b’omak’umal tojol’ab’al - kastiya

1



Diccionario tojolabal-español

idioma mayense de Chiapas

Carlos Lenkersdorf

b’omak’umal
tojol’ab’al - kastiya

b'omak'umal tojol'ab'al - kastiya

CARLOS LENKERSDORF

Diccionario tojolabal – español

1

TERCERA EDICIÓN
2010

Diseño de portada e interiores:
Diseño C&C

ISBN

tercera edición 2010

Foto en portada Carlos Lenkersdorf

ÍNDICE

Agradecimientos

Este libro no existiera sin la colaboración de los tojolabales. Nos enseñaron su lengua y cultura, nos invitaron a convivir y trabajar con ellos. Durante décadas de intercambio nos abrieron los ojos para ver una realidad social, política y cultural que no nos imaginamos. Así aprendimos la cosmovisión tojolabal junto con su filosofar, tan diferentes del pensar y de la mentalidad occidental a pesar de que han sido y siguen siendo contemporáneos y vecinos nuestros por quinientos años. Por falta de disposición, poco se aprendió de ellos no obstante su voluntad de enseñarnos. Todo esto nos motiva a expresar nuestra profunda gratitud porque compartieron con nosotros lo que no se enseñó en ninguna parte fuera del mundo tojolabal. Representan una cosmovisión y cultura que, desde la perspectiva occidental, parece utópica porque:

Es complementaria y no competitiva,

se funda en el NOSOTROS y no en el YO,

respeta a los otros y no se impone a ellos,

sabe escuchar en lugar de mandar,

la tierra es Nuestra Madre y no una mercancía,

la justicia es restitutoria y no punitiva

todo vive y no hay naturaleza muerta

la democracia es participativa y no impositiva

la libertad es del NOSOTROS y no del YO

por eso el NOSOTROS se extiende por todo el cosmos.

En las pocas frases contrastamos las dos cosmovisiones, la tojolabal y la occidental o de la sociedad dominante. En las yuxtaposiciones resumimos la cosmovisión que tanto nos puede explicar si escucháramos lo que nos quiere enseñar. Por todo esto repetimos nuestra gratitud por haber aprendido lo que no se escucha en universidades y academias. Gracias hermanos y hermanas.

Damos nuestras gracias también a la Universidad Nacional Autónoma de México, el Instituto de Investigaciones Filológicas dentro del cual está el Centro de Estudios Mayas en el cual trabajamos y que apoya nuestro trabajo.

Personalmente expresamos nuestra gratitud a Jerónimo Rajchenberg Ceceña, primero alumno del tojolabal, más tarde ayudante en la elaboración del diccionario. Aprendió a hablar la lengua mayense que lo capacitó a hacer

comentarios críticos en la explicación e inclusión de términos de importancia. También gracias a Alfonso Pérez al capturar partes importantes de la primera edición que, en aquel entonces, no se escribió con computadora sino con máquina de escribir y se imprimió por linotipistas pacientes que copiaron el tojolabal sin entenderlo.

Finalmente queremos dar gracias a Aline Magaña, alumna, ayudante y colega de la clase de *Tojoalabal lengua y cultura*. Gracias a su colaboración se pudo preparar la tercera edición del diccionario. Corrigió los dos volúmenes con sumo cuidado, por conocer bien el tojolabal. Mejoró, además, el español del tomo dos. Aprecio el afán con el cual realizó la lectura y las correcciones necesarias a lo largo de más de dos mil cuartillas. Y debemos agregar que no es mayista tampoco lingüista sino economista. Y a pesar de hacer su investigación en otra disciplina, por vocación e interés personal terminó exitosamente todas sus labores que reconozco con profunda gratitud. Además le acompañó en el trabajo otro alumno, también economista, Juan Cristóbal Cárdenas que nos ha brindado su apoyo para hacer la obra asequible a más interesados por medio de Internet. En efecto llevó a cabo un trabajo para el cual nuestra generación ya no es capaz. Mis palabras no son suficientes para expresar mi reconocimiento a los dos por la dedicación que aplicaron a su trabajo de colaboración al servicio de los hermanos y hermanas tojolabales. Un abrazo de corazón para los dos.

Hermanos y hermanas

Aquí se nos acerca un testimonio de las raíces profundas de nuestra nación. Es la lengua de pobladores originarios de México. Son los tojolabales, uno de los pueblos mayas que viven en Chiapas, en el Sureste del país. Nos hablan en su lengua que guarda uno de los tesoros que enriquecen nuestra cultura. ¿Conocemos este caudal? ¿Apreciamos su presencia que atestigua la riqueza de la mexicanidad? ¿Somos conscientes de que somos una nación multicultural y plurilingüe? ¿Sabemos que mucho nos hace falta y que poco se nos enseña?

Pocos aprendemos las lenguas de nuestros compatriotas. Poco se enseñan en las escuelas. Pocos son los maestros que reciben una formación que los capacite para enseñar esta herencia viva a sus alumnas y alumnos y a nuestro pueblo. Hablamos de multiculturalismo, pero no lo practicamos. La Constitución habla de una nación multiétnica y pluricultural, pero ¿qué se hace para aprender de las culturas y pueblos que viven y representan la multiculturalidad? Hacemos proyectos PARA los indios pero no queremos hacerlos CON ellos. No reconocemos a los pueblos originarios como hermanos nuestros y ciudadanos con los mismos derechos y obligaciones como los demás mexicanos.

Este libro es testimonio de lo que saben, han conservado desde tiempos inmemoriales y pueden enseñarnos. ¿Estamos dispuestos a aprender de ellos? Tenemos la esperanza que empecemos a escucharlos y a aceptar lo que nos puedan enseñar. Pueden ampliar nuestro pensamiento y nuestro corazón. Oigan hermanos, las palabras de ellos, hermanos nuestros. Hagámonos hermanos de ellos.

Introducción al diccionario tojolabal-español

Elaboramos este diccionario a solicitud de un grupo de tojolabales. El trabajo se inició en 1976, hace ya treinta años. Se distribuyeron unos tres mis ejemplares de los dos volúmenes de este **b'omak'umal**, Manojo de Palabras. Aprendimos mucho de la lengua y cultura tojolabal durante las tres décadas pasadas, gracias a la convivencia con los hermanos y el trabajo con la lengua, en la elaboración continua de textos en tojolabal y también de testimonios de los tojolabales para lectores hispanohablantes y libros de texto para las clases en la Universidad Nacional Autónoma de México. Por todo eso, nos parece necesaria y justificada una revisión a fondo del diccionario. Resultó un trabajo más amplio de lo pensado. De hecho, nacieron dos libros. Por un lado, surgió una antología de conceptos que explican términos básicos del tojolabal que acercan a los lectores al filosofar de los tojolabales y a pensamientos que aclaran la cosmovisión de este pueblo maya. Por el otro, se produjo la obra que aquí presentamos, el diccionario que se amplió mucho de modo tal que aproxima a un pequeño tesauro. La razón del aumento se explica no sólo porque creció el conocimiento del vocabulario, sino que nos pareció importante contextualizar las palabras que entraron en el diccionario.

Tratemos de aclarar lo dicho. Las palabras suelen abarcar un círculo amplio de significados. Así pasa en todos los idiomas. Por lo tanto, la comprensión de las palabras exige que señalemos, hasta donde nos sea posible, la paleta extensa de cada término. Por ejemplo, **tak'in** puede referirse a metal, es decir, cualquier clase de metal, cualquier clase de herramienta metálica, cualquier clase de arma de tiro, dinero y muchas otras cosas hechas de metal. A cada una de estas palabras se agregan connotaciones que profundizan y "ramifican" los referentes de cada una de estas voces. Con verbos, la ramificación puede ser más amplia aún y no es necesario agregar ejemplos. Las entradas del diccionario abren el abanico de significados.

Precisamente por los ejemplos dados, el libro sigue siendo un diccionario de uso y, en particular, de uso por y para los tojolabales. Con esto no se excluye que personas hispanohablantes lo consulten también. Hace pocos años se instituyeron en la UNAM clases de Lengua y Cultura Tojolabal. Los alumnos del curso de dos años, por supuesto, usan también el diccionario. Así también se dirige esta introducción a gente que habla el español. De ahí se explica la pregunta, ¿quiénes son los tojolabales? Presentamos el capítulo correspondiente de la primera edición, pero en algo actualizado. Se publicaron, además, varios libros sobre los tojolabales, historia, lengua y cultura, posterior a la primera edición del diccionario. Amplían y profundizan nuestra exposición anterior. Mencionamos algunas de las nuevas publicaciones que proporcionan informaciones adicionales y, sobre todo, desde la perspectiva antropológica e histórica[1].

---

1 Mario Humberto Ruz, autor y editor, 1981-1986, 4 volúmenes. Gudrun Lenkersdorf, 1986, 1993 y 2001.

Los tojolabales

Los tojolabales son un pueblo campesino maya que vive tanto en los Altos de Chiapas como en la selva. Su región va del norte de Comitán hacia las tierras bajas en el oriente que colindan con Guatemala. Residen, sobre todo, en los municipios de Las Margaritas y Altamirano, hoy día subdividido en varios municipios autónomos, posteriores al levantamiento zapatista de 1994. Además hay tojolabales dispersos en los municipios de Comitán, Independencia, Trinitaria y también en la depresión de la Angostura. Existen los censos que, sin embargo, varían y no dan datos confiables con respecto al número de los tojolabales. Podemos estimar que hay, aproximadamente entre 30,000 y 50,000 tojolabales en una región de unos 5,000 km^2 más o menos.

Hasta principios del siglo XX los estudiosos no hablaron de tojolabales sino que los llamaron chañabales o chaneabales y se hicieron muchas conjeturas sobre cuáles pudieran ser los “4 idiomas” **chane ‘ab’ales**. Posteriormente se descubrió que se debería decir **chan’ajwal**, nombre calendárico, usado todavía en el siglo XVI, que dice *cuatro señor*, y se usó también como apellido de personas[2].

Eduardo Seler, al llegar a Comitán alrededor de 1900 dice:

> *Los habitantes de la ciudad y de algunos lugares vecinos hablan un dialecto maya que ellos mismos llaman tojolabal, el idioma correcto. Es la lengua que Brasseur de Bourbourg y otros llaman chaneabal o chañabal*[3].

De esta manera, por fin entraron en la conciencia occidental los tojolabales con su nombre. Poco a poco atrajeron el interés de estudiosos, sobre todo a partir de los años setenta del siglo pasado. Hay que mencionar la primera investigación a fondo de su lengua por Louanna Furbee-Losee 1976.

Las tierras de los tojolabales en tiempos de la preconquista se extendieron del río Grijalva hasta la tierras altas al noreste de Comitán. Colindaron con las tierras de otros pueblos indios como por ejemplo los tzeltales y los chujes. Perdieron poco a poco sus tierras durante los tiempos de la colonia y la independencia, sobre todo por la legislación liberal en los siglos XIX y XX que fomentó la propiedad privada sin reconocer las tierras comunales o ejidales, típicos de la tenencia de la tierra tojolabal. El resultado fue que en el siglo XIX se convirtieron en acasillados todos los tojolabales. Con este hecho se inicia la memoria histórica de los tojolabales actuales. Nos referimos al hecho que llaman **baldiyo**, baldío. Desde la perspectiva tojolabal esta época quiere decir no sólo la pérdida de sus tierras sino también el trabajo obligado o forzado y sin remuneración de hombres, mujeres y niños. La situación se cambió un poco en los años treinta del siglo pasado, cuando se les pagó un salario mínimo de pocos centavos o reales, como se dijo en aquel entonces.

---

2 Gudrun Lenkersdorf, 1985: 28-31 y 77.

3 Eduardo Seler, 1901: 190.

El presidente Lázaro Cárdenas introdujo la Reforma Agraria que por goteo y atrasada llegó a Chiapas. Es decir, las tierras de algunas fincas se entregaron a los tojolabales que empezaron a formar comunidades ejidales y rancherías. El proceso de entrega de tierras, sin embargo, se extendió a veces por décadas hasta los años noventa del siglo pasado. En muchas ocasiones, se les dio la tierra cerril y se quedaron los finqueros con las tierra húmedas y fértiles. Por lo tanto, con trabajo duro, las comunidades sacaban no más que 600 kilos de maíz por hectárea. Vivían en la pobreza, con pocas escuelas, servicios de salud mínimos, escasez de agua y de alimentación. Toda esta situación explica que la tensión iba en aumento y condujo al "·ya basta" del levantamiento zapatista el primero de enero de 1994. Un poema tojolabal[4], traducido al español, muestra y resume la situación.

Todos nosotros en Tililté[5]
Vamos a ver cuán difícil es
Como estamos en nuestro lugar
Como nos va en la milpa pues
Y todo aquello que sí nos falta
Luego nos toca arreglarlo bien, bien.

Agua nos falta en Tililté
Seca, gastada la tierra sí es
Haga que quieras no pega el maíz
Otros no siembran el frijol ya
Muchos enfermos en todo el lugar
Duro nos toca vivir por acá.

Se puede pensar que los tojolabales como tantos otros pueblos indios están marginados, viven en la periferia de la sociedad. Y, además, hay que agregar que los tojolabales tampoco tienen participación en la política. Les tocan a no tojolabales los cargos políticos al nivel de los municipios tradicionales. Por eso, se pudo concluir que son doblemente marginados. Pero no es el caso. La integración de ellos se realiza de otra manera. Es precisamente la escasez de todo, lo que los obliga a trabajar como jornaleros, mal pagados, en las fincas cercanas o en la tierra caliente. Políticamente cuentan para que den su voto al partido político en turno. Es decir, están bien integrados para apoyar y sostener el sistema vigente. Otra vez llegamos a la conclusión que la situación socio-política condujo también al 1º de enero de 1994. La historia que desembocó en esta fecha explica la alegría de los tojolabales en 1995 que me informaron, "hermano, ya no hay patrones en la región". Es decir, la desigualdad de la tenencia de la tierra se acabó. Entendemos la alegría solamente si nos damos cuenta del proceso

---

4 Carlos Lenkersdorf, 1999: 101.

5 Nombre de una comunidad tojolabal.

de siglos que los hizo perder las tierras, la libertad, la justicia y el respeto como ciudadanos con los mismos derechos y obligaciones. Pero, la alegría tiene sus límites. Las región zapatista experimenta y sufre la ocupación militar.

Las relaciones de desigualdad de los tojolabales con la sociedad dominante nos dan un cuadro unilateral de la situación de este y de otros pueblos mayenses. Encontramos otra realidad en medio del contexto de opresión, discriminación y falta de respeto. Nos referimos a la organización interna que los tojolabales han sido capaces de construir. Para ilustrarlo empecemos con dos experiencias ejemplares que vivimos en contacto con los tojolabales.

Ya hace tiempo estuvimos por invitación en una comunidad tojolabales. Nos tocó alfabetizar a la población. En la mañana a los niños, en la tarde a los jóvenes y en la noche, con velas, a los adultos. Antes de nuestra llegada la comunidad tomó el acuerdo que un hombre casado nos acompañara por turnos día y noche. No nos pareció necesario, porque el hombre que nos acompañara perdía el trabajo en la milpa. Así pensamos y lo dijimos a la autoridad que nos respondió.

Oye, hermano Carlos. Para nosotros, si estamos solos, nos ponemos tristes y nuestro corazón no está contento. Pero estamos alegres y contento está nuestro corazón, si estamos acompañados. Y nosotros queremos que estés alegre y contento de corazón el tiempo que estás con nosotros.

El comentario del hermano nos selló la boca e invalidó lo que pensamos. Obviamente existen relaciones sociales entre los tojolabales que no sólo desconocemos sino que nos trasladen a un contexto ignorado por la sociedad que nos educó y conformó nuestro modo de ser y pensar. Esta enseñanza se profundizó al terminar el mes cuando regresamos de la misma comunidad. Un grupo de comuneros nos acompañó a la parada del camión, una caminata de unas ocho horas por veredas, cerros y cañadas. Entre los acompañantes estuvo un joven de unos once a doce años. Ya conocía Comitán adonde había acompañado a su padre en visitas anteriores. Ahora bien, para entender el pequeño diálogo que sigue, nos parecen necesarios algunos comentarios. Comitán es una pequeña ciudad y el centro comercial y administrativo de la región. Por supuesto, tiene luz eléctrica, agua entubada, canalización o drenaje, calles pavimentadas, cines y tiendas, hospital y médicos y todas las demás instalaciones acostumbradas de una ciudad. En este sentido es radicalmente diferente de la comunidad del joven. Porque no tiene nada de las amenidades urbanas mencionadas. Al caminar se desarrolló un pequeño diálogo entre nosotros dos. Le preguntamos,

- ¿Dónde te gusta vivir más, en Comitán o en tu colonia?
- En nuestra colonia, nos respondió.
- ¿Por qué?, le preguntamos nuevamente.
- Entre nosotros hay comunidad, en Comitán no la hay.

La respuesta final del joven profundizó la primera enseñanza recibida y, además, subrayó un principio organizativo de los tojolabales. "Tenemos comunidad", una realidad conocida de nombre pero no vivida por la sociedad dominante. Esta regla de la vida comunitaria la conocen adultos y jóvenes. Se manifiesta de muchas maneras. Por ejemplo, ninguna casa tiene cerradura. Al salir la gente de la casa, le ponen un mecate en la puerta, para que el viento no la abra y que tampoco entren los animales. Otras personas que pasan, al ver el mecate, saben que no hay nadie en la casa y no entran. Comunidad, pues, quiere decir, respetar los bienes de los demás, no aprovecharse de su ausencia y tener confianza los unos en los otros. Comunidad también quiere decir, preocuparse de los demás, para que estén alegres y contentos. Por la misma razón se hacen sacrificios al considerar más importante el cuidado de los otros que las necesidades individuales. Comunidad, pues, equivale a complementariedad. Nos complementamos mutuamente en lugar de hacernos competencia. Comunidad, además, implica un concepto de libertad opuesta a la concepción del mismo término en la sociedad dominante. En ella, alguien se considera libre si nada y nadie le impide tampoco le estorba. Entonces la persona esta libre si puede hacer lo que le dé la gana. En el contexto comunitario, en cambio, los comuneros están libres si no están amarrados por sus deseos y ansias individuales. Así se está libre al complementar las necesidades de los demás.

La persona preocupada por sus intereses individuales, el individualista, en tojolabal el **pilpil winik**, es un persona no apreciada. Pero los comuneros no lo marginan sino, todo lo contrario, se esfuerzan en reintegrarlo en la comunidad.

En resumidas cuentas, la vida comunitaria representa una estructura social, desde la raíz, diferente de lo que encontramos en la sociedad occidental. Se contraponen dos conceptos fundamentales. Por un lado, está el concepto clave para los tojolabales, el NOSOTROS. Por el otro, está el concepto clave del mundo occidental, el YO. A este concepto, las enciclopedias de filosofía dedican páginas y páginas. Del otro concepto no se encuentra rastro en las enciclopedias de filosofía y de las ciencias sociales. Representa una realidad desconocida y tampoco reconocida. Subrayamos, se conoce la palabra NOSOTROS, pero no su realidad y vivencia en la sociedad. Muchas pueden ser las razones de esta actitud, probablemente es el freno que pone el YO y la falta de confianza en el NOSOTROS. La autoridad, el especialista, individual o de instancia, tiene la última palabra. En el NOSOTROS, en cambio, se ve la plebe, la masa que no sabe nada. Por eso, nos dijeron los tojolabales cuando nos enseñaron las primeras palabras de su lengua:

> *Ustedes son los primeros que quieren aprender DE NOSOTROS. Aquí nadie quiere aprender de NOSOTROS. Todos nos quieren enseñar, como si no supiéramos nada. Así llegan los maestros, los médicos (si llegan), los extensionistas, los funcionarios, los partidos y tantos más. Pero aprender DE NOSOTROS: nadie.*

En el NOSOTROS nos encontramos con una realidad no sólo desconocida y despreciada, sino, a la vez, una aportación al altermundo. Porque realiza la sociedad de convivencia no sólo al nivel social, entre los humanos, sino al nivel cósmico. La razón es que todo vive, plantas y animales, cerros y cañadas, nubes y ríos, cuevas y caminos, rocas y fogones. Somos una especie entre muchas otras y nos conviene humildad, porque no somos tan importantes como se nos enseña. En pocas palabras, el tojolabal, las palabras de este idioma en este diccionario son el camino al altermundo, que nos puede transformar si estamos dispuestos a transformarnos, a formar parte de una sociedad de convivencia, de respeto, de democracia participativa, de libertad comunitaria, de justicia restitutoria.

La historia del idioma tojolabal

El tojolabal es una de las lenguas mayas, hay más de veinte, cuyo origen es el protomaya o la lengua madre del maya que, según la glotocronología, existía alrededor de 2000 años antes de Cristo o la era común. Desde aquel entonces las lenguas mayenses que existen hoy en día se separaron paulatinamente de su lengua madre. Del tojolabal no tenemos escritos anterior a la invasión de los europeos. Puede ser que los documentos que existieron fueron quemados por los españoles, porque en la región montañosa de los mayas existía el conocimiento y la capacidad de la escritura. Fray Bartolomé de Las Casas lo confirma elocuentemente en el texto siguiente[6].
p. 504, Tradiciones religiosas de los indios de Guatemala

... en todas las repúblicas de aquellas grandes tierras y reinos de Nueva España y las demás, entre otros oficios y oficiales que había eran los que servían de cronistas e historiadores. Éstos tenían noticia de los orígenes de todas las cosas, así tocante a la religión y dioses y cultu dellos, como las fundaciones de los pueblos y ciudades ... Éstos cronistas tenían cuenta de los días, meses y años y aunque no tenían escriptura como nosotros, tenían empero sus figuras y caracteres que todas las cosas que querían significaban, y déstas sus libros grandes, por tan agudo y sotil artificio, que podríamos decir que nuestras letras en aquello no les hicieron mucha ventaja. Déstos libros vieron algunos nuestros religiosos, y aún yo vide parte, los cuales [505] se han quemado por parecer de los frailes, pareciéndoles, por lo que tocaba a la religión, en este tiempo y principio de su conversión quizá no les hiciese daño.

Acaece algunas veces olvidarse algunos de algunas palabras o particularidades de la doctrina que se les predica de la doctrina cristiana, y no sabiendo leer nuestra escritura, escrebir toda la doctrina ellos por sus figuras y caracteres muy ingeniosamente, poniendo la figura que corresponderá en la voz y sonido a nuestro vocablo: así como si dijésemos amén, ponían pintada una como fuente,

---

6 Edmundo O’Gorman, editor, 1967: 504 s, tomo 2.

y luego llámanlo ametl, y así de todo lo demás. Yo he visto mucha parte de la doctrina cristiana escripta por sus figuras e imágenes que leían por ellas como yo la leía por nuestra letra en una carta, y esto no es artificio de ingenio poco admirable.

Estos cronistas nunca faltaban, porque este oficio de padre e hijos se derivaba y era oficio en la república mucho estimado. Siempre instruía éste dos o tres hermanos o parientes de aquella familia en lo que a las historias tocaba y hacíalos ejercitar en ellas mientras vivía, y a él ocurrían cuando en algunos artículos o pasos historiales dudaban, ...

Las Casas, pues, documenta no sólo la existencia de la escritura y la capacidad de usarla para el tiempo de la conquista y colonización en el siglo XVI sino también la costumbre de quemar los libros mayas encontrados por los frailes. La misma costumbre se conoce por el obispo Landa en Yucatán y el obispo Núnez de la Vega en Chiapas en tiempo posteriores. No se dice que los escritos quemados fueron de los tojolabales, pero sí se nota la costumbre de quemar los libros de los indígenas por el fanatismo religioso de los religiosos.

Escribe Las Casas desde la perspectiva suya de que hubo reinos, cronistas e historiadores. La presencia de reyes en los Altos nos parece dudosa, por la aversión tojolabal contra los **'ajwal**, los señores, y la costumbre de asambleas populares para la toma de decisiones, costumbre prohibida en las ordenanzas de los oidores del siglo XVI. La presencia de una pluralidad de personas capaces de escribir lo atestigua Las Casas porque de cada familia se instruían dos o tres hermanos u otros familiares. Es decir, en las familias de escribanos se multiplicaron los capacitados para escribir. Lo subrayamos para señalar que, probablemente, hubo más escribanos que contados cronistas. La falta de documentos no nos permite llegar a conclusiones definitivas.

Para los tiempos de la colonia y el siglo XIX existen algunos escritos en tojolabal por autores religiosos y de contenido correspondiente, es decir, rezos y confesionarios[7]. En el siglo XX, como lo dijimos ya, y sobre todo en la segunda mitad del siglo, el tojolabal se estudió de perspectivas diferentes, antropología, lingüística, arqueología e historia[8]. Se produjeron los inicios de una literatura en libros, artículos y capítulos en libros. Se mencionan a lo largo de este diccionario y en la bibliografía.

La lengua de hermanos

Influye fuertemente en la lengua, tanto hablada como escrita, la historia tojolabal durante los siglos XIX y XX. Fue el período del **baldiyo** durante el cual les tocó ser **baldiyano** a los tojolabales sin excepciones conocidas. Es decir, perdieron sus tierras

7 Louanna Furbee-Losee, 1976: 7.

8 Véanse especialmente los cuatro volúmenes de Mario H. Ruz, 1981-1986.

y la vida en comunidades. Todos se convirtieron en esclavos, los tojolabales dicen **moso**. La vida acostumbrada de relaciones comunitarias, de convivencia, de trabajos colectivos entre comuneros, las costumbres de su cultura, todo, todo dependieron del permiso del patrón. Por más de un siglo, vivieron generaciones de tojolabales bajo este régimen. Lo único que les quedó fue la lengua y la memoria del baldío. En ella mandaron caporales, mayordomos y patrones o patronas.

Al lograr poco a poco algo de libertad, gracias a la Reforma Agraria, tuvieron que reconstruir la vida comunitaria tojolabal a partir de casi cero. No encontramos diálogos y textos parecidos a los que documenta Robert M. Laughlin para el tzotzil bajo el tema de "el genio de la lengua"[9]. Pero el texto de Laughlin, es decir, los diálogos entre tzotziles son muy instructivos para entender no sólo el genio del tzotzil sino a la vez el del tojolabal en toda su particularidad.

La herencia tojolabal es muy particular y diferente de la de los tzotziles según veremos. En primer lugar se encuentra la capacidad extraordinaria de los tojolabales de haber conservado su lengua durante su cautiverio de un siglo o más. La libertad, la lograron muchos tojolabales hasta 1994 . Pero cargaron con la herencia no sólo del baldío sino también de la colonia.

Estuvimos a fines de 1973 por primera vez en una comunidad por un mes. Me dieron la tarea de alfabetizar. La colonia nunca tuvo una escuela, nunca la visitó un maestro. Los jóvenes tuvieron un radio de transistores para escuchar radio Comitán, la única estación de radio que lograron escuchar. Aprendieron una canción en español. Puesto que el poblado fue casi monolingüe, no pudieron entender más que el veinte por ciento del texto. Los preguntamos si no tienen canciones en tojolabal. Nos dijeron que no las hay. Más tarde aprendimos que en un concilio de obispos de la Nueva España y de la Audiencia de los Confines (Guatemala y Chiapas) en el año de 1585, se les prohibió a los indios que cantaran sus canciones[10]. A todo parecer la prohibición o censura eclesiástica del siglo XVI tuvo su efecto entre los tojolabales que, sin embargo, son cantores natos y la prohibición los debe haber afectado profundamente.

Regresamos al 1973, dentro de poco tiempo no sólo se alfabetizaron sino que, a la vez, aprendieron a hacer sus propias canciones, música y texto. He aquí un ejemplo que manifiesta a un pueblo de poetas y compositores y que nos hace ver el genio de su lengua, para hablar con Laughlin. Lo presentamos en forma bilingüe para acercarse más al texto original. La traducción trata de mantenerse cerca al tojolabal sin perder el metro poético.

---

9 Robert M. Laughlin, 1975: 17-21.

10 El decreto 46 del concilio hace constar con respecto a los indios, "no se les permita cantar canciones de sus historias antiguas o de su falsa religión, sino cosas vistas y aprobadas por sus curas y vicarios". José A. Llaguno, 1983: 286.

ja b’a ‘espitali	**En el hospital**
(1) **jmoj’aljel jumasa**	(1) Escuchen mis hermanos,
‘ojxa kal awab’yex	el cuento que les digo
ja’ jastal wa xkila	las cosas que yo veo
ja’ ti b’a chonab’i	estoy en Comitán.
(2) **ti ‘ayon b’a ‘espital**	(2) Enfermo estoy aquí
yuj jel malo ‘ayon	en este hospital
ja’ yuj wa xkila lek	así lo veo bien
jastal wa sk’ulane’	el modo de su hacer.
(3) **ja b’a ‘espitali**	(3) Pues en el hospital
jel wa xk’ot ja chamum	enfermos muchos hay
b’a tuktukil luwar	de diferentes pueblos
sok tuktukil chamel	con males muy diversos.
(4) **ja jmojtik jumasa’**	(4) Hermanos nuestros sufren
jel wan wokolanel	muy fuerte es su dolor
‘ayni jel ja syajal	y otros sin dolor
‘ayni meyuk syajal	según la enfermedad.
(5) **b’a ‘espital ‘iti**	(5) En este hospital
ta wa xk’oti jun jnal	si llega un patrón
wewo wa xchapxi lek	con gusto lo reciben
yuj wa skisa sb’aje’	pues sí se caen bien.
(6) **ta wa xk’ot jun jmojtik**	(6) Si llega un hermano
b’a tojol ‘ab’ali	quien es tojolabal;
mito xna‘atik sb’ej lek	andamos bien perdidos
jastal b’a ‘espital	dentro del hospital.
(7) **mi xkab’tik ja sk’umal**	(7)La lengua no entendemos
ja loktor jumasa’	que los doctores hablan
ja‘ yuj mi xyab’ kujtik	tampoco nos entienden
jastal ja jchameltik	ni nuestra enfermedad.
(8) **ta mi xyab’ kujtiki**	(8) Y si no nos entienden
mixa skisawotik	tampoco nos respetan
wa xyala sk’ujole’	su corazón les dice
mini jas wa xna’atik	que no sabemos nada.

(9) **ja jk’umal ke‘ntiki** **mi sk’ana ‘oj sneb’e‘** **yujni ja ye‘nle’i** **mi skisa jk’umaltik**	(9) La lengua de nosotros no quieren aprender porque ellos no respetan así como hablamos.
(10) **‘oj kal awab’yexi** **jas xchi’ ja jk’ujoli** **wa xkala ja ke’ni** **mi sna‘awe’ ja ye’nle’**	(10) Escuchen mi palabra del corazón nació los meros ignorantes son ellos de verdad.
(11) **yuj junxta** **jb’ak’teltik** **jmoj‘aljel jb’ajtiki** **b’a lu’umk’inal ‘iti**	(11) En este mundo, digo, iguales son los cuerpos hermanos somos todos de una humanidad.
(12) **‘a’nima tuktukil** **jastal ja kelawtik** **‘a’nima tuk jlu’umtik** **jmoj‘aljelni jb’ajtik**	(12) Hay blancos y morenos bambaras, chinos, indios hermanos somos todos de una humanidad.
(13**) ja’ yuj jelto t’ilan** **ja ke‘ntik ‘oj jneb’tik** **ja sk’umal ye’nle’i** **b’a ‘oj kisjukotik**	(13) Por ello ya nosotros debemos aprender la lengua que es de ellos que nos respeten bien.
(14) **jach’ni ja ye’nle’i** **t’ilan ‘oj cha sneb’e’** **‘oj jmojuk jb’ajtik sok** **sok ja ye’nle’ junxta**	(14) También les toca a ellos el mismo aprender la lengua que es la nuestra hermanos, pues, seremos.
(15) **jmoj‘aljel jumasa’** **‘ila wala b’ajex** **mok yajb’anik ‘ek’e** **b’a wa lawajyexi**	(15) Hermanos, me despido y que les vaya bien y no les pase nada por sendas y veredas.
(16) **‘ojto jk’um jb’ajtikik** j**a b’a tuk k’ak’uji** **‘oj lo’lanukotik** **ja’ jastal ‘aytiki**	(16) Nos vemos, nos hablamos en otra ocasión platicaremos cómo estamos por acá.

Un efecto profundo del baldío

Al leer el poema-canción tojolabal, observamos que el poeta distingue entre tojolabales y miembros de la sociedad dominante. En las primeras estrofas que describen la situación en el hospital, los tojolabales son "hermanos", **moj'aljel** o **moj.** En la misma sección los no tojolabales son **jnal** que en este caso corresponde a señor, patrón, rico o algo por el estilo. De todos modos se refiere a representantes de la sociedad dominante. Los tratan de modos muy diferentes a los dos tipos de personas. Subrayamos que entre los tojolabales se llama a la gente hermano y nunca señor o don.

Al leer los diálogos entre tzotziles, en cambio, observamos que entre sí mismos se llaman señor (sir[11]) o señor, patrón (lord, owner[12]). Entre los tojolabales las dos clases de tratamientos se usan exclusivamente con referencia a no tojolabales. Son los **jnal** que, en tojolabal, tienen una profunda connotación despectiva. Además, esta formas de dirigirse a otros les recuerda los tiempos del baldío, una sociedad dividida entre dos clases o estratos sociales.

Al salir del baldío, los tojolabales lo recuerdan hasta hoy día, lo enseñan a sus hijos e hijas con la advertencia de que nunca, nunca regresarán a esta situación de esclavitud. Dicho de otro modo, si no nos equivocamos, el baldío tuvo para ellos un efectos democratizador que produjo o reforzó el resultado de ¡nada de señores, patrones, dones o doñas entre nosotros! Por eso, ni al obispo lo laman "señor obispo" sino "hermano obispo". Es decir, tiene la función de obispo así como otros son doctores, maestros, etcétera. Pero, a la vez, es "hermano" entre hermanos. No se distingue por su posición social aunque lo haga por su función.

En la segunda parte del poema-canción, el poeta presenta su alternativa a la sociedad dominante, marcada por la discriminación. La explica por la ignorancia de la misma sociedad. Pero en última instancia todos, todos somos hermanos y formamos una sola humanidad, porque tenemos los mismo cuerpos. No importa el color de la piel, ni el lugar [o país] de donde procedemos. Somos, pues, una sola humanidad. Pero falta encontrar el camino que realiza lo que somos: aprendamos los unos de los otros: nosotros la lengua de ellos, y ellos la lengua nuestra. El aprendizaje de la lengua implica, por supuesto, la cultura correspondiente la que cada lengua trae en su corazón.

He aquí el genio de los tojolabales con su lengua. Observan la realidad que los ha hecho sufrir por siglos. Representa una situación discriminatoria y de odios. Es un camino equivocado. La solución es que nos hermanemos todos, porque somos una y la misma humanidad y todos y cada uno de nosotros tenemos el mismo cuerpo. La

---

11 El texto de Laughlin es en inglés. Buscamos las palabras correspondientes en la sección inglés-tzotzil del mismo diccionario.

12 **'ahval** en tzotzil que corresponde a **'ajwal** en tojolabal.

corporeidad en toda su concreción, no el alma espiritual, garantiza la unidad de toda la humanidad. Dicho de otro modo, no aconseja la toma de poder por los tojolabales para que disfruten de los privilegios de los que retengan el poder. Ésta no es solución alguna. El camino recomendado es el de una sola humanidad de hermanos y hermanas.

Vocabularios y diccionarios

Tanto vocabularios como diccionarios pueden ser bilingües y traducen los vocablos de un idioma a otro. La diferencia entre los dos es que, por lo general, los diccionarios suelen ser más complejos, porque los términos de una lengua no suelen tener equivalencias en la otra. Por eso, si un vocabulario[13] traduce cada término con uno solo al otro idioma, crea malentendidos fácilmente. Si las palabras de los dos idiomas tienen raíces lingüísticas no relacionadas, la confusión va en aumento. Por ejemplo la palabra inglesa *house* corresponde sin problema a la palabra alemana *Haus*, en español casa. La correspondencia de ambos términos en inglés y alemán no produce problemas mayores. Pero si la obra incluye el español y el tojolabal, los términos correspondientes son *casa* y ***na'itz, -naj***. La correspondencia de los dos términos, sin embargo, es problemática.. Porque la palabra **na'itz** tiene un universo de significados que va mucho más allá de *casa*. Por ejemplo, puede referirse a *calcetines, estuche, guante*, etcétera, etcétera. Por eso, un vocabulario puede rendirle al lector algunos servicios iniciales al aprender un idioma, pero pronto se dará cuenta, que la ayuda ofrecida no va muy lejos.

Por eso, se recomienda el diccionario que presenta los significados múltiples de las entradas de la obra. Por las razones señalados, las entradas con las variantes posibles pueden alargarse mucho y nunca serán completas, porque al trabajar con lenguas vivas, no muertas, el léxico de cada idioma crea neologismos constantemente y cada diccionario está atrasado a la lengua hablada aquí y ahora. Este problema no surge solamente por los neologismos, sino también por el gran número de hablantes cuyo vocabulario no podemos registrar.

Por lo dicho, los diccionarios están limitados también. Reducimos las limitaciones al presentar ejemplos, más o menos numerosos, que señalan los usos variados de los vocablos. En este sentido, este diccionario justifica el nombre de ser "de uso". Por ejemplo, el verbo **'ab'i** tiene nueve divisiones principales cada uno de las cuales tiene una serie de ejemplos que explican los usos variados. De esta manera, el diccionario crece y crece y tenemos que limitarlo por razones de espacio. Algunos pueden decir, que el diccionario se convirtió en un tesauro, pero poca gente conoce este término. Por eso nos quedamos con el nombre de diccionario.

---

13 Por ejemplo Manuel Cruz Aguilar y Pablo Gómez Jiménez, 2002.

Pero se presentó y sigue presentándose otro problema por la particularidad del tojolabal. Por ejemplo, la palabra **chonab'** suele traducirse con la de *ciudad*. Hoy día y a primera vista la traducción parece ser satisfactoria, pero no lo es por la historia o la etimología de las palabras que se hacen presentes en cada uno de los dos términos. La voz ciudad se deriva del latín *civis*, constituyente de la *civitas*, ciudad y de la *civitas* se deriva también la civilización. Es decir, la gente civilizada son gente de la ciudad, los urbanos que, como los diccionarios nos dicen, son gente culta[14]. Por consiguiente, la gente rural no tiene el beneficio de la civilización, por no ser de la ciudad. No son urbanos sino aldeanos o campesinos. La ciudad, pues, es la cuna de la civilización desde la perspectiva occidental.

Si enfocamos el concepto de **chonab'** veremos que implica ideas muy diferentes. **chonab'** se deriva del verbo **chono**, vender. Por eso, **chonab'** es el lugar donde se vende, donde la gente ofrece sus productos para vender o trocarlos. En los **chonab'** la gente se encuentra y cada uno ofrece sus productos. Anteriores a la existencia del dinero, es decir en tiempos prehispánicos, el intercambio de productos se realizó por puro trueque. Según las necesidades de la gente que iban al **chonab'** los días del intercambio de productos variaban entre diario o de vez en cuando.

El **chonab'**, pues, no es la cuna ni la formadora de la civilización, porque desde la perspectiva del **chonab'** no se puede producir la civilización. Si hay habitantes en el **chonab'**, éstos no son mejor "formados o educados" que la gente que vive en aldeas, poblados, comunidades o aislada en el campo. Dicho de otro modo, desde la perspectiva del **chonab'** no existe ni la idea ni la realidad social de la civilización. Esto no quiere decir, que carecen de educación y cultura. Las tienen, pero no es urbana como explicamos en *Conceptos:* los términos de cultura y educación.

En resumidas cuentas **chonab'** no es ciudad aunque hoy en día se emplea la palabra para referirse a ciudades. Pero, el problema no se resuelve tan fácil. En nuestros días, y a diferencia de la ciudad, se habla de aldea donde viven los aldeanos. Bajo la entrada de este término dice el diccionario Larousse, "inculto, grosero, rústico, sin educación"[15]. La Real Academia Española[16] emplea casi las mismas palabras para explicar el término, "inculto, rústico". Es decir, hasta la fecha no se ha perdido la idea de que la civilización y cultura pertenecen a la ciudad y no a las regiones rurales y los campesinos. Además, observamos que los diccionarios del español citados, reflejan una concepción urbana que se identifica como representativa de civilización, cultura y educación. Es decir, prevalecen prejuicios contra la gente del campo. Por eso, hace falta y se justifica un texto que explique términos representativos de los idiomas. Tal

---

14 Émile Benveniste, vol. 1, 1986: 209-218.

15 Larousse, 1976: 45.

16 Real Academica Española, 1996: 64.

libro elaboramos, y se ha publicado con el nombre *Conceptos tojolabales de filosofía y del altermundo*. Por consiguiente el trabajo se duplicó en el diccionario y el libro de Conceptos.

¿Cómo se hizo el diccionario?

Confluyeron muchas ideas en la elaboración del diccionario. A nuestro juicio la más importante es la relación íntima entre lengua y realidad extralingüística. Entre las dos existe una relación indisoluble que la lingüística tiene que hacer presente. La conexión entre las dos la explicaremos en forma concisa. Los hablantes percibimos la realidad y según la misma perceoción no sólo la nombramos sino que nos comportamos. Por lo tanto, tanto la lengua como la realidad se estructuran de manera correspondiente. Por la misma razón se da la posibilidad de manipular la realidad y también la lengua. La relación íntima entre lengua y realidad deja clara, a nuestro juicio, que explicaciones netamente formales de la lengua, por científicas que se presenten, son explicaciones a medias. Veamos un ejemplo.

La palabra **'a'tel** es un sustantivo que corresponde a trabajo, se compone de la raíz **'a't** a la cual se agrega el sufijo **–el** que puede señalar una sustantivación o una forma de participio que se emplea en formas progresivas. La voz **ganar**, en cambio, es una palabra adoptada del verbo español *ganar*. Puede tener el mismo significado que el verbo en español o puede referirse al trabajo asalariado. Con esto termina la explicación formal. Es correcta, pero poco aclara sobre el carácter del idioma que se manifiesta en los dos términos y su comparación. Una comprensión a fondo, exige aclaraciones más amplias que nos introducen en el alma o corazón del idioma. No pretendemos afirmar si este tipo de dilucidación se considerará científica. Lo que necesita e importa es una concepción profunda tanto de la lengua como de la realidad social tojolabal. De esta manera, repetimos, llegaremos a acercarnos al corazón de un idioma para entenderlo desde sus raíces. Si la ciencia no lo hace, dejemos la ciencia al lado.

Por lo tanto, una presentación netamente formal de las palabras despista a los lectores, tanto hablantes como estudiantes de la lengua. Por ejemplo, los dos términos **'a'tel** y **ganar** se refieren, ya lo dijimos, al trabajo, pero introducen una diferencia fundamental dentro del concepto del trabajo. De manera superficial se puede decir que el **'a'tel** es trabajo sin remuneración y el **ganar** es el trabajo asalariado. Pero el trabajo sin remuneración puede entenderse como si fuera el trabajo forzado y, por eso, despreciado. El **ganar**, en cambio, por ser asalariado, puede representar el trabajo apreciado. Esta interpretación de ambos términos es equivocada por falta de conocimiento del contexto socio-histórico. Para no extender la explicación demasiado, vamos a abreviarla. El **'a'tel** es el trabajo dentro de la comunidad, puede referirse a la milpa, a cargos de la comunidad y otra clase de trabajo en el mismo contexto. De ninguna manera es el trabajo para otros a no ser que sea trabajo colectivo o de ayuda mutua. Este trabajo depende de que la comunidad puede arreglar sus asuntos sin

interferencia de fuera y de que la milpa produce lo suficiente. Si estas condiciones ya no se dan, se presenta la exigencia del **ganar.** Los comuneros tienen que salir de la comunidad, ofrecerse a los finqueros en la tierra caliente o trasladarse a la ciudad o a Estados Unidos para convertirse en trabadores asalariados temporales o para siempre. Este trabajo se desprecia porque obliga a la gente a abandonar sus tierras, su comunidad, sus muertos y mucho, si no todo de lo que representa su cultura.

Regresemos a una explicación netamente formal. Se hace alejada de la realidad que señaló la relación íntima entre lengua y realidad. Esta clase de lingüística se encierra en sí misma, puede ser formalmente correcta, pero no explica el arraigo profundo de la lengua en la realidad concreta y vivida de los hablantes. Sabemos que hay corrientes lingüísticas que se satisfacen de explicar las lenguas estudiadas de manera netamente formal, de palabras por palabras sin referencia a las "raíces" de las palabras en el contexto de la realidad. Nuestro trabajo se separa conscientemente de este enfoque porque no nos es posible separar lengua y realidad. En la primera edición del diccionario no cobramos conciencia de la relación profunda entre lengua y realidad. Estuvo presente en nuestro trabajo sin haberlo reflexionado. Ahora sí lo consideramos fundamental y, por eso, lo ubicamos en el primer lugar de este capítulo. Para ejemplificar una exposición lingüística formal referimos a los lectores al libro de Norma England[17].

Los demás componentes que entraron en la elaboración del diccionario son secundarios en comparación con la exposición hecha arriba. Pero de todos modos tienen su justificación. Pasaron casi treinta años desde la fecha que comenzamos a elaborar la primera edición del diccionario. No es necesario repetir los pasos realizados en aquel entonces, sino que queremos agregar los acontecimientos que nos condujeron a la segunda y tercera ediciónes revisadas y aumentadas. En principio no se han cambiado los mismos procedimientos que nos guiaron en la elaboración de la primera edición aunque sí pudimos profundizar el conocimiento de los mismo principios. Porque son de interés para lo lectores, reimprimimos el capítulo de "¿cómo se hizo este diccionario" que se imprime abajo.

Las particularidades que agregamos enseguida no modifican los procedimientos mencionados y aquí añadimos algunas observaciones que nos parecen de importancia. En primer lugar hay que mencionar el contacto continuo con las comunidades tojolabales, el diálogo oral y escrito con los comuneros que nos hicieron ampliar el vocabulario y, sobre todo, entenderlo más a fondo, lo que implicó corregir malentendidos anteriores. En concreto ocurrió la profundización que, a la vez, amplió nuestro léxico, en la elaboración de textos adicionales con los hermanos, siempre a solicitud de ellos, es decir, de las comunidades.

---

17 Norma C. England y Stephen R. Elliott, 1990.

Fueron, sobre todo, varios libros en cuya elaboración pudimos colaborar de varias maneras. Mencionamos en primer lugar algunos libros escritos a solicitud de los tojolabales y publicados en su lengua: un manual de ritos y también el Nuevo Testamento[18] que nos tocó coordinar con setenta traductores nombrados por las comunidades. La traducción resultó instructiva por la idiosincrasia del tojolabal, conforme a la cual los traductores transformaron giros del griego, idioma acusativo o de sujeto-objeto, en expresiones de un idioma de sujeto-sujeto. Además, cambiaron expresiones típicas de lenguas occidentales en las que correspondieran al tojolabal. Por ejemplo, en lugar de sentir por el espíritu se siente por la sangre. Finalmente queremos mencionar nuestra gramática con el título de *Tojolabal para principiantes. Lengua y cosmovisión mayas en Chiapas*[19]. Municipios autónomos solicitaron también este libro que, por lo general, sirve de libro de texto en las clases de *Tojolabal: Lengua y Cultura* que se ofrecen en la UNAM. Los hermanos al verlo lo pidieron para entender mejor y explicar la estructura de su idioma. Para terminar queremos agregar el libro *Filosofar en clave tojolabal*[20]. Son nuestras reflexiones sobre el idioma tojolabal y la filosofía que lleva implícita.

Se siguen manteniendo, pues, los contactos con los tojolabales en formas múltiples que permitieron ampliar y profundizar el diccionario. Los frutos de estos contactos se hacen ver sobre todo en el libro mencionado de *Conceptos tojolabales, introducción al filosofar tojolabal* al cual nos referimos ya. Con respeto al diccionario son asuntos particulares que mencionaremos en seguida.

Dentro del diccionario ocupa un espacio mayor la coordinación de la traducción del Nuevo Testamento del griego el tojolabal que se hizo durante un período de cinco años. La traducción exigió un serie de palabras que, originariamente, no existió en tojolabal del cual el mundo griego de los siglos I y II está separado por milenios. Son culturas desde la raíz diferentes, con historias y espacios no compartidos. Los usuarios deben considerar las diferencias y entender los conceptos como esfuerzos de buscar los términos correspondientes en el tojolabal que se habla en nuestros días. A menudo señalamos estos esfuerzos al referirlos a la tradición cristiana.

Por ejemplo, el término **jekab'anum** corresponde a *enviado* y conceptos relacionados. En este sentido se empleó para el concepto de *apóstol* que también es un enviado, pero muy especial, es decir por Dios. Otra clase de enviados son los

---

18 El libro se llama **ja yajk'achil sju'unil ja dyosi b'a tojol'ab'al.** Consiste en dos volúmenes que contienen, aparte del texto bíblico un diccionario de términos bíblicos y particulares de la traducción y una serie de mapas e índices. Los dos volúmenes se publicaron en 1991 y 1993 respectivamente por La Castalia. Comitán, Chiapas, auspiciados por la diócesis de San Cristóbal de Las Casas durante el obispado de Samuel Ruiz García.

19 Publicado en 2002 en México por Plaza y Valdés.

20 Publicado en 2002 en México por Miguel Ángel Porrúa.

ángeles que se tradujeron con el término de **jekuman**. No conocemos a ángeles en el contexto tojolabal, pero los hermanos optaron por esta traducción que se explica, sobre todo, en el contexto del libro *Apocalipsis* que tradujeron con el término de **swayich**, sueño, visión. Estos **swayich** no les produjeron ningún problema, porque sueños y visiones pertenecen a la realidad que viven y que les rodea.

Muchos términos adicionales se pudieran agregar, pero nos parece que los ejemplos son suficientes. De todos modos, las traducciones seleccionadas por los traductores atestiguan un esfuerzo especial de inculturar el cristianismo o de tojolabalizarlo.

La misma inculturación observamos con referencia a los santos y santas en el libro de los ritos. Por el hecho de que santo es una palabra del español, los traductores optaron por la traducción de **jnantik**, nuestra madre, y **jtatik**, nuestro padre. Ambos términos se emplean tanto para el singular como para el plural. Como madres las santas, por supuesto, no son vírgenes. Se explica fácilmente, porque desde la perspectiva tojolabal, sólo personas casadas son completas. Pero la voz escogida dice más. Por un lado, tenemos una pluralidad de madres en cuyo conjunto se insertan también *Nuestra Madre Tierra*, **jnantik lu'um**, y *Nuestra Madre Luna*, **jnantik 'ixaw**. Con respecto a la **jnantik lu'um** comentaron que ella, a diferencia de las demás madres, vive en medio de nosotros, nos acompaña y nos sostiene. Todas las otras son del pasado y así alejadas de nuestra vida diaria. Se podrían hacer comentarios adicionales con referencia a Nuestras Padres, pero lo dicho con respecto a las Madres nos parece suficiente.

Enseguida agregamos partes modificadas de este capítulo de la primera edición del diccionario porque muestran el proceso de la elaboración de la obra. Seis años se invirtieron en preparar este diccionario. Los primeros tres años los dedicamos al aprendizaje básico del idioma. No hubo gramática ni diccionario para comenzar el estudio del tojolabal. Un solo camino quedó para aprender la lengua: ir, vivir y trabajar con el pueblo. Encontramos algunos vocabularios reducidos, preparados por antropólogos. Sí nos ayudaban pero a veces nos confundían porque se habían hecho en el proceso de aprender el idioma. Se confundían prefijos y raíces. La fonología, sobre todo en cuanto al uso de los cierres glotales, no se había clarificado bien aún. Además, el Instituto Lingüístico de Verano había publicado una traducción del Nuevo Testamento en tojolabal que nos ayudó, en fecha posterior, para cotejar el vocabulario recogido por nosotros y para ampliarlo. Esta traducción necesita una revisión extensa y profunda. Aquí no es el lugar para hacer más comentarios al respecto.

Durante este período anotamos todas las palabras que aprendimos en el contacto continuo con los tojolabales. En 1976 un grupo de tojolabales nos pidieron la elaboración de un diccionario. Iniciamos la preparación sistemática de la obra con los pasos siguientes después de haber fijado la transcripción que probamos y modificamos. De hecho, fue un proceso extendido que, en detalles, se alargó hasta

después de la publicación del diccionario. En cuanto a la elaboración del diccionario hacemos constatar los pasos que siguen:

1.- El tojolabal como otros idiomas mayas forman las raíces básicas por la combinación de consonante -vocal- consonante. Hay 23 consonantes y cinco vocales. Al combinarlas mecánicamente se obtienen 2,645 posibles raíces. Todas se examinaron con el resultado de que, aproximadamente, el 60% de estas raíces posibles existen. La colección de raíces existentes se aumentó porque en casos determinados las raíces se alargan al intercalar una "**j**" entre la vocal y la consonante final. Por ejemplo:

'an remedio
'ajna curar
tzala caminar en fila
tzajla seguir a alguien

Los verbos con reduplicación representan otra ampliación de las raíces. No nos parece necesario detallar todo el proceso mecánico de construir raíces posibles y de eliminar las no existentes.

2.- Las raíces y las palabras encontradas y recogidas se combinaron con los sufijos más comunes de los cuales hay muchos. Este proceso lo explicamos un poco en el capítulo *La formación de palabras*.

3.- Se enfocaron una serie de temas como, por ejemplo, formas de hablar, formas de caminar, etc. Algunos de estos temas se dan dentro del diccionario. Váse la "Lista de temas". Al trabajar posteriormente en la sección español se enfocaron, sobre todo, los temas del derecho agrario, de las garantías individuales en la Constitución Política y la economía política. En estos casos no se ofrecen traducciones de las palabras sino, muy a menudo, explicaciones breves a la manera de un diccionario enciclopédico.

4.- Para identificar la fauna y flora seguimos el proceso siguiente. Durante las estancias en la región tojolabal anotamos los nombres y, a veces, recogimos muestras para la identificación posterior. Con grupos de tojolabales visitamos los jardines zoológico y botánico de Tuxtla Gutiérrez y estudiamos los dos volúmenes de Miranda, Faustino, (1975 y 1976). *La vegetación de Chipas*. Tuxtla Gutiérrez: Ediciones del Gobierno del Estado.

Además nos ayudaron en varias ocasiones los libros de:

Álvarez del Toro, Miguel (1974). *Lista de las aves de Chiapas*. Tuxtla Gutiérrez: Instituto de Ciencias y Artes de Chiapas.

Laughlin, Robert M. (1975). *The Great Tzotzil Dictionary of San Lorenzo Zinacantán.* Washington, D.C.: Smithsonian Institution Press.

Todo esto nos sirvió para poder identificar, en parte, flora y fauna en la región tojolabal. Este trabajo, sin embargo, quedó un poco al margen de la investigación. Porque el campo es muy amplio. Falta además bastante acuerdo tanto entre los especialistas como entre los tojolabales y gentes de habla castellana de la región en cuanto a los nombres de plantas y animales. Además no quisimos preparar un diccionario zoológico y botánico. Nuestro encargo era otro. Al final de esta introducción ofrecemos una pequeña lista de nombres científicos de los animales y plantas que, con alguna certeza, pudimos identificar.

5.- Este diccionario no sólo tuvo que recoger el vocabulario tojolabal sino también el español. Para este propósito nos servimos de los libros siguientes.

Bonifaz, Óscar. (1976, ahora 1999). *Arcaísmos, regionalismos y modismos de Comitán, Chiapas*. Tuxtla Gutiérrez: Universidad Nacional de Chiapas.

Eaton, Helen S. (1940). *Semantic Frequency List for English, French, German, and Spanish*. Nueva York: Dover Publications.

Moliner, María. (1975). *Diccionario de uso del español,* 2 volúmenes. Madrid: Editorial Gredos.

Diccionario Porrúa de la lengua española, preparado por A. Raluy Poudevida y Fco. Monterde (1975). México: Editorial Porrúa.

Pequeño Larousse Ilustrado, por R. García Pelayo y Gross (1976). París: Ediciones Larousse.

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, quincuagésima edición (1976). México: Editorial Porrúa.

Ley Federal de Reforma Agraria, decimosexta edición (1978). México: Editorial Porrúa.

6.- Se excluyen del diccionario todas las "malas palabras". Esta exclusión se hizo de común acuerdo con muchas gentes de juicio en varias comunidades tojolabales. Porque dijeron que el diccionario ha de servir a personas de cualquier edad y de cualquier sexo. Lo mal hablado se considera ofensivo y no ha de incluirse en un libro de uso común.

7.- En la preparación del diccionario colaboraron, en todas sus etapas, hermanas y hermanos tojolabales de toda la región montañosa. En particular ayudaron representantes de 19 comunidades a lo largo y lo ancho de los Altos. No se dio preferencia a ningún lugar en particular. A pesar de lo extenso del diccionario con un

total de unas 55,000 entradas, no es completo como ningún diccionario lo es. En el capítulo sobre “La formación de palabras” damos algunas indicaciones de cómo el vocabulario puede crecer y está creciendo continua e infinitamente. El lenguaje hablado siempre es más amplio que el lenguaje fijado en la escritura. Pero este diccionario da testimonio de la amplitud del léxico tojolabal. Sólo la soberbia ignorante y ciega de la sociedad dominante y colonizadora habla de la pobreza del tojolabal y de los idiomas mayas en general. Desafortunadamente, representantes de la izquierda comparten esta clase de prejuicios, no aprecian el estudio del idioma por considerarlo mero populismo.

8.- Desde nuestra llegada a Comitán y durante todas las etapas de la elaboración del diccionario los colegas de La Castalia desempeñaron un papel fundamental. Gracias a ellos conocimos a los tojolabales. Nos iniciaron en el trabajo con ellos al abrirnos las puertas y nos dieron la oportunidad de colaborar con ellos. Nos enseñaron las primeras palabras en tojolabal y nos corregían el español al liberarlo de la jerga universitaria, es decir, de las palabras “domingueras”, como nos dijeron. Gracias a ellos aprendimos que el comiteco en efecto es una variante del español influída por el tojolabal en el vocabulario y la sintaxis. De todos modos los de La Castalia siempre nos ayudaronn con mucha paciencia. Compartimos la misma postura, trabajar al servicio del pueblo tojolabal. Dentro de nuestro trabajo común creció el diccionario. Lo que éste y yo les debemos lo digo mejor con las palabras de los tojolabales.

ti b’a kastalya ‘ay tuk jmojtik
wa skoltayotik ti b’a jsonatik
tz’akatalex.

Regionalismos

Hicimos referencia al comiteco, una variante regional del español que se habla en la región de Comitán. Surge la pregunta si existen variantes dialectales en el tojolabal. Hay que responder en negativa. Sin problema alguno los tojolabales de los lugares más apartados de su región pueden comunicarse entre sí sin problemas mayores. Hay diferencias regionales mínimas. Los mismos resultados corrobora la investigación realizada independientemente[21] En la mayoría de los casos los regionalismos se han anotado en el diccionario. Vamos a ofrecer algunos ejemplos.

1.- **jub’i’ko** igual a **tu’tzko** (regional).Especie de avispas negras.
2.- **ke’n** igual a **kejk’an** (regional). Yo
3.- **‘ajlumtak’in** igual a **‘ajtak’in, ‘ajumtak’in, ‘ajwuntak’in, ‘antak’in, ko’a** (del español), **t’ont’ox** (arcaico). En este caso parece imposible identificar las voces regionales

21 Raúl del Moral, 1981.

4.- **sanselaw** igual a **chamtzelaw, k'antzelaw, k'antzewal, sansewal, tzantzewal.** Relámpago.
5.- **'oj jutb'uktik** igual a **'oj jutb'intik.** Empujaremos.
6.- **'oj jb'ajuktik** igual a **'oj jb'ajtik**. (Nos) apropiaremos.

En el primer ejemplo, **tu'tzko** parece usarse sólo en la col. Saltillo, Mpio. de Las Margaritas. En el segundo ejemplo, **kejk'an** es común entre las colonias en la cañada de La Soledad, Mpio. de Las Margaritas, pero se usa también en la col. Ch'ib'tik, Mpio. de Altamirano que queda a 40 km o más de distancia por veredas. Esta forma del pronombre independiente se usa en todas las personas. Por ejemplo, **wejk'an,** tú, **yejk'an**, él, ella, etcétera. En los ejemplos tres y cuatro cada una y todas las formas pueden considerarse regionales. Están esparcidas en toda la región. En el último ejemplo se ofrecen dos formas del futuro de verbos agenciales que terminan en **-in** o **-an** respectivamente. Ninguna de las dos puede considerarse más común.

Con todo esto queremos decir que no podemos hablar de un tojolabal "correcto" al eliminar todos los regionalismos. Estos, en cambio, son testimonio de que el tojolabal como cualquier otro idioma es una lengua viva. La vida de las lenguas se da en un proceso continuo de la formación de nuevas palabras y de la desaparición de otras. Nuevas palabras nacen por necesidades determinadas en lugares específicos y, posiblemente, encuentran una aceptación más amplia. Otras palabras desaparecen pero pueden conservarse en algunos lugares. Así se anotan en el diccionario algunas palabras arcaicas, como, por ejemplo, **alab'**, **chimisklan** y **t'ont'ox.**

Los regionalismos, pues, no han de entenderse como desviaciones del lenguaje común, sino que son variantes que se dan dentro de una sola lengua y que no imposibilitan la comunicación.

Debemos darnos cuenta de lo siguiente. Al fijar el uso correcto de una lengua que excluye otros usos y vocablos como si fueran desviaciones, nos enfrentamos con un proceso que, a lo menos, obedece a dos motivos: 1) una clase social ejerce el poder político y declara **su** lengua como norma para las demás clases sociales. El castellano "normativo" ilustra este proceso. La gente de la ciudad es "urbana", la gente del campo es "villana". Los burgueses, es decir, la gente de la ciudad, mejor dicho, la gente que manda en las ciudades, no sólo determina las normas correctas de la lengua, sino que fija también el contenido de las palabras. 2) Una ciencia determinada fija su vocabulario por razones de máxima precisión y unificación necesaria. El resultado es un lenguaje restringido que sólo sirve al especialista iniciado. En este caso los regionalismos son un estorbo como lo son, por ejemplo, las medidas no métricas.

En tojolabal ninguno de estos procesos se ha dado. No existe ninguna clase social entre los tojolabales que haya impuesto su lenguaje como lengua normativa. Este diccionario tampoco pretende fijar un tojolabal normativo. Por lo tanto, se han recogido los "regionalismos" como variantes pero no como desviaciones del habla en otros lugares.

La formación de palabras o la morfología

La formación de palabras está íntimamente relacionado con nuestro enfoque de la lingüística que se explicó más arriba. Las palabras se forman según perciben la realidad los hablantes y la percibieron por generaciones. Este proceso se hace evidente, sobre todo, en la génesis de neologismos que explicamos en seguida.

Este tema, además, es de particular importancia para entender y hablar un idioma con soltura, porque proporciona una capacitación especial a los hablantes y a aquellos que quieren llegar a serlo. Es decir, constantemente forman nuevas palabras las lenguas, y lo hacen según reglas que, por lo general, no se enseñan a los hablantes, sino al adquirir la lengua aprenden simultáneamente cómo se forman nuevas palabras o neologismos. Por ejemplo, el **milamis** un compuesto, no es alguien que busca matar gatos, sino que es un empleado oficial de la campaña de erradicar el paludismo. En la tierra caliente va de casa en casa para rociarlas. Un producto lateral de la rociadura es que el veneno rociado mata a los gatos. Los habitantes de la región sin haber escuchado el término con anterioridad lo entienden de inmediato y se ríen. Es decir, una particularidad característica de muchos neologismos es que se entienden de inmediato, a menudo causan risa entre la gente que los oyen. La validez de un neologismo no depende de que todos lo conocen sino que se entiende fácilmente. Los aprendices de un idioma, al entender las reglas de formación de palabras, pueden emplearlas y así insertarse mejor en la lengua que están aprendiendo. En el caso de la palabra-ejemplo **milamis**, se forma de la raíz **mil** del verbo agencial **mila**, matar. La vocal "temática" que aquí sirve de enlace se agrega antes del sustantivo **mis**, gato que desempeña la función sintáctica de sujeto vivencial. De la misma manera se forma el **joka'alatz**, robachicos. En este caso se nota que la vocal **–a-** agregada a la raíz del verbo agencial **joko** no es temática sino de enlace, porque el verbo termina en **–o**. Estos ejemplos representan la formación de compuestos.

Ahora bien, la formación de palabra se realiza, sobre todo, por medio de dos procedimientos. Por un lado, está la derivación, es decir, a raíces existentes se agregan afijos para formar nuevas palabras. Por ejemplo, a la raíz **je-** del verbo **je'a**, mostrar, enseñar, se agrega el sufijo sustantivador **–uman** y se forma el **je'uman**, es decir alguien que muestra algo o que enseña, es decir, la maestra o el maestro.

Por el otro, está la composición para la cual ya presentamos el ejemplo de **milamis**, matagatos, que, de hecho, es una metáfora para el rociador de la campaña para erradicar el paludismo.

Por lo demás, la formación de palabras o morfología representa un tema muy amplio sobre el cual preparamos un trabajo particular que está en prensa. Enseguida agregamos unos pocos ejemplos adicionales para familiarizar a los lectores con el tema.

Los derivados

Los derivados se forman al agregar afijos a distintas clases de palabras. Por ejemplo:

na'itz, casa, **na'itzaltik**, caserío. El sustantivo se amplia por el afijo **–altik** que se compone de **'al**, generalizador y **–tik**, pluralizador.

lek, bueno, bien, **jlekilaltik**, sociedad justa de hermanos y hermanas, libertad. La formación se hace según las misma reglas que en el ejemplo anterior.

margarita, Las Margaritas, cabecera municipal. **margarita'ani**, ir a Las Margaritas, ir de romería a Las Margaritas. Al nombre se agrega el afijo verbalizador de verbos vivenciales **–ani.** Y a este verbo se puede añadir el afijo sustantivador **–um** para formar **margaritanum**, la persona o las personas que van (de romería) a Las Margaritas.

Según el ejemplo dado formamos neologismos.

k'anal, estrella, **k'analani**, ir a las estrellas, **k'analanum**, astronauta.
'ixaw¸ luna, **'ixawani**, ir a la luna, **'ixawanum**, lunauta.
niwan¸ grande, **niwanaxi**, volverse grande. Al adjetivo se añade el verbalizador para verbos vivenciales **–axi.**
winik, hombre, varón, persona, **winikaxi**, volverse hombre, etcétera.

Los compuestos

k'olo, hacer una bola, correr. Es un verbo agencial. Se añade el sustantivo **top**, parte trasera, y se forma el **k'olotop,** parte trasera en forma de bola. La referencia es a niños pequeños vestidos sólo con una camisa.

ton'ok'il, biznaga. Se compone de **ton**, piedra, y **'ok'il**, coyote. La explicación del compuesto lo dejamos a la imaginación de los lectores. Al tocar la biznaga con las manos el sentido de compuesto se nos puede revelar.

Agreguemos un subcapítulo que puede considerarse una variante de la formación de palabras.

Las incorporaciones

Nos referimos a palabras que por prefijos y afijos forman una frase entera en una sola expresión. He aquí un ejemplo.

yuninon. A la raíz **'un**/**'unin,** hijo o hija de jun varón, se prefija la **y-** que señala al procreador, es decir, al padre. Es el sufijo agencial que indica al actor, el

padre. El sufijo **–on** es vivencial y se refiere a yo. La palabra completa corresponde pues a, *yo, hijo de él*. En español diríamos *yo soy el hijo de él*. Es decir, empleamos el verbo *ser* que no existe en tojolabal y, por razones de claridad se usa también la preposición *de*.

Otros aspectos sobre el idioma tojolabal

La pronunciación o la fonología

Nos tocó encontrar la manera de transcribir la lengua. Optamos por las grafías que también se emplean en español. Nos guiaron en este procedimiento las tras reglas que siguen. Éstas son fundamentales para la lectura y pronunciación de las palabras del diccionario. No usamos grafías de transcripciones consideradas científicas, porque muchos de los lectores las desconocen y tampoco sirven para un diccionario de uso. Para detalles de la transcripción, pronunciación y lectura de la lengua sugerimos nuestro libro de texto[22].

REGLA 1

Para cada sonido del habla se utilizará en la escritura una sola letra o grafía. Esta regla sufre una pequeña modificación con respecto a la transcripción de algunas consonantes típicas del tojolabal cuyo sonido no existe en español. Para éstas se emplean grafías compuestas que representan, sin embargo, sonidos atómicos o indivisibles.

REGLA 2

Se utilizarán exclusivamente las grafías que existen en máquinas de escribir comerciales.

REGLA 3

Se respeta la escritura del castellano, idioma de la sociedad dominante. Por esta razón se utilizarán las letras acostumbradas de esta lengua con la pronunciación correspondiente hasta donde se pueda y sin que se infrinja la REGLA 1 que es fundamental.

Empecemos con las 14 consonantes que tienen la misma pronunciación en español y tojolabal. Notaremos que en este grupo faltan algunas consonantes a causa de la regla 1 o porque el tojolabal no tiene el sonido de la consonante. Nos referimos a las consonantes siguientes: f y ñ no existen; ll se vuelve y; qu se vuelve k; v se vuelve b; z se vuelve s. Estos cambios ocurren en palabras adoptadas del español.

---

22 Carlos Lenkersdorf, 2002: 289-323. Es el capítulo 10 del libro que enfoca la transcripción y la pronunciación del idioma en forma detallada.

b (sólo en palabras derivadas del castellano)	n
ch	p
d (sólo en palabras derivadas del castellano)	r
j	s
k	t
l	w
m	y

Sustituciones

k sustituye a la c en ca, co, cu y a la qu.
s sustituye a la c en ce, ci, a la z y la x si corresponde a s.
y sustituye a la ll
b sustituye a la v
j sustituye a la g en ge y gi y a la x si corresponde a j
g sustituye a la g en gue y gui
r puede sustituir a rr
ks sustituye a x como en PEMEX
ts sustitute a ts, pero forma una consonante indivisible.
x se pronuncia siempre como en Uxmal y Xola. Corresponde a la sh del inglés.

Letras agregadas

Seis sonidos o fonemas del tojolabal no existen en español. Son consonantes saltilladas o glotalizadas

‘	saltillo o cierre glotal que precede o sigue a vocales. Al seguirles alarga la sílaba que les antecede.
ch’	**ch’** glotalizada
k’	**k’** glotalizada
t’	**t’** glotalizada
ts’	**ts**’ glotalizada.
b’	**b’** implosiva que puede sustituir al saltillo y así muestra que pertenece al grupo de las consonantes glotalizadas

Las vocales

Las vocales son cinco a las cuales, por lo general, suele preceder el saltillo al principio de las palabras. Hay un excepción el prefijo de la segunda persona singular y plural es la vocal **a** que no va precedida por el saltillo. Las vocales son:

a – e – i – o - u

El alfabeto tojolabal

En total el alfabeto tojolabal consiste en 28 letras, 23 consonantes y 5 vocales que presentamos en la lista que sigue.

letra	nombre
‘	saltiyo
a	‘a, a
b	be
b’	b’e
ch	che
ch’	ch’e
d	de
e	‘e
g	ga[23]
i	‘i
j	jota
k	ka
k’	k’a
l	‘ele
m	‘eme
n	‘ene
o	‘o
p	pe
r	‘ere (‘erre)
s	‘ese
t	te
t’	t’e
ts	tsa
ts’	ts’a
u	‘u
w	wa
x	xa
y	ye

23 Para evitar la pronunciación española «ge» escribimos «ga». La vocal «a» agregamos a las demás consonantes no existentes en español y sin pronunciación correspondiente.

Las entradas

Las palabras del tojolabal, sustantivos, verbos y, a menudo, los adjetivos suelen tener prefijos que pueden señalar la persona, el aspecto. Por ejemplo, **jk'ab'tik** se refiere a la mano, pero se dicen *nuestras manos*, porque desde la perspectiva tojolabal, manos siempre se refiere a seres vivientes. Un mano sin prefijo. **-k'ab'** sería una mano cortada del cuerpo vivo. Pero si presentáramos todas las palabras con los prefijos, difícilmente nos orientaríamos en el diccionario. Por lo tanto, hasta donde sea posible, las entradas del diccionario no llevan prefijos. A veces señalamos la falta de prefijo por un guión al inicio de la palabra. En el texto seguido de la entrada encontramos a menudo una serie de ejemplos para aclarar el uso del vocablo que frecuentemente puede tener muchos significados según el contexto en el cual se emplea.

Otro empleo presentan los verbos. En español y otras lenguas europeas, estamos usados de citar los verbos en forma de infinitivo que, por su naturaleza, no tiene prefijos. Por ejemplo, *hacer, comer, caminar, rectificar.* El infinitivo en tojolabal representa una forma que existe para pocos verbos y, por eso, no sirve para las entradas. Además hay dos clases de verbos que se distinguen morfológica y semánticamente. No todos los verbos señalan acciones. Algunos lo hacen y los llamamos agenciales o de actores. Otros no señalan acciones sino vivencias, por eso los llamamos vivenciales. Finalmente hay unos contados verbos estativos que representan un grupo aparte.

Surgió el problema de la forma verbal para las entradas de los verbos. Optamos por las formas más cercanas a la raíz de cada verbo. Para los verbos agenciales se recomienda el imperativo. Por ejemplo, la raíz de un verbo es **k'an** de la cual el imperativo es **k'ana.** Es una forma sin prefijo y nos indica de inmediato que representa un verbo agencial. Corresponde en español a *querer*. Es decir, en el lado español ponemos el infinitivo como se suele hacer en español en los diccionarios. No debemos olvidarnos de que el infinitivo no corresponde a la forma verbal del tojolabal, sino que en cada idioma empleamos las formas que mejor correspondan a los verbos. Esta forma de usar las formas verbales que mejor correspondan a cada idioma lo podemos ver en varias lenguas que no usan el infinitivo para las entradas aunque sí en el lado español se pone el infinitivo. Nos referimos, por ejemplo, al griego, hebreo y latín.

Formas adicionales de verbos agenciales serían, por ejemplo, **jomo**, destruir, de la raíz **jom**. Pero **lutu,** cerrar, de la raíz **lut**. Es decir, las formas verbales que terminan en **–a, -o, -u** indican verbos agenciales. Las vocales de la raíz se repiten en la vocal temática. No lo hacen, si las vocales de la raíz son **–a, -e, -i**. Por ejemplo, **neb'a**, aprender, de la raíz **neb'**; y **kila**, tostar, de la raíz **k'il**.

Diferentes son los verbos vivenciales. En este caso optamos por la forma de la tercera persona del singular, aspecto completivo que también es la forma más cercana a la raíz. Por ejemplo, **wayi**, dormir de la raíz **way**. De la misma manera **jomi**,

descomponerse de la raíz **jom.** Esta forma de citar los verbos vivenciales tiene la ventaja de que se distingue de inmediato de los verbos agenciales que no terminan en **–i** al citarlos. Sólo un verbo agencial tiene una forma que termina en esta vocal. Nos referimos a **'ab'i**, escuchar, de la raíz **'ab'.** Por ser único, no causa problemas.

Con respecto a los verbos estativos que son cuatro empleamos siempre la tercera persona singular del aspecto único que son los siguientes
'ay, estar, haber
tey, estar ahí
b'ay, estar en un lugar, estar donde
ja', serlo.

Conjugación de los verbos

Hay una gran variedad de formas de conjugación que se distinguen por aspectos y tiempos. Aquí presentamos sólo una selección de las formas más comunes. Empecemos con los verbos agenciales que se dividen en consonánticos y vocálicos según la letra con la cual se inicia la raíz.

Completivo	**consonántico**	**Completivo**	**vocálico**
jk'ana	quise	**kila**	ví
jak'ana	quisiste	**jawila**	viste
sk'ana	quiso	**yila**	vio
jk'anatik	quisimos	**kilatik**	vimos
jk'anaitkon	quisimos tú no	**kilatikon**	vimos tú no
j**ak'anawex**	uds. quisieron	**jawilawex**	uds. vieron
sk'anawe'	quisieron	**yilawe'**	vieron

Incompletivo		**Incompletivo**	
wa xk'ana	quiero	**wa xkila**	veo
wa xak'ana	quieres	**wa xawila**	ves
wa sk'ana	quiere	**wa xyil**	ve
a xk'anatik	queremos	**wa xkilatik**	vemos
wa xk'anatikon	queremos tú no	**wa xkilatikon**	vemos tú no
wa xak'anawex	uds. quieren	**wa xawilawex**	uds. ven
wa sk'anawe'	quieren	**wa xyilawe'**	ven

Futuro		**Futuro**	
‘oj jk’ane	querré	**‘oj kile**	veré
‘oj ak’ane	querrás	**‘oj awile**	verás
‘oj sk’ane	querrá	**‘oj yile**	verá
‘oj jk’antik	querremos	**‘oj kiltik**	veremos
‘oj jk’antikon	querremos tú no	**‘oj kiltikon**	veremos tú no
‘oj ak’an’ex	uds. querrán	**‘oj awil’ex**	uds. verán
‘oj sk’an’e’	querrán	**‘oj yil’e’**	verán

Verbos vivenciales

Completivo		**incompletivo**	
wayon	dormí	**wa lawayon**	duermo
waya	dormiste	**wa lawayi**	duermes
wayi	durmió	**wa xwayi**	duerme
waytik	dormimos	**wa lawaytik**	dormimos
waytikon	dormimos tú no	**wa lawaytikon**	dormimos tú no
wayex	uds. durmieron	**wa lawayex**	uds. duermen
waye’	durmieron	**wa xwaye’**	duermen

Futuro	
‘oj waykon	dormiré
‘oj wayan	dormirás
‘oj wayuk	dormirá
‘oj waykotik	dormiremos
‘oj waykotikon	dormiremos tú no
‘oj wayanik	uds. dormirán
‘oj wayuke’	dormirán

Declinación de sustantivos y adjetivos

Sustantivos consonánticos		**Sustantivos vocálicos**	
jwex	mi calzón	**kalaj**	mi milpa
wawex	tu calzón	**wawalaj**	tu milpa
swex	su calzón	**yalaj**	su milpa
jwextik	nuestros calzones	**kalajtik**	nuestras milpas
jwextikon	nuestros calzones no los tuyos	**kalajtikon**	nuestras milpas no las tuyas
wawexex	sus calzones de uds	**wawalajex**	sus milpas de uds.
swexex	sus calzones	**yalaje'**	sus milpas

Vivencial, sustantivos		**Adjetivos**	
winikon	soy hombre	**ch'inon**	soy pequeño
winika	eres hombre	**ch'ina**	eres pequeño
winik	es hombre	**ch'in**	es pequeño
winikotik	somos hombres	**ch'inotik**	somos pequeños
winikotikon	somos hombers tú no	**ch'inotiko**	somos pequeños tú no
winikex	uds. son hombres	**ch'inex**	uds. son pequeños
winike'	son hombres	**ch'ine'**	son pequeños

Nombres científicos

A

Acacia collinsii Saff. chojchoy.
Acacia milleriana Standl. k'i'ix.
Achras zapota L. ch'in ja'as.
Acrocomia mexicana Karw. ex Mart. nap.
Adiantum tenerum SW. kulandryo (?).
Agave sisalana Perr. chijwet.
Agave sp. chij.
Allium cepa L. seboya.
Allium kunthii G. Don. tuyal.
Allium sativum L. axux.
Allouata villosa. b'atz', ma'ax.
Amni visnaga (?). ton 'ok'il
Ananas comosus Merr. pajak'.
Anethum graveolens. eneldo.
Annona scleroderma Saff. k'ewex.
Ara macao. ma'.
Arachys hygaea L. kanchenek'.
Aratinga canicularis. ch'el.
Artemisa mexicana Willd. astajyate.
Asclepias curassavica L. chik'in.
Ateles geoffroyi vellerosus. machin.
Atta sp. jokox, k'itsak (regional), ts'isim.
Aulacorhynchus prasinus. piko de jacha.
Autolyca sp. ch'ulk'ak'u, ch'utuk'a'uj (regional).

B

Baccharis vaccinoides HBK. meste'.
Bambusa vulgaris Schrad. bambuj.
Bernoullia flammea Oliv. ko'sante'.
Bixa orellana L. jo'ox.
Bombax ellipticum HBK. okok (?)
Bothrops atrox. mokoch.
Bougainvillea glabra Choisy. bambilyo.
Brahea prominens L. H. Bailey. apak'.
Brassica juncea (L.) Coss. mostasa.
Brassica oleracea L.. repoyo.
Bromeliáceas.ek', muts' ek', sakal ek', ts'uk ek', yek'il te'.

Brosimum alicastrum Sw. ajax, ax.
Bryophyllum pinnatum (Lam.) Kurz. sanalotodo, san ‘anatola.
Bursera bipinnata (DC.) Engl. pomte’.
Bursera simaruba Sarg. chakaj.
Byrsonyma crassifolia (L.) DC. nantse.

C

Calathea lutea (Aubl.) Lindl. sakjab’en.
Calatola mollis Stadl. yonmachin, yonma’ax.
Calea urticifolia (Mill.) DC. k’ajte’.
Calliandra houstoniana (Mill.) Standl. chik’b’at (regional), chik’ni’te’.
Caluromys derbianus. ujchum.
Canis familiaris. ts’i’.
Canis latrans goldmani. ‘ok’il.
Canna indica L. bandera.
Caprimulgus ridgwayi. jujman.
Caprimulgus vociferus. purpurwich’.
Capsicum annum L. ‘ich.
Carica papaya L. papaya.
Casimiroa edulis Llave et lex. ‘ajate’.
Casmerodius albus agretta. ‘ijkin, morena.
Cathartes aura teter. xujlem.
Cecropia peltata L. warumbo.
Cedrela odorata L. segro.
Ceiba pentandra (L.) Gaertn. ‘inip.
Cerambícidos (familia de los). joj.
Cestrum sp. jabonsiyo.
Chaetoptela mexicana Liebm. chuchum.
Chamaedorea graminifolia Wendl. ch’ib’.
Chamaedorea sp. pakaya.
Chamaerops humilis. po’oj.
Chenopodium ambrosioides L. kakapo’oj.
Chlorofora tinctoria Gaud. moraxte’.
Cimex lectularius. poch’.
Cissampelos pareira L. kurarina.
Citrus aurantifolia Chr. limon.
Citrus aurantium. pajal naranja.
Citrus limetta Risso. lima.
Citrus medica L. sigra.
Citrus sinensis (L.) Osbeck. naranja.

Clethra lanata Mart. et Gal. k'oxoxte'.
Coendou mexicanus. k'i'ix 'ujchum.
Coffea arabica L. kajpe.
Coragyps atratus. 'usej.
Coriandrum sativum L. kulantu.
Corvus corax. joj.
Coturnix coturnix. pojwik'.
Crotalus durissus. 'ajawchan, 'ajwuchan.
Croton guatemalensis Lotsy. kopalchij.
Crypturellus cinnamomeus. chulul.
Cucurbita ficifolia Bouché. mayil.
Cucurbita moschata Duch. k'um.
Cucurbita pepo L. ts'ol.
Cuniculus paca. jalaw.
Cyanocorax yncas. jex.
Cyclanthera langaei Cogn. ch'upak.
Cydonia oblonga Miller. limbriyo.
Cymbopogon citratus (DC.) Stapf. te de limon.

D

Dasypus novemcintus. 'ib'oy.
Datura candida (Pers.) Saff. palpal, palpalnichim.
Daucus carota var. sativa. sana'orya.
Desyprocta mexicana. 'uxib'.
Dadonaea viscosa (L.) Jacq. salte'.

E

Enallagma sesifolia Standl. tsimate'.
Equisetum laevigatum A. Braun. tutuya.
Equisetum sp. 'isimte'.
Equus asinus. b'uruj.
Equus caballus. kawu.
Erythrina chiapasana Krukoff. 'ujkum (regional), 'ujkun.
Eucalyptus sp. jigante.
Eugenia jambos L. pomarosa.
Eugenia sp. ch'it.
Euphorbia pulcherrima Willd. ex Klotzsch. pasko.
Eurypelma sp. chiwoj.
Eysenhardtia adenostylis Baill. 'ixkante'.

F

Falco sparverius tropicalis. liklik.
Falconidae (familia de). xik.
Felis catus. mis.
Felis pardalis. b'ajlam, tigriyo.
Ficus glabrata HBK. ju'unte'.
Ficus padifolia HBK. ch'umix.
Foeniculum vulgare L. 'inojo.
Forficula auricularia. ch'urub'i.
Fragaria vesca. wutz'morax.

G

Galictis allamandi canaster. sts'i'il ja' (?).
Geococcyx velox. 'ujma, 'ujman.
Geranium seemannii Peyr. jeranyo.
Glyzyrrhiza regaliz. Probablemente: 'orosusyo.
Gossypium hirsutum L. tenok', tenuk' (regional).

H

Habia rubica. tij.
Heliconia latispatha Benth. lo'b'alte'.
Heliocarpus appendiculatus Turez. maja'wa.
Heliocarpus donnell smithii Rose. sojkob'te'.
Heloderma horridum. 'echejchan.
Heterogeomys hispidus. tusa.
Hibiscus bifurcatus Cav. 'alalats.
Hibiscus rosa-sinensis L. tulupan.
Hippeastrum solandriflorum Herb. sakal kapitan.
Hippeastrum sp. kapitan.

I

Inga laurina (SW.) Willd. satam, sa'tamte'.
Inga spuria HBK. san, tselel (regional).
Ipomoea batatas Lam. 'isak'.
Ipomoea sp. pik'ob', pik'ok' (regional).

J

Jacaranda. jikaranda.
Juniperus gamboana Martínez. sipres.

L

Laelia superbiens Lindl. tanal, yejk'al tanal.
Lagenaria siceraria (Mol.) Standl. pumpo, tsuj.
Lantana velutina Mart. et Gal. tililte'.
Latrodectus curassaviensis. chakal 'am.
Leucaena collinsii B. et R. xajkal.
Leucaena glauca Benth. chajlib'.
Liabum glabrum var. hypoleucum Greenm. ts'u'ul.
Libellula. sigara.
Lippia hypoleya Briq. sakmumus.
Liquidambar styraciflua L. so'te'.
Litsea glaucescens Kunth. sisilujchum (regional), sisi'ujchum.
Loeselia glandulosa Don. berbena.
Lutra annectens. sts'i'il ja' (??).
Lycianthes heteroclita Bitt. k'ilwet.
Lycopersicum esculentum Mill. chakal pix.
Lysiloma kellermanii Br. et Rose. suk.

M

Mahonia chiapensis Lundell. k'ante'.
Malus pumila Miller. mansana.
Mangifera indica L. mango.
Manihot esculenta Crantz. ts'inte'.
Mariscus jamaicensis Britt. jasam.
Matricaria chamomilla L. mansaniya.
Mazama americana. chak chej, chakal chej.
Melanerpes formicivorus. ch'ojote'.
Meleagris gallopavo. kolko.
Melipona sp. 'ajwuchab'.
Mentha citrata Ehrh. 'araweno.
Mephitis macroura. pa'ay.
Mespilus germanica (?). mispero.
Micrurus browni. korales.
Mimus gilvus. choyej.

Monstera deliciosa Liebm. ch’uch’ po’oj.
Mucuna sloanei Fawc. petema, petma’ax.
Mus musculus. cho’o.
Musa paradisiaca L.
lo’b’al, ‘ixki lo’b’al, ‘ixukil lo’b’al.
Musa sapientum L. lo’b’al.
Mustela frenta. sajb’en.

N

Nasturtium officinale Br. bero.
Nasua narica. kojtom.
Nicotiana tabacum L. may.
Nopalea sp. ch’uj pejpa, pejtak’.

O

Odocoileus viginianus. yaxal chej.
Opuntia sp. ch’uj, pejpa, pejtak’.
Oriolus galbula. k’an’ajaw.
Orquidáceas. yejk’al.
Ortalis vetula. chachalaka, chachaleka.
Oxobolus magnificus. petesek’.

P

Panicum maximum Jacq. sakaton.
Parmentiera edulis DC. ji’te’.
Passiflora ligularis L. pelul.
Penelope purpurescens. paba.
Penelopina negra. ch’ekeka.
Pepsis sp. (del género de los pompílidos). k’ask’ayat, k’ask’ayate, tsakolub’, tsakolum, tsakolu’um.
Persea americana L. ‘on.
Persea americana var. drymifolia. tsitz.
Pharmachrus mocinno mocinno de la Llave. kesal.
Phaseolus coccineus L. b’otil.
Phaseolus vulgaris. chenek’.
Phragmites communis. ‘aj.
Phyllantus grandifolius L. o **Phyllantus glaucescens HBK.** k’olk’oxte’.
Physalis pubescens L. pix, pulpix (regional).
Pinus michoacana Martínez. sakal ‘ichtaj (?).

Pinus oocarpa Scheide. ‘ichtaj.
Pinus pseudostrobos Lindl. b’utaj, mokochtaj.
Pinus tenuifolia Benth. k’antaj.
Piper auritum HBK. momon.
Plantago major L. lante’.
Platymiscium dimorphandrum Donn. Sm. xanichte’.
Platymiscium yucatanum. chulul.
Plumeria rubra L. juchuch.
Polypodium sp. tsi’ax.
Portulaca oleracea L. pajach, pajach k’ul.
Potus flavus. miko.
Pouteria mammosa (L). Cronq. ja’as (?).
Procyon lotor. napach.
Prunus persica (L.) Stokes. durasno.
Psidium guajava L. pata (regional), pataj.
Psidium molle Bert. pajal pataj.
Psidium sartorianum (Berg.) Nied. patajte’, patate’ (regional).
Pulex iritans. k’ak.

Q

Quercus acatenangensis Trell. chikinib’.
Quercus polymorpha Benth. xinilte’.
Quercus skinnerii Benth. k’olol.
Quercus sp. yaxte’.
Quiscalus. k’a’aw, siristin.

R

Raphanus sativus L. lawunix.
Rattus rattus. karansa, karansa cho’o, karansya cho’o.
Rattus rattus frugivorus. chitam cho’o.
Rhus schiedeana Schlecht. paj’ulul.
Ricinus communis L. ch’upakchej.
Robinsonella discolor Rose et Bak. tenok’te’.
Rosa chinensis Jacq. rosa
Rosmarinus officinalis. romero.
Rubus adenotrichos Schl. morax, talwinik.

S

Sabal sp. xa'an..
Saccharum officinarum L. k'a'em.
Salix chilensis Mol. tok'oy.
Salvia hispanica L. chi'a.
Salvia lavanduloides Benth. b'akalnich.
Sambucus mexicana Presl. 'antsikel, bardero.
Sarcopsylla penetrans. 'ochim k'ak.
Sarcoramphus papa. rey.
Schizolobium paraphybum (Vell.) Blake. tsemente'.
Sciurus. chu'.
Sechium edule (Jacq). Sw. tso'yol.
Senecio salignus DC. chilka.
Siparuna nicaragúensis Hemsl. chitamte'.
Smilax subpubescens A. DC. alambre.
Solanum arianthum D. Don. mayte'.
Solanum mitlense Dunal. paj'al.
Solanum nigrum L. mujyem.
Solanum tuberosum L. kamotiyo.
Sonchus asper (L.) Hill. akino.
Sonchus oleraceus L. kulix.
Sorghum vulgare Pers. pokos.
Spathiphyllum Friedrichsthalii Schott. b'uxna.
Spondias purpurea L. po'om.
Steriphoma clara Standl. barba de leon.
Streptopelia risoria. tortola.
Strigidae (familia de). chijchan (regional), surukujkuj (regional), surupujkuj (regional), tujkul, xoch'.
Sus scropha. chitam.
Swietenia macrophylla King. ka'oba.

T

Tabanus sp. tuk'.
Tagetes erecta L. jutus.
Tagetes florida Sweet. tsitz 'ak.
Tamandua tetradactyla. ts'ujts'um chab.
Tapirus bairdii. tsemen.
Taxodium mucronatum Ten. k'i'is.
Tayasu pecari. k'ak'al chitam.
Tayassu tajucu. k'ujlal chitam.

Tayra barbara senex. sakjol.
Tenebriónidos (familia de). wayis.
Ternstroemia tepezapote Schl. et Cham. memela.
Theobroma cacao L. kakaw.
Thryothorus sp. chinchib'ul.
Thymus vulgaris. tomiyo.
Tillandsia usneoides (L.) L. 'ijtsimal (regional), 'ijtsimay.
Tillandsia violacea Baker. jiljilnichim.
Tinamus major. perdis.
Tithonia diversifolia (Hemsl.) A Gray. su'umte'.
Toxidendron estriata (R. et Pav.) Kuntze. poj'oxomte'.
Trifolium amabile HBK. pajtsilil.
Trogon collaris. pabita.
Trochilidae (familia de). ts'unul, ts'unun.

U

Urera baccifera (L.) Gaud. laj.
Urocyon cinereoargentus. wet.

V

Vernonia deppeana Less. sitit (regional), yojyom.
Vitis bourgaeana Planch. ts'usub'.
Vitis tiliifolia H. et B. ts'usub'.

X

Xanthosoma roseum Schott. pij.
Xiphocalaptes promeropirynchus. tukuts.
Xylosma flexuosum (HBK.) Hemsl. yisim b'ajlam.

Z

Zea mays L. 'ixim.

Muchos anim ales y vegetales no se pudieron identificar con nombres científicos. Están en su lugar en el volumen tojolabal. Además, para las avejas y abispas sociales véase **chajnul**. Para las distintas clases de maíz véase **'ixim**. Véanse en el volumen español *hongos comestibles* y *verdaderas silvestres no identificadas*. Pedimos que nos disculpen donde las identificaciones no salieron exactas.

jmoj'aljel jumasa' ja b'a 1979 jab'il kalata

kechan chab'oxe k'umal 'oj kal awab'yex yuj ja ju'un 'iti. 'ek'ta wake jab'il jakelon ti b'a najat lek b'a 'oj 'ochkon sok ja jmojtik ti b'a kastalya. wa xana'awex ti b'a kastalya 'ochtikon amokex b'a jun'ita 'oj 'ajyukotik ja' yuj jaje'awex ki'tikon ja wak'umalexi ja wamodo'exi. jitsan ts'akatalex japetsanilex. jitsan jmojtik skoltayotikon b'a 'oj jneb'tikon lek. jaje'awex ki'tikon ja 'ixtalajeli mixa sb'ejuk ye'na. jel t'ilan 'oj jtsom jb'ajtik lek b'a 'oj ka'tik 'eluk.

wa xyixtala'anotik ti b'a jlu'umtik. wa xyixtala'anotik ti b'a chonwanel b'a manwanel. wa xyixtala'anotik ti b'a chonab'. mi skisawotik yuj ja mi xkab'tik lek ja sk'umale'i. ja'yuj ti b'a 'ixaw 'enero ja b'a 1976 jab'il jtsomo jb'ajtikon ja b'a san pransisko ma justo syera. kalatikon b'ob'ta 'oj makunuk kujtik ta 'oj jtojb'estikon jun ju'un b'a 'oj ka'tik 'ochuk jitsan k'umal ja b'a jk'umaltik sok jitsan k'umal ja b'a kastiya. 'tule ja ju'un 'iti sb'i'il **diccionario** ma b'omak'umal.

jitsan jmojtik skoltayotikon ja b'a slechanal jlu'umtik b'a 'oj jtojb'estikon ja b'omak'umali. ja'yuj mi kechanuk 'oj jta'tik ja k'umal wa x'alxi ja b'a chab'oxe kolonya. 'oj kiltik jas kolonya 'ochta ti b'a schapjel ja b'omak'umal 'iti. ja'ni lomantam, b'ajukub', san pransisko ma justo syera, santa rita, florida, berjel, tililte', kanoga, walalupe biktorya, lucha campesina, takin 'uk'um, san 'antonyo, lorya, serdan, saltiyo, berakrus, soledad, san pegro, tabasko.

ja ya'ni k'ela awil'ex. 'ayni k'umal wa xkalatik ti b'a spetsanil lugar. 'ayni k'umal kechan wa x'alxi ti b'a chab'oxe kolonya lajan sok kejk'ani ti b'a soledad. ta jach' 'ay 'ojni 'ochuk ti b'a b'omak'umal. kechan wa x'alxi (**regional**). wa sk'ana 'oj yale ja k'umal 'iti kechan wa x'alxi ti b'a chab'oxe luwar. 'ayni mi x'alxi ja (**regional**) yuj ja ch'ay jk'ujol. ta jach' 'ay 'a'a ki' jun perdon yuj jb'aj ke'na ja jmul 'iti mi smuluk ja jmojtiki skoltayoni.

jitsan majke wa xkalatik mi xmakuni ja jk'umaltiki yuj mey sju'unil yuj jel t'usan ja k'umal ti b'a jk'umaltik. jach' wa xyalawe' ja jnali. wa xk'u'antik ja ke'ntiki. kechan mi meranuk. jel tsamal ja jk'umaltiki. jb'omotikonta jitsan k'umal ti b'a b'omak'umal 'iti. ti b'a ju'un 'iti b'oman 'ay kolxa 55 mil k'umal ja'ni mas jitsanxa sok wak winik xa'ane'. mito spetsaniluk 'a'nima jel 'a'ay. jas ma yuj mi 'ochi spetsanil 'oj kiltik. 'ek'ta jitsan jab'il b'a 'j jb'omtikon ja k'umal jumasa'i. t'ilan 'oj ch'akuk ja 'a'tel 'iti. wantikon yaljel jitzanxa ja k'umal b'omanxa 'aye'. b'ob'ta 'ojxa makunuk kujtik. 'ayto sk'ana mas 'oj kiltik. k'ak'u k'ak'u wa xk'ulantik yajk'achil k'umal chikan jastal ja jnesesidatiki yuj ja sak'an 'ay ja jk'umaltiki. 'oj kiltik chab'oxe senya. ja ma' wa sjomo ja na'itsi jomana'its ye'na. ja ma' wa sjoko 'ixuk ja'ni joka'ixuk. ta 'ay jun sonso wa sts'unu ton ja'ni ts'unaton. b'ob'ta malan sok ja senya 'iti. tik'antik'an wa xk'ulantik yajk'achil k'umal. jastal ma 'oj ka'tik 'ochuk spetsanil ja k'umal 'iti ja b'a jk'umaltiki. mi jay majke 'oj ch'akuk 'oj jtojb'estikon ja b'omak'umali. sok ja k'umal jumasa'i jb'omotikonta ti b'a ju'un 'iti wanxa xchijkaji jel juntiro ja k'umal jumasa' 'ay yi'oj ja jk'umaltiki. ja' yuj mi sb'ejuk ta 'oj k'ixwukotik yuj ja jk'umaltiki. 'ay sju'unil chomajkil.

ja b’a ju’un ‘iti b’oman ‘ay jitsan k’umal ja’ b’a kastiya chomajkil b’a ‘oj kab’tik lek sb’ej ja sk’umale’i ja ‘ixtalanum jumasa’i. b’a mixa ‘oj slo’layotik sok ja skumale’i. ta wa xyilawe’ ja ju’un ‘iti b’ob’ta ‘oj sneb’e’ mi t’usanuk ja jk’umaltiki. k’ela awil’ex ja b’a ju’un ‘iti ‘ochta mas jitsan ja sk’umale’i yuj ja jk’umaltiki. jas ma yuj. ‘oj kiltik jun senya. ta wa xjak jun ju’un ti b’a ‘agrarya mi xkab’tik lek sb’ej ‘a’nima wa xna’atik kastiya. sts’ijb’a ja ma’tik jel sna’awe’. jel tuk ja sk’umale’i. ka’atikon ‘ochuk xe’n yaman ja sk’umale’i. kechan mi ‘oj xiwkotik yuj. k’ela awil’ex ‘a’nima jel tuk wa xk’umani ja ma’ jel sna’awe’ ‘ay modo ‘oj kaltik mas toj ti b’a jk’umaltiki. wa xkalatikon lajan sok wan b’ulb’ulnuk ja ma’ jel sna’awe’i. ja’ yujil jel niwan ja b’omak’umal ja b’a kastiya.

ja b’a b’omak’umal mi x’och ja k’umal ja b’a mi lekuki. wa xkalatikon t’ilan ‘oj makunuk yuj ja ‘untiki ja ‘ixuke’i ja jpetsaniltiki. ja’yuj mas lek b’a mi ‘oj ka’tikon ‘ochuk ja k’umal ja b’a mi lekuki.

wa xk’ana awi’lex ‘oj awa’ ki’ jun perdon b’a mi x’el kuj lek ja ju’un ‘iti. b’ob’ta ja kuntikiltiki ‘oj sk’uluk b’a mas tsamal ta ‘oj sk’ul luchar b’a mixa ‘oj ‘ajyuk ja ‘ixtalajeli b’a ‘oj kisjuk ja jk’umaltiki b’a ‘oj jta’tik meran ja jlekilaltiki.

ja jk’umaltiki

tojol’ab’al ja’ jk’umaltiki xila dyos. jitsanto ja smoj ja jk’umaltiki lajan sok tseltal tsotsil ch’ol mam ti b’a kestadotiki. ‘ayto mas jitsan ti b’a watimala. smoj ‘aye’ yuj lajan junxta ja snan ja jk’umaltiki jumasa’i. maya ja sb’i’il ja snani. ja’ yujil maya’otik sok spetsanil ja jmojtiki yuj yuntikilotik ja maya’i. swaxakil chab’ winike’ ma 28 ja yuntikili ja maya’i. ja’xa maya ja sk’umal ja ma’tik ‘ek’ paxta kujtiki. wa x’alxi ‘ayxa waxak xa’ane’ jab’il. takaltakal spila sb’aje’ ja jme’xep jtatawelotiki. ‘ek’ta chan xa’ane’ jab’il wa x’alxi spila sb’aj jun k’ole sb’i’il tojol’ab’al. ja’ni ja mero jme’xep jtatawelotiki. b’ob’ta ja yora jawi ti jak b’a kestadotiki. kechan mini jun jnal ‘aya b’a jlu’umtiki ja yora jawi. kechan mero jmoj’aljeltik ja ‘ajyi’i. mini jun swinkil k’umani kastiya ti b’a slechanal mejiko sok ti b’a slechanal **América.**

‘ek’ta mas jitzan sok jun xa’ane’ jab’il ja b’a 1624 jab’il ‘ochye’ sok k’ak’anel ja jnali. mas lek ja stak’ine’i. pilanpilan ‘ajyi ja jmojtiki. ja’yuj sk’ulan ganar ja jnali. japji yi’le’ ja slu’ume’i. tsikji yi’le’ ja sju’une’i. jomji yi’le’ ja snaje’i. miljiye’ jitsan jnan jtatik. ja tuki ‘och b’a moso. japji yi’le’ ja sb’i’ile’i. ja’ yuj mixa ‘ayuk jb’i’iltik b’a tojol’ab’al.

mi sna’a ja jk’umaltik ja jnali. mi yocheluk yuj ja mero mandaranum ja ye’nle’i. yilawe’ ‘ayni tseltal sokxa tsotsil sokxa ch’ol ja’ yuj chane ‘ab’al sb’i’ilan ja jk’umaltiki. pilan ja jnali yalawe’ chan yab’al ja jb’i’iltiki. ja mero poko b’i’ilal ja b’a ‘almanake ja yora jakye’ ja jnali ja’ni chan’ajwal. ja ajyi’i ‘ajyi winik sok ja b’i’il jawi. yujxta mi syab’ sb’ej ja jnal jumasa’ ja yora jawi. kechan ka b’a 1900 jab’il yab’ta sb’ej tojol’ab’al

ja sb'i'il ja jk'umaltiki. ja yora jawi k'umani tojol'ab'al ja b'a chonab'. ja b'a wakan 'ajate' k'umani tojol'ab'al chomajkil. ja b'a mero jlu'umtik kechan baldiyano mero moso ja jnan jtatiki. mey 'eskwela mey koltanum ja 'ajyi'i. jel wokol juntiro 'ek' yujile'i. tsa'anto takaltakal ch'aki ja baldiyo'i. ya'awe' kulan ja kolonya jumasa'i. mas tsa'an k'e'ta chab'oxe 'eskwela. kechan mi xmakuni lek. mi sna'awe' ja jk'umaltiki ja mayestro'i ja' yuj mi yab' lek sb'ej ja kuntikiltiki. mi sje'a lek ja kastiya'i. mi skisa ja jmodotiki. yalawe' mi xmakuni ja jk'umaltiki yuj mey sju'unil mi jitsanuk ja jk'umaltiki. ja'yuj mi xmakuni 'oj sneb' ja jk'umaltiki. jach' yalawe'. kechan mi sna'awe'. ti kan b'a yaltsil ja spensar ja mandaranumi.

ja ya'ni wa xkilatik ja b'omak'umal 'iti. niwan lek ye'na. 'ay modo 'oj kaltik sok ja jk'umaltik chikan jas pensar chikan jas yaljel. kechan t'ilan 'oj kiltik tuktukil ja jk'umaltiki sok ja kastiya'i. 'oj kiltik chab'oxe senya.

'ay yi'oj jun k'umal **señor** sb'i'il ja b'a kastiya'i. ta wa xyalawe' **señor** wa skisawe' ja winik jawi. ja'yuj wa xyalawe' **señor doctor** ma **señor licenciado.** mi oj yal'e' **señor campesino**. tukxa ti b'a jk'umaltik. jun **señor** ja'ni 'ajwalal lajan sok mandaranum wa xya'a k'ixwukotik. mi 'oj jkistik mi 'oj jyajtatik ja 'ajwalali. ja ke'ntiki kechan jun 'ajwalal wa xyajtatik ja'ni ja kajwaltiki ja jwawtiki. k'ela awil'ex ja senya 'iti. wa sje'a ki'tik ja yaltsil ja kastiya'i. wa xkisji ja 'ajwalali. wa xkisji ja ma' 'oj 'ajwalalb'uk. ta mi k'a mixa 'oj kisjuk. 'ojto kiltik pilan senya.

'ay yi'oj jun k'umal **urbano** sb'i'il. ja ma' **urbano** ja'ni swinkil chonab' ye'na. pe yujxta mi kechanuk swinkil chonab' ye'na lekxa 'ay ja smodo'i chomajkil. 'ay yi'oj pilan k'umal sb'i'il **aldeano.** ja ma' **aldeano** swinkil 'alaj ye'na. pe yujxta mi kechanuk swinkil 'alaj ye'na yuj ja mixa lekuk ja smodo'i jach' wa xyalawe'i. sok ja 'iti wa xkilatik jel skisawe'ja chonab'i mixa skisawe' ja 'alajanumi. wa xyalawe' 'indyo'otik. jasunk'a b'a jun **indio** ti b'a sk'umale'i. ja ma' 'indyo lajan sok sb'a'al k'ul ma **salvaje** ye'na.

ja' yuj ja jk'umaltik mi lajanuk sok ja sk'umale'i. jas ma yuj jel tuk. wa xkalatikon wa xya'a kulan ja sk'umale'i ja niwak mandaranum sok ja puju'olom ti b'a yoj snalan swinkil chonab'. tukxa ti b'a jk'umaltiki. ti 'ochta ja kaltsiltik ja ma'tik 'ib'elajel 'aytik ti b'a kalajtik yuj 'alajanumotik. kechan k'ela awil'ex 'ayni kastiyano 'alajanum sok ja 'a'tijumi. 'ib'elajel 'aye'. mero jmoj jb'ajtik. mi 'oj ch'ay jk'ujoltik. ta wa xk'anatik 'oj ka'tik 'eluk ja 'ixtalajeli t'ilan 'oj jtsom jb'ajtik sok b'a 'oj jta' jlekilaltik jpetsaniltik ja ma'tik 'ib'elajel 'aytiki. jel xk'anatikon 'oj makunuk kujtik ja b'omak'umali b'a 'oj lo'lanukotik sok ja jmojtik kastiyano b'a jun'ita 'oj 'ajyukotik. xila dyos kala moj'aljela.

Bibliografia

AGI = Archivo General de Indias, Sevilla.

ARA, Fr. DOMINGO DE (edición de 1986; originalmente de mediados del siglo XVI). *Vocabulario de Lengua tzeltal según el orden de Copanabastla*. Edición de Mario Humberto Ruz. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas. *[Se cita: Domingo de Ara 1986]*.

BENVENISTE, ÉMILE (1986 y 1987). *Problemas de lingüística general I y II*. Traducción de Juan Alemal. México: Siglo XXI Editores.

BONIFAZ, ÖSCAR (1999). *Arcaísmos, regionalismos y modismos de Comitán, Chiapas*. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, 3ª edición. CONACULTA, Gobierno del Estado de Chiapas.

BURGOS, ELISABETH (1985). *Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia*. México: Siglo XXI Editores.

CAMPOS NAVARRO, ROBERTO (1997). *Nosotros los curanderos*. México: Nueva Imagen.

CASIMIR, JEAN (1984). *La cultura oprimida*. México: Editorial Nueva Imagen.

CERDA GARCÍA, ALEJANDRO (2001). *El proyecto de Autoatención en un Municipio autónomo tojolabal del Estado de Chiapas*. Tesis de maestría en antropología social. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.

COROMINAS, JOAN (1973). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Editorial Gredos, S.A.

CRUZ AGUILAR, MANUEL y GÓMEZ JIMÉNEZ, PABLO (2002). *Vocabulario tojol-ab'al-español*. Tuxtla Gutiérrez, Chipas: Gobierno del Estado, Servicios Educativos para Chiapas. Dirección de Educación Indígena.

CRUZ AGUILER, MANUEL y CUEVAS, BRISEIDA (2003). "El camino hacia la literatura", María Sten, entrevista a Briseida Cuevas, en *La Jornada Semanal* # 432, p. 8, 15 de junio de 2003.

DE LEÓN PASQUEL, LOURDES (2001). «¿Cómo construir un niño zinacanteco?»: 'Conceptos espaciales y lengua materna en la adquisición del tzotzil', en Rojas Nieto, Cecilia y Lourdes de León Pasquel, 2001, pp. 99-124.

DEL MORAL, RAÚL (1981). "Apuntes para una dialectología" en Mario H. Ruz: *Los legítimos hombres*, pp. 171-178.

DIEGO, MATEO FELIPE (1998). *Diccionario del idioma Chuj*. Antigua, Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.

DURÁN DE HUERTA, MARTA (2003). “Los indios del círculo polar. Un pueblo con instituciones propias”, en *La Jornada / Masiosare* # 292, 27 de julio de 2003, p. 9.

ENGLAND, NORMA C. Y STEPHEN R. ELLIOTT, compiladores (1990). *Lectura sobre la lingüística maya*. Guatemala: Cirma.

FURBEE-LOSEE, LOUANNA (1976). *The Correct Language*. Nueva York: Garland Publishing, Inc.

GADAMER, HANS-GEORG (1990). *Gesammelte Werke 1, Hermeneutik 1*. Tübingen: J.C.B. Mohr (Paul Siebeck).

GARCÍA, HERNÁN, ANTONIO SIERRA, GILBERTO BALÁM (1996). *Medicina maya tradicional. Confrontación con el sistema conceptual chino*. México: Educación, Cultura y Ecología, A.C. (EDUCE).

GARCÍA-PELAYO Y GROSS, RAMÓN (1976). Pequeño Larousse Ilustrado. París: Ediciones Larousse. Citado como Larousse.

GEORGES, KARL ERNST (1918). *Ausführliches Lateinisch-Deutsches Handwörterbuch*, vol. 2. Hannover y Leipzig, Alemania: Hahnsche Buchhandlung.

GIPPER, HELMUT (1993). “Die Farbe als Sprachproblem” en *Theorie und Praxis inhaltsbezogener Sprachforschung, Aufsätze und Vorträge 1953 – 1990*. Münster, Alemania: Nodus Publikationen.

GÓMEZ HERNÁNDEZ, ANTONIO y MARIO HUMBERTO RUZ, editores (1992). *Memoria baldía. Los tojolabales y las fincas. Testimonios*. México: Universidad Nacional Autónoma de México y Universidad Autónoma de Chiapas.

GÓMEZ HERNÁNDEZ, ANTONIO, MARÍA ROSA PALAZÓN y MARIO HUMBERTO RUZ, editores (1999). *Palabras de nuestro corazón. Mitos fábulas y cuentos maravillosos de la narrativa tojolabal*. México: Universidad Nacional Autónoma de México y Universidad Autónoma de Chiapas.

HARRISON, ROY y MARGARET y CÁSTULO GARCÍA H. (1981). *Diccionario zoque de Copainalá*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

HARNACK, ADOLF (1902). *Die Mission und Ausbreitung des Christentum in den ersten drei Jahrhunderten*. Leipzig: J.C. Hinrichs’sche Buchhandlung.

HARNACK, ADOLF (1962). *The Mission and Expansion of Christianity in the First Three Centuries*. Nueva York: Harper Torchbooks, Cloyster Library.

HILL, JANE H. (1990). “Language, culture, and world view” en Fredrick J. Newmeyer, *Linguistic: The Cambridge Survey, IV Language: The Socio-cultural Context*. Cambridge: The Cambridge University Press, pp.14-36.

HUMBOLDT GUILLERMO VON (1994 [1820]). “Über das vergleichende Sprachstudium in Beziehung auf die verschiedenen Epochen de Sprachentwicklung”, pp. 1-25 en Werke, vol. 3, edición Andreas Flitner y Klaus Giel. Stuttgart: J. G. Cotta’sche Buchhandlung.

HURBON, LAËNNEC (1987). “Comprendre Haïti. Essay sur l’etat, la nation, la culture, en Karthala, ISBN 2-86537-192-1: Editions Henri Deschamps. Traducción al español por Jerónimo Rajchenberg.

JIMÉNEZ, JORGE Y UNOS TREINTA AUTORES MÁS (1999). *ti k’e’a ja swayich jumasa’i. ja ma’tik ay ya’tel kujtiki mandar ay kujtik*. Municipio Autónomo 17 de Noviembre.

JOSSERAND, JUDY KATHRYN (1975). «Archeological and linguistic correlations for mayan prehistory» en *Actas del XLI Congreso Internacional de Americanistas, México, 2 al 7 de septiembre de 1974*, vol. 1. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

KRICKEBERG, WALTER y GERDT KUTSCHER (1975). Altmexikanische Kulturen. Berlín: Safari Verlag.

LAROUSSE, ver García-Pelayo y Gross, Ramón.

LAUGHLIN, ROBERT M. (1975). *The Great Tzotzil Dictionary of San Lorenzo Zinacantán*. Washington, D.C.: Smithsonian Institution Press.

LAUGHLIN, ROBERT M. y JOHN B. HAVILAND (1988). *The Great Tzotzil Dictionary of Santo Domingo Zinacantán, vol. I.* Washington, D.C.: Smithsonian Institution Press.

LENKERSDORF, CARLOS, coordinador (1991 y 1993). *ja yajk’achil sju’unil ja dyosi*. Comitán, Chiapas: La Castalia. [La referencia es al Nuevo Testamento traducido al tojolabal a partir del texto griego por setenta traductores tojolabales, nombrados por sus comunidades].

LENKERSDORF, CARLOS, editor (1999). *Indios somos con orgullo. Poesía maya-tojolabal*. Literatura Indígena Bilingüe, vol. 2. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas.

LENKERSDORF, CARLOS (1999-A). "Del género y la perspectiva en tojolabal", en *Estudios de Cultura Maya*, vol. XX, pp. 291-331. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas.ed.

____ (2001). *El diario de un tojolabal*. México: Plaza y Valdés.

____ (2002). *Tojolabal para principiantes, Lengua y cosmovisión mayas en Chiapas,* 2ª edición revisada y ampliada. México: Plaza y Valdés.

____ (2002-B). *Cuaderno de tareas para Tojolabal para Principiantes*. México: Plaza y Valdés.

____ (2002-A). *Filosofar en clave tojolabal.* México: Miguel Ángel Porrúa.

____ (2004). *Conceptos tojolabales de filosofía y del altermundo*. México: Plaza y Valdés.

LENKERSDORF, GUDRUN (1986). "Contribuciones a la historia colonial de los tojolabales", en Mario Humberto Ruz, ed. *Los legítimos hombres*, vol. IV, pp. 13-132. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas.

____ (1993). *Génesis histórica de Chiapas 1522-1532. El conflicto entre Portocarrero y Mazariegos*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas.

____ (2001). *República de Indios. Pueblos Mayas en Chiapas, siglo XVI*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas.

LENZ, HANS (1973). *El papel indígena mexicano*, SEPSETENTAS 65, 3ª edición. México: Secretaria de Educación Pública.

LEY AGRARIA Y LEY ORGÁNICA DE LOS TRIBUNALES AGRARIOS. DISPOSICIONES COMPLEMENTARIAS (1996). 9ª edición actualizada. México: Editorial Porrúa, S.A.

LEY FEDERAL DE REFORMA AGRARIA (1978). 16ª edición. México: Editorial Porrúa, S.A.

MAURER, EUGENIO y ABELINO GUZMAN ÁVALOS (2000). *Gramática Tseltal, Misión de Bachajón*. México: Centro de Estudios Educativos, A.C.

O'GORMAN, EDMUNDO, editor. (1967). *FRAY BARTOLOMÉ DE LAS CASAS, Apologética Historia Sumaria*. 2 tomos. México, D.F.: IIH, UNAM.

POSADA GARCÍA, MIRIAM (2003). «No habrá acuerdos sobre el campo si no se ve como negocio: Canacintra», en *La Jornada*, 8 de abril de 2003, p. 26.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1996). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española.

ROBERTS, MONTY (1997). *The Man Who Listens to Horses.* Nueva York: Random House.

ROJAS NIETO, CECILIA y LOURDES DE LEÓN PASQUEL (2001). *La adquisición de la lengua materna. Español, lengua mayas, euskera*, México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas y CIESAS.

RUZ, MARIO HUMBERTO, autor y editor (1981-1986). *Los legítimos hombres. Aproximación antropológica al grupo tojolabal*, 4 volúmenes. México: Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas, UNAM.

RUZ, MARIO HUMBERTO (1983). «Médicos y loktores. Enfermedad y cultura en dos comunidades tojolabales», en Mario Humberto Ruz (ed.) (1983). *Los hombres legítimos, aproximación antropológica al grupo tojolabal*, vol. 3. México: UNAM, Centro de Estudios Mayas.

RUZ, MARIO HUMBERTO, editor (1989). *Las lenguas del Chiapas Colonial,* Manuscritos en la Biblioteca Nacional de París. Vol.1, lenguas mayenses: tojolabal, cabil, mochó, tzotzil y tzeltal. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas; Centro de Estudios Mayas.

SARAVIA E., ALBERTINA (1992). *Popol Wuj*. México: Editorial Porrúa, S.A.

SELER, EDUARD (1901). *Die alten Ansiedlungen von Chaculá im Distrikte Nentón des Departments Huehuetenango der Republik Guatemala*. Berlin: Verlag von Dietrich Reimer.

SLOCUM, MARIANA C. y FLORENCIA L. GERDEL (1965). *Vocabulario Tzeltal de Bachajón*. México: Instituto Lingüístico de Veranos & Secretaria de Educación Pública.

VAN DER HAAR, GEMMA y CARLOS LENKERSDORF, editores (1998). *San Miguel Chiptik. Testimonios de una comunidad tojolabal*. México, D.F.: Siglo XXI Editores.

Algunas notas para el uso del diccionario

La flecha → señala la palabra dentro del diccionario para encontrar más información al respecto.

ja pulte' → yala kab'tik ja k'umali ja b'a yoj b'omak'umal wa sje'a b'a 'oj kab'tik mas lek.

Entre los corchetes [ ] se indica una explicación.

ja b'a yoj [ ] wa sje'a ki'tik b'a 'oj kab'tik lek chikan jas.

Comiteco: el español que se habla en Comitán y que incluye también palabras del tojolabal

Comiteco jach'ni ja kastiya wa xk'umani ja swinkil jumasa' ja b'a chonab

Col. colonia, ejido

Mpio. municipio

a

a. Tú, ustedes. *[Prefijo, 2ª persona singular y plural: Este prefijo es la única vocal inicial sin cierre glotal o saltillo. Por consiguiente, se modifica la pronunciación si este prefijo va precedido de una consonante final de la palabra anterior. Es decir, la pronunciación del ejemplo que sigue es **'ojak'uluk** que se escribe '**oj ak'uluk**. Si la palabra que precede termina en vocal que no sea «a», se intercala un saltillo como siempre se hace entre dos vocales contiguas. Si le precede «a», las dos a se fusionan, como, por ejemplo, en **mi xna'a ab'aj**. Con verbos el prefijo aparece con claridad en el futuro como lo muestra la primera entrada que sigue. En el incompletivo el verbo va precedido por el marcador **x-**, por ejemplo, **wa xajama,** abres. En el completivo, en cambio, al prefijo suele agregarse la **j-.** Por ejemplo, **jatz'unu**, sembraste, y en verbos vocálicos el prefijo termina con la consonante **–w-, jawila**, lo viste. Sobre la problemática de que el prefijo puede desempeñar funciones sintácticas diferentes → **s-** y **y-.**]*

- **'oj ak'uluk.** Vas a hacerlo.

ab'aj. Tuyo.

ab'ajex. De ustedes. → **-b'aj**.

1. **ab'aj we'na ja juna 'iti.** Esta falda es tuya.

- **mi 'abajuk ja wexi.** El calzón no es tuyo.
- **mi 'abajukex ja chitami.** El puerco no es de ustedes.

2. **mi xna'a ab'aj**. No te conozco.

- **wa sna'a ab'ajex**. Conoce a ustedes.

3. **mi ma xawila ab'aj.** ¿No te ves?.

- **nutz ab'ajex**. Apúrense.
- **tsatsal k'ujolan ab'ajik.** ¡Tengan valor!

amok. Contigo → **-mok**

amokex. Con ustedes.

awe'n. Tú.

awe'nlex. Ustedes. → **ke'n, we'n, we'nlex, ye'n.**

awi'. De ti.

awi'lex. De ustedes. → **ki'.**

awuj. Por ti.

awujilex. Por ustedes. → **kuj,** → **yuj.**

Este capítulo tiene las palabras que se incian con saltillo o cierre glotal seguido por las vocales
‘a – ‘e- ‘i- ‘o-‘u

ja b’a ‘ab’al ‘iti wa xta’atik ja k’umali wa xk’i’ sok ‘a – ‘e- ‘i- ‘o- ‘u

‘a

‘a ¡ah!
- **‘a jel tsamal** ¡Ah qué bonito!

‘a’a. Dar, confiar, conceder, entregar. *[El verbo **‘a’a** es multifacético. En el 1. se presenta el significado acostumbrado de «dar» en la estructura sintáctica usual con el pronombre **‘i’.** En el 2. corresponde a «haecr». En el 3. se presentan algunos ejemplos del exhortativo que siempre se inicia con el imperativo **‘a’a** seguido por la tercera persona del futuro del verbo dependiente. A partir del 13. el verbo **‘a’a** funciona como causativo con una serie de verbos que no pretende ser completa. La construcción es con alguna forma finita del verbo **‘a’a** seguido por el verbo dependiente en futuro y cualquier persona y número. El aspecto/tiempo de la frase depende siempre del verbo **‘a’a**].* → **‘ak’ub’al,** → **‘ak’uman,** →**‘ak’uni.**

1. **‘a’a yi’.** Dáselo.
- **ya’a ki’ ja ju’uni.** Me dio el libro.
- **wa xka’a yi’ yal.** Engendro.
- **‘a’ji awi’ ja ch’ub’i.** Se te dio el cántaro, te fue dado el cántaro.
- **‘oj ka’ yi’ ja jmoji ja jmuti b’a ‘oj stalna**. Le voy a confiar mis gallinas a mi hermano para que los cuide.
- **ta wa xk’anatik yi’ ‘ojni cha ki’tik.** Si se lo pedimos nos lo va a conceder también.
- **ya’a ki’tikon ja waju’uni.** Nos entregó tu carta.
- **jun yajlub’ kandela ‘oj ‘ak’xuk kajan b’a jun slujchayub’.** Una luz se pondrá sobre un candelero. *[**‘ak’xuk** = forma regional en lugar de **‘a’xuk.** Es decir, el segundo cierre glotal de la raíz **‘a’** se convierte en **k’** = k-glotalizada, una transformación que ocurre a menudo y manifiesta la relación íntima entre las consonantes glotalizadas, inclusive el cierre glotal].*

2. **‘a’a.**
- **‘oj ma ka’tik.** ¿Vamos a tener relaciones?
- **‘oj ka’tik junuk.** Vamos a tocar una pieza *[de música, por ejemplo con marimba u otros instrumentos].*

3. **‘a’a** + *verbo futuro en 3ª persona: exhortativo.*
- **‘a’a yab’i.** ¡Que oiga!
‘a’a yil’e’ ¡Que vean!
- **‘a’a sk’el’one’**.¡Que me miren!
- **‘a’a ‘a’tijuke’.** ¡Que trabajen!
- **a’a jak ak’ujolex ja jastik yalunej awab’yexi.** Acuérdense de lo que les dijo. *[Más cercano al texto tojolabal: que vengan a sus corazones las cosas que les dijo].*

4. **‘a’a san, ‘a’a dyos.**
- **‘a’a yi’ san ja tatjuni**. ¡Saluda al

anciano!

- **ka’a awi’ san.** Te saludé.
- **‘oj ya’ ki’ dyos.** Me saludará.

5. **‘a’a b’a gasto.**
- **mi xya’a b’a gasto ja kiximtiki.** No nos alcanzará el maíz.

6. **a’a b’a’an.**
- **ya’a b’a’an ja smorali.** Puso el morral en el suelo.

7. **‘a’a jel.**
- **‘oj ka’ awi’ jel ja kiximi.** Te voy a dar prestado el maíz.

8. **‘a’a junuk.**
- **‘oj ka’tik junuk.** Vamos a tocar una pieza de música; vamos a cantar una canción.

9. **‘a’a kwenta.**
- **mi xya’a kwenta.** No rinde cuentas.

10. **‘a’a yi’ pena.**
- **mi xawa’a yi’ pena.** No te preocupes.
- **wa xka’a yi’ pena.** Me preocupo.

11. **‘a’a ab’aj.** Comprometerse, tener confianza, rendirse.
- **wa xya’a sb’aj sok ja jluchatiki.** Se compromete con nuestra lucha.
- **wa xka’a jb’ajtikon lek amok.** Tenemos confianza en ti.
- **wa xya’a sb’aj jel niwan.** Presume, se hace muy grande.
- **mi ‘oj ka’a jb’ajtik ja b’a sk’ab’ ja jkrontatiki.** No nos entregaremos a nuestros adversarios.

12. **‘a’awon.**
- **jas yuj wa xawa’awon wochel.** ¿Por qué me juzgas?
- **jasa lom jawa’awonta kani.** ¿Por qué me abandonaste?
- **wa xka’awon kani yuj ja wa xmonowa.** Desisto de persuadirte.

13. Verbo causativo:

13.1 **‘a’a chamuk**
- **wa xya’a chamuk jel ja winik ja k’ak’aneli.** La guerra causa la muerte de muchos hombres (personas).
- **ya’a chamuk ja jwakaxtik jitsan jastik.** Muchas causas contribuyeron a la muerte de nuestro ganado.
- **wa xya’a jakuk ja nanali.** Hace venir a la mamá.
- **ya’a jakon.** Me hizo venir.

13.2 **‘a’a ‘ek’uk**
- **wa xya’a ‘ek’ jan ja pumpo b’a waji.** Pasa el pumpo (huacal) con las tortillas.
- **ya’a ‘ek’uk ja ‘ak’tobusi.** Cedió el paso el autobus.

13.3 **‘a’a ‘eluk.**
- **wa xya’a ‘el si’.** Saca leña.
- **wa xya’a ‘eluk ja ‘oxomi ti b’a k’ak’.** Quita la olla del fuego.
- **wa xya’a ‘eluk ja yechi.** Se corta las uñas.
- **wa xya’a ‘eluk ja yisimi.** Se rasura, se afeita.
- **wa xya’a ‘el ki’ ja kolomi.** Me corta el pelo.
- **mito ‘oj awa’ ‘eluk ja ‘ik’i.** No espires aún.
- **ya’a ‘eluk ja smuli.** Confesó sus pecados. *[Quiere decir: los sacó y ya no están].* → **mul.**
- **ya’a ‘eluk ja jmuli.** Me absolvió. *[Quiere decir: me los sacó y ya no están. Ambos ejemplos se refieren sobre todo a eventos intracomunitarios].* → **mul.**
- **sok ja kastiya mi ‘oj ka’tik ‘eluk ja jpobresa’iltiki.** Con el aprendizaje del español no vamos a superar nuestra pobreza.
- **ja’ wa xka’a ‘eluk ja jnajtiki ja**

ke’ntiki ja winikotiki sok ja ‘ixuki. Cuando nosotros, los hombres con nuestras mujeres apartamos nuestra casa. *[Es decir, de la de nuestros padres. Al casarse los casados suelen vivir algunos años con los padres del esposo. Al haber pasado algunos años hacen su casa aparte. En ese momento ya tienen algunos hijos pequeños y por el cambio, todos los trabajos de mantenimiento cae sobre la pareja]*

13.4 **‘a’a kani.**
- **wa xya’a kani ja ya’teli.** Deja el trabajo.
- **‘a’a kan ki’ jun ‘ala tajb’uk ‘ixim.** ¡Dame una veintena de marzorcas!
- **ya’a kane ja k’ak’u b’a ‘oj ‘a’tijukotik.** Dejó el día apartado para que trabajáramos.
- **‘oj ka’tik kani ja jlekilaltiki.** Vamos a establecer la sociedad justa.

13.5 **‘a’a kojluk.**
- **wa xka’a kojluk ja jchitami.** Engordo el puerco.

13.6 **‘a’a ko’uk**
- **ya’a ko’uk yaskalil skajpe’il.** Echó panela (piloncillo) al café.
- **wa xya’a ko’uk ja yalaji.** Hace la milpa.
- **wa xya’a ko’uk ja waj ja nanali.** La mamá hace tortillas.

13.7 **‘a’a kumxuk.**
- **ya’a kumxuk ki’ ja tak’ini.** Me devolvió el dinero.

13.8 **‘a’a k’e’uk.**
- **wa xya’a k’e’ k’ak’.** Enciende la lumbre.

13.9 **‘a’a mok’uk.**
- **ya’a mo’kon.** Me hizo caer.
- **ya’a mok’uk jel ja na’its ja k’itk’ini.** El temblor causó el derrumbe de muchas casas.

13.10 **‘a’a ‘ochuk.**
- **wa xya’a ‘ochuk ‘oxwane’ ja b’a ju’uni.** Añade tres personas a la lista.
- **wa xya’a ‘ochuk yats’mil ja chenek’i.** Echa sal a los frijoles.
- **nak’ul ‘oj ka’tik ‘ochuk ja k’ini.** Vamos a importar la marimba de contrabando.

13.11 **‘a’a ‘ok’uk.**
- **‘oj ka’tik ‘ok’uk ja k’ini.** Vamos a tocar la marimba (música).
- **mi ‘oj awa’ ‘ok’uk ja ‘alatsi.** No hagas llorar a la nena.

13.12 **‘a’a tupjel.**
- **wa xya’a tupjel ja swakaxi.** Alquila su ganado.

13.13 **‘a’a xiwuk.**
- **ya’a xiwkon.** Me asustó, me atemorizó.

*[Sólo se dio una selección de cómo se emplea el verbo **‘a’a** como causativo en combinación con otros verbos. Los demás ejemplos se encuentran bajo las entradas de los demás verbos que forman combinaciones con **‘a’a.**]*

‘a’ach, ‘a’achal. Hamaca.
- **‘a’achaltik.** Muchas hamacas.

‘a’achaxi. Hacerse una hamaca.
- **‘a’achaxita ja chiji.** Se hizo una hamaca del ixtle.

‘a’achb’es. Hacer una hamaca.
- **‘oj ka’achb’es ja chiji.** Voy a hacer una hamaca del ixtle.

‘a’achb’i. Hacerse una hamaca.
- **‘a’achb’ita**. Ya se hizo una hamaca.

‘a’al (1). Agua, caldo, lágrima, saliva, jugo, savia, leche. *[Hay dos conceptos para «agua», **‘a’al**, por lo general, se refiere al agua que se toma y del cual se dispone por los hombres. Otra clase de agua se llama **ja’**. Es el agua de la lluvia, de las lagunas, ríos y del mar. Quiere decir, es el agua del cual los hombres no disponen].*
- **mey ya’alel ja kaldera**. No hay agua en la caldera.
- **meyuk jlu’umtik ma kala ‘a’altik.** No tenemos tierra ni agua.
- **ya’l ‘ason.** Agua pluvial.
- **ya’l chenek’.** Caldo de frijoles.
- **ya’l ch’ab’ k’a’em.** Miel de caña.
- **ya’l k’a’em.** Agua de caña.
- **ya’l jsatik.** Lágrimas.
- **ya’l sti’.** Saliva.
- **ya’l tek’ul.** Jugo de frutas.
- **ya’l te’.** Savia.
- **wa xyi’ ya’lel b’a tsuj.** Llevan el agua en el tecomate.
- **‘ayxa ya’lel ja smixi.** Su ubre ya tiene leche.
- *[Hay las formas **ya’alel, ya’lel, ya’al, ya’l**]*

‘a’al (2). Fontanela, mollera.*[Al referirse a la fontanela o mollera no suele usarse el sustantivo **‘a’al**, es decir, la palabra sin prefijo, sino como otros órganos del cuerpo se habla de **ka’altik**, es decir, nuestra fontenela. Así encontramos el término también como entrada en la letra k].*

‘a’alan. Dejar aguado.
- **wa xya’alan ja nolob’ ja snan muti.** La gallina deja aguados los huevos. *[No nacen pollitos].*

‘a’alaxi. El agua sirve para ..., el agua se hace/se vuelve.
- **wa x’a’alaxi ja ja’i b’a chuk’ulej.** El agua sirve para lavar.
- **wa x’a’alaxi ja ja’i b’a yu’jel.** El agua es potable. El agua se vuelve potable.

‘a’an, ‘a’anal. Remedio. → **‘an.**

‘a’ay. Mucho, muy.
- **jel ‘a’ay.** Muchísimo.
- **‘ojxa jtsiltik waj ‘a’ay lek.** Vamos a hacer muchas tortillas.
- **jel ‘a’ay ja sts’akol ja b’olmali.** Mucho es el precio de la mercancía.
- **‘ayni pagre’a wa sk’ana ki’tik jel ‘a’ay ja jtak’intik.** Seguro hay padres que cobran de nosotros muchísimo dinero.
- **jel ‘a’ayotik.** Somos numerosos.
- **mi jeluk ‘a’ay.** No es copioso/ abundante.

‘a’ayaxi. Abundar, multiplicarse, proliferar, pulular.
- **mi x’a’ayaxi. ja k’ulixi.** No abunda la achicoria.
- **wa x’a’ayaxi ja k’o’oni.** Los granos proliferan.
- **wa x’a’ayaxi ja tuyali.** Los ajopuerros pululan.

‘a’ayb’es. Aumentar, multiplicar.
- **‘oj ka’ayb’estik ja jmutiki.** Vamos a aumentar nuestras gallinas.
- **mi xmakuni ‘oj ya’ayb’es ja swakaxi yuj ja mey swa’el.** No sirve que multipliquen el ganado, porque falta forraje.

‘a’ayb’i. abundar, multiplicarse, proliferar, pulular.
- **mi x’a’ayb’i ja nichimi.** No abundan las flores.
- **‘ojni ‘a’ayb’uke’ ja kiptiki.**

Nuestras fuerzas van a multiplicarse.

- **‘a’ayb’anik.** ¡Multiplíquense!

‘a’ja. ¡Entendido! *[acento grave].*

‘a’julal → ‘a’ulab’il, ‘ab’julal, ‘a’julab’il, ‘ab’julab’il, ‘ab’ulajil, ab’julajil, yawjulal, yawjal, yaj, yajal. *[Es una de las voces multiformes que, además, puede tener prefijos tanto vocálicos como consonánticos. Se presentan ejemplos de las formas variadas. La palabra se deriva de la raíz **‘ab’** de la cual el saltillo puede sustituir la consonante **b’**. La -**w-** puede tal vez explicarse como variante regional. La palabra suele traducirse por «compasión, misericordia» y conceptos parecidos que expresan sentimientos o actitudes que una persona muestra hacia otra u otras. La raíz **‘ab’** se emplea en el verbo **‘ab’i,** es decir «percibir con los sentidos: escuchar, sentir, saborear, fumar, entender», etc. Los prefijos usados con el sustantivo **‘ab’julab’il** en cualquiera de sus formas explican que se siente lo que los otros están experimentando, por ejemplo* MISERIA, *independientemente de qué clase. Se exige pues* SENTIR LO DEL OTRO. *En este sentido corresponde a compasión, es decir, sufrir en y por solidaridad. A nuestro juicio es una forma de vivir el* ’! ***ke’ntik,*** NOSOTROS, *o la intersubjetividad. Es decir, se trata de la solidaridad con los sufrimientos de los otros. Las primeras tres entradas siguientes nos muestran que se trata de la miseria/pobreza que alguien sufre. A menudo el término en cualquiera de su formas traduce el verbo griego de «tener misericordia y compasión». Pero en una ocasión el mismo verbo se traduce «le dio su dolor de su corazón», **ya’a syajal sk’ujol**. Con este giro se confirma nuestra explicación anterior de «sentir lo del otro»].*

- **jel ‘a’julal jb’aj.** ¡Lástima de mi!
- **jel ‘a’julal sb’aje’.** ¡Pobres de ellos!
- **jel ‘a’julal ab’ajex**.¡Desgraciados de ustedes!
- **jel ‘a’julal xkab’i.** Doy mi pésame.
- **jel ‘a’julal xyab’i.** Le da mucha lástima.
- **mi ‘a’julaluk sb’aj.** No causa ninguna lástima.
- **ja ‘ajyi mi stalna ja wawab’julab’ilex. ja ya’ni stalnata ja wawab’julab’ilex.** Antes no cuidó la miseria de ustedes. Ahora sí cuida la miseria de uds. *[Otras traducciones dicen «tuvo misericordia» en lugar de «cuidó su miseria».]*
- **talna jyab’julab’iltikon.** Ten misericordia de nosotros. *[En una traducción más cercana al tojolabal: «Cuida nuestra miseria», para hacer el giro más aceptable en español: cúidanos en nuestra miseria. Lo raro es que se usan los dos prefijos: **j-** y **y-**].*
- **talna kab’julab’il ja ke’ni.** Ten compasión de mí.
- **ti stalna syab’julab’ile‘a**. Tuvo compasión de ellos.

- **wa xk’ana ja yab’julab’ili mi xk’ana ja jmajtan**. Quiero (que se sienta) la miseria de los otros, no quiero mis regalos.*[El texto es de Mateos 12,7 que dice, traducido del griego, «quiero compasión y no sacrificios». El tojolabal es notable por los dos conceptos «miseria de los otros» y «mis regalos». Ambos conceptos no señalan actitudes o dádivas de los donantes sino regalos y actitudes que se concentran en los otros].* → **majtan.**

‘a’julaxi -b’aj. Merecer compasión, empobrecerse, arruinarse.

- **‘a’julaxita jb’aj yuj jel juntiro wokolaniyon.** Merecí compasión porque mucho sufrí.
- **mi jay majke ‘oj ‘a’julaxuk sb’aj xyala ja yaltsili.** Nunca empobrecerá piensa él.
- **‘a’julaxita jb’ajtik.** Nos arruinamos.

‘a’ktobus. Autobús.→ **‘aktobus, ‘ak’tobus.**

‘a’kwal. Noche. → **k’ak’u.** *[En la entrada de **k’ak’u** explicamos que en tojolabal no hay medidas de tiempo que dividen día y noche en secciones temporales como horas, minutos, etcétera. Enseguida ofrecemos las «estaciones» de la noche empleadas por los tojolabales, comparables a las del día → **k’ak’u**, pero no equivalentes a la hora o medidas temporales parecidas. Para las referencias a las «estaciones» del día y, de esta manera al tiempo → **k’ak’u.** De todos modos, todas las «estaciones» nocturnas son dadas por la noche o la naturaleza y no medidas impuestas al pasar el tiempo de la noche. Entre paréntesis agregamos el «tiempo» correspondiente en la sociedad dominante].*

- **mito ‘oj ‘a’kwalb’uk.** Todavía no anochecerá.
- **‘och ja ‘a’kwali.** Ya está oscureciendo. *[Más o menos las 19 horas]*
- **k’e’ta t’usan ja ‘a’kwali.** Ya entró un poco la noche. *[Más o menos las 20 horas].*
- **‘ojxa sta’ snalan ja ‘a’kwali.** Ya va a ser medianoche. *[Más o menos las 22 horas].*
- **‘ojxa kujlajuk ja ‘a’kwali.** Ya va ser medianoche. *[Más o menos las 23 horas].*
- **sta’ata nalan ja ‘a’kwali.** Ya se llegó a medianoche. *[Las 24 horas].*
- **kulan ‘a’kwal.** Medianoche.
- **kulan lek ja ‘a’kwali.** Ya es medianoche. *[Las 24 o las cero horas según « reloj» occidental].*
- **wa’kwalxa.** Ya es medianoche. Las horas de la noche.
- **‘ek’ta snalan ja ‘a’kwali.** Ya pasó la medianoche. *[Entre la una y las dos horas].*
- **‘ok’ta mut.** Ya cantó el gallo. *[Entre las dos y las tres horas].*
- **‘elta niwan k’anal.** Ya salió Venus. *[Las cuatro horas].*
- **‘ojxa ‘eluk ja k’ak’u.** Ya va a salir el sol. *[Pasadas las catro horas].*
- **sakxa yib’ k’ul cha’an.** Ya está amaneciendo debajo del firmamento. *[Más o menos las cinco horas].*

- **sakxa ‘ojxa ‘el ja k’ak’u.** Amaneció ya. Ya saldrá el sol. *[Más o menos las seis horas].*

‘a’kwalaxi. Anochecer.

- **‘ojxa ‘a’kwalaxuk.** Ya anochecerá.

‘a’kwalb’i. Anochecer.

‘a’kwale. Anoche.

- **‘a’kwale julta ja jmojtik jumasa’i.** Anoche llegaron nuestros hermanos.

‘a’ma. Aunque. → **‘a’nima.**

- **ja keremi ‘a’ma mi sk’ana ja ‘ak’ix jawi t’ilan ‘oj yal yab’i.** El joven, aunque no quiera a la muchacha, tiene que hablarle. *[La referencia es a la antigua costumbre de matrimonios arreglados por los padres].*

‘a’nima. Aunque, aun cuando, a pesar de, no obstante, no le hace, siquiera, ni que.

- **‘a’nima ja’uk ja ‘ajwalali.** Aunque sea el patrón.
- **wajtik b’a chonab’ ‘a’nima mi sk’anawotik.** Vamos a Comitán aun cuando no nos quieren.
- **‘a’nima ‘eltikta jaki ja mardomo b’a ‘oj sta’otik.** A pesar de que salimos llegó el mayordomo a buscarnos.
- **waj ‘a’tel ‘a’nima malo ‘ajyi.** Fue a trabajar no obstante que estaba enfermo.
- **jijlan ‘a’nima mi ‘oj wayan.** Siquiera no duermas, descansa.
- **mi ‘oj kile mini jas ‘a’nima ‘oj sje’ ki’ yuj ja mi xkila k’inal.** No veré nada ni que me lo muestre porque soy ciego.

‘a’tel. Trabajo. → **ganar** → **ts’akol.**

1. Trabajo, labor, faena, servicio, ocupación, empleo, oficio, cargo, autoridad, servidumbre.

- **‘ay ka’tel.** Tengo trabajo.
- **t’enub’al ‘a’tel.** Trabajo forzado.
- **ja ka’teltik ja b’a kalajtiki.** Nuestras labores en la milpa.
- **ja ‘a’tel jumasa’ ja b’a ‘alaji.** Las faenas de la milpa.
- **‘oxexa jab’il wan ‘a’tel ja b’a munisipyo. ‘ojxa kumxuk ja b’a jkomontiki.** Ya tiene tres años de servicio en el municipio. Ya va a regresar a nuestra comunidad.
- **jasunk’a wawa’teli. ‘alajanum** ¿Cuál es tu ocupación? Soy agricultor (milpero).
- **mey ka’teltik ja’ yuj ‘oj wajtik ja b’a ‘estados ‘unidos.** No tenemos empleo, por eso migramos a Estados Unidos.
- **ja ya’tel ja ‘ak’ixuki ti b’a snaj ja ‘ajwalali.** La servidumbre de las muchachas en la casa del patrón.
- **wa xya’a ‘el ki’tik ja ka’teltik ja ‘ajwalali.** El patrón nos quita/roba nuestro trabajo.

[*El concepto de* ***‘a’tel*** *en cuanto «trabajo» se refiere a los trabajos en la milpa y otros trabajos en y a favor de las comunidades. Así se explican algunas de las entradas de 1. y 4.. El trabajo fue obligado para las mujeres en la casa del patrón en tiempos del →* ***baldiyo****. Se trataba de trabajo forzado y no remunerado. Diferente es el concepto para el «trabajo asalariado» en la actualidad, sobre todo de los hombres pero no sólo de ellos, en la tierra caliente en las plantaciones de caña, algodón y café. Para esto se emplea el término →* ***ganar,***

adoptado del español. Este uso particular de la palabra aclara los distintos tipos de ***‘a’tel*** *en las comunidades. Éste no es asalariado a diferencia del →* ***ganar****, no es al destajo →* ***tarega****, no se hace bajo la vigilancia de supervisores →* ***kaporal*** *y* ***pandiya****, tampoco hay engaño en cuanto a la remuneración del trabajo realizado. Por eso se dice que el patrón «nos quita/roba nuestro trabajo», es decir no nos paga conforme a nuestra fuerza invertida en el trabajo en cuanto* ***ganar****. No se recibe, pues, el salario justo. En sentido positivo, el trabajo/****’a’tel****, diferente de los puntos críticos mencionados, tiene tres dimensiones expresados por el verbo →* ***‘a’telta****, obviamente derivado de* ***‘a’tel****. Este concepto se refiere, primero, al trabajar o servir a la tierra kalajtik en la cual, en segundo lugar, está presente Nuestra Madre Tierra →* ***jnantik lu’um****. En tercer lugar el trabajo sirve a la comunidad →* ***komon*** *y en este contexto también a nuestros hermanos necesitados. El trabajo dirigido hacia el* ***komon*** *representa el trabajo político realizado por las autoridades eligidas por la comunidad. Dichas autoridades, en tojolabal, se llaman* ***‘a’tijum****, trabajadores. El término se deriva de la misma raíz* ***‘a’t*** *con la cual se forma también la palabra* ***‘a’tel****. Los encargados de este tipo de trabajo no reciben remuneración y su encargo se realiza al ejecutar los acuerdos de la comunalidad. Dicho de otro modo, la concepción del trabajo de las autoridades no se diferencia de los otros trabajos/****’a’tel*** *referidos, pero sí de aquello que realizan los* ***ganaranum*** *al ir a* ***ganar****. Finalmente son de importancia las diferentes concepciones del →* ***komon ‘a’tel****, trabajo colectivo. Los ejemplos muestran que no se da la relación íntima y milenaria entre trabajo y salario en las sociedades occidentales, con el énfasis en que «el trabajador es digno de su salario». A este dicho hay que agregar que en tojolabal el salario es el* ***ts’akol*** *que se refiere ante todo al «precio» pagado por una mercancía. Es decir, el* ***ts’akol*** *cuantifica la mercancía al asignarle un valor determinado. Al emplear el mismo término para el salario, éste también se cuantifica y el trabajo humano corresponde a una mercancía, por no decir que convierte al trabajador en una mercancía. Es este contexto que nos explica el rechazo tojolabal de identificar el trabajo asalariado con el trabajo realizado en el contexto de la comunidad, sea local o en un ámbito más amplio. El salario, separado del trabajo, señala otro principio organizativo de la sociedad tojolabal. No se niega el papel fundamental del trabajo que alimenta a los*

trabajadores y la sociedad en general, pero se niega el significado básico del dinero, cuantificador común y transformador de todo lo que mide y toca en mercancía. Como tal caracteriza la sociedad moderna con su larga historia. Hay que cuestionar esta clase de historia a no ser que nos volvamos deterministas y afirmamos así es y así ha de ser el principio organizativo de la sociedad. La perspectiva tojolabal, a nuestro juicio, interpela a la sociedad dominante que cuantifica todo y lo transforma en mercancías. Porque el ***ganar****, desde la perspectiva histórica, no sólo es posterior al «trabajo por la vida» sino que se distingue del mismo cualitativamente. Es decir, el principio organizativo de la sociedad tojolabal señala una sociedad sin dinero pero sí de trueque. Es, pues, una sociedad que no cuantifica ni comercializa las relaciones sociales. Las presiones de la sociedad dominante actual obstaculizan esas relaciones pero la lengua preserva esta tradición no capitalista y no occidental y, en muchos de los municipios autónomos se mantiene la concepción señalada del trabajo-****’a’tel****. Por la misma rázon se entiende la oposición indígena y campesina contra el Plan Puebla Panamá que enfatiza la comercialización del trabajo y despoja a los campesinos de la tierra y del trabajo por la vida. Sólo propaga el trabajo por dinero como si resolviera la problemática del agro. El trabajo por la vida es el trabajo que alimenta a los productores y al pueblo. El trabajo por dinero, en cambio, fomenta la macroeconomía de las trasnacionales, desprecia la naturaleza y convierte a los milperos en asalariados, mejor dicho, mercancías, desde la perspectiva tojolabal. Dicho de otro modo, comercializa a los hombres, la naturaleza y todas las relaciones sociales y naturales.*

En la actualidad se agrega, finalmente, otra realidad por la emigración definitiva dentro del país o a → Estados Unidos de América. Este hecho se explica por la polarización propia de la sociedad capitalista que paulatinamente va desarticulando todas las posibilidades de vida autónoma y extendiendo la miseria, sobre todo en el área rural. En cuanto a los conceptos de ***‘a’tel****,* ***ganar*** *y* ***ts’akol*** *no agregan elementos nuevos fuera del hecho de que el* ***ganar*** *ya no se refiere a una actividad pasadera sino continua o muy extensa. No se añade nada nuevo, el* ***ganar*** *se ha convertido en distintivo del trabajo en el contexto de otra clase de sociedad con principios organizatuvos mercantiles o capitalistas.*

*El **ganar** representa una opción no deseada sino forzada por la creciente imposibilidad de sostenerse en y de la tierra. Pero a pesar del hecho de que el **ganar** no se estima y, de hecho, desvaloriza el **‘a’tel**/trabajo por la vida, los tojolabales y representantes de otros pueblos amerindios han encontrado caminos de integrar el **ganar** en las relaciones comunitarias o nosótricas. Muchos de los **ganaranum** no pierden ni desprecian los lazos con sus comunidades. En efecto una parte considerable de lo que ganan encuentran el camino de regreso a sus comunidades originarias. Éstas, a su vez, se ven capacitados de hacer instalaciones que les hacen faltan. Por ejemplo, construyen una escuela, colocan sistemas de agua potable, drenaje o luz eléctrica. Los lazos con las comunidades se fortalecen y, periódicamente, los **ganaranum** visitan las comunidades. Muchos trabajan y «ganan» con la esperanza de regresar un día a su comunidad para los últimos años de su vida. Por supuesto, no todos los **ganaranum** escogen este camino. Lo importante es que la posibilidad existe y muchos la agarran. En efecto, las cantidades enviadas por los ganaranum representan una de las entradas más cuantiosas de divisas al país.*

*Finalmente hay que agregar otro aspecto. El **‘a’tel**-trabajo se realiza sin salario a diferencia del **ganar**-trabajo. Por ello, sólo de este último puede surgir el reclamo de recibir el sueldo. Dicho de otro modo, el **ganar**-trabajo conduce al derecho de remuneración, que está implícito en este tipo de trabajo. El **‘a’tel**-trabajo, en cambio, al realizarse en el contexto comunitario y nosótrico tojolabal, no puede conducir a esa consecuencia. Porque se trabaja por la vida y no por el dinero ni mucho menos por un patrón. De esta manera se explica la razón por la cual el tojolabal carece de la palabra de derecho que todo trabajador-**ganaranum** puede reclamar. Desde el contexto nosótrico no surgen derechos individuales, pero sí existe un derecho social, el nosótrico que es para todos y cada uno en este contexto. Obviamente esta concepcion del trabajo-**’a’tel** depende de otras presuposiciones como, por ejemplo, una concepción de la tenencia de la tierra no individual].* → derecho.

2. **wan ‘a’tel.**
- **wanon ‘a’tel**. Estoy trabajando.
- **wantik ‘a’tel.** Estamos trabajando.

3. **jas ya’tel.**
- **jas ya’tel ja ‘iti.** ¿Para qué sirve esto?
- **jas ya’tel jakya.** ¿Para que llegaste?
- **jas ya’teluk awuj.** ¿Qué te importa?
- **jas ya’teluk kuj.** ¿Qué me importa?

4. **ja ma’ ‘ay ya’tel.** Autoridad. *[Es decir, dentro del contexto*

tojolabal, es decir al nivel de la comunidad, del municipio autónomo o de areas más extensas. Literalmente quiere decir, «el que tiene su trabajo», la entrada siguiente explica al enuciar, el que tiene su trabajo por nosotros, ***kujtik.*** *Desde la concepción occidental se podría referirse a «gobiernos elegidos». Pero las autoridades tojolabal se llaman «los que tienen su trabajo» o simplemente* ***‘a’tijum****, trabajadores, muy diferentes de gobernar y sus derivados cuya raíz encontramos en el griego clásico y que se refiere al trabajo del piloto, es decir la persona que manda y toma las decisiones para todos los demás. Por eso hay los que gobiernan y los que son gobernados, sujetados a los que goniernan. La entrada que sigue muestra la diferencia porque los que deciden son los que eligieron a las autoridades que sólo ejecutan los acuerdos de los electores. Por consiguiente, el poder no está concentrado en manos del gobernador, presidente, monarca, sino que está repartido entre los electores que se reúnen para la toma de decisiones. De ahí se explica el principio de organización socio política por ser horizontal a diferencia de sociedades con sus gobiernos, que toman las decisiones. Representan estructuras verticales y autoritarias].*

- **ja ma’ ‘ay ya’tel kujtiki mandar ‘ay kujtik.** Las autoridades nuestras *[que elegimos]* obedecen a nosotros. → **mandar, mandaranum.**
- **yala kab’tik ja ma’ ‘ay ya’tel.** La autoridad nos dijo.
- **waj b’a tustala ja ma’ ‘ay ya’tel.** El comisariado fue a Tuxtla.
- **ja ma’ ‘ay ya’tel kujtiki.** Nuestro «gobierno» [*interno*], nuestros responsables.
- **ja ma’tik ‘ay ya’tel ja b’a koperatiba**. Los responsables de la cooperativa.
- **t’ilan ‘oj jkistik ja ma’tik ‘ay ya’tel kujtiki.** Debemos respetar a nuestras autoridades *[en español se piensa en* superiores*, concepto ausente en tojolabal].*
- **ke’n ‘ay ka’tel.** Soy autoridad elegida.
- **we’n ‘ay wawa’tel b’a ‘oj ak’uluk chikan jastal slaja sb’aj ja tsomjeli.** Eres autoridad y tienes el poder para ejecutar los acuerdos de la asamblea.

5. atareado, trabajo contratado.

- **wa xyab’ ja ‘a’teli**. Está atareado.
- **wa xyala kab’i ka’tel.** Me contrata.
- **wa xya’awe’ ki’ ‘a’tel ja ba’ munisipyo.** Me emplean en el Municipio.

‘a’telan. Encargarse de un trabajo.

- **‘oj ka’teluktik ja ‘ak’ini.** Vamos a encargarnos de la limpia.

‘a’telb’es. Cultivar.

- **wa xka’telb’estik ja lu’umi.** Cultivamos la tierra.

‘a’telta. Trabajar, servir, dedicarse al servicio, cultivar, poner en práctica.

- **wane´ ya’teltajel ja yalaje’i.** Están trabajando sus milpas.
- **‘oj ka’teltatik ja jmojtik meran.**

Vamos a servir en verdad a nuestros hermanos.
- **‘oj ka’teltatik ja jkomontiki cha jach’ni ja jnantik lu’umi.** Vamos a dedicarnos al servicio de la comunidad y también de Nuestra Madre Tierra.
- **ka’teltatik chikan jastal slaja sb’aj ja tsomjeli.** Pusimos en práctica los acuerdos de la asamblea.

‘a’teltaxi. Construirse bien.
- **‘a’teltaxita ja ‘ermita’i.** La ermita se construyó bien.

‘a’tijanum *[verbo agencial]***.** Emplear a alguien.
- **ya’tijanum jun winik.** Empleó a un hombre.

‘a’tiji. Trabajar, obrar, velar, digerir, atarearse.
- **‘a’tijananik**. ¡Trabajen!
- **mi x’a’tiji ja b’a slekilal ja jkomontiki.** No obra para el bien de nuestra comunidad.
- **ya’kwal ‘oj ‘a’tijuke’ ja winik jumasa’ ja b’a trapichi.** Esta noche los hombres van a velar/ trabajar en el trapiche.
- **wa x’a’tiji ja jlukumi.** Mi estómago trabaja; lo digiero.
- **jel x’a’tijitik ja b’a loxneli.** Nos atareamos en la rozadura.

‘a’tijub’, ‘a’tijub’al, ‘a’tjub’. Herramienta, instrumento, medios de trabajo, pico, silla de montar. Medios de producción.
- **ja ka’tjub’tik.** Nuestras herramientas.
- **ja ya’tijub’ ja jamumani.** Los instrumentos del cirujano.
- **mi xmakuni kujtik ja lu’umi ta mey ‘a’tijub’al.** La tierra no nos sirve si no hay medios de trabajo.
- **‘a’tijub’al b’a pojoj ton.** Pico.
- **ya’a ‘ochuk ja ya’tijub’ ja kawuji.** Ensilló el caballo.
- **ja ka’tjub’tik b’a stojb’esjel.** Nuestros medios de producción.

‘a’tijub’an, ‘a’tjub’an. Usar herramientos.
- **‘oj ka’tijub’uk ja jmachiti.** Voy a usar el machete.

‘a’tijub’axi. Costar trabajo, agotarse.
- **‘oj ‘a’tijub’axuk ja che’numte’.** La mesa de moler va a costar trabajo.
- **‘a’tijub’axita ja lu’umi t’ilan ‘oj jijluk.** La tierra se agotó, tiene que descansar.

‘a’tijum, ‘a’tjum. Trabajador, obrero, autoridad *[dentro de las comunidades tojolabales]*. → **‘a’tel, ja ma’ ‘ay ya’tel.**
- **‘a’tijumotik mi ‘ajwalalukotik.** Somos trabajadores y no patrones.
- **wa xya’a ‘och ‘a’tijumilon ja b’a snajtsil stojb’esjel machit.** Me hace obrero en su fábrica de machetes.
- **ja ‘a’tijum ja b’a jkolonyatiki mandar ‘ay kujtiki.** Las autoridades en nuestra colonia obedecen a nosotros.
- **‘a’tijum jlukumtik.** Digestión.
- **mey ‘a’tijum jlukumtik.** No tenemos digestión.

‘a’ulab’il. Compasión. → **‘a’julal.**
- **stalna sya‘ulab’ile‘.** Tuvo compasión con la gente.

‘a’wa. Gritar, hablar a voz en cuello.
- **jawa’wayon.** Me hablaste desde lejos.

‘a’wani. Gritar, gritar de júbilo, de alegría.
- **‘a’wanita.** Gritó.
- **jel ‘a’wani jel tajniye’.** Gritaron mucho de alegría y jugaron mucho.

- **ja b’a witsi wan ‘a’wanel ja keremi.** El muchacho habla a voz en cuello desde el cerro.
- **jel ja ‘a’waneli.** Mucha gritería.
- **ya’wanel kawu.** Voz o grito del caballo. → **ch’ilili**, **tsaka.**
- **ya’wanel winik.** Voz o grito del hombre.

‘a’wanum. gritador, gritón.

‘a’wtala’an. Gritar mucho y no le oyen a uno.

- **wa xka’wtala’ana.** Te grito y no me oyes.
- **wa xya’wtala’an sb’aje’.** Se gritan y no se oyen.

‘a’wuman. El que grita para llamar a aquellos que están lejos.

‘abena. Avena

‘abril. Abril

‘abyon. Avión. →**jujpum.**

- **wa xko’i ja ‘abyoni**. Aterriza el avión.
- **wa xk’e’i ja ‘abyoni**. Despega el avión.

‘ab’ak. Hollín, tizne.

- **yab’akil samet.** Tizne del comal.

‘ab’akaxi. Tiznarse.

- **‘ab’akaxita ja ‘oxomi.** La olla se tiznó ya.

‘ab’akb’es. Tiznar.

- **wa xkab’ak’es ja sameti ta ‘oj ka’ ‘ochuk ja b’a k’ak’.** Tizno el comal si lo meto al fuego.

‘ab’akb’estala’an. Tiznar muchas cosas.

- **yab’akb’estala’an ja ‘oxom jumasa’.** Tiznó muchas ollas.

‘ab’akb’i. Tiznarse.

- **‘ab’akb’ita ja jkab’i yuj ja k’ik’il sameti.** Se me tiznó la mano por el comal negro.

‘ab’al. Palabra, idioma, lengua, problema, pleto**.** → **k’umal, ‘ab’i, yab’alil, k’umal.**

1. Palabra, discurso. *[Es la palabra que se oye a diferencia de la palabra que se habla →* ***k’umal****].*
- **wa xki’aj yab’al.** Confío en su palabra.
- **wa xawi’aj kab’al.** Confía en mi palabra.
- **yab’al dyos.** Palabra de Dios.
- **ja yab’al ja mandaranumi.** El discurso del gobierno *[de México].*
- **mini nak’ul ‘ab’aluka.** Ninguna palabra secreta.

2. Idioma, lengua.
- **ja kab’altiki ja’ni ja tojol ‘ab’ali.** Nuesto idioma es el tojolabal.
- **tojol’ab’al**. Tojolabal *[Es decir, la lengua verdadera en cuanto a lo que se oye. Por eso, los tojolabales saben escuchar bien y les importa que sepamos escuchar en lugar de echar discursos. Se autodenominan, pues, conforme al idioma que hablan y conforme a lo que escuchan. Con respecto a «verdadero» →* ***tojol****].*

3. Asunto, cuestión.
- **‘ay jun ‘ab’al jb’aj.** Tengo un asunto.
- **‘ay jun ‘ab’al mito xlamxi.** Hay un asunto no resuelto aún.
- **ti b’a ju’un jta’atik jun ‘ab’al mi xkab’tik lek sb’ej.** En el libro encontramos un tema/asunto que no entendemos.
- **‘oj sjip kani ch’ab’antik ‘ab’al.** La abandonará secretamente.

4. Acuerdo.
- **la’ jlajtik jun ‘ab’al**. Hagamos un acuerdo.
- **‘och yi’ yab’al sb’aje’**. Se

pusieron de acuerdo.
- **sk’okowe’ ja ‘ab’ali.** Rompieron el acuerdo.
- **junxta kab’altik ‘oj ‘ajyukotik.** Vamos a estar bien unidos.

5. Problema.
- **mey ‘ab’al.** No hay problema(s).
- **jta’atik jun ‘ab’al.** Encontramos un problema.
- **kechan wa xya’a ‘el ‘ab’al.** Sólo causa problemas.
- **wokol ‘ab’al ‘oj ‘ochuk ja b’a tsomani.** Sólo al rogarle va a entrar a la organización.

6. Mentira, pleito.
- **wa sle’a ‘ab’al ja tan winiki.** Miente el hombre ese.
- **schono ‘ab’al ja ‘ajwalali.** El patrón mintió.
- **lom ‘ab’al wa xyala.** Dice calumnias.
- **stojb’es ja ‘ab’ali.** Resolvió la disputa.
- **‘ayxa ‘ab’al.** Ya hay pleito.
- **k’e’ta ‘ab’al.** Se armó una pelea.
- **wa xchapji yab’alil jastal ‘oj ch’ayjuk**. Preparan un pretexto para destruirlo.

‘ab’alaxi. Agravarse. → **yab’alil.**
- **‘ab’alaxita swokol ja b’a snaji.** En su casa se agravaron las dificultades.

‘ab’alta. Hablar a espaldas, criticar, criticar a espaldas.
- **wa xyab’altaya ja ‘ajwalali.** El patrón habla a espaldas de ti.
- **mi ‘oj kab’altayatikon.** No vamos a criticarte a espaldas.
- **‘oj ma yab’altayon.** ¿Me va a criticar a espaldas?
- **ti k’e’ stul yab’altajel ‘ek’e ja ‘ixuk winik jumasa’i.** Entonces empezó a criticar a las gentes.
- **‘ab’altajiyon.** Hablaron de mí.

‘ab’altan. Hablar mucho de, burlarse de, mofarse de.
- **wa xyab’altanotik.** Habla mucho de nosotros.
- **wa xyab’altana.** Se burla de ti.
- **mi ‘oj kab’altuka.** No me voy a burlar de ti.

‘ab’altani. Hablar mucho, parlotear, burlarse.
- **jel x’ab’altani.** Habla muchísimo.
- **lom wa x’ab’altani b’a ‘oj smak ja jsatiki.** En balde parlotea *[echa mucho rollo]* para taparnos los ojos.
- **‘oj ‘ab’altanuk kujtik**. Se va a burlar de nosotros.

‘ab’altanum. El que habla a espaldas, chismoso, chisme/burla.

‘ab’aludo. El que habla a espaldas, chismoso.

‘ab’echero. Abecé, abecedario, alfabeto.

‘ab’en. Audible.
- **‘ab’en ja ‘ik’i.** El viento es audible.
- **mi ‘ab’en.** No debe oirse.
- **mi ‘ab’en sb’aj.** Incomprensible.
- **mi ‘ab’en ja jas wa xyala.** Las cosas que dice son inauditas.
- **mi ‘ab’enuk walo’ili yuj ja jel tsats ja ‘ik’i.** Tu plática no se oye por el viento fuerte.
- **mixa ‘ab’enuk b’a’tik ‘aya jel yaji.** Duele todo el cuerpo. *[Más literal: Ya no se siente donde están los dolores porque se presupone que todo el cuerpo está adolorido].*

‘ab’i *[verbo agencial]*.

1. Oír, escuchar.
- **‘ab’i**. ¡Oye!
- **‘ab’jiyon**. Me oyeron. *[Fui oído]*.
- **‘ab’yon.** ¡Óyeme!
- **‘ab’yonik.** ¡Óiganme!

- **'ata awab'i.** ¡Escucha!
- **'ab'a awi' 'ixuk winik.** ¡Oye tú lo que te toca, mujer u hombre! *[El imperativo excepcional sigue el modelo de verbos como **k'ana, jama**, etc.]*
- **'a'a yab'i.** Que oiga.
- **'a'a yabye'.** Que oigan.
- **mi xkab' k'inal**. Soy sordo, no oigo.
- **wa xkab'ya**. Te oigo.
- **wa xkab' awi'.** Te oigo *[poco usado]*.
- **wa xkab' awuj.** Oigo por ti.
- **wa xkab' k'inal.** Oigo.
- **wa xkab' 'ok'el.** Oigo algo.
- **ja b'a najat wa xkab' ti wana 'ok'el ja k'ini.** Desde lejos oigo que ahí se toca la marimba.
- **wa xkab' wana 'ok'el.** Oigo que estás llorando *[pero no te veo]*.
- **wa xkab' wa'ok'el.** Oigo que lloras. *[pero no te veo]*.
- **wa xkab' tse'ej.** Oigo la risa.
- **wa xkab' wana tse'nel.** Oigo que te estás riendo.
- **wa xkala yab'i.** Le digo. **'ala.**

2. entender, saber.

- **ja wewo mas wa xkab'i.** Ahora lo entiendo mejor.
- **jawab' ma.** ¿Lo entendiste?
- **kab'ta sb'ej.** Lo entendí.
- **kab'ta sluwaril.** Lo entendí.
- **kab'tikon.** Lo entendimos *[tú no]*.
- **mi xkab'i ja jas wa xawala.** No entiendo lo que dices. *[No te entiendo]*.
- **mi xkab' sb'ej ja' jastal chami.** Ignoro como murió.
- **yab'unej 'ama 'oj julan.** ¿Ha sabido que ibas a venir?

3. sentir, percibir, notar, darse cuenta.

- **ja 'ajnanum pitachik' wa xyab' b'a bena ta jelxa yi'oj ta 'oj chamuk.** El pulseador siente en la vena *[del enfermo]* si se mejoró o si va a morir.
- **jastal 'aya wa xawab'i.** ¿Cómo te sientes? *[Se pregunta al enfermo]*.
- **mi xkab' mi jas.** No percibo nada.
- **wa xkab' chamel.** Estoy enfermo.
- **wa xkab' che'e.** Tengo frío.
- **wa xkab' 'ayni kipa.** Me siento fuerte.
- **wa xkab' jel gusto ja yal 'untiki.** Noto que los niños están muy a gusto.
- **wa xkab' jun gusto.** Noto el gusto de ellos.
- **wa xkab' sk'ajk'al k'ak'.** Tengo calor junto al fogón.
- **wa xkab' sk'ixnal k'ak'u.** Tengo calor por el sol.
- **wa xkab' yaj.** Tengo dolor.
- **yajni wanxa xyab' jastal 'ay ja nanali.** Cuando la mamá ya se da cuenta de que llega su hora.

4. fumar, gustar, saborear, comer, tener hambre.

- **'ab'an ja mayi.** ¡Fuma el cigarro! *[Esta forma del imperativo emplea una forma de verbos vivenciales]*.
- **'ab'anik jun may.** ¡Fumen un cigarro! *[Otra vez se emplea una forma de verbos vivenciales]*.
- **'ab'i ja mayi.** ¡Fuma el cigarro! *[A diferencia de las dos entradas anteriores, esta última da la forma regular del imperativo del verbo **'ab'i**]*.
- **jel lek kab'i b'a wa'yoni.** Me gustaron mucho las cosas que comí.
- **wa xkab' jun may.** Saboreo un cigarro.

- **wan ma xawab’i jun may.** ¿Gustas un cigarro?
- **wan ma xawab’i ja waji ti b’a walu’umi.** ¿Comes tortillas en tu tierra?
- **wa xkab’tik wa’in.** Tenemos hambre.

5. **‘ab’i ab’aj.** Despertar.
- **yajni yab’ sb’aje ti yilawe’a ja winiki.** Cuando despertaron vieron al hombre.

6. **‘ab’i yab’alil.** Oir de ....
- **yab’ yab’alil ja pilalu’umi ti kulan ‘ek’a ja b’a snaj ja ‘ajwalali.** Oyó sobre el agrónomo que estuvo pasando por la casa del finquero.

7. **wa xkab’i lajan sok ‘oj jlike.** Confío en mis fuerzas que lo puedo levantar.

8. **yab’ta ja jchonab’aneli.** Tomó en cuenta mi viaje a Comitán.

9. **jas ‘ora kala moj**. **la ‘una xyab’i.** ¿Qué horas son, querido hermano? Es la una.

10. *[Formas selectas del verbo **‘ab’i**].*
- ***‘ab’an,*** *¡siente!, ¡oye!*
- ***‘ab’en,*** *audible*
- ***‘ab’i,*** *¡oye!*
- ***‘ab’yik,*** *¡oigan!*
- ***‘oj yab’ye’,*** *lo oirán*
- ***kab’i,*** *lo oí*
- ***kab’unej,*** *lo he oído*
- ***wa x’abji,*** *es oído*
- ***wa x’ab’xi,*** *se oye*
- ***wa xyab’ye’,*** *lo oyen].*

‘abjula (regional). Lástima → **‘a’jula.**
- **jel ‘ab’jula sb’aj.** ¡Lástima de él!
- **jel ‘ab’jula jb’aj.** ¡Pobre de mí!

‘abjum. El que es oído.
- **‘untikni’a ja ‘abjumi.** Seguramente son los niños los que son oídos.

‘ab’juni. Oír, escuchar.
- **‘oj ma ‘abjunuke’ ja k’ak’anumi.** Los soldados escucharán

‘ab’tala’an. Oir lo que muchos dicen.
- **wa xkab’tala’antik.** Oímos lo que muchos dicen.

‘ab’uman. Oyente.
- **ja ‘ab’uman jumasa’ teya ja b’a snajtsil sneb’jel sok ja je’umani**. Los oyentes están en la escuela con el maestro.

‘ab’uni. *[Es un verbo vivencial. Derivado de **‘ab’i**, que se puede comportar como verbo agencial.* → **‘ak’uni, ‘aluni***]*. Está conocido, está publicado.
- **wa x’ab’uni ja lo’il ‘iti.** Esta historia está conocida.
- **‘ab’unita ja sju’unil ja sak k’inali**. Ya está publicado el libro de Sak K’inal.
- **‘ab’unub’al**. Conocido.
- **‘ab’unub’alxa**. Ya es sabido / publicado.
- **‘ab’unub’alxa ja smuli**. Su delito ya es sabido.

‘ab’wani. Oir, escuchar.
- **mi sna’a ‘oj ‘abwanuk.** No sabe escuchar.

‘achin. Achin *(comiteco). [Especie de zacate. Tiene una altura de 30 cm. Crece en los claros del bosque. Tiene pubac que produce mucha comezón y granos].* → **spujb’akil.**

‘agila. Águila.

‘agosto, . Agosto.

‘aguja. Aguja, estaca. → **pajchuch.**

‘aj. Carrizo *[Phragmites communis]*. → **‘ajaltik.**
- **niwan ‘aj.** Gran flauta que se usa

en el carnaval para convocar a la gente. → **niwan, ‘ajte’, ‘ajmay.**
- **yaj ‘ixim.** Caña de maíz.
- **yajil ‘ixim.** Caña del maíz.

‘aja. Sí.
- **mok mok’an. - ‘aja.** Que no te caigas. - Sí.

‘ajaltik. Carrizal.

‘ajan. Elote.
- **mito ‘ayuk ‘ajan.** Todavía no hay elotes.
- **wanon sta’jesjel jun kajan.** Me estoy asando un elote.
- **yajanil ja lo’b’ali.** Punta de la flor de guineo o plátano.

‘ajanani. Formarse elotes *[sólo se dice de la milpa]*.
- **ajananita ja ‘alaji.** En la milpa ya se formaron elotes.

‘ajanaxi. Formarse elotes *[sólo se dice de la milpa]*.
- **‘ajanaxita.** Ya se formaron elotes.

‘ajanb’i. Formarse elotes *[sólo se dice de la milpa]*.
- **mito ‘oj ‘ajanb’uk**. No se formaron elotes aún.

‘ajank’ul. Ajancul (comiteco). *[Especie de planta silvestre no identificada en español. Donde crece se da bien el maíz]*.

‘ajate’. Matasano, zapote blanco. *[Casimiroa edulis Llave et lex]*.

‘ajawchan. Cascabel, crótalo. *[Crotalus durissus]*. → **‘ajwuchan.**

‘ajax. Ajash, mojú *[Brosimum alicastrum* Sw]. → ‘**ax.**

‘ajb’an. Saborear.
- **wa xkajb’an ja mats’i.** Saboreo el atole agrio.

‘ajb’ani. Es sabroso, gustoso, agradable. *[Se debe notar que este verbo vivencial sólo se emplea con el marcador* ***x-****. De este modo señala que la sola* ***x-*** *sirve de marcador y no el afirmativo* ***wa****]*.
- **jel x’ajb’ani ja wa’eli.** La comida está muy sabrosa.
- **jel x’ajb’ani ja chenek’i.** Los frijoles están muy sabrosos.
- **mi ma x’ajba’ni ja peluli.** ¿No están gustosas las granadillas?
- **x’ajb’ani ja winik jawi.** Aquel hombre es un persona agradable.
- **jel x’ajb’ani yik’ ja nichimi.** La flor huele bonita.

‘ajk’ach. Nuevo, reciente, hace poco, actual. → **yajk’achil.**
- **smanata jun ‘ajk’ach machit**. Compró un machit nuevo.
- **‘ajk’ach yab’alil**. Noticia reciente.
- **‘ajk’achto nupani**. Hace poco se casó.
- **mixa ‘ajk’achuk ja lo’il ‘iti**. Esta historia ya no es actual.

‘ajk’achaxi. Estrenar, estrenarse.
- **wa x’ajk’achaxi ja jk’u’i.** Estreno la camisa, *[más literal: se estrena mi camisa]*.
- **‘ajk’achaxita ja na’itsi.** Se estrenó la casa.

‘ajk’achb’es. Hacer algo nuevo, renovar.
- **‘oj kajk’achb’estik jun ‘ermita.** Vamos a hacer una nueva ermita.
- **‘ayto sk’ana ‘oj yajk’achb’es ja snaji**. Falta todavía que renueve su casa.

‘ajk’achb’estala’an. Hacer muchas cosas nuevas.
- **yajk’achb’estala’an jitsan na’itsi yuj ja k’itk’uni.** Hicieron muchas casas nuevas por el temblor.

‘ajk’achb’i. Estrenarse.
- **wa x’ajk’achb’i ja sjuna ja rosa’i.** Se estrena la falda de Rosa.

‘ajk’al, ‘ajk’alal. Carbón.

- **‘ajk’alaltik.** Mucho carbón, montón de carbón.
- **yajk’alil si’.** Tizón, carbón de leña/ palo.

‘ajk’alaxi. Carbonizarse *[árboles, leña]*.
‘ajk’alb’i. Carbonizarse *[árboles, leña]*.

- **‘ajk’alb’ita ja si’i.** La leña se carbonizó.

‘ajli. Arder, prender, brillar, arrancar.

- **wa x’ajli ja si’i.** La leña arde.
- **mi x’ajli ja taji.** El ocote no prende.
- **wa x’ajli ja k’ak’u’i.** El sol brilla.
- **wan ‘ajlel ja si’i.** La leña está ardiendo.
- **ja yajlel ja staji.** La luz del ocote. → **taj.**
- **mi x’ajli ja makina’i.** La máquina no arranca.

‘ajlub’, ‘ajlub’al. Foco, lámpara.

- **b’a’a ja kajlub’i.** ¿Dónde está mi foco?
- **yajlub’il k’ak’.** Antorcha.

‘ajlub’an. Quemar algo para calentarse.

- **wa xkajlub’an b’akal yala ja me’juna’i yuj ja keremi mi xyi’aj jani ki’ ja si’i.** Quemo olotes dice la anciana porque los jóvenes no me traen leña u ocote.

‘ajlubani. Arder.

- **wa x’ajlub’ani ja k’ak’i.** El fuego arde.

‘ajlub’anum. Foco, lámpara, algo que arde, algo/alguien que da luz.
‘ajlub’axi. Llamear *[de muchas cosas]*.

- **wa ‘ajlub’axi ja si’i.** Las leñas llamean.

‘ajlumtak’in, ‘ajlumtak’inal. Coa.*[→ **‘ajwuntak’in** y los compuestos con **‘aj**-,. **‘ajw-, ‘ajwu-** y **‘aw-.** Dicho elemento de compuestos se deriva de → ‘**ajwal,** señor. Los sustantivos compuestos con dicho elemento se distinguen del grupo de estas palabras que carecen del componente. Se trata de **tak’in, te’, may**, **mul**, etc. Los compuestos con **‘aj** y parecidos pueden señalar significados positivos o negativos. El **ajlumtak’in**, pues, es un **tak’in**, metal, para trabajar el **lu’um**, la tierra, y en cuanto tal se distingue por ser **‘aj**, puede referirse a ser «macho» y como tal se distingue de otros herramientos metálicos para trabajar la tierra, por ejemplo el azadón. El **‘ajlumte’**, aunque no es metálico, sino de madera, tiene la misma importancia. Por eso, la particularidad del componente **‘aj**-, sigue siendo una herramienta masculina y, tal vez, se explica posiblemente por la función que desempeña al trabajar la tierra, es decir como preparador para sembrar la tierra.. El → **‘awte’**, a su vez, es la macana o palo para sembrar. Se trata, pues, de un palo que tiene la particularidad de ser sembrador. El **‘ajmul**, en cambio, se refiere a un delito que es grave, el adúltero, varón o hembra, que cometió el delito. No podemos decir con seguridad que el **‘ajmul**, originalmente, se haya referido al delito sexual. La preocupación de los frailes dominicos y algunos clérigos con asuntos sexuales en tiempos de la colonia puede explicar el significado de la voz. Lo mencionamos también en → 3.* **mul.** *Para concluir, el*

*componente **‘aj-** y sus variantes múltiples se refieren a lo masculino y no podemos darle mayor especificidad. Véase, por ejemplo,* → ***‘ajwuchab’*** *y* → ***‘ajwuchan****. En **‘ixawal**, patrona, el componente se «infija»y asigna a la mujer un papel de hombre, sin decir como se portará. Así, pues, nos quedamos con el elemento masculino sin poder detallarlo. Finalmente, y para regresar a la coa, hay la voz* → ***t’ont’ox*** que *corresponde al nombre arcaico de la coa, según algunos tojolabales afirman].*

‘ajlumte’. Coa. → ‘**ajlumtak’in**.

‘ajmay. Flauta. → **k’in.** *[La flauta, ‘**ajmay**, se hace en las comunidades por algunos comuneros capaces en hacerlas. Se emplea el carrizo, **‘aj**, y la cera de abejas. Tienen un tono agudo y, el flautista dirige a los tamboreros mediante la tonada. El componente **‘aj** puede ser diferente semánticamente de **‘aj-**, varón, que explicamos en la entrada anterior. El –**may**, en cambio, se refiere al «tabaco». Por lo tanto, el **‘ajmay** puede ser un cigarro que, por el carrizo, suena y que no se fuma].*

- **tsamal wa x’ok’i ja ‘ajmayi.** Bonito suena la flauta.

‘ajmayani. Tocar la flauta.

- **mito xna’a ‘oj ‘ajmayanukon.** Todavía no sé tocar la flauta.

‘ajmayanum. Flautista.

‘ajmayaxi. Hacerse un flauta.

- **‘ajmayaxita. jel ‘ak’ax ja we’ni.** Ya se hizo un flauta. Eres muy listo.

‘ajmul. Adúltero, adúltera, adulterio. → **wijt’ix**, → **‘ajlumtak’in.**

- **mi kajmuluk ‘aya.** No eres adúltero.
- **wa x’alxi kajmul ja ixuk jawi.** Se dice que cometí adulterio con aquella mujer. *[Se dice que aquella mujer cometió adulterio conmigo].*
- **mi ‘ajmulaluk ja ‘ixuk jawi.** Esa mujer no es adúltera.

‘ajmulan. Cometer adulterio. → **wijt’ixi**.

- **‘oj ma yajmuluk ja ‘ixuk ‘iti. mi chikanuk.** ¿Cometerá adulterio con esta mujer? No parece ser el caso.

‘ajna. → **‘an.**

1. Curar, cuidar, estar al cuidado de, tratar.

- **yajnayon ja loktori.** El médico me curó.
- **‘oj kajna ja chamumi.** Voy a cuidar al enfermo.
- **wan yajnajel ja chamum ja snani.** El enfermo está al cuidado de su mamá.
- **wa xyajnaya ja ‘ajnanumi.** El curador te trata.
- **wa sna’a lek ja ‘ajnanumi b’a ‘oj ya’ tojb’uk ja chamumi.** El curador es sabio para curar a los enfermos.

2. Arriesgarse.

- **mi xkajna jb’aj.** Me arriesgo. *[Es decir, no me cuido y no me importa lo que pase].*

‘ajnani. Curar.

- **wan ‘ajnanel ja loktori**. El médico está curando.

‘ajnanub’al. Curado

- **mi ma ‘ajnanub’aluka.** ¿No estás curado?

‘ajnanum. Médico, doctor, curandero

naturista, curador/curadora.

- **‘ajnanumon.** Soy curador. *[Entre los tojolabales hay distintas clases de personas con la capacidad de curar. → **me’xepal**, **tulwanum** comadrona, **mich’uman, mich’wanum** huesero o quiropráctico**, pituman, pitachik’** pulseador**, pulja’i** soplador con agua al enfermo**.** Pueden ser de ambos generos. También hay hombres que despempeñan la función de comadronas. Cada uno tiene funciones diferentes para curar a los enfermos de padecimientos distintos. Algunos de los curadores y hueseros tienen capacidades impresionantes por sus conocimientos anatómicos y de hierbas curativas. Saben de tratamientos que nos curan en minutos a diferencias de días con tratamientos occidentales si nos referimos a hueseros. De todos modos los diferentes tipos de curadores los podemos comparar con los especialistas en medicina occidental. Además hay que considerar que hay enfermedades tanto occidentales como tojolabales o amerindias. Los médicos occidentales tienen el encargo de curar a las enfermedades correspondientes y los tojolabales a las enfermedades que les corresponden a sus hermanos. La diferencia de las dos clases de medicinas y enfermedades es fundamental para saber qué clase de médico/curador le toca a la persona enferma. Los unos saben curar, por ejemplo, el susto **xiwel** y los otros ni saben de qué estamos hablando. Dicho de otro modo, hay que reconocer que hay diferentes clases de medicina que se deben respetar mutuamente y que se justifican por las enfermedades y las culturas distintas. El término «curandero» tiene algo despectivo en comparación con el «doctor», **loktor,** en tojolabal. Por eso hablamos de «curadores». La evaluación despectiva tiene poca justificación en vista de lo expuesto. Ahora bien, hay que agregar que* algunos *‘**ajnanum** no sólo saben curar, sino que dicen quién causó la enfermedad del enfermo. Por ejemplo, los → **pitachik’, pitwanum, pulja’i.** Estos conocimientos y consejos son dudosos y peligrosos porque han conducido a la muerte de los señalados como culpables. → Mario Humberto Ruz: 1983: 143-192; Hernán García y otros 1996; Alejandro Cerda García 2001].*

‘ajni.

1. Correr.

- **‘ajnita lek.** Corrió bien.
- **‘oj ‘ajnukon.** Voy a correr.
- **‘elye’ ‘ajnel.** Se fueron corriendo.
- **‘oj waj ‘ajnuk.** Irá de carrera.
- **‘oj ‘ajyuk ‘ajnel sok ja kawuji.** Habrá carrera de caballos.
- **‘oj ya’ ‘ajnuk ja skawuji.** Hará correr su caballo *[para ver si anda bien].*
- **mi xkan jk’ujol ta jel ‘ajnel**

jomel wa xawala kab’i. No aprendo si me hablas de carrera.
- **spaka ‘ajnel.** Huyó, se escapó.

2. **‘ajnelxta.** Afligido. *[Uno corre por muchos lados sin encontrar lo que le hace falta].*
- **‘ajnele’xta.** Están afligidos.

‘ajnum. Corredor.

‘ajnuman. Curandero, curador, médico, doctor.

‘ajtab’a. Amar, querer.
- **‘ojni cho che’b’uk ja yajtab’ajeli jitsan ‘ixuk winik jumasa’i.** También se enfriará el amor mutuo de mucha gente.

‘ajtab’an (regional). Contar, llevar las cuentas. → **‘ajtab’en.**
- **wa xkajtab’an**. Lo cuento.
- **wa xyajtab’an ja tak’in ja ramiro’i.** Ramiro lleva las cuentas.

‘ajtab’anum. Contador.

‘ajtab’en. Contar, llevar las cuentas. → **‘ajtab’an.**
- **wa kajtab’en ja wakaxi.** Cuento el ganado.
- **wanon yajtab’ajel.** Estoy llevando las cuentas.

‘ajte’. Especie de carrizo cuyos canutos son mayores que los del carrizo (**‘aj**). Se usan para flautas en el carnaval. → **niwan ‘aj.**

‘ajtso. Guajolote, pavo macho.
- **‘ajtso’altik.** Muchos guajolotes.
- **ja yora k’i’ta ja yal kolko wa xchijkaji ja yajtso’ili.** Cuando crecen los guajolotillos se nota cuáles son los machos.

‘ajumtak’in. Coa. → **‘ajlumtak’in.**

‘ajwal, ‘ajwalal.

1. Patrón, finquero, hacendado, amo, rey.
- **san kajwal**. ¡Buenos días, patrón!
- **ja yora ‘ayto yajwalil b’a lomantami.** Cuando todavía hubo finquero en Lomantán.
- **‘a’tijiye’ chab’ semana sb’aj ‘ajwalal sok jun semana ja sb’aj ye’nle’.** Trabajaron dos semanas para el amo y una semana para sí mismos. *[Así fue uno de los arreglos en el → **baldiyo**, baldío cuando todos los tojolabales fueron acasillados en las fincas. → Antonio Gómez Hernández y Mario H. Ruz 1992].*
- **ja jesa’i yuntikan ja ‘ajwalal dabidi.** Jesé engendró al rey David. *[Así se tradujo Mateo 1,6 del Nuevo Testamento. Es decir, la palabra **‘ajwalal**, de por sí, no se refiere a reyes, emperadores y parecidos. Pero al traducir los textos correspondientes, los tojolabales emplean el término, porque desde su perspectiva los reyes son como patrones o mandones.→ **‘olomal**].*
- **ja yunin ja ‘ajwalali.** El señorito.

2. Dueño, propietario. *[Obviamente se trata de propiedad de usufructo y no de dominio].*
- **jun lu’um jochan b’a mey yajwal.** Un terreno desocupado sin dueño.

3. Señor.
- **ja kajwaltiki**. Nuestro Señor. *[La referencia suele ser a Dios, raras veces al sol, es decir la expresión refleja la religión cristiana y no la costumbre maya tradicional].*
- **kajwaltik dyos.** Nuestro Señor Dios.
- **mey ‘ajwalaluk ja b’a yoj jnalantik yuj ja mi mandaranumukotik.** No hay señores entre nosotros porque no somos mandones.

- **jitsan tatam wa xya’a sbaje’ lajan sok ‘ajwalal. mi sb’ejuk ja ‘iti.** Muchos esposos se portan como si fueran patrones. Esto no es justo.
- *[En la actualidad de los tojolabales el término **‘ajwal** se refiere definitivamente a personajes masculinas que de alguna manera se hicieron distinguidos o notorios, por lo general, no en el sentido positivo. En la acepción de personajes destacados el término ha pasado por un profundo cambio, a lo largo de la historia, en formas diferentes de los distintos idiomas mayas. En la época elitista del clásico, más o menos del 300 al 900, los **‘ajwal** llenaron las posiciones privilegiadas. Al terminar el período clásico, se acabaron estas posiciones. Por eso, entre los tojolabales de hoy y, seguramente desde algunos tiempos atrás, no hay nadie a quien se le llama **‘ajwal** o **kajwal,** porque tienen una aversión contra los **‘ajwal.** El concepto correspondiente en español es señor. Insistimos que entre los tojolabales nadie es señor y a nadie le llaman señor o señora (→**‘ixawal**). Los tojolabales se llaman entre sí → **‘ermano, winik’, ixuk, jmoj’aljela, kumpare, kumare, tata, nana**, **tatjun, me’jun,** etcétera. Estas formas de tratamiento reflejan que los tojolabales se consideran iguales entre sí. A las personas de edad se les debe respeto por la experiencia acumulada que tienen, pero no tienen el derecho de mandar. A los seres celestiales los tratan también de **jwawtik-jnantik,** nuestro gran padre o anciano y nuestra madre. Los dos se refieren al sol y a la luna. Es decir, forman parte de la familia cósmica de iguales pero sí de diferencia de respeto y de funciones. Con la llegada del cristianismo y de los europeos se introdujeron graduaciones sociales. A nivel social, los españoles fueron los «señores y señoras» y así también a Dios se le asignó el nombre de **kajwaltik,** Nuestro Señor**.** Es decir, la sociedad colonial, con los niveles sociales y religiosos, introdujo diferencias de posición social y de esta manera se distinguían la sociedad de los colonizadores y la de los colonizados, de españoles y de «indios». Las lenguas reflejan estas diferencias hasta hoy día. Es decir, la sociedad dominante repite y continúa la costumbre española de la estratificación social. Por lo tanto, los pueblos originarios siguen siendo marginados, ciudadanos de segunda clase. Los acontecimientos en Chiapas a partir de 1994 lo ejemplifican, sobre todo el rechazo de los acuerdos de San Andrés.*

*Ahora bien, enfatizamos que el término **‘ajwal** tiene dos acepciones, entre sí opuestas. La referencia es, por una lado, al*

«Señor Dios o Nuestro Señor», por otro al «señor patrón, señor finquero,». Quiere decir, puede corresponder al Creador supremo o al opresor, de mala memoria de los tiempos del → ***baldiyo****. Ninguna de las dos puede referirse a un «hermano» tojolabal. El término* ***‘ermano****, adoptado del español, nivela las diferencias de posición social y así expresa la concepción representativa de los tojolabales, de vivir en una sociedad de emparejados,* ***lajan lajan ‘aytik****, es decir, de hermanos. Ahora bien, la palabra* ***‘ajwal*** *con sus derivados y variaciones en las distintas lenguas mayas tiene una historia antigua, a lo menos desde la época clásica mencionada arriba. Entre los tojolabales actuales ya no encontramos huellas de tal estratificación, sino todo lo contrario como lo mencionamos ya. Las diferencias, sin embargo, se mantienen en relación con la sociedad dominante. Así se habla del* ***senyor gobyerno*** *considerado →* ***mandaranum****, es decir «mandón».*

La palabra ***‘ajwal*** *es un compuesto de dos elementos,* ***‘aj-*** *y –****wal****. Ambos pueden modificarse y, con respecto a –****wal****, ya representan una reducción de la palabra completa. Ahora bien,* ***‘aj-*** *o simplemente* ***j-*** *es un indicador del sexo mascuculino. El elemento* ***‘aj*** *encontramos en* ***‘ajtak’in*** *y demás palabras que se mencionan en el lugar alfabético. La sola* ***j-*** *, en cambio, forma parte del concepto* ***jnal****, que se refiere al varón no indígena, a veces se dice «ladino». Desde la perspectiva tojolabal es el rico opresor →* ***jnal****. El componente* –**wal**, en cambio, *se refiere a personas de edad masculinas. Por ejemplo,* ***waw, jwawtik, wawal****, Como componente lo encontramos en ‘****ixawal****, patrona,* ***wawxep****, consuegro y consegra.*

De la voz ***‘ajwal,*** *finalmente se derivan muchos compuestos por el elemento inicial o por los dos, a veces modificados,* ***‘aj-, ‘ajw-, ‘ajwu-*** *y* ***‘aw-,*** *a veces, simplemente* ***j-*** *.Todos ellos se deducen del mismo sustantivo compuesto. Dentro de estos el significado varía. Puede señalar lo masculino del compuesto, algo grande o particular, etc. Las entradas con los elementos señalados lo indican].*

‘ajwalalb’i. Hacerse patrón.
- **‘ajwalalb’ita ja jmojtiki.** Nuestro compañero se hizo patrón.

‘ajwalalan. Tener por patrón, tratar de patrón.
- **wa xkajwalana.** Te tengo por patrón.
- **jas yuj wa xawajwalanon.** ¿Por qué me tratas de patrón?

‘ajwalani. Portarse como patrón, ser patrón.

‘ajwalantala’an. Tener por patrones, tratar de patrones.
- **yajwalantala’an ja jnali.** Trata de patrones a los no tojolabales.

‘ajwalanum. Patrón, finquero, hacendado, latifundista.

‘ajwalaxi. Hacerse patrón.

- **mi ‘oj ‘ajwalaxukotik yuj ja mi mandaranumukotik.** No nos hacemos patrones porque no somos mandones.

‘ajwuchab’. Abeja real, abeja de miel virgen. [Melipona sp.]. *[Es un tipo de abeja de la región. Suele construir su nido en los huecos de los arboles. No pican y muchos tojolabales cortan el árbol donde tienen su colmena. Separan el trozo con el nido y lo llevan a su casa. Ahí lo guardan y tienen la miel frente a la puerta hasta que el enjambre salga].*

‘ajwuchan. Cascabel, crótalo *[Crotalus durissus].* →**‘ajawchan**. *[Al comparar el **‘ajwuchab’** con el **‘ajwuchan** observamos que no es lo belicoso del **‘ajwuchan** por lo cual el cascabel es **‘ajwu-** o señor de las víboras. Porque los **‘ajwuchab’** son todo lo contrario a lo belicoso con respecto a los humanos. No pican y no atacan pero sí tienen centinela en la entrada al nido y así no puede pasar ninguna abeja de otro pueblo. Así saben defenderse. Tal vez por esta razón se las llama también **‘ajwu-** a no ser que tengan el nombre por ser de la tierra de los tojolabales así como los **‘ajwuchan**].*

‘ajwuntak’in. Coa. *[→ **‘ajlumtak’in**].*

‘ajyi. *[Derivado del verbo estativo → **‘ay** al cual se infija ja **–j-**].*

1. estar, haber, crecer, darse, tener lugar.

- **ti ‘ili wa la’ajyiyona**. Aquí estoy.
- **ti ‘ili ‘ajyiya.** Aquí estuviste.
- **ti ‘ili ‘oj ‘ajyukotika.** Aquí estaremos.
- **jechel ‘oj ‘ajyuk k’in.** Mañana habrá fiesta.
- **ja b’a chonab’ ti ‘ajyi ja k’ini.** La fiesta tuvo lugar en Comitán.
- **jastal ‘ay ja k’iximtiki. - mi x’ajyi lek.** ¿Cómo está el maíz. - No se da bien.
- **mi x’ajyi ja ‘iximi.** El maíz no prende.
- **sb’ejni ‘oj jkoltaya ‘ajyi.** Era justo que te ayudara.
- **ta ya’a k’a ja’ mas lek wa x’ajyi ja ‘iximi.** Si llueve, el maíz crece mejor.

2. antes.

- **jastal jakisawon ‘ajyi.** Como me respetabas antes.
- **ja ‘ajyi’i mi sna’a jb’aj.** Antes no me conocía.
- **ja ‘ajyi moso’ex ja we’nlexi ja ya’ni swinkilexa ja wakomonexi**. Antes ustedes eran mosos/esclavos, ahora ya son vecinos de su comunidad.

‘ak, ‘akal. Zacate.

- **yakil na’its**. Casa con techo de paja.
- **mal ‘ak**. Pelo de conejo. *[Especie de planta no identificada en español].*

‘akachan → ya’ax ‘akachan.

‘akan.

1. Canuto, entrenudo, tallo.

- **yakanil ‘ixim.** Canuto del maíz.
- **yakanil k’a’em.** Entrenudo de la caña.
- **yakanil ‘aj.** Tallo del carrizo.

2. Hueso de la nariz, de la pierna o del pie.

- **yakan jni’tik.** Hueso nasal. →

yakan s’olom.

‘akapulko, ‘akapulko’al. Machete grande.

‘akaxi. Sobrepastorear.

- **‘akaxita ja lu’umi.** La tierra se sobrepastoreó.
- **mi ‘oj ka’tik ‘akaxuk ja jlu’umtiki.** No vamos a sobrepastorear la tierra.

‘ake. Trozo, trozo de madera.

- **‘ake’altik**. Muchos trozos de madera.
- **‘oj jk’utstik ‘ake.** Vamos a cortar trozos.

‘akiltik. Zacatal, pastizal.

‘akino. Achicoria espinosa. *[Sanctus asper].* → **kulix.**

- **‘akinoaltik.** Muchas achicorias espinosas.

‘ako, ‘ako’al. Panal de avispas, avispas.

- **chajnul ‘ako**. Avispas, larvas de avispas.
- **snaj yal ‘ako**. Avispero, panal de avispas.
- **yal ‘ako**. Larvas de avispas. *[Para distintas especies de avispas → **chajnul**]*.

‘akta. Dejar, dejar en paz, permitir, desistir, admitir, tolerar.

- **wa xkakta kani**. Lo dejo.
- **‘aktayon**. Déjame en paz.
- **yaktayon ‘oj ‘elkon.** Me permitió que saliera.
- **yaktayon kane yuj smonowon.** Desistió de persuadirme.
- **mi xyaktayon ja ka’teli ‘oj jijlukon.** Mi trabajo no admite descanso.
- **mi x’aktaxi ‘oj ‘alxuk yab’ye’ jel tsats.** No se tolera que se les hable muy fuerte.

‘akta t’ani. Dejar a un lado, hacer caso omiso, omitir.

- **‘oj kakta t’ani ja ‘ulb’aneli yuj ja t’ilan ‘oj wajkon le’uj wakax.** Voy a dejar a un lado el regadío, porque tengo que buscar el ganado.
- **jel ja ka’teltiki ‘oj kaktatik t’ani ja chonab’aneli.** Tenemos mucho trabajo, hagamos caso omiso del viaje a Comitán.
- **yakta t’ani ja jijleli yuj ja loxneli.** Omitió el reposo por la rozadura.

‘akte’. Acté (comiteco). *[Especie de zacate parecido al zacatón].*

‘aktobus, ‘aktobusal. Autobús, camión. *[Para personas].* → **‘a’ktobus, ‘ak’tobus**.

- **ja kaktobustik**. Nuestro autobús.

‘akusa. Especie de zacate delgado y pequeño que crece en los cerros.

‘akwerdo. Acuerdo. → **laja, ‘oj jlaj jbajtik, lajub’al.**

- **‘akwerdo ‘ayon**. Estoy de acuerdo.
- **mi ‘akwerdo’uk ‘aytikon**. No estamos de acuerdo.
- **‘ayxa ‘akwerdo**. Ya hay acuerdo.
- **mey ‘akwerdo**. No hay acuerdo.
- **jk’ulantikon ‘akwerdo ja jpetsaniltikoni.** Todos nos pusimos de acuerdo.

‘ak’, ‘ak’al.

1. Lengua
- **kak’tik**. Nuestra lengua.
- **jk’uxu ja kak’i**. Me mordí la lengua.
- **yak’ ja gayo.** ¡Es un hablador!
2. Cordel, mecate, pretina.
- **mey ki’oj kak’il.** No tengo ningún cordel.
- **yak’il.** Su cuerda.
- **sb’ala ‘ak’.** Tejió un lazo.
- **yak’il wajab’al.** Mecate para cargar el tambor.

- **chol lib’e ja k’u’ali ti b’a yak’il.** La ropa está tendida en la tendedera.
- **stok’o ja yak’ili.** Jaló las riendas.
- **yak’il juna.** Pretina de la falda.

3. Enredadera, trepadora, bejuco, guía.
- **‘ak’altik.** Muchas enredaderas.
- **yintil b’a tek’ul sok yak’il.** Semillas de trepaderas.
- **yak’il ts’usub’.** Bejuco de agua.
- **yak’il chenek’.** Guía del frijol.

4. **yak’il mo’och.** Mimbre.
5. **yak’il jnuk’tik.** Esófago, faringe, garganta, tragaderas.
6. **yak’il smuxuk.** Cordón umb’ilical.
7. **‘ak’ ja lo’il** (regional). Carnaval.
8. Fibra del ixtle.
- **‘oj jb’ale ‘ak’.** Voy a hacer un mecate de ixtle. → **chij**.

‘ak’ax. Listo.
- **jel ‘ak’ax ja winik ‘iti.** Éste es un hombre muy listo.
- **ja yak’axil ja jmojtiki.** La inteligencia de nuestro hermano.
- **jel lek ja yak’axil chikan jastal yala ja yaltsili.** Tiene un razonamiento bien fundado. *[Más cercano al tojolabal, muy bien es su inteligencia según dice su corazón]*.
- **yuj ja yak’axil ja smodo’i wa slo’layotik.** Nos engaña con su astucia.

‘ak’axaxi. Volverse listo; aplicarse.
- **‘oj ma ‘ak’axaxuk ja ts’i’i.** ¿El perro se va a poner listo?
- **jel lek ‘ak’axaxita ja jmojtiki.** Nuestros hermanos se aplicaron muy bien.

‘ak’axb’es. Estimular.
- **yak’axb’es ja smoje’i b’a lek ‘oj ‘a’tijuke’.** Estimuló a sus hermanos para que trabajaran bien.

‘ak’axb’estala’an. Estimular a muchos mucho.
- **yak’axb’estala’anotik ja jpetsaniltiki**. Nos estimuló a todos nosotros.

‘ak’axb’i. Volverse listo, aplicarse.
- **mi x’ak’axb’i lek ja mayestro’i.** No se aplica bien el maestro.
- **‘ak’axb’ita ja keremi.** El muchacho se volvió listo.

‘ak’b’i. Hacerse mecate.
- **‘ak’b’ita ja chiji**. Se hizo mecate el ixtle.

‘ak’in. Limpia de la milpa *[se hace con azadón o coa]*. → **xolte’** *[**‘ak’in** se refiere al zacate que crece o ya está crecido que hay que cortar en la limpia → **jaxa**]*.
- **‘ayxa ‘ak’in.** Ya es *[tiempo de]* la limpia.
- **wajtik ‘ak’in.** Fuimos a limpiar.
- **wantik a’k’in.** Estamos limpiando. → **yak’inil.**

‘ak’inanum. El que limpia la milpa, escardador.
- **jitsan ‘ak’inanumotik yuj ja niwan ja kalajtiki.** Somos muchos que limpiamos la milpa porque ésta es grande.

‘ak’inte’, ‘ak’inte’al. Tabla, mesa.
- **jk’upu ‘ak’inte’**. Aserré tablas.
- **wa xkalatik ‘ak’inte’ yuj ja mesa kastiyaxa.** Decimos **‘ak’inte’** porque «mesa» ya es castellano.
- **sat ‘ak’inte’.** Mesa.
- **ja yak’inte’il b’a yib’ yoj na’its.** Las tablas de la pared.
- **polanxa ja kak’inte’i.** Mis tablas están hechas con hacha.

‘ak’inum. El que limpia la milpa, escardador.

‘ak’ix. Muchacha, adolescente, chica, chamaca, virgen. *[Las **‘ak’ix** igual que los **kerem** todavía no son personas completas. Lo lograrán al casarse y reproducirse. Por eso, se habla de las santas como **jnantik**, nuestras mamás y no como vírgenes]*.
- **‘ak’ixaltik**. Muchas muchachas.
- **‘ak’ixuk**. Muchachas.
- **‘ak’ixto**. Es menor de edad todavía.
- **wa xyala yab’i ja ‘ak’ixuk ja nanali.** La mamá les dice a las muchachas.
- **‘ak’ixato nupaniyata.** Te casaste en tu adolescencia.
- **ti b’a jun nole soltero ‘ay yak’ixile’ sokan sok keremtik.** En un grupo de solteros se mezclan muchachas y muchachos.
- **‘ak’ixukil**. Muchacha desconocida.
- **yak’ixil mut**. Gallina primeriza.

‘akixaxi. Llegar a ser una adolescente, llegar a ser soltera.
- **‘akixaxita ja lita’i.** Margarita ya llegó a ser una soltera.

‘ak’ixb’i. Llegar a ser una adolescente, llegar a ser soltera.
- **mito ‘oj ‘ak’ixb’uk ja kijts’ini.** Mi hermana menor no llegará a ser una adolescente aún.

‘ak’tobus. Autobús. → **‘aktobus.**

‘ak’ub’al. Dado, otorgado, autorizado, permiso *[Participio pasivo del verbo **‘a’a.** La raíz del verbo es **‘a’** que, al formarse el participio pasivo, transforma el segundo saltillo o cierre glotal en **k’**]*.
- **‘ak’ub’al ki’.** Dado a mí.
- **‘ak’ub’al jderechotik.** Nuestros derechos agrarios otorgados.
- **‘ak’ub’al ki’ yuj ja jkomontiki.** Estoy autorizado por nuestra comunidad.
- **mi ‘ak’ub’aluk awuj ‘oj awu’ ja snichimdyosi ja b’a yoj jkomontik.** No tienes permiso de tomar alcohol dentro de nuestra comunidad.
- **‘ak’ub’al ki’tik ja jchub’tiki**. Recibimos los cántaros.
- **ja milwanumi ‘ak’ub’alni ‘oj ‘ajyuk ja b’a sti’ sat ja jwesi.** El asesino será entregado al juez.

‘ak’uman. Dador, donante.
- **‘ak’uman majan.** Acreedor.
- **‘ak’uman chamel ja sb’i’ili.** Su nombre es la muerte.

‘ak’uni. Dar. *[Este verbo de sentido agencial tiene formas vivenciales, pero de modo excepcional forma el participio pasivo conforme a las reglas morfológicas de los verbos agenciales. El verbo se deriva del verbo agencial **‘a’a**, raíz **‘a’**, transforma el segundo saltillo de la raíz en **k’** y agrega la desinencia **–uni** así como el verbo vivencial **makuni**, derivado del verbo agencial **maka,** cercar. Morfológicamente **‘ak’uni** parece ser un verbo actovivencial, pero la formación del participio pasivo lo contradice. Por la misma razón, no puede representar el llamado «antipasivo». Por lo dicho, el verbo tiene formas excepcionales que no se explican conforme a la formación de palabras acostumbrada]*.
- **wa la’ak’uniyon.** Lo doy.
- **wa la’ak’uni.** Lo das.
- **wa x’akuni.** Lo da.

- **‘ak’unub’al awi’.** Dado a ti.
- **‘ak’uniyon ja ‘iximi.** Le di el maíz.
- **‘oj ‘ak’unuk ki’ wa’el.** Me dará de comer.
- **‘ak’uni ki’ rason.** Me avisó.
- **ma’ ‘oj ‘ak’unuk yi’ stak’in ja winik jawi.** ¿Quién va a darle dinero a aquel hombre?
- **ke’n ‘oj ‘ak’unukona ja jwakaxi b’a ‘oj atalna.** Te voy a dar mi ganado para que lo cuides.

‘al, ‘alal (1). Hijo, hija *[de una mujer]*. → **‘uninal,** → **‘alinta.**

- **ja pegro ja’ni ja kali yala ja nana lita.** Pedro es mi hijo dice nana Margarita.
- **‘ayxa yal.** Ya está embarazada.
- **‘alaltik.** Muchos hijos o hijas de una mujer.

‘al, ‘alal (2). Pesado, peso.

- **jel ‘al.** Muy pesado.
- **‘oj slike kalal ja b’a ‘espitali.** Me van a pesar en el hospital.
- **‘oj sts’ujuk ja yalali.** Va a perder peso.
- **masxa ‘alon.** Aumenté de peso.
- **ja yalalil ja chitami.** El peso del puerco.

‘ala (1). Querido, amado, -ito, -ita *[diminutivo]*.

- **‘ala ‘ak’ix**. Muchachita.
- **yala ‘ijts’in**. Su hermanito.
- **kala tat**. Querido papá.
- **ja wala b’ankili**. Tu amado hermano mayor.

‘ala (2). Decir, hablar.

1. **‘oj kaltikon awab’yex.** Nosotros les vamos a decir. *[Una traducción más cercana al tojolabal tendría que decir, «Nosotros diremos. Ustedes escucharemos». Ambas versiones expresan el acontecimiento de la comunicación, pero la conciben de modos diferentes. La oración tojolabal convierte la española en una expresión de dos cláusulas. Cada una tiene sujeto y verbo correspondientes. El objeto indirecto «les», en cambio, desaparece y no hay ninguna palabra que corresponda al giro español. La frase española, en cambio, se estructura por el sujeto cuya acción ejecuta el verbo que la pasa al objeto. La estructura de esta frase es del sujeto que determina el verbo y del mismo sujeto depende el objeto. Hay, pues, una unidireccionalidad de la oración desde el sujeto que manda hacia el objeto que recibe el mandado o simplemente es mandado. Dicho de otro modo, existe un verticalismo desde el sujeto al objeto. Al enfocar la oración correspondiente del tojolabal observamos que el acontecimiento de la comunicación se percibe y se expresa de otra manera. Se requieren dos cláusulas, cada una con sujeto y verbo. El objeto, sin embargo, está reemplazado por la segunda cláusula que se compone también de sujeto y verbo. Para el acontecimiento de comunicación se exigen, pues, dos sujetos complementarios con sus verbos/acciones correspondientes. Lo impresionante e instructivo es la ausencia del objeto indirecto. Por esta razón se pierde la unidireccionalidad*

*de la frase española que se transforma en una frase con dos cláusulas complementarias, caracterizadas por la bidireccionalidad. Dicho de otro modo, la comunicación no se percibe como un acto vertical y, por eso, autoritario, sino como un acontecimiento entre iguales que se complementan en el nivel horizontal. Nadie está en la cúspide para mandar y nadie está en la base para ser mandado. Los verbos no pasan la acción a nadie. Es decir, no hay objetos indirectos ni directos, por lo tanto no hay verbos transitivos. La ausencia de los objetos directos y de los verbos transitivos mostraremos más adelante con otro ejemplo. → **-on**. La ausencia de objetos caracteriza el tojolabal en todas las clases de oraciones. Expresado positivamente, el tojolabal tiene una pluralidad de sujetos que se complementan y en cuanto tales se interrelacionan como iguales en el mismo nivel. A lo largo del diccionario encontraremos esta particularidad en ocasiones repetidas. Por el momento subrayamos esta idiosincrasia por la diferencia radical del español y de otros idiomas indoeuropeos. Las dos versiones de la oración muestran otras características de la comunicación. Si no reflexionamos sobre la estructura de ambas oraciones, podemos pensar que los hablantes diferentes se expresan de la misma manera al usar diferentes lenguas. Pero la versión española de la frase no lo confirma. La comunicación vertical, unidireccional y autoritaria no es una manifestación de la comunicación que encontramos en tojolabal.. Entre el mandón y el mandado no se establece la comunicación aunque los dos hablen español. Si los interlocutores hablan tojolabal, la comunicación se ve posible a condición de que cumpla condiciones adicionales. No son solamente las palabras que se dicen y que los interlocutores quieren expresar. Independientemente de lo dicho conscientemente entra la estructura de lo dicho en consideración. Es decir, que se encuentran dos hablantes que se reconocen y respetan mutuamente como iguales y que tienen el propósito de comunicarse y llegar a un acuerdo. Por lo general, los interlocutores no se dan cuenta de la estructura de la lengua usada, pero ésta sí entra en acción así como actúa en la frase del español. Dicho de otro modo, la comunicación que funciona establece un NOSOTROS entre los que activamente hablan y oyen. Se establece, pues, una COMUNIDAD DEL NOSOTROS, ausente en la relación entre sujetos y objetos. Queremos, finalmente, agregar que la diferencia de lenguas representa un obstáculo adicional, porque la una emplea la lengua*

de la sociedad dominante y la otra la lengua de la sociedad dominada o subalterna. Las buenas intenciones de los hablantes de la lengua del «imperio» difícilmente resuelven el problema. Pero la comunicación sí se puede, si los interlocutores suspenden la relación sujeto-objeto. Si, a pesar de la estructura de la lengua, la superan en un acto consciente de reconocer y respetar en los otros a sujetos hermanos. Dicho de otro modo, la diferencia señalada entre las dos lenguas no representa solamente una diferencia formal o sintáctica, sino que interpela a los hablantes del otro idioma. Los tojolabales no se sienten muy cuestionados porque la presencia del objeto, desde su perspectiva obstaculiza la comunicación auténtica, es decir, entre iguales. Desde la perspectiva del español, sin embargo, la interpelación cuestiona a los hispanohablantes por el «hecho» de que convierten a otros, los interlocutores, en objetos. El reconocimiento de este «hecho» no se refiere a un acto intelectual sino existencial. Es la pregunta que se nos hace. ¿Qué vemos en los otros en nuestras relaciones, digamos, con indios, negros,, árabes, afganos y otros no occidentales? Es de notar que desde la perspectiva de los maya-yucatecos tampoco hay objetos. Lo afirma Briseida Cuevas, «en la concepción maya no hay objetos, todas las cosas tienen vida» [La Jornada Semanal #432: 8]. Para terminar queremos enfocar la pregunta de cómo se explica la ausencia de objetos y la presencia de sujetos múltiples que se complementan. La respuesta es que los tojolabales viven en un contexto en el cual todo vive y, por ello, todas las «cosas» son hermanas y hermanos nuestros con quienes vivimos, a quienes respetamos y quienes respetan a nosotros. Dicho de otro modo, no es un mundo estratificado en los que mandan y en los subalternos, es decir de sujetos y objetos, sino que somos una especie entre muchas otras. Por eso, nos conviene humildad y no prepotencia. Dicho de otro modo, desde el principio los tojolabales ven la realidad desde otro perspectiva, distinta de la de la sociedad dominante, una realidad estratificada entre los que mandan y otros que son mandados, como Aristóteles ya lo subrayó en el primer libro de la Política].

- ‘alawik b’a**. ¡Hablen, pues!**
- **cha ‘ala yi’le’ tuk majke.** ¡Repítaselo!
- **‘ojni jawala**. ¡Dilo con confianza!
- **wa xyalawe’ ‘ab’aj.** Dicen de ti
- **wa xawalawon.** Dices de mí.
- **we’nani wa xawala ab’aj.** Tú mismo lo dices.

2. **‘ala wak’ujol, wan yaljel.**

- **wa xyala jk’ujol**. Dice mi corazón, pienso.
- **wan yaljel mi sna’a ab’aj.** Piensa que no te conoce.
- **wan yaljel ‘ojto jakuk ja pegro’i.** Piensa que Pedro vendrá todavía.

3. **‘ala yab’i.**
- **‘ala kab’tikon jun lo’il.** Cuéntanos un cuento.
- **‘oj kal awab’yex chab’ ‘oxe k’umal.** Les voy a decir unas palabras.
- **‘oj ‘aljuk kab’i.** Me lo van a decir.
- **mi ‘oj yal kab’i.** No me lo dirá.
- **wa x’alji kab’ luwardo.** Me llaman Eduardo.
- **yala kab’i ja sb’i’il ja smoji.** Me presentó su compañero.

4. **‘ala kani.**
- **cha yalani kani ‘ojni skoltayotik.** Hasta nos aseguró que nos ayudara.
- **‘oj kal kani jawab’i mi ‘oj nupanan.** Te aseguraré que no te vas a casar.

5. **yaljel**
- **wa sk’ana yaljel.** Falta estudio.
- **wanon yaljel.** Estoy pensando / diciendo.

‘alab’. Milpa *[arcaico]* → **‘alaj.**

alaguna. La laguna *[colonia tseltal en el Mpio. de Altamirano].*

alagunero. Vecino de La Laguna, comunidad tseltal cerca de la cabecera de Altamirano.

‘alaj, **‘alajal**. Milpa.
- **‘alajaltik.** Muchas milpas.
- **b’ej ‘alaj.** Camino de la milpa o a la milpa.
- **ja kalajtiki**. Nuestras milpas.
- **wayum ‘alaj**. Acahual, barbecho
- **yalajil chenek’.** Frijolar.
- **yalajil ts’usub’.** Viña.

‘alajan. Cultivar la tierra.
- **‘oj kalajuktik ja lu’um ‘iti.** Vamos a cultivar este terreno. *[La tierra en cualquier forma, milpa, sitio, terreno, representa en forma concreta a Nuestra Madre Tierra. Por eso, no es propiedad de nadie, tampoco producto de compra–venta. El cultivo de la tierra concede al cultivador el usufructo de su trabajo, pero no convierte el suelo trabajado en propiedad del cultivador. Por lo tanto, los hombres no tienen el derecho de hacer con la tierra lo que se les dé la gana porque no son propietarios. Dicho de otro modo,* NO HAY PROPIEDAD DE DOMINIO SOBRE LA TIERRA*. Por lo expuesto, la concepción legal de la sociedad dominante contradice la concepción tradicional de los tojolabales y viceversa. Son concepciones incompatibles, pero se podrían tolerar mutuamente. Esta concepción de la tierra como Nuestra Madre Tierra señala que no se trata de un formalismo o un giro lingüístico, sino que representa una actitud, profundamente arraigada en la vida de los tojolabales y otros pueblos originarios. La sociedad dominante con sus leyes sobre la propiedad de la tierra, no entiende la concepción tojolabal ni la respeta, tampoco quiere aprenderla para poder dialogar. De este modo, sólo prepara conflictos sin cobrar conciencia de su actitud].*

‘alajani. Trabajar la milpa, milpear.
- **wantik ‘alajanel.** Estamos trabajando la milpa.

‘alajanum. Agricultor, milpero, campesino, gente del campo, aldeano, el que va a la milpa. *[El concepto de aldeano en español tiene otra*

connotación que en tojolabal. En este idioma se refiere al vecino de una comunidad rural, ejido, ranchería, etcétera. Tal vecino, por supuesto tiene su dignidad, y lo respetan todos los demás compañeros . No es así en español. El término tiene una connotación despectiva. Lo aclara la definición del Pequeño Larousse Ilustrado de 1976 que dice que en el sentido figurado la palabra quiere decir, «inculto, grosero, rústico, sin educación». El Diccionario de la Real Academia de 1996 presenta la explicación correspondiente del término aldeano, dice que quiere decir, «inculto, rústico». Es decir, esta clase de evaluación surge de gente que no vive en la zona rural sino en la urbana. Lo enfatizan los mismos diccionarios al explicar el término opuesto «urbano» por las palabras de «cortés, atento». Las explicaciones muestran que para el español, representado por diccionarios que pretenden explicar la lengua con autoridad, la cultura se entiende a partir de la ciudad y que un término referente a la zona rural implica el desprecio. Ambos diccionarios, pues, no sólo lo elaboraron personas de la ciudad, sino que el mismo idioma implica concepciones de los términos ciudad, cultura y gente de regiones rurales que reflejan el pensar actual de una manera difícilmente aceptable hoy día. O, dicho de otro modo, los tojolabal cuestionan a los hablantes del español si siguen aceptando esta clase de evaluaciones del idioma. Tal vez de esta manera se explica la presencia militar en las regiones campesinas e indígenas en el sentido de que los militares pretenden ser los portadores de la cultura urbana].

- **‘alajanumaltik.** Campesinado**.**
- **‘alajanumotik.** Somos agricultores.

‘alajaxi. Hacerse una milpa.

- **‘alajaxita ja lu’umi.** De la tierra no cultivada se hizo una milpa.

‘alajb’i. Hacerse una milpa.

- **‘oj ka’tik ‘alajb’uk ja lu’um ‘iti.** Vamos a convertir en milpa esta tierra.

‘alakwi. Especie de árbol no identificado en español. Crece en la tierra caliente de Tsajalob’, Mpio. de Altamirano. Tiene flores rosadas. Llega hasta la altura de cinco metros.

‘alak’, alak’al. Animal domesticado.

- **‘alak’il chante’.** Animales domesticos.
- **‘alak’il chej.** Carnero.
- **kalak’tik.** Nuestros animales domésticos. *[El cuidado de los animales domésticos, a excepción del ganado vacuno y de las bestias de carga, suele ser la responsabilidad de las mujeres. Una de las razones de esta división del trabajo es que los animales domésticos, menos los mencionados, están cerca de la casa donde suelen estar las mujeres. En este sentido, la división del trabajo mencionado*

amarra a las mujeres a la casa a diferencia de los varones que disponen de movilidad. Así surgen fricciones que en la actualidad empiezan a criticarse y a superarse].

‘alak’an. Conseguir una animal doméstico.
- **skalak’an jun snan mut.** Consiguió una gallina.

‘alalats. Alalats. *[Hibiscus bifurcatus Cav.].*

‘alali. Gemir, quejarse de dolor.
- **wan ‘alaluk ja chamumi.** El enfermo está gimiendo.

‘alalum. Gemidor.

‘alambre.
1. Alambre.
2. Alambre. *[Smilax subpubescens A. DC.].*

‘alan. Dar a luz, parir. → **‘alin.**
- **wa xyalan jun ‘alats ja nanali.** La mamá da a luz.
- **‘oj kaluk jun ‘alats.** Voy a dar a luz.

‘alasan. Alazán**.**
- **ja ‘alasan kawuji.** El caballo alazán.

‘alats. Nene, nena, bebé, recién nacido. → **pojkum.**

‘alatsan. Dar a luz.
- **yalatsanon ja jnani.** Mi mamá me dio a la luz.

‘alatsaxi. Volverse chocho.
- **‘alatsaxita ja tatjuni.** El anciano se hizo chocho.

‘alatsb’i. Volverse como niño, hacerse chocho, chochear.
- **‘a’nima mi sk’ana ‘alatsb’ita ja poko jmojtik.** Aunque no quiso se hizo chocho nuestro hermano.

‘albarda. Albarda, arquilla.

‘alb’en. Decible.
- **mi ‘alb’en.** No se debe decir, no se puede decir.
- **mi ‘alb’en ja jas wa xyala sb’aj ja tojol ‘ab’ali.** Es indecible lo que dice de los tojolabales.
- **mi ‘alb’enuk.** Indecible.

‘alb’i. Dilatarse, durar.
- **jel ‘alb’iyon.** Me dilaté mucho.
- **mixa x’alb’i ja machiti.** Los machetes ya no duran.

‘alferes. Alférez.

‘alegre. Alegre, hermoso, alegría gozo.
- **jel ‘alegre ja k’ini.** La fiesta es muy alegre.
- **jel ‘alegre ja tajaltiki.** ¡Qué hermoso el ocotal!
- **ja yalegre’il ja k’ini.** La alegría de la fiesta.
- **ja yalegre’il ja kaltsiltiki.** El gozo de nuestro corazón.

‘alegre’axi. Alegrarse, volverse alegre.
- **‘oj alegre’axukotik.** Nos vamos a alegrar.

‘alegreb’i. Alegrarse, volverse alegre.
- **‘alegreb’ita ja jnani.** Mi mamá se alegró.

‘alib’, ‘alib’al. Suegra de la mujer; nuera de la mujer. → **ni’al.**
- **ja ‘alib’ali wa skronta’an ja yalib’i. ja’xa yalib’i wa skronta’an ja ‘alib’ali**. La suegra se opone a su nuera y la nuera a la suegra. *[Observamos que la **‘alib’al**, suegra, no lleva prefijo, pero sí tiene el sufijo generalizador **-al**. La **yalib’i**, nuera, en cambio, lleva el prefijo sin el sufijo mencionado. La razón puede ser que a la nuera siempre se le considera relacionada con la suegra. Pero hay otros giros que pueden referirse al suegro de la nuera:].*
- **‘alib’ winik.** Suegro de la nuera.

- **‘alib’ ixuk.** Suegra de la nuera.

‘alib’an. Querer como a su suegra; querer como a su nuera.

- **wa xkalib’ana**. Te quiero como a mi suegra.

‘alib’axi. Hacerse suegra; hacerse nuera.

- **‘alib’axita ja jnani yuj ja nupanita ja jwatsi.** Mi mamá se hizo suegra porque mi hermana mayor se caso.

‘alijel. Infancia, nacimiento.

- **kalijel.** Desde mi infancia.
- **kalijeltikni’a jel wokol wa x’ek’ kujtik.** Somos pobres de nacimiento.
- **mani kalijela.** Desde mi nacimiento.
- **mani walijela.** Desde tu nacimiento.
- **tupel ja sati yujni yalijelni’a.** Es ciego de nacimiento. → **moj’alijel.**

‘alin. Dar a luz, parir. → **‘al**, → **‘alan,** → **‘alinta.**

- **yalinon ja jnani**. Mi mamá me dio a luz.

‘alini. Rendir, dar fruto, producir interés, hacer trabajar, dar a luz. → **satini.**

- **t’usan wa x’alini ja ‘alaji.** La milpa rinde poco.
- **wa x’alini ja ka’teltiki.** Nuestro trabajo da fruto.
- **‘alinita ja stak’ini.** Su dinero produjo interés.
- **ya’a ‘alinuk ja stak’ini ti b’a negosyo.** Hizo trabajar su dinero en su negocio.
- **wa x’alji mi ‘oj b’ob’ ‘alinuk.** Se le dice que no puede dar a luz.

‘alinta. Dar a luz, parir. → **‘untikan.**

- **yalintaya.** Te dio a luz.

‘alkabal. Alcabala. *[Nombre del español del tiempo de la colonia para ciertos impuestos sobre ventas].*

‘alkaweta. Alcahuete.

‘alkol. Alcohol.

‘almanake. Almanaque.

‘almul. Almud, una hectárea.

- **‘oxe ch’ile sok jun ch’ute’ ja syojyal mo’och b’a jun ‘almul.** Los horcones de un canasto de un almud son de tres cuartas más un jeme. *[En algunos lugares un almud sembrado corresponde a una hectárea, en otros lugares un almud de maíz alcanza para sembrar una hectárea y media. Depende de la cualidad de la tierra].*

‘altala’an.

1. Decir en balde.

- **wa xkaltala’an ‘oj wajkon chonab’ yujxta mi ‘oj wajkon meran. kechan lom k’umal.** Digo en balde que voy a Comitán, pero no iré de veras. Es pura palabrería.

2. Conspirar, intrigar.

- **wa xyaltala’an sb’aje’ b’a mi lekuk.** Ellos conspiran.
- **‘oj yaltala’uk sb’aje’ jastal ‘oj smil’e’.** Intrigarán como matarlo.

‘altar. Altar.

- **ja b’a yaltar ja jwawtiki.** En el altar de nuestro gran padre *[Puede referirse al sol o a Dios].*

-altik. *Sufijo pluralizador*

- **‘alajaltik.** Muchas milpas.
- **chab’altik.** Enjambre de abejas.
- **chejaltik.** Rebaño de carneros.
- **chitamaltik.** Manada de puercos.
- **chonwanumaltik.** Muchedumbre de vendedores.
- **‘ichaltik.** Chilar, muchos chiles.
- **‘iximaltik.** Maizal, mucho maíz.
- **‘ixukaltik.** Mujerío.
- **kajpe’altik.** Cafetal, mucho café.

- **kolko’altik.** Bandada de guajolotes.
- **kristyano’altik.** Muchedumbre de gentes.
- **lima’altik.** Limal, muchas limas.
- **mesaltik.** Gran cantidad de escobas.
- **naranja’altik.** Naranjal, muchas naranjas.
- **peresaltik.** Muchos Pérez.
- **pixalatik.** Tomatal, muchos tomates.
- **santisaltik.** Muchos Santis.
- **sisi’ujchumaltik.** Lauredal.
- **tajaltik.** Ocotal, pinar.
- **tak’inaltik.** Dineral.
- **te’altik.** Arboleda, bosque.
- **tuyaltik.** Muchos ajopuerros.
- **winikaltik.** Muchos varones,
- **yal chanaltik.** Bandada de aves.

‘altiro. De repente, único.

- **julta ‘altiro.** De repente llegó.
- **ja kechan ‘altiro jwakax.** Mi único ganado.
- **ja kechan ‘altiro yunin.** Su único hijo.

‘altsil.

1. Corazón, alma, principio de vida, estómago.

- **xyala ja kaltsili.** Dice mi corazón *[pienso]*.
- **‘ochta ja t’enwanumi ti b’a kaltsiltiki.** Se metió el opresor en nuestro corazón.
- **wa xkab’ yaj kaltsil.** Me duele el estómago. *[Se ubica el estómago a la altura del corazón. De ahí se explica la entrada]*.
- **ja yaltsil ja ‘iximi.** El corazón *[principio de vida]* del maíz. *[No hay nada que no tenga corazón que corresponde al principio de vida y al alma. Por lo tanto todas las cosas pueden ser sujetos de cualquier verbo. Nosotros, los humanos, vivimos, pues, en un cosmos que vive. No hay naturaleza muerta. Somos una especie entre muchas otras y, por ello, nos conviene ser humildes y no prepotentes como si el mundo y la naturaleza estuvieran a nuestra disposición. Otra vez vemos que el aprendizaje del tojolabal nos interpela porque no se trata simplemente de memorizar unos vocablos y reglas de sintaxis, sino que la comprensión auténtica exige un cambio de actitud hacia el mundo en el cual vivimos. Dicho de otro modo, la educación recibida en la sociedad dominante no nos prepara para el reto que nos confronta]*.
- **wa smajlayon ja kiximtiki k’ak’u k’ak’u yuj ja ‘ay yaltsil.** Nuestro maíz / la milpa me espera todos los días porque tiene corazón.

2. Pensamiento, carácter, sentimientos, entrañas, interior, genio, espíritu.

- **‘ay yaltsil ja ‘ixuke’ chomajkil.** Las mujeres tienen pensamiento también. *[Las mujeres lo dijeron y a veces siguen diciéndolo, porque no se les concede el tener pensamiento]*.
- **tukb’ita ja yaltsili.** Cambió de carácter.
- **mi lekuk wawaltsili.** Tienes sentimientos bajos.
- **jel malo ja yaltsili.** Tiene malas entrañas.
- **jas xchi wawaltsili yuj ja ‘ab’al k’umali.** ¿Qué dice tu interior

sobre el problema?

- **ja yaltsil ja jk’umal ja ke’ntiki.** El genio de nuestra lengua.
- **ja yip ja yaltsil ja dyosi.** El espíritu Santo.
- **ja yip ja yaltsil ja ‘ixuk winik jumasa’i.** La fuerza del espíritu de la gente.

3. **jaman ja kaltsiltiki.** Tenemos confianza.

- **jaman ja yaltsili ti yala kab’tik sta’unej smul.** Nos admitió haber cometido un delito.

4. **sni’ yaltsil.** Su pecho.
5. **wa xch’ay ja yaltsili.** Se muere.

- *[Repetimos que todas las cosas tienen* ***yaltsil****, es decir, que viven. Por ejemplo, todo lo que se siembra tiene* ***yaltsil,*** *el principio de vida. No lo percibimos. El hombre-rayo, sin embargo, sí lo ve. De hecho, él las vivifica y cuida. El* ***yaltsil*** *de todo el maíz de una comunidad es uno solo. Así es con el frijol y las demás plantas que se siembran. Esta concepción ya no se conserva en todas las comunidades, pero en otras comunidades hay un despertar y se recupera esta concepción de la realidad en el sentido de que todo vive porque todo tiene* ***‘altsil.*** *Por eso, se habla con las plantas, se sabe que la milpa se pone triste si no la visitamos y le hablamos. No son los viejos que tienen esa conciencia sino hombres jóvenes, pueden ser zapatistas o no. Está sucediendo un renacimiento del sentir tojolabal].* → **k’ujol.**

‘altsilal. Espíritu de un muerto. *[Es una traducción desde la perspectiva occidental. Tal vez sería una traducción más acertada la de «muerto vivificado» conforme al verbo →* ***‘altsilan****. El* ***‘altsilal*** *es el corazón o principio de vida del muerto o de los muertos. Sabemos que el ‘****altsil*** *es el principio de vida o vivificador de todos y cada uno de los vivientes que son todos. Al morir alguien se convierte en* ***‘altsilal*** *que sigue acompañando a sus familiares. La palabra se forma al agregar el sufijo* ***–al****, quiere decir, el sufijo generalizador y desindividualizador. Los* ***‘altsilal*** *Se acerca a sus familiares el día de* ***k’insanto.*** *Por ello, no son los vivos que se encaminan al panteón para estar con los* ***‘altsilal****, sino que estos vienen y la persona que se da cuenta, que los olfatea, dice que nos acostemos, porque no conviene que nos encuentren despiertos].*

- **‘ojxa waykotik. ‘ojxa jakuk ja ‘altsilali. jach’ yala ma’ ‘oj sik’uk ja ‘atsilali b’a k’insanto.** Ya vamos a dormir. Ya vienen los espíritus de los muertos. Así dice en la fiesta de Todos los Santos el que olfatea los «espíritus» de los muertos. *[Al perderse esta concepción de los muertos que viven y nos acompañan, el* ***‘altsilal*** *es solamente el cadáver de una persona. Pero esta idea es rara en las comunidades. De hecho, estamos viviendo un renacimiento de las convicciones históricas de los tojolabales y otros pueblos originarios].*

‘altsilan. Vivificar, dar vida, cuidar la vida.
- **wa xyaltsilan ja chenek’ ja chawuki.** El hombre rayo vivifica el frijol.
- **wa xyaltsilan ja komon ja chawuki.** El hombre rayo cuida la vida de la comuinidad.
- **wa yaltsilanotik ja jwawtiki.** Nuestro Gran Padre nos vivifica. *[Según la Costumbre el sol representa al **jwawtik**]***.**

‘altsilaxi. Haber muerto.
- **‘altsilaxita.** Ha muerto ya.
- **‘oj altsilaxukon.** Habré muerto.

‘alum. Difamado, desacreditado, calumniado.
- **‘alumotik.** Estamos difamados.
- **‘alum ye’na yuj ja mi skisa ja skomoni.** Está desacreditado porque no respeta a su comunidad.
- **‘alumon ‘a’nima mey jmul wa sta’awone’ ti’.** Soy calumniado. A pesar de que no cometí ningún delito me calumnian.

‘alum ‘ixuk. Parturienta. *[La mamá con un niño recién nacido se queda en cama por un mes. Durante este* tiempo entra tres veces al temascal. A menudo ya no se *conserva esta costumbre]*.

‘aluman. Orador, persona que se dirige a una asamblea. *[La palabra puede traducirse «orador» o «alguien que da un discurso o dice algunas palabras». El giro acostumbrado es **‘oj kal awab’yex chab’ ‘oxe k’umal,** les voy a decir algunas palabras. Este ejemplo hay que explicarlo de un modo algo literal. No se va a ofrecer un discurso, sino que se dirán «dos tres palabras». Es decir, la persona que habla no quiere darse mucha importancia, ni tampoco destacarse delante de los demás. La modestia tojolabal lo frena y por eso se refiere sólo a «dos tres palabras». Así pues, se presenta a la asamblea. En esta ocasión se le puede llamar **‘aluman,** orador. Pero hay que subrayar que entre los tojolabales no hay la tradición de oradores. En raras ocasiones alguien habla o da algo como un discurso. Lo que sí ocurre es que alguien aporta un pensar de mucho valor en una situación difícil y problemática. Éste sería un **‘aluman.** Por lo general es el grupo, el NOSOTROS, que habla en asambleas y en otras ocasiones. La tradición cristiana que requiere que se presenten homilías es una importación de la sociedad dominante. Hay que agregar, además, que el que habla mucho, **jel xk’umani** es una persona de ninguna manera apreciada en el contexto tojolabal.]*
- **‘aluman dyos.** Profeta, sacerdote, diácono, catequista.*[El término tojolabal y las traducciones se deben muy probablemente a la tradición cristiana, porque no reflejan la tradición tojolabal. Se podría agregar el neologismo **‘aluman jwawtik,** profeta de nuestro gran padre o del sol, pero nunca escuchamos esta expresión aunque se entendiera]*.

‘aluni. Decir, ser el que habla. *[Según la forma es un verbo vivencial, pero*

*se porta como un verbo agencial. Corresponde a los verbos → **‘ab’uni, ‘ak’uni**].*

- **wa ‘aluni kab’i.** Me dice.
- **ja winiki ti jul sk’ujola ja jas ‘alunub’al yuj ja sche’umi.** El hombre se acordó de lo que le fue dicho por su esposa.

‘alwani. Decir, hablar.

- **mi xk’ana ‘oj ‘alwanukon.** No quiero hablar.

‘am. Araña.

- **lajane’ sok ja ‘ami**. Caminan por muchos lados.

‘ama. → **ma**.

- **‘oj ‘ama wajkon.** ¿Voy a irme?
- **sb’ej ‘ama ja ‘iti b’a.** ¿Esto es justo, pues?
- **meran ‘ama ja’ni ja watati.** ¿De veras éste es tu papá?

‘amam. → **‘anan.**

‘amamb’es. → **‘ananb’es.**

‘amamb’i. → **‘ananb’i.**

‘amano ‘ay. Está cerca, está a mano.

- **‘amanoxa ‘ay.** Ya está cerca.
- **‘amano ‘ay yi’oj ja ju’uni.** Tiene el libro a mano.

‘ambleya. Asamblea. → **‘asambleya.**

‘amento (regional). Antojarse.

- **‘amento b’ak’et.** Se le antoja carne.

‘amigo. Amigo, amistad *[El **‘amigo** no merece la misma confianza que el **‘ermano, moj** o **moj’aljel.** Los «amigos» corresponden a conocidos sobre todo en la ciudad o en contextos diferentes. Los tojolabales traductores explican que el concepto tiene una connotación negativa y dicen: **ta ‘amigo’ex wa xakisawex ja wawamigo’exi. ja’xa tuki mi xakisawex** lo que quiere decir, «si ustedes son amigos respetan a sus amigos y a los demás no los respetan». Dicho de otro modo, los ricos son los amigos, los pobres no. Al traducir la biblia en Santyago 2,23 se dice de Abrán que «fue llamado amigo de Dios». Los traductores dijeron **waj k’u’uman yuj ja dyosi** que podemos traducir, «iba a ser obediente a Dios». En un contexto no bíblico el giro se podría explicar que alguien se porta conforme al modo de la comunidad].*

- **ja kamigotik.** Nuestro amigos.
- **ja kamigo’altiki.** Nuestra amistad.
- **ja kamigo’aliltiki.** Nuestra amistad
- **‘ayxa yamigo’alil snalan ye’nle’.** Ya hay amistad entre ellos.

‘amigob’i. Hacerse amigo.

- **‘oj ‘amigob’ukotik.** Vamos a hacernos amigos.

‘amigo’an. Hacer amigos, captar la amistad.

- **‘oj kami’uk jb’ajtik.** Vamos a hacernos amigos.
- **wa xyamigo’an sb’aje’.** Se hacen amigos.
- **yamigo’anon.** Captó mi amistad.

‘amigo’axi. Hacerse amigos

- **‘amigo’axiye’ta.** Ya se hicieron amigos.

‘aminaji. → **‘aninaji.**

‘amplasyon. Ampliación. [Fue un término de la ley de reforma agraria].

- **wa xk’anatik yi’ ti b’a ‘agrarya jun ‘amplasyon.** Solicitamos una ampliación en la Agraria.

‘an, ‘anal. Remedio, medicamento, medicina.
- **ja kani.** Mis remedios.
- **‘itule ja tak’in ja yani sb’aj ye’na.** Aquí el dinero para sus medicamentos.
- **wajye’ ‘oj sman ‘an.** Se fueron para comprar medicamentos.

1. **-an.** *[Sufijo de verbos agenciales para formar adjetivos verbales. El sufijo se agrega a la raíz. Por ejemplo:]*
- **jaman.** Abierto.
- **jaman sti’.** Su boca abierta.
- **lutan.** Cerrado.
- **lutan sti’.** Su boca cerrada.
- **nolan kuj.** Lo tengo guardado.

2. **-an.** *[Sufijo de sustantivos para formar verbos agenciales. El sustantivo verbalizado expresa algo como sustituto. Por ejemplo:]*
- **popan.** Usar algo en lugar de petate. *[Derivado de **pop**, petate].*
- **‘oj jpopuktik ja toni ja b’a yoj ja k’e’eni.** La roca nos servirá de sustituto del petate en la cueva.
- **mojan.** Querer a alguien como hermano. *[Derivado de **moj**, hermano, acompañante].*
- **kala ramiro wa xmojana.** Querido Ramiro, te quiero como hermano.

3. **-an.** *[Sufijo de verbos vivenciales para la segunda persona singular del futuro o imperativo. Por ejemplo:]*
- **‘oj ‘atnan.** Te bañarás.
- **wa’an.** ¡Cóme!
- **‘ajnan.** ¡Corre!

‘anan. Inclinado, apoyado en algo. *[→ Una forma correspondiente y del mismo sentido es **‘amam** con los derivados **‘amamb’es, ‘amamb’i**].*
- **jelxa ‘anan ja na’itsi ‘ojxa mok’uk.** La casa está muy inclinada. Ya se va a caer.

‘anb’es. Inclinar, doblar.
- **yanb’es ja te’ ja ‘ik’i.** El viento dobló el árbol.

‘anb’i. Inclinarse, doblarse.
- **‘anb’ita ja te’i.** El árbol se dobló.

‘andrejo, ‘andres. Cangrejo. → **t’ent’ex, yax.**

‘aninaji. Mecerse.
- **‘oj ‘och ‘aninajuk ja te’i yuj ja ‘ik’i.** Los árboles van a mecerse por el viento.
- **wa x’och ‘aninaji ja te’i.** El árbol se mece.

‘answela. Hachuela, roedora.

‘answelo. Anzuelo *[para la pesca].*

‘antak’in. Coa → **‘ajlumtak’in.**

‘antos, ‘antose. Entonces, pues. → **ti.**
- **‘antos ‘oj ‘elkotik ja b’a ‘el k’ak’u.** Entonces vamos a salir al salir el sol.

‘antyojo. Anteojos, lentes. → **yilulab’il.**
- **snaj ‘antyojo.** Estuche de lentes.

‘antsel. Miedoso, medroso, antselón *[comiteco].* → **‘antsil**
- **‘antselon.** Soy miedoso.

‘antsikel. Saúco, bardero, chavuc o shauc *[los dos últimos conceptos son del comiteco].[Sambucus mexicana Presl.].*

‘antsil. Miedoso, medroso, antsilón *[comiteco].* → **‘antsel.**
- **mi ‘antsiluka**. No eres miedoso.

‘antsilaxi. Hacerse miedoso.
- **mi ‘oj awa’ antsilaxukon.** No me hagas miedoso

‘apak’. Palmita para hacer sombreros, escobas, petates *[Brahea prominens Bayley].*

‘aplijido. Apuro.
- **‘aplijido ‘ayon.** Estoy en apuros.

‘arado. Arado. *[El arado es una herramienta introducida por los europeos. Los tojolabales no lo tenían por falta de animales de tiro].*

‘arado’an. Servir de sustituto del arado.

- **‘oj karado’uk ja ‘ajlumtak’in ‘a’nima mi ‘oj makunuk lek.** Con la coa sustituiré el arado aunque no será muy útil.

‘araweno. Hierbabuena *[Mentha citrata].*

‘arecho. Atrevido, hábil, habilidad, destreza.

- **jel ‘arecho ja jmoji yuj k’e’ta b’a kerem kawu.** Mi compañero es muy atrevido porque montó el potro.
- **mi ‘arecho’ukon mi xna’a loxnel.** No soy hábil para rozar.
- **yuj ja yarecho’il mi ya’a ‘ochuk preso.** Por su habilidad no lo apresaron.
- **yuj ja yarecho’il ja ye’n mas wa skuchu ja yijkatsi jel ‘al ja ‘iti.** Por su destreza sabe cargar cargas más pesadas.
- **mi ‘arecho’uk ja jk’ab’i.** Soy torpe con las manos.

‘arena, ‘arina. Arena→ **jijkab’**. ***[‘arina** es más común, pero **jijkab’** es tojolabal].*

- **‘arena’altik, ‘arina’altik.** Arenal.

‘arina. Harina. *[Suele ser de trigo no sembrado por los tojolabales o si lo sembran no lo muelen. El trigo es un tipo de grano importado por los españoles].*

‘arisko. Arisco, no se deja agarrar, prófugo, huraño.

- **jel ‘arisko ja skawuji.** Su caballo es muy arisco.
- **‘ariskoxa kujtik ja kawuji.** El caballo ya no se deja agarrar por nosotros.
- **‘ariskoxa ja milwanumi.** El asesino está prófugo.
- **mi xb’ob’ ‘oj jmak ja me’n ‘ak’ix yuj ja yarisko’ili.** No puedo cortejar a esa muchacha porque es muy huraña.

‘arisko’axi. Huir.

- **‘arisko’axi yuj ja jwes ja milwanumi.** El asesino huyó del juez.

‘arquiya. Albarda, arquilla.

‘arko. Festón.

- **‘oj jtojb’estik jun ‘arko b’a ‘oj ka’tik ‘ochuk ja b’a sti’ kolonya.** Vamos a hacer un festón para ponerlo a la entrada de la colonia.

‘aro. Aro

‘aroba. Arroba.

‘aros. Arroz *[se acentúa **áros**].*

‘arpa. Arpa.

‘asabach. Azabache.

‘asadon. Azadón.

‘asambleya. Asamblea. → **‘ambleya.** *[Las asambleas tojolabales son muy particulares. Se suele reunir la comunidad o un conjunto mayor para escuchar el problema o tema de la asamblea. A escucharlo todos los presentes empiezan a hablar simultáneamente. Después de un tiempo, menos y menos personas hablan hasta que se establezca un silencio. Al pasar un rato silencioso alguien se levanta, por lo general una persona de juicio, y dice, «nosotros pensamos, nosotros decidimos, nosotros haremos». Sólo lo puede decir, si tiene la capacidad extraordinaria de haber captado el pensar y hablar de los*

presentes. Si se aceptan sus palabras, se ha logrado el consenso. Si hay oposición, el proceso se inicia de nuevo para que la minoría convenza la mayoría o viceversa. Es decir, no gana la mayoría pero sí se respeta a la minoría. Tampoco decide la persona de juicio ni un concejo de ancianos. Si no se logra el acuerdo consensuado, el problema se presentará en la próxima asamblea. Es decir, de esta manera los tojolabales practican una forma de la democracia participativa cuyas raíces seguramente no se encuentran en la Grecia antigua].

‘asan. Panzudo.
- **jel ‘asan ja winik jawi.** Ese hombre es muy panzudo.
- **yasanil**. Panza de alguien.
- **mey kasanil**. No tengo panza.
- **ja yasanil ja wakaxi**.La panza del ganado.

‘asanaxi. Echar panza.

‘asanb’i. Echar panza.
- **‘asanb’ita yuj ja lumbrisi.** Echó panza por las lombrices.

-’aseroton. Obsidiana → **yaxal ton.**

‘asinaji. Jadear, resollar.
- **‘asinajiyon yuj jel ja ‘ajneli.** Por correr mucho jadeé.

‘asinajum. Jadeante asmático.

‘askal. Panela, piloncillo. *[Es una palabra tojolabalizada, derivada de azúcar. La caña de azúcar no existía acá antes de la llegada de los europeos].*
- **chakal ‘askal.** Azúcar morena.
- **k’ik’il ‘askal.** Azúcar negra.
- **sakal ‘askal.** Azúcar blanca.

‘askalaxi. Hacerse panela.
- **wa xkaskalaxi ja ya’lel ja k’a’emi.** La miel de caña se hace panela.

‘askalb’es. Hacer panela.
- **‘oj kaskalb’estik ja k’a’emi.** Vamos a hacer panela de la caña.

‘askalb’i. Hacerse panela.
- **‘askalb’ita ja ya’lel ja k’a’emi.** La miel de caña ya se hizo panela.

‘ason. Nube, neblina, empañado.
- **‘asonaltik.** Cúmulo de nubes.
- **wan ‘ajnel ja ‘asoni.** Las nubes están corriendo.
- **jel ja ‘asoni.** Está muy nublado.
- **yasonil chawuk.** Nubarrón.
- **yasonil ja’.** Nubes cargadas de agua.
- **wa xko’i ja ‘asoni.** Se baja la neblina.
- **ja yason wawespejo.** Tu espejo está empañado.

‘asonaxi. Nublarse, evaporarse, empañarse, gasificarse, esfumarse, formarse una nube en el ojo, desvanecerse.
- **‘asonaxita ja b’a witsi.** Se nubló en los cerros.
- **wa x’asonaxi ja ja’i.** El agua se evapora.
- **‘asonaxita ja ‘espejo.** El vidrio se empañó.
- **wa xya’a ‘asonaxuk ja ja’ ja k’ak’u’i.** El sol evapora el agua.
- **wa x’asonaxi ja gasolina.** La gasolina se gasifica.
- **‘asonaxita ja jtak’ini.** Se me esfumó el dinero.
- **‘asonaxita ja jsati.** Se me formó una nube en el ojo.
- **‘asonaxita ja lomani.** El valle desvaneció en las nubes.

‘asonb’i. Descender nubes, desaparecer en las nubes.
- **‘asonb’ita yoj ‘alaj.** Las nubes descendieron hasta la milpa.
- **‘asonb’ita ‘ele ja witsi.** El cerro desapareció en las nubes.

‘astajyate. Estafiate, ajenjo del país, estagiate (comiteco). *[Artemisia mexicana].*

‘asyado. Aseado, limpio. → **yasyado’il.**
- **mi ‘asyado’uk ja chenek’i.** Los frijoles no están aseados.
- **jel ‘asyado ja sk’u’i.** Tiene la ropa muy limpia.

‘asyenda, ‘asyenda’al. Poblado
- **ti b’a poko ‘asyenda mixa ‘ayuk swinkil**. En el poblado viejo ya no hay gente.
- **ja yasyenda’il ja b’ajukub’i**. El poblado de Bajucú.
- **b’a snalan ‘asyenda.** En el centro del poblado.

‘asyendab’es. Fundar un poblado.
- **‘oj kasyendab’estik ja b’a tinan k’inali.** Vamos a fundar un poblado en la falda del cierro.

‘asyendab’i. Formarse un poblado.
- **‘asyendab’ita ti b’a yib’ wits.** Se formó un poblado al pie del cerro.

‘asyenda’axi. Formarse un pablo, poblarse.
- **‘asyenda’axita ja lopani.** Ya se pobló la cañada.

1. ‘**at.** ¡Oye!, ¡escucha! *[Las voces ‘**at** y ‘**ata** parecen ser exclamaciones siempre referidas al oír y escuchar. Se pueden combinar con direccionales **ko’e**, etcétera o formas verbales de ‘**ab’i**, escuchar]* → ‘**ato ‘atulej.**

‘at ko’e. ¡Oye, allá abajo.
- **‘at k’e’e.** ¡Oye, allá arriba.
- **‘at k’ote.** ¡Oye, por allí está!
- **‘at ‘oche.** ¡Oye, por ahí está!

2. **‘at**. → **yat.**

‘ata. ¡Oye!
- **‘ata awab’i.** ¡Oye!
- **‘ata awab’il.** ¡Oye!
- **‘ata awab’ilex.** ¡Oigan!
- **‘ata awab’yex.** ¡Oigan!

‘atado. Atado de panela, de piloncillo.
- **‘atado’altik.** Muchos atados.
- **ja yatado’il ‘askal.** El atado de panela.

‘atin. Bañarse.
- **wa xkatin pampa ja’.** Me baño en la laguna.
- **wa xawatin jabon.** Te bañas con jabón.

‘atni. Bañarse.
- **‘oj ‘atnukotik ja b’a niwan ja’.** Nos vamos a bañar en el río.
- **‘atnita ja keremi.** Ya se bañó el joven.

‘atnub, ‘atnub’al. Agua y los utensilio que sirven para bañarse. Por ejemplo, jabón o amol. → **yatnub’.**

‘atnub’an. Bañarse en.
- **wa xyatnub’an ja pampa ja’ ja ‘untiki.** Los niños se bañan en la laguna.

‘atnub’axi. Haberse usado para el baño.
- **‘atnub’axita ja jaboni**. El jabón se ha usado ya.

‘atnum. Bañista.
- **k’ela awil ja ‘atnum jumasa’ ja b’a niwan ja’i.** Mira a los banistas en el río.

‘ato. ¡Oye! → **‘at, ‘atulej.**
- **‘ato ‘ay wajab’al.** ¡Oye, se toca el tambor!

‘atrisani. Estornudar.

‘atrisa’ani. Estornudar.
- **‘atrisa’aniyon.** Estornudé.

‘atulej. ¡Escucha!, ¡oye! → **‘at, ‘ata, ‘ato, ‘atulej.**

‘atsija. Estornudo.
‘atsija’ani (regional). Estornudar.
- **‘atsija’aniya.** Estornudaste.

‘ats’am. Sal.
- **mey ‘ats’am.** No hay sal.
- **yats’mil wakax.** La sal para el ganado.

‘ats’aman. Comer sal el ganado.
- **wa xyats’aman ja wakaxi.** El ganado come sal.

‘ats’milan. Sudar sal.
- **wa xkats’milantik ja ke’ntiki yuj ja jel tsats ja ka’teltiki. wa x’el ja jtikawtik sok ja ‘ats’ami.** Nuestro trabajo duro nos hace sudar sal. El sudor sale con la sal.

‘awasero. Aguacero → **tsatsal ja’.**
‘awate’, ‘awate’al . Macana, palo sembrador. → **‘awte’**. → **‘ajwal.**
‘awate’axi → **‘awte’axi.**
‘awatsuj, ‘awatsujal. **Tecomate para sembrar → ‘awtsuj.**
‘awel. Viejo → **tatawel.** → **poko, yij.**
- **jel ‘awel ja sb’ak’tel ja ke’ni.** Muy vieja es mi carne *[es decir: ya no puedo engendrar hijos]*.
- **‘awelonxa.** Ya soy viejo.

‘awelaxi. Volverse viejo.
‘awen. Semilla para la resiembra.
- **yawenil ‘ixim.** Semilla de maíz para la resiembra.

‘awenta. Resembrar.
- **‘oj kawenta ja kiximtiki.** Vamos a resembrar el maíz.
- **wa xkawenta ja kalajtiki.** Resembramos la milpa.
- **‘awentanub’al ja ‘iximi.** El maíz está resembrado.

‘awentanel. Resiembra.
‘awentani. Resembrar.
- **wajtikta ‘awentanel.** Ya fuimos a resembrar.

‘awentanum. Resembrador.
‘awin → **‘awen.**
‘awinta → **‘awenta.**
‘awintanel → **‘awentanel.**
‘awintani → **‘awentani.**
‘awintanum → **‘awentanum.**
‘awosto. Agosto.
‘awte’, ‘awte’al. Macana, palo para sembrar. → **‘awate’.**
- **sni’ ‘awte’.** Punta (metálica) de la macana, cubo.

‘awte’an. Utilizar para macana *[es un palo que sirve de sustituto de la macana]*.
- **‘oj kawte’uk ja b’ok’an te’ ‘iti.** Voy a usar este palo para macana.

‘awte’axi. Servir de macana.
- **‘awte’axi ja b’ok’an te’i.** El palo sirve de macana.

‘awts’uj, ‘awtsujal. Tecomate, para sembrar y para recoger café *[a veces se usa el cuero seco de armadillo; agüitsú en comiteco]* → **‘awatsuj.**
- **‘awtsujaltik.** Muchos tecomates.

‘awtsujan. Utilizar para tecomate para la siembra.
- **wa xkawtsujan ja yal ch’in balde.** Utilizo la cubeta pequeña para tecomate para sembrar.

‘ax. Ash, mojú. *[Brosimum, alicastrum Sw.]*.
‘axb’ani. → **‘axubani.**
‘axb’i. → **‘axwi.**
‘axb’um. → **‘axwum.**
- **’axi.** *Sufijo para formar verbos vivenciales. Se agrega a sustantivos y adjetivos. Véanse los ejemplos siguientes. Si el adjetivo o sustantivo termina en vocal, el sufijo se agrega mediante un saltillo. Si termina en consonante, no se emplea el saltillo.* → **b’i.**
- **poko’axi**. Volverse viejo.

- **ch’inajaxi.** Enfadarse, ponerse delicado.
- **niwanaxi.** Hacerse grande.
- **winikaxita ja keremi.** El joven ya si hizo hombre.

‘axnuk’ (regional). Gallina desplumada en el pescuezo, güegüechudo (comiteco).

‘axub’, ‘axub’al. Sombra. → **snajk’ul.**

- **yaxub’il te’.** La sombra del árbol. *[Observa que el prefijo requiere la forma determinada* ***-axub’il.*** *Para la sombre de personas →* ***snajk’ul].***

‘axub’an. Aprovechar la sombra.

- **wa xkaxub’an ja te’i.** Aprovecho la sombra del árbol.
- **‘oj yaxub’uk ja t’e b’a ‘oj jijluk.** Va a descansar a la sombra del árbol.

‘axub’ani. Estar en la sombra, ir a la sombra.

- **wa la’axub’antik.** Estamos en la sombra.
- **mi ma ‘oj ‘axub’anuktik.** ¿No vamos a la sombra?

‘axub’anum. Los que están en la sombra *[Puede referirse al singular y a cualquier género].*

‘axub’axi. Volverse sombreado.

- **ts’elanxa ja k’ak’u’i. wa x’axub’axi ja b’a lopani.** El sol está inclinado. La cañada se vuelve sombreada.

‘axux, ‘axuxal. Ajo *[Allium sativum L.]. [La palabra* ***‘axux*** *es una tojolabalización de la palabra ajo en español. La* ***j*** *se convirtió en* ***x*** *y así indica probablemente la pronunciación suave de la* ***j*** *en tiempos de la colonia. La* ***x*** *final se agregó como se agregraron consonantes terminales en varias palabras tojolabalizadas. Por ejemplo,* ***b’uruj, kawuj].***

- **‘axuxaltik.** Ajar, muchos ajos.

‘axwi. Aburrirse.

- **jel ‘axwiyon.** Me aburrí mucho.

‘axwum. Aburrido.

- **‘axwumon yuj ja mey ‘a’tel.** Estoy aburrido porque no tengo trabajo.

‘ay (1). *[Exclamación].*

- **‘ay jmula.** ¡Qué torpe soy!

‘ay (2). [*Verbo estativo. De los verbos estativos hay 4:* ***‘ay, b’ay, tey, ja’****. Las formas* ***b’ay*** *y* ***tey*** *son compuesto de* ***‘ay****, es decir.* ***b’a + ‘ay → b’ay; ti + ‘ay → tey.*** *Todos estos verbos sólo tienen el aspecto incompletivo pero no emplean el marcador del aspecto, diferente es el derivado →* ***‘ajyi****. Se citan en la 3ª persona del singular de dicho aspecto].* **→b’ay, →tey → ja’.**

1. Estar, sentirse, existir.

- **lek ‘ayon**. Estoy bien.
- **mi lek ‘ayukon lek**. No me siento bien.
- **jel gusto ‘aytikon.** Estamos muy contentos.
- **jastal ‘aya wawuntikili.** ¿Cómo están tus hijos?
- **jastal ‘aya’a.** ¿Cómo estás?
- **mini ‘ayuk ja nejkeli wa xyalawe’. mi na’b’en ta wa sna’awe’.** Dicen que no existe el cadejo. Pero no se sabe si lo saben.
- **jalek tito ‘aykon b’a jnaji. jel nike lek.** Si estuviera ahora en mi casa, qué bueno sería.

2. Haber.

- **‘ay waj**. Hay tortillas.
- **mixa ‘ayuk waj**. Ya no hay tortillas.

- **‘ayto mas**. Hay más áun, etcétera.
- **‘ayni’a yi’oj lajune te’le**. Hay los que tienen diez juntas.

3. Ser.

- **jay ‘aytik.** ¿Cuántos somos?

4. Tener, poseer; vivir.

- **‘aya ma awuj.** ¿Lo tienes? *[Poco usado]*.
- **‘ay jun jnaj.** Tengo una casa.
- **ja ma’ ‘ay swakax.** El que tiene ganado.
- **ja ke’ni tito ‘ayon sok ja jtati yujila kechan ke’ni. ‘ayukto jun smoj ja kermano ‘elyona ja ke’na. mi xb’ob’ ‘oj ‘elkon yujila kechan jtuch’il sok ja jtati. mi xb’ob’ ‘oj kan stuch’il.** Todavía vivo con mi papá, porque soy el único [hijo]. Si tuviera un compañero hermano, habría salido yo. No puedo salir porque estoy solo con mi papá. No puede quedar solo [él].
- **‘ayukto tak’in wajuk b’a ‘estados ‘unidos.** Si tuviera dinero, iría a Estados Unidos.
- **‘ayukto jun smoj ja’ najtil kijts’ini.** Si tuviera un hermano menor.

5. Hacer.*[Temporal]*.

- **‘ayxa lek k’ak’u**. Hace mucho tiempo.
- **‘ayxa jo’e k’ak’u.** Hace cinco días.

6. *[Formas del verbo **‘ay** y algunos ejemplos:*

- ***‘ayon**. Estoy.*
- ***‘aya**. Estás.*
- ***‘aytik / ‘ayotik**. Estamos*
- ***jel lek ‘ayotik ja ‘ili**. Aquí estamos muy bien.*
- ***‘aytikon.** Estamos, tú no.*
- ***‘ayex.** Ustedes están.*
- ***‘aye’.** Ellos, ellas están.*
- ***mi ‘aykon/mi ‘ayukon.** No estoy.*
- ***mi ‘ayka/mi ‘ayuka.** No estás.*
- ***mi ‘ayuk.** No está.*
- ***mi ‘aykotik(on)/mi ‘ayukotik(on).** No estamos*
- ***mi ‘aykex/mi ‘ayukex.** No estan ustedes.*
- ***mi ‘ayje’/mi ‘ayuke’.** No están ellos/ellas.]*

‘ayin. Lagarto.

‘ayjado, ‘ayjado’al. Ahijado.

- **ja mero pagrino’ali ‘ojni skolta ja yayjado b’a swokoli.** El verdadero padrino ayuda a su ahijado en sus dificultades.

‘ayjado’an. Ahijar, hacer ahijado, apadrinar.

- **yayjado’anon ja ‘ajwalali.** El patrón mi hizo su ahijado.
- **wa xk’ana awi’ ‘oj awayjado’ukon.** Te pido que me apadrines.

‘aywoyo. Especie de un árbol no identificado en español. Crece en la tierra caliente y tiene frutas parecidas a las uvas.



‘e’ktes. Seguir el mal ejemplo; haber tenido mucha experiencia.
- **‘oj ye’ktes ja yakb’umi.** Seguirá el mal ejemplo del borracho.
- **ye’ktesje’ta ja ma’tik ‘ayxa sk’ujol.** Los de edad han tenido mucha experiencia. *[Sólo en el plural y con referencia al pasado el verbo tiene este significado].*

‘ebangelista. Evangélico, protestante.
- **mi ‘ebangelista’ukotik.** No somos evangélicos.
- **ja spensar ja ‘ebangelista.** El pensamiento de los protestantes.

‘ech, ‘echal. Uña, pezuña, raíz.
- **kechtik.** Nuestras uñas.
- **chab’ yech ja yoki.** Pezuña partida.
- **ja yech ja te’i.** La raíz del árbol. → **yechte’.**
- **yech snej mut.** Rabadilla.
- **yech yok kawu.**Casco.

‘echaxi. Arraigar, prender, pegar.
- **‘echaxita ja chenek’i mok’ta ti b’a lu’um.** El frijol que cayó en el suelo arraigó ya.
- **‘oj ma ‘echaxuk ja yal k’uli.** ¿Va a pegar la plantita?.

‘echb’i. Arraigar, prender, pegar.
- **‘echb’ita ja po’omi.** El jocote prendió.

‘echej. Hacha. → **sak’ub’te’, sxut’ulab’il.**
- **‘echejaltik.** Muchas hachas.
- **ja kechejtikoni.** Nuestra hacha.
- **yi’aj yechej.** Trajo su hacha.

‘echejchan. Lagartija venenosa *[Heloderma horridum].*
- **‘echejchanaltik.** Muchas de estas lagartijas.

‘echmal, ‘echmalal. Muslo, a veces: tibia.
- **‘echmalal sok ‘okal.** Pierna entera.
- **kechmaltik.** Nuestros muslos.
- **kol kechmaltik.** Ingle.
- **sat kechmaltik.** Parte delantera del muslo.
- **yib’ kechmaltik.** Parte trasera del muslo.

‘egelesya. Iglesia.

‘ej, ‘ejal. Diente

1. **kejtik ko’el.** Dientes inferiores.
   - **kejtik k’e’el.** Dientes superiores.
   - **sat kejtik.** Dientes incisivos.
   - **ts’i’ kejtik.** Colmillos, dientes caninos.
   - **wanxa sk’uxjel ja yeji.** Ya está muriendo. *[Quiere decir, ya está crujiendo sus dientes].*
   - **wa xk’uxutik ja kejtiki ta jel yaj lukum wa xkab’tik.** Crujimos los dientes si mucho nos duele el estómago.
2. Filo, disco.
   - **mey yej ja ya’tijub’i**. Las herramientas no tienen filo.
   - **yej juch’uman.** Discos del molino.

‘ej’uni. Gruñir *[el puerco al tener miedo y luego se pone a correr].*
- **jel wa x’ej’uni ja chitami yuj mi sna’a jb’aj**. El puerco gruñe mucho porque no me conoce.

‘eke. Ayer.
- **‘eketa.** Ya ayer.
- **ja ‘eke yala kab’i.** Ayer me dijo.
- **‘eketa wa sta’a wati’i.** Desde ayer te estoy anhelando.

‘ek’. Ek *[comiteco, especie de bromeliáceas]*
- **muts ‘ek’.** Flor espada.
- **sakal ‘ek’.** Bromeliáceas blancas.
- **yek’il te’.** Bromeliáceas.

‘ek’i.

1. Pasar, ocurrir, suceder, adelantarse, ser del pasado.
- **‘ek’ta.** Ya pasó.
- **‘ekta jun desgrasya.** Ocurrió un accidente.
- **‘ek’ta ja najate’i.** Sucedió hace tiempo.
- **‘ek’ta b’ajtan ja ramiro’i.** Se adelantó Ramiro.
- **‘ek’ta ma ja smoso’ili.** ¿La servidumbre ya es del pasado?
- **‘ek’ta wayel.** Se durmió.

2. **‘oj ma e’kon. - ‘ek’an.** Con permiso. – Es propio/ pase.

3. **ja jun ‘ixaw ‘ek’i.** Hace un mes.
- **manto wa x’ek’ jun jab’il.** Hasta otro año.
- **wa x’ek’i ja ‘ixawi.** El mes avanza.

4. **‘ek’ lukum.** Diarrea

5. **jun ‘ek’ ‘ele.** Una vez. → **majke.**
- **chab’ ‘ek’ ‘ele.** Dos veces.

6. **‘ek’ sb’aj.**
- **wa x’ek’ jb’ajtik ja chameli.** Nos contagia la enfermedad.
- **wa x’ek’ jb’ajtik ja sak ‘ojob’i.** La tuberculosis se nos pega

7. **‘ek’ yuj.**
- **jach’ wa x’ek’ kujtikon snajtil ja jab’ili sok ja ‘a’tel jumasa’ ‘iti.** Así pasamos todo el año con estos trabajos.
- **janek’ wa x’ek’ awuj. - ti wa x’ek’ kuja.** ¿Cómo la pasas? - Así la estoy pasando.
- **janek’ wa x’ek’ awuj. - ti wa x’ek’a.** ¿Cómo la pasas? - Así la estoy pasando.
- **lek wa x’ek’ kujtik.** Nos va bien.
- **jel wokol wa x’ek’ kujtik.** Pasamos muchas dificultades.
- **lek ‘ama wa x’ek’ yujile’.** ¿Les va bien?

8. **wa x’ek’ ki’ si’.** Traigo leña.
- **‘ek’ yi’ si’.** Trajo leña.

9. **‘a’a ‘ek’uk.**
- **ya’a ‘ek’uk ja ‘a’ktobusi.** Cedió el paso al autobús.

10. **‘ek’e.** *[Posicional que indica repetición y/o continuidad. El verbo o la expresión verbal le precede].*
- **jaman ‘ek’e ja sti’ na’its.** La puerta de la casa está abierta [*quiere decir que hay gente adentro]*.
- **jipa ‘ek’e ja pelota’i**. *Rebota la pelota*
- **mojtayon ‘ek’e**. *Acompáñame*.
- **ja b’a tek’ana ‘ek’e jun slujmal mi ab’ajuk.** Donde estás parado no es tierra tuya.
- **ti tek’ane’ ‘ek’e b’a k’achinub’.** Están parados en el parque central.
- **ti wan b’ejyel ‘ek’e ti b’a sti’ sat ja pampa ja’i.** Está pasando a la orilla de la laguna.

11. **‘ek’** *[verbo auxiliar, precede al verbo principal. Corresponde más o menos a «pasar», «estar»].*
- **tixa ‘ek’ sk’uts ja slujmal san mateyo.** Entonces está cruzando la tierra *[de la finca]* de San Mateo.

‘ek’um b’ej. De paso, transitorio, pasajero, provisional, pasante, interino, temporal, turista.
- **mi xk’ana ‘ek’um b’ej ‘oj kil’a.** No quiero verte de paso.
- **‘ek’um bejni ja tak’ini.** El dinero es transitorio.
- **‘ek’um b’ej ‘ayon ti b’a lu’umk’inal.** Soy pasajero en el mundo.
- **‘ek’um b’ej ‘aytik ja b’a**

‘a’ktobus. Somos pasajeros en el autobús.

- **‘ek’um b’ejotik ja b’a lomantam.** Estamos de paso en Lomantán.
- **jel ja ‘ek’um b’ej ti b’a tustala.** Hay muchas personas que pasan por Tuxtla.
- **mi xna’a sb’aj. lajan sok ‘ek’um b’ej ye’na.** No lo conozco. Parece ser turista.
- **kechan ‘ek’um b’ej ja patspo’oj yal na’its. ‘ayto sk’ana ‘oj jtojb’estik ja jnajtiki.** El jacal es sólo temporal. Falta aún que construyamos nuestra casa.
- **kechan ‘ek’um b’ej ye’n ‘ay ya’tel.** El es autoridad interina solamente.

‘elawal. Color, tono.

- **ja kelawtiki.** El color de nuestra piel.
- **k’anxa ja ‘iximi tukb’ita yelawil.** El maíz está amarillo, ya cambió de tono. → **yelaw.**
- **ja sb’i’il ja yelaw jumasa’i.** Los nombres de los colores:

1. **chak.** Rojo, colorado.

- **k’an.** Amarillo, grisáceo, rubio.
- **k’ik’.** Negro, oscuro.
- **machin.** Negro.
- **morado.** Morado
- **parda.** Gris claro.
- **sak.** Blanco, claro.
- **xoch’.** Gris claro.
- **ya’ax.** Azul, verde.

2. **ta jel tsats ja yelawil wa x’och jun tik’e snej lajan sok ja ‘iti.** Si los colores son fuertes a los nombres se añaden los «sufijos» que siguen o se reduplica el nombre del color:

- **kankan**
- **mukmuk**
- **ts’ub’ts’ub’**
- Por ejemplo:
- **chakmukmuk.** Púrpura.
- **k’ankankan.** Amarillisimo, muy amarillo.
- **k’ik’ts’ub’ts’ub’.** Negrísimo, muy negro, muy oscuro.
- **saksak.** Blanquísimo, muy blano, muy claro.

3. **‘ochta sak ma ‘ochta k’ik’ ja ba yelawil mixa mero’uk ja yelawil. tixa wa x’och pilan snej.** Se antepone **sak** o **k’ik’** para señalar una variante de blanco o negro. Matices de los colores se forman con los sufijos siguientes:

- **-jes**
- **-kes**
- **-keskes**
- **-kestik**
- **-mukmuktik**
- **-sujsuj**
- **-tik**
- **-timtim**
- **ya’xjes.** Verdoso.
- **ya’xkeskes.** Celeste.
- **sakes.** Blancuzco.
- **sakeskes.** Rosado.
- **chakeskes.** Rosado.
- **k’i’keskes.** Gris obscuro.
- **k’ik’sujsuj.** Café, gris oscuro.
- **chaksujsuj.** Guindo.
- **k’i’kestik.** Gris obscuro.
- **k’ank’antik.** Anaranjado.
- **k’ik’mukmuktik.** Gris oscuro.
- **k’antimtim.** Ocre, amarillento.
- **k’ik’timtim.** Negruzco.
- **ya’xtimtim.** Verdoso.
- **chaktimtim.** Rojizo.
- **k’ay pejk’ech.** Verdoso.

4. **sokanxa ja yelawi.** Colores mezclados.

- **kolet.** De dos colores.
- **koleto.** De colores, pinto.
- **sokan b’uk’an yelaw.** Abigarrado.
- **kareto.** Blanco y negro.
- **k’ik’ ya’ax.** Negro y verde.
- **ya’ax k’an.** Azul con amarillo.

5. **jitsanxa junxta lajan ja yelawil.** Muchas cosas del mismo color.

- **chajanxta.** Muchas cosas del mismo color.
- **chakchajchaj.** Muchas cosas coloradas.
- **k’anchajchaj.** Muchas cosas amarillas.
- **k’ik’chajchaj.** Muchas cosas negras.
- **sakilanixta.** Muchas cosas blancas.
- **sakk’osk’os.** Muchas cosas blancas deslumbrantes.
- **ya’xk’osk’os.** Muchas cosas azules o verdes.
- *[Comentario sobre los nombres de los colores y los matices. En tojolabal y español los colores se perciben de maneras distintas. Por lo tanto las traducciones al español son aproximaciones. Azul y verde son un solo color,* ***ya’ax****. Además,* ***sak*** *no es solamente blanco. Veamos los ejemplos siguientes.*
- ***sakcholchol****. En fila.*
- ***sakjachjach****. Muchas cosas regadas y paradas.*
- *Estos ejemplos se pueden multiplicar. Sólo queremos decir, que los conceptos de los colores parecen tener significados diferentes del español y no pueden reducirse a una tabla de colores que reflejan el pensamiento de occidente. Esta reducción es una forma de eurocentrismo.*
- *Nos queda decir que los ejemplos dados no son completos. Se señala sólo el camino como se forman los matices. A excepción de los colores básicos o simples que se dan en el número 1., muchos tojolabales ya no usan las palabras tojolabales para los colores matizados, sino que prefieren las palabras del español. Pero hay que enfatizar que la lista de los nombres de colores y sus matices no debemos a los ancianos sino a personas jóvenes que, obviamente, no se olvidaron de la multiplicidad de las palabras en su lengua].*

‘elawan. Teñir, colorear, pintar.

- **‘oj kelawuk ja sjuna’i.** Voy a teñir su falda.
- **mi xk’anatik ‘oj kelawuktik ja jnajtiki**. No queremos pintar nuestra casa.
- **ja sakal na’its ja’ni ja smodo ja swinkilja chonab’i.** Las casas pintadas en blanco expresan el modo de la gente de la ciudad. [*Es decir, los tojolabales no pintan sus casas. Saben que casas pintadas reflejan un concepción cultural ajena. Solamente encontramos edificios pintados si son proporcionados por el gobierno como, por ejemplo, escuelas, casas ejidales, etcétera. Diferentes son los murales que vemos en varias comunidades a partir de 1994, el levantamiento zapatista. Estos murales que ser*

reflejo de la historia y del pueblo tojolabales y de pueblos indios vecinos].

‘ele. → **‘eli** 8. y 9..

‘eli.

1. Salir, marcharse, ¡fuera!, largarse, partir, ausentarse, perder la gana, emigrar, retirarse.
- **‘elta smoji**. Salió su compañero.
- **‘elta ye’na**. Ya se marchó ella.
- **‘elanxa**. ¡Fuera!
- **‘elanikxa**. ¡Lárguense!
- **jas ‘ora ‘oj ‘eluk**. ¿Cuándo/a qué horas va a partir?
- **‘elelon.** Me he ausentado.
- **‘elta sgana.** Perdió la gana.
- **‘elye’ta mixa ‘oj kumxuke’.** Emigraron. Ya no van a regresar.
- **‘eli ja b’a tsomjeli.** Se retiró de la junta.

2. **b’a wa x’el.**
- **ja b’a jkomontiki ja b’a wa x’el ja k’ak’u’i teya ja snaj ja ramoni.** La casa de Ramiro está ubicada en el lado oriente/este de nuestra comunidad.
- **[ja b’a ‘espitali wa job’xi] b’a wa x’el ja ju’uni b’a ‘oj yil’otikon ja loktori.** [En el hospital se pregunta] ¿Dónde nos registran para que nos vea el médico?

3. **‘el b’a, ‘el sok.**
- **‘el b’a radyo.** Se transmitió por radio.
- **mas lek ‘oj ‘elkotik sok ja ko’el sts’akol ja b’a k’ini.** Nos aprovecharemos de los precios bajos en la feria.

4. **‘el yuj.**
- **mi x’el kuj ja kastiya’i.** No me sale el español.
- **jel x’el yuj ja ts’eb’aneli.** Sabe muy bien cantar.
- **mi x’el kujtikon ja ‘a’tel ‘iti.** No nos resulta este trabajo.

5. **‘el sb’aj.**
- **‘el ab’aj.** ¡Apártate!, ¡cuidado!
- **‘elta sb’aj ja pajchik’.** Se enfermó de varicela.
- **‘elta jb’ajtik ja sak-’ojob’.** Nos contagiamos de tuberculosis.

6. **‘el ‘ajnel.** Huir.
- ‘**el jul.** Pasar, ocurrir.
- **‘oj ‘eluk ‘ajnel.** Se irá corriendo.
- **mok xiwan mi jas ‘oj ‘el jul ‘iti.** No tengas miedo, no va a pasar nada.

7. **‘a’a ‘eluk.**
- **ya’a ‘elukon.** Me hizo salir.
- **‘oj ma awa’ ‘elan.** Te excluirá.
- **ya’a ‘eluk ja jpis’olomi.** Me arrebató el sombrero.
- **mi ‘oj awa ‘eluk ja ju’uni.** No me quites el libro.
- **ya’a ‘eluk ja schanlukum ja chitami.** Destripó el puerco.
- **wa xya’a ‘eluk ja smuli.** Le perdonó sus pecados *[Es decir, le sacó los pecados de modo que ya no están.* → ***mul** 3..*

8. **‘ele**
- *[Posicional que subraya o enfatiza el sentido del verbo que le precede. Este posicional **‘ele** sirve para dos asuntos. Con el futuro y el imperativo intensifica el sentido del verbo. Con el completivo expresa que el asunto ya pasó].*
- **‘ajnan ‘ele.** ¡Corre ahorita!
- **chamta ‘ele.** Murió *[y no nos importa].*
- **jama ‘ele.** ¡Ábrelo!
- **sjipa ‘ele.** Lo tiró.
- **mok amil ‘ele.** No matarás!
- **‘oj wajan ‘ele.** Irás por mucho

tiempo.

- **‘ojxa ma wa’an ‘ele.** ¿Vas a comer ahorita *[antes de salir]*?
- **tsikta ‘ele.** Todo se quemó.
- **tsik ‘ele ja tantik witsi.** Ya pasó el incendio forestal en los cerros.
- **wa’yon ‘ele ja b’a ‘a’ktobusi ja yora ‘ochyon ‘ele b’a ‘a’ktobus.** Ya comí en el autobus cuando me subí..

9. **‘ek’ ‘ele.** Vez.

- **jun ‘ek’ ‘ele.** Una vez.
- **‘ox ‘ek’ ‘ele.** Tres veces.

‘elk’ajum. Explotado

- **‘elk’ajumotik.** Somos explotados.

‘elk’alal. Robo, cosa robado.

- **‘elk’alalaltik.** Lleno de robos.
- **jel ja yelk’alal ti b’a snaj.** Tiene muchas cosas robadas en su casa.
- **‘elk’an.** Robar, desfalcar, estafar, explotar. *[En una sociedad cuyas casas no tienen chapas ni cerraduras en las puertas, el robo es una realidad no frecuente. Los ejemplos de las entradas que siguen lo atestiguan. El robo es un asunto que ocurre raras veces y las cantidades de lo robado no alcanzan medidas extraordinarias. La situación se cambia al observar el contexto en el cual los tojolabales viven. Nos referimos a las relaciones con la sociedad dominante. Sakk’inal Tajaltik, autor tojolabal, menciona en su diario los nombres de los oficiales del gobierno, las fechas y los lugares cuando dichos personajes engañaron a las comunidades con promesas de arreglar sus problemas de tierra sin hacer nada. En tres páginas a renglón cerrado documenta el robo de un total de $69,630.00 durante los años de 1963 al 1973. (El diario de un tojolabal,* Carlos Lenkersdorf, editor, México, .D.F.: Plaza y Valdés, pp. 182-189*). Para poder evaluar la cantidad robada la comparamos con todos los bienes, casa, ropa, animales, cosechas de la familia del autor en el año de 1975 o 1976. (Ibídem, pp. 174-176). El total llega a $ 8,420.00 para una familia de 8 personas. Es decir el robo equivale a la totalidad de bienes de más de 8 familias. Agregamos la pérdida de las tierras comunales por la aplicación de la ley de las manos muertas durante el liberalismo del siglo* XIX*. En ese entonces los tojolabales perdieron todas sus tierras y a todos de ellos sin excepción los convirtieron en acasillados. Estos hechos señalan realidades que enseñaron y siguen enseñando a los tojolabales qué quiere decir robo. Es un problema gravísimo, pero no lo es al nivel interno del pueblo tojolabal, sino al nivel de la relación del mismo pueblo con la sociedad dominante. Ésta se manifiesta en los hecho referidos como dominante y represora. Los tojolabales, en cambio, son las personas a quienes despojan durante una historia secular. Y a los ladrones no ha pasado nada, no está pasando nada. De la misma manera, pues, se cuestiona la justicia oficial que*

habla del estado de derecho y del respeto de la ley. Al parecer las leyes no se han hecho para que los tojolabales disfrutan de la protección de ley y del derecho. Al mismo tiempo se entiende la razón por la cual mantienen y practican la justicia tojolabal, que no castiga a los delincuentes sino que se esfuerza en recuperarlos e integrarlos a la comunidad nosótrica. → ***mul***].

- **‘oj yelk’uk ja snan muti.** Robará la gallina.
- **mi ‘oj kelk’uktik ja b’a ya’tel ja b’a snaj ja mandaranumi.** No desfalquemos en el trabajo en la casa del mandón.
- **yelk’an jun may ja keremi.** Robó un cigarro el joven.
- **wa xyelk’an ki’tikon.** Nos estafa.
- **wa xyelk’an ja ka’teltiki.** Nos explotan.
- **kelk’unej.** Lo he robado.
- **mi ‘elk’anub’aluk** No es robado.

‘elk’ani. Robar, estafar.

- **jel x’elk’ani.** Roba mucho.
- **wan ‘elk’anel.** Está estafando.
- **‘elk’anelxa.** Ya es un robo.

‘elk’anum. Ladrón, estafador, explotador.

- **mi ‘elk’anumuka.** No eres ladrón.

‘eltani. Salir, perdonarse.

- **‘eltaniyonta ja b’a snaj ja jtati.** Ya salí de la casa de mi padre.
- **‘eltani jitsan ja smule’i.** Sus pecados numerosos se (le) perdonaron *[es decir, salieron y ya no están]*.

‘eltes. Parecerse.

- **wa xawelteson.** Te pareces a mí.
- **wa xaweltesjon.** Te pareces a mí.
- **wa xyeltes ja snan ja teresaí.** Teresa se parece a su mamá. → **keltes.**

‘elum. El que sale o va a salir.

- **‘elume’xa.** Los que han salido ya.

‘emperyal. Esteva, mancera.

‘en. Cierta planta no identificada, sólo conocida por los ancianos.

‘eneldo. Eneldo *[Anethum graveolens]*.

‘enero. Enero.

‘entonses. Entonces → **‘antos, ‘antose, ti.**

‘entoril. → jawentorilex, → kentoriltik, → yentoril.

‘enub’. Red, red grande *[sirve para cargar mazorcas]*, rede [comiteco], red para pescar. → **nuti.**

- **ja kenub’i.** Mi red.
- **‘enub’altik.** Muchas redes.
- **jipawik ko’e ja wawenub’exi ja b’a stojol sk’ab’i ja barko’i.** Bajen su red a la derecha del barco.

‘enub’axi. Hacerse una red grande.

- **‘oj ‘enub’axuk ja chiji.** Se va a hacer una red grande.

‘enub’i. Hacerse una red grande.

- **‘enub’ita.** Ya se hizo una red grande.

‘erensya. Herencia. → **dotyar**

- **ya’a ki’ jun kerensya ja jtati ja’ni ja scheji.** Mi papá me dejó una herencia, es decir su borrego.

‘ermano. Hermano *[no de sangre sino por afinidad, es decir por ser de la misma comunidad, de la misma religión, del mismo compromiso socio-político. El* ***‘ermano,*** *además, se puede referir tanto al varón como a la mujer, aunque en tiempos recientes se emplea también el término* ***‘ermana****. El*

*empleo de la palabra ‘**ermano** tiene un significado particular. De la persona que llamamos **‘ermano** no nos separa ninguna barrera de posición social ni de edad. Dicho de otro modo entre hermanos somos iguales, la hermandad nos empareja. Pero con esto no se niega la función social que tiene la otra persona a la cual llamamos hermano. Por eso podemos decir y decimos, por ejemplo, **‘ermano ‘obispo**, hermano obispo, o **‘ermano loktor,** hermano doctor. La voz **‘ermano**, finalmente, tiene otra particularidad porque excluye el tratamiento de «señor» que corresponde a → **‘ajwal** o **‘ajwalal** que sí subraya la posición y diferencia social. Tojolabales no se llaman entre sí **‘ajwal.** Porque éste representa al patrón, al explotador, a la persona que no respeta a los tojolabales e indios en general. En tojolabal, finalmente, el término correspondiente de **‘ermano** es **moj’aljel** o **moj’alijel** → **moj.** Para una exposición más amplia → Carlos Lenkersdorf 2004, el concepto «hermano»].*

- **kala ermano.** Hermano querido.
- **kermano.** Mi hermano
- **san kermano chepa.** Buenos días hermana Josefa. *[A menudo «ermano» se refiere a cualquiera de los dos géneros].*

‘ermano’an. Hermanar.

- **‘oj yermano’uk sb’aje’.** Se van a hermanar.

‘ermano’axi. Hermanarse.

- **mi sk’ana ‘oj ‘ermano’axuk awujilex.** No quiere hermanarse con ustedes.

‘ermanob’i. Hermanarse.

- **‘ermanob’ita kujtik** Se hermanó con nosotros.

‘ermita. Ermita, capilla, iglesia.

‘ermita’an. Servir de ermita.

- **‘oj kermita’uktik ja ‘eskwela.** La escuela nos servirá de ermita.

‘ermita’axi. Construirse una ermita.

‘ermitab’es. Construir una ermita.

‘ermitab’i. Construirse una ermita.

‘es, ‘esal. Papel de actor, rol de actor, aparentar. *[Este término es instructivo desde la perspectiva etimológica. De la palabra se derivan los voces **‘esentan, ‘esentani** y **‘esentanum.** Quiere decir, el actor que desempeña el papel de otra persona, de hecho, está robando lo que la otra persona es y representa. Mientras esto ocurre en un teatro, como por ejemplo en el carnaval, el actor divierte a los espectadores. Pero si fuera del teatro o de las bromas alguien presenta a otra persona, ya no divierte a los demás, sino que pretende ser lo que no es. En este sentido es un engañador. Se apropia lo que no le pertenece].*

- **ja b’a senya wa sje’a yes jun ‘ajwalal ja jmojtiki.** En el teatro nuestro hermano representa el papel de un finquero.
- **wa sje’a yes jun pobre yujxta ‘ay stak’in.** Aparenta ser pobre pero tiene dinero.

‘esentan. Ratear, hurtar, escamotear.

- **‘oj yesentuk ja tan ‘elk’anumi.** Va a ratear el ladrón ese.
- **mok awesentayonex sok ja**

jtak’ini. Que no me hurten el dinero.

- **yesentane’ ja stak’in ja chonwanumi.** Escamotearon el dinero al vendedor.

‘esentani. Ratear, hurtar.

- **jel yesentaniye’ ja b’a k’ini.** Ratearon mucho en la feria.

‘esentanum. Ratero, hurtador, escamoteador.

‘eskuro. Negro [*del color de caballos. El concepto es una adopción y adaptación del español «oscuro»]*.

- **jel ‘arisko ja ‘eskuro’i.** El caballo negro no se deja agarrar.

‘eskwela. Escuela. → **snajtsil sneb’jel.**

‘eskwela’an. Servir de escuela.

- **‘oj keskwela’uktik ja ‘ermita.** La ermita nos servirá de escuela.

‘eskwela’axi. Construirse una escuela.

‘eskwelab’es. Construir una escuela.

‘eskwelab’i. Construirse una escuela.

‘eskwelante. Escuelante, alumno de escuela.

‘espejo. Espejo, vidrio.

- **smanata jun yespejo.** Compró un espejo.
- **‘espejo k’ulub’al ja ye’tali.** La botella está hecha de vidrio.

‘espital. Hospital, clínica, sanatorio, nosocomio. → **snajtsil chamum**

‘espitalan. Servir de hospital.

- **‘oj ‘espitaluk ja ‘eskwela.** La escuela servirá como hospital.
- **‘espitalaxi.** Construirse un hospital.
- **‘espitalb’es.** Construir un hospital.
- **‘espitalb’i.** Construirse un hospital.
- **jastal ‘oj ‘ochkotik ja b’a yoj ‘espitali ta malo ‘aytik.** ¿Cómo encontramos al hospital si estamos enfermos.
- **t’ilan ‘oj ya’ ‘ochkotik ja b’a ju’uni b’a ‘oj yil’otik ja loktori**. Es necesario que nos registren para que los doctores nos vean, examinen y curen.
- **‘oj job’tik yi’ b’a wa x’eli ja ju’uni b’a ‘oj yil’otik ja loktori.** Vamos a preguntar dónde nos registren para que nos vean los doctores.
- **‘oj sjob’ ki’tik ja loktori.** Los doctores preguntarán.
- **b’a ‘aya yaj xawab’i.** ¿Dónde te duele?
- **jas ‘ora k’e’ awab’i ja syajali.** ¿Desde cuándo te duele?
- **jas ‘ora wa xyajb’i.** ¿Cuándo te duele?
- **wan ma xyajb’i ja’ wa lawa’i.** ¿Te duele al comer?
- **wan ma xyajb’i yajni xch’ak wa’ani.** ¿Te duele después de la comida?
- **wan ma xyajb’i ja’ mito lawa’i.** ¿Te duele antes de comer?
- **wan ma xak’ana ‘oj xejnan.** Te da ganas de vomitar?
- **mi ma x’inini jak’ujol.** ¿Tienes nauseas?
- **x’inini jk’ujol.** Tengo nauseas. → **yaj,** → **yajal.**

‘estado. Estado.

- **chyapas ja sb’i’il ja kestadotiki.** Chiapas es el nombre de nuestro estado, nuestro estado se llama Chiapas. *[En la tradición y el vocabulario tojolabales no hay ningún concepto correspondiente a «estado». Por eso, se emplea la palabra adoptada del español. La razón es que la división territorial, cuando*

estuvo en manos de los tojolabales, se concibió conforme a otros criterios, vigentes en el tiempo prehispánico. Lo explicamos con referencia a la entrada de → ***kronta.*** *Por ello, no lo vamos a repetir aquí. De la misma manera referimos a los lectores a las entradas de →* ***mandar*** *y* ***mandaranum,*** *gobernar y gobierno, conceptos íntimamente relacionados con el del estado].*

‘estados ‘unidos. Estados Unidos de América. [*En tiempos recientes se está dando, también entre los tojolabales, el fenómeno de la migración a Estados Unidos. No lo hubo o casi no lo hubo en los setenta y ochenta del siglo pasado. Se explica por la política antiagraria de importar productos que producen y venden los campesinos. Los productos importados, sin embargo, se venden a precios muy reducidos, debajo de los precios que podrían pedir los campesinos mexicanos. Se agrega, en muchos lugares, el agotamiento de la tierra y problemas relacionados con la tenencia de la tierra a partir del código agrario de 1992. Todos estos fenómenos conducen a la migración y la explican. Mientras tanto no se hace nada para resolver el problema desde la raíz. Porque oficialmente no se entiende la adhesión de los campesinos a la tierra que es «Nuestra Madre Tierra». Recibir un salario por cualquier trabajo es otra cosa que labrar y servir a Nuestra Madre.* **→** ***‘a’tel*** **→** ***ganar****].*

‘estribo. Estribo.

‘estropa. Estrofa

‘extranjero. Extranjera. *[Especie de abejas, no del país sino importada].* **→ chajnul.**

‘i

‘i. Y.
- **i antose yajni yila jel chama ja yal yunini sb’aj san bartolo tajki**. Y entonces cuando vio San Bartolo que muchos de sus hijos murieron, se enojó.

‘i’aj, ‘i’oj. *[Se usan las dos formas del verbo de modo indistinto como lo muestran los ejemplos siguientes. En primer lugar presentaremos la forma **‘i’aj** y sus derivados].*

‘i’aj. Traer, tomar, agarrar, tener, usar

1. **ki’aj ja ‘ani.** Traje el remedio.
- **yi’aj ‘ats’am.** Tomó sal.
- **i’aj k’e’ni ja tak’ini b’a ‘oj atupe ja jeltiki.** Toma la moneda para que pagues nuestra deuda.
- **‘i’ ja ‘atsami.** Ten la sal.
- **yi’aj bwelta**. Regresó.
- **yi’aj gasolina ja ‘a’ktobusi.** El autobus usa gasolina.
- **yi’aj gusto.** Le gustó.
- **yi’aj ja tak’ini ja ye’n.** Él lleva la cuenta.
- **yi’aj smanjeli ja ‘iximi jujnab’e’i.** El año pasado gastó dinero para comprar maíz.
- **yi’aj wokol.** Sufrió.
- **ti yi’aje’a ja sk’u’i**. Agarraron su ropa.
- **mi xawi’aj akostalex**. No tengan/ traigan costales

2. **‘i’aj ‘ik’**
- **‘i’aj ik.** ¡Aspira!
- **wanonta yi’jel ‘ik’.** Todavia aspiro/vivo.
- **yi’ajto ‘ik’.**Todavía respiró.

3. **‘i’aj ja’.**
- **mi yik’unejuk ja’.** No le han bautizado.
- **waj yi’ ja’.** Fue a que le bauticen.
- **ya’a ki’ ja’.** Me bautizó.
- **yi’jel ja’.** Bautismo, bautizo.

4. **‘i’aj kajpe.**
- **‘i’ajxa ja kajpe’i.** ¡Toma el café!
- **mixa ma xawi’aj kajpe.** ¿No aceptas más café?

5. **jel wa xawi’ajex ja b’a wacholexi**. Muchos se entregan uds. al trabajo.

6. **‘i’aj jani.**
- **‘i’aj jan ki’ ja ‘oxomi.** Tráeme la olla
- **‘i’ jan ki’ ja ‘oxomi**. Tráeme la olla.
- **‘i’ jani.** Tráelo.
- **ka’ax ‘i’ jani.** Anda, tráelo.
- **‘oj awi’ jan ki’ ja ju’un jumasa’** Me traerás los libros.
- **yi’aj jani.** Lo trajo.
- **waj yi’ jan si’.** Fue a traer leña.
- **waj ‘ik’uj si’ jani.** Fue a traer leña.
- **waj yi’ jani chenek’.** Fue a juntar el frijol.
- **jasunk’a ‘oj awi’ex jan ki’tikon.** ¿Qué nos van a traer?

7. **‘i’aj yi’.**
- **mas wanxa yi’aj yi’.** Ya lo entiendes más.
- **mini jas yi’aj ki’tik.** No nos cobró nada.

8. **‘i’aj kani lom.**
- **wa xyi’aj kani lom ja ka’teltiki.** Se aprovecha de nuestro trabajo, agarra nuestro trabajo por nada.
- **yi’aj kan lom ja yipi.** Abusó de sus fuerzas.

9. **wa xyi’aj majan ja jti’tikoni.** Habla por medio de nosotros.

10. **‘i’aj ‘oche.** Llevar.
- **‘oj yi’ ‘och si’ ti b’a snaj.** Va a llevar leña a su casa.

- **'oj 'i'janik ja b'a sti' sat ja niwak mandaranum** Los llevarán delante del gobierno.
- **mixa t'ilanuk b'a 'oj yi'otik ja b'a chonab'**. Ya no es necesario que nos lleven a Comitán
- **'oj 'ik'juk 'oche ja b'a sk'ab' ja mulanum**. Lo van a entregar a los delincuentes.
- **'i'ajikxa 'oche**. Llévenlo.
- **tixa 'ay 'ili ja m'a 'oj yi'on ochi**. Ya está aquí el que me llevará.

11. Recibir.
- **i'ajxa ki' ja kaltsili**. ¡Recibe mi corazón!
- **ja ma' wa xyi'ajex ye'n wa xyi'ajon. ja ma' wa xyi'ajon ye'n wa xyi'aj ja ma' sjekawoni.** El que recibe a ustedes recibe a mí, y el que recibe a mí recibe al que me envía.
- **mitoni yi'onejuke'a ja sts'akoli. kechan yi'aje' lom k'umal.** Todavía no recibieron su salario. Sólo recibieron palabras vacías.
- **'oj yi'one' ja b'a snaje'i.** Me recibirán en sus casas.
- **yi'aj ja sts'akoli.** Percibió su salario.
- **mini jun ju'un yi'aj ki'tik.** No recibió ninguna carta de nosotros.
- **mini jun tak'in ki'aj awi'lex.** No acepté dinero de ustedes.

12. **'i'aj spatik**
- **wa xkala awab'yex june ja we'nlexi 'oj awi'ex jpatiki**. Le digo que uno de ustedes me van a traicionar. *[Noten la sintaxis diferente. No dice que uno de uds. me va a traicionar. El tojolabal considera el grupo como corresponsable].*
- **ja ma' 'oj yi' ja spatiki.** El que lo traicionará.

13. Arrastrar.
- **'ik'ub'alotikon ja b'a mar**. Fuimos arrastrados al mar.

14. **'i'aj ab'ajex.**
- **'oj yi' sb'aje' ja nupanumi.** Los novios van a vivir juntos.

15. *[Formas selectas del verbo* ***'i'aj****]*
- **wa xki'aj**. *Traigo.*
- **wa xawi'aj.** *Traes.*
- **wan yi'jel.** *Está trayendo.*
- **waj 'ik'uj.** *Fue a traer.*
- **kik'unej.** *Lo que he traído.*
- **mi yik'unejuk.** *No lo ha traído.*
- **'i'.** *Tráelo.*
- **'i'aj.** *Tráelo.*
- **'i'ajik.***Tráiganlo.*
- **'a'a yi'aje'.** *Que lo traigan.*
- *→ también las entradas siguientes:* ***'ik'ben, 'ik'uman, 'ik'uni, 'ik'wani, 'ik'xi.****]*

'i'oj. *[Variante de* ***'i'aj*** *con pocas formas verbales]*

1. estar enfermo.
- **jelxa ki'oj.** Estoy muy enfermo.
- **ye'n yi'oj chamel.** Él está enfermo.
- **mey ki'oj chamel.** Disfruto de salud, no estoy enfermo.
- **'ay jawi'oj 'ojob.** Tienes catarro.
- **yi'oj 'ek' lukum.** Cogió diarrea.
- **jel yi'oj sak 'ojob'.** Tiene grave tuberculosis.

2. Tener, retener, gozar.
- **'ayxa yi'oj derecho**. Tiene derecho *[agrario]*.
- **mey ki'ojtik 'ixim**. No tenemos maíz.
- **'ayto yi'oj ja jlu'umtiki**. Retiene nuestra tierra.
- **'ay yi'oj t'usan tak'in yuj ja schono ja schitami**. Tiene algo de dinero porque vendió su puerco.

- **jitsan te’le yi’oj**. Tiene muchas yuntas.
- **‘ayxa yi’oj ‘oxe jab’il**. Ya tiene tres años.
- **mini jas ‘ay yi’oj**. No tiene nada, es pobre.
- **mi jas yi’oj**. ¡No hay de qué!

3. Estar.

- **najat yi’oje’ jun nole chitam wani wa’el.** Lejos de allí había una manada de cerdos que estaba pastando.
- **ti mojanxa yi’oje’ ja b’a chonab’**. Ya estaba cerca de Comitán.

4. *[Es un verbo defectivo del cual existen sólo las formas siguientes:*

- ***ki’oj***
- ***jawi’oj***
- ***yi’oj***
- ***ki’ojtik***
- ***jawi’ojex***
- ***yi’oje’]***

‘ib’an. Enterrado
- **‘ib’an ja mayili.** Chilacayote enterrado.
- **‘oj ka’tik ‘ochuk jun kib’an mayil**. Vamos a preparar un chilacayote enterrado.

‘ib’anal. Todo.
- **kib’analtik.** Todos nosotros.
- **wawib’analex.** Todos ustedes.
- **yib’anale’.** Todos ellos / ellas.
- **→ yib’anal.**

‘ib’e, ‘ib’e’al. Mata, planta con su raíz.
- **‘ib’e’altik.** Muchas matas.
- **‘ib’e ‘ixim.** Mata de maíz *[tiene cuatro plantas]*.
- **‘ib’e kajpe.** Cafeto.
- **jun ‘ib’e k’ul sts’unu ja jtati.** Una planta sembró mi papá.
- **‘ib’e lima.** Limero.
- **‘ib’e naranja.** Naranjo.
- **junta ‘ib’e’il ‘aytik** (regional). Tenemos los mismos antepasados.
- **ja kib’e’iltik** (regional). Nuestros abuelos.

‘ib’e’axi. Macollar.
- **‘ib’e’axita ja ‘oni.** El aguacate macolló.

‘ib’el. Debajo de.
- **kib’el**. Debajo de mí.
- **wawib’el**. Debajo de ti.
- **yibel**. Debajo de él /ella.
- **kib’el ‘ay ja’.** Debajo de mí está el agua.

→ yib’.

‘ib’elajel, ‘ib’elajelal. Abajo, inferior, bajo, pueblo, masa. → **‘ib’ilajel**
- **‘ib’elajal ‘aytik.** Somos los de abajo, estamos en la base de la sociedad.
- **‘ib’elajel ‘ay’e yuj ja jnali.** Son los inferiores a causa de los ricos.
- **‘ib’elajel ‘aye’ ja ‘ixtalajum jumasa’i.** Son los explotados son los de abajo.
- **‘ayto sk’ana ‘oj slaj sb’aje’ lek ja ma’tik ‘ib’elajel ‘aye’.** Falta aún que el pueblo se organice bien.
- **ja ma’tik ‘ib’elajel ‘aye’ jel ja yipi yuj ja mas jitsan ‘aye’.** Las masas tienen mucha fuerza porque son la mayoría.

‘ib’elanum Proletario.
- **jelxani’a ja ‘ib’elanum ixa muts’anuk ja sati.** Ya son muchos los proletarios sus ojos ya no están cerrados.

‘ib’elaxi. Ahogarse.
- **‘ibelaxita ja keremi.** El muchacho se ahogó.

‘ib’ilajel. Por los suelos. → **‘ib’elajel.**
- **kan ‘ib’ilajel.** Está por los suelos.
- **kantik ‘ib’ilajel.** Estamos por los suelos.

‘ib’ja’xi. Ahogarse, hundirse, anegarse.
- **wa la’ibja’xiyon koltayonik.** Me ahogo, ayúdenme.
- **‘ib’ja’xi ja barko’i.** Se hundió el barco.
- **mi ‘oj ‘ib’ja’xuk ja barko’i.** El barco no se va a anegar.

‘ib’ja’xum. Ahogado.

‘ib’oy. Armadillo. *[Dasypus novemcinctus]*.

‘ich, ‘ichal. Chile. *[Capsicum annum L.]*.
- **‘ichaltik.** Chilar, muchos chiles.
- **chakal ‘ich.** Chile rojo.
- **k’anal ‘ich.** Chile amarillo.
- **yaxal ‘ich.** Chile verde *[no está maduro aún]*.
- **yalajil ‘ich.** Chilar.

‘ich ‘ako. Especie de avispas con panal pequeño.

‘icham. Retumbo.
- **wa x’a’wani ja ‘ichami. wa xya’a norte ja schol. ja ‘ajyi’i ja b’a saltiyo. ja ‘icham ‘ayto ja b’a san mateyo. yi’oj yijlab’ morado ya’ax chak. ja b’a yixawil julyo wa x’a’wani. tukxa ja schol ja chawuki. wa xya’a tsatsal ja’.** El retumbo grita. Su tarea es traer el norte. Antes lo hubo en Saltillo. El retumbo está todavía en San Mateo. Tiene luz morada, verde y roja. En el mes de julio grita. Otra es la tarea del rayo. Trae aguaceros.

‘ichan. Comer chile
- **wa xkichan jun ‘ich.** Como un chile.
- **wa xkichantik ja lawunixi.** En lugar de chile comemos el rábano.

‘ichtaj. Ichtaj *[comiteco]*, ocote.*[Pinus oocarpa Scheide]*
- **sakal ‘ichtaj.** Otra especie de ocote sus piñones son aovados.

‘ichte’. Especie de árbol no identificado en español. El jugo de las hojas arde en los ojos.

‘iday. Y de ahí, iday *[comiteco]*.

‘iglesya. → **‘egelesya.**

‘ijal. Nieto, nieta.
- **‘ijaltik.** Muchos nietos.
- **ja kiji.** Mi nieta, mi nieto.
- **ja kiji ‘ixuk.** Mi nieta.
- **wawiji winik.** Tu nieto.

‘ijan. Tener como nieto.
- **wa xyijan ‘oxe ‘alats.** Tiene tres nenes como nietos.

‘ijenyero. Ingeniero. → **pilalu’um.**
- **wa sxet’a lu’um ja ijenyero.** El ingeniero divide la tierra.
- **‘ijenyero b’a lu’um.** Ingeniero agronónomo, agrimensor.
- **‘ijenyero b’a te’.** Ingeniero de la forestal o del aserradero.

‘ijkats. Carga *[de hombres o de bestias. Se carga en las espaldas]*.

‘ijkatsani. Cargar en las espaldas.
- **jel la’ijkatsani.** Cargas mucho.

‘ijkatsaxi. Cargar en las espaldas.
- **wan ‘ijkatsaxel ja ‘iximi ja keremi.** El joven está cargando el maíz en las espaldas.

‘ijkin. Garza. *[Casmerodius albus egretta]*.

‘ijk’am. Especie de abejas negras y pequeñas.

‘ijlab’an. Ver, encender, dejar ver, iluminar, alumbrar.
- **wa xkijlab’antik k’inal yuj ja k’ak’u’i.** Vemos gracias al sol.
- **wa xyijlab’an jun nichim.** Enciende una vela.
- **‘oj kijlab’uktik jun nichim.** Una vela nos dejará ver.
- **kijlab’antik ja yijlab’ ja joko’i ja b’a b’eji.** La luz del foco nos iluminó el camino.

- **‘oj awijlab’uk ja taj ja b’a b’eji.** El ocote te alumbrará el camino.

‘ijlab’ani. Dar luz, lucir, iluminar, alumbrar.
- **wa x’ijlab’ani ja nichimi.** La vela da luz.
- **wan ‘ijlab’anel ja k’anal jumasa’i.** Las estrellas están luciendo.
- **ya’a ‘ijlab’anuk ja jb’ejtikoni.** Nos iluminó el camino.
- **ya’a ‘ijlab’anuk ja sk’ujol ja ‘ixuk winik jumasa’i.** Alumbró el corazón de la gente.

‘ijna. Despreciar, desdeñar, menospreciar, tener asco a alguien.
- **wa xyijnayotik.** Nos desprecia.
- **mi sb’ejuk ‘oj kijna jbajtik.** No es justo que nos desdeñamos.
- **mi ma ‘oj yijnayotik.** ¿No nos va a menospreciar?
- **mi awijyayonex ‘a’nima jel tu’ujon yuj ja chameli.** No me tuvieron asco aunque estuvo muy apestoso por la enfermedad.

‘ijt’ixan (regional). Cometer adulterio.
- **wa xyijt’ixan ja sche’um ja jmoji.** Comete adulterio con la mujer de mi hermano.

‘ijtsimal (regional). → **‘ijtsimay.**

‘ijtsimay. Heno, pashtle, pashte *[comiteco]. [Tillandsia usneoides L.]*

‘ijts’inal. Hermano menor, hermanito, hermanita. → **tak’.**
- **‘ijts’inaltik.** Muchos hermanitos.
- **ja lita ja’ni ja kijts’ini.** Margarita es mi hermanita.
- **tela wawijts’ini.** Abraza a tu hermano menor.
- **kala ‘ijts’ina.** ¡Mi hermanito querido!
- **najtil ‘ijts’inal.** Hermano carnal menor.
- **najtil kijts’in.** Mi hermano menor carnal.
- **‘a’a xkoltanuk ja kala ‘ijts’ina.** Saluda a mi hermanita menor *[es decir, saluda a tu esposa. Se supone que la esposa es más joven que la persona que habla].*

‘ijts’inan. Querer a alguien como a un hermano menor.
- **wa xkijts’inana.** Te quiere como a un hermanito.
- **wa xyijts’inana kala teresa.** Querida Teresa, te quiere como a su hermanita.

-ik. *[Sufijo de plural de algunos adjetivos. Por ejemplo:]*
- **jelxa tsamalik ja jk’u’ jwextiki.** Ya son muy bonitas nuestras camisas y pantalones.

‘ika, ‘ika’al. Temascal, baño de vapor. *[Se usa después del parto por las madres. Es un remedio preventivo y curativo contra la sarna.]*

‘ika’axi. Hacerse un temascal.
- **‘ojxa ‘ika’axuk yuj ja jel ‘oj makunuk kujtik.** Ya se hará un temascal porque nos sirve mucho.

‘ikab’es. Hacer un temascal.
- **yikab’es ja winik jumasa’i b’a ‘oj makunuk yuj ja ‘alum ‘ixuki.** Los hombres hicieron el temascal para que sirva a las parturientas.

‘ikab’i. Hacerse un temascal.

‘ik’. Aire, viento, olor, perfume, aires.
- **ti b’a ‘ik’.** En el aire.
- **jel ja ‘ik’i.** Hace mucho viento.
- **tsamal ‘ik’.**Olor bonito.
- **ja yik’ ja nichimi.** El perfume de las flores.
- **tup kik’.** Me desmayé.
- **wa xki’aj ‘ik’.** Respiro.

- **wa xyi’aj ‘ik’.** Aspira.
- **mito ‘oj ya’ ‘eluk ‘ik’.** No aspire aún.
- **wa xkab’ yaj yuj ja ‘ik’i.** Me duele por tener aires.
- *[Los aires son dolores que caminan por todo el cuerpo. Se dan sobre todo en las coyunturas. Los aires son típicos en toda la región y fuera de la misma. Las causas pueden ser varias.]*

‘ik’ ‘ason. Espíritu. *[Se trata de un neologismo que se propuso para explicar la particularidad del espíritu de ser parecido al aire y las nubes. Por supuesto, hay espíritus diferentes, por ejemplo **xiwtanum, xiwtumane’**, es decir, fantasmas o espectros].* **chik’el.**

‘ik’axi. Evaporarse, gasificarse.
- **‘ik’axita ja ja’i.** El agua se evaporó.
- **‘ik’axita ja ‘alkoli.** El alcohol se gasificó.

‘ik’b’en (regional).
1. **mi ‘ik’b’en.**
- **mi ‘ik’b’en sb’ej.** Malvado.
- **mi ik’b’enon.** Soy malvado.
- **mi ‘ik’b’ena.** Eres malvado
- **mi ‘ik’b’en wa we’ni.** Eres malvado.
- **mi ‘ik’b’en ja stu’ujil ja wa’eli.** El olor de la comida es desagradable.

2. **‘ik’b’en sb’ej.**
- **kik’b’en sb’ej.** Lo he hecho.
- **wawik’b’en sb’ej.** Lo has hecho.
- **kik’b’entik sb’ej.** Lo hemos hecho.
- *[Completivo perfectivo del verbo **‘i’aj** llevar. El segundo saltillo de la raíz se convirtió en «k’». Las expresiones negativas con **sb’ej** pueden explicarse por «no llevado por su camino, por lo justo» por eso quien lo hace se vuelve malvado. Los giros positivos, en cambio, implican que algo se ha llevado por su camino, es decir por lo justo y, en este sentido los autores lo han hecho.]*

‘ik’ilal. Olor.
- **kik’ilaltik**. Nuestro olor.

‘ik’ilan. Brillantina.

‘ik’ilaxi. Oler bonito.
- **wa x’ik’ilaxi ja nichimi.** Las flores huelen bonito.

‘ik’uman. Traedor *[del verbo → **‘i’aj**].*
- **‘ik’uman jpatiktik.** Traidor.

‘ik’uni. Llevar algo o a alguien por quererlo, por ser querido.
- **wa la’ik’uniyon.** Lo llevo.
- **ti wa x’ik’uniyon.** Me llevan allí por quererme.
- **‘ik’unub’ala (yuj jel lek wamodo ma ‘ay wachol).** Eres querido por todas partes.
- **wa x’ik’uni jpatik.** Me traiciona.

‘ik’wani. Llevar pasajeros.
- **wa x’ik’wani ja ‘a’ktobusi.** El autobús lleva pasajeros.

‘ik’xi. Arrastrar.
- **jel wa x’ik’xi ja b’a ka’teli.** El trabajo me arrastra.

il. *[Clase de sufijo, lleva saltillo inicial si le precede una vocal, → **sk’ak’u’il, pagrino’il**].*
1. *[Indica determinación]*
- **snajtsil.** Casa para un solo uso.
- **snajtsil ‘ixim.** Troje.
- **sk’ak’u’il.** Día determinado.
- **ja sk’ak’u’il ja k’ini.** El día de la fiesta.
- **yajwalil.** Patrón de una finca

determinada.
- **yajwalil san mateyo.** Patrón de la finca San Mateo.
- **yalajil chenek’.** Frijolar.
- **→ ‘och, →pax, → pobre.**

2. *[Se agrega a adjetivos al preceder al nombre que se califica si la raíz tiene por vocal **e - i - u**.]*
- **lekil lu’um**. Buena tierra.
- **k’ik’il kawu**. Caballo negro.
- **kutil wex**. calzón corto.
- *Pero también*:
- **najatil luwar.** Lugar lejano.
- **najtil luwar.** Lugar lejano.
- **ja b’a tojil b’ej ja jlekilaltiki.** El camino recto hacia la sociedad justa.

3. *[Sustantivación].*
- **stsamalil.** Belleza.
- **ja stojolil ja ‘ixuk jumasa’i.** La rectitud de las mujeres.

4. *[Señala lo que uno va a ser. → **‘ochi** 2.]*
- **‘oj ‘och pagrino’il.** Va a ser padrino.
- **wa xya’a ‘ochkon ‘a’tijumil.** Me da un trabajo.
- **‘a’a paxuk wajil ja ton ‘iti.** ¡Convierte en tortillas estas piedras!

‘il k’ote (Regional). Allá cerca pero todavía no se ve.
- **‘il k’ote ja snaji.** Allá cerca está su casa.
- → **‘ili.**

‘ila.

1. Ver.
- **wa xkilawa.** Te veo.
- **wa xkila k’inal.** Veo. *[La capacidad de ver debe agregar la palabra **k’inal** al verbo **‘ila**. Si no se hace se enuncia que se ve algo. Por ejemplo, **wa xkila**, lo veo, **mi xkila**, no lo veo. Es decir, los sentidos de la vista y del oído están orientados siempre hacia algo. Al ver o no ver el **k’inal**, quiere decir, percibir el mundo perceptible por los ojos. De la misma manera se dice **wa xkab’ k’inal**, oigo. Al decir, en cambio, **mi xkila k’inal** se enuncia que «no veo», «soy ciego» → **k’inal**].*
- **‘ilan kuj.** Lo tengo a la vista.
- **mi yilunejuk.** No lo ha visto.
- **wan yiljel.** Está viéndolo.
- **waj ‘iluj ‘alaj.** Fue a ver la milpa.
- **mi x’ilxi yuj jel ch’in juntiro.** No se puede ver porque es pequeñísimo.
- **mi ‘ilji.** No fue visto.
- **jel tsamal ja yiljeli.** Qué hermosa vista.

2. Solear, observar, tratar, considerar, inquietar.
- **slitala’an ja kajpe b’a ‘oj yil k’ak’u.** Extendió el café para solearlo.
- **‘oj kiltik ja smodo ja yajwalil ja san lampo’i.** Vamos a observar la conducta del patrón de la finca San Caralampio.
- **‘oj kiltik ‘oxe punto.** Vamos a tratar tres puntos.
- **lajan sok ts’i’lel wa x’ilxi.** Es considerado inútil.
- **jel wa x’och ‘iljuk ja kak’ixi.** Me inquieta mi nuera *[porque quiere hacer su casa aparte con mi hijo y éste ya no me va a ayudar].*

3. **‘ila lek.**
- **wa xyila lek ja chamum ja loktori.** El doctor reconoce/ examina al enfermo.

- **t’ilan ‘oj kiltik lek jasyuj pobre kantik.** Hay que exminar porqué somos pobres.

4. **‘ila ab’aj.**

- **‘ila ab’aj.** Que te vaya bien. *[Forma de despedir a la persona que salga]*
- **‘ila wala b’aj.** Que te vaya bien. *[Forma de despedir a la persona que salga]*.
- **ti xyila sb’aj.** Que se las arregle.
- **ti xawila ab’aj.** Ahí que la veas tú.
- **jel yaj wa xyila sb’aje’.** Se quieren mucho. → **yaj, yajta**

5. **lek ‘ila.**

- **lek wa xyila spetsanil wa xak’ulan.** Toma a bien todo lo que haces.
- **mi lek wa xyila wamodo’i.** Interpreta mal tu conducta.
- **mi lek kila yuj ja mi jakya chab’aje’i.** Me extrañó que no veniste anteayer.
- **lek wa xkilawa.** Me caes bien.
- **lek wa xyilawon.** Le caigo bien.

6. **menos ‘ila.**

- **mini jun ma’ menos wa xyila.** No hace ninguna distinción entre una persona y otra, no hay nadie a quien desprecia.
- **menos wa xyilawotik sok ja jnali.** Nos aprecia en menos que a los ricos. *[En otras regiones se dice «... **yuj ja jnali**».]*

7. **xyila dyos.** *[Se pronuncia **xila dyos.** Se usa para confirmar lo dicho.]*

- **xyila dyos.** ¡Que Dios lo vea!, así es de veras.
- **xyila ma dyos.** ¿Qué Dios lo vea?

‘ilb’en.

1. Visible.

- **‘ilb’enon.** Estoy visible, me pueden ver.
- **mi ‘ilb’enuka.** No estás visible, no te pueden ver.

2. Debe de verse pero ya no está.

- **‘ilb’en ja b’eji yuj jel ja lokoki.** El camino debe de verse pero no se puede porque hay mucho lodo.
- **‘ilb’en ja yalaji.** Se milpa está aplastada.
- **mi ‘ilb’enuk ja b’eji.** El camino está intransitable.

3. **mi ‘ilb’en sbej.**

- **mi ‘ilben sb’ej.** Es injusto.
- **mi ‘ilb’enon sb’ej.** No estoy presentable.

4. Haberlo visto, tiene que verlo, estar por ver.

- **kilb’en**. Lo he visto, lo tengo a la vista.
- **yilb’en.** Tiene que verlo.
- **yilb’en ja yalaji.** Su milpa está por ver.

‘ili. Aquí, acá.

- **la’ ‘ili.** Ven acá.
- **ja ‘ili b’a ‘aytiki.** Aquí donde estamos.
- **b’a ‘ili.** Aquí.
- **‘il k’ote ja snaj ja jmojtiki.** [*regional*] Allí está la casa de nuestro compañero.

‘ilk’ujol. Envidia.

- **toj ‘ilk’ujol ja smodo’i.** Su conducta es pura envidia.

‘ilk’ujolan. Envidiar.

- **mi x’ilk’ujolan.** No le envidio.
- **‘oj yilk’ujoluka.** Te va a envidiar.
- **wa xawilk’ujolan ab’ajex.** Ustedes se envidian los unos a los otros.

‘ilk’ujolani. Tener envidia, ser envidioso.

- **mi xmakuni ta ‘oj ‘ilk’ujolanukotik.** No sirve que

tengamos envidia.

- **wa x’ilk’ujolani ja tan pilalu’umi.** Aquel ingeniero agrónomo es envidioso.

‘iltala’an. Ver muchas cosas.

- **yiltal’an ja chamum jumasa’ ja loktori.** El médico vio a muchos enfermos.

‘ilwani. Ver, hacer de guardia.

- **mi x’ilwani ja b’a ‘a’kwali.** No ve en la noche.
- **wa x’ilwani ti b’a b’ej.** Hace de guardia en el camino.

‘ilwanum. Guardia, guardián, velador.

- **ja ‘ilwanum ti b’a snaj k’ak’anum-** La guardia del cuartel.
- **wa sk’ana jun ‘ilwanum ja b’a jnaji.** Me hace falta un velador en la casa.
- **mi ‘oj ‘ochkon ‘ilwanumil.** No voy a ser guardián.

‘inat. Semilla.

- **mey inat.** No hay semilla.
- **ja ‘inatil** (regional). Nuestros antepasados.
- **ja kinatiltik.** Nuestro semen.
- **ts’una’inat.** Sembrador.

‘inatan. Conseguir semilla.

- **‘oj kinatuk.** Voy a conseguir semilla.

‘inatani. Estar sembrado, sembrarse.

- **‘inatanita ja ‘iximi.** El maíz ya se sembró

‘inataxi. Estar sembrado, sembrarse.

- **mito ‘oj ‘inataxuk**. Todavía no se va sembrar.

‘inatb’i Estar sembrado, sembrarse.

- **‘ojni ‘inatb’uka.** Seguramente se va a sembrar.

‘indijena. Indígena. *[Los distintos pueblos «indígenas» suelen llamarse por el nombre de sus pueblos y no emplean el término de indígenas. Por ejemplo, dicen **tojol ‘ab’aloltik**, somos tojolabales].*

- **‘indijena’otik.** Somos indígenas.

‘indyo. Indio.

- **‘indyo jb’i’iltik yuj ja jnali.** Los ricos nos llaman indios. *[A menudo ya no hay la aversión contra el término **‘indyo**, pero de todos modos se prefieren los nombres propios de los pueblos originarios].*

‘inini -k’ujol. Tener nauseas. *[Es un verbo terciopersonal. La referencia a la persona se expresa por el prefijo de **–k’ujol**. Este verbo, además, se emplea solamente en el completivo e incompletivo. En el incompletivo usa sólo el marcador **x-** y no el afirmativo **wa.** Para referirse a eventos del pasado se puede emplear el incompletivo con una referencia al pasado (**‘eke**) o, en su lugar el completivo pero otra vez se agrega la referencia al pasado].*

- **x’inini jk’ujol.** Tengo nauseas.
- **x’inini sk’ujol.** Tiene nauseas.
- **mi ma x’inini jak’ujol.** ¿No tienes nauseas?
- **jel x’inini jk’ujol ‘eke.** Ayer tuve muchas nauseas.
- **‘inini sk’ujol ‘eke.** Ayer tuvo nauseas.

‘inip. Ceiba *[Ceiba pentandra L. Gaertn.]*

‘inojo. Hinojo *[Foeniculum vulgare L.]*

‘intilal. Semilla, descendencia, descendiente. → **‘inat.**

- **yintil b’a tek’ul sok yak’il.** Semilla de enredaderas.

- **mi xk’anatik ‘oj yab’ wa’in ja kintiltiki.** No queremos que nuestra descendencia tenga hambre.
- **yintilotik ja jme’xep jtatawelotiki.** Somos los descendientes de nuestros abuelos.
- **kintila kunina winik.** Eres mi descendiente, mi hijo.

‘inyeksyon. Inyección. *[A veces se emplea el término de → **ts’istak’in**].*

‘ip, ‘ipal. Fuerza, fuerte.

- **jel ja yipi.** Tiene mucha fuerza.
- **mey kip.** No tengo fuerza.
- **‘oj ki’ kiptik.** Vamos a recobrar las fuerzas.
- **jel ja yip ja ‘an ‘iti.** Este remedio es muy fuerte.
- **ja yip ja yaltsil ja dyosi.** El Espíritu Santo. *[Por supuesto se trata de un neologismo para traducir el término cristiano].*

‘ipan.

1. Apoyarse.

- **wa xkipan ja ‘ak’inte’i b’a mi ‘oj mo’kon.** Me apoyo en la mesa para no caer.
- **wa xyipan ja swa’eli.** Come para hacer fuerzas.
- **wa xyipan ja ts’akab’ ja te’i.** El palo sostiene el muro.
- **‘oj kipuktik.** Nos vamos a apoyar mutuamente.

2. Soporte *[de cualquer clase]*

- **yipan makb’al.** Soporte del cerco.
- **yipan te’il.** Rodrigón.

‘ipaxi. Enfermarse de gravedad, sufrir mucho.

- **‘ipaxiyonta.** Me enfermé de gravedad.
- **jelxa ‘ipaxel juntiro**. Está sufriendo muchísimo.
- **wan wa’nto wa x’ipaxi.** Cada rato se enferma mucho.

‘isak’, ‘isak’al. Camote *[Ipomoea batatas Lam.].*

- **‘isak’altik.** Camotal.
- **chakal ‘isak’.** Camote morado.
- **sakal ‘isak’.** Camote blanco.
- **pats’ub’al ‘isak.** Camote pelado.
- **sk’oj ‘isak’.** Rizoma del camote.

‘isim, ‘isimal. Barba, bigote.

- **ja kisimi.** Mi barba.
- **sjoxo ja yisimi.** Se rasuró
- **ya’a ‘eluk ja kisimi.** Me afeitó.
- **patsa ‘isim.** Barba corrida.

‘isimte’. Cola de caballo *[Equisetum sp.]* **→ yisim b’ajlam, → yisim chibo.**

‘it. Esto, ¡mira!, ahí, allí, allá.

- **‘it ko’e.** Ahí abajo, allá abajo.
- **‘it k’e’e.** Allá arriba.
- **‘it k’ote.** Ahí cerca, ahí está.
- **ja ‘it.** Esto (es).
- **ja jchol ja ‘it wa xk’ulani.** Esta mi tarea que hago.
- **‘it ko’e ja snaji.** Ahí abajo está su casa.
- **ja k’ul ‘it mi lekuki.** Esta planta no es buena.
- **mok amak yi’ ja sti’i ja wakax ‘it wan a’teli.** No le tapes la boca a este ganado que está trabajando.
- **ja ‘it jawi’oj ja wego mi ja’uk ja watatami.** Esta persona con la cual vives ahora no es tu esposo.
- **‘oj waj ale’ex ja ‘it ch’ayel kani.** Ustedes van a buscar esto que se perdió.

-ita. *[Sufijo de significado diferente para el plural y el singular; véanse los ejemplos que siguen]*

- **‘a’awik ‘eluk ja wamulexi we’nlex’ita.** Perdónense sus pecados entre ustedes.

*[Realmente quiere decir «sacar o eliminar» los pecados. → **‘a’a ‘eluk** → **mul**].*

- **ja b’a yoj ke’ntikon’ita ‘ay chanwa’ne’ winike’.** Entre nosotros hay cuatro hombres.
- **ye’nle’ita wa smiltala’an sb’aje’.** Entre ellos se matan a sí mismos.
- **kolta ab’aj ja we’n’ita.** Ayúdate a ti mismo. → **jun’ita, june’ita.**
- **mi xna’a sb’aj ke’n’ita.** Yo mismo no lo conozco.

‘itaj, ‘itajal. Hortalizas, verduras *[de tamaño reducido].*

- **‘itajaltik.** Muchas hortalizas.
- *[**‘itaj** son, por ejemplo, **kulix, lawunix, pix, repoyo.** Pueden ser hortalizas cultivadas o silvestres. Muchas hortalizas se comen crudas. Pero no se mezclan en la comida.]*

‘iti. Este, éste, esta, ésta, esto, estos, éstos, estas, éstas.

- **ja winik ‘iti.** Este hombre.
- **ja ton ‘iti**. Esta piedra.
- **ja jmojtik jumasa’ ‘iti.** Estos compañeros nuestros
- **ja ‘ak’ixuk ‘iti.** Estas muchachas.
- **ja b’a tsomjel ‘oj kiltik ja ‘iti.** Vamos a ver esto en la asamblea.
- **ja ‘iti mi ja’uk.** Esto no lo es.
- **ja ‘iti ja tantik mesi.** Éstas son las escobas.
- **ja ‘iti ja’ni’a mi gasolina’uk.** Ésta seguramente es agua y no gasolina.
- **ja ‘iti ja ‘ixuki mi xna’atikon sb’aj.** Ésta es la mujer que no conocemos.

‘ito. Aquí tenga, por fin.

- **‘ito.** Aquí tenga.
- **‘ito jas ‘ora jak ja’.** Por fin llueve.

‘itul, ‘itule/’itule’.

- **‘itul ja waji.** He aquí las tortillas, sírvete de las tortillas.
- **‘itule.** Aquí está.
- **‘itule ja mayi.** Sírvete de los cigarros.
- **‘itulon.** Aquí estoy.

‘ix.

1. Asqueroso, impureza, ish [*comiteco, expresión de asco o desprecio*].
   - **‘ix ‘ajyanto.** ¡Asqueroso tú!, ¡ish!.
   - **wa xya’a ki’ ‘ix.** Me da asco.
   - **‘oj ka’tik ‘ix.** Vamos a dormir.
2. Prefijo que señala el género femenino. *[→ Eugenio Maurer 2000: 100 para el tseltal que emplea sólo → **x**. El significado de ‘**ix** se explica porque a la mujer se considera «sucia» o «impura» durante los días de la menstruación. → **‘ixaw.** →**’ixawal** y véase las otras entradas que siguen. A veces se invierte el elemento **‘ix** →**xinan**].*

‘ixaw.

1. Luna. *[La palabra **‘ixaw** se compone de dos elementos. Por un lado está la conocida raíz **‘ix-** que se refiere al género femenino, mejor dicho, en nuestra caso, a la mujer que se destaca por la terminación **-aw**, derivada de ‘**ajwal** o **‘ajaw,** forma antigua, es decir, señor, patrón o una traducción correspondiente. El término **‘ixaw**, pues, se refiere a la «señora» que es la luna. De la misma manera se estructura **‘ixawal**, que agrega el sufijo-**’al,** también derivado de **‘ajwal**. La **‘ixawal** es la patrona. Obviamente una formación más*

reciente que ***‘ixaw*** *y, por eso, su estructura señala según el habla actual la derivación de* ***‘ix*** *+* ***‘ajwal.*** *La luna se llama también Nuestra Madre Luna,* ***jnantik ‘ixaw****. Quiere decir que es una mamá y como tal tiene su esposo que es el* ***jwawtik****, el sol De esta manera la luna no sólo pertenece al cosmos diádico de los tojolabales, sino que, además, comparte el nombre de todas las «santas» en el contexto católico, igual que* ***ja jnantik lu'um****, Nuestra Madre Tierra*]**.**

- **ch'akb'i ja ‘ixawi.** Eclipse de luna.
- **ch'ayta ‘ixaw.** Luna nueva.
- **ch'ayal ja ‘ixawi.** Luna nueva.
- **mixa yijuk ja ‘ixawi.** Luna menguante.
- **wan yijb'el ja ‘ixawi.** Luna menguante.
- **yawal ‘ixaw.** Cuarto creciente.
- **ya'aw ja ‘ixawi.** Cuarto creciente.
- **yij lek ja ‘ixawi.** Luna llena.
- **kulan ‘ixaw.** La luna está en el cenit de su camino.
- **snan ‘ixaw.** Madre luna, luna.
- **jnantik ‘ixaw.** Nuestra Madre Luna.
- **wa xkajpuji ja ‘ixawi.** La luna está a mitad del cielo.

2. Mes. *[La palabra se explica por el ciclo lunar. El mes/'****ixaw*** *es una de lasa medidas de tiempo de los tojolabales que la naturaleza les proporciona. Forma parte del grupo de →* ***k'ak'u, ‘a'kwal, jab'il****]*.

- **ja jujune ‘ixawi wa xsatini.** Cada mes da fruto.
- **lajune yajtab' ‘ixaw ‘aytik.** Estamos el diez del mes.
- **jas yixawil.** ¿Qué més?
- **snajtil ja yixawil mayo.** Todo el mes de mayo.
- **‘ixaw ‘ixaw.** Mensual, mensualmente.

‘ixawal. Señora. *[La forma femenina del* ***‘ajwal****. Puede corresponder a señora, mujer que manda o determina así como la luna lo hace con el tiempo. Otras traducciones corresponden a las lenguas de llegada como, por ejemplo, reina, patrona, sacerdotisa, etcétera. Al ver esta clase de traducciones en los diccionarios, no debemos pensar que la palabra tojolabal originariamente correspondió a estos términos. La traducción frecuente de «patrona» se explica por la experiencia histórica del →* ***baldiyo****]*.

- **‘oj jakuk ja yixawalil ja b'a najtik chonab'i.** Vendrá de la lejana ciudad la reina.
- **wawixawal.** Tu patrona.
- **san kixawal.** ¡Buenos días, patrona!
- **ja yixawalil ja san mateyo'i.** La patrona de la finca San Mateo.

‘ixawalan. Tener por patrona, tratar de patrona.

- **wa xkixawalana**. Te tengo por patron.
- **wa xawixawalanon**. Me tratas de patrona.
- **‘oj kixawaluka**. Te voy a tener por patrona.

‘ixim, ‘iximal. Maíz *[Zea mays L.]*.

- **‘iximaltik.** Maizal, mucho maíz.
- **jel xyab' k'ak'u ja yal ‘iximi.** El maizito aguanta mucho sol.

- **kulan ‘akan ja ‘iximi.** Maíz medio alto.
- **pojkita ja ‘iximi.** El maíz reventó.
- **smaxa ja ‘iximi.** Lavó el maíz.
- **smaxa ja ‘iximi ja b’a chijchinab’.** Coló el maíz en el coladero. *[El **chijchinab’** tiene la forma de una olla de barro grande con muchos agujeros para hacer salir el agua. Así se lava el maíz, el agua sale y el maíz limpio queda en el **chijchinab’**].*
- **sts’unu ja yixmali.** Sembró su maíz.

1. **ja tik’e ja ‘iximi.** Las clases de maíz.

- **chakwaj ‘ixim.** Maíz colorado.
- **ch’in k’anwaj ‘ixim.** Maíz amarillo.
- **kwarentano.** Maíz amarillo cuarentano.
- **k’anwaj ‘ixim.** Maíz amarillo.
- **k’a’el ‘ixim.** Maíz de pocos granos *[Es maíz de tercera clase].*
- **k’ik’waj ‘ixim.** Maíz morado.
- **pinto ‘ixim.** Maíz pinto.
- **saj ‘ixim, sajal ‘ixim.** Maíz temprano. → **saj.**
- **sakwaj ‘ixim.** Maíz blanco.
- **schok’ol.** Molcate.
- **sniwakil ‘ixim.** Maíz de primera clase.
- **takinxa ‘ixim.** Maíz de un año.
- **tsejeb’.** Tortilla de elote.
- **tsejeb’ ‘ajan.** Elotes que sirven para hacer tortillas.
- **yaxal ‘ixim.** Maíz tierno.

2. **‘oj kaltik ja sb’i’il ja ‘iximal.** Las partes de la planta de maíz.

- **‘ajan.** Elote.
- **b’akal.** Olote.
- **b’ak’ane.** Mazorca.
- **jun ‘ib’e ‘ixim.** Una mata de maíz (tiene cuatro plantas.)
- **jab’en.** Hoja
- **jojoch.** Doblador.
- **ji’**. Jilote.
- **k’ajmal.** Tallo.
- **sk’ajmil.** Tallo.
- **ts’utuj.** Flor de maíz.
- **yajil ‘ixim.** Tallo del maíz.
- **yakan.** Canuto.
- **yakanil ‘ixim.** Tallo.
- **yok ‘ixim.** Planta de maíz.

3. **ja ka’teltik ja b’a kiximtiki.** El trabajo con el maíz.

- **jach’oj.** Tapisca.
- **k’anxa ja ‘iximi.** El maíz ya está el color de milpa *[es decir, la tapisca se acerca].*
- **schojlal ‘ixim.** Surco de maíz.
- **chol ‘ixim.** Surco de maíz.
- **ja sniwanili ja choli chan ch’ile’.** La distancia de surco a surco es de cuatro cuartas.
- **skuchu ‘ixim.** Cargó maíz.
- **skumb’a ‘ixim.** Dobló maíz.
- **sts’unu ‘ixim.** Sembró maíz.
- **sjuch’u ‘ixim.** Molió maíz.
- **snajtsil ‘ixim.** Troje.
- **yawenta ‘ixim.** Resembró maíz.
- **‘oj kaltik jun tsamal k’umal ja b’a ts’unuj ‘iximi ja b’a kalajtiki.** Vamos a bendecir la siembra del maíz en nuestras milpas.

‘iximan. Comprar el maíz en la milpa.

- **‘oj kiximuktik**. Vamos a comprar el maíz en la milpa.

‘iximaxi. Formarse mazorcas.

- **‘iximaxita ‘ojxa jach’tik.** Ya se formaron mazorcas. Vamos a tapiscar ya.

‘ixkante’. *Taray [Eysenhardtia adenostylis Baill.]*

‘ixki lo’b’al. Platáno, plátano macho.

‘ixlawon. Encendedor, eslabón. *[Es un trozo de fierro con el cual se golpea el pedernal para sacar chispas y encender algún material inflamable. Ya no existe esta costumbre]*.

‘ixmal. → **‘ixim.**

‘ixta, ‘ixta’al. Juguete, figura, imagen, títere.

- **mey yixta ja yunini.** Su hijo no tiene juguete.
- **‘ixta wa xyilawotik ja ‘ajwalali.** El patrón nos trata de títeres.
- **jel tsamal ja yixta’il ‘ixuk winik stojb’es ja poko winiki.** Los antepasados hicieron figuras humanas muy hermosas.
- **mi xmakuni ja yixta’il ja jwawtiki.** No sirven las imágenes de nuestro gran Padre.

‘ixtalajel. Explotación. *[El término de **‘ixtalajel** y las demás voces relacionadas o derivadas representan un concepto no sólo frecuente en tojolabal sino bien reflexionado. Se deriva del sustantivo → **‘ixta**, juguete, del cual se deriva el verbo → **‘ixtala’an**, tratar como juguete. De allí se explican los demás conceptos relacionados. Si alguien trata a otros como juguetes, entonces no los respeta como iguales, es decir, como sujetos, sino como objetos subyugados a las arbitrariedades del sujeto mandón. Los tojolabales ven la explotación en los distintos niveles de su relación con la sociedad dominante. En lo económico lo explican muy exactamente en el contexto del trabajo, mejor dicho en el trabajo por dinero → **ganar, ganaranum**, es decir, por el patrón **wa xya’a ‘el ki’tik ja ka’teltiki,** nos roba / quita nuestro trabajo, quiere decir, no nos paga cabal nuestro trabajo. En lo cultural, **mini ma’ wa sk’ana ‘oj sneb’ ki’tik,** nadie quiere aprender de nosotros. Es decir, consideran tontos e incultos a los tojolabales y quieren enseñarlos sin consultar a las comunidades. Por la misma razón los consideran incapaces de gobernarse a sí mismos. En lo social saben, afirman y experimentan, **ja mandaranum b’a slu’umal mejiko ... mini wa skisawotik ja ke’ntika yuj ja jel ch’in wa la’iljitiki,** el gobierno de México ... en nada nos respeta a nosotros, porque a sus ojos somos gente de poca importancia. En resumen, no sólo saben lo que quiere decir explotación sino que la pueden explicar razonadamente. De este modo, colapsa el prejuicio de que los tojolabales y demás pueblos originarios no saben nada y son incultos como lo subraya el español al explicar el término de aldeano según el Diccionario de la Real Academia. El ejemplo actual de los municipios autónomos en los «caracoles», es otra demostración de su capacidad de autogobierno dentro de México, lo que el gobierno federal hasta la fecha no quiere reconocer. En última instancia*

hay un desconocimiento oficial y general de los pueblos originarios que conduce a la falta de respeto y al desprecio racista de estos pueblos].

- **mi xk’anatik ja ‘ixtalajeli.** No queremos la explotación.

‘ixtalajum. Explotado.

- **‘italajumotik.** Somos explotados.

‘ixtalani. Hacer disparates, engañar, mandar mucho.

- **wan ‘ixtalanel ja ‘untiki.** Los niños están haciendo disparates.
- **jel x’ixtalani ja chonwanumi.** El comerciante engaña mucho.
- **wa x’ixtalani ja ajwalali.** El patrón manda mucho.

‘ixtalanum. Explotador.

‘ixtala’an.

1. Pegar, molestar, explotar, comprometer.

- **‘oj yixtala’uka.** Te va a pegar.
- **‘oj yijtala’ukotik.** Nos va a molestar.
- **mini jun ma’ ‘oj ‘ixtalajuk.** Nadie será molestado.
- **wa xyixtala’anotik ja ‘ajwalali.** Nos explota el patrón.
- **ja yip ja ‘a’tijumotik wan ‘ixtalajel.** Nuestra fuerza de trabajo / trabajadores se está explotando.
- **wa xyixtala’anotik ja jmojtiki yuj ja smodo ja b’a mi lekuki.** Nuestro compañero nos compromete con su mala conducta.

2. Derrochar, abusar, burlarse, dañar, echar a perder, botar, jugar, arrojar, despilfarrar, blasfemar.

- **yixtala’an ‘ele ja stak’ini.** Derrochó su dinero.
- **yixtala’an ja ‘ak’ixi.** Abusó de la muchacha.
- **yixtala’an ja jmodotiki.** Se burló de nuestras costumbres.
- **yixtala’an ja ju’uni.** Dañó el libro.
- **yixtala’an ja swexi.** Echó a perder su calzón.
- **yixtala’an ja ts’i’leli.** Botó la basura.
- **yixtala’an ja xanichi.** Jugó con las hormigas.
- **yixtala’an jun pelota.** Arrojó una pelota.
- **yixtala’an ki’tik ja jtak’intiki.** Despilfarró nuestro dinero.
- **wa xyixtala’an ja jwawtiki.** Blasfema a nuestro Gran Padre (el sol).

‘ixuk. Mujer. *[El término se compone de* ***‘ix*** *que señala lo femenino →* ***‘ix,*** *y la desinencia* ***–uk*** *que desempeña funciones multiples aunque relacionadas. Señala posiblidades u opciones y como tal el futuro, pero también sirve de segunda parte de la negación. En nuestro caso puede negar el →* ***‘ix*** *en cuanto impureza. Además hay que notar que siempre se pone en primer lugar el género femenino. No se dice hombres y mujeres sino al revés* ***‘ixuk winik****. Por la misma razón se dice* ***jnan jtatik,*** *nuestras madres y padres (= nuestros papás),* ***jme’xep jtatawelotik,*** *nuestros abuelos,* ***‘ak’ix kerem,*** *muchachas y muchachos, etcétera. Es decir, la mujer siempre tiene precedencia sobre los hombres. En la praxis, esta precedencia, no siempre se hace concreta en mayor respeto, pero lingüísticamente*

observamos el papel prioritario de la mujer, a diferencia del uso lingüístico en el español donde los hombres tienen precedencia sobre las mujeres. Pero la precedencia de las mujeres en la lengua da un punto de partida para el cambio de la praxis y la misma estructura lingüística señala la presencia de una praxis diferente en tiempos antiguos que no podemos fijar. Regresemos a la precedencia de las mujeres porque hay un caso excepcional, otra vez opuesto a la costumbre de la sociedad dominante. Al referirse a personas de alta categoría social, en español se dice «señoras y señores» o «damas y cabelleros». En el mismo tipo de contexto en tojolabal se dice ***ja jnal xinani ‘ay stak’in****, los señores y señoras con dinero. Se emplean palabras que los tojolabales suelen usar con referencia a no tojolabales. Para enfatizar la alta categoría social se dice que son adinerados. Al preguntar a los tojolabales si no se debe decir* ***xinan jnal****, es decir, poner las mujeres en primer lugar, respondieron de inmediato que «entre esta gente las mujeres no tienen precedencia». La respuesta, se explica probablemente por la experiencia larga del →* ***baldiyo.*** *Cuando en el* ***baldiyo*** *todos los tojolabales vivieron como acasillados y por generaciones en las fincas o haciendas, se dieron cuenta del trato que las mujeres de los patrones recibieron. En nuestros días surge la respuesta a la preguntas de la costumbre de dar precedencia de las mujeres como el tojolabal lo refleja. Puede referirse a los tiempos anteriores al* ***baldiyo****, un tiempo no limitado, puede ser el posclásico o los inicios de la colonia. Para terminar, la precedencia de las mujeres en la lengua es una de las señales de que el tojolabal es una lengua incluyente. Véase también Carlos Lenkersdorf 1999-A, pp. 291-331].*

- **‘ixukaltik**. Mujerío.
- **‘ixukon**. Soy mujer.
- **we’n ‘ixuk**. ¡Tú, mujer! *[Así llama el esposo a su esposa].*
- **jastal ‘ay ja ‘ixuki.** Está embarazada la mujer.
- **‘ixuk manyosa.** Prostituta.
- **lajana sok ja ‘ixuki.** ¡Cobarde!. Literalmente: ¡tú, igual a las mujeres! *[Regaño tipo machista].*
- **mero ‘ixuka.** Eres una verdadera mujer.
- **tojol ‘ixuk.** Mujer verdadera. **tojol.**
- **jel ja ‘ixuk winik ja b’a tsomjeli.** Mucha gente está en la asamblea.

‘ixukil. Hermanas del hombre *[al hablar éste]*, hija.

- **‘ay kixukil yala ja ramiro’i.** Tengo hermanas, dijo Ramiro.
- **jaye ma wawixukili tata luwardo.** ¿Cuántas hijas tienes, tata Eduardo?

‘ixukil lo’b’al. Plátano macho. → **‘ixki lo’b’al.**

‘iya. ¡Ah!

- **‘iya jel tsamal.** ¡Ah, qué bonito!



‘obispo. Obispo.
‘och. → **‘ochi.**
‘oche. → **‘ochi.**
‘ochel.
1. Socio, miembro.
- **‘ochelon ja b’a koperatiba**. Soy socio de la cooperativa.
- **‘ochelotikon ja b’a ‘unyoni**. Somos miembros de la unión.
2. **‘a’a wochel.**
- **jasyuj wa xawa’awon wochel.** ¿Por qué me juzgas?
- **‘oj ‘a’jan ‘ochelal.** Serás juzgado.
- **‘oj ya’ yochel ja pleto ja jwesi.** El juez va a juzgar el pleito.
- **wa xawa’a wochel ja jmojtikoni.** Juzgas a nuestro hermano.
3. **jas kochela.**
- **jas kochela ja ‘ixtalanumi.** ¿Qué me importa el explotador?
- **jas awochela ja jmaka’i.** ¿Qué te importa mi sitio?
- **jas kocheltikona.** ¿Qué nos importa?
- **jas awochelexa.** ¿Qué les importa a ustedes?
- **jas yochele’xa.** ¿Qué les importa a ellos?
4. **kochel.**
- **‘ay ma yochel ja kalajtik ja pagre’i. – mi yocheluk.** ¿El sacerdote es responsable de nuestras milpas? – No lo es.
- **ke’n kochel ja ‘a’tel ‘iti.** Soy responsabel de este trabajo.
- **ke’n kocheltik ja koperatiba.** Tenemos responsabilidad de la cooperativa.
- **mi awocheluk ja kalajtikoni.** Nuestra milpa no te importa nada.
- **mi kocheluk ja ‘a’tel sok ja ‘a’tel ‘iti.** No estoy de acuerdo con este trabajo.
- **ja choluman ‘iti mi ya’unejuk yochel sok ja choluman jumasa’.** Este consejero no estaba de acuerdo con los demás consejeros.
- **ti kochel k’umala yuj ja we’ni.** Te critico.

‘ochelan. Importar, interesarse.
- **mi xyochelan ja jowokoltiki.** No le importa nuestra dificultad.
- **‘oj kocheluktikon ja yutsilal ja jmojtikoni.** Nos interesa el bienestar de nuestro hermanos.
- **t’ilan ‘oj kocheluktik ja ka’teltiki.** Debemos tener interés en nuestro trabajo.
- **wa xkochelan ja ju’un ‘iti.** Estoy interesado en este libro.
- **wa xkochelana kala ‘ijts’ina.** Me hago responsable de ti, querido hermanito.
- **wa xyochelane’ spetsanil.** Se meten en todo.
- **wa xyochelanon.** Me manda.

‘ochi.
1. **‘och** *[Verbo auxiliar, antecede al verbo principal. Señala el principio de una acción o un acontecimiento].* →**’oche** *[direccional].*
- **ja ma’ ‘ay ya’tel ti ‘och yala.** La autoridad empezó a decir.
- **ti ‘och k’e’ kulan ja b’a sch’ati.** Entonces se levantó y se sentó en su cama.
- **wa x’och ‘ok’uk.** Se pone a llorar
- **ti ‘och ka’ ‘el jti’.** Me puse a preguntar (pero no me respondieron).
2. **‘och ... -il**

- **‘oj ‘och ‘ixtalanumil.** Se hará explotador.
- **‘oj ‘och ‘elk’anumil.** Llegará a ser ladrón.
- **‘oj ‘och pagrino’il.** Va a ser padrino.
- **wa xya’a ‘ochkon ‘a’tijumil** Me da un trabajo.

3. **‘oche.** *[Direccional, hacia el lado lejano del que habla; sigue al verbo principal].*

- **jujpi jan ‘ili jujpi ‘oche.** Volaba de un lado a otro.
- **yi’aj ‘oche si’ ja b’a snaj.** Llevó leña a su casa.
- **‘i’ajxa yi’ ‘och kajpe ja me’juni.** Llévale café a la anciana.
- **‘oj ki’ ‘oche ti b’a jnaj.** Lo voy a llevar a mi casa.
- **‘oj ma awi’ ‘oche ja b’a wanaji.** ¿Lo vas a llevar a tu casa?

4. **‘at ‘oche.** ¡Oye, por allí está cerca!

- **‘it ‘oche.** Allá, allí.
- **ti ‘oche.** Allá cerca.

5. **‘ochi.** Entrar, participar, caber.

- **mi ‘oj ‘ochkon.** No voy a entrar.
- **mi ‘oj ‘ochuk ti b’a k’u’anel**. No va a participar en la romería.
- **mi x’och b’a snuti.** No cabe en su red.
- **‘och jan k’ub’an.** Se acercó.

‘ochan (1). ¡Entra! *[Llamada a la persona que quiere entrar en la casa y espera en la reja].*

‘ochan (2). ¡Salud! *[Es la respuesta al brindis **ts’akatal**].*

- **‘ochi sch’ikjel sb’aj.** Se juntó con los demás.
- **‘ochta sk’anjeli.** Se entregó la solicitud.
- **‘oj ‘ochkotik sok ja tak’ini mojtik lajan.** Como iguales vamos a juntar el dinero.
- **spetsanil ja ma’ ‘ochel jachuk jastal ‘a’tijum.** Todos los socios somos trabajadores.
- **ya’a ‘ochuk ja ts’okob’i ti b’a stop ja ts’istak’in.** Enhiló la aguja.
- **‘och yi’ ‘ab’al sb’aje’.** Se pusieron de acuerdo.

‘ochim k’ak. Nigua. *[Sarcopsylla penetrans].*

‘ochum. El que estrena algo, lo que se estrena.

- **ja b’a jnaji.** Estreno la casa aún.
- **‘oc’ochumonto humto ja jk’u’i.** Se estrena mi camisa.

‘oj. *[La partícula **‘oj** es una de las palabras sin voz correspondiente en español. Desempeña la función de marcador para el aspecto/tiempo del futuro y de la posibilidad. Las entradas que siguen muestran la multiplicidad de empleos. La partícula puede agregar los sufijos **-xa, -to, -ni.** En este sentido se porta como un sustantivo sin serlo. Observamos que la negación **mi** puede agregar los mismos sufijos. En el 1. se dan los ejemplos de **‘oj** + futuro. En las traducciones al español empleamos el futuro como se dice tanto en el centro del país como en Comitán. Es decir, en el centro se dice, por ejemplo, «llegaré», a diferencia de «voy a llegar» que se emplea en Comitán y en el español de los tojolabales. En el 2. se señala una particularidad de la estructura lingüística del tojolabal. También en el 3. se indica una idiosincrasia del*

*tojolabal. Se trata de la relación entre la frase principal y la subordinada que se explica en su lugar. En el 4., finalmente, el ‘oj desempeña otra función al introducir una frase subordinada. Lo hace junto con la «preposición universal» **b’a** que, en este caso, no es preposición sino conjunción de dos elementos, **b’a** + **‘oj.** La oración subordinada expresa una finalidad, emplea el «futuro», pero indica una posibilidad que, en español, se expresa mediante el subjuntivo. Los ejemplos de 4. lo aclaran].*

1. **‘oj.** *[Marcador del futuro].*
- **‘oj jakuk.** Vendrá.
- **‘oj jman ‘ats’am.** Voy a comprar sal.
- **mi ‘oj sk’uluk.** No lo va a hacer.
- **‘ojni.** Seguro, seguro que sí, con confianza.
- **‘ojni sk’uluk.** Seguro lo hará.
- **‘oj ma wajan b’a chonab’. –’ojni wajkon.** ¿Vas a ir a Comitán? – Seguro voy a ir.
- **‘ojni jawala** (regional)**.** Que hables con confianza.
- **‘oj ma amane ja juna’i. – ‘ojoj.** ¿Vas a comprar la falda. – Sí.
- **‘ojto.** Todavía, aún.
- **‘ojto jk’uluk** Todavía voy a hacerlo.
- **‘ojto smane.** Va a comprarlo aún.
- **‘ojxa.**Ya.
- **‘ojxa wa’kotik.** Ya vamos a comer.

2. **‘ojoj.** Sí.*[La forma **‘ojoj** es una reduplicación del marcador **‘oj.** Se emplea exclusivamente en respuestas a preguntas en futuro. Por ejemplo, **‘oj ma jakan.** - **‘ojoj**, ¿Vendrás? - sí. Es decir, en este caso de respuestas el **‘ojoj** corresponde al si afirmativo del español. La razón es que en tojolabal, si es bien hablado, se exige el equilibrio entre pregunta y respuesta. Quiere decir, la respuesta tiene que repetir parte de la pregunta como se explicó en la partícula interrogativa → **ma.** En el ejemplo de **‘ojoj** el marcador reduplicado es una respuesta enfática a la pregunta con **‘oj**. Dicho de otro modo, el equilibrio en el ejemplo sintáctico señala que la estructura lingüística refleja la estructura de la realidad no lingüística. Debe haber equilibrio, por no decir, complementariedad entre los hablantes].*

3. Que. *[La partícula **‘oj** introduce la frase subordinada. Se emplea la forma del futuro, pero ya no se refiere al futuro. Lo distintivo es que la frase subordinada siempre emplea un verbo finito a diferencia del infinitivo del español si es el mismo sujeto de la frase principal y de la subordinada. Si los sujetos son diferentes, se emplea en español el subjuntivo. Las entradas que siguen dan una serie de ejemplos de aspectos y personas diferentes que explican las estructura sintáctica señalada].*
- **wa xk’ana ‘oj jakon.** Quiero venir.
- **wa xk’ana ‘oj jakan.** Quiero que vengas

- **mi xk’ana ‘oj ‘ochkon ja b’a cha’neli.** No quiero participar en el baile.
- **sk’ana ‘oj jakuk.** Quiso venir.
- **sk’ana ‘oj jakan.** Quiso que vinieras.
- **‘oj jk’ane ‘oj ‘elkon.** Voy a querer salir.
- **‘oj jk’ane ‘oj ‘eluk.** Voy a querer que salga.

4. **b’a ‘oj**. Para que, a fin de que.

- **jmanatik ja ju’uni b’a ‘oj jneb’tik lek ja yajtab’ajel.** Compramos el libro para que aprendiésemos bien la artimética.
- **wantik ‘a’tel b’a mi ‘oj kab’tik wa’in.** Estamos trabajando a fin de que no tengamos hambre.

‘ojni. → **‘oj.**

‘ojob’. Catarro, tos.
- **‘ay kojob’.** Tengo catarro.
- **mey wawojob’.** No tienes catarro.
- **jel ki’oj ‘ojob’.** Tengo mucha tos.
- **jel tsats wa xya’a ja ‘ojob’i.** La tos es muy fuerte.
- **‘ojob’ tsujub’.** Gargajo, flema.
- **takin ‘ojob’.** Bronquitis. → **jik’jik’ ‘ojob’** → **sak ‘ojob’.**

‘ojol. → **k’an, k’anal ‘ojol.**

‘ojto. → **‘oj.**

‘ojxa. → **‘oj.**

‘okal. Pie, pierna, pata.
- **chikan ja yok ja ‘ok’ili.** Se ve la huella (pata) del ocote.
- **jel tsats ja yoki.** La corriente (del río) es muy fuerte.
- **jt’oso kok.** Me corté la pierna.
- **mey yok.** Es cojo.
- **sak’jel ‘okal.** Lavado de pies.
- **sat koktik.** Espinilla.
- **slukum kokotik.** Pantorilla.
- **snan yal kok.** Dedo gordo del pie.
- **sok ja kok ‘oj wajkon.** Voy a pie.
- **stojol koktik.** Pie derecho.
- **stop koktik.** Talón.
- **storniyo’il koktik.** Tobillo.
- **surda koktik.** Pie izquierdo.
- **swa’el koktik.** Pie derecho.
- **ti b’a yok wits.** Al pie del cerro.
- **yal koktik.** Dedo del pie.
- **yoj koktik.** Planta del pie.
- **yok ja’.** Corriente del agua.
- **yok machit.** Mango del machete.
- **yok molino.** Asiento del molino.
- **yok na’its.** Fundamento de la casa.
- **yok nichim.** Raíz de la flor.
- **yok te’.** Raíz del árbol.
- **yok tsilub’waj.** Pata de la mesa de tortera.
- **yok wakax.** Pata del ganado.
- **wa x’el yok b’a b’ej yuj jel tsats wa xya’a ja’.** Se forman arroyos en el camino porque llueve fuerte.
- **wa x’el yok b’a sat ja’ ta b’ut’elxa.** Una corriente sale del ojo de agua si está lleno.
- **ja ma’ ‘oj ya’ k’ojchuk koktiki.** El que nos hace tropezar *[Es decir, el que nos hace caer con mala intención]*.

‘okim, ‘okimal. Mango, agarradero, asidero.
- **yokim machit.** Mango del machete.
- **mey yokimil ja yecheji.** Su hacha no tiene agarradero.

‘okimaxi. Hacerse un mango.
- **‘okimaxita ch’it.** Ya se hizo un mango del chité.

‘okimb’i. Hacerse un mango.
- **‘okimb’ita ja ste’il.** Ya se hizo un mango del palo.

‘okok. Sospo, ococ, ocos (comiteco). *[Bombox ellipticum HBK]*.

‘oktubre. Octubre.

‘ok’i. Llorar, cantar.
- **chamyon ja ‘ok’eli.** Lloré amargamente.
- **jel x’ok’ ja ‘ak’ixi.** La muchacha llora mucho.
- **‘ok’ta mut.** Ya cantó el gallo. → **pochponi.**
- **wa’nto k’umal ja’ yajni ok’i ja kerem muti.** Todavía estaba hablando cuando cantó el gallo.
- **‘okta senya.** Se dio la señal.
- **‘okta tak’in.** La campana tocó.
- **smila sb’aj ‘ok’eli.** Lloró amargamente.
- **tsats wa x’ok’i.** Es ruidoso, hace ruido.
- **wa la’ok’yon yuj ja pantaloni.** Se me antoja el pantalón.
- **wa x’ok’ ja sni’i yuj skoraja.** Bufa de coraje.
- **wa xkab’ ‘ok’el.** Oigo un ruido.
- **wa xkab’ wana ‘ok’el.** Oigo que lloras *[pero no te veo]*.
- **wa xkab’ wa’ok’el.** Oigo que lloras *[pero no te veo]*.
- **wa xtima ja jwajab’i b’a ‘oj ‘ok’ tsamal.** Afino el tambor para que suene bonito.
- **wa x’ok’ jk’ujoltik ja sapato’i.** Ansiamos zapatos.
- **jas ma yuj wa x’ok’ wak’ujol jel ja tak’ini.** ¿Por qué codicias mucho dinero?
- **wa x’ok’ ja misi.** El gato maúlla.
- **wa x’ok’i ja wakaxi.** El ganado grita.
- **wa x’ok’i ja yalchani.** Los pájaros cantan.
- **yok’el wo’.** El croar del sapo.

‘ok’il. Coyote.
- **‘ok’ilaltik.** Manada de coyotes.

‘ok’im. Cacho pequeño *[se usaba en tiempos pasados para llamar/ convocar a la gente]*.
- **mixa xya’a ‘ok’uk ja ‘ok’imi.** Ya no tocan el cacho pequeño.

‘ok’och, ‘ok’ochton. Hoyo en una roca donde se estanca el agua, ococh (comiteco).
- **‘oj ku’ t’un ja’ b’a yal ‘ok’och.** Voy a tomar un poco de agua del ococh.

‘ok’ujolal. Codicia.
- **mi stupu ja ‘ok’ujolal ja b’a tak’in ja ganansya’i.** La ganancia no apaga la codicia del dinero.

‘ok’um. Llorón.
- **jel ‘ok’um ja kijts’ini.** Mi hermanito es muy llorón.

‘olom. Cabeza, cabello, interés.
- **‘olomaltik.** Muchas cabezas.
- **jomta k’olom.** Perdí la cabeza, estoy confundido.
- **jomt’a s’olom.** Se atarantó.
- **ja j’olomi toj ‘ay lek.** No estoy loco.
- **mi xjak kolom.** No lo recuerdo.
- **s’olom tuyal.** Bulbo del ajipuerro. *[En comiteco se dice ajopuerro]*.
- **s’olom wits.** Cima del cerro.
- **sb’akil ‘olom.** Calavera.
- **sjoxo ja wawolomi.** Te cortó el pelo.
- **sk’utsu yi’ ja s’olomi.** Le cortó la cabeza, lo decapitó.
- **spech’a yi’ ja s’olomi.** Le trenzó el cabello.
- **stupu ja sjel sok s’olom.** Pagó la deuda con interés.
- **sts’ijb’aye’ kani chab’ ‘oxe k’umal b’a s’olom ja ‘ak’inte’i.** Escribieron algunas palabras arriba, donde termina la tabla.
- **ta wa xk’ulan b’a j’olom ke’na ‘ojni tupjikona yuj ja ka’teltiki.** Si lo hago como voluntario, me van

a pagar por mi trabajo.
- **wa xmok’ j’olomtik.** Se nos cae el cabello.
- **yaj kolom.** Tengo dolor de cabeza.
- **ya’a ‘el ki’ ja kolomi.** Me cortó el pelo.
- **yolom na’its.** Techo de la casa.
- *[La palabra **‘olom** puede tener los prefijos tanto vocálicos como consonánticos. Por ejemplo, **kolom** y **j’olom**, etc.].*

‘olomal. Dirigente, jefe, encabezado (comiteco), autoridad, rey.
- **wa xkani sb’i’il ‘olomal. wa xkisji mas yuj ja tuki.** Le queda el nombre de dirigente o jefe y los demás le hacen más caso. *[Así se habla de las primeras autoridades de las comunidades después de haber salido del baldío en las fincas. Establecieron varias costumbres y continuaron la disciplina férrea de las fincas. No dio los resultados deseados y se cambió ese tipo de institución].*
- **we’n ‘olomala ja b’a satk’inali.** Tú eres la cabeza del mundo.
- **ti k’otye’a ja ‘olomal ‘agripa sok ja berenisya ja sche’umi b’a ‘oj ya’awe’ yi’ dyos ja pesto’i.** Entonces llegaron el rey Agripa con Berenice su esposa para saludar a Festo. *[El concepto de REY de por sí no está incluido en el de **‘olomal.** Los traductores tojolabales optaron por ese vocablo que, a su juicio, reflejaba lo que se imaginaban por un rey que en la historia recordada de ellos representaba al **‘olomal**, es decir, al que mandaba rigurosamente. Véase Carlos Lenkersdorf 2001:16,124-125].*

‘olomaxi. Iniciar el turno (del trabajo político).
- **‘olomaxi ja ma’ ‘ay ya’tel.** Las autoridades iniciaron su turno.

‘olom ja’. Ojo de agua.

‘olom ‘ajtso. Especie de hongo comestible no identificado en español. → hongos.

1. **‘on.** Aguacate *[Persea americana L.].*
- **‘onaltik.** Aguacatal.

2. **-on.** Yo. *[**-on** es el sufijo de la primera persona singular que se puede agregar a sustantivos, adjetivos, pronombres y verbos].*
- **winikon.** Hombre yo. *[La traducción acostumbrada al español dice: soy hombre. Es una aproximación, porque no hay el verbo «ser» en tojolabal].*
- **nikolason.** Nicolás yo, me llamo Nicolás, soy Nicolás.
- **ch’inon.** Pequeño yo.
- **julyon.** Llegar yo *[quiere decir: (yo) llegué].*
- **teyon.** Estoy (yo). *[En todos los ejemplos mencionados el sufijo **-on** se refiere a **yo** en el sentido que expresa un vivencia o experiencia pero ningún actor. Por eso, **winikon** corresponde a «tengo la vivencia de hombre». El ejemplo que le sigue se refiere a «tengo la vivencia de (ser) Nicolás», y **ch’inon** quiere decir que tengo la experiencia de (ser) pequeño. Por razones de la lógica española agregamos el verbo ser. Los verbos **julyon** y **teyon**, a su vez, se refieren al*

mismo yo en el sentido de tener las vivencias de llegar (aspecto completivo) o de estar. El ejemplo siguiente, en cambio, nos presenta un giro sin igual en español y otras lengua indoeuropeas o acusativas. Veremos el ejemplo y más adelante lo explicaremos].

- **sk’anawon.** Él me quiere o él me quiso. *[La forma verbal puede servir de aspecto incompletivo y completivo. Aquí la diferencia no nos importa. Literalmente traducida la frase dice, el quiere yo. Pero mantenemos la misma traducción del sufijo* ***–on****. No vemos justificación alguna de traducir el sufijo con el acusativo del pronombre personal, es decir,* ***me*** *o* ***a mí****, para conformarse al texto de la traducción*].

‘onaxi. El aguacate da fruto.

‘onb’i. El aguacate da fruto.

- **‘ojto ‘onb’uk.** El aguacate todavía va a dar fruto.

‘opisina. Oficina. → **‘ateltanub’.** *[Esta alternativa de la palabra adoptada* ***‘opisina*** *es un neologismo posible y señala el lugar donde se trabaja].*

‘opisyal. Burro semental.

‘ora. Hora, momento y referencias al tiempo en general. *[Palabra adoptada del español. No hay palabra tojolabal para medir el tiempo del día o de la noche. El tiempo diurno se señala con el brazo para marcar la posición del sol. El tiempo de la noche se señala por las estrellas y el canto del gallo].* → conceptos: tiempo, horas del día

- **‘orato ‘oj jtojb’estik ja wewo.** En seguida lo vamos a arreglar.
- **‘orato ja wewo.** Enseguida.
- **‘oraxa ‘oj k’e’kotik.** Ya es tiempo de levantarnos.
- **ja ‘ora jawi = ja juts’in jawi.** En ese momento, en esa hora.
- **ja yora wa’nto k’umaneli ti jak june’a ja b’a snaj ja ‘ajwalali.** Cuando estaba hablando aún, llegó alguien de la casa del patrón.
- **ja yora ‘och jtul t’an ja ka’teli.** En el momento cuando comenzó mi trabajo.
- **ja yora ‘ochyon t’an ja b’a lomantami.** En el momento cuando entré en Lomantán.
- **jas ‘ora ka’atikon ‘ochan ja b’a yoj jnajtikoni.** ¿Cuándo te recibimos en nuestras casas?
- **jach’ wa x’alxi masan ora.** Así se dice hasta hoy.
- **jakta kora ‘oj chamkon.** Me llegó la hora que muriera.
- **jakta yora stupu ki’ ja sjeli.** Me pagó la deuda en el momento oportuno.
- **jas ‘ora.** ¿Qué horas son?
- **jas ‘ora ja ya’ni.** ¿Qué día es?
- **junta ‘ora ‘oj wajtik.** En este momento nos vamos.
- **junxta ‘ora ti juli ja tatala.** A la misma hora llegó el papá.
- **koraxa ‘oj chamkon.** Me ha llegado la hora.
- **man ‘ora ‘oj pojkuki.** Desde antes de su nacimiento.
- **man b’a yoj ‘oxe ‘ora ‘oj wajtik.** Dentro de tres horas nos vamos.
- **manto jas ‘ora ‘oj jakanik.** ¿Hasta cuándo vendrán ustedes?
- **mito kora’ukotikon.** No nos ha

llegado la hora aún.

- **mito yora’iluk ja sati.** Todavía no es la temporada que tenga frutas.
- **mito ‘ora’uk ‘oj k’e’kotik.** No es la hora aún de levantarnos.
- **mito wake ‘ora’uk.** Todavía no son las seis.
- **mito xkila ‘ora ‘oj jakuk ja jtati.** No veo la hora de que venga mi papá.
- **sk’anato jun ‘ora ‘oj wajtik.** Falta una hora para irnos.
- **sk’anato ‘oxe ‘ora ‘oj wajtik.** En tres horas nos vamos.
- **wakexa ‘ora.** Ya son las seis.
- **ya’ata ja’ man b’a ‘oxe ‘ora b’a ‘och k’ak’u.** Llovió hasta las tres horas de la tarde.
- **yora’ilxa ja jach’oji**. Ya es el tiempo de la tapisca. → **yora.**

‘ora’axi. Tocarle a uno, sonar la hora.

- **‘ora’axita ‘oj wajkotik.** Nos toca ir ya.
- **yajni ‘ora’axita ‘oj jkolta jb’ajtik tini jaka.** El llegó cuando sonó la ora de ayudarnos los unos a los otros.

‘orchila, ‘orchila’al [*adoptado del español orchilla*]. Pintura.

- **‘orchila’altik.** Muchas pinturas.
- **smulu ja snaji sok k’anal ‘orchila ‘a’nima mi xyila lek ja sche’um ja yuntikili.** Pintó su casa con pintura amarilla aunque no les gustó a su esposa y su hijos e hijas.
- **mey korchila.** No tengo pintura.

‘orden, ‘ordenal. Orden, ley. *[El término, adoptado del español, se distingue del concepto tojolabal correspondiente de* ***slaja sb’aj*** *«ponerse de acuerdo». Por un lado, están acuerdos firmados en papel o leyes escritas versus acuerdos orales en grupo. Por otro,* ***ja ‘ordeni*** *es impositivo y vertical, es decir, viene de arriba. Los acuerdos en cuanto* ***slaja sb’aj*** *se hace entre iguales y, por esta razón, es horizontal. → conceptos: acuerdos].*

- **‘ordenaltik.** Muchas leyes.
- **mey ‘orden.** Está prohibido.
- **‘ayxa ‘orden.** Está permitido.
- **ya’a ‘orden ja ju’un ja mandaranumi.** El gobierno firmó el acta.

‘ordenaxi. Firmarse (un documento).

- **t’ilan ‘oj ‘ordenaxuk ja ju’uni.** El documento debe firmarse.

‘orno, ‘orno’al. Horno.

- **‘orno’altik**. Muchos hornos.
- **‘orno b’a pan.** Horno de pan.
- **‘orno de tejas.** Horno de tejas.
- **ja kornotiki.** Nuestro horno.

‘oro. Oro. *[En tojolabal para todos los metales hay un solo término,* ***tak’in****. Porque en tiempos prehispánicos los metales no eran muy comunes en la región tojolabal. Por eso, el término* ***tak’in*** *puede servir para cualquier metal o cualquier cosa hecha de metal. Para especificar los metales, se emplean palabras adoptadas del español].*

‘orolo’b’al. Guineo dominico, plátano dominico. *[El término guineo en lugar de plátano se emplea en la región de Chiapas].*

‘orosusyo. Orozuz. Regaliz (una planta medicinal). *[Probablemente: glyzyrrhiza].*

‘oso. Oso.

‘oxe.

1. Tres.

- **kechan ‘oxe.** Sólo tres.
- **b’a oxe’ita k’ak’u**. En tres días.
- **‘oxe waj.** Tres tortillas.
- **‘ox winike’/winke’.** Sesenta, 60.
- **‘ox xa’ane’.** Mil doscientos, 1,200.
- **‘oxexa.** Ya tres.
- **‘oxe’exa.** Ya son tres.
- **chab’ ‘oxexta k’ak’u ti ‘ayon amokexa.** Sólo algunos días estaré (todavía) con ustedes.
- **chab’ ‘oxe ja we’nlexi mi xamojtayonexi.** Algunos de ustedes no me acompañáis. *[Nota el cambio de «concordancia» en tojolabal. Así también en el ejemplo que sigue. Desde la perspectiva del español, es una falta de concordancia. No es así en tojolabal, por la fuerte cohesión grupal que sigue incluyendo a aquellos que ya no son del grupo, desde el punto de vista del español].*
- **‘oj miljanik chab’ ‘oxe ja we’nlexi.** Algunos de ustedes seréis matado.

2. **‘oxkotane’ chitam**. Tres puercos. *[A los animales cuadrúpedos se aplica el clasificador numeral **kotane’**].*
3. **‘oxtike.** Tres para cada uno.
- **‘oxtikwane’.** Cada tres persona.
4. **‘oxwane’**. Tres personas.
- **‘oxwanotik.** Somos tres.
- **‘oxwanex.** Ustedes son tres.
- **‘oxwane’ winik.** Tres hombres.
- **koxwaniltik.** Nosotros tres.
- **wawoxwanile’.** Ustedes tres.
- **yoxwanile’.** Ellas tres personas. → **chabe’**, → **yoxil.**

‘oxeje. Hace tres días.

‘oxkotane’. → **‘oxe.**

‘oxlajune. Trece.

- **‘oxlajunkotane’ kawu.** Trece caballos.
- **‘oxlajuntike.** Cada trece.
- **‘oxlajunwane’.** Trece persona.
- **‘oxlajunwanotik.** Somos trece.
- **‘oxlajun winke’.** 260.
- **‘oxlajune xa’ane’.** 5,200.
- → **yoxlajunil.**

‘oxom, ‘oxomal.

- **‘oxomaltik.** Muchas ollas.
- **b’a ‘ala ‘oxomi.** En la ollita.
- **sxela ja koxomi.** Se me rajó la olla.

‘oxomaxi. Hacerse una olla.

- **‘oxomaxita ja lokoki.** Ya se hizo una olla del barro.

‘oxomchab’. Una especie de abejas. → **chajnul.**

‘oxtike. → **‘oxe.**

‘oxwane’. → **‘oxe.**

‘oy. Horcón, morillo que soporta las vigas de la casa.

- **‘oyaltik.** Muchos horcones.
- **wa sts’unu lek ja ‘oyi. yajni xjaka ja’i sok ja ‘ik’i mi b’ob’ ya’ mok’uk yujni ts’unub’al leka.** Siembra/cimienta bien los horcones. Cuando venga la lluvia y la tormenta no podrán derrumbar (la casa) porque está bien sembrada (cimentada). **na’its.**

‘oyaxi. Hacerse horcones.

- **‘oyaxita ja te’i.** Se hicieron horcones de los árboles.

‘oyb’i. Hacerse horcones.

- **‘ojto ‘oyb’uk ja te’ ‘iti.** Se va a hacer un horcón de este árbol.

‘o’ot, ‘o’otal. *[Tortilla de la cual se dice de quién es. Es decir, tiene prefijos. El concepto **waj**, en cambio, nunca tiene prefijos].*

- **ko’ot.** Mi tortilla.
- **ja wala ‘o’ot.** Tu tortillita.

- **xut’u jan wewo wawo’oti.** Pon luego las tortillas en el comal.
- **wa sk’ana jun yo’ot ja wawunini.** Tu hijo quiere una su tortilla.

‘o’otaxi. Hacerse tortillas.

- **‘o’otaxita ja ‘iximi.** Ya se hicieron tortillas del maíz.

‘o’otb’i. Hacerse tortillas.

- **‘ojxa ma ‘o’otb’uk.** ¿Ya se van a hacer las tortillas?

‘u

‘u’aj. Tomar, beber.
- **‘oj ku’tik pichi.** Vamos a tomar el pozol.
- **‘oj yu’ t’un ja’.** Va a tomar un poco de agua.
- **‘oj yu’e’.** Van a tomarlo.
- **‘uk’uj snichimdyos**. Tomar bebida alcohólica.
- **mi ma ‘ayuk wanajexi b’a oj wa’anik b’a ‘oj awu’ex.** ¿No tengan ustedes sus casa para comer y beber?
- **mini jas yu’aj.** No tomó nada.
- **wan yu’jel trago.** Está tomando trago.
- **wa x’u’xi**. Se toma el pozol.
- **wa xyu’aj ja ja’ ja skusulab’ili.** El trapo absorbe el agua.
- **yu’ajta ja kajpe’i.** Bebióel café.

‘u’ajani. Tomar → **‘uk’ani.**

‘u’ajanuman. Bebedor → **‘u’uman,** → **‘ukanum.**

‘u’ajtalan. Beber mucho, tomar mucho.
- **ku’ajtala’antik lajune garapon.** Tomamos diez garafones.

‘u’uman. Bebedor.
- **ub’al.** Sufijo de verbos agenciales para el participio pasivo. *[→ Carlos Lenkersdorf 2002, 190-191. Veamos algunos ejemplos].*
- **ts’ijb’anubal ja b’a ju’uni.** Está escrito en el libro.
- **k’ulub’alxa ja xanab’i.** Los caites ya se han hecho.
- **lutub’al ja na’itsi.** La casa está cerrada.
- **mito tojb’esnub’aluk ja ‘oxomi.** La olla no fue hecha aún.

‘ub’an. Estrecho (de la boca de un recipiente).
- **‘ub’an ja sti’ ja ch’ub’i.** La boca del cántaro es estrecha
- **‘ub’an ja sti’ ja nuti.** La boca de la red es estrecha.
- **‘ub’analtik ja nuti’altiki.** Muchas redes tienen la boca estrecha.

‘ub’tala’an. Meter muchas cosas en la boca.
- **yub’tala’ane’ ja dulse’altiki.** Metieron muchos dulses en la boca.

‘ub’u. Meter en la boca, beber, tomar.
- **wa xkub’u jun dulse.** Meto un dulce en la boca.
- **yub’unej ja kajpe’i.** Ha tomado el café.
- *[El verbo no tiene futuro].*

‘ub’uman. Bebedor.

‘uchan. Ladeado.
- **‘uchan ‘ek’e ja te’i.** El árbol está ladeado.
- **‘uchanaltik ja ye’altiki .** Los árboles están ladeados.

‘uchinaji. Ladearse, correrse.
- **‘uchinaji ja yijkats ja b’uruji.** SE ladeó la carga del burro.
- **‘uchinaji ja jnuti’i.** Se me corrió la red.

‘uchpiji. Volcarse, desorientarse.
- **‘uchpijita ja ‘oxomi.** Se volcó la olla.
- **‘uchpijita ja yolomi.** Su cabeza se desorientó.

‘uchpin. Desarraigar.
- **‘oj kujpuktik ja te’ ‘iti.** Vamos a desarraigar este árbol.
- **wa sk’ana ‘oj yuchpukotik ja ‘ajwalali.** El patrón quiere desaoljarnos.

‘uchpintala’an. Desarraigar mucho.
- **yuchpintala’an ja tajaltiki.** Desarraigaron el ocotal.

‘uch’im. Flaco, chaparro, polluelo pequeño o enfermizo.

- **‘uch’imxa ja jmojtiki yuj ja chameli.** Nuestro compañero está flaco por la enfermedad.
- **‘uch’imto ja keremi.** El muchacho es chaparro aún.
- **mi xk’i’i lek ja ‘uch’imi.** Los polluelos no crecen bien.

‘uch’imaxi. Enflaquecer.
- **‘uch’imaxita. mixa ‘ayuk ‘ixim.** Ya enflaqueció. Ya no hay maíz.

‘uch’imb’es. Matar de hambre.
- **jel tsats ja ka’teltiki jel ko’el ja jwa’eltiki. wa x’uch’imbesotik ja ‘ajwalali.** Nuestro trabao es muy duro. Muy poca es nuestra comida. El patrón nos quiere matar de hambre.

‘uch’imb’i. Enflaquecer.
- **t’ilan ‘oj ‘uch’imb’uk ja kojleli.** El gordo tiene que enflaquecer.

‘uch’uni. Caminar rápido con la carga.

‘uch’unum. El que camina rápido con la carga.

‘uj, ‘ujal. Collar. → **sarta’ujal.**
- **wawuji.** Tu collar.
- **ma’ sb’aj ja ‘ujali.** ¿De quién es el collar?

-uj. *[Sufijo del infinitivo de verbos agenciales]*.
- **ja b’a wa’ne’ yamuj chayi**. Donde están pescando.
- **mi xna’a jutuj lu’um.** No sé arar la tierra.
- **wan juch’uj ‘ixim.** Está moliendo el maíz.

-uj. *[Raíz de los pronombres de origen y de la perspectiva → **kuj,** → **awuj,** → **yuj**]*.

‘uj-’uni. Gruñir (de puercos).
- **‘uj-’uni ja chitami.** El puerco gruñó por querer comida.

‘ujan. Ponerse (alrededor del cuello).
- **yujan jun yal mojchil**: Se puso un pañuelo.

1. **‘ujchum.** Tlacuachillo dorado, tacuats (comiteco) *[Caluromys derbianus]*.
- **‘ujchumaltik.** Manada de tlacuachillos.

2. **‘ujchum.** Paludismo, malaria
- **‘ujchumaltik**. Epidemia de paludismo.
- **syamunejon ja ‘ujchumi.** Me enfermé de paludismo, me agarró el paludismo.
- **ti b’a k’ixin kiinal ‘ay yi’ioj jel ja ‘ujchumi.** En la tierra caliente hay mucho paludismo.

‘ujchumaxi. Amarillear (ja milpa), enfermarse de marilleo (el maíz).
- **‘ujchumaxita ja alaji.** La milpa amarilleó.

‘ujchumb’i. Amarillear (ja milpa), enfermarse de marilleo (el maíz).
- **‘ujchumb’ita ja ‘iximi.** Ek maíz se enfermó de amarilleo.

‘ujch’im. → ‘uch’im.

‘ujkum (regional). Colorín. **→ ‘ujkun.**

‘ujkun. Colorín, ujcun (comiteco). *[Erythrina chiapasana Krukoff]*.
- **‘ujkunaltik.** Arboleda de colorines.

‘ujk’i. Inundarse, mojarse.
- **wa x’ujk’i ja b’a yoj na’its.** Se inunda la casa.
- **wa x’ujk’i ja ‘askali yuj po’xelxa. wan ‘elel ja’.** Se moja la panela porque ya está mojada. Está saliendo el agua.

‘ujla. Azuzar.
- **yujla ja ts’i’i b’a ‘oj snutse ja chitam jumasa’i.** Azuzó el perro para que corrieran los puercos.

‘ujlatala’n. Azuzar (muchos perros).

‘ujlan. Azuzar, hurgar (perros).

- **‘oj kujluktik ja ts’i’ jumasa’i.** Vamos a azuzar los perros.
- **yujlan sok ts’i’ ja chitami.** Hurgó el perro contra los puercos.

‘ujlani. Azuzar (al gritar **‘ule ‘ule**).
- **wan ‘ujlanel ja jmoji.** Mi hermano está azuzando (los perros).

‘ujlantala’an. Azuzar (muchos perros).
- **yujlantala’an ja ts’i’altiki.** Azuzó la perrería.

‘ujlanum. Azuzador.

‘ujlanuman. Azuzador.

1. **‘ujlub’.** Ojo sanguinolento, ojo sangriento.
2. **‘ujlub’.** Especie de flor no identificada en español. Se puede usar para lavar la ropa. Las palomas la comen.
- **‘ujlub’altik.** Muchas de estas flores.

‘ujma. Correcamino *[Geococcyx velox].*
- **‘ujma’altik.** Muchos correcaminos.

‘ujman. Correcamino *[Geococcyx velox].*
- **‘umanaltik.** Muchos correcaminos.

‘ujts’an. Besar.
- **‘oj kujts’uka**. Te voy a besar.
- **‘ujts’ajiyon**. Me besaron, fui besado.
- **‘ujts’anon.** Bésame.
- **ja we’ni wa xawujts’an ja ye’ni b’a ‘oj awi’ spatik.** Tú, Judas, tú lo besas para traicionarlo.
- **jel ja yujts’ajeli ja b’a tsomjeli.** Muchos se besaron en la reunión.
- **wajumotik ‘oj kuts’uk jb’ajtik.** Somos compañeras, vamos a darnos un beso.
- **yujts’anon**. Me besó.
- **yujts’an ja sk’ab’ ja stat ja jmojtiki.** Nuestro hermano besó la mano de su padre.

‘ujts’ani. Besarse.
- **‘ujts’anikxa**. Bésense.

‘uj’tsantala’an. Besuquear.
- **yujts’antala’an ja smoj jumasa’i.** Besuqueó a sus hermanos.

‘ujts’anum. Persona que da un beso.

‘ujts’anuman. Persona que da un beso.

‘uj’uni. Gruñir (del puerco al querer su comida). → **chitam.**

‘uj’unum. Puerco gruñón.

-uk. *[Una clase de sufijos de significado múltiple].*

1. Forma parte de la negación. *[Casi todos los sustantivos agregan -**uk** al negarse. La mayoria de las formas verbales no lo hacen. Los ejemplos que siguen lo explican].*
- **mi jnajuk.** No es mi casa.
- **mi spetsaniluk jekab’anumuk.** No todos son enviados. *[Nota que el sufijo **-uk** se repite para enfatizar en enunciado].*
- **mini jas.** Nada. *[Nota que el sustantivo **jas** no recibe el sufijo -uk. Nunca lo tiene].*
- **we’n ‘ama ja ramiro’i. – mi ja’ukon.** ¿Tú eres Ramiro? – No lo soy.
- **mi kechan ke’nukon.** No sólo yo.
- **mi jachukuk.** No es así.
- **mi jachkuk.** No es así.
- **mini jas yala kab’tik. mi ma lom k’umaluk ja slo’ili.** No nos dijo nada. ¿No son palabras vacías su cuento?
- **mi sakal juna’uk.** No es una falda blanca.
- **mi ‘oj sche’umuk statamuk sb’aje’.** No toman mujer ni toman hombre. *[El **mi ‘oj** no se repite, pero el **-uk** lo hace].*

- **mi smanunejuk.** No lo ha comprado.
- **mi smanb'enuk.** No lo tiene comprado.
- **mi swinkilukotikon ja ba chonab'.** No somos vecinos de Comitán *[de la ciudad]*.
- **mi teyuka ja b'a wanaji.** No está en tu casa.
- **mini jun ma' yala kab'i.** Nadie me habló.
- **winikon mi 'ixukukon.** Soy hombre y no mujer.

2. Futuro.

- **'oj jakuk.** Vendrá, va a venir.
- **'oj jk'uluktik.** Lo haremos.
- **ja na'itsi 'oj 'a'juk sb'i'iluk snajtsil tsomjel.** La casa será llamada casa de asambleas.
- **mixa 'oj b'ob'uk 'oj 'ajyan jmardomo'il yala ja yajwalil.** Ya no podrás ser mi mayordomo dijo su patrón.
- **ya'a sb'i'iluk siro ja snan stati.** Sus papás lo nombraron (le dieron el nombre) Ciro.

3. Gerundio de verbos reduplicados.

- **wan b'ulb'unuk ja winik jawi**. Ese hombre está hablando mucho.
- **wan liplunuk ja nichimi.** Está llameando la vela.

4. Con numerales para señalar el potencial o el imperativo.

- **'a'a kan ki' jun 'ala tajb'uk 'ixim.** Dame una veintena de mazorquitas.
- **'a'a ki' majan jun tajb'uk wawo'oti.** Préstame una veintena de tus tortillas.
- **'a'a ki'tikon 'oj kulanukotikon junuk ja b'a stojol ja wak'ab'i ja'xa juni ja b'a mi stojoluk ja wak'ab'i.** Danos que nos sentemos uno a tu derecha y el otro a tu izquierda.
- **i'aj 'oche junuk ma chab'uk ja wamoji b'a jujune 'ab'al 'oj 'alxuk ja b'a sti' sat chab' 'oxuk jmojtik.** Lleva uno o dos compañeros tuyos para que cada problema se hable delante de algunos compañeros.
- **jun b'echuk ja ja'i.** Un poco de agua en el hueco de la mano. *[En este caso el sufijo **-uk** en cuanto potencializador se agrega al sustantivo y no al numeral]*

5. Posibilidad: potencial u optativo. *[Es de notar que el sufijo **–uk** no se agrega a los verbos sino a sustantivos, pronombres o adverbios según los ejemplos que siguen. Es decir, se añade a las palabras que expresan la posibilidad]*.

- **machunk'iluka 'oj stup-'e' ja kontrobusyon.** ¿Quién será que pague el impuesto?
- **'a'ma spetsaniluk 'oj sk'ojchuk ja yoki yuj ja we'ni kechan mi ke'nukon.** Aunque todos tropezaran por causa tuya, yo no.
- **ta 'oj jyam yi' 'a'ma kechanuk ja sk'u'i 'ojni tojb'ukona.** Si lo agarro, aunque sea sólo su ropa, seguro sanaré.
- **'oj sijpuk junuk ja ma' lutani.** Soltará a uno de los presos. *[Se dice **junuk** por no señalar quién]*.

6. Si. *[Oraciones condicionales de casos irreales o de imposibilidad]*

- **'ayukto jun smoj ja najtil kijts'ini 'oj wajkon ja b'a mejiko.** Si existiera un su

compañero de mi hermano menor, yo iría a México.

- **‘ayukto awipex ja we’nlexi ‘oj alik-’ex ja te’ ‘iti.** Si tuvieran fuerza, ustedes levantarían este árbol.
- **ja swinkil ja na’its wanuk sna’a jas ‘ora ‘oj jakuk ja elk’anumi mi ‘oj ya’ ‘och jane ja b’a snaj**. El dueño de la casa, si supiera a qué hora vendrá el ladrón, no la haría entrar en su casa.
- **wanukto xana’a ja k’ak’u ‘iti ja jastik yi’oj ja stsamalili kechan meyuk ja wasat b’a ‘oj awil-’e.** Si hoy entendieras las cosas que son de la paz; (pero) no tienes ojos para que veas.
- **ja’ lek wanukto xana’a jb’aji ‘ojni cha ana’ sb’aj ja jnaji.** Si me conocieran, también conocieran a mi familia.
- **ja’ lek sak’anukto ‘oj ya’we’ ‘och preso.** Si viviera, lo encarcelarían.
- **masto lek snochuke’to awi’i.** Habría sido mejor si te hubiéran seguido.
- **jmojukxta jb’ajtik ‘oj b’ob’ kanuke’ jmoktika.** Si hubieran sido hermanos nuestros, se podrían haberse quedado con nosotros.

‘uk’. Piojo.

- **‘uk’altik.** Piojería.
- **jel kuk’.** Tengo muchos piojos.
- **jel yi’oj ‘uk’ wawolomi.** Tienes muchos piojos en el cabello.
- **yila ki’ t’unuk ja ‘uk’i.** Me espulgó.

‘uk’an. Toma. → **‘u’aj.**

‘uk’ani. Tomar, beber. → **‘u’aj.**

- **‘uk’anik.** → **‘u’aj.**
- **wa’anik. uk’anik. ja jas ‘oj ‘a’juk awi’lexi.** Coman, beban las cosas que les ofrezcan a ustedes. ***[‘oj ‘uk’anik = ‘oj awu’ex.** Se recomienda **‘oj awu’ex].***

‘uk’anum. Bebedor.

‘uk’asnichimdyos. Sabadero (comiteco), alcohólico *[persona que gusta emborracharse].*

‘uk’asnichimdyosaxi. Gustar emborracharse.

- **ja ‘ajyi’i ‘uk’asnichimdyosaxita ja jkomontiki.** Antes a nuestra comunidad le gustó emborracharse.

‘ukatrago. Alcohólico, sabadero (comiteco).

‘ukatrago’axi. Gustar emborracharse.

- **chami yuj ja ‘ukatrago’axi.** Murió porque le gustó emborracharse.

‘uk’te’. Especie de árbol con hojas rizadas no identificado en español. Crece hasta 2 m. de altura.

‘uk’uj. Tomar, beber *[infinitivo de **‘u’aj**].*

‘uk’um. Arroyo, zanja de desagüe alrededor de la casa.

- **mok’ta ‘ukum.** Cayó en el arroyo.

‘uk’uman. Bebedor.

‘uk’umb’es. Abrir una zanja de desagüe alrededor de la casa.

- **‘oj ‘uk’umb’estik ti b’a sutanal na’its.** Vamos a abrir una zanja alrededor de la casa.

‘ul karajo. Exclamación para azuzar a los perros.

‘ula. Visita, visitante.

- **ja wawula’exi.** Los visitantes de ustedes.
- **‘ay kulatik.** Tenemos visita.
- **‘ula’on.** Estoy de visita.

‘ulata. Visitar.

- **‘ulatayonex.** Visítenme.
- **‘oj wajan awulatayotikon.** Nos

vas a visitar.
- **yulataya.** Te visitó.

‘ulatani. Visitar, hacer una visita.
- **‘ulatanitikon.** Hicimos una visita.
- **wan b’i sk’ana ‘oj waj ‘ulatanel ja b’a jlu’umtik ja kuntikili.** Nuestro hijo dice que quiere hacer una visita de nuestra tierra.

‘ulatanum. Visita, visitante.
- **‘ulatanumex.** Ustedes están de visita.

‘ulb’an. Irrigar (con zanjas), regar.
- **wa xkulb’an ja kalajtiki.** Irrigamos nuestras milpas.
- **wa xyulb’an ja kalajtiki ja niwan ja’i.** El río riega nuestras milpas.

‘ulb’ani. Irrigar (con zanjas).
- **wa la’ulb’anitik ti b’a kalajtiki.** Irrigamos las milpas.
- **‘ay ‘ulb’anel ja b’a jkomontik,** Hay irrigación en nuestras comunidad.

‘ulb’antala’an. Irrigar mucho.
- **yulb’antala’ane’ ja ‘alajaltiki.** Irrigaron muchas milpas.

‘ulb’anum. Irrigador, regador.
- **‘ulb’anumon ti b’a jkomontik.** Tengo la tarea de irrigador en nuestra comunidad.

‘ulb’el lu’um. Tierra de riego.

‘ulb’i. Disolverse.
- **ta mi x’ulb’i t’ilan ‘oj juytik.** Si no se disuelve debemos menearlo.
- **‘oj ka’ ‘ulb’uk ja kakawi.** Voy a disolver el cacao.

‘ulb’um ja’. Zanja de irrigación.

‘ule. Resortera, hule, chapopote, suela de caites/guaraches.
- **‘ule’altik.** Muchas resorteras.
- **mey yule.** No tiene resortera.
- **stok’o ja yule’i.** Estiró la resortera.
- **yule xanab’al.** Suela de caite.
- **ja sb’i’il ja ‘ule’i:** Las partes de la resortera:
- **gamosa.** Gamuza.
- **‘ule.** Pedazo de hule.
- **sete.** Horqueta.
- **spejk’ul.** Chapeta.
- **spistola.** Sostén.
- **ste’il.** Mango.

‘ule ‘ule. Ule, ule (comiteco) *[Exclamación para azuzar los perros para que persigan un animal de caza].*

‘ulub’. Regadío, riego, irrigación.
- **‘ulub’ lu’um.** Tierra de riego.

‘ulul. Atole. → **mats’.**
- **‘oj ajuye ja ‘ululi kala marta**. Martita, vas a menear el atole.

‘ululaxi. Hacerse atole.
- **‘ululaxita ja ‘iximi.** Ya se hizo atole del maíz.

-um. *[Sufijo para formar sustantivos derivados de verbos vivenciales].*
- **‘a’tijum** ***[de ‘a’tiji]***. Trabajador, trabajadora, autoridad.
- **‘ajnum** ***[de ‘ajni]***. Corredor. corredora.
- **‘ajlubanum** ***[de ‘ajlub’ani]***. Foco, lámpara.
- **‘ochumtoni ja ‘a’kwali** ***[de ‘ochi]*****.** Entrada la noche
- **jakum** ***[de jaki]***. El/ella que llega.
- **ja jmojtik jakum**. Nuestro hermano que viene.
- **ja ch’ayum cheji** ***[de ch’ayi]*****.** La oveja perdida.
- **k’ixwum** ***[de k’ixwi]***. El/ella que tiene vergüenza.
- **mi spetsaniluk jekab’anumuk.** No todos son enviados.
- **‘ala yab’i ja b’a sti’ sat ja tsomjelanum jumasa’i** ***[de tsomjelani]*****.** Dilo delante de los

reunidos.

- **wajum** ***[de waji]***. El/ella que va.
- **ja tatali ti wajum b’ajtan yuj ja yuntikiltiki.** El padre va delante de sus hijos.
- **xiwum** *[de xiwi]*. Miedoso, miedosa.

‘uman. Cerrado (de boca o flores).

- **‘uman b’a nichim.** Botón de flor.
- **‘uman ja sti’i.** Su boca está cerrada.
- **‘uman tse’ej.** Sonrisa.
- **‘uman tse’ni.** Sonreír.
- **‘uman tse’niyon.** Sonreí.

uman. Sufijo para formar sustantivos derivados de verbos agenciales.

- **‘ak’uman** ***[de ‘a’a].*** Dador, dadora.
- **‘u’uman.** Bebedor, bebedora.
- **‘uk’uman.** Bebedor, bebedora.
- **chonuman** ***[de chono].*** Vendedor, vendedora.
- **je’uman.** El/ella que meuestra o enseña algo.
- **je’uman ju’un.** Maestro, maestra que enseñan a leer y escribir.
- **koltuman.** El que ayuda.
- **kusuman.** Borrador.
- **k’uluman.** Hacedor.
- **k’u’uman.** El/ella que obedece.
- **manuman.** Comprador, compradora.
- **wa xyalawe’ jun sxiwtumane’.** Dicen que es un fantasma.

‘umtala’an. Meter muchas cosas en la boca.

- **yumtala’an ja ts’isim jumasa’i.** Metió los tisim (arriera) en la boca.

‘umu. Meter en la boca, tapar la boca, cerrar la boca.

- **kumu jun ts’isim.** Metí un tisim en la boca.
- **jastal ‘oj kumtik ja sti’ ja ‘ok’ili.** ¿Cómo vamos a tapar la boca del coyote?
- **yumu ja sti’i.** Cerró la boca.
- **‘uma wati’i.** ¡Cierre la boca!.

‘um’um tse’ej. Sonrisa.

‘um’um tse’ni. Sonreír.

- **‘um’um tse’nitikon.** Sonreímos.

unej. Uno de los sufijos de verbos agenciales para señalar el pasado perfectivo. *[→ Carlos Lenkersdorf 2002: 187-188. El otro es → -* ***b’en.*** *Veamos algunos ejemplos].*

- **kilunej ja swakaxi.** He visto su ganado.
- **mito yilunejuk ja kalajtikoni.** No ha visto aún nuestras milpas.
- **ja keremi ti jul sk’ujoli ja jas yalunej ja tatjuni.** El joven se acordó de las cosas que la ha dicho el anciano.

‘uninal. Hijo, hija (del hombre). → **‘al.**

- **ja kunin winik pegro.** Mi hijo Pedro.
- **ja yunin ‘ixuk teresa.** Su hija Teresa.
- **ja kuntikil.** Nuestro hijo.
- **ja kuntikiltiki.** Nuestros hijos.
- **ja’ yunin kawu.** ¡Entrometido!, ¡domingo siete! *[Regaño fuerte para aquel que deshace un acuerdo].*
- **‘uninal ch’ayach’.** Hijo bastardo.

‘untik. Nino, niña, hijo. Hija.

- **‘untikaltik. Muchísimos niños.**
- **jun ‘untik.** Un niño.
- **jel ja ‘untiki.** Muchos niños. Muchas niñas.
- **jun tatal sok yuntikil ‘ixuke’.** Un padre con sus hijas.
- **wawuntikil.** Tus hijos, hijas, niños/niñas.
- **cho’ ‘untikil ‘a’a xkoltanuk.** También saluda a tus hijos.

- **wawuntikilexi.** Los hijos/hijas, los niños/niñas de ustedes.
  *[En el plural de **‘unin** y **‘untik** las formas son idénticas y, de hecho, se derivan de **‘untik.** Veremos los ejemplos:*
- ***kuntikil nuestro*** *hijo/niño/niña*
- ***wawuntikil*** *vuestro hijo/niño/niña*
- ***yuntikil*** *su hijo/niño/niña*
- ***kuntikiltiki*** *nuestros hijos, niños, niñas*
- ***wawuntikilexi*** *vuestros hijos/niños/niñas*
- ***yuntikile’i*** *sus hijos/niños/niñas. Por la igualdad de las formas, a nuestro juicio, ya no se pueden decir de manera inequívoca si se trata de hijos/hijas del hombres, porque son niños que pueden ser de hombres o de mujeres].*

untikan. Engendrar (del varón), querer como a su hijo/hija. → **‘alinta.**
- **ja pegro yuntikan ja ramiro’i.** Pedro engendró a Ramiro.
- **wa xkuntikana.** Te quiero como a mi hija.

‘untikani. Engendrar.
- **yuntikan ja pegro’i.** Pedro engendró.

‘untikanil. Engendrador.

‘unyon. Unión.

‘ur. Ano.
- **kur.** Mi ano.
- **‘urma’ax..** Especie de árbol no identificado en español *[literalmente, ano del mono].*
- **‘urma’axte’.** El mismo árbol no identificado en español.

‘us. Mosca.
- **‘usaltik.** Nube de moscas.
- **chakal ‘us.** Mosca colorada *[Esta mosca pica].*

‘usej. Zopilote *[Coragyps atratus].*
- **‘usejaltik.** Zopilotada.

‘usum. Especie de abejas. → **chajnul.**

‘usya’am. Especie de hongos comestibles. Es de color café obscuro. Se recolecta en junio y julio.

‘us’ako. Especie de avisoas negras.
- **‘us’ako’altik.** Enjambre de estas avispas. → **chajnul.**

‘utaj. Regañar, hablar.
- **wa xkutaj.** Le regaño.
- **jawutajon.** Me regañaste.
- **cha jach’ni yutaje’a ja smoje’i.** Así también le regañaron sus compañeros.
- **‘oj yut-’on.** Te va a regañar.
- **xkutaj.** Le dije.
- **xawutajotikon.** Nos dijiste.
- **xyutajex.** Les dijeron a ustedes.
- **‘oj wajkon xyutajon.** Me voy me dijo.
- **jas ‘oj kut b’a.** ¿Qué voy a decir, pues?
- **wa xyutaj sb’aje’ malo.** Hablan mal los unos de los otros.
- **wa xyutajon.** Me insulta.
- **wan yutjel.** Está regañando.
- **x’utji ja jtati.** Se lo dijo a mi papá, le fue dicho a mi papá.
- **x’utxi.** Se dijo.
- **mok lomuk ‘ab’al ‘utjel** (regional)**.** No lo regañes.
- ***[****Las formas de «le dije», etc. corrresponden a citas anteriores y no se usan en otro tiempo o aspecto.].*

‘utajtal’an. Regañar a muchos.
- **wa xyutajtal’an sb’aje’.** Se regañan los unos a los otros.

‘utalan. Regañar,. decir.
- **yutalanon.** Me regañó.
- **‘oj kutaluka.** Te voy a regañar.
- **mi ‘oj wajkon kutalan.** No me

voy le dije.

‘utani. Regañar.

- **jel x’utani.** Regaña mucho.
- **‘utanelxa.** Ya es un regaño.

‘utanum. Regañón.

- **‘utanum ja kixawali.** Mi patrona es regañona.

‘uts. Bueno, justo.

1. **jastal ‘aya ja kiximtiki. –’uts ‘uts ja jab’il ‘iti.** ¿Cómo está nuestro maíz?. – Justo para este año.
2. **kutsilaltik.**
- **ja b’a b’ej ‘iti ‘oj jta’tik ja kutsilaltiki.** Por este camino alcanzaremos el bienestar. *[**kutsilaltik** es el bien que se puede alcanzar por un grupo limitado y aspiraciones reducidas, por ejemplo una familia o un grupo que está contento si tiene comida, casa y trabajo. Se diferencia de **jlekilaltik** que es el bien material, socio-político y cultural. Se refiere a la sociedad justa].*
3. **yutsil.** Lo bueno del cual lo malo queda apartado.
- **yutsil schokol.** El buen molcate.
- **yutsil ak’ujol ‘oj akolta ja kala watsa.** Con todo corazón vas a ayudar a tu esposa.
- **yutsil sk’ujol**. Es de buen corazón *[y así no era antes].*
- **yutsil wanto x’och spil sb’aje’ ti b’a snaje’i.** Justamente cada uno estaba saliendo para su casa.
- **yutsilxa ‘oj ya’ ki’ ja jmajtani yuj mini ‘oj ajyukona.** Justamente me dará el regalo porque no estaré.
4. **yutsilal.**
- **yutsilal b’a jun na’its.** El bienestar en una casa. Hay suficiente para comer, la gente tiene trabajo y vive en paz.

‘uxib’. Guaqueque negro *[Desyprocta mexicana].*

b

[*La letra b no existe en tojolabal, por lo tanto no hay palabras en tojolabal que comiencen con b. Pero hay una gran cantidad de palabras adoptadas con b-inicial que muestran distintos grados de integración en el tojolabal y así reflejan un proceso histórico, en mayor o en menor medida, de tojolabalización. El uso de ciertas palabras adoptadas no necesariamente indica que no existe una palabra o raíz tojolabal para designar algo, sino que por algunas razones de intercambio y de convivencia se han hecho frecuentes en el habla de los tojolabales. Cuando podamos hacemos referencia a las palabras tojolabales equivalentes. Sería una investigación particular señalar los conceptos equivalentes del tojolabal y explicar, hasta donde sea posible, la adopción de palabras del español. El libro de Oscar Bonifaz 1999 ya inició este camino para el español de Comitán. El volumen 2 del diccionario del español-tojolabal, a su vez, proporciona a menudo términos correspondientes en tojolabal para conceptos del español].*

bado. Vado

baka. Vaca. *[Una expresión mucho más común y generalizada a casi toda el área maya de Chiapas es* ***wakax****, que también es una palabra adoptada del castellano, pero más antigua y muestra el proceso histórico de la tojolabalización].*→ **wakax**

- **baka'altik**. Vacada.

baka'axi. Hacerse vaca.

- **baka'axita ja besera'i**. La ternera se hizo vaca.

bakuna. Vacuna. *[A veces se dice* ***ts'istak'in****, quiere decir jeringa, inyección].*

bala. Bala.

balde. Balde, cubeta.

baldiyano, baldiyano'al. Acasillado, mozo que no recibe remuneración alguna o casi ninguna. *[Los tojolabales lo consideran esclavo. Los finqueros de antaño o de hoy todavía pueden oponerse a esta interpretación tojolabal. Pero los tojolabales lo dicen a base de la experiencia propia. En la entrada del* ***baldiyo*** *nos referiremos nuevamente al tema y tanto la tradición oral como la literatura confirman la posición tojolabal y el diccionario se hace desde la perspectiva de ellos para que los lectores puedan percibir la realidad desde la perspectiva tojolabal].*→ **baldiyo**

- **baldiyano'altik**. Muchos esclavos, acasillados.
- **wa xpax baldiyano'il**. Se vuelve esclavo, acasillado.

baldiyanob'i. Llegar a ser esclavo.

- **baldiyanob'ita ja jtatawelotiki**. Nuestros abuelos llegaron a ser esclavos.

baldiyano'axi. Convertirse en esclavo.

baldiyo, baldiyo'al. Baldío (comiteco), esclavo, acasillado. *[La referencia*

es al tiempo anterior a la Reforma Agraria cuando todos los tojolabales trabajaban como acasillados sin remuneración o casi ningún salario en los fincas. Viene del término comiteco baldío, que entre los tojolabales designa el trabajo en las fincas, en las que los trabajadores no tenían ningún derecho. El período del baldío constituye un hecho histórico de suma importancia histórica para el pueblo tojolabal. Gran parte de la narrativa tojolabal y de las enseñanzas que se consideran importantes para los tojolabales tienen que ver con saber cómo fue el trabajo como esclavos y con poder valorar la actual «libertad» en que se encuentran, ya que durante muchos años la totalidad del pueblo tojolabal vivía como mozos acasillados o esclavos en las fincas de la región. El baldío se remonta a tiempos de la colonia, pero se extendió a la región por el liberalismo del siglo XIX con las leyes de las manos muertas que no sólo afectó a la iglesia sino igualmente a las comunidades indígenas porque no se reconoció la propiedad comunal. De este modo las comunidades perdieron sus tierras, adquiridas por los finqueros. Es un proceso que se repitió con el cambio de la Ley Federal de Reforma Agraria en 1992 que terminó con la legislación ejidal, provocó a los indígenas y condujo al levantamiento de 1994. → Antonio Gómez Hernández y Mario Ruz 1992]. → **majan**, **moso**.

- **baldiyo’altik.** Muchos esclavos.
- **‘och baldiyo’il**. Se volvió esclavo.

baldiyo’ani. Convertirse en esclavo.

baldiyo’anum. Mozo, esclavo, acasillado.

baldiyo’axi. Llegar a ser esclavo, establecerse el «baldío».

baldiyob’i. Llegar a ser esclavo, establecerse el «baldío».

- **mixa ‘oj baldiyob’uk**. Ya no va a llegar a ser esclavo, ya no se va establecer el ·»baldío».

balse, balse’al. Baile (al bailar en parejas). *[La palabra **balse** viene del castellano «vals», y, tanto el término como el hecho de bailar en parejas, son resultados del contacto con la cultura dominante, porque muy diferente es el **tojol cha’nel**, con raíces profundas en la cultura tojolabal. En este tipo de bailar se forman dos filas, una de hombres y otra de mujeres, a veces de sexos mezclados. Las filas se colocan una frente a la otra. Se acercan y se alejan, se entrecruzan y regresan pero no se tocan. Las dos clases de baile, el **balse** y el **cha’nel** se distinguen lingüística y socialmente por el atributo **tojol** que se agrega exclusivamente al **cha’nel**. Vemos la razón en el hecho de que en el **cha’nel** se manifiesta el nosotros comunitario a diferencia del b**alse** individual].* → ***tojol chanel***.

balse’ani. Bailar en parejas.

balseb’i. Bailar en parejas.

- **balseb'iye'ta**. Bailaron en parejas.

bambilyo. Buganbilia *[Bougainvillea glabra Choisy]*.

bambuj. Bambú *[Bambusa vulgaris. Schrad.]*.

- **'ay sbambujil ja lu'um 'iti**. Esta tierra produce bambú.
- **bambujaltik**. Muchos bambúes.

bandera.

1. Bandera.
- **wa xya'a k'e'uk ja bandera 'a je'umani**. El maestro manda izar la bandera.

2. bandera, platanillo *[Canna indica L.]*.

bandolina. Mandolina, bandola, bandolina.

- **'oj jtsimb'uktik ja jbandolinatiki**. Vamos a tocar las mandolinas.

banko. Banco. → **k'a'an.**

banoso. Vanidoso. → **(s)toyo sb'aj.**

- **banosoxta 'ay**. Es vanidoso

bara, bara'al. Vara. *[El término tojolabal que se emplea para designar una vara es **te', ste'il** o **b'ok'an te'** a no ser que se trate de un medida de longitud. Ésta corresponde aproximadamente a algo menos de un metro]*.

- **sbara'il chenek'**. Vara del frijol de enredo.

barako, barako'al. Semental, caballo semental, verraco, barraco (comiteco), macho, mujeriego.

- **barako'altik**. Muchos sementales
- **'ay sbarako'il ja ye'wa**. Las yeguas tienen un semental.
- **barako chej**. Carnero o borrego semental.
- **barako chibo**. Chivo semental.
- **barako chitam**. Verraco.
- **lajana sok barako kawu**. ¡Eres un mujeriego!

barakob'i. Hacerse (caballo) semental.

- **barakob'ita ja skawuji**. Su caballo se hizo semental.

barako'ani. Cubrir, acaballar.

- **wa xbarako'ani yuj ja ye'wa**. Cubre la yegua.

barba de leyon. Barba de león. *[Steriphoma clara Standl.]*.

bardero. Saúco. *[Sambucus mexicana Presl.]*. → **'antsikel.**

bareton. Barretón.

barko. Barco, nave, navío, buque, lancha.

barson. Barzón del yugo del arado.

baso, baso'al. Taza de peltre con asa para tomar café, vaso, copa.

- **sbaso'il ats'am**. Medida de un vaso de sal.

bateya, bateya'al. Batea.

- **bateya'altik**. Muchas bateas.
- **sbateya'il ja'**. Batea para guardar agua.
- **sbateya'il chenek'**. Batea para guardar frijoles.

bateyab'es. Hacer una batea

bateya'axi. Convertirse en batea

- **bateya'axita ja 'ake'i**. El trozo se convirtió en batea.

batido. Mercocha, batido (comiteco), dulce hecho con miel de caña (Oscar Bonifaz 1999: 22).

bayarina. Encaje, puntilla.

bayo. Bayo.

bayunkero. Comerciante ambulante que en tiempos pasados iba a las fincas y rancherías; bayunquero (comiteco).

bejiga. Vejiga.

bejuko, bejuko'al. Bejuco.

- **bejuko'altik**. Bejucal.
- **jel juntiro sbejuko'il ja k'uli**. En el monte hay muchos bejucos.

bena. Vena, arteria.

- **ti b'a yoj jbenatik wa sutu sb'aj ja jchik'eltiki**. Por nuestras venas y arterias circula la sangre.

benda. Venda.
- **'oj jpotstik ja yajb'el sok ja benda'i**. Vamos a vendar la herida.

beneno, beneno'al. Veneno, venenoso. → **jomwanum.**
- **mi beneno'uk ja 'antsikeli.** El saúco no es venenoso.

beneno'axi. Hacerse veneno.
- **beneno'axita**. Ya se hizo veneno.

berbekij. Berbiquí, taladro.
- **sni' berbekij**. Broca del taladro.

berbena. Verbena. *[Loeselia glandulosa Don]*.
- **wa xleb'eb'i ja berbena'i**. La verbena es astringente.

bero. Berro. *[Nasturtium officinale Br.]*.

berso, berso'al. Poema, poesía, canción, verso. → **ts'eb'oj.**

berso'axi. Hacerse un poema, hacerse una canción.

besera. Becerra/becerro o ternera/ternero de menos de un año.

biba. ¡viva!

bibo. Vivo, listo. → **'ak'ax.**
- **bibo'a**. Eres listo.
- **sbibo' il**. Inteligencia.
- **yuj ja sbibo'il wa sje'a ki'tik jitsan jastik wa xmakuni kujtik.** Gracias a su inteligencia nos enseña muchas cosas que nos sirven.

bibo'axi. Hacerse vivo, hacerse listo.
- **bibo'axita ja sonso'i**. El tonto se hizo vivo.

bida. Vida *[a menudo en sentido de sufrimiento]*.
- **jel yi'aj vida**. Sufre mucho.
- **jel vida**. ¡Vida de perros!, ¡está muy duro!

bigolin. Violín. *[Hay algunas artistas tojolabales que saben hacer violines]*.
- **bigolinaltik**. Muchos violines.
- **sk'ab' bigolin**. Arco del violín *[Literalmente: el brazo o mano del violín]*.
- **skupulab'il bigolin**. Arco del violín *[Es decir, con lo que se corta el violín]*.
- **yak'il bigolin**. Cuerda del violín *[Es decir, lengua o cordel del violín]*.
- **wa xnuk'nuni ja yak'il bigolin**. La cuerda del violín vibra.
- **'ay sbigolinil b'a k'in**. Hay un violín en la fiesta.

bigolinani. Tocar el violín.

bigolinanum. Violinista.

bigolinaxi. Hacerse un violín.
- **bigolinaxita ja te'i**. Ya se hizo un violín de la madera, la madera ya se convirtió en violín.

bigolinb'i. Hacerse un violín.
- **bigolinbita**. Ya se hizo un violín.

bigre, bigre'al. Frasco (para remedios o pomada), delicado. *[Se deriva de vidrio]*.
- **bigre'altik**. Muchos frascos.
- **jel bigre'otik**. Somos muy delicados.
- **lajana sok bigre**. ¡Eres muy delicado!

biguda, biguda'al. Viuda.
- **biguda'altik**. Muchas viudas.
- **kanta biguda**. Quedó viuda.

biguda'axi. Enviudar (de la mujer).
- **biguda'axita ja lita'i**. Margarita enviudó.

bigudo, bigudo'al. Viudo.
- **bigudo'altik.** Muchos viudos.
- **kanta bigudo**. Quedó viudo.

bigudo'axi. Enviudar (del hombre).
- **bigudo'axita ja pegro'i**. Pedro enviudó.

birinche → **b'irinche.**

bitamina. Vitamina.

bobo. Caprichudo, canijo, cabrón.

- **jel bobo ja keremi**. El muchacho es muy caprichudo.
- **jel bobo**. Cabrón, es muy cabrón.
- **yuj sbobo'il mixa sk'ana ja yijkats ja kawuji.** Por capricho el caballo ya no quiere la carga.

bobo'axi. Encapricharse, entontecerse.

- **bobo'axita ja kawuji**. Se encaprichó el caballo.
- **kolxa bobo'axiyon**. Casi me entontecí.

bokado. Regalo. → **ch'o'ta.**

bola. Bola, tumor, esfera. → **wotan.**

- **'ay sbola'il ja k'o'oni**. El grano formó una bola.
- **'ay yi'oj 'oxe bola ti b'a yib' slukum**. Tiene tres tumores en el abdomen.
- **lajan sok bola ja pelota'i**. La pelota es como una esfera.
- **bola wajtik**. Caminamos en grupo sin orden.

bola'axi. Formarse bolas, ulcerarse.

- **bola'axi ja mats'i**. Se formaron bolas en el atole.
- **bola'axita ja k'o'oni**. Se ulceró el grano.

bolante. Volante del trapiche.

- **'ay sbolante'il ja trapichi**. El trapiche tiene volante.

bolsa. Bolsa, placenta.

- **mey sbolsa ja wexali**. El calzón no tiene bolsa.
- **mukub'alxa ja sbolsa'i**. La placenta ya está enterrada.

bolteyo. Volteo.

boluntad. Iniciativa.

- **jboluntad jakelon mi sjekunejukon ja komoni.** Llegué por iniciativa mía, no me mandó la comunidad.

bomba. Bomba, copla, verso.

- **jel sna'a ja tsamal bomba ja pegro'i ti b'a k'in**. Pedro sabe hacer coplas bonitas en las fiestas.

bonko. Sin punta, mocho, trunco.

- **bonkoxa ja lapisi**. El lápiz ya está mocho.

borselana, borselana'al. Cazuelita de barro, borcelana (comiteco).

- **borselana'altik**. Muchas cazuelitas.
- **sborselana'il chenek'**. Una cazuelita de frijoles *[sirve de medida en la venta]*.

bota. Bota.

- **jel xtub'i ja bota'i**. Las botas apestan mucho.

brasada, brasada'al. Brazada, braza.

- **wa x'och b'a brasada'il ja te' 'iti**. Este palo sirve de medida para brazadas.
- **brasada ja skol jun bara ja scha'anil chab' bara.** Una brazada tiene una vara de ancho y dos varas de alto.

brazada'axi. Servir de medida para brazadas.

- **brasada'axita ja te' jawi**. Este palo sirvió de medida para brazadas.

brinko. Salto, brinco. → **ts'ijtel.**

- **wa xya'a brinko**. Da un salto.

brinko'ani. Brincar, saltar.

- **brinco'anita ja keremi**. El muchacho brincó.

brinco'anum. Saltador.

bulto. Bulto.

- **bulto'altik**. Muchos bultos.
- **jun sbulto'il ja ye'tal 'iti**. En este costal cabe un bulto.

buraka. Pico de oro (especie de ave cantadora).

buya. Alboroto, bulla, gritería.

- **'ayxa buya**. Ya hay gritería.

bwelta. Vuelta, vez, rodeo, bofetada. → vez: **majke, 'ek' 'ele**

- **b'a'a xya'a bwelta**. ¿Dónde da vuelta?
- **'oxe bwelta**. Tres veces.
- **jel la bwelta**. Muchos rodeos.
- **ya'a ki' bwelta ja jchoji.** Me pegó una bofetada.
- **'oj jt'uxpuka bwelta**. Te voy a pegar. → **wejchun.**
- **'oj tumtsuk awi' bwelta**. Te voy a pegar.
- **wan bwelta ja tyempo'i**. El tiempo se mueve en ciclos. → **sututi.**

bwelta'axi. Hacer una curva.

- **bwelta'axi ja b'eji**. El camino hizo una curva.

bwelto. Vuelto, vuelta, cambio.

- **mey ki'oj bwelto xyutajotikon ja chonwanumi**. No tengo cambio nos dijo el vendedor.

byejo, byejo'al. Viejo. → **poko, yij.**

- **byejo'altik**. Muchos viejos.
- **'ayxa sbyejo'il ti b'a jwakax.** Ya hay ganado viejo entre los míos.

byejo'axi. Envejecer. → **poko'axi.**

- **wanon byejo'axel**. Estoy envejeciendo.

byen. *[poco usado y así en todos los ejemplos que siguen]*. Bien, favor, beneficio. → **lek,slekil, sts'akatal**.

- **ja jbyen ke'ntik**. El bien de nosotros.
- **'oj makunuk b'a sbyenil ja spetsanile'**. Servirá para el bien de todos.
- **'a'a ki'tik jun byen**. Haznos un favor.
- **b'a jbyen ke'ntik**. En nuestro favor.
- **b'a sbyen ye'nle' wa sje'a yi'le**. Les enseña para el beneficio de ellos.

byernes. Viernes.

byes. Biés.

b'

b'a. [*Esta es una palabra de significados múltiples en el tojolabal. Puede servir de preposición de acepciones variadas, por no decir que es algo como la preposición única y universal del idioma como las entradas siguientes los enseñan. Por lo demás sirve de interrogativo, locativo, conjunción, etc. Desde la perspectiva de la traducción, en ésta más que en otras palabras no es más que una aproximación. No es necesario repetir lo que las entradas indican*].

1. En, donde.
- **ti b'a na'its**. En la casa.
- **ja kalajtikon b'a jts'unutikon.** Nuestra milpa donde sembramos.
- **ti b'a xiwel.** Relativo al miedo, teniendo miedo (estando en el miedo).
- **mi b'a wa xkilatik ja' jastal 'iti.** En ningún lugar hemos visto algo parecido [*es decir: lo que es como esto*].

2. A, de, adonde, a lo largo de, donde, de donde, de cualquier lugar.
- **'oj wajkon b'a chonab'.** Iré a Comitán (a la ciudad).
- **b'a kulan k'ak'u.** Al medio día.
- **ti b'a sti' ja'.** A la orilla del agua.
- **ja b'a sti' ja niwan pampa ja'**. A lo largo de la orilla del lago.
- **'och b'a preso ja jmojtiki.** Metieron a la cárcel a nuestro hermano.
- **spaka 'ajnel b'a watimala.** Huyó a Guatemala.
- **b'a pilanxa ma' 'oj ya' kan yi' ja 'alaj ja yajwalil.** A otros el patrón les dará la milpa.. *[Es decir, a diferentes quienes les dará ...].*
- **ti jakta b'a lomantam.** Llegó de Lomantán.
- **ja jastik wa xkab'i ja b'a sb'aj ye'ni.** Las cosas que oí de él.
- **ja luwar b'a 'oj wajkon.** El lugar adonde voy.
- **ja b'a jakeloni meyuk tojol 'ab'al.** No hay tojolabales de donde vengo.
- **chikan b'a'atik sb'aje'a.** Vengan de donde vinieron.
- **chikan b'a'a sb'aj.** Venga de donde viniere.
- **ti jakele' chikan b'a'atik sluware'a.** Han llegado de cualquier lugar.

3. ¿Adónde?, ¿dónde?, ¿de dónde?, ¿cómo no?
- **b'a'a.** ¿Adónde?
- **b'a 'oj wajana.** ¿Adónde vas?
  ba 'aya. ¿Dónde está?
- **b'a 'aya'a.** ¿Dónde estás?
- **b'a jatalna'a ja yal alatsi.** ¿Dónde cuidaste al nene?
- **b'a'axa 'ay ek'a ja winik jawi.** ¿Dónde está ese hombre?
- **b'a xk'otan'a.** ¿De dónde vienes?
- **b'a jula ja smoji.** ¿De dónde viene su compañero?
- **wa xna'atik b'a'ani jakela.** Sabemos de dónde viene.
- **b'a miyuka.** ¿Cómo no?
- **b'a sb'aja ja ma' wa xata'a.** ¿De dónde eran los que encontraste?
- **ko'ye' b'a witsi**. Bajaron del cerro.

4. Dentro, en el tiempo y el espacio.
- **b'a jun 'ixaw 'oj aneb'e jitsan.** Dentro de un mes aprenderás mucho, de aquí a un mes

aprenderás mucho.

- **b’a yoj ‘oxe jab’il.** En el espacio de tres años.
- **b’a yojol ja ‘oxomi.** El espacio de una olla.

5. Desde.

- **ja sjekuman ja ma’ ‘ay ya’tel ti ko’ jani ja b’a witsi.** El enviado de la autoridad bajó desde el cerro.
- **ja ma’tik ko’ye’ ko’e ja b’a snaj ja b’a witsi.** Los que bajaron desde la casa en el cerro.

6. Pues.

- **lek b’a.** Está bien, pues.
- **wajtik b’a.** Vámonos, pues.
- **la’ b’a.** Ven, pues.
- **‘alawik b’a.** Díganlo, pues.
- **k’umananik b’a.** Hablen, pues.
- **jas b’a ‘oj tojb’estik.** ¿Qué vamos a hacer, pues?
- **mey b’a.** ¿Será que no lo habrá?
- **jasunk’a b’a ja’ ‘oj ‘a’juk ki’tikoni.** ¿Qué pues nos será dado?

7. - Para, en, para que, a fin de que.

- **mi xmakuni b’a ‘a’tel.** No sirve para el trabajo.
- **b’a jlekilal ke’ntik.** En nuestro favor.
- **mas lek b’a we’na**. Es mejor para ti.
- **mas mi wokoluk ‘oj ‘ek’ jun xanich b’a ‘oj ‘och jun chej.** Más fácil entrará una hormiga que un borrego.
- **ja mo’och ‘iti b’a jun kwartiya.** En este canasto cabe una cuartilla, este canasto es para una cuartilla.
- **sb’a koral wakax.** Para el corral del ganado. *[De manera excepcional el* ***b’a*** *a veces lleva prefijos y de este modo parece acercarse a* ***-b’aj****. No sabemos si se trata de una confusión].*
- **b’a ‘oj jneb’tik.** Para que aprendamos.
- **b’a mi ‘oj kab’tik wa’in.** A fin de que no tengamos hambre.
- **b’a sgusto ja nanali.** Según el gusto de la mamá.
- **b’a jachuk nak’ul ‘oj kanuk ja smajtan ja wame’xepi.** Para que así quede en secreto el regalo para tu abuela. → **majtan.**

b’a’al. Fruto, producto, contenido, índice.

- **ja sb’a’al ja ‘alaji.** Los frutos de la milpa.
- **ja’xa alajanumi t’ilan ‘oj ‘a’tijuk tsats lek ye’n b’ajtan wa xyab’an ja sb’a’ali ja yalaji.** Al milpero que debe esforzarse le corresponde que primero disfruta de los productos de la milpa.
- **sb’a’al ‘enub’.** El contenido de la red grande.
- **sb’a’al na’its.** El contenido de la casa *[lo que está adentro]*.
- **sb’a’al snajtsil chonwanel.** Las mercancías de la tienda.
- **sb’a’al ch’ub’.** El agua en el cántaro, el contenido del cántaro.
- **‘oj ma b’ob’ ‘oj awu’ex ja sb’a’al ja b’is ja’ wanon yu’jeli.** ¿Podrán ustedes tomar la copa la que estoy tomando? *[En tojolabal se debe agregar el contenido de la copa lo que sobra en español].*
- **ja sb’a’al jun ju’un.** El contenido/ índice de un libro.
- **sb’a’al k’ul.** Plantas del monte, animales silvestres, fieras *[lo que hay monte adentro]*.
- **sb’a’al wits.** Plantas del monte, animales silvestres, fieras *[lo que hay en los cerros]*.
- **yora’il sb’a’al ja ‘alaji.** El tiempo

de la tapisca. → **sat.**

b'a'alani. Producir, tener cabida, entrar, rendir, estar sembrado, llenarse, quedar abandonado.

- **mi xb'a'alani lek ja 'alaji.** La milpa no produce bien.
- **jel xb'a'alani ja 'oxomi.** La olla tiene mucha cabida.
- **mi xb'a'alani ja 'oxomi.** En la olla entra poco.
- **jitsan wa xb'a'alani ja kalajtiki.** La milpa nos rinde mucho.
- **wa sb'a'alani ja jmaka'i.** Mi sitio está sembrado.
- **'oj b'a'alanuk ja kenub'tiki.** Nuestra red se va a llenar.
- **b'a'alanita ja lu'um 'iti.** Esta tierra quedó abandonada *[después de haber producido]*.

b'a'an. Acostado, echado, colocado o puesto en el suelo (de personas o cosas), tronco del árbol talado.

- **b'a'an 'ek'e ti b'a sch'at.** Está acostado en la cama.
- **wa xna'atik b'a'ani jakela.** Sabemos que llegaste acostado.
- **mi 'oj sk'oke ja 'iximi ja 'it b'a'anxa 'ek'e yuj ja 'ik'i.** No quebrará el maíz aplastado por el ventarrón.
- **b'a'an 'ek'e ja koxtali.** El costal lleno está echado en el suelo.
- **kanta b'a'an.** Está colocado en el suelo, quedó en el suelo.
- **sb'a'anal si'.** Trozo de leña rajada.
- **sb'a'anal te'.** Tronco del árbol talado. → **b'alan.**

b'a'ani. Acostarse, echarse en la cama. → **b'alani.**

- **b'a'anita.** Ya está acostada.
- **b'a'aniyon ti b'a jch'at.** Me eché en mi cama, estoy acostado en la cama.

b'a'ante'. Trozo (de madera) rajado, (árbol acostado).

b'a'anum. El que está acostado.

b'ach'b'uni. Caminar sin carga, ir despreocupado a pesar de las obligaciones.

- **'oj b'ach'b'unukon.** Caminaré sin carga.
- **b'ach'b'uni b'a chonab' ti kan tek'an ja ya'teli.** Despreocupado fue a Comitán y dejó su trabajo parado.

b'aj. → **jb'aj** → **jb'ajtik** → **ab'aj** → **ab'ajex** → **sb'aj** → **sb'aje'** → **b'ajan**.

[*Este es un pronombre que aclara una aspecto de la cosmovisión tojolabal. El significado se explica por una derivación del término, el verbo* ***b'ajan****, apropiar. De ahí se explica el giro* ***ke'n jb'aj****, es mío, quiere decir que yo soy el que se apropia o se apropió algo. Por ejemplo,* ***ma' sb'aj ja wexi. ke'n jb'aj****,. ¿De quién es el calzón? Es mío. En otros giros, el pronombre hace las veces del pronombre personal. Por ejemplo,* ***majla ab'ajik****, esperen ustedes. Se puede explicar también, esperen lo suyo. La expresión más expresiva se construye con el verbo →* ***na'a****. La frase dice,* ***wa sna'a jb'aj*** *que corresponde a «me conoce». A partir del tojolabal, sin embargo, quiere decir, «es sabe – yo me apropio de su saber». Por lo tanto, el acto cognoscitivo se realiza entre dos sujetos que se conocen mutuamente. No hay un objeto por conocer frente a un*

sujeto conocedor que sujeta al objeto. Sino que todo acontecimiento cognoscitivo ocurre entre dos sujetos. Dicho de otro modo, el acto epistemológico es intersubjetivo y cada sujeto tiene que darse cuenta de que su presencia al otro por conocer modifica la relación entre los dos y no hay un conocimiento de un «objeto» aislado de un «objeto» de su contexto vital. Por eso el conocimiento no sucede entre un sujeto vivo y un objeto muerto, puesto bajo el microscopio, por ejemplo, sino que dos sujetos vivos se conocen mutuamente. De esta manera en el acontecimiento epistemológico se hace realidad el NOSOTROS comunitario de extensión cósmica. Por todo lo que conocemos y queremos conocer se encuentra a nuestro lado o a distancia estelar. El NOSOTROS cósmico lo abarca todo.

*Las traducciones de las formas múltiples de **-b'aj** pueden ser muchas y las variantes se manifiestan por los ejemplos que siguen. El pronombre puede servir, por ejemplo, de pronombre personal, reflexivo, posesivo desde la perspectiva de la gramática del español].*

- **'ila wala b'aj.** Que te vaya bien (vea lo tuyo) *[despedida que se dice a la persona que sale].*
- **'ila wala b'ajex.** Que les vaya bien (vean lo de ustedes) *[despedida que se dice a la persona que sale].*
- **'ila kan ab'aj.** Que te quedes bien *[Despedida que se dice a la persona que se queda o no sale].*
- **ti sk'uman kan sb'aje'a**. Los despidió.
- **b'ut'elxa sb'aj ja sk'a'elalil.** Él estaba lleno de podredumbre/ llagas.
- **majla ab'ajik.** ¡Esperen ustedes! (para que caminemos juntos).
- **ja 'ixuk winiki tixa waj joyan sb'aj ja chamumi.** La mujeres y hombres que le rodean al enfermo.
- **ja keremi ti swaychin sb'aja.** El joven, entonces, el soñaba.
- **ja ma' wa sk'ulan sb'aj ch'inili.** El que se hace pequeño a sí mismo.
- **ja jastik junuki ja 'it wa x'ek' jb'aj.** Las cosas que me suceden a mí.
- **ja ye'nle'i yalawe' mi ye'n sb'ajuk ja sjastik sb'aje'i.** Ellos decían que no son suyas las cosas que tenían.
- **'ajyiye' jukwane' smoj'alejel sb'aje'.** Hubo siete hermanos los unos con los otros.
- **jultani'a ab'ajex ja ju'un 'iti.** Llegó para ustedes esta carta.
- **ke'n taton sb'aj ja ramiro'i sb'aj ja teresa'i sb'aj ja marta'i.** Soy padre de Ramiro, de Teresa y de Marta.

b'ajan. Apropiarse, apoderarse, adueñarse, hacer algo lo suyo propio, quitar, ganar, conquistar, casarse. → **-b'aj, b'ajin.**

- **wa xb'ajan ja wakaxi.** Me apropio del ganado.
- **sb'ajan ja jnaji.** Se apoderó de mi casa.
- **'oj b'ajuktik ja lu'um 'iti.** Nos

vamos a adueñar de este terreno.
- **mi ‘oj jb’ajtik ja stak’ini.** No le quitaremos su dinero.
- **‘oj ma sb’ajuk tak’in ti b’a ya’teli. mini ‘oj sb’ajuka.** ¿Va a ganar dinero con su trabajo? No va a ganar nada.
- **mi ma’ ‘oj sk’eb’ ki’tik ja jlekilaltiki. t’ilan ‘oj jb’ajuktik.** Nadie nos regala la sociedad justa, tenemos que conquistarla.
- **sb’ajan jun ‘winik.** Se casó con un hombre.
- **sb’ajan jun ‘ixuk.** Se casó con una mujer.

b’ajb’i. Vestirse bonito.
- **b’ajb’ita ja bigudo. wa sk’ana ‘oj nupanuk.** El viudo se vistió bonito, quiere casarse.

b’ajin. Apropiarse, adueñarse, casarse.
- **sb’ajin jun ‘ixuk.** Se casó con una mujer. → **b’aj, b’ajan.**

b’ajlam. Tigrillo, ocelote *[Felis pardalis]*.
- **niwan b’ajlam.** Jaguar.

b’ajtan. Primero, cabeza, preceder, antes, delante de.
- **b’ajtan wa suk’ ja sek’i.** Primero lava el cajete.
- **ja b’ajtan yujile’.** El primero de ellos.
- **ja b’a sb’ajtanil.** Lo primero.
- **b’ajtan b’ej ja lito’i.** Margarito camina primero.
- **ja b’a k’ole b’ajtan b’ej ‘oj b’ejyukotik.** Vamos a ponernos a la cabeza del grupo.
- **b’ajtan b’ej kujtik ja wajab’ali.** Nos precede el tambor.
- **ja mas b’ajtani ti yilawe’ ja b’a chonab’ ja samwel sok ja smoj’alijel rutilo.** Era que antes habían visto por Comitán a Samuel con su hermano Rutilo.
- **b’ajtan k’otye’ yuj ja ye’nle’i**. Llegaron antes que ellos.
- **‘oj wajkon b’ajtan ja b’a sti’ jasatex ja b’a k’ixin k’inal.** Iré delante de ustedes a la tierra caliente.
- **ja b’ajtan witsi. ja b’a schab’il witsi.** El primer cerro. El segundo cerro.

b’ajte’. Especie de hormigas negras y grandes que hacen sus nidos en árboles podridos. → **tojnib’.**

b’ajti. Brincar.
- **wa xb’ajti ja chichi.** El conejo brinca.

b’ajwani. Ser apropiado, ser casado.
- **b’ajwani yuj ja teresa ja ramiro’i.** Ramiro fue casado por Teresa (Ramiro se casó con Teresa). **b’ajan.**

b’ak, sb’akel. Hueso *[Notemos que **b’ak** no emplea prefijos. Estos se afijan sólo a **b’akel**. Véase tambien **chik’, chik’el** y **yaj, yajal.** → **mich’ b’akel**]*.
- **jb’akeltik.** Esqueleto.
- **sb’akel choj sti’ satik.** Pómulo.
- **sb’akel jtejlub’tik.** Omóplato, paletilla, escápula.
- **sb’akil ‘olom.** Cráneo, calavera.
- **sb’akel sts’ajkanil yal k’ab’.** Nudillo.
- **sb’akel sts’e’el choj snan koktik.** Juanete.
- **sb’akel jnuk’tik.** Hueso de la nuca.
- **b’akel po’oj.** Especie de planta medicinal que sirve para curar heridas.

b’akal. Olote, zuro. → **teb’akal.**
- **b’akaltik.** Muchos olotes.
- **ti kan sb’akanil ja ‘iximi.** Quedó el olote del maíz.

b'akal'axi. Quedar el olote, hacerse olote.
- **b'akalaxita ja 'iximi.** Quedó el olote del maíz.

b'akalnich. Espliego, lavándula, alhucema *[Salvia lavanduloides Benth.]*, bacalnich (comiteco).

b'akan. Al hombro (sólo de cosas no pesadas).
- **b'akan ja schompa juli.** Llegó con la camisola al hombro.
- **'oj ka' b'akan ja jk'u'i ti b'a jun yak'il.** Voy a tender la camisa en un mecate.

b'akb'el. Tortilla recalentada, seco.
- **mixa 'ayuk b'akb'el.** Ya no hay tortillas recalentadas.
- **jel b'akb'el ja 'aki.** El zacate está muy seco.
- **b'akb'el chay.** Pescado asado.

b'akb'es. Dorar, secar.
- **sb'akb'es ja chu'i.** Doró la ardilla.
- **jb'akb'estik b'ak'et.** Asamos carne.

b'akb'i. Dorarse, asarse.
- **b'akb'ita ja chu'i.** Ya se doró la ardilla.

b'aknej. Cantil. [*Víbora acuática venenosa de hasta dos metros de largo y de color negro. La mordedura produce la muerte después de cuatro horas*].

b'ak'. Testículo, hueso o semilla de frutos, globo del ojo. → **b'ek'.**
- **snuti'il jb'ak'tik.** Escroto.
- **ste'il jb'ak'tik.** Pene.
- **stojnil jb'ak'tik.** Testículos.
- **ya'a 'el sb'ak' ja kawuji.** Capó el caballo.
- **mey sb'ak' ja tek'uli.** La fruta no tiene hueso.
- **sb'ak' satik.** Globo del ojo.

b'ak'ane. Mazorca.
- **ja'xa sb'ak'anali chab' winike' ja jun k'ak'u.** Se pagan 40 mazorcas por un día de trabajo.

b'ak'et, b'ak'etal. Carne (para comer), pulpa, todo lo que acompaña las tortillas en la comida, carnoso.
- **b'ak'et chej.** Carne de borrego o venado.
- **b'ak'et chitam.** Carne de puerco.
- **b'ak'et mut.** Carne de pollo.
- **b'ak'et wakax.** Carne de res.
- **'ay jitsan sb'ak'etil ja me'n wakaxi.** La vaca tiene mucha carne.
- **b'ak'et 'on.** Pulpa del aguacate.
- **'ay jitsan sb'ak'etil ja k'ewexi.** La anona es muy carnosa.
- **b'ak'et nichim.** Especie de planta trepadora con flores rojas, no identificada.
- **b'ak'et po'oj.** Especie de planta medicinal no identificada.

b'ak'etan. → **b'ak'telan.**

b'a k'in. → **mi b'a k'in.**

b'ak'mayil. Semilla de chilacayote, pipián, saquil (comiteco; «semilla de calabaza molida con chile, jitomate, cilantro y sal», Oscar Bonifaz 1999: 61).

b'ak'tel. Carne (del cuerpo humano vivo o de animales vivos).
- **jb'ak'teltik.** Nuestro cuerpo.
- **'oj kaltik ja sb'i'il ja jb'ak'teltiki.** Vamos a decir los nombres de las partes de nuestro cuerpo. *[Esta oración tiene dos particularidades típicas. Las «partes» del cuerpo como se suele decir en español sustituye las «partes» por «sus nombres»,* ***sb'i'il.*** *Las dos entradas siguientes emplea en su lugar el término* ***xe'n¸*** *literalmente*

*«pedazo», pero en el sentido de miembro. → **parte**. La otra particularidad es el hablar de «nuestro cuerpo» en lugar de la expresión abstracta de «cuerpo» o «cuerpo humano». Nuevamente encontramos, pues, la expresión del NOSOTROS, porque, desde la perspectiva tojolabal, los cuerpos igual que los humanos no se encuentran aislada o separadamente. Siempre estamos en un contexto plural, mejor dicho «nosótrico». La misma observación hacemos en las entradas que siguen con referencias a pies, brazos, lóbulos, labios. Siempre son de NOSOTROS].*

- **xe'n jb'ak'teltik.** Miembro. *[La acepción de **xe'n** como miembro es excepcional y no se explica por el origen etimológico del concepto → **parte, xet'an**].*
- **ja jkoktik ja jk'ab'tik ja'ni xe'n jb'ak'teltiki.** Los pies y los brazos son miembros de nuestro cuerpo.
- **sb'ak'tel jchikintik.** Lóbulos, nuestros lóbulos.
- **sb'ak'tel jti'tik.** Labios, nuestros labios.

b'ak'telan (regional)**.** Comer para hacer carne, engordar, parecerse.

- **'oj jb'ak'teluktik ja jwa'eltiki.** Vamos a comer nuestra comida para hacer carne.
- **wa sb'ak'telan ja yuntikili.** Engorda a sus hijas e hijos.
- **wa sb'ak'telan sb'aj ja santo ti b'a yoj snicho** (regional). El santo en el nicho se parece. *[Sólo se refiere a figuras o esculturas].*
- **wa sb'ak'telan sb'aj ja jtati ti b'a ixta'al.** Mi papá se parece a la escultura.

b'ak'ts'ol. Semilla de calabaza. → **ts'ol.**

b'ak'um. Semilla de calabaza**-** → **k'um.**

b'ak'-'on. Hueso de aguacate.

b'ala. Torcer los hilos al hacer mecates, enrollar, devanar, pintar. → **peta.**

- **wa xb'ala 'ak'.** Hago un mecate.
- **wa sb'ala ja chiji.** Tuerce el ixtle.
- **sb'ala ja spopi.** Enrolló su petate.
- **sb'ala ja ts'ok'ob'i.** Devanó el hilo.
- **b'alub'al 'ak'.** Mecate.
- **'oj ab'al yi' sok mes ja snajtsil mut.** Vas a pintar el gallinero con brocha.
- **wa sb'ala sb'aj.** Se mueve de un lado a otro sin salir del lugar, se enreda a sí mismo *[juego; así lo hacen las gallinas]*.
- **jb'alb'entik.** El acabado de nuestro mecate.
- **'oj ab'al 'utjel** (regional). Regañarás, enredarás tu regaño.

b'alali. Rodar.

- **'oj b'alaluk ja te'i.** El árbol va a rodar.

b'alan. → **b'a'an.**

1. Acostado (sólo de animales), colocado, escarpado, subida, cuesta arriba, pendiente.

- **b'alan kani b'a 'ak'inte' ja chitami.** El puerco (matado) está acostado en la tabla.
- **ya'a b'alan b'a 'ak'inte' ja chitami.** Colocó el puerco (matado) en una tabla.
- **jel b'alan ja witsi.** El cerro es muy escarpado.
- **b'alanaltik.** Pura subida.
- **yib' b'alan.** Al pie de la subida.
- **sb'alanal lu'um.** Cuesta arriba.
- **jel b'alan ja lu'umi.** El terreno

tiene mucha pendiente.

- **b’alan wawolomi.** Tu cabello no está trenzado.
- **b’alan b’ech’an ja smodo’i.** Su conducta es chueca.
- **b’alan b’ech’an ja yaltsil ja winik jawi.** Es un hombre sospechoso, este hombre tiene el corazón torcido.
- **b’alan sutan ‘ay ja smodo’i.** Su conducta es vacilante o revuelta.
- **b’alan sutan ‘ay ja jsak’aniltiki.** Los vaivenes de nuestra vida, nuestra vida tiene vaivenes. *[Nuevamente está el* NOSOTROS → ***jb’ak’teltik****]*-

2. Rollo, rollo de hojas de guineo, ovillo.

- **b’alan ‘alambre.** Rollo de alambre, alambre enrollado.
- **b’alan ju’un.** Rollo de papel, papel enrollado.
- **b’alan ts’okob’.** Ovillo de hilo.

b’alani. Acostarse. → **b’a’ani.**

- **b’alanita ja chitami.** Ya se acostó el puerco.

b’aljus. Chamuscado, socarrado.

- **b’aljus kani ja ‘ajani.** El elote quedó chamuscado.

b’aljusaxi. Chamuscarse, socarrarse.

- **b’aljusaxita ja ‘ajani.** El elote se socarró ya.

b’altala’an. Hacer muchos mecates, enrollar muchas cosas.

b’altsuji. Volcarse.

- **b’altsujiiyon ti b’a wits.** Me volqué en el cerro.

b’altsujub’xta. Ya hay mucho esputo en el suelo.

b’altsun. Hacer rodar, apalancar.

- **sb’altsun ja ‘ake’i.** Hizo rodar el trozo.

b’aluch. Cuñada, cuñado.

- **mey jb’aluch.** No tengo cuñada.

b’aluchan. Tener por cuñada o cuñado.

- **wa xb’aluchan ja ramiro yuj nupaniyon sok ja swatsi.** Tengo a Ramiro por cuñado porque me casé con su hermana mayor.

b’aluchani (regional). Hacerse cuñada/cuñado.

- **b’aluchanita ja nikolasa’i.** Nicolasa se hizo cuñada *[este verbo sólo se usa en tercera persona]*.

b’aluchaxi. Hacerse cuñada/cuñado.

b’aluchtala’an. Llamar cuñado a muchos.

- **wa sb’aluchtala’an ja smoje’i.** Llama cuñados a sus compañeros.

b’aluman. Cordelero.

b’alune. Nueve.

- **‘ayxa b’alune.** Ya son nueve.
- **sb’alunil te’.** Nueve árboles.
- **ja b’a sb’alunil.** Noveno.
- **b’alun winke’.** 180.
- **b’alun xa’ne’.** 3,600.
- **b’alunwane’.** Nueve personas.
- **b’alunwanotik.** Somos nueve (personas).
- **‘ochkotik jb’alunwaniltiki.** Entremos nosotros nueve.
- **b’alunkotane’ ts’i’.** Nueve perros.
- **b’aluntike.** Cada nueve, nueve para cada uno. → **chab’e.**
- **mojan b’a b’alune ‘ora b’a sakb’el.** Cerca de las nueve horas de la mañana.

b’alunlajune. Diecinueve.

- **b’alunlajun winke’.** 380.
- **b’alunlajun xa’ne’.** 7,600.
- **ja b’a sb’alunlajunil.** Decimonoveno. → **jo’lajune.**

b’amas.

1. Especie de abejas o la miel de estas abejas.

2. Termitas, comején.

b’an. Hermano mayor. *[Es la forma abreviada de → **b’ankil**].*

- **ja sb’an ja ramiro’i.** El hermano mayor de Ramiro.

b’anak. Crin, crines (del caballo).

- **b’anak chawuk.** Especie de cactáceas que crece sobre los árboles.

b’ankil, b’ankilal. Hermano mayor (del varón). [*El término **b’ankil** o **b’ankilal** no sólo se utiliza para designar a los hermanos mayores carnales, sino que se aplica a todos los varones mayores que uno, pero que no son lo suficientemente mayores como para llamarles **jtatik.** Mediante el apelativo de respeto **b’ankil,** se les reconoce como mayores que uno y por lo tanto con mayor experiencia].*

- **jb’ankil.** Mi hermano mayor.
- **b’ankilalon.** Soy el hermano mayor.
- **najtil jb’ankil.** Mi hermano carnal mayor.
- **najtil b’ankilal.** Hermano carnal mayor.
- **ja sb’ankilal ja niwak mandaranum.** El mayor de los gobernantes.

b’ankilan. Querer como a un hermano mayor, tener por hermano mayor.

- **wa xab’ankilanon.** Me quieres como a un hermano mayor.
- **‘oj jb’ankiluka.** Te voy a tener por hermano mayor.

b’ankilaxi. Hacerse hermano mayor.

- **b’ankilaxita ja pegro’i yuj ja pojki ja yijts’ini.** Pedro se hizo hermano mayor porque nació su hermanita / hermanito.

b’as, b’asal. Verruga.

- **‘ay sb’asal ja jts’ujmili.** Tengo verrugas, mi piel tiene sus verrugas.

b’asan. Desnudo, desnudez, calvo. → **b’asarin, b’askarin.**

- **b’asanon.** Estoy desnudo.
- **sb’asanilxa ‘ayon yuj wanonxa ‘atnel.** Ya estoy desnudo porque me estoy bañando.
- **ja sb’asanil ja ke’ni.** Mi desnudez.
- **ti slapa juts’in ja sk’u’i yuj ja lom b’asan ‘ajyi.** Luego se puso la ropa porque estuvo desnudo.
- **b’asan ‘olom.** Calvo.
- **b’asan s’olom.** Está calvo.

b’asani. Desnudarse, descubrirse.

- **b’asanan.** ¡Desnúdate!
- **b’asananik.** ¡Desvístanse!
- **b’asani b’a ‘oj yile ja loktori.** Se descubrió para que el médico lo viera.

b’asanuk. Desplumado en el pescuezo, güegüechudo (comiteco).

b’asarin. Desnudo. → **b’asan, b’askarin.**

b’asarinaxi. Desnudarse.

b’askarin. Desnudo. → **b’asan, b’asarin.**

b’at. Granizo.

b’ata. Pisar, pisotear, enojarse.

- **sb’ata ja lu’umi.** Pisó la tierra.
- **wa sb’ata ja snan mut ja swaw muti.** El gallo pisa a la gallina.
- **wa sb’atawotik.** Nos pisotea.
- **sb’ata ja swinkil ja wakaxi ‘ochta ti b’a yalaj ja smoji.** Se enojó el dueño porque su ganado entró en la milpa de su compañero.

b’atala’an. Pisar con los dos pies, pisotear, atropellar.

- **tolabida wa sb’atala’anon.** Continuamente me pisotea.
- **mi xk’anatik ‘oj**

sb’atala’ukotik. No queremos que nos atropellen.

b’atan. Pisado.

- **b’atan kujtik ja lu’umi ti b’a yoj jnajtik.** Tenemos la tierra pisada en la casa.

b’atb’uni. Patalear.

- **b’atb’uni yuj tajki jel juntiro.** Pataleó porque se enojó muchísimo.

b’at’ilim. Especie de bejuco de la tierra caliente que no tiene flores, no identificado.

b’atji. Ser pisado.

b’atjiyon yuj ja mandaranumi. Fui pisado por el mandón.

b’atwani. Pisar, pisotear, oprimir, reprimir.

- **mi sk’ana ‘oj b’atwanuk ja swaw muti.** El gallo no quiere pisar.
- **jel sk’ana ja b’atwanel kujtik ja ‘a’jwalali.** Al patrón le gusta mucho pisotearnos.
- **mi xk’anatik ja b’atwanel kujtik.** No queremos la opresión, no queremos ser pisoteados por nosotros, no queremos pisotearnos entre nosotros.

b’atwanum. Represor, pisoteador.

- **mero b’atwanum ja tan ‘ajwalali.** Este patrón es un verdadero represor.

b’atxi. Pisarse.

- ‘**ayto sk’ana ‘oj b’atxuk ja lu’um ja b’a yoj jnajtiki.** Falta todavía que se pise la tierra dentro de nuestra casa.

b’atsa. Desenroscar, enroscar, atornillar, desatornillar, *[representa la acción de dar vueltas a algo, se puede traducir como]* dar vuelta.

- **sb’atsa ja berbekiji.** Dio vuelta al taladro.
- **b’atsaxa ja ye’tal ‘an.** ¡Desenrosca ya el frasco de medicina!
- **jb’atsa ja lapisero.** Enrosqué el lapicero.
- **‘oj ab’ats ja torniyo’i.** Vas a atornillar el tornillo.

b’ats’. Saraguato, mono rugidor, mono aullador, bats (comiteco). *[Alouatta villosa. El saraguato emite un aullido o rugido muy potente, con el que pide agua en tiempo de sequía, al llegar las lluvias deja de aullar].*

- **b’ats’altik.** Manada de saraguatos.

b’ats’a. *[Representa la acción de frotar, de pasar algo sobre otra cosa. Según el contexto puede querer decir:]* untar, ungir, sobar, pintar, enjabonar. → **b’its’a.**

- **‘oj jb’ats’tik b’a jk’ab’tik.** Vamos a untar manos.
- **sb’ats’a ja ‘alatsi.** Ungió al nene.
- **sb’ats’a ja ‘oxomi.** Sobó la olla.
- **sb’ats’a ja ‘ak’inte’i sok yelaw.** Pintó la tabla.
- **sb’ats’a sok jabon ja ‘alatsi.** Enjabonó al nene.
- **jb’ats’a jb’aj sok jabon.** Me enjaboné.

b’ats’an. Manchado.

- **b’ats’anonxta ya’lel chenek’.** Estoy manchado de frijoles.

b’ax. Cuarzo, cristal de roca. *[El cuarzo se muele para preparar la mezcla de la cual se hacen ollas].*

- **b’axiltik.** Mucho cuarzo.
- **wa xmakuni b’a sjuch’jel b’ax ja setula’i.** El disco de piedra sirve para moler el cuarzo.

b’ay. *[Verbo estativo que se compone con **b’a** y **‘ay**. Se conjuga igual que el verbo estativo → **‘ay;** →* **b’a,**

tey*].*
- **b'ayon mi teyuka.** En donde estoy yo no estás tú.
- **ja b'ayoni mi 'oj b'ob' k'otanik ja we'nlexi.** Donde estoy no podrán llegar ustedes,
- **b'aya ja jtatiki.** ¿Dónde está nuestro papá? *[A la forma verbal* ***b'ay*** *de la 3ª persona del singular se agrega el sufijo* ***-a*** *porque la oración es interrogativa. Lo mismo se da en las dos oraciones que siguen].*
- **b'aya ja yajwalil ja karibe jumasa'.** ¿Dónde está el patrón de los lacandones?
- **teya ja me'juni ja b'a b'ay yab'i ja lo'il ja poko winiki.** La anciana está donde escuchó la historia de los hombres antiguos.
- **mito lak'e'yon ja b'a witsi ja b'a b'ay ja tatali.** Todavía no subo al cerro donde está el papá.
- **ta 'oj 'elkotikon ja b'aytikoni.** Si vamos a salirnos de donde estamos.
- **ti wajye'a ja b'a b'aye'i ja niwan ja'i.** Entonces se fueron a donde está el río.
- **wajta ma b'aya ja atati.** ¿Se fue a donde está tu papá?
- **yajni xk'e'i ja b'a luwar ja b'a b'ayon ja 'ajyi'i.** Cuando sube al lugar donde yo estuve antes.
- **ja b'a b'ayi ja kalajtiki.** En donde está nuestra milpa. *[La mención a la milpa se hace siempre o casi siempre en la primera persona del plural. De este modo se expresa implícitamente que la milpa es* NOSÓTRICA *y no es propiedad privada. Mejor dicho la tierra de la milpa es de Nuestra Madre Tierrak,* ***ja jnantik lu'umi****. Lo nuestro, pues, es el fruto de nuestro trabajo, el maíz y demás plantas que sembramos].*

[Formas del verbo y algunos ejemplos:
- ***b'ayon****. Donde estoy.*
- ***b'aya****. Donde estás.*
- ***b'aya'a ja we'ni.*** *¿Dónde está tú?*
- ***b'aytik / b'ayotik****. Donde estamos*
- ***b'aytikon.*** *Donde estamos, tú no.*
- ***b'ayex.*** *Donde ustedes están.*
- ***b'aye'.*** *Donde ellos, ellas están.*
- ***mi b'ayukon.*** *Donde no estoy.*
- ***mi b'ayuka.*** *Donde no estás.*
- ***mi b'ayuk.*** *Donde no está.*
- ***mi 'aykotik(on)/mi 'ayukotik(on).*** *No estamos*
- ***mi 'aykex/mi 'ayukex.*** *No estan ustedes.*
- ***mi 'ayje'/mi 'ayuke'.*** *No están ellos/ellas].*

b'ayte'. Hierba del zorro *[es un árbol de 3 a 5 metros de altura con espinas en las ramas y por debajo de las hojas, crece en la col. Veracruz, municipio de Las Margaritas. Un árbol fue traído a la colonia Lomantán, del mismo municipio. Las hojas se usan para baños medicinales, se usa junto con el* ***b'akalnich*** *en baños contra la hinchazón].*

b'echa. Ahuecar la mano, hacer el hueco de la mano.
- **sb'echa sk'ab'i.** Ahuecó la mano.
- **'oj jb'echtik ja'.** Vamos a sacar agua en el hueco de la mano. *[Como de costumbre en tojolabal se emplea la 1ª persona del*

plural. Según la costumbre en español no usamos el «nosotros, nuestra» mano. El uso del nosotros corresponde al carácter NOSÓTRICÓ *del tojolabal].*

- **sok sk’ab’e’ ‘oj sb’ech-’a ‘ek’e.** Te llevarán en sus manos.

b’echan. Puñado, cóncavo, ahuecado, hueco de la mano. → **lub’an, lub’e.** *[El **b’echan** o **b’eche** son medidas típicas de los tojolabales, al parecer no adoptadas del español o de la sociedad dominante. No representan medidas inventadas matemáticamente como kilogramos, litros, kilómetros, horas, etc. Es decir, medidas que los hombres inventan y aplican a la realidad. Todo lo contrario los tojolabales. Emplean medidas proporcionadas por la naturaleza. Por lo tanto, ésta no está a disposición de los humanos y sus actividades, sino que la naturaleza pone a la disposición del humanos una multiplicidad de medidas. De esta manera tenemos no sólo **b’echan, b’eche,** puñado o **lub’an, lub’e**, dos puñados, **ch’ile’** , cuarta, palma¸ **slijk’ul**, distancia de mata a mata en la milpa; **k’ak’u, ‘a’kwal**, día y noche, **‘ixaw,** mes, luna**, jab’il**, año solar **→ k’ak’u –** Las horas del día; Otras medidas sí se adoptaron del español y que reflejan la misma idéa, Por ejemplo, el **‘almul**, almud, adoptado del español, es la cantidad de semillas de maíz suficientes para sembrar una extensión determinada de la tierra, que varía según la cualidad del suelo. De la misma manera se hacen canastos cuyo volumen tiene la cabida para tanto maíz. Se ve, pues, que en la antigüedad los españoles también tuvieron este tipo de medidas que se están perdiendo, pero que siguen usándose en los mercados de la región].*

- **b’echanxa ja spoljel ja ‘ak’inte’.** La tabla salió cóncava.
- **ta b’echan ja jk’ab’tiki wa x’och jun lub’e.** Un puñado cabe en la mano ahuecada. → **b’eche.**

b’echb’en (regional). El que hace el hueco de la mano.

b’eche. Puñado, cóncavo, hueco de la mano, lo que cabe en el hueco de la mano. → **b’echan, lub’an, lub’e.**

- **jun b’echuk ‘iximi.** Un puñado de maíz, el maíz que cabe en el hueco de la mano.
- **jun b’echuk ja ja’i.** Un poco de agua en el hueco de la mano, el agua que cabe en el hueco de la mano.

b’echtala’an. Ahuecar la mano muchas veces.

b’echwani. Llevar en los brazos.

- **‘oj b’echwanukon yuj ja ‘alatsi.** Voy a llevar en los brazos al nene.

b’ech’a. Torcer, hacer mecates (con las dos manos), envolver (al nene). → **sb’ech’ulab’il.**

- **wa xb’ech’a koki.** Tuerzo el pie.
- **sb’ech’a ja yak’ili.** Hizo el mecate.
- **‘oj jb’ech’ ja ‘alatsi.** Voy a envolver al nene.

b’ech’an. Atado (del preso), rosca.

- **b’ech’anon.** Estoy atado en un árbol, no estoy libre.
- **mi be’ch’anukon**. Estoy libre, no estoy amarrado.
- **b’ech’an yaman ‘ay ja torniyo’i.** El tornillo tiene rosca.

b’ech’ben. El que tiene hecho mecates.

b’ech’elji. Hacer eses, tambalear, zigzaguear.

- **wa xb’ech’elji ja yakb’umi.** El borracho se tambalea.
- **wan b’ech’eljuk.** Está zigzagueando.

b’ech’i. Torcerse. → **b’ejts’i.**

- **b’ech’ta ja yej ja jmachiti yuj jel tsats ja te’i. ja’ yuj t’ilan ‘oj jne’tik sok spatik machit.** Se me torció el filo del machete porque está muy duro el árbol, por eso debemos sujetarlo/componerlo con el lomo del machete.

b’ech’tala’an. Torcer mucho, hacer muchos mecates, envolver (a muchos nenes). → **b’ech’a.**

b’ech’uman. Cordelero.

b’ej, b’ejal. → **sb’ejil, b’ejk’a.**

1. Camino *[**b’ej** quiere decir camino en varios sentidos, puede ser el camino geográfico para llegar a algún lado, pero también se refiere al curso o desarrollo de las cosas, de un discurso, de un accionar, etc. es decir, también es el camino conceptual].* → **sb’ejil** → **sb’ejlal.**

- **b’ejaltik.** Muchos caminos.
- **b’a snalan b’ej.** A medio camino.
- **b’ej ‘alaj.** Camino de la milpa.
- **b’ej kawu.** Camino de bestias, camino de herradura.
- **b’ej wakax.** Camino del ganado, trilla.
- **ch’in b’ej.** Vereda, senda, atajo.
- **ja sb’ej ja niwan ja’i.** El curso del río.
- **ja sb’ej ja ja’i.** La veta de la madera.
- **juli b’a tuk b’ej.** Llegó por otro lado.
- **niwan b’ej.** Camino real, carretera.
- **tojol b’ej.** Camino directo.
- **tukxa ja sb’ej ja jujune ‘a’ktobus.** Cada autobús tiene su propia ruta.
- **sb’ej che’e b’a k’ul cha’an.** Vía láctea.
- **ja sb’ejlal ja chonab’i.** El camino a la ciudad.

2. Camino en sentido conceptual, desarrollo, accionar, modo de ser, juicio, entendimiento.

- **jas sb’ej.** ¿Qué pasa?
- **jas sb’ej ja walo’ilexi.** ¿De qué se trata?, [*quiere decir: ¿cuál es el camino de lo que dicen?]*.
- **mi sna’a sb’ej jastal ‘oj sk’uluk.** No sabe cómo hacerlo.
- **mi xyab’ sb’ej.** No entiende la cosa, no lo entiende.
- **wa sje’a ki’tik ja smesa ja jwawtiki ‘oj jak ja’ jach’ni ja sb’eji.** El halo del sol es que nos indica que va a llover.
- **jastal sb’ej ja ‘ixtalajeli.** ¿Cómo es el principio de la explotación?, ¿cómo funciona la explotación?
- **sb’ej lek.** Es justo.
- **sb’ej lek ‘aytik.** Nos va bien (estamos en buen camino).
- **mi sb’ejuk.** Es injusto, no es justo.
- **sb’ejxani ja keremi.** El joven ya tiene juicio.
- **sb’ejxani ja spensar ja jwesi.** La equidad del juez.
- **mas lek ‘oj awab’yex sb’ej ja**

k'umal 'iti wa xkala awab'yexi. Mejor que entiendan este dicho que les digo.
- **ja b'a tojil b'ej ja komonaltik.** El correcto accionar de las comunidades, el camino recto de las comunidades.
- **'ab'yik sb'ej**. Entiéndanlo.
- **ja sb'ej ja senya 'iti.** La explicación de esta historia.
- **ja we'nlexi sb'ejxani 'oj awab'yexa**. Ustedes ya tienen el conocimiento para entenderlo.
- **mito ma xana'awex sb'ej**. ¿Todavía no entienden?
- **tixa yab'ye' sb'eja**. Entonces sí entendieron.
- **mini jas wa xyab' sb'ej**. No entiende nada.
- **jachni 'ay ja sb'ej ja jmojtik 'iti**. Esa es la manera de ser de ese compañero (así es el camino de ese compañero).
- **ja'xa winik jawi ti k'e' k'umanuk ja b'a mi sb'ejuki**. Pero aquel hombre empezó a hablar lo que no fue justo.

b'ejan. Aprovechar algo para cruzar el agua. → **b'ejin.**
- **'oj jb'ejuktik jun te' ti b'a 'uk'um b'a 'oj jk'utstik ja ja'i.** Vamos a aprovechar un árbol en el arrollo para cruzar el agua.

b'ejaxi. Hacerse un camino.
- **b'ejaxita.** Ya se hizo un camino.

b'ejb'i. Hacerse un camino.
- **'oj b'ejb'uk.** Se va a hacer un camino.

b'ejin. Cruzar (puentes). → **b'ejan.**
- **'oj b'ejukotik ja k'a'te'i.** Vamos a cruzar el puente.

b'ejk'a. Senda, vereda, caminito.
- **ja b'ejk'a jawi.** Aquella senda.

b'ejta. Observar al caminar, patrullar.
- **wa sb'ejtaye' lek ti b'a yoj k'ul.** Observan bien en el monte.
- **wa xb'ejtaya.** Te observo cómo estás.
- **'oj sb'ejtaye' ti b'a chonab'.** Van a patrullar la ciudad.

b'ejtala'an. Observar mucho al caminar, ir de turista, viajar.
- **wa sb'ejtala'an ja 'alaji b'a mi 'oj 'ochuk ja chante'i.** Al caminar observa mucho la milpa para que no entren los animales.
- **'oj b'ejtala'uk ja mejiko.** Va de turista a México.
- **wa sb'ejtala'an jitsan luwar.** Viaja a muchos lugares.

b'ejtalajel. Pasear, ir de paseo.
- **jel xk'anatik ja b'ejtalajeli b'a 'oj kiltik ja lu'umk'inali ja 'it mi xk'anatik sb'aj.** Queremos mucho ir a pasear para ver el mundo que no conocemos.

b'ejtalanum. Turista, paseador, patrullero.
- **mi b'ejtalanumukon yuj mito kilunejuk ja lu'umk'inali.** No soy paseador todavía porque no he visto el mundo.
- **'ay b'ejtalanum ti b'a sti' chonab'.** Hay patrulleros a la entrada de la ciudad.

b'ejts'i. Torcerse (un miembro). → **b'ech'a, b'ech'i**
- **b'ejts'ita ja koki.** Se me torció un pie.
- **b'ejts'el.** Torcedura, desconcertadura (comiteco).

b'ejyi.
1. Caminar, andar, funcionar, fluir, ir a cazar [*es la verbalización de* → ***b'ej***].
- **b'ejyiyon snajtil ja k'ak'u'il.** (Yo) caminaba todo el día.

- **mi xb’ejyi.** No anda.
- **jel ja b’ejyeli.** Es mucho caminar.
- **mi xb’ejyi ja srelojo’i.** Su reloj no funciona.
- **ta mi xb’ejyi ja ja’i ‘ojni k’a’uka.** Si el agua se estanca se va a pudrir.
- **ja b’a wane’ ‘ek’ b’ejyeli**. Se están paseando.
- **jel xiwelajel sb’aj ja b’ejyeli sok ja barko’i.** Muy peligrosa se puso la navegación.

2. **b’ejyel.**

- **wa xk’anxi yuj ja b’ejyeli.** Le gustan las caminatas.
- **wajta b’ejyel ti b’a yoj k’ul.** Se fue a cazar al monte.
- **b’ejyelxa ja b’eji.** El camino ya es transitable.
- **mito b’ejyeluk ja b’eji.** El camino no está hecho aún.
- **wa sle’a jun b’ejyel.** Se pasa de generoso.

b’ejyub’. Puente pequeño (un trozo pequeño de madera que se pone sobre un arrollo para cruzarlo). **k’a’te’.**

b’ejyum. Caminantes, vehículo, peatones.
- **b’ejyuma.** Eres un caminante y has caminado mucho.
- **jun tik’e b’ejyum ja’ni ja ‘aktobus.** El autobus es una clase de vehículo.
- **pilan tik’e b’ejyum wa xwaji ja b’a sat ja’. sb’i’il barko.** Otro tipo de vehículo va en la superficie del agua. Se llama barco.

b’ejyum ‘ak. Grama.

b’ejyum te’. Rodillo de madera.

b’ek’an (regional). Enroscado (mecate o serpiente alrededor de un árbol). → **b’ets’an.**

b’ek’e. Perla → **sarta.** *[A diferencia de **sarta**, adoptado del español, **b’ek’** es la palabra cortrespondiente del tojolabal y se refiere a cosas en forma de globo o de esfera. Así se emplea también en tzotzil, R. Laughlin 1975: 80 → **bek’(1)**].*

b’el. Guacal de barro.
- **b’elaltik.** Muchos guacales.
- **wa xyi’je’ jujune b’el ja jujune ‘ixuk.** A cada mujer le traen sendos guacales.

b’elan. Utilizar como guacal.
- **wa xb’elan jun pumpo.** Utilizo un pumpo como guacal.

b’elani. Hacerse un guacal.
- **b’elanita.** Ya se hizo un guacal.

b’elaxi. Hacerse un guacal.

b’elb’i. Hacerse un guacal.
- **‘oj b’elb’uk.** Se va a hacer un guacal.

b’eljum, b’eljumal. Guacal (hecho de calabaza), tol (comiteco).
b’eljumaltik. Muchos guacales.

b’eljumaxi. Hacerse un guacal o tol.
- **b’eljumaxita.** Ya se hizo un guacal.
- **b’en.** Uno de los sufijos de verbos agenciales para señalar el pasado perfectivo. El otro es → **-unej.** Veamos algunos ejemplos y sus equivalentes dentro del tojolabal y presentados por algunos tojolabales. *[→ Carlos Lenkersdorf 2002: 189 s.].*
- **jmanb’en**. Lo que tengo comprado.
- **manb’en** = **jun jas manjita.** Una cosa (que fue) comprada.
- **mi ‘oj jchone jmanb’enxa.** No lo venderé, lo tengo comprado ya.
- **schonb’en = ja m’a/jun jas wa xchonji.** Alguien/una cosa (que es) comprada.
- **b’es.** Uno de los sufijos verbalizadores más comunes. [*Se*

*agrega a adjetivos y sustantivos para formar verbos agenciales que realizan la acción que se puede derivar del adjetivo o sustantivo. Por ejemplo, **lekb’es**, mejorar, corregir; **tukb’es**, cambiar, transformar; **mandaranumb’es**, hacer un mandón, clonar un mandón. El sufijo proporciona muchas posibilidades de formar neologismos, y de este modo manifiesta el hecho de que el tojolabal es un idioma vivo como cualquier otra lengua. No hay que preguntar si estos neologismos se han universalizado. El sufijo de por sí representa un elemento lingüístico de significado generalizable y, por eso, los hablantes de la lengua entienden el neologismo. El contexto decide sobre la comprensión del neologismo en su lugar].*

b’esan. Roncha.

- **jel ja jb’esani yuj ja xeneni.** Tengo muchas ronchas por los zancudos.

b’esanaxi. Hincharse la roncha.

- **b’esanaxita kuj.** Ya se me hinchó la roncha.

b’eto (regional). Hueso del chayote.

b’ets’. Becerro, becerra o ternero, ternera recién nacidos.

- **b’ets’altik.** Manada de becerros, becerras.

b’ets’an. Enroscada, enroscado. → **b’ek’an.**

- **b’ets’an ‘ek’e ja chani.** La serpiente está enroscada.

b’i. Dice, dicen, dijo, dijeron. [*Es muy común que ciertas narraciones emplean esa palabra: **ja b’i...** que refiere a lo que alguien dijo, a un saber popular, comunitario, también es una forma de validar lo que se va a contar.].*

- **jastal b’i.** ¿Cómo dijo?
- **jel b’i yi’oj k’ak’.** Dicen que tiene mucha calentura.
- **la’ik b’i.** ¡Vengan! Dijo.
- **ti b’i.** Dijo que allí está.
- **ti yala’a ja winiki. jastal b’i. ti yalawe’a ja smoje’i ...** Entonces dijo el hombre, ¿cómo dicen?. Entonces dijeron sus acompañantes
- **ja b’a yoj ke’ntikon’ita ‘ay chanwa’ne’ winike’. ‘ay b’i yi’oje’ jun k’u’anel.** Entre nosotros hay cuatro hombres. Tienen que cumplir una promesa/voto, (según) dicen.
- **b’i.** Uno de los sufijos más comunes para formar verbos vivenciales. Se agrega al sustantivo o adjetivo. Veamos alguos ejemplos. → **-’axi.**
- **b’ejb’i.** Hacerse un camino
- **ch’inb’ita.** Se hizo pequeño.
- **‘oj pajb’uk.** Se va a volver agrio.
- **sakb’ita.** Ya amaneció.

b’i’a. Estirar.

- **wa sb’i’a ja yule’i.** Estira la resortera.
- **wa xb’i’a jb’aj yuj yajtikon.** Me estiro porque me fatigué.
- **b’i’xi.** Estirarse.
- **b’i’xita ja jxanab’i**. Ya se me estiró el caite.

b’i’il, b’i’ilal. Nombre, llamarse, apellido, apodo, insultar, a favor, partes. [*Hay que recordar que hoy día ya no hay nombres ni apellidos en tojolabal. Antes de la llegada*

de los españoles, los tojolabales tuvieron nombres calendáricos, obviamente conforme al día de su nacimiento. Esto excluye la presencia de linajes y, por ello, la ausencia de familias de nobleza que suelen insistir en su linaje ancestral. Al llegar los españoles, los dominicos siguieron a los conquistadores a unos veinte años más tarde y empezaron a servir a la región de Comitán más tarde aun. Se confirma por el libro de bautizos que existe hasta la fecha y que se inicia en 1557. Los pimeros nombres-apellidos siguieron ser calendáricos. Pero pronto se cambiaron, se introdujeron apellidos patronímicos y nombres. Es decir los frailes – evangelizadores rechazaron los nombres calendáricos y, en efecto, introduceron los linajes, porque lo hijos recibieron los apellidos de sus padres. El rechazo, se explica, probablemente, por su compromiso anti-idolátrico. De todos modos, esta imposción de los frailes manifiesta parte de la destrucción de la cultura que encontraron y la falta de respeto de la cultura y costumbres de la población originaria].

- **‘ayto ma jun b’i’ilal b’a tojol ‘ab’al**. ¿Todavía hay nombres tojolabales?
- **ramiro ja jb’i’ili**. Me llamo Ramiro.
- **jastal wab’i’ili**. ¿Cómo te llamas?
- **jas ja ab’i’il**. ¿Cómo te llamas?
- **yuj ja sb’i’il ja jwawtiki**. En el nombre de Dios.
- **ya’a yi’ ja sb’i’il teresa**. Le pusieron el nombre de Teresa.
- **jas ramon wab’i’ili**. ¿Cuál es tu apellido, Ramón?
- **wa x’a’ji sb’i’iluk yal loj.** Se le dio el apodo pequeño gemelo.
- **jujun jujun wa spaya ja sb’i’ili.** A cada uno llama por su nombre.
- **yala kab’i b’a sb’i’il b’a mi sb’i’iluk**. Me insultó.
- **wa xta’a ti’ ja sb’i’il ja jmoji**. Me declaro a favor de mi compañero.
- **ja sb’i’il ja jb’ak’teltiki.** Los nombres de las partes de nuestro cuerpo. *[Notemos nuevamente que no se emplea la palabra correspondiente a «partes», porque no la hay en tojolabal. Hay **xet’an** que corresponde a pedazo lo que presupone despedazar un todo, por no decir, matarlo para conocerlo. Pero por la influencia del español, se empieza a hablar de **xet’an** o **xe’n** al referirse a artículos de leyes. Desde la perspectiva tojolabal, sin embargo, no conocemos ni nombramos el todo a partir de su «partes» o al «analizarlo» que también presupone empezar a conocer algo a partir de las partes de un todo. El conocimiento tojolabal, pues, entiende los conjuntos o las cosas en su totalidad organísmica a cuyos componentes se les pueden asignar los nombres sin separarlos del todo. Dicho de otro modo, conoce a los otros, personas, animales, plantas y demás cosas como entidades o unidades vivas].* → **jb’ak’teltik.**

b’i’ilan. Llamar.

- **ja 'itaj 'iti wa xb'i'ilantik kulix**. Llamamos a esta verdura achicoria.
- **'oj jb'i'iluk kanelo ja jts'i'i.** Voy a llamar a mi perro Canelo.
- **ja b'ajtani ja matilde ja' 'it wa sb'i'ilan mati.** El primero es Matilde al cual llaman Mati.

b'i'tala'an. Estirar muchas veces.
- **sb'i'tala'an sb'aj yuj jel yajtik.** Se estiró muchas veces porque se fatigó mucho.

b'i'uman. El que estira.
b'i'wani. Estirar, ser flexible.
- **wan b'i'wanel.** Está estirando.
- **jel sb'i'wani ja yule'i.** Su resortera es muy flexible.

b'i'wanum. El que estira.
b'icha. Darle vuelta al hilo para reforzarlo (con una sola mano), hilar, amasar.
- **wan sb'ichjel ja yak'il 'oj ya' yip.** Está dando vueltas al hilo para reforzarlo.
- **wanon b'ichulej.** Estoy hilando.
- **sb'icha ja 'iximi.** Amasa el maíz.
- **b'ichb'en.** El que tiene algo hilado.
- **jb'ichb'en ja yak'ili.** Tengo la cuerda reforzada.
- **sbi'chb'en ja 'iximi.** Tiene el maíz amasado.
- **ma' sb'ichb'en.** ¿Quién lo tiene amasado?

b'ichtala'an. Hilar mucho.
b'ichuman. La persona que hila, la persona que amasa.
b'ich'an. Delgado (del cuerpo humano o animal), flaco, angosto (de ropa). → **yokel.**
- **jel b'ich'an ja tan winik.** Este hombre es muy flaco.
- **b'ich'an ja jpantaloni.** Tengo el pantalón ajustado.

b'ich'anaxi. Enflaquecer, adelgazar. → **yokelaxi.**
- **b'ich'anaxita ja jtati.** Mi papá ya enflaqueció.

b'ich'anb'i. Enflaquecer, adelgazar. → **yokelb'i.**
- **b'ich'anb'ita ja snani.** Su mamá ya adelgazó.

b'ija. Quebrar. → **k'oko.**
- **jb'ija ja lapisi.** Quebré el lápiz.

b'iji. Quebrarse. → **k'oki.**
- **b'ijta slapis.** Ya se quebró su lápiz.
- **b'ijta ja sb'akel ja koki.** Se me quebró el hueso del pie (o de la pierna).

b'ijtala'an. Quebrar muchas cosas. → **k'oktala'an.**
b'ijuman. Quebrador. → **k'okuman.**
b'ijwani. Quebrar.
- **jel xb'ijwani.** Quiebra mucho

b'ijwanum. Quebrador.
b'ikij. Especie de árbol espinoso no identificado en español.
b'ik'a. Tragar, comer vorazmente. → **b'uk'a.**
- **sb'ik'a ja yal chitam ja torochani.** La masacuata se tragó al puerquito.
- **b'ik'an kechan 'an ye'na.** ¡Toma!, es sólo un remedio.

b'ik'it. Delgado (de cosas redondas), agudo.
- **b'ik'it te'.** Árbol delgado.
- **b'ik'it ja'.** Chorro delgado de agua.
- **b'ik'it ts'okob'.** Hilo delgado.
- **b'ik'it ja snuk'i.** Su voz es aguda.

b'ik'itaxi. Enflaquecer, desengrosarse, hacerse más delgado. → b'ich'anaxi, yokelaxi
- **b'ik'itaxita ja jnani.** Ya enflaqueció mi mamá.
- **b'ik'itaxita ja te'i.** Se desengrosó el árbol.

b'ik'itb'es (regional). Hacer más delgado.
- **t'ilan 'oj ab'ik'itb'es ja te'i.** Debes hacer el árbol más delgado.

b'ik'itb'estala'an. Hacer muchas cosas más delgadas.

b'ik'itb'i (regional). Hacerse más delgado.
- **b'ik'itb'ita ja yak'ili.** El mecate se hizo más delgado.

b'ik'tala'an. Tragar mucho.

b'ik'uman. El que traga mucho.

b'ik'wani. Tragar.
- **jel xb'ik'wani.** Traga mucho.

b'ik'wanum. El que traga.

b'ila. Dar masaje, frotar con un dedo (por ejemplo una bola en la piel), restregar.
- **jb'ilb'en ja yok ja luwisi.** He dado masaje a la pierna de Luis.
- **ti sb'ilawe' sok ja sk'ab'e'i ja sat ja trigo'i b'a 'oj sk'ux'e'.** Restregaron con las manos el trigo para comerlo.

b'ilits'. Resbaladizo, resbaladera, liso, resbaladero.
- **jel b'ilits' ja b'eji.** El camino está muy resbaladizo.
- **ja sb'ilits'il ja toni.** La resbaladera de la roca o lo resbaloso de la roca.
- **b'ilits' ja 'ak'inte'i.** Tabla lisa.
- **b'ilits'altik ja b'eji.** El camino es un resbaladero.

b'ilits'axi. Hacerse resbaladizo.
- **b'ilits'axita ja b'eji.** El camino ya se hizo resbaladizo.

b'ilits'b'es. Alisar, hacer algo resbaloso.
- **'oj jb'ilits'b'es ja 'ak'inte'i.** Voy a alisar la tabla.

b'ilits'b'i. Volverse resbaladizo.
- **b'ilits'b'ita ja b'eji.** El camino ya se volvió resbaladizo.
- **wa xb'ilits'b'i kani ja b'eji yuj 'ek'ta jel ja 'ixuk winiki.** El camino quedó resbaladizo porque ya pasó mucha gente.

b'iltala'an. Dar mucho masaje.
- **snajtil ja k'ak'u sb'itala'an ja koki.** Todo el día me dio masaje en las piernas.

b'iluman. Masajista.

b'ilwanel. Masaje.

b'ilwani. Dar masaje.
- **'oj b'ilwanukon.** Voy a dar masaje.

b'ilwanum. Masajista.

b'irinche. Pozol seco [*se prepara para viajes largos o romerías que duran muchos días*].

b'is, b'isal. Medida de una copita, copa. → **b'isol,** → **sb'isulab'il.**
- **mey b'isal b'a 'oj jb'istik ja nichimdyosi.** No hay copita alguna para medir el aguardiente.
- **ja b'is wa xya'a ki' ja jtati mi xk'ana 'oj ku'.** La copa que me da mi papá no quiero tomar.
- **cha jach'ni ja b'isi tsa'anto yuj ja wa'elali.** Así también la copa después de la comida.
- **suk'u b'ajtan ja yojol ja b'isi. jach'ni sak' 'oj kanuk ja b'a spatiki.** Limpia primero el interior de la copa. Y así limpio quedará el exterior.
- **ja ma' sk'umanoni 'ay yi'oj jun sb'isulab'il ja'ni jastal jun k'a'em k'ulub'al sok tak'in.** El que me hablaba tenía un medidor como una caña hecha de metal.

b'is'ulul. Desperdicio del atole.
- **lajana sok b'is'ulul.** ¡Eres un bribón! *[Eres igual que el desperdicio del atole]*.

b'isa. Medir, pesar, persignarse, santiguarse.
- **sb'isa ja smaka'i.** Midió el sitio.

- **‘oj jb’ise kalal.** Me voy a pesar.
- **sb’isa sb’aj.** Se persignó.
- **‘oj jb’is jb’ajtik.** Nos vamos a santiguar.
- **sb’isa jun panta.** Tomó una fanta con un popote, repartió una fanta en una copita..

b’isb’en. Medida.
b’isji. Ser medido.
- **b’isjita ja jlu’umtik yuj ja pilalu’umi.** Nuestra tierra ya fue medida por el ingeniero agrónomo.

b’isol. Medida de capacidad. → **b’is, b’isal.**
- **sb’isol ja ‘iximi.** Medida de una cuartilla de maíz.

b’istala’an. Medir muchas cosas.
- **sb’istala’antik ja kalajtiki.** Medimos las milpas.

b’isuman. Medidor.
b’iswani. Tomar las medidas.
b’iswanum. Medidor.
b’isxi. Medirse.
- **mi xb’ob’ ‘oj b’isxuk ja niwan ja’i**. No se puede medir el mar.

b’itb’it. Larva de mosquitos.
b’itb’uni. Nadar (peces).
- **wa xb’itb’uni ja chayi ti b’a yoj ja’.** Los peces nadan en el agua.

b’itus, b’itusal. Torbellino, tornado, remolino, tromba.
- **b’itusaltik.** Muchos torbellinos.

b’it’anb’anel. Dolor por el cual uno quiere estirarse *[este dolor va del estómago hasta la garganta]*.
b’it’anb’ani. Estirarse por el dolor.
- **b’it’anb’anita ja chamumi.** El enfermo se estiró por el dolor.

b’itsa. Menear la cola, rabear.
- **wa sb’itsa ja snej ja ts’i’i.** El perro menea la cola.

b’its’a. Untar, ungir, pegar, peinar. → **b’ats’a.**
- **sb’its’a ja sk’ab’i.** Untó la mano.
- **sb’its’a ts’u’um ja kawuji.** Le pegó al caballo con el chicote.
- **b’its’ ab’aj sok ‘ik’ilan.** Péinate con brillantina *[broma]*.

b’its’an. Estirado en la tierra (por ejemplo una serpiente o un mecate).
- **b’its’an ‘ek’e ja chani.** La serpiente está estirada.

b’its’ilji. Arrastrarse (de muchos).
- **wa xb’its’ilji ja chani.** Las serpientes se arrastran.

b’its’its’i. Arrastrarse [*muchas veces el tojolabal utiliza la repetición de alguna sílaba para hacer énfasis en algo, por ejemplo aquí hace énfasis en el arrastre*].
- **wa xb’its’its’i ja wakaxi ta kojlel lek.** El ganado se arrastra de tan gordo.

b’its’tala’an. Untar muchos, pegar a muchos con el chicote.
b’its’uman. El que unta, el que pega con el chicote.
b’its’wani. Untar, pegar con el chicote.
- **wan b’its’wanel.** Está untando.

b’its’wanum. El que unta, el que pega con el chicote
b’ixixi. Chorrear de un chorro pequeño.
- **wa xb’ixixi ja ja’i.** El agua chorrea.

b’ob’i.
1. Poder, ser posible.
- **wa xb’ob’i**. Se puede (hacer).
- **wa xb’ob’i ja ‘a’teli**. El trabajo es posible.
- **mi xb’ob’i ja ‘a’teli**. El trabajo es imposible.
- **‘oj b’ob’uk**. Se va a poder.
- **wa xb’ob’ kuj**. Puedo *[es posible por mí o por mi causa]*.
- **wa xb’ob’ awuj.** Puedes.
- **wa xb’ob’ yujile’**. Ellos, ellas

pueden.

- **'oj b'ob' kuj takal takal**. Lo podré hacer poco a poco.

2. *[Verbo auxiliar que precede al verbo principal que se pone en futuro. El verbo auxiliar señala aspecto o tiempo]*.

- **mi xb'ob' yuj 'oj stojb'es ja jlu'umtiki**. No está en su poder arreglar los problemas que tenemos con la tenencia de la tierra
- **wa xb'ob' ('oj) ts'eb'anukotik**. Podemos cantar.
- **mi xb'ob' ('oj) 'elkon.** No puedo salir.
- **ja tik'e pukuj 'iti mi xb'ob' nutsxuk.** Esta clase de demonios no se puede ahuyentar.
- **mi b'ob' yil'e' yuj ja jel jitsan 'ixuk winik**. No pudieron verlo porque había mucha gente.
- **mi 'oj b'ob' 'oj wajkon.** No será posible que yo vaya.
- **mi 'oj b'ob' yujile' 'oj smojta ja yamigo'i**. No podrán acompañar a su amigo.
- **mi 'oj b'ob' kuj 'oj jmojtaya.** Yo no te voy a poder acompañar.
- **mi xb'ob' k'e'kon**. No puedo subir.
- **ja ma' mi 'oj smojtayon mi xb'ob' 'och jneb'umanil**. El que no me acompaña no puede llegar a ser mi alumno.

3. se permite. *[Sigue el verbo auxiliar]*.

- **wa xb'ob' 'oj tajnukotik**. Se permite que juguemos
- **wa xb'ob' 'oj jijlukotik**. Se permite que descansemos.
- **mi xb'ob' 'oj kab'tik may**. Se prohibe fumar, se prohibe que fuemos.
- **mi xb'ob' 'oj 'ajnukotik ti b'a k'a'te'**. Está prohibido que corramos en el puente.
- **mixa xb'ob' 'oj ak'u'uk ja pukuji.** Ya no debes creer en el demonio, ya no debes obedecer al demonio.

4. **b'ob'ta**.

- **b'ob'ta.** Tal vez.
- **b'ob'ta 'ojoj**. Tal vez sí. *[Referido a un acontecimiento futuro o que es probable]*.
- **b'ob'ta mixa 'oj 'ajyuk ja'**. Quizá ya no llueva.
- **b'ob'ta 'oj k'otan jechel.** Acaso llegues mañana, tal vez vas a llegar mañana.
- **b'ob'ta miyuk**. Parece que no.
- **b'ob'ta b'a b'alune 'ora.** Más o menos a las nueve.

5. **b'ob'el.**

- **b'ob'elxa ja na'itsi.** La casa está hecha.
- **jasunk'a b'ob'elxa sok ja wanaji**. ¿De qué está hecha tu casa?
- **'ayxa b'ob'el kuj.** Ya lo tengo hecho.
- **b'ob'elxa kuj ja na'itsi**. Ya tengo hecha la casa.
- **mito b'ob'eluk.** No está hecho aún.
- **b'ob'elxa ja 'a'teli**. El trabajo es posible.
- **mi b'ob'eluk ja smodo'i.** Su conducta es imposible.

6. **ch'ak b'ob'**. *[**ch'ak** es verbo auxiliar, → **ch'ak**, cuyo significado corresponde a todo]*.

- **'oj ch'ak b'ob' kujil.** Voy a hacer todo, (voy a terminar poder hacerlo).
- **ch'akta b'ob' kujil**. Pude hacer

todo.

b’ojb’oni, b’ojb’uni. Sonar (el hacha), dar golpes.

- **wa xb’ojb’oni ja b’a te’ ja ‘echeji.** Suena el hacha sobre la madera.

b’ojo. Anudar, acoplar.

- **wa xb’ojo ja kuchpat b’a ‘oj ‘och ja yoki.** Anudo el cushpat (mecapal) con el mecate.

b’ojob’al. Nudo (al anudar cosas). → **b’ojub’al.** → **mochan, k’olmoch.**

b’ojtala’an. Anudar muchas cosas.

b’ojti. Tronar, estallar, reventar, quemar (cohetes), nacer (agua), tener adolorido, castañear.

- **wa xb’ojti ja chawuki.** Truena el relámpago.
- **wan b’ojtel.** Está tronando.
- **wa xb’ojti ja k’itk’ini.** El temblor truena.
- **wa xb’ojti ja te’i.** El árbol truena (al caer).
- **wa xb’ojti ja bala’i.** La bala estalla.
- **wa xb’ojti ja k’o’oni.** El postema revienta.
- **wa xb’ojti jun sib’ak b’a yoj sk’ab’.** Un cohete estalla en su mano.
- **‘oj ka’tik b’ojtuk sib’ak jechel.** Mañana vamos a quemar cohetes.
- **ti’ wa xb’ojti ja’.** Ahí nace una fuente de agua.
- **wa xb’ojti ja kechmaltiki.** Tengo los muslos adoloridos.
- **wa xb’ojti ja jk’ab’i.** Castañeteo los dedos.

b’ojub’al. Nudo (al anudar cosas). → **b’ojob’al.**

b’ojwani. Anudar.

- **mi sna’a ja b’ojwaneli.** No sabe anudar.

b’ok’an. Redondo (palos y cosas parecidas).

- **b’ok’an yal te’.** Palo pequeño y redondo.
- **b’ok’an si’.** Palo de leña (redondo).
- **yal b’ok’an mayte’.** Palo del tabacón *[que se usa para hacer paredes]*.
- **sb’ok’anal te’.** Palo redondo.

b’ok’anaxi. Redondearse.

b’ok’anb’i. Redondearse.

- **b’ok’anb’ita ja te’i.** Se redondeó el árbol.

b’ok’os. Flor en botón del guineo o plátano.

- **b’ok’osaltik.** Muchas flores del guineo.
- **sb’ok’osilxa kani.** El guineo ya está en flor.

b’ok’osaxi. Florecer del guineo.

b’ok’osb’i. Florecer del guineo.

- **b’ok’osb’ita.** Ya floreció el guineo.

b’olmal, b’olmalal. Mercancía, artículos, trueque, trocar. *[**b’olmal** y todos los derivados de este sustantivo se refieren sobre todo a «mercancías» que se truecan sin intermediación del dinero. Así el trueque no sólo es de tiempos antiguos cuando se trocaban mercancías y no se usaba dinero, sino que en la actualidad las comunidades de tierras altas y frías truecan sus productos en tierras más bajas y templadas y, si se puede, en tierras bajas y calientes. Seguramente ya no es una actividad tan común como en tiempos pasados, pero existe cuando y donde se pueda. Por otro lado, hay un renacimiento del trueque en Argentina y el*

Uruguay por la situación económica en bancarrota para gran parte de la población. Se redescubre lo que el capitalismo quiso hacer olvidar. Ahora bien y para regresar con los mayas, el vocablo existe también en tzeltal ***polmalil*** *y* ***chonpolmail*** *pero no en tzotzil donde se expresa de otra manera. Para el tzeltal → DOMINGO DE ARA 1986: 367 y 270. El uso continuo del trueque no sólo señala una costumbre antigua en tiempos sin dinero, es decir, antes de la llegada de los españoles, sino también una concepción de la vida diaria independiente de la comercialización. El dinero, obviamente no ha sido capaz de arraigarse firmemente en la vida de los tojolabales. Así como el →* ***'a'tel****, el trabajo por la vida, no necesita de dinero ni tampoco se hace por dinero, así también para la vida de intercambio de productos el dinero no hace falta. Es de subrayar que de esta manera se vive y se actúa por 500 años a pesar de la presencia de formas diferentes del capitalismo. En la crisis actual y a nivel global el trueque abre perspectivas que se desconocían y que se están redescubriendo. Los tojolabales y otros pueblos originarios señalan un camino. El truque se realiza, por lo general, sin dinero que cuantifica las cosas trocadas. El valor del cambio del trueque se llama →* **yilb'al***]*.

- **b'olmalaltik.** Muchas mercancías.
- **wa schonowe' jel jitsan juntiro ja sb'olmale' ja chapini.** Los chapines venden muchísimos artículos.
- **ja' yuj snajtil ja jab'ili wa xya'a yi'le' 'ixim ja sb'olmali b'a tuk luwar.** Por eso todo el año el trueque en otros lugares les proporciona maíz.
- **waj b'olmal** (regional). Fue a trocar mercancías.

b'olmalani (regional). Trocar mercancías, canjear mercancías.
- **waj b'olmalanel.** Fue a trocar mercancías.
- **wan b'olmalanel.** Está trocando mercancías.

b'olmalaxi. Invertirse en mercancías.
- **b'olmalaxita ja tak'ini.** El dinero se invirtió en mercancías.

b'olmalb'i. Invertirse en mercancías.
- **b'olmalb'ita ja wakaxi.** El ganado se invirtió en mercancías.

b'olmalanum. Comerciante, inversionista.

b'olmum *[Verbo defectivo]*. Cambiar mercancías.
- **wa xb'olmum ja 'ixuki.** La mujer está cambiando mercancías. *[La forma* ***wa xb'olmum*** *no se usa para otras personas ni para otros tiempos o aspectos]*.

b'olmunani (regional). Trocar mercancías, canjear mercancías.
- **wa lab'olmunaniyon.** Troco mercancías.
- **'oj b'olmunanukon.** Voy a trocar mercancías.
- **wan b'olmunanel.** Está cambiando mercancías.
- **ganansya'anita ti b'a b'olmunanel.** Ganó en el cambio.

b'olox. Chamuscado.
- **b'olox kani ja 'ajani.** El elote

quedó chamuscado.
b’oloxaxi. Chamuscarse.
b’oloxb’i. Chamuscarse.
- **b’oloxb’ita ja ‘ajani.** El elote se chamuscó.

b’oman, b’ome. Manojo, ramillete, vinculado.
- **ka’a b’oman ja nichimi**. Hice un manojo de flores.
- **b’oman ja nichimi.** Ramillete.
- **b’oman ‘aytik lek.** Estamos bien vinculados.
- **b’oman ja yolomi.** Cola de caballo (tipo de peinado).
- **b’omak’umal.** Diccionario (ramillete de palabras).

b’omo. Agarrar un manojo, amanojar.
- **sb’omo ja nichimi.** Amanojó las flores.

b’omtala’an. Amanojar muchas cosas.
b’omuman. La persona que hace o agarra manojos.
- **b’omuman nichim.** Ramilletero, ramilletera.

b’onkol, b’onkolin, b’onkolino. Zanate menor.
b’oni. Pintar, dibujar.
- **wan b’onel sok yelaw.** Está pintando (de color).

b’ono. Pintar, dibujar.
- **sb’ono sok yelaw ja sat na’itsi.** Pintó la fachada de la casa.
- **mi xna’a jastal ‘oj jb’one ja splanta jun winik.** No sé dibujar la figura de un hombre.

b’onuman. Pintor, dibujante.
b’orori (regional). Colgar (la red en un hombro).
- **wa xb’orori yuj ja snuti’i.** La red le cuelga en el hombro.

b’osi. Soltarse.
- **b’osi ja yak’ili.** Se soltó el mecate.

b’otan, b’otanal. Tumor, nudoso. → **b’oton, wotan.**
- **‘ay sb’otan ti b’a yechmal.** Tiene un tumor en el muslo.
- **jel b’otan yaman ja te’i.** La madera está muy nudosa.

b’otanaxi. Formarse un tumor.
- **b’otanaxita.** Ya se formó un tumor.

b’otanb’i. Formarse un tumor.
- **b’otanb’i kuj ti b’a kok.** Se me formó un tumor en el pie.

b’otil, b’otilal. Botil *[Phaseolus coccineus L.]*.
- **b’otilaltik.** Botilar.

b’otolji. Tronar fuerte.
- **b’otolji ja chawuki.** El relámpago tronó fuerte.
- **xb’otoljixta ja ‘ajani.** El elote truena (al dorarlo).
- **jel xb’otoliji.** Truena mucho.

b’oton. Nudo de madera, botón *[adopción de la palabra castellana botón]*. → **b’otan.**
- **‘ay sb’otonal ja te’i.** La madera tiene un nudo.

b’ots’an. Apiñado.
- **b’ots’anxta ja ‘ixuk winik ti b’a k’in.** La gente está apiñada en la fiesta.
- **b’ots’anxta ja nichimi ti b’a ‘altar.** Las flores están apiñadas en el altar.

b’ox. Especie de planta trepadora no identificada en español cuyos frutos son parecidos al maíz pero no se comen.
b’oyb’uni. Buscar por todos lados.
- **b’oyb’uniyon.** Busqué por todos lados.

b’oyo. Limpiar, excavar, ahondar, profundizar.
- **b’oyoj ja’.** Limpiar el pozo.
- **‘oj jb’oytik ja jok’omi.** Vamos a

limpiar y ahondar el pozo.
- **sb’oyo ja lu’umi b’a sk’ejnal lo’b’al.** Excavó la tierra para hacer un hoyo donde plantar un guineo/ platanero.
- **sb’oyo ja lu’umi b’a ‘uk’um.** Excavó la tierra para hacer una zanja.
- **sb’oyo ja sat ja’i yuj tupta.** Profundizó el ojo de agua porque se secó.

b’oytala’an. Excavar mucho.

b’oyuman. Excavador.

b’u’a. Cubrir por completo.
- **b’u’anxa.** Está cubierto por completo.

b’u’u. Cubrir por completo.
- **wa xb’u’u jb’aj kotanal sok chamara.** Me cubro por completo con una cobija.

b’u’us. Giba (del ganado vacuno). → **b’usan.**
- **ja sb’u’usil ja wakaxi.** La giba del ganado. → **b’usan.**

b’uch (regional). Buche, buch (comiteco).
- **‘ay sakal sb’uch ja muti.** La gallina tiene un buche blanco.

b’ujal. Especie de flor anaranjada no identificada en español. Es parasítica y crece sobre los robles.

b’ujan. Más alto, no plano, arco frontal, montón, montículo.
- **b’ujan ja ‘iti.** Esto es más alto.
- **b’ujan ja lu’umi.** Tierra no plana.
- **b’ujan ja patani.** Arco frontal.
- **b’ujanxa ja chenek’i.** Ya es un montón de frijoles.
- **‘ay sb’ujanal ja lu’umi.** Hay montículos de tierra por todas partes.
- **b’ujanaltik.** Muchas colinas.

b’ujlich’, b’ujlich’in. Golondrina.
- **b’ujlich’altik.** Muchas golondrinas.
- **wan lichiljuk ja b’ujlich’ini.** La golondrina está volando en círculos.

b’uk’a. Tragar, comer vorazmente, memorizar, renunciar. → **b’uk’u.**
- **b’uk’anxa.** ¡Trágalo!
- **b’uk’anxa kuj.** Lo tengo memorizado.
- **ti wa xkan b’uk’an b’a yaltsil ja k’ini.** Renuncia a la fiesta. → **b’ik’a**, **b’uk’u.**

b’uk’tala’an. Tragar mucho.

b’uk’u. Tragar, comer vorazmente, devorar. → **b’ik’a** → **b’uk’a.**
- **wa sb’uk’uwotik sak’an ja ‘ayini.** El lagarto nos traga vivos.

b’uk’uman. Tragón.

b’uk’wani. Tragar.
- **jel xb’uk’wani.** Traga mucho.

b’ul, b’ulal. Montón.
- **b’ulaltik.** Muchos montones.
- **b’ul ‘ixim.** Calce de maíz.
- **sb’ulil ‘ixim.** Calce de maíz.
- **b’ul jokox.** Nido de arrieras, buljocosh (comiteco).
- **b’ul ts’isim.** Nido de tisim (comiteco, tipo de arrieras).
- **b’ul xanich.** Hormiguero.

b’ulan. Montón de tierra.
- **wa xko’ b’ulan ja lu’umi.** Se amontona la tierra.

b’ulb’es. Amontonar.
- **sb’ulb’es ja ‘iximi.** Amontonó el maíz.

b’ulb’i. Amontonarse.
- **b’ulb’ita ja chenek’i.** Se amontonó el frijol.

b’ulb’ulni. Hablar mucho, ser hablador, cantinflear, bulbuluquear (comiteco. Oscar Bonifaz 1999: 24).
- **jel xb’ulb’ulni.** Habla muchísimo.
- **mok b’ulb’ulnan.** No seas hablador.

- **kechan wan b’ulb’ulnuk.** Sólo está cantinfleando.

b’ulchan. Especie de serpiente no venenosa aunque se parece a la nauyaca. *[Esta serpiente tiene la costumbre de amontonar la tierra]*.

b’unkus. Bola, sombrero del hongo, obeso, muy gordo.

- **b’unkus ja yunini yuj ja chameli.** Su hijo está obeso por la enfermedad.

b’unkuste’. Especie de hongo comestible no identificada en español.

b’urb’uni. Hacer gloglό.

- **wa xb’urb’uni ja ch’ub’i.** El agua hace gloglό en el cántaro.

b’uruj. Burro, asno *[Equus asinus]*. *[Palabra adoptada del castellano burro]*.

- **b’urujaltik.** Burrada, asnería.
- **mey sb’urujil b’a ‘oj skuche ja ‘iximi.** No hay burro para cargar el maíz.
- **kerem b’uruj.** Burro macho.
- **snan b’uruj.** Burra.
- **ja tiwi ti ‘oj ata’ex jun snan b’uruj sok ja yali. tukuwik jan ki’.** Ahí encontrarán una burra con su burrito. Suéltenlos y tráiganmelos.
- **swaw b’uruj.** Burro semental.

b’usan. Giba del ganado vacuno. → **b’u’us.**

b’usu. Atizar.

- **sb’usu ja k’ak’i.** Atizó el fuego.

b’utaj. Mocochtaj *[Pinus pseudostrobus Lindl.]*.

- **mas chok’ ja spo’wil ja b’utaji.** Las hojas del mocochtaj son más finas.

b’utan. Columpinado, colimpinado.

- **b’utan kani ja me’n wakaxi.** La vaca está columpinada. *[Cayó en una zanja con las patas delanteras pero las traseras quedaron fuera]*.

b’utin. Pequeño (se refiere a la cola de los animales).

- **b’utin ja snej ja chichi.** La cola del conejo es pequeña.

b’utu. Moler (en el molcajete), batir.

- **sb’utu ja ‘ichi.** Molió el chile.

b’utub’. Mano del molcajete.

- **b’utub’ ‘ich.** Chilero.
- **b’utub’ ‘ich sek’.** Molcajete para moler chile.

b’utulji. Hozar (un rebaño de puercos).

- **wan b’utuljuk ja chitami.** Los puercos están hozando.

b’utuman. La persona que muele con molcajete.

b’ut’an. Lleno (estómago).

- **jel b’ut’an ja jlukumi.** Mi estómago está lleno.

b’ut’el. Lleno, satisfecho, harto.

- **b’ut’elon.** Estoy llena, estoy lleno.
- **b’ut’el lek ja mo’ochi.** El canasto está bien lleno.
- **ti ‘ajyi jun winik ti b’ut’el sb’aja yuj ja lepra’i.** Allí estaba un hombre lleno de lepra.

b’ut’i. Llenarse, estar satisfecho.

- **b’ut’yon lek.** Me llené.
- **b’ut’yata ma’.** ¿Estás satisfecha?, ¿estás satisfecho?

b’ut’ja’. Crecida, inundación, diluvio.

- **yuj ja b’ut’ja’i mi xb’ob’ ‘oj jk’uts ja niwan ja’i.** No puedo cruzar el río por la crecida.

b’ut’u. Llenar, inundar. → **lesanb’es.**

- **sb’ut’u ja koxtali.** Llenó el costal.
- **sb’ut’u ja satk’inali.** Inundó el mundo.

b’ut’xi. Nivelarse, bachearse, rellenarse.

- **wa xb’ut’xi ja lu’um ti b’a yoj**

na'its. Se nivela la tierra dentro de la casa.
- **t'ilan 'oj b'ut'xuk ja b'eji.** El camino tiene que bachearse.
- **b'ut'xita lu'um yuj 'ochta sb'ut'ulab'il.** Ya se niveló el terreno porque se puso relleno.

b'uxan.
1. Chichón, roncha.
- **wa sk'e' b'uxan ti b'a kolomtik yuj sk'uxu chajnul 'ako.** Se forma una roncha en la cabeza por la picadura de una avispa.
- **ch'in b'uxan.** Esquina del hueso frontal.
- **yal b'uxan.** Esquina del hueso frontal.
2. Tomar el sol.
- **'oj wajtik b'uxan.** Vamos a tomar el sol.→ **b'uxu.**

b'uxna. Bushna. *[Spathiphyllum Friedrichsthalii Schott].*

b'uxu. Tomar el sol.
- **'oj jb'uxtik k'ak'u.** Vamos a tomar el sol.

b'uyi. Mallugarse.
- **b'uyelxa ja lo'b'ali.** El guineo está magullado.

b'uyu. Magullar, triturar, machacar, estrujar.
- **sb'uyu ja lo'b'ali.** Magulló el guineo.
- **sb'uyu ja sat 'iximi.** Trituró el maíz.
- **sb'uyu ja sb'ak' 'oni.** Machacó el hueso del aguacate.
- **sb'uyu ja ju'uni.** Estrujó el papel.

b'uyxi. Magullarse. Triturarse, machacarse, estrujarse.

ch

cha.

1. También, tampoco.

- **ja ke'ntikon wa xcha kilatikon.** Nosotros también lo vemos.
- **ja 'ajwalali wa xcha sjeka pilan smoso.** El patrón también envía a otro de sus mozos.
- **wa xcha jk'ana jun jmachit.** También quiero un machete.
- **wa lacha julyon ja ke'ni ja b'a wakomonexi.** También llego yo a la comunidad de ustedes. [*En otras comunidades se dice:* ***wa xcha lajulyon****]*.
- **'ojto cha kiltik.** También, todavía lo vamos a ver.
- **'oj cha jk'ane wa'el.** También voy a querer comida.
- **ja we'nlexi neb'umanex cha je'umanex ja b'a spetsanil ja jastik 'iti.** Ustedes son educandos y educadores de todas estas cosas.
- **cha jach'ni ja ke'ni 'oj job' awi'lex jun k'umal**. Así también yo les preguntaré un asunto / una palabra.
- **mi xcha sk'ana.** Tampoco lo quiere.
- **mi xcha jta'a.** Tampoco lo encontré.
- **mok cha chamuk ak'ujolex.** Tampoco se preocupen.

2. «También» puede corresponder a «cada uno».

- **b'ajtan wa xcha ya'a wa'uk ja ma' wa xwaj 'a'teli. ja ma' kan b'a na'its 'oj wa'uk mas tsa'an.** Primero le da de comer a cada uno de los que van al trabajo. El que queda en casa comerá más tarde.
- **wa xcha ya'a sok 'a'tel ja 'ixim jun kwartiya ja jun k'ak'u.** A cada uno le da una cuartilla de maíz por cada día de trabajo.
- **wa xcha ya'a schol jasunk'a 'oj sk'uluki.** A cada uno le da la tarea que va a hacer.

3. «También» puede corresponder a «hasta».

- **cha yalani kani 'ojni skoltayotik.** Hasta nos aseguró que sí nos va a ayudar.

cha', cha'al. Piedra de moler, metate.

- **jun 'alal cha'.** Una piedra pesada. **cha'altik.** Muchas piedras de moler.
- **sak'a ja cha'i.** Lavó el metate.
- **sk'ab' cha'.** La mano del metate.
- **scha' mut.** Molleja. *[Es decir, el estómago de las gallinas hace el trabajo de una piedra de moler o de un metate].*

cha'am, cha'amal. Muela.

- **jcha'amtik.** Nuestras muelas o muelas. *[En tojolabal la manera de mencionar lo equivalente a un miembro u órgano del cuerpo siempre se hace en primera persona del plural, es decir, si uno pregunta cómo se dice muelas en tojolabal, se responde* ***jcha'amtik****, es decir, nuestras muelas].*
- **yaj jcha'amtik.** Dolor de muelas.

cha'an. Alto, profundo, agudo, tapanco, fuerte (sequía), granero. → **scha'anil.**

- **cha'anil wits.** Cerro alto.
- **jun cha'an wits.** Un cerro alto.
- **jel cha'an.** Muy alto.
- **ja 'asoni ja b'a nalan cha'ani.** Las nubes en el cielo. *[La expresión* ***nalan cha'an*** *igual*

*que → **k'ul cha'an** corresponden a → **satk'inal**, es decir, el cielo. Posiblemente se trata de expresiones más antiguas De todos modos, **nalan cha'an** corresponde a en «medio de lo alto» o simplementea «arriba» como lo señala la entrada que sigue. El **k'ul cha'an,** en cambio, se refiere al «monte de o en lo alto», es decir, a la región no cultivada. Por ello, la referencia es a la región de lo alto donde no hay hombres cultivadores. →* **k'ul***].*

- **b'a nalan cha'an b'a s'olom ya'awe' 'ochuk ja sb'i'il ja smuli.** Arriba de su cabeza pusieron el nombre de su delito.
- **cha'an lek ja niwan ja'i.** El río/laguna es bien profundo.
- **cha'an wa x'ok'i ja ajmayi.** La flauta tiene un tono agudo
- **'ayto sk'ana ja cha'an ti b'a na'its.** Falta aún el tapanco/cielo de la casa.
- **cha'an ja kwaresma.** Sequía fuerte.
- **scha'an 'ixim.** Granero de maíz.
- **ja scha'anil chab' ch'ile'.** Su altura es de dos cuartas.

cha'anan. Poner algo encima de un estante, hacer un gallinero, poner algo a mayor altura.

- **scha'anan ja 'oxomi.** Puso las ollas encima de un estante.
- **wa xcha'anan ja muti.** Hago un gallinero, levanto un gallinero.

cha'anaxi. Erigirse.

- **cha'anaxita ja na'itsi.** Ya se erigió la casa.

cha'anb'i. Crecer (gente o plantas).

- **cha'anb'ita ja 'iximi.** El maíz creció.

cha'axi. Hacerse un metate.

- **cha'axita ja toni.** Ya se hizo un metate de la piedra.

cha'b'i. Hacerse un metate.

- **'oj ma cha'b'uk ja ton 'iti.** ¿Se va a hacer un metate de esa piedra?

cha'ni. Bailar.

- **cha'nita.** Bailó.
- **'oj cha'nukotik b'a balse.** Vamos a bailar en parejas.
- **ti 'och cha'nuka.** Empezó a bailar.
- **tojol cha'nel.** Baile verdadero *[Este es el baile tradicional tojolabal, no sabemos si se hizo desde antes de la llegada de los españoles. Se baila en filas paralelas, una de hombres y la otra de mujeres, a veces de sexos mezclados. El baile se acompaña por la marimba o instrumentos de cuerda, es decir, guitarra, mandolina o violín. Carlos Lenkersdorf 2004].*

cha'num. Bailador, bailarín, varón que baila.

- **cha'num 'ixuk.** Bailarina, mujer que baila..

cha'tike. → **chab'e.**

cha'wane'. → **chab'e.**

chab'. Abeja, miel. → **chajnul.**

- **chab'altik.** Enjambre de abejas, mucha miel.
- **chab' 'ek'.** Cera.
- **chab' 'ek' lu'um.** Barro, arcilla.
- **chajnul chab'.** Abeja.
- **snaj yal chab'.** Panal de abejas, colmena.
- **ya'l chab' k'a'em.** Miel de caña.

chab'aje. Anteayer.

- **chab'aje 'a'kwal.** Anteanoche, antenoche.

chab'axi a sk'ujol. Entristecerse.

- **chab'axi sk'ujol**. Se entristeció.

chab'e.

1. Dos, algunos.

- **kechan chab'e.** Sólo dos.
- **chab' k'ujol.** Triste.
- **chab' na'its.** Dos casas.
- **chab' sat.** Hipócrita.
- **chab' winike'**. Dos hombres.
- **chab' xa'ane'.** 800, ochocientos.
- **'ayxa chab' k'ole.** Ya hay división (ya hay dos grupos).
- **chab'e.** Pasado mañana.
- **chab'e chab'e.** Cada tercer día.
- **chab' 'ek' 'ele.** Dos veces.
- **jun chab'e ja ye'nle'i janutsuwexi.** Algunos de ellos ustedes los corrieron.
- **ti kan chab' k'ak'u sok chab' 'a'kwal sok ja smoje'i.** Quedó dos días y dos noches con sus hermanos.
- **'i'aj 'oche junuk ma chab'uk ja wamoji.** Lleva contigo dos o tres hermanos tuyos.
- *[El numeral **chab'e**, dos, en sentido figurado, enuncia división que puede ser de modos diferentes. Si en una comunidad o cualquier conjunto hay «dos grupos», **chab' k'ole**, quiere decir, que la comunidad está dividida, no hay unidad. Una expresión equivalente dice **pilan pilan 'aytik**, estamos divididos o separados. Si, en cambio, no hay división se habla de **jun jk'ujoltik 'aytik**, estamos de un corazón, o se dice, **lajan lajan 'aytik**, estamos emparejados o iguales.*
- *El mismo numeral con referencia al corazón, enuncia tristeza. Quiere decir, que si tenemos dos corazones, **chab' k'ujol,** entonces predomina en nuestro interior la tristeza. La expresión se explica por el giro ya mencionado de **jun k'ujol**, de un corazón, que equivale al estar contento. Esta expresión puede emplearse con referencia a individuos como grupos.*
- *Si, finalmente, el dos se emplea con el **sat**, la cara o el ojo, la referencia es al hipócrita. Es decir, no se muestra una sola cara en la cual se puede tener confianza, porque se mantiene constante, la cara duplicada manifiesta al mentiroso o hipócrita.*
- *Son estos ejemplos que señalan aspectos diferentes y complementarios del* NOSOTROS, → ***ke'ntik.** Éste representa la unidad o unión comunitaria, no limitada a la comunidad local sino que es de extensión cósmica. Implica la diversidad y pluralidad de todos sus componentes, pero excluye la división, la duplicidad. El mismo numeral con referencia al corazón, enuncia tristeza. Quiere decir, que si tenemos dos corazones, **chab' k'ujol,** entonces predomina en nuestro interior la tristeza. La expresión se explica por el giro ya mencionado de **jun k'ujol**, de un corazón, que equivale al estar contento. Esta expresión puede emplearse con referencia a individuos como grupos. → Carlos Lenkersdorf 2004].*

2. **chab' 'oxe.**

- **kila chab' 'oxe na'its.** Vi algunas

casas.
- **chab' oxe ja we'nlexi.** Algunos de ustedes.
- **chab' 'oxe taj.** Uno que otro ocote.
- **chab' 'oxe ton.** Varias piedras.
- **'oj kal 'awab'yex chab' 'oxe k'umal.** Les voy a decir dos o tres palabras.
- **job'otik yi' chab' 'oxe winkil.** Preguntamos a diversas personas.
- **jun tajb'e sok chab' 'oxe.** Veinte y pico.
- **jun xa'ane' sok chab' 'oxe.** Cuatrocientos y pico.
- **b'a jujune 'ab'al 'oj 'alxuk ja b'a sti' sat chab' 'oxuk jmojtik**. Sobre cada problema se hable delante de dos o tres hermanos nuestros.
- **june ja we'nlexi mi xawilawonexi.** Uno de ustedes ya no me verán ustedes. *[A diferencia del español no se usa la tercera persona en concordancia con **june**, sino la segunda del plural, porque el grupo prevalece en tojolabal]*.
- **chab' 'oxexta k'ak'u ti 'ayon amokexa**. Ya estoy dos o tres días con ustedes.

3. **schab'il.**
- **ja schab'il na'its.** Las dos casas.
- **ja schab'il juna.** Ambas faldas.
- **ja b'a schab'il.** Segundo.
- **jach'ni ja schab'ili cha 'oj smak'-'e'.** Así al segundo también lo golpearon.
- **ja b'a schab'il k'ole.** Ambos grupos.
- **ja b'a schab'il k'ak'u.** El día siguiente.

4. **cha'kotane'.** Dos cuadrúpedos.
- **cha'kotane' chitam waji b'a k'uli.** Dos puercos se fueron al monte.

5. **cha'tike.** Dos para cada uno, de dos en dos, cada dos.
- **cha'tike waj.** Dos tortillas para cada uno.
- **cha'tike wajye'.** Se fueron de dos en dos.
- **cha'tikwane'.** Cada dos personas.
- **cha'tik winik.** Cada cuarenta.

6. **cha'wane'.** Dos personas.
- **cha'wanotik.** Somos dos (personas).
- **cha'wanex.** Ustedes son dos (personas).
- **cha'wane'.** Dos personas.
- **jcha'waniltik.** Nosotros dos.
- **wacha'wan'ex.** Ustedes dos.
- **cha' winike'.** Cuarenta, 40. → **chab' winike'** → **kotan** → **k'ujol.**

chab'eji. Pasado mañana.
- **b'a 'oj wajana chab'eji.** ¿Adónde vas pasado mañana?

chachalaka, chachaleka. Chachalaca *[Ortalis vetula]*.

chachawate. Fajilla de vaqueros para montar potros, chachaguate (comiteco).

chaja. Majar, pegar (de broma).
- **wa xchajatik ja chenek'i.** Majamos los frijoles.
- **wa xchaja yi' yujxta kechan 'istalo'il.** Le pego pero es sólo de broma.

chajan. Demasiada agua para el maíz que se cueza.
- **jel chajan ja 'iximi.** En la olla hay demasiada agua para cocer el maíz.

chajanxta. Muchas cosas del mismo color.
- **chajanxta ja sakal nichimi.** Muchas flores blancas.

- **chajanxta ja ‘iximi.** La milpa tiene mucho maíz (del mismo color).

chajchaj. Sufijo referente a los colores, se usa para decir que muchas cosas son del mismo color.

- **chakchajchaj.** Muchas cosas coloradas.
- **k’anchajchaj.** Muchas cosas amarillas.
- **k’ik’chajchaj.** Muchas cosas negras.

chajkil (regional). También, igualmente, tampoco. → **chamajkil, chomajkil.**

- **wajta chajkil.** Se fue también.
- **‘oj jk’uluk chajkil.** Igualmente lo voy a hacer.
- **chajkil mi ‘oj wajkon yuj jel ja ka’teli.** Tampoco voy a ir porque tengo mucho trabajo.

chajlib’.

1. Guaje de Castilla, chajlib (comiteco), *[Leucaena glauca Benth.]*.
2. Nombre de un cerro entre Comitán y Altamirano, más exacto al sur de la comunidad Mendoza y al norte de la comunidad La Ilusión.

chajnul. Gusano, animalito.

- **‘ay ja schajnulil ja yajb’eli.** Los gusanos en la herida.
- **ja schajnul ja ja’i.** Los vivientes del mar, los animales que viven en el mar.

chajnul chab’. Abeja.

Especies de abejas

- **‘ajwuchab’.** Abeja real *[Melipona sp.]*, abeja de miel virgen. *[Hacen sus panales en los huecos de los árboles. No pican. Los tojolabales cortan parte del árbol con el panal y la ponen en su sitio y cosechan la miel].*
- **b’amas.** ¿?
- **‘ijk’am.** ¿?
- **‘oxomchab’.** ¿?
- **‘usum.** ¿?
- **‘extranjero.** Extranjera. [*Se refiere a un tipo de abejas importadas desde Europa en el siglo* XIX. *Son muy bravas a diferencia de los **‘ajwuchab’**].*
- **b’amas.** ¿?
- **chakam.** Chacam (comiteco), abeja pequeña.
- **k’ajk’am.** ¿? Especie de abejas que no pican.
- **k’antsit.** Señorita.
- **k’ik’winik.** ¿?
- **k’ik’ ‘ajaw.** ¿?
- **k’oxchab’.** ¿?
- **limonchab’.** ¿?
- **me’emchab’.** ¿?
- **sukchab’.** ¿?
- **sunul.** ¿?
- **yaxjol.** ¿?

Especies de avispas sociales

- **‘us ‘ako.** ¿?
- **chajnul ‘ako.** ¿?
- **chajnul mub’.** ¿?
- **chakan ‘ako.** Chacanaca.
- **‘ich ‘ako.** Avispa de alas blancas y cuerpo negro.
- **jub’i’ko** (regional). Avispa negra que tiene un panal pequeño.
- **k’anjo’om.** ¿?
- **k’ansajkay.** ¿?
- **lu’um ‘ako.** ¿?
- **mub’.** Muc (comiteo) *[Abispa negra muy brava]*.
- **pejk’ech, pejte’ech.** Avispa panalera.
- **sak ‘ako.** ¿?
- **tu’tsko** (regional). Igual a **jub’i’ko**.
- **tsijb’um** (regional). Igual al

ts'isb'um.
- **ts'isb'um.** ¿?
- **ti b'a chab' kechan wa xlo'otik ja schab'ili lajan sok ja ya'leli. wa xjipatik kani ja yali.** De las abejas comemos solamente la miel como si fuera su jugo. Tiramos las larvas.
- **ti b'a 'ako kechan wa xk'anatik ja yali mey schab'il.** De las avispas queremos sólo las larvas que están muy sabrosas. No producen miel las avispas.
- **ti b'a sak 'ako, 'ich 'ako, lu'um 'ako, 'ay schab'il pe mi jitsanuk tey b'a slam ja spat snaji.** Las **sak 'ako**, **'ich 'ako** y **lu'um 'ako** tienen miel pero no mucha, es una capa delgada al fondo de su panal.

chajnulan. Agusanar.
- **wa schajnulan ja chitam ja yalja'i.** El puerco se agusana.

chajnulaxi. Agusanarse (llegar a estar agusanado).
- **chajnulaxita ja yajb'eli.** La herida se agusanó.

chak, chakal.
1. **-** rojo, colorado, enrojecimiento, rojez, morado.
- **jel chak ja smojchili.** Su pañuelo es muy rojo.
- **ja schakalil ja jsati.** Tengo el ojo sanguinolento (el enrojecimiento de mi ojo).
- **jun chakal nichim.** Una flor colorada.
- **ja schakalil ja nichimaltik.** La rojez de la floresta.
- **chakal lo'b'al.** Guineo morado.
- **chakal 'am.** Capulina, casampulga, cajcam (comiteco), *[Latrodectus curassaviensis]*.
- **chakal chej, chak chej.** Venado cabrito *[Mazama americana]*.
- **chakal kux.** Orín.
- **chakal k'ak'.** Brasas (fuego rojo).
- **chakal lokok.** Lodo rojo.
- **chakal pante'.** Especie de hongo comestible.
- **chakal pix.** Jitomate.
- **chakal pumus.** Especie de paloma.
- **chakal te'.** Especie de hongo comestible.
2. granos.
- **'ay jchakal.** Tengo granos.

chakaj. Palo mulato, chacaj (comiteco) *[Bursera simaruba Sarg.]*.
- **chakajaltik.** Muchos palos mulatos.

chakam. Chacam (comiteco), especie de abejas. → **chajnul.**

chakanak, chakan 'ako. Chacanaca (comiteco), especie de avispas *[tienen alas amarillas y cuerpo negro. Hacen sus panales grandes en los árboles y pican muy fuerte, más que todas las demás avispas]*. → **chajnul.**

chakaxi. Enrojecerse.
- **chakaxita ja k'o'oni.** El tumor se enrojeció.

chakaxok', chakaxok'al. Especie de insecto cuya picadura produce un grano.
- **chakaxok'altik.** Muchos de estos insectos.

chakb'el tak'in. Orín del hierro, óxido del metal.
- **wanxa chakb'el ja tak'ini.** Ya se forma orín en el hierro/metal.

chakb'es. Enrojecer, pintar de colorado, abrir camino.
- **'oj chakb'es ja jmachiti ti b'a yoj k'ak'.** Voy a enrojecer mi machete al fuego.

- **schakb'es ja snaji.** Pintó de colorado su casa.
- **'oj jchakb'estik jun b'ej.** Vamos a abrir un camino.

chakb'i. ruborizarse, enrojecerse, sonrojarse, ponerse morado de coraje, ponerse rojo de fiebre, colorearse, oxidarse, arrebolarse, ponerse triste.
- **chakb'iyon.** Me ruboricé.
- **chakb'ita wasati.** Te enrojeciste (se enrojeció tu cara).
- **chakb'ita ja jmojtik.** Ya se enrojeció nuestro compañero.
- **chakb'ita ti b'a pleto.** En la riña se puso morado.
- **chakb'ita yuj ja schameli.** Se puso rojo de fiebre.
- **chakb'ita 'ich.** El chile coloreó.
- **chakb'ita tak'in.** El hierro se oxidó.
- **chakb'i ja satk'inali.** El cielo se arreboló.
- **ta mi xya'a ja' wa xchakb'i ja 'iximi.** Si no llueve, el maíz se pone triste.

chakeskes. Color de rosa, rosado.

chakjinjin. Rojo vivo.
- **chakjinjinxta ja k'ak'i.** El fuego está al rojo vivo.

chakjoljol. Candente.
- **chakjoljolxta ja tak'in ti b'a yoj k'ak'.** El metal está candente en el fuego.

chaklak', chaklak'al. Chichilasa, especie de hormiga roja. *[Come los granos de maíz sembrado y pica (muerde) muy fuerte]*.
- **chaklak'altik.** Muchas chichilasas.

chakmukmuk. Púrpura, rojo púrpura, rojo vivo.

chakniknik. Rojo vivo.
- **chakniknikxta ja k'ak'i.** El fuego está al rojo vivo.

chaksujsuj. Guindo.

chaktimtim. Rojizo.

chaktop. Colon, recto, intestino grueso, chactop (comiteco).

chakwaj 'ixim. Maíz colorado. → **'ixim.**

chak'a. Derribar frutas de un árbol.
- **wa schak'a ja lima'i sok jun te'.** Derribó las limas con un palo.

chak'inaji. Golpear.
- **wa xchak'inaji ja ye'tali.** Los frascos golpean.

chak'uman. La persona que derriba frutas del árbol con un palo.

chalan. Agujereado, perforado, poroso.
- **chalan ja nuti'i.** La red está agujereada.
- **chalan kani ja ju'uni yuj jitsanxa ja sjotoli.** El papel está perforado porque son ya muchos sus agujeros.
- **chalan ja jts'ujmiltki yuj ti b'a sjotoli wa x'el ja jtikawtiki.** Nuestra piel es porosa porque por los poros sale el sudor.

chamajkil (regional). También, tampoco. → **chajkil, chomajkil.**
- **chamajkil 'oj wajkon.** Me voy también.
- **mi waji chamajkil.** Tampoco se fue.

chamara. Cobija, frazada, chamarra (comiteco). → **chejal, sb'u'ulab'il**
- **slajmil chamara** (regional). Sábana.

chamaro (regional)**.** Cobija, frazada, chamarra (comiteco). → **chejal, sb'u'ulab'il.**

chamchik', chamchik'al. Contusión, moretón.
- **'ay schamchik'.** Tiene un moretón.

chamchik'axi. Formarse un moretón,

contundirse.
- **chamchik'axita jsat.** Se me contundió el ojo.

chamchik'b'i. Formarse un moretón, contundirse.
- **'oj chamchik'b'uk.** Se va a formar un moretón.

chamel.
1. Enfermedad, enfermarse, enfermo, cruda.
- **jitsan tik'e chamel.** Muchas clases de enfermedades.
- **jel jodido ja chameli.** La enfermedad es horrible.
- **tolabida chamel 'ay.** Enfermedad crónica.
- **ko'ta chamel.** Se enfermó.
- **wa lako'yon chamel.** Cada rato me enfermo.
- **mi tsatsuk ja jchameli.** Estoy un poco enfermo, no es fuerte mi enfermedad.
- **wa xkab' chamel.** Estoy enfermo.
- **syamawon jun chamel.** Me enfermé, me agarró una enfermedad.
- **ki'oj chamel.** Estoy enfermo.
- **mey ki'oj chamel.** Disfruto de salud.
- **chamel sak'an.** Medio muerto. → **cham sak'an**
- **schamelil trago.** Cruda (la enfermedad del trago).
2. Morir, muerte.
- **'akuman chamel.** (La) Muerte.
- **lajan sok chamelxa kani. jitsan yalawe' chamtani'a yujxta mi meranuk.** Quedó como si estuviera muerto. Muchos dijeron que había muerto. Pero no fue cierto.
- **ja b'a schab'il k'ak'u chameli.** A los dos días de muerto.
- **yuj ja wamoj'alejel ja 'it chamelxa 'ajyi. sak'wita jani. ch'ayelxani 'ajyi'a. ta'jitani jana.** Porque éste tu hermano estuvo muerto y resucitó. Estuvo perdido y fue encontrado.
- **wanon chamel.** Estoy muriendo.
- **mi chameluk ja winiki. kechan wan wayel.** El hombre no está muerto, sólo duerme.
- **loktor ja' lek ti 'ojto 'aya mini chameluka ja jmoj'alijeli.** ¡Doctor, si hubieras estado aquí no habría muerto mi hermano!
- **ja b'a chamel ch'akel.** La muerte definitiva, la muerte terminal.
- **'ojni sta'otik ja chamel ch'akela.** La muerte nos alcanzará seguramente.
- **chamel winik.** Hombre muerto, difunto *[de cualquier sexo]*.
- **chamil winik** (regional)**.** Hombre muerto, difunto. *[de cualquier sexo]*.
- **chamel 'ixuk.** Mujer muerta, difunta. *[No se suele decir, porque para los muertos de cualquier sexo se dice **chamel winik**]*.
- **wa xyalawe' ta chamelxa.** Pensaron que estuvo muerto pero no fue así.
3. **niwak chamel.** Menstruación, regla, período.
- **'ayxa sok niwak chamel.** Ya está menstruando.
- **wa xyila ja niwak chamel.** Tiene su regla.
- **schamel 'ixuk.** Menstruación.

chami.
1. morir, fallecer.
- **chamta jtati.** Mi papá murió.
- **wa xcham wa'in.** Se muere de hambre.

- **chamta.** Falleció.
- **cham sak'an.** Medio muerto (muerto vivo) → **chamel sak'an**
- **ja cham smoj'alejeli.** Su hermano difunto.

2. **chamta po'ots kok.** Se me entumió la pierna.

3. **cham 'ab'i.**
- **cham kab'i.** Me admiré.
- **cham wa xawab'i.** Te admiras.
- **cham 'oj kab'tik.** Nos vamos a admirar.
- **cham yab' yuj 'a'kwalto k'e'yon.** Se sorprendió de que me levantara de noche.
- **chamto kab'i yuj 'ochta jun tsek ti b'a jwexi.** Estoy inquieto porque un alacrán se me metió en el calzón.
- **cham yab'ye'. jel xiwye'. wa xyalawe' ta jun xiwtanumuk.** Se asustaron. Tuvieron mucho miedo. Pensaron si no fuera un fantasma.

4. **chami ja 'ok'eli.** Lloró amargamente.

5. **ya'a cham b'a krus.** Lo crucificaron.

6. **cham sk'ujol.**
- **mi xcham ak'ujol.** No te preocupes. *[Que no se enferme-muera tu corazón].*
- **wa xcham ja jk'ujoli.** Tengo penas.

chamk'ujol. Pena, pesadumbre.
- **wa xkab' chamk'ujol.** Siento pena.
- **ja'xa wachamk'ujolexi 'ojni tukb'uk b'a tsamalxani 'oj 'ajyuk.** La pena de ustedes se cambiará en alegría.

chamk'ujolani. Afligirse, entristecerse.
- **chamk'ujolaniyon.** Me entristecí.

chamk'ujolaxi. Afligirse entristecerse.
- **chamk'ujolaxita ja chamumi.** El enfermo se afligió.

chamk'ujolb'i. Afligirse, entristecerse.
- **mi 'oj chamk'ujolb'uk.** No se afligirá.

chamum. Enfermo.
- **chamum lek.** Enfermo crónico.
- **jel ja chamumi.** Muchos enfermos.
- **chamum 'ixuk.** Enferma. *[El término **chamum** no se refiere únicamente a enfermos varones, la expresión **chamum 'ixuk** se utiliza para enfatizar el género de la enferma].*
- **chamumon.** Estoy enferma.
- **wa xyajna ja chamum 'ixuk winik jumasa' ja 'ajananumi.** El médico cura los enfermos, mujeres y hombres.
- **snajtsil chamum.** Hospital, nosocomio, clínica.

chamtselaw. Relámpago. *[Esta palabra varía mucho en cada región].* → **sanselaw** → **tsantsewal.**

chamwinik. Muerto, cadaver *[de ambos sexos],* → **chamel winik**.
- **smuku ja chamwiniki.** Enterraron al muerto.
- **sta'a jun chamwinik ti b'a b'ej.** Encontró un cadaver en el camino.
- **'oj mukjuk ja chamwiniki kechani ja yala biguda'i.** Será sepultado el hijo único de la pequeña viuda. *[El texto del muerto refiere a éste al hijo único de la viuda. La palabra **kechani** lo explica también. Podría referirse también a la hija única.].*
- **ti b'a snalan ja chamwiniki.** En medio de los muertos. *[**chamwinik** puede referirse también al*

plural].

cham'al. Podrido (del maíz), chamal (comiteco).

- ja cham'al 'ixim. El maíz podrido.

chan. Serpiente, víbora, culebra. *[A veces la palabra chan se usa para otro tipo de animales.* → ***yal chan*** → ***chante'***→ **ja 'ajwuchani.**

- **smilunej ja chani.** Mató la serpiente.
- **jomwanum chan.** Víbora (serpiente venenosa).
- **wa skontra'anotik ja mal chani.** Las fieras nos atacan.
- **yal chan.** Ave, pájaro, animal pequeño.
- **chante'.** Animal grande de cuatro patas, cuadrúpedo. *[A veces se emplea la forma irregular de **chanste'**].*
- **spetsanil tik'e chante' jumasa' sok ja yal chani sok ja 'ajwuchani sok ja chayi.** Toda clase de animales con las aves y los crótalos y los peces.

chan 'ab'i (regional)**.** Admirarse, asustarse. → **chami (cham 'ab'i).**

chanal. Chanal. *[Mpio. de un grupo tzeltal que colinda con la zona tojolabal al occidente de ésta].*

chanalero. Chanalero, tzeltal del Mpio. Chanal.

chane. Cuatro, 4.

1. **chane.** Cuatro.
- **chane 'oxom.** Cuatro ollas.
- **chan winike'.** Ochenta, 80.
- **chan xa'ane'.** Mil seiscientos, 1,600 (cuatro zontes, cuatro veces cuatrocientos).

2. **schanil.** Cuatro, cuarto.
- **ja schanil na'itsi.** Las cuatro casas.
- **ja b'a schanil.** Cuatro, en cuarto lugar.
- **ja b'a lo'ili ja b'a schanili juli ja chichi.** En el cuento, en cuarto lugar llegó el conejo.

3. **chankotane'.** Cuatro, referido a animales de cuatro patas.
- **chankotane' ts'i'.** Cuatro perros.

4. **chantike.** Cuatro para cada uno, de cuatro en cuatro, cada cuatro.
- **chantike waj.** Cuatro tortillas para cada uno.
- **chantike wajye'.** Se fueron de cuatro en cuatro.
- **chantikwane'.** Cada cuatro personas.

5. **chanwane'.** Cuatro personas.
- **chanwanotik.** Somos cuatro (personas).
- **chanwanex.** Ustedes son cuatro.
- **jchanwaniltik.** Nosotros cuatro.

chaneje. Hace cuatro días.

chanlajune. Catorce, 14.

1. **chanlajune.** Catorce.
- **chanlajun waj.** Catorce tortillas.
- **chanlajun 'oxom.** Catorce ollas.
- **chanlajun winike'.** Doscientos ochenta, 280 (catorce veintenas).
- **chanlajun xa'ane'.** Cinco mil seiscientos, 5,600 (catorce zontes, catorce veces cuatrocientos).

2. **schanlajunil.** Catorce.
- **ja schanlajunil waj.** Las catorce tortillas.
- **ja b'a schanlajunil.** El décimocuarto, catorceavo.

3. **chanlajunkotane'.** Catorce, referido a animales de cuatro patas.
- **chanlajunkotane' kawu.** Catorce caballos.
- **chanlajunkotane' chitam.** Catorce puercos.

4. **chanlajuntike.** Catorce para cada uno, cada catorce, de catorce en catorce.
- **chanlajuntike.** Catorce para cada uno.
- **chanlajuntike wajye'.** Se fueron de catorce en catorce.
- **chanlajuntikotane' ts'i'.** Cada catorce perros.

5. **chanlajunwane'.** Catorce personas.
- **chanlajunwanotik.** Somos catorce (personas).

chanlukum, chanlukumal. Intestino delgado, tripa.

chanste'. → **chante'.**

chante'. Animal (grande), bestia.
- **chante'altik.** Muchos nimales.
- **'ayxa chanste'.** Ya tiene muchos animales.
- **ch'akta chamuk ja wakaxi sok ja chante' ja b'a mas kojleli.** Ya se mató el ganado con los animales más gordos.

chapa.

1. preparar, arreglar, prevenir, poner en orden, asear, estar listo, alistar.
- **wa xchapatik jastal 'oj jk'ultik.** Preparamos cómo vamos a hacerlo.
- **schapawe' ja k'ini.** Arreglaron la fiesta.
- **b'a wa xak'ana'a 'oj jchaptikona.** ¿Dónde quieres que lo preparemos?
- **'oj jchap jb'ajtik ti b'a jwokoltik.** Vamos a prevenirnos para las dificultades.
- **'oj jchap ja jnutitik ja b'a b'ejyeli.** Vamos a prevenir las redes para la caminata.
- **schapa ja snaji.** Puso en orden su casa.
- **schapa ja snaj mut.** Aseó el gallinero.
- **chapxita.** Ya está listo.
- **schapa sb'aj b'a 'oj waj b'ejyel.** Se alistó para la caza.

2. **chapa yab'alil.** Intrigar, tramar.
- **schapa yab'alil b'a 'oj smil'e' ja jmojtiki.** Intrigaron para matar a nuestro compañero.

3. **chapan.** Listo, en orden.
- **chapanonxa.** Ya estoy listo.
- **chapan lek ja maka'i.** El sitio está bien en orden.
- **chapanxa ja jnuti'i.** Mi red está preparada.
- **ja' yuj ja we'nlexi chapani'a ab'ajex.** Por eso estén preparados.

'ajyanik chapan b'a 'oj awi'ex yab'i jasunk'a ya'tele' 'oj sk'uluke'. Estén preparados para explicarles cuál es el trabajo que tendrán que hacer.

chapin. Chapín, guatemalteco, guatemalteca.
- **mi chapinukon.** No soy chapín.
- **chapina.** Eres guatemalteco o guatemalteca.

chaporyal. Limpiar la milpa (con azadón o coa). *[Viene del mexicano chaporrear].* → **'ak'in.**
- **'oj wajtik chaporyal.** Vamos a limpiar la milpa.

chaptala'an. Preparar muchas cosas.
- **wanxa schaptala'uk spetsanil ja yani.** Ya prepara todos sus remedios.

charari. Golpear (machete o piedra al caer en el suelo), ronquear, estar ronco *[referido al sonido que se produce].*
- **wa xcharari ja machiti.** Mi machete golpea al caerse.
- **wa xcharari ja snuk'i.** Ronquea.

- **wa xcharari jas jnuk'i.** Estoy ronco.

charchoni. Rechinar (tambor).

- **wa xcharchoni ja wajab'ali yuj yo'an kani ja ts'isb'al sti' wajab'al.** El tambor rechina porque el mecate para ajustar el cuero está flojo.

chawan. Volcado. [*Se dice de árboles caídos cuyas ramas apuntan hacia arriba o de personas o animales acostados o tirados con las piernas y patas arriba*].

- **chawanon.** Me he caído con las piernas arriba.
- **kan chawan ja 'aktobusi.** El autobús quedó volcado en el camino (con las rudeas hacia arriba).

chawani. Volcarse.

- **chawani ja kawuji.** El caballo se volcó.

chawinaji. Dar golpes en el aire.

- **kechan wa xchawinaji ja ma' mi xk'anxi yuj ja 'a'teli.** El que no tiene ganas de trabajar sólo da golpes en el aire.

chawuk. Rayo, relámpago, trueno, hombre-rayo, aguacero, tormenta.

- **kela awil ja chawuki.** ¡Mira, el rayo!
- **'ato ja chawuki.** ¡Oye, el trueno!
- **jel tsats ja chawuk ja'.** El aguacero está muy fuerte → **tsatsal ja'.**
- **mi chawukukon.** No soy hombre-rayo. *[La explicación que sigue refiere el relato de un comunero: el hombre-rayo vivifica el frijol y todas las demás cosas que se siembran en una comunidad, porque todas esas cosas tienen corazón (→**'altsil**). Sólo el hombre-rayo percibe el corazón de lo que sembramos. Si no hay hombre-rayo en una comunidad, ya no producen bien nuestras milpas. El hombre-rayo no dice que él es el rayo, no se sabe si todavía hay hombres-rayo, tal vez ya no los hay porque cosechamos poco. El hombre-rayo cuida la vida de la comunidad, si muere, la comunidad está abandonada. Hay dos clases de hombres-rayo, uno rojo y uno verde, el hombre-rayo verde es aquél que reverdece las plantas, los árboles y que es principio de vida; el hombre-rayo rojo mata lo que toca, es la clase de rayos que al caer sobre los árboles los queman y matan. Aquí termina el relato del comunero. No se puede generalizar el relato, porque la presencia del corazón vivificador no se limita a las plantas sembradas en una comunidad sino que se extiende por todo el cosmos según testimonios de otras comunidades].*

chay. Pez, pescado.

- **chayaltik.** Banco de peces, muchos pescados.
- **jel ja chayi ti b'a yoj niwan ja'.** Hay muchos peces en el río.
- **jel x'ajb'ani ja chayi.** El pescado está muy sabroso.
- **ja yamachay jumasa' 'elele' 'ele ja b'a sbarko'e'i. waj 'ele' 'ele schuk'jel ja yenub'e'i.** Los pescadores habían salido de sus barcos para lavar sus redes.
- **wa'ne' yamuj chayi.** Están

pescando.

- **'a'a 'ochuk b'a yoj ja' ja waslukb'al chayi.** Echa en el agua tu anzuelo de pescar.

che'b'es. Enfriar.

- **'oj jche'b'es ja kajpe'i.** Voy a enfriar el café.

che'b'i. Enfriarse.

- **che'b'ita ja kajpe'i.** Ya se enfrió el café.
- **b'a mi 'oj che'b'uk ja sk'anjel kujtik t'ilan 'oj wajtik b'a 'agrarya jitsan majke.** Para que no se enfríe nuestra solicitud tenemos que ir a la Agraria Mixta muchas veces.

che'e.

1. frío, invierno.

- **jel ja che'e.** Hace mucho frío.
- **mi che'ejuk ja ja'i.** El agua no está fría.
- **wa xkab' che'e.** Tengo frío
- **jel xyab' che'e.** Tiene mucho frío
- **jel che'e xyab'i.** Tiene mucho frío
- **mi che'uk xk'abtik**. No tenemos frío.
- **mi ma che'uk xawab'i.** ¿No tienes frío?
- **nuts ab'aj b'a 'oj jakan amok b'ajtan yuj ja ch'e'e'i.** Apúrate para que vengas conmigo antes del invierno.

2. **'ayxa che'e ja kajpe'i.** El café ya está para tomar.

- **mito che'uk ja kajpe'i.** El café no está para tomar aún.

3. templado, impotente.

- **che'e ja 'an 'iti.** Este remedio es templado.
- **che'e ja sb'ak'tel.** Es impotente (su cuerpo es templado).

4. rescatar, provocar.

- **wa xko' che'e b'a 'och k'ak'u.** Por la tarde siempre se refresca.
- **snikawon che'e.** Me provocó.

5. **che'e mut.** Clueca (gallina fría). *[Las gallinas o cualquier animal del sexo femenino que no puede concebir se considera frío].*

- **che'exa ja snan muti.** La gallina está empollando y los polluelos están a punto de salir.

che'el. Frío, fresco, frescura, enfriado, pasmado.

- **che'el k'inal.** Tierra fría.
- **che'el ja'.** Agua fresca, agua fría.
- **ja sche'elil ja ja'i.** La frescura del agua.
- **ja sche'elil ja muti.** Gallina pasmada, gallina enfriada.

che'elan. Enfriar.

- **mi ma 'oj ache'eluk ja kajpe'i.** ¿No vas a enfriar el café?

che'ni. Moler en la piedra.

- **wan che'nel ti b'a cha' ja 'ixuki.** La mujer muele en la piedra.
- **che'nita.** Ya molió.

che'num. Molinera, molinero.

che'num 'ak'inte'. Mesa de moler. *[Es una tabla gruesa y ancha donde se muele el maíz en la piedra o con molino. Siempre está en la cocina].*

che'um, che'umal. Esposa. *[Al hablar a otros a menudo no se usa esta palabra. Los lazos de parentesco o relación familiar rara vez se enuncian directamente, es decir, se suele usar otro tipo de relaciones que no impliquen a ninguno de los presentes. Por ejemplo, en lugar de decir mi esposo se dice, «el papá de Ramón» que, por supuesto, es también el hijo de la mujer que habla. Véanse los ejemplos que*

siguen. Es decir, se presentan una serie de palabras que se refieren a la esposa sin usar este término].
- **che'umaltik.** Muchas esposas.
- **mey sche'um.** No tiene esposa.
- **jastal 'aya ja kala watsa.** ¿Cómo está tu esposa? *[Pero no se habla así, sino que de dicha esposa se habla de «mi hermana mayor» si tiene más años que yo, se podría traducir ¿cómo está mi querida hermana mayor?].*
- **jastal 'aya ja kala 'ijts'ina.** ¿Cómo está tu esposa? *[Si tiene menos años que yo, se podría traducir ¿cómo está mi querida hermanita?].*
- **yala kab'i wakumare.** Me dijo mi esposa. *[Si hablo con mi compadre, se puede traducir como: me dijo tu comadre].*
- **'oj sjip sb'aj sok ja sche'umi.** Se divorcia de su esposa.
- **wa sjipa kani ja sche'umi.** Abandona a su esposa.
- **ja ramiro'i ja' sche'um ja teresa'i yuntikan ja roberto'i.** Teresa es la esposa de Ramiro que engendró a Roberto.

che'uman. Tomar mujer, casarse (de parte del hombre).
- **sche'uman ja kicho'i.** Francisco tomó mujer.
- **'ojxa ache'umuk.** Ya vas a tomar mujer.
- **'oj jche'umuka.** Me voy a casar contigo.
- **wa sche'um stataman sb'aje'.** Se casan los dos *[Es decir, hombre y mujer]*

che'umaxi. Casarse (de parte de la mujer), llegar a ser esposa.
- **che'umaxita ja lita'i.** Margarita se casó.

checha. Arrear, cargar.
- **wa xchecha ja kawuji**. Arreo el caballo.
- **wa xchechatik ja yakb'umi**. Cargamos al borracho.

chechwani. Arrear.
- **wanon chechwanel.** Estoy arreando.

chechwanum. Arriero.

chej, chejal. Carnero, borrego, cordero, venado.
- **chejaltik.** Rebaño de carneros, borregada.
- **'alakil chej.** Carnero.
- **machin chej.** Carnero negro.
- **stso'otsil chej.** Piel de borrego, piel de venado.
- **sk'u' chej.** Piel de borrego, piel de venado *[la piel del carnero a menudo sirve de zalea].*
- **'a'a ki' yi' swa'el ja yal jchej jumasa'i.** Dales comida a mis ovejas.
- **yal chej.** Oveja.
- **ja ch'ayum cheji.** La oveja perdida.
- **talna ab'ajex yuj ja lo'lanumi. ja sk'u'i lajani sok ja cheji. ja'xa yojol lajan sok ja choji.** Cuídense de los engañadores. Su piel es como de ovejas, pero adentro son como leones.
- **wa sk'ana jun talnachej.** Hace falta un pastor de borregos.

chejal. Cobija, frazada.

chek'an. Una cuartilla de frijoles, maíz u otra cosa embolsada.

chenek'. Frijol, chenec (comiteco). *[Phaseolus vulgaris L.].*
- **lu'um chenek'.** Frijol de suelo.
- **tel'ak' chenek'.** Frijol de enredo.

- **yawal chenek'.** Ejote.

chenek'an. Comer algo en lugar de frijoles.

- **wa xchenek'an ja pixi.** Como tomate en lugar de frijoles, como el tomate como si fuera frijoles.

chenek'mut. Planta silvestre no identificada en español con flores moradas parecida al chícharo.

chenek'te'. Planta silvestre no identificada en español con hojas parecidas al frijol. Se usa de remedio contra la disentería.

chenk'ulwaj. Tortilla con frijoles (tipo tamal), chinculguaj (comiteco).

chenk'ulwajaxi. Hacerse tortillas con frijoles.

- **wa xchenk'ulwajaxi ti b'a jach'oj.** En la tapisca se hacen tortillas con frijoles.

chento. Presumido, vanidoso, chento (comiteco).

chepan. Echado, tirado.

- **chepan kani.** Está tirado, quedó tirado.
- **wa xka'atik chepan ja nuti'i ti b'a lu'um.** Echamos la red en el suelo.

chewchuni. Desbordarse.

- **chewchunita ja niwan ja'i.** Se desbordó el río.

chi'.

1. Decir, pensar.

- **jas lachi'.** ¿Qué dices?, ¿Qué piensas?
- **jas xchi' wak'ujoli.** ¿Qué dice tu corazón?, ¿qué piensas?
- **b'ob'ta 'oj sk'ane xchi' ja jmoji.** Tal vez lo quiere, dijo mi compañero.
- **b'ob'ta 'ayto sk'ana. mi b'i xchi'.** Tal vez hace falta aún. Dijo que no.
- **mi xk'ana 'oj chi'uk.** No quiero, dirá.
- **'oj kal awab'yexi jas xchi' ja jk'ujoli.** Les voy a decir lo que pienso, les voy a decir lo que dice mi corazón. *[Entre los tojolabales la sede del intelecto, espíritu, alma o como se le quiera llamar no es la cabeza o el cerebro como lo es para el mundo occidental, entre los tojolabales el corazón es el centro del ser humano y por lo tanto los pensamientos, emociones, el habla, etc. tienen una fuerte relación con él. →* ***k'ujol***].
- **lachi'yon.** Digo *[este verbo nunca se usa con el afirmativo* ***wa*** sino sólo con los marcadores de aspecto **la- x- 'oj***]*.
- **lachi'.** Dices.
- **xchi'.** Dice.
- **lachi'tik.** Decimos.
- **lachi'tikon.** Decimos (tú no).
- **lachi'yex.** Ustedes dicen.
- **xchi'ye.** Dicen (ellas o ellos).
- **'oj chi'kon.** Diré.
- **'oj chi'an.** Dirás.
- **'oj chi'uk.** Dirá.
- **'oj chi'kotik.** Diremos.
- **'oj chi'kotikon.** Diremos (tú no).
- **'oj chi'anik.** Ustedes dirán.
- **'oj chi'uke'.** Dirán (ellas o ellos).

2. Dulce, salado, bien sazonado.

- **jel chi' ja kajpe'i.** El café está muy dulce.
- **chi' ja ja'i.** Agua salada.
- **chi' 'ama ja chenek'i.** ¿Los frijoles están sazonados?

chi'a.

1. Cernir, colar, rascar (regional).

- **chi'jel mats'.** La coladura del atole.

2. Chia *[Salvia hispanica L.]*

chi'b'i. Endulzarse, sazonarse, condimentarse.

- **mi 'oj chi'b'uk ja kajpe'i.** No se endulzará el café.
- **chi'b'ita ja chenek'i.** Se sazonaron los frijoles.
- **chi'b'ita ja wa'eli.** Se condimentó la carne.

chi'pich'. Sabor de sal con azúcar, sabor de bicarbonato.

chibo. Chivo, cabra.

- **chibo'altik.** Cabrío, rebaño de cabras / chivos.

chich.

1. Conejo.
- **chichaltik.** Muchos conejos.
2. Alimentos de fiesta (por ejemplo galletas, dulces, aguardiente), banquete, comida de fiesta, bocado.
- **ja chich ja jwawtiki.** Los alimentos que comeremos en la fiesta de nuestro gran padre.
- **'oj 'ek' schichil yal 'alats.** Se van a repartir bocados por el nacimiento del nene (van a salir los alimentos de la fiesta del nene).
- **ja schichil ja ma' wa xyi'aj ja'.** Banquete bautismal.
- **'oj 'ek' schichil trapich.** Se van a repartir los bocados por el trabajo en el trapiche.
- **ka'ax chich ja kak'ini.** Vamos a tomar un bocado y seguimos con la limpia.
- **ja schichil ja nupaneli.** La celebración de la boda.

chicha (regional)**.** Chicha *[bebida conocida por los tzeltales en La Laguna, Mpio. de Altamirano, los tojolabales vecinos la conocen pero no la preparan].*

chichaxi. Serivir de comida festiva.

- **chichaxita ja mats'i.** El atole sirvió de comida festiva.

chichb'i. Servir de comida festiva.

- **'oj chichb'uk ja mats'i.** El atole servirá de comida festiva.

chichi'wa. Nodriza, nana, chichigua (comiteco).

chichini (regional)**.** Celebrar, festejar.

- **'oj chichinuk ja 'alatsi.** Se va a festejar el nacimiento del nene.
- **wa xchichini ja kalajtiki.** Celebramos las milpas. *[Entre los tojolabales como entre muchos de los pueblos originarios las fiestas de la milpa son de las más importantes; a veces hay rituales donde se da de comer a la tierra. Se festeja al sembrar y se festeja al tapiscar].*

chichol. Chicharrón.

chicholan. Achicharrar, achicharronar.

- **'oj chicholuktik ja chitami.** Vamos a achicharronar el puerco.

chicholaxi. Achicharrarse, carbonizarse (hombres y animales).

- **'oj chicholaxukotik.** Nos vamos a achicharrar.

chij.

1. Maguey, ixtle, cabuya. *[Agave sp.].*
- **sk'ab' chij.** Penca del maguey.
2. Güegüecho, papada de algunos pájaros machos si son de edad.
- **'ayxa xchij ja 'ajtso.** El guajolote ya tiene güegüecho.

chija. Cerner (cosas gruesas), colar.

- **wa schija ja mats'i ti b'a chijchinab'.** Cierne el atole en el coladero.
- **chijel mats'.** El colar del atole, colar atole.
- **wa xchijxi ja mats'i.** El atole se

cuela.

chijchij, chijchijal. Sonaja, chishchil (comiteco) chirchil (comiteco).

- **chijchijaltik.** Muchas sonajas.

chijchinab'. Coladero (de barro para el maíz), chichina o chichimá (comiteco).

- **smasa ja 'iximi ti b'a chijchinab'.** Coló el maíz en el coladero.

chijkaji. Aparecer, dejarse ver, parecer, manifestarse. → **chikan.**

- **mito xchijkaji ja snaji.** Todavía no aparece su casa.
- **mi xchijkaji k'ak'u.** El sol no se deja ver.
- **chikan ja ma' 'oj yu' pichi ye'n 'oj sk'ane.** A quien le parece tomar pozol, él lo va a pedir.
- **wa xya'a chijkajuk ja xiweli.** Manifiesta su miedo.

chijnak', chijnak'al. Cerebro, seso.

- **mey schijnak'.** No tiene cerebro.
- **jel t'usan ja jchijnak'.** Me faltan sesos, muy pocos son mis sesos.

chijtala'an. Colar muchas cosas.

chijwet. Chifuet *[Agave sisalana Perr.]*.

chikan.

1. se entiende, parece, manifiesto, tanto, cuanto, al parecer, apariencia. *[A veces se emplea para designar cosas que pertenecen a otro mundo, al* ***k'i'k'inal****, mundo de abajo, inframundo, por ejemplo, cuando los seres del* ***k'i'k'inal*** *visitan o deambulan por el* ***lu'umk'inal,*** *el mundo en el que caminamos y sembramos y los humanos los pueden ver, pero sólo en apariencia].*

- **chikan.** Se entiende.
- **chikan 'ama.** ¿Se entiende?
- **chikan 'oj jak ja'.** Parece que va a llover.
- **mi chikanuk ja slo'ili.** Su relato no se entiende.
- **chikanxa ja k'umali.** El problema ya está manifiesto, el asunto ya se entiende.
- **ya'a awi' ja tak'in chikan jak'ana yi'.** Te dio tanto dinero como pediste.
- **chikan jel lek ja smodo'i.** Al parecer se porta muy bien.
- **spetsanil ja kostumbre 'iti chikan komon 'aytik yujxta mi xb'ob' jta'tik sok ja jlekilaltiki.** Todas estas costumbres tienen la apariencia de ser comunes a nosotros, pero con ellas no pudimos lograr la sociedad justa.

2. **chikan b'a.**

- **wan wajel jmok chikan b'a wa lawajyon.** Va conmigo a dondequiera que vaya. → **b'a.**
- **chikan b'a'a wa x'alxi ja lo'il 'iti.** Dondequiera que se diga este relato.

3. **chikan chikan**

- **chikan chikan 'oj jakuk.** Uno que otro vendrá.
- **chikan chikan ma' 'oj ya' sb'aj ja winiki.** No cualquier hombre se comprometerá.

4. **chikan ja ma'.** Cualquiera.

- **chikan ja ma' 'oj sneb'e'.** Cualquiera lo aprenderá.
- **chikan ja ma' ja we'nlexi.** Cualquiera de ustedes.

5. **chikan jas.** Cualquier.

- **chikan jas wa xak'ana.** Cualquier cosa que quieras.
- **chikan jas 'ixuk.** Cualquier mujer.
- **chikan jas tik'e 'an.** Cualquier clase de remedios.

6. **chikan.** Según.
- **chikan jastik ‘oj jtojb’estik.** Según las cosas que vamos a hacer.

7. **chikan jastal.** Según, el que sea.
- **‘oj sk’uluk chikan jastal.** Lo hará según le parece.
- **chikan jastal yala kab’tikon.** Según nos dijo.
- **chikan jastal ja smodo’i.** Sea cual fuere su comportamiento.
- **‘oj spuk sb’aje’ chikan jastal ja st’ilan yujile’i.** Lo reparten entre sí según sus necesidades.
- **chikan jastal wa latujmaniyex jach’ni ‘oj tujmajananik ja we’nlexi.** Según ustedes (los) critican, así serán criticados.

8. **chikan lek.** Parecerse.
- **chikan lek we’nani’a ja retrato.** Te pareces a ti en la foto.

chikero. Chiquero.

chikil, chikilal. Cosquilloso, cosquillosa, cosquilla.
- **jel chikil ja ke’ni.** Soy muy cosquillosa o cosquilloso.
- **meyuk ja chikil ja we’ni.** No eres cosquilloso o cosquillosa.
- **ja schikilil ja ramiro’i.** Ramiro siente cosquillas.
- **jel chikil ja ramiro’i.** Ramiro es muy cosquilloso.

chikilaxi. Sentir cosquillas.
- **chikilaxita ja lita’i.** Margarita sintió cosquillas.

chikilta. Hacer cosquillas.
- **jas yuj wa xachikiltayon.** ¿Por qué me haces cosquillas?

chikiltala’an. Hacer muchas cosquillas.
- **mi xk’ana ‘oj achikiltala’ukon.** No quiero que me hagas muchas cosquillas.

chikin, chikinal. Oído, chiquín (comiteco), oreja, anguloso, lóbulo, esquina, asa.
- **mey schikin.** No tiene oído.
- **sti’ jchikintik.** Oreja.
- **chikin ‘ay ja te’i.** La madera es angulosa.
- **yal yib’el ja jchikintiki.** Lóbulo.
- **schikin k’inal.** Esquina del mundo.
- **b’a schanil schikin ja lu’umk’inali.** En las cuatro esquinas del mundo.
- **schikin na’its.** Esquina de la casa.
- **schikin ch’ub’.** Asa del cántaro.
- **schikin kaldera.** Asa de la caldera.
- **schikin te’.** Hongo que crece en los árboles (las orejas del árbol). → **chikintaj.**

chikinib’, chikinib’al. Chiquinib. *[Quercus acatenangensis Trell]. [**Chikinib’** es un compuesto de → **chikin**, oreja, y posiblemente de → **‘ib’e**, planta, → **‘ib’elajel** algo que brota desde abajo o de **‘ib’oy**, armadillo. El concepto, pues, puede significar algo como la «oreja de abajo», o «planta de oreja», véase también **tojnib’**, u oreja del armadillo según la explicación de Robert M. Laughlin 1975: 119 referente al tzotzil].*
- **chikinib’altik.** Arboleda de chikinib.

chikinso’te’. Especie de hongo comestible.

chikintaj. Chiquintaj (comiteco), hongo poliporáceo. *[Crece sobre el tronco de ocotes tumbados].* → **schikin te’.**

chikle. Chicle.

chiknaji. Verse, verse un poco, oirse un poco, divisarse.
- **mi xchiknaji ja snaji.** No se ve

su casa.

- **wa xchiknaji ja snaji.** Su casa se ve un poco.
- **wa xchiknaji ja wojwaneli.** Se oye un poco el ladrido.
- **wanxa xchiknaji ja na'itsaltiki.** Ya se divisa el caserío.

chikote. Chicote. → **ts'u'um.**

chik', chik'al. Sangre. *[La referencia es a la sangre cuando está fuera del cuerpo y como tal no lleva prefijos. El sufijo **-il**, en cambio, que sirve de determinativo, sí se puede agregar a **chik'** como lo muestra el ejemplo que sigue.].* → **chik'el.**

- **pax chik'il ja yoxil lame ja ja'i.** La tercera parte del agua se convirtió en sangre.
- **chik'altik.** Mucha sangre.
- **chik' ni'.** Hemorragia nasal.
- **ja stikawi wa xt'ujpiji jastal chik' ja b'a lu'umi.** Su sudor goteó al suelo como sangre.
- **ja tojol chik' 'it pek'ub'al b'a lu'um man b'a ja schik'el 'ajyi ja sb'aj ja 'abel 'it toj lek 'ayi.** La sangre inocente derramada sobre la tierra hasta la sangre de Abel que estuvo bien justo.

chik'a. Remojar (pan, tortilla), cucharear. *[→ Ojo, no confundir con **ch'ika**].*

- **wa xchik'a sok waj.** Remojo la tortilla.
- **wa schik'a wa'el sok waj.** Cucharea la comida con la tortilla.

chik'b'at (regional). Chichní. → **chik'ni'te'.**

chik'el. Sangre, pulso, presentir, escalofrío, juntarse, percibir/sentir gracias a la sangre. *[La referencia es a la sangre que está dentro del cuerpo y, por lo tanto, es de una persona viva o de un viviente].* →**chik'** → **pitachik'** → **b'ak, b'akel,** → **yaj, yajal.**

- **ja jchik'eltiki.** Nuestra sangre, sangre.
- **jel wa x'el ja schik'i.** Sangra mucho.
- **mi x'el ja schik'eli.** No sangra.
- **wa xk'ujk'uni ja schik'eli.** Su pulso late.
- **wa xyab' schik'el.** Presiente. *[Desde la perspectiva tojolabal en un contexto cristiano, se dice: su sangre siente/percibe. Marcos 2,8. En los textos correspondientes de griego y español, sin embargo, se dice «conocer en el espíritu». Por ello, en tojolabal es la sangre/pulso que tiene la capacidad de entender, percibir y conocer lo que otros piensan o dicen en su corazón. En la sangre/pulso, pues, se ubica un sentido que, en el contexto español e indoeuropeo, se asigna al espíritu. Al comparar el único texto parecido, ubicado en Marcos 5,30, se dice en griego que conoció en sí mismo. Es decir es un conocer del hombre asignado al espíritu humano. Los tojolabales traducen, «conoce su corazón». Otra vez sucede que el conocimiento, a diferencia del griego, se realiza por el cuerpo y no se asigna a la mente. Esta capacidad del cuerpo se combina con otra, la de hermanarse como se menciona más abajo. De esta manera y a nuestro juicio, se manifiesta una*

*concepción del hombre por su capacidad corpórea de conocer y hermanarse. El cuerpo, pues, tiene una capacidad de sentir no presente en el contexto occidental. En el mismo sentido se afirma **wa xyab'i jmuxuk'tik ta wa xkab'tik xiwel.** Si tenemos «miedo» lo siente nuestro ombligo. → **k'ixwel,** → **muxuk'**].*

- **yab' jchik'el.** Presentí *[siente/ percibe mi sangre/pulso].*
- **mi ma xyab' wachik'el 'oj jakuk jun xiwel.** ¿No presientes que va a venir un peligro?
- **waj ja jchik'eli.** Me dio escalofríos *[Literalmente: se fue mi sangre].*
- **mi 'ochi schik'el sb'aj.** No se juntó con los demás.
- **mi xmojxi schik'el sb'aj.** No se hace hermano de los demás. *[No se hermana su sangre. Entra otro aspecto de la sangre/pulso. Puede hermanar a las personas. Como tal la sangre tiene la capacidad de establecer relaciones sociales o nosótricas en el sentido de que la sangre establece el NOSOTROS entre personas. ¿No será por esta razón que los tojolabales no quieren que se les saca la sangre por razones medicinales o de salud, porque los despoja de su capacidad de hermanarse y de conocer por un sentido particular?].*
- **ja'axita ja jchik'eltiki.** La sangre se nos aguó. *[Es decir, la sangre cambió de color y parece agua].*

chik'elan. Producir sangre.

- **ta 'oj jk'u'tik jitsan ja' 'oj jchik'eluktik.** Si tomamos mucha agua, producimos sangre.

chik'elaxi. Producirse sangre.

- **'oj chamkotik ta mi xchik'elaxi ti b'a kojoltik.** Si no se produce sangre en el cuerpo vamos a morir.

chik'in. Quiebramuela, ponchilhuits *[Asclepias curassavica L.]*

chik'inal, chink'inal. Razonable, es de razón. *[Las traducciones son asimilaciones al español. La palabra puede derivarse de **chik'**, sangre, y no de razón que se suele traducir por → **'altsil, k'ujol** y **pensar.** Pero la etimología es dudosa. La etimología puede ser otra, es decir que se deriva de **chikin + k'inal**, es decir, el oído del mundo o el oír del mundo. Es decir posiblemente: lo que se entiende del mundo y de ahí se explica la tradicción razonable o es de razón. El término **chik'inal/ chink'inal** asigna, pues, una capacidad al oído, uno de los sentidos, que en occidente se asigna a la razón o el cerebro. Otra vez es el cuerpo que, desde la perspectiva tojolabal tiene capacidades que en español se ubican en la cabeza o el espíritu. → **chik'el**].*

- **chik'inalxa yuj wanxa sna'a k'inal mixa 'alatsuk.** Ya es razonable porque ya conoce el mundo, ya no es un nene.
- **mi chik'inal 'ayuk yuj mito sna'a k'inal ch'into ye'na.** No es de razón porque todavía no conoce el mundo. Es un niño aún.
- **mi chik'inal 'ayukon.** Soy ingenuo.

chik'ni'te'. Chichní. *[Posiblemente*

Calliadra/Calliandra houstoniana (Mill.) Standl.].

chilan, chilane. Desollado, desolladura.

- **chilan ja koki.** Tengo los pies desollados.
- **chilan lek ja sk'ab'i.** Tiene una desolladura en la mano.

chilanaxi. Desollarse.

- **mok'i ti b'a ton. jel tsats chilanaxita.** Cayó en la roca, se desolló mucho.

chilka. Chilca *[Senecio salignus dc.] [Las hojas se usan de remedio contra el dolor de pies].*

chima.

1. Tocar (un poco), acercarse, apuntar.
- **wa xchimawa sok jun te'.** Te tocó con un palo.
- **wa schima sb'aje' ja jmaka'tiki.** Nuestros sitios se tocan.
- **chimawon.** Acércate a mí.
- **mi 'oj schim yi' ja yal chani sok jtujk'anub'.** No apuntará al pájaro con el rifle.

2. Encender (la rozadura).
- **schima k'ak' ja taji.** Encendió el ocote.

chimisklan (arcaico)**.** Trago, aguardiente, bebida alcohólica. *[Según el Pequeño Larousse Ilustrado de 1976, en Costa Rica el aguardiente de caña se llama chimiscol].*

chimuman. El que toca, lo que colinda.

chinchib'ul. Chinchibul (comiteco), ave canora *[Thryothorus sp.]*

- **'ojxa ya' ja' wanxa tajnel ja chinchib'ul.** Ya va a llover, los chinchibules están jugando.

chinga. Insensatez, babosada.

- **ti wa xjak wachinga'exi.** Ahí vienen ustedes con su insensatez.
- **lom chinga wa sk'ulan.** Hace puras babosadas.

chingado. ¡Chihuahua!

- **ja chingado ja b'eji.** ¡Chihuahua! El camino es muy largo.

chingar. Amolar, rozar, apretar, afligir, apenar, fastidiar, desbaratar un proyecto *[Viene de la palabra castellana chingar, pero su uso no es igual como lo muestran los ejemplos que siguen. No implica la connotación sexual].*

- **jas yuj wa xak'ulanotikon chingar mey jmultikon.** ¿Por qué nos amuelas/molestas? No cometimos ningún delito.
- **wa sk'ulanon chingar ja jwexi.** El pantalón me roza.
- **wa sk'ulanon chingar ja jxanab'i.** El caite me aprieta.
- **wa sk'ulanotikon chingar ja chameli.** La enfermedad nos aflige.
- **wa sk'ulanon chingar ja desgrasya'i.** El accidente me apena.
- **wa sk'ulanon chingar ja jmachiti yuj k'okta yok.** El machete me fastidia porque se le rompió el mango.
- **ti b'a koperatiba wa sk'ana 'oj sk'ulukotik chingar b'a mi 'oj k'e'uk.** Quiere desbaratarnos el proyecto de la cooperativa para que no la haya.
- **wa sk'ulanon chingar ja 'ajwalali.** El patrón me friega.
- **wa sk'ulanon chingar ja jpis'olomi.** El sombrero me chinga (comiteco).

chingo (regional)**.** Sesos de animales.

chinkul. Eczema, pústulas.

- **chinkul wa x'el ja k'o'oni.** Se

forman pústulas.

chinkultik. Chincultic, nombre propio de una pirámide y demás edificios de tiempos prehispánicos cerca de las lagunas de Montebello.

chinkulton. Pedregal.

chink'inal. → **chik'inal.**

chipan.

1. Puntas de la estacada.
2. Junto de dos cosas que así deben estar.

- **chipan ja sb'ak' ja kawuji.** Los testículos del caballo están juntos.

chira. Canica.

- **wa stsa'a ja chira.** Juega con canicas.
- **wa xjipa ja chira.** Juego con canicas.

chitam, chitamal. Puerco, cerdo. *[Sus scropha]. [La palabra* ***chitam*** *no tiene la connotación despectiva que tiene la palabra puerco o cerdo en español, es decir, no es un insulto o regaño]*.

- **chitamaltik.** Manada de puercos.
- **ja schitamil ja pegro'i.** El cerdo de Pedro.
- **ja nole chitam.** Manada de cerdos.

***

- **ja smodo ja chitami jach wa xyala ja tojol'ab'ali** Así son los puercos según dicen los tojolabales

mi sk'uman sb'aj ja chitam. ta gusto 'aye' wan 'ajnel. wan tse'nel ja chitami. Los puercos no platican entre sí, si están a gusto están corriendo. Los puercos saben reír.

- **wa xb'utulji ja chitami.** Los puercos están hozando.
- **chab' yech ja yok ja chitami.** El puerco tiene la pezuña partida.
- **ch'eleli ja chitami.** El puerco gritó fuerte cuando lo agarraron.
- **ch'ilili ja yal chitami.** El puerquito gritó cuando lo agarraron.
- **wa x'ej'uni ja chitami.** El puerco gruñe un poco de miedo (luego se pone a correr).
- **jorori ja chitami.** El puerco roncó.
- **kejkuni ja chitami.** El puerco gruñó.
- **loploni ja chitami.** El puerco comió rápido su comida (líquida).
- **pechan ja sni' ja chitami.** El puerco tiene una nariz trompuda.
- **pichulani ja chitami.** El puerco hozó.
- **wa spicha sb'aje' sok sni'.** Se trompearon.
- **t'ejt'uni ja chitami.** El puerco rebudió.
- **t'ejt'unum.** Puerco gruñón.
- **tsawan ja stso'otsil ja chitami.** La cerda del puerco está erizada (porque se enojó).
- **'uj'uni ja chitami.** El puerco gruñó por querer comida.
- **swespun ja chitami.** El puerco escarbó la tierra.
- **yatnub' chitam.** Charco de puercos. → **schitamil.**

***

chitamaxi. Emporcarse.

- **chitamaxita ja keremi.** Ya se emporcó el muchacho.

chitamb'i. Emporcarse.

- **chitamb'iyonta ti b'a lokoki.** Me emporqué en el lodo.

chitam choj. Arrogante, gargantón.

chitam cho'o. Rata del campo. *[Rattus rattus frugivorus]*.

chitaman -b'aj. Ser tacaño, ser avaro, ser codo, ser egoísta.

- **jel schitaman sb'aj sok ja swa'eli.** Es muy tacaño con su comida.
- **jel schitaman sb'aj ja yib'anal sb'aj.** Es muy avaro con todas sus cosas.
- **jel schitaman sb'aj mi spuku ja swa'eli.** Es muy egoísta, no reparte su comida.

chitamte'. Chitamté. *[Siparuna nicaragüensis Hemsl.]*.

chiwan. Estacado.
- **chiwan kani ja ts'apte'i.** Las horquetas están estacadas.
- **chiwan k'anal.** Cruz del sur. *[Quiere decir «estacadas estrellas»]*.

chiwoj. Yerba, araña velluda [*Eurypelma sp. A menudo se le llama tarántula. El nombre de la araña se deriva de **chiwte'**- porque tiene sus piernas extendidas como estacas]*.

chiwte', chiwte'al. Percha, colgadero, palo estacado. *[Se usa en la cocina para colgar vasos y otros trastes]*.
- **chiwte'altik.** Muchas perchas.

cho (regional). También, tampoco. → **cha** → **chajkil** → **chomajkil.**
- **wa xcho kila.** También lo veo.
- **wa xcho yila.** También lo ve.
- **wa xcho yala jach'ni 'oj 'ek'uka.** También dice (que) así va a pasar.
- **wa xcho jk'ana 'oj cha'nukon.** También quiero bailar.
- **'oj cho 'awile.** También lo verás.
- **'oj cho 'awil-'ex.** Ustedes también lo verán.
- **mini cho waji.** Tampoco se fue.

cho'. → **cho'tik.**

cho'tik. Queridos. *[Se usa sólo en el plural, es decir, cuando el sujeto querido es plural. En singular se usa → **'ala**, querido, pequeño. **kala 'ijts'ina,** mi hermanito querido. A veces se usa en la forma abreviada **cho'.** Ambas expresiones, **cho'tik** y **cho'** se usan siempre en formas de despedida]*.
- **cho'tik kuntikil.** Mis hijos queridos.
- **cho'tik jmutik.** Nuestras gallinas queridas.
- **cho'tik jwakaxtik.** Mi querido ganado.
- **cho' 'untikil 'a'a xkoltanuk.** Saluda a tus hijos queridos.

cho'o. Ratón *[Mus musculus]*.
- **snan cho'o.** Ratona.

chob'ak'. Malla de una red, punto (de tejidos).

chob'ak'ani. Mallar.

chob'ak'anum. El que malla.

chob'an. Sentado en el aire.

chob'o. Sentarse en cuclillas, encoger (brazo, pierna).
- **schob'o ja yoki yuj mey k'a'an.** Se sentó en cuclillas porque no hubo banco.
- **chob'oxa wakoki.** ¡Encoge las piernas!

choj, chojal.

1. León
- **chojaltik.** Manada de leones.
- **snan choj.** Leona.

2. Mejilla.
- **sits'ta jchoj.** Se me hinchó la mejilla.
- **ya'a ki' bwelta ja jchoji.** Me pegó una bofetada.
- **chojtop.** Nalga. *[Es decir, mejilla del trasero]*.

chojchan (regional). *[Literalmente: león*

serpiente, serpiente leonina].
1. Especie de serpiente parecida al cascabel.
2. Especie de estrígida. Dicen que los de habla castellana llaman a esta ave nocturna sarrado.
3. Especie de mamífero parecido al tapir.

chojchoy. Árbol cacho, ishcanal. *[Acacia collinsii Saff.]*

choj po'oj. → **choy po'oj.**

chojtop. → 2. **choj.**

choko, choko'al. Tuerto, choco (comiteco).
- **choko'altik.** Muchos tuertos.
- **'ay schokolil ti b'a tsomjel.** Hay tuertos en la junta.

choko'axi. Entortarse.
- **choko'axiyon.** Me entorté.

chok', chok'al. Molido fino, fino.
- **chok'altik ja 'ixim.** Mucho maíz molido fino.
- **kan chok' ja kajpe'i.** El café está molido fino.
- **'ay schok'il ja 'iximi.** En parte, el maíz está molido fino.
- **jel chok' ja spo'wil ja b'utaji.** Las hojas del mocochtaj son muy finas.

chok'axi. Molerse fino.
- **chok'axita ja kajpe'i.** El café se molió fino.

chok'b'el. Masa (para tortillas).
- **mi xchonxi ja chok'b'eli.** La masa no se vende.
- **chok'b'el kajpe.** Café molido fino.

chok'b'elaxi. Molerse fino, convertirse en algo molido fino.
- **chok'b'elaxita ja 'iximi.** El maíz se molió fino, el maíz se convirtió en masa para tortillas.

chok'b'es. Moler fino, remoler (la masa), rumiar, hacer que el maíz se convierta en masa.
- **schok'b'esta ja kajpe'i.** Molió fino el café.
- **wa schok'b'es ja swa'el ja wakaxi.** El ganado rumia la comida.

chok'b'i. Molerse fino, remolerse.
- **chok'b'ita yixim.** Su maíz se remolió.

chok'o (regional)**.** Moler fino, hacer pedazos.
- **schok'o xet'an.** Lo hizo pedazos.

chok'ol, chok'olal. Hígado.
- **wa xkab' yaj jchok'ol.** Me duele el hígado.

chol, cholal. → **cholo schojlal.**
1. Surco, raya, columna, línea recta, bien ordenado. *[Por lo quebrado de mucho terreno tojolabal, los surcos, rayas y líneas no son tan rectas como lectores del contexto occidental se imaginan. En muchas partes, tampoco se puede arar y los surcos no se trazan con el arado sino que los sembradores tienen que adaptarlos al terreno escabroso con muchas piedras y rocas. No conviene quitar éstas, porque conservan la humedad y evitan que la milpa se convierte en desierto. El* ***chol,*** *por lo tanto, no se caracteriza tanto por lo recto y lineal, sino por la correspondencia entre el trazador y el terreno. Es esta reciprocidad entre trazador y trazado que debemos recordar en todos los ejemplos y derivados de* ***chol****. Dicha correlación representa una comunidad en la cual hay las distintas clases de surcos y las*

*líneas proyectadas. El **chol** finalmente señala una meta hacia la cual se orienta. De ahí se explica el sentido de responsabilidad, cargo, etc. Es decir, personas determinadas tienen por **chol** un encargo que les obligue a cumplir con ciertos deberes].*

- **jun chol ‘ixim.** Un surco de maíz.
- **cholaltik.** Muchos surcos.
- **wa sk’ana jun ch’in chol.** Falta una rayita, hace falta una raya pequeña.
- **sts’ijb’a ko’el chol.** Escribió una columna, escribió en un orden que baja.
- **sts’ijb’a k’atan chol.** Escribió una línea recta, escribió en una línea horizontal.
- **sts’ijb’a chol lek.** Escribió bien ordenado. *[Por supuesto según el papel en el cual se escribe y las circunstancias del escrbir].*

2. Uno por uno, tendida (ropa).
- **chol ‘oj wajtik.** Vamos uno por uno.
- **chol yalawe’ kab’tikon.** Uno por uno nos lo dijeron.
- **chol lib’e ja k’u’utsi ti b’a yak’il.** La ropa está tendida en la tendedera.

3. Turno, tocar el turno.
- **chol ‘aytik.** Tomamos turnos.
- **‘ayxa schol.** Ya es su turno.
- **ke’n wa xko’ jchol.** Me toca el turno.
- **we’n ko’ wachol.** Te tocó el turno.
- **ye’n ‘oj ko’ schol.** Le tocará el turno.

4. Tarea, autoridad, deber, obligación, cargo, obra, carga, papel.
- **ma’ schol.** ¿Quién tiene esta tarea? ¿De quién es esta tarea?
- **ja ma’ ‘ay schol.** Los que/ el que tiene autoridad, los que/el que tiene trabajo o tareas.
- **‘ay schol.** Tiene su deber/tarea.
- **b’a jujune mi junukxta ja schole’i.** Cada uno no tiene la misma tarea.
- **ch’ay sk’ujol ja scholi.** Se olvidó de su obligación.
- **ja jcholi ‘oj jtalna ja cheji.** Mi cargo es pastorear los carneros.
- **ye’n wa xya’a schol jasunk’a ‘oj sk’uluke’.** El asigna las tareas que van a hacer.
- **‘ayxa schol ja ma’ ‘ay ya’tel.** La autoridad ya tiene su cargo.
- **jel xk’anxi ‘awuj wacholi.** Te afanas mucho en tu papel.
- **‘ay jcholtik b’a ‘oj jk’eltik ja ma’ ‘ay ya’tel kujtik.** Debemos exigirlo de nuestras autoridades. *[Afirmación típica de los tojolabales en el sentido de que las autoridades elegidas tienen la tarea o responsabilidad de ejecutar los consensos acordados de las asambleas comunitarias o populares. De este modo se realiza una democracia participativa y no representativa. → **mandar**].*

5. Preocupación.
- **kechan schol.** Su única preocupación.
- **kechan schole’ ja wa’eli.** Sólo se preocupan de la comida.
- **mi kechanuk jchol ja wa’eli.** No soy goloso (no me preocupo sólo por la comida).

6. **waj chol ‘ek’e.**
- **‘oj wajkon chol ‘ek’e.** Voy a decirle en público. **schojlal** →

scholalil → **scholil.**

cholan.

1. En fila (sin caminar).
- **cholan 'ay ja te'i.** Los árboles están en fila.
- **cholan 'aytik.** Estamos formados.
- **cholan ab'ajex.** ¡Fórmense!

2. Designar para un cargo.
- **wa xcholantik ja ma'tik 'ay ya'tel kujtik.** Designamos a nuestras autoridades.

cholani. Responsabilizarse, asumir la responsabilidad, hacerse responsable.
- **cholantik sok ja 'ak'ini.** Nos responsabilizamos de la limpia de la milpa.
- **'oj cholanukon sok ja schonjel ja jb'olmaltiki.** Asumiré la responsabilidad de la venta/trueque de nuestras mercancías.
- **cholani sok ja sje'jel ju'un.** Se hizo responsable de la alfabetización. → **cholo.**

cholanum. Responsable. → **choluman.**
- **cholanum 'oj wajkon 'ak'in.** Soy responsable de la limpia.

cholcholb'ej. Bejín, pedo de lobo, cholcholbé/chojcholbé (comiteco). *[Hongo venenoso].*

cholenko. Cojo, renco *[se usa sólo como apodo]*.

cholo.

1. Ponerse en fila, poner en fila, alinear, colocar, poner, ponerse de acuerdo.
- **cholo ab'ajex.** ¡Pónganse en fila!
- **wa scholowotik.** Nos pone en fila.
- **scholo ja te'i.** Alineó los árboles.
- **scholo ton b'a 'oj k'e'uk ja ts'akab'i.** Colocó las piedras para levantar la barda / el muro.
- **scholo sb'aje' ti b'a tsomjel.** Se pusieron de acuerdo en la junta.

2. Dirigir, predicar, enseñar, orientar.
- **scholo ja 'a'teli.** Dirigió el trabajo.
- **scholo ja yab'al ja dyosi.** Predicó la palabra de Dios. *[A veces se usa sólo el verbo **cholo** en el sentido de predicar, anunciar. Ya no se menciona **ja yab'al ja dyosi**]*.
- **scholo ja kwenta'i.** Enseñó aritmética.
-- **scholo jastal 'ay ja jkomontiki.** Orientó la comunidad.

3. **cholo sb'ej.** Explicar, aclarar, orientar. *[El término **cholo** explica bastante bien la manera de educar en las comunidades tojolabales, es decir, la educación tradicional que se da en espacios «informales» y que es la que le permite a un ser humano formar parte de una colectividad o comunidad. Es decir, se forma un **chol** entre el **choluman** y todos los miembros o componentes del **chol**. Dicho de otro modo, la educación produce comunidad en la cual los educandos y educadores participan y forman un NOSOTROS, el **chol** que los abarca a todos. En este NOSOTROS se integran también los conocimientos por pertenecer al mismo NOSOTROS. Así es que el aprendizaje se realiza comunitaria y no competitivamente. Juntos aprendemos no para manifestar al mejor sino para resolver problemas auténticos y no artificiales, propuestos y trazados por el maestro. De este modo la realidad se conoce no en forma linear sino conforme a*

*las condiciones contextuales, según los lineamientos del **chol** y de nuestras capacidades que se complementan. Así se desarrolla la aptitud de cada uno que se sabe retado por el NOSOTROS. En este sentido se habla más adelante del **mero choluman ja je’uman ju’un ‘iti***].

- **scholo sb’ej.** Lo explicó.
- **‘oj schol kab’tik lek sb’ej ti b’a leyi.** Nos va a aclarar la ley.
- **scholo kab’tik lek sb’ej ti b’a problema.** Nos puso en claro el problema.
- **scholo kab’tik lek sb’ej ti b’a jkomontik.** Nos orienta en la comunidad.
- **ti scholo yab’ye’a spetsanil ja jastik junuki.** Entonces les explicó toda las cosas.

4. **cholo ta.**
- **cholo ta ke’na.** Demuéstrame si fui yo.
- **mi xb’ob’ ‘oj schol ta we’na ja ‘elk’anumi.** No puede probar si tu fuiste el ladrón.

5. **wa xacholowon.** Hablas de mí.
6. **ta mi ‘oj jchol jb’ajtik ja ka’teltiki mi ‘oj jlaj jb’ajtik lek.** Si no repartimos nuestros trabajos no vamos a organizarnos bien.

cholpin. Bajar el pantalón, quitar el calzón.
- **wa xcholpin ja jwexi.** Me bajo el pantalón.
- **scholpin ja swexi.** Se quitó el calzón.
- **‘oj cholpijuk ja jwexi.** Se me va a quitar el calzón.

choltala’an. Poner en fila muchas cosas, explicar mucho a muchos.
- **‘oj jcholtala’uktik ja ts’apte’i.** Pondremos en fila los postes.
- **scholtala’an ki’tik b’a ‘oj kab’tik lek sb’ej.** Nos lo explicó mucho para que lo entendiéramos.

choluman. Orientador, educador, pedagogo, concejal *[en textos bíblicos]*.
- **cholumanotik.** Somos orientadores.
- **‘ojni ‘i’janik ‘oche ja b’a sti’ sat ja choluman.** Los van a llevar delante de los concejales.
- **mero choluman ja je’uman ju’un ‘iti.** Este maestro es un verdadero educador, es un verdadero orientador este «enseñador de libros/escritura»).

chomajkil. También, asimismo, tapoco. → **cha, cho, chamajkil.**
- **wajta chomajkil.** Se fue también.
- **t’ilan ‘oj jakan chomajkil.** Es asimismo necesario que vengas.
- **mi sk’ana chomajkil.** Tampoco lo quiere.

chompa. Camisola, chamarra.

chonab’, chonab’al. Comitán, lugar de vender/lugar de mercado, ciudad, pueblo, nación, reino. [*El término tojolabal de **chonab’** tiene una pluralidad de significados entre los cuales predomina el concepto de «ciudad», desde la perspectiva de lectores occidentales. Este término, sin embargo, no se deriva de una palabra que corresponda a las voces «civis, civitas» del latín, conceptos de los cuales se deriva la palabra ciudad en muchos idiomas europeos. Es la pluralidad de civis o conciudadanos que produce o crea la ciudad/civitas. En otros casos es la polis de los griegos de la cual se derivan los polites, los ciudadanos. Es decir,*

la institución de la polis/ciudad tiene precedencia a los ciudadanos/polites. En ambos casos, del latín y del griego, se trata de relaciones entre ciudad y ciudadanos/conciudadanos (→ Emile Benveniste II, 1987: 274 ss.). Tanto la civitas como la polis se distinguen del pagus (latín) como aldea y región rural; y de allí se derivan los paganos, es decir la población rural y, posteriormente, en el contexto de la iglesia, los paganos que equivalen hasta la fecha a los no creyentes o idólatras. Dicho de otro modo, el cristianismo se extendió como movimiento en las ciudades que poco incluyó a la población campesina. (Karl Ernst Georges 1918: 1437 s. & Adolf Harnack 1902: 409 s. Otra explicación de paganos la encontramos en Adolf Harnack 1962: 416-418. Identifica a los cristianos con los paganos en cuanto soldados de Cristo según documentos de la época, pero con esto no se puede negar que desde San Pablo el cristianismo se extendió sobre todo de ciudad en ciudad y poco o nada se interesó en las regiones rurales).

*Muy diferente es el desarrollo del concepto en tojolabal. La razón fundamental depende de que el término **chonab'** no se deriva de conceptos parecidos a civis y civitas, tan representativos para muchos idiomas europeos. El concepto de «ciudad» nos puede confundir al entender **chonab'** como ciudad. El término **chonab'** es un derivado del verbo **chono**, vender, a cuya raíz se agrega el sufijo **-ab'**. Es un sufijo común que suele señalar el instrumento con el cual se ejecuta la acción del verbo, por ejemplo, **jixab'**, peine, de **jixa**, peinar. En otras ocasiones completa la acción de un verbo, por ejemplo, **ts'akab'**, barda, de **ts'akb'a,** prolongar, o de **ts'akab'an**, cercar con muro. Pero también puede presentar un sustantivo sin señalar la palabra de la cual se deriva, por ejemplo, **xanab'**, caite, guarache, **kajlab'**, áspero, escabroso. Nos parece probable que **chonab'** se refiera al lugar donde se vende, donde se realiza el trueque, una de las formas predilectas de adquirir y «vender» mercancías. En este sentido se le llama **chonab'** a Comitán porque es uno de los lugares de vender/trocar o donde hay «mercado». De la misma manera se le puede llamar a la cabecera municipal de Las Margaritas, porque también allí hay un lugar de intercambiar productos. La Ciudad de México también es un **chonab'** por la msima razón. De todos modos, el término señala una actividad importante para traspasar los productos de los climas variados de las regiones habitadas por las naciones mayas prehispánicas en las tierras altas de lo que iba a ser Chiapas → **kronta**. La misma situación encontramos entre los mayas de los Cuchumatanes, Guatemala. En este sentido los **chonab'** tojolabales no*

desempeñaban funciones regidoras. De ***chonab’****, pues, no se pueden derivar conceptos que correspondan a civis, civitas y términos adicionales, es decir, civilización y civilizado. El* ***chonab’*** *no es el centro de civilización, concepto que, además, no existe en tojolabal. El* ***chonab’*** *tampoco representa el modelo para el comportamiento. Lo mismo hay que decir con referencia a urbanidad, derivado de urbs, ciudad. Por ello, no hay los derivados correspondientes a civilización y urbanidad. Para el* ***chonab’****, finalmente, no importaba el número de personas que allí habitaba ni el oficio que ejercía. Es muy probable que los habitantes de los* ***chonab’*** *siguieron siendo* ***‘alajanum****, campesinos o milperos, igual que los moradores de otros centros de población sin lugares de vender/trocar. En fin, los* ***chonab’*** *deben entenderse a partir del significado de la palabra que sigue válido hasta el día de hoy. Es, además, esta actividad que no sólo caracteriza esta clase de centros de población, sino que manifiesta un tipo de organización social, política y económica de importancia hasta la fecha. En los párrafos siguientes lo trataremos de señalar.*

En la actualidad los tojolabales siguen yendo a la ***chonab’*** *con el propósito primario de vender algunos de su productos. La venta no se hace con la finalidad principal de obtener dinero, sino el dinero obtenido se emplea para conseguir otros productos que les hacen falta. Pueden ser medicinas, herramientas, ropa o algo por el estilo. Lo buscado se puede obtener sin o con la intermediación del dinero. Es decir, se pueden adquirir por trueque o compra. De todos modos el cambio o intercambio que ocurre empieza con un producto y termina con otro producto. Ahí no hay posibilidad de enriquecimiento. Es decir desde la perspectiva tojolabal de* ***chonab’*** *no se trata de un mercado en el sentido moderno como regulador de oferta y demanda y así el regulador de la economía, lugar de la competitividad donde los productores ofrecen sus productos para sacar ganancias. Los tojolabales no sacan ganancias del* ***chonab’*** *sino que éste complementa la producción casera, así como los tolabales complementan con sus productos las necesidades alimenticias de* ***chonab’.*** *De esta manera chonab’ y las tierras aledañas se complementan mutuamente. En la actualidad, sin embargo, por la baja de los precios de los productos agrícolas, los tojolabales ya no pueden conseguir lo que necesitan en el* ***chonab’,*** *porque éste perdió su función de intercambio de productos equivalentes. Con esto nos acercamos a la función*

*básica del **chonab'**.*
*El intercambio de productos realiza un papel fundamental. La región se alimenta y se sostiene a sí misma por la producción local, quiere decir las producciones de la zona rural y del **chonab'** se complementan. No es necesario el acarreo de productos por miles de kilómetros desde la capital del país o del extranjero con el consumo adicional de toneladas de energéticos que contaminan el país y las ciudades. En este sentido es importante referirnos al Comitán/**chonab'** hace medio siglo, antes de la llegada de la carretera panamericana. Comitán/**chonab'** vivía como centro autónomo de una región que se mantenía a sí misma con algo de intercambio con centros vecinos, por ejemplo, Huehuetenango en Guatemala. El **chonab'** tenía la propia producción hidroeléctrica, una pequeña fábrica de jabón, la producción floreciente de talabartería y zapatos y tantos productores más. De la región rural de los alrededores **chonab'** recibía los productos agrícolas que complementaban la producción chonabera. De este modo, existía una región autónoma que se sostenía a sí misma, proporcionaba trabajo a la población de la zona y se mantenía en gran parte independiente de productos foráneos. Tampoco hubo migración de importancia, pero sí hubo trabajo, escuelas y otras instituciones de educación. Por lo demás, había poca intervención de las instancias y autoridades centrales del país. Se debe afirmar que existía mucho provincialismo cerrado como lo describen los libros de Rosario Castellanos. Tanto la educación escolar como la posición de las mujeres dejaron mucho por desear. En este sentido el **chonab'** fue el reflejo de la época, sobre todo en Chiapas donde la revolución llegó tarde. Las comunidades tojolabales en aquel entonces empezaban a recibir tierras y a formar ejidos, producto de la reforma agraria. Porque todos los tojolabales vivieron antes como acasillados en las fincas. Pero conservaban lengua y cultura que en nuestros días han comenzado a florecer en la producción de libros, poesía, canciones y muchas manifestaciones adicionales de su cultura. De todos modos, la Carretera Panamericana produjo la muerte del centro productor regional Comitán junto con la zonas rurales donde la población comiteca y rural se sostenía a sí misma. Hoy día en Comitán se consiguen y venden los productos que la globalización propaga a nivel mundial. Con la muerte de **chonab'** se inició también el despoblamiento de las zonas rurales. El comienzo de la migración hacia las ciudades y a Estados Unidos. El **chonab'** se convirtió en **ciudad.***

Para terminar, la realidad del ***chonab'*** *y la región aledaña nos hacen ver una posibilidad no globalizadora sino de complementariedad a nivel local, dispuesto al enlace con entidades vecinas que producían lo que se necesitaba. A esto se agrega la capacidad de los tojolabales de ejercer su capacidad de creación artística e intelectual. En este sentido el* ***chonab'*** *representa un antiproyecto a la ideología del desarrollo de ciudades cada vez más grandes, menos gobernables y más contaminadas. El Plan Puebla Panamá no es un camino prometedor porque lo que propone es la instalación de zonas turísticas de lujo, la industrialización con presas gigantescas que inundan las tierras agrícolas y, finalmente, la urbanización. Con todo esto, la población se puede convertir en mozos, meseros, choferes de taxis, vendedores en los súperes y otros trabajadores subalternos. Por eso, en la tradición maya y preindustrial tenemos un camino que sí alimenta el pueblo, lo protege contra el despoblamiento de las zonas rurales y sabe crear obras de cultura del espíritu*].

- **chonab'altik.** Muchas ciudades.
- **wajta b'a chonab'.** Se fue a Comitán.
- **swinkil chonab'.** Comiteco, citadino.
- **ja schonab'il ja jnali.** La ciudad de los ladinos.
- **jujune schonab'ile'**. Cada una de las ciudades.
- **ja schonab'il ja mejiko.** El pueblo de Méxiko.
- **'a'ma chonab'uk 'a'ma na'itsaltuk 'a'ma yoj job'uk.** Fueran ciudades, caseríos o campos.
- **ja niwak chonab' jumasa' ye'nle'ita wa smiltala'an sb'aje'.** Las grandes naciones se matan las unas a las otras.
- **'oj 'ab'xuk ja swinkil spetsanil ja chonab'i.** Lo oirán las gentes de todas las naciones/los reinos.

chonab'anel. Viaje a Comitán, visita a Comitán o cualquier ciudad.

- **chonab'anelotikon.** Hemos hecho una visita a Comitán.

chonab'ani. Ir a Comitán, viajar a Comitán, visitar Comitán u otra ciudad

- **'oj chonab'anukon.** Voy a viajar a Tuxtla.

chonab'anum. El que va a Comitán u otra ciudad.

- **mito xjuli ja chonab'anumi.** Todavía no llegan los que fueron a Comitán.

chonab'axi. Formarse una ciudad.

- **mi chonab'axita ti b'a slechanal jlu'umtik.** No se formó ciudad alguna en nuestra región.

chonab'ero. Citadino, comiteco gente de una ciudad.

- **mi sna'a sb'aj ja jkolonyatik ja chonab'ero'i.** Los comitecos no conocen nuestro ejido.

chonajastik. Vendedor, comerciante.

chonak'u'uts. Vendedor de telas, comerciante en telas.

chonapan. Panadero, vendedor de pan.

chonarelojo. Relojero, vendedor de relojes.

chonatrago. Cantinero, vendedor de trago.

chonatujk'anub'. Armero, vendedor de armas.

chona’a’an. Boticario, vendedor de remedios.

chona’ujal. Joyero, vendedor de joyas.

chonb’en. Mercancía.

- **mi chonb’enuk ja kalajtiki.** Nuestras milpas no son mercancía.
- **mi chonb’enuk ja na’itsi.** La casa no se vende.
- **chonb’en ja wakaxi.** El ganado se vende.

chonjel. Nacimiento. → **chono.**

- **ja jchonjeltiki.** Nuestro nacimiento.
- **yajni jul jchonjel.** Cuando he nacido, cuando llegó mi nacimiento.

chono.

1. Vender, traspasar, liquidar, tratar en, puesto en el mercado.
- **schono ja schitami.** Vendió su puerco.
- **schono spetsanil ja sb’olmali b’a ko’el ja sts’akoli.** Liquidó su mercancía.
- **wa schono wexal.** Trata en calzones.
- **b’a wa schonxi ti b’a merkado.** Puesto en el mercado.
- **ja ‘ajwalali yi’aj ‘oche b’a ‘oj chonjuk ja smoso’i.** El patrón lo llevó a su mozo para que sea vendido.

2. **chono ‘ab’al.** *[Literalmente: vender la palabra. Con respecto al verbo **chono** hay que distinguir entre **‘ab’al** y las formas prefijadas y sufijadas de **‘ab’al** es decir **kab’alil**, etc. Al mentir la palabra (**‘ab’al**) se convierte en mercancía. Al acusar, en cambio, la palabra del acusado está tergiversada por el acusador].*
- **chonuj ‘ab’al.** Mentir.
- **schonowon kab’alil.** Me acusó *[literalmente: vendió mi palabra].*
- **schonowa wawab’ali.** Te acusó *[literalmente: vendió tu palabra].*
- **waj chonjuk yab’alil.** Fue a acusarle.

3. **chono ‘ab’aj.** Venderse, dejarse sobornar.
- **mi xchono jb’aj.** No me vendo.
- **wa schono sb’aj.** Se deja sobornar.

4. **chonji.** Nacer. *[Es común referirse al nacimiento con el verbo **mana**, comprar o **chono**, vender, a manera de eufemismo para evitar el verbo **pojki**, que quiere decir reventar. Por eso es más usual decir por ejemplo **chonjiyon** o **manxiyon**, nací o fui comprado/vendido. Así también se habla en Comitán. Se dice «se me compró» en lugar de «nací»].*
- **chonjiyon.** Nací.

chonulab’il. Mercancía, cosa que se vende, esclavo, mejor → **schonulab’il.**

- **mi chonulab’ilukotikon.** No somos esclavos.

chonwani. Vender.

- **wan chonwanel ti b’a koperatiba.** Está vendiendo en la cooperativa.

chonwanum. Vendedor, tendero.

chopan. Ancho (de cosas suaves).

- **chopan ja wexi.** Calzón ancho.
- **schopanal ja stopil jpantaloni.** Los fondillos de mi pantalón están anchos, lo ancho de los fondillos de mi pantalón.

chorchoni. Murmurar (aguas). →

churchuni, chururi.
- **wa xchorchoni ja 'uk'umi.** El arroyo murmura.

choriso. Chorizo.

choro. Chorro.
- **choro wan ja ja'i.** Llueve a cántaros.

choro'ani. Formar un chorro.
- **choro'anita.** Ya se formó un chorro.

choro'axi. Formar un chorro.
- **choro'axita ja ja'i.** El agua formó un chorro.

chorori. Chorrear.
- **wa xchorori ja ja'i.** El agua chorrea.

chotan. En cuclillas, parado. → **chub'an** → **chuman.**
- **chotanon 'ek'e.** Estoy sentado en cuclillas.
- **chotan 'ek'e ja 'ak'tobusi.** El autobús está parado.

chotani. Levantarse (los soportes de la casa y otras cosas).
- **wa xchotani ja yojyali.** Se levantan los soportes de la casa.
- **wa xka'atik chotan jun na'its.** Levantamos el armazón de una casa.
- **wa xka'a chotan jun mesa.** Levanto el armazón de una mesa.

chotchoni. Ondear, serpentar, brincar, saltar.
- **wa xchotchoni ja k'u'utsi ti b'a 'ik'.** La tela ondea con el viento.
- **wa xchotchoni ja yak'ili.** El mecate serpentea.
- **wa xchotchoni ja chichi.** El conejo brinca.
- **chotchonita ja chu'i.** La ardilla saltó.

chototi. Formarse un torrente (de agua).
- **wa xchototi ja ja'i b'a wa sjipa sb'aj.** En el salto de agua se forma un torrente.

choy po'oj. Choyispoj (comiteco). *[Es una hierba medicinal, hay dos clases que se usan en el parto* ***ch'in choy po'oj*** *y* ***niwan choy po'oj****]*.
- **choj po'oj** (regional)**.** Choyispoj.
- **choyoj po'oj**(regional)**.** Choyispoj.
- **ch'in choy po'oj.** Choyispoj chico.
- **niwak choy po'oj.** Choyispoj grande.

choyej. Cenzonte, cenzontle, sinsonte, zentsontle *[Mimus gilvus]*.
- **choyejaltik.** Bandada de sinsontes.

chu'. Ardilla *[Sciurus]*.
- **chu'altik.** Manada de ardillas.
- **chakal chu'.** Ardilla roja.
- **pejpen chu'.** Ardilla voladora. *[Literalmente: ardilla-mariposa]*.
- **yaxal chu'.** Ardilla verde.

chu'an. Mamar, amamantar.
- **wan schu'an ja smix ja snan ja 'alatsi.** La nena mama el pecho de su mamá.
- **chu'anxa.** ¡Mama!
- **'oj schu'uk ja smixi.** Va a mamar el pecho.
- **wa xya'a schu'uk ja yalats ja nanali.** La mamá amamanta al nene.

chu'antala'an. Mamar mucho.

chu'in. Mamar, amamantar.
- **wa schu'in ja smixi.** Mama el pecho.
- **ya'a schu'uk.** Le amamantó.

chu'ni. Mamar.
- **chu'nita 'alats.** Ya mamó el nene.
- **mi sk'ana 'oj chu'nuk.** No quiere mamar.
- **ya'a chu'nikon.** Me dio de mamar.

chu'num. Lactante, mamador.
chu'up. Tzúcumo (comiteco). *[Especie de oruga velluda venenosa. Se notan fácilmente en los mísperos/ nísperos, se ven bonitas, pero si no quieren enfermarse nunca las toquen por bonito que les parezcan]*.
- **chu'upaltik.** Un montón de tzúcumos.

chub'an. En cuclillas. → **chotan** → **chuman.**
- **chub'anon 'ek'e.** Estoy sentado en cuclillas.
- **ti chub'an 'ek' jun chu' ja b'a yoj maka'.** Una ardilla está sentada en el sitio.

chub'ani. Acurrucarse. → **chumani.**
- **chub'aniyon.** Me acurruqué

chub'kinaji. Correr despacio.
- **chub'kinaji 'ek'e ja chichi.** El conejo corrió despacio.

chub'tala'an. Encoger *[piernas o brazos de mucha gente al sentarse]*.
chub'u. Encoger *[brazo o pierna]*, sentarse en cuclillas.
- **schub'u ja sk'ab'i.** Encogió el brazo.
- **schub'u ja yoki yuj mey k'a'an.** Se sentó en cuclillas porque no hubo banco.

chuchum. Baqueta *[Chaetoptelea mexicana Liebm. Uno de los árboles más altos de México]*.
- **chuchumaltik.** Arboleda de baquetas. → **surun.**

chuj. Nombre de otro pueblo maya que vive a ambos lados de la frontera Guatemala-México. En Chiapas se trata de la región de los lagos de Montebello que se extiende hacia Guatemala, en los alrededores de San Mateo Ixtatán.
chuktala'an. Derribar muchas frutas con un palo.
chuku. Derribar frutas con un palo.
- **schuku ja peluli.** Derribó la granadilla con un palo.

chukub'. Molinillo, palo para menear el nixtamal, chucub (comiteco).
chuk'u. Sacudir, menear, lavar.
- **schuk'u b'a ste'il.** Sacudió el tronco.
- **schuk'u ja chenek'i.** Meneó los frijoles.
- **schuk'u ja swexi.** Lavó su calzón.
- **wa schuk'u sb'aj stuch'il.** Lava las cosas a solas.
- **wanon schuk'jel ja juna'i.** Estoy lavando la falda.

chuk'ulani. Lavar.
- **'oj chuk'ulanukon.** Voy a lavar.
- **'oj wajuk chuk'ulanel.** Irá a lavar.
- **koltayon chuk'ulej.** Ayúdame a lavar.

chuk'ulanum. Lavandero, lavandera.
chuk'uman. Lavandero, lavandera.
chul, chulal. Orina, orines.
- **'ay syajal ti b'a schuli.** Le duele al orinar.

chulaxi. Humedecerse con orines.
- **chulaxita ja lu'umi.** La tierra se humedeció con orines.

chulchul. Grillo.
chulin. Orinar a alguien, orinarse.
- **jel schulinon ja kijts'ini ta 'oj jkuche.** Me orina mucho mi hermanito si lo cargo.
- **wa schulin sb'aj ti b'a swexi.** Se orina en el calzón.
- **wa schulin sb'aj ti b'a sch'at.** Se orina en la cama.

chulinum. El/ella que orina.
chulni. Orinar, hacer aguas.
- **mi xb'ob' 'oj chulnuk.** No puede

orinar.
- **'oj chulnikon.** Voy a orinar.

chulnum. El, ella que orina.

chulul. → **perdis**
1. Perdiz, tinamucanelo. *[Crypturellus cinnamomeus]*.
2. Chulul (comiteco). *[Platymiscium yucatanum]*.

chuman. En cuclillas, encogido (brazo, pierna). → **chub'an** → **chotan.**
- **chuman b'ejyi.** Brincó en cuclillas.
- **chumanon 'ek'e.** Estoy sentado en cuclillas.
- **chuman koki.** Tengo la pierna encogida.

chumani. Acurrucarse, sentarse en cuclillas. → **chub'ani.**
- **chumanita yuj jel ja che'e.** Se acurrucó porque hizo mucho frío.

chumu. Encoger (brazos, piernas).
- **schumu ja yoki.** Encogió las piernas.

chuptala'an. Meter muchas cosas en la camisa.

chupu. Meter en la camisa.
- **jchupu ja mayi ti b'a jk'u.** Metí los cigarros en la camisa. *[Las cosas se meten dentro de la camisa, porque el traje típico tojolabal no tiene bolsas]*.

churchuni. Murmurar (aguas). → **chorchoni** → **churchuri.**
- **wan churchunuk ja yok ja'i.** La corriente del agua está murmurando.

chururi. Murmurar (aguas) → **chorchoni, churchuni.**
- **wa xchururi ja 'uk'umi.** El arroyo murmura.

chuyan. Atado.
- **chuyanxa ja nuti'i.** La red ya está atada.

chuyu. Atar, atar pies y manos, apealar.
- **schuyu ja nuti'i.** Ató la red.
- **chuyuwik ja tan winik.** Aten los pies y manos de ese hombre.
- **schuyu ja wakaxi.** Apealó el ganado.

ch’

ch’a’ljixta. Ladridos de muchos perros.
ch’ab’a (regional). Calmar, acallar, silenciar.
- **sch’ab’a ja k’umali.**Calmó la discusión.
- **sch’ab’a ja ‘untiki.** Acalló a los niños/niñas.
- **sch’ab’a ja ‘ixuk winik jumasa’i.** Silenció a la gente.
- **sch’ab’a sb’aj.** Se calló.
- **ti ch’ab’ji juntiro’a.** Se quedaron callados.

ch’ab’ab’i. Callarse, calmarse.
- **ch’ab’ab’iyon.** Me callé
- **ch’ab’ab’i ja ‘ik’i.** Se calmó el viento.
- **ja ‘ik’i sok ja ja’i ch’ab’ab’ijxta waji.** El viento y el mar se calmaron.

ch’ab’an.
1. **kan ch’ab’an.** Silencioso, tranquilo en secreto.
- **kan ch’ab’ab ja ‘a’kwali.** Lo noche queda silenciosa.
- **kan ch’ab’an ja chamumi.** El enfermo está tranquilo pero sin mejora.
- **kan ch’ab’an ja chonab’i.** La ciudad está desierta.
- **kan ch’ab’an ja jlu’umtiki.** El problema de la tenencia de nuestra tierra está en trámite.
- **kan ch’ab’an ja kak’al winiki.** El hombre bravo quedó acallado.
- **kan ch’ab’an ja k’umali.** El problema sigue latente.
- **ti spaya ch’ab’an ja k’intanumi.** En secreto llama a los adivinos.

2. **ch’ab’an ti’ ‘ab’al.** En secreto, secretamente.
- **ch’ab’an ti’ ‘ab’al ‘elta.** En secreto salió
- **wa sk’ana ‘ajyi ‘oj sjip kani ch’ab’an ti’ ‘ab’al.** Quiso abandonarla secretamente.

ch’ab’ani. Callarse.
- **mi xch’ab’ani.** No se calla.
- **ch’abananik.** ¡Cállense!,¡Silencio!

ch’ab’tala’an. (regional). Acallar a muchos.
- **‘oj sch’ab’tala’an spetsanil ja ‘ixuk winik jumasa’i.** Va a acallar a toda la gente.

ch’ach’a. Masticar, mascar.
- **t’ilan ‘oj ach’ach’e ja ‘an ‘iti.** Tienes que masticar este remedio.

ch’ach’imani. Rumiar.
- **wan ch’ach’imanel ja wakaxi.** El ganado está rumiando.

ch’ach’inaji. Masticar, mascar.
- **wa lach’ach’inajiyon sok chikle.** Mastico chicle.

ch’ach’uman. Masticador, mascador.
ch’ajb’aji. Callarse, calmarse.
- **ch’ajb’ajiyon.** Me callé.
- **ta ch’ajb’ajiye’ ja ye’nle’i ja ton jumasa’ ‘ojni ‘a’wanuke’a.** Si se callan ellos, las piedras gritarán.
- **ch’ajb’aji ja ‘ik’i.** Se calmó el viento.

ch’ajkub’. Guacal pequeño hecho de calabaza.
- **ch’ajkub’ ‘olom** (regional)**.** Completamente calvo.

ch’ajtilte’, ch’ajtilte’al. Camilla, andas.
- **skuchuwe’ ja ‘iximi ti b’a sch’ajtilte’il.** Cargaron el maíz en andas.
- **‘oj ya’e’ ko’uk ja sch’ajtilte’i ja chamumi.** Bajarán la camilla del enfermo.

ch’ajtulte’, ch’ajtulte’al. Camilla.
- **ja sch’ajtulte’il ja chamumi.** La

camilla de la enferma.

chajtulte'axi. Hacerse una camilla.

- **ch'ajtulte'axita ja 'ak'inte'i.** Se hizo una camilla de la tabla.

ch'ajtulte'b'i. Hacerse una camilla.

- **'oj ch'ajtulte'b'uk ja sb'ok'anal te' jumasa'i.** Se va a hacer una camilla de los palos.

ch'ak. *[Verbo auxiliar]*. Acabar, terminar, derrochar, despilfarrar. *[El énfasis está en la totalidad expresada por el verbo principal que sigue a **ch'ak**. A menudo dicha totalidad se subraya por agregar **spetsanil.** El verbo principal suele estar en futuro, **ch'ak** en cambio señala el aspecto o tiempo del acontecimiento].* → **ch'aki, ch'aka**.

- **'oj ch'ak jk'uluk ja ka'teli.** Terminaré todo el trabajo
- **ch'ak sle' sluware' 'ay b'a jo' winke' 'ay b'a slajunil 'ox winke'.** Todos encontraron su sitio, algunos de cien, otros de cincuenta.
- **ch'ak wa'uke' spetsanile'.** Comieron y se saciaron todos.
- **ja b'a yoxil k'ak'u 'oj ch'ak jk'uluk.** El tercer día terminaré de hacerlo.
- **ja' yajni ch'ak ts'eb'anuke'i.** Cuando terminaron de cantar.
- **mi lekuk waj yujil ja sb'ajtanili yujxta 'oj ch'ak sk'uluk yajk'achil.** No le salió buen la primera vez, pero lo va a hacer de nuevo por completo.
- **mi ch'ak jipjuk ja snaji kechan jun snalan 'ajyi.** No le tiraron la casa por completo, sino sólo la mitad.
- **ch'akta jk'uluk ja k'umali.** Liquidé el problema.
- **ch'akta malo'axukon.** Acabo de enfermarme.
- **ch'akta wa'kotik 'oj chonab'anukotik.** Después de la comida vamos a la ciudad.
- **jitsan majke smochowe'ta sok kadena. ja'xa ye'ni wani xch'ak sk'uts 'ela.** Muchas veces lo amararon con cadenas. Pero él acaba de romperlas.
- **ti waja ch'ak schon spetsanil ja sjastik sb'aji.** Entonces se fue a vender todos sus bienes.
- **wa xch'ak kile.** Veo todas las cosas.
- **yajni ch'ak sb'ut ja 'ichi tixa slecha ja chenek'i.** Cuando acaba de batir el chile reparte los frijoles.
- **yib'anal 'oj ch'ak jomuk.** Todo será destruido.
- **spetsanile' ch'ak kanuke' jak'an.** Todos se quedaron admirados.
- **ti ch'ak sch'ak 'ela ja sjastik sb'aji.** Entonces acabó de derrochar sus bienes.
- **ja' yajni xch'ak ak'ulukex ja jastik 'iti.** Cuando ustedes acaban de hacer estas cosas.

ch'ak-'ab'al, ch'ak-'ab'ala. Boda. *[Por lo general no se refiere a la boda celebrada en o por la iglesia].*

- **stojb'es yi' ja sch'ak-'ab'al ja yunini.** Le arregló a su hijo la boda.

ch'ak-'ab'alani. Hacerse la boda, casarse. *[Es decir, según la costumbre y no conforme a los ritos de la iglesia].* → **nupani.**

- **ch'ak-'ab'alanita.** Ya se hizo la boda, ya se casaron.

ch’ak-’ab’alanum. Convidado a la boda, invitado a la boda.
- **jel jitsan ja ch’ak-’ab’alanumi.** Hay muchos invitados a la boda.
- **ch’ak-’ab’alanumotik.** Somos los invitados a la boda.

ch’ak-’ipil, ch’ak-’ipilal. Anemia, palidez anémica.
- **‘ay sch’ak-’ipil ja jmoji.** Mi hermano tiene anemia.

ch’aka. Acabar, terminar, derrochar, despilfarrar. → **tsutsu.**
- **sch’aka ja sts’unjeli.** Acabó la siembra.
- **‘oj jch’ak ja ka’teltiki.** Vamos a terminar el trabajo.
- **jch’aka ki’ lom k’ik’inal ja jtak’ini.** Derroché mi dinero.
- **sch’aka yi’ lom k’ik’inal ja sjastik sb’aji.** Despilfarró sus bienes.
- **ja’xa ja wawunin ‘iti ja ‘it sch’aka ‘ele ja watak’ini.** Pero este hijo tuyo que gastó tu dinero.
- **ja smardomo wa xch’aka lom ja sjastik sb’aj ja yajwalili.** El mayordomo termina con los bienes de su patrón.

ch’akel. Fin (del mundo), ocaso.
- **‘ojni ‘ajyuk b’a jun k’ak’u ja ch’akeli.** Un día habrá el fin (del mundo).
- **ja chamel ch’akeli.** La muerte definitiva. *[Mencionada junto con la resurrección en el último día]*.
- **ja ch’akel ja yip ja ‘ajwalal jumasa’i.** El ocaso del poderió de los patrones.

ch’aki. Acabar, acabarse, terminar, tras, consumarse, al final de, finalmente. → **ch’aki**
- **ch’akya ma.** ¿Ya acabaste?
- **ch’aki.** Se acabó.
- **ti ch’aka.** Ahí terminó.
- **ch’ak ja ja’i ‘ojxa lemxuk.** Tras la lluvia va a despejarse.
- **ch’akta ka’teltik.** Nuestro trabajo se ha consumado.
- **b’a wa xch’ak jujune schojlal.** Al final de cada surco.
- **jel ch’ak k’ak’ ja jb’ak’teli ti b’a k’ixin k’inal.** Me deshidraté en la tierra caliente, (el calor acabó con el cuerpo en la tierra caliente).
- **‘oj ya’ ch’akuk ja styenda’i.** Va a clausurar su tienda.

ch’aktala’an. Acabar muchas cosas, terminar muchas cosas.

ch’akum. La persona que termina algo, las personas que terminan algo.

ch’akuman. El/ella que termina algo, los que terminan algo.
- **‘ay sch’akuman wa’el.** Hay los que terminan la comida.
- **‘ay sch’akuman ‘a’tel.** Hay muchos trabajadores que terminaron el trabajo.

ch’akwanel. Aniquilación, aniquilamiento.

ch’akwani. Asesinar, aniquilar.
- **kechan wa sna’a ‘oj ch’akwanuk.** Sólo sabe asesinar.
- **sk’ana ‘oj ch’akwanuk kujtik.** Quiso aniquilarnos.

ch’akwanum (regional).
1. Destructor. *[Algunos dicen que es una clase de brujo que destruye a la gente. Es más que un asesino]*.
2. Aniquilador. *[Otros dicen que es como un grupo de soldados que aniquila a sus enemigos. Pero hay otros que dicen que la palabra no se usa en ningún sentido y que en su lugar se debe usar la palabra **milwanum**]*.

ch’al’am. Telaraña.
- **wa stojb’es ja sch’al’ami ja ‘ami.** La araña teje la telaraña.

ch’al’amaxi. Hacerse/tejerse una telaraña.

ch’ala. Tejer de gancho.
- **sch’ala ja snujk’ili.** Tejió de gancho el cuello.

ch’alna. Hilar.
- **sch’alna ja tenok’i sok spetet.** Hiló el algodón con rueca.

ch’alnatala’an. Hilar mucho.

ch’alni. Hilar.
- **jel xk’anxi yuj ja ch’anel ja jme’xepi.** Mucho le gusta hilar a mi abuela.

ch’alnum. Hilandero, hilandera.

ch’alnuman. Hilandero, hilandera.

ch’alwani. Hilar.
- **mixa xmakuni ‘oj ch’alwanumotik.** Ya no nos conviene hilar.

ch’alwanum. Hilandero, hilandera.

ch’anan. ¡Cállate!
- **ch’ananik.** ¡Cállense! *[Sólo hay estas dos formas del verbo].*

ch’at, ch’atal. Cama.
- **mey sch’at.** No tiene cama.
- **‘oj ma nujxuk b’a jun yib’ ch’at ja nichimi. mi ma t’ilanuk ‘oj ‘ajyuk kajan b’a jun slujchayub’.** ¿Acaso se pondrá la vela debajo de una cama? ¿No es necesario que se ponga sobre el candelero?
- **b’a’an ek’e ja b’a sch’at ja chamum ‘ixuki.** Queda acostada en su cama la enferma.

ch’atan. Usar una cama, usar como cama.
- **wa sch’atan ja jch’ati ja misi.** Usa mi cama el gato.
- **‘oj jch’atuk ja ‘ak’inte’i.** Voy a usar la tabla como cama.
- **sch’atan ja toni.** La roca le sustituyó la cama.

ch’atat. Especie de verdura silvestre no identificada en español. *[Es un tubérculo parecido a la cuesa. Se encuentra en las milpas. Es una planta de enredo con guías delgadas y alcanza la altura de un metro].*
- **ch’ataltik.** Muchas de estas plantas.

ch’ataxi. Hacerse una cama
- **ch’ataxita ja te’i.** Ya se hizo una cama de la madera.

ch’atb’es. Hacer una cama, fabricar una cama, producir una cama.
- **‘oj jch’atb’estikon b’a ‘oj wayan lek.** Vamos a hacer una cama para que duermas bien.
- **wa xch’atb’esxi jitsan ch’at ja b’a snajtsil stojb’esjel jawi.** Se producen muchas camas en esa casa de producción / fábrica.

ch’atb’i. Hacerse una cama.
- **ja ya’ni mi ‘oj ch’atb’uk.** Hoy no se va a hacer ninguna cama.

ch’awch’uni. Ladrar. *[Es de perros, por ejemplo al perseguir un tepezcuintle. Es decir, los perros ladran de maneras diferentes según el animal al cual están cazando. Se exige, por supuesto, que sepamos distinguir los modos desiguales de ladrar].*
- **maklayik ja’ jastal wa xch’awchuni ja ts’i’i. ‘ojxa sta’e ja jalawi.** Fíjense como ladra el perro, seguro ya va a alcanzar el tepezcuintle.

ch’axib’. Chashib y shashib (comiteco). *[Es una especie de culebra pequeña y no venenosa. Es de color ocre y vive en el agua y lugares húmedos. Oscar Bonifaz 1999: 34 dice que es de color verde].*

ch’aya. Perder, disipar, atormentar, destruir.
- **sch’aya ja kechan swakaxi.** Perdió su único ganado.
- **ti sch’aya ja stak’in ja stati.** Entonces disipó el dinero de su padre.
- **mi xmakuni kujtik jun swinkil lekxa ‘ay lek ja b’a lu’umi ye’ntani’a sch’aya sb’aja.** Nos es inútil un hombre al cual le va bien aquí en la tierra y se pierde a sí mismo.
- **wa xk’ana awi’ mokto ach’ay’on t’ani.** Te pido que no me atormentes.
- **ti waj slaj sb’aje’ jastal ‘oj sch’aye’ sna’jel ja winik ‘iti.** Entonces fueron a ponerse de acuerdo cómo asesinaran a este hombre.
- **wa xchapji yab’alil jastal ‘oj ch’ayjuk**. Preparan un pretexto para destruirlo.

ch’ayach. Bastardo
- **‘uninal ch’ayach.** Hijo bastardo.

ch’ayan. Apartado, despoblado, desconocido, desierto, soledad, melancolía. → **tukil**.
- **ja b’a ch’ayan k’inal.** En el desierto, en la región despoblada.
- **ja b’a ch’ayan luwar.** En un lugar apartado.
- **ch’ayan winik**. Hombre desconocido.
- **ja sch’ayanil jun jmojtik ja b’a niwan chonab’.** La soledad de un hermano nuestro en la gran ciudad.
- **ja sch’ayanil ja yaltsil ja jmojtiki.** La melancolía de nuestro hermano.

ch’aych’uni. Apenarse, entristecerse.
- **jel ‘oj ch’aych’unuk ta mi k’a ‘oj ka’telta ja jkomontiki.** Se va a apenar mucho si no serviremos a la comunidad.
- **‘oj ch’aych’unuk jk’ujol.** Me voy a entristecer.
- **ch’aych’uni sk’ujol.** Se entristeció.

ch’ayelal. Perdición, delito, maldad, pródigo.
- **ja niwan b’ej wa xyi’ajotik b’a jch’ayelaltika. ja lats’an b’ej ja’ni wa xyi’ajotik ja b’a jlekilaltiki.** El camino ancho nos lleva a la perdición. El camino angosto nos lleva al bienestar/ a la sociedad justa de hermanos y hermanas.
- **wach’ayelalex.** La maldad de ustedes.
- **ja sch’ayelal ja winki jawi.** La perdición de ese hombre.
- **ja ch’ayelal kunin.** Mi hijo pródigo.

ch’ayi. Perderse, estar perdido.
- **b’a mi ‘oj ch’ay sna’jel ja ‘ixuk jawi.** Para que no se pierda la memoria de esa mujer.
- **ch’ay ak’ujol jmok.** Te olvidaste de mí.
- **ta mi k’a xatukb’es ja wamodo’exi jach’ni ‘oj cha ch’ayuk ana’jelexa japetsanilex.** Si ustedes no cambian su modo de ser así también serán matados todos ustedes.
- **koltayotikon ‘ojxa ch’aykotikon.** Ayúdanos, ya nos perderemos.
- **jun ch’ay k’ujol.** Un instante, un abrir y cerrar los ojos.
- **jak skolta ja ma’tik ch’ayel ‘aye’i.** Vino a ayudar a los que andaban perdidos.
- **ja sat tak’in it ch’ayel ‘ajyi’i.** La moneda que se había perdido.
- **ja we’nlexi ch’ayelni**

jak'ujolexa. Ustedes están equivocados/confundidos.

ch'ayila, ch'ayilal. Pérdida.

- **jel ch'ayilal.** ¡Qué pérdida!
- **sch'ayilal ja tak'in ch'ay yujil.** Es una pérdida de dinero que perdió.

ch'ayji. Ser condonado

- **ch'ayji ki' ja jeli.** Se me condonó la deuda.
- **'oj ka' ch'ayjuk ja sjeli.** Le voy a condonar la deuda.

ch'ayum. Perdido.

- **jta'ata ja ch'ayum tak'ini.** Encontré el dinero perdido.

ch'aywani. Ahuyentarse, espantarse, dar botes (caballos, mulas, burros).

- **ch'aywani yuj ja sk'e'um kawuji.** El caballo se ahuyentó por el jinete.
- **ch'aywani yuj ja yijkats ja b'uruji.** El burro se espantó por la carga.
- **ch'aywani ja mula'i. La mula dio botes.**

ch'e'lji. Lamentarse, llorar mucho.

- **ch'e'ljiye'xta.** Se lamentaron.
- **ch'e'lji 'ok'el.** Lloró mucho.

ch'eb'a. Levantar (piernas, patas), dar un brinco.

- **jch'eb'a yi' ja yok ja wakaxi b'a 'oj jpats'e.** Levanté las patas del ganado para desollarlas.
- **sch'eb'a ja yoki ti b'a tajnel.** Dio un brinco al jugar.

ch'eb'an. Colgado por los pies de un animal para quitarle el pellejo.

ch'eb'ani. Caer de espaldas.

- **ch'eb'aniyon.** Caí de espaldas.

ch'eb'tala'an. Levantar muchas veces (piernas y patas).

ch'ech'uni. Chillar (aves al estar agarradas). → **ch'eleli, ch'ilili.**

- **wan ch'ech'unuk ja yal muti.** El pollito está chillando.

ch'ech'unum. Chillón (de aves).

ch'ekeka. Probablemente una ave del género de las penelopinas, un tipo de las aves gallináceas. Parece que en Comitán algunos la llaman «Pajuil» que, sin embargo no se puede documentar en ninguno de los diccionarios. Posiblemente la referencia científica es la que sigue: *[Penelopina nigra]*.

- **ch'ekeka'altik.** Una bandada de este tipo de aves.

ch'el. Perico. *[Aratinga canicularis]*.

- **ch'elaltik.** Bandada de pericos.
- **wa xwerinaji ja ch'eli.** Cantan los pericos.

ch'eleli. Chillar (nene), gritar fuerte (de personas y también de puercos o ganado al estar agarrados). → **ch'ech'uni, ch'ilili.**

- **wa xche'leli ja 'alatsi yuj ja wa xyab' wa'in.** El nene está chillando porque tiene hambre.
- **mi oj k'e'uk k'umal mi 'oj ch'eleluk k'umal mi 'oj 'abxukja sk'umali ja b'a yoj kol maka'.** No causará pleitos, ni gritará, ni tampoco se oirán sus discursos en las calles.

ch'elelum. Chillón, gritón.

ch'eman. Chueco.

- **ch'eman 'ay ja stop ja tso'yoli.** La parte ancha del chayote es chueca.
- **ch'eman kani ja slutulab'il ja sti' na'its.** La puerta de la casa está chueca.

ch'et. Erizado, greñudo.

- **ch'et ja stso'otsil ja chitami.** La cerda del puerco está erizada.
- **ch'et ja kolomi yuj ja wajyon no'xel.** Tengo el cabello greñudo porque fui a nadar.

ch'etaxi. Desarreglarse (el peinado), despeinarse.
- **ch'etaxita kolom.** Se me desarregló el peinado.

ch'etan. Despeinado, no aplanado.
- **sch'etanal ja yolomi.** Está despeinado.
- **putsan ja ts'akab' kan ch'etan.** La barda está tapada con hojas y ramas no aplanadas.

ch'etb'i. Desarreglarse (el peinado), despeinarse.
- **ch'etb'ita ja yolom ja keremi.** El muchacho está despeinado.

ch'ewan. Chueco, descompuesto.
- **ch'ewan 'ay ja sti'i.** Su boca está chueca.
- **kanta ch'ewan ja maka'i.** El cerco quedó descompuesto *[se cayeron algunos postes y otros están chuecos]*.
- **ch'ewan ko'i.** Cayó.

ch'i'a. Desgarrar, rasgar, romper (tejidos).
- **sch'i'a ja k'u'utsi.** Desgarró la tela.
- **jach'i'ata wak'u'i.** Rompiste la camisa.
- **ch'i'xi ja jwexi.** Se me rasgó el calzón.
- **ti 'och sch'i'e ja sk'u'i.** Entonces rasgó su camisa/ropa.

ch'i'i. Desgarrarse, romperse (tejidos), partirse (piel).
- **ch'i'ta ja jk'u'i.** Se me rompió la camisa.
- **wan ch'i'el ja koki.** Se me está partiendo la piel del pie.

ch'i'ilji. Piar, pipiar (pollitos). → **ch'ich'uni.**
- **mixa xch'i'ilji ja yal muti.** Los pollitos ya no pían.

ch'i'tala'an. Desgarrar muchas cosas, cardar.
- **sch'i'tala'an ja sto'otsil chej.** Cardó la lana.

ch'i'uman. Rompedor (de ropa).

ch'i'xi. Henderse, rajarse.
- **wa xch'i'xi ja te'i yajni wa xjak ja sb'eji.** La madera se hiende al seguir la veta.
- **mi xch'i'xi ta wa slama sb'aj ja te'i.** La madera no se raja si se tuerce la veta.

ch'ib'. Quiba *[Chamaedorea graminifolia Wendl.]*.
- **ch'ib'altik.** Palmar de quibas.
- **ch'ib'tik.** Nombre de un ejido tojolabal del Municipio Autónomo Vicente Guerrero. El nombre completo es de **san migel ch'ib'tik/** San Miguel Chiptic**.**

ch'ib'an. Colgado**.**
- **ch'ib'an kani ja jk'u'i ti b'a te'i.** Mi camisa está colgada en el árbol.

ch'ich'uni. Piar, pipiar (de pollitos). → **ch'i'ilji.**
- **wane' ch'ich'unuk ja yal ch'in muti.** Los pollitos están piando.

ch'ijb'inil. Áspero. → **k'ajlab'.**
- **ch'ijb'inil te'.** Áspero de la superficie de un árbol rajado.

ch'ika. Meter, pasar, meterse, ser metiche, retacar (comiteco).
- **ja ma' 'oj sch'ik jmok lajan ja jwa'eltiki ye'nani 'oj yi' ki' jpatika.** El que mete conmigo (la mano) en nuestra comida, éste me traicionará.
- **sch'ika ja ju'un ti b'a yoj ye'tal.** Metió el libro en el recipiente.
- **wan ch'ikuj k'a'em.** Está pasando bagazo.
- **mi xch'ika jb'aj ja b'a 'ab'al k'umal.** No me meto en el pleito.
- **jel sch'ika sb'aj ja pilalu'umi.** El ingeniero agrónomo es muy

metiche.
- **mi xk'ana 'oj ch'ikjukon jti'.** No quiero que me retaquen.
*[Nota. Si el verbo significa «meter algo en algo», se refiere a meter cosas en un recipiente horizontal. Sólo a veces no se respeta la regla. Para meter cosas en recipientes verticales se emplea el verbo **muku**].*

ch'ikan 'ay sok. Participar, ser corresponsable.
- **ch'ikanon sok ja ya'teli.** Participo en su trabajo.
- **ch'ikan 'aya sok ja smuli.** Eres corresponsable de su delito.

ch'iktala'an. Meter muchas cosas.

ch'ikuni sti' (regional). Dárselo en la boca, atracar, hartar.
- **wa xch'ikuni sti' ja swa'el ja yal 'alatsi.** Se lo da en la boca la comida al nene.
- **mi xk'ana 'oj ch'ikunuk jti'.** No quiero que me atraquen.
- **tolabida ch'ikuni sti' ja statami.** Continuamente hartaba a su esposo.

ch'ila. Medir con cuartas, medir con palmos.
- **sch'ila ja 'ak'inte'i.** Midió la tabla con palmos.

ch'ile'. Cuarta, palmo.
- **chan ch'ile.** Cuatro cuartas *[son la distancia de surco a surco al sembrar maíz]*.

ch'ilili. Chillar (nene, pollitos, puerquitos), relinchar (caballo). → **ch'echuni, ch'eleli**.
- **jel ch'ilili ja yal chitami.** Mucho chilló el puerco pequeño.
- **ch'ililita ja kawuji.** El caballo relinchó.

ch'ililum. Chillón.

ch'ilwani. Medir con cuartas o con palmos.
- **wan ch'ilwanel.** Está midiendo con cuartas.

ch'ilwanum.
1. Medidor con palmos.
2. Especie de orugas *[al moverse se contrae y se extiende formando un arco en cada movimiento. De esta manera se le parece al medir con palmos]*.

ch'in. Pequeño, chico, menor, joven, humilde, diminuto, fino, breve, muchachito, persona delicada, humillar.
- **ch'in na'its.** Casa pequeña.
- **mas ch'in.** Menor, más pequeño.
- **jel ch'in.** Muy chico.
- **ch'in 'inat.** Semillas menudas.
- **yal ch'in.** Diminuto.
- **ch'in kerem.** Muchachito.
- **ch'inonto.** Soy joven aún.
- **ch'in yal k'ab'.** Meñique.
- **jel ch'in wa sts'ijb'ani.** Escribe muy fino.
- **kab'tik sb'ej ja ch'in slo'ili.** Entendimos su breve plática.
- **ch'in k'ujol.** Persona delicada *[no se le puede hacer nada, siempre se incomoda]*.
- **ch'in 'oj ya' wajkon.** Me humillará.
- **ja mandaranumi mini wa skisawotik ja ke'ntika yuj ja jel ch'in wa x'iljitiki.** El gobierno en nada nos respeta a nosotros, poco a sus ojos somos gente de poca importancia.
- **ke'non ja mas ch'inoni yuj spetsanil ja jmoj'aljeltik.** Soy el más pequeño entre todos mis hermanos.
- **ja ma' wa sk'ulan sb'aj ch'inili.** El que se haga pequeño/humilde.

*[El sufijo **-il** no sirve aquí de determinativo sino que señala el punto de llegada. → los giros con el verbo **pax**].*
- **ts'eb'ananik japetsanilex 'a'nima ch'inukex 'a'nima niwanukex.** Que todos ustedes canten, pequeños y grandes.
- **ja jmoj'alejeli ja 'it jel ch'iniki.** Mis hermanos que son muy pequeños/humildes. *[Nota el plural **ch'inik**].*
- **jk'ulan jb'aj ch'inil b'a 'oj 'ajyanik niwakil.** Mi hice pequeño para que ustedes se vuelvan grandes.
- **man jch'inila.** Desde mi niñez/ juventud.

ch'inaj. Delicado, enojoso, nervioso, chinaj (comiteco).
- **ch'inaj winik.** Hombre delicado.
- **ch'inaj wakax.** Ganado enojoso.
- **ch'inaj ye'na mixa sk'ana yaljel yab'jel.** Está nervioso, ya no quiere ni hablar ni escuchar.
- **ja sch'inajil ja ye'ni.** Su delizadeza.
- **mi ch'inajuk 'a'nima wa xawab'altan.** Es generoso/noble aunque te burlas de él.

ch'inajaxi. Chillar, disgustarse, enfadarse.
- **ch'inajaxita ja yal keremi yuj ja ko'ta chamel.** El muchachito chilla porque se enfermó.
- **mok ch'inajaxan.** No sea que te disgustes.
- **jasyuj wana ch'inajaxel ta wa xkisawatikon.** ¿Por qué te estás enfadando si te hacemos caso?

ch'inajb'i. Chillar, disgustarse, enfadarse.
- **mi 'oj ch'inajb'uk ja 'alatsi.** No va a chillar el nene.
- **'oj ch'inajb'ukotik ta mi 'oj jpuk jb'ajtik lek ja kiximtiki.** Nos vamos a disgustar si no repartimos bien el maíz.
- **jas yuj wana ch'inajb'el kechan lom k'umal wa xyalawe'.** ¿Por qué te enfadas? Sólo dicen palabras vacías.

ch'inaxi. Disminuir, empequeñecerse, hacerse más pequeño, menguar.
- **ch'inaxita ja 'uk'umi.** El arroyo disminuyó.
- **mito ch'inaxi ja yaljeli 'a'nima tatjunuk.** A pesar de ser anciano no menguó su pensamiento.

ch'inb'es. Achicar, disminuir, empequeñecer, estrechar, hacer más pequeño, reducir, abreviar.
- **schinb'es ja jts'akoltiki.** Nos disminuyó el salario.
- **sch'inb'es ja sk'u'i yuj ja yokelxa.** Estrechó su ropa porque ya está flaca.
- **wa sk'anawe' 'oj sch'inb'es ja kalajtiki.** Quieren reducir nuestra milpa.
- **sch'inb'es ja slo'ili.** Abrevió su cuento.

ch'inb'i. Disminuir, empequeñecerse, hacerse más pequeño, menguar, atribularse.
- **ch'inb'ita ja yipi.** Su fuerza disminuyó.
- **'oj ch'inb'uk ja wexali.** El calzón se va a hacer más pequeño.
- **ch'inb'ita ja sk'ujoli.** Se atribuló, se le encogió el corazón.

ch'in ja'as. Chicozapote, zapote chico *[Achras zapota L.]*

ch'ink'ujolani. Atribularse, encojerse el corazón.
- **mi 'oj ch'inkujolanukotik 'ojni jta' kiptika.** Que no nos atribulemos. Seguro vamos a

cobrar fuerza.

ch'inwex. Calzoncillo, trusa.

- **ja wach'inwexexi.** Los calzoncillos de ustedes.

ch'ipan. Recto y alto, agudo y largo, clavado.

- **ch'ipan lek ja taji.** El ocote es recto y alto.
- **ch'ipan lek ja sts'istak'in ja loktori.** La jeringa del médico es aguda y larga.
- **chipan 'ek'e jun k'i'ix ti b'a kok.** Una espina está clavada en mi pie.
- **ya'awe' ch'ipan ja skab'e'i b'a 'oj sjip sk'ujol sok ja smoji.** Levantaron las manos a favor de su compañero.

ch'irch'oni. Chirriar, cantar (de grillos).

- **wa x'och 'a'kwal wa xch'irch'oni ja chulchuli.** Al entrar la noche cantan los grillos.

ch'irch'onum. Grillo cantor.

ch'it. Chité *[Eugenia sp.]*

- **ch'italtik.** Arboleda de chités.

ch'ita. Peinar y trenzar, peinar (mujeres), trenzar.

- **mi ach'itunejuk ja wawolomi.** No has peinado y trenzado el cabello.
- **ch'ita wawolomi.** Péinate.
- **ch'itub'al ja s'olomi sok sch'itulab'il.** Cabello trenzado con listones.
- **'ojto jch'it ja kolomi.** Me voy a peinar todavía.

ch'itala'an. Peinar y trenzar mucho o de muchas personas.

- **sch'itala'an yi' ja yolom ja yal 'ak'ixuki.** Peinó y trenzó el cabello de las muchachitas.

ch'itimech'. Pestañas onduladas. → **mech'.**

ch'ixa. Agarrar algo encendido, encender para ver, dar luz, estar encendido.

- **sch'ixa ja taji.** Agarró el ocote encendido.
- **jch'ixa ja taji b'a 'oj awile ja b'eji.** Encendí el ocote para que vieras el camino.
- **sch'ixa ja sjoko'i.** Encendió su foco para ver.
- **jch'ixa awi' ja taji.** Encendí el ocote para que vieras.
- **wan xch'ixjel ja taji.** El ocote da luz.
- **wan xch'ixjel ja nichimi.** La vela está encendida.

ch'ixkil. Jején, chaquiste.

- **ch'ixkilaltik.** Enjambre de jejenes, nube de chaquistes.

ch'ixkirin. Chiquirín, tziskirin (comiteco: «abejorro que aparece en la primavera», Oscar Bonifáz 1999: 68).

- **ch'ixkirinaltik.** Enjambre de chiquirines.

ch'ixtala'an (regional). Encender.

- **wa xch'ixtala'an ja k'ak'i sok ch'in yal taj.** Enciendo el fuego con pedazos de ocote.

ch'o'ta. Pedir la mano. → **pat k'umanel.**

- **wa xch'o'tayatikon.** Te pedimos
- **waj sch'o'ta ja 'ak'ixi ja snan stati.** Los papás del joven fuerona pedir a la muchacha.
- **manto wa sts'ikwi 'ox majke ch'o'tajel.** Hace que se cumplan tres pedidas.

[Nota: La costumbre es que tres veces se debe pedir la mano de una muchacha, una pedida cada año. Con la tercera pedida, al cumplirse dos años, se llega al acuerdo definitivo del casamiento. Nunca es el novio que hace las pedidas. En cada

pedida hay que entregar ciertos regalos, cigarros, pan y trago. Si los que piden vienen de otra comunidad primero tienen que obtener el permiso de la comunidad de la muchacha antes de hablar con los papás de ella. En este caso se dan también regalos a la comunidad según ésta determina. A menudo es trago que hace las veces de un documento escrito y firmado. En años recientes estas costumbres se están cambiando y, se insiste en que es la muchacha la que decide y responde al joven en lugar del acuerdo entre los papás de los dos].

ch'o'tajel, ch'o'tanel. Pedida.
- **jlaja jb'ajtik lek yuj ja ch'o'taneli. wa slaja sb'aje' ja 'ixuk sok ja keremi. tsa'anxa wa xyala yab'ye' ja snan state'i. yuj ja yab'al ja 'ixuki kanta lajub'al lek 'oj ya' sb'aje'. kechan 'oj kan chab' 'ek' 'ele' ja ch'o'taneli. ch'ak sch'ak ja schab'ili 'ojxa 'ajyuk ja ch'ak 'ab'ali.** Por las pedidas de las mujeres quedó el acuerdo mejor. Se toma la palabra de la mujer y del muchacho y luego se pasa con su papá y su mamá. El acuerdo depende de la palabra de la mujer. Sólo dos pedidas quedan y la última es el matrimonio.

ch'o'tani. Pedir la mano.
- **waj ch'o'tanel.** Fue a pedir la mano.

ch'o'tanum. El que pide la mano.

ch'o'tuman. La mujer cuya mano se pide.

ch'o'twani. Pedir la mano.
- **wajyon ch'o'twanel.** Fui a pedir la mano.

ch'o'twanum. El que pide la mano.

ch'ob'o. Horadar, agujerear (con formón, hacer agujeros grandes), perforar.
- **sch'ob'i ja 'ak'inte'i.** Agujereó la tabla. → **ch'ub'u**, **joto.**

ch'ob'tala'an. Horadar mucho, perforar mucho.

ch'ob'uman. Horadador, taladrador.

ch'ob'wani. Horadar, agujerear.
- **wan ch'ob'wanel.** Está horadando.

ch'ojla. Picotear, punzar.
- **wa sch'ojla ja te' ja ch'ojote'i.** El picamaderos picotea los árboles.
- **sch'ojlayon ja pechi.** El pato me punzó.

ch'ojlanum. El que picotea *[por ejemplo el picamaderos]*.

ch'ojo. Cascar, estrellar, raspar, apedrear.
- **'oj jch'oje ja xochi sok jun yal machit.** Voy a cascar el caracol con un cuchillo.
- **sch'ojo jun xoch sok ja juni.** Estrelló un caracol con el otro.
- **'oj jch'ojtik ja taji b'a 'oj 'eluk ja k'a'taji.** Vamos a raspar el ocote para que salga la resina.
- **wa sk'anawe' oj sch'oj'a ton.** Quieren apedrearte.
- **ja ma' mey smuli 'a'a sch'oj ja b'ajtan toni.** El que no tenga ningún delito que tire la primera piedra.

ch'ojote'. Pájaro carpintero, picamaderos, chojoté (comiteco) *[Melanerpes formicivorus]*.

ch'ojuman. Hachero, leñador.

ch'okchoni (regional). Cloquear.
- **wa xch'okchoni ja snan muti.** La gallina cloquea.

ch'opji. Avergonzar.

- **ti ch'opji lek jsati ja b'a sti' sat komon.** Me avergonzaron delante de la comunidad.

ch'opo. Sacar algo de algo, mezclar con agua.
- **sch'opo ja spichi'i ja b'a jmoral.** Sacó su pozol de mi morral.
- **jch'opo ja jwa'eli.** Saqué la carne del caldo para comerla.
- **jch'opo ja jpichi'i ti b'a yoj tsima.** Mezclé el pozol con agua en la guacal.

ch'orori. Cantar (de grillos), croar.
- **wan ch'ororuk ja chulchuli.** Los grillos están cantando.
- **wa x'och ch'ororuk ja ch'uch'i ja wo'i.** Las ranas y sapos empiezan a croar.

ch'oto. Pellizcar.
- **jel xch'otowatikon.** Te pellizcamos mucho. *[También se dice **xch'otowotikon**].*

ch'otwani. Pellizcar con las uñas.
- **wan ch'otwanel.** Está pellizcando con las uñas.

ch'otwanum. Pellizcador.

ch'ox. Planta trepadora no identificada en español, parecida al quiebracajete pero más fuerte.

ch'u'uy. Duro, correoso, tenaz, terco, dureza.
- **jel ch'u'uy mixa k'unuk.** Está muy duro ya no suave.
- **ch'u'uyil b'ak'et.** Carne correosa.
- **ch'u'uyil 'ixuk.** Mujer tenaz.
- **ch'u'uyil k'a'taj.** Resina viscosa.
- **jel ch'u'uy ja lu'umi.** La tierra está muy dura.
- **ch'u'uy winik.** Hombre terco.
- **ch'u'uyil winkil.** Persona terca.
- **ja sch'u'uyil ja yaltsili.** La dureza de su corazón.

ch'u'uyaxi. Endurecerse, obstinarse, hacerse pegajoso.
- **mi xmakuni ta 'oj ch'u'uyaxan ja b'a sti' sat jkomontik.** No conviene que te endurezcas delante de nuestra comunidad.
- **ch'u'uyaxita ja lokoki.** El lodo se hizo pegajoso ya.

ch'u'uyb'i. Endurecerse, obstinarse.
- **'oj ch'u'uyb'uk ja sk'ujol ja 'ajwalali ta 'oj jk'antik yi' 'oj ya' k'e'uk ja jts'akoltiki.** El corazón del patrón se va a endurecer, si le pedimos que nos aumente el salario.
- **ch'u'uyb'ita ja yaltsili yuj ja mi sk'ana 'oj smojtayotikon ja b'a tsomani.** Se obstinó porque no quiso acompañarnos en la organización.

ch'ub'. Cántaro
- **ch'ub'altik.** Muchos cántaros.

ch'ub'i. Horadarse, agujerearse.
- **wan ch'ub'el.** Se está horadándose.

ch'ub'u. Horadar, agujerear (agujeros pequeños hecho con formón), picar → **ch'ob'o, joto.**
- **sch'ub'u te'.** Horadó la madera.
- **jak sch'ub'-'on jun tsek.** Me picó un alacrán.

ch'uch'. Rana.
- **ch'uch'altik.** Muchas ranas.

ch'uch' po'oj. Piñanona *[Monstera deliciosa Liebm.]*

ch'uj. Nopal, tuna *[Nopalea sp., Opuntia sp.] [Las espinas del **ch'uj** son más pequeñas que las del → **pejtak'**].*

ch'ulk'ak'u. Insecto palo *[Autolyca sp.]*. → **ch'utukau.**

ch'umix. Higoamate, chumitz o chumish (comiteco). *[Ficus padifolia*

HBK.].
- **ch'umixaltik.** Arboleda de higoamates.

ch'umu. Enrollar, regazar, hacer muecas.
- **jch'umu 'ak'.** Enrollé la cuerda.
- **jch'umu ja kolomi.** Enrollé las trenzas arriba de la cabeza.
- **jchumu ja juna'i.** Regacé la falda.
- **sch'umu sti'.** Hizo muecas.

ch'upak. Amol, amole *[Cylanthera langaei L.]. [El amole se usa en lugar de jabón para lavar la ropa, es decir cuando escasea el dinero parffa comprar jabón].*

ch'upakchej. Higuerilla, ricino *[Ricinus communis]*.
- **ch'upakchejaltik.** Muchas higuerillas.

ch'urub'i. Cortapicos *[Forficula auricularia]*

ch'ururi. Gruñir, cloquear suavemente.
- **wa xch'ururi ja jlukumi.** Mi estómago gruñe.
- **b'a 'och 'a'kwal wa xch'urur' ja muti.** Las gallinas cloquean suavemente al anochecer.

ch'utala'an. Señalar con el dedo muchas cosas, asestar armas de fuego contra muchos.
- **sch'utala'an ja na'itsaltiki.** Señaló con el dedo el caserío.
- **sch'utala'an ja chich jumasa' sok stujk'anub'.** Asestó el rifle contra los conejos.

ch'ute'. Jeme.

ch'utu. Señalar con el dedo, apuntar, asestar.
- **sch'utuwon.** Me señaló con el dedo.
- **sch'utu b'a 'aya ja 'ako'i.** Señaló el panal.
- **sch'utu ja cheji sok stujk'anub'.** Apuntó el rifle al venado.
- **sch'utuwa ja stujk'anub'.** Asestó el rifle contra ti.

ch'utuk'au, ch'utukaw (regional). Insecto palo *[Autolyca sp.]* →**ch'ulk'ak'u**

ch'uxuw. Tendón, tendinoso, chicloso.
- **sch'uxuwil yoki**. Tendón del pie.
- **jel ch'uxuw ja b'ak'eti.** La carne es muy tendinosa.
- **ja sch'uxuwil ja chikle'i.** Lo chicloso del chicle.

ch'uyan. Pico de una jarra, fruncido.
- **ja sch'uyanil ja xaluji.** El pico de la jarra.
- **ch'uyan ja sati.** Sus cejas fruncidas.
- **wa xya'a ch'uyan ja sti'i.** Frunce la boca.

d

[La d es otra de las letras que no pertenecen al tojolabal. Las palabras siguientes que se inician con esa letra son adoptadas del español. Así lo son las voces que tienen la «d» en medio de la palabra, por ejemplo, ***biguda****, viuda,* ***mandaranum****, gobierno mexicano, etcétera. Algunas de estos vocablos no tienen equivalentes en tojolabal y, de este modo, llenan «huecos» del idioma. Otros se aceptaron por la coexistencia de los dos idiomas. En estos casos señalamos las expresiones que, en tojolabal, corresponden a los términos adoptados. De todos modos se muestra un proceso que ocurre en ambas direcciones, del español al tojolabal y viceversa, es decir, con referencia al español de Comitán, tema que, en parte, enfoca Oscar Bonifaz 1999. Estas palabras, adoptadas por lo tojolabales, las señalamos a lo largo del diccionario. Explicaremos los conceptos que tienen palabras que más o menos corresponden a expresiones en tojolabal, porque señalan las influencias ideológicas y lingüísticas a las cuales los tojolabales han sido expuestas a partir de la conquista.]*

delantado. Por adelantado.
- **delantadoxa ‘ayon sok ja stupjeli**. Pague por adelantado.

delikado. Frágil, delicado, enfermizo, sensible → **ch’inaj, juts’in ‘oj jomuk.**
- **jel delikado ja sek’ jawi.** Ese cajete es muy frágil.
- **jel delikado ja relojo’i.** El reloj es muy delicado.
- **jel delikado ja yunini. wa xko’ chamel tik’antik’an.** Su hijo es muy enfermizo. A menudo se enferma.
- **jel delikado ye’na. mi sk’ana ‘oj kaltik yab’i ja’ jastal ‘oj slekb’es sb’aj.** Él es muy sensible. No quiere que le digamos como se mejore. → **sdelikado’il.**

delikado’axi. Hacerse delicado, volverse delicado.
- **mok delikado’axan.** No te vuelvas delicado.

delikadob’i. Hacerse delicado, volverse delicado.
- **delikadob’ita yuj ja chameli.** Se hizo delicado por la enfermedad.

derecho, derecho’al. derecho del ejidatario, derecho sobre el uso de la tierra, autorizado.
- **derecho’altik.** Los derechos de muchos ejidatarios.
- **mey yi’oj derecho.** No tiene derecho (agrario).
- **‘ay ki’ojtik derecho ‘oj jts’untik ja lu’um ‘iti.** Nos pertenece el derecho sobre el uso de esta tierra para sembrarla.
- **‘oj jkistik ja derecho jawi.** Vamos a respetar aquel derecho sobre la tierra.
- **‘ay jderecho ‘oj ka’telta ja lu’um ‘iti.** Estoy autorizado para trabajar esta tierra.[*No hay concepto correspondiente en tojolabal para el término de derecho, relacionado con leyes escritas y*

con los reclamos de lo que se le debe a alguien. Porque en lugar del derecho y de las leyes para los tojolabales las relaciones sociales, políticas, económicas, de salud y educación no suelen fijarse en escrito. Y, además, las mismas relaciones se validan por los consensos comunales o nosótricos que implican lo que en las sociedades dominantes se llaman derechos. Se dice, pues, ***'oj jlaj jbajtik*** *«nos ponemos de acuerdo» o* ***lajub'alxa*** *«ya está acordado/consensuado». Lo acordado se refiere a acuerdos hechos por el nosotros comunal y hace las veces de leyes y derechos escritos. Por lo demás, los mismos acuerdos garantizan lo que se le debe a todos y dentro de todos a cada uno. Es decir, el punto de partida es el todos de nosotros al cual cada uno se debe. En esos consensos, además, se manifiesta lo «recto» íntimamente relacionado con el concepto del derecho. En tojolabal lo →* ***tojol*** *se refiere también a lo recto en el sentido literal y figurado. Lo* ***tojol*** *en cuanto lo recto es, a la vez, aquello como algo debe ser según su vocación. Por eso,* ***tojol*** *pueden ser hombres y mujeres, milperos y curanderos, pero también tortillas que están a su punto. En el contexto del derecho, se explican las expresiones* ***sb'ej lek*** *y* ***mi sb'ejuk****, es decir lo que va conforme al buen camino o a lo que no se hace. Por todo lo explicado, el «derecho tojolabal» es restitutorio al esforzarse a reintegrar al delincuente en la comunidad nosótrica, al encaminarlo por el* ***sb'ej lek****. Es esta concepción que distingue el pensar y actuar tojolabal de la del derecho en el contexto occidental. El derecho se refiere al individuo para proteger SUS derechos que le corresponden en cuanto individuo. Para la concepción tojolabal por el concepto clave del* NOSOTROS*, el énfasis se encuentra en la realidad grupal o social del* NOSOTROS*. Mantenerla exige la preservación de los acuerdos comunitarios dentro de los cuales todos y cada uno está respetado. No lo es por la insistencia en sus derechos individuales, sino por la vigencia de los acuerdos del todo. Por lo dicho se explica la ausencia de un concepto tojolabal que corresponda al del derecho.*

Ahora bien, el uso de la palabra adoptada ***derecho*** *en todos los ejemplos se explica por la sociedad tojolabal netamente agraria, quiere decir, se trata del* ***derecho*** *del →* ***derecho'anum****, derechohabiente. Son los derechos impuestos por el gobierno mexicano para regular la vida campesina de los tojolabales y del campesinado mexicano. Nos referimos a la LEY AGRARIA, sucesor de LA LEY FEDERAL DE REFORMA AGRARIA que habló del derechohabiente en el contexto*

ejidal, ya no presente en la LEY AGRARIA. Ambos códigos contienen las leyes y los derechos que explican las relaciones legales con la tierra, para los tojolabales Nuestra Madre Tierra. → ***'a'tel,*** *trabajo. Es la concepción de la tierra como NUESTRA MADRE TIERRA que señala y explica la diferencia fundamental. La tierra, por ser nuestra madre, no es propiedad de nadie y, por ende, no hay derecho de nadie sobre la tierra. La legislación ejidal, sin embargo, respetó la tierra del ejidatario, porque no se trató de una mercancía vendible. Al convertirla en mercancía en la LEY AGRARIA de 1992, el derecho agrario se perdió. Con respecto a otros derechos, el concepto tiene que ampliarse desde la perspectiva tojolabal, porque requiere la insistencia en derechos individuales y los tojolabales conciben los derechos correspondientes de modo colectivo, mejor dicho nosótrico. En esta dirección, por ejemplo, están enfocando la posición de las mujeres para liberarlas de la opresión heredada, probablemente del* → *baldío*].

derecho'an. Obtener legalmente.
- **'oj jderecho'uktik ja lu'um 'iti yuj ja jb'aj ke'ntikni'a.** Obtendremos esta tierra legalmente porque de todos modos es nuestra.

derecho'anum. Derechohabiente *[del derecho agrario sobre terrenos determinados].*

derechob'i. Obtener el derecho sobre un terreno.
- **mito derechob'itik 'a'nima wantik smajlajel lajune jab'il.** No obtuvimos nuestro derecho sobre la tierra a pesar de haber esperado diez años.

desbiyo. Desvío. → **sk'ab' b'ej.**

desde 'ora. Desde antes.
- **desde 'ora 'oj pojkuki.** Desde antes de su nacimiento.

desgrasya. Accidente. → **wokol.**
- **'ayxa desgrasya. st'oso ja yok ja pegro'i sok ja smachiti.** Hay un accidente. Pedro se hirió el pie con el machete.
- **sta'a jun desgrasya.** Se accidentó.

deskrusado (regional). Letrina, excusado, sanitario. → **snaj k'onel.**

dipterya. Difteria.

disyembre. Diciembre.

doktrina. Doctrina de catecismo, clase de catecismo, adoctrinamiento.

domingo. Domingo.

don. Don.
- **don ramiro.** Don Ramiro. *[Sólo a los ladinos acomodados de la ciudad o del campo se les trata de don. Entre los tojolabales no se emplea este trato. Es decir el «don» no es un* ***'ermano****, tampoco* ***jmojtik****].*

donseya. Un hombre disfrazado con ropa de mujer en el carnaval. → **ta'an k'oy.**

donseya'an. Disfrazar a un hombre con ropa de mujer en el carnaval.
- **'oj jdonseya'uktik ja jmojtiki.** Vamos a disfrazar con ropa de mujer a nuestro hermano.

donseya'axi. Disfrazarse un hombre con ropa de mujer en el carnaval.

- **donseya'axiyonta.** Me disfracé de mujer para el carnaval.

dote. Dote (lo que aporta la mujer al matrimonio), herencia.

- **ya'a ki' jun jdote ja jtati.** Mi papá me dejó una herencia.

dotyar. Dotar a alguien, dejar herencia. → **'erensya.**

- **sk'ulan ki' dotyar jun chibo ja jtati.** Mi papá me dotó con un chivo.
- **kanta lajub'al yuj ja nupaneli. 'oj 'ajuk yi' kechan ja sjastik b'aj ja 'ixuke'i wa xmakuni yuj.** Se tomó el acuerdo por el matrimonio. Se le dan sólo las cosas de las mujeres que les sirven a ella.
- *[La forma verbal de **dotyar** parece indicar que la adopción del vocablo ocurrió recientemente. Lingüísticamente corresponde al giro, **sk'ulan entender,**una tojolabalización a medias, parecida al «texmex». La historia parece confirmarlo, porque durante el baldío los padres tenían poca cosa o nada para heredar a su hijas fuera de sus deudas. Un giro tojolabal posible sería **ya'a ki' jun jmajtan ja'ni jun chibo ja jtat ja b'a ch'ak 'ab'ali.** Mi papá me regaló un chivo para la boda. De todos modos no hay términos específicos para dotar y heredar en tojolabal. A nuestro juicio es muy probable que ambos fenómenos tampoco existían en el posclásico, porque no hubo animales domésticos que se pudieran heredar. Cada familia construía su casa. Los muebles y la ropa fueron mínimos si se heredasen. La tierra, en cambio, no presentó «propiedad» que se pudiera heredar. La oración que sigue es instructiva.* **kanta lajub'al yuj ja nupaneli. 'oj 'ajuk yi' kechan ja sjastik b'aj ja 'ixuke'i wa xmakuni yuj. «***Se tomó el acuerdo por el matrimonio. Se le dan sólo las cosas de las mujeres que les sirven a ella». Se trata de un acuerdo reciente, tomado por una comunidad tojolabal para acordar entre todos ellos la costumbre de lo que se da, o lo que sea el dote, para la novia. Notemos que no se emplea la palabra dote. No negamos el hecho de que en otras zonas de la región maya se documenta la presencia de la herencia, pero, a todo parecer, se trata de costumbres introducidas y exigidas por los españoles de la colonia].*

dulse. Dulce.

- **ja b'a jkomontik mey tyenda 'oj jmantik jun dulse.** En nuestra comunidad no hay tienda para comprar un dulce.

durasno. Durazno *[Prunus persica (L.) Stokes].*

dyeska. Yesca. *[Material seco que arde con facilidad. En tiempos pasados se usaba para prender el fuego].*

dyos. Dios. *[El término «Dios» no tiene palabra correspondiente en tojolabal. Por eso se adoptó la palabra y se habla de **dyos.** Una palabra, que posiblemente corresponde al término, es la de → **jwawtik** que se refiere al sol y quiere decir algo como «nuestro*

*gran anciano o gran padre». La palabra se explica así. El → **waw** es un hombre de edad que, a veces, puede emplearse despectivamente. Pero en la voz **wawal** representa un ser que merece sumo respeto. Por eso, los tojolabales tradujeron «santo, santo, santo» con las palabras: **we'n wawal, we'n wawal, we'n wawal**. Es decir, transformaron el triple santo en algo como, «tú venerable anciano» que, por supuesto es una traducción aproximada. Parece que nos falta una palabra para un anciano que sea ancianísimo. Ahora bien, la expresión de **jwawtik** también señala el profundo respeto, rendido al sol en cuanto «nuestro padre» que se nos acerca en el sol. El **jwawtik**, representante masculino, tiene, por supuesto, su pareja femenina, **ja jnantik 'ixaw**, nuestra madre luna. En este sentido sol y luna están integrados en el cosmos diádico de tantos padres y madres nuestros que hoy día, en el contexto católico, representan el mundo de los santos y santas que todos, desde la perspectiva tojolabal, son nuestros padres y madres, **jtatik** y **jnantik**, incluso Nuestra Madre Tierra, **jnantik lu'um**, que tiene la particularidad de vivir en medio de nosotros, a diferencia de los otros padres y madres, considerados históricos o del pasado. Dicho de otro modo y a nuestro jucio, no se trata de una concepción sincrética, sino que los tojolabales, al vivir en un mundo pluralista, integraron a santos y santas juntos en el cosmos pluralista de muchos padres y madres con muchos hijos e hijas, desde la Guadalupana hasta el sol, la luna y la tierra. Es decir, inculturaron el cristianismo monista en una concepción de pluralismo y diversidad. De todos modos, todos esos padres y madres son una pluralidad diversa dentro de la cual se hacen consultas, se toman decisiones y acuerdos, hay equivocaciones y rectificaciones como las podemos ver en el relato de la creación en el Popol Wuj.*

Ahora bien las entradas mayoritarias que siguen expresan la influencia de la doctrina cristiana que, sin embargo, no pudo desterrar el antimonismo tojolabal que entiende y vive el cristianismo en el contexto antimonista, pluralista y nosótrico. Por lo tanto, se pueden escuchar dudas serias en cuanto a la creación del mundo por uno solo. Es decir, en la cosmovisión tojolabal la diversidad pluralista en lo social se extiende también al mundo de nuestros padres y madres «terrenales y celestiales». No es una concepción exclusivista sino incluyente. Lo que cuenta es que todos y cada uno nos comportamos como hermanos y hermanas aunque no conozcamos bien los ritos y sus

palabras.

*Hay que subrayar, además, que el desarrollo histórico-religioso entre los mayas-tojolabales va en dirección opuesta al desarrollo correspondiente del mundo occidental. Para éste, se empezó con el pluralismo en forma de politeísmo que, al «desarrollarse» desembocó en el monismo en forma del monoteísmo. Todo lo contrario entre los tojolabales. En el clásico jerárquico prevalecía el monismo en forma del monoteísmo, aunque fuera diferente para cada «nación». En el posclásico, en cambio, y hasta la fecha en la conciencia de muchos tojolabales, prevalece el pluralismo en forma del politeísmo. En este sentido comentó una mujer joven. «Ahora nos quieren enseñar que todo el mundo fue hecho por uno solo. ¿Quién puede creer tal cuento?» Al hablar del politeísmo y monoteísmo en formas de pluralismo y monismo, queremos enfatizar que se hacen presentes las formas referidas en lo social, lo político, lo cultural y lo religioso. Dichas formas, pues, no se encuentran exclusivamente en el contexto religioso. Al explicar, finalmente, la entrada → **relijyon,** agregaremos testimonios adicionales de concepciones distintas del fenómeno religioso. → **relijyon, k'ulub'al dyos.**].*

1. Testimonios católicos cristianos:

- **mok ma sk'an ja dyosi.** Ni Dios lo mande.
- **'oj jk'antik yi' ja dyosi.** Dios quiera.
- **sk'anto dyos**. Gracias a Dios.
- **ja b'a tojil b'ej ja dyosi**. El camino recto de Dios.
- **ja ya'ni schonab'ilex ja dyosi.** Ahora ustedes son el pueblo de Dios.
- **ja dyosi mi yocheluk ja wakaxi**. A Dios no le importa el ganado.
- **mi 'oj awa' pax dyosil ja tak'ini**. No deifiques el dinero. → **tak'in.**
- **ya'a 'och dyosil ja trago'i**. Adoró el trago.
- **k'ulub'al dyos.** Ídolo, fetiche. *[La palabra de **k'ulub'al dyos,** un dios hecho o fabricado a mano, se refiere, obviamente, a un dios no auténtico y, por ello, denominado «ídolo». Es decir, el término refleja el pensamiento cristiano que parte de la convicción de que el dios cristiano es el único y verdadero. Todos los demás que se llaman dioses o algo parecido, no pueden ser Dios, con mayúscula, y, por lo tanto, tienen que ser ídolos, dioses hechos o dioses falsos que, en los tiempos de la invasión, conquista y colonia se destruyeron. El término cristiano de Dios, pues, representa el monismo exclusivo, la intolerancia, el no reconocimiento necesario del pluralismo y, en última instancia, la destrucción de todos los «ídolos» y de toda la «idolatría». En la conciencia cristiana del monoteísmo no surgió la idea de que los llamados «ídolos»*

representaron otras culturas y otras cosmovisiones, atestiguadas en expresiones de arte, de comportamientos sociales, de principios organizativos y de testimonios escritos. Los tiempos de la colonia confirman el afán destructor de todos estos testimonio variados. No negamos que hubo algunos religiosos que defendieron a los indios frente a los conquistadores. Pero aun estos religiosos estuvieron convencidos de que los testimonios religiosos, escritos y escultóricos fueron idolátricos, merecedores de la destrucción. Por eso escribe Fray Bartolomé de Las Casas, «Déstos libros vieron algunos nuestros religiosos, y aún yo vide parte, los cuales se han quemado por parecer de los frailes, pareciéndoles, por lo que tocaba a la religión, en este tiempo y principio de su conversión quizá no les hiciese daño». (Edmundo O'Gorman, ed. 1967: 504 s.). Pero, en última instancia, la destrucción de los ídolos y todo lo que les parecía idolatría equivalía a la destrucción de otras culturas, otros países, otros pueblos en nombre del cristianismo. Dicho de otro modo, occidente se impuso violentamente al no occidente. Esto se produjo en toda la expansión europea sobre el mundo no europeo. Desafortunadamente hay que decir que dentro de nuestro país académicos, eclesiásticos y mucha gente en general repiten la idea y siguen hablando de los ídolos sin pensar sobre las palabras que están usando. Es decir, no se trata de un asunto del pasado, sino que fuera del lenguaje vemos nuevamente la actitud expansionista europea en nuestros días en la invasión, conquista y colonización del Irak por Estados Unidos de América. Es decir, la referencia a los ídolos o ***k'ulub'al dyos*** *no se refiere a un tema marginal de la religión, sino que es un tema fundamental de la historia, de las culturas occidentales y no occidentales. La etapa de la historia, llamada tiempos modernos, se inician justamente con la subyugación y destrucción del mundo no occidental por parte de países occidentales y cristianos. Nosotros nos esforzamos en mostrar la presencia de la cultura y organización socio política de los tojolabales, uno de los pueblos subyugados. Sigue presente pero tolerado de mala gana y no admitido como igual en la realidad multicultural y multiétnica del país. Para terminar, el empleo del término de* ***k'ulub'al dyos****, en singular o plural, significa la identificación con el afán destructor de conquistadores, llámense evangelizadores, civilizadores, liberadores u otros. Todo esto lo decimos a base de una sola palabra, ídolo o*

k'ulub'al dyos, *porque es esta palabra que expresa el desprecio hacia las creaciones culturales y artísticas de otras culturas.].* → **tak'in.**

- **ja ma' wa stoyo ja k'ulub'al dyosi.** Idólatra, fetichista.
- **stoyjel ja k'ulub'al dyos.** Idolatría, fetichismo.
- **ja tak'in ja'ni k'ulub'al dyos.** El dinero es un fetiche.
- **yajni 'och ak'umukex ja dyosi.** Cuando le hablen a Dios (recen).
- **yixtala'an ja dyosi.** Blasfemó.
- **baldiyano'exni'a ja b'a ma'tik mi dyosuk.** Ustedes fueron esclavos de aquellos que no son dioses.
- **yuj ja sts'akatal ja dyosi chikan jastalon.** Por la gracias de Dios soy lo que soy.
- **ja sju'unil ja dyosi.** El libro de Dios.
- **june ja jtatikoni ja'ni ja dyosi jachuk 'alji kab'tik yuj ja padresi.** Uno es nuestro padre, éste es Dios. Así nos fue dicho por los padres.
- **ja 'iti wa xyala ja wawal dyos**. Esto dice el anciano Dios *[en griego se emplea el término correspondiente a Santo → Apocalipsis 3,7].*
- **'aluman dyos.** Profeta.
- **lo'lanum 'aluman dyos.** Pseudoprofeta, profesta falso.
- **sjekuman dyos**. Ángel
- **ja yip ja yaltsil ja dyosi.** El espíritu de Dios *[= Espíritu Santo].*

2. Voz alterna

- **'ajyi jitsan dyos. 'ochi jun dyos santo.** Antes, muchos dioses. Después, un dios santo.
- **ja ya'ni wa xyala kab'tik kechan june sk'ulan yib'anal ja satk'inali. machunk'a 'oj sk'u'uk ja tan lo'ili.** Ahora nos dicen que uno solo hizo todo el mundo. ¿Quién creerá el cuento ese?

dyosan. Adorar, deificar, endiosar.

- **'ayni wa sdyosan ja tak'ini.** Hay aquellos que deifican el dinero.

dyosaxi. Hacerse Dios.

- **wa sk'ana 'oj dyosaxuk ja tan 'ajwalali.** El patrón ese quiere hacerse Dios.

g

*[La g es otra de las letras que, originariamente, no pertenecían al tojolabal. Las palabras siguientes que se inician con esa letra son adoptadas del español. Así lo son las voces que tienen la «g» en medio de la palabra. Por ejemplo, **wego**, luego, **pegor**, peor y otros. Algunos de estos vocablos no tienen expresiones correspondientes en tojolabal y, de este modo, llenan «huecos» del idioma. Otros se aceptaron por la coexistencia de los dos idiomas. Muestran un proceso de intercambio de palabras que ocurre en ambas direcciones, del español al tojolabal y viceversa, en particular al español de Comitán. Estas palabras señalamos a lo largo del diccionario. Explicaremos los conceptos que tienen palabras que más o menos corresponden a expresiones en tojolabal, porque señalan las influencias ideológicas a las cuales los tojolabales han sido expuestas a partir de la conquista.]*

gabacha. *Delantal, bata, gabacha (comiteco), mandil.*

gabacha'an. Hacer un delantal.

- **sgabacha'anxita ja k'u'utsi.** Ya se hizo un delantal de la tela.

galera. Galera, cobertizo del trapiche.

gamoso. Gamuza

gana. Gana → **xk'anxi kuj.**

- **mi 'el sgana.** No perdió la gana.
- **'elta jgana.** Me aplané.

ganansya. Ganancia.

ganansya'an. Obtener ganancia.

- **wa xganansya'an ja nolob'i**. Obtengo ganancia de los huevos.

ganansya'ani. Sacar ganancia, ganar.

- **jel juntiro wa sgansya'ani ja swinikil ja 'a'ktobusi.** El dueño del autobús saca muchísima ganancia.
- **wan ganansya'anel.** Está ganando.
- **mi ganansya'aniyon ja b'a b'olmali.** Perdí en el trueque.

ganansya'axi. Sacar ganancia, ganar, prosperar.

- **mi xganansya'axi yuj ja b'a pinka'i.** No ganó nada en la finca.
- **gansya'axita ja snegosyo'i.** Su negocio prosperó.

ganar.

1. Ganar, trabajo (asalariado). → **'a'tel.**
   - **waj ganar ja b'a pinka ja jmojtiki.** Nuestros hermanos fueron a trabajar (ganar) en la finca.
   - **'oj jle'tik ja ganar ja b'a 'ajwalal.** Vamos a buscar trabajo con el patrón.
2. Ganar dinero
   - **sk'ulan ganar jitsan tak'in.** Ganó mucho dinero.
3. Vencer.
   - **jk'ulantikon ganar ja b'a tajneli.** Ganamos el juego.
   - **jk'ulajiyotik ganar ja b'a tajneli.** Nos vencieron en el juego. *[El primer significado del concepto **ganar** es instructivo. El trabajo en las fincas, representativo del trabajo asalariado para los tojolabales, no suele llamarse trabajo sino «ganar». La razón es que el trabajo en la milpa no es trabajo asalariado, tampoco se*

*cuantifica económicamente y no se hace al destajo. Todas estas calificaciones del trabajo pagado, desde la perspectiva tojolabal, no se consideran trabajo sino **ganar**. Con esto no se niega que el trabajo asalariado en las fincas es muy duro, va de sol a sol y es mal pagado. Pero la pobreza o el agotamiento del suelo y las políticas oficiales con respecto al agro obligan a muchos tojolabales a ir a ganar.*

El segundo grupo del concepto adopta el significado acostumbrado del concepto en español.

Otra cosa es el tercer significado del concepto. Es de adopción reciente cuando la juventud en las comunidades comenzó a jugar baloncesto o «basket». Poco a poco se introducían competencias entre las comunidades y se empleaba la palabra ganar en este contexto, alejado del significado anterior].

ganaranum. Asalariado. *[Se refiere a aquellos que trabajan, por lo general temporalmente, fuera de la comunidad. Van a las fincas en la tierra caliente, al Soconusco y otros lugares. Es diferente de los que emigran al norte, fenómeno reciente. De todos modos y en última instancia también estos últimos son **ganaranum**. El fenómeno se explica por la política oficial referente al comercio, la competitividad y de no apoyo al campesinado y sus productos].*

garabato. Garabato.

garnil. Garniel, guarniel, bolsa de cuero.

garote. Garrote, porra. → **ts'u'um.**

- **garote ka'atikon yi.** Le garroteamos.
- **garote ya'a ki'.** Me dio porra.

Gas (regional)**.** Caspa → **sul.**

gastar. Sacrificarse

- **wa sk'ulan sb'aje' gastar yuj ja smoje'i.** Se sacrifican por sus hermanos.

gasto. Gasto, autoconsumo, consumo, abasto, economía del hogar, gasto (comiteco).

- **jel ja jgastotiki.** Tenemos muchos gastos.
- **b'otil b'a gasto.** Botil para el autoconsumo.
- **mi xya'a lek b'a gasto ja kiximtiki.** El maíz es deficiente para nuestro consumo.
- **wan ma xya'a b'a gasto ja kiximtiki.** ¿Nuestro maíz da abasto?
- **jel t'usan wa xki'ajtik smanjel b'a gasto.** Poco gastamos para la economía del hogar.
- **'ixim b'a gasto.** Maíz para el gasto.

gasto'an. gastar, consumir.

- **wa sgasto'an ja stak'ini.** Gasta su dinero.
- **jel sgasto'an ja gasolina ja 'a'ktobusi.** El autobús consume mucha gasolina.

gasto'ani. Gastarse, consumirse.

- **gasto'anita ja tak'ini.** Se gastó el dinero
- **'oj gasto'anuk ja kiximtiki.** Se va a consumir el maíz.

gasto'axi. Gastarse, consumirse

- **gasto'axita yib'anal.** Todo se gastó.

gayeta. Galleta.

gayo.

1. Gallo. → **mut.**
2. Pendolón. → **na'its.**

gitara. Guitarra.

- **'oj ma ka'tik junuk ja b'a gitara**. ¿Vamos a tocar la guitarra?

gobernador. Gobernador. → **mandaranum.** *[Los conceptos de* ***gobernador*** *y derivados de «gobernar» en el contexto tojolabal se refieren siempre al gobierno de México, federal, estatal y municipal. En tojolabal se emplean en el mismo sentido la palabra tojolabalizada de →* ***mandaranum.*** *Las dos expresiones son equivalentes y tienen una connotación negativa en el sentido de que el gobierno y los responsables del gobierno en México, no respetan a los tojolabales y demás pueblos originarios. En el mismo sentido es instructivo que la autoridades internas de los tojolabales, es decir, el gobierno de ellos se llama de otra manera. Es* ***ja ma' 'ay ya'tel kujtiki****, los que tienen su autoridad por nosotros, es decir, los que elegimos nosotros].*

- **jach' yala ja senyor gobernadori.** Así dijo el Señor Gobernador.
- **mi xkisawotik ja senyor gobernadori.** No nos respeta el gobierno.

gobyerno. → **mandaranum.**

1. Presidente de México, presidente de la República.
   - **senyor gobyerno.** El Presidente de México.
2. Gobierno
   - **wa xya'a kulan ja ley ja gobyerno'i.** El gobierno establece las leyes. [→ ***'a'tel*** *4.:* ***ja ma' 'ay ya'tel*** *para el gobierno tojolabal interno*].

gobyernob'i. Formar parte del gobierno, entrar al gobierno.

- **mito gobyernob'i mini jun jmojtik.** Ningún hermano nuestro formó parte del gobierno.

gobyerno'an. Elegir (para gobernar).

- **'oj gobyerno'uk ja ma' 'ay ya'tel kujtik.** Elegiremos a las autoridades que elegimos.

gobyerno'axi. Formar parte del gobierno, entrar al gobierno.

- **'ojto ma gobyerno'axukotiki.** ¿Vamos a formar parte del gobierno?

golpe. Golpe. → **mak'a.**

- **golpe ya'a yi'.** Le dieron golpes.

goma. Cruda, goma (guatemalteco).

- **mito x'ek'i ja sgoma'i.** No ha pasado su cruda.

goma'an -b'aj. Hacerse la cruda.

- **sgoma'an sb'aj.** Se hizo la cruda.

goma'axi. Hacerse la cruda.

- **goma'axita ja smoji.** Su hermano se hizo la cruda.

gora. Gorra. → **snaj 'olomal.**

grabyel. Gabriel.

grampa. Desgranador (una tablita con grapas).

grasya. Alivio, mejora → **ts'akatal.**

- **mey grasya.** No hay alivio.
- **wa xya'a grasya ja chamumi.** El enfermo se alivió.
- **mi xya'a grasya.** No hay mejora.

grupo. Grupo → **k'ole.**

- **'ayxa chab' grupo.** Ya hay

división. → **pilan pilan 'ay.** *[Véase conceptos → **chab'e**]*

gusto. Gusto, contento, alegre. → **k'ujol, ja'n jk'ujol, jun jk'ujol.**

- **jel sgusto wa skoltaya.** Con mucho gusto te ayudará.

1. **gusto 'ay**

- **gusto 'ayon.** Estoy a gusto.
- **gusto 'aytik**. Estamos contentos.
- **b'a gusto 'oj 'ajyukotik.** Para que estemos alegres.
- **wa xya'a ki'tik 'an b'a gusto 'oj 'ajyukotik.** Nos da medicina para complacernos. → **la'nk'uman.**
- **wa xya'a ki'tik trago b'a gusto 'oj 'ajyukotik.** Nos da trago para contentarnos.

2. **'ab' gusto**

- **wa xkab' jel gusto ja yal 'untiki.** Noto la alegría de los niños.
- **wa xkab'tik jun gusto yuj ja k'ini.** Gozamos la música.

3. **'a'a yi' gusto**

- **wa xya'a ki'tikon gusto ja wawa'telexi.** El trabajo de ustedes nos hace contentos.
- **jel xya'a ki' gusto.** Me da mucho gusto.

gusto'axi. Estar a gusto.

- **'oj gusto'axan.** Estarás a gusto.

j

j (1). *[Prefijo agencial. Sobre la problemática de que el mismo prefijo puede desempañar funciones diferentes → también la entrada **y-**. El prefijo **j-** se emplea exclusivamente con palabras que se inician con consonante. Palabras que se inician, en cambio, con vocales en lugar de la **j-** se emplea el prefijo → **k-**. La excepción representa el sustantivo **'olom** que puede emplearse con ambas prefijos. Por ejemplo, **j'olom** = **kolom**, mi cabeza. El problema es que el mismo prefijo, sea **j-** o **k-**, parece desempeñar papeles diferentes, si se usa con sustantivos o verbos. La diferencia se hace notable en la traducción. Por ejemplo, **jk'ana** corresponde a yo «quiero», pero **jwex** corresponde a «mi calzón». Es decir, con verbos agenciales el prefijo corresponde al pronombre personal que es el actor cuya acción ejecuta el verbo. Con sustantivos, en cambio, el mismo prefijo corresponde al «posesivo». Así lo exige la traducción. Hay que preguntar, ¿se justifica emplear las categorías de la lengua de traducción, la lengua de llegada, a la lengua que se traduce o la lengua de salida? Nosotros decimos que no, para no caer en eurocentrismo. Se agrega otro argumento. El tojolabal carece de términos para poseer, posesión, poseedor. Este hecho, afirmamos, hace más problemática la referencia al «posesivo» aunque en lingüística se sigue empleando el término. Desde la perspectiva tojolabal, nos parece, que la distinción semántica entre los usos con verbos o con sustantivos carece de fundamento. En ambos casos es el actor con referencia tanto al verbo como al sustantivo. Por ejemplo, al decir **jlu'um,** traducimos, «mi tierra», pero la tierra nunca es mía, porque es Nuestra Madre Tierra. Pero al trabajarla yo, se me proporciona el fruto de trabajo, la cosecha, otra vez gracias a Nuestra Madre. En español y otras lenguas indoeuropeas se expresa otra concepción de la tierra. Es posesión de dominio y una mercancía. En ambas lenguas, el tojolabal y el español, se expresa la relación íntima entre lengua y cultura. Dicho de otro modo, lengua y cultura no significan realidades separadas y autónomas, sino todo lo contrario, están relacionadas y se explican mutuamente. La separación de las dos puede hacerse temporalmente por razones de investigaciones parciales, pero, en última instancia, forman una unidad organísmica y complementaria. Por lo tanto, no nos parece justificado, explicar una lengua a partir de las categorías explicativas de otra. Es, en*

conclusión , la relación señalada entre lengua y cultura que nos conduce a la finalidad de toda lingüística, según Guillermo von Humboldt, de encontrar las «cosmovisiónes» de las lenguas que representan → Guillermo von Humboldt 1994: 19-20. La pluralidad de cosmovisiones, finalmente, nos enseñan que la verdad no es una ni es universal, sino que pertenece a las culturas y lenguas correspondientes en su multiplicidad. La insistencia en categorías únicas y universales resulta una imposición que violenta la diversidad].

1. Yo.
- **jk'ana**. Yo quise.
- **jkolta ja jtati**. Ayudé a mi papá.

2. Nosotros, nosotras
- **ja ke'ntiki jk'anatik 'oj wajtik ja b'a margarita**. Nosotros quisimos ir a Las Margaritas.
- **ja ke'ntikoni 'oj jkoltatikoni ja b'a yalaj ja biguda'i.** Nosotros (tú no) ayudaremos en la milpa de la viuda

3. Nuestro, nuestra, nuestros, nuestras.
- **ja jwakaxtiki.** Nuestro ganado.
- **ja jnajtiki.** Nuestra casa, nuestras casas.
- **ja b'a jnajtikoni jun kaltsiltikoni ja jpetsaniltikoni.** En nuestra comunidad (no la tuya) todos nosotros estamos de un corazón.

4. Mi, mis.
- **ja jwexi**. Mi calzón.
- **ja jwex jumasa'i**. Mis calzones
- **ja juna'i**. Mi falda.
- **jun juna**. Una falda *[El prefijo **j-** se suprime si la palabra se inicia con **j**].*

j (2). *[Prefijo reducido a **j-** del elemento radical → **'ajw** y formas parecidas. Señala el género masculino o fenómenos típicos de la región. En tzeltal así se suele prefijar a los nombres personales de los hombres. Para mujeres → **'ix**, **xi-** Véase Eugenio Maurer 2000: 100. Pero también hay una costumbre parecida. Por ejemplo, → **'ixawal**, señora, esposa o sustituto del **'ajwalal**, y → **xinan**, ladina.* → **jnal,** ladino, extranjero].
- **kechan ma ja jnal 'iti kumxi b'a 'oj skoltayotik ja b'a ka'teltiki.** Sólo este extanjero regresó para ayudarnos en el trabajo.

ja. El, la, los, las, el que, quien.*[Es el artículo determinado o definido].*
- **ja wakaxi.** El ganado.
- **ja me'n wakax.** La vaca.
- **ja chitam jumasa'.** Los puercos.
- **ja 'ixuke'i.** Las mujeres,
- **juli ja teresa'i.** Teresa llegó.
- **ja jwexi.** Mi calzón.
- **ja ma' mi xk'anxi yuj ja 'a'teli.** El que no quiere el trabajo.
- **ja ma'tik tsamal wa xt'eb'anuke'i**. Las que cantan bonito.
- **mi xiwi ja kala tati.** Mi querido papá no tiene miedo.
- **ja ke'ni.** Yo.
- **ja ke'ntiki ja 'ixuke'i.** Nosotras las mujeres.
- **jun yunin waji. ja juni chami. ja'xa ja juni tito sok ja stati.** Un de sus hijos se fue. El otro murió. El tercero todavía está con su papá.
- **tojb'ini'a ja' jastal ja jun sk'ab'i.** Quedó sano como el otro brazo.

1. **yuj ja.** Porque.
- **mi x’eli yuj ja jel ja’i.** No salió porque llovió mucho.
- **mi sk’ana ‘oj ‘och ja b’a snaj ja ‘ajwalali yuj ja jel xiwi.** No quiso entrar en la casa del patrón porque tuvo mucho miedo.

ja’ (1). Agua y conceptos conectados.

1. Agua, lluvia.
- **tojb’el ja’.** Agua bendita.
- **‘a’a ki’ t’un ja’ ‘oj jsak’ ja jkab’tiki.** Dame un poquito de agua para que me lave las manos.
- **jel ja ja’i.** Mucha lluvia.
- **ya’a waj ja’ ja cho’o’i.** Ahogó el ratón.

2. Llover
- **‘ojxa jak ja’.** Ya va a llover.
- **wa xko’ ja’.** Llueve.
- **wa xya’a ja’.** Llueve.
- **jel wan ja ja’i.** Está lloviendo mucho.
- **wan ja’i.** Está lloviendo.
- **jelxa tolan ja ja’i wan ko’el jani.** Está lloviendo a cántaros.

3. Fuente, comida, bautismo.
- **b’a wa xb’ojti ja’.** Donde nace la fuente/el manantial/el agua.
- **‘ojxa ku’tik ja’.** Vamos a comer.
- **yi’jel ja’.** Bautismo, bautizo.

4. Río, ojo de agua, laguna.
- **niwan ja’.** Río.
- **wantik b’ejyel ek’ ja b’a sti’ niwan ja’.** Estamos caminando por la orilla de la laguna.
- **teya ja b’a pampa ja’ ja ‘ixuke’ wan schuk’jel ja k’u’ali.** Allí en la laguna están las mujeres lavando la ropa.
- **‘olom ja’.** Ojo de agua, manantial.
- **sat ja’.** Ojo de agua.
- **ja yal ja’ wa x’el ko’na.** El arroyo viene de arriba.
- **yoj chub’ ja’** (regional). Goteo en una cueva.
- **jel tsats ja yok ja’i.** La corriente del río está muy fuerte.

ja’ (2) *[Verbo estativo que introduce información nueva, afirma lo preguntado, cuando].*

1. **ja’.** *[Las formas verbales a solas].*
- **ye’n ma ja ramiro’i. - ja’i.** ¿Él es Ramiro? - Él es.
- **jasunk’a ja’ waj ak’el’exi.** ¿Qué fue lo que fueron a ver ustedes?
- **jasunk’a b’a ja’ ‘oj ‘a’juk ki’tikoni.** ¿Qué pues es lo que se nos dará?
- **jas yuj ja’ lom cham wa xawab’yexi. jas yuj ja’ lom wan k’umal ja wak’ujolexi.** ¿Por qué es que se inquietan ustedes? ¿Por qué están dudando sus corazones?
- **jas yuj ja’ lom tek’anex ‘ek’e ja ‘ili snajtil ja k’ak’u’i.** ¿Por qué es que en balde están parados aquí todo el día?
- **ja’ ‘ayxa k’ak’u**. Es que desde hace tiempo.
- **jas ma yuj ja’ lom sjipa kani ja perjume’i. ¿**Por qué es que en balde tiró el perfume?
- **ja ma’ wa xk’umani ja’ yab’ lek sb’ej.** El que lee (en voz alta) es él que entiende bien. *[Se tiene la costumbre de leer en voz alta. → **k’umani**. Es decir, la lectura es un evento social, hay un lector y los oyentes].*
- **ti ‘och wats’wunuk ja yaltsili ja’ wa sk’elawe’ ja yajwale’i.** Entonces empezó a murmurar su corazón cuando vieron al patrón.
- **spetsanil ja winike’i ja’to ja jmexep jtatawelotiki sok**

spetsanil ja smoje’i mas tsa’anto yalawe’ ‘ojni ta’xuk ja jlekilaltiki. Todos los hombres desde nuestros abuelos con todos sus hermanos más tarde dijeron que se alcanzará la sociedad justa.

- *[Algunas formas escogidas del verbo estativo **ja’. mi ja’ukon.** No lo soy **ja’to.** Lo es todavía, desde. **ja’onto.** Lo soy todavía. **ja’ni’a.** Seguramente lo es. **ja’ b’i.** Seguro lo es, dijo. **mi ma ja’ukto mas ja we’nlexi.** ¿No valen ustedes más (que ellos) **ja’on**. Lo soy. **ja’a**. Lo eres. **ja’, ja’i**. Lo es, esto es. **ja’otik.** Lo somos. **ja’otikon.** Lo somos (tú no). **ja’ex.** Ustedes lo son. **ja’e’.** Lo son. **ja’on ‘ajyi.** Lo era yo. **ja’on ‘oj ajyukon.** Lo seré. **mi ja’uka.** No lo eres].*

2. **ja’ jastal.** Como. → **jastal** 2..
- **‘a’nima jeluk ja sjas sb’aji mi snupin ja’ jastal ja nichim jawi.** Aunque tenía muchas cosas no podía vestirse tan bonito como esas flores.
- **masto pegor waji ja winik jawi yuj ja’ jastal ‘ajyi’i.** A ese hombre le fue peor que como estaba antes.
- **mi b’a wa xkilatik ja’ jastal ‘iti ja b’a slechanal jlu’umtiki.** Por ningún lado vimos algo como esto en toda nuestra región.
- **jachuk pojki ja ‘alatsi ja’ jastal yala ja lo’il ‘iti.** Así nació el nene como dice este relato.

3. **ja’ lek.** *[**ja’ lek** introduce oraciones condicionales de dos tipos. Las entradas de [C¹] se refieren a la relación imposible, es decir, la prótasis o cláusula condicionante enuncia un hecho consumado y se pone en el aspecto completivo. La apódosis se pone en futuro.*
Las entradas de [C²] se refieren a la relación potencial, es decir, la prótasis o claúsula condicionante enuncia una condición posible. La prótasis se pone en futuro o aspecto incompletivo. La apódosis está en futuro].

3.1. **ja’ lek jawa’ato ‘och b’a banko ja jtak’ini. ja’ yajni lakumxiyoni ‘oj awa’ ki’ ja jb’aji sok ja yolomi.** Si hubieras metido en el banco mi dinero, (entonces) cuando regresara me lo habrías dado con intereses.
- **ja kijts’ni mixa teyuka ja b’a jnajtikoni. ja’ lek ‘ayukto ja b’a snaj ja jtatikoni ‘ojni skoltayotikona.** Mi hermanito ya no está en nuestra casa. Si estuviera en la casa de nuestro papá seguro nos ayudaría.
- **ja’ lek mi nupaniyon ‘oj wajkon b’a tustala.** Si no me hubiera casado, iría a Tuxtla.
- **ja’ lek mi jijliya ‘oj k’otan b’a chonab’.** Si no hubieras descansado, habrías llegado a Comitán.
- **ja’ lek sak’anukto ‘oj ya’ ‘och preso.** Si viviera, le encarcelarían.
- **ja’ lek tito ‘ayukon ja b’a jnaji ‘ojni jkoltayon ja jtati.** Si estuviera aún en mi casa, ayuadaría a mi papá.
- **ja’ lek mokto jamana ja chitami mi ‘oj ach’ay watak’ini.** Si no hubieras comprado el puerco, no habrías perdido tu dinero.

3.2. **ja’ lek ja’ ‘ojto sna’e ja swinkil**

ja na'itsi jas 'ora 'oj jakuk ja 'elk'anumi 'ojni 'ajyuk sak'ana b'a mi 'oj jotjuk ja snaji. Si supiera el dueno de la casa a qué hora vendrá el ladrón, seguro estaría despierto para que no se metiera (nadie) en su casa.

- **ja' lek mi lajijli 'oj k'otan b'a chonab'**. Si no descansaras, llegarías a Comitán.
- **ja' lek mokto 'ayuki 'ojni kal awab'yexa.** Si no fuera así, se les diría.
- **ja' lek yuninukexto ja tata luwisi ja'ni 'oj ak'ulukex ja ya'tel ja ye'ni.** Si estuvieran los hijos de tata Luis, seguro harían las obras que él hizo.
- **ja' lek wanto xmakuni kujtik ja kastiya'i b'a 'oj ka'tik 'eluk ja jpobresa'iltiki 'ojni jneb'tika**. Si sirviera el español para superar nuestra pobresa, lo aprenderíamos.
- **ja' lek mokto 'ochanto ja b'a jnaji mini 'oj jtukb'es jb'aja.** Si no hubieras entrado en mi casa, no me habría cambiado.

4. **ja'ni.** *[Enfático con traducciones variadas];* → **ja'nike** → **jelnike.**

- **ja'ni wa sk'anawe' oj sb'i'iluk ja sb'i'il ja stati.** Seguro quieren que se llamará con el nombre de su papá.
- **ja ramoni ja'ni ja state'i.** Ramón seguro es el padre de ellos.
- **ja 'iti ja'ni mero jwakaxi.** Este de veras es mi ganado.
- **mi ja'uk ja' jastal wa xk'ana ja ke'ni. ja'ni jastal wa xak'ana ja we'ni, kala tati.** No sea como lo quiero yo. Seguro será como tú quieres, querido padre.
- **ja' lek tito 'ayukon b'a mejiko ja wewo ja'nike lek.** Si todavía estuviera en México ahora, que bueno sería. *[**ja'nike = jelnike** que se compone de **jel** mucho, sufijo **-ni** enfático y que del español]*.

5. **ja'xa.** *[Adversativo, a menudo se traduce por]* pero; en cuanto a, por parte de, cúando.

- **ja'xa ja cheji wa sna'awe' sb'aj ja stalnacheji.** Pero los borregos conocen a su pastor.
- **ja'xa ye'ni mas tsats 'och 'a'wanuk.** Pero él empezó a gritar más fuerte.
- **ja'xa 'iti mi na'b'en.** En cuanto a esto no se sabe.
- **ja'xa ma' waj sle' wakax wa xyi'aj jun sts'u'um.** Y el que fue a buscar el ganado llevó el chicote.
- **ja'xa we'n janek' wa x'ek' awuj.** Y tú, ¿cómo estás?
- **ja'xa ke'n, 'akwerdo 'ayon.** Por parte mía estoy de acuerdo.
- **ja'xa 'ora 'oj wajan ja b'a chonab'.** ¿Cuándo vas a ir a Comitán?

6. **ja' yajni**. Cuando. → **yajni.**

- **ta 'ayto sk'ana, 'oj jtup awi' ja' yajni lakumxiyoni.** Si todavía falta, te lo pagaré cuando regrese.
- **ja' yajni xmok'i ja na'itsi jelni tsats 'oj pumuljuka.** Cuando se derumba la casa hace un ruido muy fuerte.
- **'alawik lek ja' yajni leki. 'alawik miyuk ja' yajni miyuki.** Digan, está bien cuando es así. Digan, no lo es, cuando no lo es. *[Notemos que se evitan las respuestas escuetas de simplemente sí o de puro no. En tojolabal las respuestas responden de alguna*

*manera a la pregunta o a la cláusula que le corresponda. Así el **lek** corresponde al **lek** y el **miyuk** al **miyuk**. De este modo se mantiene el equilibrio entre pregunta y respuesta. Es el mismo equilibrio que se observa al nivel social y aquí al nivel lingüístico].*

7. **ja' yuj.** Por eso. → **yuj.**

- **ja' yuj ka'awa kani ja b'a tustala b'a 'oj akolta ja jmojtiki ja b'a chonab' jawi.** Por eso te dejé en Tuxtla para que ayudes a nuestros hermanos en aquella ciudad.
- **junta jkomontik ja' yuj jun'ita kaltsiltik.** Somos un comunidad unida, por eso somos de un corazón.

ja'as. Zapote *[Pouteria mammosa (L.) Cronq.?]*
- **ja'asaltik.** Zapotal.
- **'ib'e ja'as.** Zapotero.

ja'axi. Aguarse, licuarse, derretirse, fundirse, desaparecer, esfumarse.
- **ta jel tsats ja te'ewi wa xtonb'i ja ja'i. tsa'anto wa xja'axi ti b'a k'ak'u.** Con la helada fuerte el agua se congela. Más tarde con el sol se licúa.
- **wa xja'a'xi ja b'ati.** El granizo se derrite.
- **wa xya'axi ja tak'ini ja b'a yoj k'ak'.** El metal se funda en el fuego.
- **ja'axita ja jtak'ini.** Mi dinero desapareció.
- **ja'axita ja jwexi.** Mi calzón se esfumó.
- **ja'axita ja jchik'eltiki.** Mi sangre se aguó *[parece agua y cambió de color].*

ja'nike = jelnike lek. ¡Cuánto! ¡Qué bueno!
- **ja'nike wa xk'anatik ja lu'um 'iti, yujxta mi xk'ana ja mandaranum 'oj ya' ki'tiki.** ¡Cuánto queremos esta tierra! Pero el gobierno no quiere dárnosla.
- **ja' lek tito 'ayukon b'a mejiko ja wewo. jelnike lek.** Si todavía estuviera en México, ¡qué bueno sería! *[**jelnike** se compone de **jel** mucho + **ni** enfático + **ke** del español que].*

ja'yal (regional). Raleza (del monte). → **jayal.**

jabon. Jabón. *[En tojolabal el acento cae en la penúltima sílaba].*

jabonsiyo. Jaboncillo *[Cestrum sp.]. [Las bayas amarillas se usan para hacer jabón].*
- **jabonsiyo'altik.** Arboleda de jaboncillo.

jab'en, jab'enal. Hoja de maíz.
- **jab'enaltik.** Muchas hojas de maíz.

jab'enaxi. Formarse hojas de maíz.
- **jab'enaxita.** Ya se formaron hojas de maíz.

jab'il. Año. [*Una de las tres o cuatro medidas siderales del tiempo → **k'ak'u, 'ixaw, 'a'kwal**]*.
- **ja jab'il 'iti.** Este año.
- **snajtil ja jab'ili.** Todo el año.
- **jab'il jab'il.** Anual, anualmente, año tras año.
- **'ayxa 'oxe jab'il wa lajakyon.** Suelo llegar por tres años seguidos.
- **xyila sb'aj jab'il jab'il.** Le lleva un año.
- **'ay yi'oj jitsan jab'il ja' yi'oj ja schameli**. Ya tiene muchos años que lleva esta enfermedad.
- **jun jab'il mi k'a ma' sk'oko ja sk'ab'i. (jach' wa xyala ja winiki sb'aj ja te'i sts'unu ti b'a yoj**

maka'). Dentro de un año nadie le va a quebrar una rama. (Así dice el hombre que plantó un árbol en su sitio).
- **jun jab'il mi k'a ma' sk'uts'u sk'i'ilal. (jach' wa xyala ja tatali sb'aj yunini).** Dentro de un año nadie se le enfrentará. (Así dice el papá de su hijo).
- **jun jab'il mi k'a yixtala'an. (jach' wa xyala ja swinkil b'ets').** Dentro de un año nadie se le va a acercar. (Así dice el dueño del becerro).
*[Las tres entradas que preceden son proverbios con el empleo particular de **k'a** que aquí señala una posibilidad negada y la hace enfática].*

jacha. Apalancar, levantar por un lado. → **sjachulab'il.**
- **'oj jachtik ja toni.** Vamos a apalancar la roca.
- **sjachawe' ja moriyo'i.** Levantaron por un lado la viga.
- **sjacha ja sati**. Alzó los ojos.

jachachi. Enderezarse, levantarse.
- **jachachi ti b'a sch'at**. Se enderezó en la cama.
- **ti xjachachixta k'e' tek'an.** Se levantó.

jachalji. Enderezarse (de muchos).
- **jachalji ti b'a sch'at**. Se enderezaron en las camas.
- **jachaljixta ch'ak k'e'uke'**. Habiéndose enderezado se levantaron.

jachan. Cobertizo, pequeña cueva *[Es una roca levantada por un lado debajo de la cual uno se puede refugiar].*
- **k'e'an jachan.** Enderézate.
- **ti jachan 'ek'e ja 'oxomi.** Así está la olla. *[Si son muchas cosas → **sak jachjach**].*
- **jachan yaman.** Muchas cosas paradas.
- **ya'a jachan ja spis'olomi b'a 'oj ya' san.** Se quitó el sombrero para saludar.
- **ya'a jachan ja spis'olomi b'a 'oj yil lek.** Se levantó el sombrero para ver bien.

jachtala'an. Levantar muchas cosas por un lado.
- **'oj jachtala'uktik ja 'iximi ja b'a sen 'alaj.** Vamos a levantar el maíz en la milpa aplastada.
- **sjachtala'an ja ju'uni ti b'a tapesko.** Pusieron los libros en el estante.

jachuman. El que ayuda a otro a levantar la carga a hombros.

jachwani. Ayudar a otro a levantar la carga a hombros.

jachana. Así.

jachk'a. Así.
- **jachuk jachk'a ja b'a jnajtikoni.** Así, así es en nuestra familia.

jachuk. Así, de este modo, tal, haber de, condición.
- **mi jachukuk.** No es así.
- **jachuk wa xyala ja kaltsili.** Así es mi opinión [*dice mi corazón*].
- **jachuk wa xyala ja sk'ujoli.** Tal es su pensamiento.
- **jachuk jastal 'iti.** Así como esto.
- **jachuk jastal 'iti mi 'oj wajkon.** Según esto no iré.
- **mok 'ek' jachuk ja 'iti.** ¡Qué no ocurra de este modo!
- **spetsanil ja ma' 'ochel jachuk jastal 'a'tijum mi 'ajwalaluk.** Todos los que se asocian han de ser trabajadores y no capitalistas.
- **jachuk jastal 'ay ja trato'i mi**

xmakuni kujtik. Las condiciones del contrato no nos convienen.

jach'. Así, amén, precisamente, modo.
- **jach' 'oj jneb'e.** Así voy a aprender.
- **jach'ni 'oj jak koloma.** Así seguro entrará en mi cabeza.
- **jach'ni'a.** Así es, amén.
- **jach' mero.** ¡Precisamente!
- **pojki ja 'alats jumasa'i jach' jastal 'iti.** Los niños nacen de este modo.

jach'a. tapiscar.
- **jas 'ora 'oj jach'tik ja 'iximi.** ¿Cuándo vamos a tapiscar el maíz?

jach'b'en. Especie de aves no identificada en español. Se comen.

jach'oj. Tapisca.
- **'oj ma wajtik jach'oj.** ¿Vamos a la tapisca?
- **mito xch'aki ja jach'oji.** No termina la tapisca aún.
- **yora'ilxa ja jach'oji.** En el tiempo de la tapisca.

jach'ojani. Tapiscar.
- **wantikon jach'ojanel.** Estamos tapiscando.

jach'tala'an. Tapiscar muchas veces.
- **sjach'tala'an ja 'iximaltiki.** Tapiscaron mucho maíz.

jach'ub'. Cuchillo hecho de hueso para tapiscar el maíz, juchub (comiteco), piscador.

jach'ulani. Tapiscar.
- **jas 'ora 'oj jach'ulanukotik.** ¿Cuándo vamos a tapiscar?

jach'ulanum. Tapiscador.
- **jach'ulanumotik.** Somos tapiscadores.

jach'ulum. Muchos tapiscadores.

jach'uman. Tapiscador.

jajb'a. Soplar, carraspear.
- **sjajb'ayon.** Me sopló en la cara.
- **jel sjajb'a sb'aj.** Carraspea mucho.

jajse'a. Quizá, quizás.
- **'oj ma wajan b'a chonab'. - jajse'a.** ¿Irás a Comitán? - Quizás.

jakal. Jacal. → **pats po'oj yal na'its.**

jakan. Estar a la mira, reservado, vigilar, estar despierto.
- **jakan 'ek'e.** Está la mira.
- **jakan jakan 'ay ja jmoji.** Mi hermano está reservado.
- **k'elan jakan.** Está a la mira.
- **k'elan jakan 'ajyi ti b'a sti' ja komoni.** Estaba vigilando a la entrada de la comunidad.
- **k'elan jakan 'oj 'ajyukotik b'a mi 'oj smil ja mut ja 'ok'ili.** Vamos a estar despiertos para que el coyote no mate las gallinas.

jaki. Llegar, venir, caer, regresar, ocurrirse, arrepentirse, estar, ser. *[El verbo se refiere al llegar al lugar donde está la persona que habla].*→ **juli, k'oti.**
- **jakelon**. He llegado.
- **jakela**. **- jakelon**. «Llegaste.» - «Llegué.» *[Fórmula usual de saludarse].*
- **jak 'a'tijitikon.** Llegamos a trabajar.
- **jakta.** Ya vino.
- **ja 'ixaw wan jakel.** El mes que viene.
- **wa xjaki ti b'a tustala.** Viene de Tuxtla.
- **wa xjak ja' ti b'a nalan cha'an.** La lluvia cae del cielo.
- **'ojxa jakon.** Ya voy a regresar.
- **b'a jakela.** ¿Dónde está su tierra?
- **b'a jakela'a.** ¿De dónde eres?
- **wa xjak jk'ujol.** Se me ocurre.
- **mas tsa'an ti jak sk'ujol.** Más tarde se arrepintió

- **'a'a jak ak'ujol ja ye'ni.** Acuérdate de ella.
- **'a'a jak sk'ujol ja sk'ak'u'il ja k'ini.** Qué se acuerde del día de la fiesta.
- **ka'ax. xale'a wamojexi. ti lajaka. ti lalo'lanukotika.** Vete, busca a tus hermanos, vente y platicaremos.
- **ja' lek mokto jakoni, mini 'oj jk'umuke'a ja ye'nlei, mini jas 'oj kal yab'ye'.** Si no hubiera venido, ni les hubiera hablado, no les diría nada.

jakum. El que viene, lo que viene.
- **'ayto jakum june mas 'ay yip yuj ja ke'ni.** Todavía hay uno que viene que tiene más fuerza que yo.
- **ja jab'il jakum.** El año que viene.

jak'a. Resonar. → **sjak'ulab'il.**
1. Llegar el eco.
- **wa sjak'a jani.** Hasta aquí llega el eco.
2. Responder, contestar, replicar.
- **mi sjak' awi.** No te respondió.
- **'oj ma sjak' ki'.** ¿Me va a contestar?
- **mey sjak'jel**. No hay contestación.
- **wa sk'ana 'oj sjak'e.** Falta su respuesta.
- **jak'a yi' ja jwesi.** Repliqué al juez.
3. **jak'a sti'.**
- **jel sjak'a sti'.** Es muy respondón
- **mok ajak' jti'.** No seas respondón.
- **mok ajak' sti' ja watati.** No contradigas a tu papá.
- **sjak'awe' sti' ja yajwalil ja 'a'tijum jumasa'i.** Los trabajadores se rebelaron contra el patrón.
4. **jak'a 'ik'.**
- **wa xjak'a 'ik'.** Respiro.
- **wa xjak'atik 'ik'.** Jadeamos.

jak'an. Admirado, asombrado, estupefacto, atónito
- **kanyon jak'an.** Me quedé atónito.
- **kantik jak'an yuj ja lo'ili.** Nos quedamos asombrados por la historia.
- **pa'n jak'anon.** Estoy afligido.
- **ti kan jak'an yuj ja sje'jel ja 'ixuki.** Quedaron atónitos por la enseñanza de la mujer.

jak'um. El que responde, el que contesta.

jak'uman. El que responde, el que contesta.

jak'wani. Participar en un intercambio o una canción.
- **jak'waniye' spetsanil ja swinkili ja b'a tsomjeli.** Participaron todos los vecinos al hacer propuestas en la asamblea.

jala. Hacer redes, tejer canastos. *[Suele ser trabajo de hombres a diferencia de la alfarería de la cual se encargan las mujeres].*
- **wa xajala ja yal nuti'i.** Haces una red.
- **waj jaluj 'enub'.** Fue a hacer una red grande.
- **wa sjala mo'och.** Teje canastos.

jalab'te', jalab'te'al. Peine del telar, palo para apretar las mallas al tejer morrales.

jalaw. Tepezcuintle *[Cuniculus paca].*

jalb'ani. Tejer redes.
- **'oj jalb'anukon.** Voy a tejer redes.

jalb'anum. Tejedor de redes y canastas.

jalon. Jalón, golpe, al contado. → **jun 'ek' 'ele.**
- **b'a jun jalon.** De un golpe.
- **stupu b'a jun jalon ja sts'akol ja pinka'i.** Pagó al contado la finca.
- **smana b'a jun jalon ja b'olmali.** Compró de un jalón la mercancía.

jaluman. Tejedor de redes y canastas.

jama.
1. Abrir, destapar, operar. → **jamuman** → **sjamulab'il.**
- **sjama ja sati.** Abrió los ojos.
- **'oj jamtik ja b'eji.** Vamos a abrir camino.
- **'oj jam kani ja korali.** Voy a abrir el corral.
- **sjama ja 'oxomi.** Destapó la olla.
- **mi xjamxi ja ye'tali.** No se abre la botella.
- **sjamawon ja loktor ja b'a 'espitali.** Me operó el médico en el hospital.
- **mito 'oj jamxuk.** Todavía no se va a operar.
2. **jama wawaltsili.**
- **sjama ki' ja yaltsili.** Me confió su pensamiento.
- **'oj jam awi' ja kaltsili.** Te digo en confianza
- **sjama ki' ja yaltsili sjapunej ki' ja jtak'ini.** Me confesó haberme robado el dinero.
- **sjama ja yaltsili sna'unej sb'aj ja milwanumi.** Reconoció haber conocido al asesino.

jaman.
1. Abierto, afuera, hospitalario, anchura.
- **jaman kani ja slutulab'il sti' ja na'itsi.** La puerta de la casa está abierta.
- **wajtik b'a jaman k'inal.** Vamos afuera.
- **jaman wa xya'a ja snaj ja pegro'i.** Pedro es hospitalario.
- **ja sjamanil ja lopani.** La anchura del valle.
- **ti 'el 'ele ja b'a jamani.** Entonces salió afuera.
- **jaman yok sk'ab'.** Con las manos vacías.
2. **jaman ja sti', jaman ja yaltsil.**
- **jaman ja sti' ja teresa'i.** Teresa habla sinceramente.
- **jaman ja yaltsil jmok.** Es generoso conmigo.
- **jaman ja kaltsiltiki.** Hablamos con franqueza.
- **ja sjamanil ja yaltsili.** La franqueza de su corazón.

ja ma'. El que, la que.
- **ja ma' wa xwaj 'a'tel.** El que va al trabajo.
- **ja ma' 'ay snu'.** La que tiene un hermano mayor.

ja ma'tik. Los que, las que.
- **chamta ja ma'tik wa sk'ana oj smil'e' 'ajyi ja 'alatsi.** Habían muerto los que quisieron matar al nene.
- **ja ma'tik wa snutsuwotik ja 'ajyi'i.** Los que nos perseguían.
- **ja ma'tik waj chuk'ulanel ja b'a niwan ja'.** Las que fueron a lavar en el río.

jamtala'an. Abrir muchas cosas, operar a muchos o muchas veces.
- **'oj sjamtala'uk jitsan ja chamum ja loktori.** El doctor va a operar a muchos enfermos.

jamuman. Abridor, portero, cirujano. → **k'uranb'esuman.**
- **'ay sjamuman ti b'a snaj ja 'ajwalali.** El finquero tiene un portero en su casa.

jamxub'. Quirófano, lugar donde su abre algo, donde se opera.
- **wa x'a'tiji ja b'a jamxub' ja jamuman ja b'a yoj 'espitali.** El cirujano trabaja en el quirófano dentro del hospital.

jan, jani. Hacia la persona que habla *[no se suele traducir al español]*.
- **jasunk'a 'oj awi'ex jan ki'tikon.**

¿Qué nos van a traer?
- **nutsu jan 'ab'aj.** Apúrate (a venir acá).
- **waj 'ik'uj jan si'.** Fue a traer leña.
- **ka'ax 'i'aj jani ja ju'uni.** ¡Trae el libro! *[Más literal, ¡vete, trae acá el libro!].*
- **yi'aj jan ki'.** Me lo trajo.
- **mok mok'an jani.** ¡No te caigas! *[Giro acostumbrado al despedir a alguien. En este caso el direccional no se refiere a la persona que habla sino a la otra a la cual se dirige la palabra].*
- **jujpi jan 'ili jujpi 'oche.** Volaba de un lado a otro.
- **lekxa 'ay lek kumxi jani ja ch'ayel cheji.** Ya está bien, regresó bien el borrego perdido por acá.
- **ti waj stul'e' jana ja chamwiniki.** Fueron a recoger el cadáver.

janek'. ¿Cómo?, cuanto, ¿cuánto?.
- **janek' wa x'ek' awuj.** ¿Cómo estás? *[¿Cómo la pasas?]*
- **waj 'a'tel janek' mi ko' chamel.** Fueron a trabajar cuantos no se enfermaron.
- **janek' 'oj tajb'anuk**. ¿Cuánto va a cobrar?
- **janek'to sk'ana b'a 99 man 100.** ¿Cuánto falta de 99 hasta 100?
- **la'ik jmok japetsanilex ja janek' wanex 'a'teli.** Vengan conmigo todos ustedes cuantos están trabajando.

japa. Robar, despojar, privar, quitar.
- **sjapa ki'tik ja jlu'umtiki.** Nos robaron la tierra.
- **sjapunej ja jderechotik ja 'ajwalali.** El finquero nos despojo de nuestro derecho agrario.
- **mi 'oj jap yi' ja smaka'i.** No le voy a quitar el sitio.
- **wa sjapa 'ele ja jas ts'unan.** Les quita lo sembrado.

japan tuch'an. Cachivaches *[cosas desigualmente repartidas].*
- **japan tuch'anotik.** Agarramos una cosa entre muchas otras.

japetsanilex. Todos ustedes. → **jpetsanil, -petsanil, spetsanil.**
- **mi ma 'oj atsom ab'ajex japetsanilex.** ¿No se van a juntar todos ustedes?
- **japetsanilex ja we'nlexi jamoj'alejel ab'ajex. mi mandaranumukex** Todos ustedes son hermanos los unos con los otros. No son mandones.

japtik. Aliento.

japuman. Ladrón, bandido.

japwani. Robar.
- **wan japwanel ti b'a slechanal jlu'umtik.** Está robando en todo nuestra región.

japwanum. Ladrón, bandido.

jaragan, **jaraganal.** Haragán, flojo → **puju'olom, wasum.**
- **mi jaraganuka.** No eres flojo.
- **jel jaragane'.** Muchos haraganes.

jaraganaxi. Volverse haragán. → **puju'olomaxi.**

jaraganum. Muchos flojos.

jarinaji. Rechinar (sierra o machete), gritar por gusto, estar ronco.
- **wa xjarinaji ja smachit yuj ja mey yech.** Su machete rechina porque no está afilado.
- **jarinajiya yuj gusto. mey wamoji lajan sok lom 'a'wanel.** Gritaste por gusto. No tuviste compañero. Fue puro gritar por nada.
- **wa xjarinaji yuj ja jel tsats ja yojob'i.** Está ronco porque tiene un catarro fuerte.

jarinajum. El que grita por gusto, ronco.

jas, jastik (1). Cosa, lo que, pertenencias, posesiones.

1. **'oj ka' awi' chikan jas wa xak'ana.** Te daré cualquier cosa que quieras.
- **'ab'anik ja jas wa xyala ja je'umani.** Entiendan lo que dice el maestro.
- **'oj kal awab'yex jas xchi' ja jkujoli.** Les voy a decir lo que pienso.
- **jel lek jastik kab'i b'a wa'yoni.** Me gustaron mucho las cosas que comí allá.
- **jastik jun jawi.** Aquellas cosas.
- **jel wokol ch'ak kanuk ja jastik jun kilatikta.** Todas las cosas que vimos son muy difíciles.
- **mi lekuk lek ja jas wa sk'ulane'i**. No son buenas las cosas que hacen.
- **pilan jastik jas 'oj jneb'tik.** Otras (son las) cosas las que aprenderemos.
- **k'ulanik ja jastik junuki ja jas wa xmakuni yuj ja jkomontiki.** Hagan las cosas que son útiles para nuestra comunidad.
- **jitsan ja jas junuki 'a'ji ki' yuj ja jkomontiki.** Muchas cosas se me dieron por nuestra comunidad.

2. **jas sbaj.**
- **ja jas jb'ajtiki.** Nuestras cosas
- **ja sjastik sb'aj.** Sus pertenencias.
- **jun swinkil jel ja sjastik sb'aji.** Un rico.
- **wa xkalatik. mi ye'n sb'ajuk ja sjastik sb'aje'i.** Decimos que no son de ellos las cosas.
- **ja ajastik ab'aj.** Tus posesiones.

3. **mi jas**
- **mini jas wa xna'atikon jach' yalawe' kab'i.** No sabemos nada así me lo dijeron.
- **mi jas 'ay.** No hay nada
- **mi jas yi'oj.** ¡De nada!
- **mi jas yi'oj ja biguda'i.** La viuda no tiene nada. *[Quiere decir que es pobre]*.
- **mini jasa.** Nada.
- **mini ma jas 'oj awale.** ¿No dirás nada?
- **mi 'oj jta'tik mi jas.** No vamos a lograr nada.
- **ja ma' mi jas yi'oj.** El que es pobre, el que no tiene nada.
- **wa stsomo sb'aje' ja ma'tik mi jas yi'oje'.** Los pobres se organizan.

jas, jastik (2). ¿Qué?, ¿cuándo?, ¿cómo?, ¿cuál?, ¿para qué?, ni modo.

1. **jas yelaw.** ¿Qué color?
- **jastik yelaw,.** ¿Qué colores?
- **jas tik'e te'.** ¿Qué clase de árbol?
- **jas 'ora.** ¿Qué horas son?
- **jas 'ora 'oj jakuk.** ¿Cuándo llegará?
- **jas ab'i'il.** ¿Cómo te llamas?, ¿cuál es tú nombre?
- **jas 'oxom.** ¿Cuál olla?
- **jas ya'tel ja 'iti.** ¿Para qué sirve esto?
- **jas ya'tel jakya.** ¿Para qué llegaste?
- **jas ya'telta awuj ja 'iximi.** ¿Para qué quieres el maíz?
- **jas 'oj jk'ultik.** ¿Qué podemos hacer?, ¡ni modo!
- **jas lom jajipawon kani.** ¿Por qué me abandonaste (sin más ni más)?
- **jas junk'a → jasunk'a.**

2. **jas yuj, jas yujil.** ¿Por qué
- **jas yuj wana 'ok'el.** ¿Por qué estás llorando?
- **jas ma yuj ja' lom cham wa**

xawab'yexi. yuj ja lom cham wa xkab'tik. jas wawochela. ¿Por qué es que se asustan tanto? Porque nos asustamos. ¿Qué te importa? *[El interrogativo **jas yuj**, para intensificar la pregunta, intercala la partícula interrogativa → **ma** sin cambio de sentido].*

jasa. ¿Cómo?

jasam. Jasam *[Mariscus jamaicensis Britt].*

jasam tuyal. Especie de ajopuerro. *[Se siembre en la tierra fría en el tiempo de Todos los Santos. El bulbo es blanco y mide 3 cm de diámetro].*

jasa'ya. ¿Qué?.

jask'a junk'a. ¿Qué?

jasta → jastal.

jastal.

1. ¿Cómo?, ¿cuál?, ¿qué?
- **jastal 'aya'a.** ¿Cómo estás?
- **jastal 'aya ja kalajtiki.** ¿Cómo está nuestra milpa?
- **jastal 'aya ja spensari.** ¿Cuál es su opinión?
- **jastal 'aya ja sts'akoli.** ¿Cuál es el precio?, ¿cuánto cuesta?.
- **jastal wa xawila.** ¿Qué te parece?
- **jastal miyuka.** ¿Cómo no?

2. Como, forma, regla, significado.
- **k'ela awil'ex jastal sk'ulan ja je'umani.** ¡Miran!, como lo hizo el maestro.
- **jastal jun chub'.** Como un cántaro.
- **jastal ja sk'eljel jun tsuj.** La forma de un tecomate.
- **jastal 'oj ka' jb'ajtik b'a koperatiba.** Las reglas de nuestra coperativa.
- **jastal ja yi'jel ja'.** El significado del bautismo.

[Nota. En todos los ejemplo de 2. se puede decir **ja' jastal** en lugar de simplemente **jastal**].

jasunk'a. ¿Qué?
- **jasunk'a ja 'iti.** ¿Qué es esto?
- **jasto junk'ila 'oj kale.** ¿Qué más voy a decir aún? *[El sufijo temporal **-to** señala parte de la composición de **jasunk'a.** Véase también arriba **jas junuk** bajo **jas, jastik** 1..*

jasunk'iluk. ¿Cuál?
- **t'ilan 'oj awal kab'tikon jasunk'iluk ja jcholtikoni.** Tienes que decirnos cuáles son nuestras obligaciones.

jasu'a. ¿Qué?
- **jasu'a wa xale'a sok ja wala b'olmali.** ¿Qué buscas con tu mercancía [*de trueque*]?

jatisani. Estornudar.
- **jatisaniyonta.** Estornudé.

jatisanum. La persona que estornuda.

jatisa'ani. Estornudar.

jats'ats'i. Rechinar. **→ jech'elji → jech'jech'i.**
- **'oj jats'ats'uk ja 'ejali.** Los dientes rechinarán.

jats'inaji. Rechinar, chirriar.
- **wa xjats'inaji ja sch'ati.** Su cama rechina.
- **wa xjats'inaji ja slutulab'il sti' na'its.** La puerta chirría.

jaw, jawi. Ese, aquel. *[La forma más común es **jawi** que siempre se pospone a la palabra a la cual se refiere. Parece regional el uso de **jaw** que también se pospone].* **→ tiwi.**
- **ja 'ak'ix jawi.** Esa muchacha.
- **ja jawi mi lekuk.** Eso no está bien.

- **ja wakax jawi.** Aquel ganado.
- **man sk'ak'u'il jawa mixani jun ma' sk'ana 'ojto sjob' yi'a.** Desde aquel día nadie quiso preguntarle aún.

jawan. Acostado boca arriba.
- **jawanon 'ek'e.** Estoy acostado boca arriba.
- **jawan kani ja jmoji.** Mi hermano quedó tirado.

→ **sakjawjaw.**

jawanb'i. Acostarse boca arriba.
- **jawanb'iyonta.** Me acosté boca arriba.

jawani. Acostarse boca arriba.
- **jawanan.** ¡Acuéstate boca arriba!

jawe'ntorilex, jawentorilex. Todos ustedes. *[Muy probablemente adoptado de la palabra española «entero». Hay dos pronunciaciones, con y sin saltillo. La pronunciación con saltillo muestra el proceso de tojolabalización al derivar el término del pronombre independientes* ***we'n****.].* → **ke'ntoriltik, ye'ntorile'.** También estas formas existen con y sin cierre glotal.

jawts'uji. Caer tirado.
- **yakb'el lek jawts'uji ja winiki.** Muy borracho, el hombre cayó tirado.

jawts'un. Doblar hacia atrás, poner de espaldas.
- **sjawts'un ja s'olomi.** Dobló la cabeza hacia atrás.
- **sjawts'unon ti b'a tajnel.** Me puso de espaldas al jugar.
- **sjawts'un sb'aj tse'ej.** Se carcajeó

jaxa. Arrancar, sacar, rociar, untarse, golpear fuertemente.
- **wa xjaxatik ja spowil ja chenek'i.** Arrancamos las hojas del frijol.
- **sxaja smachit ja 'alajanumi.** El milpero saco su machete.
- **jaxub'alxa ja na'itsi.** La casa ya está rociada.
- **jaxa jb'aj ja 'ik'ilani.** Me unté con brillantina.
- **jaxub'alxta ja 'ak'ini yuj mi k'ub'anuk.** Otra vez creció el zacate, porque no se cortó a ras del suelo.
- **ti sjaxawe' te'a.** Le molieron a palos.
- **'oj ajax 'utjel.** Le regañarás.

jaxan. A ras, planchado, lijado.
- **mi jaxanuk.** No está a ras *[quiere decir que resulta una mala medida].*
- **jaxan 'ay ja 'iximi ti b'a mo'och.** El maíz está a ras del canasto.
- **jaxan 'ay ja jwexi.** Tengo el calzón planchado.
- **jaxan 'ay ja sat ja 'a'k'inte'i.** La mesa está lijada.

jaxaxi. Arrastrarse, rugir, tener mucha corriente *[del río].*
- **wa xjaxaxi ja chan jumasa'i.** Las serpientes se arrastran.
- **wa xjaxaxi ja ja'i b'a wa sjipa sb'aj.** El salto de agua ruge.
- **junta wan jaxaxuk ja ja'i ti b'a cha'an.** El río tiene mucha corriente donde está profundo.

jaxpuji. Patinar, resbalar.
- **jel xjaxpuji ja jxanab'i.** Patino mucho con los caites. *[Literalmente, mis caites patinan].*
- **jaxpuji ja koki.** Resbalé *[es decir, resbaló mi pie].*

jaxpun. Llenar hasta el borde, cepillar, afilar,

planchar.

- **sjaxpun lek ja 'iximi ti b'a mo'ochi.** Llenó el canasto hasta el borde con maíz.
- **'oj sjaxpuk ja sat ja 'ak'inte'i sok kusub'te.** Va a cepillar la tabla con cepillo.
- **sjaxpun yi' ja smachiti ti b'a ju'ux.** Afiló su machete con la piedra de afilar.
- **sjaxpun ja sat ja k'u'utsi.** Planchó la tela.

jaxtala'an. Arrancar hojas muchas veces, rociar muchas veces, untar muchas veces → **jaxa.**

jay (1). Delgado, ralo, claro, afilado.

- **jel jay ja k'u'uts 'iti.** Esta tela es muy delgada.
- **jel jay ja tajaltiki.** El ocotal es muy ralo.
- **jel jay ja 'iximaltiki.** El maizal es muy claro.
- **jel jay ja sni' ja machiti.** El filo del machete está muy afilado.

jay (2). → **jaye.** ¿Cuánto?

- **jay majke.** ¿Cuántes veces?
- **jay 'ek' 'ele** ¿Cuántas veces?
- **jaye 'ek' 'ele** ¿Cuántas veces?
- **jay 'aytik.** ¿Cuántos estamos?
- **jaywanotik.** ¿Cuántos somos?
- **jaywanex.** ¿Cuántos son ustedes?
- **jaye wakax 'ay yi'oj.** ¿Cuánto ganado tiene?
- **jayexa jab'il wajel.** ¿Cuántos años hace que se fue?
- **jaye wajab'ili.** ¿Cuántos años tienes.
- **jaye sts'akol.** ¿Cuánto cuesta?
- **jaykotane' ts'i'.** ¿Cuántos perros son?
- **'oj ya'teltaye' ja 'a'tijumi chikan jaye k'ak'u 'oj 'alb'uk jani ja b'a najtil chonab' jawi ja 'ajwalali.** Que los trabajadores trabajen cuantos días que el patrón dilatara en aquella ciudad lejana.
- **ti b'utel ja 'enub'i spetsanil ja jaytik'e chaye'.** Está llena la red con toda clase de peces cuantos haya.

jaya. Medir con brazadas.

- **wa sjaya jun yak'il.** Mide un lazo para ver cuántas brazadas tiene.

jayal. Raleza (del monte). [Algunos escriben → **ja'yal**].

- **mi lajanuk ja sjayal ja k'uli.** El monte por rozar no se corta en todos los lugares con la misma facilidad *[por lo ralo o tupido del monte. La traducción dice más que el texto tojolabal que presupone lo que traducción expresa]*.

jayaxi. Adelgazarse, afilarse.

- **jayaxita ja 'ak'inte'i.** La tabla se adelgazó.
- **jayaxita ja yej ja machiti.** El filo del machete se afiló.

jayb'es. Adelgazar, afilar.

- **sjayb'es ja waj ja 'a'k'ixi.** La muchacha adelgazó las tortillas.
- **'oj jayb'estik ja yej ja kuchilo'i.** Vamos a afilar el filo del cuchillo.

jayb'esuman. Afilador, adelgazadora.

jayb'i. Adelgazarse, afilarse.

- **mi xna'a jastal 'oj jayb'uk ja yej ja machiti.** No sé cómo se afila el filo del machete.
- **'oj sjayb'uk ja yej ja machit ja b'a ju'ux.** El filo del machte se afila con la piedra de afilar.

1. **jaye. → jay, jaye.**
2. **jaye.** Braza, brazada.

- **ja skutil ja smaka' kechan 'ay yi'oj jo' jaye.** Lo ancho de su sitio mide sólo cinco brazadas.

jaytala'an. Medir muchas distancias con brazadas.
jayuman. El que mide con brazadas.
jaywane'. ¿Cuántas personas?
- **jaywanotik.** ¿Cuántos somos?

jaywani. Medir con brazadas.
- **wan jaywanel.** Está midiendo con brazadas.

jb'aj. →**-b'aj** → **ab'aj** → **ab'ajex** → **sb'aj** → **sb'aje'**. *[Se mencionan las distintas formas del pronombre de apropiación que se deriva del verbo **b'ajan,** apropiarse que, seguramente es una traducción aproximada. Para una explicación detallada → **-b'aj**].*
1. Mío, de mí, para mí.
- **jb'aj ke'na ja na'itsi.** La casa es mía.
- **ke'n jb'aj ja cheji.** El borrego es mío.
- **mi jb'ajuk ja chitam 'iti.** Este puerco no es mío.
- **'oj atupe ja jb'aj ke'ni sok ja wab'aj we'ni.** Pagarás lo mío y lo tuyo.
- **mi 'oj stup ki' ja jb'aji.** No me pagará lo que es de mí.
- **jul jb'aj ja ju'uni.** Llegó la carta para mí.

2. Me, de mí.
- **wa xkolta jbaj.** Me aguanto, me ayudo a mí mismo.
- **mi 'oj jmil jb'aj.** No me suicidaré.
- **mi sna'a jb'aj.** No me conoce
- **'ek' jb'aj ja 'ojob'i.** Me contagié de catarro.
- **mi xyab' jb'aj.** No me entiende.
- **yajni kab' jb'aj**. Cuando me desperté.
- **ja jastik junuki ja 'it wa x'ek' jb'aj.** Las cosas que me suceden.
- **ti sk'uman kan jb'aja**. Se despidió de mí.
- **'oj sak' jb'aj b'ajtan.** Primero me voy a lavar.
- **mi 'oj jpil jb'aj ja b'a jkomontiki.** No me separaré de nuestra comunidad.
- **chami ja kechan kunin winiki jel 'a'julal jb'aji.** Murió mi único hijo, pobre de mí.
- **ti syats'a jb'aj ja kaltsili.** Se me angustió el corazón.

jb'ajtik
1. Nuestra, nuestro, de nosotros, de nosotras, para nosotros, -as.
- **jb'aj ke'ntik ja wakax jumasa' 'iti.** Este ganado es de nosotros.
- **ke'n jb'ajtik ja chitam jumasa' 'iti.** Estos puercos son nuestros.
- **ke'n jb'ajtikon ja chej jumasa'.** Los borregos son nuestros y no tuyos.
- **jb'ajtik 'ajyi ja wakax 'iti.** El ganado era nuestro.
- **jul jb'ajtik ja ju'uni.** Llegó el documento para nosotros.

2. Nosotros, nos. *[→ los ejemplos de **jb'aj**].*
- **t'ilan 'oj ka' jb'ajtik sok ja jmoj'alijeltik 'a'nima ti lachamtika.** Nosotros debemos entregarnos con nuestros hermanos aunque nos cueste la vida.
- **talna jya'ulab'il jb'ajtikon.** Cuída[nos en] nuestra miseria.
- **'oj jlaj jb'ajtik.** Vamos a ponernos de acuerdo.
- **'oj jkolta jb'ajtik 'ixuk winikotik.** Vamos a ayudarnos, hombres y mujeres.
- **ti jk'um jb'ajtika.** Nos hablamos *[forma de despedirse].*
- **ti jk'um jb'ajtikika.** Nos

platicamos *[otra forma de despedirse, más cordial].*
- **mi sna'a jbajtik.** No nos conoce.
- **wa x'ek' jb'ajtik ja sak 'ojob'i.** La tuberculosis nos contagia.

je'a.
1. Mostrar
- **sje'a ki'tik ja b'eji.** Nos mostró el camino.
- **'oj je' yi' ja 'oxomi.** Le voy a mostrar la olla.

2. Enseñar, instruir
- **sje'a awi'.** Te lo enseñó.
- **sje'a ki' ja yajtab'ajeli.** Me enseñó aritmética.
- **ti sje'a 'ek' ja b'a snajtsil tsomjel.** Enseñó en la casa de juntas.
- **'ayto sk'ana 'oj sje' ki'.** Falta aún que me instruya.
- **wa sje'a yi'le' ja 'untik jumasa' ja komoni.** La comunidad educa a los niños.
- **ja yora k'e' je'juk ki'.** Cuando empezaron a enseñármelo.
- **ya'ata ja' wa sje'a ki'tik ja poxel lu'umi.** Llovió. Nos lo demuestra la tierra mojada.
- **sje'a ki'tik ja jderechotiki.** Nos enteró de nuestros derechos agrarios.
- **sje'a ki'tik ju'un.** Nos alfabetizó.
- **ja ju'un 'iti wa sje'a ki'tik ja smodo ja chapini.** Este libro trata de la manera de ser de los Guatemaltecos.
- **wa sje'a yes jun 'ajwalal.** Representa el papel de un finquero.
- **sje'a ja sk'ab'e'i.** Levantaron las manos.
- **sje'a ja sk'ab'i yuj koraja.** Sacudió la mano por coraje.

3. **je'a ab'aj.**
- **sje'a sb'aj yi' ja swayjeli b'a 'oj sna' sb'aj. jach' yala kab'tikon ja keremi** Se le apareció el nagual para que lo conozca. Así nos dijo el joven.
- **sje'a sb'aj ki'tikon ja' jastal 'ay ja yaltsili.** Se nos manifestó su corazón.
- **wa sje'a sb'aj lajan sok jnal.** Se da aires de un ladino.

je'aju'un. Maestro, alfabetizador, instructor, profesor → **je'uman** → **ju'un.**
- **ti k'e tek'ana jun je'aju'un.** Entonces se paró un maestro.

je'tala'an. Mostrar muchas cosas o muchas veces.
- **sje'tala'an ja na'itsaltiki.** Mostraron las casas.
- **sje'tala'an ja sk'ab'ei yuj gusto.** Muchas veces levantaban las manos por gusto.

je'uman. La persona que muestra algo, maestro, maestra, educador, educadora instructor, instructora, profesor, profesora.
- **je'uman ju'un.** Maestro (de escuela), alfabetizador → **je'aju'un**.

jebrero. Febrero.

jeb'a. Echar líquidos.
- **jeb'a ja kajpe ti b'a kaldera.** Eché el café que estuvo en la caldera.
- **jeb'a ki' jun baso kajpe.** Échame una taza de café.

jeb'tala'an. Echar mucho líquido, echar muchas veces.

jeb'uman. El que echa líquidos.

jeb'wani. Echar líquidos

jeb'wanum. La persona que echa líquidos.

jecha. Abrir [dedos, piernas], arrancar, desgajar.

- **jecha wakab’i.** ¡Abre los dedos!
- **sjecha jun lob’al.** Arrancó un guineo (plátano). *[En comiteco se habla de guineos y no de plátanos]*.
- **sjecha jun skab’ te’.** Desgajó una rama.

jechejechel. Diario.

jechel. Mañana,

- **jechel ‘oj wajkon.** Mañana me voy.
- **ja ya’n k’ak’u sok ja jecheli.** Hoy y mañana.
- **jechel man yoj waxake k’ak’u.** Mañana en ocho días.
- **jechel b’a sakb’el.** Mañana en la mañana.
- **jechel chab’e.** Pronto.
- **manto jechel.** ¡Hasta mañana! *[Forma de despedida]*.

jechi. Estar colgando.

- **jechi ja jkab’i yuj k’okta.** Mi brazo estaba colgando porque se fracturó.

jechtala’an. Arrancar muchas cosas.

- **wa xjechtala’antik ja ‘iximi.** Arrancamos las mazorcas *[y las amontonamos]*.

jechwani. Meterse en la raja o hendidura.

- **jechwani ja pala sok ja smak’ulab’il.** La cuña se metió en la raja por el mazo.

jech’a. Entornar, partir en dos.

- **sjech’a ja slutulab’il ja sti’ na’its.** Entornó la puerta de la casa.
- **‘oj jech’tik ja te’i.** Partiremos en dos el árbol.
- **jech’an kani.** Está entornado.

jech’elji. Rechinar (dientes) → **jats’ats’i.**

- **wa xjech’elji ja kejtiki.** Me rechinan los dientes.

jech’jech’i. Rechinar (dientes).

- **‘oj jech’jech’uk ja yeji.** Le rechinarán los dientes.

jeja. ¡Ajá! *[La palabra tojolabal tiene acento grave]*.

- **jeja jmoj’aljela.** ¡Ajá hermano!.

jeka.

1. Mandar, enviar, expedir, despacher, remitir.
   - **sjeka ki’ ja ‘ani.** Me mandó la medicina.
   - **sjeka ja b’olmali.** Envió la mercancía.
   - **‘oj jektik jun ju’un.** Vamos a despachar un escrito.
   - **jekji kan ki’ jun ju’un.** Me mandaron una carta.
   - **tixa jekji’a b’a chonab’.** Ya lo enviaron a Comitán.
   - **jekjiyon.** Me mandaron.
   - **sjekunejon ko’ni ja b’a lopani.** Me han enviado abajo a la cañada.
   - **sjekawon ja ma’ ‘ay ya’tel yala ja keremi.** Me envió la autoridad dijo el joven.
2. **jeka payjel.**
   - **sjeka jpayjel ja jwesi.** Mi citó el juez.
   - **sjeka apayjel.** Te citó.
   - **sjeka spayjel ja jmoji ja ma’ ‘ay ya’tel.** La autoridad citó a mi hermano.
3. **jeka rason.**
   - **sjeka rason b’a radyo.** Transmitió el aviso por radio.
   - **sjeka ki’tik rason.** Nos avisó.
   - **sjeka ki’ rason.** Me pasó un recado.
4. **jeka spatulab’il.**
   - **ja komonal b’a yal k’anal wa sjeka spatulab’il ak’ujol ja we’ni.** La comunidad de Yal Kanal te manda saludos cordiales.

jekab’. Mandado.

- **‘oj wajkon jekab’.** Voy al

mandado.

jekab'an. Mandar/enviar a alguien.

- **sjekab'anon.** Me envió.

jekab'ani. Ser mandadero, ser un enviado, ser recadero.

- **jekab'ani ja kunin winik.** Mi hijo fue mandadero.

jekab'anum. Enviado, miembro de un comisión, mandadero, recadero, mensajero, apóstol, ángel. *[Los dos últimos conceptos reflejan la traducción del Nuevo Testamento al tojolabal → Introducción]*.

- **ja lo'il ja' jastal 'och jekab'anumil ja keremi.** La historia como el joven llegó a ser mensajero.
- **ja sjekab'anum ja kajwaltiki.** El ángel de Nuestro Señor.

jektala'an. Enviar muchas veces, enviar a muchos mensajeros.

- **sjektala'an jpayel ja ke'ni ja b'a opisina ja b'a tustala.** Me citaron muchas veces por la oficina de Tuxtla.

jekuman. Enviado, mensajero.

jekwani. Ser mensajero, ser mandadero.

jekwanum. Mensajero, enviado, recadero.

jel (1). Mucho, muy, tan. → **jelxi.**

- **jel ja lokoki.** Hay mucho lodo.
- **jel ja toni.** Hay muchas piedras.
- **jel niwan.** Muy grande.
- **jel tsamal.** Tan bello, muy hermoso.
- **jel juntiro ja 'ixuk winik jumasa'.** Muchísima gente.
- **jel vida.** ¡Qué dura vida!
- **jel ja ka'teltikoni b'a 'oj wajan tajnel.** Hartos trabajos tenemos para que vayas a jugar.
- **mi jeluk xmakuni kujtik.** No nos sirve mucho.
- **jel xyajtaya.** Te respeta mucho.
- **jel 'ajyi 'ab'al k'umal sok ja lito sok ja ramiro ti slajawe'a yuj ja lo'il 'ab'al 'iti.** Hubo mucha discusión de Margarito y Ramiro [con los demás] y finalmente se pusieron de acuerdo sobre el problema.

jel (2). Debe, deudas, deber, prestado.

- **mey sjel.** No tiene debe.
- **'ay sjel.** Tiene deudas.
- **'ay wajel kuj.** Me debes.
- **'oj ka' awi jel ja kiximi.** Te voy a dar prestado el maíz.
- **'ay sjel kuj.** Me debe.
- **'ay sjel awuj.** Te debe.
- **'ay sjel yuj.** Le debe.
- **'ay wajel kuj.** Me debes.
- **'ay wajel yuj.** Le debes.
- **'ay jel awuj.** Te debo.
- **'ay jeltik awuj.** Te debemos
- **mey jel awuj.** No te debo nada.

jela. Prestar, dar prestado, dar fiado, pedir prestado.

- **jela ki' ja 'iximi.** Préstame el maíz.
- **wa xjela awi' ja kiximi.** Te doy prestado el maíz.
- **mi sjela ki' ja chenek'i.** No me da fiado el frijol.
- **jelji ki' ja 'iximi.** Me prestaron el maíz.
- **wa xjela awi' wawiximi.** Te pido que me prestaras el maíz.
- **jelan tak'in.** Crédito.

*[El verbo **jela**, al devolver el préstamo, no exige que se devuelva la misma cosa prestada sino la misma cantidad]*. → **lok'o** → **maja.**

jelal. Principal, capital no pagado.

- **t'ilan 'oj tupxuk ja jelali mi kechanuk ja s'olomi. jach' yala**

ja 'ajwalali. Hay que pagar el principal y no sólo los intereses. Así dice al patrón.
jelani. Dar prestado.
jelatak'in. Prestamista.
jelini. Pedir prestado.
- **mi sk'ana 'oj jelinuk.** No quiere pedir prestado.

jeltala'an. Prestar muchas veces.
jeltes. Cambiar.
- **wa sjeltes ja s'olom ja snaji.** Cambia el techo de su casa.
- **sjeltes ja 'alatsi.** Cambia los pañales del nene.
- **'oxtike jab'il wa sjeltes sb'aj ja ma' 'ay ya'teli ja b'a luwar jawi.** Las autoridades cambian cada tres años en aquel lugar.
- **jeltesji ja jkawuji.** Me cambiaron el caballo.
- **sjeltes kani ja kawuji.** Cambió de lugar el caballo.

jeltestala'an. Intercambiar, trocar.
- **sjeltestala'an ja swakaxe'i.** Intercambiaron su ganado.
- **'oj jeltestala'uk ja jb'olmaltiki.** Vamos a trocar nuestras mercancías.

jeltesuman. La persona que cambia algo.
jeluman. Deudor, deudora.
- **mi jelumanukon.** No soy deudor.

jelwi. Cambiar, hacerse nuevo.
- **jelwita ja sk'u'i.** Cambió de camisa.
- **jelwita ja k'elwanumi.** Cambió el presidente/supervisor
- **jelwita ja snaji.** Su casa se hizo nueva.
- **wa xawa'a jelwikon.** Me cambias.

jelxi.
1. Excederse, exhibirse, ser muy ..., ser el colmo, desbordarse, ser demasiado, pasarse, propasarse.
- **jelxiyon.** Me excedí.
- **mi xmakuni 'oj jelxuk.** No conviene exhibirse.
- **jelxita slekilal.** Es muy generoso.
- **jelxita smodo.** Confunde a los demás por imponerse con su manera de ser.
- **jelxita smul.** Es el colmo de su delito.
- **jelxita mulal.** Se desbordó el delito.
- **jelxa jelxita.** Es demasiado.
- **jelxa jelxi ja ts'unuj 'ixim.** Se pasó mucho al sembrar el maíz.
- **mi sb'ejuk 'oj jelxuk ja winik jawi.** No es justo que aquel hombre se propase.
2. **jelxi sok.**
- **wa sk'ana 'oj jelxuk sok ja yolomi.** Quiere lucir el cabello.
- **jelxita sok ja smodo'i.** Se propasó con su manera de ser.
- **mi jelxi sok ja sb'ak'teli.** Se dominó a sí mismo.

jema. Derrumbar, causar daño → **jini**.
- **sjema ja snaji.** Derrumbó su casa.
- **mi jemawatikonex.** No les causamos ningún daño a ustedes.

jemel. Derrumbe.
jemi. Derrumbarse, desplomarse.
- **wan jemel ja lu'umi.** Se derrumbó la tierra.
- **mi 'oj ka'tik jemuk ja lu'um ja b'a kalajtiki.** No derrumbaremos la tierra en nuestra milpa.

jemtala'an. Ensanchar.
- **'oj jemtala'uktik ja b'eji.** Vamosa ensanchar el camino.

jemuman. El que derrumba, el que causa daños.
jemwani. Derrumbar.
- **wane' jemwanel.** Están derrumbando.

jemwanum. El que derrumba, el que causa daños.
jepa. ¡Qué sabroso! *[La palabra tojolabal es grave]*.
jepe. Jefe → **‘olomal.** *[La palabra tojolabal es grave]*.
jera (regional)**.** Prestar → **jela.**
jeranyo. Geranio *[Geranium seemannii Peyr.]*.
jerinaji. Croar.
- **wa xjerinaji ja wo’i.** Están croando los sapos.

jeringa. Jeringa → **ts’istak’in.**
- **wa xya’a ki’tik ‘inyeksyon sok ja jeringa’i.** Nos da una inyección con la jeringa.

jetan. A horcajadas.
- **jetan ja yoki b’a pat kawu.** Está montado a horcajadas.

jetani. Ahorcajarse.
- **jetaniyon ti ba skab’te’.** Me ahorcajé en una rama.

jetb’un. Pasar por encima de, montar. → **kajan kawu.**
- **wa xjetb’un ja te’i.** Paso por encima del árbol.
- **‘oj jetb’uk ja kawuji.** Voy a montar en el caballo.
- **ti sjetb’una ja kawu ja jtati.** Mi papá montó en el caballo.
- **sjetb’unejni jun kawu ja winiki.** El hombre estuvo montado en un caballo.

jete. Paso.
- **lajan sok b’ejyi jun xete b’a slekilal ja jnan jtatiki.** Lo que dieron nuestros papás es como un paso a la sociedad justa.

jewan. Horqueteado, ahorcajado, angulado.
- **jewa kani ja koki.** Tengo la piernas ahorcajadas.
- **jewan ‘ek’e ja ‘ak’inte’i.** Las tablas están anguladas.

jewani. Rajarse.
- **jewani ja te’i.** La maderas se rajó.

jex. Queisque *[Cyanocorax yncas]*.
ji’. Jilote.
- **ji’altik.** Muchos jilotes.
- **‘ayxa ji’.** Ya hay jilotes.

ji’a. Lavar, sacar manchas.
- **wa sji’a ja chenek’i.** Lava los frijoles.
- **sji’a ja sk’u’i.** Sacó las manchas de la camisa.
- **mi xji’xi.** No sale la mancha en el lavado.

ji’an. Esparcido
- **ji’an kani ja waji ja b’a ‘ak’inte’i.** Las tortillas están esparcidas sobre la mesa.

ji’axi. Jilotear.
- **ji’axita ja kalajtiki.** Nuestraa milpas ya están jiloteando.

ji’b’i. Jilotear.
ji’tal’an. Lavar muchas veces, sacar muchas manchas. → **ji’a.**
ji’te’. Cuajilote *[Parmentiera edulis DC.]*.
jigante. Eucalipto *[Eucalyptus]*.
jijkab’. Arena.
- **jijkab’altik.** Arenal.
- **ja’ jastal ja jijkab’i ja b’a sti’ ja’. mi ‘ajtab’enuk.** Como la arena en la orilla del mar. No se puede contar.

jijk’aji. Atragantarse, ahogarse. → **jik’a.**
jijli. Descansar, alojar, dar posada.
- **la’xa jijlukotik.** Venganse a descansar.
- **ja sk’ak’u’il ja k’ini jijliye’.** El día de la fiesta descansaron.
- **‘oj ya’ jijlukotikon ti b’a snaj.** Nos alojará en su casa.
- **ya’a jijlukotik.** Nos dio posada.

jijlub’. Posada, albergue, hospedaje, lugar de descanso.
- **mok ale’ex jajijlub’ex tuktukil**

na’its ta ya’ata awi’lex. No busquen posada en otra casa si ya se les dieron.
- **mini ya’awe’ sjijlub’a yuj ja jel ch’u’uy ja yaltsili.** Ni les dieron hospedaje por lo duro de su corazón.
- **mi xta’xi jijlub’.** No se encuentra posada.

jikaranda. Jacaranda *[Jacarandá, palabra del guaraní, es un árbol de la familia de las bignoniáceas]*.

jik’a. Ahogarse, ahogar. → **jijk’aji.**
- **sjik’a ja ja’i**. Se ahogó en el agua.
- **sjik’a ja kajpe’i**. Se ahogó con el café.
- **sjik’a b’a no’xel**. Se ahogó al nodar.
- **‘oj sjik’e**. Se va a ahogar.
- **ya’a sjk’a ja’.** Le ahogó.

jik’ik’i. Gritar *[animales en celo]*.
- **wa xjik’ik’i ja swaw chitam ta wa sle’a sche’um.** El verraco suele gritar al buscar la hembra.

jik’jik’ ‘ojob’. Tosferina.
- **jik’jik’ ojob’altik.** Epidemia de tosferina.

jilan. Colgado, colgadero, colgante.
- **jilan kani ja wenexi ti b’a kalajtiki.** El espantapájaros está colgado en nuestra milpa.
- **jilan nichim.** Flor colgante.

jiljelnichim. → jiljilnichim.

jiljilnichim. Barba de viejo, tecolúmate *[Tillandsia violacea Baker]*.
- **jiljilnichimaltik.** Muchos tecolúmates.

jima. Hacer oscilar, cabecear, colgar, arrojar, tirar.
- **sjima ja plomo’i.** Hizo oscilar el plomo.
- **wa xjima ja j’olomi.** Cabeceo *[en señal de negación]*.
- **wa sjima ja yoki.** Cuelga los pies.
- **‘oj sjime ja yak’ili.** Va a arrojar el lazo.
- **wa xjima ja jimich’i.** Tiro con la honda.
- **wa xjimxi ja plomo’i.** Oscila el plomo.

jiman. Colgado, tendido, dislocado, colgando.
- **kan jiman ja koki ja b’a cha’an siya.** Mis pies quedan colgados en la silla alta.
- **jiman ‘ek’e ja sk’u’i.** Su ropa está tendida.
- **jimanxa ‘ek’ ja sk’ab’i.** Tiene el brazo dislocado.
- **jimanxa ‘ek’ ja sk’ab’te’i.** La rama está colgando.

jimani. Colgar.
- **jimaniyon ‘ek’e b’a jch’at ja b’a snaj chamum b’a ‘oj tojbuk ja ste’il jpatiktik.** Estaba colgando en la cama en el hospital para que se me compusieras la espina dorsal.

jimb’a. Columpio.

jimich’, jimich’al. Honda.
- **mey sjimich’.** No tiene honda.
- **jimich’altik.** Muchas hondas.

jimich’axi. Hacerse una honda.
- **jimich’axita kuj.** Me hice una honda.

jimich’b’i. Hacerse una honda.
- **mi xna’a jastal ‘oj jimich’b’uk.** No sé como se hace una honda.

jimich’tan. Impeler con la honda.
- **sjimich’tan ja wakaxi.** Impelieron el ganado con la honda.

jimtala’an. Arrojar muchas veces, muchas cosas→ **jima**.
- **sjimtala’an ja yak’ili.** Arrojó el lazo muchas veces.

jimuman. La persona que arroja, que deja oscilar.

jimwani. Oscilar, arrojar.

- **wan jimwanel.** Está arrojando.

jimwanum. La persona que arroja, que deja oscilar.

jini (regional). Derrumbar → **jema.**

jipa.

1. Echar, precipitar, tirar, talar, arrojar, proyectar, abandonar.
- **jipa jani.** Échalo por acá.
- **sjipa ki' ja jwexi.** Me tiró mi calzón.
- **sjipa 'ek'e ja pelota'i.** Rebotó la pelota.
- **sjipa 'ele ja sjastik sb'aji.** Tiró sus pertenencias.
- **ti sjipa ko'a b'a lu'um ja smesa ja chonwanumi.** Entonces derribó las mesas de los vendedores.
- **ti sjipawe' 'ela ja chamel winiki ja b'a sti' ja 'alaji.** Tiraron al muerto al borde de la milpa.
- **sjipawon ko'e.** Me precipitó.
- **sjipawe' ja jnaji.** Tiraron mi casa.
- **jipji ki' ja jnaji.** Me tiraron la casa.
- **sjipa ja te'i.** Taló el árbol.
- **sjipa ja ton ja jimich'i.** La honda proyectó la piedra.
- **sjipa sta'anil ja 'iximi.** Echó cal al maíz.
- **sjipawon ja kawuji.** El caballo me tiró.
- **sjipawotikon.** Nos abandonó.
- **wa sjipa yijlab' ja k'ak'u'i.** El sol emite luz.
2. **jipa ab'aj**.
- **jipa ko' ab'aj man ili.** Tírate abajo desde aquí.
- **b'a wa sjipa sb'aj ja ja'i.** Salto de agua.
3. **jip ak'ujol.**
- **'oj jip jk'ujol sok ja jmojtiki.** Seguiré a mis hermanos contra viento y marea *[más literal: tiro mi corazón junto con mis hermanos]*.
- **sjipa sk'ujol sokj ja statami.** Se comprometió incondicionalmente con su esposo.
- **sjipa sk'ujol sok ja chamumi.** Se sacrificó por el enfermo.
4. **jipa kani.**
- **jas yuj jajipawon kani.** ¿Por qué me abandonaste?
- **jipjiyon kani.** Quedé desamparado.
- **jipub'al kani ja 'ixuki.** Mujer divorciada.
- **jipub'al kani ja lu'umi.** Tierra ociosa.
- **mi 'oj jip'a kani.** No te dejaré desamparado.
- **sjipawotikon kani.** Nos dejó abandonados.
- **sjipa kani ja stak'ini.** Botó su dinero.
- **sjipa kani ja sche'umi.** Divorció a a su esposa.
5. **ton jipa.**
- **ton sjipawe' yi'.** Le apedrearon.

jiptala'an. Tirar muchas veces.

jipuman. Talador, tirador.

jipwani. Tirar, talar.

- **wan jipwanel ti b'a yoj k'ul.** Está talando en el monte.

jipwanum. Talador, tirador.

jis. Gis, tiza.

- **wan ts'ijb'anel sok ja jisi ja b'a pisaroni.** Está escribiendo con gis en el pizarrón.

*[De la raíz **jis** se forman 10 palabras. Puede ser que **jis** se adoptara del español, pero también puede ser que ambas palabras **jis** y «gis» por*

casualidad coinciden. Nos parece probable porque no parece que los tojolabales hayan tenido muchas oportunidades de observar a personas que escribieron con gis en pizarrones, dada la escaséz de escuelas y de enseñanza de la escritura a mediados del siglo XX *y mucho más en tiempos anteriores. Sea como fuera,* ***jis*** *es aquello con el cual se raya una superficie al escribir o garrapatear. Independientemente de la dependencia o no dependencia del español, todos los conceptos que se forman se derivan de la misma raíz* ***jis*** *de tres elementos radicales. El* ***jispun,*** *a nuestro juicio, representa un intensificador de* ***jisa.*** *Los «derivados», seguramente representan un número considerable que no se da con frecuencia. Son, finalmente:* ***jisa,*** *rayar,* ***jisan,*** *cicatriz,* ***jisi,*** *partirse,* ***jispun,*** *raspar,* ***jispuntala'an,*** *raspar muchas veces,* ***jistala'an,*** *rayar muchas veces,* ***jisuman,*** *persona que hace rayas,* ***jiswani,*** *hacer rayas,* ***jiswanum,*** *persona que hace rayas,* ***sjisulab'il,*** *herramienta con que se hacen rayas,* ***jisub'*** *(neologismo posible)***,** *taller para los rayadores en cuanto escribanos, los que hacen rayados. Con eso llegamos a nuestro hipótesis de que que el* ***jisa*** *y el* ***jis*** *se remontan a los tiempos que se escribía al rayar piedras, piezas de barro cocido y otros materiales idóneos. Lo interesante es que el tojolabal aparte del verbo* ***ts'ijb'a*** *conserva el* ***jisa****, y que ambos se refieren al hecho de escribir de modos diferentes. El hecho de que, hasta la fecha, no se encontraron documentos escritos en tojolabal, no contradice la hipótesis, porque el fanatismo religioso motivó a los evangelizadores a quemar todos los documentos que encontraron. Testigos son los obispos Landa y Núnez de la Vega lo mismo que los dominicos, según el testimonio de Frau Bartolomé. Atestiguan la triste costumbre de quemar los libros por parte de los cristianos desde los tiempos de San Pablo en Éfeso (Hechos 19, 17-20)].*

jisa. Rayar.
- **sjisa ja ju'uni**. Rayó el papel.
- **sjisa ja k'umal 'iti.** Tachó esta palabra.
- **sjisata k'i'ix ja jk'ab'i.** Una espina me rasguñó la mano.

jisan. Cicatriz.
- **kan jisan ja yajb'eli.** De la herida quedó una cicatriz.

jisi. Partirse.
- **jiselxa ja jk'ab'i.** Se me partió la piel de la mano.

jispun. Raspar, encender (cerillos), cerrar (con cierre), razar.
- **sjispun ja seriyo.** Raspó el cerillo.
- **'oj jispuk ja seriyo.** Voy a encender el cerillo.
- **sjispun ja sti' swex.** Cerró la bragueta.
- **sjispunon ja bala'i.** Me raspó la bala.

jispuntala'an. Raspar muchas veces.

jistala'an. Rayar muchas veces, hacer muchas rayas, garrapatear.

jisuman. La persona que hace rayas.

jiswani. Hacer rayas.

- **jiswani ja lapisero ti b'a 'ak'inte'i.** Hicieron rayas con lapicero en la tabla.

jiswanum. La persona o la cosa que hace rayas.

jitimo (palabra esdrújula)**.** Legítimo, auténtico.

- **mi jitimo'uk ja ju'un 'iti yuj ja mey sb'i'il ja mandaranumi.** Este documento no es legítimo porque falta el nombre del gobierno/oficina.

jit'a. Poner en fila, poner en hilera.

- **wa xjit'a ja 'untik ja je'uman ju'un.** El maestro pone en fila a los niños.
- **'oj ji'tik ja mayili.** Vamos a poner en hilera los chilacayotes.

jit'an. Fila, hilera.

- **jit'anxta 'ek'e ja 'ixuk winik jumasa'i.** La gente está formada en fila.
- **jit'anxta 'ek'e ja 'oxomi.** Las ollas están en hilera.

jit'it'i → **xjit'it'i.**

jitsa. Apartar, alejar, poner en otro lugar, mudar, acercar.

- **sjitsa jun nolob'.** Apartó un huevo.
- **sjitsa sb'aj.** Se apartó un poco.
- **sjitsa ja tsima'i.** Alejó la jícara.
- **sjitsa ja sch'ati.** Puso su cama en otro lugar.
- **sjitsawone' ja b'a tuk kolonya.** Me mudaron a otra colonia.
- **sjitsa jani ja k'a'ani.** Acercó el banco.
- **tixa jits 'ela.** Se retiró.
- **sk'ana yi' b'a 'oj sjits 'och t'usan b'a yoj ja'.** Le pidió que se metiera un poco la laguna adentro.

jitsan. Mucho, muchos.

- **jitsan 'ixuk winik jumasa'i.** Mucha gente.
- **jel jitsan ja 'ixuk winik jumasa'i.** Muchísima gente.
- **jitsan te'le yi'oj.** Tiene muchas yuntas.
- **jitsan ja yipi.** Mucha es su fuerza.
- **jel jitsan juntiro ja schitami.** Tiene muchísimos puercos.
- **jitsan majke.** Muchas veces.
- **jitsan 'a'tel masni jitsan ja sts'akoli.** Cuanto más trabajo, tanto más el costo.
- **jitsan wa x'a'tiji.** Trabaja mucho.
- **ja sjitsanil ja jkomontiki.** La mayoría de nuestra comunidad.
- **jel jitsan wa sle'awe' ja smuli.** Buscan mucho (cuál es) su delito.
- **jitsan tik'e chamel.** Muchas clases de enfermedades.

jitsanaxi. Llegar a ser muchos, llenarse (de comida), multiplicarse. → **jitsanb'i.**

- **jitsanaxitik.** Llegamos a ser muchos.
- **jitsanaxiyon.** Me llené bien.
- **jitsanaxita ja muti.** Se multiplicaron las gallinas.

jitsanb'es. Multiplicar.

- **t'ilan 'oj jitsanb'estik ja sb'a'al ja kalajtiki.** Tenemos que multiplicar el producto de nuestras milpas.

jitsanb'i. Llegar a ser muchos, llenarse (de comida), multiplicarse. → **jitsanaxi.**

- **jitsanb'iye'ta.** Llegaron a ser muchos.
- **'oj ka'tik jitsanb'uk ja muti.** Vamos a aumentar las gallinas.

jitsi. Cambiar de lugar, alejarse, acercarse.

- **jitsyon.** Cambié de lugar.
- **jitsanxa.** ¡Siéntate en otro lugar!
- **jits jmoktik ja ramiro'i.** Ramiro se alejó de nosotros.
- **jitsanxa t'usan.** ¡Aléjate un poco!
- **jitsanik jani.** ¡Acérquense!

jitstala'an. Apartar muchas cosas, mudar muchas veces.

jitsuman. La persona que muda cosas, el que aparta cosas.

jitsawani. Mudar, apartar.

- **jel xjitswani.** Aparta muchas cosas.

jitswanum. La persona que muda cosas, el que aparta cosas.

jits'irapa. Palanqueo.

- **'oj jk'ultik jits'irapa.** Vamos a palanquearnos.

jixa. Peinar (hombres).

- **wa xjixa ja kolomi.** Me peino.
- **wa sjixa ja sb'anak kawu.** Peina los crines.
- **mi jixub'aluk ja keremi.** El joven está despeinado.

jixab', jixab'al. Peine.

- **mey sjixab'.** No tiene peine.
- **ma' sb'aj ja jixab'ali.** ¿De quién es el peine?

jixpuji. Resbalar, resbalarse.

- **jixpuji ja yoki.** Resbaló el pie.
- **jixpujiyon.** Me resbalé.

jixtala'an. Peinar muchas vecres (hombres).→ **jixa.**

jixulani. El peine pasa de uno a otro, peinarse.

- **jixulanita.** El peine pasó de uno a otro.

jixulanum. El que se peina.

jixwani. Peinarse.

- **'oj jixwanukon.** Me voy a peinar.

jmok, jmoktik → **-mok (2).**

jnal. Ladino, rico, opulento, cashlán (comiteco), extranjero. → **xinan.**

- **niwan jnal.** Un rico que tiene una tienda o una finca.
- **mero niwan jnal.** Opulento, acomodado.
- **pilan k'ole kechan jnalaltik.** Un grupo aparte de puros mandones.
- **kechan ma' ja jnal 'iti kumxi b'a 'oj ya' ki'tikon ts'akatal.** ¿Sólo el extranjero regresó para darnos las gracias?
- **ja jnal xinani 'ay stak'ini.** Los señores ladinos y ladinas que tienen dinero.
- **wa sk'ana 'oj b'ut' sok ja sts'ub'ili ja tan jnali ja 'it wan mok'el b'a lu'umi.** Quiso llenarse con las migajas que cayeron a la tierra del rico ese.

*[La palabra **jnal** se compone del prefijo **j-** que señala el masculino y la raíz **-nal** cuya etimología desconocemos hasta la fecha. El término se refiere, ante todo, a los no tojolabales desde la perspectiva tojolabal. La diferencia de las dos clases de personas, sin embargo, no se refiere a la lengua, el español, sino al modo de ser de la gente. A los campesinos que hablan español se les llama **kastiyano**. Los **jnal**, en cambio, representan a la sociedad dominante que no aprecia a los tojolabales sino que suele despreciarlos y no los respeta. En este sentido el concepto de **jnal** expresa el racismo abierto o latente de la sociedad dominante que los tojolabales han experimentado por cinco siglos. Por lo general se refiere, pues, a la gente acomodada, rica y relacionada*

*con todos aquellos en cuyas manos está el poder. En este sentido se explica la entrada que traduce Lucas 16,21. El texto habla del «rico» en griego. Los tojolabales lo traducen por **jnal** y agregan el calificativo negativo de **tan**. Ahora bien, el concepto y la realidad vivenciada por los tojolabales, además. explican porqué se habla del gobierno como **mandaranum**, es decir «mandón» que no respeta a los tojolabales o los indios en general. Evidentemente existe una ligazón entre los **jnal** y el **mandaranum.** Hay que subrayar, finalmente, que tanto el concepto de **jnal** como el de **tojol 'ab'al** no son conceptos biológicos. Nadie es ni **jnal** ni **tojol 'ab'al** por nacimiento, es decir, por ser hijo o hija de una familia determinada. Somos lo uno o lo otro por el compromiso de cada uno de identificarnos con los **jnal** o con los **tojol 'ab'al**. De este modo se explican los verbos **jnalaxi** «ladinizarse, destojolabalizarse» en el sentido de llegar a ser como los **jnal** o de **tojol 'ab'alaxi** «tojolabalizarse». Dicho de otro modo, uno puede «desindianizarse» o de «indianizarse». En ambos casos se trata de salir de las ligas que nos atan a nuesttro pasado. La puerta está abierta para todos, es decir, para los tojolabales y para los miembros de la sociedad dominante. El lugar de nacimiento no nos determina. El concepto ladino, por todo lo dicho y por referirse a la lengua que alguien habla, ya no expresa la carga ideológica y, a la vez, histórica del concepto desde la perspectiva tojolabal. Al usarlo debemos ser conscientes del significado que tiene el concepto **jnal** desde la perspectiva tojolabal.* → **xinan**].

jnalaxi. Ladinizarse, hacerse antiindio, destojolablizarse (desindianizarse de hombres). → **xinanaxi.**

- **mi jnalaxiyon.** No me hago antiindio.

jnalb'es. Ladinizar, hacer a alguien antiindio (hombres).

- **wa sk'anawe' 'oj jnalb'eson.** Quieren hacerme antiindio.

jnalb'esuman. Ladinizador (hombre).

- **jnalb'esuman ja mayestro'i.** El maestro es un ladinizador.

jnalb'i. Ladinizarse (hombres).

- **jnalb'ita ja kicho'i.** Francisco se ladinizó.

jnalb'um. Ladinizado (hombre).

- **mi jnalb'umukon.** No soy ladinizado.

jnantik. Nuestra madre/mamá. La referencia particular es a las «Santas».

- **ja jnantik lu'um.** Nuestra Madre Tierra.
- **ja jnantik 'ixaw.** Nuestra Madre Luna. *[La pareja diádica del → **jwawtik**]*.
- **ja jnantik walalupe.** Nuestra Madre Guadalupe. *[La Guadalupana]*.
- **ja jnantik margarita.** Nuestra Madre Margarita. *[La santa local de la cabecera del municipio de Las Margaritas. Observamos que*

Nuestra Madre Tierra se titula de la misma manera que las demás santas → también ***jtatik.*** *Por la influencia del español, las santas católicas a menudo se llaman «santas» por los tojolabales, pero al reflexionar con ellos sobre las santas se llega a la conclusión de que todas son nuestras madres con el comentario particular sobre* ***ja jnantik lu’um****: «pero ella vive. Está en medio de nosotros»***.** *Es decir, que nos está mucho más cerca que todas las demás santas o santos, localizadas en el pasado. Por lo demás hay que agregar que todas estas madres no se llaman vírgenes, ‘****ak’ix****. Desde la perspectiva tojolabal personas no casadas no son completas. Sean mujeres u hombres. Por eso, las madres no pueden ser vírgenes. Para ilustrar el caso contamos una experiencia. Al regresar con carro a Comitán nos acmpaño un tojolabal. Empezó el diálogo que sigue con el tojolabal, vamos a darle el nombre Lampo y nosotros somos Carlos. El diálogo, por supuesto tuvo lugar en tojolabal.*

- *Lampo, ¿el padre Xavier tiene por mujer a la madre Trini?*
- *Carlos, ¿no hermano, los padres no se casan, no tienen mujer, tampoco la madre Trini es la mujer del padre Xavier.*
- *Lampo, ah, ya entiendo. El padre Xavier toma pastillas.*

El diálogo no requiere comomentarios, pero sí subraya la convicción del hermano y de muchos hermanos y hermanas más, un hombre adulto vive, por supuesto como hombre casado y tiene vida sexual. Con esto terminamos la exposición de que las santas son madres. Los santos son padres e incluyen al «padre Jesús», y todas las madres y padres están en el mismo nivel que Nuestra Madre Tierra, aunque ésta convive con nosotros todos los días].

jo’e.

1. Cinco.
- **kechan jo’e.** Sólo cinco.
- **jo’ waj / jo’e waj.** Cinco tortillas.
- **‘a’a ‘och jo’uk chanuk sat ‘ich b’a ‘ala oxom.** ¡Echa cinco o cuatro chilitos en la ollita!
- **jo’ winike’ / jo’ winke’.** Cien, 100.
- **jo’ xa’ane’.** Dos mil, 2,000.

2. **sjo’il.**
- **ja sjo’il na’its.** Las cinco casas.
- **sjo’il jo’ winke’.** Ochenta y cinco, 85.
- **ja b’a sjo’il.** Quinto.

3. *[Clasificador numérico de cuadrúpedos]*
- **jo’kotane’ chitam.** Cinco puercos.
- **jo’kotane’ kawu.** Cinco caballos.

4. *[Numerales distributivos]*
- **jo’tike.** Cinco para cada uno.
- **jo’tike waj.** Cinco tortillas para cada uno.
- **jo’tikwane’.** Cada cinco personas.

5. *[Clasificador numérico de personas].*
- **jo’wane’.** Cinco personas.
- **jo’wanotik.** Somos cinco.
- **jo’waniltik.** Nosotros cinco.

chab’e.

jo'lajune. Quince, 15.
- **jo'lajuntike.** Quincenal
- **jo'lajunwane'.** Qince personas.
- **jo'lajunwanotik.** Somos quince.
- **jo'lajun winke'**. Trescientos, 300.
- **jo'lajun xa'ane'**. Seis mil, 6,000.
- **ja slo'lajunil waj**. Las quince tortillas.
- **ja b'a slo'lajunil**. Décimoquinto, quinceavo.

jo'ox. Achiote *[Bixa orellana L.]*
- **jo'oxaltik.** Achiotal.

job'. Calva en el bosque, calvero, claro en el bosque, prado.
- **job'altik.** Calvero extenso, calverizo.
- **'a'ma chonab'uk 'a'ma na'itsaltuk 'a'ma yoj job'uk.** Sean ciudades, caseríos o campos.

job'axi. Limpiarse un terreno (de todos los árboles y de toda maleza), ralear.
- **job'axita ja jluwartiki.** Se limpió el terreno de nuestro poblado.
- **job'axita ja k'uli.** El monte raleó.

job'e. Pregunta.
- **ta 'ayto ma jun job'e job'owikxa.** Si todavía hay una pregunta, pregúntenla.

job'o. Preguntar, interrogar.
- **sjob'o ki'.** Me preguntó.
- **sjob'o yi' ja jwesi.** El juez le interrogó.
- **ti job'ji yi'a.** Entonces se le preguntó.
- **cha jach'ni ja ke'ni 'oj job' awi'lex jun k'umal.** Así también yo les voy a preguntar una cosa (palabra).
- **mini june ja we'nlexi 'oj ajob'-'ex ki' b'a 'oj wajkona.** Ni uno de ustedes me preguntan adónde iré yo. *[Nota que en tojolabal se mantiene el grupo y se dice «ni uno de ustedes me preguntan» en lugar «ni uno me pregunta»].*
- **ta 'ay k'a jun jas wa xak'anawex 'oj ajob'-'ex job'owikxa.** Si quieren preguntar algo, pregúntenlo ya.
- **ti k'e' sjob'e jujune jujune.** Entonces uno por uno empezó a preguntar.

job'tala'an. Preguntar muchas cosas a mucha gente.
- **job'tala'an sb'aje'.** Se preguntaron a sí mismos.

jochan.
1. Desocupado, sin dueño.
   - **jun lu'um jochan mey swinkil.** Un terreno desocupado sin dueño.
2. inflado por el viento *[por ejemplo la ropa tendida]*.
   - **jochan ja k'u'ali yuj ja jel ja 'ik'i.** La camisa está inflada porque hace mucho viento.

jochjuni. Crujir.
- **wa xjochjuni ja jojochi.** El doblador cruje.

jodido. Doloroso, agotador, agobiante, defraudado, ¡ay!. *[Obviamente es una palabra adoptada del español. Para una palabra correspondiente en tojolabal → **'a'julal**]*.
- **jel jodido ja chameli.** La enfermedad es muy dolorosa.
- **jel jodido ja 'a'teli ti b'a pinka.** El trabajo en la finca es agotador.
- **jel jodido ja b'ejyeli.** El caminar es agobiante.
- **jel jodido 'aytik sok ja jlu'umtiki. lom wits 'ay ki'ojtik.** Estamos defraudados con la tierra. Tenemos puro cerro.
- **jel jodido mey kiximtik.** ¡Ay de nosotros, no hay maíz!

jogon. Fogón, hogar, brasero. *[Otra palabra adoptada del español. Para una palabra correspondiente en tojolabal → **k'ak'**].*
- **k'atnan ja b'a jogon.** Caliéntate en el hogar.
- **'oj jtojb'estik ja jogoni ti b'a lu'um.** Vamos a hacer el fogón en el suelo. *[En la tierra fría levantar el fogón, como algunos extencionistas recomiendan, ha producido enfermedades porque pies y piernas se enfrían].*

joj (1). Cuervo *[Corvus corax].*

joj (2). Escarabajo *[de la familia de las cerambícidas]*

jojma. Hueco.
- **jojma 'ay ja wajab'ali.** El tambor es hueco.
- **jojma te'.** Árbol hueco *[de un hueco parcial].* → **jopan.**

jojma'axi. Ahuecarse.
- **jojma'axita ja te'i.** El árbol se ahuecó.

jojoch. Doblador, farfolla.
- **jojoch sb'ut'ub'al ja chu'i.** La ardilla disecada se rellenó con doblador.

jokan tasan. Irregular.
- **jokan tasan ja jsi'tikoni.** Nuestra leña es muy irregular *[hay pedazos cortos y otros largos].*

joko (1). Jalar, arrastrar, raptar (a una mujer, otra persona o cosa).
- **sjoko ja te'i.** Jaló el árbol.
- **sjokowotikon.** Nos arrastró.
- **joka'ixuk.** Raptor de una mujer. *[Es una costumbre castigada por las comunidades. El rapto de una mujer evita el largo proceso de las pedidas. Se castiga el rapto, pero no se exige que la mujer regrese a su casa. Es decir, el matrimonio se considera consumado. El castigo consiste en una multa según pide el papá de la muchacha y/o determina la comunidad].*
- **jokachej.** Ladrón de borregos.
- **jokawinik.** Secuestrador.
- **joka'alats.** Robachicos.

joko (2) (acento grave, cae en la penúltima sílaba). Foco. → eletricidad, luz eléctrica.

jokoman. Trabajador ejemplar que arrastra a los demás en el trabajo.

jokox. Zompopo, arriera (comiteco) *[Atta sp.].*
- **jokoxaltik.** Muchas arrieras.
- **b'ul jokox.** Nido de arrieras *[Se llama **b'ul** porque las arrieras hacen un túmulo a veces de tamaño extraordinario].*

joktala'an. Arrastrar muchas veces o a mucha gente.

jokwani. Arrastrar con el buen ejemplo a los demás trabajadores en el trabajo.
- **jel xjokwani ja pegro'i.** Con su buen ejemplo Pedro arrastra mucho a los demás en el trabajo.

jok'o. Cavar, excavar.
- **sjok'o ja sk'ejnal ja chamwiniki.** Cavó el sepulcro del muerto.
- **'ojxa jok'e ja lu'umi.** Ya voy a excavar la tierra.

jok'om, jok'omal. Pozo (excavado).
- **tupta ja jok'om 'iti.** Se secó este pozo.

jok'oman. Cavador, excavador.

jok'tala'an. Excavar mucho.

jok'wani. Cavar, excavar.
- **wan jok'wanel ja ramiro'.** Ramiro está excavando.

jok'wanum. Cavador, excavador.
- **mi jok'wanumuk ja 'ixuke'i.**

Las mujeres no son excavadoras.

jolan. Destapado.

- **jolan kani ja lito'i yuj mok'ta ja schejali.** Margarito quedó destapado porque cayó su cobija.

jolanaxi. Desabrigarse.

- **mok jolanaxan yuj jel ja che'e.** No te desabrigues porque hace mucho frío.

jolanb'i. Desabrigarse.

jolo. Quitar, levantar.

- **sjolo ki' ja jchejali.** Me quitó la cobija.
- **'oj jole ja smusulab'il ti b'a mo'och.** Voy a quitar el trapo del canasto.
- **sjolo ja sk'u' ja nanali b'a 'oj ya' yi' smix ja yalatsi.** La mamá levantó su blusa para darle el pecho al nene.

joluman. La persona que quita, que levanta.

jolwani. Quitar, levantar.

- **wan jolwanel.** Está quitando.

jolwanum. La persona que quita, que levanta.

jomasnaj. Destructor de su casa.

*[La formación de compuestos es parte de la formación de palabras, tema expuesto en la Introducción. Agregamos unas muestras en el curso del desarrollo del diccionario para evocar la presencia de compuestos y así, a la vez, la constante formación de neologismos que amplía el léxico del idioma y manifiesta la capacidad creadora de los hablantes y, simultáneamente, de la lengua. En el ejemplo dado la nueva palabra se debe a una regla determinada: a un verbo agencial, **jomo,** cuya vocal temática se cambia de **-o** en **-a**, se agrega un sujeto vivencial **snaj,** su casa, que podría ser simplemente **na'its/naj,** casa. Según la misma regla se forman todo el tiempo nuevas palabras según la imaginación de los hablantes y la necesidad de los diálogos].*

jomi.

1. Descomponerse, destruirse, degenerar, atarantarse, confundirse. arruinarse.
   - **jomta.** Ya se descompuso.
   - **'oj jomuk ja na'itsi.** Se destruirá la casa.
   - **jomta j'olom.** Me ataranté. **loko'axi, lokob'i, lokochami.**
   - **jomi ja lo'ili.** Degeneró la plática.
   - **jomta snaj.** Se arruinó su casa.
2. **jomi yuj.**
   - **jomta kujil.** Se me descompuso.
   - **jomi yuj ja snichimdyosi.** El alcohol le hizo daño.
3. **jomel**
   - **jomel s'olom.** Es loco. → **loko.**
   - **jomelni ja wa'olomi.** Te confundiste
   - **mi jomeluk ja j'olomi.** No estoy loco.
   - **jel jomel kolom.** Estoy confundido.
   - **jel jomel ja sk'ujoli.** Está muy atarantado.
   - **jomelxa jitsan jab'il.** Ya es de mucha edad.
   - **jomelxa wakumare.** Mi esposa está embarazada.
   - **'ajnel jomel 'ayon.** Me vuelvo loco.

jomo. Destruir, devorar, batir, corromper, atarantar, confundir, contradecirse.

- **sjomo ja na'itsi.** Destruyó la casa.

- **sjomo ja jnaj ja k'ak'i.** El fuego devoró mi casa.
- **sjomo ja makb'ali.** Batió el cerco.
- **sk'ana 'oj sjome ja jkostumbretiki ja mayestro'i.** Los maestros quisieron corromper nuestras costumbres.
- **sjomo kolomtik.** Nos atarantó.
- **sjomo ki' ja j'olomi.** Me trastornó.
- **ti wa sjom yab'ale'a.** Se contradicen.

jomtala'an. Tachar, asolar.
- **sjomtala'an ja sb'i'ile'i ti b'a ju'un.** Tachó los nombres en la lista.
- **sjomtala'an ja na'its jumasa' ja k'itk'ini.** El temblor asoló las casas.

jomuman. Destructor, asesino, veneno.
- **ja k'ak'anum jomumani'a yuj ja mi skisa ja jkomontiki**. Los soldados son destructores porque no respetan nuestras comunidades.
- **wajta ja jomumani**. Se fue el asesino.
- **jomuman ja trago'i**. El aguardiente es veneno.

jomwani. Ser nocivo, ser dañino.
- **wa xjomwani ja snichimdyosi.** El trago es nocivo.
- **wa xjomwani ja k'a'el b'ak'eti.** La carne podrida es dañina.

jomwanum. Destructor, asesino, veneno, delincuente.
- **mi jomwanuk ja 'antsikeli.** El saúco no es veneno.
- **'ala yab'i ja jomwanumi ti b'a sti sat ja tsomjelanumi.** Dile al delincuente delante de los asambleístas.

jononi. Zumbar, batir las alas.
- **wa xjononi ja jonoxi.** Zumba el abejorro.
- **wa xjononi ja schajnul chab'.** Las abejas zumban.
- **wa xjononi ja ts'unuli.** El colibri bate las alas.

jononum. Zumbador.

jonox. Abejón, abejorro, jonosh (comiteco).
- **jonoxaltik.** Enjambre de abejones.

jopan. Hueco → **jojma.**
- **jopan 'ay ja wajab'ali.** El tambor es hueco.
- **jopan te'.** Tronco hueco por completo.

jorinaji (regional)**.** Roncar.

jorori. Roncar, resoplar.
- **jel xjorori ja jb'ankili.** Mi hermano mayor ronca mucho.
- **wan jororuk ja kawuji yuj ja mi sk'ana 'oj jyamtik.** El caballo está resoplando, porque no quiere que lo agarremos.

josjoni. Molestar, incomodar, embarazar, estar inquieto, estar nervioso, hartar, josjoní (comiteco). → **juna.**
- **mi xk'ana 'oj josjonukon amok.** No quiero incomodarte.
- **mok 'elan mi 'oj josjonan jmoktikon.** No salgas porque no nos embarazas.
- **jasyuj wa lajosjoni. kulananxa.** ¿Por qué estás inquieto? ¡Siéntate!
- **josjoniyon yuj ja mito jaki ja loktori.** Estaba nervisoso porque todavía no vino el médico.
- **wa xjosjoni jmok ja tan winik sok ja sb'olmale'i.** Me harta ese hombre con sus mercancías.

josjonum. Molestoso.
- **josjonuma.** Eres un molestoso.
- **jel josjonum ja jts'i'i.** Mi perro es muy molestoso.

joso. Raspar, sacar punta.
- **sjoso ja chiji b'a 'oj sjale ja nuti.**

Raspó el ixtle para tejer la red.
- **sjoso ja spatik ja te'i.** Raspó la corteza del árbol.
- **sjoso ja sni' ja lapisi.** Sacó la punta del lápiz.

josob'lu'um. Limpiabarros, jusulum (comiteco). *[Es una tira de hierro o de otro material para quitar la tierra del azadón o de la coa].* *[Formación de compuestos: Añadimos otro ejemplo al anterior de → **jomasnaj.** La raíz de un verbo agencial se amplia por el sufijo sustantivador **-b'**, **-ob'** u **-ub'** que indica un instrumento o una herramienta. Se agrega, además, un sujeto vivencial que señala la cosa a la cual el instrumento se aplica. Según la misma regla se forman otros neologismos como, por ejemplo, el siguiente que se explicará más adelante: **jotob'te'.** Con verbos cuya vocal temática es diferente se forman los siguientes neologismos: **kusub'te** cepillo de **kusu,** frotar, **sak'ub'te** hacha de **sak'a,** lavar, arreglar, etc.].*

jostala'an. Raspar muchas veces.
- **sjostala'an ja ste'il na'its.** Raspó todas las vigas y los horcones para la construcción de la casa.

josuman. Raspador. *[Puede ser persona o cosa y, según el ejemplo de **josob'lu'um,** puede referirse a limpiador, quitador y conceptos parecidos].*

joswani. Raspar, limpiar, quitar, etc.
- **wan joswanel.** Está raspando.

joswanum. Raspador. [*Puede ser persona o cosa y, según el ejemplo de **josob'lu'um,** puede referirse a limpiador, quitador y conceptos parecidos*].

jotan. Vacío.
- **jotan ja ch'ub'i.** El cántaro está vacio.

jotana'. Nombre de un ejido tojolabal al norte de Comitán. Se llama también Plan de Ayala.

jotanaxi. Vaciarse.
- **jotanaxita.** Ya se vació.

joti. Perforarse, agujerearse, horadarse, animarse.
- **joti ja ch'ub'i.** Se perforó el cántaro.
- **joti ja jwexi.** Se me agujereó el calzón.
- **joti ja 'ak'inte'i.** Se horadó la tabla.
- **jotyon b'a 'oj wajkon amok.** Me animé para acompañarte.

joto. Agujerear, horadar, perforar, hincar, excavar.
- **sjoto ja swexi.** Agujereó el calzón.
- **joto ja 'ak'inte'i.** Horadé la tabla.
- **sjoto ja ju'uni.** Perforó el papel.
- **jel pim 'oj jotik ja 'oyi.** Vamos a hincar el horcón muy profundamente.
- **wa sjotowe' ja sluwar jun na'its.** Excavan el lugar para una casa.

jotob'te'. Formón, perforador, horador *[Otro ejemplo para la formación de compuestos. Para la regla según la cual se forma este compuesto → **josob'lu'um**. Es de notar que para el taladro, a pesar de su función parecida, se suele emplear otro término → **sch'ob'olab'il**].*

jotol. Hueco, agujero, perforación, ojo de la aguja.
- **'ay sjotol ja sat na'itsi.** La fachada de la casa tiene un hueco.

- **'ayxa sjotol ja jwexi.** Mi calzón ya tiene un agujero.
- **jel ja jotoli ti b'a ju'un.** El papel tiene muchas perforaciones.
- **sjotol ts'istak'in.** Ojo de la aguja.
- **sjotol yal wajab'al.** Agujero del tambor pequeño. *[Está a la mitad del cilindro del tambor. Tiene forma rectangular. Probablemente mejora la resonancia del sonido y mantiene el estado de la madera, es decir, la sequedad y humedad].*

jotuman. Taladrador, perforador.
- **wan 'a'tel sok ja sjotulab'il ja jotumani.** El taladrador está trabajando con el perfodar.

jotwani. Hacer agujeros.
- **wa lajotwaniyon.** Hago agujeros.

jotwanum. Taladrador.

jot'an. Acurrucado, en cuclillas.
- **jot'anon 'ek'e.** Estoy sentado en cuclillas.

jot'ani. Acurrucarse, sentarse en cuclillas (al defecar).
- **jot'aniyon.** Me acurruqué.

jotso. Arrancar, desarraigar, tirar de.
- **sjotsowe' ja k'uli ja b'a mi lekuki.** Arrancaron la mala hierba.
- **mok ajots-'ex ja k'ul 'it mi lekuki b'a mi 'oj ajots-'ex ja 'ixim sok ja k'uli.** No arranquen esta mala hierba para que no arranquen el maíz junto con la hierba.
- **mi 'oj jotstik ja 'itaji.** No vamos a desarraigar las hortalizas.
- **sjotso ja kolom ja mayestro'i.** El maestro me tiró del cabello.

jotstala'an. Arrancar.
- **sjotstala'an wak'u'i.** Te arrancó la camisa.

jotsuman. Arrancador, el que tira del cabello a otros.

jotswani (poco usado). Arrancar.
- **wanon jotswanel.** Estoy arrancando.

jots'o. Sacar con las manos o con herramientas (el barro).
- **'oj sjots'e ja chab' 'ek' lu'um b'a 'oj jk'uluk 'oxom yala ja nanali.** La mamá dice que va a sacar el barro para hacer ollas. *[La alfarería suele ser trabajo de las mujeres].*
- **sjots'o ja lokoki b'a jokom. 'ayto ja' 'a'nima t'usanxta.** Sacó el lodo del pozo. Todavía tiene un poco de agua.

jots'tala'an. Sacar mucho barro o lodo.
- **sjots'tala'an jel ja lokoki ti b'a jok'om.** Sacó muchísimo lodo del pozo.

jots'uman. La persona que saca barro o lodo.

jots'wani. Sacar barro o lodo.

joxa'olomal. Peluquero. *[Palabra compuesta conforme a la regla de→ **jomasnaj**].* → **joxulanum.**

joxo. Cortar el pelo, pelar, rasurar, afeitar, esquilar, trasquilar.
- **'oj jox wawolomi.** Te voy a cortar el pelo.
- **sjoxo ja kolomi.** Me cortó el pelo.
- **'oj joxjuk ja kolomi.** Se me va a cortar el pelo.
- **'oj joxuk yi'le' ja s'olome'i.** Les cortarán el pelo a ellos.
- **'oj joxe ja wawisimi.** Te voy a rasurar.
- **'oj joxe ja kisimi.** Me voy a afeitar.
- **sjoxota ja cheji.** Esquiló los carneros.
- **'ojxa sjoxe ja cheji.** Ya va a trasquilar los carneros.

joxtala’an. Esquilar mucho.
- **sjoxtala’an ja chej jumasa’i.** Esquiló muchos carneros.

joxulani. Cortarse el pelo.
- **t’ilan ‘oj joxulanukon.** Tengo que cortarme el pelo.

joxulanum. Peluquero. → **joxa’olom.**

joxwani (poco usado). Cortar el pelo o la lana.
- **wa lajoxwaniyon.** Corto el pelo.

joxwanum. Esquilador, trasquilador.

jox’olom. Pelón. [*Palabra compuesta, diferente de **joxo** y **‘olomal** porque el verbo se entiende en el sentido de que ya se le cortó todo el pelo*].

joy. Vuelta, rodeo, desviación, tortuoso.
- **jel ja joy ja b’a b’eji.** El camino da muchas vueltas.
- **jel ja joy.** Muchos rodeos.
- **mas joy ja b’ej ‘iti.** Este camino hace una desviación.
- **jel ja joy ja b’a ‘uk’umi.** El arroyo es muy tortuoso.

joyan. Reunido (en forma de círculo).
- **joyanotik b’a mesa.** Estamos reunidos alrededor de la mesa.
- **ja ‘ixuk winiki tixa waj joyan sb’aj ja chamumi.** La gente se reunió alrededor del enfermo.

joyaxi. Desviarse.
- **joyaxita ja b’eji.** El camino se desvió.

joyb’a. Sitiar, cercar, rodear, esquivar, juzgar por la apariencia, respetar, isla.
- **sjoyb’aye’ ja jkolonyatik ja k’ak’anum jumasa’i.** Los soldados sitiaron nuestra colonia.
- **sjoyb’aye’ ja ‘elk’anum ja ‘ixuk winkik jumasa’i.** La gente cercó al ladrón.
- **sjoyb’ayon.** Me esquivó.
- **mi sjoyb’ayotik ja b’a chonab’i.** No nos respetan en la ciudad.
- **mi joyb’ayatikon.** No te juzgamos por la apariencia.
- **jun xe’n lu’um joyb’anub’al yuj ja’.** Isla (un pedazo de tierra rodeado por agua).
- **ja lu’um joyb’anub’al yuj ja ja’i.** La tierra rodeada por el agua/mar, isla.

joyb’ani. Desviarse.
- **joyb’ani ja b’a b’eji.** Se desvió del camino.

joyb’anum. Sitiador.
- **snolk’ab’an ja chonab’ ja joyb’anum jumasa’i.** Los sitadores atacaron la ciudad por todos los lados.

joyb’i. Desviarse.
- **joyb’ita ja b’eji.** El camino se desvió.

joye. Patio, pedazo de tierra cercado por todos lados y de tamaño de una huerta pequeña. → **yojten, ten.**
- **ja jmoji kulan ‘ek’e ja b’a yoj joye ba sti’ na’its.** Mi hermanos estaba sentado dentro del patio frente a la casa.

joyo. Hurgar, extender (brasas).
- **joyo ja k’ak’i.** Hurgué la lumbre.
- **sjoyo ja k’ak’i b’a ‘oj sk’ixna ja waji.** Extendió las brasas para calentar las tortillas.

joyxi. Marearse.
- **joyxi ja j’olomi.** Me mareé
- **joyxi ja jsati ti b’a yoj ja’.** Me mareé en el agua.

jpaletatik. Omóplato, escápula, paletilla, costado. *[En algunos lugares **jpaletatik** es el omóplato, en otros el costado].*

jpatiktik. Espalda. → **pat, patikal.**
- **ti kan b’a jpatiktik**. Está a

nuestra espalda.
- **wa xkab' yaj ja b'a jpatiktik.** Me duele la espalda.

jpetsaniltik. Todos nosotros.
- **ja jpensar ja jpetsaniltikon.** El pensamiento de todos nosotros (no el tuyo). → **apetsanilex,** →**spetsanile'.**

jtatik. Nuestro padre/papá → **tat** → **jnantik** → **nan** *[La referencia particular es a los santos dentro de los cuales se incluyen a **jtatik jesus, jtatik pagre 'eterno, jtatik tomas,** etcétera. Obviamente se trata de la presencia del antimonismo tojolabal que se refiere también al mundo religioso. → Las explicaciones bajo **jnantik**].*

ju'a → **ju'u.**

ju'ti. Mentón, barbilla.
- **ju'titik.** Nuestro mentón.
- **ja sju'ti'i.** Su barbilla.

ju'u (1). Soplar, avivar, afollar, abanicar, tocar. → **ju'u'i.**
- **sju'u b'a mi 'oj tupuk ja k'ak'i.** Sopló para que no se apagara el fuego.
- **ju'axa ja k'ak'i.** ¡Aviva la lumbre!
- **sju'u ja k'ak'i sok ju'ub'k'ak' ja k'ulamachiti.** El herrero afolló con fuelle el fuego.
- **sju'u sb'aj sok ja spis'olomi.** Se abanicó con el sombrero.
- **sju'u ja 'ajmayi.** Tocó la flauta.

ju'u (2). ¡No!

ju'u'i. Soplar. → **ju'u.**
- **wanxta ju'u'uk ja 'ik'i.** El viento está soplando.
- **wanxta ju'u'uk ja ja'i.** La corriente del agua está haciendo ruido.

ju'ub' k'ak'. Fuelle, abanico (para afollar el fuego).

ju'ulji. Hacer ruido (río), resoplar.
- **wa xju'ulji ja niwan ja'i.** El río hace ruido.
- **ju'uljiyon yuj ja syajal 'ich.** Resoplé por el chile picante.

ju'uljum. La persona o animal que resopla.

ju'uman. Soplador.
- **ja ya'tel ja ju'umani 'oj sk'uluk ja 'espejo k'ulub'al ye'tal.** El oficio del soplador es el hacer botellas de vidrio.

ju'un, ju'unal. *[El término **ju'un** tiene muchos significados que muestran las numerosas entradas que siguen. Una acepción destacada es el de libro. Los pueblos mayas tuvieron libros al llegar los invasores españoles. Y no se trata sólo de los mayas en las tierras bajas, sino también los tenían los pueblos en las tierras altas. Fray Bartolomé los vio y también fue testigo de que la gente supo leer y escribir y tomó notas de las clases que los dominicos les dieron (O'GORMAN, EDMUNDO 1967: 504 s., tomo 2). Hasta la fecha no se ha encontró ningún testimonio de la escritura de las tierras altas de Chiapas, porque tanto los dominicos como el obispo de Chiapas, Núñez de la Vega, quemaron los libros como lo hicieron otros obispos y frailes en otras regiones de los mayas. Dicho de otro modo, los pueblos invadidos y conquistados tuvieron un alto grado de cultura y anotaron sus conocimientos en libros. Además, según sabemos, estos libros no*

fueron crónicas de la nobleza, como en el clásico, sino testimonios de las vivencias del pueblo: temporales, hambres, temblores y acontecimientos parecidos. Lo anotamos todo esto, porque en los tiempos de la colonia no sólo se olvidaron los conocimientos que los primeros europeos observaron y admiraron, sino que se minimizaron los conocimientos de los pueblos conquistados. Esta falta de conocimientos sigue vigente hasta la fecha].

1. Papel, libro, oficio, escritura, transcrito, Biblia, matemáticas.
- **mey ju'un.** No hay papel.
- **'oj jman jun ju'un.** Compraré un libro.
- **jak jun ju'un ti b'a 'agrarya.** Llegó un oficio de la Agraria.
- **mey sju'unil ja sk'umali jach' wa xyala ja jnali.** Su idioma no tiene escritura, así dicen los ricos.
- **'ay sju'unil ja jk'umaltiki.** Nuestro idioma está transcrito.
- **'ajyi sju'unil ja jk'umaltik yujxta tsikji ja ju'uni yuj ja jnali.** Hubo escritura de nuestro idioma pero los libros fueron quemados por los españoles.
- **mey sju'unil ja slu'ume'i.** No tienen la escritura de sus terrenos.
- **ja sju'unil ja jtatik dyosi.** La Biblia.
- **ja sju'unil ja ma'tik 'ek' paxta kujtik jel lek 'ajyi'i.** Las matemáticas de nuestros antepasados salieron muy buenas.

2. **jeka ju'un**.
- **sjeka ki' jun ju'un.** Me mandó una carta.
- **'oj jek awi' jun ju'un.** Te voy a mandar un aviso.

3. **je'a ju'un.**
- **sje'a ki'tik ju'un.** Nos alfabetizó.

4. **k'uman ju'un.**
- **sk'uman ja ju'uni.** Leyó el libro (en voz alta). *[La lectura suele hacerse en voz alta. Es un evento social. Hay lectores y hay oyentes].*
- **ch'ab'an sk'uman ja ju'uni.** Leyó el libro silenciosamente. *[La lectura silenciosa no es la costumbre].*
- **sk'uman ki' ja ju'uni**. *Me leyó el libro.*

5. **na'a ju'un.**
- **mi xna'a ju'un.** No sé leer y escribir.
- **mi xna'atikon ju'un.** Somos analfabetos.
- **ja ma'tik wa sna'a ju'un.** Los alfabetizados.
- **mi sna'a ju'un yujxta lek wa sna'a k'inal.** No sabe leer y escribir pero conoce bien el mundo.

6. **neb'a ju'un.**
- **'oj jneb'tik ju'un.** Vamos a alfabetizarnos.
- **sneb'a ki'tik ju'un.** De nosotros aprendió a leer y escribir *[no le dimos clases].*
- **sneb'a kujtik ju'un.** Por nosotros aprendió a leer y escribir *[porque le dimos clases].*

ju'unaxi. Fabricarse papel.
- **ju'unaxita ja tajaltiki.** Se fabricó papel del ocotal.

ju'unb'es. Fabricar papel.
- **'oj ch'akuk ja te'altiki yuj ja sju'unb'es.** Se acaban los bosques porque fabrican papel.

ju'unb'i. Fabricarse papel.

- **ju'unb'ita yuj ja ma'tik 'ek' paxta kujtiki. makuni yuj ja ju'unte'i.** Se fabricó papel por nuestros antepasados. Les sirvió el amate.

ju'unte'. Amate *[Ficus glabrata HBK.]. [El nombre de **ju'unte** quiere decir, árbol-papel, porque de este árbol se hizo papel en tiempos prehispánicosy sigue haciéndose hasta la fecha. No se emplea solamente el amate, sino distintos árboles y se fabrica en diversas regiones del país. Lo sabían hacer los pueblos mayas así como los nahuas, porque **amatli** se refiere al mismo árbol en nahua y corresponde a papel. El papel servía para la producción copiosa de libros y otros escritos en tiempos prehispánicos. → Hans Lenz 1973; Walter Krickeberg y Gerdt Kutscher 1975: 269].*

ju'ux. Piedra de afilar.
- **ju'uxton.** Piedra de afilar.
- **ju'ux 'olom** (regional)**.** Completamente calvo.

ju'wani. Soplar, abanicar.
- **wana ju'wanel.** Estás soplando

ju'wanum. Soplador. → **ju'uman.**

jub'i'ko. Especiede avispas negras. → **tu'tsko, chajnul.**

jub'u (regional)**.** Plantar con palo en tierra suave. *[El palo sirve para hacer el hoyo en el cual se va a poner la planta].*

juchan. Ampolla, sin filo. → **jujchel, jujchi.**
- **jel kojlel ja juchani.** La ampolla está muy hinchada.
- **wa xk'e' juchan ja jk'ab'i.** Se me ampolla la mano.
- **jel juchan ja smachiti.** Su machete no tiene filo.

juchuch. Flor de mayo, juchuch (comiteco) *[Plumeria rubra L.].*

juch'tala'an. Moler mucho. → **juch'u.**

juch'u. Moler, despulpar, atropellar mortalmente. *[La molienda del maíz suele ser trabajo de las mujeres, la despulpa suelen hacer los holmbres].*
- **sjuch'u ja 'ats'ami.** Molió la sal.
- **wan juch'uj 'ixim.** Está moliendo maíz.
- **cha'wane' 'ixuk wane' sjuch'jel 'ixim.** Dos mujeres están moliendo maíz.
- **sjuch'u ja kajpe'i.** Despulpó el café.
- **juch'jita jun kerem.** Se lo atropelló mortalemte a un joven.

juch'uman. Molinero, molinera.
- **juch'uman molino.** Cigüenal del molino.

juch'wani. Moler.
- **wanon juch'wanel.** Estoy moliendo.

juch'wanum. Molinera, molinero.

jujchel. Ampollado. → **juchan.**
- **jujchelxa ja jk'ab'i.** Mi mano está ampollada.

jujchi. Ampollarse. → **juchan.**
- **jujchi ja koki.** Se me ampolló el pie.

jujchitala'an. Causar muchas ampollas.
- **sjujchitala'an ja b'a jk'ab ja k'ak'i.** El fuego me causó muchas ampollas en la mano.

jujman. Tapacamino *[Caprimulgus ridgwayi].*

jujnab'. El año que viene.
- **manto jujnab'.** Hasta otro año.

jujnab'e. El año pasado.

jujpi. Volar. → **lupupi.**
- **jujpi jani 'ili jujpi 'oche.** Volaba

de un lado a otro.
- **ja yal chani wa xjujpi ja b'a satk'inali.** Los pájaros vuelan en el cielo.

jujpum. Volador, avión.

jujune. Cada uno.

1. Cada, individual, sendos, cada vez,
- **jujune 'ixaw.** Cada mes.
- **ja jlekilal ja jpetsaniltiki jel lek yuj ja b'a jujune.** El bien común es bueno desde la perspectiva individual.
- **wa xyi'aje' jujune b'el jujune 'ixuk.** Las mujeres reciben sendos guacales.
- **wa xya'a tupjel ja swakaxi jujune k'ak'u 'a'tel.** Alquila su ganado por cada día de trabajo.
- **jujune tajb'e.** Cada veinte.
- **ja jujune ja ye'nle'i ti yab'ye' ja slo'ili.** Cada uno de ellos oyeron el cuento. *[Por la coherencia del grupo en tojolabal se dice «oyeron» en lugar de «oyó»].*
- **jujune chonab' ma na'its ta pilan pilan k'a 'ay 'ojni jomuka.** Cada pueblo o familia, si está dividido se descompondrá.
- **jujune ja ye'nle'i 'a'ji yi'le' chikan jastal wa x'a'tiji.** A cada uno se les recompensará según trabaja.
- **ti k'e' sjob'e jujune jujune.** Empezó a preguntarle uno por uno.

2. **jujune'otik.** Cada uno de nosotros.
- **jujune'otik jb'aj ke'ntik tukxa ja jkomontiki.** De cada uno de nosotros, otra es nuestra comunidad. *[Otra vez se nota que prevalece el grupo, representado por el nosotros, sobre el individuo, por eso se dice <u>nuestra</u> y no <u>su</u> comunidad].*
- **b'a jujune'ex ja we'nlexi 'a'awik kani ja b'ej b'a mi lekuki.** Cada uno de ustedes dejen el camino malo.

jujuntik. Algunos, algunas, uno por uno.
- **jujuntikini.** Algunos pocos.
- **jujuntik ja ye'nle'i ti wajye'.** Algunos de ellos entonces se fueron.
- **ti 'och 'eluke' jujuntika.** Empezaron a salir uno por uno.

jukan.Cono recto. → **jukutop.**

jukan wits. Volcán.
- **b'ojti ja jukan witsi**. Erupción volcánica.

jukanaxi ja witsi. Formarse un volcán.
- **wanxa jukanaxel ja witsi.** Ya está formándose un volcán.

juke.

1. Siete, 7.
- **kechan juke.** Sólo siete.
- **juke 'ora sok snalan.** Son las siete y media.
- **juk winike'/juk winke'.** Ciento cuarenta, 140.
- **juk xa'ane'.** Dos mil ochocientos, 2,800.
- **juke le'wa ja snajtil ja man b'a lomantam.** Son siete leguas (el camino) completo hasta Lomantán.

2. **sjukil.**
- **ja sjukil na'its.** Las siete casas.
- **ja b'a sjukil taj.** El séptimo ocote.

3. **jukotane' kawu. Siete caballos.**
- **jukotane' chitam.** Siete puercos.

4. **juktike.** Siete para cada uno, cada siete.
- **juktikwane'.** Cada siete personas.

5. **jukwane'.** Son siete personas.
- **jukwanex.** Ustedes son siete

personas.
- **jukwanotik.** Somos siete personas.
- **jukwaniltik.** Nosotros siete. **chab’e.**

juklajune. Diecisiete, 17.
- **juklajunkotane’ kawu.** Diecisiete caballos.
- **juklajuntike.** Cada diecisiete.
- **juklajunwane’.** Son diecisiete personas.
- **juklajunwanotik.** Somos diecisiete personas.
- **ja sjuklajunil waj.** Las diecisiete tortillas.
- **ja b’a sjuklajunil taj.** El decimo séptimo ocote.

jukutop. Cono invertido. → **jukan**. *[Instructiva es la formación de esta palabra compuesta. Los dos componentes son **jukan**, cono, y **top**, parte trasera y posterior. Entonces la parte posterior del cono produce el cono invertido]*.

julb’es. Recordar, aconsejar.
- **sjulb’esotikon b’a ‘oj ki’tik yi’ ‘oche ja ‘iximi.** Nos recordó que le trajéramos el maíz.
- **sjulb’eson.** Me aconsejó.
- **julb’esnub’al awuj k’oti ja b’a chonab’i.** Aconsejado por ti llegó a Comitán. *[Otra forma posible es **julb’esb’al**]*.

juli. Llegar, venir, acordarse, entrar en razón. → **jaki** *[El llegar se refiere al lugar de la persona que habla. Para llegar a otro lugar → **k’oti**]*.
- **julelon.** He llegado. *[Respuesta al saludo de bienvenida **julela,** llegaste]*.
- **mey xjuli.** Todavía no llegó.
- **mi xjul jk’ujol.** No me acuerdo. → **t’ab’an sk’ujol.**
- **wa xya’a jul ak’ujol.** Te hace entrar en razón. [*La traducción obviamente es una adaptación al pensamientro occidental. Literalmente la frase dice que «te hace llegar a tu corazón». El tojolabal no le concede tanta importancia a la razón, **‘olom**, sino que es el corazón que capacita a las personas a que tengan juicio o tal vez mejor dicho, sabiduría, pero sabiduría del corazón y no mentalizada*].
- **jul ab’aj jun ju’un.** Llegó para ti una carta.

juluche. Once, 11.
- **kechan juluche.** Sólo once.
- **juluch winike’/winke’.** Doscientos veinte, 220.
- **juluch xa’ane’.** Cuatro mil cuatrocientos, 4,400.
- **ja sjuluchil ‘oxom.** Las once ollas.
- **ja b’a sjuluchil.** Onceavo.
- **juluchkotane’ ts’i’.** Once perros.
- **juluchtike waj ya’a ki’tik.** Nos dio once tortillas para cada uno.
- **juluchwanotik.** Somos once personas.

julum. La persona que acaba de llegar.
- **julumonto.** Acabo de llegar.

julyo. Julio.

jumasa’. → pluralizador → mundo.
- **ja ch’at jumasa’.** Las camas.
- **ja kerem jumasa’.** Los muchachos.
- **jmoj’aljel jumasa’.** ¡Hermanos!
- **ja ‘ixuk winik jumasa’ ‘iti.** Esta gente.
- **mini jas yab’a ja k’ak’u jumasa’ jawi.** No comió nada durante esos días.

- **ja jnal jumasa'.** Los ricos, el mundo de los ricos.
- **ja tojol 'ab'al jumasa'.** Los tjolabales, el mundo de los tojolabales.
- **mi 'oj ch'akuk ja lo'il jumasa'.** No se terminarán los cuentos.

jumjuni. Tascar (maíz).

- **wa xjumjuni sok ja 'iximi ja kawuji.** El caballo tasca el maíz.

jumjunum. Animal que tasca el maíz.

jun'ita, **june'ita.** → **june** 6..

juna, juna'al. Falda.

- **juna'altik.** Muchas faldas.
- **kechan june ja sjuna'i.** Sólo tiene una falda.
- **wa xjosjoni yuj jun juna ja keremi.** El muchacho está inquieto por una muchacha.

juna'an. Tomar prestada una falda.

- **'oj juna'uk t'ani wajuna'i.** Voy a tomar prestada tu falda.

juna'axi. Hacerse una falda.

- **juna'axita ja k'u'utsi.** Ya se hizo una falda de la tela.

junab'es. Hacer una falda.

- **sjunab'es ki'.** Me hizo una falda.

june. Uno, una, algún, alguna.

1. **jun, june, jun jalon, junta.**
- **kechan june.** Sólo uno.
- **june waj b'a chonab'.** Alguien se fue a Comitán.
- **jun winik.** Un hombre.
- **jun mut.** Una gallina.
- **june ja smoje'i.** Uno de sus hermanos.
- **'ay jun amoj jumasa'.**Uno de tus acompañantes.
- **kila jun 'ixuk.** Vi a alguna mujer.
- **jun ma' 'ay stak'in.** Alguien que tiene dinero.
- **stupu b'a jun jalon.** Le pagó de una vez.
- **b'a jun yoj na'its nanal tatal t'ilan jun planyason.** Dentro de una familia es necesario que los padres ordenasen la vida en la casa.

2. **junta** 1**.** Uno, juntamente. → **junta** 2**.** *[sustantivo]*.
- **junta jk'ujoltik.** Estamos de un corazón.
- **junta 'ora wa lawajtik.** En este momento nos vamos.
- **junta 'ora snolkontra'anotik.** Juntamente nos atacaron.

3. **jun ... ja jun.** Uno ... otro, una ... otra.
- **tojb'ini'a ja sk'ab'i ja' jastal ja jun sk'ab'i.** Quedó sano su brazo como el otro.
- **jun yunin winik waj yil 'alaj. ja juni waj sle' wakax. ja'xa juni waj yi' jan si'.** Un hijo fue a ver la milpa. Otro fue a buscar el ganado. El tercero fue a traer leña.
- **wa xkala yab' ja juni. ka'ax. wani xwaja. ja'xa juni ti wa xkala yab'a. la'xa. wani xjaka. jach' yala ja 'ajwalali.** Le digo a uno, vete y se va. A otro le digo, vente y viene. Así dice el patrón.

4. **sjunil**. Uno, una, primero, primera.
- **'ay chab' snaj. ja sjunil jel niwan ja'xa juni k'a'elxa.** Tiene dos casas. La una es muy grande, la otra ya está arruinada.
- **ja b'a sjunil taj**. El primer ocote.

5. **june +** plural. Uno de ...
- **june ja ye'nle'i ja 'ixuke'i.** Una de ellas, las mujeres.
- **june ja ke'ntiki jta'atik jmul.** Uno de nosotros cometimos un delito. *[Nota el uso del plural del verbo en lugar del singular en español. Es decir, la cohesión*

grupal o del NOSOTROS *es más fuerte que el individuo].* → conceptos: justicia, delito, **mul**

6. **jun'ita/june'ita.** Uno, unido, mismo. → **-ita.**
- **b'a jun'ita 'oj 'ajyuke' spetsanil ja swinkil komon.** Que todos los comuneros estén unidos.
- **ja b'a jun'ita yoj na'itsi.** En la misma familia/casa.
- **june'itani 'aytik ja b'a jkomontiki.** Estamos unidos/ organizados en nuestra comunidad.
- **'oj 'ajyukotik jun'ita k'ole. jun'ita kaltsiltik.** Que seamos un grupo y de un corazón.
- **junta tsomanotik ja' yuj jun'ita kaltsiltik.** La misma es nuestra organización, por eso somos de un corazón.
- **jun'ita 'ora ch'ak ja srikesa'ili.** En un solo momento/mismo momento se acabó su riqueza.

7. **junxta, junukxta.** Uno, lo mismo.
- **'oj jts'ijb'a awi'lex ja junxta yab'al ja jastik junuki.** Les escribiré las misma cosas.
- **kechan june ja jb'ak'teltiki. jel jitsan ja jas yi'oji. b'a jujune mi junukxta ja schole'i.** Uno solo es nuestro cuerpo. Muchos miembros tiene. Cada uno no tiene la misma responsabilidad/tarea.
- **junxta kab'altik.** Estamos unidos.
- **junxta jk'ujoltik.** Estamos unidos.
- **lajan junxta.** Significa lo mismo, es la misma cosa.
- **junxta ja smodo sok ja tuki.** Su conducta es igual a la de todos los demás.

junta [2, sustantivo]**.** Junta, asamblea. *[El acento es grave, cae en la penúltima sílaba].*
- **wajye'ta b'a junta.** Se fueron a la junta.

junta'ani. Asistir a la junta, a la asamblea
- **'oj junta'anukotik** Vamos a asistir a el asamblea.

junta'anum. Paticipante en una junta/ asamblea.
- **jel ja junta'anumi.** Muchos asambleístas.

juntiro. Muchísimo, demasiado, -ísimo, de una vez.
- **jel juntiro ja ja'i.** Estál loviendo muchísimo.
- **jelxa 'alb'iye' juntiro.** Se dilataron demasiado.
- **mi ma jel juntiro ja dyosi. jach'ni'a. yuj ja k'ela awil'ex ja jnantik walalupe ja jnantik lu'um, ja jtatik jesus, ja jtatik pagre 'eterno ja jtatik kajwaltik sok ja jitsanto.** ¿No hay muchísimos dioses? Así es. Porque miren Nuestra Madre Guadalupe, Nuestra Madre Tierra, Nuestro Padre Jesús, Nuestro Padre Eterno, Nuestro Padre Señor, con muchos más.
- **jel niwan juntiro ja witsi.** El cerro es enorme.
- **jel tsamal juntiro ja satk'inali.** El cielo es bellísimo.
- **lamxi juntiro ja chamumi.** De una vez se calmó el enfermo.

junxta → **june** 7.

junyo. Junio.

jururi. Batir las alas al echarse a volar, pasar zumbando. → **ts'iriri**.
- **wa xjururi ja yal chani.** Los pájaros baten las alas al echarse a volar.
- **wa xjururi ja yal jujpumi.** El pequeño avión pasa zumbando.
- **wan jururuk ja 'a'ktobusi.** El

autobúis pasa zumbando.

jururum. Zumbador.

- **mixa jururumuk ja yal chani yuj ja mok'ta ja b'a yoj pampa ja'i.** El pájaro ya no es un zumbador porque cayó en la laguna.

jus. Chamuscado, socarrado. → **b'aljus.**

justala'an. Dorar (muchos elotes, chamuscar mucho.

jusu. Dorar (elotes con el doblador), chamuscar, socarrar.

- **sjusu jun 'ajan.** Doró un elote.
- **'oj justik ja chitami.** Vamos a chamuscar el puerco.
- **sjusu jun 'ib'oy.** Socarró un armadillo.

jususi. Silbar → **xu'a.**

- **wa xjususi ja 'ik'i.** El viento silba.
- **wan jusunsuk ja sib'aki**. El cohete está silbando.

juswani. Chamuscar, dorar.

- **wanon juswanel.** Estoy chamuscando.

jutala'an. Arar mucho. → **jutu.**

- **sjutala'antik ja 'alajaltiki.** Aramos muchas milpas.

jutb'in. Empujar, dar un empujón.

- **'oj jutb'uktik ja 'a'ktobusi.** Vamos a empujar el autobús.
- **wa xjutb'intik**. Solemos empujarlo.
- **jutb'ijiyon.** Me empujaron.
- **sjutb'inon.** Me dio un empujón.
- **ti ch'ak sjutb'uk ko'a ja jastik wa schonowe'.** Derribó todas las cosas que venden.

jutb'inanum. La persona que da empujones, empujador, empujadora, martillo pilón.

jutb'ini. Dar empujones.

- **'oj jutb'inuk.** Dará empujones.

jutb'intala'an. Dar muchos empujones, empujar muchas veces/cosas.

- **sjutb'intala'an sb'aje' b'a 'oj yil'e' ja 'ajnanumi.** Se apiñaron para ver al curador.

jutu. Arar, revolver la tierra.

- **wajyon 'oj jut ja lu'um.** Fui a arar la tierra.
- **koltayon ja b'a sjutjel ja lu'umi.** Ayúdame a arar la tierra.
- **'oj jutik ja lu'umi sok 'asadon.** Vamos a remover la tierra con azadón.
- **mi xna'a jutuj lu'um.** No sé arar la tierra.

jutuman. Arador, aradora.

jutus. Cempasúchil, cempoal, jutús (comiteco) *[Tagetes erecta L.].*

jututi. Chispear.

- **wa xjututi ja k'ak'i yuj ya'axta ja sk'ajk'ali.** El fuego chispea porque la leña está verde. *[Se entiende como una señal que vendrá una visita o que entró una serpiente en la milpa].*

jutwani. Arar.

- **'oj jutwanukon amok.** Voy a arar contigo.

juts'ila. Al instante, ahora mismo, inmediatamente.

- **majla juts'ila 'oj jkoltaya.** ¡Espérate, al instante te ayudaré!
- **k'a'ax juts'ila.** ¡Vete ahora mismo!
- **'ochan juts'ila.** ¡Entre inmediatamente!

juts'in. Luego, ahorita, un instante, rápido, a buen paso.

- **b'a jun juts'in.** En un instante.
- **b'a juts'in jak'ulan ch'inil yuj ja swinkil ja jkomontiki.** Por un momento lo hiciste pequeño desde la perspectiva de los vecinos de nuestra comunidad. *[Nota que no se emplea el comparativo de*

*desigualdad: **mas ch'inil**, más pequeño].* → Comparación – comparativo.

- **ti slapa juts'in ja sk'u'i yuj ja lom b'asan 'ajyi.** Luego se puso la camisa porque estuvo desnudo.
- **juts'in 'oj wa'uk.** Ahorita comerá.
- **juts'in 'altiro.** En un instante.
- **ka'ax juts'inxa.** Vete rápido.
- **juts'inxa 'oj b'ejyukotik**. Vamos a caminar a buen paso.

jux. Cebo, jush *[comiteco, según Oscar Bonifaz 1999: 46 nixtamal desabrido, sin cal según].*

- **jux chitam**. Cebo para puercos.

juytala'an. Menear mucho para disolver cosas, disolver muchas cosas. → **juyu.**

juyu. Menear para disolver.

- **sjuyu ja 'ululi.** Meneó el atole para disolverlo.
- **sjuyu ja kakawi.** Disolvió el cacao.

jwawtik. Sol, nuestro gran padre, *[en el contexto cristiano puede referirse a Dios, a lo santo y sagrado. El **jwawtik** tiene su compañera diádica: → **ja jnantik 'ixaw,** la luna. La presencia de la díada al nivel de entidades veneradas es una de las muestras de la ausencia del monismo en la cosmovisión tojolabal].*

- **'elta jwawtik.** Se levantó el sol.
- **ja jwawtiki.** Nuestro Dios.
- **wa xwaj ta'xuk jwawtik.** Se fueron a encontrar al santo. *[Durante el curso del año varios imágenes de santos van de colonia en colonia según el acuerdo de cada comunidad. Para encontrar al santo, se manda una delegación de la comunidad vecina. De ésta se recibe el santo por la delegación de otra comunidad. Acompañada de tambores y flauta y muchos comuneros, la delegación regresa a su comunidad con el santo. Los hombres toman turnos para cargarlo. El santo se queda en cada comunidad más o menos una semana. Hay comunidades que ya no participan en esta costumbre. Uno de estos santos es el Padre Eterno cuyo original siempre está en Zapaluta/ Trinitaria a 16 kilómetros al sur de Comitán. Pero hay varios dobles que van de colonia en colonia. Recientemente cayeron en desuso las romerías y costumbres parecidas como acabamos de mencionarlas. Pero algunas comunidades se dieron cuenta de que esas costumbres les dieron la oportunidad de encontrarse con las comunidades vecinas. Por eso se establecieron festejos periódicos en los que las comnidades se visitan mutuamente].*
- **jun krus sb'aj jwawtik.** Una cruz sagrada. *[En cada comunidad hay cruces en los lugares donde recogen el agua. Estas cruces suelen llamarse también **jwawtik**].*

jwebes. Jueves.

jwera. ¡Fuera!

jwerenyo (regional). Afuereño, foráneo.

- **swinkilon tililte'. ja swinkil chakal ja' ja'ni jwerenyo.** Soy de Tililte'. Las gentes de Chacaljá son afuereños. *[Notemos que la*

palabra se refiere a toda la gente que no vive en colonias vecinas].

jwes. Juez → **k'epuman, k'eluman.** *[La institución de jueces la importaron los españoles con la colonización en la segunda mitad del siglo XVI en forma de los jueces los alcaldes mayores. Además, en los poblados de los «Pueblos de Indios» la «justicia» se hizo presente mediante la cárcel, el cepo y los grillos. Al congregar a la población indígena en los llamados «Pueblos de Indios» la Cédula Real despachada en Valladolid el 9 de octubre de 1549 dice,*

... que también tuviese cárcel en cada pueblo para los malhechores. (AGI, Audiencia de Guatemala, legajo 402, Libro 3)

Las ordenanzas del oidor Cristóbal de Axcoeta de 1573, a su vez, dicen.

E asimismo les mando buena cárcel en el dicho pueblo con cepos y grillos, de manera que los delincuentes no se vayan de ella...(AGI, Audiencia de Guatemala, legajo 56, foja 169v. Las ordenanzas fueron dadas en Comitán, el 24 de enero de 1573). Dicho de otro modo, se importó un concepto de justicia castigadora, muy particular. Los jueces, pues, representan una institución inexistente entre los tojolabales. Es decir, en todo el procedimiento de la jurisdicción no entra en escena ningún juez porque no lo hay, ni siquiera lingüísticamente. Simplemente falta el vocablo y con esto la idea o necesidad de tal instancia para «juzgar» el delito. → **justicia (2)**.

- **ja schol ja jwesi 'oj stojb'es ja pleto'i.** La tarea del juez es que juzgue los pleitos.
- **ja b'a sti' sat ja jwesi.** Delante del juez.

k

k. *[La letra **k** desempeña la función de prefijo personal al inicio de verbos agenciales que empiezan con vocal precedida por saltillo. En estos casos señala al actor de la primera persona, es decir, corresponde en el singular a* YO *y en el plural a* NOSOTROS*. Por ejemplo, del verbo **'ila**, ver, la primera persona es **kila**, vi, o **kilatik**, vimos, **kilatikon**, vimos (tú no). El prefijo, destierra, por decirlo así, el saltillo. Por eso hablamos de verbos vocálicos. Con sustantivos vocálicos, en cambio, el mismo prefijo corresponde, en la traducción al español, al «posesivo». Sobre esta problemática → las entradas **j-** y **y-.** Repetimos que el prefijo **k-** se emplea exclusivamente con palabras que se inician con vocales, es decir, con saltillo que el prefijo suprime. Palabras que se inician con consonantes emplean el prefijo **j-** sin cambio semántico.]***.**

1. Yo, nosotros.
- **kala**. Dije.
- **kilatik ja witsi**. Vimos el cerro.

2. Mi, mis.
- **ja kalaji.** Mi milpa.
- **ja koxom jumasa'i.** Mis ollas.
- **ja kala 'oxomi.** Mi ollita.
- **mey ka'altik.** No tenemos agua.

3. Nuestro, nuestros.
- **ja kalajtiki.** Nuestras milpas.
- **ja kalajtikoni.** Nuestras milpas (no la tuya).
- **ja kuntikili.** Nuestro hijo.
- **ja kuntikiltiki.** Nuestros hijos.

ka'altik. Fontanela, mollera. → **'a'al (2).**

ka'ax. ¡Vete! *[La expresión sí es un imperativo pero no tiene la connotación negativa como si hablara un mandón. El término solamente da precisión a lo que hará la persona con la cual se habla. Las entradas confirman nuestra explicación].*
- **ka'ax 'ila ab'aj.** ¡Vete!, que te vaya bien *[forma de despedida].*
- **ka'ax 'ila wala b'aj.** ¡Vete! Que te vaya bien *[Forma de despida más amable. Ambas formas, literalmente dicen, aproximadamente, vete, mira lo tuyo y mira lo querido tuyo. Sion expresiones que difícilmente se traducen].*
- **ka'ax kala moj'aljela, 'ila wala b'aj.** Vete, muy querido hermano, que te vaya muy bien.
- **ka'ax, ja b'a jnajtik tey b'a jch'ay, tey ja ju'uni. 'i'aj jani ja ju'uni b'a 'oj jneb'tik tsomanotik.** ¡Vete a nuestra casa, ahí sobre mi cama está el libro. Trae el libro para acá para que aprendamos juntos! *[Esta entrada explica la precisión con la cual se suele hablar. Son formas del habla que diferencian el tojolabal del español].*
- **ka'ax le'a.** ¡Vete y busca!
- **ka'ax le'anik.** ¡Váyanse y busquen!
- **ka'ax kan jpatik.** ¡Da marcha atrás!
- **ka'axa.** ¡Vete ya!
- **ka'axik.** ¡Váyanse!
- **ka'axik ja b'a yoj chonab'.** Váyanse a la ciudad.

- **ka'ax alawik yab'i ja tan winik jawi.** Váyanse y digan al hombre ese.
- **wa xkala yab' ja juni. ka'ax. wani xwaja. ja'xa juni ti wa xkala yab'a. la'xa. wani xjaka.** Digo a uno, vete y se va. A otro le digo. Vente y viene.

ka'oba. Caoba *[Swietenia macrophylla King]*.

kabayete. Caballete, tirante horizontal *[usado en la construcción de casas]* → **na'its.**

kabesa de indyo. Cabeza de indio. *[Clase de tela corriente]*.

kabresto. Cabestro.

kacho. Cacho, cuerno. *[El cuerno o cacho se toca por las autoridades ejidales para llamar a asamblea, también se toca para avisar que un familiar murió]*.

- **spayawotik sok ja skacho'i.** Nos llamó con el cacho.
- **skacho chej.** Cuernos del venado.

kach'a. Abrir mucho la boca.

- **skach'a ja sti'i.** Abrió mucho la boca.

kach'kach'ti'an (regional)**.** Bostezar.

kach'kanti'ani (regional)**.** Bostezar.

- **kach'kanti'aniyon.** Bostecé.

kada. Cada. *[La palabra **kada** es obviamente una palabra adoptada del español, el término usado en tojolabal es → **jujune]**.*

- **kada 'ixuk.** Cada mujer.

kadena. Cadena.

- **yal kadena.** Brazalete.

kaj. → **mul.**

1. Carga en la cabeza.
- **mi xb'ob' kuj 'oj jkoltaya 'ay jkaj.** No puedo ayudarte, traigo carga en la cabeza.

2. (regional). A causa de, resultado, efecto.
- **mey kiximtik ja skaj ja kechan wits 'ay ki'ojtik.** No tenemos maíz a causa de tener pura tierra cerril.
- **ja jpobresa'iltiki ja skaj ja 'ixtalajel.** Nuestra pobreza es el resultado de la explotación.
- **mey kiptik ja skaj ja pilanpilan 'aytik.** Nuestra debilidad es efecto de nuestro individualismo.

kaja. Caja.

kajan. Colocado sobre algo plano, poner encima de. *[Cuando el objeto colocado es plano o delgado no se usa **kajan** sino → **lich'an**]*.

1. **kajan s'olom ja ch'ub'i.** Tiene el cántaro en la cabeza.
- **kajan wits.** Cima del cerro.
- **kan kajan b'a sat ja b'a swolo sb'aje' ja sts'i'i.** Su perro quedó arriba en la lucha.
- **kechan jun kajan kani b'a 'a'teli.** Sólo quedó una tarea del trabajo *[que todavía no se ha hecho]*.
- **skajanal ja witsi.** En la punta del cerro.

2. **'a'a kajan.**
- **k'e'ta jun cho'o ja b'a wa x'a'xi kajan ja sakal 'askali.** Un ratón subió donde se guarda el azúcar.
- **ya'a kajan b'a mesa.** Se acodó sobre la mesa.
- **ya'a kajan ja sk'ab' ja b'a s'olom ja 'alatsi.** Puso la mano en la cabeza del nene.
- **la'xa 'oj awa' kajan yi' ja wakab'i.** Vente ya para que le impongas la mano.

3. **kajan sb'aj, kajan sk'ujol.**
- **kajan jb'aj.** Todo lo hago, me toca

todo.
- **kajan ab'aj.** Te importa.
- **kajan sb'aj 'ajyi.** Le importó, le tocó.
- **kajan jb'aj ja 'a'teli mixa t'ilanuk 'oj waj awi' jan si'.** Puesto que me toca el trabajo, ya no tienes que traer leña.
- **kajan sb'aj ja 'ajwalali jel wokol wa x'ek' kujtik.** A causa del fiquero somos desdichados.
- **kan kajan sb'aj ja schol ja ma' 'ay ya'tel.** Quedó responsable del trabajo la autoridad.
- **kechan kajan sk'ujol ja stak'ini.** Sólo le importa su dinero.

4. **kajan kawu.**
- **kajanxa skawu ja jtati.** Mi papá ya está montado a caballo.
- **'oj wajan kajan kawu.** Irás a lomo de caballo.

kajani. Estar montado a caballo, cabalgar.
- **kajaniyon ti b'a kawu.** Estuve montando a caballo.
- **'oj kajanuk ja b'a kawu.** Va a cabalgar a caballo.

kajanum. Jinete, caballero.

kajayub'. Carga en la cabeza *[si ya la hay, carga en la espalda]*.

kaje. Capa hilada *[más gruesa que →* ***lame.*** *Por ejemplo en el tejido de canastos]*, piso. → **kajkajil.**
- **'ay yi'oj chab' kaje ja snaji.** Su casa tiene dos pisos.

kajeta. Cajeta.

kajin. Llevar en la cabeza.
- **'oj jkajuk ja mo'ochi.** Voy a llevar el canasto en la cabeza.

kajkajil. Muchas capas o hiladas de un tejido. → **kaje**.
- **'ek'ye' skajkajile'.** Uno tras otro pasó.

kajlab'. Agrietado, áspero.
- **kajlab' ja spatik ja taji.** La corteza del ocote está agrietada.
- **kajlab' ja s'olom ja kolko'i.** La cabeza del guajolote es áspera.
- **skajlab'il.** Escamas.

kajpe. Café *[Coffea arabica L.]*.
- **wa xya'a ko'uk yaskalil skajpe'il.** Echa panela al café. *[Literalmente, da/hace bajar su panela a su café. La frase es otro ejemplo de la precisión que suele emplearse al hablar el tojolabal]*.
- **kajpe'altik.** Cafetal, mucho café.
- **'ib'e kajpe.** Cafeto.

kajpuji. Llegar a la cima.
- **'ojxa kajpujukotik k'ote man b'a s'olom wits.** Ya vamos a llegar a la cima del cerro.
- **wa xkajpuji ja 'ixawi.** La luna está a mitad del cielo.

kajwaj. Chalupa.

kakapo'oj. Epazote, pazote. *[Chenopodium ambrosiodes L.]*.

kakapojte'. Especie de árbol no identificada en español *[crece hasta tres metros de altura, las flores son blancas y pequeñas, los frutos son parecidos a la uva del monte pero de color blanco. No se comen. Crece en la col. Puebla Vieja, Mpio. Autónomo Vicente Guerrero]*.

kakaw, kakawal. Cacao. *[Theobroma cacao L.]. [En tiempos prehispánicos el* ***kakaw*** *a veces sirvió de dinero si el trueque exigía algo para cumplir con la equivalencias de los productos trocados. El cacao, por supuesto, no puede equipararse al dinero metálico, porque no pudo acumularse puesto que se*

*pudre dentro de un año. Por lo tanto, no pudo producir la acumulación de riquezas y, por la misma razón no pudo engendrar una sociedad de ricos y pobres. Para una explicación más detallada → **tak’in**].*

- **kakawaltik.** Cacaotal.

kakaxte (el acento cae en le penúltima sílaba) **.** Cacaste, cacaxtle, cacashte (comiteco), jaula.

kakaxtemut. Lugar donde se libró una batalla entre villistas y carrancistas durante la Revolución. *[El lugar queda cerca del ejido Justo Sierra, Mpio. de Las Margaritas. Pero no se pudo identificar con exactitud].*

kalab’ (regional)**.** Áspero, morroñoso, escabroso.

- **kalab’ ton.** Piedra morroñosa.
- **kalab’ ‘ay ja k’e’eni yuj jel ja mixtoni.** La cueva es escabrosa porque hay muchas estalagmitas.
- **skalab’il ja k’e’eni.** La escabrosidad de la cueva.

kalambre. Calambre.

- **wa xya’a ki’ kalambre.** Me da calambres.

kalax. Malcriado, malcriada, calash (comiteco).

- **kalaxa.** Eres malcriada.
- **kalax ye’na yuj jel smak’a ja smoje’i.** Es un malcriado porque pega mucho a sus compañeros.
- **skalaxil.** Malcriadeza.

kalaxaxi. Volverse malcriado.

- **kalaxaxita.** Ya se volvió malcriado.

kalaxb’i. Volverse malcriado.

- **mi ‘oj kalaxb’an.** No te vuelvas malcriada.

kaldera. Caldera. *[Las calderas se venden en Comitán, son latas de aceite reacondicionadas con asa. Las más comunes son de un litro. Sirven para hacer café, hervir el agua, etc.].*

kaldo. Caldo.

kalendaryo. Calendario.

kaltse’. Tibio (de huevos). → **kolts’an.**

- **kaltse’to ja nolob’i.** Huevos tibios.

kamaronte’. Especie de planta no identificada en español. *[Su altura es de 40 cm., no se come, no tiene flores. La forma de las hojas es parecida a la cola de la golondrina].*

kambalach (regional)**.** Derrochador, despilfarrador, malgastador. → **jipa ‘ele.**

- **jel kambalach sok ja stak’ini.** Es muy derrochador con su dinero.
- **mi kambalachuk ja teresa’i sok ja stak’ini.** Teresa no es malgastadora con su dinero.

kambalachaxi (regional)**.** Derrocharse, despilfarrarse, malgastarse; cambalachear (comiteco) en el sentido de cambiar, trocar.

kambalachaxita ja tak’ini. Se despilfarró el dinero.

wa xkambalachaxi sok ja sjastik sb’aj ja kicho’i. Francisco derrocha sus cosas.

kamixal (regional)**.** Camisa (del ladino).

kamotiyo. Papa *[Solanum tuberosum L.].* → **isak’.**

kampusanto. Camposanto, cementerio, panteón.

kamyon. Camión.

kanchenek’. Cacahuate, maní *[Arachys hypogaea L.].*

- **‘ib’e kanchenek’.** Mata de cacahuate.

kandeleryo. Candelero. → **pachnichim, pachub' nichim.**

kandrejo (regional)**.** Cangrejo. →**t'ent'ex, yax.**

kane. → **kani.**

kangrejo (regional)**.** Cangrejo. → **t'ent'ex, yax.**

kani.

1. Quedar, durar.
- **kanta tek'an ja 'a'teli.** El trabajo quedó sin acabar.
- **mi jas kan.** No quedó nada.
- **mi xkan lek ja 'iximi yuj mi xya'a ja'.** El maíz no dura porque no llueve.
- **ta wan k'a la'ochyex b'a jun na'its tixa lakanyexa.** Si entran en una casa ahí quédense.

2. **kan sk'ujol.** Aprender (quedarse en el corazón).
- **kanta ma t'usan b'a ak'ujol.** ¿Aprendiste algo?

3. **kan jule.**
- **mi ma kanya jule b'a 'ili.** ¿No te quedas acá?

4. **kan k'ota.**
- **ti ma 'oj kanan k'ota.** ¿Te vas a quedar allá?
- **ti 'oj kan k'ota.** Se va a quedar allá.

5. **kan senya.** Queda una cicatriz.
- **kanta senya b'a jk'ab'i.** Se me quedó una cicatriz en el brazo.

6. **kan snalan.** Queda sobra *[de la comida, literalmente: queda la mitad]*.

7. *[Con otros verbos, es decir **kan/kani/kane** sirve de posicional y siempre sigue al verbo principal. Enfatiza el verbo principal en el sentido de que así permanece el asunto]*.
- **ja ma'tik 'och ya'tel b'ajtani k'ajyi kani ja mandaraneli.** Las primeras autoridades definitivamente se acostumbraron a mandar. *[La referencia es al tiempo de las primeras comunidades cuando los tojolabales salieron de las fincas donde estuvieron como acasillados o «mozos». Esto empezó a partir de la Reforma Agraria bajo el presidente Lázaro Cárdenas en los años 30 del siglo XX y se extendió durante todo el siglo. De hecho, no todos los acasillados pudieron salir de las fincas]*.
- **'aktayik kani ja 'ixuki.** Dejen en paz a la mujer.
- **jipjiyon kani.** Me abandonaron definitivamente.
- **chamelxa kani ja winiki.** El hombre quedó muerto.
- **wa sk'ana 'ajyi 'oj sjip kani ja sche'umi.** Quería abandonar a su esposa.
- **ka'awa kani ja b'a tustala.** Te dejé en Tuxtla.
- **ti sk'uman kani ja 'ixuki.** Entonces despidió a la mujer.
- **ti sk'uman kan sb'aje'a.** Los despidió / se despidió de ellos.
- **mini wa xtojb'i kan.** Nada quedó resuelto.
- **'oj jam kani.** Voy a abrirlo (y dejarlo abierto).
- **jaman kani ja sti' na'its.** La puerta quedó abierta *[y la gente salió, ya no hay nadie en la casa para cerrarla]*.
- **ya'a kane ja sderecho.** Renunció a su derecho. *(Es decir, su derecho a la tierra dentro del ejido. Ya no será **derecho'anum**, derechohabiente].*
- **'oj ka' kane ja jderecho.** Voy a

renunciar a mi derecho.

kanlukum. Empacho, asiento. *[El empacho es un tipo de mala digestión y puede manifestarse por diarrea o constipación. Es una enfermedad poco o no reconocida por la medicina occidental. Para información más completa → Roberto Campos Navarro 1997: 127-142].*

kanlukumaxi. Ahitarse, empacharse, indigestarse.

- **kanlukumaxita yuj ja swa'eli.** Se ahitó de la comida.
- **mi 'oj kanlukumaxan yuj ja wa'eli.** Que no te empaches con la comida.
- **kanlukumaxiyon yuj ja jwa'eli.** Se me indigestó la comida.

kanoga. Artesa, canoa, canal, canalón, pesebre.

- **wa snolowe' ja ja'i ti b'a kanoga.** Recogen el agua en una artesa.
- **wa stsomxi b'a kanoga ja ja'i.** El agua se junta en la canoa.
- **ta b'ut'elxa ja satja'i wa x'el b'a kanoga ja ja'i.** Si el ojo de agua está lleno, el agua sale por el canal.
- **ja ja'i wa xjak ti b'a s'olom na'its wa xwaji ti b'a kanoga man lu'um.** El agua del techo va por el canalón hasta el suelo.
- **skanoga chante'.** Pesebre. → **skanoga'il.**

kanto. Canto (religioso). → **ts'eb'oj.**

kanwaj. Chalupa.

kapar. Capar, castrar. → **'a'a 'el sb'ak'.**

- **'oj sk'ul kapar ja chitami.** Va a castrar el puerco.

kapisanto. Camposanto. → **campusanto.**

kapitan. Capitana, azucena roja *[Hippeastrum sp.].*

- **sakal kapitan.** Lirio, azucena *[Hippeastrum solandriflorum].*

kapon. Capón *[sólo animales].*

kaporal. Caporal, capataz, jefe de una → **pandiya.** *[Puesto en las fincas para controlar a los labradores acasillados].*

kapulinte'. Árbol no identificado *[Tiene corteza blanca, las hojas son parecidas a las del jaboncillo. No se sabe si tiene frutos].*

karajo. ¡Caramba!, ¡Caray!

karaka. Mandíbula, quijada.

karansa. Rata *[Rattus rattus].*

- **karansa cho'o.** Rata *[Rattus rattus].*
- **karansya cho'o.** Rata *[Rattus rattus].*

karbonato. Bicarbonato.

karera. Prisa*[Palabra adoptada del español carrera].*

- **mey karera**. No hay prisa.

kareta. Carreta *[Palabra adoptada del español «carreta», el cambio fonético se explica porque en tojolabal no existe el sonido* ***rr****].*

kareto. Careto, blanco y negro. *[Palabra adoptada del español careto].*

karon. Lugar donde lastima una carga.

- **'och karon.** La carga comienza a lastimar al que la lleva.

karpa. Carpa, tienda de campaña. *[Palabra adoptada del español carpa].*

- **karpa'altik.** Campamento.
- **ti kan b'a karpa ja xut'umani.** Los taladores están en la carpa.

karsel. Cárcel, prisión, penitenciaría. *[La palabra se adopta del español porque el modo de hacer justicia entre los tojolabales no precisa de cárceles, ya que no se sustenta en el escarmiento de*

*quien cometió un delito, sino en la reinserción de éste en la comunidad, es decir, es reintegrativa, no punitiva. Hoy día, por la influencia de la sociedad dominante, las comunidades suelen tener cárceles → **snajtsil slutjel, snajtsil lutwanel.** → **kastigo**.].*

kaso. Acaso, caso *[se utiliza frecuentemente como negación]*.

- **kaso 'oj skoltayotik.** ¿Acaso nos ayuda?, no nos ayuda.
- **mokni lom 'oj awa' kaso.** No le hagas caso de ninguna manera.

kastigo. Castigo, juicio, sanción, sentencia. *[Es de notar que el tojolabal no tiene palabra correspondiente para castigo. Por eso adopta la palabra del español. La ausencia de un término correspondiente se explica históricamente. Desde los tiempos de la conquista y colonia la justicia española estableció cárceles, castigos, grillos y cepos. Véanse AGI, Audiencia de Guatemala, legajo 402, Libro 3; y AGI, Audiencia de Guatemala, legajo 56, foja 169v.].*

- **wa xya'a ko'uk kastigo ja jwesi.** El juez pronuncia la sentencia.
- **ja skastigo'il ja smuli.** La sanción de su delito.

kastiya. Castellano, español, castilla (comiteco).

- **wa sje'a ki'tik ja kastiya'i.** Nos enseña el castellano, nos castellaniza.

kastiyano. El que habla español.

katesismo. Catecismo, catequesis, catequismo.

katekista. Catequista. *[El trabajo de los catequistas a menudo no se limita a lo religioso, sino que tienen responsabilidades para en bienestar de la comunidad. El libro: E*L DIARIO DE UN TOJOLABAL *de Sakk'inal Tajaltik = Javier Morales Aguilar, editado por Carlos Lenkersdorf es un testimonio elocuente de este tipo de trabajo].*

kawa. Abrir mucho la boca.

- **wa xakawa wati'.** Abres mucho la boca.

kawan. Boca abierta.

- **kawan ja sti' yuj wa x'ok' sk'ujol chikan jas.** Su boca esta abierta porque ansía alguna cosa *[no por sorpresa]*.

kawinaji. Abrirse, rajarse.

- **kawinajita ja yajb'eli.** La herida se abrió.
- **kawinajita ja 'ak'inte'i.** La tabla se rajó.

kawkanti'ani. Bostezar.

- **'ojxa kawkanti'anukon.** Ya voy a bostezar.

kawkawti'ani (regional)**.** Bostezar.

kawu, kawuj. Caballo. *[Equus caballus]*. *[La palabra **kawu** se deriva de la voz caballo del español. Obviamente la integración de la palabra al tojolabal se refleja en la forma de la palabra bastante «tojolabalizada» a diferencia de otras palabras adoptadas recientemente. Ya en el siglo* XVI *se documenta el uso de caballos por parte de tojolabales y otros pueblos originarios. El estudio de la adopción de palabras de la sociedad dominante representa un tema hasta la fecha poco investigado. Puede mostrar algunos aspectos del desarrollo*

del idioma del cual poco sabemos por falta de documentos escritos ya que fueron destruidos por obispos y frailes].

- **kawu'altik.** Caballada.
- **ja' yunin kawu.** ¡Entrometido!, ¡domingo siete! *[Es un regaño fuerte. Se dice a aquel que deshace un acuerdo entre muchos].*
- **kerem kawu.** Caballo semental.
- **me'n kawu.** Yegua.
- **me'ntik kawu.** Yeguas.
- **me'n yal kawu.** Potra.
- **snan kawu.** Yegua.
- **stat kawu.** Caballo semental.
- **swaw kawu.** Caballo semental.
- **tan yal kawu.** Potro.
- **ja smodo ja kawuji.** El caballo. *[La manera de ser o estar de los caballos].*
- **petan kani yuj maloxa 'ay ja kawuji.** El caballo está acostado porque está enfermo.
- **tek'an wa xwayi ja kawuji.** El caballo duerme parado.
- **wa xb'ejyi ja kawuji.** El caballo camina.
- **wa xch'ilili ja kawuji.** El caballo relincha. → **wa stsakini ja kawuji.**
- **wa xjorori ja kawuji yuj mi sk'ana 'oj jyamtik.** El caballo resopla porque no quiere que lo agarremos.
- **wa xlib'ib'i ja kawuji.** El caballo galopa.
- **wa xlojloni ja kawuji.** El caballo trota.
- **wa stojo ja me'n kawu ja stat kawuji.** El semental cubre la yegua.
- **wa stsakini ja kawuji** (regional)**.** El caballo relincha. → **wa xch'ilili ja kawuji.**

kawu'an. Convertir en caballo para el carnaval.

- **'oj jkawu'ukatikon.** Te convertiremos en caballo para el carnaval.

kaxkanpatik waji. Andar para atrás, ir en reversa.

- **kaxkanpatik waji yuj lom tajnel.** Anduvo para atrás porque sólo estuvo jugando.
- **kaxkanpatik wa xwaj ja 'a'ktobusi.** El autobús va en reversa.

kaxkaxtop waji. Andar para atrás agachándose, echarse atrás.

- **kaxkaxtop waji ti b'a trato.** Se echó para atrás con el contrato.

kaxlan. Ladino, cashlán (comiteco), persona acomodada. *[Notamos que los compuestos con **kaxlan** se refieren a plantas y animales que están lejos del mundo ladino e igualmente de los tojolabales. Se trata se plantas y animales silvestres ya no integrados a uno de los dos tipos de sociedad. Por decirlo así, salieron de sociedades estructuradas para convertirse en «insumisos» porque prefirieron su libertad como lo hicieron los indios de los tiempo de la colonia al refugiarse en la selva y zonas que los españoles consideraron inhóspitas, insalubres o no las pudieron conquistar. En tiempos de la colonia, sobre todo los siglos XVI y XVII, la «frontera» que dividía la tierra de los insumisos de la del dominio español, fue*

de Comitán a Ocosingo]. → **jnal.**
- **kaxlan ‘aj.** Especie de carrizo.
- **kaxlan chitam.** Puerco cimarrón.
- **kaxlan chej.** Carnero salvaje.
- **kaxlan chibo.** Chivo salvaje.
- **kaxlan kulix.** Achicoria silvestre (?).
- **kaxlan mis.** Gato salvaje.
- **kaxlan ts’i.** Perro callejero, perro salvaje.

kayan. Flotando en el agua.
- **kayan ja ts’i’leli.** La basura está flotando en el agua.
- **kan kayan jun winik.** Un hombre flota en el agua.

kaye. Calle. → **b’ej, skol maka’, skol na’its.**

kayjon. Brecha, mojonera. → **pojan**.

ke. Que. [*Obviamente el **ke** atestigua la influencia del español en el habla del tojolabal. En los tres ejemplos que siguen el **ke** sobra desde la sintaxis tojolabal. En las primeras dos oraciones agregamos en segundo lugar traducciones que no reflejan el **ke***].
- **wa xkab’ ke yaj.** Siento que tengo dolor, siento dolor.
- **wa xkab’ ke ‘ay kip.** Siento que tengo fuerza, me siento fuerte.
- **chikan ke wa skolta ja ‘ajwalali.** Parece que ayuda al patrón.

ke’ek. Oscuro (del habla), mudo, balbucear.
- **ke’ek wa xk’umani.** Habla oscuro.
- **‘ayni wa xyalawe’ ke’ek ja ts’i’i.** Algunos dicen que el perro es mudo. [*Porque no entienden su manera de hablar. Los tojolabales, en cambio, entienden muy bien y a larga distancia los distintos modos del ladrar de los perros y saben lo que «dicen»].*
- **ke’ek wa xk’umani ja yakb’umi.** El borracho balbucea.

ke’ekb’i. Hablar poco claro.
- **wa lake’ekb’i b’a tojol ‘ab’al.** Hablas poco claro el tojolabal.

ke’ekudo. Tartajoso, tartamudo.

ke’kuni. Tartajear, tartamudear.

ke’n, ke’ntik. Yo, nosotros. *[Es el pronombre personal independiente que, además, tiene formas alternativas → **kejk’an, kejk’antik, kejk’antikon**. Éstas, sin embargo, no se diferencian semánticamente. Porque en el 1. observamos que algunas oraciones se inician con el singular **ke’n** y continúan en el plural, por ejemplo **ki’ojtik.** La razón es que se evita la repetición del sufijo **-tik**. Mencionarlo una vez es suficiente. Usamos, finalmente, los números para separar las diferencias morfológicas. → también **kejk’an** (regional) yo, **kejk’antik** (regional) nosotros. Se agregan formas correspondientes para las personas independientes de la segunda y tercera persona* → **wejk’an, wejk’anex, yejk’an, yejk’ane’**. *Aparte de las particularidades morfológicas, hay que agregar otro distintivo del tojolabal. El término **ke’ntik** es una voz clave del tojolabal que se expresa por el sufijo **-tik,** nosotros. Es la voz más frecuente de la lengua porque señala una concepción de la realidad conformada por el **-tik** de dimensión cósmica. Es el mismo **-tik** que representa el principio regulador según el cual, desde*

*la perspectiva tojolabal, se estructura la sociedad humana, la conviveneia con todo lo demás que vive y que no conoce limitaciones por su extensión cósmica. → Carlos Lenkersdorf 2002-A; también → **moj.** Es el hecho de que el sufijo –**tik,** que se agrega a pronombres, verbos y sustantivo, representa no solamente la palabra más usada en cuanto principio regulador que se manifiesta a los niveles social, político, lingüístico, cultural y otros, sino que señala otra idiosincrasia de la lengua y cultura tojolabal. El nosotros indica una particularidad fundamental diferente de la sociedad dominante. La sociedad se organiza alrededor del nosotros y no del yo. Y el mismo nosotros no sólo se refiere a la sociedad tojolabal o humana sino al cosmos que vive y dentro del cual los humanos representan una especie entre muchas. De ahí se modifican las interrelaciones con las demás especies y el hombre no tiene el mundo a su disposición.*

*Esta comunidad cósmica y, a la vez, nosótrica no quiere decir que no hay conflictos entre los tojolabales. De hecho, desde los tiempos de la conquista hasta la fecha ha habido y sigue habiendo esfuerzos militares, financieros y otros con el propósito de minar el conjunto nosótrico. Al darse estas divisiones debemos cobrar conciencia de que el principio regulador en sociedad y lengua tiene una historia más antigua y, hasta la fecha, siempre logró prevalecer nuevamente. Para entender la amplitud del concepto de **ke'ntik** véanse los varios aspectos de la realidad tojolabal: educación, justicia, asambleas, etc. como se hace en el concepto → **kronta**].*

1. **ke'n.**

- **ke'n ki'oj.** Yo lo tengo.
- **ke'n staton sb'aj ja ramiro'i**. Yo su papá soy yo de Ramiro. *[Soy el papá de Ramiro].*
- **ke'na ja karlosoni.** Yo soy Carlos. *[Esta oración y la anterior muestran que **ke'n** y **ke'na** desempeñan la misma función sintáctica y coinciden semánticamente]*
- **ma' sk'ulan ja 'iti. mi ke'n jk'ulan.** ¿Quién hizo esto? Yo no lo hice.
- **mi ke'n jk'ulantikon.** Nosotros no lo hicimos.
- **ma' smana ja 'ats'ami. mi ke'n jmana.** ¿Quién compró la sal? Yo no la compré.
- **ma' smana ja 'ichi. mi ke'n jmanatikon.** ¿Quién compró el chile? Nosotros no lo compramos.
- **we'n ma ja sb'ankili. ke'non.** ¿Eres tú su hermano? Lo soy.
- **ke'noni ja martinoni.** Yo soy Martín.
- **ja lo'il wa xkala awab'yexi mi ke'n'ita wa xkala.** Las historias que les platico no me las invento.
- **ke'n'ita wa xmak'a jb'aj.** Yo me pego a mí mismo.
- **ke'nta wa xmak'a jb'aj.** Yo me pego a mí mismo. *[**ke'n'ita***

*equivale a **ke'nta***].

2. **ke'na.** *[Véase arriba **ke'n**]*

- **ma' smana ja 'ats'ami. ke'na.** ¿Quién compró la sal? Yo.
- **chikan lek ke'nani'a ja retrato.** Me parezco a mí en la foto.
- **ma' sb'aj ja juna 'iti. jb'aj ke'na.** ¿De quién es esta falda? Es mía.
- **ta wa xk'ulan b'a j'olom ke'na 'ojni tupjikona.** Si lo hago por iniciativa propia, me pagarán.

3. **ja ke'ni.**

- **ma' sk'ulan ja 'iti. ja ke'ni.** ¿Quién hizo esto? Yo.
- **talna kab'julab'il ja ke'ni.** Ten compasión conmigo. *[Literalmente: «cuida la miseria que yo sufro» en el sentido de, «cuídame en la miseria que sufro»].*
- **jun lekil 'a'tel sk'ulan ki' ja ke'ni.** Me hizo un favor a mí.
- **mok neb'awik yuj ja ke'ni. neb'awik yuj ja we'nlexi.** No aprendan por mí. Aprendan para ustedes.

4. **mi ke'nuk.** *[El sufijo **-uk** no se emplea exclusivamente con la negación **mi** sino también en oraciones que correspondan a formas del subjuntivo. → **-uk**].*

- **we'n ma ja sb'ankili. mi ke'nuk.** ¿Tú eres su hermano mayor? No lo soy.
- **we'n ma ja yijts'ini. mi ke'nukon.** ¿Tú eres su hermanito? No lo soy.
- **'a'nima ke'nuk. a'nima ye'nuke'. jach'ni jpetsaniltik wa xk'umantik 'ek'a jach'ni wa xatsomo ab'ajex.** Sea yo *o* sean ellos. Así todos nosotros hablamos y así se organizan ustedes.

5. **ke'ntik.**

- **ke'ntik wajtik 'a'tel.** Nosotros vamos al trabajo.
- **'ixukotik ja ke'ntiki.** Nosotras somos mujeres.
- **ja ke'ntik 'ixtalajumotik.** Nosotros somos explotados.
- **ja ke'ntik tojol 'ab'al.** Nosotros somos tojolabales.
- **mi ke'nuktik ja swinkil ja chonab'i.** No somos nosotros los vecinos de Comitán.

6. **ke'ntikon.** *[Es una manera de referirse al nosotros sin incluir al interlocutor. Se trata del así llamado «exclusivo» que no es discriminatorio sino que quiere expresar respeto hacia la persona con la cual se habla].*

- **ma' smana ja 'askali. ke'ntikon.** ¿Quién compró la panela (piloncillo)? Nosotros (tú no).
- **ma' sk'ulan ja 'iti. ja ke'ntikoni.** ¿Quién hizo esto? Nosotros (tú no).
- **mi ma ja'ukex ja k'ulapani. mi ke'unukotikon.**¿No son ustedes los panaderos? No lo somos nosotros.
- **ja ke'ntikoni mi jas xna'atikon.** Nosotros no sabemos nada (tú sí).
- **ja b'a yoj ke'ntikon'ita 'ay chanwa'ne' winike'.** Entre nosotros hay cuatro hombres.

ke'ntoriltik. → **kentoriltik.**

keb'. Eructo.

keb'ani. Eructar.

- **wa xk'anxi yuj ja keb'aneli.** Le gusta eructar.

keb'anum. El que eructa.

kechan. Sólo, solo, a solas, excepto, específicamente, sobre todo, puro, especialmente, antes, solamente.

- **kechan 'aj mi k'a'emuk.** Es sólo

carrizo, no es caña.
- **ja kechan 'ixuke'i.** Las mujeres a solas.
- **ja kechan yunin.** Su único hijo.
- **kechan kani ja keremi.** Quedó solo el joven.
- **ta 'oj jyam ja sk'u'i 'a'nima kechanuk ja sk'u'i 'ojni yab'a ja sk'ujoli.** Si agarro su camisa aunque sea sólo su camisa, él se dará cuenta.
- **jultikon ja jpetsaniltikon kechan mi ye'nuk.** Todos llegamos excepto él.
- **meran 'ama ja kechan t'usani 'oj wajuke' ja b'a k'ini.** ¿Es verdad que sólo pocos irán a la fiesta?
- **kechan ja 'iti wa xk'anatik.** Específicamente esto queremos.
- **kechan jk'ulantikon yuj wa xk'anawatikon.** Sobre todo lo hicimos porque te quermos.
- **kechan lo'il.** Pura palabrería.
- **kechan wa xk'anatik 'oj jneb'tik ja kastiya'i.** Especialmente queremos aprender el español.
- **kechanxta jaman ja k'ak'u 'iti 'ojxa wajan jechel.** El día antes de tu salida.
- **kechanxta jun k'ak'u.** Queda solamente un día.
- **mi kechanuk ja 'iti.** No sólo esto.
- **kechanxta kan sok ja keremi.** Se quedó solo con el joven.

kechankulix (regional)**.** Achicoria silvestre.

kechmaltik. →'echmalal.

kejkoni. Cacarear (gallina al poner un huevo), carcajearse, reírse a carcajadas, gruñir. → **kojkoni.**
- **wa xkejkoni ja snan muti.** La gallina cacarea.
- **kejkonita ja 'ixuki.** La mujer se carcajeó.
- **kejkonitikon yuj ja 'ixtalo'ili.** Nos reímos a carcajadas por el chiste.
- **kejkonita ja chitami.** El puerco gruñó.

kejk'an (regional)**.** Yo. **→ ke'n.**

kejk'antik (regional)**.** Nosotros. **→ ke'ntik.**

kekuni (regional)**.** Ser respondón.
- **wa xkekuni ja keremi.** El jóven es respondón.

keltes. Parecerse a alguien.
- **'oj skeltesotik ja kuntikiltiki.** Nuestros hijos se van a parecer a nosotros *[también se dice **'oj skeltesjotik**].* **→ 'eltes.**

kena. Morder, prensar, aplastar.
- **skena ja kok ja chani.** La serpiente me mordió en el pié.
- **skena ja jk'ab' ja toni.** La roca me prensó la mano.
- **skena ja toni.** La roca lo aplastó.

kentoriltik, ke'ntoriltik. Todos nosotros. *[Probablemente adaptado de «entero» del español. Existen dos pronunciaciones y ortografías. En la forma de **ke'ntoriltik** se nota el proceso de tojolabalización al derivar la primera sílaba del pronombre independiente].* → **jawe'ntorilex, ye'ntorile'.**
- **kentoriltikon.** Todos nosotros (menos tú).

kere. ¡Hombre!, ¡oh!, ¡chispas!

kerem. Joven, muchacho, adolescente, hombre no casado aún, varón, querén (comiteco), chamaco, hijo.
- **keremaltik.** Muchachería, muchos jóvenes.
- **keremato.** Eres joven todavía.

- **keremonto 'ochyon b'a moso'il.** En mi juventud era mozo. *[Desde la perspectiva tojolabal se explica de haber sido esclavo en las fincas]*.
- **keremto waj ganar ti b'a 'ajwalal.** En su adolescencia se ganó la vida en la finca. → **ganar, 'a'tel.**
- **ja tatali cho smojo ja jun skeremi.** El papá también se acercó al otro hijo.
- **ja keremtiki wajye' 'a'tel.** Los jóvenes fueron a trabajar.
- **ja ch'ayel keremi.** El hijo/joven pródigo.
- **kerem b'uruj.** Burro macho.
- **kerem chitam.** Verraco.
- **kerem kawu.** Caballo macho.
- **kerem mut.** Gallo.
- **kerem ts'i'.** Perro macho.

keremaxi. Llegar a ser un adolescente.
- **keremaxita ja kijts'ini. mixa 'untikuk.** Mi hermanito llegó a ser un adolescente, ya no es un niño.

keremb'i. Llegar a ser un adolescente.
- **mito 'oj keremb'ukon.** Todavía no llego a ser un adolescente.

keremil. Adolescencia, juventud (de más o menos 10 años hasta llegar a ser adulto o hasta la boda).
- **juts'in wa x'ek'i ja keremil.** Rápido pasa la adolescencia.
- **tixa wa x'och keremil.** Ya va a ser un adolescente.

kerkuni. Piar (chachalacas).

kesal. Quetzal *[Pharomachrus mocinno mocinno De la Llave]*. → **k'uk'.**

keso. Queso.

ketan. ¡Cómelo, aunque no te guste!
- **ketanxa ja lo'b'ali.** ¡Cómete el guineo, aunque no te guste!

kets'an. Más abajo (de un lado).
- **kantikta kets'an. k'e'ta b'a wits ja jmojtik.** Nos quedamos más abajo, nuestros hermanos subieron al cerro.
- **kantikta kets'an yuj ja mi jas ki'ojtik.** Somos los de abajo porque somos pobres.
- **kets'an ja swexi.** Su pantalón está torcido.

kets'anaxi. Torcerse (pantalón).
- **kets'anaxita ja jwexi.** Se me torció el pantalón.

ki'. Me, a mí, de mí.
- **wa sje'a ki'.** Me lo enseña.
- **ya'a ki'.** Lo dio a mí, me lo dió.
- **ja we'ni mok asak' ki' ja koki.** Tú no me laves los pies.
- **jun lekil 'a'tel sk'ulan ki' ja ke'ni.** Me hizo un favor a mí.
- **sneb'ata ki'.** Lo aprendió de mí. *[Es decir, le serví de modelo, pero no le di clases ni le enseñé]*. → **kuj.**
- **'a'a ki' yi' swa'el ja yal jchej jumasa'i.** Dales la comida a mis ovejas.
- **mini june ja we'nlexi 'oj ajob'-'ex ki' b'a 'oj wajkona.** Nadie de ustedes me preguntan adónde iré. *[En español se dice «me pregunta», porque se piensa en uno solo. En tojolabal, el grupo prevalece sobre el individuo y se mantiene el plural]*.
- **ye'nani 'oj yi' ki' jpatika.** Él me traicionará.
- **je'awik ki' jun sat tak'in.** Muéstrenme una moneda.
- **yajni lajaki i'aj jan ki'.** Cuando vengas tráemelo acá.

ki'tik, ki'tikon. Nos, a nosotros, de nosotros.
- **wa sje'a ki'tik.** Nos enseña.

- **wa xawa'a ki'tikon.** Lo das a nosotros, nos lo das.
- **mi ya'a ki'tik ja 'oni.** No nos dio los aguacates.
- **sneb'ata ki'tik ja jk'umaltiki.** Aprendió de nosotros nuestro idioma *[sin que le hubiéramos enseñado]*. → **kujtik.**

kicha. Arrastrar, jalar, remolcar. → **joko, kixa, tasa.**
- **skicha jani ja 'ake'i.** Arrastró el trozo hasta acá.
- **skichawa ja b'a sti' sat jwes.** Te arrastró frente al juez.
- **wa skicha ja ch'in karo ja 'a'ktobusi.** El autobús remolca el carro.

kichan. Jalado.
- **kichan awuj.** Lo has jalado.

kichichi. Andar arrastrando. → **kixixi.**
- **wa xkichichi ja yoki.** Anda arrastrando los pies.

kichkintop. Culada, sentón.
- **wajta kichkintop.** Se dio una culada.

kichtala'an. Arrastrar mucho.

kichtala'an parte. Litigar, quejarse.
- **mi 'oj kichtala'uk parte awuj.** No voy a litigar contigo.
- **jas yuj wa xakichtala'an ab'ajex parte.** ¿Por qué se quejan ustedes los unos de los otros?

kichuman. El que arrastra, el que remolca.

kichwani. Arrastrar, remolcar.
- **wan kichwanel.** Está remolcando.

kichwanum. El que arrastra, el que remolca, obrero que arrastra a los demás.

kik'b'el. He traído.
- **kik'b'el ja jmoji.** He traído a mi compañero.
- **yik'b'el.** Lo ha traído. →**'i'aj.**

kik'b'en. → **'ik'b'en.**

kilan. Colgando.
- **kilan 'ek'e ja nuti'i ja b'a klabo.** La red está colgando del clavo.

kile. Valor de dos mazorcas.
- **chono ki' chab' kile kajpe.** Véndeme café por el valor de cuatro mazorcas.

kilinaji. Esquilarse (carneros).
- **wa xkilinaji ja stso'otsil ja cheji.** Se esquila la lana de los carneros.

kilo. Kilo.

kinke. Quinqué.

kintal. Quintal.

kisa. Hacerle caso a uno, reconocer, aceptar, atender, tratar bien, respetar, tomar en consideración. → **skisulab'il.** *[**kisa** - comportamiento tojolabal. Sociedades suelen tener comportamientos distintivos que expresan la cosmovisión de ellas y, por eso, hablamos también de su cosmovivencia que pone en práctica la cosmovisión correspondiente. Dicho de otro modo, cosmovisión y cosmovivencia manifiestan el mismo principio organizativo de una sociedad determinada, pero lo hacen en niveles diferentes. La cosmovivencia lo hace al nivel del comportamiento, la cosmovisión lo hace al nivel de la perspectiva según la cual la misma sociedad percibe la realidad. Para la cosmovivencia del respeto, distintivo de los tojolabales → en conceptos: respeto].* → **kistala'an, kiswani, kiswanum.**
- **'oj skis'a.** Te va a hacer caso, te va a respetar.
- **mi sk'ana 'oj skis'otik yuj ja mi**

jas ki'ojtik. No quiere reconocernos porque somos pobres.
- **skisa ja jpensartiki.** Aceptó nuestras ideas.
- **skisawon ja chonwanumi.** El vendedor me atendió.
- **skisawotikon lek ti b'a 'espital.** Nos trataron bien en el hospital.
- **skisa sb'aje'.** Se respetaron los unos a los otros.
- **ta mi xyab' kujtik mi skisawotik.** Si no nos entienden no nos toman en consideración.
- **wa xk'anatik 'oj kisjukotik.** Pedimos justicia.
- **kisa ab'ajex we'nlex'ita.** Respétense los unos a los otros.
- **t'ilan 'oj jkistik ja jnantik lu'umi yuj ja jnantikni'a.** Debemos respetar a Nuestra Madre Tierra, porque es nuestra mamá. *[El respeto a Nuestra Madre Tierra implica no sólo que respetemos a ella, sino a todos sus hijos, es decir, la milpa, las plantas, toda la naturaleza, todo lo que hemos hecho porque lo producimos con lo que Nuestra Madre Tierra nos proporciona. Este respeto implica el reconocimiento de la dignidad de todo lo que nos encuentra y que encontramos en nuestra vida. Este respeto es uno de los principios organizativos (→* ***ley****) que nos guía y según el cual vivimos. Dicho de otro modo, el respeto exigido se explica porque estamos eslabonados con todo lo demás por el* NOSOTROS *cósmico→* ***ke'ntik****. A la vez notamos que en la sociedad dominante poco se conoce y poco se practica ese respeto por no conocer el* NOSOTROS *cósmico ni a Nuestra Madre Tierra. La explicación dada del verbo* ***kisa****, respetar, quiere decir que, en última instancia, el respeto se refiere al comportamiento característico de los tojolabales, porque el respeto se realiza con referencia a todo lo que vive y cuya vida tiene su morada en el corazón de cada uno, humano, animal, planta y todas las demás componentes del cosmos].*

kistal. Feo.

1. **kistal.**
- **kistal wexal yuj jel kux ye'na.** El calzón es feo porque está muy sucio.
- **kistal ja sti'i.** Tiene una boca grosera.
- **kistal k'umal.** Palabra obscena.
- **kistalxa ja sk'u'i.** Su camisa está desgastada.

2. **skistalil.**
- **ja skistalil ja sek'i.** La suciedad del cajete.
- **ja skistalil ja smodo'i.** La grosería de su conducta.
- **ja skistalil ja jomel snaji.** La fealdad de su casa en ruinas.

kistala'an. Respetar a muchos. → **kisa.**
- **wa xkistala'antik ja ma'tik 'ayxa sk'ujol.** Respetamos a la gente que tiene juicio.

kistalaxi. Ensuciarse, afearse.
- **kistalaxita ja jwexi.** Se me ensució el calzón.

kistalb'es. Ensuciar, afear, pervertir, envilecer, viciar, corromper.
- **skistalb'es ja swexi.** Ensució su calzón.

- **skistalb’es ja smodo’i.** Pervirtió su conducta.
- **skistalb’es ja slo’ili.** Envileció su habla.
- **skistalb’es ja jkomontiki.** Corrompió nuestra comunidad.
- **mi ‘oj akistalb’es ja jkostumbretiki.** No vicies nuestras costumbres.

kistalb’i. Ensuciarse, afearse, pervertirse, envilecerse, viciarse, corromperse.
- **kistalb’ita ja lo’ili.** Se envileció la plática.

kisuman. Respetuoso.*[Puede referirse a personas y cosas].*
- **mi kisumanuk.** No es respetuoso.
- **mero kisuman ja martín.** Martín de veras es una persona respetuosa.

kiswani. Guardar respeto.
- **t’ilan ‘oj kiswanan.** Tienes que guardar respeto.

kiswanum. Respetuoso.
- **jel kiswanuma.** Eres muy respetuoso.

kitan. Menos. *[Se deriva del verbo español quitar. Se emplea en la aritmética. Es una palabra grave, el acento cae en la penúltima sílaba].* → **‘a’ ‘eluk.**
- **jo’e kitan ‘oxe kan chab’e.** Cinco menos tres quedan dos.

kitsa. Remover, sacar.
- **skitsa ja k’a’ani.** Removió el banco.
- **skitsa ja ‘oxomi ti b’a k’ak’.** Sacó la olla del fuego.
- **skitsa jani ja k’a’ani.** Acercó el banco.
- **kits’ ab’aj.** Aléjate un poco.
- **skitsunejon man tuk kolonya.** Me han mudado a otra colonia.

kitsi. Alejarse.
- **kitsyonta.** Me alejé.
- **kitsan jani.** Arrímate.
- **kitsanik jani.** Acérquense.

kitstala’an. Alejar muchas cosas.

kitsum. El que se aleja.

kitsuman. El que aleja.

kitswani. Acercarse.
- **kitswaniyon ti b’a k’a’an.** Me acerqué en el banco.

kitswanum. El que se acerca.

kits’a.

1. **kits’a.** Tocar (el violín), cerrar (el cierre).
- **skits’a ja sbigolini.** Tocó el violín.
- **skits’a ja spantaloni.** Cerró el cierre de su pantalón.

2. **kits’a** (regional)**.** Respetar, querer.
- **‘oj kits’juk yuj ja ‘ak’ix ja kuntikili.** Nuestro hijo será querido por la muchacha *[Así hablan entre sí los papás del joven que quieren que su hijo se case con una muchacha determinada. En tiempos recientes la costumbre se está cambiando. El casarse depende de la voluntad de los jóvenes, muchacha y muchacho, y ya no de los padres.* → ***ch’o’ta****].*

kixa (regional)**.** Arrastrar, andar arrastrando. → **joko, tasa, kicha.**
- **skixa ja ‘ake’i.** Arrastró el trozo.
- **wa xkixa ja koki.** Ando arrastrando el pie. → **kichichi.**

kixixi (regional)**.** Andar arrastrando. → **kichichi.**
- **wa xkixixi ja yoki.** Anda arrastrando el pie.

klabija. Clavija.
- **wa x’och b’a stimon ja ‘arado ja klabija’i b’a mi ‘oj b’osuk ja barsoni.** La clavija se mete en el timón del arado para que no se

suelte el barzón.

klabo. Clavo. *[La palabra se adoptó del español. Originalmente los tojolabales no tuvieron clavos. La construcción de la casa → **na'its** se hizo sin clavo alguno].*

klase. Clase, lección, enseñanza.

- **'ochkotik b'a klase.** Entremos en la clase.
- **wa xya'a ki'tik klase ja je'umani.** El maestro nos da una lección.
- **mi tsamaluk ja klase 'iti.** Esta enseñanza no es bonita.

kleyente (regional)**.** Protestante. *[Del español: creyente].*

ko', ko'e, ko'n, ko'na, ko'ne, ko'ni *[Direccional en sus formas variadas. Es un derivado del verbo **ko'i**, bajar. Señala de modos distintos la dirección desde arriba, hacia abajo. Siempre sigue al verbo para orientar al oyente en la dirección indicada. En español a menudo no se expresa, porque está implícito en el verbo. En otras ocasiones se explica por una expresión adverbial que se agrega].*

- **ja yal ja' wa x'el ko'na.** El arroyo viene desde arriba.
- **k'onta ko'ni ja k'anali.** Las estrellas fugaces cayeron. → **k'anal.**
- **mok'ta ko'ne jelxa tak'an ja lima'i.** La lima cayó, ya estaba muy madura.
- **'at ko'e.** ¡Escucha ahí abajo1
- **'it ko'e.** Allá abajo *[está lejos todavía].*
- **ti ko'e.** Allá abajo *[está cerca pero todavía no se ve].*
- **'oj ki'tik ko'ne ja sek'i.** Vamos a traer los cajetes.
- **sjipa ko'ni.** Lo arrojó hacia abajo.
- **jipa ko' ab'aj man 'ili.** Arrójate abajo de aquí.
- **wa sjeka ko'ne ja' b'a kalajtik.** Nos manda la lluvia para las milpas.
- **ti ko' b'a yib'el k'a'an.** Está debajo del banco.
- **ti ko' yib' mesa.** Está debajo de la mesa.

ko'a. Coa. → **'ajlumtak'in.**

ko'e. abajo. → **ko'.**

ko'el. Bajo, torpe, abajo, inferior, mal, chaparro, estar por los suelos, tonto, haber bajado.

- **ko'elto ja b'uruji.** El burro es bajo todavía.
- **ko'el ja spensari.** Torpe.
- **ko'el ja sts'akoli.** A bajo precio.
- **ko'el k'inal.** Cuesta abajo.
- **ko'el sts'ujmil jti'tik.** Labio inferior.
- **ko'el wa x'iljiya.** Te tratan mal.
- **ko'el winik.** Hombre chaparro.
- **jel ko'el ja sts'akol ja chenek'i.** El precio del frijol está por los suelos.
- **jel ko'el ja ye'ni.** El es muy tonto.
- **ja ke'ni ko'elon ja b'a lopani.** Yo he bajado a la cañada.

ko'elan. Más pequeño.

- **ko'elan kani ja wakaxi.** El ganado quedó más pequeño.

ko'i.

1. bajar, bajarse, nevar.

- **ti ko'i b'a lopan.** Bajó a la cañada.
- **ko'ta ja sts'akoli.** El precio bajó.
- **ko'ta ti b'a kawu.** Se bajó del caballo.
- **tixa ko'ya jan 'ila.** Te bajaste para llegar acá.

- **wa xko' lu'um sakal k'inal.** Está nevando.
- **'oj ko'uk ja wa'ini.** Va a haber hambre.

2. **ko' chamel, ko' malo.** → **malo'axi.**

- **ko'yon chamel.** Me enfermé.
- **ja 'eke ko' malo ja stati.** Ayer su papá se enfermó.

3. **'a'a ko'uk.**

- **'oj ka' ko'uk ja waji.** Voy a hacer tortilas.
- **ya'a ko'uk ja yalaji.** Hizo la milpa.
- **ya'a ko'uk jun pelul.** Derribó una granadilla.

ko'le. Hachazo, chicotazo.

- **kechan jujune ko'le.** Sólo un hachazo.

ko'n, ko'na, ko'ne, ko'ni. → **ko'** *[direccional]*.

ko'san. Cuesa. *[Raíz tuberosa del chayote. Se come como papas]. [Sechium edule Sw.]*.

ko'sante'. Cosanté, marquesote. *[Bernoullia flammea Oliv.]*

ko'tspin. Bajar (el pantalón). *[→**kospin**, subir el pantalón/calzón]*.

- **jko'tspin ja jwexi.** Me bajé el calzón.

ko'um. El que baja.

- **ko'um jani ja b'a lopani ja b'a b'ay ja na'itsaltiki.** El que bajó a la cañada donde está el caserío.

kochan. Mal humor, malhumorado.

- **kochanxta ja sati.** Su cara se puso de mal humor.

kochanaxi. Malhumorarse, ponerse de mal humor.

- **kochanaxita.** Se puso de mal humor.

kochanb'i. Malhumorarse, ponerse de mal humor.

kojkoni. Cacarear, cloquear. → **kejkoni, kojolji.**

- **wan kojkonuk ja muti.** La gallina está cacareando.

kojlel. Gordo, fuerte.

- **jel kojlel ja smoji.** Su compañero es muy gordo.
- **kojlel lek ja wakaxi.** El ganado está bien fuerte.
- **ch'akta chamuk ja wakaxi sok ja chante' ja b'a mas kojleli.** Hizo matar el res con los animales más gordos.
- **kojlelon.** Soy gordo.

kojlelan. Engordar, cebar.

- **mi sk'ana 'oj skojleluk ja schitami.** No quiere engordar sus puercos.
- **skojlelan ja skolko'i.** Cebó sus guajolotes.

kojli. Engordar.

- **jel xkojli ja schitami.** Sus puercos engordan mucho.
- **'oj ka' kojluk ja jchitami.** Voy a engordar mis puercos.

kojolji. Cacarear. → **kejkoni, kojkoni.** *[Sólo se usa de la siguiente forma]*.

- **xkojoljixta ja muti.** Muchas gallinas están cacareando.

kojtak'in. Ganado que se mata y se reparte en la comunidad según la paga de cada uno.

kojtom. Tejón. *[Nasua narica]*.

- **kojtomaltik.** Muchos tejones.

kol. Espacio intermedio.

- **kol kechmaltik.** Ingle.
- **kol maka'.** Paso entre dos cercos, calle en las colonias.
- **kolxa mok'yon.** Casi caí.
- **kolxa chamuk. yuj ja lekil jamuman mi chami.** Casí murió. Por el buen cirujano no murió. *[**kolxa** requiere el futuro aunque*

la referencia es al pasado. La razón es que ***kolxa*** *señala una posibilidad que no se realizó].*
- **kolxa jun xa'ane'.** Cerca de 400.
- **skolxa $100.** Alrededor de $100.
- **skol maka'.** Paso entre dos cercas.
- **skol na'its.** Calle en la ciudad.
- **skol ts'apte'.** Espacio entre dos horquetas.
- **skol wits.** Paso entre los cerros.
- **brasada ja skol jun bara ja scha'anil chab' bara.** Una brazada tiene una vara de ancho y dos varas de alto. → **bara.**
- **wa snak'a sb'aj ja poch'i ti b'a skol.** Las chinches se esconden en las rendijas. → **kolkolil.**

kolan. A todo lo largo que es.
- **wa sko' kolan ja yakb'umi.** El borracho cae a todo lo largo que es.

kolet (regional)**.** De dos colores, bicolor. → **'elawal.**

koleto (regional)**.** De colores, pinto.
- **toj koleto ja sk'u'i.** Su camisa es de muchos colores.

kolko. Jolote, guajolote, pavo *[Meleagris gallopavo]* [D*e todos los animales domésticos el guajolote se considera el que tiene mejor vista, porque se fija en sus alrededores aun al comer]* → **'ajtso**.

1. **kolko'altik.** Muchos jolotes.
- **snan kolko.** Pava.
- **yal kolko.** Pavipollo.

2. (Sentido figurado).
- **'ay skolko ja 'elk'anumi.** El ladrón tiene una cosa robada.
- **mi kolko'ukon.** No soy un borrego.

kolko'an. Dar atole con el dedo, entontecer.
- **mi 'oj akolko'ukon.** No me des atole con el dedo.
- **wa skolko'ana.** Te entontece.

kolkolil. Espaciado, alternado, rendija. → **kol.**
- **kolkolil 'ay ja 'ib'e kajpe.** Los cafetos están espaciados.
- **kolkolil 'ay po'om sok ja 'oni ti b'a cholani.** Una fila de jocotes y aguacates alternando.
- **'oj jmak ja skolkolil.** Voy a tapar la rendija.
- **skolkolil ton.** Rendija de la roca.

kolkolton. Regado de piedras.
- **kolkolton ja 'alaji.** La milpa está regada de piedras.

kolo. Escoger.
- **skolo ja b'ak'eti.** Escogió la carne *[por ser melindroso con la comida]*.

kolob'. Camiseta sin mangas.

koloch. Rizado, crespo, chino, colocho (comiteco), murush (comiteco). → **tsunkul.**
- **koloch ja yolomi.** Tiene el cabello rizado.
- **mi kolochuk ja kolomi.** No tengo el pelo crespo.
- **koloch wawolomi.** Tienes el cabello chino.

kolochaxi. Rizarse, ensortijarse.
- **kolochaxita ja kolomi.** Se me ensortijó el cabello.

kolochb'es. Rizar, encrespar, ensortijar.
- **jkolochb'es ja yolomi.** Le ricé el cabello.
- **skolochb'es ja kolomi.** Me encrespó el pelo.

kolochb'i. Ensortijarse, rizarse.
- **mi 'oj kolochb'uk ja kolomi.** No se me ensortijará el cabello.

kolon. Autobús de primera clase *[por la*

línea de autobuses Cristóbal Colón que va de Comitán a México].

kolonya. Ejido, colonia.

kolonyero. Ejidatario.

- **kolonyero'otikon mi 'ajwalalukotikon.** Somos ejidatarios, no patrones.

kolta.

1. Ayudar, socorrer, liberar, defender, salvar.

- **jkoltayatikon.** Te ayudamos.
- **koltaji yuj jitsan winik.** Muchos hombres le ayudaron.
- **koltayon.** ¡Socorro!, ¡ayúdame!
- **koltayonik.** ¡Ayúdenme!
- **koltayotikon.** ¡Ayúdanos!
- **koltayotikonik.** ¡Ayúdenos!
- **mima 'oj skoltayotik ta mi jkolta jb'ajtik.** Nadie nos liberará si no nos liberamos a nosotros mismos.
- **ja jk'ak'anum jumasa'i mi 'oj skoltayone'.** Los soldados no me defenderán.
- **'oj jkoltaya ta 'oj smak'-'a.** Te defenderé si te pega.
- **skoltaya ti b'a wawokoli.** Te socorrió en las dificultades.
- **skoltayon ja ts'i'i yuj kolxa 'ib'ja'xiyon.** El perro me salvó porque casi me ahogaba.
- **ja kechan t'usani 'oj koltajuke'i.** Se les ayudará sólo a pocos.
- **koltaji ja ma' 'ixtanub'al yuj ja pukuji 'ajyi.** Fue ayudado el que había sido hechizado por el demonio.
- **ja jamumani jak skolta ja ma'tik ko'ta chamel.** El cirujano vino a ayudar a los que se habían enfermado.

2. **kolta ab'aj.**

- **kolta ab'aj.** ¡Aguántate!
- **mi lomxa kolta ab'aj.** No tengas miedo.
- **wa xkolta jb'aj.** Me defiendo.
- **wa xb'ob' 'oj akolta ab'aj.** Tú puedes ayudarte.
- **kolta ab'aj ja we'nita**. ¡Ayúdate a ti mismo!
- **kolta ab'aj sok ja 'ixtalanumi.** Ten cuidado con los explotadores.

koltala'an. Ayudar muchas veces.

koltani. Ayudar, saludar.

- **wanon koltanel.** Estoy ayudando.
- **'a'a xkoltanuk ja kala watsa.** ¡Saluda a tu esposa! *[Fíjense que no se dice **wache'umi. ja kala watsa**, quiere decir, mi querida hermana mayor].*
- **ya'a xkoltanuk ja wakumare.** Tu comadre te saluda.

koltanum. Ayudante, diácono *[contexto cristiano]*.

- **ti jak ja ja jkoltanumtiki.** Ahí viene nuestro ayudante
- **'ay jkoltanum ja b'a jkomontiki**. Tenemos un diácomo en nuestra comunidad.

koltuman. Ayudante, defensor, liberador, salvador *[contexto cristiano]*.

- **ja koltuman ja ma' 'ay ya'tel.** El ayudante de las autoridades.
- **'oj ma 'ajyuk koltuman ja pobre jumasa'i.** ¿Los pobres tendrán un defensor?
- **ja kijts'in ja koltuman sb'aj ja jnani.** Mi hermanita es la ayudante de mi mamá.
- **machunk'a ja koltuman ja 'indyo'i. 'oj skolta sb'aje' ja ye'nle'ita.** ¿Quién será el liberador de los indios? Ellos mismos se liberarán.
- **ja koltuman ja'ni ja jtatik**

jesukristo. ja' yuj milji yuj ja niwak pagre yuj ja gobierno ja 'ajyi. El salvador es Jesucristo, por eso le mataron los sumosacerdotes y el gobierno de aquel entonces. *[contexto cristiano]*.

- **ja k'ak'u jawi pojkita ja jkoltanumtiki.** Aquel día nació nuestro salvador. *[contexto cristiano]*.

kolts'an (regional)**.** Tibio (de huevos). → **kaltse'.**

- **kolts'an ja nolob'i.** Huevos tibios, los huevos están tibios.

kolts'anaxi (regional)**.** Hacerse huevos tibios.

- **'oj kolts'anaxuk ja nolob'i.** Se van a hacer huevos tibios.

kolts'anb'es (regional)**.** Hacer huevos tibios.

- **'oj kolts'anb'es ja nolob'i.** Voy a hacer huevos tibios.

kolts'anb'i (regional)**.** Hacerse huevos tibios.

- **kolts'anb'ita ja nolob'i.** Se hicieron huevos tibios.

kom. Corto, de corta duración, pelón.

- **jel kom ja ch'inwexi.** La trusa es muy corta.
- **jel kom ja jwexi.** Tengo el calzón muy corto.
- **jel kom ja yolomi.** Es muy pelón.
- **jelxa kom yok ja k'ak'u'i ti ba nobyembre.** En noviembre los días son de corta duración.
- **ja skomil ja jwexi.** Lo corto de mi calzón *[no se dice **komol wex** ni **kom wex**]*.

komagre. Comadre. → **kumare, kumpare.**

komb'es. Acortar.

- **jkomb'es ja jwexi.** Me acorté el calzón.

komb'i. Acortarse.

- **mi xk'ana 'oj komb'uk ja jwexi.** No quiero que se me acorte el calzón.
- **wa xya'a komb'uk ja swexi.** Acorta su calzón, hace que su calzón se acorte.
- **ya'a komb'uk ja slo'ili.** Platicó brevemente.

komen. Flor de maguey, comén (comiteco).

komersyante. Comerciante. → **negosyo'anum.**

komisaryado. Presidente del comisariado.

komisyon. Comisión, cada uno de los miembros de una comisión.

- **wajye' 'oxe komisyon ja b'a tustala.** Se fue una comisión de tres personas a Tuxtla.

komkompaxyal. Pasearse.

- **ti wane' komkompaxyal ja b'a k'achnub'i.** Se están paseando en el parque.

komo. → **komtik'an, komuman, komwani.**

1. Acallar, reprender, ordenar, prohibir, silenciar, impedir, ayunar.

- **skomo ja buya'i.** Acalló la bulla.
- **skomo ja 'ik' ja k'intanumi.** Reprendió el viento el adivino.
- **skomowa b'a mi 'oj jijlan.** Te ordenó que no descansaras.
- **skomowa mi 'oj wajan b'a chonab'.** Te prohibió que fueras a Comitán.
- **mok lomuk akom'ex 'oj tajnuke' ja 'untiki.** No les prohiben a los niños que jueguen.
- **skomowon b'a mi 'oj kale mini.** Me silenció para que no dijera nada.
- **skomowon b'a 'oj 'a'tijukon.** Me impidió que trabajara.
- **t'ilan 'oj skome ja swa'eli.** Tiene

que ayunar.

- **mi komub’aluk ja k’u’aneli.** Las romerías son lícitas.
- **mi xyab’ komjel.** No acatan la prohibición.

2. **komo ab’aj.**

- **wa xkomo jb’aj.** Me siento desilusionado.
- **wa xkomo jb’ajtik b’a mixa ‘oj jk’umanukotik.** Nos abstenemos de hablar.

3. **wa xjak skome.**

- **wa xjak akom’otikon.** Nos estorbas.
- **wa xjak skom’on ja xanich ti b’a ka’tel.** Las hormigas me son un estorbo en el trabajo.

komon. Comunidad, comunal, común, colectivo. → **tsoman, tsomjelanum.**

- **‘oj jtojb’estik lek ja jkomontiki.** Vamos a mejorar nuestra comunidad.
- **jun ‘alaj sb’aj komon.** Una milpa comunal.
- **komon kajpe.** Cafetal común.
- **komon kalajtik.** Milpas colectivas.
- **komon lu’um.** Tierra comunal.
- **komon ‘a’tel.** Trabajo colectivo. *[El trabajo colectivo es una de las señales distintivas de muchas comunidades indígenas y campesinas en México. Puede ser de tipos diferentes. (1) El trabajo colectivo de los comuneros en un proyecto particular de la comunidad, por ejemplo, la construcción de una escuela. (2) El trabajo de familiares y vecinos en la milpa de uno de ellos. Así se ayudan mutuamente, uno tras otro. (3) El trabajo colectivo de los comuneros que han colectivizado sus milpas y, de este modo y a la vez, se preocupan por el bienestar de todos y cada uno de sus socios. Los tres tipos de trabajo colectivo se distinguen entre sí cualitativamente(→ Sakk’inal Tajaltik en Carlos Lenkersdorf, ed. 2001: 6.3.-9.), pero en los tres tipos el bienestar social de la comunidad o de un grupo de la misma se antepone al bienestar individual. → conceptos: trabajo colectivo].*

komonal. Comunidad.

- **ja komonal ja b’a ch’it ja’ wa sjeka spatulab’il ak’ujol ja we’ni.** La comunidad de Chité te manda saludos cordiales.

komonan. Colectivizar, compartir.

- **‘oj komonuktik ja kalajtiki.** Vamos a colectivizar nuestras milpas.
- **wa xkomonantik ja jwa’eltik ja b’a jach’oji.** Compartiremos nuestra comida en la tapisca.

komonero. Comunero, social.

- **komonero’on.** Soy comunero.
- **jel komonero ja ramiro’i.** Ramiro es muy social.

kompagre. Compadre. → **kumpare, kumare.**

kompanyi’a. Placenta.

- **‘elta ma spetsanil ja kompanyi’a’i.** ¿Ya salió toda la placenta?

komtala’an. Prohibir muchas veces. → **komo.**

komtik’an. Reducir. **komo.** *[El verbo es un compuesto, probablemente de **→ komo** y **→ tik’an.** Es decir,*

impedir/reducir llegar a la meta].

- **wa xkomtik'an ja ka'teli.** Reduzco el trabajo.

komtik'ani. Reducirse.

- **wa xkomtik'ani ja 'a'teli.** El trabajo se reduce.

komuman. Autoridad, mandón.

- **ja schol ja komumani 'oj sts'iktes ja yakwerdo ja jkomontiki.** La obligación de la autoridad es que cumpla los acuerdos de la comunidad.

komwani. Ordenar, dar órdenes, prohibir.

- **jel xk'anxi yuj ja komwaneli.** Tiene muchas ganas de dar órdenes.

komwanum. Autoridad, mandón.

- **mero komwanum ye'na mi skisa ja jkomontiki.** El es un verdadero mandón, no respeta la comunidad.

konbento (regional)**.** Casa junto a la ermita.*[Sirve para reuniones pequeñas y de pasada para visitantes de la comunidad. La palabra se usa sólo en el municipio de Altamirano*].

kondra. Enemigo. → **kronta → koraja.**

- **kondra wa xyil ab'aj.** Te odia, es tu enemigo.
- **mini 'oj b'ob' awil ab'ajex kondra.** Ustedes no pueden odiarse.

kondra'an. → **kontra'an.**

konser. Aunque, a pesar de, pese a. → **'a'nima.**

- **mi xya'a ja' konser jel ja 'asoni.** No llueve aunque está muy nublado.
- **mi 'oj jnalb'an konser 'oj alape ja pantaloni.** No vas a ser ladino, a pesar de que vistas pantalón.

kontimas. Tras no basta, contimás (comiteco).

kontra. Enemigo. → **kondra.** → **kronta.**

kontra'an. Atacar, acometer. *[Este verbo se usa si el que ataca es uno o pocos, si son muchos se usa **nolkontra'an**]*.

- **stuch'il 'oj skontra'ukotik.** A solas nos va a atacar.
- **skontra'an ja maka' ja swaw wakaxi.** El toro acometió contra la cerca.

kontrobusyon. Impuesto predial, contribución *[de impuestos]*.

kopalchij. Copalchi. *[Croton guatemalensis Lotsy]. [La corteza sirve de remedio contra el dolor de la barriga]*.

koperasyon. Cooperación.

- **'oj jtuptik 'oxtike peso b'a koperasyon jujune'otik.** Cada uno de nosotros va a dar $3.00 pesos de cooperación.

koperatiba. Cooperativa.

kopre. Cofre.

koraja. Coraje.

- **k'e'ta skoraja.** Le dio coraje.
- **koraja wa xyila jb'aj.** Me odia. → **kondra.**
- **koraja wa xyilawon.** Me odia.
- **koraja wa x'ilji.** Lo odian.

koraja'an. Odiar, detestar.

- **wa skoraja'ana.** Te odia.
- **jasyuj wa xawala wa xkoraja'ana.** ¿Por qué dices que te detesto?

koral. Corral.

koralaxi. Hacerse un corral.

- **koralaxita.** Ya se hizo un corral.

koralb'es. Hacer un corral.

- **'oj koralb'estik ja te' 'iti.** Vamos a hacer un corral de esta madera.

koralb'i. Hacerse un corral.

- **koralb'ita ja te'i.** Ya se hizo un

corral de los árboles.

korales. Coralillo *[Micrurus browni].*

koreyo. Aviso con mensajero, mensaje *[palabra adoptada del español: correo].*

- **'oj jektik koreyo.** Vamos a mandar un aviso con mensajero.

koreyo'ani. Ir de mensajero.

- **koreyo'aniyon b'a pusila.** Fui de mensajero a Pusilá.

koreyo'anum. Mensajero. *[En varias comunidades es uno de los primeros cargos para los jóvenes].*

korkoni (regional)**.** Piar de los pípilos, cantar de guajolotes.

korneta. Trompeta.

kosake. → **koske.**

kosina. Cosina. *[Dentro de los sitios de los tojolabales hay, por lo general, dos casas, una es la cocina y la otra el dormitorio].*

koske. Para que.

- **ku'ajta ja 'ani koske mi 'oj chamkon.** Tomé la medicina para no morirme.

kospin. Subirse *[el pantalón/calzón]. [→ **ko'tspin**, bajar el calzón/ pantalón].*

- **jkospin ja jwexi.** Me subí el calzón.

kostumbre. Costumbre. *[El termino de **ja kostumbe** suele referirse a los asuntos de la tradición entre los tojolabales. Por ejemplo, caminar con sombrero, respetar a los ancianos de ambos géneros, las costrumbres alrededor del casarse, etcétera. Algunas comunidades han empezado a revisar sus costumbres periódicamente para ponerlas al tanto y para que correspondan a la cosmovisión nosótrica de los tojolabales. En este contexto por ejemplo se están reconociendo los derechos de las mujeres].*

- **wa xkisatik ja jkostumbretiki.** Respetamos nuestras costumbres.

kotan.

1. Arco, arcadas, agachado, todo el cuerpo.

- **'ay kotan ti b'a sti' 'ermita nichim k'ulub'al ye'na.** Hay un arco de flores en la entrada de la ermita.
- **ja kotanaltik ti b'a sk'achinub' chonab'.** Las arcadas en el parque de Comitán
- **kotan 'eke ja 'untiki.** Los niños están agachados.
- **'oj 'atnikotik kotanaltik.** Vamos a lavarnos todo el cuerpo.

2. Animales cuadrúpedos. *[Los cuadrúpedos son **kotan** porque sus patas y brazos forman un arco, así formamos un arco al lavarnos todo el cuerpo. En esate sentido **kotane'** es un de los clasificadores numéricos, → **wane'**].*

- **jun chante' kotan.** Un cuadrúpedo.
- **kotan 'ek'e ja misi.** El gato está parado.
- **'oxkotane' ts'i'.** Tres perros.

kotani. Pararse (cuadrúpedos), agacharse (gente).

- **kotanita ja ts'i' yuj ch'akta ja wayeli.** El perro se paró porque ya no tiene sueño.
- **wa lakotanitik ja b'a 'atneli.** Nos agachamos al bañarnos.

kotolji. Gatear, andar a gatas.

- **wa xkotolji ja 'alatsi.** El nene

anda a gatas.

kotonal. Jorongo.

kotonchuj. Jorongo, cotón, cotón chuj (ambas expresiones son del comiteco).

koxtal. Costal.

koxtalaxi. Hacerse un costal.

koxtalb'i. Hacerse un costal.

- **koxtalb'ita ja k'u'utsi.** Ya se hizo un costal de la tela.

koyaj. Tortilla sancochada.

koyin. Machete pequeño *[por el nombre de la fábrica Collin]*.

kri'oyo. Natural de un lugar, criollo.

- **kri'oyo'a ti b'a chonab'.** Eres natural de Comitán.
- **kri'oyo 'ixim.** Maíz criollo.
- **mi kri'oyo'uk.** Extranjero.

kristo. Cristo.

kristyano. Persona, gente, hombre, cristiano, humanidad. *[Por la evangelización se ha formado la costumbre de llamar «cristianos» a las personas. Pero si se quiere hablar de cristianos en el sentido religioso se usa el mismo término como lo muestra la última entrada. Para evitar la ambigüedad del término es recomendable hablar de* ***'ixuk winik*** *al referirse a personas en plural. En el singular se puede usar* ***'ixuk*** *o* ***winik****. Este último, a veces, se refiere a persona en general]*

- **kristyano'a.** Eres una persona.
- **jel ja kristyano'i.** Mucha gente.
- **kristyano'altik.** Muchos hombres.
- **kristyano'altik.** La humanidad.
- **kristyano'otik yuj ja wa xyajta jb'ajtik.** Somos cristianos porque nos amamos los unos a los otros.

kronta. Enemigo. → **kondra, kontra.**

kronta. Enemigo. → **kondra, kontra.** *[Es de notar que el tojolabal no tiene palabra propia para referirse a enemigos. Por eso, hay que corregir las impresiones anteriores del diccionario que usa los vocablos de* ***k'exan, nechan, nexan*** *para referirse a «enemigo» y expresiones relacionadas. Véase la explicación que se da en la entrada de* ***k'exan*** *en esta edición. La ausencia del concepto, sin embargo, exige consideraciones adicionales que se exponen en → conceptos: enemigo –* ***kronta****]*.

- **ja jkrontatiki.** Nuestro enemigo.
- **kronta 'ay ye'na b'a 'oj tojb'estik lek ja jkomonaltik.** El es opuesto a que mejoremos nuestra comunidad.
- **kronta 'ay ja jpensartiki.** Tenemos ideas opuestas.

kronta'an. → **kontra'an.**

krus. Cruz.

- **tini 'aya jun krus b'a satja'.** Hay una cruz en el ojo de agua. *[La* ***krus*** *parece referirse a la cruz del Nazareno. Casi todas las comunidades tienen cruces en las entradas a las comunidades y junto a los ojos de agua. Al preguntar a los hermanos de manera casual con referencia a una cruz la respuesta puede ser* ***ja'ni jun jwawtik*** *«ésta es (una representación del) Padre Grande». →* ***jwawtik.*** *Pero la referencia a la cruz cristiana hace surgir dudas. Una comunidad construyó una nueva*

ermita a principios de los años noventa del siglo próximo pasado. Sobre el techo, arriba de la entrada a la hermita, pusieron una cruz muy particular porque tiene una base de la cual salen las raíces de un árbol. La cruz de la muerte del nazareno se convirtió en árbol de la vida].

krusado. Cruzado, en cruz.
- **wa x’och krusado ja ‘arado’i.** Se ara en cruz.

kubo. Cubo, punta de la macana.

kub’, kub’al. Flanco, lonja, cadera.
- **sits’ta skub’i.** Se le hinchó el flanco.

kuchan. Cargado, responsable, tener la culpa, acostumbrado, ancho.
- **kuchan ‘awuj ja ‘alatsi.** Traes cargado al nene.
- **kuchan kuj ‘oj jtalna ja chitami.** Soy responsable de cuidar los puercos.
- **kuchan yuj ja jwokoltiki.** El tiene la culpa de nuestra desdicha.
- **kuchan yuj ja ‘a’teli.** Se ha acostumbrado al trabajo.
- **jelxa kuchan ja jwexi yuj jelxa yokelon.** El pantalón me viene ya muy ancho porque adelgacé mucho.

kuchara. Cuchara. *[No se suele comer con cuchara. La tortilla hace las veces de la cuchara. Con pedazos de la tortilla se cucharean los frijoles o el caldo].*

kuch’b’akal. Desgranador del maíz *[hecho de un olote chamuscado]*, cuchbacal (comiteco). → **k’utub’-’ixim.**

kuchilu. Cuchillo.

kuchiya. Triángulo.

kuchpat. Mecapal, cushpat (comiteco).

kuchu.

1. Cargar, dar un aventón, hacerse responsable, durar.
- **jkuchu jan ja si’i.** Cargué acá la leña.
- **wajta kuchuj ‘ixim.** Fue a cargar maíz.
- **skuchuwon lom jun mak’e.** Me dio un aventón.
- **sts’akatal ja jnantik lu’umi ye’nani skuchuneja cha ye’ni wa smak’layotik.** Gracias a Nuestra Madre Tierra. Ellá nos ha cargado y también ella nos mantiene.
- **ti xkuchu ja ke’ntikona.** Nos hacemos responsables.
- **wa skuchu chab’ jab’il ja scholi.** Su turno dura dos años.

2. **kuchu ak’ujol.**
- **‘oj jkuch jk’ujoltik ja wokoli.** Vamos a apechugar con las dificultades.

3. **‘oj skuch yujil.** Va a seguir firme.
- **wa xakuchu awujil ja wokoli.** Perseveras en las dificultades.

kuchuman. Cargador, camión.

kuchwani. Cargar.
- **jel xkuchwani.** Carga mucho.

kuchwanum. Cargador.

kuchwi. Cargar, soportar, aguantar.
- **ta wa xkuchwi awujilex ‘oj ata’ex walekilalexi.** Si aguantan ustedes llegarán a la sociedad justa.
- **mi ‘oj b’ob’ kuchwuk awujilex.** No lo aguantarán/entenderán ustedes.

kuch’an. Sentado.
- **kuch’ana.** Estás sentado.

kuch’ani. Sentarse. *[**kuch’ani** es mejor hablado que → **kulani**].*
- **kuch’anan.** Siéntate.

- **julyata ma kuch'anan.** ¿Llegaste? ¡Siéntate! *[es una forma de saludo de bienvenida].*

kuch'lo'b'al. Especie de guineo.

kuj, kujil. →kujtik kujtikil; . → awuj → yuj *[Es el pronombre que señala con quién o con qué se origina un acontecimiento. Comparemos las dos oraciones que siguen. (1)* ***sneb'awe' kuj ja tojol 'ab'ali*** *y (2)* ***sneb'awe' ki' ja tojol 'ab'ali.*** *(1) «Aprendieron por mí el tojolabal», es decir, recibieron clases que les di y así fui el origen de su conocimiento o aprendizaje. (2) Aprendieron de mí el tojolabal», es decir, lo aprendieron tomando a mí como modelo pero no les di ninguna clase ni nada de instrucción. Sólo se apropiaron de mi idioma sin que hiciera nada yo. El* ***kuj*** *y las formas de flexión que se derivan de este pronombre* ***(→ awuj, yuj, kujtik, kujtikon, awujilex, yujile')*** *señalan pues el origen o la causa de algo. Según el contexto las traducciones varían y no siempre indican con claridad la función del pronombre en tojolabal, porque en español no hay pronombre que corresponda a este tipo. Las entradas siguientes lo señalan porque se dan conforme a las taducciones y no según el tojolabal.. Por lo tanto, sólo al reflexionar sobre los giros en tojolabal se nos muestra el origen de los acontecimientos referidos].*

1. Me.
- **mi xmakuni kuj.** No me sirve.
- **mi x'el kuj ja kastiya'i.** No me sale el español.
- **ch'ay kujil ja tak'ini.** Se me perdió el dinero.
- **mini jas wa sk'ana kuj.** Nada me hace falta.
- **lek wa x'ek' kujil.** Me va bien.

2. Por mí
- **nolan kuj ja 'iximi.** El maíz está guardado por mí.

3. Yo
- **wa xkuchu kujil.** Yo sigo firme.
- **mi 'oj b'ob' kuj 'oj jmojtaya.** No voy a poder acompañarte.
- **mi xb'ob' kuj.** No puedo.

4. A mí.
- **mandar 'ay kuj.** Está subordinado a mí.

5. Mío, mía.
- **ja ma' 'ay ya'tel kuj.** La autoridad elegida por mi, la autoridad mía.
- **ja sk'anjel kuj.** Mi solicitud**.**

kujchil, kujchilal. Chal, lienzo o rebozo para cargar a un niño, cujchil (comiteco). *[El término se deriva del verbo →* ***kuchu****, cargar. Se ha intercalado la* ***–j-*** *y el sufijo de determinación* ***–il*** *que señala esta tela tiene un uso particular].*
- **ja skujchil ja 'alatsi.** El chal para cargar al niño.
- **ja skujchilal b'a 'alats.** El chal para cargar a un niño.

kujlab'an (verbo agencial)**.** Sentarse, tomar algo como asiento. → **kuch'ani, kujlaji, kulani.**
- **skujlab'an ja k'a'ani.** Se sentó en el banco. Tomó el banco para sentarse.
- **'oj akujlab'uk ja popi.** Te vas a sentar en el petate.

kujlaji.

1. Asentarse.
- **'ayxa kujlajuk.** Ya se asentó el acuerdo.
- **ja b'a najate' kujlaji satk'inal.** Hace mucho tiempo se hizo el mundo.
- **ja man kujlaji ja satk'inali.** Desde que se hizo el mundo.
- **manto wa sts'ikwi 'ox majke ch'o'tajel tixa wa xkujlaji'a.** Hasta que se cumplan tres pedidas llegan al acuerdo. *[Se trata de la costumbre antigua que explica el procedimiento para llegar al casamiento. En tiempos recientes y en varias comunidades se está cambiando la costumbre. → **ch'o'ta**].*
- **'ojxa kujlajuk ja k'ak'u'i.** Ya va a ser mediodía.
- **takaltakal wa xkujlaji ja na'itsi.** La casa se hace poco a poco.

2. **'a'a kujlajuk.**
- **ke'ntik wa xka'atik kujlajuk.** Nosotros hacemos un contrato.
- **ya'a kujlajuk ja jk'ujoli.** Me consoló, me calmó el corazón inquieto.

3. **kujlaji.** Estar perseguido (por un perro azuzado).
- **kujlajiiyon ts'i'.** Estuve perseguido por un perro, azuzado por su dueño.

kujlan ts'i'. Perro azuzado.

kujlayub'. Asiento, sillón, fuerza, cimiento, carrocería.
- **mixa 'ayuk skujlayub' ja b'a yoj 'a'ktobusi.** Ya no hay asiento en el autobús.
- **ja skujlayub' ja mandaranumi.** El sillón del gobernador.
- **mixa 'ayuk skujlayub' kechan kanta lom k'umal.** Ya no tiene fuerza sólo queden palabras vacías.
- **sk'ulan ja skujlayub' ja b'a ya'teli.** Se esforzaron en su trabajo.
- **ja niwan ton jumasa' ja'ni ja skujlayub' ja niwan snaj ja 'ajwalali.** Las piedras grandes son el cimiento de la gran casa del finquero.
- **ja skujlayub' ja 'a'ktobusi.** La carrocería del autobús.

kujtik, kujtikil. → **kuj.** *[→ **kujtik**, por supuesto, es el plural del pronombre → **kuj.** Las indicaciones hechas con referencia al singular sirven también para el plural].*

1. Por nosotros
- **ja ma' 'ay ya'tel kujtiki mandar 'ay kujtik**. Las autoridades elegidas por nosotros son mandadas por nosotros. *[Es decir, según la concepción tojolabal, las autoridades elegidas tienen la tarea de ejecutar los acuerdos consensados por las asambleas. La elección no les da el poder de tomar decisiones a su parecer. La autoridad queda en manos del NOSOTROS popular o comunitario. El poder, pues está repartido en todos NOSOTROS, y no concentrado en manos de la o las autoridades que pretenden saber más. Dicho de otro modo, el procedimiento señalado es la democracia participativa de los tojolabales].*
- **sneb'ata kujtik ja jkumaltiki**. Aprendió por nosotros nuestro idioma. *[Es decir le dimos clases].*

2. Nos.
- **mi xmakuni kujtik.** No nos sirve.
- **mi x'el kujtikon ja kastiya'i.** No

nos sale el español.

3. Nosotros.

- **wa xkuch kujtik ja wokoli.** Nosotros perseveramos en las dificultades.

4. De nosotros, nuestro.

- **‘ay ma’ sk’ulan kujtikil.** Alguien de nosotros lo hizo.
- **ja sk’anjel kujtik.** Nuestra solicitud.

kulan. Sentado, estar.

1. **kulanon.** Estoy sentado.

- **tey jun ‘ixuk yab’ yab’alil ja tatjuni ti kulan ‘ek’ ja b’a snaj ja ma’ ‘ay ya’teli.** Una mujer oyó que el anciano está en la casa de la autoridad.
- **ti kulan ‘ek’ ja pegro’i ja b’a wa x’e’k’ ja chapini.** Pedro está donde pasan los chapines.
- **ti kulane’ ‘ek’a jitsan ‘ixuk winik.** Ahí está mucha gente.
- **ja ma’ wa sk’ana ‘oj ya’ k’e’uk jun na’itsi mi ma b’ajtan wa x’och kulan b’a ‘oj yi’ kwenta ta ‘oj lajxuk yuj ja sts’akoli**. El que quiere construir una casa, ¿no se va a sentar primero para hacer las cuentas si le alcanzan para pagar el precio?
- **ti ‘och kulana. ti ‘och k’umanuk.** Ahí se sentó (y) empezó a hablar.
- **kulan ‘a’kwal.** Medianoche. *[Es decir, la noche está sentada]*.
- **kulan ‘ek’e ja ‘oxomi.** La olla está boca arriba.
- **kulan k’ak’u.** Mediodía.
- **kulan yuj ja kastigo’i.** Está conforme con el castigo.
- **kulan yuj ja ‘a’teli.** Está de acuerdo con el trabajo.
- **kulan yuj sok ja sche’umi.** Está a gusto con su esposa.

2. Vivir, estar asentado, estar fijo.

- **kulanon ti b’a chonab’.** Tengo mi casa en Comitán, vivo en Comitán
- **tixa waj kulan ja b’a chonab’i**. Ahí se fue a vivir en la ciudad.
- **b’a kulana’a.** ¿Dónde vives?
- **lajune yajtab’ ‘enero kulan kujtikon wa sts’unutikon ja kiximtikoni.** Solemos sembrar el maíz el 10 de enero.
- **mi kulanuk k’ak’u.** No es un día fijo.
- **wan ma x’ajyi ja ‘iximi ja b’a kulana’i.** ¿Se da el maíz donde vives?
- **kulan kujtikon mi la’a’tijitikon ti b’a k’in.** En las fiestas acostumbramos no trabajar.

3. **‘a’a kulan.**

- **ja jrelijyontiki ye’n mero wa xya’a kulan k’ujoltik.** La religión nos endroga.
- **sok ja trago’i wa xya’a kulan jk’ujoltik b’a mi ‘oj kiltik jastal wa xyixtala’anotik.** Con el aguardiente nos dora la píldora para que no veamos cómo nos explotan. *[Es decir, tanto la religión como el aguardiente hacen sentarse a nuestro corazón en el sentido de no preocuparse de nada ni de inquietarse por nada. En este sentido los dos nos hacen dormir. Son afirmaciones de tojolabales que se explican por las experiencia de ellos]*.
- **mi sk’ana ‘oj ya’ kulan ja muti.** No quiere tener gallinas.
- **wa xka’atik kulan ‘oj jb’ajtik ja slu’um ja ‘ajwalali.** Les aseguramos a los finqueros que su tierra será nuestra.

- **wa sk'ana 'oj ya' kulan ja sts'akol ja 'ats'ami.** Quiere tasar la sal.
- **ya'a kulan ja sts'akol ja chitam ja jkomontiki.** Nuestra comunidad fijó el precio de los puercos.
- **yajni ya'awe' kulan ja kolonya jumasa'i.** Cuando fundaron las colonias.

kulandriyo. Culantrillo *[Adiantum tenerum SW]. [Se usa como remedio contra la fiebre al bañarse en el agua con las hojas de culantrillo hervidas].*

kulani. Sentarse. → **kuch'ani, kujlab'an.**
- **kulanan.** ¡Siéntate!
- **kulananik.** ¡Siéntense!

kulantu. Cilantro *[Coriandrum sativum L.].*

kulanum. Sentado, habitante.
- **kulanumon 'ek'e.** Estoy sentado.
- **kulanum ti b'a chonab'.** Es habitante de Comitán.

kule k'ak'. Lumbre.

kulix. Achicoria *[Sonchus oleraceus L.].*
- **kaxlan kulix.** Variante de la achicoria.
- **kechan kulix.** Variante de la achicoria.
- **kulix po'oj.** Variante de la achicoria. → **'akino.**

kululi. Pasar zumbando, pasar haciendo bulla, retumbar, difundirse.
- **wan kululuk ja 'a'ktobusi.** El autobús pasa zumbando.
- **wan kululuk ja 'untiki.** Los niños pasan haciendo bulla.
- **wan kululuk jun winik.** Un hombre pasa zumbando.
- **wa xkululi ja chawuk ja b'a witsi.** El trueno retumba en las montañas.
- **ja jk'umali lajan sok wan kululuk jastal yok niwan ja'.** Su voz es como el ruido tremendo como la corriente de un río.
- **xkululi ja lo'ili.** El cuento se difunde.

kumare. Comadre.
- **k'a kumare.** Buenos días, comadre.

kumare'an. Hacer a alguien su comadre.
- **'oj jkumare'uka.** Te voy a hacer mi comadre.

kumb'a. doblar (sólo maíz).
- **skumb'a ja 'iximi.** Dobló el maíz.

kumb'ani. Doblar maíz.
- **wan kumb'anel.** Está doblando maíz.

kumb'anum. El que dobla maíz.

kumpare. Compadre.
- **k'a kumpare.** Buenos días, compadre.

kumpare'an. Hacer a alguien su compadre.
- **'oj skumpare'ukon.** Me va a hacer su compadre.

kumts'in. Doblar.
- **'oj jkumts'uk ja jk'ab'i.** Voy a doblar el brazo.
- **skumts'in ja sk'ab' te'i.** Dobló la rama.

kumts'inb'es. Doblar (ropa, lazo).
- **skumts'inb'es ja sk'u'i.** Dobló la ropa.

kumxi. Regresar, volver, ser caprichoso, retornar, devolver.
- **jasto 'ora 'oj kumxan.** ¿A qué horas/cuándo vas a regresar'
- **jechel 'oj kumxikon.** Mañana volveré.
- **mi 'oj kumxuk awuj ja makina.** Que no se te regrese la máquina (de coser).
- **mi xkumxi ja b'a spatiki.** Es caprichoso.
- **tsa'anto kumxi ja b'a spatik b'a**

'oj 'och jmojtik. Más tarde dejó de ser caprichoso para asociarse con nosotros.
- **mi kumxiyon b'a jpatik b'a 'oj kal awab'yex ja smeranili.** No me rajé/retracté para decirles la verdad.
- **wa xkumxi kuj ja makina'i.** La máquina se me retorna.
- **ya'a kumxuk ja wakaxi.** Hizo regresar el ganado.
- **ya'a ki' kumxuk.** Me lo devolvió.

kunya. Cuña.
- **'ay yi'oj chab' kunya ja 'arado'i.** El arado tiene dos cuñas.

kup yik'. Se sofocó.
- **kup kik'.** Me sofoqué.
- **kup wawik'.** Te sofocaste *[no se usan otras formas]*.

kuptala'an. Cortar mucho, aserrar mucho.

kupu. Aserrar, cortar, serrar.
- **kupuj te'.** Aserrar madera.
- **skupu b'ak'et.** Cortó carne.
- **skupu ja te'i.** Serró la madera.
- **wan kupjel sok syera.** Se corta con sierra.

kupub'te'. Sierra.

kupate', kupute'. Carpintero. *[Hay las dos formas]*.

kupwani. Aserrar, cortar.
- **wana kupwanel.** Estás cortando.

kurarina. Curarina *[Cissampelos pareira L.]*. *[Sirve de remedio contra la tuberculosis]*.

kurik. Repugnante, feo del vestido de los hombres.
- **kurikaltik.** Gente fea o repugnante.
- **jel kurik ja yoj snaji.** Su casa está muy desordenada.
- **ja skurikil ja smodo'i.** La repugnancia de su conducta.
- **ja skurikil ja smoji.** La suciedad de su compañero.

kurikaxi. Afearse, desordenarse.
- **kurikaxita ja sk'u'i yuj chamta ja yunini.** Se afeó su ropa porque su hijo murió.

kurikb'i. Afearse, desordenarse.
- **kurikb'ita ja yoj snaji yuj ko' chamel.** Se desordenó su casa porque se enfermó.

kurso. Curso.
- **'oj 'ochkotik b'a kurso b'a 'oj jneb'tik lek.** Ingresaremos al curso para aprender bien. → **klase.**

kurso'anum. Participante de un curso, cursillista.

kusan. Bajo.
- **jel kusan ja ch'ati.** La cama es muy baja.
- **jel kusan ja snaji.** Su casa es muy baja.

kuskin lo'b'al. Especie de guineo.

kustala'an. Frotar muchas veces, limpiar muchas veces.

kusu. Frotar, limpiar, borrar, secar, bañar, cepillar, trapear.
- **'oj jkus jb'aj lek sok ja jkusulab'ili.** Me voy a frotar bien con la toalla.
- **skusu ja pisaroni.** Limpió el pizarrón, borró el pizarrón.
- **skusu ja ts'ijb'ojnub'al ti b'a pisaroni.** Borró lo escrito en el pizarrón.
- **skusu ja sek'i.** Secó los trastes.
- **skusu ja 'alatsi.** Bañó al nene.
- **skusu ja stopi.** Se limpió el trasero.
- **wa skusu ja 'ak'inte'i ta sak'ub'alxa.** Cepilla la tabla si ya está alisada con hacha.
- **skusu ja sb'atulab'il yoj na'its.** Trapeó el piso.

kusub'te'. Cepillo.

- **mey kusub'te' 'oj jkuse ja 'ak'inte'i. kechan 'ay ki'oj sak'ub'te' b'a 'oj jsak'e.** No hay cepillo para que cepille la tabla. Tengo sólo el hacha para alisarla.

-kusulab'il. Toalla.

- **mey jkusulab'il**. No tengo toalla.

kusuman. Borrador.

- **mey kusuman 'oj jkustik ja pisaroni.** No hay borrador para limpiar el pizarrón.

kut. Corto, cuto (comiteco).

- **kutil juna.** Una falda corta.
- **jel kut ja swexi.** Su calzón es muy corto. → **skutil.**

kutb'es. Acortar.

- **jkutb'es ja jwexi.** Me acorté el calzón.

kutb'i. Acortarse.

- **kutb'ita ja sjuna'i.** Se acortó su falda.

kux. Sucio, mugriento, cosh (comiteco) *[**kux** no es regaño]*.

- **kuxil juna.** Falda sucia.
- **kuxil wex.** Pantalón mugriento.
- **wa sta'a kux.** Se ensucia.
- **ja skuxilil ja b'a jwexi.** La suciedad de mi calzón.
- **ja kuxil pukuji.** El demonio sucio.

kuxaxi. Ensuciarse, enmugrecerse.

- **kuxaxita jwex.** Se me ensució el calzón.
- **kuxaxita wak'u'.** Se te enmugreció la camisa.

kuxb'es. Ensuciar, enmugrecer.

- **jkuxb'es ja jwexi.** Me ensucié el calzón.

kuxb'i. Ensuciarse, enmugrecerse.

- **kuxb'iyon.** Me ensucié.

kuxtop. Trasero sucio, cushtop (comiteco). *[Así se les llama a los niños pequeños si no usan calzón, tampoco pantalón.]*

kwaderno. Cuaderno. → **ju'un**.

kwadrado. Cuadrado.

- **50 metro kwadrado.** 50 metros al cuadrado.

kwagriya. Pareja.

- **kwagriya'otikon b'a ka'teltikon ja pablo sok ja ke'ni.** Pablo y yo formamos una pareja en el trabajo.

kwagriya'an. Formar una pareja.

- **'oj jkwagriya'uktik ja jcha'waniltiki.** Nosotros dos vamos a formar una pareja.

kwalkyer. Cualquier. → **chikan ja ma'.**

kwarentano. Maíz cuarentano.

kwaresma. Cuaresma, seca *[El tiempo de seca es aproximadamente de febrero hasta mayo o junio]*.

- **cha'an ja kwaresma.** Seca fuerte, canícula.
- **ya'ata ja' ti b'a kwaresma.** Llovió en tiempo de seca.

kwarta. Un cuarto de litro, botella de un cuarto de litro.

kwartiya. Cuartilla. *[La cuartilla se mide por el tamaño del canasto. Se requiere un canasto con horcones que miden el ancho de una mano más dos cuartas. → **mo'och**]*.

- **jun cuartilla 'ixim.** Una cuartilla de maíz.

kwartiya'an. Producir algo que sirva de medida para una cuartilla.

- **wa xkwartiya'an jun mo'och.** Produzco un canasto que sirva de medida para una cuartilla.

kwenta. Contar con alguien, contar, cuenta, aritmética, sumar, número, juzgar, por ejemplo, menstruación, regla, fichado.

- **kwentaxa 'aya.** Contamos contigo.
- **kwentaxa 'ayon.** Cuentan

conmigo.
- **mi kwenta'uk.** No cuenta.
- **mi x'och b'a kwenta.** No entra en cuenta.
- **mi x'och b'a skwenta ja gasto ja moraxi.** La zarzamora no representa nada en la economía del hogar.
- **mi xya'a kwenta.** No rinde cuentas.
- **'oj jneb'tik kwenta.** Vamos a aprender aritmética.
- **'oj ka'tik kwenta.** Vamos a sumar.
- **'oj sje' 'awi' kwenta.** Te voy a enseñar los números/la aritmética.
- **'oj yi' kwenta ja jmul ja jwesi.** El juez me va a juzgar.
- **por kwenta.** Por ejemplo.
- **skwenta 'ixuk.** Menstruación.
- **wa xya'a kwenta ja tak'ini.** Lleva las cuentas.
- **wa xyila ja skwenta.** Tiene su regla.
- **wanxa sle'awe' modo 'oj slo'la ja jmojtik b'a jel pobre'i ma' kwentaxa 'aye'.** Ya buscan la forma de engañar a nuestros compañeros pobres que tienen fichados.
- **ya'a ki' ja jkwenta'i.** Me dió la cuenta.

kwerpo. Cuerpo.→ **b'ak'tel, jb'ak'teltik.**

k’

1. **k’a.** *[Forma de saludar a los compadres].*
- **k’a kumpare**. Buenos días compadre.
- **k’a kumare**. Buenas tardes comadre. *[Las traducciones buenos días y buenas tardes no son equivalentes de **k’a** sino que corresponden al uso de saludar. Desconocemos la etimología de **k’a**].*
2. *[Partícula condicional]*
- **‘och k’a ‘alaj ja wakaxi ‘oj tajkuk ja swinkili.** Si el ganado entra/se mete a la milpa, se enojará el dueño *[de la milpa].*
- **ta ‘ay k’a ma’ june ‘oj waj chonab’.** Si hay alguien que va a Comitán. *[Las particulas condicionales **ta** y **k’a** pueden usarse en la misma oración sin cambio de sentido].*
- **mi k’a xanuts ab’aj mi ‘oj aneb’e.** Si no te apuras no aprenderás.
- **wa x’alxi ‘oj jakuk. ta mixa k’a ‘oj wajkon.** Se dice que vendrá. Si ya no me iré.
- **ta ‘oj k’a awa’ ‘elkotikon ja b’aytikoni jekawotikon ja b’a nole chitam chi’ b’i ja ma’ jomel s’olom.** Si nos harás salir de donde estamos, mándanos en esa manada de puercos, dijo el loco.
3. *[Partícula de posibilidad negada, usada en proverbios. Ya no se trata de oraciones condicionales. Pero las oraciones se pueden explicar de otro modo. Los tres proverbios se inician con **jun jab’il mi**, en un año no, tal vez mejor, ya no, la segunda cláusula afirma, si uno quiebra su rama. Ambas cláusulas, pues, dicen, si alguien lo hace, dentro de una año ya no podrá. Es una posibilidad de explicación].*
- **jun jab’il mi k’a ma’ sk’oko ja sk’ab’i. (jach’ wa xyala ja winiki sb’aj ja te’i sts’unu ti b’a yoj maka’).** Dentro de un año nadie le va a quebrar una rama. (Así dice el hombre que plantó un árbol en su sitio).
- **jun jab’il mi k’a ma’ sk’uts’u sk’i’ilal. (jach’ wa xyala ja tatali sb’aj yunin winiki).** Dentro de un año nadie se le enfrentará. (Así dice el papá de su hijo).
- **jun jab’il mi k’a yixtala’an. (jach’ wa xyala ja swinkil b’ets’).** Dentro de un año nadie se le va a acercar. (Así dice el dueño del becerro).

k’a’an. Banco *[hecho a mano y muy bajo. Es un mueble común en todas las casas], asiento.*
- **xux k’a’an.** Asa del banco.
- **b’ut’elxa ja na’itsi man b’a stsa’anil k’a’an.** La casa está llena hasta el último asiento.

k’a’aw. Sanate, quiscal *[Quiscalus].*

k’a’el. Podrido, pasado, corrompido, descompuesto, humus, cultivado. → **k’a’i** → **sk’a’elal.**
- **b’a tan k’a’el na’its.** Por aquella casa podrida.
- **k’a’elxa ja tek’uli.** La fruta ya está podrida.
- **k’a’elxa ja ja’i.** El agua ya está corrompida.
- **k’a’el k’u’al.** Harapo.

- **spetsanil ja k’a’el jas junuki.** Todas las cosas podridas.
- **k’a’el lu’um.** Humus.
- **k’a’elxa ja lu’umi.** La tierra ya está cultivada.

k’a’em. Caña de azúcar *[Saccharum officinale L.]*. → **k’ajmal** → **k’ajmil.**
- **k’a’emaltik.** Cañaveral, cañal.
- **jojma k’a’em.** Caña hueca. **yojol k’a’em.**
- **ni’ k’a’em.** Punta de caña verde.
- **sk’a’emil k’a’em.** Caña de maíz.
- **ja ‘ik’i sk’oko ja k’a’emi ja ‘it b’a’anxa ‘ek’e**. La tempestad quebró la caña aplastada.
- **sojo k’a’em**. Punta de caña seca.
- **tak’an k’a’em**. Caña madura.
- **wan ch’ikuj k’a’em.** Está pasando bagazo *[en el trapiche]*.
- **wa stsilxi b’a ‘orno ja k’a’emi ‘oj ‘ajyuk mas chi’.** La caña se dora en el horno para que se vuelva más dulce.
- **ya’l chab’ k’a’em.** Miel de caña.
- **ya’l k’a’em.** Agua de caña.
- **yojol k’a’em.** Caña hueca. **jojma k’a’em.**

k’a’i. Podrirse, pudrirse, corromperse, cultivarse.
- **‘oj k’a’kotik ja jpetsaniltiki.** Todos nos podriremos.
- **k’a’ata.** Ya se pudrió.
- **mito ‘oj k’a’uk.** No se va a podrir aún.
- **mito lak’a’yon.** No me pudro aún.
- **wa xya’a k’a’uk ja ja’i ja sk’oy chante’i.** El excremento animal corrompe el agua.
- **ta mi xb’ejyi ja ja’i ‘ojni k’a’uka.** El agua que no corre/estancada se corrompe.
- **wa xka’atik k’a’uk ja lu’umi.** Cultivamos la tierra, hacemos composta de la tierra.

k’a’taj. Resina.
- **jel ch’u’uy ja k’a’taji. ta wanxa stsatsb’i tonchuxa.** La resina es muy viscosa. Si se solidifica se vuelve mastique.

k’a’tajaxi. Hacerse pegajoso, volverse viscoso.
- **k’a’tajaxita ja jk’ab’i yuj ja chab’i.** Tengo las manos pegajosas por la miel.

k’a’tajb’i. Hacerse pegajoso, volverse viscoso.
- **ka’tajb’ita ja ‘iximi yuj mi jtsila ja waji.** La masa del maíz se volvió viscosa porque no hice tortillas.

k’a’te’. Puente.

k’a’te’an. Usar para un puente.
- **wa xk’a’te’antik jun te’.** Usamos un árbol para el puente.

k’a’te’axi. Servir de puente.
- **k’a’te’axi ja te’i.** El árbol sirvió de puente.

k’a’ti’. Lengua algodonosa.
- **‘ay ki’oj k’a’ti’.** Tengo la lengua algodonosa.
- **chakal k’a’ti’.** Postemilla en la boca, en la encía o en los labios. *[Para remedio → **chik’ni’te’**]*.

k’a’u. → **k’ak’u.**

k’ab’, k’ab’al. Mano, brazo. → **sk’ab’il.**
- **ch’in yal jk’ab’tik.** Meñique.
- **snan yal jk’ab’tik.** Pulgar.
- **snuk’ jk’ab’tik.** Muñeca.
- **spatik jk’ab’tik.** Dorso de la mano.
- **xujxep yal jk’ab’tik.** Pulgar.
- **yal jk’ab’tik.** Dedo.
- **yoj jk’ab’tik**. Palma de la mano. *[En todos los ejemplos dados se habla siempre de «nuestra mano» o «nuestras manos», la*

diferencia entre singular y plural no se señala. La razón de la referencia a lo nuestro se deriva de un aspecto de la idiosincrasia cosmovisional tojolabal. Cualquier mano u otro miembro del cuerpo vivo pertenece a alguien a no ser que se trate de un miembro cortado y así ya no en contacto con el cuerpo de un viviente. Esta referencia, además, no señala a un individuo singular, sino al plural de nosotros porque somos todos nosotros los que representamos en nuestra corporalidad la unidad de la humanidad. Dedos, dorso, muñeca tenemos en común todos nosotros que tenemos manos].

- **k’oki ja jk’ab’i.** Se me frascturó el brazo.
- **ti sje’a yi’le’ ja sk’ab’i sok ja yoki,** Entonces les mostró sus manos y pies. *[En tojolabal no se exige el plural].*
- **ja sk’ab’i tojb’ini’a ja’ jastal ja jun k’ab’i.** Su mano quedó sana como la otra mano.
- **wa xka’a awi’ ja jk’ab’i.** Te estrecho la mano.
- **jun k’ab’.** Cinco, 5 *[Por los cinco dedos así como veinte está representado por una persona (**winik**) ya que tiene cuatro manos o veinte dedos].*

2. Rama, cruz, a mano, manco, desvío, mano de metate, mano derecha, mano izquierda, estrechar la mano, imponer la mano.

- **jun sk’ab’te.** Una rama *[el brazo de un árbol].*
- **sk’ab’ te’.** Rama, ramo.
- **sk’ab’ te’altik.** Ramaje.
- **chami b’a jun te’ b’a sk’ab’.** Murió en una cruz *[es decir, en la rama de un árbol].*
- **‘a’a awi’ k’e’ lokan ba’ sk’ab’ krus. ¡Crucifícalo!** *[Literalmente: hazlo subir colgado en el brazo/rama de la cruz].*
- **sk’ab’ bigolin.** Arco del violín. → **skupulab’il bigolin.**
- **sk’ab’ b’ej.** Ramal.
- **sk’ab’ chij.** Penca del maguey.
- **sk’ab’ xa’an.** Ramas de palmas.
- **k’ulub’al sok k’ab’al.** Hecho a mano.
- **mey jun sk’ab’.** Manco.
- **sk’ab’ cha’.** Mano del metate.
- **mi stojoluk jk’ab’tik.** Mano izquierda.
- **mi swa’eluk jk’ab’tik.** Mano izquierda.
- **stojol jk’ab’tik.** Mano derecha, a la derecha. → **swa’el jk’ab’tik.** *[Las entradas que siguen muestran que hay dos conceptos para la derecha/mano derecha y la izquierda/mano izquierda. Los dos conceptos son difíciles de aprender, porque para los zurdos la mano con la cual se come no es **swa’el jk’ab’tik** ni **stojol jk’ab’tik**. En términos generales, difícilmente se entiende que la derecha es la mano verdadera, **stojol.** De este modo se entiende la razón por la cual los conceptos son pocos usados y causan dificultades de comprensión, porque el hablante debe saber cual de sus manos es la derecha y la izquierda. Los conceptos no se pueden*

generalizar, porque para la persona que tengo en frente tiene la mano derecha donde tengo la izquierda y viceversa. Dicho de otro modo, los dos conceptos, tanto en tojolabal como en español se explican a partir de «yo» que habla. El mundo, en cambio, no está ordenado en derecha e izquierda. Lourdes de León Pasquel 2001: 99-124 hace observaciones correspondientes entre los niños tzotziles en el proceso de aprendizaje del idioma. Las orientaciones que se aprenden son «este» y «oeste», direcciones universalizables que corresponden a arriba y abajo conforme al terreno donde viven. Para los tojolabales son la salida y la metida del sol, ***b’a wa x’eli*** y ***b’a wa xmukxi ja k’ak’u’i,*** *en palabras sencillas* ***‘elta/ ‘ochta ja k’ak’u’i¸*** *salió/ entró el sol***.** *No hay confusión con respecto a las dos direcciones. Pero sí sobresale que tanto los niños tzotziles como los tojolabales en general, no parten del yo individual para orientarse en la realidad sino de la orientación de la tierra en relación con el sol. Por eso Lourdes León habla del geocentrismo en lugar del egocentrismo, lo que se confirma entre los tojolabales. Más abajo →* ***k’ak’u****, horas del día].*

- **mi stojoluk jk’ab’tik.** Mano izquierda, a la izquierda.
- **mi swa’eluk jk’ab’tik.** Mano izquierda, a la izquierda
- **stojol sk’ab’.** Lado derecho.
- **jun b’a stojol ak’ab’ jun b’a mi stojoluk ja wak’ab’i.** Uno a tu mano derecha y otro a tu mano izquierda.
- **surdero jk’ab’tik.** Mano izquierda, a la izquierda.
- **swa’el jk’ab’tik.** Mano derecha, a la derecha.
- **wa xka’a yi’ ja jk’ab’i.** Le estrecho la mano.
- **wa xyama wak’ab’i.** Te doy la mano.
- **wa xyama jk’abtik.** Nos damos la mano.
- **wa xya’a sk’ab’ ja ‘alatsi.** Le impone la mano a la nena. *[Es la manera de saludar a los niños que no hablan aún].*
- **sk’ab’il.** Mango.
- **sk’ab’il k’u’al.** Manga de la camisa.

3. **‘a’a yi’ b’a sk’ab’.**
- **ka’a kan b’a sk’ab’ ja jwakaxi.** Le encargué mi ganado.
- **ya’a ki’ b’a jk’ab’ ja ‘a’tel ‘iti.** Me dio autoridad sobre este trabajo.
- **ya’a yi’ b’a sk’ab’ ja ye’ni b’a ‘oj stojb’es ja jlu’umtiki.** Le autorizaron para que arreglara los problemas de la tenencia de nuestra tierra.

4. **telan sk’ab’.**
- **telan sk’ab’ ja stati.** Su papá es bondadoso.
- **telan yok sk’ab’ ‘eli.** Salió con las mano vacías.
- **telan kok jk’ab’ wajyon.** Me fui con las manos vacías.

5. **yib’ sk’ab’, yib’ k’ab’al.**
- **‘oj ka’ awi’ yib’ jk’ab’.** ¡Me vales guango! *[comiteco. Se dice*

cuando no se tiene temor a alguien o algo].

- **mi ya’a sb’aj ja b’a yib’ k’ab’al ja ma’ ‘ay ya’tel.** No se sometió a la autoridad.
- **t’ilan ‘oj ya’ sb’aje’ ja b’a yib’ k’ab’al ja ‘ajwalali.** Tienen que subordinarse al patrón.
- **yib’ k’ab’al ‘ay kujtik ja jmosotiki.** Los mozos nuestros están bajo nuestro poder.

k’ab’an. Guardar.

- **wa xk’ab’an ja sts’akol ja jmojtiki.** Guardo el salario de mis hermanos
- **‘oj sk’ab’uk ja smay ja jpetsanilitiki.** Guardará los cigarros de todos nosotros.

k’ab’il → k’ab’ → top k’ab’ile → mo’och.

k’achan. Apoyado, engarbado. → **k’alan.**

- **k’achan kani ja ‘ak’inte’ ja b’a sat na’its.** La tabla quedó apoyada en la pared.
- **k’achanon ‘ek’e ti b’a te’i.** Estoy apoyado en el árbol.
- **‘oj ka’ k’achan ja jmachit ja b’a toni.** Voy a apoyar mi machete en la roca.
- **ti kan k’achana ja xut’ub’al te’i yuj ja jel pim ja te’altiki.** El árbol talado quedó engarbado porque el bosque es muy tupido.
- **k’achan sb’aj ja jmoji.** Apoyado quedó al lado de su hermano

k’achani. Apoyarse. → **k’alani.**

- **k’achaniyon ti b’a maka’.** Me apoyé en el cerco.

k’achinub’. Parque central → **k’achnub’.**

- **ti tek’ane’ ‘ek’e b’a k’achinub’.** Estaban parados en el parque *[sin hacer nada por falta de trabajo. Se agrega esta explicación por* ***‘ek’e****].*

k’achk’ani. Apoyarse.

- **k’achk’ani ja te’i ja b’a niwan ton.** El árbol se apoyó en la roca. *[****k’achani*** *se considera mejor hablado].*

k’achnub’. Parque (central), zócalo, centro de la finca frente a la casa grande.

- **stsomo sb’aje’ ja b’a sk’achnub’ chonab’.** Se reunieron en el parque central de Comitán.

k’aj. Amargo, bilis, vesícula biliar. → **sk’ajil → sk’ajlab’il.**

- **jel k’aj.** Muy amargo.
- **wa slak’a ja chokolal ja k’aji.** La vesícula biliar toca el hígado.

k’ajb’en chenek’. Cañizo *[una especie de frijol de enredo].*

k’ajb’i. Volverse amargo.

- **k’ajb’ita ja ja’i yuj ja ‘astajyate.** El agua se volvió amarga por el estafiate.

k’ajchi’. Demasiado salado, ya está pasado [*por la sal*], se pasó de azúcar, demasiado dulce, de mal sabor.

- **kajchi’ trago** ***[lajan sok trago sok ya’lel kajte’]***. Bebida alcohólica de mal sabor *[como una bebida alcohólica mezclada con el jugo de la hierba del perro].*

k’ajchub’an (regional)**.** Tropezar.

- **mi ‘oj k’ajchub’uk ja ts’apte’i.** No voy a tropezar contra la horqueta.

k’ajk’al. Brasa, calor, coraje, batería, pila.

- **tupta k’ajk’al**. Se apagaron la brasas.
- **wa xkab’ sk’ajk’al k’ak’.** Siento el calor del fuego.
- **‘oj ya’ k’e’ jk’ajk’altik.** Nos van a quemar.
- **k’e’ta ja sk’ajk’ali.** Le dio coraje.
- **mey yi’oj sk’ajk’al ja joko’i.** La

lámpara no tiene batería/pila.

k’ajk’alan. Quemar (algo) para calentarse.

- **wa xk’ajk’alan ja wejkeli.** Quemo piñones para calentarme.

k’ajk’am. Especie de abejas que no pican. → **chajnul.**

k’ajmal (regional)**.** Caña, tallo de plantas como el maíz o el carrizo. → **k’a’em.**

- **sk’ajmal ‘ixim.** Caña de maíz. *[Se usa para construir las paredes de las casas en lugar de tablas].*

k’ajmil (regional)**.** Caña, tallo. → **k’a’em.**

- **sk’ajmil ‘ixim.** Caña de maíz.

k’ajte’. Hierba del perro *[¿?. Calea urticifolia (Mill.) DC].*

k’ajtes. Aconsejar, dar un consejo, adiestrar, amansar.

- **jak’ajteson.** Me aconsejaste.
- **sk’ajtesa.** Te dio un consejo.
- **‘oj jk’ajtes ja kawuji.** Voy a adiestrar el caballo.
- **‘oj k’ajtesxuk ja kawuji.** El caballo se va amansar.
- **‘oj waj jk’ajtes jun te’le wakax.** Voy a amansar una mancuerna de bueyes. *[Es de notar que el mismo verbo **k’ajtes** se emplea para aconsejar a personas y a «entrenar» animales. Es probable que no se esté domando a los animales a la fuerza sino que se establezcan relaciones de entendimiento entre entrenador y animal. Por eso, los tojolabales hablan con los animales, por ejemplo antes de iniciar trabajos duros como el arar la milpa. También entienden el «habla» de ellos, por ejemplo a los perros que ladran al perseguir un animal del caza. Lo pueden escuchar y entender a largas distancias. Los ejemplos muestran una relación particular con los animales. Por un lado manifiestan el respeto que merecen todos los vivientes. Y al respetarlos enseñan que los animales son hermanos nuestros con quienes convivimos y que conviven con nosotros. Es decir, pertenecemos todos a la familia cósmica del NOSOTROS. El adiestramiento, **k’ajtes**, de los animales es la misma palabra que se emplea para aconsejar o dar consejos a personas. Obviamente el aconsejar no se realiza con golpes y gritos sino en forma de diálogo, porque no se propone «domar» ni domesticar al otro, persona o animal, sino a ayudarle con respeto. En este contexto se recomienda el libro de → Monty Roberts 1997, que aprendió la lengua de caballos y el venado].*

k’ajyi. Acostumbrarse, tener la costumbre, ser manso, controlar la lengua.

- **mi xk’ana ‘oj awa’ k’ajyukon yu’jel.** No quiero que me acostumbres a tomar.
- **mi k’ajyelukotikon ‘oj wajtik ‘a’tel ja domingo’i.** No tenemos la costumbre de ir a trabajar los domingos.
- **k’ajyelxa ja kawuji.** El caballo ya es manso.
- **‘oj ka’tik k’ajyuk ja jti’tik ja b’a leki.** Vamos a controlar la lengua.

k’ak. Pulga, Cac (comiteco). *[Pulex irritans].*

k’ak’, k’ak’al. Fuego, fogón → **jogon.** *[Los significados diferentes y muchos de los derivados de **k’ak’***

*señalan un comportamiento particular de las personas. Nos referimos a «bravo», «impaciente», «guerrero y belicoso», etcétera. Los referimos junto → **k'ak'anel**].*

1. Calentura, caliente, agruras.
- **'ayxa yi'oj k'ak'.** Ya tiene calentura.
- **k'ak'ni ja dulse jumasa'a.** Los dulces son calientes. → **lukum.**
- **jel k'ak' ja kajpe'i.** El café está muy caliente.
- **k'ak' snuk'.** Agruras.
- **k'ak'al wakax.** Ganado bravo.
- **k'an t'un k'ak' 'oj jtsan may.** Dame un poco de fuego para que encienda el cigarro.
- **sk'ulan k'ak'.** Encendió el fuego.
- **ya'a k'e' k'ak'.** Encendió la lumbre.
- **mok'ta b'a yoj k'ak'.** Ya cayó en el fuego.
- **wan 'ajlel ja yat k'ak' ja b'a si'i.** Está ardiendo la leña con llamas.

2. Infierno *[Contexto cristiano]*
- **wa xak'ulanexi ja winik jawi b'a 'oj 'ajyuk yunin k'ak' chab' ek' 'ele' yuj ja we'nlexi.** Ustedes convierten a ese hombre en hijo del infierno, dos veces peor que ustedes.

3. **k'ak'al.** Bravo.
- **k'ak'al chitam.** Tamborcillo *[Tayassu pecari]*.
- **k'ak'al 'ajwalal.** Patrón bravo, impaciente, belicoso.

4. **sk'ak'alil.** Calor.
- **ja sk'ak'alil ja k'ak'u'i.** El calor del sol.
- **juntani ja sk'ak'alil ja tan wakaxi.** La bravura del toro sigue igual.

k'ak'anel. Guerra, conflicto armado. → **tiro.** *[El verbo es uno de los derivados de **k'ak',** fuego, calor. Es la raíz del sustantivo de la cual se derivan varios grupos de palabras que vamos a señalar brevemente. (1) **k'ak', k'ajk'al** fuego, brasas, calentura y términos del contexto de enfermedades; (2) **k'ak'u**, sol, día (de 12 horas, de sol a sol), calor; (3) **k'ak'**, bravo, comportamiento impaciente, etcétera. Con esto se enlazan **k'ak'axi, k'ak'b'es, k'ak'b'i**, embravecer(se). → **k'ak'anel** guerra, **k'ak'anum**, soldado, **k'ak'la** reprender, **k'ak'les,** insultar, **sk'ak'lesjel**, insulto, regaño. Estos tres grupos cubren aproximadamente todos los derivados y significados principales de la raíz **k'ak'.** El grupo tres muestra variantes importantes que señalan la evaluación negativa del término. El comportamiento de **k'ak',** bravo, y verbos relacionados en el lenguaje y contexto tojolabal se refieren a una experiencia histórica que, como enseñanza fundamental, se transmite hasta la fecha entre los tojolabales. La referencia es al llamado → **baldiyo**, la época anterior a la Reforma Agraria].* →conceptos: guerra - **k'ak'anel.**
- **'oj 'ajyuk k'ak'anel.** Va a haber guerra.
- **jas yuj 'ay k'ak'anel sok 'ab'al k'umal ja we'nlexita.** ¿Por qué hay conflictos y pleitos entre ustedes?

k’ak’anum. Soldado, guerrero, militar. → **k’ak’anel.**
- **spetsanil ja k’ak’anum ja b’a mejiko**. Las fuerzas armadas mexicanos, el ejército de México.

k’ak’axi. Encolerizarse, enfurecerse, ponerse bravo.
- **k’ak’axita ja ‘ajwalali yuj ja mi sk’u’an ja smoso’i.** El patrón se encolerizó porque el peón no le obedeció.
- **‘ojni k’ak’axuk ja tatali ta ‘oj ajoke ja yunin ‘ak’ixi.** El papá se va a enfurecer, si vas a robar a su hija.
- **k’ak’axita ja tan wakaxi.** El toro ya se puso bravo.

k’ak’b’es. Enojar, encolerizar, enfurecer.
- **sk’ak’b’eson ja tan lo’lanumi**. El mentiroso ese me enojó.

k’ak’b’i. Enojarse, arder, calentarse, arder de coraje.
- **k’ak’b’ita**. Ya se enojó.
- **wa xk’ak’b’i ja si’i.** La leña arde.
- **jas yuj wana k’ak’b’el.** ¿Por qué estás ardiendo de coraje?
- **‘oj k’ak’b’ukon ti b’a k’ajk’ali.** Me voy a calentar junto a las brasas.

k’ak’chan. Ciempiés *[de la clase de los myriapoda]*.

k’ak’choj, k’ak’cho. Cajchoj (comiteco). *[Literalmente, león de fuego. Es una bola de fuego que se ve en las noches moviéndose o rodando. Se dice que no hace ningún mal. En el ejido de Nuevo Vergel, Mpio. de Las Margaritas, dicen que hace muchos años que no la vieron. Oscar Bonifaz lo explica como «ser fantástico, maligno» 1999: 26].*

k’ak’la. Insultar por parte de varios, provocar por parte de varios, reprender.
- **jas yuj wa xak’ak’lawonex ja we’nlexi.** ¿Por qué me insultan ustedes?
- **mi ‘oj jk’ak’la ja jneb’umani yuj ja wa xyalawe’ ja smeranili ‘a’nima mi xak’anawex ‘oj awab’yex.** No reprenderé a mis alumnos porque dicen la verdad aunque no lo quieren escuchar.

k’ak’les. Insultar, provocar.
- **sk’ak’leson yuj ja ‘ochi ja jwakaxi ja b’a yalaji.** Me insultó porque mi ganado se metió en su milpa.
- **mok ak’ak’les wawunin ‘ak’ixi mey smul ye’na.** No provoques a tu hija. No cometío ningún delito.

k’ak’u. Sol día. → **sk’ak’u’il.**

1. Tiempo, poniente, oriente, calor, jornada.
- **‘ayxa lek k’ak’u.** Hace mucho tiempo.
- **ja k’ak’u jumasa’ jawi**. En aquellos días, en aquel tiempo.
- **ja b’a stsa’anil k’ak’u.** El último día *[en el contexto cristiano, referido al día del juicio]*.
- **ja b’a schab’il k’ak’u.** El segundo día, quiere decir, el día siguiente.
- **b’a wa xmukxi ja k’ak’u’i.** Poniente [*Literalmente, donde se pone el sol*].
- **b’a wa x’eli ja k’ak’u’i.** Oriente [*Literalmente, donde se levanta el sol*].
- **yajni ‘el jani ja k’ak’uji.** Cuando se levantó el sol.
- **wanto ‘elel k’e’ni ja k’ak’ui.** Apenas se estaba levantando el sol.
- **ja b’a kulan k’ak’u.** Al medio día.

[Esta expresión es más común que la siguiente].
- **ja b’a nalan k’ak’u**. Al medio día.
- **jas k’ak’uji.** ¿Qué día?
- **jel ja k’ak’u’i.** Hace mucho calor (por el sol).
- **jel xyab’ k’ak’u.** Aguanta mucho sol.
- **jelxa kom yok ja k’ak’u ti b’a disyembre.** Los días son muyu cortos en diciembre.
- **najat yok k’ak’u.** Los días son largos.
- **jujune kak’u ‘a’tel.** Cada jornada.
- **k’ak’u ‘a’kwal.** Día y noche. *[El día va de sol a sol. No es de 24 horas. Para un día de 24 horas hay que decir **jun k’ak’u sok jun ‘a’kwal**, es decir, un día y una noche → abajo «horas del día» → **‘ora**].* Por eso se dice:
- **chab’ k’ak’u sok chab’ ‘a’kwal.** Dos días y dos noches *[corresponde a 48 horas].*
- **chab’ ‘oxexta k’ak’u.** Pocos días, poco tiempo.
- **k’ak’u k’ak’u.** Todos los días, diario.
- **ja b’a sat k’ak’u ‘oj ‘a’tijukotikon.** Trabajaremos durante el día/las horas del día.
- **mini jas yala ja k’ak’u jumasa’ jawi.** No dijo nada en aquellos días.
- **swaw k’ak’u.** Padre del día, es decir, el sol *[contexto religioso maya].*
- **wan ch’akel k’ak’u.** Eclipse del sol *[literalmente, se está acabando el sol].*
- **wanukto xana’a ja k’ak’u ‘iti ja jastik yi’oj ja stsamalili.** Ojalá supieras este día las cosas que traen la paz.
- **ts’elanxa k’ak’u.** La tarde *[literalmente, el sol está inclinado ya].*
- **x’el k’ak’u.** Día siguiente.
- **yajni wa x’och ja k’ak’u’i.** Cuando se mete el sol.

2. Las horas del día. *[En lugar de las «horas» que también se usan, mencionamos en lo siguiente las expresiones correspondientes sin usar el término → **‘ora**, palabra adoptada del español. La hora es una medida impuesta al tiempo por los hombres. No hay medida de tiempo aplicada al día o la noche que los dividiera en secciones iguales. Puesto que las otras medidas temporales, usados por los tojolabales, se derivan de lo que la «naturaleza» proporciona, la misma naturaleza no proporciona tales medidas a los tojolabales. Al imponer medidas al tiempo, surge la impresión de que el tiempo está a nuestra disposición, idea radicalmente opuesta a la cosmovisión tojolabal. Los tojolabales, si no emplean el reloj, disponen de otra manera para señalar las «estaciones» del día. Por ejemplo, si preguntamos, a qué hora nos reuniremos, la respuesta es que el preguntado levanta el brazo para señalar la posición del sol. Es decir, se espacializa el tiempo al indicar el lugar del sol en un tiempo determinado. La espacialización se amplía al referirse al este y oeste. El este se·»localiza» donde salió el sol,*

‘elta ka’k’u *y el oeste donde se metió el sol,* ***‘ochta k’ak’u.*** *Las entradas que siguen amplían la espacialización del tiempo que, en palabras metafóricas se mueve como «los caballitos», quiere decir, como un carrusel en las ferias. Al explicarlo se dice* ***wa su’chi ja yal kawuji****, los caballitos dan vuelta, y así, evidentemente, se entiende el movimiento del tiempo. Otra vez observamos la espacialización del tiempo que se explica por el movimiento cíclico. El «espacio temporal», si se permite la palabra se extiende de modo multidireccional, de ciclo veintenal a ciclo veintenal y no de modo unidireccional como se extienden los sistemas temporal y númerico en la sociedad dominante. La espacialización del tiempo, finalmente, orientan a los tojolabales en la realidad local que viven. Siempre saben dónde están ubicados. Las direcciones de este y oeste se aprenden, por la salida y metida del sol. El aprendizaje de derecha e izquierda, en cambio, es más complicado. Si se dice* ***swa’el jk’ab’tik****, mano derecho, es decir, la mano con la cual se come, los surderos se confunden. Por lo tanto, Lourdes de León (2001: 99-124) afirma que los niños tzotziles de Zinacantán hablan y se orientan de modo geocéntrico a diferencia de los niños europeos que, al aprender primero derecha e izquierda, hablan y se orientan de modo egocéntrico.Se contraponen, pues, la tierra versus el yo como punto de partida para orientarse en la realidad. La espacialidad tojolabal, sin embargo, tiene una especificación adicional a lo geocéntrico. Porque al referirse de modo particular a otros habla «de al frente de alguien», no de mí. Se dice* ***ja b’a sti’ sat,*** *quiere decir, «a la boca de su ojo». En este caso, no es el ego o yo, ni solamente el mundo orientador este-oeste, sino que es el mundo del* NOSOTROS → ***ke’ntik,*** *donde estamos los unos frente a otros. En este sentido y a nuestro jucio, la orientación nos parece, si se permite la palabra, nosotro-céntrico. Al enfatizar el* NOSOTROS*, subrayamos que el mismo* NOSOTROS *no se refiere sólo a los humanos sino a todo lo que viva en el cosmos. Nos parece que esta orientación, finalmente, está presente también al señalar la «estación» del día con el brazo. Es la estación que vale para todos nosotros].*

- **‘ojxa ‘eluk ja k’ak’u’i.** Ya va a salir el sol.
- **wanxa ‘elel ja k’ak’u’i.** Ya está saliendo el sol.
- **‘elta k’ak’u.** Salió el sol.
- **cha’anxa ‘ay ja k’ak’u’i.** El sol ya está alto. [*Con el brazo se señala la altura para cualquier «hora» del día*].
- **‘ojxa kujlajuk ja k’ak’u’i.** Ya va a ser mediodía, ya se va a sentar el sol.
- **kulan k’ak’u.** Medio día.
- **ts’elanxa k’ak’u.** Ya está

inclinado el sol.

- **‘ochta ka’k’u manto jechel ‘oj ‘eluk.** Ya se metió el sol. Saldrá mañana.

k’ak’u’axi. Amanecer.

k’ak’ub’i. Amanecer.

- **k’ak’ub’ita.** Ya amaneció.

k’al. Pañal.

- **‘oj sb’ech’ sok sk’ala ja yalatsi.** Envolvió a su nene en pañales.

k’ala. Acercarse y tocar cuerpo a cuerpo. → **k’alani.**

k’alajil. Tallo.

- **sk’alajil pix.** Tallo del tomate.

k’alan. Al lado, apoyarse. → **k’achan.**

- **jel k’alan ‘ay sb’aj.** Está al lado.
- **k’alan ‘ayon awuj.** Estoy a tu lado.
- **wajyon k’alan ti b’a sti’ na’its.** Me apoyé en la puerta.
- **k’alanon ‘ek’e ja b’a te’ b’a ‘oj kile ja chakal chej.** Me apoyé en el árbol para ver el venado cabrito.

k’alani. Tocarse (cuerpo a cuerpo), apoyarse. **k’achani**

- **k’alaniyon awuj.** Te toqué, me apoyé en ti.

k’an, k’anal. Amarillo, rubio, color de milpa.

- **mi k’anuk.** No es amarillo.
- **k’anal nichim.** Flor amarilla.
- **k’an ja yolomi.** Su cabello es rubio.
- **k’anxa ja ‘iximi.** El máiz ya está de color de milpa. *[Es decir, la tapisca se acerca].*
- **sk’anal nolob’.** Yema de huevo.
- **k’anal lukum.** Especie de serpiente no venenosa. *[Literalmente, panza amarilla].*
- **k’anal ‘ojol.** Hueso amarillo de una clase de duraznos.

k’ana.

1. Faltar, querer, amar.

- **‘ayto sk’ana.** Todavía falta.
- **jk’an mok jk’antikon.** Queramos o no queramos.
- **kechan sk’ana ja kajpe’i.** Sólo falta el café.
- **mi sk’anawon ja ‘ak’ixi.** No me ama la muchacha.
- **sk’anato jun ‘ora b’a jwa’eltik.** Una hora antes de la comida.
- **sk’anto dyos.** Gracias a Dios.
- **wan ma xak’ana ‘oj jijlan.** ¿Quieres descansar?
- **wa xk’anawa.** Te quiero.
- **wa sk’ana ‘oj yale.** Quiere decir.
- **wa sk’ana jun may.** Echa de menos un cigarro.
- **wa sk’ana ‘oj ‘ochuk ja b’a koperatiba.** Es su voluntad ingresar en la cooperativa.
- **chamta ja ma’tik wa sk’ana ‘oj smil-’e’ ‘ajyi.** Murieron los que quisieron matarlo.
- **wa sk’ana ‘ajyi ‘oj sjip kani ch’ab’an ti’ ‘ab’al ja sche’umi.** Quería abandonar a su esposa en secreto.
- **mi xk’ana jmajtan.** No quiero regalos. *[El texto tojolabal dice «mis regalos», porque el regalo es de la persona que lo recibe y no de la persona que lo regala. Se despoja, pues, al donante de lo que regala y así nunca tiene razón de presumir a base de su donativo].*
- **k’ana spatulab’il ak’ujol ab’ajex ja apetsanilex.** Salúdense todos ustedes los unos a los otros.

2. **k’ana yi’.**

- **jel jk’ana yi’.** Le pedí mucho.
- **jk’anatik jk’anatik yi’ b’a ‘oj ya’ ki’tik ja slu’um ja pinka’i.** Exigimos que nos dieran la tierra

de la finca. *[La repetición de **jk'anatik** se hace por razones de énfasis. De ahí se traduce «exigimos»].*

- **'oj jk'anatik yi' ja dyosi.** ¡Dios quiera!
- **wa xk'ana awi' 'oj anuke ja kecheji.** Te ruego que me afiles el hacha.
- **wa xk'anatik yi' ja agrarya ja jlu'umtiki.** Solicitamos nuestra tierra de la Agraria.
- **wa xk'anji ki' ts'akatal.** Me ruegan.
- **yajni la'ochyex ja b'a yoj na'itsi k'anawik yi'le' ja sak'anile'i.** Cuando entren en una casa piden la vida para ellos *[es decir, salúdenlos. Así se dice «saludar» en el texto griego que aquí se traduce. En tojolabal el saludar se explicita en el sentido de desearles la vida].*
- **'oj ak'an ki' jts'akatal.** Me pedirás un favor, me adorarás. *[Contexto cristiano. Literalmente, «me pediras mi gracia»].*
- **'oj jk'antikon yi' sts'akatal ja dyosi.** Vamos a adorarlo, darle gracias a dios, bendecirlo. *[Contexto cristiano].*
- **ya'a kajan ja sk'ab'i b'a 'oj sk'an yi' sts'akatal.** Les impuso las manos para bendecirlos. *[Contexto cristiano].*
- **ti sk'ana yi' sts'akatal ja dyosi.** Le pidió la gracia de Dios (sobre la comida), bendijo (la comida). *[Contexto cristiano].*
- **wa xk'ana awi' ts'akatal mi 'oj b'ob' kuj 'oj jmojtaya.** Te pido disculpas, no podré acompañarte.

3. **k'anxi kuj**

- **ja jastik wa xk'anxi yujil.** Las cosas que quiere.
- **mi xk'anxi kuj.** No tengo ganas.
- **mi ma xkanxi awuj.** ¿No tienes ganas?
- **ja sk'anjel kujtik.** Nuestra solicitud.
- **ta mi lawa'tik mini jas wa sk'ana kujtik. ta wan k'a lawa'tik mi 'oj pojxuk kujtik.** Si no comemos, nada nos hace falta. Si comemos, nada nos sobrará.

4. **k'anta kila.**

- **k'anta kila mi kila.**No le hice caso.
- **k'anta awila mi awila.** No le hiciste caso.
- **k'anta yila mi yila.** No le hizo caso.

5. **k'anta yab'i mi yab'i.** No le contestó nada.

k'anakontrobusyon. Colector de impuestos, recaudador.

k'anak'oyte'. Especie de árbol no identificado. *[Crece en la tierra caliente. Al parecer no es el canacoité (Bravaisia integerrima Standl, Acantáceas) según la descripción dada por Faustino Miranda, vol 1 1975: 197. El árbol tiene flores amarillas, es alto y las raíces están dentro de la tierra. El árbol no tiene uso alguno].*

k'anal. Estrella.

- **k'analaltik.** Constelación.
- **wa xk'onk'oni ja k'anali.** Las estrellas caen.
- **sk'oy k'anal.** Estrella fugaz. *[Estas estrellas también se identifican con pedazos pequeños de piedras negras espejadas, obsidiana].* → **k'oy**

→ **sk'oy** → **sk'oy k'anal.**
- **ja sb'i'il chab' 'oxe k'anal.** Los nombres de algunas estrellas.
- **chiwan k'anal.** Cruz del Sur.
- **'ixaw.** Luna.
- **jwawtik.** Sol. *[Nombre antiguo y religioso. Puede traducirse como «nuestro gran padre»].*
- **'ayxa smesa ja jwawtiki.** El sol tiene aureola. *[Se entiende como señal de que va a llover sin saber cuándo].*
- **k'ak'u.** Sol.
- **niwan k'anal.** Venus. Lucero del Alba.
- **sat chej b'a k'ul cha'an.** Ojo de Venado. *[Constelación estelar no identificada].*
- **sb'ej che'e.** Vía láctea.
- **xanab' k'anal.** Siete Cabrillas, pléyades.

k'analani. Estar en sazón. *[Literalmente, estar amarillo porque éste es el color del maíz que se va a tapiscar pronto. Es de observar que se deriva de **k'an, k'anal** amarillo. La forma larga de **k'anal** es idéntica con **k'anal**, estrella. Porque ésta también se deriva del color **k'an.** De este modo se explican las entradas que siguen que se derivan de **k'an, k'anal** el color o de **k'anal** estrella].*
- **k'analani 'oche chenek'.** Los frijoles estuvieron en sazón.

k'analanum. El que va a las estrellas, astronauta. *[Es un neologismo formado según la reglas de la formación de palabras. El punto de partida es **k'anal**, estrella, probablemente compuesto de **k'an**, amarillo, al cual se agrega el sufijo generalizador **-al**. **k'anal** se puede referir a cualquier estrella o planeta. Con el afijo verbalizador **-ani** quiere decir «ir al lugar señalado por el sustantivo», en este caso el **k'anal.** De la misma manera se forma, por ejemplo, **chonab'ani,** ir a **chonab'**/ciudad/Comitán. Del verbo señalado se forma un sustantivo al añadir el sufijo **-um.** Por eso, el **chonab'anum** es la persona que va a **chonab'**/ ciudad, y, por consiguiente, el **k'analanum** es la persona que va a una estrella, es decir, el astronauta].*

k'analnichte'. Especie de bejuco no identificado. Tiene flores amarillas. Crece en el Mpio. de Altamirano.

k'anatak'in. Limosnero. *[La persona que pide dinero].*

k'anaxi. Amarillear, ponerse amarillo, pintarse de amarillo.
- **wa xk'anaxi ja lima'i.** La lima amarillea.
- **kan'axita ja snaj ja 'ajwalali.** La casa del patrón se pintó de amarilla.

k'anb'es. Pintar de amarillo.
- **sk'anb'es ja sch'ati.** Pintó de amarillo su cama.

k'anb'i. Ponerse amarillo, estar en sazón.
- **k'anb'i ja jmoji yuj ja chameli.** Mi hermano se puso amarillo por la enfermedad.
- **wanxa xk'anb'i ja 'iximi.** El maíz ya está en sazón.

k'anchajchaj. Amarillo de muchas cosas. →**'elawal.**

k'anchay. Especie de hongos comestilibles.
- **k'anchayaltik.** Muchos de estos hongos.

k'anipil ts'ol. Flor de calabaza, canip/

canipe (comiteco).

k’anjo’om. Especie de avispas → **‘ako.**

k’ankankan. Amarillísimo, muy amarillo. → **‘elawal.**

k’ankantik. Anaranjado. → **‘elawal.**

k’ank’oni. Codiciar.

- **jel xk’ank’oni ja jk’ujoltiki.** Nuestro corazón codicia mucho.

k’ank’osk’os. Amarillo de muchas cosas. → **‘elawal.**

k’ansajkay. Especie de avispas. → **ako.**

k’antaj. Cantaj (comiteco). *[Pinus tenuifolia Benth.].*

k’antala’an. Querer muchas veces, solicitar muchas veces.

- **jk’antala’antik yi’le’ ja jlu’umtiki. mito xya’awe’ ki’tik.** Muchas veces solicitamos nuestras tierras. Todavía no nos las dan.

k’ante’. Yema de huevo *[nombre de árbol: Mahonia chiapensis Lundell].*

k’antimtim. Ocre, trigueño. → **‘elawal.**

k’antselaw (regional). Relámpago → **sansewal** → **tsantselaw.**

k’antsewal (regional). Relámpago → **sansewal** → **tsantselaw.**

k’antsit. Especie de abejas, en tojolabal «señorita». → **chajnul.**

k’antsuj. Cantzu (comiteco), especie de hongos comestibles de color amarillo.

k’anuman. El que pide una cooperación de cada uno en la comunidad para algo de interés común, peticionario, peticionaria, petiocionante, solicitador, solicitadora.

k’anwaj ‘ixim. Maíz amarillo.

k’anwanel. Pedida.

- **ja ‘oxe k’anwaneli ‘oxe bokado.** Las tres pedidas requieren tres regalos → **ch’o’ta.**

k’anwani. Pedir la mano. → **ch’o’ta.**

k’anwanum. El que pide la mano → **ch’o’ta.**

k’anxi. Interesarse, tener gana, afanarse, gustar,estar harto.

- **jas ma yuj mixa xk’anxi awuj.** ¿Por qué ya no te interesa?
- **jel xk’anxi yuj ja ts’eb’aneli.** Tiene mucha gana de cantar.
- **wa xk’anxi kujtik ja jlekilaltiki.** Nos afanamos por la sociedad justa.
- **xk’anxi yuj ja cha’neli.** Le gusta bailar.
- **mixa xk’anxi kuj ja chonab’aneli.** Estoy harto de ir a Comitán. *[La forma **k’anxi** se deriva del verbo **k’ana** y representa la voz vivencial-impersonal. Es decir, corresponde a «se quiere» y el sujeto se expresa por el pronombre **kuj, awuj, yuj** etc., que señala el origen del querer].*

k’an’ajaw. Oriol, oropéndola, canajau (comiteco) *[Oriolus galbula. Es un pájaro pequeño de color de oro]..*

k’apa. Ofrecer, comprometerse, sugerir, proponer, prometer.

- **sk’apa nolob’ b’a ‘oj schone.** Ofreció huevos para venderlos.
- **jk’apata jb’ajtik b’a ya’teltajel ja jkomontiki.** Nos comprometimos para servir a nuestra comunidad.
- **‘oj sk’ape chikan jastal xchi’ ja sk’ujoli.** Va a sugerir según dice su corazón. *[Quiere decir: va a sugerir lo que piensa].*
- **‘oj jk’aptik jun b’ej.** Vamos a proponer un camino.
- **jel lek wa xyala. wa sk’apa ki’tik jel ja jastiki sok k’umal yujxta lom k’umalni’a.** Habla

bonito. Nos promete muchas cosas con palabras pero son palabras vacías.

k’aptala’an. Ofrecer muchas cosas.

- **sk’aptala’an ja sb’olmale’i.** Ofreció sus mercancías de trueque.

k’apuman. Oferente, ofrecedor, ofrecedora.

k’apwani. Ofrecer.

k’apwanum. Oferente, ofrecedor.

k’asak’. Una clase de piedra medicinal. *[Es blanca, liviana y de buen sabor. Se utiliza contra las agruras. Se come entero.* → ***lo’o,*** *es decir, como comer frutas o cosas suaves) o se roe,* ***nesa****. Se considera templada].*

k’asak’an. Comer **k’asak’.**

k’asan. Grande (de testítulos).

- **k’asan ja sb’ak’ ja swaw chitami.** Los tésticulos grandes del verraco.

k’asanaxi. Desarrollarse (de los testículos).

- **mi xk’asanaxi ja sb’ak’i.** No se desarrollan sus testículos.
- **b’asanb’i.** Desarrollarse (de los trestículos).

k’ask’ayat. Tipo de avispas del género de los pompílidos*[Pepsis sp.]*

- **wa smila ‘am ja k’ask’ayati.** Esta avispa mata arañas *[es decir la araña velluda o yerba].*

k’ask’ayate → **k’ask’ayat.**

k’atan. Horizontal, plano, recto, alba.

- **k’atan ‘ay ja choli.** La línea es horizontal.
- **k’atan chol.** Surco corto que forma un ánglo recto con el surco largo.
- **k’atan ‘ek’e.** Está en posición horizontal.
- **k’atan ‘ay ja lu’umi.** El terreno es plano.
- **k’atanxa** (regional). Alba, aurora.
- **k’atanxta jle’a ja jwakaxi.** Por todos lados busqué el ganado mío.

k’atantela. Tomar en los brazos.

- **sk’atantela ja ‘alats ja ‘ixuki.** La mujer tomó en los brazos a la nena.

k’atni. Calentarse.

- **k’atnan.** Caliéntate.
- **ja b’a sti’ k’ak’ wan k’atnel ja ‘ixuk winik jumasai.** Delante del fuego está calentándose la gente.

k’atpujel (regional)**.** Alba, aurora.

- **wanxa k’atpujel.** Ya es el alba.

k’atpuji. Clarear.

- **k’atpujita ja satk’inali. ‘ojxa k’e’kotik.** El cielo clareó ya. Vamos a levantarnos.

k’atpujil (regional)**.** Alba, aurora.

k’atpuk (regional)**.** Es el alba.

k’atsan. Cabal.

k’atsk’uni. Carcomerse, estar adolorido.

- **k’atsk’unita ja k’a’ani.** El banco ya se carcomeó.
- **wa lak’atsk’uniyon yuj ja b’ejyeli.** Estoy adolorido por el caminar.

kau. Día → **k’ak’u** → **k’a’u.**

k’awa (regional)**.** Moler (café).

- **sk’awa ja kajpe’i.** Molió el café.

k’awel. Traer agua. → **kuchu ja’.**

- **‘oj wajtik k’awel.** Vamos a traer agua.

k’awelani. Traer agua.

- **k’awelaniyon.** Traje agua.

k’awelanum. Cargador de agua, aguador.

k’awk’uni. Ronzar, ronchar.

- **wa xk’awk’uni ja k’oxoxi.** La tostada ronza.
- **wa xk’awk’uni ja gayeta’i.** Las galletas ronchan.

k’ax. Lado opuesto, allende, cash *[comiteco. Así se llama un*

poblado al este de Comitán, al otro lado del río].

- **k'ax ja'.** Lado opuesto del río.
- **k'ax lado b'a niwan ja'.** Allende el rio.
- **k'ax kolonya ja wanaji.** Tu casa está en el lado opuesto de la colonia.
- **sk'ax chonab' ja snaji.** Su caso está en el lado opuesto de Comitán.
- **k'ax'uk'um.** Cashujum (comiteco), «de aquel lado de la zanja». *[Oscar Bonifaz 1999: 27].*

k'e' (1). Empieza. *[Verbo auxiliar, antecede al verbo principal. Tiene función incoativa].* → **k'e'i.**

- **ti k'e' 'ochuk ja cham sk'ujoli.** Empezó a preocuparse.
- **tixa k'e' snuts 'ela ja chonajastiki.** Entonces empieza a correr a los vendedores.
- **ja k'ak'u 'it k'e' jneb'tikon ja tojol 'ab'ali.** Hoy vamos a empezar a aprender el tojolabal.
- **jakta sk'ak'u'il k'e' jtsomtik ja kiptiki k'e' jle'tik jas chi' ja jk'ujoltiki yuj ja mini 'oj skoltayotik ja mandaramuma mini cho ja niwak k'epumana..** Llegó el tiempo que empecemos a juntar nuestras fuerzas a buscar qué pensamos porque el gobierno no nos ayuda en nada, tampoco los jueces de la suprema corte.
- **ti k'e' stul yab'altajel 'ek'e ja chonab' jumasa'.** Entonces comenzó a criticar a los poblados.
- **ja ye'nle'i k'e' sk'an'e' yi'.** Ellos empezaron a pedirle.
- **yuj ja wamojtayonex 'ek'e ja yora k'e' jtule ja ka'teli.** Porque me acompañaron desde que empecé mi trabajo *[es decir, desde el principio].*
- **'ojxa cha k'e' jtule.** También voy a seguir.
- **tixa k'e' k'e'.** Ya subió

k'e' (2). Hacia arriba. *[Posicional, sigue al verbo principal].* → **k'e'i.**

- **ti sk'ela k'e'e ja satk'inali.** Miró arriba al cielo.
- **yajni 'el k'e'ni ja 'iximi.** Cuando creció (hacia arriba) el maíz.

k'e'e. Arriba

- **'at k'e'e.** ¡Escucha, allá arriba!
- **'it k'e'e.** Allá arriba (está lejos, pero ya se ve).
- **tey k'e'e.** Ahí arriba está.
- **ti k'e'e.** Ahí arriba (está cerca, pero no se ve aún).

k'e'el. Arriba, caro, costoso, regateo, superior.

- **k'e'el k'inal.** Cuesta arriba.
- **k'e'el ja sts'akol ja b'olmali.** La mercancía es cara.
- **'oj k'atik k'e'el ko'el.** Vamos a regatear.
- **sk'ulane' k'e'el ko'el.** Regatearon.
- **mi k'e'eluk ja stsak'ol ja wexali.** El calzón no es costoso.
- **k'e'el sts'ujmil jti'tik.** Labio superior.
- **ti kan k'e'el.** Está arriba.

k'e'en. Cueva, hoyo, tumba, guarida. → **sk'ejnal.**

- **k'e'en chawal.** Cueva chawal. *[Es el nombre de una cueva arriba de la colonia **ch'ib'tik**, mpio. autónomo Vicente Guerrero].*
- **ja k'e'eni b'a wa x'och ja 'oyi.** Los hoyos donde se meten los horcones.
- **sk'e'en chamwinik.** Tumba de un muerto.

- **ja sk’e’en ja ‘iboyi.** La guarida del armadillo.

k’e’enaxi. Excavarse.

- **k’e’enaxita ja lu’umi.** Ya se excavó la tierra.

k’e’enb’i. Excavarse.

- **‘ojto k’e’enb’uk. Se va a excavar aún.**

k’e’i. Subir, erigir, al principio, comenzar, madrugar, sollozar, aumentar, armarse, montar, incorporarse, levantarse, subir el doble, tener, seguir, incrementar.

- **k’e’i b’a wits.** Subió al cerro.
- **wa xya’a k’e’uk ja snaji.** Erige su casa.
- **b’a wa xk’e’i jujune cholal**. Al principio de cada surco, donde empieza cada surco.
- **‘oj k’e’kotik sok ja ka’teltiki**. Empecemos con nuestro trabajo.
- **jel xk’e’i ja sts’akol ja ‘iximi.** El precio del maíz subió mucho.
- **k’e’i ja sts’akol ja ‘askali.** El precio de la panela aumentó.
- **k’e’i sajto lek.** Madrugó, se levantó bien temprano.
- **k’e’ sni’ sk’ujol.** Sollozó.
- **k’e’ta pleto.** Se armó una riña.
- **k’e’ya b’a kawu.** Montaste a caballo.
- **k’e’yon tek’an.** Me levanté.
- **mi xb’ob’ k’e’kon.** No puedo levantarme.
- **k’e’yonta kulan.** Ya me incorporé.
- **k’e’ta mas snalan ja sts’akoli.** El precio subió el doble.
- **k’e’ta stul b’ejyel.** Empezó a caminar.
- **‘oj k’e’uk ja jeltiki.** Vamos a tener debe.
- **‘ojxa k’e’uk ja ya’teltajel ja kalajtiki.** Ya comenzaremos a trabajar nuestra milpa.
- **tixa k’e’a.** Ya subió.
- **yajni xk’e’ye’ jani.** Cuando se levantan.
- **ya’a k’e’uk ja sts’akol ja smoso’i.** Incrementó el salario de su peón.
- **ti k’e’ye’ jun k’umala ye’nle’ita’a.** Entonces empezaron a platicar entre ellos.
- **‘ojni k’e’uk b’a mixa ‘oj waj yujkesjuk.** Seguro se levantará para que ya no le molesten.
- **mi ‘oj k’e’uk k’umal mi ‘oj ch’eleluk k’umal.** No peleará tampoco gritará.

k’e’n. Para acá. *[El lugar del que habla es más alto. Por lo tanto, la palabra puede significar «hacia arriba» o «desde abajo». En español no se suele traducir].*

- **jipa k’e’ni.** Arrójalo (para acá).
- **jul k’e’n awuj.** Llegaste (acá desde abajo).
- **ka’axa ‘i’aj k’e’ni ja ja’i.** Vete, trae el agua (acá desde abajo hacia arriba donde estoy).
- **lika k’e’ni.** Levántalo.
- **wa x’el k’e’ni ja kawuji ti b’a maka’.** El caballo brinca sobre el cerco.
- **xchi’ k’e’n ja ramiro’i.** Dijo Ramiro.
- **xchi’ k’e’ni.** Dijo.
- **i’aj k’e’ni.** Tráelo acá.
- **yajni ‘el k’e’ni ja ‘iximi.** Cuando sale (hacia arriba) el maíz.
- **wanto ‘elel k’e’ni ja k’ak’u’i.** Cuando apenas estaba saliendo (hacia arriba) el sol.

k’e’na. Despreciar, chiflar.

- **wa sk’e’nayotik.** Nos desprecia.

- **sk’e’naye’ ja pilalu’umi.** Chiflaron al ingeniero agronómo.

k’e’nani. Burlarse, mofarse.
- **jas ma yuj wa lak’e’nani kuj.** ¿Por qué te burlas de mí?

k’e’nanum. Burlón, cínico, mordaz.

k’e’ub’. Escalera.

k’e’ub’an → k’ejlub’an.

k’e’um. La persona que sube.
- **ti k’e’um ja b’a niwan wits**. Entonce sube al cerro grande.
- **k’e’um kawu.** Jinete, el que está montado a caballo.

k’eb’a. Regalar, sacrificar.
- **sk’eb’a yi’ ja juna’i**. Le regaló la falda.
- **sk’eb’a ja stak’ini b’a ‘oj ya’ ‘elkotik preso**.Sacrificó su dinero para sacarnos de la cácrcel

k’eb’tala’an. Regalar muchas cosas.

k’eb’ub’al. Regalado, gratis, de balde-
- **k’eb’ub’al ja wa’eli**. La comida es gratis.
- **mi k’eb’ub’aluk ja jijlub’i.** La posada no es de balde.
- **mi k’eb’ub’aluk ja jlekilaltiki. t’ilan ‘oj jb’ajtik.** La sociedad justa no se nos regala. Tenemos que conquistarla.

k’eb’wani. Regalar.
- **wa xk’anxi yuj ja k’eb’waneli**. Le gusta regalar.

keb’wanum. Regalador, regaladora, dadivoso, dadivosa.

k’echa. Cargar (en el hombro).
- **sk’echa b’a tejlub’ jun te’.** Carga un árbol en el hombro.

k’echtala’an. Cargar en los hombros muchas cosas/muchas veces.

k’echuman. Cargador (de árboles o tubos).

k’echwani. Cargar (en el hombro).
- **wan k’echwanel.** Está cargando

k’echwanum. Cargador (de árboles o tubos).

k’ejlub’. Escalera.

k’ejlub’an. Probar un árbol(para ver si sirve de escalera).
- **sk’ejlub’an ja te’i.** Probaron el árbol (para ver si sirve de escalera).

k’ejlub’ te’. Escalera.

k’ejnal. Sepulcro, tumba, hoyo.
- **sk’ejnal chamel winik.** Tumba del difunto.
- **wa xyalawe’. ta ‘oj wajuk ‘ok’el ja b’a sk’ejnali ja chamel winiki.** Pensaron que iba a llorar en el sepulcro del muerto.
- **sk’ejnal lo’b’al.** Hoyo para plantar un guineo (plátano).

k’ejnalan. Cavar.
- **sk’ejnalan ja lu’umi b’a smukulab’il.** Cavaron la tierra para una tumba.

k’ela. Mirar, cuidado, fijarse, observar, supervisar, juzgar.
- **k’ela.** ¡Mira!
- **kechan sk’ela kan lek.** Sólo lo miró y lo dejó.
- **k’ela ab’aj.** Cuidado.
- **k’ela awil. julyata.** ¡Mira, llegaste!
- **k’ela awil = k’ela awile.** *¡Mira! [Siempre se refiere al singular].*
- **k’ela awil’ex jitsanex ja we’nlexi.** ¡Miren, ustedes son muchos!
- **k’ela awil’ex.** ¡Fíjense!
- **sk’ela k’e’ b’a satk’inal.** Miró arriba al cielo.
- **jasunk’a ja’ waj ak’el’exi.** ¿Qué fueron a mirar ustedes?
- **la’ jk’eltik.** Miremos.
- **mi xk’ela jb’ajtik lek.** Chocamos (porque no nos fijamos).
- **‘oj jk’eltik ja stak’in ja**

jkoperatibatiki. Controlaremos el dinero de nuestra cooperativa.
- **‘oj jk’eltik lek ja ‘elk’anumi.** No vamos a perder de vista al ladrón.
- **sk’ela k’ub’an.** Miró de cerca.
- **wa xk’ela jb’ajtik lek.** Nos entendemos bien.
- **ja mardomo wa sk’ela ja ‘a’teli.** Supervisa el trabajo el mayordomo.
- **‘oj sk’ele ja ma’tik lek ‘aye’ sok ja ma’tik mi lekuk ‘aye’.** Juzgará a los buenos y a los malos.
- **mok ma’ ak’el yi’ ja sati.** No tomas en consideración la posición de nadie. [*En el sentido de que «no haces acuerdos de cúpula». Es del contexto cristiano].*

k’elan. Desesperado, mira, esperar con ansia.
- **kan k’elan.** Está desesperado.
- **k’elan jakanon.** Estoy a la mira.
- **k’elanon jsat ja wakumare’i.** Espero con ansia a mi esposa.
- **k’elan jsatikon ja jmojtikoni.** Esperamos con ansia a nuestros hermanos.

k’elk’elpatik ‘ay. Mirar atrás.
- **k’elk’elpatik ‘ayon yuj wanon xiwel. wa xk’ela jas ‘ora ‘oj ‘el jule ja ma’ wa snutsuwon.** Miro atrás por miedo. Miro cuándo vendrá el que me persigue.

k’elsatin. Mirar a alguien sin decirle lo que uno piensa.
- **wa sk’elsationon.** Me mira sin decirme lo que piensa.
- **wa xk’elsatin jb’ajtik.** Nos miramos sin decirnos lo que pensamos.

k’eltala’an. Mirar por todos lados.
- **sk’eltala’an jun swakax.** Miró por todos lados dónde se fue uno de su ganado.

k’eltes. Mirar a alguien sin decirle lo que uno piensa.
- **wa xk’eltesa.** Te miro sin decirte lo que pienso.

k’elub’ satali. Espejo.

k’eluman. Supervisor, presidente, juez. → **k’epuman, jwes.**
- **ja k’eluman ja ‘a’tijum jumasa’i.** El supervisor de los trabajadores.
- **yuj ja ye’ni ja k’eluman ja b’a toj leki ja b’a spetsanil. jach’ wa xyala yujxta mi xkilatik ja ke’ntiki.** Él es el juez justo para todos. Así piensa él, pero no lo vemos nosotros.
- **ja b’a jkomontik jumasa’ ja k’eluman kujtiki mandar ‘ay kujtik.** En nuestras comunidades nuestros presidentes son mandados por nosotros.

k’elwani. Mirar, supervisar → **k’ela.**
- **kechan wan k’elwanel.** Sólo está mirando.
- **‘oj ma k’elwanuk ja mardomo’i.** ¿Va a supervisar el mayordomo?

k’elwanum. Supervisor, presidente, juez. → **k’eluman.**
- **‘oj jtsa’tik jun k’elwanum b’a ‘oj jlaj jb’ajtik lek ja b’a komon ‘a’teli.** Elegiremos a un presidente para que nos organicemos bien en el trabajo colectivo.
- **‘oj ma makunuk kujtik ja k’elwanumi ta ‘oj jlaj jb’ajtik lek.** ¿Nos es útil un supervisor si nos ponemos bien de acuerdo?
- **jun lekil k’elwanum t’ilan ‘oj skis ja ‘indyo jumasa’i.** Un buen juez tiene que respetar a los indios.

k’epa. Repartir. *[Es decir, cosas divisibles como la tierra, el maíz, frutas], dividir, distribuir, partir.* → **puku.**
- **sk’epa ja lu’um ja pilalu’umi.** El

ingeniero agrónomo repartió la tierra.

- **lajan lajan 'oj jk'eptik ja kiximtiki.** Repartimos parejo nuestro maíz.
- **'oj jk'ep jb'ajktik ja lima'i.** Vamos a repartir las limas entre nosotros.
- **'oj jk'ep jb'ajtikon snalantik ja jastik sb'aji ja chamel winiki.** Vamos a partir entre nosotros y de modo parejo los bienes del difunto.

k'eptal'an. Repartir muchas cosas.

k'epuman. Repartidor, repartidora, partidor, partidora, juez, jueza.

- **k'epuman ja sju'unil ja mandaranum ja'ni ja ramiro'i.** Ramiro es el repartidor de los papeles del gobierno.
- **machunk'a sk'ulunejoni b'a 'oj 'ajyukon k'epumanil jastal un jwes amokex.** ¿Quién me ha hecho partidor *[de la herencia]* como un juez entre ustedes?

k'epwani. Repartir, partir, dividir.

- **mi sna'a k'epwanel sb'ej lek ja k'epumani.** Este juez no sabe partir de modo justo.

k'eta. Surgir, comenzar, voltear, dar vuelta.

- **k'eta jun niwan 'ab'al yuj ye'nle'ita.** Surgió una gran disputa entre ellos.
- **sk'eta ja yolomi.** Volteó la cabeza.
- **sk'eta ja sk'ab'i.** Dio vuelta a la mano.

k'etala'an. Dar muchas vuelta, voltear muchas veces.

- **sk'etala'an ja yolomi.** Volteó muchas veces la cabeza.
- **sk'etala'an jitsan 'ab'al k'umal ja b'a jkomontiki ja tan mayestro'i.** Ese maestro comenzó con muchos problemas en nuestra comunidad.

k'etan. Volteada al lado (la cabeza).

- **k'etan kani ja yolomi.** Su cabeza está volteada al lado.

k'etani. Voltearse, dar vuelta al lado.

- **k'etaniyon.** Me volteé.

k'ewal. Ganglios hinchados, queshil (comiteco).

k'ewex. Anona *[Annona scleroderma Saff.]*.

k'exan (regional)**.** Disgustado con alguien → **nechan** → **nexan.** *[En ediciones anteriores del diccionario la palabra se tradujo «enemistado» como lo hicimos con los términos **nechan** y **nexan.** Los tres vocablos se califican de (regionales), porque el significado común de **nexan** es el de «a punto de caer, precipicio», etc. Los setenta traductores del Nuevo Testamento no usaron ninguno de los tres términos regionales para referirse al enemigo y conceptos relacionados. Siempre emplearon al respecto el concepto adoptado del español → **kondra** o **kronta**. La razón parece ser, como ya lo dijo Rigoberta Menchú con respecto al quiché, su idioma, «Empezamos a emplear el término enemigos. Porque en nuestra cultura no existe un enemigo» [Elisabeth Burgos 1985: 149]. Nos parece que por la misma razón los traductores emplearon la palabra adoptada. Las traducciones para **k'exan, nechan** y **nexan** en cuanto regionales se acercan al sentido*

*de «disgustado con alguien» y como lo indica el verbo **k'exwi** enfadarse que por la raíz está relacionado con **k'exan**].*

- **k'exan 'ayon yuj ja smodo ja winiki pilan pilan 'ay.** Estoy disgustado por la manera de ser del hombre individualista.

k'exwi (regional). Enfadarse.

- **k'exwi yuj ja yu'jel trago.** Se enfadó por tomar trago.
- **k'exwi yuj ja ramiro'i.** Se enfadó con Ramiro.

k'i'i. Crecer.

- **wa xk'i'i jastal jun te'.** Crece como un árbol.
- **'ojto k'i'uk.** Todavia va a crecer
- **ti waji ja b'a yaxte' ja sb'i'il ja komoni yuj ja 'eli ja b'a k'i'i.** Se trasladó a Encino, el nombre de la comunidad, porque salió del lugar donde se habia criado.

k'i'is. Sabino, ahuehuete *[Taxodium mucranatum Ten.]*.

k'i'ix.

1. Espina, palillo del tambor.

- **'ayxa sk'i'ixil.** Le da carne de gallina.
- **'ochta k'i'ix ti b'a yok.** Se le metió una espina en el pie.
- **yajni 'el k'e'ni ja k'i'ixi.** Cuando crecen las espinas.

2. Espino, quebracho, quijish (comiteco) *[Acacia millenaria Standl.]*.

k'i'ix 'ujchum. Puerco espín *[Coendou mexicanus]*.

k'ik', k'ik'il. Negro, obscuro, color del café, malicioso, obscuridad, moreno.

- **jel k'ik' ja yolomi.** Su cabello es muy negro.
- **k'ik'xa ja 'a'kwali.** La noche ya está obscura.
- **k'ik'ni ja yelaw ja kajpe'a.** El color del café es negro, por supuesto.
- **k'ik'il k'e'en**. Cueva obscura.
- **k'ik'ya'ax.** Negro con azul o verde.
- **k'ik' 'ay ja yaltsili.** Es malicioso. *[El sentido figurado de **k'ik'**, malicioso, puede explicarse por la influencia cristiana u occidental. Porque al hablar de sí mismos dicen **k'ik' ja kelawtiki,** somos morenos/negros, del color de la tierra].*
- **ja sk'ik'ilil ja 'a'kwali.** La obscuridad de la noche.

k'ik' ja kelawtiki. Somos morenos, del color de la tierra.→ **'elawal** →**sat.**

k'ik'axi. Anochecer, obscurecerse.

- **k'ik'axita.** Ya anocheció.
- **k'ik'axi ja satk'inali.** Se obscureció el cielo.

k'ik'b'el. Obscuro.

- **k'ik'b'elxa.** Ya está obscuro.

k'ik'b'es. Pintar de negro.

k'ik'b'i. Ponerse negro, ennegrecerse, obscurecerse, llegar la noche, anochecer, apagarse, extinguirse.

- **k'ik'b'i ja tsitsi.** El aguacate se puso negro.
- **k'ik'b'i ja chamel winiki.** Se ennegreció el muerto.
- **k'ik'b'i ja b'a yoj k'e'en.** Se obscureció en la cueva.
- **k'ik'b'i k'inal.** Llegó la noche.
- **k'ik'b'ita k'ak'.** Se apagó el fuego.
- **mok wa' k'ik'b'uk ja na'itsi mas lek jamaxa ja sti' na'its.** No obscurezcas la casa. Mejor abre la puerta.

k'ik'chajchaj. Negro de muchas cosas.

→**’elawal.**

k’i’k’inal. Obscuridad. → **k’inal, lu’umk’inal, satk’inal.**

- **mok’ta b’a k’i’k’inal.** Cayó en la obscuridad.
- **jch’aka ki’ lom k’i’k’inal ja jtak’ini.** Derroché mi dinero.
- **jas yuj mi xawila yuj ma k’i’k’inal ‘aya.** ¿Por qué no ves, eres ciego?
- **lajana sok k’i’k’inal ‘aya.** Eres como si tuvieras telarañas en los ojos.
- **lajan sok k’i’k’inal ‘ayon.** Estoy en las tinieblas.
- **ka’ax jipawik kani ja b’a sts’e’el ja b’a k’i’k’inali**. Váyanse, échenlo fuera a las tinieblas *[contexto cristiano]*.
- **mok lom ale’ yi’ smul k’i’k’inal ja wamoj’alejel jumasa’.** No le busques a tus hermanos pecados de la obscuridad. *[La frase es la traducción de un texto griego. Este dice «no des falso testiomonio». Contexto cristiano]*.
- **tey ja b’a yoj k’i’k’inal.** Está en el infierno. *[Contexto cristiano]*.
- **k’ik’inalaxi.** Anochecer.
- **k’ik’inalb ‘i.** Anochecer
- Matices del color **k’ik’.** *[En algunos casos la traducción de matices diferentes coinciden en el mismo término en español. Tal vez nos faltan las palabras acertadas diferenciadas o, nuestros conocimientos de los matices en español son insuficientes. Véanse, por ejemplo, **k’ik’mukmuk**, negrísimo, y **k’ik’ts’ub’ts’ub’**, negrísimo]*.

k’i’keskes. Gris obscuro. → **‘elawal.**

k’i’kestik. Gris obscuro. → **‘elawal.**

k’ik’mukmuk. Negrísimo. → **‘elawal.**

k’ik’mukmuktik. Gris obscuro, color café, obscuro, hosco. → **‘elawal.**

k’ik’osk’os. Negro de muchas cosas. → **‘elawal.**

k’ik’sujsuj. Gris obscuro. → **‘elawal.**

k’ik’timtim. Negruzco. → **‘elawal.**

k’ik’ts’ub’ts’ub’. Negrísimo. →**elawal.**

k’ik’waj ‘ixim. Maíz morado. → **‘ixim.**

k’ik’winik. Especie de abejas. → **chajnul.**

k’ik’winikte’. Especie de árbol no identificado. *[Crece muy alto]*.

k’ik’-’ajaw. Especie de abejas → **chajnul.**

k’ila. Dorar, tostar (café, semillas).

- **sk’ila ja kajpe’i.** Doró el café.
- **‘ayto sk’ana ‘oj jk’iltik ja b’ak’ts’ol.** Todavía falta que tostemos las semillas de calabaza.

k’iltala’an. Dorar/tostar mucho.

k’ilub’ kajpe’. Comal para tostar el café.

k’iluman. Dorador, doradora, tostador, tostadora.

k’ilwani. Dorar, tostar (café o semillas)

- **ja k’ilwaneli.** La tostadura.

k’ilwanum. Dorador, doradora, tostador, tostadora.

k’ilwet. Quilete *[Lycianthes heteroclito Bitt.]*

k’ilwet kawu. Margarita rosada *[especie de una flor no identificada]*.

k’in. Fiesta, música, marimba. *[Hay varias fiestas que se celebran cada año en las comunidades, por ejemplo **k’in santo,** fiesta de los muertos, la fiesta del Santo Patrón local, encuentros intercomunitarios que, a veces, suplen las romerías de tiempos pasados, el día de las mujeres, trabajos comunales extraordinarios, por ejemplo, la construcción de un puente. Así hay muchas fiestas variadas. Para*

*una explicación pormenorizada → conceptos: **k’in**].*

- **‘ayxa k’in.** Ya hay fiesta.
- **sk’ak’u’il k’in.** Día de la fiesta.
- **‘oj ya’ ‘ok’uk ja k’ini.** Ya va a tocar/sonar la música.
- **wanxa ‘ok’el ja k’ini.** Ya se está tocando la marimba.
- **k’in krus.** Fiesta/Día de la Santa Cruz. *[La comunidad se junta y se hacen rezos en todos los lugares donde se recoge el agua. Hay una cruz en cada uno de estos lugares. Este día se celebra el 3 de mayo. Al terminar los rezos puede haber bailes, comida y alegría].*
- **k’in ninyo.** Fiesta de Navidad, día la fiesta de Navidad. *[No se celebra en muchas comunidades].*
- **k’in santo.** Todos Santos, quinsanto (comiteco), día de Todos Santos.. *[Fiesta principal del año que se celebra en la región. Se convive con los muertos. Se arreglan los camposantos. En esta fiesta se come carne, algo muy especial, casi la única vez del año. Se celebra la semana del 1º de noviembre. Las entradas a fiestas específicas muestran otra acepción de **k’in.** Es un día particular, pero sí es un día. En este significado que tiene es de importancia entender el término de **k’inal**].*

k’inal. Mundo, realidad sensible. → **k’i’k’inal** → **lu’umk’inal** → **satk’inal**. *[La palabra **k’inal** es un derivado de → **k’in** que, según observamos, se refiere a días específicos. El sufijo **-al** se explica como en otros sustantivos, por ejemplo, **wex**, calzón, **jwex**, mi calzón, pero **wexal**, calzón en general sin señalar a quien se refiere. Así existe la expresión **sya’l k’inal** que corresponde a «semana santa». En este caso ya no es un día específico en singular, sino que la referencia es a todo un tiempo particular, la «semana» santa o, el «tiempo del dolor del k’inal». La generalización, a nuestro juicio, se señala por la pluralización. Ya no es el día específico sino la extensión de un conjunto de días o, sencillamente, un tiempo. En el concepto ya no entra la referencia a fiesta y música, sino que,al parecer, predomina al concepción temporal o de un conjunto de tiempo. Para una explicación pormenorizada →* **:** Mundo – **k’inal**

*Ahora bien, a partir de esta concepción del derivado, tratamos de profundizar la comprensión de este término de **k’inal**, uno de los vocablos muy multifacéticos del tojolabal. Las entradas señalan la variedad de significados que en lo siguiente ordenaremos. Para acercarnos a la acepción que nos parece originaria, nos referimos a las entradas siguientes con verbos → 2.: **wa xkab’ k’inal**, oigo, **wa xkila k’inal**, veo. Las oraciones nos muestran que para que los sentidos del «oir» y de «ver» las acciones de los solos verbos no son suficientes. Por eso, **mi xkila k’inal** corresponde a «no veo»*

*o soy ciego. Los sentidos son orientados, pues, hacia una realidad percepctible llamada **k'inal**. Podemos llamarla mundo audible y visible. En cuanto mundo visible podemos pensar en el espacio que, sin embargo, se amplía a incluir la realidad audible. Posiblemente, desde la perspectiva tojolabal, el espacio visible comprende la realidad audible. Pero la percepción del **'ab'i** es más amplia aun y se refiere a los sentidos del saborear y olfatear. De esta manera podemos llegar a la primera conclusión, el **k'inal** representa la realidad o el mundo perceptible con los sentidos. Notamos que la referencia temporal no aparece, a no ser que lo temporal se espacializa al referirse tanto a lo visible como lo audible. La espacialización de lo temporal observamos ya en el contexto de → **k'ak'u**. Pero no hemos agotado la amplitud de lo que expresa el **k'inal**. Se agrega un giro más: **wa sna'a k'inal**, conoce el mundo, está experimentado en el mundo, tiene un juicio fundado. Es decir, el **k'inal** no se refiere solamente a aquello que los sentidos pueden abarcar, sino que se abre también a la comprensión epistemológica que representa un conocer mutuo o intersubjetivo del conocedor y aquél que se quiere conocer → **na'a.** Dicho de otro modo, no sólo estamos en el **k'inal**, sino que el mismo **k'inal** nos incluye.*

*La expresión **sna'a k'inal** tiene otra particularidad. Es un giro común y frecuente entre los tojolabales que, seguramente, para «conocer el mundo» no se han convertido en viajeros por los cinco continentes.- El conocer el mundo no nos hace turistas, sino que presupone una comprensión del mundo alcanzado por analfabetos y gentes que sepan leer y escribir. Requiere la sabiduría de entender y saber explicar la realidad que vivimos, que nos hace vivir y nos hace sufrir. Es una sabiduría que no nace entre turistas del mundo sino entre sabios que ven y entienden lo que otros no ven ni perciben. Es la sabiduría de los que se saben hijos de Nuestra Madre Tierra y no del mundo comercializado. Saben que no nos hacen falta changarros de autoempleo, sino cultivadores de la Madre que nos sostiene.*

*Dentro de la realidad sensible se explican algunas de las entradas que siguen en 1. Por ejemplo, **k'ixin k'inal**, tierra caliente, **k'atan k'inal**, terreno plano, **k'ik'b'ita k'inal**, anocheció, etcétera. Este último ejemplo ejemplifica nuevamente que la concepción de la temporalidad está presente y, por la misma razón se dice, **sakxa k'inal**¸ ya amaneció.*

*Otra dimensión se abre por los compuestos siguientes: **k'i'k'inal, lu'umk'inal,** y **satk'inal.** A primera vista*

parecen representar el mundo de la antigüedad, dividido en tres pisos: el inframundo, la tierra y el cielo. La influencia de la evangelización cristiana inculcó esta acepción por razones doctrinales, pero no bien fundada en los términos mismos. Sin meternos en las particularidades de la mitología cristiana, podemos afirmar que el ***k’i’k’inal*** *puede representar simplemente la oscuridad, las tinieblas. La expresión* ***k’ik’b’ita k’inal,*** *el* ***k’inal*** *oscureció, parece confirmar nuestra afirmación. Recordamos la acostumbrada referencia al Xibalbá, del Popol Wuj, traducido por Infierno por Ximénez (Albertina Saravia 1992: XLV). De ahí muchos intérpretes posteriores entendían y explicaban el Xibalbá como infierno o inframundo. Pero en la experiencia tojolabal, en el* ***k’i’k’inal*** *están ambulando la* ***pajkintaj****, el* ***somberon****, el* ***nejkel*** *y otros vivientes parecidos que fácilmente asignamos al mundo mítico, irreal y, por supuesto, «acientífico». Pero subrayamos que desde la perspectiva tojolabal, los seres mencionados nos encuentran en la realidad diaria que estamos viviendo aunque a menudo aparecen de noche. Pero la noche forma parte de la realidad que vivimos y las ocurrencias nocturnas, por horripilantes que sean, como por ejemplo los bombardeos nocturnos y recientes de Bagdad por los invasores anglosajones, no los asignamos al inframundo. Al avanzar al* ***lu’umk’inal*** *que solemos traducir con la tierra tenemos que hacer un concesión. El sol pertenece tanto al* ***lu’umk’inal*** *como al* ***satk’inal.*** *No hay pues, tierra sin sol ni sol sin tierra. Dicho de otro modo, el universo de tres pisos está colapsando por la concepción muy particular de los tojolabales. El mundo, el* ***k’inal*** *se puede enfocar desde aspectos diferentes, desde la oscuridad, la tierra que pisamos y el sol que nos ilumina. Para los enfoques distintos no salimos de la realidad que vemos y que nos envuelve. Hay que conceder, sin embargo, que en cuentos recogidos y contados por los tojolabales se hace referencia al inframundo. Se explica por la influencia de la sociedad dominante y por los cuentos recogidos de otras culturas. → María Rosa Palazón y otros, 1999].*

1. **che’el k’inal**. Tierra fría.
- **ch’ayan k’inal.** Tierra despoblada, desierto.
- **ko’el k’inal**. Tierra baja, hacia abajo, bajada.
- **jaman k’inal.** Al aire libre.
- **k’ak’al k’inal.** Tierra caliente.
- **k’atan k’inal.** Tierra horizontal, terreno plano.
- **k’e’el k’inal.** Tierra alta, subida, hacia arriba.
- **k’ik’b’i ja k’inali.** Llegó la noche.
- **k’ik’b’ita k’inal.** Ya anocheció.

- **k’ixin k’inal.** Tierra caliente.
- **lajan k’inal.** Llano, planada.
- **mach’ach’i k’inal.** Es el crepúsculo de la tarde.
- **sak k’inal.** Luz del día.
- **sakxa k’inal.** Ya amaneció.
- **ja b’a sakb’el k’inal jawi ti yi’aje’ ‘oche ja winiki ja man b’a snaji ja k’elumani.** En aquella mañana temprano llevaron al hombre a la casa del juez.
- **sya’l k’inal.** Semana Santa. *[Se dice que viene de **syajal k’inal** → **yajal**]*.
- **takin k’inal.** Desierto.
- **tristexa ‘ay ja k’inali.** El mundo ya está triste.

2. **‘ab’i k’inal.**

- **wa xkab’ k’inal.** Oigo *[Tener la capacidad de oir]*.
- **wa xkila k’inal.** Veo *[Tengo la capacidad de ver]*.
- **mi xyila k’inal.** Es invidente, es ciego.
- **wa sna’a k’inal.** Tiene muchos conocimientos, conoce el mundo, tiene juicio y es sabio.
- **ti sna’awe’ k’inala yuj ‘ay jas yila**. Entonces supieron que tuvo una visión.
- **wa xya’a jna’tik k’inal.** Nos inquieta, nos hace entenderlo.

k’inani. Tocar música, celebrar, festejar.

- **wanxa xk’inani.** Ya se toca la música.
- **wa xk’inani ja sk’ak’u’il ja san bartolo’i.** Se celebra el día.
- **‘oj k’inanuk k’in santo.** Todos Santos se va a celebrar.
- **‘oj k’atik k’inanuk.** Vamos a celebrarlo.

k’inanum. Músico de fiestas, marimbero.

k’inb’i. Tocar músisca.

- **wanxa k’inb’el.** Ya está tocando la música.

k’inta. Adivinar. *[Surge la pregunta como este derivado de **k’in** se explica. Notamos en primer lugar que la misma relación con la raíz **k’in** y el verbo **k’inta,** adivinar, existe en el tzotzil colonial [Robert M. Laughlin 1988: 232]. Probablemente el significado se explica por la concepción temporal, es decir, el adivino explica quién le causó algún daño a su «paciente» y, a la vez, puede anunciar lo que tendrá que hacer en los diás y el tiempo por venir]*.

- **sk’inta machunk’a yelk’an ja wakaxi.** Adivinó quién robó el ganado.

k’intani. Adivinar.

- **wan k’intanel ja pitwanumi.** El pulseador está adivinando.

k’intanum. Adivinador.

- **wan ma sna’a lek ja schol ja k’intanumi**. ¿El adivinador conoce bien su oficio?
- **waj yil’e’ chab’ ‘oxe k’intanum.** Fueron a verlo algunos adivinos.

k’intes. Adivinar.

- **‘oj sk’intes machunk’a yelk’an.** Adivinará quién lo robó.

k’intum. Arcoiris.

- **nak’alji ja yijlab’ ti b’a k’intumi.** La luz se descompone en el arcoiris.

k’ita. Mover los huevos al empollar las aves, escarbar. → **k’oto.**

- **sk’ita ja snolob’ ja snan muti.** La gallina movió los huevos.
- **sk’ita ja lu’umi b’a ‘oj sle’ swa’el ja muti.** Las gallinas escarban la tierra para buscar su comida.

k’itala’an. Mover los huveos muchas veces, escarbar mucho.
k’itk’in. Temblor, terremoto.
- **ja’ yajni yilawe’ ja k’itk’ini sok ja jastik ‘ek’i jelni xiwye’a.** Cuando vieron el temblor y las demás cosas que sucedieron tuvieron mucho miedo.

k’itk’uni. Temblar.
k’itk’uni ja lu’umi. La tierra tembló.
- **k’itk’uniyon yuj ja jel ja che’e.** Temblé de mucho frío.
- **wa xk’itk’uni yuj ja skoraja.** Tiembla de coraje.
- **mok xiwan mok k’itkunan.** No tengas miedo ni tiembles.

k’itulani. Escarbar *[la tierra por la gallina y aves]*.
- **wan k’itulanel ja muti.** Los pollos están escarbando.

k’ituman. Gallina, pollo
k’itwani. Mover los huveos el empollar, escarbar.
- **wan k’itwanel ja snan muti**. La gallina está moviendo los huevos.

k’itwanum. Gallina, pollo.
k’itsak (regional). Arriera → **jokox.** *[Atta sp.]*.
k’ixin. Caliente, calor.
- **k’ixin ja’.** Agua caliente.
- **k’ixin k’inal.** Tierra caliente.
- **jel xlikiki ja k’ixinali.** Lo caliente es muy agradable.
- **ja sk’ixinil ja ja’i.** El calor del agua.
- **ja sk’ixinil ja k’ak’u’i.** El calor del día.

k’ixinaxi. Calentarse.
- **k’ixinaxita ja ja’i.** El agua se calentó ya.

k’ixinb’es. Calentar.
- **sk’ixinb’es ja kajpe’i.** Calentó el café.

k’ixinb’i. Calentarse.
k’ixna. Calentar.
- **wa xk’ixna ja waji.** Caliento las tortillas.

k’ixnal. Calor *[del sol]*.
- **wa xk’ab’ sk’ixnal k’ak’u.** Tengo calor *[por el sol]*.

k’ixnala. Calentar.
- **k’ixnala ja waji.** ¡Calienta las tortillas!

k’ixol. Deshonra, aprobio, vergüenza. *[Por ejemplo de un mujer que no tiene hijos. Es decir, solía ser la costumbre si una mujer no tiene hijos ni hijas es culpa de ella. Tal vez este prejuicio está cambiándose →* ***k’ixwel****]*.
k’ixwel. Vergüenza, complejo. *[En el contexto tojolabal se trata de una enfermedad no contagiosa. Al tenerla le duele el ombligo al enfermo o la enferma. A veces le da erisipela igual a disipela en comiteco]*.
- **wa xyab’i jmuxuk’tik ta wa xkab’tik k’ixwel.** Si tenemos «vergüenza» lo siente nuestro ombligo. → **chik’el**
- **yijonxa ti ya’a ‘eluk ja k’ixweli ja b’a sti’ sat ja ‘ixuk winik jumasa’i.** *[Contexto cristiano, Lk 1,24]*. Ya soy vieja entonce me quitó la vergüenza delante de las mujeres y hombres. *[Tal vez por influencia cristiana tal vez por la tradición maya la concepción de esta clase de vergüenza se da en las dos corrientes. La falta de hijos e hijas se le echaba a la mujer. →* ***k’ixol****]*.
- **lom wa xka’a k’ixwel jb’aj.** Me esfuerzo por algo sin alcanzarlo.
- **k’ixwelal sb’aj**. Es una

vergüenza.

- **mi k'ixwelaluk sb'aj.** No es ninguna vergüenza.
- **'ay k'ixwel sb'aj.** Tiene un complejo.
- **mey k'ixwel sb'aj.** Siente orgullo.
- **ja ma jel stoyo sb'aj, sok k'ixwel 'oj ya' kulan man b'a stsa'anil k'a'an.** El que presume mucho lo van a sentar con vergüenza en el último banco.

k'ixwelan. Tener vergüenza delante de alguien.

- **wa xk'ixwelana.** Tengo vergüenza delante de ti.
- **jas yuj wa xak'ixwelanon.** ¿Por qué te da vergüenza delante de mí?

k'ixwi. Tener vergüenza, avergonzarse, no tener confianza en sí mismo, estar acomplejado. → **xiwi.**

- **jas ma yuj wa xk'ixwiye' ja 'ak'ixuki. lajan sok mi kisub'aluk lek yuj ja winik jumasa'i.** ¿Por qué las solteras tienen vergüenza? Tal vez porque los hombres no las respetan.
- **ta 'ay k'a ma' wa xkixwi yuj ja tojol wexi lajan sok mi xmakuni lek ja b'a yoj jnalantiki.** Si hay alguien que se avergüenza del verdadero calzón no muy sirve en medio de nosotros.
- **wa lak'ixwiyon ja' yuj mi 'oj k'umanukon ja b'a tsomjeli.** No tengo confianza en mí mismo por eso no voy a hablar en la asamblea.
- **wa laki'xwitik yuj ja jnali.** Estamos acomplejados a causa de los ladinos.
- **jas yuj wa la k'ixwi kuj.** ¿Por qué te da vergüenza delante de mí.

k'o'. Molusco del caracol.

k'o'on. Grano, roncha, úlcera.

- **k'o'onaltik.** Muchos granos.
- **jel xk'uxwani ja k'o'ni.** Los granos dan mucha comezón.
- **niwan k'o'on.** Viruela.

k'o'onaxi. Formarse granos.

k'o'onb'i. Formarse granos.

- **k'o'onb'ita ja kechmali.** Se me formaron granos en los muslos.

k'o'onchamel. Dermatosis.

k'ob'an (1). Especie de caracol.

k'ob'an (2). Junta (en la cual todos están parados y muy cerca los unos de los otros).

- **'ochyon b'a k'ob'an.** Me metí en la junta.

k'och. Doblado, encogido (piernas).

- **'oj ka' awi' k'och wawoki.** Te doblaré las piernas (estás acostado boca arriba).

k'ochan. Doblado, encogido (piernas), agotado.

- **k'ochan kani.** Tiene las piernas encogidas y está acostado boca arriba.
- **'oj wajkon k'ochan.** Me voy a acostar porque estoy agotado.

k'ochb'i. Doblarse.

- **k'ochb'ita ja koki.** Se me doblaron las piernas.

k'ochb'in (regional). Doblar.

- **'oj k'ochb'uktik ja 'alambre'i.** Vamos a doblar el alambre.

k'ochk'oni. Caminar jorobado.

- **wa xk'ochk'oni yuj ja 'ayxa sk'ujol.** Camina jorobado porque ya es de edad.

k'ocho. Encoger (brazo, pierna), agarrar y encoger piernas o brazos de personas o animales, doblar. → **k'ujan, k'uchan, kuchkuni.**

- **sk'ocho ja yoki.** Encogió las piernas.
- **sk'ocho ja yok ja tan wakaxi.**

Agarró las patas del toro echado.

- **sk’ocho ja jk’ab’i.** Me dobló el brazo.

k’oj. Rizoma.

- **sk’oj ‘isak’.** Tubérculo del camote.

k’ojchin. Tropezar.

- **talna wawoki mok ak’ojchuk.** Cuida el pie para que no tropieces.
- **jk’ojchinta kok b’a jun ton.** Tropecé en una piedra.
- **jel ‘a’julal sb’aj ja ma’ ‘oj ya’ sk’ojchuk ja yoki june wamojexi.** Pobre de aquél que hace tropezar a uno de sus hermanos.

k’ojk’oni. Sonar (madera).

- **wa xkojk’oni ti b’a te’.** El árbol suena.

k’ojlimchan. Gallina ciega, gusano blanco. → **k’olonchan.**

k’ojol. → **k’ujol.**

k’ojolji. Tamborear.

- **wa xk’ojolji ja wajab’ali.** El tambor tamborea.
- **ja b’a s’olom na’its wa xk’ojolji ja b’ati.** El granizo tamborea sobre el techo de la casa.

k’ojtsin. Tocar, golpear (madera u otras cosas duras), tantear (ollas).

- **sk’ojtsin ja ‘oxomi.** Tanteó la olla *[para ver si está rajada].*
- **ja ramiro wanxtani sk’ojtsijela ja niwan pwerta.** Ramiro sigue tocando en la puerta grande.

k’oka. → **k’oko.**

k’okel. Rotura, fractura.

- **k’okel ja koki.** Tengo una fractura de la pierna.

k’oki. Fracturarse, quebrarse. → **b’iji.**

- **k’okta ja lapisi.** Se quebró el lápiz.
- **k’okta ja ts’istak’ini.** Se quebró la aguja.
- **k’oki ja jk’ab’i.** Se me fracturó el brazo.

k’oko. Quebrar, zacatear, transgedir, romper, infracción. → **b’ija.**

- **jk’oko ja ts’istak’ini.** Quebré la aguja.
- **mi ‘oj sk’oke ja k’a’emi ja ‘it b’a’anxa ‘ek’e yuj ja ‘ik’i.** No quebrará la caña aplanada por el temporal.
- **‘oj jk’ok ‘ak.** Voy a zacatear.
- **ja we’n mandaranum tukb’es ja leyi ja ‘it mi sb’ejuk b’a mi ‘oj jk’oktik.** Tú, gobierno, cambia la ley injusta para que no cometamos transgresiones.
- **ta ‘ay sk’okjel ja ‘ordeni t’ilan ‘oj stupe. jach’ wa xyala ja ‘ajwalali.** Si hay infracción tiene que pagar. Así dice el patrón.

k’okuman. Quebrador. → **b’ijuman.**

k’oktala’an. Despedazar, hacer añicos. → **b’ijtala’an**

- **sk’oktala’ane’ la caña.** Despedazaron la caña.
- **sk’oktala’an ja jnajtik jumasa’ ja k’ak’anumi.** Los soldasdos hicieron añicos nuestras casas.

k’okxi. Frenar, ceder, cambiar de actitud, arrepentirse, rendirse.

- **mi xb’ob’ ‘oj ya’ k’okxuk ja ‘ak’tobusi.** No puede frenar el autobús.
- **ta mi ‘oj k’okxukotik mi ‘oj jlaj jba’jtik sok ja ye’nle’i.** Si no cedemos no vamos a ponernos de acuerdo con ellos.
- **ta mi ‘oj k’okxuke’ mi ‘oj ta’xuk ja jlekilaltik.** Si no cambien de actitud no se alcanzará la sociedad justa.
- **ta mi k’a ‘oj k’okxuk mi ‘oj ka’tik ‘ochuk ja b’a jkomontiki.**

Si no se arrepiente, no lo admitiremos en la comunidad.
- **wa lak’okxiyon awuj.** Me rindo a ti.
- **wa xk’okxi kujtik.** Se rinde a nosotros.

k’ola → **k’olo.**

k’olan. Bola, grupo, esfera, algo redondo.
- **k’olanxa.** Ya se formó una bola.
- **lajan sok k’olan ja pelota’i.** La pelota es como una esfera.
- **‘a’awik kulan slajunil ‘oxwinke’ k’olan k’olan.** Hagan que se sienten en grupos de cincuenta.

k’olanto. Todavía falta mucho.
- **k’olanto ja ‘a’teli.** Todavía falta mucho trabajo.

k’olank’olanxta. Dividido en grupos.
- **k’olank’olanxta ‘aye’.** Están divididos en grupos.

k’ole. Grupo.
- **kechan jun k’ole.** Sólo un grupo.
- **jun k’ole tajnum.** Un equipo de jugadores.
- **‘ayxa chab’ k’ole ja b’a jkomontiki.** Ya hay dos facciones en nuestra comunidad.
- **‘ay lajunwane’ b’a jujune k’ole**. Hay diez personas en cada grupo.
- **‘oj ‘ajyuk jun’ita k’ole. jun’ita kaltsiltik.** Que habrá un grupo y que seamos de un corazón.
- **ja k’ole ma’ wa spila sb’aj.** El grupo que se aparta.
- **ja b’a schab’il k’ole.** Los dos grupos.
- **‘ayto pilan k’ole mi xb’ob’ ‘a’tijuke’ yuj ja ko’ chamel.** Todavía hay otro grupo que no puede trabajar porque se enfermó.

k’olk’oni. Trotar, trotear. *[Personas que caminan rápido con pasos pequeños y suelen tener una carga]*, culebrear. → **lojloni.**
- **wa xk’olk’oni ja kuchwanumi.** El cargador trotea.
- **wa xk’olk’oni ja ‘untiki yuj ja mito x’ajni lek.** Los niños culebrean porque todavía no corren bien.

k’olk’oxte’. Colcoshté (comiteco). *[Phyllanthus glaucescens HBK. o Phyllanthus grandifolius L.].*

k’olmoch. Amarradijo.

k’olo. Hacer una bola, correr, cruzar las piernas, repollar.
- **sk’olo t’un jpichitik.** Hizo una bola de nuestro pozol.
- **wa xk’olo jb’aj.** Corro.
- **wa sk’olo ja yoki.** Cruza las piernas.
- **k’olub’al ‘ixim.** Masa de maíz en forma de bola. *[Se lleva para el pozol que se come al medio día al trabajar en la milpa].*
- **wa sk’olo sb’aj ja repoyo’i.** El repollo repolla.
- **k’ol awip.** Apúrate.
- **wa sk’olo ‘och sb’aj.** Trotea con carga.

k’olol. Chicharro *[Quercus skinnerii Benth.].*

k’ololsan. Especie de chalum. → 2. **san.**

k’ololte’. Ccololté (comiteco). *[Especie de árbol parecido a la yuca. No tiene frutos ni flores. De las hojas sale un líquido parecido al pus. Sirve de remedio contra dolores de oído].*

k’ololxajkal. Especie de guaje.

k’ololi. Rodar (de rocas), desplomarse, despeñarse.
- **k’ololita ja toni.** Se despeñó la roca.
- **wan k’ololuk ja toni.** La roca está rodando.

k’olonchan (regional)**.** Gallina ciega, gusano blano. → **k’ojlimchan**
k’olotop. Trasero desnudo, colotop (comiteco: sin cola, rabón). *[Así se llama a niños pequeños, vestidos sólo con una camisa]*.
k’olo’olom. Descubierto, sin sombrero, cololón (comiteco).
k’oltala’an. Hacer muchas bolas.
- **sk’oltala’an ja pichi’i.** Hizo muchas bolas de pozol.

k’olts’in. Hacer rodar, despeñar.
- **‘oj jk’olts’uk jun ton.** Va a hacer rodar una roca.
- **sk’olts’in.** Lo despeñó.

k’olts’inuman. El que hace rodar, rodador.
k’oluman. El/ella que hace bolas (por ejemplo de pozol).
k’olwani. Repollar, hacer una bola.
- **k’olwanita ja repoyo’i.** El repollo repolló.
- **wan k’olwanel.** Esta haciendo una bola.

k’olwanum. El/ella que hace bolas (por ejemplo de pozol o de panela).
k’omo. Morder, mordiscar, mordisquear.
- **sk’omo jun durasno.** Mordó un pedazo de durazno.
- **wa sx’omo jun po’om.** Mordisqueo un jocote.

k’omuman. Mordedor, moredelón.
k’omwani. Morder, mordisquear.
- **wan k’omwanel.** Está mordiendo.

k’omwanum. Mordedor, mordelón.
- **‘ay sts’i’ jel k’omwanum.** Tiene un perro muy mordelón.

k’oni. Defecar, obrar, cagar *[no bien hablado]*, caer. → **k’oy**
- **‘oj k’onkon.** Voy a defecar.
- **mi xb’ob’ ‘oj k’onuk.** No puede obrar.
- **k’onta ja ‘alatsi.** El nene ya defecó.
- **k’onta k’oni ja k’anali.** Las estrellas fugaces cayeron. → **k’anal** → **sk’oy k’anal.**

k’onk’oni. Caer *[sólo de estrellas fugaces]*.
- **wan k’onk’onuk ja k’anali.** Las estrellas fugaces están cayendo.

k’oroch.
1. Sombrero *[a menudo se refiere a sombreros viejos]*.
   - **mey sk’oroch.** No tiene sombrero.
2. Especie de hongo comestible. → **k’uruch.**
3. Falta una o dos orejas, moroch (comiteco)
   - **k’orocha.** Sos moroch.
4. Coroch *[comiteco: oreja gacha de un animal. Oscar Bonifaz 1999: 29]*.

k’orochb’es. Hacer un sombrero.
k’orochb’i. Hacerse un sombrero.
k’orori (regional)**.** Picotear (pájaro carpintero).
- **wa xk’orori ja ch’ojote’i.** El pájaro carpintero picotea.

k’oros. Anillo.
k’oroxoch. Caracol del monte.
k’orwaton. Caracol de concha colorada.
k’os. Coscorrón.
- **‘oj ka’ awi’ jun k’osuk.** Te voy a dar un coscorrón.

k’osan. Pedregal, pedregoso, redondo, calvo.
- **lom k’osan ja kalajtiki.** Nuestra milpa es puro pedregal.
- **k’osan ja s’olom ja k’umi.** La cabeza del cum es redonda y calva. *[El cum es un tipo de calabaza. →* ***k’um****]*.
- **mi k’osanuk ja jwani.** Juan no es calvo.
- **k’osan ‘ek’ ja k’umi.** Hay muchos cumes.

k'osk'oron. Coscorrones. → **k'os.**
-k'osk'os. Sufijo para señalar muchas cosas del mismo color. → **'elawal.**
k'ososi (regional)**.** Caminar sin sombrero, sonreír, pelar los dientes, traer.
- **k'ososiyon 'ek'e.** Caminé sin sombrero.
- **k'ososi 'ek'e yuj ja 'ixta lo'ili.** Sonrió por el chiste.
- **xk'ososi ja yeji yuj ja jach'ni ja smodo'i.** Pela los dientes porque así es su modo.
- **sk'ososi jani ja tuyali** (regional). Trae los ajopuerros en la espalda.

k'ote. Ahí, allí, allá. *[Direccional].*
- **'at k'ote.** ¡Oye, por ahí está!
- **'il k'ote** (regional). Allá cerca (todavía no se ve).
- **ti k'ote.** Allí cerca (todavía no se ve).
- **ti 'el k'ote b'a spat na'its.** Entonces salió hacia detrás de la casa.
- **mi 'el k'ote ja sb'isjeli.** No sale la medida *[al medir la tela para la costura]*.
- **man 'ochyon k'ote.** Desde que entré.
- **b'a 'oj jmojtik k'ote ja jme'xep jtatawelotiki.** Para que lleguemos donde nuestros antepasados.

k'oti.
1. Llegar (allá), venir *[al lugar donde no está el que habla]*, cumplirse.
- **ti k'ota ja nanali ja b'a snaj ja swawxepi.** Llegó la mamá a la casa de sus consuegros.
- **k'otyonta b'a chonab' ja k'ak'u jawi.** Aquel día llegué a Comitán.
- **'ojxa k'otkotik ja b'a k'ini.** Ya vamos a llegar a la fiesta.
- **k'ot schikin.** Llegó a sus oídos.
- **k'ot wasat.** Llegó a tus ojos.
- **'ojto k'otuk ja yora 'oj jta' jlekilaltik.** Se va a cumplir el tiempo cuando lograremos la sociedad justa.
- **'ojxani k'otuk smeranila ja swayich jumasa'i.** Se van a cumplir los sueños.
- **mi 'oj b'ob' k'otuke' ja ye'nle'i yuj ja mey sju'unil**. No podrán llegar allí porque no tienen sus papeles/pasaporte.
- **b'ajtan k'otye' yuj ja ye'nle'i ja b'a pilan chonab'.** Llegaron antes que ellos al otro pueblo.
- **ti k'ot nochan ja karlosi.** Después llegó Carlos.

2. **b'a xk'otana.**
- **b'a xk'otana.** ¿Adónde fuiste?
- **b'a xk'otanika.** ¿Adónde fueron ustedes?
- **b'a xk'otuka.** ¿Adónde fue?
- **b'a xk'otuke'a.** ¿Adónde fueron?

3. **kan k'ota.**
- **ti ma 'oj kan k'ota.** ¿Se va a quedar allá?
- **ti ma 'oj kanan k'ota.** ¿Te vas a quedar allá?

k'oto. Escarbar. → **k'ita.**
- **wa sk'oto ja lu'um ja muti.** Las gallinas escarban la tierra.

k'otolani. Escarbar.
- **wan k'otolanel ja muti.** Las gallinas están escarbando.

k'otsan. Amontonado, monton revuelto de animales.
- **k'otsan 'ek'e ja yalja'i.** Los gusanos están amontonados.

k'otsk'oni. Respirar con dificultad (por amígdalas hinchadas).
- **k'otsk'oniyon yuj sits' jnuk'.** Respiré con dificultad por las amígdalas hinchadas.

k’ox. Hijo menor, hijo último, cosh (comiteco).
- **k’oxon.** Soy el hijo menor.

k’oxan. Querer a alguien como al hijo menor.
- **wa xk’oxuka.** Te quiero como a mi hijo menor.

k’oxb’es. Hacer tostadas.
- **‘oj jk’oxb’es ja waji.** Voy a tostar las tortillas.

k’oxb’i. Tostarse.
- **wa xk’oxb’i jun waj ti ba’ sameti.** Se tuesta una tortilla en el comal.

k’oxchab’. Especie de abejas. → **chajnul.**

k’oxox. Tostada.
- **k’oxoxaltik.** Muchas tostadas.

k’oxoxte’. Coshoshté (comiteco) *[Clethra lanata Mart. et Gal.].*

k’oy, k’oyal. Cualquier producto que sale de otra fuente. Por ejemplo, sobras, excremento, polen, legaña, etcétera. *[Por la multiplicidad de los significados es una equivocación de pensar que el **k’oy** se refiere, principlamente, al excremento. Las entradas que siguen corroboran nuestra explicación].*
- **k’oyaltik.** Muchos excrementos.
- **sk’oy pejk’ech** (regional)**.** Verdoso.
- **sk’oy chab’.** Polen *[recolectado por las abejas y transformado en una masa que se come. Algunas especies de abejas no producen miel sino sólo esta masa de polen].*
- **sk’oy chante’.** Estiércol.
- **sk’oy ‘ijkam.** Polen recolectado por esta especie de abejas.
- **sk’oy jsatik.** Legaña, lagaña.
- **sk’oy kajpe.** Sobras de café, chincaste (comiteco: residuo seca de algunas bebidas, Oscar Bonifaz 1999: 29).
- **sk’oy k’anal.** Estrella fugaz. **sk’oy k’anal.**
- **sk’oy pichi.** Posos del pozol.
- **sk’oy wa’el.** Sobras de la comida.
- **sk’oyil jchikin.** Cerilla, cerumen.
- **sk’oyil jni’.** Moco.
- **sk’oyil jsatik.** Lagaña, legaña.

k’oyin. Esuciarse, cagarse *[no bien hablado].*
- **sk’oyin ja swexi yuj ja ‘ek’lukumi.** Se ensucío por la diarréa.

k’u’, k’u’al. Camisa, blusa, ropa.
- **k’u’altik.** Muchas camisas, mucha ropa.
- **ja wak’u’ wawexi.** Las camisas y calzones de ustedes.
- **mey sk’u’.** Desnudo.
- **lapub’alxa ja sk’u’i.** Su ropa ya está desgastada.
- **satalajel k’u’al.** Camisa externa.
- **satilajel k’u’al.** Camisa externa.
- **yojol k’u’al.** Camisa interior, camiseta.
- **ja jk’u’tiki.** Nuestra ropa.
- **sk’ab’il.** Manga.
- **snujk’il.** Cuello.
- **snuk’ sk’ab’il.** Puño.
- **spatikil k’u’.** Espalda de la camisa.
- **stejleb’il k’u’.** Hombro de la camisa.
- **yak’il k’u’.** Faldón.
- **pechero.** Pechera.
- *[**k’u’** puede usarse sin prefijo. Por ejemplo, **ja jmoj b’a sakal k’u’**. Mi hermano con la camisa blanca].*

k’u’a’ab’al. Sumiso, obediente
- **ja ‘ixuke’i ‘oj sneb’e’ takal**

takal k'u'a'ab'al. Que las mujeres aprendan con paciencia y sumisión *[contexto bíblico, 1 Timoteyo 2,11]* → **k'u'an, k'u'an 'ab'al, k'u'anum 'ab'al.**

k'u'an (1). Abrigarse, taparse.
- **k'u'anxa.** Abrígate.
- **wa xk'u'an sok chamara.** Me abrigo con la cobija.
- **wa xk'u'an ja chejali.** Me tapo con la frazada.

k'u'an (2). Obedecer, observar, creer (contexto cristiano), confiar, cumplir.
- **wa xk'u'an awi'**. Te obedezco.
- **wa xk'u'an awuj**. Te obedezco.
- **wa xk'u'ana**. Te obedezco.*[De las tres formas la más usada se considera **wa xk'u'an awuj**]*.
- **mi sk'u'an ja pukuji.** No cree en el demonio.
- **'oj jk'u'uktik ja 'ordeni.** Observaremos la ley.
- **wa xk'u'antik mi 'oj k'utsxuk ja yak'ili.** Confiamos en que no se rompa el mecate.
- **wa sk'u'an 'ab'al ja keremi.** El joven es sumiso.
- **ja b'a ma'tik mi sk'u'an ja dyosi.** Los que no creen en Dios.
- **spetsanil ja 'iti wa xk'u'an jasunk'a 'ayto sk'ana 'oj jk'u'uki.** Todas estas cosas he observado. ¿Qué falta todavía que debo cumplir/obedecer.

k'u'ani. Ir en romería, peregrinar.
- **'ay b'i yi'oje' jun k'u'anel**. Tienen que cumplir una promesa (de romería).
- **mixa 'oj wajtik k'u'anel.** Ya no vamos en romería.

k'u'anum. Peregrino, romero, obediente.
- **mi k'u'anumukon**. No soy romero.
- **k'u'anum 'ab'al 'oj 'ajyan sok ja tatjun jumasa'**. Sé obediente a los ancianos.

k'u'axi. Hacerse una blusa o camisa.
- **k'u'axita ja k'u'utsi**. Ya se hizo una blusa de la tela.

k'u'b'es. Hacer una blusa o camisa.
- **sk'u'b'es ki' ja k'u'utsi.** Me hizo una camisa de la tela.

k'u'taji. Vestirse.
- **'oj k'u'tajukon.** Me voy a vestir.

k'u'tes. Proveer de ropa.
- **wa sk'u'tesotikon ja jnantikoni.** Nuestra mamá nos provee de ropa.
- **wa xk'u'tes jb'aj yuj ja mixa keremukon.** Me proveo de ropa porque ya no soy muchacho.

k'u'uman. Obediente, creyente, fiel.
- **mi ku'umanuka.** No eres obediente.
- **stsomo sb'aje' ja k'u'uman ja b'a yoj 'ermita.** Los fieles se juntan en la ermita.

k'u'uts, k'u'utsal. Tela, paño.
- **k'u'utsaltik.** Mucha tela.
- **sakal k'u'uts.** Servilleta *[para envolver las tortillas o la masa de pozol si uno va a trabajar todo el día en la milpa]*.

k'u'utsaxi. Fabricarse tela, tejer.
- **mixa xk'u'utsaxi ti b'a slechanal jlu'umtik.** Ya no se teje en nuestra región.

k'u'utsb'es. Tejer tela.
- **sk'u'utsb'es ja ts'okob' ja me'juna'i**. La anciana tejió tela del hilo.

k'u'utsb'i. Fabricarse tela.
- **jel xk'u'utsb'i ti ba watimala yuj ja 'indyo'i.** En Guatemala se fabrica mucha tela por los indios.

k'u'uxi. Obedecer.

- **t'ilan 'oj k'u'xuk.** Hay que obedecer.
- **ja wewo mixa xk'u'uxi ja pukuji. meran 'ama ma miyuk.** Ahora ya no se cree en el demonio. ¿De veras o no?

k'ub'an. De cerca, a ras de.

- **'oj jk'eltik k'ub'an.** Vamos a verlo de cerca.
- **sk'umanon k'ub'an.** Me habló de cerca.
- **'oj jk'utstik k'ub'an.** Vamos a cortar (el zacate) a ras de la tierra.
- **'och k'ub'an.** Se acercó.

k'ub'as (regional). Recogedor.

k'ub'u *[verbo defectivo].* Acercarse.

- **jk'ub'unejtik.** Nos hemos acercado.

k'uchan. Jorobado, inclinado. → **k'ujan.**

- **k'uchanxa ja tatjuni.** El anciano ya está jorobado.
- **k'uchan ja te'i.** El árbol está inclinado (a punto de caer).

k'uchk'uni. Caminar jorobado.

- **k'uchk'uni wan b'ejyel**. Estaba caminando jorobado.

k'uchpiji. Tumbarse.

- **wanxa k'uchpijuk ja te'i yuj kolxa xut'ub'al.** El árbol está a punto de tumbarse, porque casi está talado.

k'uchuchi. Estar jorobado, agobiarse.

- **wa lak'uchuchiyon yuj ja kijkatsi.** Estoy jorobado por la carga.
- **wa xya'a k'uchuchukon ja kijkatsi.** Me agobia la carga.

k'ujan. Jorobado. → **k'ujojpatik, k'ochk'oni, k'uchan, k'uchuchi, ts'inini.**

k'ujk'uni. Palpitar, latir. → **k'ujol.**

- **wa xk'ujk'uni ja kaltsili.** Palpita mi corazón.
- **xk'ujk'uni ja schik'eli.** Su pulso late.

k'ujlal. Vegetación, de animales y plantas silvestres. *[La vegetación referida es silvestre, de tierra no cultivada].* → **k'ul.**

- **mey sk'ujlal ja b'a takin k'inal.** No hay vegetación en el desierto.
- **k'ujlal chej.** Venado, carnero salvaje.
- **k'ujlal chitam.** Jabalí de collar *[Tayassu tajacu].*
- **snan k'ujlal chitam.** Jabalina.
- **k'ujlal pataj.** Guayaba silvestre.

k'ujlalaxi. Enmalecerse, enyerbarse.

- **k'ujlalaxita ja kalajtiki. 'ojxa wajtik 'ak'in.** Nuestra milpa se enmaleció, vamos a limpiarla.

k'ujlalb'i. Enmalecerse, enyerbarse.

- **k'ujlalb'ita ja jmaka'i.** Mi sitio se enmaleció.
- **k'ujlalb'ita ja jmaka'i.** Se me enyerbó el sitio.

k'ujlub'. Langosta.

- **k'ujlub'altik.** Nube de langostas.
- **ya'a ch'akuk ja kalajtik ja k'ujlub'i.** Las langostas acabaron con nuestras milpas.

k'ujojpatik. Jorobado. → **k'ochk'oni, k'uchan, k'uchuchi, k'ujan, ts'inini.**

- **wan b'ejyel k'ujojpatik.** Camina jorobado.

k'ujol, k'ujolal. Corazón.

- **jel lek sk'ujol.** Tiene un corazón humano/generoso.
- **mixa lekuk ja sk'ujoli.** Ya no es humano.

1. **'ala wak'ujol.** *[Los ejemplois que siguen hablan de lo que el corazón le dice a la persona. Las expresiones corresponden a varias posibilidades de*

traducción como las entradas las muestran, pero desde la perspectiva tojolabal siempre es el corazón que «nos» dice algo. Dicho de otro modo, el corazón es la fuente del pensamiento y no lo es el cerebro. Así es que del corazón surge el juicio y la sabiduría.Estas consideraciones valen para las entradas que siguen. Las traducciones variadas son esfuerzos de adaptación al español, pero desde la perspectiva tojolabal la referencia sigue siendo al corazón].

- **xyala sk’ujol.** Piensa, reflexiona.*[Literalmente, dice su corazón]*.
- **yala sk’ujol.** Su voz interior dijo. *[Literalmente, dijo su corazón]*.
- **wa xyala sk’ujole’ mini jas wa xna’atik.** Según su juicio no sabemos nada.

2. **‘ay sk’ujol, ‘ayxa sk’ujol.**

- **‘ay sk’ujol.** Tiene razón.
- **meyuk sk’ujol.** No tiene razón.
- **‘ayxa sk’ujol**. Tiene juicio, tiene experiencia.
- **‘ayxa jk’ujoltik.** Somos de edad (por eso tenemos experiencia y capacidad de juicio).
- **‘a’ma ‘ayukxa sk’ujol.** Aunque ya tenga mucha edad.
- **b’a ‘ayxa sk’ujol mixa t’ilanuk b’a jel tsats ja ‘a’ateli.** En la vejez el trabajo muy duro ya no es necesario.

3. **‘a’a jak’ujol.**

- **ka’a jk’ujol ja nuti’i jach’ yala ja jalb’anumi.** Me fije en la red así dijo el tejedor de redes.

4. **‘ek’ sk’ujol.**

- **‘ek’ jk’ujol yuj ja jmoji.** Mi hermano me decepcionó.
- **mi x’ek’ ak’ujol yuj ja ke’ni.** No te desilusiones de mí.
- **wan ‘ek’el jk’ujol ta mi ‘oj jul meran.** Estoy dudando si llegará de veras.

5. **‘ok’ sk’ujol.**

- **wa x’ok’ jk’ujoltik ja jlekilaltiki.** Anhelamos la sociedad justa.
- **jel x’ok’ jk’ujoltik ja pantaloni.** Codiciamos pantalones *[y ya no calzones típicos]*.

6. **chab’ sk’ujol, chab’axi sk’ujol, cham sk’ujol, xchi’ sk’ujol.**

- **chab’ jk’ujoltik.** Estamos tristes.
- **chab’axi sk’ujol yuj jel tsats ‘ay ja yaltsile’i.** Se entristeció porque muy duros fueron sus corazones.
- **chamk’ujol.** Preocupación
- **cham jk’ujol.** Estuve preocupado.
- **mi xcham ak’ujolex yuj ja jun jk’ujoltik.** No se preocupen porque estamos unidos.
- **wa xcham jk’ujol.** Tengo escrúpulos.
- **mi xcham ak’ujol.** No te preocupes.
- **mok chamuk jak’ujolex.** No se preocupen.
- **jel cham sk’ujol ja kaltsili.** Mucho se preocupó su corazón.
- **ti k’e’ ‘ochuk ja cham sk’ujoli. ti syats’a sb’aj ja yaltsili.** Entonces empezó a preocuparse/ entristecerse y se le encogió su corazón.
- **wa xyab’ chamk’ujol.** Sufre melancolía *[a cause de aflicción por otra persona. Es una enfermedad]*.
- **‘oj kal awab’yex jas xchi’ ja**

jk’ujoli. Les voy a decir lo que dice mi corazón.
- **yab’ sk’ujol.** Se dio cuenta, sintió, supo. *[Es decir, se sabe con el cuerpo así como se sabe con la sangre → **chik’el**].*

7. **ch’ay sk’ujol, ch’in sk’ujol.**
- **ch’ay jk’ujol.** Se me olvidó. *[Literalmente: mi corazón se perdió].*
- **wa xk’ana mi ‘oj ch’ay jk’ujol.** Quiero recordarlo.
- **ch’ay jak’ujol june.** Te equivocaste en una cosa.
- **ch’ay sk’ujol chab’ majke ja b’a yajtab’ajel.** Cometió dos errores en la cuenta.
- **ch’ay jk’ujol ‘oj ya’ ki’ jun jmajtan.** Me sorprendió que me dio un regalo. → **majtan.**
- **jun ch’ay k’ujol.** Un instante, un momento, de repente.
- **mok ach’ay’on ak’ujoli.** No te sientas desilusionado de mí.
- **ch’in sk’ujol ye’na.** Es una persona delicada. → **niwan sk’ujol.**

8. **jak sk’ujol, jan sk’ujol, jul sk’ujol, jun k’ujol, junxta k’ujol.**
- **jak jk’ujol.** Se me ocurrió.
- **mi xjak jk’ujol.** No lo recuerdo.
- **ya’a jak jk’ujol ja jeli.** Me recordó mi deuda.
- **mas tsa’an ti jak sk’ujol.** Más tarde se arrepintió.
- **‘a’tijananik jan jk’ujol.** Trabajen contentos/con gusto.
- **mi xawa’a jan jak’ujol.** No te procupes.
- **jan ak’ujol ‘ala kab’i.** Tenme confianza.
- **jan jk’ujol ‘oj kal awab’i.** Te digo en confianza.
- **jan jk’ujol ‘ayon ja ke’ni.** Camino despacio.
- **jan sk’ujol ‘oj wajuk.** Irá lleno de confianza.
- **jan ak’ujol wajumex yujxta jel lom.** Ustedes tienen mucha fe pero no sirve.
- **stujmayon b’a ‘oj jul jk’ujol.** Me criticó/reprendió para que me arrepentiera.
- **jul jk’ujol.** Se me ocurrió.
- **‘oj ya’ jul sk’ujol ja ma’ ayxa sk’ujol.** Los que ya tienen juicio los harán entrar en razón.
- **jun jk’ujol wajyon.** Me fui contento.
- **jun jk’ujoltik ‘oj b’ejyukotik.** Caminemos unidos. *[**jan sk’ujol**, a menudo, es igual a **jun sk’ujol**. El prefijo de **k’ujol** es optativo. Se puede decir **jan sk’ujol** o **jan k’ujol**].*
- **junxta ak’ujolex la’ajyiyex.** Que ustedes sean de un corazón.

9. **kan sk’ujol.**
- **jasunka kan ak’ujol.** ¿Qué recuerdas?
- **mi kan jk’ujol.** No me acuerdo.

10. **k’ana yi’ sk’ujol, k’ot sk’ujol, k’umani sk’ujol, k’ux k’ujol.**
- **jk’ana sk’ujol.** Pedí su consejo.
- **jak’ana ki’ jk’ujol.** Pediste mi consejo.
- **wa xk’ana awi’ wak’ujol.** Dime qué traes conmigo.
- **wa xk’ot jk’ujol.** Estoy contento.
- **wan k’umal wak’ujoli.** Tienes desconfianza.
- **wan k’umal ja jk’ujoli ‘oj jk’uts ja niwanja’i.** Desconfío de cruzar el río, no me atrevo a cruzar el río.
- **xk’umani sk’ujol.** Piensa.

- **ti ‘och k’umanuk ja sk’ujole’i. ti ‘och wa’tswunuk ja yaltsili.** Empezaron a pensar y a murmurar en su corazón.
- **k’umani wak’ujoli.** Guardaste el secreto.
- **lom wa xk’umani ja jk’ujoli.** Lo dudo.
- **k’ux k’ujol ‘ay.** Está celoso.
- **k’ux k’ujol ‘ayon.** Estoy celoso.

11. **nika sk’ujol, niwan sk’ujol.**
- **snika jk’ujol.** Me inquietó.
- **niwan sk’ujol ja ‘ajwalali.** El patrón es indiferente.
- **ya’a ki’ niwan jk’ujol**. Me consoló. *[El corazón por su tamaño se hace indiferente con respecto a cosas que preocupan a otros. Por la misma razón al hacerme grande el corazón ya no me preocupo de asuntos que antes me inquietaban. Así me consuela].*

12. **slekil sk’ujol.**
- **ja slekil sk’ujol ja jnan jtatiki.** La generosidad/bondad de nuestros papás.
- **wa xyab’ye’i sok slekil sk’ujole’.** Saben escuchar bien.
- **slekil sk’ujol.** Evangelio (contexto cristiano).
- **slekilal sk’ujol ja dyosi.** Evangelio de Dios (contexto cristiano).

13. **spata ak’ujol, spatulab’il ak’ujol.**
- **wa xpata sk’ujol.** Le ruego.
- **k’ana spatulab’il ak’ujol ab’ajex ja apetsanilex.** Salúdense todos ustedes los unos a los otros.
- **ja komonal wa sjeka spatulab’il ak’ujol ja we’ni.** La comunidad te manda saludos.

14. **sak’an sk’ujol, sik’a sk’ujol, sutan ja sk’ujol.**
- **sak’an jk’ujoltik.** Estamos sobrios.
- **wa sik’a jk’ujol.** Suspiro.
- **tixa sutan ja sk’ujol ‘oj wajuk sok ja stati.** Resueltamente irá con su papá.

15. **t’ab’an jk’ujol ‘ajyi.** Dudé.
16. **sts’ijb’a jk’ujoltik.** Pensamos.
17. **waj sk’ujol.**
- **kechanxta wajel sk’ujol ja ‘elk’aneli.** Sólo se proponen robar.
- **wa xwaj sk’ujol ja ‘a’teli.** Se aplica al trabajo.

18. **ya’ub’i sk’ujol, yaj sk’ujol.**
- **wa xya’ub’i jk’ujol.** Gimo.
- **yaj jk’ujol yuj ja mi jmojtaya.** Lo siento no haberte acompañado.
- **ya’a syajal sk’ujol.** Sintió compasión.

*[**k’ujol / ‘altsil.** Ambas palabras se traducen con «corazón». ¿Cuál es la diferencia entre las dos? A veces ambas expresiones son idénticas. Por ejemplo **chab’axi jk’ujol yuj jel tsats ‘ay ja yaltsile’i** «se me entristeció el corazón porque muy duros son sus corazones». Tanto la tristeza como la dureza del corazón se refieren a **-k’ujol** y a **-altsil**. Es decir, se trata de comportamientos del corazón que producen tristeza o dureza de las personas. Diferente es el giro que sigue. **jel cham sk’ujol ja kaltsili** «se preocupó el corazón de mi corazón». Dicho de otro modo, «se preocupó mi vida/alma». En este giro se nota una diferencia que se expresa con más claridad en las*

*combinaciones con el verbo **ch’ayi.** Por ejemplo, **ch’ay sk’ujol** «se perdió mi corazón/ **sk’ujol**» corresponde a «se me olvidó». Pero **ch’ay ja yaltsili** «se perdió su corazón/**yaltsil**» corresponde a «se murió». El cambio de la persona no importa y tampoco, a nuestro juicio, el uso del artículo en el segundo giro. Según estos dos ejemplos la diferencia entre los dos corazones es que el **-k’ujol** correponde, por lo general, a las motivaciones que surgen del interior nuestro y de nuestros sentimientos. El corazón **-altsil**, en cambio, se refiere a la vida, al alma de las personas. En este sentido, la diferencia de los dos conceptos es muy clara, pero la distinción no se mantiene constantemente. Porque en otras ocasiones los dos términos se acercan mutuamente. Observemos, por ejemplo, los dos giros que siguen, **xchi’ ja jk’ujoli** «dice/piensa mi corazón», **yala ja kaltsili** «dijo/ pensó mi corazón». En otras ocasiones, **k’ujol** representa los sentimientos, deseos e intenciones de los hombres, el **‘altsil**, en cambio, el principio de vida o el alma que da vida a hombres, animales, plantas y todas las cosas al morar en ellas, porque no hay nada que no tenga corazón/que no tenga vida. En este sentido los muertos se llaman **‘altsilal**, es decir, al corazón-vida se le agrega el sufijo generalizador y desindividualizador **‘al**. Los muertos son, pues, corazones que viven en sentido general. Nos encontramos, pues, en un cosmos que tiene corazón y que vive. Por ello, se exige que aprendamos a respetarlo, a convivir con el mismo cosmos y a abrir nuestra perspectiva para darnos cuenta de que la vida es más amplia que nuestros ojos nos hacen creer y aceptar].*

- **wa xya’a jul ak’ujol.** Te hace entrar en la razón.

k’ujolan lek. Fijarse, guardar, vigilar, querer, animarse.

- **k’ujolanik lek.** ¡Fíjense!
- **sk’ujolan lek ja snaji.** Guardó su casa.
- **wa xk’ujolana lek.** Te quiero.
- **tsatsal k’ujolan ab’aj.** ¡Anímate! → **tsatsalan, tsatsalk’ujolan.**
- **ti stsatsalan sk’ujolan sb’aje’a.** Entonces se fortalecieron y animaron. → **tsatsalk’ujolan.**

k’ujolani. → **niwank’ujolani.**

k’ujolaxi. Fijarse.

- **jas yuj mi k’ujolaxiyata.** ¿Por qué no te fijaste.

k’ujuji. Caminar jorobado. → **k’ochk’oni.**

k’ujujpatik. Jorobado. → **k’ujan.**

k’ujul. → **k’ujol.**

k’uk’ (regional). Quetzal. → **kesal.**

k’uk’mil. Pluma.

k’uk’um. Pluma.

k’ul. Monte, planta, planta silvestre, naturaleza no trabajada por los hombres. → **k’ujlal.**

- **k’uliltik.** Monte.
- **k’ul cha’an** (arcaico). Cielo. **satk’inal, nalan cha’an.**
- **jel ja k’uli.** Mucha hierba.
- **b’a ya’ax k’ul.** En la selva, en el

bosque, en el monte.
- **yal k’ul.** Planta, verduras que se recogen de plantas grandes o de árboles (por ejemplo el **ch’atat**).
- **yijel kul.** Selva.
- **b’a yoj k’ul.** En el monte.
- **‘ib’e k’ul.** Planta, mata.
- **mok ajots’ex ja k’ul ‘it mi lekuki b’a mi ‘oj ajots’ex ja ‘ixim sok ja k’uli.** No arranquen esta mala hierba para que no arranquen el maíz junto con la hierba.

k’ula’an. Farmacéutico, botiquero.

k’ula’oxom. Alfarera. *[La alfarería está en manos de las mujeres].*

k’ulan. Hacer.

1. **nuts ab’aj. k’ulanxa ja ‘a’teli.** ¡Apúrate, haz el trabajo ya!
- **k’ulanikxa.** ¡Háganlo!
- **chamta. jas ‘oj jk’ultik.** Ya murió. ¿Qué podemos hacer?
- **‘ayto sk’ana june ja’ mey xak’ulani.** Todavía falta una cosa que no hiciste aún.
- **jel niwan wa sk’ulan ja yalaji.** Hace su milpa muy grande.
- **jel tsamal k’ulub’al ja na’its ‘iti.** Esta casa está hecha muy bonita.
- **yuj ja mi lekuk ja jas wa sk’ulane’i.** Porque no son buenas las cosas que hacen**.**
- **mito k’ulub’aluk.** Todavíoa no está hecho.
- **‘oj ch’ak jk’uluk yajk’achil.** Voy a repetirlo, voy a hacerlo de nuevo.
- **sk’ulane’ jitsan jastik.** Crearon muchas cosas..
- **sk’ulan k’ak’.** Hizo fuego.
- **ton k’ulub’al.** Hecho de piedras.
- **k’ulub’al sok te’.** Hecho de madera.
- **k’ulubal dyos.** Ídolo, fetiche. → **dyos, k’ulub’al dyos, tak’in.**
- **k’ulub’al yuj ja ‘ixuki.** Hecho por la mujer.
- **sk’ulan yip.** Se esforzó.
- **mi xna’a ‘ajyi ja jas wa xk’ulan ‘ajyi.** No sabía las cosas que hacía.
- **mok k’ulaxuk ja jas wa xk’ana ja ke’ni.** No se haga lo que quiero yo.
- **ta wa xk’ulan b’a j’olom ke’na ‘ojni tupjikona. ta mi k’a ti wa x’el b’a j’olom t’ilan ‘oj jk’uluk.** Si lo hago porque quiero, me lo pagarán. Si no lo quiero (hacer), tendré que hacerlo por (obligación).

2. **sk’ulan sb’aj.**
- **sk’ulan sb’aj winik.** Se hizo hombre.
- **sk’ulan sb’aj jun jnal.** Se da aires de ladino.
- **jel niwan wa sk’ulan sb’aj.** Presume mucho.
- **k’ulan ab’ajik ch’in ja b’a sti’ sat ja jkomontiki.** Háganse pequeños delante de nuestra comunidad.
- **k’ulan ab’ajik tsamal we’nlex’ita.** Háganse agradables los unos con los otros.
- **wani xak’ulan ab’aj ‘ajawalila.** Te estás haciendo patrón.

3. **sk’ulan yi’.**
- **wa sk’ulan ki’tik.** Nos tratan mal.
- **wa sk’ulan ki’tik ja smodo’i.** Su conducta nos perjudica.
- **jun lekil ‘a’tel sk’ulan ki’ ja ke’ni.** A mi me hizo un favor.
- **spetsanil ja lekil jas jak’ulanex yi’le’.** Todas las cosas buenas que ustedes les hicieron a ellos

4. **k’ulan** con palabras en español.
- **k’ulajiyon ganar.** Me vencieron.
- **k’ulan perdon.** Perdóname.

- **k’ulan pwersa.** Esfuérzate.
- **mi xk’ulan entender.** No lo entiendo.
- **sk’ulan bendisyar.** Lo bendijo.
- **sk’ulan ganar.** Lo ganó.
- **sk’ulan ki’ ja spabori.** Me hizo el favor.
- **sk’ulan pensar.** Lo pensó.
- **sk’ulan probar.** Lo probó.
- **sk’ulan tanto.** Lo tanteó.
- **sk’ulan tiro ja k’ak’anumi sok ja swinkili.** Los soldados se pelearon con los vecinos.

5. **k’ulab’en.**

- **k’ulab’en yi’ ja slu’um ja ‘ajwalali.** La tierra del finquero es afectable *[según la antigua Ley Federal de Reforma Agraria, artículos 203, 204. **k’ulab’en** se deriva del verbo → **k’ulan.** Es el aspecto del perfectivo II. Indica posibilidad.].*

k’ulana’its. Albañil, constructor, arquitecto.

- **ja we’n k’ulasnaj**. Tú, constructor de casas.

k’ulantala’an. Haecr muchas cosas.

- **sk’ulantala’an ‘oxomaltik ja ‘ixuki.** La mujer hizo muchas ollas.

k’ulapan. Panadero.*[Esta palabra y las siguientes representan una forma común y frecuente de compuestos. Se inician con la raíz de un verbo agencial a la cual se agrega la vocal **–a** seguida por un sustantivo. Por ejemplo, **jomana’its**, destructor de casas, del verbo **jomo**, destruir; **nutsawinik**, perseguidor de hombres, del verbo **nutsu**, perseguir. La vocal –a sirve de enlace entre la forma verbal y el sustantivo. Éste, a su vez, desempeña el papel el sujeto vivencial. Es decir, tiene la vivencia de ser hecha, de ser destruida o perseguida. Dicho de otro modo, esta clase de compuestos representan estructuras de enlaces de sujetos, un actor con un vivenciador].*

k’ulasnujk’iltik. Compositor, productor de tonadas.

k’ulats’eboj. Poeta, compositor *[No hay poema que no sea canción].*

k’ulaxanab’al. Zapatero.

k’ulak’unb’es ts’u’um. Curtidor.

k’uluman. Hacedor, productor, artesano.

- **‘ojto ma ‘ayuk k’uluman wa sna’a ch’alnel**. ¿Todavía hay artesanos/artesanas que sepan hilar?

k’ulwani. Hacer.

k’ulwanum. Productor, artesano, hacedor.

- **ja b’a pinka mi sb’ajuk ja k’ulwanumi ja lu’umi.** En las fincas la tierra no es de los productores.

k’ulxi dibidir. Dividirse.

- **‘oj k’ulxuk dibidir 8 b’a 2. ‘oj kiltik jaytike majke wa x’och ja 2 b’a 8. wa x’och chantike.** Se va a dividir 8 entre dos. Vamos a ver cuántas veces 2 entra en 8. Entra 4 veces.

k’um. Cum (comiteco), un tipo de calabaza medio grande y dura. *[Cucurbita moschata Duch].*

k’umaj. → sk’umajil.

1. Sabor de huevos crudos o de la sangre cruda del ganado.
2. Apestoso (de personas o animales muertos).

- **jel k’umaj ja yik’ ja schik’il jun chamel winik.** La sangre de muerto tiene un olor apestoso.

- **t’usan k’umaj ja muti**. La gallina muerta es algo apestosa.

k’umal. →’ab’al.

1. Palabra, lengua, idioma, voz, dicho, asunto, problema, secreto, pleito, bendición
- **kechan lom k’umal wa xyala kab’tik ja pilalu’umi.** Sólo palabras vacías nos dice el ingeniero agrónomo.
- **ja jk’umaltiki.** Nuestro idioma.
- **jel tsamal ja jk’umaltiki.** Nuestra lengua es muy bonita.
- **ja spetsanile’ ja ye’nle’i ti yab’ye’ ja sk’umale’i.** Todos ellos entendieron su idioma.
- **t’ilan ‘oj awab’yex sb’ej ja k’umal ‘iti.** Es necesario que entiendan este dicho.
- **ja cheji wa sna’awe’ sb’aj ja sk’umal ja stalnacheji.** Las ovejas conocen la voz de su pastor.
- **‘ayto jun k’umal mito xlamxi.** Todavía hay un asunto no resuelto.
- **jel ja k’umali.** Muchos problemas, muchas palabras que no sirven para nada. *[La multitud de palabras no resuelve problemas sino que produce sospecha. → **k’umani**]*.
- **mi ‘oj k’e’uk k’umal mi ‘oj ch’eleluk k’umal.** No habrá gritería ni chillido.
- **nak’an k’umal.** Secreto *[literalmente: palabra escondida]*.
- **nak’ul k’umal.** Secreto *[literalmente: palabra escondida]*.
- **stojb’es ja k’umali.** Resolvió/ arregló el pleito.
- **wa xya’a ‘el k’umal ja smodo’i.** Su conducta causa problemas.
- **‘oj kaltik jun tsamal k’umal ja b’a ts’unuj ‘iximi ja b’a kalajtiki.** Vamos a decir una bendición al sembrar el maíz. *[El **tsamal k’umal** sobre la milpa sembrada representa una tradición antigua. Es una «palabra hermosa» que hoy día en y por el contexto cristiano se traduce por «bendición»]*.

2. **‘ab’al k’umal.**
- **jel ‘ajyi ‘ab’al k’umal ja ramiro ja ramoni sok ja tuki**. Hubo mucha controversia/disputa de Ramón y Ramiro contra los otros.
- **jas yuj ‘ay ‘ab’al k’umal ja we’nlexita.** ¿Por qué hay pleitos entre ustedes?

3. **sat sk’umal** (regional, poco usado **→ sok, yuj).** Sobre.
- **yala kab’tik sat sk’umal ja koperatiba.** Nos habló sobre la cooperativa. *[Mejor **yala kab’tik yuj ja koperatiba.**]*

4. **wan k’umal.**
- **wanon k’umal.** Estoy hablando.
- **wan k’umal ja jk’ujoli ‘oj jk’ule.** Desconfío de hacerlo.
- *[El tojolabal tiene dos vocablos para referirse al término de palabra: **‘ab’al** y **k’umal.** Los dos substantivos se derivan de raíces de las cuales se forman verbos agenciales: **‘ab’i** y **k’uman.** Los dos tienen una gama de significados que se pueden ver al estudiar las entradas correspondientes. Básicamente **‘ab’i** se refiere al escuchar y percibir con los sentidos, **k’uman**, en cambio, corresponde al hablar y leer en voz alta como es la costumbre entre los tojolabales. De estos significados de los verbos se*

explican los sustantivos. Hay, pues, «las palabras que se oyen», es decir ***‘ab’al*** *y «las palabras que se hablan»,* ***k’umal.*** *Por eso, el* ***tojol ‘ab’al*** *o lengua verdadera es la lengua de los que sepan escuchar. Al referirse ellos a la lengua que hablan, dicen ja* ***jk’umaltiki*** *es decir, nuestro idioma. Notamos que ambos conceptos tienen una multitud de entradas entre las cuales llama la atención que ambos conceptos pueden tener connotaciones negativas al corresponder al concepto de problema, pleito, disputa, controversia, etcétera. Estos significados negativos se enfatizan al emplearse los dos términos juntos y se explican sobre todo por la multiplicación de palabras. Por eso se usan juntos los dos conceptos. Es decir, hablar mucho, esuchar muchos* ***‘ab’al*** *o hablar muchos* ***k’umal*** *no es nada positivo sino todo lo contrario. Así se portan personas de cualquier género que las comunidades no aprecian. Se conducen como políticos o politiqueros, como mujeriegos o mujeres coquetonas y otros tipos de personas que al echar «rollos» o largos discursos quieren impresionar a la gente. En el contexto tojolabal las palabras no convencen por ser numerosas sino por surgir del corazón que no tiene la fama de ser hablador].*

k’uman.

1. Hablar, rezar, jurar.
- **‘oj ma jk’umuka**. ¿Puedo hablar contigo?
- **sk’umanon.** Me habló.
- **sk’uman jitsan ‘ixuk ja tan winiki.** Es un mujeriego ese hombre. *[Literalmente, habla mucho con las mujeres el hombre ese].*
- **mok jel k’umanik**. No hablen mucho.
- **najat lek wa sk’umane’.** Echan largos discursos.
- **wanon sk’umajela.** Estoy hablando contigo.
- **sk’uman ja jwawtiki.** Rezó. *[Es decir, habló a nuestro Gran Papá/el sol].*
- **ti ‘och sk’umuk lom ja dyosi. mi xna’a sb’aj ja winik jawi.** Empezó a jurar, «no conozco a ese hombre».
- **k’umanik ja dyosi b’a mi ‘oj ko’anik ja b’a mi lekuki.** Recen para que no caigan en algo malo.
- **ja we’nlexi mi xak’uman ab’ajex ‘ajwalalil. japetsanilex ja we’nlexi jamoj’alejel ab’ajex.** No se hablen/llamen a ustedes señor. Todos ustedes son hermanos los unos con los otros.
- **ja’ lek mokto jakoni, mini ‘oj jk’umuke’a ja ye’nlei, mini ‘ay smule’a**. Si no hubiera venido ni les hubiera hablado, no tendría ningún delito.

2. **k’uman ju’un.**
- **chab’an wa sk’uman ju’un.** Silenciosamente lee (un libro),
- **ja wewo ‘ojxa sk’umuk ja tatali.** Ahora va a leer el papá (en voz alta). *[La costumbre es la de leer en voz alta. Por ello, la lectura*

es un evento social, hay una persona que lee y otros que la escuchan. Esta costumbre que existía en el ambiente occidental, se perdió, más o menos, en el siglo XVIII, *pero entre los tojolabales sigue vigente. Dicho de otro modo, se mantiene la concepciòn de que los* ***k’umal*** *son realidades que tienen sonido. Al leer silenciosamente los estamos callando. ¿no es que de ahí se explica que canción y poema son la misma palabra en tojolabal,* ***ts’eb’oj****. Es decir, las palabras y la lengua son formas de lengua cantada o canciones poéticas].*

- **sk’uman ju’un.** Leyó (en voz alta).
- **sk’uman ki’ ja ju’uni.** Me leyó el libro.
- **wa xk’umantik ‘och b’a jsurdatik ‘oj ‘elkotik k’oti b’a swa’el jk’ab’tik.** Leemos de la izquierda a la derecha.
- **ti ‘och sk’umuka ja ju’uni.** Entonces empieza a leer el libro (en voz alta).

3. **k’uman kani.**
- **ti jk’umana kani.** Me despedí de ti.
- **ti sk’uman kan ja swinkil jumasa’i.** Despidió a los vecinos.

4. **k’uman ab’ajex. ti jk’um jb’ajtika.**
- **sk’uman sb’aje’.** Se pusieron de acuerdo.
- **ti jk’um jb’ajtika.** Nos hablamos. *[Forma de despedida de la persona que sale. No se sabe cuándo se van a hablar otra vez].*
- **ti ‘oj jk’um jbajtika.** Nos hablamos. *[Forma de despedida de la persona que sale. Se sabe cuándo se van a hablar otra vez].*

k’umani. Hablar, guardar el secreto, ser mudo, ser modesto, rezar.
- **sje’a awi’lex ja’ jastal wa lak’umanitikon**. Les enseñó a ustedes como hablamos.
- **k’umani ja jk’ujoli**. Guardé el secreto.
- **mi xk’umani**. Es mudo.
- **mi xk’umani ja ‘ak’ixi**. La muchacha es modesta. *[Es decir, la muchacha habla poco por eso la consideran modesta. → arriba* ***k’umal - ‘ab’al****].*
- **wa xk’umani satalajel ‘ab’al.** Habla en público.

k’umantala’an. Hablar a muchos, hablar mucho, avisar a muchos, ser un mujeriego.
- **sk’umantala’an ja swinkil ja jkomontiki.** Avisó a la gente de nuestra comunidad.
- **wa sk’umantal’an ja ‘ak’ix ja tan keremi.** Ese joven es un mujeriego.

k’umanum. El que pide la mano. → **ch’o’ta.**

k’umaxi. → **k’uranaxi.**

k’umb’es. Mutilar.
- **sk’umb’es ja sts’i’i.** Mutiló su perro.

k’umb’esuman. → **k’uranbesuman.**

k’umb’i. Agobiarse, aflojarse, hacerse aguado, agotarse.
- **k’umb’elon.** Estoy agobiado.
- **k’umb’i yok sk’ab’ yuj ja xiweli.** Por el miedo se le aflojaron piernas y brazos.
- **k’umb’i ja yoki.** Sus piernas se

hicieron aguadas.

- **ja janek’ k’umb’ele’xa.** Los que están agobiados.
- **mito k’umb’elukon.** Todavía no estoy agotado.

k’umtala’an. → **k’umantala’n.**

k’un, k’unil.

1. suave, cómodo.

- **jel k’un.** Muy suave.
- **jel k’un ja b’a chonab’i ta ‘ay stak’in ja swinkili.** En la ciudad es muy cómodo para el que tenga dinero.
- **jel k’un wa seta ja sk’utsulab’ili.** Su cuchillo corta muy suave.
- **k’un ‘oj awa’ ab’aj.** Que seas bueno.
- **k’un waj / k’unil waj.** Tortilla suave y caliente aun.
- **k’un wana sneb’jel.** Aprendes con facilidad.
- **k’unil ‘a’tel.** Trabajo fácil.
- **k’unil k’u’uts.** Tela suave.
- **k’unil modo.** Conducta agradable.
- **k’unil ‘on.** Aguacate aguado.
- **mi k’unuk ‘oj ‘ajyukotik sok ja ‘ixatalanumi.** No seamos sumisos con los explotadores.
- **mi xmakuni ta k’un ‘oj ‘ajyan sok ma’ mi skisawa.** No te conviene ser dócil con los que no te respetan**.**

2. **sk’unil.**

- **ja jk’unili**. Mis testículos.
- **ja sk’unil ja lu’umi**. La suavidad de la tierra.
- **ja sk’unil ja b’a choanb’i**. La comodidad en la ciudad.

k’unaxi. Aguarse, suavizarse.

- **k’unaxiyonta yuj jel tsats ja ka’teli snajtil ja k’ak’ui.** Me agüé por el trabajo duro todo el día.
- **k’unaxita ja ts’u’umi.** El cuero se suavizó.

k’unb’es. Suavizar curtir.

- **sk’unb’es ja sxanab’i.** Suavizó sus caites.
- **sk’unb’es ts’u’um.** Curtió pieles.
- **k’ulak’unb’es ts’u’um.** Curtidor.
- **k’unb’esuman ts’u’um.** Curtidor.

k’unb’eslan. Ablandar.

- **sk’unb’eslan ja lo’b’ali.** Ablandó el guineo.

k’unb’i. Suavizarse.

- **k’unb’ita ja ts’u’umi.** Ya se suavizó el cuero.

k’unk’ixin. Tibio. → **kolts’an**.

- **k’unk’ixina mi k’ixinuka mini che’e’uka. ja’ yuj ‘oj jts’ujb’uka ‘ele ja b’a jti’i.** Eres tibio. No eres caliente ni frío. Por eso te escupu de mi boca. *[contexto cristiano]*.

k’uran. Amputado, manco.

- **k’uran ja sk’ab’i.** Tiene la mano amputada.
- **k’uran ja jk’ab’i.** Soy manco.

k’uranaxi. Amputarse.

- **k’uranaxita sk’ab’.** Se le amputó el brazo.

sk’uranb’es. Amputar.

- **sk’uranb’es ja kok ja jamumani.** El cirujano me amputó el pie.

k’uranb’esuman. Ortopedista, cirujano,. → **jamuman.**

k’urk’uri. Gruñir (del armadillo).

- **wan k’urk’uruk ja ‘ib’oy ja b’a sk’e’en.** El armadillo está gruñendo en su guarida.

k’uru’ok. Pierna amputada.

k’uruch.

1. Especie de hongos comestibles no identificados. Crecen en los árboles muertos. Es igual al → **k’oroch.**
2. Muesca, marca en las orejas de los animales domésticos como señal

del propietario, oreja mutilada.

k’uruchikin. Muesca, oreja mutilada.

k’uruk’ab’. Brazo amputado, mano amputada.

k’uruk’u’. Manga corta.

k’ururi. Cantar (de tecolotes).

- **wan k’ururuk ja surukujkuji.** El tecolote está cantando.

k’uruwex. Trusas, calzoncillos, pantalón corto.

k’utala’an. Desgranar mucho, restregar.

- **wa xk’utala’an ja jsati yuj ja ‘och ts’ilel.** Me restriego los ojos porque se metió basura.

k’utu. Desgranar, restregar.

- **sk’utu ja ‘iximi.** Desgranó el maíz.
- **sk’utu ja sati.** Se restregó los ojos.

k’utub’-’ixim. Desgranador. → **kuch’b’akal.**

k’utuman. La persona que desgrana, desgranador, desgranadora.

k’utwani. Desgranar.

- **wan k’utwanel.** Está desgranando.

k’utwanum. La persona que desgrana, desgranador, desgranadora.

k’utsa’olom. Verdugo. → **k’utsuman s’olom.**

k’utsan. Cortado o rozado en línea recta, partido en medio, cuarto (de una casa).

- **k’utsan wawolomi.** Tienes el cabello cortado en línea recta *[sea en frente o en la nuca]*.
- **k’utsan kani ja k’uli.** El monte está rozado en línea recta.
- **k’utsan snalan ja te’i.** El árbol está partido en medio.
- **‘oj jtojb’estik jun na’its k’utsan yaman.** Vamos a construir una casa con cuartos.

k’utsi. Romperse

- **k’utsta ja jxanab’i.** Se me rompió el caite/guarache.
- **ja yenub’e’i b’ob’xa ‘oj k’utsuk.** Tal vez ya se romperá la red de pesca.

k’utsu. Llevárselo, romper, atravesar, cortar, cruzar, ser un anestésico, impedir.

- **k’utsji ja jk’ab’i yuj ja makina.** Se me llevó la mano por la máquina.
- **sk’utsu ja sk’ab’ ja sib’aki.** El cohete la arrancó la mano.
- **mi ‘oj ak’uts ja jxanab’i.** No me rompas los caites.
- **mi sk’utsu ‘ele junuk ja sk’ab’i.** No cortó una de sus manos.
- **jujune te’ mi xsatini lek ‘ojxa k’utsjuk ‘ele.** Se cortará cada árbol que no produce frutos.
- **ja tiwi ‘ek’ sk’uts’e’ ja slujmal ja pinka’i.** Allí atravesaron la tierra de la finca.
- **sk’utsu ja k’achnub’i.** Atravesó el parque.
- **la’xa ‘ek’ jk’utstik ja niwan pampa ja’i.** Vénganse, vamos a cruzar la laguna.
- **sk’utsu snalan ja te’i.** Trozó el árbol.
- **sok yechej sk’utsu ja te’i.** Cortó el árbol con el hacha.
- **sk’utsu ja yak’ili.** Cortó el lazó.
- **wa sk’utsu ja syajal ja aspirina’i.** La aspirina es un anestésico.

k’utsuman s’olom. Verdugo. → **k’utsa’olom.**

k’utswani. Cortar.

- **mi xk’utswani ja ‘echeji mey yej.** No corta el hacha porque no tiene filo.

k’uxa. → **k’uxu.**

k’uxi. Comer.

- **k’uxanxa.** ¡Cómelo!

k’uxtala’an. Devorar, comer muchas cosas duras, morder mucho.
- **sk’uxtala’an ja chej jumasa’ ja ‘ok’ili.** El coyote devoró muchos borregos.

k’uxu. Comer (cosas duras), rechinar (dientes), picar, morder.
- **ti ch’ak sk’ux ‘ela ja ‘inat ja yal chani.** Los pájaros comieron las semillas.
- **sk’uxu b’ak’et.** Comió carne.
- **sk’uxu jun ‘ajan.** Comió un elote.
- **sk’uxu ja yeji.** Rechinó los dientes.
- **sk’uxuwa jun tsek.** Te picó un alacrán.
- **sk’uxuwon jun ts’i’.** Me mordió un perro.
- **wa sk’uxu sb’aj chab’ niwan ja’.** Dos ríos se juntan/confluyen.
- **wa xk’uxu ja kejtiki ta jel yaj lukum wa xkab’tik.** Crujimos los dientes si el estómago nos duele mucho.
- **wanxa sk’uxjel ja yeji.** Ya va a morir. → **chami.**

k’uxub’ ‘ajan. Para comer elotes.
- **‘oj ka’tik kani jun ‘alaj b’a k’uxub’ ‘ajan.** Vamos a dejar un pedazo de la milpa para comer elotes.

k’uxwanel. Comezón.
- **jel ja k’uxwaneli ‘ay ki’oj yuj ja xanichi.** Tengo mucha comezón por las hormigas.

k’uxwani. Morder, dar comezón.
- **wa xk’uxwani ja sts’i’i.** Su perro muerde.
- **jel k’uxwani kuj ja k’o’oni.** Los granos me dan mucha comezón.
- **yajni wa xk’uxwani ja chayi ‘ojxa tsijuk ja luki.** Cuando pica el pez, la caña da una sacudida.

k’uxwanum. Brujo. [*El que come el alma del enfermo. Por eso, al brujo lo consideran la causa de la enfermedad. El adivino* ***k’intanum,*** *el pulseador* ***pitachik’*** *o el curandero* ***‘ajnanum*** *averigua quién es el brujo. Los familiares del enfermo suelen matar al brujo para que el enfermo recupere la salud. Por lo general o a menudo el brujo no sabe que lo consideran ser un brujo. El brujo puede ser hombre o mujer, pero ningún ladino].*

l

la-. *[Es el marcador del incompletivo de verbos vivenciales en la primera y segunda persona. Para la tercera persona es x-. Los marcadores van precedidos por el afirmativo **wa** que se puede ampliar en **wan** → **wa.** En casos de negación **mi** substituye al **wa** a no ser que el **wa** sigue manteniéndose y el **mi** le precede. Veamos algunos ejemplos en las entradas que siguen. Para más explicaciones sobre los marcadores del incompletivo → **wa, wan.** Pero sí es instructivo que el **wa** puede ser sustituido por **yajni** o **jel**. Véamos un ejemplo.* **yajni lajaki i'aj jan ki' ja si'i.** *Cuando regresas tráeme la leña. El marcador **la** se mantiene, pero no se emplea el **wa** ni el **mi**. De esta manera se confirma cuáles son los marcadores del incompletivo: **la-**, **x-**, en las verbos vivenciales, **x-** en los verbos agenciales donde en los consonánticos puede ser reemplazado por el prefijo **s-** en algunas regiones]***.**

- **wa lab'ejyiyon**. Camino.
- **wa lab'ejyi**. Caminas.
- **wa lab'ejyitik**. Caminamos.
- **wa lab'ejyiyex**. Ustedes caminan.
- **mi xb'ejyiye'**. Ellos nos caminan.
- **mi wa xb'ejyiye'**. Ellos nos caminan.
- **wan ma lab'ejyi**. ¿Caminas?
- **wa lacha b'ejyiyon**. También camino.
- **jel la'ajniyon**. Corro mucho.

la'. ¡Ven! *[Verbo defectivo que sólo tiene las dos formas, **la'**, y **la'ik.** Las dos son imperativos. Para el singular **la'** y para el plural **la'ik**]*.

- **la' 'ili.** ¡Ven aquí!
- **la'xa.** ¡Vente!
- **la' b'a.** ¡Ven pues! (ya es la segunda llamada).
- **la'xa nana.** ¡Vente mamá!
- **la'xa wa'kotik.** ¡Vamos a comer! *[El comer es de todos nosotros y se invita a que vengan los demás]*.
- **la'xa wa'anik.** ¡Vénganse a comer!
- **la'ik.** ¡Vénganse!
- **la'ikxa.** Vénganse ya.
- **la'ik jmok japetsanilex.** Vénganse conmigo todos ustedes.
- **la' ka'tik kani**. Dejémoslo.
- **la' 'ajnukotik**. Corramos.
- **la' jk'eltik**. Miremos.
- **la'xa 'ochkotik ja b'ay ja 'ajwalali.** Entremos ya donde está el patrón. *[En muchas ocasiones el **la'** reemplaza el marcador del futuro **'oj** para expresar una invitación o un exhortativo]*.

la'a. Sumergir, sumir. → **mulu.**

- **wa xla'a ja tsuj ti b'a yoj ja' 'oj b'ut'uk.** Sumerjo el tecomate en el agua para que se llene.
- **sla'a ja stak'ini ti b'a yoj ja'.** Sumió el dinero en el agua.
- **la'an kani.** Está sumergido.

la'nk'uman. Complacer, contentar, satisfacer.

- **mi sla’nk’uman ja ‘ajwalal ja smoso’i.** El peón no complació al patrón.
- **wa sk’ana ‘oj sla’nk’umuk ja stati.** Quiere contentar a su papá.
- **mi jay majke ‘oj la’nk’umukatikon kajwal.** Nunca te vamos a satisfacer, patrón

la’uman. El que sumerge algo.

lab’a. Plantar, trasplantar.
- **‘oj lab’xuk jun yal nichim sok ‘antak’in.** La florecita se va a trasplantar con coa.

lab’tala’an. Plantar mucho, trasplantar mucho.

lab’uman. Plantador.

lab’wani. Plantar, trasplantar.
- **wan lab’wanel.** Está plantando.

lab’wanum. Plantador.

lach. Cucaracha.

lach’. Piojo (de gallinas).
- **‘ay slach’il ja muti.** Las gallinas tienen piojos.

lado. Lado. → **ts’e’el**
- **wajta b’a tuk lado.** Se fue por otro lado.

lagarto (regional)**.** Lagarto. → **‘ayin.**

lagriyo. Ladrillo.

laj. Ortiga *[Urera baccifera (L.) Gaud]*.
- **lajaltik.** Ortigal.

laja. Hacer parejo, emparejar, igualar. → concepto acuerdos. *[La multitud de derivados de la raíz **laj**, que corresponde a lo parejo, es impresionante y, a la vez, instructivo. Señala la importancia que el tojolabal asigna a la realidad de emparejar y estar parejo y de ahí a los derivados múltiples de la raíz. A partir de la misma se explican varios conceptos y estructuras sintácticas. Por un lado, están las expresiones que enfatizan el emparejamiento que implica vivir en paz dentro de la comunidad o de agrupaciones mayores. De ahí se implica el haber logrado un acuerdo como regla de la convivencia. El acuerdo, a su vez, se hace posible solamente entre iguales. Por eso, **‘oj jlaj jb’ajtik** corresponde tanto al «nos emparejaremos» como al «nos pondremos de acuerdo». Por otro, hay las palabras **lajb’es, lajb’i, laj’aji**, calmar, enfriar, es decir, poner al igual del medio ambiente o del cuerpo sano y equilibrado. Finalmente se agregan los numerales con la raíz **laj** como **lajchawe, lajune**, etcétera. Pero se agrega la estructura sintáctica de la comparación de igualdad formado con **lajan sok** y giros parecidos. Es este tipo de comparación auténticamente tojolabal a diferencia de la comparación de desigualdad que no se puede sin la palabra adoptada de **mas**].*

laje.
1. ¡Ven, no te atrases! *[Así se llama al atrasado en el camino].*
2. Cortar, hacer igual, cortar parejo.
- **wa slaja b’ak’et.** Corta carne.
- **wa slaja pan.** Corta pan.
- **wa slajawe’ ja sk’u’e’i.** Hacen iguales sus camisas.
- **wa slaja jun ts’u’um.** Corta parejo un cuero.
- **wa slaja ju’un.** Corta parejo papel.
- **ja jkomontik wa slaja sok jastal ja ab’ajexi.** Nuestra comunidad es

igual a la de ustedes.
- **jasunk'a wa slaja ja jkomontiki.** Con qué se iguala nuestra comunidad.
3. Hacer un acuerdo, planificar.
- **la' jlajtik jun 'ab'al.** Hagamos un acuerdo.
- **laj ti' 'ab'al 'ay.** Está de acuerdo.
- **laj ti' 'ab'al 'ay ja jtati.** Mi papá está de acuerdo.
- **laj ti' 'ab'al 'ayon.** Estoy de acuerdo.
- **mi lajub'aluk lek.** Está mal planificado.
- **mi slaja ja pegro ja smoje'i.** Pedro es un compañero único.
- **mi xlajawa.** No me puedo emparejar contigo.
- **'oj jlajtik ja ka'teltiki.** Vamos a coordinar nuestro trabajo.
- **'oj jlaj ja ye'nle'i.** Me voy a hacer igual a ellos.
- **wa slajawe' ja smodo'e'i.** Hacen pareja su conducta.
- **wa xlajxi jasunk'a 'oj jk'ultiki.** Se logra un acuerdo sobre lo que vamos a hacer.
- **ja martini slaja sok ja komoni.** Martín se puso de acuerdo con la comunidad.
- **cha'winke' winik ye'nle'ita slajawe'.** Cuarenta hombres se pusieron de acuerdo entre ellos.
4. **laj ab'aj.**
- **laj ab'ajik.** Organícense, emparejémonos.
- **mi pilanpilanukotik 'ojxa jlaj jb'ajtik.** No estamos divididos, ya vamos a arreglarnos.
- **mi slaja sb'aj ja jpensartiki.** Tenemos ideas opuestas.
- **wa xalaja ab'ajex.** Ustedes planifican juntos.
- **'oj jlaj jb'ajtik.** Nos emparejaremos, nos pondremos de acuerdo. *[Con estas palabras se expresan los comuneros con respecto a su comunidad. Todos están de acuerdo, no hay pleitos ni divisiones que dañan a la comunidad. Una expresión correspondiente es → **lajan lajan 'aytik** que se refiere al momento de haber logrado el acuerdo].*

lajan.
1. Igual, igualmente, el mismo sentido.
- **lajan 'ay.** Es igual.
- **ja cha'wanex lajan 'ay ja wasonso'ilexi.** Ustedes dos son igualmente tontos.
- **lajan junxta.** Tiene el mismo sentido, es lo mismo.
- **junxta lajan.** Tiene el mismo sentido, es la misma cosa.
- **lajan k'inal.** Llanura, planada.
- **lajanotik.** Somos iguales, estamos parejos.
- **mi lajanukotik.** Somos desiguales.
- **'oj jneb'tik lajan.** Vamos a aprenderlo juntos.
- **snalan lajan yujxta sb'ejni'a.** Equitativo.
- **mi lajanukexi ja jastik wa xak'anawexi.** No están ustedes de acuerdo con respecto a lo que quieren.
- **'oj lo'lanukotik lajan b'a sti' jsatik.** Vamos a hablar cara a cara.
2. **lajan lajan.**
- **lajan lajan 'oj jts'eb'anukotik.** Vamos a cantar juntos.
- **lajan lajan 'oj jpuk jb'ajtik b'a 'iximi.** Vamos a repartir el maíz en partes iguales. → **komon 'a'tel**.

- **lajan lajan 'ay ja ste'il ti b'a yej machit.** El palito está en equilibrio sobre el filo del machete.
- **lajan lajan 'aytik.** Estamos parejos. → **'oj jlaj jb'ajtik.**

3. **lajan sok.** *[Es uno de los giros muy usados para expresar la comparación de igualdad que es la forma preferida por los tojolabales para hacer comparaciones. Porque se favorece la igualdad en comparación con la desigualdad. La igualdad fomenta la comunidad, es decir, el NOSOTROS, lo que la desigualdad no hace. La comparación de desigualdad, en cambio, se suele expresar con la palabra adoptada → **mas.** Por el hecho de que esta clase de comparación sólo se puede por una palabra adoptada nos muestra que se trata de una estructura introducida más o menos recientemente al tojolabal a diferencia de la comparación de igualdad].*

- **k'ik' lajan sok 'ab'ak.** Negro como tizne.
- **jel ja yipi lajan sok ja stati.** Es tan fuerte como su papá, tiene tanta fuerza como su papá.
- **jun 'almul lajan sok chane kwartiya.** Un almud es igual a cuatro cuartillas.
- **jun winik lajan sok ja ye'na mi kilunejuk.** No he visto un hombre tal.
- **lajan sok jun k'anal ja k'ak'u'i jach' sje'a ki'tik ja je'umani.** El sol es lo mismo que una estrellam así nos enseñó el maestro.
- **wa xya'telta lajan sok jun winik wa xya'a sb'aj ja b'a 'a'teli.** Trabaja como un hombre que se entrega al trabajo.
- **lajan sok jastal jun winik wa sts'unu ja 'iximi.** Igual a un hombre que siembra el maíz.

4. **lajana sok** *...[Las formas de **lajana sok** son regaños. Recomendamos no usarlos].*

- **lajana sok ja sat ts'i'i.** ¡Eres muy creído!
- **lajana sok ja ts'i'i.** ¡Eres un desgraciado!
- **lajana sok ts'i'lel.** ¡Eres un inútil! *[Muchos regaños empiezan con **lajana sok...** de los tres que aquí se dan, el último es muy fuerte].*
- **lajanon sok ja ma' wa xya'teltayexi.** Soy igual a alguien que sirve a ustedes.

5. **slajanil.**

- **ja slajanil ja jpetsaniltiki.** La igualdad de todos nosotros.
- **ja slajanil ja lu'umi.** Llanura.

lajanaxi. Igualarse, estar parejos.

- **lajanaxitikta ti b'a 'a'teli.** Nos igualamos en el trabajo.
- **'oj lajanaxukotikon ti b'a kutsilaltik.** Vamos a estar parejos en el bienestar.

lajb'aji. Calmarse.

- **lajb'ajita ma walukumi. - mixa yajuk. lajb'ajita nike.** ¿Se calmó tu estómago? – Ya no me duele, seguro se calmó.

lajb'es. Enfriar, cuidar, templar.

- **'oj jlajb'es ja kajpe'i.** Voy a enfriar el café.
- **slajb'es ja chamum ja loktori.** El médico cuida al enfermo.
- **slajb'es ja smodo ja tan winiki ja sdesgrasya'i.** El accidente

templó la conducta de ese hombre.
- **wa slajb'esxi ja wa'eli.** La comida se enfría.

lajb'i. calmarse, enfriarse.
- **lajb'ita ja jyajali.** Se me calmó el dolor.
- **'oj lajb'uk ja kajpe'i.** El café se enfriará.

lajchawe. Doce, 12.
1. **lajchawe.**
- **lajchawe 'oxom.** Doce ollas.
- **lajchaw winike'.** 240.
- **lajchaw xa'ane'.** 4800.
2. **slajchawil.**
- **ja slajchawil taj.** Los doce ocotes.
- **ja b'a slajchawil.** El duodécimo, en el duodécimo lugar.
3. **lajchawkotane'.**
- **lajchawkotane' wakax.** Doce reces.
4. **lajchawtike.** Cada doce, doce para cada uno.
5. **lajchawane'.** Doce personas. → **chane.**

lajlajune. Cada diez.
- **lajlajune taj.** Cada diez ocotes.
- **lajlajune waj 'oj ki'tik.** Vamos a tener diez tortillas para cada uno de nosotros.

lajlajunwane'. Cada diez personas.

lajmaji. Acabarse, resolverse, terminar.
- **lajmajiyon sok ja jkoraja'i.** Se me acabó el enojo.
- **lajmajita ja problema'i.** El problema se resolvió.
- **lajmajita ja pleto'i.** El pleito terminó.

lajtala'an. Cortar mucho. → **laja.**

lajub' b'ak'et. Cuchillo.
- **'oj jlajtik ja pani sok lajub' b'ak'et.** Vamos a cortar el pan con el cuchillo.

lajuman. Cortador, coordinador, recto.
- **lajuman b'ak'et ja ya'teli.** Su oficio es de cortador de carne.
- **ja schol ja lajuman b'a 'oj ki' lek jcholtik.** La responsabilidad del coordinador es que nos organicemos bien.
- **lajuman ja b'eji.** El camino es recto.

lajune. Diez.
1. **lajune.**
- **lajune 'oxom.** Diez ollas.
- **lajun winike'.** 200.
- **lajun xa'ane'.** 4000.
2. **slajunil.**
- **ja slajunil ju'un.** Los diez libros.
- **ja b'a slajunil.** Décimo.
- **slajunil jo' winke'.** Noventa.
3. **lajunkotane'.**
- **lajunkotane' chej.** Diez carneros.
- **lajunkotane' kawu.** Diez caballos.
4. **lajuntike.**
- **lajuntike waj.** Diez tortillas para cada uno.
- **lajuntikwanotik.** Cada diez de nosotros, de diez en diez.
- **'oj wa'kotik lajuntikwanotik.** Vamos a comer de diez en diez, en tandas de diez.
- **wane' ts'eb'anel lajuntikwane'.** Cantanen grupos de diez.
5. **lajunwane'.**
- **lajunwanotik.** Somos diez.
- **lajunwanex.** Ustedes son diez.
- **jlajunwaniltikon.** Nosotros diez.

lajwani. Alcanzar, cortar.
- **wa lalajwantik ti b'a b'ej.** Nos alcanzamos en el camino.
- **wa xlajwani ti b'a b'ak'et.** Corta la carne.

lakanton. Fogón del temazcal.

lak'a. Tocar (cuerpo a cuerpo), atar, colindar, besarse.
- **jlak'awa.** Te toqué.

- **jlak'a jb'ajtik.** Nos tocamos.
- **'oj waj jlak'e ja me'n wakaxi.** Voy a atar la vaca.
- **wa slak'a ja kalajtik ja sk'a'emaltik ja 'ajwalali.** El cañaveral del patrón colinda con nuestras milpas.
- **wa slak'a sb'aje' ja teja ti b'a yoj 'orno.** Las tejas se besan en el horno.
- **slak' jtop jb'ajtik.** Somos meros cuates. *[Literalmente, se tocan nuestros posteriores]*.

lak'an. Junto a, junto con, vecino, colindante.
- **lak'an 'ay sok ja 'alaji.** Está junto a la milpa.
- **lak'anon sok ja jtati.** Junto con mi papá.
- **lak'an 'aytikon sok ja ploridenyo.** Somos vecinos de los florideños.
- **lak'an 'ay ja kalajtiki.** Nuestras milpas son colindantes.
- **lak'an ja' 'aytik yuj ja chawukja'i.** Estamos empapados por el aguacero.
- **lak'an 'oj yi' sb'aje' ja k'umali.** Se escribe en una palabra.
- **lak'an te' 'aya.** No estás libre.

lak'ani. Apoyarse en.
- **lak'aniyon sok ja jpatiktik ti b'a te'.** Me apoyé con la espalda en el árbol

lak'tala'an. Atar muchos.
- **slak'tala'an ja kawuji.** Ató muchos caballos.

lak'wani. Tocar, atar.

wan lak'wanel. Está atando.

lama. Rebanar, quitar capas, amontonar, aliviar, clamar, asentarse, torcerse, calmar.
- **slama ja pajak'i.** Rebanó la piña.
- **slama ja jojochi.** Quitó algunas capas del doblador.
- **slama ja yaj ja 'an 'iti.** Este remedio alivió el dolor.
- **slama ja k'umali.** Calmó el pleito.
- **'oj ya' lamxuk ja 'ab'al k'umali.** Va a calmar/resolver el pleito.
- **wa slama sb'aj ja sk'oy kajpe.** El café se asienta.
- **wa slama sb'aj jun te' yuj mixa jak ja sb'ej.** La madera se tuerce porque ya no sigue la veta.
- **mi jakelukon b'a 'oj ka' lamxuk ja 'ab'al k'umali. jakelon b'a 'oj ka' k'e'uk.** No vine para calmar/ pacificar los pleitos sino para provocarlos.*[Texto bíblico]*.

lamame'. Muchas rebanadas.
- **lamame' pajak'.** Muchas rebanadas de piña.

lamami. Rizarse, ondear, avanzar juntos, moverse en olas.
- **wan lamlamuk ja ja'i.** El agua está rizándose.
- **wan lamamuk ja 'iximi.** El maíz está ondeando.
- **wan lamamuk ja k'ole 'a'tijumi ti b'a loxnel.** El grupo de obreros avanzan juntos al rozar.
- **wa xlamami ja wakaxi ti b'a najat lek.** El ganado se mueve en olas visto desde lejos.

-lamamil. Lo calmado, lo manso
- **ja slamamil ja ja'i ti b'a sti' ja'.** El agua está mansa en la orilla.

laman. Calmado, resuelto, tranquilo, no hay olas, sin mejora, pacificar, calma, manso.
- **lamanxa ja chamumi.** El enfermo está calmado.
- **lamanxa ja k'umali.** El pleito está resuelto.
- **lamanxa ja niwak pampa ja'i.** La

laguna quedó tranquila.
- **laman 'ek'e ja ja'i.** No hay olas.
- **kan laman ja chamumi.** El enfermo está sin mejora.
- **kan laman ja lu'umi.** El problema agrario quedó resuelto.
- **lamanxa.** Ya no hay problema.
- **wa xya'a laman ja tiro'i.** Calma el combate.

lame. Capa (delgada), rebanada, rimero, generación, piso, doble, ola.
- **kechan jun lame.** Sólo una capa.
- **jun lame pajak'.** Una rebanada de piña.
- **jun lame waj.** Un rimero de tortillas.
- **chab' lame 'ixuk winik.** Dos generaciones.
- **'ay yi'oj chab' slame ja snaji.** Su casa tiene dos pisos.
- **chab' lame ja k'u'utsi.** Tela doble.
- **lame ja'.** Ola.
- **ja b'a sjuklamil ja yintili ja jme'xep jtatawelotiki.** De la séptima generación de los hijos de nuestros antepasados.
- **tsikji ja b'a yoxil lame ja lu'umi.** Se quemó un tercero de la superficie de la tierra. *[Se quiso traducir «la tercera parte», según el pensamiento del español. Pero **lame** no es la parte de un todo sino el aspecto de un todo vivo o en movimiento. Por eso, optamos por la traducción presentada a pesar de que no es completamente satisfactoria.. Tratemos de explicarlo con más exactitud. Los **lame** son las olas del agua que, seguramente, no son partes. Ninguna ola se puede separar del todo del agua. Es una componente del todo del agua en movimiento. De esta manera tal vez nos acercamos un poco más a la realidad holística de un viviente o de la vida. De una manera u otra los conjuntos vivos y/o en movimiento que contienen aspectos parecidos a olas. Éstas no son las «partes» de la realidad que la sociedad dominante suele dividir en partes, es decir, analizarlas. → **parte**].*

laminaji (regional)**.** Rizarse, ondear.
- **wa xlaminaji ja ja'i.** El agua se riza.
- **wa xlaminaji ja k'uli ta jel tsats ja 'ik'i.** Las plantas ondean cuando el viento está muy fuerte.

lamlamil. Grupo, muchas capas *[es un conjunto de elementos disparejos y ordenados. Por ejemplo una pila de ropa ordenada o un paquete de tortillas, frijoles y huevo que se lleva a la milpa para comer].*
- **lamlamil chante'.** Grupo de animales distintos.
- **lamlamil chamye'.** Generación tras generación murió.
- **lamlamil wa xjaki.** Grupo tras grupo llega.
- **lamlamil wa sk'anawe' wa'el.** Todos quieren comida.
- **lamlamil 'aytik ti b'a slechanal jlu'umtik ja b'a jtsomjeltiki.** Estamos mezclados de toda nuestra región en nuestra reunión.
- **lamlamil mi skisawotik.** Nunca nos hacen caso, no nos hacen caso sistemáticamente.

lamxi. Calmarse, terminar, pacificar, resolver. → **lama.**
- **lamxita ja jyajali.** Se me calmó el dolor..

- **lamxita ja pleto'i.** La riña terminó.
- **wa xya'a lamxuk ja jkomontiki.** Pacifica a nuestra comunidad.
- **'oj ya' lamxuk ja k'umali.** Va a resolver el problema.

lana. Comer algo por orden y no por quererlo, comer rápido, engullir.
- **lana xchay.** ¡Apúrate a comerlo!
- **'oj jlane ja jwa'eli.** Rápido voy a comer la comida.
- **slana ja wa'eli.** Engulló la comida.

lanuman. El que come rápido.

lante'. Llantén *[Plantago major L.]*, lanté (comiteco) *[«Planta de hoja medicinal que se usa en gargarismos para laringitis», Oscar Bonifaz 1999: 48].*

lapa. Ponerse, calzar, vestir, gastarse, meter.
- **wa xlapa ja jwexi.** Me pongo el calzón.
- **wa slapa xanab'.** Calza caites.
- **wa slapa swex ja xinani.** La ladina viste pantalón.
- **lapub'alxa ja wexi.** El calzón se gastó.
- **sk'ana 'oj slap'on machit.** Me quiso meter el machete.
- **ti slapa juts'in ja sk'u'i yuj ja lom b'asan 'ajyi.** Luego se puso su ropa porque estaba desnudo.
- **'oj 'a'juk alap'ex ja yip ja 'it.** Serán revestidos ustedes con esta fuerza.

lapan. Vestido, metido en medio.
- **waji lapan yuj ja tojol sjuna'i.** Se fue vestida de falda típica.
- **lapan 'ayon ja b'a yojol ja tsomjeli.** Estoy metido en medio de la junta.
- **jas lom wajyexi waj awil'ex ja we'nlexi ja b'a ch'ayan k'inali. jach'a ma jastal jun ma winik lapan jun stsamal sk'u'.** ¿Por qué fueron a la tierra despoblada, fueron a ver como a un hombre vestido con camisa bonita?

lapis. Lápiz.

lapisero. Lapicero, bolígrafo.

laptala'an. Ponerse mucha ropa.
- **slaptala'an chane sjuna.** Se puso cuatro faldas.

lapuman. El que se viste.
- **k'ela awil'ex ja lapuman ti b'a sti' ja'.** Miren, la gente que se viste en la orilla del agua.

lasasi. Darle a uno escalofrío, sentir escalofrío.
- **lasasiyon.** Me dio escalofrío.
- **xlasasi jchik'el.** Siento escalofrío.

laso. Lazo. → **yak'il.**
- **wa xtajab'an jun laso.** Utilizó un lazo para mecapal.

lata.
1. Tronco de un árbol talado, tronco horizontal de un cerco.
   - **ja slata ja korali.** El tronco horizontal del cerco del corral. *El acento cae en la penúltima sílaba].*
2. ensopar, mojar.
   - **wa xlata ja waji ti b'a kajpe.** Ensopó la tortilla en el café.

latsa. Apilar, hacinar, acaparar.
- **slatsa ja 'iximi.** Apiló el maíz.
- **slatsa ja si'i.** Hacinó la leña.
- **mey 'orden 'oj jlatstik ja derecho ti b'a lu'umi.** Está prohibido acaparar unidades de dotación.*[**jach' yala ja poko ley b'a lu'um. ja ya'ni tukxa**. Así dijo la antigua Ley Federal de Reforma Agraria. Ahora ya no, la ley es otra].*

latsab'olmal. Acaparador de mercancías.
latsan. Apilado, hacinado, pila.
- **latsan 'ay ja 'iximi.** El maíz está apilado.
- **latsan si'.** Pila de leña.
- **mini jun ton 'oj kan latsan.** Ni una piedra quedará sobre la otra.
- **mi 'oj kan latsan kuchan ja ton jumasa'.** No quedarán las piedras unas sobre las otras.

latsuman. Apilador, acaparador.
lats'a. Prensar, aplastar, empotrar, embutir, poner, estrecharse, recoger.
- **slats'a ja kok ja toni.** La roca me prensó el pie.
- **slats'a ja jk'ab' ja toni.** La roca me aplastó la mano.
- **slats'a ja ton ti b'a sjotoli.** Empotró la piedra en el hueco.
- **slats'a ja te' ti b'a sjotoli.** Embutió el palo en el hoyo.
- **slats'a ja ju'un ti b'a sk'ab'i.** Puso el libro debajo del brazo.
- **lats' ab'ajex t'usan b'a 'oj 'ochkon.** Estéchense un poco para que entre.
- **slats'a ja k'u'utsi b'a 'oj sts'ise ja sjuna'i.** Recogió la tela al coser la falda.

lats'an. Estrecho, ajustado, angosto, agolpado, apiñado, desfiladero, angostura.
- **jel lats'an ja jxanab'i.** Mi caite es muy estrecho.
- **jel lats'an 'aytik ti b'a yoj 'ermita.** Estamos muy estrechos en la ermita.
- **lats'an ja swexi.** Tiene el pantalón ajustado.
- **lats'an ja b'eji.** Camino angosto.
- **lats'an 'aytik ja b'a yoj 'aktobus.** Estamos agolpados en el autobús.
- **lats'an 'aye' ti b'a k'in.** Están apiñados en la feria.
- **ja slats'anil ja b'eji.** El desfiladero.
- **ja slats'anil ja niwanja'.** La angostura del río.

lats'anaxi. Estrecharse.
- **lats'anaxita ja jxanab'i.** Se me estrechó el caite.

lats'anb'es. Estrechar, ajustar.
- **'oj slats'anb'es ja jwexi.** Me va a estrechar el pantalón.
- **pochan kani ja jwexi 'ojxa jlats'anb'es.** El calzón me quedó ancho, voy a ajustarlo.

lats'anb'i. Estrecharse.
- **lats'anb'ita ja jk'u'i.** Se me estrechó la blusa.

lats'tala'an. Poner más tupido.
- **slats'tala'an ja ts'apte'i.** Pusieron las horquetas más tupidas.

lawunix. Rábano *[Raphanus sativus L.].[Fijémonos en la tojolabalización de rábano].*
- **lawunixaltik.** Rabanal, muchos rábanos.

lawux. Espolón, espuela, acicate, garrón del gallo.
laxan (regional)**.** Más pequeño.
le'a.
1. Buscar, esforzarse, pasarse de, cantonearse, ganar.
- **jle'a ja jmoji.** Busqué a mi hermano.
- **mi xle'atik modo b'a 'oj jtojb'es jb'ajtik.** No nos esforzamos por mejorarnos.
- **sle'a jun sb'ejyel.** Se pasó de generoso.
- **sle'a jun sb'ejyel yuj wani sk'ana 'oj toyjuka.** Se contoneó porque quiso ser alabado.

- **sle’a t’un tak’in ti b’a k’ixin k’inal.** Fue a ganar en la tierra caliente.
- **man ja k’ak’u jawi sle’a modo jastal ‘oj ya’ yi’le’ ja smoji.** Desde aquel día busca cómo entregárselo a sus hermanos.
- **mok ma’ sle’ ja b’a kechan sb’aj ye’ni.** Que nadie busque su propia ventaja.
- **le’an.** ¡Busca!
- **le’anik.** ¡Busquen!

2. **le’a ‘ab’al.**
- **sle’a ‘ab’al.** Mintió.
- **waj le’juk kab’alil.** Fue a acusarme.

3. **le’a -mul.** → **mul.**
- **sle’a smul.** Cometió un delito.
- **sle’awotik smul.** Nos perjudicaron.
- **sle’a ki’ jmul.** Me acusó.
- **mok ale’ smule’.** No denuncien.
- **mok lomuk ale’ amul sok pilan ‘ixuk.** No cometas un delito con la mujer de otro.

le’ta’wa’an. Parecerse a alguien *[de dibujos, fotos, relieves],* retratar.
- **wan xle’ta’wa’an jb’aj ti b’a b’onub’al.** Me parezco al dibujo.
- **‘oj sle’ta’wa’ukon.** Me va a retratar.
- **‘oj jle’ta’wa’uk jb’aj.** Me voy a hacer un autoretrato.

le’ta’wa’il, le’ta’wo (regional)**.** Retrato, cuadro de un santo.
- **‘ayxa k’ak’u ja sle’ta’wa’il.** Su retrato es viejo.
- **‘ay sle’ta’wo ja san migeli ja b’a yoj ‘ermita.** Hay una cuadro de San Miguel en la Ermita.

le’tala’an. Buscar muchas cosas o muchas veces.

le’uka. Ruiseñor mexicano, tiuca (comiteco).

le’uman. Buscador, buscadora

le’wa. Legua.
- **jaye le’wa ja chonab’ man wakolonya’exi.** ¿Cuántas leguas son de Comitán hasta la colonia de ustedes?
- **ja ma’ wa st’enawa ‘oj waj awa’ kan jun le’wa, ka’ax ‘a’a kan chab’ le’wa.** El que te obliga que le acompañes una legua, vete y acompáñale dos leguas.
- **t’usan mey jun le’wa ja snajtili.** La distancia es poco menos de una legua. *[Más literal: poco no hay una legua es la distancia. De esta manera se evita la comparación de desigualdad:].*
- **juke le’wa ja snajtil ja man b’a chonab’i.** La distancia hasta Comitán es de siete leguas.

le’wani. Buscar.
- **mi sk’ana ‘oj le’wanuk.** No quiere buscar.

le’wanum. Buscador, buscadora.

leb’a. Abrir.
- **sleb’a ja slutulab’il sti’ na’its.** Abrió la puerta de la casa
- **sleb’a ja yoki.** Abrió las piernas.

leb’eb’i. Picar un poco al comerlo, ser astringente.
- **wa xleb’eb’i ja ‘ich ‘iti.** Este chile pica un poco.
- **mi xleb’eb’i ja ‘araweno’i.** La hierbabuena no es astringente.

leb’tala’an. Abrir (piernas muchas veces).
- **wa sleb’tala’an ja yoki ja ‘untiki ti b’a tajnel.** Los niños abren las piernas muchas veces al jugar.

leb’uman. El que abre las piernas.

1. **lech.** Plano, liso, llano, parejo, pala, cuchara, cucharón. *[El concepto* ***lech*** *representa una de las raíces*

de la cual se forman muchas palabras, tanto de derivación como de composición. El sentido originario se refiere a lo plano, a veces algo extendido. La lista de formaciones se inicia con el verbo ***lecha*** *y termina con* ***lechwanum,*** *pero se añaden otros, como por ejemplo* ***slechulab'il, lechb'en.*** *Sin embargo, hay una particularidad que distingue la concepción tojolabal de la palabra correspondiente en español. En primer lugar nos puede sorprender que una cuchara pertenece al universo de significados del concepto. Una cuchara no es nada plana. Una pala ya puede ser otra cosa. La solución del problema se encuentra por una concepción inesperada. De la raíz se deriva el verbo* ***lecha*** *repartir con el cucharón, servir la comida. ¿Qué ocurre al repartir con el cucharón? Al repartir la comida se establece una igualdad o equidad entre los comensales. Dicho de otro modo, se emparejan o, en sentido figurado, se ubican en un plano, igual para todos. Pueden tener funciones diferentes en sus trabajos, pero la repartición de cucharadas iguales los empareja. De este modo vemos como, desde la perspectiva tojolabal, una palabra de significado particular puede implicar connotaciones expresadas que otra vez integran el concepto en la nosotrificación de la gente en la educación y la cultura tojolabales. En este sentido la comida repartida entre los comensales se distingue cualitativamente de la comida en la mesa del patrón. No se reparte de modo «plana y pareja», sino que la porción escogida es del patrón y los sobrantes reciben los mozos y los que sirvan en la mesa. De este modo, se explica la razón por la cual una cuchara es plana. Lo plano, obviamente, no es sólo lo que vemos sino también lo que hacemos, recibimos y compartimos. Otra perspectiva se exige para percibir las realidades tojolabales. Hay que agregar, además, que los tojolabales no comen con cuchara sino con tortillas con las cuales están «cuchareando» los frijoles. El empleo de* ***lech*** *para cuchara es sólo un esfuerzo de encontrar una palabra del tojolabal para cuchara].*

2. **lech.** Leche. *[Es de notar que la cultura maya no es una cultura en la cual se consume leche. El ganado se importó en tiempos de la colonia. Se tiene ganado vacuno en muchas colonias pero las vacas y el ganado en general sirven de banco de ahorro en emergencias y no para la producción de leche y productos derivados de la leche. En ocasiones particulares de la fiesta de la comunidad como por ejemplo Todos Santos, se mata una res para el consumo de toda la comunidad.* ***kojtak'in****. La*

leche materna se da a los lactantes por bastante tiempo, a veces años, hasta que nazca la criatura siguiente. Al probar leche en edad adulta, ésta a menudo no se puede digerir por falta de encimas y causa diarrea].
- **mi xku’ajtikon lech.** No tomamos leche.

lecha. Repartir con el cucharón, servir la comida.
- **tixa slecha ja chenek’a.** Ahí reparte frijoles con el cucharón.
- **wa slecha ki’tik ja kaldo’i.** Nos sirve el caldo.

lechan. Ancho, plano *[pie, pan]*.
- **lechan ja yoki.** Tiene los pies anchos.

lechanal. Ala del sombrero, región.
- **slechanal ja pis’olomi**. Ala del sombrero.
- **slechanal ja slu’um b’a tojol ‘ab’al.** La zona tojolabal.
- **ti waj spuk’e’ ‘ek’a b’a slechanal ja lu’um jawi.** Fueron a decirlo en toda la región de esas tierras.
- **ja tsomjel jumasa’i ja b’a slechanal margarita.** Las reuniones en toda la región de Las Margaritas.

lechanton. Tabla de piedra, laja de piedra.

leche. Cucharada, pedazo, billete, algo plano.
- **jun leche chenek’.** Una cucharada de frijoles.
- **jun leche pan.** Un pedazo de pan.
- **jun leche tak’in** (regional)**.** Un billete de banco.
- **jun leche waj.** Una tortilla.
- **chab’ leche waj.** Dos tortillas.
- **ja tan leche pis’olom.** Ala del sombrero. → **slechanal.**

lechechi. Amontonarse, afluir, extenderse, sumirse.
- **wa xlechechi ja ‘asoni.** Se amontonan las nubes.
- **wa xlechechi ja ja’i ti b’a chawuk ja’.** Con el aguacero afluye el agua.
- **lechechixta ja ja’i yuj ja b’ut’ja’i.** Se extiende el agua por la crecida.
- **lechechixta ko’i ja ja’i.** Ya se sume el agua.

lechub’. Cucharón.
- **lechub’ chenek’.** Cucharón para frijoles.
- **lechub’ mats’.** Tazón para repartir atole.

lechuman. Mesero, la persona que sirve la comida.
- **wa x’a’tiji ti b’a snajtsil wa’um ja lechumani.** El mesero trabaja en el restaurante.

lechwani. Repartir con el cucharón, servir la comida.
- **wan lechwanel.** Está sirviendo la comida.

lechwanum. Mesero, la persona que sirve la comida.
- **lechwanumon.** Sirvo la comida.

legwa. Legua → **le’wa.**

leja. Pegar con la mano en la boca. *[La mano se mueve de abajo hacia arriba al pegar en la boca, no se hace con el puño].*
- **wa xleja awi’ junuk.** Te pego en la boca.

lejani. Quedarse sentado sin hacer nada mientras los demás trabajan.

lejanxta ja sti’ (yuj tajki). Saca el hocico (porque se enojó).

lejchupat. Casa con techo de mediagua.

lejeti’. ¡Pícaro!, ¡maleta!, ¡mudenco! (comiteco).

lejuman. El que pega a alguien en la boca. → **leja.**

lejwani. Pegar en la boca. → **leja.**

- **jel xlejwani.** Pega mucho en la boca.

lejwi. Cloquear.

- **wan lejwel ja snan muti.** La gallina está cloqueando.

lek (1). Bueno, bien. *[La palabra **lek** corresponde a bueno y bien en muchas de sus variantes lingüísticas que explican lo que califican. Pueden ser sustantivos, adjetivos, adverbios y expresiones verbales. En otras ocasiones se trata de derivados como, por ejemplo, **slekilal** y **jlekilaltik,** el bien de él o de ellos, el bien de nosotros. Las traducciones tratan de reflejar los matices de las variantes y los derivados. Cubren una gama de aspectos desde lo moral, lo justo y la paz, lo religioso, hasta lo conectado con la salud, lo fresco, lo vigente. Es importante que nos demos cuenta de que no existe lo opuesto «bien y mal» → **malo** en tojolabal por el cual tiene que servir esta palabra adoptada del español. Por lo dicho, no se puede afirmar que los tojolabales viven en un dualismo entre el bien y el mal. Hay la expresión **mi lekuk** que corresponde a «no bueno» que no equivale a **mal** o **malo** aunque a veces se puede emplear en este sentido sin que enuncie una opinión común y corriente. Hay que agregar, finalmente, un empleo particular del término. Puesto que en tojolabal no hay los conceptos de «sí» y «no», en caso necesario **lek** y **miyuk** pueden servir para expresar esas nociones.*

1. bueno, bien, fresco, justo.

- **jel lek.** Muy bueno.
- **jun tek'ul b'a lek.** Un buen árbol frutal.
- **lekex.** Ustedes son buenos.
- **leka.** ¡Bueno! *[el acento cae en la penúltima sílaba].*
- **leka.** Eres bueno.
- **lekil pichi.** Pozol fresco.
- **lekil kerem.** Buen joven.
- **ja 'inati ko' b'a lekil lu'um.** La semilla cae en la buena tierra.
- **mi lekuk.** No es bueno.
- **mi lek 'ayukon lek.** Estoy enfermo.
- **mi lekil winikukon.** No soy hombre bueno.
- **mi lekukon.** No soy bueno.
- **mi lekuk ja yajtab'ajeli.** Resultado falso. *[Al hacer las cuentas].*
- **mixa lekuk ja 'orden 'iti.** Esta ley ya no está vigente.
- **ja b'a sb'ej leki.** El camino justo.
- **ja we'nlexi 'a'awik kani ja b'ej b'a mi lekuki.** Ustedes abandonen el camino de la injusticia.
- **ja ye'ni ja k'eluman ja b'a toj leki.** Él es el juez justo.
- **mi lekuk ja jas wa sk'ulane'i.** No son buenas las cosas que hacen. *[Es la traducción de un texto griego que en lugar de **mi lekuk** dice **malo**. Los traductores evidentemente prefirieron la traducción **mi lekuk**].*
- **lekxta yujile' ja ma'tik mi jas yi'oje'i.** Benditos ellos que no tienen nada.

2. **lek 'ay.** De buena salud, embarazada.
- **lek 'ayon.** Estoy bien.
- **lekni 'ay.** Es correcto.
- **lekto 'ay ja 'orden 'iti.** Esta ley aún está vigente.
- **mi lek 'ayuk lek.** No se siente bien.
- **mi lek 'ayukon lek.** No me siento bien.
- **mixa lek 'ay ja wakumare'i.** Mi esposa está embarazada.
- **ta mi lek 'ayuka lek.** Si no te sientes bien.
- **ja ma'tik mi lekuk lek 'aye'i t'ilan wa xmakuni yuj ja yajnanumi.** Los que están enfermos necesitan del médico.
- **ja 'ixuke'i ja ma' mi lek 'ayi.** Las mujeres que están embarazadas.
- **jun 'ixuk mixani lekuk 'ayuka.** Hay una mujer embarazada.

3. **lek lek wa xwaj ja tsomjeli.** La asamblea funciona legalmente. *[El segundo **lek** enfatiza el adjetivo que le precede. Corresponde a «muy»].*
- **malo lek.** Muy malo.
- **tsats lek.** Muy fuerte.
- **yij lek ja 'ixawi.** Luna llena.
- **ja b'a mixa lekuk leki.** Lo que no es muy bueno.
- **yuj ja lek 'ay lek kumxi jani**. Porque es muy bueno que regresó aquí.
- **ti 'och 'ok' tsats leka.** Entonces empezó a llorar muy fuerte.
- **ja na'itsi mey swinkil mesub'al lek chapan lek.** La casa sin dueño estaba bien barrida, bien arreglada.

4. **mas lek.**
- **mas lek mokto pojkikon.** Mejor que no hubiera nacido yo.
- **mas lek 'oj 'a'tijukotik.** Más vale que trabajemos.
- **mas lek 'oj makunikotik yuj sok ja 'oj makunuk kujtik.** Antes servir que ser servido, es mejor que le sirvamos en lugar de que nos sirva.
- **mas lek 'oj awab'yex sb'ej ja k'umal 'iti.** Mejor que entiendan esta palabra.
- **mi jachukuk. ja mero pagrino'ali ja mas leki 'oj skolta'a.** No es así. El verdadero padrino, en cambio, le ayudará.
- **mi lekuk pilanpilan 'aytik. ja mas lek wa xk'anatik b'a jun'ita 'oj 'ajyukotik.** No es bueno que estemos divididos, al contrario, queremos estar unidos.

5. **lek** con verbo.
- **jel lek wa x'ek' kujtik.** Somos felices, nos va muy bien.
- **mito xna'atik lek sb'ej.** Todavía no lo sabemos bien.
- **'oj schol kab'tik lek sb'ej.** Nos lo va a explicar bien.
- **wa sts'unu lek ja 'oyi.** Siembra bien los horcones *[en la construcción de una casa].*

6. **slekil.**
- **ja slekilil ja 'iximi.** Los granos buenos del maíz.
- **ja slekilil ja nanali.** La bondad de la mamá.
- **ja slekil ja sk'ujol ja jwawtiki.** La gracia de Dios.
- **mi yocheluk ja yelawi ti b'a slekilil ja k'u'utsi.** El color no influye en la calidad de la tela.

7. sí.
- **'alawik lek ja' yajni leki. 'alawik miyuk ja' yajni miyuki.** Digan sí si así lo es, digan no cuando no lo es. *[Observemos que no hay «sí»*

*ni «no» a secas. Para la respuesta afirmativa se dice **lek** y, para la negativa, **miyuk,** quiere decir «no lo es»].*

lek (2). Si. → **ja' lek.**
- **lek 'ajyukto stupjel.** Si hubiera pagado.
- **lek mokto ja'uk ja jnani mi 'oj wajkon b'a chonab'.** Si no fuera por mi mamá, no iría a Comitán.
- **ja' lek ja' 'ojto sna'e ja swinkil ja na'itsi jas 'ora 'oj jakuk ja 'elk'anumi.** Ojalá sí supiera el dueño de la casa a qué horas vendrá el ladrón.

lekan. Ser simpático a alguien.
- **wa xlekana.** Me eres simpático, me caes bien.

lekaxi. Reformarse, corregirse, moderarse, amansarse. → **lekb'i.**
- **lekaxita ja winiki.** El hombre se reformó.
- **mi xlekaxi ja keremi.** El joven no se corrige.
- **lekaxita ja smodo'i.** Su conducta se moderó.
- **mito xlekaxi ja kawuji.** El caballo aún no se ha amansado.

lekb'es. Reformar, corregir, moderar, amaestrar, amansar. → **k'ajtes**.
- **'oj jlekb'estik ja jkomontiki.** Vamos a reformar nuestra comunidad.
- **slekb'es ja yunini.** Corrigió a su hijo.
- **slekb'es ja smodo'i.** Moderó su conducta.
- **slekb'es ja sts'i'i.** Amaestró al perro.
- **slekb'es ja skawuji.** Amansó su caballo.

lekb'i. Reformarse, corregirse, moderarse, amansarse. → **k'ajyi**.
- **lekb'ita ja winiki.** El hombre se reformó. → **lekaxi.**

lekilal. Salud, bien.
- **snaj b'a lekilal.** Casa de salud.
- **winik b'a lekilal.** Médico.
- **kechan wa sle'a ja slekilali.** Sólo busca su bien.
- **wa xk'anatik ja jlekilaltiki.** Queremos la sociedad justa *[**jlekilaltik** es la meta de toda la lucha de los explotados, se distingue de la **kutsilaltik**, que un grupo limitado puede alcanzar a tener la comida suficiente, trabajo y techo. La **jlekilaltik**, en cambio, es la sociedad justa en la cual el hombre ya no explotará al hombre. Con esto no se acaban las palabras correspondientes a **jlekilaltik**. Puede referirse a paz, justicia, libertad y otros. Todos estos conceptos están implícitos en lo que llamamos la sociedad justa. Pero traductores refieren el término a conceptos religiosos también como, por ejemplo, vida eterna. Hay pues una gama muy extendida de nociones que, originalmente, no estuvieron incluidas en la palabra. De todos modos, no podemos fijar el significado en un solo concepto,. Según el contexto varían los sentidos y, de este modo, el vocablo es una ejemplificación acertada de que no hay traducciones literales. Ahora bien, el concepto de **jlekilaltik** en cuanto libertad requiere una explicación adicional. En el contexto de la sociedad dominante la libertad*

suele entenderse como libertad individual, es decir, puedo hacer lo que me dé la gana. Los otros, en cambio, representan obstáculos para la realización de «mi libertad». En el contexto tojolabal, en cambio, la libertad se realiza en el contexto de la sociedad justa, es decir del NOSOTROS, → ***kentik****. Por lo tanto cada individuo está libre si el* NOSOTROS *está libre. Dicho de otro modo, el* NOSOTROS *no puede estar libre si el individuo insiste en su libertad individual a costa de los otros. Todo lo contrario, el individuo está libre al participar en la libertad nosótrica, y ésta exige que el individuo no insiste en lo suyo, del cual se ha liberado, sino que contribuye a la libertad de todos* NOSOTROS*. Se trata pues de una libertad de mí mismo y, por ello, de una libertad para los demás].*

- **ti wa sta'a slekilal ja 'ixuk winik jumasa'.** Entonces mujeres y hombres alcanzan la paz.

lek'a. Lamer (gente, danta).

- **jlek'a ja sek'i.** Lamí el cajete.
- **ta wa slek'awotik ja tsemeni sok ja yak'ili 'oj sjots' 'ele ja jb'ak'teltiki.** Si la danta nos lame con la lengua nos arranca la carne.

lem. Len (comiteco). *[Especie de escarabajo muy pequeño, hay de tres clases, azul, negro y rojo. Destruye los frijolares, algunos lo llaman turtigillo].*

leman. Despejado.

- **jel leman.** Está muy despejado.
- **jel leman ja ya'ni.** Hace muy buen tiempo hoy.
- **mi lemanuk.** No está despejado.
- **ja slemanil ja satk'inali.** Lo despejado del cielo.

lemanaxi. Despejarse, aclarar.

- **lemanaxita ja satk'inali.** El cielo se despejó.
- **ta 'oj lemanaxuk 'ojni wajkona.** Si aclara, iré.

lemelji. → **lemluni.**

lemluni. Picar mucho al comerlo, arder.

- **wa xlemluni ja 'ich ti b'a che'el k'inal.** El chile de la tierra fría pica mucho.
- **'oj ya' lemlunuk ja jlukumtiki.** Va a hacer arder el estómago.
- **wa xlemluni ja jb'ak'teli yuj jel tsats 'ay ja k'ak'u'i.** La piel me arde porque el sol está muy fuerte.
- **wa xlemluni b'a wa x'och ja ts'istak'in.** Arde donde entra la inyección.

lemxi. Despejarse, aclarar.

- **wanxa lemxel ja satk'inali.** El cielo está despejándose.
- **'ojxa lemxuk ja satk'inali.** Ya va a aclarar el tiempo.

lepan. Plano, chato, superficie del corte, cuña, corte, tablero.

- **lepan ja 'ak'inte' mey spaj.** La tabla es plana y no abombada.
- **lepan ja 'awtsuj.** El tecomate es chato.
- **lepan te'.** Superficie del corte de la madera.
- **lepan 'ek'e ja jmoji.** Mi compañero está sentado en el suelo con las piernas extendidas.
- **jechwani ja lepan sok ja maso'i.** La cuña se metió en la raja.
- **slepanil ja te'i.** Corte de un tronco.
- **slepanil ja mesa'i.** Tablero de la mesa.

- **slepanil ja sni' chitam.** La nariz del puerco es chata.

lepanaxi. Hacerse tablas.
- **lepanaxita ja 'ak'e'i.** Se hicieron tablas del trozo.

lepanb'es. Hacer tablas.
- **'oj jlepanb'estik ja te'i.** Vamos a hacer tablas de la madera.

lepanb'i. hacerse tablas.
- **'ojto lepanb'uk.** Todavía van a hacerse tablas.

lepepi. Extenderse, sumirse.
- **xlepepixta ja ja'i yuj ja b'ut' ja'i.** Se extiende el agua por la inundación.
- **xlepepixta ko'i ja ja'i.** Ya se sume el agua.

lerdo. Lerdo.

lerinaji (regional)**.** Cantar (perico).
- **wa xlerinaji ja ch'eli.** Los pericos cantan.

lesan. Parado (cosas llenas), sentado (personas).
- **lesan 'ek'e ja koxtali.** El costal lleno está parado.
- **lesanon 'ek'e ti b'a lu'um.** Estoy sentado en el suelo.

lesanaxi. Llenarse (costal).
- **lesanaxita ja koxtali.** Ya se llenó el costal.

lesanb'es. Llenar (costal). → **b'ut'u.**
- **slesanb'es ja koxtali.** Llenó el costal.

lesanb'i. llenarse (costal).
- **'oj lesanb'uk ja koxtali.** Se llenará el costal.

letra. Letra. *[Algunos dicen a veces **sat k'umal]***

lets'a. Sacar la lengua [*por sorpresa al haber entendido algo o para regañar].*
- **slets'awon yuj tajki kuj.** Me sacó la lengua porque se enojó conmigo.

lets'ak'ini. Sacar la lengua.
- **wan lets'ak'inel.** Está sacando la lengua.

lets'an. Sacado (lengua).
- **lets'an wawak'i.** Tu lengua sacada.

lets'ani. Sacar la lengua *[**lets'ak'ini** se considera mejor hablado].*

lewan. Ancho, partido, anchura.
- **lewan lek ja sti'i.** Su boca es bien ancha.
- **lewan ja mo'ochi.** Canasto con boca ancha.
- **lewan ja te'i.** Tronco partido.
- **ja slewanil ja sti' ja pumpo'i.** La anchura de la boca del pumpo.

lewts'un. Resquebrajar (olla, tabla, tecomate).
- **'oj jlewts'uk ja 'oxomi.** Voy a resquebrajar la olla.
- **lewts'uji ja tsuji.** Se resquebrajó el tecomate. *[El verbo se explica por la voz vivencial paciente derivada de **lewts'un**].*

lexan. Sentado en la tierra con las piernas abiertas.
- **lexanon 'ek'e.** Estoy sentado en la tierra con las piernas abiertas.

lexani. Sentarse en el suelo con las piernas abiertas.
- **lexaniyon.** Me senté en el suelo con las piernas abiertas.

ley. Ley. *[Los tojolabales no suelen tener leyes escritas tampoco existe un término correspondiente para el concepto de ley. Pero se conoce la realidad de la ley en cuanto órdenes promulgados por la sociedad dominante. Los tojolabales respetan estas leyes pero no de manera incondicional. La razón es que*

*saben que son los hombres los que hacen las leyes, las cambian y las pueden cambiar. Se agrega otra razón. Las leyes de la sociedad dominante las hacen los → **mandaranum** sin consultar a los tojolabales y a los amerindios en general. Dicho de otro modo, las leyes no respetan los intereses de los tojolabales y de otros indios sino los intereses de los que dominan y mandan. Por ello, poco convence la defensa de las leyes en nombre de la legalidad, del estado de derecho y de que todos somos iguales delante de la ley.]*

lib’a. Tender, extender, tener abierto.
- **slib’a sk’u’i ja b’a yak’ili.** Tendió la ropa en la tendedera.
- **slib’a ja kajpe’i ja b’a jun ‘ak’inte’ b’a ‘oj takjuk.** Extendió el café sobre una tabla para que se secara.
- **slib’a ja chamara b’a ‘oj yil ja k’ak’u’i.** Extendió la cobija para que estuviera al sol.
- **slib’a ja koxtali.** Tuvo abierto el costal.

lib’an. Tendido, extendido, abierto.
- **lib’an ja k’u’ali ja b’a yak’il.** La ropa está tendida en la tendedera.
- **lib’an ja popi.** El petate está extendido.
- **lib’anxa ja koxtali.** El costal ya está abierto.

lib’e. Algo tendido.
- **lib’e k’u’uts.** Sábana (tendida), tiro de tela.
- **lib’e tak’in.** Papel moneda, billete de banco. → **chol.**

lib’ib’i. Galopar, correr rápido (personas o animales).
- **wan lib’ib’uk ja kawuji.** El caballo está galopando.

lib’inaji. Ondear.
- **wa xlib’inaji ja k’u’uts ja b’a yak’ili.** La tela ondea en la tendedera.

lichilji. Girar, dar vueltas en el aire.
- **wa xlichilji ja b’ujlich’ini.** La golondrina gira en el aire.
- **wan lichiljuk.** Está dando vueltas en el aire.

lich’a. Extender en el suelo.
- **jlich’a ja popi.** Extendí el petate en el suelo.

lich’an. Tendido, extendido, regado, extendido sobre *[lo que está en o sobre otra cosa ha de ser delgado → **kajan**].*
- **lich’an ja sk’u’i ja b’a lu’umi.** Su camisa está tendida en el suelo.
- **ti lich’an ‘ek’ ja swech’ ja ‘useji.** El ala del zopilote está extendida.
- **lich’an xajkiltaj.** Juncias regadas.
- **lich’an smesa ja ju’uni.** El libro está en la mesa.
- **tixa lich’an ‘ek’a jun k’u’uts ja b’a mojwa’el jumasa’i.** Ahí ya estaba extendida una tela para los comensales.

lich’uman. El que extiende algo en el suelo.

lich’wani. Extender en el suelo.

lich’wanum. El que extiende algo en el suelo.

ligoso. Gelatina, gelatinoso, jalea, ligoso (comiteco).
- **mi xk’ana ja ligoso’i.** No quiero la gelatina.
- **ligoso ‘ay ja sakal nolob’.** La clara de huevo es gelatinosa.
- **jel ligoso ja kaldo.** El caldo está muy gelatinoso.

ligoso’axi. Hacerse gelatinoso.

- **wa xligoso'axi ja kaldo'i ta wa x'och yawal k'um.** El caldo se hace gelatinoso si se agrega calabaza tierna.

lijchikin. → **likchikin.**

lijero. Ligero, rápido. → **juts'in**

- **jel lijero 'ay ja stati.** Su papá camina muy ligero.

lijkul. → **slijkul.**

lijpi. Dar luz, brillar, parpadear, relampaguear. → **lipluni.**

- **jel t'usan wa xlijpi ja nichimi.** La vela da muy poca luz.
- **wa xlijpi ja k'anali.** Las estrellas brillan.
- **wa xlijpi ja chawuki.** El rayo relampaguea.
- **wa xlijpi ja 'espejo'i.** El espejo brilla.
- **ja b'a 'a'kwali wa xlijpi ja mumusk'ak'i.** En la noche parpadean las luciérnagas.
- **wa xya'a lijpuk ja k'ak'u'i ja ma'tik malo sok ja ma'tik leki.** Hace brillar el sol para los malos y a los buenos.

lijpum. Luz, lámpara.

- **'ay slijpum ja b'a yoj na'its.** Tienen luz en la casa.
- **smanata ja lijpum 'iti ja b'a chonab'.** Compró esta lámpara en Comitán.

lika. Levantar, alzar, sacar (agua), pesarse.

- **slika ja 'arado'i.** Levantó el arado.
- **slika ja sk'ab'i.** Alzó la mano.
- **slika ja ja'i.** Sacó el agua (de una olla o del pozo).
- **slika yalal.** Se pesó.

likan. Tendido.

- **likan 'ek'e ja k'u'utsi.** La tela está tendida.

likchikin. Arete.

like. Tira, faja.

- **jun like b'ak'et.** Una tira de carne.
- **jun like k'u'uts.** Una faja de tela, un tiro de tela.

likiki. Agradable, agradar.

- **jel xlikiki ja 'atneli.** El baño es muy agradable.
- **xlikiki wa xkab'i.** Me agrada.

liklik. Gavilán *[Falco sparverius tropicalis]*.

- **ch'in liklik.** Gavilancillo.

likub' mo'och. Asa de la canasta.

likwani. Levantar.

- **mi sna'a 'oj likwanuk.** No sabe levantar.

lima.

1. Lima *[Citrus limetta Risso]*.
   - **lima'altik.** Limal.
   - **'ib'e lima.** Limero.
2. Lima.
   - **wa sk'ana jun lima b'a 'oj sjayb'es ja yej ja smachiti.** Falta una lima para afilar el machete.

liman (regional)**.** Pender.

- **limanxta ja sati.** Las frutas penden de las ramas.

limbriyo. Membrillo *[Cydonia oblonga Miller]*.

limeta. Botella de tres cuartos de litro.

limon. Limón *[Citrus aurantifolia Chr.]*.

- **limonaltik.** Limonar.
- **'ib'e limon.** Limonero.

limonchab'. Especie de abejas. → **chajnul.**

limosna. Ofrenda que se da en la ermita o iglesia.

lipilji. Brillar, resplandecer.

- **jel xlipilji ja sk'u'i.** Replandeció mucho su ropa.

lipluni. Llamear, parpadear, despedir luz itermitente. → **lijpi.**

- **wan liplunuk ja nichim ti b'a yoj**

'ermita. La vela está llameando en la ermita.
- **wa xlipluni ja mumusk'ak'i.** La luciérnaga parpadea.
- **wa xlipluni ja kajlub'i.** Mi foco (linterna) despide luz intermitente.

liplunum. Candela, quinqué.

lisan. Muy gordo (habla chistosa, se refiere sobre todo a animales).
- **lisan lek ja tsemeni.** La danta es bien gordota.
- **ja slisanil ja wakaxi.** La gordura del ganado.
- **slisanil xok'b'el 'ixim.** Una bola gorda de masa de maíz.

lisanaxi. Engordar mucho.
- **lisanaxita swakax.** Su ganado engordó mucho.

lisanb'es. Cebar, engordar mucho.
- **slisanb'es ja schitami.** Cebó sus puercos.

lisanb'i. Engordar mucho.
- **mi xlisanb'i ja tan wakax.** El toro no engorda mucho.

lisensya. Permiso, licencia. → **'ak'ub'al.**

lisensyado. Licenciado. *[Tiene fama de engañar al pueblo. No lo ven como alguien que ayuda a los pobres, tojolabales u otros. Poco conocidos son los abogados y abogadas que defienden los derechos de los pobres, tojolabales y otros].*

lista. Lista. → **ju'un**.
- **ya'a 'ochkotikon ja b'a lista'i.** Nos inscribió en la lista.
- **ya'a 'ochkon ju'un ja k'ak'anumi.** El soldado me inscribió en la lista.
- **mi 'ochelukon ja b'a ju'uni.** No estoy fichado.

litro. Litro, botella de un litro.
- **nalan litro.** Medio litro.

lit'a. Preparar (comal u ollas para ponerlas en el comal).
- **slit'a ja 'oxomi.** Preparó la olla.
- **'ojxa jlit'e ja sameti.** Ya voy a preparar el comal para ponerlo en el fogón.

lit'ala'an. Extender.
- **wa xlit'ala'an ja kajpe'i ti b'a jun 'ak'inte'a b'a 'oj yil k'ak'u.** Extendió el café en una tabla para que se seque.

lit'an. De puntillas, listo.
- **lit'anon.** Estoy de puntillas.
- **lit'an 'ek'e ja 'oxomi.** La olla está lista (para que se cuezan las cosas adentro).

lit'an 'ek'e ja sameti. El comal está listo para tortear.

lit'anaxi. Ponerse de puntillas, empinarse.
- **lit'anaxiyon yuj ja tsapito'on.** Me puse de puntillas porque soy chaparrito.
- **lit'anaxi b'a 'oj yile mas lek.** Se empinó para ver mejor.

lit'kinaji. Andar de puntillas.
- **lit'kinajiyonta.** Anduve de puntillas.

lit'kini. Andar de puntillas.

liya. Lazo. *[Para cargar zacate, frijoles u hojas de palmito].*

lo'an.
1. → **lo'o.**
2. Desgarrado.
- **lo'anxa ja jk'u'i.** Mi camisa está desgarrada.
- **lo'an ch'i'an ja swexi.** Su calzón está muy desgarrado.

lo'b'al. Guineo, plátano. *[Musa paradisiaca L.* o *Musa sapientum L.]. [En Chiapas y Guatemala se dice guineo y no plátano].*
- **lo'b'alaltik.** Platanar, platanal.
- **chakal lo'b'al.** Guineo morado.

- **‘ixki lo’b’al.** Plátano, plátano macho.
- **‘ixukil lo’b’al.** Plátano, plátano macho.
- **kuch lo’b’al.** Guineo.
- **kuskin lo’b’al.** Guineo.
- **lo’b’al robetan.** Guineo roatán.
- **mansano lo’b’al.** Guineo manzano.
- **‘oro lo’b’al.** Guineo dominico.
- **roytan lo’b’al.** Guineo roatán.
- **seda lo’b’al.** Guineo de seda.
- **ya’xal lo’b’al.** Guineo verde.
- **lo’b’al te’.** Platanillo. *[Heliconia latispatha Benth.].*

lo’b’ani. Lamer (ganado).

- **wa xlo’b’aniye’ sok ‘ats’am ja wakaxi.** El ganado lame la sal.
- **ja’xa sche’umi wa sjuch’uwe’ ‘ats’am b’a ‘oj lo’b’anuk sok ja wakaxi.** Y sus esposas muelen la sal para que el ganado lo lama.

lo’il.

1. Cuento, plática, palabra, historia.

- **‘ala kab’tikon jun lo’il.** Cuéntanos un cuento.
- **jel tsamal ja lo’ili.** La plática es muy bonita.
- **lom lo’il.** Pura palabrería.
- **lo’ilaltik.** Muchos cuento, muchas palabras.
- **lo’il tse’xta ‘aytik.** Platicamos riéndonos.
- **ti slajawe’a yuj ja lo’il ‘ab’al ‘iti**. Se pusieron de acuerdo con respecto a este problema/pleito.
- **b’a ‘oj syam’e’ kani ja winiki sok lo’il.** Para que agarren al hombre con un cuento tramposo.
- **‘oj kal awab’yex ja lo’il ‘iti jastal ‘aytik.** Les contamos nuestra historia.
- **ja lo’il ‘iti mi ye’nukta yala.** Estas palabras no las dijo él por sí mismo.
- **ja lo’il wa xkala awab’yexi.** Las palabras que les digo.

2. **‘och lo’il** y con otras expresiones verbales.

- **ti ‘ochye’ lo’ila**. Empezaron a platicar.
- **ja tatali ‘och lo’il sok ja nana teresa**. El papá empezó a platicar con nana Teresa.
- **mok ‘ochanik tek’an lo’il ja b’a b’eji.** No pónganse a platicar al pararse en el camino.
- **wa sk’anawe’ ‘oj ‘ochuke’ lo’il sok ja ye’ni.** Quieren conversar con él.
- **‘oj ka’ jlo’iltik.** Vamos a platicar.
- **wa xya’a slaj ja lo’il.** Hacen un acuerdo. → **slajel.**
- **cha’wane’ winik wan lo’il soka.** Dos hombres están platicando con él.
- **wa’nto lo’il yajni k’ot jun nole winik.** Todavía estaba hablando cuando llegó un grupo de hombres.

lo’ilnani. Platicar.

- **wa lalo’ilnanitikon amok.** Platicamos contigo.

lo’ilta. Platicar, criticar.

- **‘oj jlo’ilta awab’yex.** Les voy a platicar.
- **ti yala yab’ye’a b’a mi ‘oj slo’iltaye’ ‘ek’e.** Les mandó que no lo dijeran a nadie.
- **ti wa slo’ilta sb’aje’ ye’nle’ita’a.** Entonces platican entre sí.
- **slo’iltayon.** Me criticó.

lo’iltajni. Hablar en broma, bromear.

mi lo’iltajneluk ja jlekilaltiki. La sociedad justa no es hablar en broma.

- **lo’iltajni jmok.** Bromeó conmigo.

lo’iltala’an. Platicar mucho.

- **slo'iltala'anotikon.** Nos platicó muchas veces.

lo'iltani. Platicar, chismear.

- **'oj lo'iltanukotik.** Vamos a platicar.
- **jel lom wan lo'iltanel.** En balde está chismeando.

lo'la. Engañar. *[Las palabras **lo'la, lo'lani, lo'lanum** son derivados de **lo'il**¸cuento, historia, plática. Los derivados señalados muestran que plática y engaño o mentira están íntimamente relacionados. El hablar, platicar mucho se ve con sospecha en tojolabal, porque la multitud de palabras no crea confianza sino todo lo contrario. De la misma manera se explica que **'ab'al** corresponde a palabra escuchada y problema. La persona de la cual se dice, **jel xk'umani**¸ habla mucho, es una persona que causa sospecha].*

- **slo'layotikon.** Nos engañó.
- **lo'lajiyon.** Me engañaron.
- **ja karlosi cha slo'la yajk'achil.** Carlos también lo negó, lo negó otra vez.
- **ye'ntani wa slo'la sb'aj**. Él se engaña a sí mismo.
- **ja lo'lajel mi xk'anatik.** No queremos la mentira.
- **lom slo'lajel.** Pura trampa.
- **meyuk slo'lajel.** No hay engaño.

lo'lajum. Engañado.

lo'lani. Platicar.

- **'oj lo'anukotik.** Vamos a platicar.
- **'oj lo'lanukotik lajan b'a sti' jsatik**. Vamos a hablar cara a cara, vamos a hablarnos de viva voz.
- **'oj lo'lanukon amok.** Voy a platicar contigo.
- **'ojxa lo'lanukotika ja we'ni sok ja ke'ni.** Vamos a platicar tú y yo.
- **ti k'e' lo'lanuke' sok.** Empezaron a debatir con él.

lo'lanum. Mentiroso, engañador.

- **julta ja tan lo'lanum.** Llegó ese mentiroso.
- **mi lo'lanumuka.** No eres un engañador.
- **lo'lanum 'aluman dyos.** Falso profeta, pseudoprofeta.

lo'luman spensar. Tentación. *[Es decir, engaña su pensamiento].* → **pensar.**

lo'o. Comer frutas y cosas suaves.

- **jlo' jun lo'b'al.** Comí un guineo.
- **lo'an.** ¡Cómelo!
- **lo'anik.** ¡Cóman!

loch. Chueco.

- **mi 'oj makunuk b'a 'oy ja te' 'iti yuj jel loch.** Este árbol no sirve de horcón porque está muy chueco.

lochan. Chueco, torcido, ondulado, zigzag.

- **lochan te'.** Árbol chueco.
- **lochan b'ech'an.** Ondulado, zigzag.
- **lochan b'ech'an ja b'eji.** Camino torcido.
- **lochan b'ech'an ja te'i.** Árbol torcido.
- **jun lochan machiti nukub'al lek ja yeji.** Un machete chueco, bien afilado.

lochani. Torcerse.

- **lochaniyon b'a jch'at.** Me torcí en la cama.

lochloni. Cojear.

- **wa xlochloni ja kawuji.** El caballo cojea.

lochlonum. Cojo, renco.

- **mi lochlonumukon.** No soy cojo.

lochmiji. Torcerse.

- **wa xya'a lochmijuk ja lajub'al**

yab'al ja jkomontiki. Tuerce los consensos de nuestra comonunidad.

lochpin. Doblar.
- **'oj jlochpuk ja chiji b'a sjosjel.** Voy a doblar el ixtle al rasparlo.
- **mi xlochpixi lek.** No se dobla bien.
- **slochpin ja 'alambre ti b'a ts'apte' b'a stimjel.** Dobló el alambre en la horqueta al estirarlo.

loj. Gemelo, par, cuate, cuach o cuatz (comiteco).
- **loja ma.** ¿Eres gemelo?
- **ja'xa tomasi wa x'a'ji sb'i'iluk yal loj.** A Tomás le llamaron gemelito
- **loj lob'al.** Guineo gemelo.
- **loj ja yokil (wex).** Las piernas del pantalón forman un par.
- **loj ja sb'ak'.** Los testículos son un par.
- **mero loj ye'na.** Él es un verdadero cuate. → **lojxta.**

lojan. Flojo, combado. → **t'oyan, yak'an.**
- **jel lojan ja kijkatsi.** Mi carga está muy floja.
- **ka'ax lojan b'a 'a'ach.** ¡Descansa en la hamaca, flojo!
- **jel lojan ja 'a'achi.** La hamaca está muy combada.

lojanaxi. Aflojarse.
- **lojanaxita ja kijkatsi.** Se me aflojó la carga.

lojloni. Trotar, andar rápido (personas o animales). → **k'olk'oni.**
- **wa xlojloni ja kawuji.** El caballo trota.

lojo. Cargar poco en la red abierta.
- **slojo ja 'iximi.** Cargó poco maíz en la red abierta.

lojuman. El que carga poco en la red abierta.

lojxta. Con ganas.
- **lojxta xtomomi ja stab'i.** Con ganas sube el humo.
- **lojxta xpokolji ja swech'i.** Las alas zumban con ganas.

lok. Invitado, huésped, convidado *[**lok** no tiene sufijos. Es incorrecto decir ~~**lokon**~~. Por eso lo tachamos]*.
- **spetsanil ja slok ja k'ini.** Todos los invitados de la fiesta.
- **jel ja loki ti b'a nupaneli.** Hay muchos huéspedes en la boda.
- **mi 'ayukotikon lok.** No somos convidados.
- **mi lok 'ab'aluk.** La acusación no es falsa. → **loko 'ab'al.**

lokan. Colgado, dependientes, pender.
- **kan lokan ja nuti'i.** La red está colgada.
- **yuj ja sjel lokan 'aye' ti b'a yajwalil ja moso jumasa'i.** Los peones, por sus deudas, son dependientes de su patrón.
- **kan lokan ti b'a sk'ab' te' ja 'oni.** Los aguacates penden de las ramas.
- **waj lokan sb'aj jun te'.** Se fue a colgar de un árbol.
- **waj lokan sb'aj b'a 'oj smak'-'e.** Se abalanzó sobre él para pegarle.
- **ya'a lokan ja snuti'i.** Colgó su red.
- **mas lek 'oj 'a'juk lokan jun 'alal cha' ja b'a snuk'i ba 'oj jipjuk ja b'a yib'el ja niwan ja'i.** Sería mejor que le colgaran una piedra pesada al cuello para echarlo al mar.
- **kantik lokan ja ke'ntiki.** Nos quedamos «fritos».

lokanaxi. Colgar.
- **lokanaxi ja sk'u'i ti b'a chiwte'.** Su camisa cuelga en la percha.

lokani. Colgar, no poder pasar, no tener salida.
- **wa xlokani ja nuti'i ti b'a moriyo.** La red cuelga de la viga.
- **lokaniyon.** No puedo pasar, estoy frito.
- **lokaniyex.** Ustedes no tienen salida

lokb'a. Juntar el zacate con garabato para cortarlo.
- **sok luk 'oj jlokb'atik b'a sa'oj.** Con garabato juntamos el zacate para cortarlo.

loke. Vez, pedazo. → **majke, 'ek' 'ele**
- **'oj waj jmantik jun lokuk ja 'askali.** [Sólo] una vez vamos a comprar piloncillo (panela).
- **'oj ka'tik jun loke loxnel.** Vamos a rozar un pedazo.

lokloni. Hervir.
- **wa xlokloni ja ja'i.** El agua hierve.
- **t'ilan 'oj ka'tik loklonuk ja jeringa ja b'a yoj ja' b'a 15 minuto.** Debemos hacer hervir la jeringa en el agua por 15 minutos.

loko (1). Invitar, llamar, tropezar, acusar en falso.
- **wa xlokowa.** Te invito.
- **slokowotik sok ja skacho'i.** Nos llamó con el cacho.

sloko sok skacho ja komoni. Convocó la comunidad con el cacho.
- **sloko yok sok ton.** Tropezó en una piedra.
- **lokjiya 'ab'al.** Te acusaron en falso.
- **wa xalokowon 'ab'al.** Me acusas en falso.

loko (2). Loco, enloquecido. → **jomel s'olom.** *[La palabra **loko** se deriva del español y no tiene nada que ver con el verbo **loko** invitar. Por lo general, no se emplea el término **loko** para referirse a los enloquecidos o atarantados porque el tojolabal proporciona una expresión propia que indicamos].*
- **mi xawalawex ta loko'on.** Nadie me diga que sea loco.

loko'axi. Enloquecer. → **jomi s'olom.**
- **'oj loko'axuk.** Enloquecerá.

lokob'i. Enloquecer. → **jomi s'olom.**
- **lokob'ita ja jmojtiki.** Nuestro compañero enloqueció.

lokochami. Enloquecer. → **jomi s'olom.**
- **ya'a lokochamuk ja trago'i.** El trago lo enloqueció.

lokok, lokokal. Lodo, fango, lodoso, barro.
- **lokokaltik.** Lodazal, atascadero.
- **wa xko' lokok ja b'a b'eji.** El camino se hace lodoso.
- **'oj tojb'estik slokokil ja 'oxomi.** Vamos a preparar el barro para hacer ollas.

lokokaxi. Enlodarse, enlodazarse, enfangarse.
- **lokokaxita ja koki.** Se me enlodaron los pies.
- **lokokaxita ja jwexi.** Se me enlodazó el calzón.
- **lokokaxita ja b'eji.** El camino se enfangó.

loktor. Doctor, médico. → **'ajnanum.**

lokuman. Anfitrión.

lokwani. Invitar.
- **mi xk'anxi yuj ja lokwaneli.** No le gusta invitar.

lokwanum. Anfitrión.

lok'o. Alquilar, arrendar.
- **'oj jlok' awi' xe'n lu'um.** Alquilaré de ti un pedazo de tierra.
- **'oj jlok'e lu'um sb'aj 'a'jwalal.** Alquilaré tierra del patrón.

- **'oj ka' awi' lok'jel ja lu'umi.** Te arrendaré la tierra.

lok'ol. Delegado, empeñar, rehén, suplente, suplir, representante, lugarteniente, apoderado, teniente, vicario.
- **ja ma' 'ay ya'tel ja'ni jlok'oltik.** El comisariado es nuestro delegado.
- **june ja mandaranum ja b'a k'ak'anummi sb'i'il lok'ol.** Uno de los oficiales en el ejército se llama teniente.
- **june ja pagre ja b'a 'egelesya katolika sb'i'il l'ok'ol yuj ja schol 'oj slok'oluk ja 'obispo..** Uno de los padres en la igeslia católica se llama vicario porque suple al obispo.
- **kan slok'ol ja cheji manto 'oj ka' awi' slok'ol ja 'ixim.** Te empeñaré mi carnero hasta que te devolviera el maíz prestado.
- **manto 'oj jtuptik ja tak'ini 'oj kanuke' mochan 'oxwane' slok'oluk ja jkomontiki ti b'a 'elk'anum.** Hasta que paguemos el dinero, tres rehenes de la comunidad quedarán amarrados/ detenidos con el ladrón.
- **mi ma 'oj kanan jlok'ol 'a'tel.** ¿No te vas a quedar como mi suplente en el trabajo?
- **'oj kankon walok'ol 'a'tel.** Te voy a suplir en el trabajo.
- **'oj kankon slok'oluk ja jkomontiki.** Voy a quedarme como representante de mi comunidad.
- **'oj 'ochuk slok'oluk ja ma' 'ay ya'tel.** El comisariado va a entrar como lugarteniente.
- **julelon slok'ol yuj ja jkomoni.** He llegado apoderado por mi comunidad.
- **slok'olon ja jkomontiki.** Soy representante de mi comunidad.
- **wa xk'ana 'oj kan jmok ja martini b'a 'oj ya'teltayon ja b'a walok'ol ja we'ni.** Quiero que Martín quede conmigo para que me sirva en lugar tuyo.

lok'olan. Substituir a alguien, remplazar a alguien, ir en lugar de otro.
- **wa xlok'olana.** Te substituyo.
- **wa slok'olanon.** Me remplaza.
- **'oj jlok'oluka.** Iré en lugar tuyo.
- **'oj alok'olukotikon.** Nos vas a representar.
- **lok'olajiyon.** Me sustituyeron.

lok'olanan. → **lok'olan.**

lok'olani. Ir en lugar de otro, estar en lugar de otro, ser sustituto.
- **lok'olaniya.** Fuiste en lugar de otro.
- **wa lalok'olaniyon.** Estoy en lugar de otro.
- **'oj lok'olanukotikon.** Vamos a ser sustituídos.

lom.
1. En balde, sólo, vacío, puro, no sirve para nada, mero, porque sí. *[A menudo el término **lom** se refiere a acontecimientos o acciones que carecen de razón o fundamento o no los necesitan. En otras ocasiones subraya el hecho que se expresa en la frase. Ese hecho tampoco requiere confirmación porque simplemente así es. En este sentido corrobora algo que no exige más explicaciones o razones].*
- **lom 'ajni.** En balde corrió.
- **lom ja'.** Sólo agua.
- **lom k'umal wa sk'apa ki'tik.** Nos ofrece palabras vacías.

- **lom lo'il.** Pura palabrería.
- **lom te'.** Un árbol o una planta que no sirve para nada en particular.
- **lom ton.** Mera piedra.
- **lom yaljel.** Decir por decir.
- **ye'ni ti 'och k'umanuk loma.** Él empezó a hablar palabra vacías.
- **jas lom wajyexi 'oj awil'ex ja we'nlexi ja b'a ch'ayan k'inali.** ¿Por qué así no más fueron a ver ustedes en la tierra despoblada?
- **ka'axik ja b'a yoj chonab' b'a snaj jun lom swinkil.** Vayan a la ciudad a la casa de fulano.
- **jas yuj julya. – lom.** ¿Por qué llegaste? - Porque sí.
- **jas yuj ja' lom cham wa xawab'yexi. jas yuj lom wan k'umal ja wajuk'ujolexi**. ¿Por qué se inquietan ustedes y por qué están dudando? *[El **lom** repetido subraya que las inquietudes y dudas caracen de fundamento como en la frase siguiente]*.
- **lom sjipa kani ja perjume.** Sin razón derrochó el perfume.
- **jas yuj ja' lom tek'anex 'ek'e ja 'ili snajtil ja k'ak'u'.** ¿Por qué sin razón están parado aquí todo el día?
- **jas lom jajipawon kani.** ¿Por qué me abandonaste? *[Aquí el **lom** no tiene traducción y sirve para enfatizar que el abandonar del **jipa** no tiene razón desde la perspectiva del abandonado. k**ani,** a su vez, es uno de los posicionales que se agregan a los verbos. En este caso **kani** enfatiza el verbo **jipa** en el sentido de que se hace duradero. En la frase citada el verbo **jipa** se modifica tanto por **lom** como por el posicional **kani**.]*.

2. Inútil.
- **lomon.** Soy inútil.
- **mi lomukex.** Ustedes no son inútiles.

3. **lom k'ik'inal.**
- **lom k'ik'inal wa xk'umani.** Habla por hablar.
- **lom k'ik'inal yala kab'i.** Me engañó.

4. **mok lomuk.** *[En combinación con **mok** se agrega el sufijo **-uk** a **lom** y se expresa un orden absoluto]***.**
- **mok lomuk jamile.** No lo matarás de ninguna manera.
- **mokni lomuk jawale.** De ninguna manera lo dirás.
- **mok lomuk akom'ex.** No les prohiban de ninguna manera.

5. **lom b'i.**
- **lom b'i 'oj tsik ja chenek'i. ka'ax 'ila.** Sí, se van a quemar los frijoles. Vete a verlos.
- **lomb'i 'ochuk ja tan wakaxi ti b'a kalajtik ta mi xwaj 'ilxuki.** Sí, el toro va a entrar en nuestra milpa, si no se va a verlo. → **mok.**
- **lom swinkilotik ja mejiko'i.** Somos mero ciudadanos de México.

loman. Bache, cañada, valle. → **lomantam, lopan.**
- **jel ja lomani ti b'a b'ej.** El camino está lleno de baches.
- **ja na'itsaltik ti b'a loman.** El caserío en la cañada.
- **ja slomanal ja jkolonyatiki.** El valle de nuestra colonia.

lomanaxi. Ahoyarse, hacerse intransitable.
- **lomanaxita ja b'eji.** El camino se ahoyó.

lomanb'es. Ahoyar, hacer intransitable.
- **slomanb'es ja b'ej ja 'aktobusi.**

El autobús hizo intransitable el camino.

lomanb'i. Ahoyarse, hacerse intransitable.
- **'oj lomanb'uk ja b'eji.** El camino se hará intransitable.

lomantam. Cañada de caña loca, Lomantán. *[Nombre de un ejido a uno 30 km al norte de Comitán]*.
- **swinkil b'a lomantam**. Vecino de Lomantán. [*Este giro es mejor que **swinkil lomantam***].

lomloni. Correr.
- **wan lomlonuk ja ramiro'i b'a b'ej.** Ramiro está corriendo en el camino.
- **jel xlomloni ja tan ts'i'i.** Ese perro corre mucho.

lomte'. Mala hierba, cualquier vegetal que no se considera comestible ni tiene otros usos. → **lom.**

lopan. Bache, cañada, valle. → **loman.**
- **lopan yaman.** Lleno de baches.
- **lopan jots'an** (regional)**.** Lleno de baches.
- **niwan lopan.** Cañada.
- **ja na'itsaltik ti b'a lopan.** El caserío en el valle.
- **ja slopanal ja soledad.** La cañada de Soledad.

lopanaxi. Ahoyarse, hacerse intransitable. → **lomanaxi.**

lopanb'es. Ahoyar, hacer intransitable. → **lomanb'es.**

lopanb'i. Ahoyarse, hacerse intransitable. → **lomanb'i.**

loploni. Comer rápido (gente, puercos) zamparse.
- **wa xloploni ja chitami.** El puerco come rápido.
- **wan loplonuk sok ja swa'eli.** Está zampándose la comida.

loplonum. El que come rápido, zampatortas.

loro. Loro. → **ma'.**

losan. Montón de algo blando.
- **jun losan 'ixim.** Un montón de masa de maíz.

lose. Montoncito de algo blando.
- **jun lose lokok.** Un montoncito de barro.

loskin. Tortilla grande.

lospiji. Despeñarse.
- **lospiji jun ton ti b'a patak'.** Se despeñó una roca del peñasco.

lospin. Arrojar.
- **sk'ana 'oj slospukon b'a snexanal wits.** Quiso arrojarme desde el precipicio.

lot'an. Apretado entre las piernas.
- **lot'an b'a koki sok koxtal ti b'a snalan.** Tengo el costal apretado entre las piernas.

lot'o. Juntar los pies, apretar los pies o piernas contra algo, cercar, rodear, sitiar.
- **slot'o ja yoki.** Juntó los pies.
- **slot'o ja yoki b'a kawu.** Apretó las piernas contra el caballo.
- **jlot'otikon ja nichimi sok ts'apte'.** Cercamos las flores con horquetas.
- **lot'ob'al ja ma' 'ay ya'tel ti b'a tsomjel.** El comisariado está rodeado por la gente en la junta.
- **lot'ob'al 'oj 'ajyanik.** Ustedes estarán sitiados.

lot'wani. Apretar (pies, piernas).
- **wan lot'wanel.** Está apretando los pies.

lotso. Dar palmadas en la espalda, agarrar algo o a alguien para no caer.
- **slotsowon.** Me dio palmadas en la espalda.
- **slotso ja snajb'ante' b'a mi 'oj mok'uk.** Agarró el bastón para no

caer.

lotstala'an. Dar muchas palmadas en la espalda.

loxni. Rozar.

- **wajtik loxnel.** Vamos a rozar.

loxnum. Rozador, machetero.

loxo. Rozar, rascar.

- **'oj k'e' slox yal k'ul.** Van a comenzar a rozar las hierbas.
- **tuk 'oj k'e' slox yalaj yajk'achil.** Otros van a comenzar a rozar la milpa de nuevo.
- **wa xloxo awi' wawolomi.** Te rasco la cabeza.
- **wa xloxo ki' ja j'olomi.** Me rasco la cabeza.
- **wanon sloxjel ja jk'ab'i.** Me estoy rascando la mano.
- **wanon jloxjel.** Me están rascando.
- **loxub'alxa ja 'alaji.** La milpa ya está rozada.

loxtala'an. Rozar mucho, rascar mucho.

loxub'-'ak. Herramienta para rozar, machete.

lu'um, lu'umal. Tierra, suelo, patria, colonia, comunidad, barro, arcilla, barro para tejas, problema agrario, terreno, suelo, lugar, Nuestra Madre Tierra. *[La tierra desde la perspectiva tojolabal es Nuestra Madre Tierra, porque nos sostiene, nos da comida a nosotros y nos quiere. De la tierra, además, brota la vida que, a su vez, nos da vida, nos alegra el corazón y nos llena de gratitud por las bondades recibidas. Con la tierra, Madre Nuestra, con los productos de la tierra y con los demás humanos, animales y toda la naturaleza formamos, finalmente, una gran comunidad. Por todo lo dicho, la tierra no es simplemente un medio de producción, sino la mamá que nos sostiene y nos da vida. Así es que nuestro trabajo con la tierra no se reduce al aspecto económico, sino que es trabajo para la vida. Por eso, al trabajar la tierra servimos a Nuestra Madre Tierra por la vida y por este trabajo no se cobra. Es decir, no la trabajamos para que nos pague. Nuestra Madre Tierra no maneja dinero y no esperamos salario al trabajarla. Otra cosa es el trabajo en las fincas →* ***'a'tel.*** *La tierra tampoco es una mercancía que se puede comprar y vender. Puesto que la tierra es Nuestra Madre, si la vendemos la prostituímos. ¿Qué clase de hijos seríamos, si convirtiésemos a nuestra mamá en prostituta? La relación con la tierra como la Madre Nuestra contrasta con aquella que la considera y trata como mercancía. En el primer caso la relación se realiza dentro de la comunidad del* NOSOTROS *cósmico. Nos encontramos y convivimos como iguales que nos respetamos mutuamente. Por supuesto, nuestras funciones son diferentes. La Mamá tiene otra función que todos sus hijos e hijas, pero sí formamos una familia que representa un conjunto ecológico de relaciones recíprocas. Nadie tiene la autoridad de mandar a los otros. La Madre en efecto nos puede exigir, y sí puede enojarse con nosotros. Pero no es mandona.*

En el segundo caso, somos nosotros, los humanos que disponemos sobre la tierra al comprar y venderla, al tratarla según nos parezca, al dominarla, abusar de ella y maltratarla. Este comportamiento se refleja en las relaciones sociales. Una minoría dispone y la mayoría está despojada de su capacidad de tomar decisiones. El cambio del artículo 27 de la Constitución al permitir la compraventa de tierras ejidales afectó profundamente la relación con la tierra. Ya no se respetó el hecho de que la tierra no es vendible. Este cambio fue uno de los factores que contribuyó el levantamiento del 1º de enero de 1994. Dicho de otro modo, la concepción de la tierra como mercancía de compra-venta contradice desde las raíces la concepción tojolabal. Pero la particularidad es que la concepción comercial se hace en nombre de la ley y bajo la protección de la misma. El respeto de la tierra, en cambio, carece de la protección legal. He aquí la contradicción entre dos tipos de cosmovisiones.

*Se agrega otro aspecto al tema de Nuestra Madre Tierra (**jnantik lu'um**). Todas las santas y los santos de la iglesia católica se llaman **jnantik** (Nuestras Madres) y **jtatik** (Nuestros Padres). Por ello, no hay diferencias entre las **jnantik** en cuanto santas y la **jnantik** en cuanto Nuestra Madre Tierra. En 1995 en una reunión con tojolabales para producir un manual de ritos para diáconos y catequistas tocamos este tema. Se contrastaron la **jnantik lu'um** con los otros santos o santas. Con referencia a la **jnantik lu'um** uno de los diáconos dijo «...pero ella vive. Está en medio de nosotros. Convivimos con ella a diario. Las otras **jnantik,** en cambio, son del pasado.» Todos los demás asistentes a la reunión, diáconos y catequistas, confirmaron las palabras. De este modo, pusieron énfasis en la presencia de la **jnantik lu'um** con la cual conviven en la actualidad a diferencia de las demás **jnantik.***

***ja jnantik lu'um** muestra, finalmente, tiene dos aspectos representativos para la cosmovisión tojolabal. Por un lado, el trabajo de la tierra es simultáneamente económico y religioso. Ambas «orientaciones» no representan realidades separadas que pertenecen a ramas diferentes de la vida tojolabal, sino que son actividades que no sólamenre se complementan, sino que los aspectos económico y religioso son dos lados de una y la misma «medalla», es decir, de la misma actividad.. La separación de los dos tiene repercusiones profundas en la sociedad dominante. Cada lado se desarrolla y se explica conforme a criterios diferentes y autónomos. De este modo se establecen las*

especializaciones incapaces de dialogar los unos con los otros. Por decirlo así, al salir de la iglesia entramos al reino económico que habíamos dejado al entrar en la iglesia.

Por otro, el hecho de que ja ***jnantik lu'um*** *forma parte del grupo de todas las demás* ***jnantik*** *manifiesta la capacidad tojolabal de inculturar el cristianismo o catolicismo en su cosmovisión. En efecto, la* ***jnantik lu'um*** *está más presente en la vida diaria tojolabal que las demás* ***jnantik.*** *A nuestro juicio no se trata del sincretismo cuya premisa nos parece equivocada. Parte de la presuposición de que hay un cristianismo/catolicismo puro desde cuya perspectiva* ***ja jnantik lu'um*** *representa una desviación. Hay que recordar que tal cristianismo/catolicismo «puro» nunca ha existido y que desde los tiempos del Nuevo Testamento hay una multitud de elementos que no sólo se complementan sino que, a veces, se contradicen].*

- **lu'umaltik.** Muchas tierras.
- **mi lekuk ja lu'um 'iti.** Esta tierra no es buena.
- **mok'ta b'a lu'um.** Cayó en el suelo.
- **ja lu'umi ja b'a pojkitik.** Nuestra patria.
- **chab' 'ek' lu'um.** Barro, arcilla.
- **slu'umil teja.** Barro para tejas.
- **yax lu'um, ya'ax lu'um.** Tierra húmeda.
- **b'a mi 'oj jotstik sok slu'umi ja chenek'i.** Para que no arranquemos los frijoles con la tierra.
- **lu'umchenek'.** Frijol de suelo. **lu'umpom.**
- **lu'umchenek'altik.** Frijolar (de frijol de suelo).
- **kan ch'ab'an ja jlu'umtiki.** Nuestro problema agrario quedó pendiente.
- **smanata ja lu'um 'iti.** Compró este terreno.
- **wajta b'a slu'umi.** Se fue a su lugar. → **slujmal.**
- **jnantik lu'um.** Nuestra Madre Tierra.
- **ti 'ek' sk'utse b'a lu'um san karlos.** Entonces cruzó la región de San Carlos.
- **ja b'a slu'umil margarita.** En la región de Las Margaritas.
- **b'a slechanal ja lu'um jawi.** En toda aquella región.
- **jitsan sk'anata yi' b'a mi 'oj jekjuk ja b'a spatik ja lu'um 'iti.** Mucho le rogaba que no fuera enviado fuera de esta región.
- **ja winik jawi tixa mok' ko' man lu'um.** Aquel hombre cayó al suelo.
- **jachonowexni ma'a ja walu'umi.** ¿Vendieron ustedes su terreno?
- **mi ma' yala awab'i ta 'oj achone ja walu'umi.** Nadie te dijo que vendieras tu terreno.

lu'umk'inal. Tierra, mundo, región, suelo, terreno. → **k'inal, k'i'k'inal, satk'inal.**

- **sok b'a spetsanil lu'umk'inal.** En toda la tierra.
- **mok atsom'ex jitsan ja warikesa'ilexi ja b'a lu'umk'inali.** no acumulen muchas riquezas en la tierra/en el

mundo. *[Contexto cristiano].*
- **sjeka kechan ja yunin ja b'a lu'umkinal ja dyosi.** Dios envió a su único hijo a la tierra/al mundo. *[Contexto cristiano].*
- **ja jchonab'ili mini sb'ajuk ja b'a lu'umk'inal 'iti.** Mi reino no es de este mundo. *[Contexto cristiano].*
- **ja jas 'oj amoche ja b'a lu'umk'inali jach'ni mochub'al 'oj kanuk ja b'a satk'inali. wa sk'ana 'oj yale. mochani kani ja smule' ja 'ixuk winik jumasa'.** Las cosas que amarren en la tierra quedarán amarrados en el cielo. Quiere decir. Amarrados quedan los delitos/pecados de las mujeres y hombres. *[Contexto cristiano].*
- **b'a schanil schikin ja lu'umk'inali**. En los cuatro esquineros del mundo.
- **mi 'oj kile spetsanil ja lu'umk'inal.** No voy a ver todo el mundo. *[El **lu'umk'inal** sólo corresponde a la tierra de modo aproximado. Se refiere al mundo en el cual vivimos y nos movemos. Por eso ahí están el sol, la luna y las estrellas. Es decir, están los mismos fenómenos que encontramos en el **satk'inal**. Pero los dos se ven desde perspectivas diferentes. En el contexto religioso/cristiano el **satk'inal** se identifica con el «cielo», lugar de Dios. En su lugar se habla también del **k'ul cha'an** o **nalan cha'an**. → conceptos: mundo].*

lu'uman. Invadir. → **lugaran.**
- **slu'umane' ja kalajtiki.** Invadieron nuestras milpas.

lu'umaxi. Aborrajarse, estropearse (milpas).
- **lu'umaxita kan ja 'alaji yuj mi xya'a ja'.** La milpa se aborrajó porque no llovió.

lu'umb'i. Aborrajarse, estropearse (milpas).
- **jel ja yoli. 'oj lu'umb'uk ja kalajtiki.** Hay muchos gusanos del elote, nuestras milpas se van a estropear.

lu'umpom. Especie de flor amarilla no identificada. *[La palabra es un compuesto de **lu'um** tierra y **pom** copal. La composición se hace de la misma manera que **lu'umchenek'** frijol del suelo. Hay dos sustantivo que se juntan de manera tal que el segundo es el determinante y el primero sirve de calificativo. Se trata, pues, de «frijol del suelo·a diferencia de «frijol de enredo» **tel-'ak'chenek'.** Aplicando la misma regla de composición al ejemplo de **lu'umpom** se trata, pues, de «copal del suelo». Desconocemos la planta, pero podemos explicar la estructura del compuesto].*

lub'a. → **lub'u.**

lub'an. Dos puñados.
- **ta b'echan ja jk'ab'tiki wa x'och jun lub'an.** Al hacer el hueco de las manos caben dos puñados.

lub'e. Dos puñados.
- **jun lub'uk 'ixim.** Dos puñados de maíz.

lub'u. Sacar (con o en el hueco de la mano), recoger, abrir (costal).
- **'oj slub' ja ta'ani.** Va a sacar la ceniza.
- **slub'u ja sat 'iximi ti b'a lu'um.**

Recogió los granos de maíz del suelo.
- **slub’u ja koxtali.** Abrió el costal (para que se metieran las cosas).

lucha. Lucha. → **luchar.**
- **mi ‘oj cham jk’ujoltik ‘a’nima wokol ja jluchatiki.** No nos preocupamos, a pesar de que nuestra lucha es difícil.

luchan. Encaramado. → **tuk’an.**
- **wa xkan luchan ti b’a te’ ja muti.** Las gallinas están encaramadas.

luchanaxi. Encaramarse. → **t’ukanb’i.**
- **luchanaxita ja muti.** Las gallinas se encaramaron.

luchar. Luchar. → **kontra’an, tojtok’ela.** *[La lucha y el luchar a menudo no se refieren a la lucha armada sino a la capacidad de enfrentar los problemas diarios que, sin embargo, en el contexto tojolabal y amerindio, significa encontrar caminos de sobreviviencia dada la discriminación y el racismo de la sociedad dominante].*
- **jel lek wa sk’ulan luchar.** Lucha valientemente.

luchu. Cornear, sacar (espina).
- **lom ‘oj sluch-’a ja tan wakaxi.** Sin motivo el toro te va a cornear.
- **sluchuwon ja tan wakaxi.** El toro me corneó.
- **sluchu ki’ ja k’i’ixi.** Me sacó la espina.

luchwanel. Corrida de toros, cornada.

luchwani. Dar cornadas.
- **jel xluchwani ja tan wakaxi.** Ese toro da muchas cornadas.

luchwanum. Corneador.

lugar. Lugar, lado, colonia, cosa. → **luwar, na’its.**
- **b’a jitsan lugar.** En muchos lugares.
- **b’a spetsanil lugar.** Por todos lados.
- **ti b’a walugarex.** En la colonia de ustedes.
- **ja wewo b’a lugaraltik jel jitsan wa xyala mey ‘ixim.** Ahora en muchos lugares dicen muchas veces que no hay maíz.
- **mi xkab’ slugaril.** No entiendo la cosa. → **slugaril.**

lugaran lu’um. Invadir tierras. **lu’uman.**
- **slugarane’ ja slu’um ja ‘ajwalal ja ‘alajanumi.** Los campesinos invadieron las tierras del finquero.

lugaraxi. Poblarse.
- **lugaraxita ja ‘asyenda’i.** El lugar se pobló.

lugarb’es. Poblar.
- **slugarb’es jun kolonya.** Poblaron un ejido.

lugarb’i. Poblarse.
- **‘oj lugarb’uk ja ch’in kolonya’i.** El pequeño ejido se va a poblar.

luj. Especie de planta no identificada, parecida al → **ch’ib’** pero con espinas.

lujb’aji. Caer (cabello, frutas maduras).
- **wa xlujb’aji ja kolomi.** Se me cae el cabello.
- **wa xlujb’aji ja tek’uli.** Las frutas maduras caen del árbol.

lujb’ajum. Fruta caída.

lujchayub’. Torre, candelero. *[La torre se hace de cuatro horcones sobre los cuales se pone una tabla. El término se puede referir a otras cosas algo elevadas como, por ejemplo, el candelero.].*
- **k’ela awilex jun yajlub’ kandela. mi ma t’ilanuk ‘oj ‘ajyuk kajan b’a jun slujchayub’.** Miren una vela. ¿No será necesario que se ponga sobre un candelero?

- **ya'a k'e'uk jun slujchayub' b'a 'oj stalna ja slu'umi.** Mandó hacer una torre para cuidar su terreno.

lujkuch. Garabato.
- **wa xmakuni b'a sa'oj ja lujkuchi.** El garabato sirve al cortar zacate.

lujpi. Volar.
- **'oj lujpukotik ti b'a yoj jujpum.** Vamos a volar en el avión.
- **jujpi jan 'ili jujpi 'oche ja pejpeni.** La mariposa volaba hacia acá volaba hacia allá.

luk. Garabato, luc (comiteco), palo para cortar frutas con un gancho en la punta, caña de pescar.

lukan. Arco, arqueado, jorobado. → **k'ujan, k'uchan.**
- **lukan ja sni' ja ch'eli.** El pico del perico forma un arco.
- **lukan te'.** Árbol arqueado.
- **lukan wa xb'ejyi.** Camina jorobado.

lukb'a. Pescar con caña y anzuelo.
- **'oj wajkon lukb'uj xolob'.** Voy a pescar camarones.

lukb'achay. Pescador (con caña y anzuelo).

lukb'al chay. Anzuelo para pescar.
- **'a'a 'ochuk b'a yoj ja' ja waslukb'al chayi.** Echa al agua tu anzuelo. *[**lukb'al** suele preferir la forma → **slukb'al**].*

lukb'ani. Pescar con caña y anzuelo.
- **wantik lukb'anel.** Estamos pescando.

lukum, lukumal. Estómago, vientre, barriga, panza.
- **che'e ya'a ki' ja jlukumi.** Tengo el estómago frío.*[Se recomienda comer cosas dulces para curarlo].*
- **'ek' lukum.** Diarrea.
- **k'ak' ya'a ki' ja jlukumi.** Tengo el estómago caliente. *[Para su curación se debe evitar comer cosas dulces].*
- **slukum koktik.** Pantorrilla, camote (comiteco).
- **wa xk'e' slukum ja waj ti b'a samet.** Se alza la panza de la tortilla en el comal.
- **yib' jlukumtik.** Abdomen.
- *[El dolor de estómago se llama a menudo **yaj kaltsil**, esto es, dolor de corazón. Porque se piensa que el estómago está ubicado donde está el corazón. Para la curación del estómago frío se recomienda lo siguiente: se busca un → **xakton** que se calienta bien. Sobre esta piedra se derrama agua para que se evapore. El enfermo se sienta de cuclillas sobre el **xakton** y se abriga bien. El vapor ha de curarlo. Observamos que entre los tojolabales también hay lo frío y caliente para diferentes alimentos y enfermedades. → **che'e, k'ak'**].*

lumbris, lumbrisal. Lombriz.
- **lumbrisaltik.** Muchas lombrices.

lumbrisera. Lombriguera (hierba vermífuga).

lumts'in. Desparramar, disparar, granizar.
- **slumts'in k'e' ja sb'a'al ja balde'i.** Desparramó el contenido de la cubeta.
- **wa slumts'in ja bala'i.** Dispara la bala de mostacilla.
- **'oj jlumts'uk 'el ja bala'i.** Voy a disparar la bala de perdigones.
- **wanxa slumts'in ja b'ati.** Ya está granizando.

- **wanxta slumts'in ko'ni ja b'ati yuj jel juntiro wa xjaki.** Cae muchísimo granizo.

lumts'inani. Desparramar.

- **wan lumts'inanel.** Está desparramando.

lumts'intala'an. Desparramar muchas cosas.

lunes. Lunes.

lupupi. Volar. → **jujpi.**

- **wa xlupupi ja 'useji.** El zopilote vuela.

lutala'an. Cerrar muchas cosas.

lutan. Cerrado, preso. → **preso'anum.**

- **lutanxa ja snaji.** Su casa está cerrada.
- **lutanon.** Soy preso, estoy preso.
- **wan ma xak'anawex 'oj jsijpuk junuk ja ma' lutani.** ¿Quieren ustedes que soltara a uno de los presos?

lutu. Cerrar, encerrar, acorralar, encarcelar. *[Las puertas de las casas tojolabales no tienen chapas o cerraduras. Al salir los habitantes cierran la puerta con un mecate para que no se metan los animales. La gente que pasa y ve el mecate sabe que no hay nadie en la casa y no entra].*

- **slutu ja na'itsi.** Cerró la casa.
- **slutu ja muti ti b'a snaj mut.** Encerró las gallinas en el gallinero.
- **mi 'oj jlutik ja jti'tiki b'a 'oj yil ja kejtik ja loktori.** No cerramos la boca para el que dentista vea nuestros dientes.
- **slutu ja cheji ti b'a skoral.** Acorraló los carneros.
- **slutuwon b'a preso.** Me encarceló.
- **lutji b'a preso.** Fue encarcelado, lo encarcelaron.
- **yi'aje' 'oche b'a 'oj lutjuk ja ye'ni.** Lo entregaron para que fuera encarcelado.
- **ja b'a snaj lutjeli.** En la cárcel.

lutwani. Encarcelar.

- **jel xlutwani ja mandaranumi.** El gobierno encarcela mucho a la gente.
- **snaj lutwanel.** Cárcel.

lutwanum. Carcelero.

luts'an. Apretado (debajo del brazo).

- **luts'an b'a jk'ab'i sok ja ju'uni.** Tengo el libro apretado debajo del brazo.

luts'u. Dormir juntos, abrazar (al estar acostado), cruzar (brazos), abrigar.

- **'oj jluts' kan jb'ajtik wayel.** Vamos a dormir juntos.
- **wa xluts'uwa.** Te abrazo (al estar acostados).
- **luts'uwik ja wak'ab'i.** ¡Cruzen los brazos!
- **wa sluts'u ja snolob' sok swech' ja snan mut ta pakan.** La gallina, al empollar, abriga los huevos con las alas.

luts'wani. Abrazar al estar acostado.

luwar. Lugar, poblado, asentamiento. → **lugar, na'its, ja b'a jnajtiki.**

m

ma (1). ¿...? *[Partícula interrogativa que siempre se coloca después de la primera palabra de la frase como las entradas siguientes lo muestran. Esta partícula se emplea solamente en preguntas a las cuales se responde afirmativa o negativamente. Las entradas lo confirman. Pero hay otra particularidad, típica del tojolabal y sin igual en español. Es por la misma particularidad que agregamos las respuestas posibles a las preguntas de las entradas. Entre paréntesis añadimos las respuestas secas y posibles del español. Esta clase de respuestas no existe en tojolabal por la falta de las palabras correspondientes. Para un ejemplo típico véase la frase que sigue en la entrada de →* **miyuk:-'alawik lek ja' yajni leki. 'alawik miyuk ja' yajni miyuki,** *digan* ***lek****, bien, si es bien, y digan,* ***miyuk,*** *no lo es, para no. Además, si a alguien se le ocurriera una respuesta seca de puro sí o no, se considera mal hablado. Por consiguiente, las respuestas, afirmativas y negativas, tienen que repetir parte de las preguntas a fin de que se produzca el equilibrio o la complementariedad entre pregunta y respuesta. La misma relación de equilibrio podemos observar al nivel no lingüístico. Las personas se complementan así como ocurre en el →* ***ke'ntik****, el NOSOTROS, tan representativo de comportamiento tojolabal].* → **maj.**

- **'ay ma pichi. - 'ay pichi.** ¿Hay pozol? - Hay pozol. (sí).
- **mi ma 'ayuk pichi. - meyuk pichi.** ¿No hay pozol? - No hay pozol. (No)
- **mi ma 'oj 'atnan. mi 'oj 'atnanukon.** ¿No te bañarás? - No me bañaré. (No)
- **'oj ma 'atnan. - 'oj 'atnukon.** ¿Te bañarás? - Me bañaré (sí).
- **ti ma 'aya ja tatali. - mi teyuka.** ¿Está el papá? - No está (no).
- **ti ma 'aya'a kala moj'aljela. - teyon.** ¿Estás, querido hermano? - Estoy. (Sí)
- **mi ma 'oj wajuk ja teresa'i. - 'ojni wajuka**. ¿No irá la Teresa? - Sí, irá (sí).
- **wan ma xak'ana t'un ja' 'oj asak' wak'ab'i. - wa xk'ana.** ¿No quieres un poco de agua para lavarte las manos? - Sí lo quiero (sí).

ma (2). O, u. *[Partícula disyuntiva. A menudo se suele usar con la partícula interrogativa en la misma frase. De este modo la partícula continúa la interrogación porque la pregunta se refiere también al término de la disyuntiva. Pero en otras ocasiones se emplea sola. La última entrada lo enseña.].*

- **kawu ma b'uruj ja chante' 'iti ma pilan chante'.** ¿Este animal es un caballo o un burro u otro animal?
- **'ay ma 'ajan ma chenek'.** ¿Hay elotes o frijoles?
- **'ay ma 'ixuk ma winik ja b'a tsomjeli.** ¿Hay mujeres u hombres

en la reunión.
- **'oj jakuk ja teresa ma ja marta'i.** Va a venir Teresa o Marta.

ma', ma'tik (1).
1. Quien, quienes, el que, la que, los que, las que.
- **'ala kab'i, ja ma' yab'ta sb'ej.** Me lo diga quien lo entendió.
- **t'ilan 'oj stup'e' ja ma'tik sjomowe'.** Tienen que pagarlo los que lo rompieron.
- **mi xna'a sb'aj ja ma'tik 'elye'.** No conozco quienes salieron. → **ja ma', ja ma'tik, mi ma'.**
- **b'a pilanxa ma' 'oj ya' kan yi' ja 'alaji.** A otro le dará la milpa.
- **xya'a yi' ja jun sneb'uman ja 'it ma' jel wa sk'ana ja je'umani.** Lo da a otro (su) alumno al cual el maestro mucho quiere.
- **jun ma' 'ay stak'in.** Alguien que tenga dinero.
- **mi sk'ana ma' 'oj smojta.** No quiso que alguien lo acompañara.
- **mini june ma' 'oj b'ob' 'ek'uk ja b'a niwan ja'i.** No hay ni uno quien pudiera pasar el río.

2. **ja ma', ja ma'tik.**
- **ja ma' 'ay ya'tel.** La autoridad.
- **ja ma'tik 'ay yatel kujtiki.** Las autoridades (elegidas) por nosotros. → **ja ma', ja ma'tik.**

3. ¿Quién?, ¿quiénes?
- **ma' sb'aj ja wexi.** ¿De quién es el calzón?
- **ma' smana ja 'ats'ami.** ¿Quién compró la sal?.
- **ma' smul.** ¿De quién es el delito?. ¿Quién tiene la culpa?
- **ma'tik waj sok ja somberon.** ¿Quiénes se fueron con el Sombrerón?
- **ma' sok.** ¿Con quién?
- **ma yunin ja ramiro'i.** ¿Ramiro es el hijo de quién?

ma', ma'al (2). Guacamayo rojo. *[Ara macao]*.
- **ma'altik.** Bandada de guacamayos rojos.

ma'ax. Mono rugidor, saraguato. *[Alouatta villosa]*.
- **ma'axaltik.** Manada de saraguatos.
- **chakal ma'ax.** Saraguato pardo. *[Se dice eque el saraguato pardo es muy bravo]*.
- **k'ik'il ma'ax.** Saraguato negro.

machan. Lo que sobresale, eminente.
- **machan ja 'ak'inte'i.** La table sobresale.
- **machan 'ek'e ja taji ti b'a sni' wits.** Este ocote eminente en la punta del cerro.
- **machanon 'ek'e.** Estoy mirando desde un punto eminente.

machani. Mirar al estar parado o desde un punto eminente.
- **machaniyon ja b'a witsi.** Estuve mirando desde el cerro.

machin.
1. Negro.
- **machin chej.** Carnero negro.

2. **machin.** Mono araña. *[Ateles geoffroyi vellerosus]*.

machinaji (regional). Jugar durante una junta, estorbar.
- **machinajiyon sok ja jmoji ja b'a tsomjeli.** Jugué con mi compañero durante la junta.
- **jel xmachinaji ja tan jnali.** Estorba mucho ese ladino.
- **mok machinajanan.** ¡No estorbes!
- **machinaji sok ja sts'i'i ti b'a tsomjel.** Se distrajo con su perro durante la reunión.

machit, machital. Machete, espada. → **tsejeb' tak'in.**
- **machitaltik.** Muchos machetes.
- **ja yej ja machiti.** El filo del machete.
- **ja pimil machiti.** El lomo del machete.
- **sk'ana 'oj slap'on ja smachiti.** Me quiso meter el machete.
- **ja spatik machit.** El lomo del machete.
- **stasa ja smachiti.** Sacó el machete.
- **yal machit.** Cuchillo. → **skupulab'il, kuchilu.**
- **yokim machit.** Mango del machete, puño del machete.
- **k'ulamachit.** Herrero.
- **nukub'al lek yuj ja machit 'ay yi'oj chab' yej.** Más tajante que una espada de dos filos. *[Notemos que no se usa **mas** para señalar un comparativo de desigualdad. Más cercano al tojolabal podemos traducir: «afilado bien desde la perspectiva de un machete que tiene dos filos»] → **mas, menos.***
- **ja ma' mey yi'oj smachit. 'a'a schone ja sk'u'i b'a 'oj smane.** El que no tenga machete que venda su camisa y lo compre.
- **ja slochan machiti**. Su hoz (machete curvado).

macho. Mulo.

machjunk'a. ¿Quién? → **machunk'a.**

machunk'a. ¿Quién?, alguien.
- **machunka** (regionalismo de Lomantán). ¿Quién?, alguien.
- **machunk'a mas 'oj chamuka ja yal yunini.** ¿De quién morirán mas hijos?
- **'ay machunk'a ti b'a sti' na'its.** Hay alguien en la puerta.
- **machunk'ilona wa xawalawex.** ¿Quién (soy) yo, dicen ustedes?
- **machunk'ilon ja ke'ni wa xyalawe'.** ¿Quién (soy) yo, dicen ellos?
- **machunk'ila'a.** ¿Quién (eres) tú?
- **machunk'ila.** ¿Quién es él/ella?
- **machunk'ilotikona.** ¿Quiénes (somos) nosotros?
- **machunk'ilexa.** ¿Quiénes (son) ustedes?
- **machunk'ile'a.** ¿Quiénes son ellos/ellas? *[Observemos que muchas de las formas de machunk'il... terminan en **-a** por la interrogación, pero el sufijo es optativo como lo muestran otras entradas. Además ponemos las formas del verbo «ser» entre paréntesis porque no lo hay en tojolabal].*
- **machunk'iluka ja 'iti.** ¿Quién podría ser éste? *[Se agrega el sufijo **-uk** para señalar posibilidades de quién podría ser esta persona].*
- **machunk'iluk ja we'nlexi.** ¿Quién de ustedes?

machu'a (expresión coloquial)**.** ¿Quién?

mach'. ¿Quién?, alguien.
- **mach' 'aya'.** ¿Quién está?
- **mach' 'ayexa.** ¿Quiénes de ustedes están?
- **'ay mach' ti b'a wanaj.** Hay alguién en tu casa.
- **mach'a.** ¿Quién?
- **mach'tik junuk ja 'it jumasa'i.** ¿Quiénes (son) todos éstos?
- **mach'tik junuk ja snan stat.** ¿Quiénes (son) sus padres. → **nan.**
- **mixani mach' 'aya.** Ya no hay nadie.

- **mach' junuk'a 'oj yi' kani ja ajastik ab'aji.** ¿Quién recibirá/heredará tus bienes?

mach'ach'i k'inal (regional, tal vez antiguo). Crepúsculo.

mach'ach'ixa (regional). Crepúsculo.

magrina. Madrina.

- **wa x'och magrina'il.** Va a ser madrina.

magrina'an. Escoger para madrina.

- **wa xk'ana 'oj magrina'uka.** Quiero escogerte como madrina, quiere pedirte que seas madrina.

magrina'axi. Hacerse madrina.

- **magrina'axita ja 'ak'ixi.** La muchacha ya se hizo madrina.

maj (regional). ¿…? *[Forma del interrogativo. Se trata de un compuesto de **mi+ma+'oj**, es decir: negación + interrogativo + marcador del futuro].* → **ma (1).**

- **maj wajan b'ejyel.** ¿No vas a ir de caza?
- **maj wajan 'alaj.** ¿No vas a ir a la milpa?

maja. → **majtala'an.**

1. Prestar.

- **jamaja ki' ja wajixab'i.** Me prestaste tu peine.
- **la' maj jun lapisero.** Préstame un lapicero.
- **maj t'ani ja wasameti.** Préstame tu comal un momento.
- **'oj jmaj awi' ja koxomi.** Te voy a prestar la olla.
- **'oj ka' maj t'ani ja jwexi.** Te prestaré mi calzón por un momento.

2. Pedir prestado.

- **wa xmaja t'an awi' waxanab'i.** Te pido que me prestes tus caites por un momento.
- **smaja ki' ja jwexi.** Me pidió que le prestara mi calzón.
- **smajawe' jun 'a'kwal wanajexi.** Pidieron que ustedes les prestaran la casa por una noche. *[Así se pide posada por una noche].* → **jijlub'.**

3. **maj jak'ab'.** ¡Préstame la mano! *[Se dice para que extienda las manos para que se eche agua sobre ellas y para que se lave].*

- **maja wak'ab'i.** ¡Préstame la mano!
- **maja we'n ja'.** ¡Toma el agua! (para lavarte las manos o la boca). *[Es la costumbre tojolabal de lavarse las manos y la boca antes de comer. Se hace dentro de la casa inmediatamente antes de la comida y al estar sentado ya. El agua se tira sobre el piso de tierra pisada].*
- *[El verbo **maja** se usa sólo si se devuelve la misma cosa].*

majan. Prestado.

- **'oj ka'tikon awi' majan ja snaj ja karo'i.** Vamos a darte prestada la cochera.
- **'a'a ki' majan chab' 'oxuk waj.** Dame prestadas unas tortillas.
- **'oj ma ya'a ki'tikon majan ja skawu'i.** ¿Nos va a dar prestado su caballo?
- **majan 'ay ja jnan jtatiki.** Mi padres estaban «prestados». *[El término se refiere al tiempo del → **baldiyo**, cuando todos los tojolabales fueron acasillados sin recibir remuneración alguna. Hablan de sí mismos como mozos que equivalen a esclavos. Al usar el término de **majan** señalan que otros u otro fue su propietario que los había alquilado pero sin*

paga. Así era todavía en las primeras décadas del siglo XX y empezó a cambiarse a mediados de los treinta por influencia del presidente Lázaro Cárdenas. Como «alquilados» fueron sujetos al finquero y su representante el «mayordomo», quienes tenían el derecho de castigarlos con látigo si no trabajaban según el patrón lo exigía].

majan wawuninuk. Adoptar.
- **wa xmajan kuninuk ja meb'a'i.** Adopto al huérfano.
- **'oj smajan yuninuk 'ixuk ja meb'a'i.** Va a adoptar a la huérfana.

majananal. Madrastra.
- **jel skisa ja smajanani.** Respeta mucho a su madrastra.

majani. Prestar, dar en arriendo, rentar.
- **mi xk'anxi yuj ja majaneli.** No le gusta prestar.
- **mi xb'ob' 'oj ya' majanel ja slu'umi yuj tak'in.** No se puede que dé en arriendo su tierra por dinero.
- **'oj ya' majanel ja te'le.** Va a rentar la mancuerna. → **tupu.**

majanaxi. Alquilarse, arrendarse, rentarse.
- **wa xmajanaxi ja kawuji.** Se alquilan los caballos.
- **mi xmajanaxi ja na'its 'iti.** No se arrienda esta casa.
- **majanaxita ja lu'um 'iti.** Ya se rentó esta tierra.

majantatal. Padrastro.
- **jel ska'an ja smajantati.** Quiere mucho a su padrastro.

majanum. Deudor.
- **mi majanumuka ja b'a mini june kala moj'aljela.** Querido hermano no eres deudor de nadie.

maja'wa. Majagua. *[Heliocarpus appendiculatus Turez].*
- **maja'wa'altik.** Majagual. *[La corteza del majagua sirve para atar el zacate a las reglas del techo. Así hace las veces de clavos].* → **na'its.**

majke.
- **jun majke.** Una vez.
- **chab' majke.** Dos veces.
- **wak majke.** Seis veces.
- **ja 'iti 'ek' 'ox majke.** Esto sucedió tres veces.
- **jitsan majke.** Muchas veces.
- **jujune majke.** De vez en cuando.
- **mi jay majke.** Ninguna vez.
- **mini jay majke.** Nunca.
- **mi kechanuk jujune majke.** No sólo a veces.
- **tuk majke.** Otra vez, otra vuelta.
- **'ox majke'il.** Las tres veces.
- **ja b'a schab'il majke.** La segunda vez.
- **ja schab'ili majke.** Las dos veces.

majkil. → **smajkil.**

majla. Esperar, confiar.
- **'oj smajalyon.** Me va a esperar.
- **majlin** (regional)**.** ¡Espera!
- **wa xmajla 'oj akoltayotikon.** Confiamos en que nos ayudes.
- **majla ab'ajik.** ¡Anden juntos! *[Por ejemplo al leer en coro].*
- **'oj k'itk'unuk ja' yajni mi wanukex smajlajeli.** Va a temblar cuando no lo esperen ustedes.
- **wa xcha jmajlatik ja sk'ak'u'il ja k'ini.** También esperamos el día de la fiesta.

majlani. Esperar.
- **majlanan t'usan.** ¡Espérate un poco!

majlanaum. El/ella que espera.

majluman. El/ella que espera.
majtala’an. Prestar muchas cosas o muchas veces. → **maja.**
majtan, majtanal. Regalo, ofrenda. *[Muy probablemente la palabra* se *deriva de → **maja, majan**, prestar, prestado y, por consiguiente no es propiedad de la persona que da un **majtan**]*.
- **‘oj ka’ yi’ jun smajtan.** Le voy a dar un su regalo.
- **wa xk’ana ja yab’julab’ili mi xk’ana ja jmajtan.** Quiero compasión *[saber sufrir con los que sufran]* y no quiere *mis* ofrendas. → **‘a’julal.**

majtanaxi. Darse de regalo.
- **majtanaxita ja wexali.** El calzón se dio de regalo.

majts’ul. Granos de maíz o frutos que resultan muy pequeños. Ya no se van a comer.
- **majts’ulxa ja tek’uli. mixa ‘oj jlo’tik.** Las frutas son muy pequeñas. Ya no las vamos a comer.

majts’ulaxi. Salir muy pequeños los granos de maíz o las frutas.
- **majts’ulaxita ja ‘iximi.** Los granos del maíz salieron muy pequeños.

majuman. Deudor.
majum tak’in. Deudor.
majwani. Prestar, dar prestado.
- **mi sk’ana ‘oj ya’ majwanel.** No quiere dar prestado.

maka. *[Es muy probable que de la raíz **mak** se formen las palabras siguientes hasta **maktonta** y, posiblemente, **makuni**. Se exceptúa, por supuesto, **makina**. Por eso agregamos explicaciones que se inician con «es decir» en las entradas correspondientes]*.
1. Tapar, encerrar, cercar, rodear.
- **jmaka sti’ ‘oxom.** Tapé la olla.
- **smaka jsatik.** Nos tapó los ojos.
- **smaka wasati.** Te tomó el pelo.
- **smaka jane ja swakaxi man b’a koral.** Encerró su ganado en el corral.
- **smakawe’ ja ‘elk’anumi.** Cercaron al ladrón.
- **ti xamakawexa ja chakal cheji.** Ustedes rodean el venado cabrito.
- **mok amak yi’ ja sti’i ja wakax ‘it wan ‘a’teli.** No le tapes la boca al buey que está trabajando.

2. **maka ‘ak’ix.**
- **smaka jun ‘ak’ix.** Cortejó a una muchacha.
- **jmakunej ja lita’i.** Estoy comprometido con Margarita.
- **makanxa wa xjak ja ‘a’k’ixi.** La muchacha llega comprometida (para casarse).
- **‘oj jmak-’a.** Te voy a cortejar.

3. **wa smaka sb’aj ja yajb’eli.** La herida cicatriza.
4. **maka sb’ej.**
- **smakawe’ ja jb’eji.** Me bloquearon el camino.
- **smaka wab’eji.** Te tapó el camino.
- **wa smaka sb’ej ja kik’tiki.** Sollozamos.
- **wa smaka sb’ej ja te’ ‘iti.** Este árbol obstaculiza el camino.

maka (regional). Sitio. → **maka’.** *[En la forma regional de **maka** el acento cae en la penúltima sílaba]*.
maka’, maka’al. Sitio, solar, cerco, jardín. *[Es decir, lo cercado]*.
- **maka’altik.** Muchos solares.
- **jts’unu ‘itaj ja b’a jmaka’i.**

Sembré verduras en el sitio.
- **'ayni jun swinkil wa xk'umani ja b'a sti' maka'.** Hay un vecino que habla en la puerta del sitio.
- **jel jitsan majke wa xwaj sok ja sneb'uman ja je'umani ja b'a maka' jawi.** Muchas veces va a ese jardín el maestro con sus hermanos.

maka'an. Hacer un sitio o solar común, sin cercos en medio.
- **'oj ma jmaka'uktik kala moj'aljela.** ¿Vamos a hacer un sitio común, hermano?

maka'axi. Hacerse un sitio.
- **maka'axita ja lu'um 'iti.** Se hizo un sitio de este terreno.

makalji. Pegarse. → **makmuni.**
- **makalji ja jsatiki yuj ja chameli.** Se me pegaron los ojos por la enfermedad.

makb'a. Cercar.
- **smakb'a ja yalaji.** Cercó la milpa.

makb'al. Cerco.
- **smakb'al 'alaj.** Cerco de la milpa.

makb'alaxi. Cercarse.
- **makb'alaxita ja yalaji.** Su milpa ya se cercó.

makb'ani. Cercar.
- **wan makb'anel ja b'a sti' ja'.** Está cercando en la orilla del agua.

makb'en, makb'enal. Novia. *[Es decir, la persona está cercada y por eso fuera de alcance para otros jóvenes]*.
- **'ayxa smakb'en.** Ya tiene novia.
- **mi makb'enuk ja marta'i.** Marta no es comprometida.
- **makb'en winik.** Novio.

makb'enaxi. Prometerse. *[De la mujer]*.
- **makb'enaxi ja teresa'i.** Teresa se prometió.

makb'enxinuk. Novio. → **makb'en winik**, **xinuk.**
- **'ayxa smakb'enxinuk ja jwatsa'i.** Mi hermana tiene novio.

makb'enxinukaxi. Prometerse. *[Del hombre]*.
- **makb'enxinukaxi ja jb'ankili.** Mi hermano se prometió.

makchikinan. Echar indirectas a alguien. *[Es decir, taparle los oídos a alguien]*.
- **smakchikinanon.** Me hechó indirectas.

makchikinani. Echar indirectas.
- **wa lamakchikananiyon.** Echo indirectas.

makchikinanum. El que echa indirectas.

makina. Máquina, molino. → **sjuch'ulab'il.**
- **makina'altik.** Maquinaria.
- **makina b'a ts'isulej.** Máquina de coser. → **sts'isulab'il**

makla. Escuchar, fijarse. *[Es decir, pegarse a lo que se dice o dice alguien]*.
- **maklayik.** ¡Escuchen!, ¡fíjense!.
- **ja ye'ni maklayik.** ¡Escúchenlo!
- **maklayon.** ¡Escúchame!

maklani. Escuchar, estar de escucha.
- **wan maklanel.** Está de escucha.

maklanum. Escuchador, escucha, oreja.
- **kechan maklanum ye'na mi xya'a sb'aj sok ja jkomontiki lajan sok yamigo ja 'ixtalanumi.** Sólo escucha. No se compromete con la comunidad. Es como un amigo de los explotadores.
- **mi maklanumukon.** No soy oreja.

makluman. Escuchador, escucha.

makmuni. Pegarse. → **makalji.**
- **wa xmakmuni ja jsatiki yuj ja spojwili.** Se me pegan los ojos por el pus. *[Es decir, se tapan los ojos]*.

maktala'an. Cercar muchas veces, tapar muchas cosas.
- **smaktala'an ja sti' 'oxomi.** Tapó muchas ollas.

makton, maktonal. Remiendo, parche. *[Es decir, algo que sirve para tapar un agujero].*
- **maktonaltik.** Muchos remiendos.
- **ja smaktonil ja jwexi.** El parche de mi calzón.
- **mey smakton ja sk'u'i.** Su camisa no tiene remiendo.

maktonta. Remendar, parchar, resanar.
- **smaktonta ja swexi.** Remendo el calzón.
- **smaktonta ja yib'el na'its b'a t'ajta.** Resanó la pared donde se había agrietado.

maktontala'an. Remendar muchas veces, poner muchos parches.

maktontani. Remendar, parchar.
- **wan maktontanel.** Esta remendando.

maktontanum. Remendón.

makuni. Servir, necesitar, ser útil, convenir, merecer, aprovechar, utilizar.
- **'oj makunuk kujtik.** Nos va a servir.
- **'oj makunikotik yuj.** Vamos a servirle.
- **machunk'a 'oj makunuk yuj.** ¿A quién servirá?
- **tixa makuni yuja.** Entonces ya se puso a servirle.
- **ja ma'tik mi lekuk lek 'aye'i t'ilan wa xmakuni yuj yajnanum.** Los enfermos necesitan médico.
- **mi xmakuni ja keremi.** Es muchacho es un inútil.
- **mi xmakuni ja slo'ili.** Su plática no conviene.
- **jel xmakuni ja b'a jkomontik ja smoji.** Su hermano sirve mucho para nuestra comunidad.
- **wa xmakuni ja stati b'a 'oj jkoltayotik.** Su papá merece que le ayudemos.
- **mixa 'oj makunukon awuj b'a 'oj awal kab'i awuninon.** Ya no merezco que me llames tu hijo.
- **'oj ka'tik makunuk kujtik ja domingo'i b'a 'oj wajtik jach'oj.** Vamos a aprovechar el domingo para tapiscar.
- **'ojto ka' makunuk ja poko machiti.** Utilizaré aún el viejo machete.

mak'a. Golpear, pegar, majar, batir.
- **smak'awon.** Me golpeó.
- **'oj smak'-'a.** Te va a pegar.
- **'oj wajtik mak'uk chenek'.** Vamos a majar los frijoles.
- **smak'a ja 'ik'i.** Batió el aire.
- **sjeka pilan smoso. cha 'oj smak'-'e'.** Envió a otro mozo. También lo golpearon.
- **ke'n'ita wa xmak'a jb'aj.** Me pego a mí mismo.

mak'ak'uk (regional). Alba, aurora.
- **wanxa mak'ak'akuk.** Ya es el alba.

mak'aris (regional). Oval, ovoide. → **tasan, tasaw, tek'eris.**
- **mak'aris ja nolob'i.** El huevo es ovoide.

mak'e. Pedazo, trecho, trozo (pequeño), aventón.
- **jun mak'e ts'u'um.** Un pedazo de cuero.
- **tixa smojtayon jun mak'e.** Ya me acompañó un trecho del camino.
- **jun mak'e te'.** Un trozo pequeño de madera.
- **skuchuwon lom jun mak'e.** Me dio un aventón.

mak'la. Dar comida, proveer, atender,

alimentar, mantener, sustentar.
- **wa smak'la ja chitam ja 'ixuke'i.** Las mujeres dan comida a los puercos.
- **wa xamak'layex wanajexi.** Ustedes proveen a sus familias.
- **ja 'ixuki wa smak'la ja statam sok ja yali.** La mujer atiende a su esposo y al hijo.
- **wa xmak'la ja kuntikili.** Alimento a mis hijos.
- **wa smak'la ja snan ja pegro'i.** Pedro mantiene a su mamá.
- **wa smak'la sb'aj sok ja sb'a'al ja yalaji.** Se mantiene con el producto de su milpa.
- **t'ilan 'oj mak'lajuk ja ma' 'ayxa sk'ujol.** El que ya es de edad debe ser sustentado.

mak'lab'en (regional). → **mak'lib'en.**

mak'lani. Con qué vivir, mantenerse.
- **mi jas yi'oj b'a 'oj maj'lanuk.** No tiene nada con que vivir.
- **jastal 'oj mak'lanuk ta mixa 'ayuk slu'um.** ¿Cómo se mantendrá, si no tiene tierra ya?

mak'lib'en. El que está sustentado, el que está provisto, a quien se debe sustentar.
- **'ayni jujune 'ixuk sok jo'wane' smak'lib'en.** Hay algunas mujeres con cinco personas a quienes deben sustentar.

mak'luman. Sustentador, proveedor.

mak'tala'an. Golpetear. Dar muchos golpes, majar mucho.
- **smak'tala'ana.** Te golpetearon.

mak'wani. Dar bofetadas.
- **jel xmak'wani ja kalaxi.** El malcriado da muchas bofetadas.
- **pocholji ja mak'waneli.** La bofetada tronó.

mal. Malo.
- **mal k'umal.** Mala palabra. *[Es instructivo que el tojolabal no tiene palabra propia para el concepto de malo o el mal. En su lugar se puede decir* ***mi lekuk*** *«no bueno». Por ejemplo, para decir que «es un hombre malo» se puede decir* ***mi lekuk ja winiki.*** *Pero lo no bueno obviamente no es lo mismo que el mal o lo malo. La particularidad de no tener un término particular para lo «malo» puede reflejar una actitud de los tojolabales de evitar expresiones que dicen algo malo dentro del contexto del «buen hablado». Por la misma razón el diccionario no incluye «malas palabras» a solicitud de los tojolabales mismos. También puede haber otra reflexión del corazón. Las malas palabras producen efectos negativos en la comunidad y entre la juventud por las repercusiones educativas. Las malas palabras no son solamente desagradables sino que tienen los resultados correspondientes en el corazón de los oyentes, sobre todo de los jóvenes de ambos géneros. Al pensar en la concepción de la justicia →* ***mul*** *se aclara la tendencia de evitar el uso de las malas palabras. Hay que sacar el delito y apagarlo en lugar de fomentarlo con este tipo de palabras que no fortalecen el tejido y las normas de convivencia dentro de las comunidades. La ausencia del concepto, sin embargo, puede*

orientarnos en otra dirección. → conceptos: el bien y el mal].

malan. Suficiente, bastante, ajustado, mientras.
- **malan sok.** Es bastante.
- **malanxa.** Ya basta.
- **malan lek kipa.** Me basta.
- **ti yala'a, malanxa'a.** Entonces dijo, ya es suficiente.
- **malan lek ja pantaloni.** Su pantalón está bien ajustado.
- **wa xk'ana 'oj kan jmok ja ramiro'i b'a 'oj ya'teltayon ja b'a walok'ol ja we'ni. malanto tito 'ayon ja b'a snaj lutjeli.** Quiero que Ramiro quede conmigo para que me sirva en lugar tuyo mientras estoy en la cárcel.

malaya. Malhaya, ojalá fuera así pero no lo es, remordimiento.
- **nupaniyata ma. - malaya.** ¿Ya te casaste? - Ojalá fuera así, pero no lo es.
- **sna'a malaya.** Tuvo remordimientos.

mal 'ak. Palo de conejo. *[Especie de hierba no identificada en español].*

malo.

1. malo, porquería, peor.
- **malo'a.** Eres malo.
- **jelxa malo wa xyala.** Dice malas palabras.
- **masto malo ja 'ixtalanum sok/ yuj ja 'elk'anumi.** El explotador es peor que el ladrón.
- **jel malo 'oj 'ek'uk awujilex.** Muy malo la van a pasar ustedes.
- **ja ma'tik malo sok ja ma'tik leki.** Los malos y los buenos.

2. **malo 'ay.**
- **malo 'ayon.** Estoy enfermo.
- **malo 'ay ja jnani.** Mi mamá se siente mala.
- **jel malo 'ay ja satk'inali.** Hace mal tiempo.

3. **malo 'ila.**
- **malo kilawa yuj ja wapis'olomi.** Tengo envidia de ti por tu sombrero.
- **malo xyila ja smoji.** Envidia a su hermano.

4. **smalo'il.**
- **ja smalo'il ja iximi.** La mala calidad del maíz.
- **lek na'ub'al sb'aj ja smalo'ili.** Su mala fama es bien conocida.

malo'axi. Enfermarse. → **ko'i chamel.**
- **malo'axiyon.** Me enfermé.

man. Hasta, desde, dentro, en. *[Del lugar y del tiempo].* → **manto, masan.**

1. **man chonab'.** Hasta Comitán.
- **sjipa ko' sb'aj man 'ili**. Se tiró desde aquí hasta abajo.
- **wa xya'a mok'uk man lu'um.** Lo hace caer al suelo.
- **ja man kujlaji ja satk'inali.** Desde que se hizo el mundo.
- **man jch'inila.** Desde mi niñez.
- **man yora chamye' ja jnan jtatiki.** Desde que murieron nuestros padres.
- **man yoj waxake k'ak'u.** Dentro de ocho días.
- **jechel man yoj waxake k'ak'u.** Mañana en ocho.

2. **man b'a.** Hasta, desde, en. *[Del lugar y del tiempo].*
- **k'otye' sok ja barko'i ja man b'a sti' ja'i.** Llegaron con el barco hasta la orilla de la laguna.
- **man b'a 'ili man tiwi.** Desde acá hasta allá.
- **'a'wayik man b'a s'olom na'its.** Grítanlo desde el techo de la casa.
- **wa xmok'i man b'a lu'um ja yal chani.** Cae en tierra el pajarito.

- **man b'a 'oxe 'ora b'a 'och k'ak'u.** Hasta las tres horas de la tarde.

mana. Comprar, dar a luz. → **manwani**, **manxi.**

- **smana ja 'iximi.** Compró el maíz.
- **smana jun 'alats.** Dio a luz, compró una nena. *[El verbo **mana**,* comprar, *en el sentido de «dar a luz» se emplea tanto en tojolabal como en comiteco. Es un eufemismo común en la región. Así también se dice «se me compró» → **mansi'on,** en lugar de nací **pojkiyon.** → **manxi**, **pojki**].*
- **wan smanjel ja chitami.** Esta comprando el puerco.
- **jmanunej ja mayi.** He comprado los cigarros.
- **mi jmanunejuk ja mayi.** No he comprado los cigarros.
- **mi 'oj jchone jmanb'enxa.** No lo voy a vender, ya lo tengo comprado.
- **mi manb'enuk ja jlu'umtiki yuj ja mi b'olmaluk.** Nuestra tierra no se compra porque no es una mercancía.
- **manub'alxa ja kawuji yuj ja pegro'i.** Ya fue comprado el caballo por Pedro.
- **manunejub'al ja chej jumasa'i.** Han sido comprados los borregos.

mandar. *[Por supuesto este término se adoptó del español y así sirve para expresar ideas y concepciones que surgen y se necesitan en los contactos con las sociedad dominante. Reflejan nociones que, según las experiencias tojolabales, corresponden a experiencias habidas o también expresan ideas críticas con respecto a la sociedad dominante].*

1. Poder, mandar, mandamiento/ley.
- **'ayni wa xyalawe' ja mandar ja'ni sb'aj ja pimili. mi jachukuk ja b'a yoj jnalantik.** Algunos dicen que el mandar es de la mayoría. No es así entre nosotros.
- **ja ma' wa sk'ulan mandar mi skisa chikan jas wa xyala ja tsomjeli.** El que manda no respeta lo que diga la asamblea.
- **wa sk'ana 'oj sk'ul mandar ja b'a jkomontiki. yujxta mixa pinka'ukotik. ja' yuj mi xk'anatik mini jun 'ajwalal ja b'a yoj jnalantiki.** Quiere mandar en nuestra comunidad. Pero ya no somos una finca. Por eso no queremos a ningún patrón en medio de nosotros.
- **mey pilan mandar mas t'ilan yuj ja 'iti.** No hay otra ley más importante que ésta.
- **jas mandariluka ja mas t'ilani.** ¿Cuál es la ley suprema?

2. **mandar 'ay.**
- **mandar 'ayon yuj ja jnan jtatiki.** Estoy subordinado a mis papás.
- **mandar 'aye' yuj ja mandaranumi.** Están supeditados al mandón.
- **ja ma' 'ay ya'tel kujtiki mandar 'ay kujtik.** La autoridad elegida or nosotros está mandada por nosotros. *[Es una afirmación instructiva que explica la concepción tojolabal de gobierno. En esta frase hablan de las autoridades que han elegido y cuya tarea es la de ejecutar los acuerdos de los electores, es decir, de la*

*asamblea popular del ejido o de regiones más amplias. Es decir, las autoridades están supeditadas a los electores delante de los cuales deben rendir cuentas. El poder, por ende, no está en manos de este gobierno, sino que sigue estando en manos de la asamblea popular. Dicho de otro modo, el poder está repartido entre los asambleístas y no concentrado en manos de las autoridades o del gobierno. Con base en lo dicho, observamos una democracia participativa entre los tojolabales cuya raíces no se encuentran en la Grecia antigua, una democracia esclavista. Es una democracia popular que creció dentro de los tojolabales y que encontramos en otros pueblos mayas. Es esta concepción y práctica de la democracia que contrasta con aquella que los tojolabales observan en el gobierno mexicano y al cual haremos referencia en la entrada de → **mandaranum**].*

3. **'a'a mandar.**

- **jel sk'ana 'oj ya' mandar ja b'a 'eskwela ja mayestro'i.** El maestro quiere mucho mandar en la escuela.

mandarani. Mandar.

- **ja yora k'e'ta ja komoni ja ma'tik 'och ya'tel b'ajtani k'ajyi kani ja mandaraneli lajan sok ja b'a pinka ja 'ajyi'i.** Cuando se formaron las comunidades, las primeras autoridades se acotumbrarona mandar así como en las fincas antes.

mandaranum. Mandón, gobierno mexicano, rey, capitán.

- **mini ye'n ya'unejuk ja mandaranum b'a slu'umal mejiko. ja mandaranumi mini wa skisawotik ja ke'ntika yuj ja jel ch'in wa la'iljitiki.** El gobierno de México no dio nada. El gobierno en nada nos respeta a nosotros, porque a sus ojos somos gente de poca importancia. (Gemma v.d. Haar y C. Lenkersdorf 1998: 36 y 46). *[La referencia es una entrada del libro citado. A diferencia del gobierno tojolabal interno **ja ma' 'ay ya'tel**, explicado en la entrada de → **mandar, a**l gobierno de México se le llama **mandaranum** que corresponde a «mandón» y que los tojolabales de la comunidad San Miguel Chiptik caracterizan en la entrada que acabamos de leer. Es decir, ven en el gobierno mexicano una estructura vertical, autoritaria y con el poder concentrado en el **«senyor gobyerno».** Es el mismo gobierno que no respeta a los indios según las experiencias de los tojolabales los han enseñado].*
- **ja mandaranum 'erodesi.** El rey Herodes. *[Según la concepción tojolabal los reyes son mandones, por eso al traducir un texto los tojolabales escogen la palabra mandaranum].*
- **ti jak ta'juk yuj ja mandaranum.** Fue encontrado por un capitán. *[Igual que los reyes, los oficiales militares son mandones desde la perspectiva y experiencia de los*

tojolabales. Nos referimos a experiencias muy actuales por la presencia y el actuar de los militares en Chiapas. Por el término escogido se manifiesta la crítica tojolabal referente a la sociedad dominante].

maneya. Manea, apea.

manga. Manga, pedazo de tierra, puño. → **sk'ab'il.**

- **'ayxa smaktonil ja manga'i.** La manga tiene un remiendo.
- **jloxotik ja manga 'iti.** Rozamos este pedazo de tierra.
- **mey smanga ja k'uruk'u.** La manga corta no tiene puño.

mango. Mango. *[Mangifera indica L.]*

- **jel x'ajb'ani ja mango'i.** El mango está muy sabroso.

maniketa. Remo.

mankinaji. Cojear. → **lochloni.**

- **wa xmankinaji yuj ja desgrasya'i.** Cojea por el accidente.

mansana. Manzana. *[Malus pumila Miller].*

- **mansana'altik.** Manzanal, manzanar.
- **'ib'e mansana.** Manzano.

mansaniya. Manzanilla. *[Matricaria chamomilla L.].*

mansano lo'b'al. Guineo manzano, tipo de plátano.

manso. Manso. **k'ajyelxa.**

- **jel manso ja kawu 'iti.** Este caballo es muy manso.

manso'axi. Volverse manso, amansarse. → **lekb'i.**

- **mi ska'an 'oj manso'axuk ja chitami.** El puerco no quiere amansarse.

manta. Manta.

- **jun xe'n manta.** Un pedazo de manta.

mantala'an. Comprar muchas cosas.

manteka. Manteca.

manto. Hasta, después. → **man, masan.**

- **manto jechel.** Hasta mañana.
- **manto wa x'ek' jun jab'il.** Hasta otro año.
- **manto wa x'ek' jun jab'il tito wa stse'ni soka.** Después de un año se ríe con el.
- **tixa 'ajyi tiwi manto 'oj chamuk ja mandaranumi.** Allí se quedó hasta que muriera el gobernador.
- **manto jas 'ora.** ¿Hasta qué hora?

manuman. Comprador.

manwani. Comprar, ir de compras.

- **wantik manwanel.** Estamos comprando, estamos yendo de compras.

manxi. Comprarse, nacer. → **mana.**

- **'ojto manxuk.** Si va a comprar todavía.
- **manxiyon.** Se me compró = nací. *[Ya nos referimos al eufemismo de **manxi**, comprarse = nacer. Hay una leyenda al respecto que dice que hay un hombre que pasa de un lugar a otro y vende a los nenes y las nenas que los papás compran de él. De ahí se explica el uso de los verbos en tojolabal y comiteco: **mana** dar a luz, **manxi** nacer. La misma leyenda se usa para el verbo → **chono, pojki**].*

manya. Maña.

manyosa. Mañosa.

- **'ixukj manyosa.** Prostituta.

marche. Marchar.

- **wanex marche 'ek'e.** Ustedes están marchando.

mardomo. Mayordomo, encargado de una finca. → **tsa'wanum.**

mardomo'an. Escoger para mayordomo, encargar a alguien una finca.
- **wa sk'ana 'oj smardomo'ukon.** Quiere que me encargue de la finca.
- **mi smardomo'ana.** No te hizo mayordomo de la finca.

mardomo'axi. Hacerse mayordomo.
margarita. Las Margaritas. *[Cabecera municipal para la mayoría de los tojolabales]*.
margarita'ani. Ir a Las Margaritas. *[Se refiere sobre todo a los que van de romería a la Entrada de Flores en las Margaritas]*.
margarita'anum. El que va a Las Margaritas. *[Aquí la referencia es también a los pegrinos que van a Las Margaritas]*.
marimba. Marimba. → **k'in.**
marka. Marca, señal de mercancías o de propiedad en el ganado.
- **ya'a yi' smarka ja swakaxi.** Marcó su ganado.

markador. Árbitro, marcador *[de árboles para la tala]*.
- **'ayto sk'ana ja markadori ja b'a tajneli.** Falta aún el árbitro para el juego.
- **wan 'a'tel ja markadori ja b'a yoj k'ul.** El marcador está trabajando en el monte.

markar. Arbitrar.
- **sk'ulan markar ja b'a tajnel ja pegro'i.** Pedró arbitró el juego.

marketa. Marqueta (de panela/piloncillo).
maro. Mazo. → **maso.**
marso. Marzo.
martes. Martes.
mas. Más. *[La palabra **mas**, obviamente, es una adopción del tojolabal. Junto con este término se introdujo la comparación de desigualdad que se estructura de dos maneras en tojolabal. Para: más ... que se dice **mas ... sok** o **mas ... yuj** sin diferencia semántica. En la región de Altamirano se prefiere **mas ... sok**, en la de Las Margaritas **mas... yuj.** Originalmente y a todo parecer no existía la comparación de desigualdad en tojolabal. Y la noción de comparación, pero de igualdad, se expresa por el verbo **laja** igualar, emparejar y su derivados. Es decir, personas y cosas se emparejaron pero no se expresó su desigualdad de más o menos, mejor o peor, etcétera. Dicho de otro modo, no se aceptó la competitividad, íntimamente relacionado con la desigualdad. Para expresar una diferencia se dice, por ejemplo, **ja jun keremi jelni wewo wa x'ajni yuj ja lampo'i,** «el otro joven corre muy rápido desde la perspectiva de Caralampio». La oración ejemplo nos muestra que no se usa la comparación de desigualdad. Evidentemente esta clase de comparación no corresponde a la cosmovisión tojolabal. Por eso, hay que enfatizar que la comparación de igualdad prevalece, porque ésta sí corresponde a la cosmovisión de igualdad y complementariedad. La diferencia entre las dos clases de comparación y, en particular, la preferencia de la de igualdad y el uso solamente adoptado de la de desigualdad interpela el uso lingüístico de las*

comparaciones de desigualdad en español y otros idiomas indoeuropeos. A nuestro juicio, no se puede negar la preferencia de la comparación de desigualdad con la concepción implícita de la competitividad que se promueve constantemente a los niveles nacional, comercial, educacional, etcétera. En este sentido las dos cosmovisiones se interpelan mutuamente. Dicho de otro modo, se yuxtaponen la igualdad que implica la complementariedad y la desigualdad que implica la competitividad. La diferencia es de fondo y dificulta la comunicación. Las concepciones distintas repercuten en la concepción de los hombres y de la realidad. Por un lado se ensalzan los destacados, los que se lucen, los líderes, héroes, capitanes de la industria y de los bancos, los cineastas y personajes parecidos que están en la cúpula social porque la sociedad misma está estructurada jerárquicamente. Por otro, se enfatiza el NOSOTROS *que desconoce y rechaza las cúpulas sociales y a todos que quieren llegar allí. Tenemos, finalmente, dos estructuras sociales diferentes desde las raíces. Pero las dos coexisten y, a la vez, se cuestionan porque las diferencias no se pueden tapar ni esconder.* → ***lajan sok*** *y Carlos Lenkerdorf 2002: 271-278].* → **masto, menos.**

- **mas cha'an.** Más alto.
- **mas lek.** Mejor
- **mas menosxa.** Menos.
- **mas mojanxa.** Ya está más cerca.
- **mas niwan sok ja kawuji.** Más grande que el caballo.
- **mas niwan yuj ja kawuji.** Mas grande que el caballo.
- **mas tsa'an.** Mas tarde, más después.
- **ja mas k'e'el ts'akol.** El precio máximo.
- **ja wewo mas wa xkab'i sluwaril.** Ahora lo entiendo mejor.
- **jitsan 'a'tel masni jitsanza ja sts'akoli.** Cuanto más trabajo tanto más el costo.
- **julye' mas jitsan ja winiki yuj ja 'ixuke'i.** Llegaron más hombres que mujeres.
- **ti 'ek' juke k'ak'u masa.** Después de siete días más. *[La forma **masa** sufija a **mas** la **-a** eufónica por la partícula **ti**].*
- **mas menosxa wokol.** Es menos difícil.

masa. Tentar, tocar sin verlo, acariciar, frotar. → **mastala'an, maswani, maxk'ab'ini, maxmuni.**

- **smasa ja te', yuj tupel ja sati.** Tentaba el árbol porque estaba ciego.
- **smasa ja 'alats ja nanali.** La mamá acarició a la nena.
- **smasa ja koki.** Me frotó la pierna.

masan. Hasta, después. → **man, manto.**

- **b'a masan 'oj wajana.** ¿Hasta dónde irás?
- **b'a masana.** ¿Hasta dónde?
- **b'a masana wajya.** ¿Hasta dónde fuiste?
- **masan pojkiyon**. Desde que nací.
- **masanto chab'e.** Hasta pasado

mañana.
- **masan 'ora.** Hasta hoy.
- **masanto ja ska'k'u'il ja k'ini.** Hasta el día de la fiesta.
- **masanto ja b'a schanil k'ak'u.** Hasta el cuarto día.
- **mini jas sna'awe' 'ajyi masanto jaki ja tsatal ja'i.** No supieron nada hasta que llegó el aguacero.

maskara. Máscara.
maso. Mazo → **maro.**
mastala'an. Acarciar mucho, frotar mucho.→ **masa.**
masto. Mejor.
- **b'ob'ta mas tsa'an 'oj yab'ye' masto ja 'ixuk winik jumasa'i.** Más tarde tal vez la gente entenderá mejor.

masuman. El que toca sin verlo, frotador, acariciador, cariñoso.
maswani. Acariciar, frotar, → **masa.**
- **wa xk'anxi yuj ja maswaneli.** Le gusta acariciar.

maswanum. Frotador, acariciador.
matsab', matsab'al. Ceja.
- **ja jmatsab'tiki.** Nuestra cejas.

matsan. Que asoma, que espia.
- **matsan ja yolomi ti b'a spat maka'.** Asoma la cabeza detrás del cerco.
- **matsan ja sati ja tan winiki.** Este hombre está espiando.
- **mi matsanuk ja jsatiki.** No estamos espiando.

matsamuni. Pestañear.
- **jel xmatsmuni ja sati.** Sus ojos pestañean mucho.

mats'. Atole agrio *[fermentado. Se hace para días festivos]*. → **'ulul.**
mats'a. Comer *[alimentos duros que sólo entran en parte en la boca]*, moler caña.
- **smats'a jun xe'n k'a'em.** Comió un pedazo de caña.
- **wa smats'a ja k'a'em ja trapichi.** El trapiche muele la caña.

mats'axi. Hacerse atole agrio.
- **mats'axita ja 'iximi.** Ya se hizo atole agrio del maíz.
- **mats'axita ja lo'b'ali.** Ya se hizo atole agrio de guineo.

mats'b'en. Bagazo.
mats'tala'an. Comer muchas cosas duras, moler mucho. → **mats'a.**
mawmuni. Maullar (gato).
- **man mawmunuk ja misi.** El gato está maullando.

maxa. Lavar, colar (maíz).
- **smaxa ja yiximi.** Lavó el maíz.
- **smaxa ja yiximi ja b'a yoj chijchinab'.** Coló el maíz en la chichina.

maxk'ab'ini. Tentar. Tocar sin verlo (por invidentes), andar a tientas. → **masa**, **maxmuni.**
- **wan b'ejyel maxk'ab'inel, wan sle'jel 'ek'e ma' 'oj chechjuk yuj.** Está caminando a tientas, y está buscando por quién será cargado/guiado.

maxmuni. Andar a tientas. → **masa**, **maxk'ab'ini.**
- **wa lamaxmunitik ja b'a k'ik'inali.** Andamos a tientas en la oscuridad.

maxwani. Agarrarse fuerte (animales).
- **jel xmaxwani ja misi.** El gato se agarra muy fuerte.

maxwuni. Dar manotazos, dar bofetadas.
- **wa xmaxwuni ja kawuji.** El caballo da manotazos.
- **maxwuni kuj.** Me dio una bofetada.

maxwunum. El que da manotazos, el que da bofetadas.
may, mayal. Tabaco, cigarro *[Nicotiana*

tabacum L.].
- **mayaltik.** Tabacal, muchos cigarros.
- **wa xkab’ jun may.** Fumo un cigarro.
- **mi xb’ob’ ‘oj kab’tik may.** No se debe fumar.

maya. Malla.

mayestro. Maestro. → **je’uman, choluman.**
- **‘ochta mayestro’il.** Se hizo maestro.

mayestro’axi. Hacerse maestro.
- **sk’ana ja mandaranum ‘oj mayestro’axukotik.** El gobierno quiso que nos hiciéramos maestros.
- **jnalb’ita yuj mayestro’axi.** Se ladinizó porque se hizo maestro.

mayil. Chilacayote. *[Cucurbita ficifolia Bouché]*.
- **mayilaltik.** Plantío de chilacayotes.

mayo. Mayo.

mayte’. Tabacón. *[Solanum erianthum D. Don]*.
- **mayte’altik.** Arboleda de tacones.

me’emchab’. Especie de abejas. → **chajnul.**

me’jun. Anciana. *[Es un tratamiento de respeto. Porque desde la perspectiva tojolabal, a las personas de más edad se les debe más respeto. La sílaba me’ suele indicar el femenino.* Una excepción es el verbo → **me’moni***]*.
- **san kala me’juna.** Buenos días, querida anciana.

me’moni. Balar, mugir.
- **wa xme’moni ja cheji.** El borrego bala.
- **wa xme’moni ja me’n yal wakax.** Los becerros mugen.

me’n. Aquella, esa. *[Indicador del género femenino]*. → **mi’n.**
- **ja me’n ‘ixuk.** Aquella mujer.
- **ja me’ntik wakax.** Las vacas.
- **lajana sok ja s’olom ja me’n sululi.** Te faltan sesos.
- **ja me’n kawu.** La yegua.
- **ja me’n yal kawu.** Potranca
- **ja me’ntik mut.** Las gallinas.
- **ja me’ntik ts’i’i.** Las perras.
- **ja me’ntik mes.** Esas escobas. *[Es de notar que se asigna un género a las escobas. Así se hace con los cerros,* ***ja tantik wits****, los cerros. Por un lado el femenino, por el otro el masculino. No lo sabemos ni lo hemos escuchado que se asigna un género a todos los sustantivos. Las palabras* ***mes*** *y* ***wits*** *parecen ser excepciones]*.

me’um. Anciana, vieja. *[Designación de respeto]*. → **me’jun.**
- **me’umon.** Soy anciana.
- **me’umaxi.** Volverse anciana.
- **me’umaxita ja jnani.** Mi mamá se volvió anciana.

me’umb’i. Volverse anciana.
- **mito ‘oj me’umbukon.** Todavía no me vuelvo anciana.

me’xep. Abuela.
- **ja jme’xep jtatawelotik.** Nuestros abuelos.
- **ja jme’xep jtatawelotik ja ke’ntik tojol ‘ab’alotik.** Nuestros antepasados tojolabales.

me’xepal. Partera, comadrona. *[No sólo las mujeres sirven de parteras, también hay hombres de edad que desempeñan el mismo oficio]*. → **tulwanum.**

me’xepan. Querer a alguien como a una abuela.
- **‘oj jme’xepuka.** Te voy a querer como a mi abuela.

me'xepaxi. Volverse abuela.
- **me'xepaxiyonta yuj ja pojkita june ja kiji.** Ya me hize abuela, porque nació un mi nieto.

meb'a, meb'a'al. Huérfano, huérfana.
- **meb'a'axa ma ja we'ni kala marta.** ¿Ya eres huérfana, martita?

meb'a'axi. Quedarse huerfano.
- **meb'axita ja lita'i.** Margarita ya se quedó huérfana.

meb'a'ok'i. Llorar *[por la muerte de un familiar o de un amigo íntimo].*
- **chamta jnan wanon meb'a'ok'el.** Estoy llorando por que mi mamá murió.

mech'. Pestaña.
- **jmech'tik.** Nuestras pestañas.
- **nujumech'.** Pestañas rectas.
- **smech' chitam** (regaño)**.** Pestañas rectas.
- **ch'itimech'.** Pestañas onduladas.

mech'an. Al lado de, poco a poco, dejar a un lado, pasar por encima.
- **mech'an 'ek'e ja kajpe'i ti b'a sti' k'ak'.** El café está al lado de la lumbre.
- **'oj ka'tik mech'an ja kajpe'i.** Poco a poco vamos a calentar el café.
- **mech'anotik 'ek'e.** Nos dejan a un lado.
- **k'atan mech'an ja chojlali.** El surco está torcido.
- **mech'an k'oti.** Llegó y pasaron por encima de él.

mejikano. Mexicano.
- **mejikano'otik mi chapinukotik.** Somos mexicanos y no guatemaltecos.

mejiko. México.

meka (regional)**.** Meca, rubia, güera.

meko, meko'al. Meco, blanco, güero, rubio, albino.
- **meko'altik.** Muchos güeros.
- **sjapa yi' ja slu'um ja jtatawelotik ja meko jumasa'i.** Los blancos quitaron la tierra a nuestros antepasados.
- **meko'on.** Soy rubio.
- **meko chenek'.** Frijoles blancos.
- **meko chich.** Conejo albino.
- **meko chitam.** Puerco meco.
- **meko kawu.** Caballo blanco. = **sakal kawu.**
- **jel meko ja me'n wakax.** La vaca es muy blanca.

mek'an. Arrodillado.
- **mek'anon 'ek'e.** Estoy arrodillado.
- **ti 'och mek'ana ja b'a lu'umi.** Se arrodilló en la tierra.
- **wajto yile ja stati ti ko' mek'ana.** Apenas vio a su padre se arrodilló.

mek'ani. Arrodillarse, hincarse.
- **'oj mek'anuk.** Se va a arrodillar.

melado. Color de miel, melado *[sólo se emplea como color de caballos].*
- **ja melado kawuji.** El caballo melado.

melan (regional). Escarpado.
- **melan k'inal.** Escarpa.

memela. Memela. *[Ternstroemia tepezapote Schl. Et Cham.].*

menos. Menos.
- **mas menosxa.** Ya es menos. *[El comparativo adoptado **menos** no se entiende como tal y por eso se agrega **mas**. Este empleo particular es un ejemplo adicional de que el comparativo originariamente no es tojolabal sino que fue adoptado. → **mas**].*
- **menos wa xyilawon.** No me hace caso.

mentado. Astuto, listo.
- **mentado lek ja 'ajwalali.** El

patrón es muy astuto.
- **mentado'a.** Eres muy listo. **'ak'ax.**

mentira. Mentira.
- **wan mentira.** Está mintiendo. → **'ab'al, lom k'umal, lo'la, slo'lajel, yakchi'uk.**

meran. Realmente, así es, ciertamente, de veras, verdaderamente. → **smeranil**.
- **kab'tikon sb'ej meran.** Lo entendimos realmente.
- **merani'a.** Así es, de veras, de verdad.
- **'oj jakuk meran.** Ciertamente va a llegar.
- **'oj ma wajan meran.** ¿Irás de veras?
- **wan wokolanel meran.** Está verdaderamente sufriendo.
- **mi meranuk.** No es cierto.
- **ja ramoni mi meranuk ja sb'i'ili.** Ramón no es su nombre, Ramón es un nombre falso de él.
- **mi meranuk wa xk'umani.** Habla con falsedad.
- **wa xkala ja smeranili. ja j'olomi toj 'ay lek.** Digo cosas verdaderas, no estoy loco.
- **mi xana'awex jastal 'ay meran ja 'ixuk winik jumasa'i.** Ustedes no saben cómo la gente está de veras.
- **yala yab'i 'ojni wajkon. mas tsa'an mi cho waj meran**. Le dijo que iré. Mas tarde tampoco fue de verdad.

merka (regional)**.** Medida de ocho varas de ancho sin medir lo largo. Se usa al arar la milpa.

merkado. Mercado, plaza.*[Un posible neologismo sería **chonxub**, «lugar donde se venden cosas»]*.

mero. *[Es una de las palabras adoptadas del español que, en muchas ocasiones, se traduciría tal vez mejor con «mero». Presentamos una selección de traducciones posibles y aproximadas]*.

1. Verdadero, real, peculiar, cierto, mismo, verdaderamente, puro, propio, mero.
- **mero wawal kajwalatikon.** (Eres) nuestro verdadero anciano señor. *[Contexto cristiano. En lugar de la traducción «anciando» cabe también la de «santo». En ambos casos se trata de alguien que merece profundo respeto]*.
- **ja 'iti ja'ni mero kunini.** Éste es el verdadero hijo mío.
- **ja mero jluchatiki.** Nuestra lucha real.
- **ja mero modo ja stati**. Es el modo particular de su papá.
- **jun mero trato**. Una contrato cierto.
- **ke'n mero**. Yo mismo → **ke'n'ita.**
- **mero lek**. Verdaderamente bien.
- **mero snichimdyos**. Puro trago.
- **stojb'es ja mero 'ajwalal**. El propio patrón lo hizo.
- **ye'n mero**. Él mero.
- **ye'nle' mero.** Ellos mismos. **ye'nle'ita**.

2. **mero k'ak'u.** → **sk'ak'u'il.**
- **mojanxa ja mero k'ak'u'i.** La fecha está cerca.
- **wajta ja k'ak'u mero.** El día determinado se fue.

3. **mero meran.**
- **mero meran.** ¡Palabra!, ansina mero.
- **yala kab'i mero meran.** Me lo dijo, es cierto.

mes (1). Escoba, brocha.
- **mey jmes 'oj jmes ja jnaji.** No tengo escoba para barrer la casa.
- **'oj jb'al yi' sok mes ja snajtsil mut.** Voy a pintar con brocha el gallinero.

mes (2) (regional). Todo. → **spetsanil, yib'anal.**
- **mes ja komoni.** Toda la comunidad

mesa (1) *[el acento cae en la última sílaba]*. Barrer. → **mesulani.**
- **smesa ja snaji.** Barrió su casa.
- **ja na'itsi mey swinkil mesub'al lek chapan lek.** La casa deshabitada estaba bien barrida y bien arreglada.

mesa, mesa'al (2) *[el acento cae en la penúltima sílaba]*. Mesa. → **'ak'inte'.**
- **mesa'altik.** Muchas mesas.
- **ja smesa ja 'ixawali.** La mesa de la patrona.
- **ja smesa ja jwawtiki.** El halo del sol.
- **'ay smesa.** El sol tiene un halo. *[Es una señal de que va a llover].*
- **ja smesa ja 'ixawi.** El halo de la luna.

mesa'an. Hacer una mesa.
- **smesa'an ja 'ak'inte'i.** Hizo una mesa de las tablas.

mesa'axi. Hacerse una mesa.
- **'oj mesa'axuk ja te'i.** Se va a hacer una mesa de la madera.

mestala'an. Barrer muchas veces o muchas cosas.
- **smestala'ane' yib'anal ja na'itsaltiki.** Barrieron todo el caserío.

meste'. Mesté. *[Baccharis vaccinoides HBK:].*

mesulani. Barrer. → **mesa.**
- **mesulananikxa.** ¡Barren!. ¿Pónganse a barrer!

mesuman. Barrendero, barrendera.

metsan. Acostado con la cabeza puesta sobre el brazo.

metsani. Acostarse y poner la cabeza sobre el brazo o encogerse.
- **la'xa metsanukotik.** Acostémonos.

metsetsi. Echar llamaradas, propagarse (el fuego).
- **wa xmetsetsi ja k'ak'i ja b'a tsikel 'alaj.** El fuego echa llamaradas al quemar la milpa.
- **jel xmetsetsi ja k'ak'i ja b'a tsikk'inal.** El fuego se propaga rápidamente en el incendio forestal.

mey. No hay, falta, no tener, carecer, sin. *[Es una contracción abreviada de **mi** + **'ay** + **uk** que da → **meyuk**, que se abrevia en **mey** y → **meyk**].*
- **mey 'ixim.** No hay maíz.
- **mey xjuli.** No ha llegado todavía.
- **t'usan mey jun le'wa ja snajtili.** La distancia es poco menos de una legua.
- **chami ja wakaxi yuj ja mey ja'.** Murió el ganado por falta de agua.
- **ja wewo ja ke'ntikoni mey lek ka'teltikoni.** Ahora nosotros no tenemos mucho trabajo.
- **mey yujile' snajtsil yixime'.** No tienen troje.
- **'ayto sk'ana june ja' mey xak'ulani.** Todavía falta algo lo que no has hecho.
- **mey ki'ojtik 'ixim.** Carecemos de maíz.
- **mey swakax ja ramiro'i.** Ramiro no tiene ganado.
- **mey tak.** No hay nada pues.

- **mey yajb'al wa'eli.** La comida es sin sabor, no tiene sabor.
- **wajtik ganar yuj ja mey kiximtik.** Por carencia de maíz vamos a trabajar en las fincas. → **'a'tel, ganar.**
- **mey jastal modo 'oj jomuk ja niwan witsi.** No hay manera que se destruya el cerro grande.

meyk. No, no hay. → **mey, meyuk.**
- **meyk jk'ujol.** No tengo razón.
- **meyk wak'ujol.** No tienes razón.
- **mini jas meyka.** No hay nada.

meyuk. No, no lo hay. *[**meyuk** es la contracción de **mi+'ay+uk.** Es decir, es la negación de a forma verbal **'ay,** hay. De esta manera meyuk expresa una idea completa, es decir, es una oración completa. En us lugar se puede decir, por supuesto **mi 'ayuk**, sin cambio de sentido. No hay que confundir el término con → **miyuk**, no lo es].* → **mey, meyk.**
- **'ay ma pichi. - meyuk.** ¿Hay pozol? – No lo hay.
- **mi ma 'ayuk t'un ja'. meyuk.** ¿No hay un poco de agua? - No la hay.
- **ja' lek mokto ka'atik awi' ja wawa'teli meyuk jawi'oja.** Si no te hubiéramos dado tu autoridad, no la tendrías.

mi. *[La palabra **mi** es la negación cuyo empleo sintáctico se explica por la variedad de entradas numeradas que siguen. La misma negación puede agregar los sufijos conocidos **-xa, -to, -ni** que suelen agregarse a sustantivos, adjetivos e imperativos. Enfatizamos que en el 1. hay dos maneras de explicar la negación de verbos en el aspecto incompletivo. Se puede decir, **mi xk'ana** o **mi wa xkana**. Ambos giros son idénticos semánticamente. Es decir, corresponden a «no quiero». Para verbos vivenciales sigue la misma regla. **mi la'elyon** o **mi wa la'elyon** corresponden igualmente a «no salgo o no suelo salir». La negación de palabras nominales, es decir, sustantivos, adjetivos y verbos estativos amplía la negación por el sufijo **-uk** que en este caso expande la forma de la negación. El sufijo mencionado se agrega a la palabra negada. Por ejemplo, **mi winikuk**, no hombre (no es un hombre), **mi teyukon**, no estoy, **mi jeluk ja swakaxi**, no mucho su ganado (no tiene mucho ganado). El 4. muestra una excepción representada por la palabra multifuncional **jas.** No admite el sufijo **-uk.** Se dice **mini jas**, nada, ninguna cosa. En [5 y 6] se añaden otras excepciones que no exigen explicaciones. Las entradas se entienden por sí mismas. En el 7. vemos otra función del sufijo **'uk** dentro de la negación **mok.** Éste se compone de tres voces, **mi + 'oj + -uk**. **mok** expresa tanto la negación como una oración exhortativa. En este sentido el sufijo **-uk** señala el aspecto de posibilidad, expresada por el verbo. No hay que confundir el*

mok con → ***mokto]***.
1. No [con verbos].
- **mi xchapa ja jwa'eltiki.** No preparé nuestra comida.
- **mi ma 'oj akoltayon.** ¿No me vas a ayudar?
- **mi x'a'tiji.** No trabaja.
- **mi wa x'a'atiji.** No trabaja.
- **mini sk'ana.** Seguro no lo quiere.
- **mito schapa ja wa'eli.** Todavía no preparó ja comida.
- **ja we'nlexi mi xb'ob' 'oj awa'teltayex junxta lajan ja mandaranumi sok ja jtsomantiki.** Ustedes no podrán servir al gobierno y, a la vez, a nuestra organización.
- **tixa xb'ejyi'a ja winik mi xb'eji 'ajyi.** Ya camina el hombre que antes no caminaba.
- **yajni xjaka ja'i sok ja 'ik'i mi b'ob' ya' mok'uk ja 'oyi yujni ts'unub'al leka**. Cuando vengan el aguacero y la tempestad no pueden tumbar los horcones porque están bien sembrados.
2. No (con nombres y verbos estativos).
- **mi tonuk.** No es una piedra.
- **mi 'ayukon 'akwerdo.** No estoy de acuerdo.
- **winikotikon mi 'ixukotikon.** Somos hombres, no somos mujeres.
- **mi ja'uk.** No lo es.
- **ja 'ixuki mi ja'uk ja nikolasa'i.** La mujer no es Nicolasa.
- **ja 'it jawi'oj ja wewo mi ja'uk ja watatami.** Con quien vives ahora no es tu esposo.
- **mi jeluk pobre.** No es muy pobre.
- **mixa 'ayuk.** Ya no lo hay.
- **mixa 'ayuk 'ats'am.** Ya no hay sal.
- **mixani modo x'ajyi ja 'ixim.** Ya no se da nada de maíz.
- **mi ke'nuk.** No lo soy.
- **mi ke'nukon ja stat ja teresa'i.** No soy yo el papá de Teresa.
- **mi ma che'uk wa xawab'i.** ¿No tienes frío?
- **mi mojanuk ja chonab'i.** Las ciudad no es cerca.
- **mi riko'ukon. - mini ke'n.** No soy rico. - Yo tampoco.
- **mi takinuk ja b'eji.** No es seco el camino.
- **mito t'ilanuk**. Todavía no es necesario.
- **yajni mi ja'uk wa xmajlatikon tixa 'aya ja we'ni.** Cuando no te esperamos ya estás. *[La palabra **ja'uk** se puede suprimir sin cambio de sentido]*.
3. **mi b'a k'in.** *[Giro idiomático]*.
- **mi b'a k'ina.** ¿No te preocupas del trabajo que dejaste? Ahora no es tiempo para divertirte.
- **mi b'a k'ina 'oj k'otkon.** No sé cuándo voy a llegar.
- **mi b'a k'in xjuli.** No llega ahorita (porque tiene mucho trabajo).
4. **mi jas.**
- **sok ja jti'tik mi 'oj jta'tik mi jas.** Con la boca no vamos a lograr nada.
- **mi jas 'oj sk'uluk.** No hay inconveniente.
- **mi jas 'ay.** No hay nada.
- **mi jas yi'oj.** No hay de qué.
- **mi jas yi'oj.** No tiene nada (es decir, es pobre).
- **mini jasa.** Nada.
5. **mi ja' majke.** Nunca.
- **mi jay majke.** Nunca.
- **mini june.** Ningun, ninguna.

- **mini mach'a.** Nadie.
- **mini nunka.** Nunca.

6. **mi ma'.** Nadie.
- **mi ma' 'oj smaktonta jun poko k'u'al.** Nadie va a poner un parche sobre una camisa vieja.
- **ja' mi ma' xyila ja jas jb'ajtiki ja' wa lawajtik ja 'a'teli ja b'a 'alaj.** Nadie cuida nuestras cosas cuando vamos a trabajar en la milpa.
- **mi ma ma' ata'a ja b'a b'eji.** ¿No encontraste a nadie en el camino?
- **mi ma' skoltayon.** Nadie me ayudó
- **mini june ma' wa xb'ob' 'oj smoch-'a.** Nadie puede amarrarlo.
- **mini ma' wa xb'ob' yujila 'oj smoche.** Nadie puede amarrarlo.

7. **mok ma'.** Nadie. *[**mok** es el compuesto de **mi** + **'oj** + el sufijo -**uk**. De cada componente se emplea sólo una letra. Las entradas muestran que **mok** inicia oraciones de exhortación. Por eso, se emplea el aspecto futuro/posibilidad]*.
- **mok ma' awal yab'i.** No lo digas a nadie.
- **mok lom 'ochan ja b'a chonab'i.** No entres en la ciudad.
- **mok cha chamuk ak'ujolex.** Tampoco no se preocupen.

mi'a (regional). Balar *[de corderos]*.

mi'muni. Balar.
- **jel xmi'muni ja chej jumasa'i.** Los corderos balan mucho.

mi'n. Aquella, esa. → **me'n.**
- **ja mi'n 'ak'ix.** Aquella muchacha.
- **ja mi'ntik 'ixuk.** Esas mujeres.
- **ja mi'n wakax.** La vaca.
- **ja mi'ntik kawu.** Las yeguas.

micha. *[Habla de niños:]* = **mixa.** → **mi.**

mich' b'akel. Estreñimiento con dolor en todo el cuerpo.

mich' lukum. Estreñimiento con dolor en la barriga.

mich' top. Estreñimiento con dolor en el colon.

mich'a. Descoyuntarse, zafarse, sobar un hueso, dislocado, abrazar.
- **smich'a ki' ja jk'ab'i.** Se me descoyuntó el brazo.
- **smich'a yi' ja yoki.** Se le zafó el pié.
- **smich'a ki' ja jk'ab' ja mich'uman.** El huesero me sobó el brazo dislocado.
- **'oj jmich' ja 'alatsi.** Voy a abrazar al nene.

mich'an. Débil (del corazón), entumido, hambriento.
- **mich'an ja yaltsili.** Su corazón se siente débil. *[Es decir, no tiene fuerza. Le falta un caldo fuerte]*.
- **mich'an ja yoki.** Su pierna está entumida.
- **jel mich'an 'ayon.** Estoy hambriento.

mich'ich'i. Estar estreñido *[por la comida o por aires]*, debilitarse.
- **wa xmich'ich'i ja slukumi.** Su barriga está estreñida.
- **wa xmich'ich'i ja stopi.** Su colon está estreñido.
- **wa xmich'ich'i ja yaltsili.** Su corazón está estreñido.
- **wa xmich'ich'i ja jk'ab'tiki yuj ja tsatsal 'a'tel.** Nuestras manos se debilitan por el trabajo duro.

mich'tala'an. Descoyuntarase muchas veces, sobar muchos huesos, abrazar mucho. → **mich'a.**

mich'uman. Huesero. →**'ajnanum.**

mich'wanum. Huesero. → **'ajnanum.**

miko. Mico de noche. *[Patus flavus]*.

mik'. Almeja.

- **mik'altik.** Almejar.

mila. Matar, asesinar, suicidarse.
- **smila ja wakaxi.** Mató el ganado.
- **wa sk'ana 'oj smil'on.** Quiere matarme.
- **mi 'oj miljan.** No serás asesinado.
- **milanxa ja chitami.** El puerco ya está matado.
- **smila sb'aj stuch'il.** Se suicidó.
- **smila sb'aj 'ok'el.** Lloró amargamente.
- **ch'ak smila ja 'ich ja te'ewi.** La helada acabó con todo el chile.
- **'oj miljanik chab' 'oxe ja we'nlexi.** Algunos de ustedes serán asesinados. *[El texto tojolabal dice «algunos de ustedes sereis matados» porque la coherencia del grupo prevalece].*
- **jun 'an b'a wa smilawotik.** Un veneno que nos mata.
- **'alji kab'i lajub'alxa 'oj milxuk ja winik 'iti.** Se me dijo que ya estaba acordado que se matara a estre hombre.
- **jmilb'entik**. Lo tenemos matado.
- **jmilunejtik.** Lo hemos matado.
- **jun milb'en**. Un asesino.

milamis. Matagatos, roceador *[de la campaña contra el paludismo].*

miltala'an. Matar a muchos o muchas veces.
- **ye'nle'ita wa smiltala'an sb'aje'.** Entre ellos se matan los unos a los otres.

miluman. Asesino.

milwanel. Asesinato, matanza.

milwani. Matar, asesinar.
- **kechan wa sna'a 'oj milwanuk.** Sólo sabe asesinar.
- **mok milwanan.** ¡No matarás!
- **mi xamila.** ¡No matarás!

milwanum. Asesino.

mini. Ni. → **mi.**
- **mini jun winik.** Ni un hombre.
- **mini modo.** Ni modo.

minsa. Minsa. *[Nombre comercial de masa preparada para hacer tortillas].*

minuto. Minuto. *[→ conceptos: tiempo].*

mis. Gato, gata. *[Felis catus].*
- **misaltik.** Gatería.
- **ja me'n mis.** La gata.
- **snan mis.** Gata.
- **swaw mis.** Gato

misa. Misa.

mismo. Mismo, mesmo. → **-ita** (sufijo).

mispero. Míspero, níspero *[Mespilus Germanica?].*

mits'.
1. Hijo ilegítimo, hijo natural.
   - **mits' ja ke'ni. mi xna'a sb'aj ja jtati.** Soy hijo natural. No conozco a mi padre. → **'uninal ch'ayach'.**
2. Suelos. *[Restos no recogidos en la tapisca].*
   - **chak ja jach'oji ti kan ja mits' ja b'a lu'umi.** Al terminar la tapisca los suelos quedan en la tierra.
3. ¡Malcriado! *[Regaño fuerte].*
   - **ta mi sk'u'an ja 'untiki wa x'alxi yab'i mits'**. Si el niño no bedece, se le dice ¡malcriado!

mits'a. Recoger lo último *[del plato o de la milpa después de la tapisca]*, dejar limpio, rebañar, espigar.
- **smits'a ja sek'i.** Dejó limpio el plato.
- **smits'a ja tsima'i.** Rebasó el tazón.
- **smits'a ja 'iximi.** Espigó el maíz.

mits'tala'an. Rebañar muchas cosas, espigar muchas veces.

mits'olej. Espigueo, mitsolej/mijtsolej (comiteco).

mits'uman. Espigador, rebañador.

mix. Pecho, pezón, ubre, tetas, seno, tetilla.

- **'ay jk'o'on ti b'a jmix.** Tengo granos en el pecho.
- **sni' jmixtik.** Pezón.
- **'ayxa ya'tel ja smixi.** Su ubre ya tiene leche.
- **ya'a 'eluk ja smix ti b'a yalats.** Destetó a su nena.
- **smix 'ixuk.** Teta de la mujer.
- **ja smix ja snani.** El seno de la mamá.
- **smix xinuk.** Tetilla.

mixan. Aprovechar el pecho de otra mamá.

- **smixan ja smix ja lita ja 'alatsi.** El nene aprovechó el pecho de Margarita.

mixol. Mishol (comiteco). *[Planta silvestre no identificada. Las frutas se comen].*

- **mixolaltik.** Muchos misholes.

mixton. Estalactita, estalagmita.

- **mixtonaltik.** Muchas estalactitas, muchas estalagmitas.
- **wa xtikawani ja ja'i ja b'a mixtoni.** El agua gotea de la estalactita.
- **wa xk'e'i ja b'a lu'um ja mixtoni.** Las estalagmitas crecen del suelo.
- **miyuk.** No, no lo es. *[**miyuk** es una contracción de **mi**+consonante de enlace **–y-+uk.** Se refiere a sustantivos, adjetivos o adverbios mencionados con anterioridad que ahorase niegan. La priemra entrada que sigue o explica. En la respuesta se puede decir, **mi 'iximuk**, no es maíz, o simplemente **miyuk**¸no lo es. Ambas respuestas son acertadas y expresan el bien hablado. No hay que confundirlo con → **meyuk**].*
- **mi ma 'iximuk ja k'ul 'iti. - mi 'iximuk/ miyuk.** ¿No es maíz esta planta? - No es maíz. No lo es.
- **wan ma x'ajyi ja 'iximi ja b'a kulana'i. – mi x'ajyi.** ¿Se da el maíz en tu tierra? – No se da.
- **'oj ma wajan jmok. - b'a miyuka, kala jmoj'aljela.** ¿Vas conmigo? - ¡Sí, cómo no, hermano!
- **mi ma ja'uk ja stat ja jwani ja martini ma miyuk.** ¿No es el papá de Juan el Martín o no lo es?
- **'alawik lek ja' yajni leki. 'alawik miyuk ja' yajni miyuki.** Digan sí (bien), si así lo es, digan no lo es, cuando no lo es. *[Observemos que no hay «sí» ni «no» a secas. Para la respuesta afirmativa se dice **lek** y, para la negativa, **miyuk,** quiere decir «no lo es»].*

mo'och. Canasto.

- **mo'ochaltik.** Muchos canastos.
- **mo'och sok slikulab'il.** Canasta.
- **yak'il mo'och.** Mimbre.
- **sk'ulajel mo'och.** Hacer canastos.
- **syojyal mo'och.** Horcones del canasto.
- **wa sb'isa syojyal mo'och.** Mide los horcones del canasto.
- **syojyal mo'och chab' ch'ile' sok jun top k'ab'ile b'a jun kwartiya.** El canasto con horcones de dos cuartas más el ancho de una mano tiene la capacidad de una cuartilla.
- **syojyal mo'och 'ox ch'ile' sok jun ch'ute' b'a jun 'almul.** El canasto con horcones de tres

cuartas con un jeme tiene la capcidad de un almud.
- **wa sjala mo'och.** Teje canastos.
- **lewan ja sti' mo'och**. Boca tendida del canasto.
- **ts'ub'an ja sti' mo'och.** Boca angosta del canasto.
- **skajkajil ja mo'ochi.** Tejido grueso del canasto.

mochan. Amarrado, atado, esclavizado, no ser libre, nudo.
- **mochan kani ja kawuji.** El caballo está amarrado.
- **mochanxa.** Ya está atado.
- **mochan ja kaltsiltiki.** Nuestro corazón está esclavizado. *[Porque algo nos oprime desde adentro]*.
- **mochan te' 'ayon.** No soy libre.
- **'ay jun mochan ti b'a sch'itulab'il.** Hay un nudo en el listón.
- **jun xe'n k'u'uts ja 'it mochan yuj ja b'a snalani.** Un trapo de tela amarrado en la talla.

mocho. Amarrar, atar, moño, nudo. → **mojchilal.**
- **'oj smoch-'otikon.** Nos amarrará.
- **mi smocho ja kawuji ja b'a te'i.** No ató el caballo en el árbol.
- **ka'ax. mocho kani ja wakaxi.** Vete, amarra el ganado.
- **'oj waj jmoche ja me'n wakaxi.** Voy a amarrar la vaca. *[La entrada en tojolabal agrega el **waj** conforme al español «voy», pero no usa la forma **wajkon** porque **jmoche** ya expresa la 1ª persona singular del futuro]*.
- **smochowone'.** Me ataron.
- **mochub'al.** Moño.
- **mocholej.** Clase de nudo.
- **wa lawajyon mocholej b'a maka' sok yak'il.** Voy a amarrar el cerco con un lazo.

moch'an. Acurrucado.
- **ti moch'an 'ek'e ja b'a sti' snaji.** Estaba acurrucado en la puerta de su casa.

modo. Costumbre, manera de ser, comportamiento, posibilidad, modo, ocasión.
- **jach'ni ja jmodotiki.** Así es nuestra costumbre, así es nuestra manera de hacer las cosas, así lo solemos hacer, así es nuestra idiosincrasia.
- **mey modo.** No hay posibilidad.
- **mini modo.** Ni modo.
- **'oj kiltik ja smodo ja ma' 'ay ya'tel kujtik ja b'a slechanal jlu'umtiki.** Vamos a ver la política de nuestros gobiernos/nuestras autoridades en la región tojolabal.
- **sje'a ki'tik sok ja lekil smodo.** Nos enseñó con el bueno ejemplo.
- **mi lekuk ja smodo'i.** Su conducta no es buena.
- **wanxa stsajlatik ja smodo jnali.** Ya copiamos el modo de los ricos.
- **ja' jastal ja smodo'i ja sk'ak'u'il ja k'ini ti 'ochi ja b'a cha'neli.** Como era su costumbre los días de la fiesta se metió en el baile.
- **ja statam ja martini jelni toj ja smodo ja ye'ni**. Su esposo Martín tiene un carácter muy recto.
- **man ja k'ak'u jawi sle'a modo jastal 'oj ya' yi'le' ja smoji.** Desde aquel día buscó una ocasión para entregarles a su hermano.

moj. Hermano, compañero.[*Es una palabra que desempeña varias funciones que se ven en las entradas siguientes. Los sentidos originales son dos: cerca y cercano. Este significado se*

expresa en particular por el derivado ***mojan****. De este sentido se explican también los demás derivados y compuestos. El concepto* ***moj****, a la vez, es una de las raíces de la cual se derivan numerosos sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios. Algunos son compuestos otros derivados. Son fáciles de encontrar por la raíz* ***moj.*** *Al estudiar el concepto, sus derivados y compuestos llaman la atención porque el término puede referirse tanto al hermano carnal, familiar o pariente en general como al hermano afín y comprometido con la comunidad local y cósmica. Es decir, al nivel horizontal se relativiza la diferencia entre las dos clases de hermanos o hermanas. De hecho, la diferencia relativa se explica por el* NOSOTROS *→* ***ke'ntik*** *que no excluye a los no familiares sino todo lo contrario los incluye. Es decir, familiares y afines forman la comunidad nosótrica que va mucho más allá de los límites de la familia. Los* ***moj*** *y* ***moj'alijel*** *son todos aquellos que están en muchos sentidos cerca del* NOSOTROS*. Por ello, al dirigirse a una asamblea se dice* ***moj'aljel jumasa'*** *«hermanos». Es decir, todos los asambleístas son hermanos y hermanas. Y más allá de la asamblea la comunidad de los* ***moj'aljel*** *tiene extensión cósmica que incluye animales y plantas, nubes y aguas, cerros y cañadas. De este modo, el término* ***moj*** *nos da nuevamente una entrada al conjunto nosótrico que caracteriza la cosmovisión, la cosmovivencia y el filosofar de los tojolabales. Es un filosofar y comportarse cuya raíz es el* NOSOTROS *y no el* YO *que caracteriza el filosofar y el comportamiento occidentales en cuyas raíces se encuentra. Lo dicho no excluye el reconocimiento de padres, abuelos, hijos, nietos y ancianos* ***(jnan jtatik, jme'xep jtatawelotik, kuntikiltik, kijtik, me'jun tatjun)****. El nivel vertical, pues, sigue siendo presente, pero el conjunto de* ***jmoj'aljeltik*** *puede absorber e igualar a todos y, de esta manera, relativiza el parentesco]***.**

1. Acompañante, compañero, hermano, socio, semejante.
- **smojon.** Soy acompañante de él.
- **mey jmoj.** No tengo quien me acompañe.
- **ja ts'i' 'iti ja' jmojtik ja b'a b'ejyeli.** Este perro es nuestro compañero en la caza.
- **kala jmojtik.** ¡Hermanos nuestros!
- **ja jmojtiki.** Nuestros compañeros, nuestros hermanos.
- **smojotikon ja koperatiba'i.** Somos socios de la cooperativa.
- **skisa ja smoje'i.** Respetó a sus semejantes.
- **'ayukto jun smoj ja' najtil kijts'ini.** Si tuviera un hermano menor. *[**najtil kijts'in** se refiere al hermano de sangre].* **najtil.**

2. Parecerse, asemejarse, comparar.
- **ja taji mi smojuk ja moraxi.** El ocote no se parece a la zarzamora.
- **ja sk'u'i mi smojuk ja jb'aj**

ke’na. Su camisa no se asemeja a la mía.

- **smoje’ ja yal ‘untiki.** Se parecen a niños pequeños.
- **ya’a smojuk sb’aj ja kojtom sok ja sajb’eni.** Compararon el tejón con la comadreja.
- **mixa ma wa xana’a sb’aj ja wamoji.** ¿Ya no conoces a tu hermano?
- **mi spetsaniluk jmojuk jb’ajtik soke’**. No todos son compañeros nuestros.
- **ti sta’a sb’aj sok ja smoj moso’ili.** Entonces se encontró con uno de sus compañeros trabajadores/acasillados.
- **ja yunini wa x’a’ji smojuk ja stati.** Al hijo comparan con su padre, el hijo es comparado con su padre.

moj’alijelan. Tratar a alguien como a su hermano.

- **wa smoj’alijelanotik ja tata matilde.** El tata Matilde nos trata como hermanos.
- **‘oj jmoj’alijeluk jb’ajtik.** Vamos a tratarnos como hermanos.

moj’aljel, moj’alejel, moj’alijel. Hermano, hermana, hermano/ hermana carnal. → **alijel.** *[La referencia es a todos que por la sangre o el compromiso están cerca de la persona o las personas que hablen].*

- **jmoj’aljel jumasa’.** ¡Hermanos! *[Con estas palabras uno se dirije a una asamblea. Podemos traducir el giro también como «hermanos y hermanas»].*
- **kala moj’aljeltik.** ¡Queridos compañeros!
- **chab’ smoj’alijel sb’aje’.** Dos hermanos.
- **jmoj’aljel jb’ajtik.** Somos hermanos carnales.
- **jmoj’aljel jb’ajtikon yuj junxta ja jnan jtatikoni.** Somos hermanos carnales porque tenemos los mismos padres.
- **smoj’aljel sb’aje’.** Son parientes.
- **ja teresa sok ja smoj’aljel marta.** La Teresa y su hermana Marta.
- **ja’ lek ti ‘ojto ‘aya, mini chameluka ja jmoj’alijeli, yala ja teresa’i.** Si hubieras estado presente no habría muerto mi hermano, dijo la Teresa.
- **ja we’n moj’alijel chayo ‘oj awil k’inal.** Tú, hermano Chayo, vás a ver.
- **ke’non ja mas ch’inoni yuj spetsanil ja jmoj’aljeltik.** Yo soy el más pequeño de todos nuestros hermanos.

mojach’oj. Compañero de tapisca.

mojan (1). Cerca, cercano, por ahí, de cerca.

- **ja san ‘isidro mojan yi’oj ja kanoga’i.** La colonia San Isidro queda cerca de la colonia Santo Domingo.
- **mojanon.** Estoy cerca.
- **wajtik ja b’a jun kolonya ja b’a mojan.** Vamos a una colonia cercana.
- **mojanxa ja santa rita’.** Santa Rita está por ahí.
- **k’ela mojan.** Míralo de cerca.
- **skitsa sb’aj mojan.** Se acercó.
- **ja smojanil ja ‘alaji.** La cercanía de la milpa.
- **ti mojanxa yi’oje’ ja b’a chonab’i ti k’otye’ ja b’a yal chonab’ margarita.** Ya estuvieron cerca de

Comitán llegaron al pueblo de Las Margaritas.
- **mojan b'a b'alune 'ora b'a sakb'el.** Cerca de las nueve horas de la mañana.

mojan (2). Ir juntos, juntarse para.
- **wa xmojantik.** Vamos juntos.
- **wa smojan 'a'tel.** Se juntan para trabajar.
- **'oj smojuk wa'el.** Van a comer juntos.
- **wa xmojan jb'ajtik.** Nos acompañamos.
- **'oj smojuk sb'aje'.** Se van a acompañar.
- **ti jak mojuk yuj ja 'ixuk winik jumasa'.** La gente vino a acercarse a él. *[Un poco más literal sería: vino a ser acercado por la gente].*

mojantala'an. Muchos van juntos. → **mojan (2).**

mojb'ejyel. Compañero de camino.

mojchilal. Pañuelo. *[No se deriva de → **moj** sino de **mocho** amarrar, al cual se intercala el infijo «**j**»].*
- **tukani ja jmojchili.** Se me soltó el pañuelo.

mojchilan. Tomar prestado un pañuelo.
- **'oj jmojchiluk ja wamojchili.** Voy a tomar prestado tu pañuelo.

mojkuchujsi'. Compañero de cargar leña.

mojloxnel. Hermano en el trabajo de la rozadura.

mojo. Acercar, acercarse, hacerse compañero/hermano de alguien.
- **jmojo ja k'a'ani.** Acerqué el banco.
- **moj ab'aj.** Acércate.
- **mojowon.** Acércate a mí.
- **'oj jmoj jb'ajtikon amok meran.** Vamos a hacernos verdaderos hermanos tuyos.
- **ja tatali cho smojo ja jun yunini.** El padre también se acercó al otro hijo.
- **mojxita.** Ya se acercó.

mojol. Repetir, mojol (comiteco). *[Se trata de un regalo adicional que el vendedor le agrega al comprador. Dicho de otro modo, es una porción acompañante de lo comprado. Es otra forma del descuento].*
- **mi ma 'oj 'awa' ki' jun smojol ja chenek'i.** ¿No me agregues unos frijoles más?

mojon. Mojón, mojonera. *[**mojón** es una palabra adoptada del español. En tojolabal se usa la voz → **pojan**, de significado muy diferente].* → **pojo.**

mojpolojte'. Hermano que participa en el trabajo de hacer tablas.

mojta. Acompañar.
- **'oj smojtayotikon.** Nos va a acompañar.
- **jmojta ja yab'al ja 'alumani.** Di testimonio de la palabra del profeta. *[Es decir, acompañé la palabra del profeta].*
- **mi 'oj b'ob' kuj 'oj jmojtaya.** No podré acompañarte.
- **mojtayon 'ek'e**. Acompáñame *[y quédate a mi lado. El posicional **'ek'e** expresa la acción continuada].*
- **wamojtayonex 'ek'e ja yora k'e' jtule ja ka'teli**. Ustedes me acompañaron desde el principio de mi trabajo.

mojtala'an. Acompañar muchas veces.
- **jamojtala'anotikon.** Nos acompañaste muchas veces.

mojtani. Caminar juntos, acompañarse, arrimar el hombro.

- **'oj mojtanukotik b'a chonab'.** Iremos juntos a Comitán.
- **'oj mojtanukotik ja b'a ka'teltiki.** Acompañémonos en el trabajo.
- **mojtaniye' ja b'a komon 'a'tel.** Arrimaron el hombro en el trabajo colectivo.

mojtanum. Acompañante.
- **mojtanum k'umal.** Testigo.

mojtes. Acompañar.
- **'oj jmojtesa.** Te acompañaré.

mojtesnuman. Acompañante.
mojtesuman. Acompañante.
mojtuman. Acompañante.
mojuman. El que acerca algo.
mojwani. Acercar.
- **wan mojwanel.** Está acercando *[cosas]*.

mojwayel. Compañero de cama.
mojwa'el. Comensal.
- **ja jmojwa'eltikoni.** Nuestros comensales.

mojxi. Acercarse. → **mojo.**
- **wanxani mojxela ja k'ak'u jawi b'a 'oj k'e'uk ja b'a niwan witsi**. Ya se estaba acercando el día que subiera al gran cerro.

mok (1). No. *[Se usa en expresiones verbales de deseo]*.
- **mok amil 'ele**. No matarás.
- **mok awab'yex che'e**. Que no tengan frío.
- **mok mok'an jani**. Que no te caigas. *[Es una forma de despedida y se entiende al pensar en las veredas por donde los tojolabales tienen que caminar]*.
- **mok awa' kumxuk.** Ten cuidado que no se te regrese. *[Es decir, la máquina de coser]*.
- **mok yajb'an**. Que no te lastimes.
- **mokni lom awa'ex kaso.** No le hagan caso.
- **mokni lom k'ik'inal 'oj amane.** No lo compres de ninguna manera.
- **mok amak yi' ja sti'i ja wakax 'it wan a'teli.** No le pongas bozal al ganado que está trabajando.
- **mok chamuk jak'ujolex.** No se preocupen ustedes.
- **mok ma' awal yab'i.** No lo digas a nadie.
- **mok jel k'umanik.** No sean muy habladores ustedes.
- **wa xk'ana awi' mokxa awixtala'ukon.** Te ruego que no me molestes.

mok (2). Conmigo, con nosotros, contigo, con ustedes. → **sok.**
- **wa xwaj jmok.** Va conmigo.
- **wajta jmoktik.** Fue con nosotros.
- **wajya jmoktikon.** Fuiste con nostros.
- **'oj wajkon amok.** Iré contigo.
- **wajyon amokex.** Fui con ustedes.
- **ye'n wa xkan jmok, ke'n wa lakanyon sok.** Él queda comigo y yo quedo con él.
- **ja'xa sk'ab'i ja ma' 'oj yi' jpatiki tey jmoka ja b'a sat ak'inte'.** La mano de quien me entregue está conmigo sobre la mesa.
- **b'a junxta tsoman 'oj 'ajyanik jmoktikonex.** Para que estén unidos con nosotros.
- **b'a 'oj 'a'juk tojb'uke' smok ja schamele'i.** Para que fueran curados de sus enfermedades. *[La forma **smok** es excepcional y se puede considerar regional en lugar de **sok**]*.
- **machunk'a sk'ulunejoni b'a 'oj 'ajyukon k'epumanil jastal jun jwes amokex.** ¿Quién me hizo

que sea yo un partidor como un juez entre ustedes?

mokoch. Nauyaca real, mococh (comiteco). *[Bothrops astrox]. [Hay dos especies, una es **k'ik'**, negra, la otra es **ya'ax,** verde].*

mokochtaj. Mocochtaj. *[Pinus pseudostrobus Lindl.].*→ **b'utaj.**

mokto. No, si no fuera así, si no, si no fuera por, mejor que no. *[**mokto** introduce diferentes clases de oraciones condicionales. A menudo se construye con → **ja' lek**].*

- **mokto ayuch' ja tan wakaxi lom 'oj sluch'a.** Si no amarrases el toro, te cornearía.
- **mokto mi 'oj jakotikon.** Si no fuera así, no habríamos venido.
- **mas lek mokto 'elkon.** Habría sido mejor, si no hubiera salido.
- **mas lek ja ye'n ja' mokto pojkuki.** Mejor que él no hubiera nacido. Habría sido mejor, si no hubiera nacido.
- **mokto sk'ulunejuk jun mulal. mini 'oj ki'tikon jan awi'a.** Si no hubiera cometido un delito, no te lo habríamos traído.
- **wa xk'ana awi' mokto ach'ay'on t'ani.** Te ruego que no me tormentes.
- **ja' lek mokto 'ayuki 'ojni kal awab'yexa.** Les diría, si no fuera así.*[La traducción invierte la apódosis y prótasis del texto tojolabal].*
- **ja' lek mokto 'a'ji ja wawipi meyuk jawi'oja b'a 'oj awa' 'ochkon b'a snajtsil lutel.** Si no se te hubiera dado el poder, no lo tendrías para meterme en la cárcel.

mok'i. Caer, caerse.

- **mok mok'an jani.** No te caigas. *[Forma de despida a la persona que sale. Si pensamos en las veredas de los caminantes entendemos esta forma de despedida. El direccional → **jani** aquí no se refiere a la persona que habla sin a la otra a la cual se dirije la palabra].*
- **'ojxa mo'kon.** Ya me voy a caer.
- **k'ela ta mi b'a mok'el ja smakb'ali.** Mira, si el cerco no se está cayendo.
- **ya'a mok'an** Te dejó caer.
- **mok' ko'ne ja naranja'i.** La naranja está caída. *[A menudo el verbo **mok'i** se construye con el direccional → **ko'** en sus formas variadas].*
- **mok'ta ko'ne jelxa tak'an ja naranja'i.** La naranja cayó, estuvo muy madura.
- **ja winik jawi mok' ko' man lu'uma.** Aquel hombre cayó. *[En tojolabal se agrega la dirección y la llegada de la caída. Es decir el direccional **ko'** y **man lu'uma**. A **lu'um** se añade la vocal eufónica «**a**» que también se emplea por la direccionalidad].*
- **ti mok' ko'na ja b'a satk'inali ja sansewali.** Cayó a la tierra el relámpago.
- **jitsan 'ek' 'elexa mok'ta b'a yoj k'ak'.** Muchas veces cayó al fogón.

mok'um. El que cae muchas veces.

- **mok'um ja me'n wakaxi.** Esa vaca cae muchas veces, esa vaca suele caer.

molan. Amputado.

- **molan kani ja yoki.** Tiene la pierna amputada.

- **molan kani ja jk'ab'i.** Tengo la mano amputada.

molino. Molino. → **sjuch'ulab'il.**
- **'oj kiltik ja sb'i'il ja molino'i.** Vamos a ver las partes del molino.
- **spech'ulab'il.** Manivela.
- **ye'tal.** Embudo.
- **spitulab'il.** Tornillos mariposa.
- **juch'uman.** Cigüeñal.
- **yej juch'uman.** Discos del molino.
- **yok.** Asiento.
- **syamulab'il.** Agarradera.

moliniyo. Molinillo, batidor. → **schukulab'il, sjuyulab'il.**

molo'ok. Amputado.
- **molo'okxa ja yoki.** Tiene la pierna amputada.

momon. Hierba santa, hoja santa, momo, mumum. *[Piper auritum HBK.].*

momonte'. Especie de árbol no identificado, parecido al tabacón.

mono. Convencer, persuadir, arrastrar.
- **jel lek smonowon.** Me convenció muy bien.
- **mi xna'a ja' jastal 'oj jmon'a.** No sé como persuadirte.
- **smono ja komoni.** Arastró a la comunidad.
- **smono ja keremi b'a mi 'oj sjok ja 'ak'ixi.** Disuadió al joven de que robara a la muchacha. *[Para evitar el largo proceso de las pedidas →* ***ch'oto,*** *hay la costumbre de «robar» a la muchacha y así consumar la unión. Esta costumbre está mal vista por las comunidades, pero la unión de los dos se reconoce aunque el muchacho tiene que pagar una multa].*
- **smono ja yal 'alatsi.** Calmó a la nena.
- **mi x'och oj monjuk.** No se deja convencer.
- **ja smonjel ja tuk 'ixuki.** El arrastrar a la mujer ajena. *[Una costumbra muy mal vista].*

montanya. Montaña. → **wits, ya'ax k'ul.**

monton. Montón, sin orden. → **cholo, mi cholub'aluk.**
- **montonxa.** Ya es un montón.
- **monton wa lab'ejtik.** Caminamos sin orden.*[Es decir, no caminamos en fila].*

monuman. Cuidador de niños, encargada de niños.
- **wa stalna ja 'untik ja monumani yuj ja ko' chamel ja nanali.** La niñera cuida a los niños, porque la mamá se enfermó.

monwani. Persuadir, convencer.
- **mi sna'a monwanel.** No sabe convencer.

morado. Morado. → **'elawal.**

morado'axi. Contundirse, formarse un moretón.
- **morado'axi ja sati.** Se le formó un moretón en el ojo.

moral. Morral.
- **mey smoral.** No tiene morral.

morax. Mora, zarzamora, zarza, baya. *[Rubus adenatrichos Schl.]* → **talwinik.**
- **moraxaltik.** Zarzal.
- **jel ja moraxi ja b'a witsi.** En el cerro hay muchas moras.
- **jun 'ib'e morax**. Una zarza.
- **kilunej jun tik'e morax mi xna'a sb'aj.** He visto un tipo de bayas que no conozco. → **wuts'morax.**

moraxte'. Mora. *[Chlorophora tinctoria Gaud.].*

morena. Garza. *[Casmerodius albus egretta].* → **'ijkin.**

moriyo. Viga. *[En la construcción de la casa se usan 8 vigas que van*

*sentadas en las cabezas de los 8 horcones → **na'its**].*

mortut. Renacuajo, mulutut (comiteco).

mortutur (regional). Renacuajo.

moso. Mozo (en las fincas), acasillado, peón, esclavo.

- **moso'altik.** Peonada, peonaje.
- **jel ja moso'i ja b'a pinka'i.** Hay muchos acasillados en la finca.
- **mi moso'ukon swinkil ja b'a lomantami ja'ni komoni'a.** No soy peón, soy vecino de Lomantán que es una comunidad.
- **moso 'ixuk.** Criada, moza, esclava.
- **ja jnan jtatik kechan moso ja k'ak'u jumasa' ja b'a baldiyo'i.** En el tiempo del baldío nuestros padres fueron esclavos.

moso'an. Esclavizar, enganchar, ocupar, absorber.

- **smoso'ane' ja jme'xep jtatawelotiki.** Esclavizaron a nuestros antepasados.
- **wa sk'ana 'oj smoso'ukon b'a 'oj wajkon ja b'a tapachula 'oj jtul kajpe.** Me quiere enganchar para que vaya a Tapachula para cortar café.
- **wa smosoan jitsan 'a'tijum.** Emplea a muchos trabajadores.
- **wa smoso'anon ja ka'teli.** Mi trabajo me absorbe.

moso'il. Esclavitud. → **baldiyo, baldiyano**.

- **'ochye' b'a moso'il.** Entraron en la esclavitud.
- **ja smoso'il ja jme'xep jtatawelotiki.** La esclavitud de nuestros antepasados.
- **ja ma'tik ch'ak 'eluk moso'il.** Los que salieron de la esclavitud.

mostasa. Mostaza. *[Brassica juncea (L.) Coss.]*

mot'an. Acurrucado, miedoso, patidifuso, pazguato.

mot'ani. Acurrucarse.

- **mot'aniyonta.** Me acurruqué.

mot'eko. Patitieso. *[Sólo sirve de apodo].*

mot'o. Apretar, irse con el rabo entre las piernas.

- **jel smot'owa ja lata b'a skuchjel.** El tronco te aprieta mucho al cargarlo.
- **wa smot'o ja snej ja ts'i'i.** El perro se va con el rabo entre las piernas.

mub'. Muc. *[Especie de avispas negras que hacen su panal en la tierra. Pueden ser muy bravas].*

- **mub'altik.** Enjambre de muc.
- **chacal mub'.** Otra especia de muc, de color rojo. → **chajnul**.

muchuch. Mecate deshilachado.

much'u. Apelotonar, apretujar (papel, tela).

- **smuch'u ja ju'uni.** Apretujó el papel.

mudax ts'eb'ani. Tararear.

- **mudax 'oj ts'eb'anukotik.** Vamos a tararear.

mujb'an. Mover hacia algo, incensar (**sok ja pachpomi**). → **pachub' pom.**

mujmuni. Mugir, andar a gatas.

- **mujmunita ja wakaxi.** El ganado mugió.
- **wan mujmunuk ja 'untiki.** Los niños andan a gatas.

mujyem. Hierba mora. *[Solanum ngrum L.].*

- **mujyemaltik.** Plantío de hierba mora.

mukachamelwinik. Sepulturero.

muktala'an. Meter muchas cosas. → **muku.**

muku. Meter, depositar, enterrar, sepultar.

- **mukuxa.** ¡Mételo!
- **smuku ja stak'in ja b'a banko'i.** Depositó su dinero en el banco.
- **'ojxa jmuktik ja chamel winiki.** Vamos a enterrar al muerto.
- **smukuwe'ta jtat.** Ya enterraron a mi papá.
- **'oj mukjuk ja chamwiniki kechani ja yala ja biguda'i.** Será enterrado el único [hijo] muerto de la querida viuda.

mukwanel. Entierro, sepultura.
- **komon mukwanel.** Sepelio en presencia de la comunidad.

mukwani. Enterrar, sepultar.
- **wantik mukwanel.** Estamos en el entierro.

mukxi. Ponerse, hundirse.
- **wa xmukxi ja k'ak'u'i.** Se pone el sol.
- **mukxita k'ak'u.** Puesta del sol.
- **'oj jtsom jb'ajtik b'a wa xmukxi ja k'ak'u'i.** Nos reuniremos en el poniente/oeste.
- **mukxi ja b'ejyum ja b'a sat ja'.** Se hundió el barco.
- **'oj mukxuk ko'ni.** Se va a hundir.

mul, mulal. *[Esta entrada se refiere a un término de significados múltiples y con una larga historia. Vamos a presentar una explicación pormenorizada en el número 3..*

1. Causa. *[El significado de causa señala, posiblemente, el origen de dónde proviene el concepto. La misma idea encontramos en relación con el significado de delito/pecado que hay que sacar de donde proviene y donde está sumergido. → **mulu**].*
- **yuj ja smul ja kristo'i spetsanil ja jastik junuk 'iti mi xka'a kochel.** A causa de Cristo todas estas cosas no me importan.
- **mey kiximtik yuj ja smul ja jlu'umtik ch'akta yipi.** Nos falta maíz. La causa es que nuestra tierra ya no tiene fuerza.
- **mey ka'altik ja smul ja loxnel ja b'a sat ja'.** No tenemos agua a causa de la rozadura alrededor del ojo de agua.

2. Delito, culpa, culpable.
- **'ay jmul.** Tengo delito.
- **'ay smul.** Tiene la culpa.
- **mey smul.** No es culpable.
- **mey smul kujtik.** No encontramos ningún delito en él.
- **ko' smul.** Cometió un delito.
- **schapawe' jmul.** Buscan matarme.
- **sle'a smul.** Cometió un delito.
- **ta'jiyon jmul.** Me echaron la culpa.
- **mok lom ale' yi' smul k'ik'inal ja wamoj'alejel jumasa'** No des falso testimonio contra tus hermanos.
- **june ja ke'ntiki jta'atik jmul.** Uno de nosotros cometimos un delito. *[La expresión correspondiente en español no reza como tradujimos el tojolabal, muy cercano al texto orginario. En español se suele decir, «uno de nosotros cometió un delito». Las dos versiones del tojolabal y del español señalan diferencias muy profundas con respecto a la justicia que enfocaremos en seguida].*

3. Pecado y conceptos relacionados. *[Esta traducción se encuentra en el contexto cristiano. Por la larga historia de esta traducción, para muchos*

*hablantes no hay diferencia entre **mul**, delito, y **mul,** pecado. Las entradas que siguen tratan de aclarar la identificación de las dos traducciones. Además, el término mul existe en varias lenguas mayenses y suele traducirse también por delito y pecado. → conceptosd: justicia-delito-**mul**]*.

- **'a'axa 'eluk ja jmultikoni.** Saca nuestros pecados. *[En el contexto cristiano: perdona nuestros pecados*].
- **'oj waj ya' 'eluk ja smuli.** Se va a confesar, irá para hacer sacar sus pecados.
- **waj 'el sti' ja smuli.** Confesó sus pecados, fue para sacar a la luz del día el pecado de su boca.
- **ja' lek mokto jakoni, mini 'ay smule'a.** Si yo no hubiera venido, no tendrían culpa.
- **ja jcha'waniltiki ja ke'ntiki ja'ni wa xk'anatika ja stupjel ja jmultika.** Nosotros dos aquí queremos apagar nuestros delitos.
- **tatey. jle'ata jmul ja b'a satk'inali sok ja we'ni.** Querido papá, cometí pecados delante del cielo y de ti.

mula. Mula, torpe. *[La **mula** es uno de los pocos animales que se usa para regañar → **ts'i'**]*.

- **jel k'e'el ja sts'akol ja mula'i.** El precio de la mula es muy elevado.
- **'ay jmula.** ¡Qué torpe soy!
- **sb'ajtanal ja mula.** ¡Qué torpe eres! ¡Regaño muy fuerte!

mulajastik. Pintor. → **mulu**.

mulale'ta'wa'il. Pintor de cuadros. → **mulu**.

mulan (1). Romper, cometer un delito o pecado contra alguien, seducir, hacer culpable, culpar, ser una carga. → **mulu**.

- **wa xmulan ja 'oxomi.** Rompo la olla.
- **mi 'oj amulukotikon.** No cometas un delito en contra de nosotros.
- **ya'a jmuluk ja trato'i.** Me hizo romper el acuerdo.
- **ya'a smuluk b'a 'oj joke ja 'ak'ix jawi.** Le sedujo para que robara la muchacha.
- **lom wa xya'a jmuluk ja k'umal 'iti.** Me hace culpable de este problema.
- **mi lomuk 'oj awa' jmulukex ja jawi.** No me vayan a culpar de esto.
- **mok awa' smuluk ja komoni.** No seas una carga para la comunidad.

mulan (2). Culpa, a causa de. → **mulu**.

- **jmulan ja ke'ni smak'awa.** Por mi culpa te pegó.
- **smulan ja ye'ni 'a'ji 'ochkotik preso.** Tiene la culpa de que nos encarcelaron.
- **wa xawa'awex jmuluktikon yuj ja schik'el ja winik 'iti.** Nos hacen responsables de la sangre/ muerte de este hombre.
- **smulan ja b'ut'ja'i mi k'otyon ja b'a san karlosi.** A causa de la crecida no llegué a San Carlos.

mulan chik'. Ensangrentado.

mulani (regional)**.** Cometer un delito, pecar. → **mulu**.

- **mulaniyon.** Cometí un delito.
- **mi 'oj awa' mulanukon.** No me hagas cometer un delito.

mulanum. Reo, delincuente, criminal, malhechor, pecador. → **mulu**.

- **'ochta b'a karsel ja b'a tustala**

ja mulanumi. El reó está en la cárcel en Tuxtla.
- **mito jta'unejuktik ja mulanumi.** Todavía no hemos encontrado el delincuente.
- **tey jun 'ixuk wa x'alxi mulanumni'a.** Ahí está una mujer se dice que es pecadora.
- **jun winik mulanum.** Un pecador, un delincuente.
- **'oj 'ik'juk 'oche ja b'a sk'ab' ja mulanum.** Será entregado al poder de los delincuentes/pecadores.

multa. Multa. *[Obviamente se trata de una palabra adoptada del español. Representa algo típico de la justicia castigadora o punitiva de la sociedad dominante a diferencia de la justicia restitutoria tojolabal →* ***mul****].*

multala'an. Sumergir muchas veces o muchas cosas. → **mulu.**

mulu. Sumergir, lavar, pintar, teñir, empapar. → **mul**, **la'a, sulu, mulani.**
- **smulu ja ch'ub'i ti b'a yoj ja'.** Sumergió el cántaro en el agua.
- **smulu ja b'a jok'omi.** Lo sumergió en el pozo.
- **smulu ja sk'u'i.** Lavó su ropa.
- **smulu ja snaji sok 'orchila** (regional).Pintó su casa.
- **smulu ja sjuna sok yelaw.** Tiñó su falda.
- **smulu ja k'u'tsi ti b'a yoj ja'.** Empapó la tela en el agua. *[Las traducciones dada del verbo* ***mulu*** *no parecen justificar la identificación de la raíz* ***mul*** *tanto con el verbo* ***mulu*** *como con el sustantivo* ***mul*** *como lo sostenemos. Puede ser que nos faltan ejemplos al respecto para justificar nuestra interpretación. Pero el derivado* ***mulani****, cometer un delito, aunque sea regional, confirma nuestra explicación].*

muluman sok yelaw. Pintor. → **mulu**.

mulxi. Bucear, sumergirse, hundirse. → **mulu**.
- **mulxiyon.** Buceé.
- **wa xmulxi ja ch'ub'i tey b'a yoj ja'.** El cántaro se sumerge en el agua.
- **wa xmulxi ja b'ejyum ti b'a sat ja'.** El barco se hunde.

mulxum. Buzo. → **mulu**.

mumusk'ak'. Luciérnaga, mushcac (comiteco).
- **mumusk'ak'altik.** Nube de luciérnagas.
- **wa xlipluni ja mumusk'ak'i.** Las luciérnagas parpadean.

munisipyo. Municipio.

murmuni. Hacer glogló.
- **wa xmurmuni ja ch'ub'i.** El agua hace glogló en el cántaro.

musan. Nublado, cubierto. → **musu.**
- **jel musan.** Muy nublado.
- **musan ja b'a nalan cha'an.** El cielo está cubierto

musika. Armónica, violineta (comiteco).

muslab'. Contaminación del aire, smog. → **musu.**

musnaji. Nublarse. → **musu.**
- **'ojxa musnajuk.** Ya se nublará.

mustala'an. Tapar muchas cosas, cubrir muchas cosas.
- **mustalaji ja snuti'i yuj ja ja'i.** Sus redes se cubrieron de agua.

musu. Cubrir**,** tapar, cobijar, encubrir. → **smusulab'il.**
- **smusu sok chamara.** Lo cubrió con la cobija.

- **smusu sb'aj sok naylyo.** Se tapó con un nylon.
- **smusu (jun) sat yuj ja k'ixweli.** Se tapó la cara por vergüenza.
- **smusuwon sok ja koxtali.** Me cobijó con el costal.
- **wa smusu ja yaltsili.** Encubre su pensamiento.

mut. Gallina, gallo.

- **mutaltik.** Gallinería.
- **ja me'n mut.** La gallina.
- **ja tan mut.** El gallo.
- **kerem mut.** Gallo.
- **snan mut.** Gallina.
- **stat mut.** Gallo.
- **swaw mut.** Gallo.
- **xuxep mut.** Gallina.
- **yal mut.** Pollo.
- **b'atwani ja swaw muti.** El galló pisó.
- **che'e mut.** Clueca *[Más cercano al tojolabal, gallina fría]*.
- **che'exa ja snan mut.** La gallina está empollando y los polluelos están a punto de salir.
- **ch'ech'uni ja muti.** La gallina chilló cuando la agarraron.
- **ch'ich'uni ja yal muti.** El pollito chilló.
- **ch'i'ilji ja yal muti.** Los pollitos chillaron.
- **ch'okch'oni ja muti** (regional)**.** La gallina cloqueó.
- **ja sche'elilxa ja muti.** Gallina pasmada.
- **ja soj yal ja snan muti.** Los polluelos de la gallina.
- **kejkoni ja muti.** Cacareó la gallina.
- **k'itulani ja muti.** La gallina escarbó.
- **k'ituman.** Gallina,
- **k'itwanum.** Gallina.
- **k'otolani ja muti**. La gallina escarbó.
- **k'uk'um.** Pluma.
- **lejwi ja muti.** La gallina cloqueó.
- **nolb'ani.** Puso huevos.
- **'och pakan ja muti.** La gallina empolló.
- **'ok'ta mut.** El gallo cantó.
- **pets'an ja muti.** La Gallina está sentada sin empollar.
- **pitspuni ja sat ja muti.** Los ojos de la gallina parpadearon.
- **pochponita mut.** Cantó el gallo.
- **pukuxtani ja muti. L**a gallina está sentada y tira el polvo con las alas y patas.
- **sakal nolob'.** Clara de huevo.
- **sb'ala sb'aj ja muti.** La gallina se movió de un lado a otro sin salir del lugar.
- **sk'anal nolob'.** Yema de huevo.
- **sk'oto ja lu'um ja muti.** La gallina escarbó la tierra.
- **snaj mut.** Gallinero.
- **spat nolob'.** Cáscara del huevo.
- **stuchu 'ak ja muti.** La gallina arrancó zacate.
- **stuchuwon ja muti.** La gallina me picoteó.
- **swespun ja lu'um ja muti.** La gallina escarbó a tierra.
- **t'ant'ax.** Plumón delgado de los polluelos.
- **tuch'wani ja muti.** La gallina picoteó.
- **xkojoljixta ja muti.** Las gallinas cacarearon.
- **wa xkan luchan ja b'a b'ok'an te' ja muti.** Las gallinas están encaramados.
- **wa xpojki ja sat nolob' yajni wan pojkel ja yal muti.** La cáscara del huevo se rompe al nacer los

polluelos.
- **yak'ixil mut.** Gallina primiza.

mutsek (regional). Musgo.

muts'an. Cerrado.
- **muts'an ja sk'ab'i.** Con su puño cerrado.
- **muts'anto ja jsatiki.** Somos como ciegos aún. *[Es decir, no estamos conscientizados todavía].*
- **muts'anto ja sati, t'ilan 'oj spits'e'.** Sus ojos siguen cerrados, tienen que abrirlos. *[Todavía no se conscientizaron].*

muts'ek'. Flor de espada. *[Especie de bromeliácea].*

muts'satin. Hacer guiños.
- **wa xamats'satin ab'ajex.** Ustedes se hacen guiños.

muts'satini. Hacerse de la vista gorda.
- **muts'satinitikon.** Nos hicimos de la vista gorda.

muts'tala'an. Encerrar muchas cosas en el puño.
- **smuts'tala'an ja dulse'i.** Encerró muchos dulces en el puño.

muts'u. Cerrar, crespar (mano).
- **smuts' ja sk'ab'i.** Cerró la mano.
- **smuts'u ja sk'ab'i yuj ja tajkita**. Crispó la mano porque se enojó.
- **wa xmuts'u ja jk'ab'i.** Cierro el puño.
- **wa smuts'u ja sati.** Mira a otro lado.

mux (regional). Cebo, jush (comiteco), nixtamal sin cal.

muxuk'. Ombligo, mushuc (comiteco).
- **spojtsil smuxuk'.** Ombliguera, ombliguero.
- **yak'il smuxuk'**. Cordón umbilical.
- **wa xyab'i jmuxuk'tik ta wa xkab'tik xiwel.** Si tenemos vergüenza o susto lo siente nuestro ombligo.*[El **xiwel** es una enfermedad no reconocida por la medicina occidental, pero ampliamente extendida entre la población, indígena, rural y urbana → conceptos: curador-xiwel-susto].*

myerkoles. Miércoles.

n

na’a. *[El verbo **na’a** corresponde al verbo saber, pero se ramifica en una pluralidad de aspectos que se explican en las entradas numeradas sistemáticamente. El término se explica en conceptos: epistemología].*

1. Saber.
- **wa sna’a ju’un.** Sabe leer y escribir.
- **ja ma’ jel sna’a.** Perito.
- **mi xna’atikon.** No sabemos (tú sí).
- **mi sna’a b’a ‘oj yi’ ‘ik’.** No sabe defenderse.
- **mi sna’a mal’aya yuj ja smuli.** No siente culpa por su delito. *[Literalmente, no sabe remordimiento por su delito].*
- **sna’ojxa janek’ wa x’och ti b’a jun mo’och.** Ya se sabe cuanto cabe en un canasto.
- **wanxa ma xana’a. - mito xna’a.** ¿Ya lo sabes? - Todavía no lo sé.
- **wa sna’a k’inal.** Es sabio porque sabe cómo es el mundo.
- **na’ub’alxa.** Ya se sabe.
- **mito na’ub’aluk.** No se sabe todavía.
- **na’b’en.** ¿Quién sabe?, ¿saber? (comiteco).
- **mi na’b’enuk.** No se sabe, no se puede saber. *[La escritura **na’b’en** se explica por el sufijo **b’en** del perfectico del pasado que se agrega a la raíz **na’** como por ejemplo en **jamb’en, ‘ilb’en, ‘a’b’en.** En el 7. se dan más ejemplos y explicaciones de la forma **na’b’en**].*

2. Acordarse, tener memoria.
- **wa sna’awa.** Se acuerda de ti.
- **mi xana’awon.** No te acuerdas de mí.
- **wa sna’awa** ¡Salud! (al estornudar). *[Literalmente, se acuerda de ti].*

3. Saber de alguien.
- **xna’atikon awi’ ja sts’unjeli.** De ti sabemos la sembra.

4. Saber por alguien
- **wa sna’a ki’tik ja jk’umaltiki**. Sabe de nosotros nuestra lengua.
- **sna’a kujtik ja jk’umaltiki.** Sabe nuestra lengua por nosotros. *[En este ejemplo la relacionalidad del **na’a** se realiza de otra manera. Es por la enseñanza o las clases que se produce el saber, recibido por nosotros. Nosotros somos, pues, el origen del saber de él. Participamos activamente en su aprendizaje para que sepa nuestro idioma. Es importante que se mantenga la reciprocidad del **na’a**. A la vez es instructivo observar las formas variadas de su realización.].*
- **xna’atikon awuj ja sts’unjeli.** Por tus enseñanzas sabemos sembrar.

5. **na’a sb’aj.** Conocer a alguien.
- **wa xna’a ab’aj.** Te conozco.
- **mi xna’a sb’aj ja ke’n ye’n.** Yo no lo conozco.
- **na’a ki’tikon sb’aj ja ma’ slo’laya.** Adivina quién te engañó.
- **‘oj na’juk jb’aj.** Me conocerán.
- **wa xna’a jb’aj.** Me arrepiento. *[Es decir el conocerse a sí mismo puede producir arrepentimiento por algo que se hizo].*

6. **na’a sb’ej.** Entender..

- **wa xna'a sb'ej.** Lo entiendo.

7. **na'b'en.** Se va a saber. [*Es el perfectivo pasado que ya lo mencionamos arriba. Las mismas formas gramaticales de* ***-b'en*** *pueden señalar lo que no se puede saber,* ***na'b'en****; abrir,* ***jamb'en****; ver,* ***'ilb'en****]*.

- **na'b'en sb'aj.** Es muy conocido.
- **mi na'b'en.** No se sabe, no se puede saber, insabible.
- **mi na'b'enuk.** No se sabe, no se puede saber, insabible.
- **mi na'b'enuk sb'aj.** Incognoscible.
- **mi na'b'enukon jb'aj.** Soy desconocido.

na'its. Casa. *[La palabra* ***na'its*** *toma la forma* ***-naj*** *si se le agregan los prefijos agenciales, por ejemplo,* ***jnaj****, mi casa,* ***jnajtik****, nuestra casa,* ***wanaj****, tu casa,* ***snaje'****, sus casas. Las entradas que siguen lo ejemplifican más. Además señalan que la referencia no es exclusivamente al edificio sino también a la familia, el hogar, el lugar donde uno vive. Puede ser una comunidad, pequeña propiedad u otra clase de población. En contextos diferentes puede referirse a la cobertura de algo, por ejemplo,* ***snaj machit****, vaina del machete. La construcción de la casa tojolabal representa una obra de arte y de conocimientos profundos. Por eso agregamos más abajo el procedimiento de la construcción].* → **snajtsil.**

- **na'itsaltik.** Caserío, muchas casas.
- **'ay jun jnaj.** Tengo una casa.
- **b'a anajtika.** ¿Dónde está tu casa? *[Al preguntar por el lugar de procedencia de alguien se pregunta por las casas en plural, porque se presupone y se sabe que nadie vive a solas en una casa aislada. El sufijo final* ***-a*** *se explica por la pregunta. Es decir, es un sufijo de interrogación].*
- **b'a jnajtikon.** En nuestra casa. *[Otra vez observamos el plural que emplea el hablante, porque se refiere a su lugar, ejido o poblado donde vive].*
- **ch'in na'its.** Casa dormitorio. *[Por lo general, la «casa» de los tojolabales se compone de dos edificios, casa dormitorio y cocina. Ésta es el →* ***niwan na'its,*** *el dormitorio es el* ***ch'in na'its****]*.
- **gusto 'aytikon ti b'a jnajtikon.** Estamos contentos en nuestros hogares. *[La referencia, nuevamente, es al poblado en el cual viven los que hablan. La referencia a los hogares no es equivocada, pero implica el poblado que puede ser ejido, pequeña propiedad o de otro tipo].*
- **ja b'a jnajtiki.** En nuestro lugar, en nuestra comunidad.
- **jaye na'its ti b'a wakomon.** ¿Cuántas familias hay en tu comunidad? *[Literalmente la referencia es a las casas, pero, de hecho, se pregunta por el número de familias, palabra que no hay en tojolabal, porque no se vive en el contexto de la «familia nuclear» sino de la*

familia extensa que se encuentra repartida entre varias casas. La pregunta por el número de familias se entiende desde la perspectiva de la sociedad dominante. En el contexto de una comunidad la pregunta por las familias no hace sentido. El número de las casas, se entiende y la respuesta implica la presencia de las familias extensas en las casas].

- **jujune chonab' ma na'its ta pilan pilan k'a 'ay mi xb'ob' 'alb'uk.** Cada ciudad o casa/familia si está dividida no puede mantenerse.
- **ja'xa we'ni 'ixuk 'oj kanan b'a na'its 'oj atalna ja kuntikiltiki sok ja chante'i.** Pero tú, mujer, quedarás en casa para cuidar a los hijos y los animales.
- **ja ma' kan b'a na'itsi 'oj wa'uk mas tsa'an.** Los que permanecen en casa *[y no van a la milpa]*, comerán más tarde. *[Es decir, primero comerán los que van a salir a trabajar].*
- **jomel na'its.** Ruina.
- **k'a'el na'its.** Ruina.
- **ja k'ulana'itsi.** El albañil.
- **lejchupat.** Casa con techo de mediagua. → **sut na'its, wakaxil na'its.**
- **mey jnaj.** No tengo casa.
- **niwan na'its.** Cocina.
- **sat na'its.** Fachada.
- **sk'elulab'il na'its.** Ventana. *[Las casa tojolabales no suelen tener ventanas. Están hechas de tablas hechas con hacha y machete y dejan ranuras entre las tablas no hechas a máquina. Así se puede ver lo que está pasando fuera y, además, se deja pasar el aire. Ventanas tienen las casas de la ciudad y se explicaron para ver hacia fuera. Por eso se formó el neologismo de* ***sk'elulab'il*** *que quiere decir, la herramienta para ver hacia fuera].*
- **slutulab'il sti' na'its.** Puerta.
- **snaj chamum.** Hospital. → **'espital.**
- **snaj chitam.** Chiquero.
- **snaj dyos.** Ermita, iglesia, capilla.
- **snaj k'ak'anum.** Cuartel.
- **snaj machit.** Vaina del machete.
- **snaj mut.** Gallinero.
- **snaj koktik.** Calcetines.
- **sti' na'its.** Entrada a la casa. *[Literalmente, la boca de la casa].*
- **slutu sti' na'its.** Cerró la puerta.
- **sut na'its.** Casa con techo de dos aguas. → **lejchupat, wakaxil na'its.**
- **s'olom na'its.** Techo de la casa. *[Literalmente: la cabeza de la casa).*
- **wakaxil na'its.** Casa con techo de cuatro aguas. → **lejchupat sut na'its.**
- **yak'il na'its.** Casa con techo de paja.
- **yib'el na'its.** Pared.
- **yib' yok.** Pared.
- **tey b'a spatik ja na'itsi.** Parte trasera de la casa, fuera de la casa.
- **stojb'esel jun na'its.** Construcción de una casa *[Para esta clase de construcción no se necesita ningún clavo ni otro material que se vende en la ciudad. Las tablas de las paredes se amarran con bejucos a las*

*ocho **sinta**. Esta es la manera tradicional de construir casas, en la zona maya. Es una tradición que se ha conservado desde la época precolombina, aunque ya se emplean clavos, techos de lámina y otros elementos modernos. Pero en casos de temblores son las casas de la construcción antigua que resisten mejor, porque son flexibles y durante el temblor se mueven como un barco en la tempestad. Rechinan, tambalean, pero no caen. Dicho de otro modo, son obras artísticas que atestiguan los conocimientos arquitectónicos de sus constructores. Desde la perspectiva occidental se puede decir que estas casas no son vistosas. Tampoco son palacios ni los hay en la región tojolabal si descontamos las viejas casas grandes de los finqueros, a menudo en ruinas o usadas como escuelas y bodegas. Las iglesias, llamadas ermitas, son idénticas a las casas de dormitorios o cocinas. Dicho de otro modo, son humildes, iglesias del pueblo y nada de catedrales, porque los obispos no suelen residir entre los tojolabales].*

- **jastal wa xk'e'i jun na'its ja b'a waluwarexi.** ¿Cómo se erige una casa en sus lugares/comunidades?
- **wa xjok'xi waxak k'e'en.** Se excavan ocho hoyos.
- **wa x'och 'oy b'a jujune k'e'en.** En cada hoyo se pone un horcón.
- **wa x'och waxak moriyo ti b'a sni' ja 'oyi. cha'tike ti b'a sat ti b'a spatik. jujune b'a jujun lado. jun krus b'a snalan.** Ocho vigas se colocan en la cabeza de los horcones, dos vigas en cada uno de los lados cortos y una en cada uno de los lados largos, se pone en medio una cruz.
- **sk'atante'ulab'il.** Viga principal de la cruz que va a lo largo de la casa.
- **wa x'och waxak sinta b'a snalan ja 'oyi. cha'tike ti b'a jujune lado.** Se ponen ocho reglas, dos en cada lado, terciando los horcones.
- **wa x'och yib' yok.** Se ponen las paredes.
- **ti b'a yib' yok wa xmakuni 'ak'inte' ma b'ok'an te' ma lajan sok.** Para las paredes sirven tablas o palos o algo por el estilo.
- **wa x'och chab' gayo sok kabayete ti b'a sk'atante'ulab'il.** Se pone el pendolón del techo, con el caballete sobre la viga principal.
- **wa x'och sakte'.** Se ponen los cabrios o la armadura del techo.
- **wa x'och sil.** Se ponen reglas paralelas a las vigas hasta el caballete. *[Se atan con bejucos]*.
- **wa x'och po'oj ma 'ak ti b'a sil.** Se pone palmito o zacate sobre las reglas.
- **wa x'och st'enulab'il s'olom.** Se pone el remate del techo.

ja jnajtiki b'a kulanitik, la casa donde vivimos.

na'itsan. Usar como casa. → **najan.**

- **jomelxa ja jnajtiki. 'oj jna'itsuktik ja ke'eni manto 'oj jtojb'estik yajk'achil.** Nuestra casa ya está en ruinas. Vamos usar la cueva como casa, hasta que construyamos una casa nueva.

na'itsaxi. Hacerse una casa.

- **na'itsaxita ja te'i.** Ya se hizo una

casa de la madera.
na’itsb’es. Construir (casas), fincar.
- **sna’itsb’es ja tajaltiki.** Construyeron casas del ocotal.
na’itsb’i. Hacerse una casa.
- **‘oj na’itsb’uk ja ton ‘iti.** Se hará una casa de estas piedras.
na’tala’an. Saber muchas cosas, conocer muchas cosas.
- **wa xna’tala’antik jasunk’a ‘oj yal kab’tik.** Sabemos todo lo que va a decirnos.
- **wa xna’tala’an jb’ajtik.** Nosotros nos conocemos (y somos muchos).
na’tel. Apréndalo bien, conózcalo bien, sépalo bien. *[Al parecer es la forma substantivada de un verbo vivencial* ***na’ti*** *que desconocemos. Las traducciones dan imperativos que no podemos explicar en el contexto de la morfología tojolabal]*.
na’ub’al. Conocido.
- **mito na’ub’aluk ab’aj.** Todavía no eres conocido.
- **na’ub’al sb’aj lek ja pegro’i.** Pedro es bien conocido.
na’uman. Sabio.
- **mi na’umanukotikon.** No somos sabios.
na’wani. Saber.
- **mi lana’waniyon.** No sé.
na’wanum. Sabio.
nabaja. Navaja.
nab’a. Seguir. → **najb’ante’.**
- **nab’axa wamoji.** Sigue a tu compañero.
- **snab’awon.** Me siguió.
nab’an. Siguiente.
- **nab’anon.** Soy el siguiente (en una fila).
nab’anum. El que sigue, seguidor.
- **jnab’anum.** El que me sigue.
nab’ani. Seguir.
- **wan nab’anel.** Está siguiendo.
nab’i. Seguir.
- **wantikon nab’el.** Estamos siguiendo.
nab’uman. Siguiente, seguidor.
- **nab’umanotik.** Somos los siguientes.
naj. → **na’its.**
najan. Ocupar una casa (vacía) que es o era de otro. → **na’its/naj, na’itsan.**
- **snajan ja snaj ja tan winiki ja ma’ waj b’a k’ixin k’inal. mixa ‘oj kumxuk.** Ocupó la casa de ese hombre que se fue a la tierra caliente. Ya no regresará.
- **snajanta kani ja jnaj ja tan ‘ajwalali.** El finquero ocupó mi casa.
najat. Lejos, desde lejos, lejano, grande, lejanía.
- **najat ‘ay b’a chonab’.** Es lejos de Comitán.
- **najat ‘ay sok tustala.** Es lejos de Tuxtla.
- **najat ‘ay yuj lomantam.** Es lejos de Lomantán.
- **najat’itani ‘ojxa kiltik ja chonab’i.** Desde lejos vamos a ver Comitán.
- **najat lek kani ja lugari.** El lugar está bien lejano.
- **najat yok ja k’ak’u’i ti b’a junyo.** Los días son largos en junio.
- **jel najat ja wexali.** El calzón es muy grande.
- **man najat jawa’wayon.** Me hablaste desde lejos.
- **jun najatil lugar.** Un lugar lejano.
- **ja snajatil ja ‘alaji.** La lejanía de la milpa. → **snajtil.**
- **ja k’ak’u jawi jumasa’ najat**

ki'ojtik ja jlekilaltiki. En aquellos días nuestra libertad estuvo lejos de nosotros.
- **ja chamum jumasa' ti kanye' tek'ana najat leka.** Los enfermos quedaron parados a distancia.
- **ti wane' sk'eljel najat leka.** Estaban mirando desde lejos.
- **mini najatuk 'aya'a.** No estás lejos.
- **najat yi'oje' jun nole chitam wani wa'el.** Hubo a cierta distancia una manada de cerdos que estaban pastando.

najataxi. Prolongarse.
- **wa xnajataxi ja k'ak'u'i ti b'a junyo.** En junio los días se prolongan.

najatb'es. Alargar.
- **'oj jnajatb'es ja jtajab'i.** Voy a alargar el mecapal.

najatb'i. Estirarse, hacerse muy largo, dejarse crecer.
- **najatb'i ja xanab'al.** Se estiró el caite.
- **wa xka'a najatb'uk ja lo'ili.** Hago muy larga la plática.
- **najatb'ita kolom.** Me dejé crecer el cabello.

najate'. Viejo, antiguo, hace mucho tiempo.
- **najate'xa ja kecheji.** Mi hacha ya es vieja.
- **najate'xa ja 'oxom 'iti.** Esta olla es antigua.
- **ja b'a najate'.** Hace mucho tiempo.
- **jastal 'ek'ta ja najate'i.** Como sucedió antiguamente.
- **k'ela awilex ja petul kusketi ja sb'aj najate'i sniktala'an ja sk'ujol ja jtatawelotiki.** Miren, en tiempos pasados, Petul Kusket inquietó a muchos antepasados nuestros.
- **jach' 'ek' ja pobresa'ili ja najate'i.** Así se produjo la pobreza en tiempos pasados.

najatil. → **najat.**

najb'ante', najb'ante'al. Bastón, muleta. *[El término es un derivado de la raíz **nab'** de la cual se deriva el verbo **nab'a**, seguir, y otras voces. El sustantivo **najb'ante'** se explica por la inserción del infijo «**j**». Literalmente la referencia es al «palo seguidor»].* → **nab'a, nab'an, jun xije k'a'em.**
- **najb'ante'altik.** Muchos bastones.

najb'ante'axi. Servir de bastón, convertirse en bastón.
- **'oj jnajb'ante'axuk ja b'ok'an te' 'iti.** Este palo servirá de bastón.

najka. En, dentro. *[Derivación probable de **naka**, todos, y se explicaría que lo tienen dentro, lo que es de todos. De todos modos, semánticamente queda insegura la derivación, aunque es probable desde la perspectiva morfológica].*
- **najka ti 'ay b'a k'e'en.** Está en la cueva.
- **najka ti 'aytik ja b'a snajtsil sneb'jel.** Estamos dentro de la escuela.

najsatin. Vislumbrar, divisar, tener una visión, ver de lejos. *[Se deriva probablemente de **najtil**, lejano, y **sat**, ojo].*
- **wa xnajsatin jun pa'ay b'ob'ta mi ja'uk.** Vislumbra un zorrillo, tal vez no lo es.
- **wa snajsatin jun na'its ti b'a cha'an wits jajse'a ta meran.** Divisa una casa en el cerro alto,

saber si de veras es una casa.
- **snajsatin ja pajkintaji.** Tuvo una visión de la llorona.

najtik. Largo. Lejano.
- **ja sk’u’e’i najtik lek ja snichi.** Sus camisas tienen flecos largos.
- **ja yixawalil ja b’a najtik chonab’i.** La reina de una ciudad lejana.

najtikaxi. Desarrollarse, estirarse. → **najtil, snajtil.**
- **najtikaxita ja k’a’emi.** La caña se desarrolló.
- **najtikaxita ja keremi.** El joven se estiró.

najtiknajtik. Lejos, de lejos, de vez en cuando.
- **najtiknajtik ‘ay.** Está lejos.
- **najtiknajtik snochowon.** Me siguió de lejos.
- **najtiknajtik wa xk’uxutik b’ak’et.** De vez en cuando comemos carne.

najtil. Lejano, carnal.
- **jun najtil lugar.** Un lugar lejano.
- **ja najtil kijts’ini.** Mi hermanito carnal.

naka, naki. Cada uno (de todos), todo, todos.
- **naka ‘ay jb’i’iltik.** Cada uno de nosotros tenemos nuestro nombre.
- **naka ‘ay smute’i.** Todos tienen gallinas.
- **naka ‘ay wanu’exi.** Todas ustedes tienen hermanos mayores.
- **naka swinkilex lomantam.** Todos ustedes son vecinos de Lomantán.
- **naka wanexa wa’el yila.** Vio que todos ustedes estaban comiendo.
- **naka yajb’elon.** Estoy herido por todas partes.
- **nakaxta ‘oj stul chenek’.** Todos van a recoger frijol.
- **naki lek ‘ay.** Es bueno en todos aspectos.
- **spetsanil naka lekxa ‘ay.** Todo ya está bien/preparado. *[El **naka** repite el **spetsanil** que le precede y así hace la expresión enfática].*
- **ja b’a skujlayub’ ja mandaranumi tini naka kulan ‘ek’e.** En el sillón del gobierno están sentados todos.

nak’a. Esconder, ocultar, encubrir, taparse, negar. → **snajk’ul.**
- **jnak’a jb’aj.** Me escondí.
- **snak’a ja stak’ini ti b’a sjotol.** Ocultó el dinero en el hoyo.
- **snak’a ja ‘elk’anumi.** Encubrió al ladrón.
- **snak’a (jun) sat yuj ja k’ixweli.** Se tapó la cara por vergüenza.
- **snak’awa ti b’a sti’ sat komon.** Te negó frente a la comunidad.
- **‘oj nak’juk yuj ja smoji.** Será negado por su compañero.

nak’ab’a. Escondite, escondrijo.
- **ti kan b’a snak’ab’a ja ‘elk’anumi.** El ladrón está en un escondrijo.

nak’alji. Descomponerse (luz).
- **nak’alji ja yijlab’i ti b’a k’intumi.** La luz se descompone en el arcoiris. *[Si el verbo se deriva de **nak’a**, esconder, y representa la forma del verbo vivencial-paciente, entonces en el arcoiris la luz es escondida al descomponerse. El problema es la «l» intercalada cuya presencia no se explica a no ser que se explica por **nak’ul**].*

nak’an. Escondido.
- **nak’an yuj.** Lo tiene escondido.
- **nak’an k’umal.** Secreto.
- **mi jas nak’an ‘ay.** No hay nada

escondido.
- **ja 'iti jun jastik junuk jel nak'an 'ay.** Ésta es una cosa muy escondida/secreta.

nak'satin ja smodo. Adular, hacerle la barba.
- **wa snak'satin ja smodo ja yajwalil.** Adula a su patrón.
- **wa snak'satin ja jmodo ja ke'ni.** Me hace la barba.

nak'satini. Hacerse de la vista gorda con malicia.

nak'ub'. Escondite, escondrijo.

nak'ul. A escondidas, en secreto, a puerta cerrada.
- **ka'a 'el nak'ul ja mesi.** A escondidas saqué la escoba.
- **ja jas ch'ak yali mini nak'ul 'ab'aluka.** No ha hablado nada en secreto.
- **mi nak'uluk 'oj lo'lanukotik.** No vamos a platicar a puerta cerrada.
- **nak'ul 'ay sok ja jb'i'ili.** Me niega.
- **nak'ul 'aya yuj ja jb'i'ili ti b'a sti' sat ja jwesi.** Me niegas delante del juez.
- **nak'ul k'ole.** Grupo clandestino.
- **nak'ul k'umal.** Secreto.
- **nak'ul ti' 'ab'al.** A escondidas.
- **nak'ul wa schapa sb'aje'.** Se preparan en la clandestinidad.
- **wa xya'a 'el trago snak'u'il.** Clandestinamente fabrica trago.
- **jachuk nak'ul 'oj kanuk ja smajtan ja jwawtiki.** Así quedará escondido su regalo del Gran Papá (sol). → **majtan.**

nak'uman. Encubridor.
- **mi nak'umanukon ja 'elk'anumi.** No soy encubridor del ladrón.

nak'uni (verbo agencial.)**.** Esconder.
- **nak'uniyon jun jtak'in.** Escondí un dinero.

nak'unub'. Escondrijo.
- **snak'unub' milwanum.** Escondrijo de asesinos.

nak'wani. Esconder.
- **wantik nak'wanel.** Estamos escondiendo (cosas).

nak'wanum. Encubridor, el que esconde (cosas).

nalan. *[La voz sirve de adjetivo y de sustantivo. Semánticamente señala tres aspectos. (1) La referencia es a la cintura o a aquello que está en medio de algo o de personas; (2) La referencia es al medio de algo y de ahí da la impresión que se refiere a una fracción, la de la mitad. Pero las fracciones son algo no apreciado en tojolabal, porque presuponen que un todo se está despedazando y, de este modo, destruyendo. Desde la perspectiva occidental, la referencia es a la fracción de la mitad, pero desde la perspectiva tojolabal, se entiende como el medio de algo; (3) La última referencia es a aquello que está encima de alguien o simplemente arriba].*

1. Cintura, en medio, centro..
- **jnalan**. Mi cintura
- **snalanil wex.** Cintura del pantalón.
- **wan ma xawab' yaj ti b'a wanalani.** ¿Te duele la cintura?
- **snalan j'olomtik.** Coronilla. *[En medio de la cabeza/cabello]*
- **ti b'a snalan kolonya.** En el centro de la colonia, en medio de la colonia.
- **ti kan b'a snalan ja schab'il**

pinka ja jkolonyatiki. Nuestra colonia está entre las dos fincas, en medio de las dos fincas.

- **ti b'a yoj jnalantik ja jnantik lu'umi.** Nuestra Madre Tierra está en medio de nosotros.
- **ja jastiki jk'ulan ja b'a yoj analanex ja we'nlexi.** Las cosas que hice en medio de ustedes.
- **'oj k'e'uk k'umal ja b'a yoj snalan ja 'ixuk winik jumasa'i** Se armará un problema en medio de la gente.

2. Medio, a mediados**,** mitad

- **nalan litro.** Medio litro, botella de medio litro.
- **nalan prasko.** Botella de un litro (es una botella de medio **prasko**).
- **b'a snalan 'ixaw.** A mediados de mes.
- **ja snalan 'ixawi.** La «mitad» del mes, medio mes.
- **nalan k'ak'u.** Medio día.
- **manto b'a nalan 'a'kwal.** Hasta media noche.
- **'oj ki'tik snalantik ja lo'b'ali.** Vamos a compartir el guineo entre nosotros dos.
- **snalan'ita** (regional)**.** ¡Sólo la mitad!, sólo el medio. *[Al pedir un mojol]*.
- **snalanxta.** La mitad es suficiente, el medio es suficiente *[Al pedir un mojol]*.
- **wa'anik kan snalan ja jwa'eltikoni.** ¡Coman!, quedaron sobras de nuestra comida.
- **ya'a k'e'uk mas nalan ja sts'akol ja b'olmali.** Dobló el precio de la mercancía. *[Quiere decir, elevó el precio de la mercancía por la mitad]*.
- **ja snalan ja jchonab'ili.** La mitad de mi reino.
- **ja snalantik ja jastik sb'aji ja jcham jtatikoni.** La mitad (el medio) de los bienes de nuestro papá difunto.

3. **nalan cha'an.** Cielo, de arriba, encima de, en medio de lo alto.

- **jel musan b'a nalan cha'an.** El cielo está cubierto.
- **nalan cha'an.** Cielo. *[Es el lugar de las nubes o lo que está encima de nosotros. Se puede traducir como «en medio de lo alto»* → ***k'ul cha'an,*** → ***tey kuj]***.
- **b'a nalan cha'an b'a s'olom teya jun chajnul 'ako.** Encima de su cabeza está un avispero
- **ja xanichi ti kulane' ja b'a yib'eli. ja'xa yal chani ti kulan ja b'a sk'ab' te'i tini 'aya ja b'a nalan cha'ani.** Las hormigas están abajo. Pero los pájaros están en las ramas de los árboles, están arriba.
- **wa xjak ja' ti b'a nalan cha'an.** La lluvia cae del cielo.

nalanajel. En medio de muchos.

- **nalanajel 'ayon.** Estoy en medio de muchos.
- **nalanajel 'oj 'ajyukotik.** Vamos a estar en medio de muchos.

nan, nanal. Madre, mamá, nana (comiteco). → **m'exep.**

1. Madre, papás, la Virgen, santa.

- **ja jnani.** Mi mamá. *[El sustantivo* ***nan*** *puede tener prefijos, pero no los puede tener* → ***nanal]***.
- **ja jnan jtatiki.** Nuestros papás. *[Observemos que en tojolabal la referencia a los «papás» siempre menciona a los dos procreadores, tanto la mamá como al papá. Además hay que subrayar que la mujer siempre precede al*

hombre. Dicho de otro modo, en tojolabal la referencia a los «papás» señala una lengua inclusiva, a diferencia del español que es «machista» al excluir a la madre. Al hablar, tanto los tojolabales como los hispanohablantes no se dan cuenta de la diferencia. Por decirlo así, la diferencia señalada se refiere a uno de los misterios de las lenguas por comunicar realidades de las cuales los hablantes, por lo general, no son conscientes].

- **ja wanan atati.** Tus papás.
- **ja snan stati.** Sus papás.
- **ja jnantiki.** Nuestra Madre. *[La referencia se da en el contexto católico y cristiano en el sentido de que la expresión habla de «la Virgen», que, sin embargo, no se llama virgen, **'ak'ix**, porque una virgen, como cualquier persona soltera, no representa una persona completa. «Nuestra Madre», por supuesta, es una persona completa y lo es mucho más en cuanto Nuestra Madre Tierra, **jnantik lu'um.** La expresión **ja jnantiki** puede referirse a muchas madres como **ja jnantik 'ixaw,** Nuestra Madre Luna, pero también a cualquier santa católica. Por ejemplo, **ja jnantik margarita**, la santa de Las Margaritas, el municipio en el cual viven la mayoría de los tojolabales, **ja jnantik walalupe**, la Guadalupana, etcétera].*
- **ja snan ja jmoji.** La madre de mi hermano.
- **jnantik margarita.** Santa Margarita.
- **jun nanal.** Una mamá. *[Como ya se dijo la palabra **nanal** no puede tener prefijos, Por eso, el sustantivo se refiere a una madre sin decir de quién].*
- **san jnan.** Buenos días, mamá.
- **san kala nana.** Buenos días mamacita. *[Es el saludo con el cual la .persona de mayor edad responde al saludo de una mujer de menor edad].*
- **wanxa xyab' jastal 'ay ja nanali.** La mamá ya siente dolores de parto.

2. **snan.**

- **snan ja 'alatsi.** Matriz.
- **snan kawu.** Yegua.
- **snan yal jk'ab'tik.** Pulgar.
- **snan mut.** Gallina.
- **snan wajab'al.** Tambor grande.
- **snan wakax.** Vaca.

nana. Nana, jovencita. *[Cuando se dice **nana** junto con el nombre de la persona, se refiere a mujeres de bastante edad como las ancianas].*

- **nana tere.** Nana Tere.
- **san nana.** Buenos días, jovencita.

nanan. Querer a alguien como a su mamá.

- **wa xanananon.** Me quieres como a tu mamá.
- **'oj jnanuka.** Te voy a querer como a mi mamá.

nanawel, nanawela (regional)**.** Abuela. *[Es un compuesto de dos palabras, **nan**, madre + **'awel,** viejo, vieja. Se construye como **tatawel**, abuelo, pero, como indicamos, sólo se usa regionalmente].* → **me'xep.**

naney. Mamá. *[Expresión de cariño].*

- **kala naneya.** Mamacita.

nantse. Nance. *[Byrsonima crassifolia (L) DC.]*.
- **nantse'altik.** Arboleda de nances.

nap. Coyol. *[Acrocomia mexicana Karw. Ex Mart.]*, colconap (comiteco).
- **napaltik.** Coyolar.
- **jel xnok'noni ja napi.** El coyol es muy pegajoso.

napach. Mapache. *[Procyon lotor]*.
- **napachaltik.** Manada de mapaches.

naranja. Naranja. *[Citrus sinensis (L) Osbeck]*.
- **naranja'altik.** Naranjal, muchas naranjas.
- **'ib'e naranja.** Naranjo.
- **pajal naranja.** Naranja agria. *[Citrus aurantium L.]*.

nasyonal. Tierras nacionales.
- **'ochye' b'a nasyonal.** Inmigraron a tierras nacionales.

naylyo. Nylon.

neb'a.

1. Aprender, estudiar, alfabetizarse.
- **jneb'ata.** Lo aprendí.
- **'oj jneb'tik ja ts'eb'oj 'iti.** Vamos a estudiar esta canción.
- **sneb'a ju'un.** Se alfabetizó.
- **'oj jneb'tik ju'un.** Aprenderemos a leer y escribir.
- **sneb'ata ki'tik ja jk'umaltiki.** Aprendió de nosotros nuestro idioma.
- **b'a sneb'a'a ja jas wa xyala.** ¿Dónde aprendió lo que dice?
- **mi xneb'atik lek yuj ja kastiya wa xyala kab'tik ja mayestro'i.** No aprenderemos bien por el español que nos habla el maestro.
- **b'a mini jun 'eskwela 'ay sneb'jel b'a 'ayxa sk'ujol.** En ninguna escuela hay estudios para los que ya tienen juicio.
- **sneb'a ki'tik ja jk'umaltiki.** Aprendió de nosotros nuestro idioma. *[Nosotros le servimos de modelo, pero no le enseñamos]*.
- **sneb'a kujtik ja jk'umaltiki.** Aprendió por nosotros nuestra lengua. *[Nosotros le enseñamos]*.

2. **b'a neb'ana.**
- **b'a neb'ana'a wanaji.** Quién sabe dónde está tu casa.
- **b'a neb'ana ja snaji.** Quién sabe dónde está su casa.

neb'uman. Aprendiz, alumno, discípulo.
- **neb'uman sk'ulajel pan.** Aprendiz de panadería.
- **ja sneb'uman ja je'uman ju'un.** Los alumnos del maestro.
- **ja jun sneb'uman ja je'umani ja 'it ma' jel wa sneb'a.** Un discípulo del maestro que estudia mucho.
- **ye'n'ita mi xb'ob' 'och jneb'umanil.** El mismo no puede hacerse mi alumno.

neb'wani. Aprender.
- **jel xneb'wani ja martini**. Martín aprende mucho.

neb'wanum. Estudiante, alumno.
- **neb'wanumonto mito na'wanumukon.** Todavía soy estudiante, todavía no soy ningún sabio.

nechan (regional). Enfadado con alguien. → **nexan, k'exan.** *[En las impresiones anteriores del diccionario tradujimos **nechan** y los término relacionados con la palabra de enemigo, enemistado, etcétera. Ahora lo corregimos al proporcionar traducciones más acertadas. Por lo demás recomendamos que se consulte la entrada de → **kronta,** enemigo, para aclarar el concepto]*.
- **mi nechanukon amok.** No estoy

enfadado contigo.
- **nechan 'ay jmojtik.** Está enojado con nosotros.
- **nechana sok.** Estás disgustado con él.
- **kan nechanxta ja problema'i.** El problema no está resuelto.

nech'a. Comer despacio.
- **snech'a ja swa'eli.** Comió despacio la comida.

nech'inaji. No molerse bien.
- **xnech'inaji ja 'iximi yuj 'ochta jel ja ya'leli.** El maíz no se muele bien porque se metió mucho agua.

nech'ji. Comerse despacio, ser comido despacio.
- **nech'jita wa'el.** La comida se comió despacio.

negosyo. Negocio, lucro. *[Este concepto se adaptó del español y sus múltiples derivados muestran la tojolabalización del concepto. El hecho de la adopción señala además el hecho de que en el contexto tojolabal no existía ni existe un concepto correspondiente. Lo mismo hay que decir con respecto a **komersyante, tyenda, tyendero**, etcétera. La razón es que en el mundo tojolabal del trueque no había comercio fundado en el dinero. Los tojolabales, por lo general, no son negociantes y, a menudo, no aprecian este tipo de actividad que, desde su perspectiva no es → **'a'tel**, trabajo].*
- **'oj ch'akuk ja snegosyo'i.** Su negocio se va a acabar.
- **jel ja negosyo ja ya'teli.** Su trabajo es muy lucrativo.

negosyob'i. Volverse lucrativo.
- **mi xnegosyob'i ja ka'teli.** Mi trabajo no se vuelve lucrativo.

negosyo'an. Negociar, comerciar, comercializar.
- **wa snegosyo'an ja k'u'ali.** Negocia en ropa.
- **snegosyo'an ja lu'umi ja 'ajwalali.** El patrón comerció con terrenos.
- **snegosyo'an ja wakaxi.** Comerció en ganado.
- **'oj snegosyo'uk ja nolob'i.** Van a comercializar los huevos.

negosyo'ani. Producir interés.
- **ja b'a banko 'oj negosyo'anuk ja tak'ini.** En el banco el dinero producirá interés.

negosyo'anum. Negociante, comerciante.

negosyo'axi. Hacerse un negocio, volverse lucrativo.
- **mi 'oj negosyo'axuk ja jlu'umtiki.** No se va a hacer ningún negocio con nuestra tierra.

nej, nejal. Cola, cabo, zaga.
- **snej kawu.** Cola de caballo.
- **ja snej ja yak'ili.** El cabo del mecate.
- **'oj b'ejyukotik ti b'a snej.** Vamos a caminar a la zaga.
- **snejotik.** Somos los últimos.
- **snej wajtik.** Fuimos los últimos.
- **snejxta wa xwaji.** Va a la zaga.
- **ti b'a snej ja chonab'i ja snaj ja je'uman ju'uni.** La casa del maestro está donde termina Comitán.
- **ti b'a snej skol maka' kan ja snaji.** Donde termina la calle está su casa.

nejb'es. Dejar atrás, quedarse atrás.
- **snejb'esotik.** Nos dejaron atrás.
- **'oj jnejb'es kan jb'aj.** Me voy a quedar atrás.

nejkel. Cadejo *[Es un perro muy grande que asusta a la gente por la noche, despide un olor muy acre. Al acercarse de noche a una casa los animales domésticos no se despiertan. También se conoce en Comitán. El cadejo no es un perro común y corriente, tampoco es de raza, sino que pertenece al mundo de la Llorona, de los duendes y seres vivientes parecidos. El cadejo causa daño y asusta a la gente].*
- **ja stsij ja nejkel ts'i'i.** El olor acre del cadejo.

nekwi. Cabecear.
- **wanxa nekwel.** Ya está cabeceando.

nekwum. El que da cabezadas.

nek'an. Mirada de soslayo.
- **wa xya'a nek'an ja sati.** Echa una mirada de soslayo.

nela. Fregar, estregar, resbalar, moler.
- **wa snelawon ja jpantaloni.** El pantalón me friega.
- **snela ja yolom b'a jun te'.** Estregó la cabeza contra un árbol.
- **nelawon.** Estrégame (donde me duele).
- **snela ki' ja koki.** Se me resbaló el pie.
- **tixta xanela t'un tiwi b'a cha'.** Ya mueles algo en la piedra.

nelinaji. Estorbar.
- **wa xnelinaji kuj ja tan ton yib'el ja jpopi.** Me estorba esa piedra debajo del petate.

neltala'an. Fregar muchas veces.
- **wa sneltala'an ja koktik ja toni ti b'a b'ejyel.** Las piedras nos friegan mucho al caminar.

neluman. Masajista.

nelwani. Fregar.
- **wa xnelwani ja te'i ta chikin 'ay.** La madera friega si es angulosa.

nelwanum. Masajista.

nesa. Morder, roer, sacar bocados. → **noso.**
- **jnesa jun mansana.** Mordí una manzana.
- **snesa ja sb'akeli.** Royó el hueso.
- **snesa ja pani.** Sacó bocados del pan.
- **nesanxa.** Róelo.

nesb'ej 'alaj. Especie de flor no identificada.

nesesida, nesesida'al. Necesidad, urgencia. *[El acento cae en la penúltima sílaba].*→ **t'ilan.**
- **nesesida'altik.** Muchas necesidades.
- **nesesida'al kujtik.** Tenemos una necesidad.
- **yuj ja jnesesida jela ki' t'un tak'in.** Por la urgencia, préstame un poco de dinero.

nesesida'axi. Urgir, apremiar.
- **nesesida'axiyon 'oj ki' ja 'an jawi.** Me urgió conseguir ese remedio.
- **mi xnesesida'axi 'oj k'otuk b'a chonab'.** No le apremia llegar a Comitán.

nesinaji. Roer, comer a bocaditos.
- **'oj nesinajukotikon.** Vamos a comer a bocaditos.

neswani. Comer a bocaditos.
- **neswaniyonta.** Comí a bocaditos.

neswanum. Roedor, el que come a bocaditos.

neto (regional)**.** Hueso (del chayote).
- **ja sneto ja tso'yoli.** El hueso del chayote.

net'a. Oprimir, sujetar.
- **snet'a ja yak'inte' ja sch'ati b'a 'oj kan lajan.** Oprimió la tabla de

la cama para que quedara pareja.
- **snet'a ja k'ak'al sts'i'i.** Sujetó a su perro bravo.

net'uman. Opresor, represor.

net'wani. Oprimir.
- **jel xnet'wani.** Oprime mucho.

net'wanub'. Lugar donde hay opresión.
- **ja snaj ja lutwaneli net'wanub'ni'a.** La cárcel es un lugar de opresión.

net'wanum. Opresor, represor.

newan. Pantanoso.
- **newan ja lu'umi.** Tierra pantanosa.

nexan. → **nechan, k'exan, kronta.**

1. A punto de caer, peligroso (camino en un cerro), quebrada, acantilado, precipicio, barranca.
- **nexan ja te'i.** El árbol está a punto de caer.
- **nexan ja b'eji.** El camino es peligroso.
- **snexanal 'uk'um.** Quebrada, acantilado.
- **snexanal wits.** Precipicio, barranca.

2. (regional). Fastidiado con alguien.

nexanb'i. Estar a punto de caer.
- **nexanb'ita snaj yuj jemta lu'um.** Su casa estuvo a punto de caer porque la tierra se derrumbó.

nexpuji. Resbalarse, deslizarse.
- **'ojxa nexpujuk ja yakb'umi.** Ya se va a resbalar el borracho.
- **nexpuji ja pisaroni.** El pizarrón se deslizó.

-ni. [Sufijo enfático]. Seguramente, seguro, así es, de todos modos. *[Este sufijo es muy frecuente y se usa tantes veces que no siempre podemos traducirlo por «seguramente» o algo parecido. A menudo conviene no traducirlo. A menudo se emplea con el sufijo **–a** que se agrega al verbo o al final de la frase].*
- **ja'ni'a.** Seguramente lo es.
- **ja mas t'ilani** Lo más necesario.
- **jelxani wokol wa x'ek' kujtika.** Seguro lo pasamos con dificultades.
- **merani'a.** Así es.
- **mini wa xjak kolomi.** No se me ocurre nada.
- **mini june ja yal chan 'iti wa xmok'i man b'a lu'uma.** Ni uno de estos pájaros cae al suelo.
- **mixani modo x'ajyi ja 'iximi.** El maíz ya no se da de ningún modo.
- **mixani mach' 'aya.** Ya no hay nadie.
- **'ojni ta'xuka.** De todos modos se va a conseguir.
- **ta wa xya'a ja' 'ojni po'xuka ja lu'umi.** Si llueve se mojará la tierra.
- **tixani 'aya ja'.** Seguramente hay agua por ahí.
- **we'nani'a.** Siempre tú.

ni', ni'al. Nariz, punta, pezón, filo, cima, hueso pectoral. → **sat, sni'.**
- **ja jni'tiki.** Nuestra nariz.
- **ni' ka'em.** Punta de caña verde.
- **sni' jmixtik.** Pezón.
- **sni' machit.** Filo del machete.
- **sni' te'.** Punta del árbol.
- **sni' wits.** Cima del cerro.
- **'oj jsijma jni'.** Me voy a sonar la nariz.
- **sni' jk'ujoltik.** Hueso pectoral.
- **k'e'ta sni' jk'ujol yuj jmuli.** Me mortifiqué por mi delito.
- **k'e'ta sni' sk'ujol yuj jak'ak'les.** Se enfureció porque le insultaste.
- → **sat.** → **sni'.**

ni’al, ni’alal. Suegro (del hombre), yerno (del hombre), suegra del hombre. *[→ **‘alib’** para la suegra de la mujer y la nuera de la mujer].*
- **ja stat ja sche’umi ja’ni ja sni’ali.** El papá de su esposa es su suegro.
- **ja statam ja yunin ‘ixuki ja’ni ja sni’ali.** El esposo de su hija es su yerno.
- **ja sni’al ‘ixuk ja martini tey b’a sch’at. ko’ta chamel.** La suegra de Martín estaba en cama. Se había enfermado. *[El ejemplo muestra cómo se llama a la suegra del hombre. El añadido de palabra del género se puede hacer también de manera opuesta. Véase la entrada que sigue].*
- **mi teyuka ja sni’al winik ja martini.** No está el suegro de Martín.

ni’alan. Querer como a un suegro, querer como a un yerno, hacerse yerno.
- **‘oj jni’aluk ja snan stat ja wakumare’i.** Voy a querer como suegros a los papás de mi esposa.
- **wa sni’alan ja wakumpare ja jtati.** Tu compadre quiere como suegro a mi papá.
- **wa sni’alanon ja stat ja chiko’i.** El papá de Francisco me quiere como a un yerno.

nich, nichim. Flor, flecos, chispa, precioso, trago, vela.
- **nichimaltik.** Floresta.
- **‘ayxa snich.** Ya está en flor.
- **‘ay snich ja chamara’i.** La cobija tiene flecos.
- **ja sk’u’i sakxta ja’ jastal sakal nichim.** Su ropa fue blanca como flores blancas.
- **wa sts’uymiji ja nichim.** Las flores se marchitan.
- **nich k’ak’.** Chispa.
- **jel ja nichimi.** Muchas flores.
- **snichimal ja sk’u’i.** Su blusa tiene flores bordadas.
- **‘ay chakal snichimal ja kapitani.** La capitana tiene flores rojas.
- **nichimxta ja sk’u’i.** Tiene una camisa preciosa.
- **snichim ‘askal.** Trago que se ofrece al trabajar en el trapiche.
- **snichim dyos.** Trago, bebida alcohólica.
- **tupta nichim.** Se apagó la vela.

nichimaxi. Abrirse, desabotonar.
- **nichimaxita ja palpali.** El floripondio se abrió.
- **nichimaxita ja ‘umani.** Las flores desabotonaron.

nichimte’. Especie de árbol no identificado con flores moradas.

nichini. Florecer.
- **ja wewo wa xnichini ja yal nichim jumasa’i. jechel ‘oj ts’uymijuk.** Ahora las flores están en flor, mañana se marchitarán.

nicho. Nicho *[Para guardar un santo. Es una caja de más o menos medio metro de altura. Tres lados son de vidrio y la figura de un santo adentro. La base, el techo y la parte trasera son de madera. Por lo general cada ermita tiene un nicho con el santo patrón del lugar. Pero también se encuentran nichos en muchas casas sobre una mesa contra la pared que sirve de altar. Ahí están también algunas velas que se encienden en días festivos].*

nijkes. Sacudir.
- **snijkes ja ‘oni.** Sacudió el aguacate.

nijki. Moverse, temblar, ser ruidoso.

- **wa xnijki ja 'ixawi.** La luna se mueve.
- **wa xnijki ja lu'umi.** La tierra tiembla.
- **tsats wa xnijki.** Es ruidoso.
- **wa xnijki ja sts'akol ja b'olmali. yujxta mi xnijki ja sts'akol wa stupu ki'tik ja 'ajwalali.** Se cambia el precio de las mercancías. Pero no cambia el salario que nos paga el patrón.
- **wan nijkel sok 'ik' ja 'aji.** El carrizo se está moviendo con el viento.

nika. Mover, mecer, agitar, menear, batir, sacudir, tocar, inquietar, provocar, levantar.
- **snika ja 'ajk'ali.** Movió el carbón.
- **snika ja 'alatsi.** Meció al nene.
- **snika ja komoni.** Agitó a la comunidad.
- **snika ja mats'i.** Meneó el atole.
- **snika ja nolob'i.** Batió el huevo.
- **snika ja sk'ab' te' b'a 'oj ko'uk ja 'oni.** Sacudió la rama para que bajaran los aguacates.
- **snika ja tak'ini.** Tocó la campana.
- **snika jk'ujol.** Me inquietó.
- **snikawon che'e.** Me provocó.
- **ta 'oj jniktik 'ojxa st'en'otik.** Si movemos el asunto, nos van a reprimir.
- **'oj jniktik spetsanil ja jmojtiki.** Vamos a levantar a todos nuestros hermanos.

nike. En balde, para nada, por, sería muy bueno, seguro, ojalá fuera así.
- **jakyon nike.** En balde llegué.
- **jmana nike.** Lo compré para nada.
- **smesa nike.** Barrió por barrer.
- **ja' lek tito 'ayukon b'a lomantami ja ya'ni. jel nike lek.** Ojalá estuviera ahora en Lomantán, sería muy bueno.
- **lajb'ajita ma walukumi. mixa yajuk. - lajb'ita nike.** ¿Se calmó tu estómago? - Ya no me duele, seguro se calmó.
- **'oj ma wajan b'ejyel. - 'oj nike.** ¿Vas a la caza? Ojalá fuera así (pero no puedo).

niktala'an. Mover muchas cosas.

nikuman (regional)**.** Sacudidor, revolucionario.
- **wa sk'ana jun nikuman b'a 'oj ya' ko'uk ja 'oni.** Hace falta un sacudidor para derribar los aguacates.
- **nikuman ja zapatista jumasa'i yuj ja wa snika jitsan komon b'a 'oj stsom sb'aje' b'a 'oj skolta sb'aje'.** Los zapatistas son revolucionarios, porque sacuden muchas comunidades para que se organicen y liberen.

nikwanum. Revolucionario.
- **'emilyano ja nikwanum.** Emiliano el revolucionario.

nilili. Zumbar, susurrar, tronar, crepitar.
- **wa xnilili ja jchikini.** Me zumban los oídos.
- **wa xnilili ja 'ik'i.** El viento susurra.
- **wa xnilili ja b'ati.** El granizo truena *[al escucharlo a distancia y antes de que llegue donde estamos]*.
- **wa xnilili ja k'ak'i.** El fuego crepita.
- **wa xnilili ti b'a b'ej.** Bullicio en la calle.
- **wan nililuk ti b'a snaji.** Están murmurando en su casa *[se oyen las voces pero no se entienden las palabras]*.

nina. Muchacha. → **'ak'ix.**

nisa. Hacer una mueca de risa, enseñar los dientes.
- **jnisa ja keji b'a 'oj tse'nuk.** Le hice una mueca de risa para que se riera.
- **wa snisa ja yej ja ts'i'i yuj wanxa tajkel.** El perro enseña los dientes porque se está enojando.

nisan. Dentadura descubierta de un animal muerto, expuesto, cargado.
- **nisan kanta ja yej ja chamel ts'i'i.** La dentadura del perro muerto está descubierta/expuesta.
- **nisanxta 'ay ja tek'ul ti b'a te'.** El árbol está cargado de frutas porque se ven como si estuvieran expuestas.
- **kanta nisan ja chenek'i ti b'a 'oxom. 'ojxa tsikuk.** Los frijoles están sin agua en la olla, ya se van a quemar. *[Es decir, los frijoles están expuestas a la vista y no cubiertas por el agua].*

nisi. Hacer muecas.
- **mi 'oj niskon.** No voy a hacer muecas.

nis'ejin. Mirar con una mueca de risa.
- **snis'ejinon b'a 'oj jtse'nukon.** Me miró con una mueca de risa para que me riera.

niwak. Grandes. → **niwan.** *[La forma **niwak** es el plural de **niwan.** Del sufijo pluralizador **-tik** quedó sólo la consonante **-k** final. En otros casos, sin embargo, queda el sufijo **-ik.** Por ejemplo → **tsamal**, **tsamalik,** bonito].*
- **ja niwak te' jumasa'i.** Los árboles grandes.

niwan. Grande, adulto, enorme, engrandecido, confiado.
- **niwan ja snaji.** Su casa es grande.
- **niwanxa ye'na.** Ya es un adulto.
- **jel niwan juntiro.** Enorme.
- **niwan wa x'a'ji wajuk.** Es engrandecido.
- **niwan wa xya'a sb'aj.** Es prepotente, es soberbio. *[Los tojolabales reprueban el comportamiento de los soberbios. Es decir, el «hacerse grande», el significado literal de **niwan wa xya'a sb'aj**, no encuentra la aprobación por los tojolabales. Se desprecia en cualquier sentido. Puede referirse a las personas, pero también a las cosas].*
- **mi xya'a sb'aj mas niwan.** No se engrandece.
- **niwan sk'ujol.** Despreocupado.
- **ya'a ki' niwan jk'ujol.** Me consoló. *[Realmente quiere decir, me hace despreocupado y ya no me importan las cosas y por eso no me indigna nada].*
- **sniwakil 'ixim.** Maíz de primera clase. → **sniwakil.**

niwanaxi. Crecer, engordar.
- **niwanaxita ja taji.** El ocote creció.
- **niwanaxiyon yuj jel lek wa'yon.** Engordé porque comí muy bien.

niwanb'es. Ampliar, hacer grande, hacer que crezca.
- **sniwanb'es ja snaji.** Amplió su casa.
- **jniwanb'es ja jchitami.** Hago que mi puerco crezca.

niwanb'i. Agrandarse, agravarse, volverse más grande.
- **niwanb'i ja yalaji.** Su milpa se agrandó.
- **niwanb'ita ja problema'i.** El problema se agravó.
- **'ojto niwanb'uk ja chonab'i.** Comitán se va a volver más grande aún.

niwanja’. Río, agua grande como, por ejemplo, laguna grande, mar.
- **mey niwanja’ ja swinkil b’a lomantam.** Los lomantaneros no tienen ningún río.
- **ja sb’ej ja niwanja’i.** El cauce del río.
- **ja b’a sti’ niwanja’.** En la orilla del agua.

niwank’o’on. Viruela.

niwank’ujolani. No afligirse, ser negligente, descuidarse.
- **wa xniwank’ujolani ‘a’nima wa x’ipaxi ja stati.** No se desanima a pesar de que su papá sufre mucho.
- **mi ‘oj niwank’ujolanukotik ti b’a ka’teltik.** No vamos a ser negligentes en el trabajo.
- **ta ‘oj niwank’ujolanan ‘oj tsikuk ja chenek’i.** Si te descuidas, se van a quemar los frijoles.

no’xi. Nadar, bañarse, restregarse. *[Hay formas paralelas que son **nolxi,** y **noxji**]*.
- **mi xna’atikon no’xel.** No sabemos nadar
- **‘oj no’xukotik.** Vamos a bañarnos.
- **no’xita lek.** Se restregó bien.

nobiyo. Buey.

nobyembre. Noviembre.

nochan. En pos de.
- **ti waj nochan ja sb’ankili.** Fue en pos de su hermano mayor.
- **tini nochanon jan soka.** Va en pos de mí.
- **wa xwaj nochan sok ja ke’ni.** Va en pos de mí.
- **ti k’ot nochan ja winiki.** El hombre fue el siguiente que llegó.

nocho. Seguir, ir tras, tener fe.
- **jnochowa.** Te seguí.
- **‘oj snoch’on.** Me va a seguir.
- **wa snocho ja kojtom ja ts’i’i.** El perro va tras el tejón.
- **wa xnochowatikon yuj jel lek wa xawala.** Tenemos fe en ti porque tus palabras son buenas.
- **tixa snocho yi’a ja tatali**. Entonces le siguió al papá. *[Esta oración y la que sigue dicen lo mismo, son, pues, dos maneras de expresar una idea idéntica]*.
- **tixa snocho’a ja tatali**. Entonces siguió al papá.
- **mok lomuk anoch’exi ja ye’nle’i.** Ustedes, no les sigan a ellos.
- **ja’xa ramiro ti snochunej najat.** Pero Ramiro le ha seguido desde lejos.

nochochi. Seguir.
- **mixa ‘oj nochochukon.** Ya no voy a seguir.

nochtala’an. Seguir a muchos, seguir de muchos.

nochuman. Seguidor, secuaz.

nochwani. Seguir.
- **nochwanitikon ti b’a b’ej ‘iti.** Seguimos por este camino.

nochwanum. Seguidor, secuaz.

noch’o. Moler por segunda vez (maíz).
- **‘oj jnoch’e ja ‘iximi.** Voy a moler por segunda vez el maíz.
- **snoch’jel.** La segunda molida.

noch’tala’an. Moler mucho por segunda vez.

noch’uman. Molinero, molinera.

noko. Pelar, moler (semillas pequeñas), rascar.
- **snoko ja schitami.** Peló el puerco.
- **snoko ja mostasa’i.** Molió la mostaza.
- **snoko ja lokoki ti b’a swex.**

Rascó el lodo del calzón.

nokote'. Especie de árbol no identificada. *[El maíz se da bien donde crece este árbol]*.

noktala'an. Pelar mucho, moler mucho, rascar mucho. → **noko.**

nokuman. El que quita los pelos, el que pela, el que muele. → **noko**.

nokwani. Pelar, moler (semillas), rascar.
- **wan nokwanel.** Está moliendo (semillas).

nokwanum. El que quita los pelos, el que pela, el que muele.

nok'noni. Pegarse, ser pegajoso.
- **jel xnok'noni ja napi.** El coyol se pega mucho.

nok'o. Pegar, tapar (agujeros).
- **snok'o ja ju'uni ti b'a sat na'its.** Pegó el papel en la fachada de la casa.
- **snok'o ja sjotol ja 'oxomi.** Tapó el agujero de la olla.

nok'tala'an. Pegar muchas veces, tapar muchos agujeros.

nok'uman ju'un. Cartelero.

nok'wani. Pegar, ser pegajoso.
- **wa xnok'wani ja jsatiki.** Tengo los ojos pegados.
- **jel xnok'wani ja k'a'taji.** La resina es muy pegajosa.

nok'wanum. Pegajoso.
- **nok'wanum ja napi.** Los coyoles son pegajosos.

nolajastik. Almacenista.

nolan. Reunido, guardado.
- **nolanxa ja winike'i.** Los hombres ya están reunidos.
- **ke'n nolan kuj.** Yo lo tengo guardado.
- **nolan yujile'.** Lo tienen guardado.
- **mi ke'nuk nolan kuj.** Yo no lo tengo guardado.
- **we'n ma nolan awuj ja mayi.** ¿Tu tienes guardados los cigarros? → **snolanal.**

nolb'ani. Poner huevos.
- **jel xnolb'ani ja muti.** Las gallinas ponen muchos huevos.

nole. Grupo, facción, rebaño.
- **'ayto sk'ana jun nole.** Todavía falta un grupo.
- **'ayxa chab' nole.** Ya hay dos facciones.
- **kechan jun nole.** Un solo rebaño.

nolkontra'an. Atacar (de muchos), luchar (de muchos).
- **snolkontra'anotikon.** Nos atacaron.
- **wa sk'anawe' 'oj snolkontra'ukotik.** Quieren agredirnos
- **snolkontra'an ja ma'tik 'ib'elajel 'aytik.** Lucharon contra nosotros que somos los de abajo.

nolk'ab'an. Atacar por todos lados.
- **'oj snolk'ab'anukotik.** Nos van a atacar por todos lados.

nolo. Guardar, juntar, conservarse.
- **'oj snol ja tak'ini.** Va a guardar el dinero.
- **yi'aj yechej ja b'a 'oj snol ja si'i sok stajab' sok jun senpatik.** Trajo su hacha para juntar la leña con mecapal y zalea.
- **ti b'a takin lu'um mi snolo sb'aj ja ja'i.** En el agostadero no se conserva el agua.
- **ja b'a pimil te'altik lek wa snolo sb'aj ja ja'i.** En el bosque tupido se conserva bien el agua.

nolob'. Huevo, blanquillo, testículo.
- **jel ja nolob'i.** Muchos huevos.
- **jmanatikon nolob'.** Compramos huevos.
- **ja kala nolob'i.** Mi testículo.
- **kaltse'to nolob'.** Huevos tibios.

- **kolts’an nolob’.** Huevos tibios.
- **sakal nolob’.** Clara de huevo.
- **sk’anal nolob’.** Yema de huevo.
- **spat nolob’.** Cáscara del huevo.
- **tse’el nolob’.** Huevo crudo.
- **ts’anub’al nolob’.** Huevo cocido duro.

nolob’axi. Poner huevos.
- **‘ojto nolob’axuk ja milub’al muti.** La gallina matada iba a poner huevos aún.

nolob’ton. Piedra de afilar.

nololi, nololji. Agolparse, apiñarse.
- **nololjiye’ ja swinkil jumasa’i.** Los ejidatarios se agolparon.
- **nololjiye’ ja kristyano ti b’a k’in.** La gente se apiñó en la feria.
- **noltala’an.** Juntar mucho, almacenar.
- **snoltala’an ja cheji.** Juntó muchos carneros.
- **snoltala’an ja ‘iximi.** Almacenó el maíz.

noluman. Almacenista.
- **noluman chenek’.** Almacenista de frijol.
- **noluman na’its.** Guardián de la casa.
- **noluman preso.** Carcelero.
- **noluman tak’in.** Tesorero, cajero.

nolwani. Estar de guardia.
- **wa xnolwani ti b’a snaji.** Está de guardia en la casa.

nolxi. → **no’xi.**

norte. Norte. *[Se refiere a las lluvias en los meses de noviembre y siguientes].*
- **wa xya’a norte.** Hay norte. → puntos cardinales.

norte’axi. Nortear. *[Llover en el invierno].*
- **wan norte’axel.** Está norteando.

nosji. Excoriarse.
- **nosji ja jk’ab’i.** Se me excorió la mano.

noso. Roer. *[Carne de los huesos, mango, etcétera].* → **nesa.**
- **wa snoso ja b’akel ja misi.** El gato roe el hueso.
- **nosanxa.** Róe. *[Es el imperativo de la 2ª persona del singular de una forma verbal **nosi**¸ verbo vivencial, no documentado].*

nostala’an. Roer muchas cosas.

nosuman. Roedor.

noswani. Roer.
- **wan noswanel ja misi.** El gato está royendo.

noswanum. Roedor.

noxji. → **no’xi**

nu’, nu’al. Hermano mayor (de una mujer).
- **mey jnu’ kechan ‘ay jwats.** No tengo hermano mayor, sólo una hermana mayor.

nu’an. Querer como a un hermano mayor (de una mujer).
- **‘oj jnu’uka.** Te voy a querer como a un hermano mayor.

nub’tala’an. Atizar mucho.

nub’u. Atizar.
- **snub’u ja k’ak’i.** Atizó la lumbre.

nub’uman. Atizador.

nuja. → **nuju.**

nujan. Boca abajo, tapado, solo, cabizbajo, bajar la cabeza.
- **nujan ‘ek’e ja mo’ochi.** El canasto está boca abajo.
- **nujan kani ja ‘oxomi.** La olla está boca abajo.
- **kanta nujan ‘oxom ja nichimi.** La vela está tapada por la olla.
- **kanta nujan na’its.** Está solo en la casa.
- **nujanon.** Estoy solo.
- **nujanon ‘ek’e.** Estoy cabizbajo.
- **ko’yon nujan.** Bajé la cabeza. →

saknujnuj.

nujanb'i (regional)**.** Estar tapado por otra cosa.
- **nujanb'i yojket.** Está tapado por el tenamaste.

nujani. Caer boca abajo, pararse de cabeza.
- **nujanita 'oxom.** La olla cayó boca abajo.
- **nujaniyon ti b'a tajnel.** Me paré de cabeza al jugar.

nujb'in. Agachar, inclinarse.
- **snujb'in ja sati yuj k'ixwel.** Agachó la cara de vergüenza.
- **snujb'in sb'aj b'a 'oj ya' yi' san.** Se inclinó para saludarlo.

nujb'intala'an ab'aj. Agacharse muchas veces, inclinarse muchas veces
- **snujb'intala'an sb'aje'.** Se agacharon muchas veces.

nujtala'an. Poner boca abajo muchas cosas.
- **snujtala'an ja 'oxomaltiki.** Puso boca abajo muchas ollas.

nujts'in. Arrojar (boca abajo).
- **snujts'in ja winiki ti b'a yoj k'e'en.** Arrojaron al hombre en la cueva.

nujts'intala'an. Arrojar (boca abajo) a muchos.

nuju. Poner boca abajo, tapar.
- **snuju ja 'oxomi.** Puso la olla boca abajo.
- **snuju ja nichim ja 'oxomi.** La olla tapó la vela.

nujuman. El que pone algo boca abajo.

nujumech'. Pestañas rectas.

nuktala'an. Afilar muchas cosas.

nuku. Afilar.
- **wa xnuku ja yej ja machiti.** Afilo el machete.
- **mi nukub'aluk.** Desafilado.

nuk', nuk'al. Cuello, pescuezo, voz, nuca, cerviz.
- **nuk'altik.** Muchos cuellos.
- **wa xyab' yaj ti b'a snuk'.** Le duele el pescuezo.
- **tsamal wa x'a'wani ja snuk'i.** Su voz suena bonita.
- **k'ak' snuk'.** Agruras.
- **sits' snuk'il.** Angina, hinchazón del cuello.
- **snuk' koktik.** Tarso, garganta del pie.
- **snuk' jk'ab'tik.** Muñeca de la mano.
- **spat jnuk'tik.** Nuca, cerviz, cuello.
- **telan jnuk'tik.** Hombro con hombro.
- **wa xkab' sits'el jnuk'.** Tengo hinchazón en el cuello.

nuk'inaji. Enconarse, dar punzadas.
- **wa xnuk'inaji b'a wotan.** Se encona el tumor.
- **wa xnuk'inaji b'a yajb'el.** La herida da punzadas.

nuk'nuni. Vibrar.
- **wan nuk'nunuk ja yak'il bigolin.** La cuerda del violín está vibrando.

nuk'tala'an. Chupar muchas veces, mamar muchas veces.

nuk'u. Chupar, mamar. *[Lo chupado no entra por completo en la boca].* → **nulu.**
- **snuk'u ja smayi.** Chupó el cigarro.
- **wa snuk'u ja smix ja 'alatsi.** El nene mama el pecho.

nuk'uman. Lactante.

nuk'wani. Chupar, mamar.
- **wan nuk'wanel ja 'alatsi.** El nene está mamando.

nulini. Chupar.
- **jel xnulini.** Chupa mucho.

nultala'an. Chupar muchas cosas.

nulu. Chupar. *[Lo chupado entra en la boca por completo].* → **nuk'u.**
- **wa snulu jun dulse ja keremi.** El muchacho chupa un dulce.

nululi. Pasar corriendo.
- **xnululixta stuch'il ja jmojtiki.** Nuestro compañero pasa corriendo.

nup. Bonito *[de alguien por la ropa que trae y que le viene bien]*, compañera o compañero de baile.
- **jel anup.** Estás bonita, estás bonito.
- **jel snup.** Está bonito, bonita.
- **jel snup sb'aje'.** Se vistieron muy bonito.
- **jel snup ye'na.** Ella está muy bonita.
- **'oj ale' janup.** Vas a buscar a tu compañera de baile.

nupan. Casarse con una mujer.
- **'oj snupuka ja jmoji.** Mi compañero se va a casar contigo.

nupanel. Matrimonio, boda.

nupani. Casarse.
- **'oj nupanukon.** Me voy a casar.
- **ya'a nupanukotikon ja pagre'i.** El padre nos casó.

nupanum. Novio o novia en el día de la boda.
- **tixa wa xyi'aj sb'aje'a ja nupanumi. makanxa wa xjakta ja 'ak'ixa.** Los novios se entregan. La novia ya llega comprometida (cercada).

nupin. Casarse, contraer matrimonio, resultar bonito, lucirse con la ropa, adornarse.
- **snupina.** Se casó contigo.
- **'oj anupukon.** Vas a contraer matrimonio conmigo.
- **'a'nima jeluk ja sjas sb'aji mi snupin ja' jastal ja nichim jawi.** Aunque tuvo muchos bienes no igualó la belleza de esas flores.
- **jel sk'anawe' 'oj snupuk sb'aje'.** Mucho les gustó lucirse con su ropa.
- **ja b'a k'ini 'oj jnup jb'ajtiki.** En la fiesta nos vestiremos bonitos

nupsatin. Chocar, tropezar. → **nupu.**
- **jnupsatin jun te'.** Choqué contra un árbol.
- **snupsatin jun 'oy.** Tropezó con un horcón.

*[**nupu.** Acompañar a alguien, encontrar algo o a alguien. Suponemos la existencia de este verbo aunque no lo ponemos documentar. La suposición se puede justificar de la manera siguiente. El verbo **nupsatin** no se explica a partitr de **nup** en el sentido de bonito y relacionado con el matrimonio y derivados parecidos. n**upsatin** exige que se deriva de una concepción de **nup** que tenga otro sentido. El mismo **nup** también puede referirse a una compañera o un compañero de baile. En este sentido parece estar relacionado con **nup** en el tzeltal: acompañar o encontrar a otro (Domingo de Ara 1986: 349 s.). Entonces el **nupsatin** se puede explicar en el sentido de que los ojos, **sat**, encuentran a otra cosa y nos hacen chocar o tropezar. Todo esto, por supuesto, es una hipótesis].*

nuti, nuti'al. Red, rede (comiteco). → **'enub'.** *[El **nuti** es más grande que el → **'enub'.** Pero los dos sirven para cargar el maíz y se hacen del ixtle → **chij** en las comunidades. Siempre hay uno o más hombres que saben hacer las*

redes. La palabra ***nuti*** *es una de las pocas palabras adoptadas del zoque. Véanse también* ***tsima*** *y* ***xaluj.*** *(Roy y Margaret Harrison et al. 1981: 93, 154, 181). Seleccionamos solamente estos tres ejemplos. De hecho hay algunas palabras zoques más. Se nota el hecho de que son palabras adoptadas por el acento grave, es decir en la penúltima sílaba, a diferencia de las palabras agudas del tojolabal. No conocemos el tiempo y los caminos cuando y cómo llegaron estas palabras al tojolabal. Los mismos términos existen también en tzotzil, → Robert Laughlin 1975: 92, 261, 316; y tzeltal → Mariana Slocum et al. 1965: 194, 201, falta* ***nuti****. Posiblemente los tzotziles, vecinos de los zoques, sirvieron de intermediarios para transmitir las palabras que no encontramos en los diccionarios tzotzil y tzeltal del tiempo colonial].*

- **nuti'altik.** Muchas redes.
- **ma' sb'aj ja nuti'al.** ¿De quién es la red?
- **mey snuti.** No tiene red.
- **snuti'il sb'ak'.** Escroto, talega

nuti'axi. Hacerse una red.

- **nuti'axita ja chiji.** Se hizo una red del ixtle.

nutstala'an. Correr a muchos, destruirse.

- **snutstala'an ja chitami jumasa'i.** Corrió a los puercos.
- **wa snutstala'an sb'aje'.** Se destruyen los unos a los otros.

nutsu. Correr, perseguir, ahuyentar, apurarse, aferrarse, obligar, forzar.

- **snutsuwon ja 'ajwalali.** El patrón me corrió.
- **snutsuwon ja ts'i'i.** El perro me persiguió.
- **snutsu ja karansya ja biyista'i.** Los villistas ahuyentaron a los carrancistas.
- **nuts ab'aj.** Apúrate.
- **wa snutsu sb'aj b'a 'oj sneb' ju'un 'a'nima mi xyab' lek sb'ej.** Se aferra a aprender a leer y escribir a pesar de que no lo entiende bien.
- **ti nutsji b'a 'oj skuche ja niwan 'enub'i.** Le obligaron que caragar la red grande.
- **'ojni nutsxuka ja xeneni.** Seguramente se van a ahuyentar los zancudos.
- **ti nutsjiye' ja swinkil ja slujmal b'a pojki.** Fueron exilados los habitantes de la tierra donde nacieron.
- **'ojni nutsjuka ja b'a yoj stsomjele'i.** Será echado de la asamblea.

nux. Pequeño, último, juventud, menor, chaparro, diminuto, cachorro.

- **nuxaltik.** Muchos pequeños.
- **ja snuxil chitam.** El puerquillo más pequeño, lechón.
- **ja snuxil yunin.** Su hijo último.
- **man jnuxila.** Desde mi juventud, desde mi niñez.
- **mas nux.** Menor.
- **nuxil.** Juventud (hasta los diez años de edad).
- **nuxil winik.** Chaparro.
- **nuxonto chamta jtati.** En mi juventud murió mi papá.
- **yal nux.** Diminuto.
- **nuxil ts'i.** Perro cachorro.

nuxb'i. Empequeñecerse.

P

pa'a. Desenrollar, desovillar.
- **spa'a ja b'alan ju'uni.** Desenrolló el papel.
- **spa'a ja b'alan ts'okob'i.** Desovilló el hilo.

pa'aj. Hebra del tronco del palmito.
pa'ay. Zorrillo. *[Mephitis macroura]*.
- **ja pa'ayi 'ay sk'e'en.** Los zorrillos tienen madrigueras.

pa'b'en. La persona que desovilla.
pa'i. Desenrollarse, desovillarse.
- **pa'ta ja b'alan ju'uni.** El papel se desenrolló.

pa'n jak'an. Afligido.
- **pa'n jak'anon.** Estoy afligido.

pa'tala'an. Desenrollar o desovillar muchas cosas.
pa'uman. La persona que desenrolla o desovilla.
paba. Pava. *[Penelope purpurescens]*.
pabilo. Pabilo, mecha.
pabita. Trogón tricolor. *[Trogon collaris]*.
pabor. → **ts'akatal.**
1. Favor.
- **'a'a wapabor, 'a'a 'ek' ja 'ats'ami.** Pasa la sal, por favor.
- **'a'a wapaborexi jitsan jani.** Sírvanse acercarse.
- **'oj ak'uluk ki' ja wapabori.** Me vas a hacer el favor.

2. **kechan pabor.** → **wajto.**
- **kechan pabor kab' ch'ak k'umanuk, 'elyon juts'in.** Apenas oí que acabó de hablar, salí luego.
- **kechan pabor yila ch'ak 'ajnuk ja kawuji ti waji.** Apenas vió que el caballo dejó de correr, se fue.

pabrika. Fábrica. ***[snajtsil stojb'esjel]*.**
pabrikante. Fabricante. ***[yajwalil snajtsil stojb'esjel]*.**
pacha.
1. Chato, pacho (comiteco).
- **jel pacha ja jni'i.** Mi nariz es muy chata.

2. Levantar (taza o vasija para que la llenen), sostener.
- **spacha ja stasa'i.** Levantó la taza.
- **spacha ja b'eljumi.** Levantó el guacal.
- **wa spacha ja nicho ja 'ak'inte'i.** La tabla sostiene el nicho.
- **spacha ja pachpomi.** Levantó el incensario.

pachan. Horizontal, plano.
- **pachan 'ay ja lu'um 'iti.** Esta tierra es horizontal.
- **pachan mesa.** Tablero de la mesa.
- **pachan wits.** Meseta.
- **pachan 'ek'e.** Está.

pachanton. Losa.
pachmuji. Llegar a la meseta.
pachpuni. Zangolotearse.
- **wa xpachpuni ja senpatiki ta najat kani.** La zalea se zangolotea si es larga.

pachtala'an. Levantar muchas veces o muchos trastes.
- **spachtala'an ja sek'altiki.** Levantó la vajilla. → 2. **pacha.**

pachpom. Incensario. *[Por supuesto no se quema incienso sino copal que crece en la región, por ejemplo, en Motozintla]*. → **pachub'pom, pom, pomte', tsikujpom.**
- **ja b'a sts'e'el ja chamumi. 'oj 'ajyuk pachpom sok nichim.** Al lado del enfermo estarán el incensario y velas.

pachub'pom. Incensario. → **pachpom.**
- **chapanxa 'ay chab' 'oxe pachub' pom ja b'a sat ja 'altari. wa x'a'ji 'ochuk ja pomi**. Ya está listo el

incensario en el altar. Se le mete el copal.

pachuman. La persona que levanta trastes, sostén.

pachwani. Levantar trastes.

pachwanum. La persona que levanta trastes.

pach'a. Aplastar (cosas duras).

- **jel x'a'ji ki' pach' xchi ja xeneni.** Me aplastan mucho, dice el zancudo.
- **spach'a ja baso'i.** Aplastó el vaso.
- **wa spach' awi.** Te aplasta.
- **pach'ub'al kani ja xeneni.** El zancudo quedó aplastado.

pach'an. Aplastado.

- **pach'an kani ja yoki.** Su pie está aplastado.

pach'i. Aplastarse.

- **'oj pach'uk ja baso'i.** El vaso se va a aplastar.

pach'puni. Tronar la boca, arrojar espumarajos.

- **pach'puni yuj lopIoni.** Tronó la boca por comer rápido.
- **wa xpach'puni ja chitami yuj jel juntiro wa xwa'i.** El puerco arroja espumarajos por comer muchísimo.

pach'ton. Laja.

pach'uman. La persona que aplasta, martillo, aplastado (lo que se aplasta en el lugar donde se mete el clavo).

pach'wani. Aplastar.

- **pach'waniyon.** Aplasté.

pagre, pagre'al. Padre (religioso), sacerdote.

- **pagre'altik.** Muchos sacerdotes.
- **ja sb'ankilal ja niwak pagre'i.** El hermano mayor (jefe) de los grandes sacerdotes.
- **ja jtatik pagre 'eterno.** Nuestro padre el Padre Eterno. *[Es el santo de Trinitaria o Zapaluta, la cabecera municipal a 16 km al sureste de Comitán por la carretera panamericana].*

pagre'axi. Ordenarse.

- **pagre'axita ja kicho'i.** Francisco se ordenó.
- **ya'a pagre'axuk ja ramon ja jtatik 'obiso'i.** El obispo ordenó a Ramón.

pagrino, pagrino'al. Padrino.

- **pagrino'altik.** Muchos padrinos.
- **ja jpagrino'i.** Mi padrino.
- **ja schol ja pagrino'ali.** La obligación del padrino.
- **'oj 'och pagrino'il.** Va a ser padrino.

pagrino'an. Escoger para padrino.

- **wa xk'ana 'oj jpagrino'uka.** Quiero escogerte para padrino.

pagrino'axi. Hacerse padrino.

- **pagrino'axita ja jb'ankili.** Mi hermano mayor se hizo padrino.

paj.

1. Agrio, ácido.

- **pajxa ja chenek'i.** Los frijoles ya están agrios.
- **pajal lima.** Lima ácida.
- **pajal naranja.** Naranja agria.
- **pajal pante'.** Especie de hongo comestible no identificado.
- **pajal pataj.** Guayaba agria.

2. Abombado, barriga.

- **jel niwan ja spaj ja 'oxomi.** La olla es muy abombada.
- **jel niwan ja spaj ja kojleli.** El gordo tiene la barriga muy abultada.

paja'axi. Fermentar (sólo un poco, cuando se fermenta más se dice **pajb'i**).

- **'oj paja'axuk ja mats'i. jach'ni jel x'ajb'ani.** El atole fermenta, así está muy sabroso.

pajach. Verdolaga. *[Portulaca oleracea L.]*.
- **pajach k'ul.** Verdolaga.

pajak'. Piña. *[Ananas comosus Merr.]*.
- **pajak'altik.** Piñal.

pajak'axi. Madurar (de piñas).
- **pajak'axita.** Las piñas maduraron.

pajak'b'i. Madurar (piñas).
- **'ojxa pajak'b'uk.** Las piñas ya van a madurar.

pajanxta. Se observa a una persona desconocida que llega a una comunidad. De este modo los comuneros siempre están informados sobre todas las personas que entren en la comunidad. *[Por ejemplo al llegar a una colonia desconocida, la gente del lugar está en la puerta para ver quiénes somos. Pero si son ladinos o desconocidos nadie se asoma a la puerta. La observación se hace por las rendijas entre las tablas de las casas]*.
- **pajane'xta ja swinkil ja komoni.** Los vecinos de la comunidad observan a las personas desconocidas que lleguen.

pajb'es. Fermentar.
- **spajb'es ja 'ixim ja nanali b'a 'oj 'ajyuk mats'.** La mamá fermentó el maíz para que hubiera atole agrio.

pajb'i. Ponerse agrio, agriarse.
- **pajb'ita ja chenek'i.** Los frijoles se pusieron agrios.

pajchik'. Varicela.
- **'elta sb'aj ja pajchik'.** Se enfermó de varicela.

pajchuch. Estaca.

pajchuchaxi. Hacerse estacas.
- **pajchuchaxita ja b'ok'an te'i.** Se hicieron estacas de los palos.

pajkintaj. Llorona *[La Llorona está conocida en muchas regiones de México. Desde la perspectiva racional occidental, la Llorona es un ser mágico o mítico que existe en cuentos, leyendas y la imaginación de la gente. Entre los tojolabales se conoce como **pajkintaj,** la esposa del → **somberon.** Ante todo tenemos que hacer constar que para la población de la región, es decir, indígenas, campesinos, comitecos, inclusive escolarizados y académicos, y gentes de todas las edades, para todos ellos la Llorona, el Sombrerón y otros seres parecidos representan realidades fuera de toda duda. Y muchos han tenido encuentros con ellos. La Llorona y el Sombrerón tienen la capacidad de seducir a las personas por su belleza o por promesas de riquezas fabulosas. Si seguimos a estos seductores nos hacen perder el camino y el equilibrio humano. Nos volvemos hijos e hijas de los seductores con su modo de ser. Por eso, a los dos se los considera sumamente peligrosos y tenemos que luchar para no caer en las tentaciones con las que nos quieren capturar. Se dice que la llorona es una mujer sumamente hermosa, que llama a la gente para que le siga, casi siempre por caminos poco frecuentados o por el monte. Ya que es muy hermosa es casi imposible resistirse a la tentación de seguirla. Las*

historias varían según la región, en algunos lugares dicen que cuando llega a determinado lugar con su víctima, se convierte en una mujer muerta o en una serpiente, en otras regiones dicen que al seguirla uno se pierde y ya no reconoce el camino de regreso a su casa al despertar del encanto].

pajkule'. Cría, camada, nidada, viborezno, pajulé o pajculé (comiteco).

- **jun pajkule' chitam.** Una cría de puercos.
- **jun pajkule' choj.** Una camada de leones.
- **jun pajkule' mut.** Una nidada de pollos.
- **jun pajkule' chan.** Un viborezno.
- **jun pajkule' chich.** Un pajulé de conejos.

pajtsilil. Trébol *[Trifolium amabile HBK.] [Se come con maíz].*

paj'al. Sosa blanca. *[Solanum mitlense Dunal].*

paj'ulul. Agrín, pajulul (comiteco). *[Rhus schiedeana Schlecht].*

paj'umumxta. ¡Huele sabroso! *[Una comida asada o frita].*

paj'umumxta ja yik' ja wa'eli. La comida huele sabrosa.

paka. Doblar, plegar, poner al revés, descoser, huir, pelarse. *[La raíz del verbo es **pak** del cual se derivan **pakan**, **pakax** y los derivados de éstos últimos. Se refieren siempre a posiciones, situaciones y actuaciones fuera de lo acostumbrado o debido. De allí se puede deducir lo que se considera en contra de la costumbre: doblar petates, poner la tela al revés, acostarse boca abajo, postrarse delante de otro, huir, ir en reversa, una gallina que se vuelve clueca, y todo esto desemboca en hacerse hipócrita. Pues todos estos cambios se encaminan hacia fuera de lo «normal». Algunos de los ejemplos parecen señalar actuaciones o situaciones inevitables, a veces deseables. Por ejemplo, si las gallinas no se vuelven cluecas, no habrá pollitos, y si nos duele la espalda nos acostamos boca abajo. Pero la postración delante de otros, el huir y la hipocresía señalan actitudes que los tojolabales desprecian. Es decir, la subordinación delante de «mandones», la huida de su puesto y la hipocresía, porque los tres destruyen la cohesión del nosotros comunitario. La huida se refiere obviamente a una huida individual y no a una retirada planificada al nivel comunitario para evitar una confrontación que los tojolabales sí buscan eludir. O puede ser una huida que salva la vida de la familia. Con referencia al descoser, al poner cosas al revés y al ir en reversa → **spakaxb'es, spakulab'il**, se mantiene la idea de que se trata de cosas no acostumbradas pero no críticadas].*

- **jpaka ja jpopi.** Doblé el petate.
- **spaka ja ju'uni.** Plegó el papel.
- **spaka ja sk'u'i.** Puso la camisa al revés.
- **spaka ja sts'isulab'il.** Descosió la costura.

- **spaka ‘ajnel.** Huyó. *[Literalmente el giro idiomático **spaka ‘ajnel** quiere decir «se volteó y correo». Ambos verbos junto expresan el «huir»].*
- **mi ‘oj jpaktik ‘ajnel.** No vamos a pelarnos.
- **spaka ‘ajnel b’a ‘ejipto sok ja yunin sok ja sche’umi.** Huyó a Egipto con su esposa y su hijo.

pakan. Acostado boca abajo, postrado.
- **pakanon.** Estoy acostado boca abajo.
- **kan pakan ti b’a sti’ sat ja yajwali.** Está postrado delante de su patrón.
- **ti ch’ak kanuke’ pakan.** Todos se postraron.
- **‘oj waj pakan ja muti.** La gallina va a empollar.
- **wa x’och pakan ja muti.** La gallina empolla.
- **pakanmut.** Clueca.

pakani. Acostarse boca abajo.
- **pakananxa.** Acuéstate boca abajo.

pakax. Al revés, hipócrita, reversa, atrás, volver.
- **pakax ‘ay ja sk’u’i.** Su camisa está al revés.
- **pakax ‘ay ja tan winiki.** Ese hombre es un hipócrita.
- **wa xwaj pakax ja ‘aktobusi.** El autobús va en reversa.
- **wa xwaj pakax ja keremi.** El jóven anda para atrás.
- **ya’a ‘och pakax ja lapisi.** Volvió el lápiz.
- **ja spakaxil ja k’u’utsi.** El reverso de la tela.
- **spakaxil jakum ja ‘ik’i.** El viento les era contrario.

pakaxb’i. ponerse al revés (ropa), desafilarse.
- **pakaxb’ita ja jk’u’i.** Se me puso la camisa al revés.
- **pakaxb’ita ja ‘echeji.** Se desafiló el hacha.

pakaxero. Hipócrita, mentiroso.

pakaya. Pacaya. *[Chamaedorea sp.].*

pakla. Ir a ver, averiguar, explorar.
- **jpaklatik ja chamumi.** Fuimos a ver a los enfermos.
- **‘oj jpakla b’a kanela ja jnuti’i.** Voy a averiguar dónde está mi red.
- **‘oj jpaklatik ja k’e’eni.** Vamos a explorar la cueva.

paklatala’an. Buscar muchas cosas.
- **jpaktala’an ja xanichi ti b’a jwexi.** Busqué las hormigas en el calzón.

pakluman. Explorador, el que va a ver algo, investigador.
- **ja pakluman ja k’e’eni.** El explorador de la cueva.
- **ja loktor ja’ni pakluman ja chameli b’a ‘oj sneb’e jastal ‘oj yajnatala’uk ja chamumi.** El médico es un investigador de las enfermedades para aprender cómo curar a los enfermos.

pakwaj. Taco. *[tortilla doblada].*

pak’a. Moler (maíz la tercera vez), pegar, resanar, apretar.
- **pak’a jan wewo ja ‘iximi.** Muele ahora el maíz y haz bolas para hacer tortillas.
- **pak’ub’al ‘ixim.** Masa de maíz.
- **spak’awe’ ja snaji sok lokok.** Pegaron lodo en las paredes de su casa. *[Hicieron paredes de bajareque].*
- **spak’a ja yib’el na’its b’a t’ajta.** Resanó las grietas de la pared.
- **spak’a ja lu’umi sok stumtsinulab’il.** Apretó la tierra con pisón.

pak'ab' lu'um. Bajareque, pared enyesada.
pak'ab'al. Paladar.
- **jpak'ab'altik.** Nuestro paladar.

pak'an. pegado.
- **pak'an kani jun ju'un ti b'a sat na'its.** Un papel está pegado en la pared.
- **pak'an sat.** Ciego. *[Literalmente: tiene los ojos pegados].* → **pak'asat**.

pak'asat, pak'asatil. Párpados pegados, ciego, tuerto.
- **pak'asata.** Tus párpados están pegados.
- **pak'asatilon.** Se me han pegado los párpados.
- **pak'asat sok ja smodo ja yunin b'a mi lekuk.** Para la mala conducta de su hijo está ciego.
- **mi pak'asatiluka.** No eres tuerto.

pak'top.
1. Estreñido, pactop (comiteco).
2. Sin hambre.
- **pak'topon.** No tengo hambre.

pak'topaxi. Estar estreñido, estreñirse.
pak'tsun. Aplaudir, hender con la cuña, chocar.
- **'oj jpak'tsuk ja jk'ab'tiki.** Vamos a aplaudir.
- **spak'tsun ja te'i.** Hendió la madera con la cuña.
- **spak'tsun sb'aj sok ja tuk tajnumi.** Chocó con los demás jugadores.

pak'tsuntala'an. Aplaudir mucho, hender mucho, chocar mucho.
pak'tsunuman. El que hiende algo con la cuña.
pak'ub'al 'ixim. Masa de maíz. → **pak'a**.
- **pak'ub'al lu'um.** Bajareque. → **pak'a**.

pak'uman. Molinero.
pala. Pala, cuña.
palan. Colgando.
- **palan ja snuti'i.** La red le está colgando de un solo hombro.
- **palan ja yolomi ti b'a sti' spatan.** Lleva tupé.
- **palanxa ja jk'u'i.** Mi camisa está colgando fuera del pantalón.
- **palanxa ja schikini.** Orejas gachas.
- **palanxta 'ek'e ja 'ako'i.** El panal está caedizo.
- **palanxta ja nichimi.** La flor está marchita.
- **palanxta ja 'oni.** Los aguacates están pendiendo de las ramas.

palanaxi. Colgar.
- **wa xpalanaxi jk'u.** Mi camisa cuelga fuera del pantalón.
- **palanaxita snuti.** Su red estaba colgando.
- **palanaxita snaylyo.** El nylon le colgó de los hombros.

pala'olom. Maíz sin doblador (así crece).
pale. Penca, racimo.
- **pale lo'b'al.** Penca de guineos.
- **pale pix.** Racimo de tomates.
- **pale ts'usub'.** Racimo de uvas.
- **pale sib'ak.** Cohete o bomba de racimo. *[Lo tiran los soldados de Estados Unidos de América. Causan múltiples heridas, explotan uno tras otro para causar a más personas heridas. Están prohibidas, pero no les importa.]*

paleta. → **jpaletatik.**
palja'.
1. Paljá (comiteco), enfermedad de la garganta del ganado o de carneros.
2. Hinchazón del vientre del ganado. Poco a poco se forma un tumor de pura agua.

palja’axi. Enfermarse el ganado o carneros de → **palja’.**
- **palja’axita swakax.** Su ganado se enfermó de **palja’.**

palk’u. Camisa larga que no se mete en el pantalón y como la usan los tzotziles.
- **spalk’u ja magre.** Túnica.
- **spalk’u ja pagre.** Sotana, alba.

palpal. Floripondio, flor de campana, palpanichim (comiteco). *[Datura candida (Pers.) Saff.].*

palpalnichim. Floripondio.

palponi (regional)**.** Estar combado (al cargar una red en los dos brazos o en la cabeza).
- **palponi ja jnuti’i.** Mi red está combada.
- **palponita ja snaylyo.** Su nylon está combado.

pama. Derramarse.
- **wa spama sb’aj ja ja’i ti b’a yoj na’its yuj mey ‘uk’um.** El agua se desparrama en la casa porque no hay zanja.

pamami. Hacerse agua.
- **wa xpamami ja ya’l jti’i.** Se me hace agua la boca.

paman. Charco, laguna pequeña. → **pampa**.

pamilya. Familia. **→ na’its.**

pampa (ja’). Charco, pequeña laguna.
- **niwan pampa ja’.** Laguna, lago.
- **jk’utstik ja niwan pampa ja’i.** Cruzamos la laguna grande.

pamtala’an. Derramarse por todos lados.
- **wa spamtala’an sb’aj ja ja’i.** El agua se derrama por todos lados.

pan. Pan. *[El pan no forma parte de la comida diaria de los tojolabales. En muchas comunidades se aprendió el hacer el pan que siempre es pan dulce y se come exclusivamente en fiestas, sobre todo en las bodas. Cada invitado recibe un plato lleno de panes, pero no come más de uno o dos. Los demás pone en su morral para los familiares. Así se espera o por eso la gente llega con morral. No se suele producir pan salado].*
- **‘oj jtojb’estik pan.** Vamos a hacer pan.
- **sk’ulajel pan.** Panificación, producción de pan..
- **k’ulapan.** Panadero *[el que hace pan].*
- **chonapan.** Panadero *[el que vende pan].*
- **snajtsil chonapan.** Panadería.
- **ja pan ‘it mi sits’eluk.** Este pan no se levanta, este pan sin levadura.
- **ja yajnal pan ‘it.** La levadura de este pan.

pandiya. Pandilla, grupo *[Muchas colonias que antes eran fincas o salieron en grupo de una finca, tienen tres o cuatro pandillas. En el tiempo del baldío los mozos de la finca, bajo el mando del mayordomo, se dividieron en tres o más grupos. Al terminar el baldío y formarse los ejidos, los ejidatarios conservaron las pandillas con otros propósitos, sea para hacer trabajos comunitarios o para discutir problemas en grupos durante la asamblea general. En algunos lugares, cada una de las pandillas tiene que elegir una de las autoridades del comisariado ejidal. Algunas pandillas aceptan un apellido común, por*

*ejemplo **peresaltik** [es decir. muchos Pérez o los Pérez) o **moralesaltik**, a pesar de que individualmente, tienen apellidos distintos. La pertenencia a una pandilla puede ser por nacimiento, pero a menudo es por asignación, es decir, la comunidad decide para cada uno la pandilla a la cual va a pertenecer].*

pankinaji (regional)**.** Cojear.

pakinanxta. Cojo.

- **pakinanxta ja jmoji.** Mi compañero es cojo.

panta. Fanta. *[Nombre de un refresco comercial. Se usa para las fiestas, se reparte entre los invitados en copitas como si fuera aguardiente. Se hace en toda una ceremonia. De hecho, la Fanta suple el aguardiente en algunas comunidades.].*

pantalon. Pantalón [*del ladino. El pantalón es diferente del **wex**, calzón].*

- **jel x'ok' jk'ujoltiki ja pantaloni. ka'atikta kani ja tojol wexi.** Mucho ansiamos el pantalón, ya dejamos el calzón de manta. *[La mayoría de los hombres usa el pantalón y ya no el calzón. Ahí se manifiesta algo de la vergüenza de que por el calzón la gente los identifica como tojolabales o indios. No quieren ser identificables. Muchas mujeres, en cambio, siguen poniéndose la falda típica, tanto en la comunidad como en la ciudad. Algunas ya no usan la falda típica, porque las faldas compradas resultan mas económicas].*

pante'. Especie de un hongo no comestible y no identificado.

pantsun. Derribar, tirar, matar.

- **spantsun lu'um ja te'i.** Derribó el árbol.
- **spantsun ja chitami ti b'a 'ak'inte'.** Tiró el puerco sobre la tabla.
- **spantsun sb'aj lu'um.** Se tiró al suelo.
- **spantsun jun winkil.** Mató a una persona.

pantsuntala'an. Derribar muchas cosas, etc. → **pantsun**.

papaya. Papaya *[Carica papaya L.]. [La papaya está poco conocida entre los tojolabales y poco se come].*

par. Par.

- **jun spar sapato'i.** Un par de zapatos. → **loj.**

para'on. Faraón. *[Los reyes de Egipto antes de Cristo tuvieron por titulo Faraón que corresponde al título de rey, es decir **'ajwalal**].*

parda. Gris claro. → **'elawal.**

parejo. Parejo, igual. → **lajan,** y **lajan lajan.** *[El término «parejo» se adoptó por los tojolabales porque señala una relación representativa de su convivencia social. En tojolabal la misma idea se expresa por **lajan**, **lajan lajan**, **'oj jlaj jb'ajtik.** Estas palabras se explican en su lugar en el diccionario].*

- **mi parejo'uk.** Desigual.

parejo'an. Igualar, emparejar. → **laj ab'aj.**

- **'oj jparejo'uktik ja ka'teltiki.** Vamos a igualar nuestro trabajo.
- **mi xk'anatik 'oj jparejo'uk jb'ajtik sok ja 'ajwalali.** No queremos emparejarnos con los

patrones.

parejo'axi. Hacerse iguales.

- **parejo'axitikta ti b'a ka'teltiki.** Nos hicimos iguales en el trabajo.

parte. *[La palabra parte, en efecto, no existe en tojolabal. Las entradas siguientes lo muestran más o menos. La razón de la ausencia es que parte en cuanto fracción de un todo tiene que destruir o despedazarlo. Para esto sí hay una palabra correspondiente en tojolabal, es decir* ***xet'an¸*** *pedazo. Quiere decir, hay que despedazar el todo, el conjunto para obtener una parte que equivale a pedazo. El procedimiento de «partir» los todos en sus partes es típico para el conocimiento en el contexto occidental. La anatomía es un ejemplo representativo donde se cortan/despedazan los cadáveres para conocer los cuerpos humanos. Procedimientos parecidos se realizan en otras ciencias occidentales. Es decir, para conocer algo, el conocedor despedaza y así mata el «objeto por conocer», para conocer las partes y de ahí llegar al conocimiento del todo que, sin embargo, ya es un cadáver. No se niegan los éxitos de este tipo de conocimiento que, a la vez implica aspectos fatales por no decir, mortíferos. Completamente diferentes es el enfoque tojolabal que procede del todo por conocer que, a su vez, conoce al conocedor →* ***na'a sb'aj****. Es decir, el todo lleno de vida tiene precedencia y para conocerlo se necesita conocerlo como entidad holística viviente. Que, a su vez, manifiesta su vida al conocer al conocedor. De esta manera se manifiesta otro aspecto de la intersubjetividad o del* NOSOTROS*, porque no hay conocedor frente al objeto por conocer, sino que los dos son conocedores que se conocen mutuamente.*
Al explicar las entradas siguientes, observamos que sólo en el 1. la palabra ***parte*** *se emplea como parte en español. Pero al estudiar las traducciones del concepto parte al tojolabal, notamos que los traductores escogieron otros términos que consideraron correspondientes. Mencionamos algunos ejemplos en el 4.. Observamos que en cada una de las entradas se evita el nombre de «parte» y se buscan palabras diferentes para expresar la idea sin «despedazar» el todo].* → **lame, tanto**

1. Parte, cuarto.
- **chab' parte ti b'a jlu'umtik.** Nuestra tierra tiene dos partes.
- **chab' parte ti b'a yoj na'its.** La casa tiene dos cuartos.

2. **b'a parte.**
- **'ayxa b'a sparte ja 'ak'ixi.** La muchacha ya es novia.
- **juli b'a sparte ja stat ja pegro'i.** Pedro llegó en vez de su papá.
- **'oj wajkon b'a parte ye'na.** Voy a ir en lugar de él.

3. **kichtala'an parte, 'och parte, waj parte.**
- **'oj skichtala'uk parte.** Va a

litigar.
- **jakelon ja sparte ja ma' 'ay ya'tel.** He llegado de parte de la autoridad.
- **'ochyon parte.** Me quejé.
- **'och parte awuj b'a 'oj awa' yi' ja sdote'i.** Reclamó de ti su herencia.
- **'och parte awuj sok ja stati.** Se quejó de ti con su papá.
- **ti 'och parte sok ja stati.** Se quejó con su papá.
- **'oj wajkon parte.** Voy a presentar queja.
4. Ejemplos de traducciones de «parte» al tojolabal.
- **kechan june ja jb'ak'teltiki. jel jitsan ja jas yi'oji. b'a jujune mi junukxta ja schole'i.** Nuestro cuerpo es uno solo (pero) tiene muchas «cosas» *[partes]* cada uno de las cuales tiene otra función.
- **tsikji ja b'a yoxil lame ja lu'umi.** Se quemó la tercera «capa» [parte] de la tierra.
- **ti yi'aje'a ja sk'u'i. ti ya'awe' 'el chan jujun lib'e'a. jujune k'ak'anum yi'aje' jujun lib'e.** Entonces agarraron su ropa *[de una sola pieza]*. Le sacaron cuatro extensiones *[partes]* (para cada uno). Cada uno de los soldados recibió una extensión *[parte]*. *[**lib'e** puede ser un corte de tela, pero también un billete de dinero, **lib'e tak'in**]*.
- **ja sb'i'il ja jb'ak'teltiki.** Los nombres *[partes]* de nuestro cuerpo.
- **'oxe tanto.** Tres tantos, tres partes.

pasko. Flor de Pascua, nochebuena *[Euphorbia pulcherrima willd. ex Klotzsch]*.

pasensya. Paciencia. → **takaltakal.** *[En la convivencia comunitaria la paciencia representa una actitud fundamental que se espera de cada uno, en particular si alguien tiene un cargo como maestro. Es necesario que tenga paciencia con los alumnos, porque así aprenderán]*.
- **mi xya'a pasensya jmojtik.** No tiene paciencia con nosotros.
- **'oj ka' jpasensya amok.** Te voy a soportar.
- **'oj ya' spasensya jmok.** Tiene paciencia conmigo.

pasta. Apaste, → **sek'.**

pastiya. Pastilla. → **'an, yajnal.**

pat, patikal.
1. Detrás.
- **pat maka'.** Detrás del cerco.
- **pat snuk'.** Nuca, cerviz.
- **pat te'.** Corteza de árbol.
2. **jpatik.** *[**jpatik**, singular, **jpatiktik** plural, pero no siempre se hace la diferencia, porque la distinción entre el singular y el plural no se considera de importancia en tojolabal]*
- **jpatik.** A espalda mía.
- **spatik.** A su espalda.
- **kanta jpatiktik.** Quedó atrás.
- **wa xkab' yaj ti b'a jpatiktik.** Me duele la espalda. → **jpatiktik.**
- **mi kumxiyon b'a jpatik b'a 'oj kal awab'yex spetsanil ja jas wa sk'ana ja jtati.** No me retraje para decirles todas las cosas que quiere mi papá.
- **'ay ma' jakum tsa'an ja b'a jpatiki ja ke'ni.** Hay alguien que viene más tarde a la espalda mía.
- **sk'ulan ja b'a spatik ja 'a'tijum. kechan wa sna'a ja 'ajwalal.** Lo

hace a la espalda de los trabajadores, sólo lo sabe el patrón.
3. **spat, spatik.**
- **spat chenek'.** Vaina del frijol.
- **spat nolob'.** Cáscara del huevo.
- **spatik ja'.** Al otro lado del agua.
- **spatik machit.** Lomo del machete.
- **spatik wakax.** Lomo del ganado.
- **spatikil k'u'al.** Espalda de la camisa.
- **ti kan ja sat ja'i spatik ja na'itsi.** Tras la casa está el ojo de agua.
4. **'i'aj spatik.**
- **ja ma' 'oj yi' jpatik'.** El que me traicionará.
- **ja ma' 'oj yi' ki' jpatika.** El que me traicionará.
- **mi 'oj ki' apatik.** No te voy a traicionar.
- **yi'aj spatik jmoji.** Traicionó a mi compañero.
- **yi'onej jpatiktik.** Nos ha traicionado.
- **spatik wan 'i'jel.** Le está traicionando.
- **june ja we'nlexi 'oj awi'ex jpatiki.** Uno de ustedes me van a traicionar. *[Es un giro típico del tojolabal. El grupo sigue identificado con el traidor, es decir, con el delincuente. En este sentido sigue corresponsable del acontecimiento].* → **kronta.**

pata.
1. rogar
- **wa xpata ak'ujol.** Te ruego.
- **pat k'umanel.** → **ch'o'ta.**
- **wajtik pat k'umanel.** Vamos a pedir la mano.
2. Guayaba (regional) *[El acento cae en la penúltima sílaba].* → **pataj.**

pataj. Guayaba *[Psidium guajava L.].*
- **patajaltik.** Guayabal.
- **chi'il pataj.** Guayaba dulce.
- **pajal pataj.** Guayaba agria *[Psidium molle Bert.].*
- **sat pataj.** Fruta del guayabo.
- **spowil pataj.** Hoja del guayabo.
- **jun 'ib'e pataj.** Guayabo.

patajaxi. Madurar guayabas.
- **'ojxa patajaxuk.** Ya van a madurar las guayabas.

patajte'. Guayabillo *[Psidium sartorianum (Berg.) Nied.].*

patak. Peñasco.
- **ti xiwye' b'a mi 'oj spak'tsuk ja barko ja b'a niwan patak toni.** Entonces tuvieron miedo para que el barco no chocara con el gran peñasco.
- **patakaltik.** Peñascal.

patanal. Frente.
- **jpatantik.** Nuestra frente.

patate' (regional). Guayabillo. → **pataj te'.**

patikajel. Atrás.
- **patikajel 'ayon.** Me quedé atrás.
- **patikajel 'oj 'ajyuk.** Se quedará atrás.

patikan. Dejar atrás.
- **mi 'oj jpatikuktik ja jmojtiki.** No vamos a dejar atrás a nuestro compañero.
- **patikan kani.** Quedarse atrás.
- **spatikan kan ja smoji.** Dejó atrás a su compañero.
- **jpatikan kan ja jmojtiki.** Dejamos atrás a nuestro compañero.

patyo. Patio. → **joye, yojten, ten.**

patsa. Cubrir (paredes con hojas).
- **wa spatsa spowil b'a yib' na'its.** Cubre las paredes con hojas.
- **patsan 'ek'e ja kolomi.** Estoy despeinado.
- **pats po'oj yal na'its.** Jacal.
- **patsa 'isim.** Barba corrida.

patskin. Despeinado.

- **patskinxta ja kolomi.** Estoy despeinado.

pats'. Tamal de masa de puro maíz de elote.

pats'a. Despellejar, pelar.

- **'oj jpats' ja chu'i.** Voy a despellejar la ardilla.
- **pats'ub'al 'isak'.** Camote pelado.
- **pats'el.** Desolladura de la piel, raspón.

pats'i. Desollarse (piel).

pats'tala'an. Despellejar mucho.

- **jpats'tala'antik ja chu'altiki.** Despellejamos las ardillas.

paxa. Faja (del nene o de mujeres y hombres tzotziles).

- **'oj jb'ale ja paxa'i.** Voy a enrollar la faja.

paxalani. Pasearse platicando. → **paxyalani.**

paxi.

1. Volverse. *[Los giros con* ***paxi*** *en el sentido de volverse tienen los sustantivos con el sufijo* ***-il*** *que aquí no es determinativo, sino que señala el punto de llegada].*

- **'oj pax 'a'tijumil.** Se va a volver trabajador.
- **pax pagre'il.** Se ordenó.
- **pax pagrino'il.** Se hizo padrino.
- **pax pleto'il ja k'ini.** La fiesta mudó en riña.
- **pax tusa'il.** Se convirtió en tuza.

2. **'a'a pax.**

- **'oj ka' pax yi'.** Se lo devolveré.
- **'oj ka' paxuk.** Lo devolveré.
- **wa xya'a paxuk 'a'tijumil.** Le convierte en trabajador.
- **wa xya'a paxuk trago'il.** Lo transforma en aguardiente.
- **ya'a paxuk pagre'il jtatik 'obispo.** El obispo lo ordenó.

3. **pax sb'aj.**

- **wa xpax jb'ajtik ja chamel 'iti.** Esta enfermedad nos contagia, nos contagiamos con esta enfermedad.

paxyal. De paseo.

- **jakyon paxyal.** Llegué de paseo.
- **'oj wajkon paxyal.** Voy a defecar.

paxyalani. Pasearse. → **paxalani.**

- **lajan sok paxyalani.** Es como pasearse.

pay 'itaj. Especie de verdura silvestre no identificada de la tierra fría.

paya. Llamar, soplar, jalar, atraer.

- **jpayawa.** Te llamé.
- **jpaya 'ik'.** Soplé (el fuego).
- **mi spaya lek ja 'ixim ja molino'i.** El molino no jala bien el maíz.
- **spaya ja xanich ja sakal 'askali.** El azúcar atrae a las hormigas.
- **jitsan ja ma' payub'ali.** Muchos son llamados.
- **jujun jujun wa spaya ja sb'i'ili.** A cada una llama por su nombre.

payina. Fallina (comiteco), madrugada hasta las ocho de la mañana. *[Durante el tiempo de la Fallina, los hombres salen para trabajos pequeños: ver la milpa, buscar el ganado en el monte, traer leña. Al regresar a la casa se les sirve el desayuno después del cual saldrán para trabajar todo el día en la milpa].*

- **niwan payina** (regional)**.** Madrugada hasta las diez de la mañana.

paytala'an. Llamar muchas veces o llamar a mucha gente.

- **k'ak'u k'ak'u wa spaytala'anotik.** Nos llama diariamente.

paywani. Llamar, convocar.

- **lom wa xpaywani.** Convoca en balde.

paywanum. Convocador.
pe’ets (regional)**.**
1. forma de llamar las gallinas para agarrarlas.
2. clase de gallinas que no caminan bien porque sus patas son muy cortas.

pe. Pero. → **yujxta.**
- **pe ja nanali tsa’anxta ‘oj wa’uk.** Pero la mamá va a comer después.

pebrero. Febrero.
pech. Pato.
- **pechaltik.** Bandada de patos.

pechan. Sobresaliendo mucho, trompudo.
- **pechan ‘ek’e ja ‘ak’inte’i.** La tabla está sobresaliendo mucho.
- **pechan ja sni’i.** Su nariz es trompuda.
- **pechan ‘ek’e ja taj ‘iti ti b’a sni’ wits.** Este ocote domina el cerro.

pecheni’. Narizudo.
- **pechani’on.** Soy narizudo.

pechera. Pechera.
pechti’an. Hacerle bocas a alguien.
- **spechti’anotikon.** Nos hizo bocas.

pechti’ani. Hacer bocas, hacer gestos.
- **wan pechti’anel.** Está haciendo bocas.

pech’a. Trenzar, tejer.
- **spech’a ki’ ja j’olomi.** Me trenzó el cabello.
- **pech’ub’al ja jxanab’i.** Mis caites/guaraches están trenzados.
- **wanon pech’ulej sok chab’ ts’istak’in.** Estoy tejiendo con dos agujas *[al* ***pech’ulej****, las correas son anchas]*.

pech’tala’an. Trenzar muchas cosas, tejer mucho.
pech’ulej. Cinta trenzada que sirve para hacer sombreros de palma, pechulej (comiteco).
pech’uman. Tejedor, persona que hace trenzas. *[Es de notar que tanto hombres como mujeres saben tejer y lo aprenden].*
- **pech’uman sok chab’ ts’istak’in.** Tejedor/tejedora con dos agujas.
- **pech’uman xanab’.** Tejedor de caites/guaraches.

pech’wani. Tejer. → **ts’istak’in b’a pech’wanel.**
pegadiso, pegadisyo. Pegajoso, contagioso. → **‘ek’ jb’ajtik.**
- **mi pegadisyo’uk.** No es pegajoso.
- **jelxa pegadiso ja chamel ‘iti.** Esta enfermedad es muy contagiosa.

pegor. Peor. *[La palabra se emplea siempre con* ***masto*** *como las entradas siguientes lo muestran. Es decir, el solo* ***pegor*** *no se entiende como comparativo, por eso se le agrega* ***masto.*** *Los verbos formados con* ***pegor*** *tampoco expresan la idea de comparativo].*
- **masto pegor ja tonaltik sok ja takin lu’um.** El pedregal es peor que la tierra seca.
- **ja ‘iti jun ‘ab’altanum masto pegor yuj ja ‘ajyi’i.** Éste será un chisme peor que el anterior.

pegoraxi. Agravarse, empeorar.
- **pegoraxita ja chamumi.** El enfermo se agravó.
- **mixa ‘oj pegoraxuk ja yajb’eli.** La herida no va a empeorar.

pegorb’es. Viciar, envilecer, pervertir.
- **spegorb’es ja smodo’i.** Envileció su conducta.
- **spegorb’es ja slo’ili.** Envileció su habla.

- **spegorb'es ja jkomontiki.** Pervirtió nuestra comunidad.

pegorb'i. Decaer, desmejorarse.

- **pegorb'i ja chamumi.** El enfermo decayó.
- **wa xpegorb'i ja yajb'eli.** La herida se desmejora.

pejan. Boca hinchada por un golpe en un pleito, mirada enojada.

- **pejan wati'i** (broma). ¡Boca hinchada!
- **pejan ja sti'i.** Su mirada enojada (tuerce la boca).

pejeji (regional)**.** Mirar con enojo (se tuerce la boca).

pejeti' (broma). ¡Boca hinchada!

peji. Mirar con enojo (se tuerce la boca).

- **peji kuj.** Me miró con enojo.

pejk'ech. Avispa panalera, horcadora (comiteco). → **pejte'ech**, **chajnul.**

pejpa (regional)**.** Nopal, tuna. → **pejtak'.**

pejpen. Mariposa.

- **pejpenaltik.** Muchas mariposas.

pejtak'. Nopal, tuna *[Opuntia sp., Nopalea sp.]. [Las espinas del **pejtak'** son más largas que las del **ch'uj**].*

- **pejtak'altik.** Tunal.

pejte'ech. Avispa panalera, horcadora (comiteco). → **pejk'ech, chajnul.**

pek', pek'al. Chapeta (comiteco). *[Es la parte ancha del mecapal].*

- **pek'altik.** Muchas chapetas.

pek'a. Regar, derramar, verter.

- **wa xpek'a ja' ti b'a jmaka'.** Riego el solar con cubetas de agua.
- **spek'a ja ja'i.** Derramó el agua.
- **wa xpek'a jb'aj sok ja'.** Vierto el agua sobre mí.
- **ti spek'a yi' ja b'a s'olom.** Se lo derramó sobre la cabeza.
- **ja tojol chik' 'it, pek'ub'al b'a lu'um.** Esta sangre justa, derramada sobre la tierra.

pek'i. derramarse, verterse.

- **wa xpek'i ja ja'i.** El agua se derrama.
- **wa xpek'i ja ja'i ti b'a balde.** El agua se vierte de la cubeta.

pek'tala'an. Regar mucho, derramar mucho.

- **spek'tala'an ja' ti b'a 'itaji.** Regó mucho las verduras.

pelota. Pelota.

- **jipa 'ek'e ja pelota'i.** Rebota la pelota.

pelts'un. Volcar, voltear, encresparse.

- **'oj jpelts'uk ja koxtali.** Voy a volcar el costal.
- **wa spelts'un ja lu'um ja kamyoni.** El camión voltea la tierra.
- **wa spelts'un sb'aj ja ja'i.** El agua se encrespa.

pelul. Granadilla *[Passiflora ligularis L.].*

pena. Pena, pesar. → **chamk'ujol**.

- **wa xya'a ki' pena.** Me da pena.
- **mi xawa'a yi' pena.** Que no sientas pesar.
- **wa xka'atikon yi' pena.** Nos preocupamos.

penan. Regado en el suelo.

- **penan 'ek'e ja chenek'i.** Los frijoles están regados en el suelo.
- **penan kani ja 'iximi.** El maíz está regado en el suelo.

pena'axi. Pesar. → (**'ab'i**) **chamk'ujol.**

- **wa lapena'axiyon yuj ko' chamel.** Me pesa que se haya enfermado.

penech. Cresta (sólo del gallo).

- **penechaltik.** Muchas crestas.
- **spenech mut.** Cresta de gallo.

penka. Pedazo, terrón.

- **jun penka lokok.** Un pedazo de

barro.
- **jun penka lu'um.** Un terrón.

penka'axi. Solidificarse.
- **penka'axita ja 'askali.** La panela se solidificó.

penko. Indiferente, indiferencia.
- **ja penko ja tan kerem 'a'nima wa x'ipaxi ja stati.** Ese joven es indiferente al sufrimiento de su papá.
- **jel ja spenko'il ja wamoji ti b'a 'a'teli.** Tu compañero muestra mucha indiferencia en el trabajo.
- **wa xk'e' ja spenko'il ja b'ejyeli.** Se le va la gana de caminar.

pensar. Pensar. *[El término se adoptó del español aunque en tojolabal hay varios giros que expresan la misma idea. Por ejemplo,* ***k'umani sk'ujol****, dijo su corazón,* ***xchi' sk'ujol,*** *dice su corazón,* ***yala sk'ujol****, dijo su corazón,* ***'ek' sk'ujol****, pasaba por su corazón. Todos estos y otros giros parecidos corresponden al «pensar». Son esta clase de expresiones del tojolabal, que nos ayudan a entender el significado del «pensar» en el contexto de la lengua mayense que estudiamos].*

1. Juicio, pensamiento, opinión, idea, pensar.
- **'ayxa spensar.** Ya tiene juicio.
- **ja jpensartiki.** Nuestro pensamiento.
- **jastal 'ay ja wapensarexi.** ¿Cuál es la opinión de ustedes?
- **jel lek ja spensari.** Tiene muy buenas ideas.
- **ko'el ja spensari.** Es torpe.
- **lajan lajan 'ay ja spensar ja tatali 'a'nima chamta yunin.** El papá está sereno a pesar de que murió su hijo.
- **lo'luman jpensartiki ja me'n wakax ja 'it jta'atik b'a yoj k'ul.** Esa vaca que encontramos en el monte es una tentación.
- **wa xk'ulan pensar.** Pienso.
- **wantikon pensar awujilex.** A ustedes los queremos.

2. **'a'a wapensari, k'apa wapensari.**
- **ka'a ja jpensari.** Propuse.
- **'oj jk'ap ja jpensartiki.** Vamos a proponer.

3. **jel ja spensari.**
- **jel ja spensari wa sle'a b'a 'oj sta'e' jun xe'n slu'um.** Con desesperación buscan un pedazo de tierra.
- **ja jpensartik ja'ni ja lu'umi yuj ja ye'na ja jnantik lu'umi.** Nuestro pensar es la tierra porque ella es Nuestra Madre Tierra.
- **jel 'och juntiro ja jpensari.** Me entristecí.
- **jel 'och juntiro ja spensare'i.** Se admiraron.

4. **jun spensar.**
- **'a'a awil junuk apensar jun pinka.** Imagínate una finca.
- **junta spensar.** Está decidido.
- **la'xa ka' jun jpensartik.** Decidámonos.
- **'oj awa' junta wapensarexi.** Decídanse.
- **'oj ka' jun jpensar mas toj.** Me voy a decidir.
- **'oj ka' junta jpensar.** Voy a tomar una decisión.
- **wa xawa'a jun wapensar jun taj.** Te figuras un ocote.
- **wa xka'a kil jun jpensar jun swinkil.** Me imagino una persona.

pensaran. Pensar. *[Observamos la tojolabalización de una palabra adoptada del español. De la adopción original, **pensar**, que resulta en mera copia, se deriva un verbo agencial, **pensaran,** que, morfológicamente corresponde a **popan,** usar algo como petate, **tatan,** querer a alguien como papá. El **pensaran**, finalmente. Se estructura de la misma manera, pero no podemos traducirlo mecánicamente conforme al modelo presentado, es decir, pensar como pensar, sino que la tojolabalización conierte el **pensar** copiado, en **pensaran**, verbo tojolabal que corresponde a pensar en español. Lo vemos en los dos giros siguientes equivalentes, pero en proceso de tojolabalización. **wa xk'ulan pensar**, pienso, se tojolabaliza al formar **wa xpensaran**, pienso].*

- **'oj jpensaruktik.** Vamos a pensarlo.
- **jasunk'a wa xapensaranex.** ¿Qué opinan ustedes?
- **wa xpensaran jastal 'ay ja jmojtiki ti b'a jnajtiki.** Pienso cómo están los compañeros en nuestra comunidad.

perdis. Francolina *[Tinamus mayor].*

- **perdisaltik.** Bandada de francolinas. → **chulul.**

perdon, perdonal. Perdón. → **mul,** delito, pecado; y el ejemplo, **'a'a 'eluk ja smuli**, sácale su delito, perdónale. *[Las palabras **perdon** y **perdonal**, adoptadas del español, pertenecen al grupo de voces que expresan la misma noción con términos tanto del español como del tojolabal. Lo observamos ya con referencia al → **pensar** y **yala ja kaltsili**. Los giros correspondientes del tojolabal suelen explicar la noción con más claridad. Por ello, el giro, **ka'atik 'eluk ja smuli**, quiere decir, sacamos su delito, lo que elucidamos en la entrada de → **mul** y el → concepto de justicia. Morfológicamente el **perdonal** corresponde al perdonar, y la «l» substituye la consonante «r» que refleja el tojolabal menos].*

- **'a'a ki' jun perdon.** Perdóname.
- **k'ulanik perdon.** Perdónenme.
- **'oj kan perdonal ja ma' mi xjaki b'a tsomjel.** El que no asiste a la junta está perdonado.
- **ta mi xawa'awex perdon ja 'ixuk winik jumasa'i mi 'oj 'a'ji perdon ja we'nlexi.** Si ustedes no perdonan a la gente, no serán perdonados ustedes.

permiso. Permiso. *[Es una palabra adoptada del español sin voz correspondiente del tojolabal. Obviamente se trata de una noción que se puede expresar en tojolabal sin el empleo de la palabra **permiso**. Por ejemplo, el hijo puede decir, **lek wa xyila ja jtati 'oj wajkon chonab'**, mi papá lo ve bien/está de acuerdo/me dio permiso, que vaya a Comitán. Otro ejemplo es más claro todavía. Se dice, **'oj ma 'elkon**, que quiere decir, ¿ Pasaré?, y se dice cuando en español se dice, «con su permiso», al querer pasar frente a otra persona].*

- **wa xya'a ki'tik permiso.** Nos da permiso.

pero. Pero. → **yujxta, pe.**
- **pero yuj.** Pero.
- **pero yujxta.** Pero.

perol. Perol. *[Es un recipiente muy grande, hecho de madera con fondo metálico, se usa en el trapiche para hervir la miel de caña].*

pes lek. Luego que.
- **pes lek.** Está bien.
- **pes lek 'oj kiltik machunk'a mas 'oj chamuk ja yal yunini.** Está bien, veremos de quién morirán más hijos. *[Es un frase de la «leyenda» de la lucha de San Bartolo contra Santo Tomás, texto no publicado].*

peso. Peso (moneda).
- **peso'altik.** Dineral.
- **'ay ki'oj 'oxe peso.** Tengo tres pesos.

peta. Enrollar, cruzar (piernas). → **b'ala.**
- **speta ja bejuko'i.** Enrolló el bejuco.
- **speta ja yoki.** Cruzó las piernas (al sentarse en el suelo).

petala'an. Enrollar muchas cosas.

petan. Enrollado, cruzado.
- **petan kani ja bejuko'i.** El bejuco está enrollado.
- **kan petan ja koki.** Tengo las piernas cruzadas (al estar sentado en el suelo).
- **petan wa xwayi ja wakaxi.** El ganado duerme echado en la tierra con las patas casi juntas.

petema. Petema. *[Mucuna Sloanei F.et R. (Papilionadas)].*

petenko. Aovillado. *[Es un → apodo como también lo es **cholenko**].*

petesek'. Milpiés gigante. *[Oxobolus magnificus].*
- **petesek'altik.** Hervidero de milpiés gigantes.

petet, petetal. Rueca, huso. *[Casi ya no se usa, porque ya no se suele hilar. Son muy contadas las personas que saben hilar].*
- **petetaltik.** Muchas ruecas.
- **mey spetet.** No tiene huso.

petma'ax. Petema, petemarmash. *[Macuna Sloanei F. et R.]*

-petsanil. → **japetsanilex** → **jpetsanil** → **spetsanil.**

pets'an. En cuclillas.
- **pets'an 'ek'e ja jmoji.** Mi compañero se sentó en cuclillas.
- **pets'an 'ek'e ja snan muti.** La gallina se sentó sin empollar.

pets'ani. Sentarse en cuclillas, acuclillarse.
- **pets'ananxa mey k'a'an.** Siéntate en cuclillas, no hay banco.
- **pets'aniyon.** Me acuclillé.

pexan (regional)**.** Trompudo.
- **pexan ja sti' snaj yal chab'.** La entrada del panal es trompuda. *[La palabra **pexan** se usa sólo con referencia al panal].* → **pechan.**

picha. Hozar, trompearse. → **pichulani.**
- **wa spicha ja lu'um ja chitami.** El puerco hoza la tierra.
- **wa spicha sb'aje' sok sni' ja chitami.** Los puercos se trompean.

pichi.
1. Pozol. *[No hay que confundirlo con el pozole. El pozol se hace de masa de maíz que se mezcla con agua y sirve de comida al medio día].*
- **pichi'altik.** Mucho pozol.
- **ta meyuk ja kajpe'i chikan ma' 'oj yu' pichi ye'n 'oj sk'ane.** Si no hay café, quien quiera tomar pozol, él lo querrá (tomar).

- **'oj ma ki'tik jpichitik. - 'ojoj.** ¿Llevaremos pozol? – Sí, lo llevaremos.

2. Apretarse.

- **jel tek wan wa'el ja molino'i 'ayto sk'ana 'oj pichuk.** El molino muele muy grueso, falta apretarlo.

pichulani. Hozar, jociar (comiteco). → **picha.**
- **wa xpichulani ja chitami.** Los puercos hozan.
- **wan pichulanel.** Está jociando.
- **wan pichulej.** Está jociando.

pichtala'an. Hozar mucho.
- **spichtala'an ja lu'um ja chitami.** Los puercos hozaron la tierra por todos lados.

pich'an ja'. Empapado, bien mojado.
- **pich'an ja' 'ayon.** Estoy empapado.

pich'anaxi. Calarse.
- **pich'anaxiyonta ti b'a chawuk ja'.** Me calé con el aguacero.

pij. Quequeshte. *[Xanthosoma roseum Schott]. [Sirve de planta medicinal contra aires. Las hojas se ponen donde le duele a uno. Los aires son una enfermedad bastante común en regiones campesinas y otras. Las hojas de tamaño extraordinario se usan también como paráguas. El quequeshte crece en zonas pantanosas como, por ejemplo, en la región de los lagos de Montebello].*

pijaltik. Plantío de quequeshte.

pijtsi. Abrirse. → **pitsa.**
- **'oj pijtsuk ja wasati.** Se te van a abrir los ojos.

pikete. Levantamientos. → **nika.**
- **'ay pikete b'a jujune lado.** Hay levantamientos por todas partes.

piko de jacha. Tucancillo verde. *[Aulacorhynchus prasinus].*

pik'ob'. Quiebracajete, quiebraplato. *[Ipomoea sp.].*

pik'ok' (regional). Quiebracajete. *[Ipomoea sp.].*
- **pik'ok'altik.** Muchos quiebracajetes. → **pik'ob'**.

pila.

1. Separar, dividir, descuartizar, apartarse.

- **jpila ja ts'i'i ja 'it swolo sb'aje'.** Separé los perros que se pelearon.
- **spila ja jkomontiki.** Dividió nuestra comunidad.
- **spila ja sb'ak'tel ja wakaxi.** Descuartizó el ganado.
- **spila sb'aj.** Se apartó.
- **wa spila sb'aj sok ja sche'umi.** Se divorcia de su esposa.
- **mok lomuk ale' amul sok pilan 'ixuk.** No cometas pecado con la esposa de otro.
- **ja ma'tik spilunej sb'aje'i .** Los que se han apartado.

2. Pila → electricidad → luz eléctrica.

pilalu'um. Partidor, ingeniero que reparte tierras, ingeniero agrónomo.

pilan. Separado, aparte, otro, aislado.
- **pilan 'alaj.** Milpa separada.
- **pilan ja chenek'i sok ja 'iximi.** El frijol y el maíz están aparte.
- **jakta pilan winik.** Llegó otro hombre.
- **kan pilan ja chamumi yuj ja wa x'ek' jb'ajtik ja schameli.** El enfermo está aislado porque su enfermedad es contagiosa.
- **ja tatali ti yi'aj 'och pilana b'a 'oj yal yab'i.** El papá lo tomó aparte para platicarle.

pilanpilan. Apartado, dividido, individual.

- **pilanpilan kani ja snaji.** Su casa está apartada.
- **mi pilanpilanuk ja jkomontiki.** Nuestra comunidad no está dividida.
- **pilanpilan 'aytik.** Estamos divididos.
- **pilanpilan ja kalajtiki.** Cada uno de nosotros tiene su milpa individual.

pilpil. Apartado.

- **pilpil 'ay.** Está apartado.
- **pilpil winik.** Individualista. *[En el contexto tojolabal el **pilpil winik** representa a una persona no apreciada. La razón es que la sociedad tojolabal es la del → **ke'ntik**, NOSOTROS. Dentro de esta estructura social el «individualista» se separa de lo común porque tiene intereses individuales y no participa en los trabajos y arreglos de la comunidad. Ésta, a menudo, es la razón de los problemas que surgen por la presencia de los protestantes. No quieren participar en los trabajos comunales y, por eso, la comunidad les llama la atención. No importa, pues, la religiosidad sino la no participación en la comunalidad. Pero no sólo por razones religiosas se producen los problemas del individualismo divisionista. También pueden ser los partídos políticos que causan divisiones, a veces en colusión con movimientos religiosos. Así, por ejemplo, en la misma comunidad hay una iglesia católica para priístas y otra para zapatistas. El sacerdote, sin embargo, sólo oficia en la iglesia de los priístas].* → **t'ut.**

piltala'an. Repartir, distribuir.

- **wa spiltala'an ja nolob'i b'a 'oj ki'tik cha'tike.** Reparte dos huevos a cada uno de nosotros.
- **spiltala'an ja jcholtiki.** Distribuyó nuestras obligaciones.

piluman. Divisionista, la persona que causa divisiones

pilwani. Dividir.

- **ja pilwanel ja'ni ja schol ja pilalu'umi.** El trabajo del ingeniero es dividir.

pim. Grueso, tupido, fuerte, hondo, espeso, zopas, mayoría.

- **jel pim ja 'ak'inte'i.** La tabla es muy gruesa.
- **jel pim ja k'uli.** El monte es muy tupido.
- **jel pim ja wex 'iti.** Este calzón es de tela fuerte.
- **jel pim 'oj jotik.** Excavaremos muy hondo.
- **pimil k'ul.** Monte espeso.
- **pimil k'u'uts.** Tela gruesa.
- **pimil yak'.** Zopas. *[Es decir, lengua gruesa que hace cecear al hablante].*
- **ta wa xk'anatik 'oj jlaj jb'ajtik mi k'ajyelukotik 'oj sk'u'uk ja spimil ja sjayil. ja jmodotiki ja'ni 'oj jlaj jb'ajtik meran b'a jun'ita 'oj 'ajyukotik ja jpetsaniltiki**. Si queremos llegar a un acuerdo, no estamos acostumbrados a que la minoría tiene que obedecer a la mayoría. Nuestra manera de ser es que llegamos al acuerdo consensuado en el cual todos estamos unidos.
- **wa xk'umani sok pimil yak'.** Cecea.

pimaxi. Hacerse más tupido.
- **pimaxita ja k’uli.** El monte se hizo más tupido.

pimb’es. Sembrar más tupido, mellar.
- **‘oj jpimb’estik ja kajpe’i.** Sembraremos el café más tupido.
- **spimb’es ja yej machit.** Melló el machete.

pimb’i. Hacerse más tupido, mellarse.
- **pimb’ita ja k’uli.** El monte se hizo más tupido.
- **pimb’ita yej machit.** Se melló el machete.

pimyento. Pimiento.

pinka, pinka’al. Finca, hacienda, latifundio. *[En tojolabal sólo existe la palabra adoptada del español, porque los tojolabales mismos no tienen fincas o haciendas. El patrón de la finca es el → **‘ajwalal**, término que, de por sí, tiene una connotación negativa desde la perspectiva tojolabal. Porque o bien se refiere al «Señor Dios» no idéntico con el finquero; o bien al «señor patrón», figura representativa del opresor, porque las tierras que tiene son, originalmente, de los tojolabales. Es decir, las consiguió por el despojo que sufrieron los tojolabales, sobre todo en el siglo XIX por las leyes de las manos muertas, promulgadas por el liberalismo. Los finqueros, por supuesto pueden mostrar sus escrituras de adquisión «legal». Pero desde el momento de la conquista el problema es y sigue siendo, que las leyes no protegen a los indios como habitantes originarios que labraron las tierras desde tiempos inmemoriales sin «escrituras», porque no existía esta clase de leyes].*
- **pinka’altik.** Muchas fincas.

pinkab’i. Hacerse una finca.
- **pinkab’ita ja slu’um ja jtatawelotiki.** Se hicieron fincas de la tierra de nuestros abuelos.

pinka’an. Hacer una finca.
- **wa sk’ana ‘oj spinka’uk ja jlu’umtiki.** Quiere hacer una finca de nuestra tierra.

pinka’axi. Hacerse una finca, convertirse en una finca.
- **pinka’axita kani ja jlu’umtiki.** Nuestra tierra se convirtió en una finca.

pino. Fino, agudo. → **chok’, jay, ch’ipan.**
- **jel pino ja k’u’uts ‘iti.** Esta tela es muy fina.
- **jel pino ja sni’ ja lapisi.** El lápiz tiene una punta muy aguda.

pinto. De varios colores.

piponi. Pipiar (de los pípilos).

pisaron. Pizarrón. → **ts’ijb’anub’.** *[Un nelogismo posible, es decir, donde se escribe].*

pistola. Pistola. → **tak’in.**

pis’olom, pis’olomal. Sombrero.
- **mey jpis’olom.** No tengo sombrero.

pita. Apretar, pulsar.
- **jel spitawon ja jxanab’i.** Los caites me aprietan mucho.
- **spita ja jchik’eli.** Me pulsó.

pitachik’. Pulseador. *[El pulseador es uno de los multiples curadores que hay entre los tojolabal. → **‘ajnanum.** El pulseador, además de su saber curativo, también dice quién o qué causó la enfermedad. Este saber puede*

causar actos fatales por parte de los familiares del enfermo].

pitala'an. Probar.

- **spitala'an ja 'oni b'a 'oj yile ta tak'anxa.** Probó el aguacate para ver si está maduro.

pitan. Apretado, ajustado.

- **pitan lek ja sk'u'i.** Está bien apretada ja camisa.
- **pitan ja spantaloni.** Tiene el pantalón ajustado.
- **pitan ja jxanab'i.** Me aprieta el caite.
- **pitan ja kawuji yuj ja sincha.** La cincha aprieta al caballo.
- **pitan ja kolomi.** Tengo un frontal puesto.

pitawul. Tamal. *[La masa se mezcla con frijoles cocidos, se envuelve en hojas de plátano y se cuece].*

pitwani. Apretar, pulsar.

- **jel xpitwani.** Aprieta mucho.
- **wa xk'anxi yuj ja pitwaneli.** Le gusta pulsar.

pitsa. Abrir (ojos). → **pijtsi.**

- **pitsawik lek.** Abran bien los ojos.
- **spitsa ja sati.** Abrió los ojos.
- **pitsan.** Ojos abiertos.
- **pitsan satik.** Ojos abiertos.
- **pitsa jasati.** ¡Abre los ojos!

pitsi. Pozol. *[Habla de niños, en lugar de pichi].*

pitspuni. Parpadear.

- **wan pitspunuk ja sat ja muti.** La gallina está parpadeando.

pits'a. Exprimir, ordeñar.

- **spits'a ja sk'u'i.** Exprimió la ropa.
- **spits'a ja ka'emi.** Exprimió la caña.
- **spits'a ja spojwili.** Exprimió el pus.
- **spits'a slech wakax.** Ordeñó la vaca.
- **wa xpits'xi ja ya'leli.** Se exprime el jugo.

pits'tala'an. Exprimir muchas cosas.

pix. Tomate, tomate de cáscara, tomate verde. *[Physalis pubescens L.].*

- **pixaltik.** Tomatal, muchos tomates.
- **chakal pix.** Jitomate. *[Lycopersicum esculentum Mill.].*
- **'ib'e pix.** Tomatera.
- **pulpix** (regional)**.** Tomate.

pixk'ul. Elote que todavía está verde al tapiscar.

plancha. Plancha.

planta. Figura.

- **jel tsamal ja waplanta'i.** Tienes una figura muy bonita.

planyason. Planificación.

- **b'a jun yoj na'its nanal tatal t'ilan jun planyason.** Dentro de una familia es necesario que los padres ordenen la vida en la casa.

pleto. Pleito, riña. → **'ab'al.**

- **mi xk'anatik pleto.** No queremos ningún pleito.
- **k'e'ta pleto.** Se armó una riña.

pleto'ani. Reñir.

- **mi 'oj pleto'anukotik.** No vamos a reñir.

plomo. Plomo, plomada.

- **sjima ja plomo'i.** Hizo oscilar el plomo.

plorentino.

1. Agente de la Delegación Forestal.
2. Florentino (nombre propio).

plorestal. Delegación Forestal y de Fauna.

po'lo'b'al. Hojas de guineo o plátano.

po'oj. Palmito. *[Chamaerops humilis]. [Las hojas sirven para cubrir los techos].*

- **po'ojaltik.** Plantío de palmitos.
- **syawal po'oj.** La parte del tronco

del palmito que se come.
- **po’oj.** Hoja palmeada.
- **nichim po’oj.** Hoja palmeada compuesta.

po’om. Jocote. *[Spondias purpurea L.]*.
- **po’omaltik.** Jocotera.

po’ots.
1. Estíptico, astringente (de frutas no maduras).
- **po’ots ja ja’asi ta mito tak’anuk.** Los zapotes son estípticos si todavía no están maduros.
2. Entumido, entumecido.
- **chamta po’ots kok.** Mi pierna está entumida.

po’otsb’i. Entumirse, entumecerse.
- **po’otsb’ita kok.** Se me entumió la pierna.

po’tsb’el. Entumecido, entumido.
- **po’tsb’el ja koktiki.** Nuestras piernas están entumecidas.

po’tsb’i. Entumecerse, entumirse.
- **po’tsb’ita wakok.** Se te entumeció la pierna.

po’tso. → **potso.**

po’xan. Mojado.
- **po’xan lek ja jtati.** Mi papá está bien mojado *[**po’xan** no se usa con sufijos ni con el verbo ‘**ay**]*.

po’xi. Mojarse, humedecerse.
- **jel ‘oj po’xan.** Te vas a mojar mucho.
- **po’xita t’usan ja lu’umi.** El suelo se humedeció un poco.
- **wa xka’a po’xuk.** Voy a mojarlo.

pobre. Pobre, ¡ay! → **mi jas yi’oj, mey stak’in, mey swa’el.**
- **jel ja pobre’i.** Muchos pobres, hay muchos pobres.
- **mi xk’anatik ‘oj kankotik pobre.** No queremos empobrecer.
- **kalatikta ta mas jitsan ka’teltik masxa jitsan ja sts’akoli. pe malaya lomni’a jel pobre’otika.** Dijimos que si trabajamos más, recibiremos más salario. Pero no es así. Somos muy pobres.
- **ja pobre ja ye’nle’i.** ¡Ay de ellos!

pobreb’es. Empobrecer.
- **spobreb’esotik ja pilalu’umi.** El ingeniero nos empobreció.

pobreb’i. Empobrecer.
- **pobreb’ita stat.** Su papá empobreció.

pobresa, pobresa’il. Pobreza.
- **sok ja kastiya’i mi ‘oj ka’tik ‘eluk ja jpobresa’iltiki.** Con el aprendizaje del español no vamos a superar nuestra pobreza. *[Se les da, a menudo, el consejo a los tojolabales que si hablasen el español, superarían la pobreza. Pero los tojolabales se han dado cuenta que este consejo es falso. Porque si fuera cierto, no habría pobres entre los hispanohablantes o los habitantes de las ciudades]*.
- **kilatikta jel ja ‘ixtalajel ja pobresa’ili jel wokol ‘aytik ja b’a jsonatik ja tojol’ab’alotiki.** Vimos mucha explotación y pobreza. Tenemos muchas dificultades en nuestra zona, nosotros los tojolabales.

pobre’axi. Empobrecer.
- **pobre’axitikta yuj ja lom wits ki’ojtik.** Empobrecimos porque nuestra tierra es puro cerro.

pochan. Ancho, inflado (por el viento). → **puchan.**
- **pochan ja swexi.** Su calzón es ancho.
- **pochan lek ja snaylyo.** Su nylon está bien hinchado.

pocho. Pegar, dar una bofetada.
- **‘oj jpoch yi’ junuk.** Le voy a

pegar.
- **spocho ki'.** Me dio una bofetada.

pocholji. Tropezar, rechinar, tronar.
- **jel k'ik' ja 'a'kwali 'oj pocholjukon.** La noche es muy oscura, voy a tropezar.
- **pocholji ja sk'u'i.** Su vestido rechinó.
- **pocholji ja mak'waneli.** La bofetada tronó.

pochponi. Cantar (gallo), rechinar (tambor no afinado).
- **pochponita mut.** El gallo cantó. → **'ok'i.**
- **wa xpochponi ja wajab'ali.** El tambor rechina.

poch'. Chinche. *[Cimex lectularius].*

poch'o. Pelar.
- **spoch'o ja pixi.** Peló el tomate.

poch'tala'an. Pelar muchas cosas.

poch'uman. Pelador.

pojan. Brecha, mojonera, desgarrado. → **mojon.** *[La palabra **pojan,** al parecer, corrresponde a la de mojón, tojolabalizado como → **mojon,** pero al investigar la raíz **poj** y las palabras derivadas de la misma se hace evidente que dicha raíz se refiere a una concepciòn muy diferente que, además, señala la conexión íntima con la cosmovisión tojolabal. En cuanto al **pojan** en particular y desde la perspectiva tojolabal, la palabra va mucho más allá del **mojon.** Es un punto o una línea divisoria que rompe y desgarra la continuidad del terreno y la unidad de la tierra/ **lu'um**, en efecto la despedaza. → **poji, pojki, pojo**].*
- **wa sk'ela ja pojan ja pilalu'umi.** El ingeniero mira la brecha/ mojonera. *[Desde la perspectiva tojolabal, el ingeniero mira la «desgarradora» de la tierra, pero, por supuesto, no se da cuenta de lo que ve].*
- **pojan ja swexi.** Tiene el calzón desgarrado.

pojalu'um. Labrador. → **pojuman lu'um.**
- **poja**+sustantivo da compuestos. Véase **pojuman.**

poji. Romperse, rajarse, desgarrarse.
- **pojta nolob'.** El huevo se rompió.
- **pojelxa ja 'oxomi.** La olla ya está rajada.
- **poji ja k'u'utsi.** Se desgarró la tela

pojkel. Parto. → **pojki.**

pojki. Nacer, reventar. *[En el sentido de «nacer», el verbo se usa poco por no decir que se evita el uso. De hecho, quiere decir que al nacer el niño recién nacido revienta la matriz. Para no referirse a este hecho, se suelen usar los eufemismos de → **mana,** comprar, **manxi**, se compró, **manxiyon,** se me compró = nací. Las expresiones correspondientes se emplean en el español comiteco].*
- **pojki ja 'alatsi.** El niño nació.
- **wanxa pojkel ja 'iximi.** El maíz está reventando.
- **pojki tupel ja sati.** Nació ciego.
- **mas lek ja ye'n ja' mokto pojkuki.** Habría sido mejor para él si no hubiera nacido.

pojkum. Recién nacido, acaba de nacer, bebé. *[Literalmente se refiere al recien nacido como la persona que ha tenido la vivencia del reventón].* → **'alats** → **pojki.**
- **jun pojkum 'alats.** Un nene

recién nacido.
- **jun pojkum mut.** Un polluelo que acaba de nacer. *[Al nacer tuvo que «romper» la cáscara del huevo. Así se muestra nuevamente el **pojki** como reventar, romper, etcétera]*.

pojo. Quebrar, romper, desgarrar, rajar, labrar *[la tierra en el sentido de romperla con azadón o arado]*, cambiar (dinero), abrir (camino), partir. → **spojulab'il.**.
- **pojoj ton.** Quebrar piedras (para hacer cal).
- **spojo ja lu'umi.** Labró la tierra (con azadón).
- **spojo ja si'i.** Rajó la leña (con hacha).
- **spojo 100 peso.** Cambió cien pesos.
- **spojo jun b'ej.** Abrió un camino.
- **spojo b'a snalan.** Lo partió por el medio.
- **ta 'oj jpojtik jun tajb'e b'a jo'e 'oj ya' ki'tik chane.** Si vamos a dividir 20 por 5 nos dará 4.
- **spojo ja swexi.** Desgarró su calzón.
- **wa sk'ana 'oj spoj ja jlu'umtik ja manadaranumi sok ja yajk'achil leyi b'a lu'um.** Con la nueva ley agraria el gobierno quiere despedazar nuestra tierra.

pojow. Pus.
- **jel ja pojowi.** Mucho pus. → **spojwil**. *[Es otro de los derivados de **pojo,** porque el pus rompe la piel para salir. De **pojow**, a su vez, se forman más derivados, por ejemplo → **pojwani**]*.

pojtala'an. Quebrar muchas cosas, labrar mucha tierra, etc. → **pojo**.

pojtes. Multiplicar, propagar, llenar. → **spojteslab'il.**
- **'oj jpojtestik ja muti.** Vamos a multiplicar las gallinas.
- **spojtes ja chitami.** Propagó los puercos.
- **spojtes ja jnajtik ja cho'o'i.** Nuestras casas se llenaron de ratones.
- **ta 'oj jpojtestik 5 b'a 4 'oj ya' ki'tik 20.** Si vamos a multiplica 5 por 4 nos dará 20.

pojtesnuman. → **pojtesuman**.

pojtesuman. Multiplicador, propagador.
- **ja pojtesuman ja muti.** El que hace que las gallinas se multipliquen.

pojuman. El que quiebra, labra, cambia (dinero).
- **pojuman lu'um.** Labrador, labriego. *[= **pojalu'um**]*.
- **pojuman tak'in.** Cambista, cajero. *[= **pojatak'in**]*.
- **pojuman te'.** Hachero, leñero. *[=**pojate'**]*.
- **pojuman ton.** Cantero. *[=**pojaton**]*.

pojwani. Supurar, formar pus.
- **jel xpojwani.** Supura mucho.

pojwilani. Supurar, formar pus.
- **mito xpojwilani.** Todavía no forma pus.

pojwini. Supurar, formar pus.
- **wa xpojwini ja wotani.** El tumor forma pus.

pojxi. Reproducirse, abundar.
- **pojxita ja chichi.** Los conejos se reprodujeron.
- **takaltakal pojxi ja yal yunini.** Poco a poco abundaron sus hijos.
- **ja wa'elali mi xya'a jmojta jb'ajtik sok ja dyosi. ta mi lawa'tik mini jas wa sk'ana kujtik. ta wan k'a lawa'tik mi 'oj**

pojxuk kujtik. La comida no nos acerca a Dios. Si no comemos, nada nos hace falta. Si comemos, no nos sobra nada. *[Contexto bíblico. Lo interesante es el uso del verbo* ***poxji*** *en el sentido de sobrar, abundar, sobrar].*

poj'oxomte'. Palo yema de huevo, cuyelté *[Toxicodendron striata (R. Et Pav.) Kuntze]. [La madera sirve para hacer tambores, las hojas queman la piel].*

poko, poko'al. Viejo, antiguo.
- **poko'altik.** Muchos viejos, muchas cosas viejas.
- **jel poko ja ke'n.** Soy muy viejo.
- **poko kampusanto.** El antiguo cementerio.
- **ja poko winike'.** Los antiguos, los antepasados. **poko'axi.**.

poko'axi. Envejecer. → **yijb'i.**
- **poko'axiyon.** Envejecí.

pokos, pokosal.
1. Maíz de guinea, bolosh (comiteco), pocó/pocós (comiteco), sorgo *[Sorghum vulgare Pers.]. [Se prepara con panela (piloncillo)].*
2. Maíz tostado en el comal.
- **pokosaltik.** Mucho maíz de guinea.

pokton. Piedra blanca y suave, poctón (comiteco).

pok'an. Tirado donde no debe estar (sólo de cosas suaves).
- **pok'an kani ja k'u'i.** Mi camisa está tirada en el suelo.

pok'olji. Zumbar.
- **pok'olji sok ja swech' ja yal chani.** Las aves zumban con las alas.
- **pok'olji jun kerem.** Un jóven pasó zumbando.

pok'tsin. Arrojar, tender, regar, dispersar.
- **jpok'tsin ja toni.** Arrojé la piedra.
- **jpok'tsin ja kajpe'i.** Tendí el café.
- **pok'tsilji ja b'ak'ane'i.** Se regaron las mazorcas.
- **'oj pok'tsujuk ja k'ak'anumi yuj ja swinkil jumasa'i.** Los soldados van a ser dispersados por la gente.
- **spok'tsin 'ixim.** Colocaron el maíz en montones o redes para contarlo.

pok'tsintala'an. Arrojar muchas cosas.

polan. Hecho (con el hacha).
- **polanxa ja k'ak'inte'i.** Mis tablas ya están hechas.

polbo. Polvo. → **sts'ub'il lu'um, sul.**

polbo'axi. Pulverizarse.
- **polbo'axita ja ta'ani.** La cal se pulverizó.

polestero (regional)**.** Foráneo, forastero, extranjero.

polo te'. Hacer tablas con el hacha.
- **wanon poloj te'.** Estoy haciendo tablas con el hacha.
- **polxita 'ak'inte'.** Ya se hicieron las tablas.

pom. Copal. *[Se suele decir «incienso» pero, por supuesto, no lo es aunque desempeña funciones parecidas en muchos ritos].* → **pomte'.**
- **pomaltik.** Mucho copal.

pomada. Pomada. → **sb'its'ulab'il.**

pomarosa. Pomarrosa *[Eugenia jambos L.].*

pomte'. Copal de santo *[Bursera bipinnata (DC.) Engl.]. [El copal es un árbol que crece en los alrededores de Motozintla, Chiapas. El copal que se quema es una resina que se saca del tronco y de las ramas del árbol que también se llama copal o*

copal de santo. Se limpia y seca y después se quema con la ayuda de brazas para producir el humo deseado. Hay dos tipos de copal y el nombre deriva de nahuatl ***copalli*** *según Faustino Mirando 1975: 230 s.].* → **pachpom.**

pomxi. Soplar el copal.

- **'oj pomxukotik.** Vamos a soplar el copal.

pongamos (regional)**.** Por ejemplo. → **senya,** *[****ya'a ki'tik jun senya.*** *Nos dio un ejemplo].*

pop, popal. Petate.

- **popaltik.** Muchos petates.
- **mey spop.** No tiene petate.

popan. Utilizar como petate.

- **'oj jpopuk t'an kani ja jsenpatiki.** Voy a utilizar la zalea como petate.

popin. Utilizar como petate.

- **wa xpopin t'an kani ja jsenpatiki.** Utilizó la zalea como petate.
- **popinta kani ja senpatik.** La zalea sirvió de petate.

portero. Casa grande del finquero. *[Según el tojolabal la referencia es a la casa y no sólo a la puerta de dicha casa].*

portuna. Fortuna. → **jastik, jel ja sjastik sb'aj.**

- **sch'ayta jun sportuna.** Perdió una fortuna.

poryal. Limpiar la milpa con azadón o coa. *[Del español porrear. Probablemente fue adoptado en tiempos del «baldío», según las órdenes que dio el caporal o el mayordomo].* → **'ak'in.**

- **wajtik poryal.** Vamos a limpiar la milpa.

posenaji. Resollar, jadear, exasperarse.

- **posenajiyon yuj ja 'ajneli.** Resollé por el correr.
- **posenaji sok ja smoso'i.** Se exasperó con su mozo.

posinaji. → **posenaji.**

potranka. Potranca. → **ja me'n yal kawu.**

potrero. Potrero. *[En tojolabal podría ser* ***talnaxub' ja chante'i****, donde se guardan los animales].*

potro. Caballo semental joven. → **ja tan yal kawu.**

potsan. Empacado, envuelto, vendado, tapado, amacizado.

- **potsan ja k'u'al ti b'a jun k'u'uts b'a mi 'oj sta' kux.** La camisa está empacada en una tela para que no se ensucie.
- **potsan ja majtani.** El regalo está envuelto.
- **potsan ja kolomi.** Mi cabeza está vendada.
- **potsan maka'.** Los huecos del cerco están tapados.
- **potsan ts'akab'.** Tapia de piedra amacizada.

potso. Empacar, envolver, vendar, tapar, amacizar *[a veces se pronuncia* ***po'tso****].*

- **spotso ja sb'olmali.** Empacó la mercancía.
- **spotso ja jmajtani.** Envolvió el regalo mío. → **majtan.**
- **spotso ja koki.** Me vendó el pie.
- **spotso ja maka'i.** Tapó los huecos de la cerca.
- **spotsowe' ja ts'akab'i.** Amacizaron la tapia.
- **potsxita kani ja pichi'i.** El pozol se envolvió.

potstala'an. Envolver muchas cosas, vendar muchas veces.

potsuman. Empacador, persona que sabe

poner vendas.

pots'an. Desinflado, ponchado.

- **pots'an 'ek'e ja pelota'i.** La pelota está desinflada.
- **ya'a kan pots'an ja pelota'i.** Desinfló la pelota. *[Puede haber un verbo **pots'o**, desinflar, pero no lo escuchamos].*

poyan. Comba (de mecates o bejucos).

poyanb'es. Aflojar, alargar.

- **jpoyanb'es ja jsindori.** Me aflojé la faja.
- **spoyanb'es ja yak'ili.** Alargó la cuerda.

poyanb'i. Aflojarse.

- **poyanb'ita ja 'a'achi.** Se aflojó la hamaca.

prasko. Dos litros, botella de dos litros. *[Palabra adoptada de «frasco» del español. Fueron los tojolabales que le asignaron el volumen de dos litros].*

premyo. Interés. → **'olom.**

- **mey spremyo ja jeli.** La deuda no tiene interés.

preno. Freno. → **stakalb'esulab'il.** *[Por lo general se emplea el término adoptado **preno**. La palabra **stakalb'esulab'il,** en cambio, es un derivado del verbo **takalb'es**, frenar].*

- **spreno kawu.** Freno del caballo.

preso. Cárcel. → **snajtsil lutwanel, snajtsil slutjel.**

- **ya'a 'ochkon preso.** Me apresó.
- **presoxa 'aytik.** Ya estamos en la cárcel.

preso'an. Convertir en cárcel.

- **spreso'an ja snaj kolonya.** Convirtió en cárcel la casa ejidal.

preso'ani. Ser encarcelado. → **lutji b'a preso.**

preso'anum. Preso, recluso, encarcelado. → **lutan.**

- **preso'anumotikon.** Somos reclusos.

probar. Probar. *[Un verbo correspondiente en tojolabal puede ser **k'ela** en el sentido de controlar, supervisar, examinar].*

- **'oj sk'ul probar sb'aje' machunk'a mas 'oj chamuke' yal yunini.** Probaron de quién morirán más hijos.
- **tsamal 'oj 'ajyukotik yajni wa x'a'ji 'ochkotik probar b'a jitsan modo.** Felices estaremos cuando se nos ponga a prueba de modos diferentes.
- **'oj jk'ultik probar ja molino'i.** Vamos a probar el molino.
- **mi ma 'oj ak'ul probar ja kaldo'i.** ¿No quieres probar el caldo?

probara'an. Probar, catar, poner a prueba, tentar.

- **'oj jprobara'uk ja lo'b'ali.** Voy a probar el guineo.
- **sprobara'an ja trago'i.** Cató el aguardiente.
- **sprobara'ane'ta ja swa'eli.** Probaron de la carne.
- **'oj sprobara'ukon ja jkomontikoni.** La comunidad me va a poner a prueba.
- **mi 'oj aprobara'ukon sok ja trago'i.** No me tientes con el aguardiente.

problema. Problema, desacuerdo. → **'ab'al, kumal.**

- **mey sproblema.** No tiene problema.
- **jel ja problema ti b'a jkomontiki.** Hay mucho desacuerdo en nuestra comunidad.
- **t'ilan 'oj kiltik tuk problema.** Es

necesario que veamos otro problema.

problema'axi. Hacerse problemático.

- **ta mi 'oj stup ki'tik, 'oj problema'axuk ja ka'teltiki.** Si no nos paga nuestro trabajo, se volverá problemático.

promesa. Voto, promesa. → **sk'apulab'il**.

- **wajta man san mateyo yuj ja spromesa'i.** Fue a San Mateo por su promesa.

pu'ktsin. Mover, empujar, formarse olas.

- **mok apu'ktsuk ja sek'i.** No empujes fuertemente el cajete.
- **wa spu'ktsin ja tsilub' waj.** Mueve la mesita para hacer tortillas.
- **wa spu'ktsin sb'aj ja ja'i yuj ja 'ik'i.** Se forman olas por el viento.

pu'ktsintala'an. Mover muchas cosas, empujar muchas cosas.

pu'x. Espuma.

- **pu'xaltik.** Espumaje.
- **wa x'el spu'xil ja jti'tiki.** Echamos espuma por la boca.

pu'xani. Espumajear, arrojar espuma.

- **wa xpu'xani ja ch'upaki.** El amol espumajea.

pu'xaxi. Espumajear, arrojar espuma.

- **pu'xaxita sti'.** Su boca arrojó espuma.

pu'xilja'ton. Piedra pómez.

pu'xini. Burbujear, echar espuma.

- **wa xpu'xini ja satja'i.** El ojo de agua burbujea.
- **pu'xini ja sti'i.** Echó espuma por la boca.

puchan. Inflado. *[Igual a → **pochan** pero la cosa inflada es más pequeña]*.

- **puchan kani ja jk'u'i.** Mi camisa está inflada (por el viento).
- **puchan ja koki yuj jujchita.** Tengo el pie hinchado porque se me ampolló.

puch'i. Aplastarse (cosas blandas). → **puts'i**.

- **puch'ta spis 'olom.** Su sombrero se aplastó.

puch'u. Aplastar (cosas blandas).

- **spuch'u ja pichi'i.** Aplastó el pozol.

puch'tala'an. Aplastar muchas cosas.

puch'uman. Aplastador.

pujan. Cadáver de un animal.

- **pujan 'ek'e ja cheji ti b'a b'ej.** El cadáver del carnero está en el camino.
- **pujan kani ja kawuji ti b'a yoj k'ul.** El cadáver del caballo se quedó en el monte.

pujb'a. Escupir agua a alguien.

- **'oj jpujb'aya ja'.** Te voy a escupir agua.

pujb'anum ja'. El que escupe agua.

pujb'atala'an. Escupir mucha agua.

pujpuj. Tórax, golpeadero.

- **jpujpujtik.** Nuestro tórax.

pujpuni. Golpear.

- **wa xpujpuni ja 'aktobusi yuj jel ja lopani.** El autobús golpea porque el camino está lleno de baches.
- **wan pujpunuk ja wajab'ali.** El tambor está golpeando.

pujtsin. Dejar caer, dar golpes, tirarse.

- **spujtsin kan ja yijkatsi.** Dejó caer la carga.
- **spujtsin ja slutulab'il sti' na'its yuj tajkita.** Atrancó la puerta porque se enojó.
- **spujtsin ja 'ak'inte'i.** Dio golpes en la tabla.
- **spujtsin sb'aj ti b'a yoj ja'.** Se tiró al agua.

pujtsintala'an. Dejar caer muchas cosas, dar muchos golpes.

puju'olom. ¡Haragán!
puju'olomaxi. Hacerse haragán.
- **puju'olomaxi ja tan winiki.** Ese hombre se hizo haragán.

pukan. Distribuido, divulgado, público.
- **pukanxa ja 'iximi.** El maíz está distribuido.
- **pukanxa ja yab'alili.** La noticia está divulgada.
- **pukanxa ja yab'alil 'oj nupanuk.** Ya se hizo público que se va a casar.
- **ti kan pukan ja b'a yolome' ja jujune'i.** Estaba divulgado en las cabezas de cada uno de ellos.

puktala'an. repartir muchas cosas.
puku. Distribuir, repartir, divulgar. → **k'epa**. *[No hay que confundir el repartir o compartir con el dividir, romper o despedazar de → **pojo.** Debemos tomar nota de las cosas que se pueden repartir, pueden ser los frutos del trabajo, libros, noticias y cosas por el estilo que existen individualmente. Pero no se reparten los conjuntos holísticos, por ejemplo la tierra, porque representan un todo. De la misma manera, en el proceso del conocimiento o epistemológico tampoco se «reparte», no se divide ni se analiza aquello que nos proponemos conocer. En las tierras de roce y quema, cada año se asignan los terrenos a los comuneros para trabajarlos sin que se les dé en propiedad. Cada año les tocan, pues, otros terrenos a trabajar. Es decir, se reparte el lugar de trabajo pero no se distribuye la tierra. → **na'a**].*
- **spuku ja ju'uni.** Distribuyó los libros.
- **spuku ja 'iximi.** Repartió el maíz.
- **spuku 'ek' ja yab'alili.** Divulgó la noticia.
- **ti waj spuk-'e' 'ek'a b'a slechanal ja lu'um jawi.** Fue a divulgarlo en toda esa región.
- **spuku sb'aje ja 'iximi.** Compartieron entre sí el maíz.

pukuj. Demonio, brujo, en el contexto cristiano el **pukuj** representa al diablo o al espíritu malo.
- **'oj 'och pukujil ja misi.** El gato se convertirá en demonio.
- **ja'xa smoj'aljeli ja ma'tik wa xko' chamel wa sk'ana 'oj smil ja pukuji.** Los parientes de los que se enfermaron quieren matar al brujo. → **k'uxwanum.**
- **ja kuxil pukuji.** El espíritu sucio/ malo.
- **tixa k'ulaji probar yuj ja pukuji.** Entonces fue puesto a prueba por el diablo.

pukuki. Propagarse. → **puku.**
- **wa xpukuki ja yab'alili.** La noticia se propaga.
- **wa xpukuki ja sak-'ojob' ti b'a jitsan luwar.** La tuberculosis se propaga en muchos lugares.

pukuman. Distribuidor, repartidor.
pukuxtani. Estar sentada (gallina) y levantar polvo con las alas y las patas. *[Compuesto de **puku** y **tana**]*
- **pukuxtani 'ek'e ja muti.** La gallina está sentada y levanta polvo con las alas y patas.

pukxi. Difundirse, divulgarse.
- **'oj pukxuk ja lo'ili.** El cuento se va a difundir.
- **wa xpukxi ja yab'alili.** La noticia

se divulga.

puk’tala’an. Colar (mucho maíz).

puk’u. Colar (maíz o nixtamal).

- **spuk’u ja ‘iximi.** Coló el maíz.

pulan. Ancho (ropa).

- **pulan ja swexi.** Su calzón es ancho.

pulja’. Tierra/maíz de temporal y se riega con cubeta o tazón en cada mata de maíz, puljá (comiteco), ejchapuljá (comiteco).

pulja’i (verbo agencial)**.** Soplar a un enfermo con buches de agua, sal o trago. *[Forma de curación empleada por algunos curadores].*

- **wa spulja’i jun kixwum ja ‘ajnanumi.** El curador sopla a un enfermo de vergüenza.
- **wa xpulja’i.** Soplo (yo).
- **wa xapulja’i.** Soplas.
- **wa xpulja’itik.** Soplamos.
- **‘oj jpulja’uka.** Te voy a soplar.

pulja’ini. Regar (con cubeta), soplar a un enfermo con buches de agua, sal o trago.

- **wa xpulja’ini ti b’a yalaj.** Riega en la milpa.
- **jel lek wa sna’a ‘oj pulja’inuk ti b’a k’ixwum.** Sabe muy bien soplar con agua a los enfermos de vergüenza.

pulja’inum. Regador con cubetas.

pulpix (regional)**.** Tomate de cáscara. *[Physalis pubescens L.].* → **pix.**

pultala’an. Extinguir muchas veces (fuego con agua) → **pulu**.

pulte’. Arco y flechas.

- **pulte’altik.** Muchos arcos y flechas.
- **ste’il pulte’.** Flecha.
- **stsa’a sok pulte’.** Disparó la flecha.
- **stsa’a sok pulte’ ja chu’i.** Mató la ardilla con la flecha.

pulton. Piedra negra. *[Se calienta y se moja, el agua que se evapora cura a los enfermos].* → **lukum** → **xakton**.

pults’in. Echarle un chorro de agua a alguien.

- **wa xpults’ina ja’.** Te echó un chorro de agua.
- **wa spults’in ja’ ja karo’i.** El carro echa un chorro de agua.

pults’intala’an. Echar muchos chorros de agua.

pulu. Extinguir (el fuego con agua), apagar (cal).

- **puluj ta’an.** Apagar la cal.

puluman. Bombero, apagador, extinguidor.

pum. ¡Bum!

puman. Mofletudo.

- **puman ja sti’i.** Es mofletudo.
- **puman ja jti’i ‘ojxa jpults’uka ja’.** Tengo la boca llena de agua, te voy a echar un chorro.

pumpo. Pumpo (comiteco), *[Lagenaria siceraria (Mol.) Standl.] [El pumpo es un guacal o guaje grande cortado por la parte de arriba. Se usa para guardar las tortillas. La parte cortada sirve de tapa. La palabra **pumpo** se acentúa en la penúltima sílaba].*

- **mixa ‘ayuk waj ti b’a yoj pumpo.** Ya no hay tortillas en el pumpo.
- **lajan sok pumpo wawolomi.** Tienes los cascos vacíos. *[Literalmente, tu cabeza es como un pumpo]*.
- **ja nanali ya’a ‘ek’ jani ja pumpo b’a waji sok ja ‘ats’ami.** La mamá hace pasar el pumpo para tortillas y la sal.

pumpo’axi. Hacerse un pumpo.

- **mi xna’a jastal ‘oj pumpo’axuk.**

No sé cómo se hace un pumpo.

pumpuni. Retumbar, rebotar.

- **wa xpumpuni ja snan wajab'ali.** El tambor mayor retumba.
- **wan pumpunuk ja stolanil ja marimba'i.** Los tonos bajos de la marimba están retumbando.
- **wa xpumpuni ja pelota'i.** La pelota rebota.

pumulji. Tronar, llegar zumbando.

- **wa xpumulji ja chawuki.** El trueno truena.
- **ja' yajni xmok'i ja na'itsi jelni tsats 'oj pumuljuka.** Cuando cae la casa hará un gran ruido.
- **wa xpumulji jani jun nole kawu.** Un rebaño de caballos llega zumbando.
- **pumuljiyon ti b'a niwan b'ej.** Al correr por la carretera mis caites hicieron ruido.

pumus. Paloma, pumuz (comiteco). *[Se trata de una paloma silvestre, más pequeña que la paloma doméstica]*.

- **pumusaltik.** Bandada de palomas.
- **chakal pumus.** Paloma morada.
- **ronron pumus.** Paloma larga.

punto. Punto. → **jas, jastik.**

- **'oj kiltik 'oxe punto.** Vamos a tratar tres puntos.
- **'oj jakuke' ja swinkil ja b'a schanil schikin ja satk'inali.** Llegarán las gentes de las cuatro puntos cardinales. *[Literalmente los puntos cardinales no son idénticos con los cuatro esquinas del mundo. Se emplea la expresión para tener alguna correspondencia de expresión.* → **schanil schikin***]*.

purga. Purga. → **'a'ji 'ek' lukum.**

- **ya'a ki' purga.** Me dio una purga.

puro. Puro. → **mero, toj, kechan.**

- **puro tojol'ab'alero.** Puros tojolabaleros.

purpurwich'. Tapacamino gritón. *[Caprimulgus vociferus]. [Algunos lo llaman boyero y otros pollera]*.

- **purpurwich'altik.** Bandada de tapacaminos gritones.

pusuk'. Pulmones.

- **spusuk'wakax.** Bofes de res.
- **pusuk'chej.** Especie de planta no identificada parecida al **tililte'**, las frutas sirven de remedio contra la fiebre.
- **pusuk'mut.** Especie de hongo comestible no identificado.

putix. Celdillas del panal.

- **sputix lima.** Película que encierra cada uno de los gajos de la lima.

putsan. Lozano, frondoso, tapado, bajo.

- **jel putsan ja so'te'i.** El liquidámbar es lozano.
- **jel putsan ja yaxte'i.** El roble es frondoso.
- **putsan ja ts'akab'i kan ch'etan.** La barda está tapada con ramas y hojas no bien aplanadas.
- **kan putsan ja snaj mut.** El gallinero es muy bajo.
- **putsan k'ul.** Maleza, matorral.

putsek. Maraña, enredado.

- **putsek ja 'ijtsimay ti b'a te'.** El pashte en el árbol es una maraña.
- **putsekxta ja sk'u' ja cheji.** La lana del carnero está enredada.

putstala'an. Tapar muchos huecos.

putsu. Tapar con ramas y hojas los huecos de una barda para que no suban las gallinas y cabras (si el trabajo es más fino → **potso**).

- **sputsu ja ts'akab'i.** Tapó los

huecos de la barda.

putsuman. El que tapa huecos.

puts'i. Aplastarse (cosas suaves). → **puch'i**.

puts'u. Aplastarse (cosas suaves).

- **sputs'u ja pelota'i b'a 'oj ya' 'eluk ja 'ik'i.** Aplastó la pelota para sacarle el aire. → **puch'u**.

pweblo. Ciudad, población, villa, pueblo. → **chonab', luwar, na'itsaltik.**

- **jel ja pweblo'i.** Muchas ciudades.
- **ja margarita pwebloni'a.** Las Margaritas es, por supuesto, una población.
- **ja pweblo jumasa'i.** Las villas.
- **pojki ti b'a ch'in pweblo.** Nació en un pueblo.

pweblo'axi. Formarse una villa.

- **pweblo'axita ti b'a sti' ja'.** Ya se formó una villa en la orilla del agua.

pwerta. Puerta. → **slutulab'il, sti' na'its**.

pwesto. Dispuesto.

- **pwesto 'ayon.** Estoy dispuesto.

pye de paloma. Especie de verdura no identificada. Tiene tallos rojos.

pyero. Horrible, fiero (comiteco).

- **jel pyero wa xkila ti b'a 'espital.** Me parece horrible en el hospital.

pyero'an. Odiar.

- **wa spyero'anon ja jkronta'i.** Mi enemigo me odia.

pyero'axi. Hacerse odioso.

- **pyero'axita smodo.** Su conducta se hizo odiosa.

r

r. *[La **r** es una de las letras que se emplea sobre todo en palabras adoptadas del español. Pocas son las entradas tojolabales que se inician con la letra «**r**». Por un lado son palabras onomatopéyicas como, por ejemplo, **rawruni, rinini** y otras que se mencionan en este capítulo. Pero se agregan también **worwoni, worwojo** y algunos más. Hay, además, palabras no onomatopéyicas como, por ejemplo, **kurik, 'urma'ax, yoroma'ax**. Todos los ejemplos citados, por pocos que sean, no justifican la teoría de que la consonante «**r**» representa, exclusivamente, un sonido importado del español. En lenguas vecinas la «**r**» tampoco se emplea con frecuencia y la encontramos, sobre todo, en palabras adoptadas del español. Nos referimos al tzeltal, tzotzil, zoque y chuj. En lenguas mayenses orientales, por ejemplo el mam, quiché y otras, la «**r**» es bastante frecuente. No sabemos si la «**r**» entró al tojolabal de las lenguas mencionadas o si es originaria del tojolabal. De todos modos en tojolabal ocupa una posición intermedia entre las lenguas orientales y occidentales del maya. → J.K. Josserand 1975: 501-510].*

radyo. Radio. *[La radio es una emisora de una variedad de programas que incluyen noticias, música, deporte, comerciales y otros asuntos. El problema es que estos programas están seleccionados por los dueños de las estaciones de radio y no por nosotros que escuchamos. Así es que no reflejan los intereses y necesidades de los escuchas sino de los dueños de la estaciones de radio. Falta la comunicación o el diálogo entre dueños y escuchas. Dicho de otro modo, los dueños se proponen manipular nuestros intereses y necesidades. La radio nos serviría bien, si hubiera estaciones en manos de nosotros que responderían a los intereses y necesidades de nosotros, de nuestras comunidades. Tenemos que darnos cuenta que las estaciones de radio están en manos de contados dueños, tanto en México como en otros países. Las estaciones de radio se financian por los comercios que se anuncian y éstos, a su vez, influyen en los programas que se emiten y que escuchamos. Así entendemos la selección de los programas y comerciales. Reflejan los intereses de los que pagan].*

- **radyo'altik.** Muchas radios.

radyo legal. La distancia entre un ejido y las fincas vecinas. Si éstas se encuentran a 7 kilómetros o menos, son afectables para que puedan ser dotadas al ejido. *[Así dijo el artículo 203 de la LEY FEDERAL DE REFORMA AGRARIA, 1978:*

82; anterior a su cambio en LEY AGRARIA Y LEY ORGÁNICA DE LOS TRIBUNALES AGRARIOS en 1992. A partir de esa fecha a todo parecer ya no hay dotaciones y las tierras ejidales pueden venderse. Aquí lo mencionamos para explicar la razón por la cual ya no se incluirán los términos de la Ley Federal de Reforma Agraria, de tanta importancia para los campesinos, porque perdieron su validez].

rasa. Raza.

- **rasaxa ja wakax 'iti**. Este ganado es de raza.
- **ja jrasatikoni.** Nuestra raza. *[Con referencia a los hombres se usa a veces también el término de raza, pero es un concepto muy dudoso, porque sirve para destacar a los blancos y despreciar a los del color de la tierra, a los negros y otros. Se dice que los mecos son los más inteligentes. El lema de la Universidad Nacional Autónoma de México dice «por mi raza hablará el espíritu», pero no se dice cuál es mi raza, si se piensa que la referencia es a los mestizos, surge la pregunta, porqué se sigue discriminando a los indios, los africanos y otros. De la misma manera resulta cuestionable el habla de los «chiapanecos de pura CEPA». ¿Es la sangre o el linaje que determina la confiabilidad de una persona? Desde la perspectiva tojolabal es el comportamiento que distingue a la persona y sabemos que siempre hubo judases que se vendieron y traicionaron a su pueblo. → conceptos: raza].*

rason. Recado, aviso, mensaje, consejo. → **sjekulab'il, ju'un, yab'alil.**

- **mi ma 'oj ajek rason.** ¿No vas a enviar un recado?
- **'oj jek awi' rason.** Te voy a mandar un aviso.
- **mey xjak rason**. Todavía no ha llegado el mensaje.
- **'oj ya' ki' rason.** Me va a dar un consejo. → **k'ajtes.**

rasyon. Ración. → **pukub'al ja jastiki yuj ja t'usan 'ay.**

rasyonan. Racionado. → **pukubal.**

- **rasyonanta ja lo'b'ali**. Los guineos ya están racionados.

rasyoni. Racionar. → **puku ja rasyoni, puku ja jastiki.**

rato. Rato.

- **kechan jun rato**. Sólo un rato.
- **jun rato wa sk'ana yal chab' 'ora.** Un rato quiere decir dos horas. *[Es de notar que en tojolabal no hay medidas del tiempo menores de la duración de un día o una noche. Los tiempos del día suelen señalarse con el brazo para indicar la posición del sol. Hoy día se usan las horas* ***'ora*** *y mucha gente tiene reloj. → conceptos: tiempo, horas del día].*

rawruni. Crujir. *[El sonido que hacen los ratones al comer maíz o lo perros al roer un hueso].*

- **wa xrawruni ja cho'o ja b'a snajtsil 'ixim.** Los ratones crujen en la troje.

raya. Frontera, línea, raya. → **chol**.

- **'oj jk'utstik ja raya ta 'oj**

wajtik b'a san mateyo. Cruzaremos la frontera si vamos a San Mateo Ixtatán. *[Para el concepto de frontera no hay término en tojolabal. El **chol** puede referirse a surco, raya y conceptos relacionados pero no a «línea divisoria» o nociones relacionadas. En este sentido la **raya** está cerca de la idea del → **pojan** y **pojo,** que se refiere al desgarramiento de la tierra que representa a Nuestra Madre Tierra que, por supuesto, no se divide ni se desgarra. Con respeto a la tierra, desde la perspectiva de los tojolabales, ellos no son propietarios de la tierra sino sólo del fruto de su trabajo al trabajar la tierra. El asignar la tierra a propietarios particulares, nacionales o personales, refleja el pensamiento de la sociedad dominante que, por ley, asigna la propiedad de dominio sobre la tierra a propietarios determinados. De este modo, la tierra se convierte en mercancía y ya no puede ser Nuestra Madre. Al considerar la tierra como Nuestra Madre, no surge el deseo de apropiarse de más y más terreno, porque éste se puede utilizar solamente si se dispone de esclavos o trabajadores asalariados que trabajan los terrenos adicionales. Puesto que los tojolabales nunca tuvieron esclavos ni terrazgueros, no pudo surgir el deseo de adquirir más tierra de la que pudieran trabajar por la familia extensa. La ambición de extender más y más la tierra posesionada, a nivel nacional, corporativo o personal, presupone lo que no se produjo en el contexto tojolabal: la disposición sobre fuentes de trabajo ajenas en forma de pueblos conquistados y sometidos al trabajo forzado, trabajo asalariado, ejércitos e instituciones parecidas. En conclusión, la concepción tojolabal al respecto de la tierra muestra la razón por la cual el término de «frontera» no puede tener cabida en la cosmovisión tojolabal, pero sí que dicho término cabe perfectamente dentro de la cosmovisión de la sociedad dominante en la cual sigue operativo hasta nuestros días como lo manifiesta la invasión y conquista de Irak por los Estados Unidos de América.→ Marta Durán de Huerta 2003: 9].*

- **ts'ijb'anik ja b'a snalan ja raya.** Escriban sobre la raya. → **chol, jisub'al.**

rebosal. Rebozo.

recho. Reja del arado.

regla. Regla.

relijyon. Religión.

- **relijyon 'ochi sok chab' 'oxe swinkil. sk'anawe' 'oj ya'e' 'eluk ja trago, cha'nel, kostumbre, ch'o'tanel, nupanel, k'in.** La religión [católica] se metió [en la comunidad] por algunos vecinos. Quisieron eliminar el trago, el baile, las costumbres, las pedidas, los

casamientos, las fiestas. *[Éstas son las palabras críticas de un tojolabal con referencia a la religión y como entró en su comunidad. Más adelante explica que las costumbres por eliminar se referían al politeísmo, la ropa, el rezo de las mujeres y otras cosas. Ve la religión igual que el trabajo de los maestros que los quisieron destojolabalizar. → Sakk'inal Tajaltik en Carlos Lenkersdorf, ed. 2001: 2.12 y 13. En tiempos recientes, la multiplicación de religiones o, mejor dicho, iglesias cristianas, causan divisiones profundas. Por ejemplo, en una comunidad los priístas construyeron una ermita católica separada, porque no quisieron asistir a la misma iglesia juntos con los zapatistas. El sacerdote en sus visitas oficia solamente en la ermita de los priístas. De este modo, también la iglesia católica jerárquica promueve el divisionismo. No ve obstáculos de oficiar con los priístas, pero sí con los zapatistas. →* ***dyos, k'ulub'al dyos****]*.

relojo. Reloj.
- **mi xb'ejyi ja srelojo'i.** No funciona su reloj.

renko. Cojo, renco. → **lochlonum.**
- **kanyon renko'il.** Quedé cojo.

renko'axi. Quedar renco.
- **renko'axita yuj ja desgrasya.** Quedó renco por el accidente.

repente. De repente.
- **jun repente juli.** De repente llegó.

repoyo. Repoyo. *[Brassica oleracea L.]*.
- **wa sk'olo sb'aj ja repoyo'i.** El repollo repolla.

represko. Refresco, gaseosa.

resal. Rezo.

reso. Rezo *[El rezo es comunitario y casi siempre se usa el rosario]*.

resolani. Rezar.
- **resolaniye' ja 'ixuk winik jumasa'i.** La gente rezó.

resolanum. Rezandero, rezandera. *[En tiempos pasados, antes de consolidarse las comunidades, después del baldío, las mujeres estuvieron las encargadas de los rezos, fueron pues las rezanderas. Al establecerse el catolicismo en las mismas comunidades, se hizo el cambio y fueron los hombres los encargados de los rezos, se establecieron, pues, los rezanderos masculinos. Sakk'inal Tajaltik en Carlos Lenkersdorf, ed. 2001: 2.12 y 13. Al decir que el catolicismo se estableció en las comunidades tenemos que tomar en consideración, que si los sacerdotes salieron de las cabeceras municipales, y suponiendo que hubo sacerdotes, ellos fueron a las fincas con los patrones. Cuando se empezaron a establecer ejidos, rancherías y pequeñas propiedades en manos de los tojolabales, los sacerdotes tuvieron que cambiar de actitud y de mentalidad. Es decir, tuvieron que despertar a la presencia de los tojolabales independientes de patrones y como tales en «espera» de sacerdotes o representantes de la*

*religión para servirles. Los sacerdotes no siempre fueron los primeros en visitar a las comunidades, sino que a menudo o a veces fueron laicos de las comunidades que por su iniciativa contactaron a los sacerdotes que los enviaron como intermediarios a las comunidades respectivas. De todos modos, fue un proceso extenso, porque hubo escasez de sacerdotes, el establecimiento de comunidades tojolabales se extendió sobre décadas desde los años del cardenismo hasta casi fines del siglo pasado. No todas las comunidades recibieron a los sacerdotes con brazos abiertos, porque se acordaron de que los sacerdotes fueron visitantes y así amigos de los patrones. Por lo demás, en el intermedio de no tener ni patrones ni sacerdotes, comunidades empezaron a formar sus propias costumbres religiosas con rezanderas, fiestas, bailes típicos, **tojol cha'nel**, romerías, visitas a las cuevas, tomas comunitarias de bebidas alcohólicas, celebración de matrimonios, casos de poligamia, politeísmo, etc., etc. Véase en parte el texto citado arriba y, en parte, nuestra propia experiencia en la región tojolabal].*

retrato. Foto. → **le'ta'wa'il, le'ta'wo**.

rey (1). Zopilote rey *[Sarcoramphus papa]*.

- **reyaltik.** Bandada de zopilotes rey.

rey (2). Rey, monarca. → **'ajwalal.**

- **ja snaj ja reyi.** La casa del rey. *[La palabra de rey, por supuesto, es adoptada del español y su lugar histórico y cultural está en occidente y la historia bíblica. En el contexto tojolabal no hay la memoria de reyes].*

riko. Rico, explotador, riqueza. → **jel ja jastik sb'aj.** *[El vocablo **riko** es otra palabra adoptada del español por falta de un término correspondiente en tojolabal. Lo mismo se afirma con respecto a la palabra → **pobre**. Por lo tanto, **riko** y pobre forman una pareja importada desde el mundo europeo del cual son el producto. Para la explicación →* conceptos: rico, riqueza].

- **riko'altik.** Muchos ricos.
- **wa st'enawotik ja riko jumasa'i.** Los explotadores nos oprimen.
- **ja sriko'il ja tan winiki.** La riqueza de ese hombre.

rikob'i. Enriquecerse.

- **rikob'iye'ta yuj ja yixtala'anotik.** Se enriquecieron porque nos explotaron.

riko'axi. Enriquecerse.

- **mi 'oj riko'axukon ta 'oj wajkon ganar ja b'a pink'ai.** No me voy a enriquecer si voy a ganar en las fincas.

rinini. Zumbar.

- **xrinini ja yoroma'axi.** La veleta zumba. *[Este verbo no se usa sin el marcador de incompletivo **x-**. Es decir, se emplea exclusivamente en el aspecto incompletivo. Pero no se le antepone el afirmativo **wa**].*

rinkonil. Rincón.

- **chikan b'a rinkonil 'oj 'ajyuk 'ojni sta'a.** Lo encontrará, sea el

rincón que fuere donde esté.

riple. Rifle. → **tujk'anub'**.

rodeyo. El recoger el ganado.

romana. Romana.

- **sb'isa ja yalal ja koxtali ti b'a romana.** Pesó el costal con la romana.

romero. Romero *[Rosmarinus officialis]*.

rononi. Zumbar.

- **wa xrononi ja jonoxi.** El abejorro zumba.

ronron. Ronron (comiteco).

- **niwan ronron.** Escarábido.
- **ronron pumus.** Paloma larga.

ronroni. Runrunear.

- **wan ronronuk ja misi.** El gato está runruneando.

rosa. Rosa *[Rosa chinensis Jaqu.]*.

royo. Rollo de película.

rweda. Rueda. → **sk'ololab'il.**

rwido. Ruido. → **'ok'el, 'a'wanel, wo'olji.**

S

s. Su, sus; él, ella, ellos, ellas.
- **ja sjuna'i**. Su falda
- **ja sjuna'e'i.** Sus faldas.
- **'ay snaj.** Tiene casa. *[Es decir, existe/hay su casa].*
- **mey snaj.** No tiene casa. *[No existe/no hay su casa].*
- **mi snajuk.** No es su casa.
- **sk'ana.** Él quiere, él quiso, ella quiere, ella quiso.
- **skanawe'.** Ellos/ellas quieren/ quisieron. *[En los primeros cinco ejemplos, el prefijo «**s-**» se agrega a sustantivos y corresponde al posesivo del español. En los ejemplos 5 y 6, el mismo prefijo se agrega a verbos y corresponde al pronombre él/ella o ellos/ellas. En primer lugar notamos que no se distinguen los géneros ni tampoco el singular y plural. El prefijo se emplea indistintamente para ambos géneros y para los dos números. Pero hay una diferencia más profunda en comparación con el español. Al emplearse con sustantivos, el prefijo «**s-**» corresponde al posesivo, pero en combinación con verbos corresponde a sujetos actores. La primera consecuencia es que no hay traducciones literales. A veces tenemos que traducir el mismo prefijo con «su, sus» y, a veces, con «él, ella, ellos, ellas». Por el momento dejamos el asunto así. Sólo tenemos que agregar que el nombre de «posesivo» para el prefijo es problemático, porque no existen en tojolabal las palabras que corresponden a poseer, posesión, propiedad, etcétera. Con esto señalamos el problema de que nos cuidemos de emplear «categorías» de lenguas indoeuropeas para designaciones gramaticales de una lengua mayense.].*

sa'a. Cortar (con machete), cortar el zacate.
- **jsa'ata jnan.** Ya lo corté, mamá.
- **'oj jsa'tik ja k'uli.** Vamos a cortar el zacate.
- **wajtik sa'oj.** Vamos a cortar el zacate grande.
- **wan sa'jel ja tuyal ja keremi.** El joven está cortando el ajopuerro con un machete.
- **sa'ub'alxa.** El zacate está cortado ya.

sa'an. Buenos días, buenas tardes. *[Forma de saludar durante las horas del día].* → **sa'n, san.**
- **sa'an watsa.** Buenos días hermana.
- **'oj ka' sa'an.** Voy a saludar.
- **'oj ka' yi' sa'an ja tatjuni.** Voy a saludarle al anciano.
- **sa'an sakb'el.** Alba, aurora.
- **sa'an sk'ujol.** Está sobrio. *[Al hablar despacio se dice **sak'an sk'ujol.** Es decir que, probablemente, **sa'an** se deriva de **sak'an** que quiere decir algo como ¡viva!. En este sentido el saludo desea la vida a la persona saludada].*

sa'p. Flecha.

sa'tam. Caspirol *[Inga laurina (Sw.) Willd.*] → **satam.**

sa'uman. El que corta zacate.

sabado. Sábado.
sabatista. Adventista.
saber. ¿Saber?, ¿quién sabe?. *[La expresión «saber» se emplea en el mismo sentido tanto en comiteco como en tojolabal].*
- **'oj ma jakan. - saber.** ¿Vas a venir? - ¿Saber?

sab'. Vapor. *[Pocos conocen la palabra y dicen **tab'** que corresponde a humo].*
sab'-'ak. Especie de caña.
sab'almut. Sabalmut (comiteco), especie de paloma.
saj.
1. Temprano, oportunamente, a tiempo.
- **sajto lek 'oj k'e'kotik.** Vamos a levantarnos bien/muy temprano.
- **k'otyon saj b'a 'oj kile sak'anto ja jtati.** Llegué oportunamente para ver a mi papá vivo aún.
- **mi ko' saj ja ja'i.** No llovió a tiempo.
- **saj 'ixim.** Maíz tempranero.
- **sajal 'ixim.** Maíz tempranero. *[En las zonas de riego se siembra en octubre o noviembre y se tapisca en marzo o abril. En las zonas de temporal se siembra en marzo y se tapisca en octubre. Estas fechas se refieren a costumbres en general, pero hay otras regiones donde se siembra en enero. El mes de siembra también depende de la altura del terreno y circunstancias climáticas].*

2. **saj ja lo'il.**
- **wantik saj ja lo'il.** Estamos hablando en voz baja.

sajb'en. Comadreja. *[Mustela frenata].*
- **sajb'enaltik.** Muchas comadrejas.

sajb'es (regional). Insultar.
- **sajb'eson yuj ja jel k'ak' ja smodo'i.** Me insultó porque es muy bravo.

sak. Blanco. → **'elawal**.
- **mi sakuk ja 'ajk'ali.** El carbón no es blanco.
- **sak 'ay ja keremi.** El joven está aseado.
- **sak 'ay ja yaltsili.** Es cándido.
- **sak ja sti'i.** Sus labios son pálidos.
- **sak k'inal.** Luz del día.
- **sakxa.** Ya amaneció.
- **sakxa k'inal.** Ya amaneció.
- **sakxa ja kolomi.** Ya tengo canas.
- **sakal 'askal.** Azúcar (blanca).
- **sakal k'antsuj.** Especie de hongo comestible no identificado.
- **sakal k'u'uts.** Servilleta. *[Se emplea para empacar las tortillas y, en el morral, llevarlas al trabajo en la milpa].*
- **sakal lu'um.** Tepetate, tierra blanca.
- **sakal 'ek'.** Bromeliácea blanca.
- **sakaltik ja yolomi.** Tiene canas.
- **ja sk'u'i sakxta ja' jastal sakal nichim**. Sus vestidos ya fueron blancos como flores blancas.

sakalil. Blancura.
- **ja sakalil ja nichimi.** La blancura de las flores.

sakaton. Zacatón. *[Panicum maximum Jacqu.].*
- **sakaton 'ak.** Zacatón.

sakb'anb'an. Echados en el suelo *[personas por la borrachera u otra razón].*
- **sakb'anb'an 'oj kananik ti b'a lu'um.** Ustedes se quedarán echados en el suelo.

sakb'el. Amanecer, mañana, alba, madrugada.
- **wanxa sakb'el.** Ya está

amaneciendo.
- **jechel ti b'a sakb'el 'oj jtsom jb'ajtik.** Mañana en la mañana nos vamos a juntar.
- **sa'an sakb'el**. Alba
- **k'e'ta ja b'a sakb'eli.** Se levantó en la madrugada.
- **mojan b'a b'alune 'ora b'a sakb'el.** Cerca de las nueve horas de la mañana.
- **ja b'a sakb'el k'inal.** Al amanecer.

sakb'elaxi. Amanecer.
- **sakb'elaxita.** Ya amaneció.

sakb'es. Blanquear, lavar (de adentro), pintar de blanco.
- **jsakb'es ja jk'u'i.** Blanqueé la blusa.
- **jsakb'es ja 'oxomi.** Lavé la olla.
- **sakb'es ja snaji.** Pintó de blanco su casa.

sakb'i. Amanecer, aclarar, madrugar, salir temprano, ponerse blanco, palidecer, encanecer.
- **sakb'ita.** Ya amaneció.
- **'ojxa sakb'uk.** Ya va a aclarar.
- **'ojxa sakb'uk kujtik.** Vamos a madrugar.
- **'oj ka'tik sakb'uk k'inal.** Vamos a salir temprano.
- **ja sk'u'i sakb'i 'ele.** Su ropa se puso blanca.
- **sakb'iyon yuj ja chameli.** Palidecí por la enfermedad.
- **sakb'ita jtat.** Mi papá encaneció.
- **jsakb'eltik.** Nuestra palidez.

sakcholchol. En fila.
- **sakcholchol ja te'i ja b'a niwan b'ej.** Los árboles están en fila a lo largo de la carretera.

sakes. Blancuzco. → **'elawal.**

sakeskes. Rosado, color de rosa. → **'elawal.**

sakil (regional)**.** Semilla de cum, saquil (comiteco) → **k'um.**

sakilanixta. Muchas cosas blancas.

sakjab'en. Hoja blanca, sacjavén (comiteco). *[Calathea lutea (Aubl.) Lindl.]*.

sakjachjach. Regado (cosas paradas). *[Si es un sola cosa se dice → **jachan 'ek'e**]*.
- **sakjachjach 'ek'e ja 'oxomi ja b'a yoj na'its.** Las ollas están regadas en la casa.

sakjawjaw. Tiradas. *[Personas. Si es una persona se dice **jawan 'ek'e**]*.
- **sakjawjaw kanye' ja winik jumasa'.** Los hombres estaban tirados.

sakjaxjax. Limpios.
- **sakjaxjaxta 'ay ja sk'u'i.** Su camisas están limpias.

sakjol. Viejo de monte. *[Tayra barbara senex]*.
- **sakjolaltik.** Manada de viejos de monte.

sakk'osk'os. Muchas cosas muy blancas deslumbrantes. → **'elawal.**
- **sakk'osk'os ja nichimaltiki.** Las flores son muy blancas.
- **sakk'osk'os 'ay ja yijlab' jumasa'.** Las luces están deslumbrantes.

sakmusmus. Corazón amarillo, sacmusmus (comiteco). *[Lippia hypoleya Briq.]*.

saknujnuj. Cabizbajo.
- **saknujnuj 'ek'e japetsanilex.** Todos ustedes están cabizbajos.
- **ti ch'ak ko'uke' saknujnuj.** Todos van a bajar la cabeza.

saksak. Blanquísimo. → **'elawal.**

saktantan. Esparcido, regado, tendido.
- **saktantan ja wakaxi.** El ganado está esparcido.
- **saktantan ja swinkili.** La gente

está regada.
- **saktantan ja 'iximi.** El maíz está tendido.

saktek'tek'. Parados (muchos). → **tek'an.**
- **saktek'tek' ja b'a sti' k'ak'.** Muchos están parados alrededor del fuego.

sakte'. Cabrio, armadura del techo.

sakt'ojt'oj. Muchas cosas blancas.

sakt'ost'os. → **sakk'osk'os.**

sakulkul. Sentados (muchos).
- **sakulkul ja 'ixuke' jumasa'i.** Muchas mujeres están sentadas.

sakwaj 'ixim. Maíz blanco. → **'ixim.**

sak 'ako. Especie de abispas. → **chajnul.**
- **ja b'a sak 'ako 'ay schab'il yujxta mi jeluk tey b'a spat snaji.** Las avispas blancas tienen miel. Pero no es mucha. Es una capa al fondo del panal.

sak 'ojob. Tuberculosis.
- **ta 'ay ki'ojtik sak 'ojob' wa sk'ana 'oj yile kojob' tsujub' ja loktori. mi xmakuni ja ya'lel jti'tik. 'ay yajnal.** Si tenemos tuberculosis, el médico quiere examinar nuestra flema. La saliva no sirve. Hay remedio.
- **juts'in juts'in wa x'ek' jb'ajtik.** La tuberculosis es muy contagiosa.

sak'. Limpio, aseado.
- **mi japetsanilukex sak' 'ayukex.** No todos ustedes están aseados.
- **suk'u b'ajtan ja yojol ja b'isi. jach'ni sak' 'oj kanuk ja b'a spatiki.** Limpien primero lo interior de la copa. Así limpia quedará su exterior.

sak'a.

1. Lavar, bañar, lavarse, poner al tanto, alisar, purificar.
- **sak'a 'el jani ja jwexi.** Me lavó del calzón.
- **ja we'ni mok asak' ki' ja koki.** Tú no me laves los pies.
- **sak'a ja sek'i.** Lavó el cajete.
- **jsak'a ja jk'u'i.** Lavé mi camisa.
- **'oj asak' ja yalatsi.** Vas a bañar a su nene.
- **sak'a ja sk'ab'i.** Se lavó las manos.
- **jsak'tik t'un ja jkomontiki.** Pusimos al tanto la comunidad.
- **wa sak'a ja te'i sok 'echej.** Alisó la madera con el hacha. *[**sak'a** en cuanto lavar se refiere sólo al limpiar las cosas desde fuera → **suk'u**]*.
- **sak'unej ki'tik.** Nos purificó.
- **wa xb'ob' awuj 'oj asak' ki'.** Tú puedes purificarme.

2. **sak'a sb'aj.**
- **k'ak'u k'ak'u wa sak'a sb'aj.** Diariamente se asea.
- **sak'a sb'aj ja jwesi yuj ja mi yocheluk ja preso'anumi.** El juez se lavó las manos porque no le importó el preso.

3. **jsak'eltik.** Nuestra limpieza.

sak'an. Vivo, sobrio, despierto.
- **sak'anto.** Está vivo todavía.
- **sak'anonta.** Yo viví.
- **mito chamyonta sak'anonto.** Todavía no he muerto, vivo aún.
- **sak'anotik**. Vivimos.
- **sak'an sk'ujol.** Está sobrio.
- **sak'an wa la'ochtik ja b'a slukumi.** Vivos entramos en su estómago.
- **wa sb'uk'uwotik sak'an ja 'ayini.** El lagarto nos traga vivos.
- **'ajyanik sak'an yuj ja mi xana'awex jas 'ora 'oj kumxuk ja swinkil ja na'itsi.** Estén

despiertos porque no saben a qué hora regresará el dueño de la casa.

- **niwak ja'altik b'a sak'an 'oj bojtuk ja b'a yojoli.** Grandes aguas vivas brotarán desde su adentro.
- **'oj jk'an yi' jsak'anil ja b'a jtatik pagre 'eterno.** Voy a pedirle salud al Padre Eterno. *[El santo de Zapaluta = Trinitaria, cabecera municipal a 16 km. Al este de Comitán por la carretera panamericana].*
- **wa sk'anawe' sak'anile'.** Le hacían reverencias. *[Forma de saludar. Es decir al saludar a alguien con respeto se le desea la vida. Véase la entrada siguiente].* → **sa'an.**
- **ti wa sta'e' sak'anila.** Le saludaron.

sak'tala'an. Lavotear.

sak'ub'te'. Hacha para alisar la madera.

sak'ulab'il. Calquier recipiente para lavarse, por ejemplo, balde/cubeta, vaso, tina, etcétera.

sak'uman. Lavandera, persona que lava.

- **sak'uman ja chitami.** El que lava el puerco matado.

sak'wi. Despertar, resucitar.

- **sajto lek wa xk'ana 'oj sakwukon.** Quiero despertar muy temprano.
- **mi 'oj ka' sak'wan.** No te voy a despertar.
- **yuj smul jun winik ti wa lachamtika. yuj smul jun winik tini 'oj sak'wukotika.** A causa de un hombre morimos. A causa de un hombre resucitaremos. *[Contexto bíblico].*

saleya. Zalea.

salte'. Huesito, salté (comiteco). *[Dodonaea viscosa (L.) Jacqu.].*

saltiyo. Saltillo. *[Comunidad tojolabal en el Municipio de Las Margaritas],* saltillo = cierre glotal.

samet. Comal.

- **sametaltik.** Muchos comales.
- **ya'a k'e'uk ja sameti.** Puso el comal en la lumbre.
- **lu'um samet.** Comal de barro.
- **tak'in samet.** Comal de hierro.

sametan. Hacer un comal.

- **jsametuk jun lu'um.** Voy a hacer un comal de barro.

san (1). Buenos días, buenas tardes. → **sa'an.**

- **san b'ankila.** Buenos días hermano. → **b'ankil.**

san (2). Chalum. *[Inga spuria HBK].*

san (3). → **nan, jnantik, tat, jtatik, lu'um.**

- **san bartolo.** San Bartolo *[Nombre tradicional del municipio de Venustiano Carranza, Chiapas. Es el lugar del santo con el mismo nombre].*

sanalotodo. Sánalo todo. *[Bryophyllum pinnatum (Lam.) Kurz].*

san anatola. → **sanalotodo.**

sana'orya. Zanahoria. *[Daucus carrota var. Sativa].*

san karlos. San Carlos *[nombre tradicional de]* Altamirano. *[Cabecera municipal al norte de Comitán y al sur de Ocosingo].*

sankarlosanum. El que va a Altamirano.

- **mey xjuli ja sankarlosanumi.** Todavía no llegan los que se fueron a Altamirano.

sanselaw (regional). Relámpago. Estrella fugaz, luz que aparece de noche en los cerros.

sansewal (regional). Relámpago. Estrella fugaz, luz que aparece de noche en los cerros.

- **ja sansewal wa xk'onk'oni ja k'anali lajan sok sk'oy k'anal. yal yol ye'na b'a k'ak'a 'oj nijkuk. mito lajanuk jun ton pe yujxta yal chan yal k'ik' lajan sok yalja'. ti b'a satk'inal wa xlijpi lajan sok lijpum. ta wa xko'i ti b'a lu'um wa spila sb'aje'.** El **sansewal** son estrellas que caen igual que estrellas fugaces. Son gusanitos de fuego que se mueven y todavía no son igual a piedras, sino igual a culebritas negritas, igual a gusanitos. En el cielo brillan como lámparas. Al caer en la tierra se dividen *[y se convierten en obsidiana]*.

santa. Santa.*[Contexto cristiano. En tiempos muy recientes se están desarrollando tendencias críticas con respecto a las iglesias y el cristianismo. Notamos cierta aversión hacia referencias al cristianismo, el uso de canciones religiosas, del lenguaje cristiano y eclesiástico. No se puede generalizar, pero se nota la presencia de esta orientación. El 1º de enero de 2003, en la asamblea de más de veinte mil indígenas en San Cristóbal de Las Casas, se declaró la solidaridad con el pueblo de Atenco cuyo nombre completo es San Salvador Atenco. El orador lo corrigió y habló de Salvador Atenco «sin san»]*.

- **santa misa.**

sapaluta. Zapaluta, cabecera municipal, 16 km. al sur de Comitán por la carretera panamericana. El nombre actual del lugar es Trinitaria donde se encuentra el santo **jtatik pagre 'eterno** al cual muchos tojolabales hacen peregrinaciones.

sapaluta'anum (regional)**.** El que va a sapaluta, sobre todo los peregrinos.

sapato. Zapato. → **xanab'.** *[Los **sapato** se refieren a los zapatos occidentales, cerrados y con correas, a diferencia de los **xanab'** que corresponden a caites o sandalias]*.

saramanges. Lagartijo colorado. *[Mide 20 a 25 cm., no es venenoso, ni muerde y anda en el zacate]*.

sarampyon. Sarampión. *[Por falta de remedios y conocimientos del tratamiento produce la muerte de muchos enfermos del sarampión]*.

sarta. Sarta, abalorio. → **b'ek'e.**

- **sarta 'ujal.** Collar de perlas.

sat.

1. Ojo. *[Los ojos que nos hacen ver.]*

- **chay sat.** Ojos claros.
- **jsatik sok jsatik. kejtik sok kejtik.** Ojo por ojo, diente por diente.
- **mi lekuk ja jsati.** Tengo mala vista.
- **sakal sat.** Blanco del ojo.
- **satal. Mal ojo.**
- **sb'ak' jsatik.** Globo del ojo.
- **sk'ik'il jsatik.** Iris.
- **sk'oyil jsatik.** Lagañas.
- **sninyo'il jsatik.** Pupila.
- **sni' jsatik.** Lagrimal.
- **sti' jsatik.** Abertura del ojo.
- **sts'ujmil jsatik.** Párpados.
- **tup sat.** Ciego.
- **tupel sat.** Ciego.
- **xux jsatik.** Rabillo del ojo.

- **yaj jsat.** Dolor de ojo.
- **yaj jsatil.** Dolor de ojo.
- **ya'al jsatik.** Lágrimas.
- **we'n 'aya satex sok ja winik jel tsamal ja sk'u'i.** Ustedes miran (ponen sus ojos en) al hombre cuya ropa es muy bonita.
- **chab' sat.** Hipócrita.

2. Cara, fruto. *[Decimos que se trata de «los ojos que nos ven», pero no sólo a nosotros sino toda la realidad, todo el mundo. Para nosotros, los traductores, son la cara, el fruto, etc. → 4.. Pero en las traducciones empleamos los conceptos a que se refieren en tojolabal. Que no se nos olvide, sin embargo, que siempre son los* ***sat*** *de los cuales el tojolabal habla].*

- **ja sat ja te'i.** Los frutos del árbol**.** *[Desde la perspectiva tojolabal: los ojos del 'arbol].*
- **mey sat ja te' 'iti.** Este árbol no tiene frutos.
- **sataltik.** Muchos frutos.
- **'oj lo'lanukotik lajan b'a sti' jsatik.** Vamos a hablar cara a cara.
- **ja sat ja peso'i.** La faz del peso, el anverso del peso (moneda).
- **jel niwan ja sat ja ton 'iti.** Esta roca es muy ancha.
- **kala yab'i ti b'a sat.** Se lo dije en la cara.
- **sat 'ak'inte'.** Superficie de la tabla/mesa.
- **sat 'ich.** Chile (los frutos del chile).
- **sat 'ixim.** Grano del maíz.
- **jun sat mostasa.** Un grano de mostaza.
- **jujune sat 'inati.** Cada grano de semilla.
- **ma' sata ja 'iti.** ¿De quién es esta cara?
- **sat 'okal.** Canilla *[de la pierna].*
- **sat 'ujal.** Perla, abalorio.
- **sat chej ja b'a k'ul cha'an.** Ojo de venado en el cielo. *[Constelación estelar no identificada →* ***k'anal****].*
- **sat ja'.** Ojo de agua. → **satja'.**
- **sat ju'un.** Página.
- **sat k'ak'u.** Luz del día.
- **sat na'its.** Fachada de la casa.
- **sat koktik.** Espinilla *[de la pierna].*
- **sat tak'in.** Moneda.
- **ch'ayel sat tak'in.** Moneda perdida.
- **sb'isa ja satil ja k'u'utsi.** Midió lo ancho de la tela.
- **ti b'a sat ja'.** En la superficie del agua.
- **ti b'a sat mesa.** En la mesa.
- **ti b'a sti' sat ja jkomontik.** Delante de la comunidad.
- **b'a jujune 'ab'al 'oj 'alxuk ja b'a sti' sat chab' 'oxuk jmojtik.** Cada palabra se dirá delante de algunos hermanos.
- **'oj wajkon b'ajtan ja b'a sti' jasatex ja b'a margarita.** Iré delante de ustedes a las Margaritas.
- **ti b'a sti' sat ja snaji.** Frente a su casa.
- **wa xb'ejyi ti b'a sat ja' ja barko'i.** El barco navega en el agua.
- **wa xkulani ja 'alats ja b'a sat yok ja snani.** El nene está sentado en el regazo de su mamá.

3. **sat** con **'a'a, 'ila, kani.**

- **'oj ka' jsatik machunk'a 'oj skis'otik.** Vamos a fijarnos en quien nos respete.

- **‘ila wala sat.** ¡Con permiso!
- **‘ojni kile sata.** Lo voy a recibir de él.
- **‘ojni yile jsata.** Lo va a recibir de mí.
- **wa xkila sat ja swakaxi.** Codicio su ganado.
- **wa xkan ja yetselil ja lima b’a sat ja ja’i.** El zumo de la lima flota sobre el agua.

4. *[La palabra **sat** es otro de los términos representativos de la cosmovisión tojolabal, de su modo de enfocar la realidad y vivir en ella. → conceptos: Ojos].*

satala’jel. → **satila’jel.**

satam. Caspirol. *[Inga laurina (Sw.) Willd.].*

satila’jel ‘ab’al. Públicamente, en público, a la luz del día. *[Literalmente, la palabra escuchada fue dada a los ojos/a la vista].*

- **‘a’kwalxa satila’jel ‘ab’al ‘eli ja b’a snaj.** Públicamente salió de noche de su casa.
- **satila’jel ‘ab’al ‘ochta ja ‘elk’anum ja b’a jnaji.** A la luz del día entró el ladrón en mi casa.
- **satila’jel ‘ab’al ‘oj kaltik.** Vamos a decirlo en público.
- **ja ya’ni wa lak’umani satala’jel ‘ab’al.** Ahora hablas claramente.
- **satila’jel k’u’al.** Camisa exterior.

satini. Dar fruto, producir. → **‘alini**.

- **jel xsatini ja ‘oni.** El aguacate da mucho fruto.
- **mi xsatini mini ja lo’b’ali.** El guinéo (plátano) no produce nada.
- **b’a jujune te’ mi xsatini lek ‘ojxa k’utsjuk ‘ele.** Cada árbol que no da fruto conviene cortarlo de una vez.

satja’. Ojo de agua.

satjunton. Tabla de piedra.

- **ts’ijb’ani ja poko winiki ja b’a satjunton.** Los antiguos escribieron en tablas de piedra.

satk’inal. Mundo, cielo, tiempo. → **k’inal, lu’umk’inal, k’ik’inal; nalan cha’an, k’ul cha’an.**

- **b’a spetsanil satk’inal.** En todo el mundo.
- **ja schanil schikin ja satk’inali.** Los cuatro esquineros del mundo. *[No son los puntos cardinales sino en medio de éstos, en las esquinas].*
- **ja yajni lachamtiki ‘oj wajtik ja b’a satk’inali.** Al morir nosotros vamos al cielo/al más allá *[es decir, donde están los → **‘altsilal.** Pero no hay que pensar que el «más allá» corresponda a la concepción cristiana de un «más allá» radicalmente separado del mundo en el cual vivimos. Tanto en el **lu’umk’inal**, la tierra, como en el **satk’inal**, el mundo brilla el sol. Al traducir **satk’inal** con cielo proyectamos fácilmente la concepción cristiana en el término. Desde la perspectiva tojolabal las diferentes «formas» del **k’inal** tenemos que entenderlas como interrelacionadas donde nos encontramos con los habitantes de los k’inal, y los **‘altsilal** se trasladen de un k’inal a otro].*
- **jastal ‘ay ja satk’inali.** ¿Cómo está el tiempo?
- **jel malo ‘ay ja satk’inali.** Hace mal tiempo.
- **lemxita satk’inal.** Se despejó el tiempo.
- **sk’ela k’e’ b’a satk’inal.** Miró

arriba al cielo.

- **ti mok’ ko’na ja b’a satk’inali ja sansewali.** El relampagó cayó del cielo.
- *[Contexto cristiano]:*
- **ja man kujlaji ja satk’inali.** Desde que se fundó el mundo.
- **jel tsamal jel lek ja dyosi ti b’a satk’inali.** Gloria a Dios en las alturas.
- **jtatatikon ti ‘aya b’a satk’inali.** Padre nuestro que estás en los cielos.

satk’inalaxi. Cundir, propagarse.

- **satkinalaxi ja yab’alil.** La noticia cundió.
- **‘oj satk’inalaxuk ja lo’ili.** La historia/el cuento va a propagarse.

satk’ul. Maleza, matorral, lo razado que está encima de las plantas.

- **wajtik kajan ja b’a satk’ul.** Pisamos sobre la maleza.

saton. Superficie plana de una roca.

sats’. Especie de gusanos de la tierra caliente.

sb’aj. *[Pronombre de apropiación, de lo propio, cuya raíz* ***b’aj*** *sirve también de raíz para el verbo →* **b’ajan** *«hacer algo lo suyo propio». A partir del verbo explicamos el pronombre en el sentido de que se refiere a lo propio, lo apropiado y de ahí se derivan los demás sentidos que representan una gama muy amplia en las traducciones. Éstas, a veces, no parecen reflejar lo propio o la apropiación. Para entenderlo es necesario explicarnos quién ejerce la apropiación o expresa lo propio. Por ejemplo, al decir* ***wa xna’a sb’aj*** *que corresponde a «lo conozco», la idea es que la persona a la cual conozco se apropia del conocer mío. Dicho de otro modo, el conocer es un acontecimiento recíproco y no unilateral de un conocedor frente a un objeto por conocer. De esta manera hay que explicar los demás ejemplos que se presentan en las entradas múltiples que siguen].*

1. De él, de ella, suyo, suya, de ellos, de ellas, suyos, suyas.

- **sb’aj ye’na ja na’its ‘iti.** Esta casa es de él.
- **sb’aj ye’nle’i ja ‘oxomi.** Las ollas son de ellas.
- **mi ma sb’ajuk ja misi.** ¿El gato no es de él?
- **ye’n sb’aj.** Es suyo.
- **ja winiki sb’aj ye’na ja yuntikil ‘ixuk ko’ chamel.** El hombre cuyas hijas se enfermaron.
- **ma’ sb’aj ja ju’un ‘iti.** ¿De quién es este libro?
- **ja sjastik sb’aji.** Sus bienes.
- **julta sb’aj ja ju’uni.** Llegó la carta para él.

2. Le, la, lo.

- **mi xna’a sb’aj.** No le conozco.
- **mi sna’a sb’aj ja winiki.** No lo conoce al hombre.
- **juli ja me’n ‘ixuki. mi xna’a sb’aj.** Llegó aquella mujer. No la conozco.
- **wa xyab’ sb’aj.** Lo oye.

3. Se, sí.

- **wa skisa sb’aje.** Se respetan
- **wa spuku sb’aje’ ja ‘iximi.** Reparten entre sí el maíz.
- **wa stoyo sb’aj.** Se alaba a sí mismo.
- **smila sb’aj ja milwanumi.** El

asesino se mató a sí mismo.
- **yajni yab’ sb’aje’.** Cuando despertaron.
- **ti syats’a sb’aj ja yaltsili.** Se le encogió el corazón.
- **mi stukb’es sb’aje’i.** No se cambiaron/transformaron.
- **ti sjipa ko’ sb’aje’a ja b’a yoj niwan pampa ja’.** Se tiraron en la laguna grande.
- **‘a’a cha skolta sb’aj ja ye’ni.** ¡Qué se ayude a sí mismo!
- **‘ojto sk’um sb’aje’.** Van a hablarse.
- **ja winiki ti swaychin sb’aja.** El hombre tuvo una visión; el hombre soñó.

4. Sobre, de.
- **ja ma’ ‘ay ya’tel tixa ‘och sk’umuka ja ‘ixuk winik ja sb’aj ja chamel winiki.** La autoridad empezó a hablar a la gente sobre el difunto.
- **wa xkala sb’aj ja jkomontiki.** Hablo sobre nuestra comunidad.
- **jel ‘a’julal sb’aj ja ma’ ‘oj schone ja smoje’i.** Pobre de él que venda a sus hermanos.
- **ja ‘ixuk winiki tixa waj joyan sb’aj ja keremi.** La gente se juntó alrededor del joven.
- **ti ‘ajyi jun winik ti b’ut’el sb’aja yuj ja chameli.** Ahí estuvo un hombre cubierto de la enfermedad.
- **ti sk’uman kan sb’aje’a.** Se despidió de ellos; los despidió.
- **wa xna’a sb’aj ja jchej jb’aj ke’ni.** Los conozco los borregos que son míos. *[Conozco mis borregos].*

5. **sb’ajon.**
- **sb’ajon chonab’.** Soy vecino de Comitán
- **sb’ajon ja b’a chonab’.** Soy vecino de Comitán.
- **sb’aja ja b’a lomantam.** Eres vecino de Lomantán.
- **sb’ajotikon ja b’a mejiko.** Somos ciudadanos mexicanos.
- **b’a sb’aja ja ma’tik jata’a.** ¿De dónde eran los que encontraste?
- **mi sb’ajukon ja b’a waluwarexi.** No soy del lugar de ustedes.

6. **sb’ajni.**
- **sb’ajni ‘oj na’xuka.** Por supuesto se va a saber.

7. **sb’ajxa.**
- **sb’ajxa ‘oj ka’ sjute.** De por sí va a empezar a arar.
- **sb’ajxa sjipjela.** De por sí se tira, de una vez se tira.
- **tixa wa xwajye’ ja ‘a’tela sb’ajxa k’ak’u.** Ahí van al trabajo todo el día.

sb’akel, sb’akil. Hueso → **b’ak.**
- **sb’akil ‘olomal.** Cráneo, calavera.

sb’akanal. Mazorca.

sb’altsulab’il. Palanca. → **b’altsun.**

sb’alulab’il. Torno para hacer mecate.

sb’atub’. Grada.

sb’atulab’il. Grada.
- **‘oj jmes ja sb’atulab’il yoj na’its.** Voy a barrer el piso de la casa.
- **sb’atulab’il xinuk.** Semen.

sb’ats’b’en. Obra del pintor.
- **jel tsamal sb’ats’b’eni.** Su pintura es muy bonita.

sb’ats’ulab’il. Brocha, mano con la cual se soba.
- **wa sk’ana sb’ats’ulab’il b’a ‘oj jb’ats’tik sok yelaw.** Falta una brocha para que lo pintemos (con pintura).

sb’ech’ulab’il. Pañal, envoltura.
- **sb’ech’ulab’il ‘alats.** Pañal del

nene.
- **sb'echulab'il yok machit.** Mecate para poner un mango nuevo al machete.

sb'ejch'il. Trapo. → **b'ech'a.**

sb'ejil. Camino, recto, justo. → **b'ej**
- **sb'ejil 'alaj.** Camino de la milpa.
- **sb'ejil ja spensari.** Su pensamiento es recto.
- **sb'ejil ja smodo'i.** Su actitud es justa.
- **ja sb'ejilil ja yaltsil ja cholumani.** La justicia del corazón (pensamiento, actuar) del orientador.

sb'ejlal. Rumbo, cajete.
- **sb'ejlal 'alaj.** Rumbo a la milpa.
- **b'a 'aya sb'ejlal ja snaji.** ¿Por qué rumbo está su casa?
- **sb'ejlal 'ich.** Cajete para el chile.
- **sb'ejlal yolom.** Su coronilla.

sb'ejyel, sb'ejyil. Ritmo, compás
- **junxta sb'ejyel ja wajab'ali.** El ritmo del tambor sigue igual.
- **junxta sb'ejyil ja jmojtikoni.** Nuestro compañero no cambia de compás al caminar.

sb'ik'ijtil. Segunda voz, a dos voces. → **stolanil.**
- **jel tsamal ja sb'ik'ijtil.** La segunda voz suena muy bonita.
- **'oj ts'eb'anukotik ja b'a sb'ik'ijtil.** Vamos a cantar a dos voces.

sb'isulab'il. Medida de capacidad para una cuartilla. *[Para medirla puede usarse una caldera, una canasta u otro receptáculo].* → **b'is, b'isa.**
- **ja ma' sk'umanoni 'ay yi'oj jun sb'isulab'il ja'ni jastal jun k'a'em k'ulub'al sok tak'in.** El que me hablaba tenía una medida como una caña de metal.

sb'its'ulab'il. Chicote, crema, brillantina. → **b'its'a.**
- **sb'its'ulab'il ya'a yi'.** Le pegó con el chicote.
- **wa xmakuni b'a k'o'on ja sb'its'ulab'il 'iti.** Esta crema/ pomada sirve para granos.
- **wa sk'ana sb'its'ulab'il ja b'a yolomi.** Le falta/quiere brillantina para el cabello.

sb'u'ulab'il. Cobija, cobertor → **b'u'a, b'u'a.**

sb'utulab'il. Mano del molcajete. → **b'utu.**

sb'ut'ulab'il. → **b'ut'u.**
1. Instrumento que sirve para llenar algo, por ejemplo una caldera o un canasto.
2. Relleno de tierra.

scha'anil. Altura, alto, grueso. → **cha'an.**
- **ja scha'anil chab' bara.** Su altura es de dos varas.
- **ja scha'anil ja wits 'iti lajan sok jo' xa'ane' metro.** La altura de este cerro es como de dos mil metros.
- **ja scha'anil jun mesa.** La altura de una mesa.
- **ja scha'anil jun 'ak'inte'.** Lo grueso de una tabla.
- **ja scha'anil ja tsinini.** La altura del campanario.

schajulab'il. Majador.
- **'ayto sk'ana schajulab'il b'a 'oj jmak'tik ja chenek'i.** Todavía falta un majador para majar el frijol.

schak'ulab'il. Palo para derribar frutas del árbol.

schamel 'ixuk. Menstruación.

schapulab'il. Instrumento para preparar algo, preparador.

schechb'al kawu. Reata. → **checha.**
schechulab'il. Reata. → **checha.**
schenk'ul. Frijol. → **chenkulwaj.**
- **wa sts'unu yixmal schenk'ul.** Siembra maíz y frijol

schi'il. Dulzura. → **chi'.**
- **wa sk'ana ja sch'i'ili.** Le falta dulzura.

schijulab'il. Colador. → **chija.**
schik'ulab'il. Lo que se remoja para comerlo (tortillas, tostadas, pan). → **chik'a.**
schitamil. Inquietud. → **chitam.**
- **k'e'ta ja jchitamiltiki.** Empezó nuestra inquietud/nerviosismo.

schojlal. Surco, línea, turno. → **chol.** *[El término **schojlal** es un derivado de **-chol** al cual se infija la «**j**». El sentido es más restringido que el de → **chol**].*
- **schojlalaltik.** Muchos surcos
- **'oj jts'ijb'a awi' chab' 'oxe schojlal.** Te escribiré unas líneas.
- **schojlal 'oj 'ochuke.** Entrarán por turnos.
- **schojlal 'oj 'ochkotik.** Entraremos por turnos.
- **schojlal 'ochye'.** Se turnaron.

schok'ol. Molcate, molcat (comiteco) *[Máiz de poca calidad y ya podrido].*
- **schok'ol b'ak'et.** Carne de segunda clase.
- **schok'ol ton.** Grava.

scholalil. Meta, Objetivo, propósito. → **chol, schojlal, cholo.**
- **'ay scholalil ja ju'uni. mi 'oj awixtala'uk.** El libro tiene su objetivo. No lo echen a perder.
- **'ay scholalil ja ma' 'ay ya'tel kujtik 'oj stojb'es lek ja jkomontiki.** Nuestra autoridad tiene el propósito de mejorar nuestra comunidad.

schonab'il. Pueblo, reino, ciudad. → **chonab'.**
- **dyos sjeka moyses 'oj skolta schonab'il.** Dios mandó a Moisés para liberar a su pueblo.
- **ja schonab'il ja dyosi.** El reino de Dios, el pueblo de Dios.
- **ja 'ajyi mito schonab'ilukex.** En el pasado cuando ustedes no fueron un pueblo.
- **jujune schonab'ile'**. Cada una de las ciudades.
- **'oj skolta ja schonab'ili yuj jel wa sk'ana.** Ayudará a su pueblo porque lo quiere mucho.

schonb'al (regional)**.** Envoltura de mercancías. *[Por ejemplo, una cajetilla de cigarros. El término es un derivado del verbo **chono,** vender, y se explica como sustantivación del verbo «algo que se vende o algo con lo cual se vende» para mercancías envueltas].*
schonolab'il. Mercancía, esclavo. → **schonulab'il.**
- **jel ja schonolab'ili**. Muchas mercancías.
- **mi schonolab'ilukotik**. No somos sus esclavos. *[El término es un derivado del verbo **chono.** Se refiere al «instrumento» con el cual se realiza el vender. Por eso puede referirse a mercancías, esclavos y otro asuntos que cumplen con la idea de materializar la venta].*

schonulab'il. Mercancía, esclavo. → **schonolab'il.**
schukb'al. Palo para derribar frutas del árbol, palillo.*[Es un derivado del verbo **chuku**, derribar. Se trata*

*aquí de una sustantivación parecida a la de **schonb'al.** Por decirlo así, se trata de un derribador].*

schukulab'il. Molinillo, batidor para menear el nixtamal, chucub (comiteco).

schuyulab'il. Mecate, cuerda. → **chuyu.**

- **schuyulab'il wajab'al.** Cuerdas para amarrar el tambor.

sch'ach'ulab'il. Masticador, mascador, dientes. → **ch'ach'a.**

- **ta mey sch'ach'ulab'il mi jas yi'oj 'oj sch'ach'e ja swa'eli.** Si no tiene masticadores, no tiene nada para masticar la comida.
- **mey sch'ach'ulab'il.** No tiene dientes.

sch'akulab'il. Fin (de un tiempo).

- **ja sch'akulab'il ja 'ixaw 'iti.** El fin de este mes.

sch'alnulab'il. Rueca.

sch'i'il yok ja wakaxi. Garrón de la res que sirve de tajada de carne.

sch'i'tumil yal kab'i. Repelo de las uñas.

sch'ikulab'il. Instrumento con el cual algo se mete en otra cosa; por ejemplo, insertador, enhebrador, metedor. *[Podría ser una jeringa cuya aguja se mete debajo de la piel].*

sch'inil. Pequeñez, niñez, infancia.

- **'a'nima ja sch'inili jel k'ak' ja tan ts'i'i.** A pesar de su pequeñez ese perro es muy bravo.
- **jach'ni wa sk'ulan man sch'inili.** Así solía hacer desde su niñez.
- **man jch'inila.** Desde mi infancia.

sch'itulab'il. Peine y listón (para mujeres). → **ch'ita, sjixulab'il**

sch'ixulab'il. Asta de la bandera.

sch'ob'olab'il. Taladro.

sch'ojolab'il. Cascador, hacha.

- **mey sch'ojolab'il ja b'a xochi.** No tiene cascador para el caracol.

sch'ub'ulab'il. Formón, taladro.

sch'utulab'il. Dedo índice.

sdelikado'il. Delicadeza

- **yuj ja sdelikado'il mini june 'oj lo'lanuk sok.** Por su delicadeza nadie le platica.

se'an. Casco de venado.

- **se'an ja topte'i.** Tocón con casco de venado.
- **se'an wits.** Escarpa.

se'ani. Formar un despeñadero.

- **se'anita wits.** El cerro formó un despeñadero.

seboya. Cebolla. *[Allium cepa L.].* → **tuyal.**

seb'a. Rebanar (frutas).

- **jseb'a ja pajak'i.** Rebané la piña. → **laja.**

seb'suni. Partirse en dos.

- **wa xseb'suni ja mayil sok machit.** El chilacayote se parte en dos con el machete.

segro. Cedro. *[Cedrela adorata L.]*

segundo. Segundo.

- **jun minuto 'ay yi'oj 'ox winike' segundo.** Un minuto tiene 60 segundos.

sejnil. Cojín o parche que se pone sobre el lomo herido del caballo debajo de la sudadera para no lastimarlo más. → **sen 'olomal, sena, senpatik.**

sejyub'. Bazo.

sek'. Cajete, vajilla, traste.

- **sek'altik.** Vajilla.
- **mey jsek'.** No tengo cajete.
- **'oj jkuse ja sek'i.** Voy a secar los trastes.

sek'an. Tomar el cajete para comer. → **wa'i, ti'a, k'uxu, we'a.**

- **'ojxa jsek'uktik.** Ya vamos a comer.
- **'oj jsek'uk ja baso'i.** Voy a

tomar el baso en lugar del cajete.

semana. Semana.

- **jun semana.** Una semana. *[Al hablar de **jun semana** se piensa sólo de lunes a sábado, es decir de seis días]*.
- **ja sb'ajtanil k'ak'u ja semana.** El primer día de la semana.

sembra. Lazada, nudo corredizo. *[Sirve para cazar animales o para atrapar el ganado o caballos]*.

semita. Acemita, semita *[un tipo de pan]*.

sen 'alaj. Milpa aplastada. → **sena, senan.**

sen lu'um. Milpa aplastada. → **sena, senan.**

sen 'olomal. Yagual, tecoyal (comiteco), cojín. *[Se pone en la cabeza debajo del cántaro lleno para amortiguar la presión del peso]*. → **sejnil.**

- **sen 'olomaltik.** Muchos tecoyales.
- **ma' sb'aj ja sen 'olomal.** ¿De quién es el yagual?
- **sen j'olom.** Mi yagual.

sena. Repicar. *[En la rozadura se da una segunda pasada sobre lo rozado para cortarlo más. Así se quemará más rápidamente]*, cortar maleza.

- **'ojto jsentik.** Todavía vamos repicarlo.
- **wa xsenatik ja k'uli sok jmachitik.** Cortamos la maleza con machete
- **senan ja 'iximi.** El maíz está aplastado.
- **senan ja lu'umi.** Milpa aplastada.

senpatik. Zalea. *[Se trata de la piel de un cordero que se pone en la espalda para amortiguar la presión de una carga, por ejemplo de leña]*.

sensiyo. Sencillo, cambio, corriente.

- **'ay sensiyo.** Tiene sencillo.
- **mey jsensiyo.** No tengo/traigo cambio.
- **sensiyo k'u'uts.** Tela sencilla.
- **sensiyo wakax.** Ganado corriente *[no es de raza]*, ganado criollo. → **rasa.**

sentabo. Centavo

- **'ay yi'oj jo' winike' sentavo ja peso'i.** El peso tiene 100 centavos.

sentala'an. Repicar muchas veces/ muchos cosas.

senteríya. Disentería.

sentido'al. Sién.

- **jsentidotik.** Nuestras sienes.

senulab'il. Machete, aplastador, repicador.

senya. Seña, cicatriz, señal, teatro, ejemplo, cifra.

- **'ay senya.** Hay una seña
- **kanel senya.** Cicatriz, quedó una cicatriz.
- **'ok'ta senya.** Se dió la señal *[Por ejemplo, sonó el cacho]*.
- **ti b'a ta'ank'oy 'oj kiltik jun senya.** En el carnaval vamos a ver teatro.
- **ya'a ki' jun senya.** Nos dio un ejemplo.
- **senya b'a sts'ijb'ajel ja yajtab'i.** Cifra. *[Una seña al escribir los números]*.
- **'ay chab' tik'e ja senya 'iti.** Aquí hay dos clases de cifras.

cifras árabes	cifras romanas
0	meyuk
1	I
2	II
3	III
4	IV
5	V
6	VI
7	VII
8	VIII
9	IX
10	X
11	XI
20	XX
30	XXX
40	XL
50	L
60	LX
90	XC
100	C
300	CCC
400	CD
500	D
700	DCC
900	CM
1000	M

- **‘ayto senya chikan jastal sts’ijb’a yajtab’ ja poko winike’. yujxta mi xb’ob’ yuj ‘oj sts’ijb’a ja makina ‘ay ki’ojtik.** Hay todavía cifras que escribieron los mayas en tiempo anteriores. Pero nuestra computadora no las puede escribir.

senyor. Señor. → **‘ajwal, ‘ajwalal.**
- **senyor albores**. Señor Albores.
- **senyor gobyerno.** El presidente de México.

senyora. Señora. → **‘ixawal, xinan.**
- **senyora albores.** Señora Albores.

senyorita. Señorita. → **yal ‘ixawal.**

sepa ‘ixaw. Coral. *[Víbora negra y venenosa de 20 cm de largo]*.

sepan. Truncado, sin punta.
- **sepan wits.** Cerro truncado.
- **sepan k’um.** Calabaza sin punta.

serbesa. Cerveza.

set. Podita.

seta. Redondear, hacer una rueda, estrellar.
- **seta ja chab’ ‘ek’i.** Redondeó la cera *[en forma de un disco]*.
- **seta jun ju’un.** Hizo una rueda de papel.
- **seta ja nolob’i ja b’a sameti.** Estrelló el huevo en el comal.

setala’an. Redondear muchas cosas, estrellar (muchos huevos).

setan. Círculo, circular, espiral.
- **setan chakn.** Círculo colorado, rojo circular.
- **setan nichim.** Rosario, flores en forma circular.
- **mi setanuk ja ju’un ‘iti.** Este papel no es redondo/circular.
- **ja setan tak’in wa xmakuni ja b’a jitsan tik’e makina.** El resorte espiral se usa en muchas clases de máquina.
- **jun setan ja’.** Un charco circular.

- **ja raya b’a snalan setan.** El diámetro.
- **snalan setan.** Centro del círculo.
- **stolanil setan.** Circunferencia del círculo.
- **wa sk’ulan jun setan wa xmakuni b’a ‘a’ktobus.** Hace una rueda para el autobús.

setane’ (regional). Redondo, corona.

sete’ nichim. Rosario, corona de flores.

- **jun sete’ nichim ja b’a wa sts’uymiji**. Una corona de flores que marchita.

sete’tu (regional). Círculo, rueda, espiral.

- **sete’tu k’ik’**. Espiral negra.

sete’il. Rodrigón, horca, horqueta.

- **sete’il lo’b’al.** Rodrigón del guineo/plátano.
- **sete’il ‘on**. Horca del aguacate.
- **sete’il smilb’al.** Horqueta de la resortera.

setub’al. Circular.

- **setub’al ‘ak’inte’ b’a tsilub’waj.** Mesa redonde para el tortear.

setula. Disco de piedra para moler. *[**setula** lleva el acento en la penúltima sílaba].*

- **ja setula wa xmakuni b’a sjuch’jel b’ax.** El disco de piedra sirve para moler el cuarzo *[que se usa en la cerámica].*

setyembre. Septiembre, setiembre.

set’. Partido.

- **set’ yok.** Pezuña partida.

set’a. Cortar (con tijera), recortar.

- **jel k’un wa xset’a.** Corta muy suave.
- **jset’a ja k’u’utsi.** Corté la tela.
- **set’a ja yechi.** Se recortó las uñas.

set’ala’an. Cortar muchas cosas.

set’ulab’il. Tijera. → **sjoxulab’il, tisera.**

set’uman. Cortador, cortadora.

seya. Sea. → **b’ob’ta.**

- **seya ‘oj jakuk.** Sea que venga.

seyo. Sello.

si’. Leña.

- **si’altik.** Un montón de leña.
- **wa st’oso ja si’i.** Parte la leña.

sib’ak. Cohete, pólvora.

- **jechel ‘oj ka’tik b’ojtuk sib’ak.** Mañana vamos a quemar cohetes.
- **‘oj jtsiktik sib’ak ja wewo’i.** Ahorita vamos a prender cohetes.
- **ta mey sib’ak mi ‘oj ‘eluk ja bala ja b’a tujk’anub’.** Si no hay pólvora no sale la bala del rifle.

sib’akaxi. Llenarse de pólvora.

- **sib’akaxita ja jk’u’i.** La camisa se me llenó de pólvora.

sib’akb’i. Llenarse de pólvora.

sigera. Libélula, caballito del diablo *[Libellula]*.

sigra. Cidra. *[Citrus medica L.]*

- **jun ‘ib’e sigra**. Un cidro.

sijlal. Reglas paralelas a la viga de la casa. *[Se atan con bejuco a la armadura del techo. Hoy día se suelen emplear clavos en lugar del bejuco. Sobre las reglas se pone paja o palmito para cubrir el techo].* →**sil,** → **na’its.**

sijma. Limpiar las narices, sonarse las narices.

- **sijma wani’i.** Límpiate la nariz.
- **wa xsijma jni’.** Me sueno la nariz.

sijmatala’an. Sonarse las narices muchas veces.

sijpan. Soltar. → **sijpun**

- **jsijpan ja kawuji.** Soltó el caballo.
- **sijpan sb’aj ja yak’il ja jpis’olomi.** Se me despegó la correa del sombrero.
- **ja winik ‘iti ‘ojni b’ob’uk ‘oj sijpaxuka.** Este hombre *[preso]* podrá ser suelto.

sijpantala’an. Soltar muchas cosas.

sijpun. Soltar, desatar. → **sijpan**.
- **'oj jsijpuk ja ts'i'i.** Voy a soltar el perro.
- **sijpub'al.** Suelto.
- '**oj jsijpuk junuk ja ma' lutani.** Soltaré a uno de los presos.
- **ti sijpun 'ela sok ja sjeli.** Salió libre de su deuda.
- **ja winik 'iti 'ojni b'ob'uk 'oj sijpaxuka.** A este hombre se le podrá soltar.
- **ja jas 'oj asijpuk ja b'a lu'umk'inali jach'ni 'oj cho sijpajuk ja b'a satk'inali.** Los asuntos que desates en la tierra serán también desatados en el cielo *[contexto bíblico]*.

sikyera. Ni siquiera, siquiera.
- **ja jnali sikyera wa sna'awe' ja jk'umaltiki.** Los ladinos ni siquiera conocen nuestro idioma.
- **wa xk'ana 'oj tojb'ukon sikyera 'oj b'ejyukon.** Quiero componerme, siquiera caminar.

sik'a. Oler, suspirar.
- **mi ma wa xasik'a ja tab'i.** ¿No hueles el humo?
- **wa sik'a jk'ujol.** Suspiro. *[Literalmente, suspira mi corazón]*.
- **wa sik'a jak'ujol.** Suspiras. *[Literalmentwe, suspira tu corazón]*.
- **ti sik'a'a sk'ujola.** Entonces expiró, murió.

sik'an. Oler, olfatear.
- **sik'anik.** Huélanlo.
- **wan sik'ajel ja may ja jtati.** Mi papá está oliendo el cigarro.
- **wa sik'an ja 'altsilali.** Olfatea a los difuntos. *[Se refiere a los muertos que sí tienen corazón/ **'altsil** y visitan a los familiares en los días de los muertos]*. → **'altsilal.**

sik'tala'an. Oler muchas cosas, suspirar muchas veces.

sik'wani. Oler.
- **mi xb'ob' 'oj sik'wanuk yuj ja yojob'i.** No puede oler por el catarro.

sik'wanum. Oledor, ventero.
- **sik'wanum ts'i'i.** Perro ventero.

sil. Reglas del techo. →**sijlal** → **na'its.**

sila. Rajar, picar, cortar en tiras.
- **'oj jsile ja taji.** Voy a rajar el ocote.
- **jsila ja b'ak'eti.** Piqué la carne
- **sila ja ts'u'umi. Cortó el cuero en tiras.**

silbato. Silbato. → **wilwilo.**
- **'ok'ta silbato.** Pitó el silbato.

siltala'an. Astillar, rajar mucho.
- **jsiltala'an ja taji.** Astillé el ocote.

silulab'il. Cualquier herramienta para astillar o rajar leña, ocote. *[Por ejemplo, un cuchillo, una rajadera]*.

siluman. Rajador.

silweta (regional).Sombra de alguien. →**snajk'ul**.
- **wasilweta**. Tu sombra.

sincha. Cincha.

sindor. Faja. *[Cinturón de tela roja o negra para el traje típico de los hombres. La tela es un tejido tipo red]*.

sinta. Regla, cinta. → **na'its.**
- **ja b'a stojb'esjel jun na'its t'ilan 'oj 'ajyuk waxake sinta.** En la construcción de una casa se necesitan ocho reglas.
- **'ay jun smochan ja sinta.** La cinta tiene un nudo.

sip. Pinolillo, garrapata pequeña, mostacilla (comiteco).

- **niwan sip.** Garrapata.
- **te'el sip** (regional)**.** Garrapata.

sipres. Ciprés. *[Juniperus gamboana Martínez]*.

- **sipresaltik**. Cipresal.

siristin. Sanate mayor, quiscal. → **k'a'aw.**

sisi'ujchum, sisilujchum. Laurel. *[Litsea glaucescens Kunth.]*.

sita. Apretar el hilo al tejer redes.

- **wa xasita ja yakil ja wanuti'i.** Aprietas el hilo al tejer tu red.

sitit(regional)**.** Sitit. *[Vernonia depeana Less.]. [«Pajarito que al cantar imita su nombre», Oscar Bonifaz 1999: 62]*.

sit 'ak. Carrete (comiteco), lanzadora (del tejedor). *[Se usa un palito para hacer las mallas del morral]*.

sits'el. Hinchado, hinchazón, soñoliento.

- **sits'el ja koki.** Tengo el pie hinchado.
- **k'ela awil ja sits'eli.** Mira, la hinchazón.
- **sits'el jsat.** Estoy soñoliento.
- **ja pan 'it mi sits'eluk.** Este pan no se fermentó.

sits'elsataxi. Hincharse las mejillas por el paludismo.

- **sits'elsataxiyon yuj ja 'ujchumi.** Se me hincharon las mejillas por el paludismo.

sits'i. Hincharse, germinar, fermentarse.

- **sits'ta kok.** Se me hinchó el pie.
- **wa xsits'i ja 'inati.** La semilla germina.
- **sits'ta ja pani.** El pan se fermentó.
- **ja 'it wa xya'a sits'uk ja pani sb'i'il lebadura.** Lo que hace fermentar el pan se llama levadura.
- **sits' snuk'il.** Tiene anginas.
- **sits' jnuk'il**. Tengo anginas.

siya. Silla, montura. → **k'a'an.**

- **kulanan ti b'a siya.** Siéntate en la silla.
- **smanata jun siya b'a kawu.** Compró una montura.

siya'an. Usar como siya, usar como montura.

- **'oj jsiya'uk ja bateya'i**. Voy a usar la batea como siya.
- **siya'anta skoxtal.** Usó el costal como montura.

siya'axi. Hacerse una silla, hacerse una montura.

- **siya'axita ja te'i.** Ya se hizo una siya de la madera.

sjachulab'il. Palanca, gato. *[Cualquier herramienta que levanta algo por una lado]*.

- **t'ilan 'oj 'ajyuk sjachulab'il ja b'a karo.** Se necesita un gato en el carro.

sjach'ulab'il. Cuchillo hecho de hueso para tapiscar el maíz, juchub (comiteco).

sjakelal. Venida, llegada. → **jaki.**

- **ja sjakelal ja 'ajwalali.** La llegada del patrón.

sjak'ub' 'ik' k'e'en. Otra entrada a la cueva.

sjak'ulab'il. Amplificador, bocina. → **jak'a.**

sjalulab'il. Ixtle o mimbre para tejer. → **jala.**

sjamanal ja lopani. La parte ancha de la cañada. → **jama.**

sjamulab'il. Abridor, destapador, llave, clave. → **jama.**

- **wa sk'ana sjamulab'il b'a 'oj jk'umuktik ja ju'un 'iti.** Hace falta la clave para que descifremos el documento.

sjanek'il. Cantidad. → **janek'**.

- **ja sjanek'il ja 'iximi wa x'och ja b'a jun mo'och.** La cantidad de maíz que cabe en una canasta.

sjaraganil. Flojera. → **jaragan.**

- **'ay sjaraganil ja b'a k'ole 'iti.** Hay flojera en este grupo.

- **yuj ja jaraganiltiki mi wajtik 'a'tel.** Por nuestra flojera no fuimos al trabajo.

sjastalil. ¿Cómo?, cualidad. → **jastal.**
- **sjastalil b'i yala.** ¿Cómo dijo?
- **ja sjastalil ja 'iximi.** La cualidad del maíz.

sjayelil, sjayil. Claro, delgadez, minoría. → **jay.**
- **ja sjayelil ja k'uli.** El claro en el monte.
- **ja sjayil ja k'u'utsi.** La delgadez de la tela.

sje'ulab'il. Muestra. → **je'a.**
- **wa xya'a ki'tik jun sje'ulab'il ja chonwanumi b'a 'oj jmantala'uktik.** El vendedor nos da una muestra para que compremos muchas cosas.

sjeb'sjuni (regional). Partirse en dos. → **seb'suni.**

sjeb'ulab'il. Caldera, jarra. → **jeb'a.**

sjechelil. Rajadura (de la piel). → **jecha**
- **ja sjechelil ja koki.** La rajadura de mi pie. → **jecha.**

sjekulab'il. Aviso. → **rason, ju'un, yab'alil, jeka.**
- **julta jani ja sjekulab'ili**. Ya llegó el aviso.

sjelalil. Capital no pagado. *[El precio de un producto sin contar los intereses si no pagamos al contado].* → **jela.**
- **ja sjelalil ja makina mil peso pilanto ja s'olomi.** Mil peso es el capital no pagado de la máquina y aparte el interés.

sjeltesulab'il. Substitutivo, sucedáneo. → **jeltes.**
- **ja toni ja'ni ja sjeltesulab'il ja yojketi.** Las piedras son substitutivas de los tenamaxtles.
- **mey sjeltesulab'il ja 'ats'ami.** La sal no tiene sucedáneo.

sjemulab'il b'ej. Pico. → **jema.**

sji'ulab'il. Agua para lavar. → **ji'a.**

sjik'a (regional). Oler, suspirar. → **sik'a.**

sjik'wani. Oler. → **sik'wani.**

sjimulab'il. Proyectil. *[Palo o piedra que se arroja para hacer caer algo colgado que está muy alto, por ejemplo, un panal de avispas en la copa de un árbol].* → **jima.**

sjipulab'il. Herramienta o instrumento para talar o arrojar. *[Por ejemplo, el hacha o un proyectil].* → **jipa.**

sjispulab'il. Cierre, cerillo. → **jispun.**
- **ja sjispulabil sti' wex.** El cierre de la bragueta.
- **sjispun ja sjispulab'il.** Encendió el cerillo.

sjisulab'il. Lápiz, lapicero, espina. → **jisa.**
- **mey jisulab'il b'a 'oj ts'ijbanukon.** No tengo lapicero para escribir.
- **'ochta sjisulab'il ti b'a kok.** Se me metió una espina en el pie.

sjitsanil. Mayoría. → **jitsan, pimil.**
- **mito xjuli ja sjitsanil ja jkomontiki.** Todavía no llegó la mayoría de nuestra comunidad.

sjixulab'il. Peine (para hombres). → **jixa, sch'itulab'il.**

sjok'olab'il. Pala, pico, barreta, piqueta. → **jok'o.**

sjomjelal. Destrucción. → **jomo.**
- **jel niwan ja sjomjelali yuj ja k'itk'ini.** Muy grande es la destrucción por el temblor.

sjomolab'il/sjomulab'il. Instrumento destructor, cualquier arma destructora.

sjosulab'il. Raspador, sacapuntas. → **joso.**
- **mey sjosulab'il ja 'a'tijumi.** El trabajador no tiene raspador.

- **'ayto sk'ana ja sjosulab'il 'oj jostik ja sjisulab'ili.** Falta el sacapuntas para que saquemos la punta de los lápices.

sjotulab'il. Horadador, perforadora, sacabocados. → **joto**

sjotsulab'il. Desarraigador, arrancador. → **jotso.**

sjots'ulab'il. Limpiabarros. → **jots'o.**

sjoxulab'il. Tijera, hoja de rasurar. → **joxo.** → **set'ulab'il, tisera.**

sju'ulab'il. Abanico, fuelle. → **ju'u.**

sjuch'ulab'il. Molino. → **juch'u.**

- **sjuch'ulab'il kajpe.** Despulpadora de café.

sjulb'esulab'il. Recordatorio. → **julb'es.**

- **ja spis'olomi wa xmakuni yuj ja b'a sjulb'esulab'il.** El sombre le sirve de recordatorio.

sjusulab'il. Mecanismo para dorar. → **jusu.**

sjutulab'il. Arado, azadón, pico. Cualquier herramienta para revolver la tierra. → **jutu.**

skaj. Causa. → 2. **kaj.**

skajkajile'. Capas gruesas. → **kaje, lame.**

skajlab'il. Escamas. → **kajlab'.**

skajunil chab'. Colmena.

skalaxil. Malcriadeza. → **kalax.**

skampanu'il jnuk'tik. Campanilla.

skanoga'il jpatiktik. Espinazo.

skenulab'il. Aplastador, mordedor. → **kena.**

- **skenulab'il ja niwan ton 'iti.** Esta roca es un aplastador.
- **mi ma skenulab'iluk ja wats'i'i.** ¿Tu perro no es un mordedor?

skichulab'il. Rastro, tractor, remolcador, malacate. → **kicha.**

- **stsomo ja 'aki sok ja skichulab'ili.** Recogió el zacate con el rastro.
- **wa skicha ja 'ake ja skichulab'ili.** El tractor arrastra los trozos.
- **wa sk'ana skichulab'il b'a 'oj skiche ja 'aktobusi ja 'it mok'ta b'a lopan.** Falta un remolcador para remolcar el autobús que cayó en la barranca.
- **wa xcha sk'ana jun skichulab'il b'a 'oj ya' 'eluk ja 'a'ktobusi ti kan tek'an ja b'a lokoki.** También falta un malacate para sacar el autobús atascado en el lodo.
- **sk'ab' skichulab'il.** Aguilón.

skisulab'il. Respeto. → **kisa.**

- **wa sk'ana skisulab'il.** Le falta respeto.

skitsulab'il. Cierre. → **kitsa.**

- **ja skitsulab'il ja wexali.** El cierre del pantalón.

skixulab'il (regional)**.** Rastro, tractor. → **kixa, kicha.**

skol. Espacio intermedio → **kol.**

skolkolil. Espaciado, rendija. → **kolkolil.**

skoltajel. Auxilio, ayuda, socorro. → **kolta.**

skoltulab'il. Consejo.

- **ya'a ki' jun skoltulab'il.** Me dio un consejo.
- **'a'a ki' wakoltulab'il.** Dame un consejo.

skomulab'il. Prohibición. → **komo.**

- **mi 'oj chonxuk trago ja b'a luwar 'iti skomulab'ilxa ja b'a jkomontiki.** No se venderá trago en este lugar. Ya hay una prohibición en nuestra comunidad.

skujchil. Un tipo de tela para cargar a los niños recien nacidos. → **kujchil.**

skum. Doblado. → **kumts'in.**

- **skum 'ay.** Está doblado.
- **skum kok.** Corva.

skupjel te'. Carpintería.

skupulab'il. Cuchillo. → **kupu.**

skupulabil bigolin. Arco del violín.

skusulab'il. Trapo, toalla, sudadera. → **kusu**.

- **mey skusulab'il 'oj jkuse ja sek'i.** No hay trapo para que seque los trastes.
- **skusu sb'aj lek sok ja skusulab'il.** Se secó bien con la toalla.
- **skusulab'il tikaw.** Sudadera.

skutil. Ancho, anchura. → **kut.**

- **ja skutil ja na'itsi.** El ancho de la casa.
- **ja skutil ja 'ak'inte'i.** La anchura de la tabla.
- **ja skutil ja maka' kechan 'ay yi'oj jo' jaye.** El ancho de su solar mide sólo cinco brazadas.

skuxil. Suciedad, mugre, sangre menstrual → **kux.** *[**skuxil** y **kux** no son palabras de regaño. Por eso no conviene la traducción «porquería» que usamos en la primera edición del diccionario por la connotación despectiva. La razón de esta evaluación se explica por el contexto. Por ejemplo, los caminos son tales que fácilmente uno se cae y se ensucia en el lodo. No hay lugar cercano para cambiar de ropa o para lavarse. Todo pues es diferente de la vida urbana.].*

- **jel ja skuxili.** Hay mucha suciedad.
- **ja skuxili ja b'a jwexi.** La mugre de mi calzón.
- **skuxil 'ixuk.** Sangre menstrual.

sk'a'elal. Podredumbre. → **k'a'el.**

- **b'ut'elxa sb'aj ja sk'a'elalil.** Estaba lleno de podredumbre.
- **ja sk'a'elal ja lu'umi.** Humus, tierra abonada o comportada. *[El campesino sabe que la podredumbre representa simultáneamente la transformación del suelo en composta o abono natural. Por la experiencia tiene una concepción del reciclaje natural, alejada del prejucio de que la podredumbre es suciedad y debe tirarse].*

sk'a'ujil, sk'ak'ujil. Día determinado. → **sk'ak'u'il.**

- **ja sk'ak'ujil jawi ti yab' yab'alil ja martini.** Aquel día Martín oyó la noticia.

sk'achulab'il. Respaldo, respaldar. → **k'achani.**

sk'ajb'il. Manga. → **k'ab'.**

sk'ajil. Amargura. → **k'aj.**

sk'ajlab'il. Amargura. → **k'aj.**

- **ja sk'ajlab'il ja po'oji.** La amargura del palmito.

sk'ajmil (regional)**.** Caña. → **k'a'em.**

sk'ak'lesjel. Insulto, regaño. → **k'ak'les,**→ **k'ak'anel.**

- **sk'ak'lesjelxa ja slo'ili. mi sb'ejuk ja 'it wa xyala.** Su palabra es un insulto. No es justo lo que dice.

sk'ak'u'il. Día determinado, fecha. → **k'ak'u, sk'a'ujil.**

- **mito sk'ak'u'iluk ja k'ini.** Todavía no es el día de la fiesta.
- **mojanxa ja sk'ak'u'il.** Ya está cerca la fecha.
- **wa sk'inani ja sk'ak'u'ili.** Se festeja este día.
- **ja sk'ak'u'il 'oj chamkon.** El día me va a tocar la hora.

sk'analil. Amarillez. → **k'an.**

- **ja sk'analil ja 'alaji.** La amarillez de la milpa.

sk'anulab'il (regional)**.** Pedido, solicitud,

querido. → **k'ana.**
- **'ochta ja sk'anulab'ili.** Ya se metió el pedido.
- **sk'anulab'il ja jkomontiki.** Es querido por nuestra comunidad.

sk'apulab'il. Oferta, promesa. → **k'apa.**
- **ja sk'apulab'il ja chonwanumi.** Las ofertas del vendedor.
- **jel tsamal ja sk'apulab'il sok k'umal yujxta lom k'umalni'a.** Sus promesas son muy bonitas pero son palabras vacías.

sk'atanal. Tronco horizontal del cerco del corral. → **k'atan.**

sk'atante'ulab'il. Viga principal de la cruz que va a lo largo de la casa. → **na'its.**

sk'e'ub'. Entero, todo. → **k'e'i, k'e'ub'.**
- **sk'e'ub' jun 'ixaw.** El mes entero.
- **sk'e'ub' jab'il.** Todo el año.

sk'ejnal. Tumba. → **k'ejnal.**
- **'oj wajuk 'ok'el ja b'a sk'ejnali.** Irán a llorar en la tumba.
- **sk'ejnal ja'.** Pozo.

sk'eljel. Figura, forma, mirar. → **k'ela.**
- **ja' jastal sk'eljel jun tsuj.** Como la figura de un tecomate.
- **ja sk'eljel jun 'oxom.** La forma de una olla.
- **ti wane' sk'eljel najat leka.** Están mirando desde lejos.

sk'elulab'il. Ventana. → **k'ela.**
- **sk'elulab'il na'its ja'ni ja bentana'i**. Mirador de la casa, es decir, la ventana. *[**sk'elulab'il** es un neologismo, por eso se agrega la explicación «ventana». Literalmente el **sk'elulab'il** quiere decir, herramienta por el cual se ve hacia afuera*.

sk'ilulab'il. Comal. → **k'ila.**
- **sk'ilulab'il kajpe.** Tostador de café.

sk'intanulabil. Instrumento del adivino para señalar al ladrón. *[A veces se emplea una tijera]*. → **k'inta.**

sk'ixnulab'il. Trapo para envolver el pecho si uno tiene mucho catarro. → **k'ixna.**

sk'i'ilal. Crecimiento. → **k'i'i.**
- **ja sk'i'ilal ja kunin 'ixuki.** El crecimiento de mi hija.
- **jun jab'il mi k'a ma' sk'utsu sk'i'ilal. jach' wa xyala ja tatali sb'aj yunini.** En un año nadie se le va a enfrentar. Así dice el padre de su hijo.

sk'oy k'anal. Estrella fugaz. → **k'oy.** *[Algunos dicen de los **sk'oy k'anal** que se trata de objetos metálicos de piedra como vidrios o espejos que caen del cielo durante la noche como una luz con cola. Más tarde se encuentran en el suelo. Pero sólo de lejos uno los ve caer. Las piedras son de 2 a 15 cm. de largo (obsidiana). Otros dicen que son igual al sansewal. También se dice que son gusanitos negros que caen del cielo durante la noche. Al tocar tierra se dividen y se petrifican].*

sk'u' ja'. Ova.

sk'u' te'. Musgo de árboles.

sk'u' ton. Musgo en las rocas.

sk'uk'mal. Pluma. → **k'uk', k'uk'mil.**

sk'ululab'il. Materia prima, algo de lo cual se puede hacer otra cosa. → **k'ulan.**
- **sk'ululab'il pan.** Harina

sk'umajil. Hedor de caroña. → **k'umaj.**

sk'utsulab'il. Herramienta para cortar, por ejemplo, cuchillo, hacha,

machete. → **k'utsu.**

sla'ulab'il. Lo que se sumerge, por ejemplo, cántaros, ropa. → **la'a.**

slajel. Planificación. → **laja.**

- **ta mey slajel mi 'oj 'ajyuk koperatiba.** Sin planificación no habrá cooperativa.
- **ja jlajel ja lu'umi.** La nivelación del terreno.

slajmil chamara (regional). Sábana. → **laja.**

slajulab'il. Cuchillo. → **laja.**

slak'anil, slak'il. Contigüidad, colindancia. → **lak'a.**

- **ja slak'anil ja chab' maka'.** La contigüidad de los dos solares.
- **js slak'il ja chab' kolonya.** La contigüidad de los dos ejidos.

slats'jel. Pliegue. → **lats'a.**

slats'ulab'il. Recogido, en pliegues. → **lats'a.**

- **slats'ulab'il ja juna'i.** La falda está recogida.

slechanal, slechanil. Región, zona, algo plano. → **lecha, lechan, lechanal.**

- **slechanal ja slu'um b'a tojol 'ab'al.** La región tojolabal.
- **slechanal jlu'umtik.** Nuestra zona, nuestras tierras.
- **slechanal pis 'olom.** Ala del sombrero. → **leche**

slechulab'il. Cucharrón. → **lecha..**

slekil sk'ujol. Buen corazón. → **lek.** *[Las entradas de **slekil**, **slekilal** y **slekilil** pertenecen a los derivados múltiples de **lek,** bueno, que explicamos en su lugar y también al referirnos a **lekilal**].*

- **slekil sk'ujol ja dyosi.** Buen corazón de Dios, *[= evangelio en el contexto cristiano].*
- **jun slekil sk'ujol ya'unej ki'**. Me ha hecho una buena obra.

slekilal. Bondad, lo bueno, la sociedad justa, vida eterna. → **lek, lekilal.**

- **wa xna'xi ja slekilali.** Se conoce su bondad.
- **ja ma'tik toj 'aye' 'oj 'ochuke ja b'a slekilale'i.** Los rectos entrarán a la vida enterna. *[Contexto bíblico].*

slekilal sk'ujol. Buena noticia, *[evangelio, en el contexto cristiano].*

slekilil. Bondad.

- **jelxi ja slekilil.** Su bondad abunda.

slib'ulab'il. Tendedera, tendedero. → **lib'a.**

slijkol (regional). → **slijkul.**

slijkul. Distancia de mata a mata de maíz en la milpa.

slikulab'il. Asa. → **lika.**

- **mo'och sok slikulab'il**. Canasta con asas.

slo'iltab'il. Plática. → **lo'ilta.**

slo'olab'il. Fruta comestible, fruta que se come. → **lo'o.**

slo'lulab'il . Engaño. → **lo'la.**

slokiyub' k'u'. Percha. → **lokan, lokani.**

- **ya'a lokan ja swexi ti b'a slokiyub' k'u'.** Colgó su calzón en la percha.

slokulab'il tujk'anub'. Gatillo. → **loko**(?).

slok'ol. Fiado, prestado, préstamo, debe, deuda, fianza, prenda, garantía. → **lok'o.**

- **ka'a yi' slok'ol ja 'iximi.** Le devolví el maíz fiado.
- **'oj ka' awi' slok'ol ja chenek'i.** Te voy a devolver los frijoles prestados.
- **'oj ka' yi' slok'ol.** Le devolveré el préstamo.
- **ti 'oj jtup awi' ja slok'oli.** Te voy

a pagar el debe.
- **mito slok’oluk.** Todavía no se pagó la deuda.
- **kan slok’ol ja skawuji manto ‘oj stup ja sjeli.** Dio como fianza su caballo hasta que pagara la deuda.
- **manto ‘oj jtup awi’ ja jeli ti kan slok’ol ja jcheji.** Hasta que te pague la deuda te dejo por prenda mi carnero.
- **mi kan slok’ol b’a ‘oj stup ja sjeli.** No dejó ninguna garantía para que pagara su debe.

slok’olab’il. Algo alquilado, arrendado, prestado *[en especie o tierra]*. → **lok’o.**
- **slok’olab’il lu’um.** Tierra arrendada.

sloxolab’il. Herramienta para rozar, machete.

slu’umulab’il. Invasión. → **lu’uman**. *[Neologismo posible]*.

slub’jel. Alforza, pliegue pequeño. → **lub’u.**

slugaril, sluwaril. Poblado, colonia, zona rural. → **lugar/luwar.** *[Es una palabra adoptada del español. En su lugar se pueden usar palabras como **jnajtik**, **snaj, snaje’, slechanal lu’um**]*.
- **ja b’a sluwaril ja kermanotik martini.** En el poblado de nuestro hermano Martín.
- **ja slugaril ja b’a tojol ‘ab’al.** En la zona tojolabal.

slujmal. Tierra determinada. → **lu’um.**
- **slujmal k’a’em.** Tierra que sirve para el cultivo de la caña.
- **slujmal lo’b’al.** Tierra que sirve para el cultivo de plátanos.
- **slujmal teja.** Barro para hacer tejas.
- **slujmal yok ‘ixim.** Calce de maíz.
- **ja b’a slujmal margarita.** En las tierras de Las Margaritas.
- **sopoxa ja waxanab’i ja b’a tek’ana ‘ek’e jun slujmal dyos.** Quítate tus caites. Donde estás parado es una tierra de Dios.

slu’um. Pancreas. → **lu’um** (?).

slu’umil. Región, zona. → **lu’um.**
- **ja slu’umil b’a tojol ‘ab’al.** La región tojolabal.
- **slu’umil teja.** Barro para hacer tejas.

slujmil. → **slujmal.**

slukb’al. Anzuelo. → **lukb’a.**
- **‘a’a ‘ochuk b’a yoj ja’ ja waslukb’al chayi.** Echa al agua tu anzuelo de pescar.

slutulab’il. Herramienta para cerrar. → **lutu.**
- **slutulab’il sti’ na’its.** Puerta.
- **slutulab’il tak’in.** Cualquier instrumento o herramienta que sirve para cerrar algo, por ejemplo, candado, cerradura, chapa.

sluts’ulab’il. A quien se abraza en la cama. → **luts’u.**

smajkil. Tapa, tapón. → **maka.**
- **smajkil ‘oxom.** Tapa de la olla.

smajlajel. Esperanza, esparar, espectar. → **majla.**
- **ja ‘elk’anumi ‘oj jakuk ja’ yajni mi wanukex smajlajeli.** El ladrón vendrá cuando ustedes no lo están esperando.

smakab’il chab’. Panal de abejas cerrado por los dos lados en el tronco de un árbol → **maka.**

smakton, smaktonil. Parche, remiendo. **maka.**

smaktontanulab’il. Parche, remiendo. → **maktonta.**

smakulab’il. Algo para cercar o para impedir el paso. → **maka.**

- **smakulab’il ‘alaj.** Cerco de la milpa.
- **smakulab’il bej.** Barrera, bloqueo del camino.

smak’ulab’il. Majador, mazo. → **mak’a.**
- **wa sk’ana smak’ulab’il b’a ‘oj jchajtik ja chenek’i.** Falta un majador para que majemos los frijoles.

smak’lulab’il. Alimento, comida, provisión de boca.
- **wa xya’a yi’ ja smak’lulab’il ja chitam ja ‘ixuki.** La mujer da a los puercos el alimento.

smanulab’il. Algo mediante el cual se realiza la compra. Por ejemplo, dinero. → **mana, tak’in.**
- **mey smanulabil b’a ‘oj jmantik ja cheji.** No hay dinero para que compremos el borrego.

smats’ulab’il. Bagazo. → **mats’a.**

smejch’il ja na’itsi. Alero, azotea. → **mech’.**

smejch’ul na’its (regional)**.** Alero, azotea. → **mech’.**

smeranil. Verdad, realidad. → **meran.**
- **‘oj kaltik ja smeranili.** Vamos a decir la verdad.
- **kechanto lom yaljel ja ‘it wa skapa ki’tik mito smeraniluk.** Sólo son palabras vacías lo que nos ofrece, todavía no es verdad.
- **k’ota smeranil ja swayichi.** El sueño se realizó.
- **k’otni smeranil ja jas yala kab’tiki.** Se cumplió lo que nos dijo.
- **ke’na ja b’ejoni ja smeranili ja sak’anili xchi’ ja jtatik jesukristo’i.** Yoy soy el camino, la verdad y la vida dice nuestro padre jesucristo.
- **ja smeranili ‘oj ya’ ‘elanik ja b’a wokoli.** La verdad los hace salir a ustedes de las dificultades.

smesulab’il. Barredor, escoba. → **mesa.**
- **smesulab’il ‘ika.** Barredor de temazcal.
- **smana ja smesulab’ili.** Compró la escoba.

smilbal. Resortera. → **mila, ‘ule.**

smukulab’il, smukulab’ilal. Tumba, sepulcro. → **muku.**

snaj ‘olomal. Gorra. → **na’its.**

snajk’ul. Sombra de alguien, silueta de una persona. → **nak’a.** *[El término se deriva de **nak’a**, esconder, al infijar la «j». El **snajk’ul**, pues, esconde a la persona como es de veras. Sólo se percibe la silueta, la sombra o se ve a la persona desde atrás]*.
- **ja snajk’ul ja tan winiki.** La sombra de ese hombre.
- **kechan wa xkila ja snajk’uli mi xchijkaji machunk’ila.** Sólo veo la silueta, no parece quién es.

snajtil. Todo, largo. → **najat, najtil, -najatil, natikaxi.**
- **snajtil ja jab’ili.** Todo el año.
- **snajtil ja yixawil ‘oktubre.** Todo el mes de octubre.
- **ja snajtil ja na’itsi.** El largo de la casa.
- **janek’ snajtil ‘ay yi’oj sb’aj.** ¿Cuál es la distancia?
- **t’usan mey jun le’wa ja snajtili.** Poco menos de una legua.
- **jas yuj ja’ lom tek’anex ek’e ja ‘ili snajtil ja k’ak’u’i.** ¿Por qué están aquí parados por nada todo el día?

snajtsil. Casa (para uso específico). → **na’its.**
- **snajtsil ‘ixim.** Troje, granero. → **snojlayub’.**

- **snajts'il chonaju'un.** Papelería.
- **snajtsil chonapan.** Panadería.
- **snajtsil chonapis'olom.** Sombrería.
- **snajtsil chonatrago.** Licorera.
- **snajtsil chonatujk'anub'.** Armería.
- **snajtsil chonats'okob'.** Mercería.
- **snajtsil chonaxanab'al.** Zapatería.
- **snajtsil chona 'ak'inte'.** Maderería.
- **snajtsil chona'an.** Farmacia, botica.
- **snajtsil chona'ujal.** Joyería.
- **snajtsil chonwanel.** Tienda, almacén.
- **snajtsil ja dyosi.** Templo.
- **snajtsil k'ulaju'un.** Imprenta.
- **snajtsil k'ulapan.** Panadería.
- **snajtsil k'ulasiya b'a kawu.** Talabartería.
- **snajtsil k'ulatak'in.** Casa de la Moneda.
- **snajtsil lutjel.** Cárcel.
- **snajtsil lutwanel.** Cárcel.
- **snajtsil milawakax sok chitam.** Rastro.
- **snajtsil mukatak'in.** Banco. *[Mi kechanuk ti wa xmukxi ja tak'ini. sok ja tak'ini wa xjelxi sok s'olom b'a 'oj sk'ul ganar ja banko'i sok ja tal'in kanta mukub'al. En el banco no solo se guarda el dinero, sino que el dinero guardado lo da prestado el banco, pero con interés y así los bancos ganan dinero].*
- **snajtsil mukwanel.** Funeraria.
- **snajtsil mut.** Gallinero.
- **snajtsil nolajastik.** Bodega, almacén.
- **snajtsil sneb'jel.** Escuela.
- **snajtsil tajnel.** Gimnasio.
- **snajtsil tojb'esmakina.** Taller.
- **snajtsil tsomjel.** Casa de reuniones, casa comunal.
- **snajtsil ts'isawexal.** Sastrería.
- **snajtsil yu'jel trago.** Cantina.

snanb'ita. Juiciosa.
- **snanb'ita ja lita'i.** Margarita se hizo juiciosa. → **statb'ita.**

sna'ulab'il. Recuerdo, prenda. → **na'a.**

sneb'ulab'il. Material didáctico. → **neb'a.**

snet'ulab'il. Interruptor. → **net'a.**

sni'. Punta
- **sni' wits**. Punta del cerro.
- **sni' te'.** Punta del árbol.

snichimdyos. Bebida alcohólica, trago, vino, tambor.
- **yu'ajta snichimdyos.** Tomó trago.
- **tsamal wa x'ok' ja snichimdyosi.** El tambor suena bonito.

snichimdyosaxi. Brindar. *[No se usa en el incompletivo ni en el futuro].*
- **snichimdyosaxi yuj ja 'alatsi.** Ya se brindó por el nene.
- **snichimdyosaxitikta yuj ja nupanumi.** Ya brindamos por los novios.

snikjele'xtani'a. Lo que el viento se llevó. → **nika.**

snikulab'il. Movedor, motor. → **nika.**

sninyo'il jsatik. Pupila.

sniwakil. Tamaño, extensión, superficie. → **niwan.**
- **ja sniwakil ja tsemeni lajan sok b'ets'.** El tamaño de la danta es como del becerro.
- **ja sniwakil ja pinka'i.** La extensión de la finca.
- **sb'isa ja sniwakil ja sat ja lu'umi.** Midió la superficie del terreno.

snochulab'il. Pegamento, cinta adhesiva, durex. → **nocho.**

snoch'ulab'il. Brazo del metate. → **noch'o.**

snojlayub'. Granero. → **nolo, snajtsil 'ixim.**

snokulab'il. Rascador. → **noko.**

snok'ulab'il. Pegamento, cinta adhesiva,

durex. → **nok'o.**

snolanal. Todo, sociedad. → **nolan, nolo.**

- **snolanal ja komoni.** Toda la comunidad.
- **wajye' snolanal.** Todos se fueron.
- **'oj ya' sb'aje' snolanal.** Todos se comprometerán.
- **jnolanaltik ja ma'tik tojol'ab'alotiki.** Todos nosotros que somos tojolabales.

snolulab'il. Recipiente, caja, cajón, cualquier recipiente para guardar cosas. → **nolo**.

- **snolulab'il k'u'al.** Ropero, cofre.
- **snolulab'il tak'in.** Caja, cartera.

snosulab'il. Lima, cualquier herramienta que sirva para afilar. → **noso, snukulab'il.**

- **wa sk'ana jun snosulab'il mey yej ja jmachiti.** Hace falta una lima, mi machete no tiene filo.

snub'ulab'il. Abanico para atizar la lumbre, fuelle. → **nub'u.**

snujk'il. Cuello, tonada, melodía, tono. → **nuk'.**

- **ja snujk'il ja jk'u'i.** El cuello de mi camisa.
- **jel tsamal ja snujk'ili.** La tonada es muy bonita.
- **mito xna'a ja snujk'ili.** Todavía no sé la melodía.
- **'ayto sk'ana ja snujk'ili.** Todavía falta la música.
- **junxta snujk'il 'oj k'e'kotiki.** Vamos a empezar con el mismo tono.

snujulab'il. Tapa. → **nuju.**

snukub' smachit. Afilador de cualquier clase. → **nuku.**

snukulab'il. Afilador, lima. → **nuku, snosulab'il.**

snuk' koktik. Tobillo. → **storniyo koktik.**

snuk' sk'ab'il. Puño de la camisa. → **nuk'.**

snuk'ulab'il. Biberón, chupador, chupete. → **nuk'u.**

snululab'il. Dulce que se reparte entre muchos. → **nulu.**

- **snululab'il wala b'ajexta.** Su ración de dulces.

snupita. Vestirse bonita. → **nup.** *[No hay otra forma de este verbo].*

- **snupita ja jmojtiki yuj ja swexi.** Nuestro hermano se vistió bonito con su calzón.
- **snupita ja we'ni.** Te vestiste bonita.

snuti'il sb'ak'. Escroto.

snutsulab'il. Palo u otra cosa para correr a las gallinas. → **nutsu.**

- **snutsulab'il 'us.** Matamoscas.

so'te'. Liquidámbar. *[Liquidambar styraciflua L.]*

- **so'te'altik.** Arboleda de liquidámbares.

sobra. Sobrante. → **k'oy.**

- **kanta sobra.** Hay un excedente.

soj, sojal. Nido.

- **sojaltik.** Muchos nidos.
- **ja soj ja snan muti.** El nido de la gallina.
- **soj chu'up.** Capullo.
- **soj yal.** Polluelo.
- **ja' jastal wa stsomo ja soj yal ja snan muti b'a yib swech'i.** Como la gallina junta los polluelos bajo sus alas.

sojan. Hacer un nido.

- **sojan ja 'ak ja snan muti.** La gallina hizo un nido del zacate.

sojkob'. Liviano, no pesado.

- **sojkob' ja yijkatsi.** Tiene la carga liviana.

sojkob'axi. Aligerarse, hacerse menos pesado.

- **‘oj sojkob’axi ja ‘arado’i.** El arado se aligerá *[con el trabajo]*.

sojkob’te’. Corcho. *[Heliocarpus donnell smithii Rose]*.

sojkob’i. Aligerarse, hacerse menos pesado.

- **sojkob’ita ja kijkatsi.** Se me aligeró la carga.

sojo k’a’em. Punta de caña (seca).

sojos. Nuez de Adán, tráquea.

- **jsojostik**. Tráquea.
- **sk’ab’ jsojostik.** Bronquio.

sok. Con, y, por, en cuanto a, tanto ... como, etcétera, más que. *[La palabra* ***sok*** *se deriva del verbo* ***soko,*** *mezclar, con el cual comparte la misma raíz,* ***sok.*** *De ahí se explica el significado de «mezclado, estar con», y parecidos como se ve también en el adjetivo verbal* ***sokan****. Pero el* ***sok*** *se porta de modo extraño al considerar la «s» inicial de la raíz como si fuera el prefijo agencial «s». Por ello, hay las formas, ya mencionadas en su lugar alfabético:* ***jmok, jmoktik(on), amok, amokex, sok, soke’****. Se agrega otra particularidad. Por ejemplo en lugar de decir* ***jmoktik,*** *con nosotros, se puede decir* ***sok ke’ntik*** *o* ***sok ja ke’ntiki****. Los significados muy variados se reflejan en las traducciones de las entradas que siguen y que no pretenden agotar las posibilidades. En muchos casos las traducciones se explican a partir del verbo con las variables posibles. En otras ocasiones, sin embargo, prevalecen giros sintácticos acostumbrados. Por ejemplo,* ***lajan*** *se construye siempre con* ***sok*** *para expresar la comparación de igualdad. Por ejemplo,* ***ja schitam ja martini lajan sok ja ‘it sb’aj ja lukasi,*** *el puerco de Martín es igual al de Lucas. A partir de este giro, se construye la comparación de desigualdad también con* ***sok*** *en la región de Altamirano. Por ejemplo,* ***ja schitami mas kojlel sok ja jb’aji****, su puerco es más gordo que el mío. En la región de Las Margaritas, en cambio se dice* ***mas ... yuj****]*.

- **‘oj wajkon sok ja jmoji.** Iré con mi hermano.
- **‘oj wajkon soke’.** Iré con ellos/ ellas.
- **mi ma ‘oj wajan sok.** ¿No irás con él/ella?
- **‘oj yi’ jun smachit sok jun snuti.** Llevará un machete y una red.
- **wa xcha ya’a sok ‘a’tel ja ‘iximi.** También da *[paga con]* maíz por el trabajo.
- **ja jas ja ye’n sk’ulan sok ja ke’ntiki.** Lo que el hizo en cuanto a nostros.
- **sokxa b’a b’ajukub’ sokxa b’a lomantam.** Tanto en Bajucú como en Lomantán.
- **sok ja tuk.** Etcétera.
- **mas cha’ana sok ja ke’ni**. Eres más alto que yo.
- **ti sjob’o yi’a ja je’umani yuj ja sneb’uman jumasa’i sok ja’ jastal wan sje’jeli.** Entonces preguntó al maestro sobre sus alumnos y sobre cómo está enseñandolos.
- **wa xya’telta lajan sok jun winik.**

Trabaja como un hombre.

- **jun ‘aj wan nijkel sok ‘ik’.** Un carrizo que está moviéndose por el viento.
- **mi tukuk ja ye’nle’i sok ja ke’ntiki.** Ellos no son diferentes de nosotros.
- **wa’ye’ soka ti chamye’a.** Lo comieron y entonces murieron.
- **jitsan ‘ixuk winik ja b’a slu’umil margarita sok b’a san karlos sok b’a tustala.** Mucha gente de las tierras de Las Margaritas y de Altamirano y de Tuxtla.
- **ti spila sb’aj sok ja ‘ixuk winik jumasa’i.** Entonces se separó de las gentes.
- **ja’ lek mojukexta sok ja ke’ntikoni. yujxta mi jachukuk.** Ojalá fueran hermanos con nosotros. Pero así no lo son.

sokan. Mezclado.

- **sokan ‘ay ja ja’i sok ja trago’i.** El agua está mezclada con el alcohol.
- **sokan ‘ay ja yajnali.** El remedio está compuesto.
- **sokan wukan ‘ay ja swinkil ja b’a jitsan kolonya.** Las gentes de muchos ejidos están revueltos.
- **sokan b’uk’an yelaw.** Abigarrado.
- **sokanilxa ja chenek’i.** Los frijoles están mezclados. *[Se trata de cantidades grandes].*
- **ja yijlab’i mi sokanuk sok k’ik’inal.** La luz no mezclada con las tinieblas.

soko. Mezclar, agitar, adulterar.

- **‘oj jsoke ja ‘inati.** Mezclaré las semillas.
- **t’ilan ‘oj jsoktik ja ‘a’ani.** Debemos agitar el remedio.
- **sokunej sok ja’ ja trago’i.** Ha adulterado el aguardiente.

soktala’an. Mezclar muchas cosas.

sokulab’il. Mezcla, aparato mezclador.

sokuman. Mezclador.

sok’ ‘ixim. Cabellito del elote. → **tsok’ ‘ixim.**

- **sok’altik ‘ixim.** Muchos cabellitos del maíz.

sok’o. Sorber.

- **jsok’o ja pichi’i.** Sorbí el pozol.
- **sok’o ja sni’i.** Sorbió la naríz.
- **wa xsok’o ja jni’i.** Chupo los mocos (comiteco).
- **sok’an.** ¡Sórbelo!

sok’tala’an. Sorber muchas cosas.

sok’ulab’il. Sorbo, popote.

- **‘a’a ki’ kechan jun sok’ulab’il.** Dame sólo un sorbo.
- **wa sb’isa ja trago sok sok’ulab’il.** Toma el trago con popote.

sok’uman. Sorbedor.

solan. Ancho. *[Se refiere a algo que va alrededor de otra cosa, por ejemplo, sombreros o zapatos].*

somberon. Sombrerón, (duende). → **pajkintaj.** *[Representante del **k’ik’inal** que trata de capturar a los hombres con promesa de riquezas para llevarlos a la perdición. Aparece de noche, montado sobre un caballo negro].*

sonso. Tonto, zonzo, bobo, tontería. → **ko’el.** *[La palabra **sonso**, obviamente se deriva del español «zonzo». Decírselo a otra persona es un insulto y se recomienda evitarlo. Se puede emplear con referencia a sí mismo o a terceros. El término tojolabal **ko’el** expresa la idea del concepto español en el*

sentido de que el pensamiento de una persona es «bajo», quiere decir, de poca importancia y no hace aportaciones de mucha monta].
- **sonso'on.** Soy tonto.
- **sonso'on yujxta mi jeluk ma mi ma miyuka.** Soy bobo pero no mucho o ¿no es así?
- **lajan ja sonso'ile'i.** Ellos son igualmente zonzos.

sonso'axi. Enbombecerse, atontarse.
- **sonso'axita kechan 'ixtalo'il wa sna'a.** Se embobeció. Sólo sabe contar chistes.
- **mi 'oj sonso'axan 'a'nima jel tsats 'oj yal awab'i.** Que no te atontes aunque te hable muy fuerte.

sopi. Desprenderse, dislocarse.
- **sopta snaj ja lapisero'i.** Se desprendió el estuche del lapisero.
- **sopi ja koki.** Se me dislocó el pie.

sopo. Quitar, desvestirse, sacar fuera.
- **sopo ja sk'u'i.** Se quitó la camisa.
- **ja mandaranum yala yab'i 'oj sop'e' yi' ja sk'u'e'i. b'a 'oj 'a'juk yi'le' ts'u'um.** El mandón les dijo que se quitaran las camisas para que les dieran azotes.
- **'oj jsop kani.** Me voy a desvestir.
- **sopoxa ja waxanab'i.** Quítate los caites/guaraches.
- **sopo ja jeringa'i.** Sacó fuera la jeringa.
- **sopo ja keji.** Me extrajo el diente.
- **sopo ja pajchuchi.** Arrancó la estaca.
- **'oj jsoptik ja ts'apte' jumasa'i.** Vamos a deshincar las horcetas.

soporo. Especie de hongo comestible no identificado. *[Es muy grande. El acento cae en la antepenúltima sílaba, es, pues, una esdrújula].*

soptala'an. Quitarse mucha ropa, deshincar muchos postes.

sopoman. Arrancador.

sots'. Murciélago.
- **sots'altik.** Bandada de murciélagos.

spachanal. Horizontal de algo.
- **spachanal jtoptik.** Nalgas.
- **spachanal wits.** Meseta.

spachub'. Sostén. → 2. **pacha, pachub' pom.**
- **spachub' baso.** Platillo.
- **spachub' krus.** Pedestal de la cruz.
- **spachub' nichim.** Candelero.

spachulab'il. Sostén.
- **spachulab'il nicho.** Pedestal del nicho [*donde se guarda un santo].*
- **spachulab'il ja jwawtiki ti b'a yoj 'ermita.** Sosten del santo en la ermita.

spach'ulabil. Martillo, aplastador. → **pach'a.**
- **sts'apa ja pajchuchi sok spach'ulab'il.** Hincó la estaca con el martillo.
- **spach'ulab'il xenen.** Aplastador de zancudos, matamoscas.

spaj. Convexo, abombado. → 2. **paj.**

spajalil. Agrura. → 1. **paj**
- **wa xjak spajalil ja ya'lel jti'.** Tengo agruras.

spajch'amkoktik. Pie. *[Desconocemos el origen de la palabra].*
- **wa xkab' yaj spajch'amkok.** Me duele el pie.

spakaxil. Reverso. → **pakax.**
- **spakaxil ja peso.** El reverso del peso.
- **spakaxil ja k'u'utsi.** El lado reverso de la tela.

spakjel sti'. Dobladillo. → **paka.**

spakulab'il. Dobladillo o cualquier cosa doblada. *[Por ejemplo el cuello de la camisa o la valenciana del pantalón].* → **paka.**

spak'ulab'il. Molino (de maíz), resanador, prensadora. → **pak'a.**

spalk'u'. Talar. → **palk'u'.**

- **spalk'u' ja pagre.** Alba, sotana, camisa larga.
- **ja jwani slapunej jun spalk'u' k'ulub'al sok ja stsotsil ja tsemeni.** Juan se vistió con una camisa larga hecha de la piel de la danta.

spamanal ja satk'inali. Panorama. → **pama** (?).

- **jel tsamal wa xkilatik spamanal ja satk'inali ja b'a yibanal ja niwan lopani.** Vemos el panorama hermoso de toda la cañada.

spamulab'il. El lugar donde se junta el agua. *[Por ejemplo, de dos ríos o en una cueva].* → **pama.**

spar (regional)**.** Placenta.

spatik. Más allá de. → **pat.**

- **spatik chonab'.** Mas allá de Comitán.
- **spatik niwan ja'.** Allende el río.

spatulab'il. Saludos, súplicas por los que reciben los saludos. → **pata (1).**

- **wa xjekatikon spatulab'il ak'ujolex.** Les mandamos saludos a ustedes.
- **wa sjekawe' spatulab'il jk'ujoltik.** Nos mandan saludos. *[En el singular se prefiere →* ***koltani****].*

spatsulab'il. Las hojas con las cuales se cubren las paredes. → **patsa.**

spats'ulab'il. Cuchillo para despellejar los animales. → **pats'a.**

spayulab'il. Seña con que se llama a alguien.

spechab' snaj 'olomal. Visera. → **pechan.**

spechanal. Alero. → **pechan.**

- **spechanal wits.** Cresta del cerro.

spech'ulab'il. Herramienta para abrir cosas. *[Por ejemplo, cuchillo, juchub].* → **pech'a** (?)**.**

- **spech'ulab'il molino.** Manivela del molino.

spejk'ul. Chapeta (comiteco) *[OscarBonifaz 1999: 33. «Parte de la honda. Pedazo de cuero con forma oval»].* → **pek'.**

- **spejk'ul kuchpat.** Chapeta del molino.
- **spejk'uk smilb'al.** Chapeta de la resortera.

spek'ulab'il ya'lel. Regadera. → **pek'a.**

spenech. Cresta del gallo o de otras aves. → **penech.**

- **spenech mut.** Cresta del gallo.

spetsanal. Todo. → **-petsanil.**

- **spetsanal ja komoni.** Toda la comunidad.

spetsanil. Todo. → **-petsanil.**

- **stupu spetsanil ja sjeli.** Pagó toda su deuda.
- **spetsanile'.** Todos ellos, todas ellas. → **japetsanilex, jpetsaniltik.**

spimil. Espesor, mayoría. → **pim.**

- **ja spimil ja 'ak'inte'i.** El espesor de la tabla.
- **ja spimil ja komoni.** La mayoría de la comunidad.
- **wa x'alxi kab'tik mandar 'ay ja sjayil yuj ja spimili. yujxta ja b'a yoj ke'ntiki ja ma' 'ay ya'tel kujtik mandar 'ay yuj ja jpetsaniltiki. yuj ja wa xlaja jb'ajtik.** Se nos dice que la minoría está subordinada a la mayoría. Pero

entre nosotros nuestras autoridades están subordinadas a todos nosotros, porque nos ponemos de acuerdo.

spistola smilb’al. Sostén de la resortera. → **mila.**

spitulab’il. Taquillo del sombrero, cinta del sombrero. → **pita.**

- **spitulab’il torniyo.** Tornillo mariposa.
- **spitulab’il molino.** Tornillo mariposa del molino.

spits’ulab’il. Colador. → **pits’a.**

- **spits’ulab’il chab’.** Colador de miel de abeja.

spochulab’il. Bofetada. → **pocho.**

spoch’ulab’il. Pelador. → **poch’o.**

spojteslab’il. Multiplicador. → **pojtes.**

spojtsil. Envoltura. → **potso.**

- **ja spojtsil ja majtani.** La envoltura del regalo.
- **spojtsil muxuk.** Ombliguera.

spojulab’il. Azadón, cualquier herramiento para revolver/romper/quebrar la tierra. → **pojo.**

spotsulab’il. Material para envolver cosas, embalaje, vendaje. → **potso.**

spowil. Hoja, pétalo, volante.

- **mey spowil ja te’ ‘iti.** Este árbol no tiene hojas.
- **spowil pataj.** Hojas del guayabo.
- **spowil snichmal.** Pétalo.
- **ja spowil ja b’a stejleb’il gabacha.** El volante en el hombro del delantal.
- **krus spowil.** Hojas opuestas en ángulo.
- **k’i’ixil spowil.** Hojas dentadas.
- **set spowil ‘ixim.** Hoja sentada del maíz.
- **spowil yaltsil.** Hoja acorazonada.
- **ts’ipan spowil.** Hoja entera.
- **xelan spowil.** Hoja lobulada.

spuch’ulab’il. Aplastador de cosas blandas. → **puch’u.**

spujb’akil. Pubac (comiteco). Polvo en la paja o en la hoja del maíz que da comezón.

- **jel ja spujb’akil ja k’a’emi.** Las cañas del maíz tienen mucho pubac.

spujb’ulab’il. Escupidor. → **pujb’a.**

spukulab’il. Coladero. → **puku.**

spults’inulab’il. Echador de agua, balde, manguera, escupidor. → **pults’in.**

spululab’il. Extinguidor *[se usan baldes/ cubetas, tazones, etcétera]*. → **pulu.**

srikesa’il. Riqueza. *[La riqueza representa un término de sociedades acumulativas y, por eso, no de los mayas tojolabales y otros. La ausencia del dinero no hizo nacer la idea de la riqueza en cuanto dinero acumulado. Para expresar la idea, se dice, por ejemplo,* ***jel ja sjastik sb’aj,*** *muchas son las cosas suyas. Podemos decir que hasta la fecha, la acumulación de riquezas no es típica de los tojolabales. No se construyen casas lujosas No viven en las casas grandes de las exfincas si la reforma agraria se les dio a ellos. Sí pueden tener ganado, algunos tienen hasta cien cabezas. Son excepciones. Pero siguen viviendo en las mismas casas humildes y se visten con la misma ropa humilde. Hay algunos jóvenes que en efecto siguen la ostentación de la sociedad occidental. Compran un carro y corren por las carreteras. Pero son pocos y no*

representativos. → ***riko]****.*
- **sok ja ka'teltiki mi jta'unejuktik ja jrikesa'iltiki.** Con nuestro trabajo no hemos alcanzado la riqueza.

sta'julab'il. Olla. → **ta'jes.**
sta'ulab'il. Encontrador *[por ejemplo, brújula],* conseguidor. → **ta'a.**
stajb'ulab'il. Cobranza, estigma. → **tajb'a.**
stakalil. Lentitud, paciencia. → **takal.**
- **ja stakalil ja sts'ijb'anel la neb'umani.** La lentitud en escribir del alumno.
- **mey stakalil ja 'ajwalali.** El patrón no tiene paciencia.

stajkelil. Enojo, cólera. → **tajki.**
stakalb'esulab'il. Freno → **preno**.
stalnulab'il. Una persona guardada, una cosa guardada. → **talna.**
stanulab'il. Lo que se polvorea. → **tana.**
stasulab'il. Arastrador, jalador de cosas pesadas.
statb'ita. Juicioso. *[No hay otra forma del verbo].* → **snanb'ita.**
- **statb'ita ja kunini.** Mi hijo llegó a ser juicioso.

ste'il jb'ak'tik. Pene. → **te'** y **b'ak'.**
steja'il (regional). Alero, portal. → **teja.**
- **ja steja'il ja na'itsi.** El alero de la casa.

stejnal. Alero, portal, ala del tejado. → **teja.**
- **'ay stejnal ja 'ermita.** La ermita tiene un alero.

stekulab'il. Molino. → **teka.**
stek'ulab'il. Aguantador. → **tek'a.**
stelulab'il. Abrazadera. **tela.**
stewulab'il. Cuchillo, rematador. → **tewa.**
sti'. → **ti'.**
sti'ulab'il. Cuchara, bocadeador. → **ti'a.**
stikulab'il. Dispersador. → **tika.**
stimulab'il. Bomba, umbral, tensor. → **tima.**
- **stima ja pelota sok stimulab'il.** Infló la pelota con una bomba.
- **stimulab'il yib' yok na'its.** Umbral.

stinanal. Bajada. → **tinan.**
stocholab'il. Arrancador, destrozador.
stojnal. Piedra. *[La palabra se deriva de* ***ton****¸ piedra y se forma con el infijo de la «****j****», el prefijo «****s****» y el sufijo generalizador* ***-al.*** *→* ***stojnil****].*
- **jel ja stojnal ja b'a kalajtiki.** Hay muchas piedras en nuestra milpa. → **ton.**

stojnil. Piedra. *[La palabra es otro derivado de →* ***ton*** *con el infijo de «****j****» y los afijos determinadores de* ***s-*** *e* ***-il****. →* **stojnal** → **tojnib'***].*
- **stojnil jb'ak'tik.** Testículo. → **ton** y **b'ak'.**
- **stojnil k'ak'.** Pedernal, piedra de chispa.

stojulab'il. Tendel. *[Cuerda que se estira para colocar las horquetas en hilera recta].* → **tojo.**
stok'ulab'il. Lazo, alambre, cualquiere cosa que se estira. → **tok'o.**
stolanil. Grosor, unísono, circunferencia, bajo. → **tolan.**
- **ja stolanil jun te'.** El grosor de un árbol.
- **'oj ts'eb'anukotik ja b'a stolanil.** Vamos a cantar a unísono. *[No es la costumbre tojolabal. Se suele cantar siempre a voces. →* ***sb'ik'ijtil****].*
- **stolanil setan.** Circunferencia del círculo.
- **wa xpumpuni ja stolanil ja k'ini.** Los bajos de la marimba retumban.

storniyo jk'ab'tik. Hueso de la muñeca
storniyo'il koktik. Tobillo.

stuch’ilil. Soledad. → **tuch’u, tuch’il.**
stuch’ulab’il. Tenedor. → **tuch’u.**
- **mi k’ajyelukon sok ja stuch’ulab’il. mas lek ja lechi.** No estoy acostumbrado al tenedor. La cuchara es mejor.

stumtsinulab’il. Pisón. → **tumtsin.**
- **spak’a ja lu’umi sok stumtsinulab’il.** Apretó la tierra con pisón.

stupulab’il. Recompensa, premio. → **tupu.**
stutis mut. Rabadilla. → **tutis.**
st’ab’ulab’il. Hacha *[al usarla para cepillar la madera].* → **t’ab’a.**
st’ajulab’il. Herramienta para partir o hendir madera. → **t’aja.**
st’axanil. Desnudez. → **t’axan.**
st’axpujel jk’ab’tik. Nuestro aplauso. → **t’axpun.**
st’ayanil ja yolomi. (Su) calvicie. → **tayan.**
st’enulab’il. Prensa, aplastador. → **t’ena.**
- **wa xmakuni ja st’enulab’il b’a ‘oj spits’e ja tek’uli.** La prensa es útil para exprimir las frutas.
- **‘oj cha makunuk ja st’enulab’il b’a ‘oj ‘ochuk ja ts’ijb’anel ja b’a ju’un.** La prensa servirá también para imprimir lo escrito en el papel.
- **ja snutsulab’il ‘us st’enulab’ilni’a.** El matamoscas es un aplastador.
- **st’enulab’il yolom na’its.** Remate del techo. → **na’its**.

st’ilanil. Necesidad.
- **ta ‘ay st’ilanil ‘oj tsom jb’ajtik ja jpetsaniltiki.** Si hay necesidad nos reuniremos todos nosotros. → **t’ilan.**

st’olulab’il. Carga del volteo, descargador. → **t’olo.**
st’omulab’il. Boca. → **t’omo.**
st’osulab’il. Machete, partidor. → **t’oso.**
st’ujpinulab’il. Gotero, cuentagota. → **t’ujpin.**
stsa’ulab’il. Instrumento o intermediario con lo cual se escoge algo. → **tsa’a.**
stsamalil. Belleza, hermosura, paz. → **tsamal.**
- **ja stsamalil ja nichimi.** La belleza de la flor.
- **ja stsamalil ja yaltsili wa sje’a ki’tik ja mero stsamalili.** La hermosura de su corazón nos muestra la verdadera belleza.
- **wanukto xana’a ja k’ak’u ‘iti ja jastik yi’oj ja stsamalili yujxta meyuk wasat b’a ‘oj awile.** Ojalá conocieras este día lo que conduce a la paz, pero no tienes ojos para que veas.

stsanulab’il. Encendedor, cerillo, fósforo. → **tsana.**
stsatsal sti’ k’u’uts. Orilla de la tela. → **tsats.**
stsatsalil. Fuerza. → **tsats.**
stsawulab’il. Escardador. → **tsawa.**
stse’ulab’il. Chiste. → **tse’a.**
stsepulab’il. Herramienta para alisar, cortar, arrasar. *[Por ejemplo el machete o el hacha].* → **tsepa.**
stsijulab’il. Sacudidor, rociador. → **tsijun.**
stsikulab’il. Combustible. → **tsika.**
- **ja si’ ja’ni stsikulab’il.** La leña es un combustible.
- **ja gasolina stsikulab’ilni’a.** La gasolina es un combustible.

stsilulab’il. Prensa para tortear. → **tsila**.
stsimb’ulab’il. Guitarra, mandolina. → **tsimb’un.**
stsomulab’il. Cacho, pito u otro instrumento que convoca a la gente. → **tsomo.**

stsub'ulab'il. Instrumento o herramienta que hace reunirse a la gente, heramienta para hacer fuego, por ejemplo, el ocote. → **tsub'u.**
stsujnil jb'ak'tik (regional)**.** Pene.
stsumulab'il. Cualquier cosa que sirva para cerrar agujeros en la tela. *[Por ejemplo, aguja, hilo, cuerda, correa, liga, parche].* → **tsumu**.
stsutsulab'il. Algo para acabar algo. → **tsutsu.**
stsuyulab'il. Sartén. → **tsuyu.**
sts'a'ulab'il. Cualquier instrumento para varear o derribar. *[Por ejemplo, vara, palo].* → **tsa'a.**
sts'akb'ulab'il. Extensión de un lazo. → **ts'akb'a.**
sts'alulab'il. Lazo, mecapal. → **ts'ala.**
sts'anulab'il. Olla, caldera, caserola. → **ts'ana.**
sts'eb'ojtulab'il. Canción, poema. → **ts'eb'ojta.**
sts'ijb'ulab'il. Cualquier herramienta para escribir. *[Por ejemplo, lápiz, lapicero, pluma, máquina de escribir, computadora].* → **ts'ijb'a.**
sts'ipulab'il. Aguja, claso o cualquier instrumento que sirva para pellizcar. → **ts'ipa.**
sts'isulab'il. Máquina de coser o bordar. → **ts'isa.**
sts'i'il ja' (1). Utria, perro de agua. *[Lutra annectens].*
sts'i'il ja' (2). Grisón, *[Galictis allamandi canaster].* → **ts'i'.**
sts'otulab'il. Horca. → **ts'oto.**
sts'ub'il. Migaja.
- **sts'ub'il 'ixim.** Migajas de maíz.
- **ja sts'ub'ili lajchaweto mo'och b'ut' yujile'.** Las migajas llenaron doce canastas.
- **sts'ub'il lu'um.** Polvo. → **ts'ub'il.**
- **ja sts'ub'il ja b'a waxanab'i.** El polvo en tus guaraches/caites.
- **sts'ub'il te'**. Aserrín.
- **yal sts'ub'il ton.** Grava.

sts'ub'ulab'il. Botella. → **ts'ub'u.**
sts'ujmil. → **ts'ujmil.**
sts'unulab'il. Macana o cualquier herramienta para sembrar. → **ts'unu.**
su'chi. Girar, dar vueltas, rodar, temblar. → **k'ak'u.**
- **wa xsu'chi ja yal kawu.** Los caballitos giran. *[La referencia es al carrusel que sirve para explicar el tiempo cíclico].*
- **su'chita.** Dio vueltas.
- **wan su'chuk ja tyempo.** El tiempo está dando vueltas.
- **wa xsu'chi ja lapisi.** El lápiz rueda.
- **wan su'chel ja lu'umi.** La tierra tiembla.

su'umte'. Girasol. *[Tithomia diversifolia (Hemsl.) A. Gray]***.**

sudadera. Sudadera. *[No hay palabra correspondiente en tojolabal, porque el caballo y los animales de carga fueron introducidos por los españoles. Por lo tanto el término caballo se tojolabalizó un poco y se hizo **kawu** pero lo que necesitan los caballos siguen siendo palabras adoptadas del español. Por ejemplo, silla, **siya]**.*
- **ja sudadera ja kawuji.** La sudadera del caballo.

sujan. Escondido en el zacate. *[Serpiente o víbora].*
sujb'i. Perder peso, encoger.

- **sujb'ita ja te'i yuj ja takinxa.** El árbol perdió peso porque está seco.
- **sujb'ita jwex.** Mi calzón encogió.

sujxepal (regional). Útero, matriz.

suk. Tepeguaje. *[Lysiloma kellermannii Br. Et Rose]*.

sukchab'. Especie de abejas. → **chajnul.**

suk'tala'an. Lavar el interior de muchas cosas.

suk'u. Enjuagar, lavar el interior de algo.

- **'oj jsuk' jti'.** Voy a enjuagar la boca. *[Es costumbre enjuagarse la boca antes y después de cada alimento. Para esto se da un vaso de agua. Al terminarlo se escupe el agua al piso de tierra pisada dentro de la cocina]*.
- **jsuk'u ja 'oxomi.** Lavé la olla.
- **suk'u b'ajtan ja yojol ja b'isi.** Primero laven los trastes por dentro.

suk'uman. La persona que lava el interior de algo.

sul. Caspa, polvo en la piel por no bañarse. *[En este último sentido es regional. Pero en sentido de «caspa» encontramos **zul** en el tzeltal colonial de Fr. Domingo de Ara 1986: 424]*.

sulan. Empapado, bien mojado.

- **sulan kuj.** Estoy muy mojado.

sultala'an. Sumergir muchas cosas.

sulu. Sumergir, hundirse, anegar. → **mulu.** *[La raíz del verbo, obviamente es **sul,** idéntica con la raíz **sul** para caspa. Sorprendentemente existe la misma raíz en Fr. Domingo de Ara, edición de 1986: 424, escrita **zul** con el significado de «echar en remojo». Robert M. Laughlin 1988: 299 menciona la palabra **sul** para el tzotzil colonial. Pero no menciona la traducción a no ser que sea igual a la del tzeltal. Al parecer el tojolabal tiene más derivados de la raíz, pero todavía no encontramos la etimología de la palabra]*.

- **jsulu ja ch'ub'i ja b'a yoj ja'.** Sumergí el cántaro en el agua.
- **'ojxa suljikon.** Ya me voy a hundir.
- **sk'ana 'oj sul'on.** Quiso anegarme.

sulul (1) (regional)**.** Basura, lo que no sirve para nada.

- **lajana sok sulul.** Se dice de broma: no sirves para nada.
- **lajana sok s'olom ja me'n sululi.** Te faltan sesos.

sulul (2). Sulul (comiteco), especie de flor blanca no identificada. Al tocarla caen los pétalos.

sululananxta 'ek'e. Metido en el agua hasta el pecho.

- **sululanxta 'ek'e ja b'a syamjel chay.** Está metido en el agua hasta el pecho al pescar.

sululiyon 'ek'e. Estoy metido en el agua hasta el pecho.

suluman. El que sumerge algo en el agua.

sulup, sulupal. Sulup (comiteco), polilla. *[Después de las primeros aguaceros de la temporada, aparecen nubes de **sulup** que se mueren dentro de pocas horas. Es dudoso que se trate de polillas. Es posible que sean hormigas voladoras. En tzeltal se llaman también **sulup**, en tzotzil **supul**]***.**

- **sulupaltik.** Nube de sulup.
- **sulupil mats'.** Sobras del atole.

sumidero. Sumidero.

sunul. Sunul (comiteco). Especie de abeja

negra de tamaño pequeño. Hacen su panal en los árboles. Pican muy poco o nada. → **chajnul**.

sur. Sur. → **chiwan k'anal**, cruz del sur. Puntos cardinales.

surda. Izquierdo, surdo. → **ja b'a mi swa'eluk jk'ab'tik, ja'ni mi stojoluk jk'ab'tika.**

- **ti b'a jsurdatik.** A la izquierda.
- **ti b'a surda jk'ab'tik.** A la mano izquierda
- **surda jk'ab'tik.** Mano zurda.

surdero (comiteco). Zurdo.

- **surdo'a.** Eres zurdo.

surukujkuj (regional). Tecolote. *[Familia Strigidae]*.

- **surukujkujaltik**. Muchos Tecolotes.
- **wa xkururi ja surukujkuji.** El tecolote canta.

surun. Costal pequeño hecho de la corteza del árbol baqueta.

surupujkuj (regional). Tecolote. *[Familia Strigisdae]*.

sus 'ak'. Monte tupido.

sut na'its. Casa con techo de dos aguas. → **sutu.**

sutala'an. Voltear muchas veces.

sutan jk'ujol 'oj wajkon sok. Resueltamente iré con él. → **k'ujol** [13].

sutu. Voltear, revolver, traducir, responder.

- **jsutu ja waji ja b'a samet.** Volteé la tortilla en el comal.
- **jsututik b'a tojol 'ab'al ja kastiya'i.** Tradujimos el español al tojolabal.
- **sutu ja yolomi.** Revolvió la cabeza.
- **sutuwe' jan ja lo'ili.** Dieron respuestas.
- **wa xsutu.** Te contesto.
- **wa sutu ki' ja jwajab'i.** Me devolvió el tambor.
- **sutu sb'aj ja smoji.** Su hermano se volteó.
- **ja'xa jose'i ti sutu sb'aja.** Pero José se volteó.
- **sutu sb'aj ja 'aktobus ja b'a schikin ja b'eji.** El autobús dio una vuelta en la curva.
- **wa sutu sb'aj ja tyempo'i.** El tiempo da vueltas.
- **sut na'its.** Casa con techo de dos aguas.*[**sut** representa una forma abreviada del verbo, pero se menciona por ser uno de los derivados del verbo **sutu**]*.

sutuman. El que voltea algo, traductor.

- **sutumana b'a tojol 'ab'al ja kastiya'i.** Eres traductor del tojolabal al español.

sututi. Dar vueltas, rodar, girar, cambiar, alternar.

- **sututiyon.** Di vueltas.
- **jujune jab'il wa xsututi ja tyempo'i.** El tiempo está rodando cada año.
- **'oj sututukotik ja b'a sti' sati.** Vamos a dar vuelta alrededor de él.
- **wa xsututi ja b'a sti' sat k'ak'u ja lu'umk'inali.** La Tierra gira alrededor del sol.
- **jechejechel wa xsututi ja spensari.** Diariamente cambia su pensamiento.
- **wa xsututi ja lekil jach'oj sok ja b'a mi lekuki.** Las buenas cosechas alternan con las no tan buenas.

sutwani. Voltear cosas.

- **wantik sutwanel.** Estamos volteando cosas.

swakulab'il. Asador. → **waka.**

swaw. ... macho. → **waw.**

- **swaw b'uruj.** Burro semental.
- **swaw chitam.** Verraco.
- **swaw mut.**Gallo.
- **swaw wakax**. Toro.

swayel. Sueno. → **wayi.**
- **ti jak swayela. yamji jun swayel tsats lek ja keremi.** Le vino el sueño. Al muchacho le agarró un sueño muy profundo.

swayich. Sueño, visión. → **waychin, wayich.**
- **jwaychin jun swayich ja chamel winiki.** Soñé con el muerto.
- **swaychin jun jwayich.** Soñé conmigo.
- **yilunej jun swayich.** He visto una visión.
- **tixa k'e'a ja martini yuj ja swayichi. C**uando Martín despertó del sueño.
- **'alji yab'i ja b'a swayichi.** Se le fue dicho en la visión/sueño.

swayjel. → **wayjel**

swayulab'il. Anestésico, droga que hace dormir. → **waya.**

swerte. Suerte, casualidad. → **t'aspun.** *[Se adoptó la palabra suerte del español aunque la idea se puede expresar verbalmente por **t'aspun.** Así pasa que, a menudo, una plabra «migra» de un idioma al otro por gusto o motivos parecidos]*.
- **por swerte jtulu jun jtak'in.** Por suerte encontré el dinero.
- **mala swerte.** Mala suerte.
- **por swerte jta'a jb'ajtik.** Nos encontramos por suerte.

swerte'an. Sortear, rifar. *[El verbo muestra un paso de la tojolabalización de palabras adoptadas. El ejemplo se explica fácilmente, porque probablemente no existía la costumbre de rifar en la tradición de los tojolabales. Lo pudiero ver entre los soldados de la conquista y al visitar las ferias en las cabeceras y otras ciudades. El sufijo **-an** se puede agregar a sustantivos, tojolabal y tojolabalizados para transformarlos en verbos agenciales. Véanse, por ejemplo, **swinkilan**, **popan** y muchos otros]*.
- **'oj swerte'uk ja wakaxi.** Van a sortear el ganado.
- **ti 'och sle'e' ma' 'och serte'uk jun chej.** Van a rifar un carnero.

swets'ulab'il. Cualquietr herramienta para alejar las ramas en el monte para abrir paso o camino. Puede ser un machete, un palo o algo por el estilo. → **wets'a.**

swichpulab'il. Palanca. → **wichpun.**

swinkil. Vecino, residente, ejidatario, ciudadano, persona, gente, habitante, sexo de hombres, hombre. **winik, winkil.**
- **swinkila b'ajukub'.** Eres vecino de Bajucú.
- **swinkila b'a b'ajukub'.** Eres vecino de Bajucú.
- **swinkilon jotana'.** Soy residente de Jotaná.
- **mi swinkiluk ja b'a lomantam.** No es vecino de Lomantán.
- **swinkilotik b'a kolonya.** Somos ejidatarios.
- **swinkilotik mejiko.** Somos mexicanos.
- **jtuputa jitsan tak'in b'a 'oj swinkilukon ja b'a chonab' roma.** Pagué mucho dinero para hacerme ciudadano de Roma.

- **swinkilotikon b'a mejiko.** Somos mexicanos, tú no.
- **ja we'ni swinkila ma ja b'a chonab'i.** ¿Tú eres vecino de Comitán?
- **ja swinkil ja lu'umk'inali.** Los habitantes del mundo.
- **ja swinkil ja 'alaji.** El dueño de la milpa. *[Es decir, el que la trabaja como ejidatario].*
- **sb'aj jun swinkil ja tyenda'i.** La tienda es de un propietario. *[Por lo general la palabra **swinkil** no corresponde a «propietario». Pero en el contexto de la frase de un tendero, la referencia a «propietario» se justifica].*
- **jas swinkila'a.** ¿De dónde eres?
- **ja na'itsi mey swinkil mesub'al lek chapan lek.** La casa no tiene habitante(s), está bien barrida, bien preparada.
- **b'a snaj jun lom swinkil na'its.** La casa de fulano.
- **ja swinkil ja b'a chonab' san kristobal**. Los San Cristobalenses.
- **mas mi wokoluk 'oj 'ek' jun tsemen b'a 'oj 'och jun swinkil jel ja sjastik sb'aji ja b'a schonabil ja dyosi.** Es más fácil que entre una danta al reino de Dios que una persona rica.
- **'oj 'ab'xuk ja swinkil spetsanil ja chonab'i.** Que se oiga por la gente de todos los pueblos.
- **'oj jakuke' ja swinkil ja b'a schanil schikin ja satk'inali.** Vendrán los habitantes de las cuatro esquinas del mundo.
- **wa xyi'aj ja senya 'iti ja b'a swinkili.** El que lleva la senya en su sexo. *[Quiere decir, él que está circuncidado].*
- **mixani 'ay yi'oja ja sb'ak' ja swinkili.** Ya no tenía los testículos de un hombre.

swinkilan. Adquirir.
- **wa swinkilanon ja swakaxi.** Adquiero su ganado. Realmente se debe traducir, su ganado me hace su **swinkil**.
- **wa swinkilana ja swakaxi.** Adquieres su ganadado = su ganado te hace su **swinkil.**
- **wa swinkilan ja jwakaxi.** Adquiere mi ganado = mi ganado le hace su **swinkil.**
- **wa swinkilanotik ja swakaxi.** Adquirimos su ganado = su gamado nos hace su **swinkil.**

swinkilaxi. Cambiar de dueño, ser adquirido.
- **swinkilaxita yaktobus.** Su autobus cambió de dueño.
- **swinkilaxita ja swakaxi yuj ja ke'ni.** Tu ganado fue adquirido por mí.

sxiwtumane'. Fatasma. Aparición que causa temor. → **xiwta.**

sxut'ulab'il. Hacha. → **xut'u.**

sya'l k'inal. Semana Santa. → **k'inal.**

syajal sk'ujol. Dolor de su corazón, *[quiere decir]*, compasión. → **yajal.**

syajb'esulab'il. Instrumento para herir o torturar.

syajtalajel (regional)**.** Respeto, amor. → **yajta.**

syajtuslab'il (regional). Respeto, amor. → **yajta.**

syamjel. Manejo. → **yama.**
- **ja syamjel ja makina'i.** El manejo de la máquina.

syamulab'il. Volante, agarradero. → **yama.**
- **syamulab'il 'aktobus.** Volante del

autobús.

- **syamulab'il molino.** Agarradero del molino.

syats'ulab'il. Reata. → **yats'a.**

- **syats'ulab'il ja kaltsil.** El encogedor de mi corazón.

syempre. Unido, igual, siempre. *[Agregaremos entre corchetes expresiones equivalentes en tojolabal].*

- **syempre 'aytik.** Estamos unidos. ***[jun jk'ujoltik].***
- **syemprexa smodo.** Su conducta es igual a la de todos los demás. ***[wa sya'a sb'aj lajan sok spetsanil ja smoje'i].***
- **syempre ye'na.** Siempre él. ***[ye'nani].***

syento. Ciento. ***[jo'winke']***

- **mil jab'il b'alune syento 'oxwinke' 'oxlajune jab'il.** El año de 1973.
- **jo'e xa'ane' 'oxe jab'il.** El año de 2003

syera. Sierra. → **kupub'te'.**

syo'pesub'al. Aflojador. → **yo'pes.**

syuch'ulab'il. Cinturón, soga. → **yuch'u**.

syuch'il. Faja del bebé, faja de mujeres. → **yuch'u.**

syujkesub'al. Molestador. → **yujkes.**

t

ta (1). Si *[condicional].*

- **ta 'oj jak ja' 'oj po'xan.** Si va a llover, te vas a mojar.
- **'oj po'axan ta 'oj jak ja'.** Te vas a mojar, si va a llover. *[Las cláusulas condicionales se pueden intercambiar dentro de la oración sin cambio de sentido. Las cláusulas condicionales se llaman (1) «prótasis», cláusula condicionante con ta u otros indicadores de la condicionalidad, y (2) «apódosis», cláusula condicionada. El ejemplo dado muestra el intercambio de las cláusulas].*

ta...k'a (2). Si *[condicional].*

- **wa x'alxi 'oj jakuk. ta mi k'a 'ojni wajkona.** Se dice que vendrá. Si no, seguramente iré yo. *[La partícula condicional **ta** puede tener un acompañante: la partícula **k'a** sin cambio de sentido. El acompañante **k'a** no suele seguir de inmediato a **ta**, se pueden intercalarse una o más palabras entre las dos partículas condicionales].*
- **ta 'ay k'a ma' wa sk'ana 'oj sk'uluk ja 'a'tel 'iti, 'ojni tupjuka.** Si alguien quiere hacer este trabajo, será pagado.
- **ta 'ay jun chonab' k'a pilan pilan mi 'oj 'alb'uk.** Si hay un pueblo dividido no durará.

ta (3). *[Partícula que indica un pensamiento o una opinión que puede ser correcta o equivocada, puede confirmarse o no cumplirse. Para entender las oraciones agregamos entre corchetes la confirmación o no confirmación de la opinión. La traducción de la partícula **ta** suele corresponder a «que» y, en la traducción, las oraciones expresan formas del subjuntivo potencial].*

- **ti wajtikona ja b'a jun sti' niwan ja'. kalatikon ta teya 'oj ajyuk jun tsomjel.** Fuimos a la orilla del río. Opinamos que hubiera una reunión allí.*[Y así fue].*
- **mi ma' yala awab'i ta 'oj achone ja walu'umi. mi ma' yala awab'i ta 'oj awa' 'ochuk ja watak'ini.** Nadie te dijo/opinó que vendieras tu terreno. Nadie te dijo/opinó que entregaras tu dinero (de la venta). *[Pero lo hiciste].*
- **wa xyalawe' ta chamelxa.** Opinaron que había muerto *[Pero no había muerto].*
- **wa xyalawe' ta 'oj wajuk 'ok'el ja b'a sk'ejnali.** Pensaron que iba a la tumba para llorar *[Pero se equivocaron].*
- **ja teresa ti 'ek' sk'ujola ta ja'uk ja talnamaka'i.** Teresa pensó que fuera el jardinero *[Pero no fue el jardinero].*

ta (4). Ya *[sufijo temporal con el aspecto completivo].*

- **julta**. Ya llegó.
- **po'xita**. Ya se mojó.
- **'a'tijita.** Ya trabajó. *[Hay que notar que los verbos vivenciales de raíz CVC (consonante - vocal - consonante) en la tercera persona del singular pierden la **-i** temática al agregarse el sufijo **-ta.** Si los verbos vivenciales son de raíz CVCC o más larga, la **-i***

final se conserva. Las tres entrada que preceden lo ejemplifican].

- **smanata.** Ya lo compró.
- **'eketa.** Ya ayer. *[La palabra **'eke** no es la forma de ningún verbo y, por ello, tampoco es el completivo. Tiene, sin embargo, el sufijo **-ta** que se suele agregar al completivo de los verbos. **'eke,** en cambio, es un sustantivo que, a veces, se emplea con el artículo: **ja 'eke'i.** Este sustantivo puede tener el sufijo temporal **-ta** por el significado de la palabra. Es decir, **'eke** por corrresponder a «ayer» se identifica semánticamente con el completivo].*

ta'a.

1. Encontrar, alcanzar, llegar, adquirir, encestar, cobrar, lograr, mancharse, encontrarse, tocarse, reunir, saludar, cometer.

- **mi ma ma' ata'a ja b'a b'eji.** ¿No encontraste a alguien en el camino?
- **'ojxa sta' jun jab'il ja 'alatsi.** El nene ya alcanzará un año.
- **'ojxa sta' snalan ja b'ej ja b'a san jose.** Ya llegará a la mitad del camino a San José.
- **'ojxa sta' yajk'achil yebija** Ya va a adquirir una nueva hebilla.
- **'oj jta'tik mi jas.** No conseguiremos nada.
- **'ojxa sta' yajnal ja b'a chonab'i.** Ya conseguirá el remedio en Comitán.
- **sta'a jo' mo'och ja b'a tajneli.** Encestó cinco pelotas en el juego.
- **sta'a yip.** Cobró fuerza.
- **sta'unej ja stupulab'ili.** Logró que le dieran su pago.
- **sta'unej ya'l chenek' ja jwexi.** Se me manchó el calzón con el caldo de frijol.
- **ta jun jk'ujoltik 'oj jta' jlekilaltiki.** Unidos alcanzaremos el libertad.
- **ta'xita.** Ya se consiguió.
- **'oj sta' sb'aje'.** Se encontrarán.
- **wa sta'a sb'aje' ja kalajtiki.** Nuestras milpas se tocan.
- **ya'a sta'a sb'aje'.** Los reunió.
- **ti wa sta'e' sak'anila.** Le saludaron.
- **wa sk'anawe' sak'anile'.** Le hacían reverencias. *[Forma de saludar. Es decir al saludar a alguien con respeto se le desea la vida. Véase la entrada que precede].*
- **tatey. jta'ata jmul ja b'a satk'inali jach' sok ja we'ni.** Papá, cometió un delito contra el cielo y contra ti.
- **ja martini ti ta'ji ja b'a chonab'i tey b'a snaj ja karlosi.** Martín fue encontrado en Comitán en la casa de Carlos.
- **ta'axa jani.** ¡Sácalo!
- **ti jak ta'juk yuj jun kerem.** Fue encontrado por un joven.

2. **ta'a ki'.**

- **jta'a yi' t'un 'ats'am.** Le pasé un poco de sal.
- **ta'awik yi'le' ja 'ats'ami.** Pásenles la sal.
- **wa xta'a jan awi' t'un ja'.** Te paso un poco de agua.
- **ta'ji yi' te'.** Le sorprendieron cuando robó árboles.

3. **ta'a ti', ta'a ti'al.**

- **jta'a ti' chonab'.** Hablé de Comitán.
- **lek sta'awone' ti'al.** Hablaron

bien de mí.
- **‘oj ta’juk ti’ ja ‘a’teli.** Se va a hablar del trabajo.
- **sta’awon ti’ malo.** Me calumnió.
- **sta’awotik ti’.** Nos calumnió.
- **ta’jiya ti’ yuj ja loktori.** Eres aquél de quien habló el doctor.
- **ti ‘och sta’e’ ti’ ja jastaltik ‘ay ja na’its jumasa’.** Los edificios comenzaron a llamar la atención.
- **wa sta’a ti’ ja jb’i’ili.** Se declaró a favor mío.
- **wa sta’a ti’ ja ‘elk’anum ja ramiro’i sok ja ma’ ‘ay ya’tel.** Ramiró delata al ladrón a la autoridad.
- **wa sta’awotik ti’al.** Nos denuncian.
- **wa sta’a sb’aje’ ti’ malo.** Hablan mal los unos de los otros.
- **wa xta’a ti’ ja ramiro’i jel lek ye’na.** Confieso en público que Ramiro es una persona muy buena.
- *[**ta’a t’i’al** es igual a **ta’a ti’**. La diferencia es regional. Pero en algunos lugares ambas expresiones no se conocen. El significado es el de «hablar de». Se puede hablar **lek** o **malo** para decir si se habla bien o mal de alguien. Pero no es necesario agregar **lek** o **malo** como las entradas lo muestran].*

4. **ta’a ti’ sok ja jwesi.**
- **jta’a ti’al ti b’a sti’ sat ja jwesi.** Di el testimonio delante del juez.
- **wa sta’a ti’ ja jwawtiki.** Jura por Nuestro Gran Papá.
- **wa sta’a ti’ meran.** Jura (lo que es la verdad).

5. **ta’a sti’.**
- **‘eketa wa xta’a wati’i.** Desde ayer te estoy anhelando.

ta’an. Ceniza, cal.
- **ta’analtik.** Mucha cal.
- **‘oj slub’ ja ta’ani.** Va a sacar la ceniza.
- **jipaxa sta’anil yixim.** ¡Échale la cal al maíz!
- **‘oj atsik ta’an.** Vas a quemar cal.
- **puluj ta’an.** Apagar cal.

ta’anan. Hacer cal.
- **sta’anan ja ton ‘iti.** Hizo cal de estas piedras.

ta’anaxi. Hacerse cal.
- **ta’anaxita ja toni.** Las piedras de hicieron cal.

ta’anb’i. Palidecer, calcinarse.
- **ta’anb’iyon.** Palidecí.
- **ta’anb’ita snaj.** Su casa se calcinó.

ta’ani (regional). → **ta’anb’i.**

ta’ank’oy. Carnaval. *[→ Mario Humberto Ruz 1982: 211-214].*

ta’ank’oyani. Participar en el carnaval.

ta’ank’oyanum. Actor en el carnaval. → **tajnum.**

ta’jes. Asar.
- **‘oj jta’jes jun ‘ajan.** Voy a asar un elote.
- **wan sta’jesjel ja ‘ajani.** Está asando elotes.

ta’jesnuman. La persona que asa, asador.

ta’jestala’an. Asar muchas cosas.

ta’ji. Cocerse (en la olla).
- **‘oj ta’juk ja jwa’eltiki ja b’a ‘oxomi.** Nuestra comida se va a cocer en la olla.
- **ta’jita ja tso’yoli.** El chayote ya se coció.
- **wanto ta’jel ja ‘iximi.** El maíz está cociéndose todavía.

ta’n (verbo defectivo). Pasar. → **ta’a ki’.**
- **ta’n t’un ‘ats’am.** Pásame un poco de sal.
- **ta’nik t’un ja’.** Pásenme un poco de agua.

- **ta'nxa wa'el jel ja jwa'ini.** Ya pasa la comida, tengo mucha hambre.

ta'ntala'an. Pasar a alguien muchas cosas.
- **'oj jta'ntala'uk yi' ja sek'altiki.** Le voy a pasar la vajilla.

ta'tala'an. Apilar, subir.
- **sta'tala'an ja sek'i.** Apiló los cajetes.
- **sta'tala'an ti b'a sb'a'al ja kamyoni.** Subió encima de la carga del camión.

ta'uman. Alcanzador. *[Él que encuentra a otro para ayudarle, por ejemplo, con la carga].*

ta'wanel(verbo defectivo)**.** Esperar.
- **wan ta'wanel.** Está esperando.
- **'oj waj ta'wanuk.** Va a aguardar a alguien.
- **wajan ta'wanel manto 'oj jakuk ja wab'ankili.** Vete a esperar hasta que venga tu hermano.

ta'wanum. La persona que espera a alguien.

tablon. Tablón.
- **sk'ulanta tablon ja b'a pojub'al lu'um.** Hizo tablones en la tierra labrada.

tab'. Humo, vapor.
- **tab'altik**. Humareda, humazo.
- **jel ja tab'i.** Hay mucho humo.
- **tususi stab'il k'ak'.** El humo del fuego subió.

tab'ini. Humear.
- **wa xt'ab'ini jun top si'.** Humea un tizón.

taj. Ocote, pino, taj (comiteco). *[Pinus].*
- **tajaltik.** Ocotal, pinar.
- **ja yajlel ja staji.** La luz del ocote. *[En las comunidades sin luz eléctrica que son muchas, el ocote encendido da luz en la noche en la casa y al caminar, para ver el camino escabroso].*
- **ste'il taj.** Ocote**,** cardo.

tajab'. Mecapal.
- **tajab'altik.** Muchos mecapales.
- **'ay stajab'.** Tiene mecapal.
- **ma' sb'aj ja tajab'i.** ¿De quién es el mecapal?

tajab'e (regional). Veinte, 20. → **tajb'e**.
- **jun tajab'e.** Veinte, 20.

tajamanil. Tajamanil, tejamanil.

tajb'a. Cobrar, desacreditar, estigmatizar. *[**tajb'a** en cualquiera de sus acepciones tiene una connotación negativa. No se suele cobrar, aunque alguien nos deba algo. Las otras acepciones de por sí son negativas y reflejan lo inaceptable de **tajb'a**]***.**
- **wa stajb'a sok ja ke'n.** Cobra de mí.
- **wa stajb'ayon sok ja jeli.** Cobra de mí el debe.
- **wa xtajbaji.** Se cobra de él.
- **wa stajb'aya yuj wajeli.** Cobra de ti la deuda.
- **wanxa xtajb'a ja ke'ni yuj ja mi stupu sjel ja xinani.** Ya estoy cobrándolo, porque la ladina no pagó su deuda.
- **wa stajb'a sti'.** Chismea.
- **b'a wa xwaja 'oj stajb'ayon.** ¿A dónde va para difamarme?
- **mokxa atajb'a mas ja ma'tik 'ay sjeli.** No cobren más de lo que deben.
- **mi sk'ana 'oj stajb'a ja' jastal 'ay ja sche'umi**. No quiso desacreditar/estigmatizar a su esposa.

tajb'ani. Cobrar.
- **janek' 'oj tajb'anuk.** ¿Cuánto va a cobrar?
- **mi sb'ejuk ta 'oj tajb'anukon.**

No es justo si cobro.
- **tajb'ani sok ke'na.** Cobró de mí.
- **wan tajbanel ti'.** Está chismeando.

tajb'anum. Acreedor, cobrador.

tajb'e. Veinte, 20. → **tajab'e.**
- **jun tajb'e.** Veinte, 20. → **winik.**
- **'a'a ki' jun 'ala tajb'uk 'ixim.** Dame una veintena de mazorcas.
- **jujun tajb'e.** Cada veinte.
- **ja b'a jun stajb'e'il.** El vigésimo.
- **ja sjunil (ja b'a) chab' winike'.** Veintiuno, 21. *[Pero literalmente dice, lo primero de la segunda veintena. Ésta es la forma antigua o maya de contar por veintenas. Cada veintena empieza con el primero de la veintena que sigue. Y así continúa hasta que se cumpla la veintena. No se cuenta, pues, conforme a una serie infinita, sino por brincos. Cada veintena inicia un nuevo ciclo. Por eso, el 21 corresponde al «primero del 40, es decir de la segunda veintena». → **k'ak'u**].*
- **jun tajb'e sok june.** Veintiuno, 21. *[La forma españolizada de contar. Siempre se agrega uno más al número que precede. Los números representa una cadena sin fin, los números aumentan de manera unidireccional a diferencia de sistema numérico tojolabal que es cíclico y así pluridireccional. No se extienden los números delante de nosotros hacia lo infinito que está a nuestra disposición si nos adelantamos, sino que los números y así el tiempo **k'ak'u** nos lleva a un futuro desconocido que por definición no podemos ver porque está a nuestra espalda. Nos toca, sin embargo, a aprender a convivir con los compañeros y compañeras de nuestra veintena que sí están delante de nosotros, **ja b'a sti' sat ke'ntik,** quiere decir «a la boca del ojo de nosotros»].*

tajin. Astillar.
- **'oj jtajuk ja ste'il.** Voy a astillar el palo.

tajki. Enojarse.
- **'oj tajkuk ja swinkil ja 'alaji.** Se enojará el dueño de la milpa.
- **tajkelon.** Estoy enojado.
- **ya'a tajkukon ja ramiro'i.** Ramiró me enojó.
- **tajkiyon lek.** Estuve furioso.
- **mach'tikjunk'ile'a yuj ja tajki ja 'ajwalali.** ¿Quiénes son por los cuales se enojó el patrón?
- **ja jnantik lu'umi wa sje'a ki'tik ja stajkeli yuj ja mi skisawe' ja mandaranum jumasa'i.** Nuestra Madre Tierra nos manda su enojo porque no la respetan los gobernantes.

tajkum. Enojón.
- **mi tajkumuka.** No eres enojón.

tajnel. Juego, partido de pelota, broma.
- **mi tajneluk ja tsomjeli.** La asamblea no es juego.
- **k'e'ta ja tajneli.** Ya empezó el partido de pelota.
- **tajnel lo'il.** Broma.

tajni. Jugar, montar, copularse, tener relaciones.
- **'oj tajnukotik.** Vamos a jugar.
- **mi xtajni ja swaw chich.** El conejo no monta.
- **wanxa xtajni ja chichi.** Los

conejos ya se copulan.
- **tajnita sok 'ixuk.** Tuvo relaciones con una mujer.
- **tajnita sok winik.** Tuvo relaciones con un hombre.

tajnub'. Campo de juego, cancha.

tajnum. Jugador, jugadora, actor, actora. → **ta'ank'oyanum**.
- **lajunwane' ja tajnumi ja b'a tajneli.** En el juego hay diez jugadores.
- **wa sna'a sb'aj lek ja yes ja tajnumi.** El actor conoce bien su papel.

tak. Pues. *[La referencia es al pasado].*
- **k'umani tak.** Habló pues.
- **mey tak.** No hubo nada pues.
- **wajtik tak.** Nos fuimos pues.

takal. En voz baja, suave, despacio.
- **jel takal wa xk'umani.** Habla en voz baja.
- **jel takal wa x'ok'i ja 'ajmayi.** La flauta suena muy suave.
- **takal b'ejyiyon.** Caminé silenciosamente.
- **ja ma'tik 'ayxa sk'ujol mas takalxa 'oj 'a'tijuk.** Los de edad trabajarán más despacio.

takalaxi. Caminar más despacio.
- **'oj takalaxukotik.** Vamos a caminar más despacio.

takalb'es. Frenar.
- **stakalb'es ja kawuji.** Frenó el caballo.

takalb'i. Caminar más despacio. Ir más depacio.
- **takalb'an kala b'ankila.** ¡Camina más despacio, hermano!
- **wanxa xtakalb'i ja 'a'ktobusi.** El autobús ya va más despacio.

takaltakal. Poco a poco, despacio, pacienca. *[Se recomienda escribir la expresión en una palabra. Porque al negar el giro se dice* ***mi takaltakaluk.*** *Es decir, el sufijo* ***-uk*** *se agrega al final de la expresión. Por esta razón, es preferible escribir* ***takaltakal*** *en una sola palabra].*
- **takaltakal 'oj jneb'tik.** Poco a poco aprenderemos.
- **takaltakal wa xb'eji ja nanali.** La mamá camina despacio.
- **ja ke'ni wa xk'ana 'oj jneb' mas takaltakal ja ts'ijb'aneli.** Poco a poco quiero aprender a leer y escribir.
- **je'a ki' takaltakal t'usan yaman. jachuk 'oj jak kolom.** Enséñame despacio, poco a poco. Así entrará en la cabeza.
- **jastal 'oj 'elkotik takaltakal ja b'a 'ixtalajel**. ¿Cómo saldremos despacio de la explotación?
- **takaltakal wa sje'a ki'tik.** Nos enseña con paciencia.

1. **taki.** Ahumarse.
- **takta.** Ya se ahumó.
- **wa xtaki ja te'i yuj ja wantik stsikjel ja ta'an ja b'a yib'eli.** El árbol se ahuma porque estamos quemando cal por debajo.

2. **taki.** Secarse.
- **'oj takuk sti'**. Tendrá sed.

takin. Seco.
- **takinxa ja lu'umi.** Ya está seco el suelo. *[El estado del suelo representa un asunto fundamental para los tojolabales y los campesinos en general. Porque de esto depende el trabajo y la cosecha o los frutos que sostienen la vida de la gente. De ahí la importancia que tiene el clima para la vida de los agricultores. Por la misma razón*

se distingue de la gente de la ciudad que pueden continuar con su trabajo casi independientemente de las condiciones climáticas y por eso, a veces, se burlan de aquellos que hablan del tiempo. Pero, desde la perspectiva de la gente del campo, esta actitud muestra la prepotencia y soberbia de la gente urbana].

- **takin ch'akel.** Anemia. *[Falta de fuerza, no duele nada. La comida tampoco da fuerza].*
- **takin jti'.** Tengo sed.
- **takin k'inal.** Desierto.
- **takin lu'um.** Agostadero, temporal.
- **takin 'ojob'.** Bronquitis.
- **takin sti'.** Tiene sed.
- **takin tse'ej.** Risa sin razón.
- **chami yuj takin sti'.** Se murió de sed.
- **'oj chamkon yuj takin jti'.** Me voy a deshidratar.

takinb'es. Secar.

- **stakinb'es ja sk'u'i.** Secó la camisa.

takinb'i. Secarse.

- **takinb'ita ja jk'u'i.** Ya se me secó la camisa.

takjes. Secar.

- **'oj jtakjes ja jk'ab'i.** Me voy a secar las manos.
- **takjesjita.** Ya fue secado.

takjesuman. Secador.

takji. Secarse.

- **'oj takjuk sti'.** Tendrá sed, se le secará la boca.
- **wa xtakji 'ele ja lu'umi.** La tierra se seca.
- **takji ja naranja'i.** La naranja se secó.
- **wa latakjiyon.** Me deshidrato.
- **'oj takjuk kujtik ja jlu'umtik.** Se nos secará la tierra.

takla. Odiar.

- **ja ma' wa sk'ulan ja b'a mi lekuki wa stakla ja yijlab'i b'a mi 'oj 'iljuk.** El que hace lo que no es bueno odia la luz para que no le vean.
- **spetsanile' ja we'nlexi wa lataklajiyex.** Todos de ustedes serán odiados.
- **mi ma' oj b'ob' ya'telta chab' 'ajwalal. 'oj stakla june. 'oj syajta ja juni.** Nadie puede servir a dos patrones. Odia a uno y respeta al otro.

tak'. Hermanita o hermanito que le sigue en serie de hermanos. *[El término se distingue de → **'ijts'in**, hermanito o hermanita en términos generales. No importa la secuencia en la serie de hermanos o hermanas].*

- **ja ramiro'i ja'ni ja jtak'i.** Ramiro es el hermanito que me sigue.
- **stak' sb'aje' ja ramiro sok ja ramoni.** Ramón es el hermanito que sigue a Ramiro.

1. **tak'an.** Querer a alguien como al hermanito que le sigue a uno.
   - **wa stak'ana.** Te quiero como a mi hermanito.
2. **tak'an.** Maduro, cocido, en su punto.
   - **jelxa tak'an ja peluli.** La granadilla está muy madura.
   - **tak'an lek ja wa'eli.** La comida está bien cocida.
   - **tak'anxa ja chenek'i.** Los frijoles están a su punto.
   - **jun tak'an.** Juntacán (comiteco), una fruta madura.

tak'anaxi. Madurar.
- **tak'anaxita ja peluli.** Las granadillas maduran ya.

tak'anb'es. Madurar.
- **wa stak'anb'es ja 'ich ja k'ak'u'i.** El sol madura los chiles.
- **'oj jtak'anb'estik ja chenek'i.** Vamos a dejar madurar el frijol

tak'anb'i. Madurar.
- **'ojxa tak'anb'uk ja po'omi.** Ya van a madurar los ocotes.

tak'in, tak'inal. Metal, cualquier herramienta de metal, limosna, campana → **tsinin**, arma de fuego, dinero, taquín (comiteco). *[La voz **tak'in** tiene el sentido originario de metal que puede ser cualquier tipo de metal. El hecho de que hay una sola palabra para todos los metales indica que cualquier clase de metal fue una materia muy rara en las tierras tojolabales en tiempos prehispánicos. Las excavaciones en la región de Las Margaritas, región tojolabal, confirman el hecho para el posclásico. De ahí se explican algunas de las entradas que siguen y que se refieren a productos hechos de metal sin distinguir metales y usos diferentes. A todas estas cosas se puede aplicar el término **tak'in**. La referencia particular al dinero se explica porque en la época prehispánica no hubo dinero (metálico). El único producto que desempeñaba una función parecida al dinero fue el cacao → **kakaw**. Pero tiene la característica de podrirse después de un año. Por lo tanto, el **kakaw** no se presta a la acumulación, una de las tendencias inherentes al producir dinero].*
- **tak'in k'ulub'al ja machiti.** El machete está hecho de metal.
- **jel ja tak'ini.** Mucho dinero.
- **tak'inaltik.** Dineral.
- **jun libe tak'in.** Un billete de banco, papel moneda.
- **'ay stak'in.** Tiene dinero.
- **mey stak'in.** No tiene dinero, es pobre.
- **snaj tak'in.** Cartera.
- **sat tak'in.** Moneda.
- **ya'a yi' tak'in ja k'anatak'ini.** Dio una limosna al limosnero.
- **'ok'ta tak'in.** Tocó la campana
- **ja stak'inaltik ja k'ak'anumi.** El armamento de los soldados.
- **wa syi'aj ja stak'ini.** Lleva consigo su rifle/arma de fuego.
- **'oxom tak'in.** Olla metálica.
- **sta'awe' tak'inal ja b'a yoj lu'um.** Encontraron metal en la tierra.
- **saj ma 'ok'i ja tak'ini.** ¿La campana tocó temprano?
- **yi'aj stak'in b'a 'oj ya'teltajel ja yalaji.** Llevó la coa para labrar la milpa.

tak'inb'es. Acuñar.
- **wa stak'inb'es ja peso ja mandaranum ja b'a mejiko.** El gobierno de México acuña los pesos.
- **wa xcha stak'inb'es ja lib'e tak'in.** También emite/imprime el papel moneda.

tak'um 'alats. Hermanita o hermanito que sigue y nace pronto después de su hermano. → **tak'.**

tak'um yal 'alats. → **tak'um 'alats.**

-tala'an. Sufijo de verbos agenciales.

Señala que la acción del vero se repite muchas veces. Por ejemplo:

- **chontala'an.** Vender muchas mercancías.
- **k'eltala'an.** mirar por todos lados.
- **mantala'an.** Comprar muchas cosas.
- **'oj k'eltala'uktik.** Vamos a mirar por todos lados.
- **wan stuch'talajel ja k'uli.** Está arrancando muchas plantas
- *[En el volumen español-tojolabal muchos de estos verbos no se mencionan, por falta de términos correspondientes que expresen la frecuencia de la acción. Pero sí las señalamos si el sentido se cambia. Por ejemplo* ***'ixtala'an,*** *explotar, que, además, no se deriva de un verbo agencial].*

talego. Bolsa pequeña, escroto, talega (comiteco).

talna. Cuidar, velar, pastorear, guardar.

- **stalna ja 'alaji.** Cuidó la milpa.
- **stalna ja chamum ja b'a 'a'kwali.** Veló al enfermo en la noche.
- **stalna ha cheji.** Pastoreó los borregos.
- **stalna ja jnajtikon ja ts'i'i.** El perro guardó nuestra casa.
- **stalna ja 'untiki.** Vigiló a los niños.
- **stalna ki'.** Lo cuidó para mí.
- **stalnaya.** Te cuidó.
- **ta mi xatalna watak'ini 'oj 'elk'ajuk awi'.** Si no tienes cuidado con tu dinero, te lo van a robar.
- **talna ab'ajex.** Cuídense.
- **talna ab'ajik lek.** Les felicito, ¡felicidades! *[Saludo para los recién casados. La traducción «felicidades» no es traducción sino da la expresión correspondiente en español. De hecho, se dice a los recien casados que se cuiden mutuamente].*
- **wajtik talnuj ch'el.** Fuimos a cuidarnos de los pericos para que no comieran el maíz de la milpa].
- **wan stalnajel ja 'alats ja swatsi.** El nene está al cuidado de su hermana.
- **'oj jtalna syajal.** Voy a tener paciencia con ellos. → **yajal.**
- **talna sya'julab'il ja kunini.** Ten compasión con mi hijo. → **'a'julal.**
- **wa xtalna syab'julab'il ja 'ixuk winik jumasa' 'iti.** Tengo compasión con estas mujeres y hombres.

talnachej. Pastor de borregos.

talnachibo. Pastor de chivos.

talnamaka'. Jardinero.

talnana'its. Velador.

talnani. Vigilar.

- **jel xtalnani.** Vigila mucho.

talnanum. Cuidador, guardián, pastor.

talnuman. Cuidador, guardián, pastor, guardia.

- **ti 'ek'ye' ja b'ajtan talnumani. ti cha 'ek'ye' ja schab'il talnumani.** Pasaron la primera guardia. Entonces pasaron la segunda guardia también.

talwat, talwate. Talguat(e) (comiteco), carne correosa.

talwinik. Zarza. → **morax**

- **ti yila'a jun 'ib'e talwinik.** Entonces vio una zarza.

tam. Caña loca (comiteco).

- **tamtam 'ak.** Caña loca.
- **tam'akiltik.** Cañal de caña loca.

tamal. Tamal. → **pats', pitul, pitawul.**

tan. Ese, aquel, este.*[Indicador del género masculino].* → **me'n.**

- **ja tan winik.** Ese hombre; el

hombre ese. *[La expresión puede ser despectiva, depende del contexto].*

- **ja tan santo tomasi.** Aquel Santo Tomás. *[Es el santo patrón de Oxchuk que desempeña un papel legendario entre los tojolabales].*
- **ja tan wakax.** Aquel toro.
- **ja tantik kerem.** Esos jóvenes.
- **ja tantik witsi.** Estos cerros. *[Este giro es instructivo porque asigna el género masculino a los cerros y montañas. Por lo general, los sustantivos parecen no tener género o, a lo menos, no se les marca el género. Pero en casos determinados aparece el género al señalar de modo particular a algunos sustantivos. En estos casos los determinadores del género, **tan** y → **me'n**, para el femenino, muestran los géneros de los sustantivos empleados. Así ocurre, pero son casos raros que manifiestan el hecho fundamental para los tojolabales de que todas las cosas tienen **'altsil**, corazón, quiere decir que todas las cosas viven, son hermanas y hermanos nuestros y, como tales tienen género aunque éste, por lo general, no se expresa. Pero los hechos excepcionales nos comunican un aspecto adicional. Nuestros hermanos y hermanas, fuera del ámbito de los humanos y animales, esperan que los respetemos también a ellos. Al notar la falta de este respeto por parte de la sociedad dominante, los tojolabales no sólo nos cuestionan, sino que nos interpelan como lo hace tantas veces su cosmovisión].*
- **ja tan ts'i' 'erodes.** ¡El perro ese de Herodes! *[En la traducción del texto bíblico, Lucas 13, 31-33, al hacer referencia al rey Herodes, se emplea la palabra de perro en sentido despectivo conforme al texto griego que dice, sin embargo, «zorro» en lugar de «perro». Al parecer, el **ts'i'**, perro, desde la perspectiva tololabal, puede tener una connotación despectiva que no se encuentra con referencia al zorro, **chakal wet** o **wet** que tiene la fama de ser muy vivo. Por lo general, no se usan los nombres de los animales para expresar el desprecio de alguien. El empleo en el ejemplo citado se puede explicar por la exigencia de traducir el texto].*

tana. Espolvorear.

- **stana yi' ja yajnal 'iximi.** Espolvoreó el maíz con plagicida. → **yajnal.**
- **stana ja yinat ja mostasa'i.** Diseminó la semilla de mostaza. *[De hecho se trata de sembrar la semilla de mostaza, pero no se emplea el verbo* **ts'unu** *que se refiere, sobre todo, al sembrar el maíz. Al hacerlo se pone un número determinado, tres o cinco granos de maíz en el agujero preparado por la macana. La siembra de mostaza, en cambio, se hace al diseminar la semilla. Así se siembra también el trigo que no suele sembrarse entre los tojolabales].*

- **stana ja 'ats'ami ja b'a b'ak'eti.** Saló la carne.

tanal. Flor de candelaria, tanal (comiteco). *[Laelia superbiens Lindl].*

tanalji. → **tanani.**

tanani. Lloviznar, dispersarse.

- **wanxta tananuk ja ja'i.** Ya está lloviznando.
- **kechan wan tananuk ja ja'i.** Sólo está pringando. *[El verbo pringar es una expresión comiteca y guatemalteca en lugar de lloviznar].*
- **wan tananuk ja ta'ani yuj ja 'ik'i.** La cal se dispersa por el viento.
- **wa xtanani ja swinkili.** Los vecinos se dispersan.
- **wa xtanani ko'ni ja wejkeli yuj ja 'ik'i.** Los piñones caen por el viento.

tanda (regional)**.** Grupo o tanda de personas. → **k'ole.**

- **tanda'altik.** Muchos grupos.

taniya. Clase de caña fuerte que sirve para reglas. → **sijlal.**

tantala'an. Espolvorear muchas cosas o muchas veces.

tantani. → **tanani.**

tanto. Parte, tanto; tantear. *[Observemos que la palabra parte no tiene término correspondiente en tojolabal, por eso se adoptó la palabra «tanto» del español. La razón parece ser que, desde la perspectiva tojolabal, las partes de un todo son pedazos, →* ***xet'an,*** *del mismo. Es decir, despedazan el conjunto holístico y, al hacerlo, lo destruyen o lo matan. Por lo tanto, en el contexto tojolabal, al conocer algo no lo descomponemos en «partes», sino que lo concibimos como un todo vivo que, a la vez, conoce a nosotros. Dicho de otro modo, no existe un concepto equivalente al «analizar» que disuelve o descompone conjuntos holísticos. Es decir, el conocimiento va de las «partes» para comprender el todo. Éste, sin embargo, se conoce después de haberlo depedazado y matado. En tojolabal, en cambio, el conocimiento se inicia con el todo y trata de comprenderlo como tal. No negamos los resultados logrados por las ciencias y humanidades en el contexto occidental. Pero se han obtenido por sacrificios extraordinarios y, a menudo, por la descomposición de los «objetos investigados». El enfoque tojolabal, sin duda, no comparte estos caminos de investigación, sino que avanza por vías que llamamos holísticas que producen resultados desconocidos y, a menudo, despreciados. →* ***na'a,*** *→* ***ti'****].*

- **jun tanto.** Un tanto, una parte.
- **chab' tanto.** Dos tantos, dos partes.
- **'oxe tanto.** Tres tantos, tres partes.
- **sk'ulan tanto jaye ja jwakaxi.** Tanteó cuánto ganado tengo.
- **wa xka'a yi' tanto jas 'ora 'oj ch'ak ja kiximtiki.** Tanteo cuándo se va a acabar nuestro maíz.

tantuni. Sonar la campana. → **tsinini.**

- **wan tantunuk.** La campana está sonando. → **tsinini.**

tanuman. Pulverizador.

tapa. Tapa de panela/piloncillo. *[La tapa tiene forma de un cono, hecho*

*de piloncillo sólido. Se hace al echar el piloncillo líquido en moldes. Panela es el nombre que el piloncillo tiene en la región de Comitán. La **tapa** del piloncillo es una palabra adoptada del español, porque no hubo caña de azucar en el tiempo prehispánico].* → **'askal.**

tapesko. Tapesco, percha del gallinero.

- **wa xnoltala'antik ja jastik jb'aj ja b'a tapesko.** Guardamos nuestras cosas en el tapesco.
- **wan wayel ja b'a tapesko ja muti.** Las gallinas duermen en la percha del gallinero.

tapesko'an. Hacer un tapesco.

- **'oj jtapesko'uktik ja 'ak'inte' jumasa' 'iti.** Vamos a hacer un tapesco de estas tablas.

tarabiya. Tarabilla. *[Aparato o máquina hecha de madera por los tojolabales para hacer mecate].*

tarari. Caer con ruido. *[El ruido lo hacen tablas o machetes, apoyados en la pared, al caer. Es un verbo onomatopéyico].*

- **wa xtarari ja 'ak'inte'i.** La tabla cae ruidosamente.

tarega. Tarea, jornada de trabajo. *[Sólo al trabajar para un patrón el trabajo se mide por «tarea» o «jornadas de trabajo». El ejidatario no mide el trabajo conforme a «tareas», sino según las condiciones del trabajo, por ejemplo, una tarea de rozadura consiste en 15 brazadas al cuadrado, esto corresponde, aproximadamente, a 625 metros cuadrados. Pero si el monte es muy tupido, la tarea no se puede cumplir. Esto significa que el peón no recibirá el salario completo. Por ello, el trabajo por tarea, que equivale al destajo, se considera una de las formas de explotación.* → ***'a'tel.*** *El hecho de que entre los tojolabales el trabajo no se reparte en tareas explica que en tojolabal no hay término correspondiente. Otra cosa son las responsabilidades,* → ***chol,*** *que se pueden asignar a los comuneros, por ejemplo el de servir en el comité de educación o escuela].*

- **tarega'altik.** Muchas jornadas de trabajo.
- **jun tarega si'.** Una jornada de cortar leña. *[Es leña amontonada. Dos varas de alto y una de ancho.* → ***bara****].*

tarega'an. Repartir el trabajo en tarea, asignar el trabajo a destajo.

- **starega'an ja ka'teltik ja mardomo.** El mayordomo reparte el trabajo en tareas.

tarugo. Tarugo.

- **tarugo'altik.** Muchos tarugos.

tasa (1). Arrastrar, jalar, sacar.

- **stasa ja te'i.** Arrastró el árbol.
- **stasawe' ja 'oyi.** Jalaron el horcón.
- **'oj jtase ja jmachiti.** Voy a sacar el machete.

tasa (2). Taza, tazón (de peltre, sin asa). *[Voz grave, el acento cae en la penúltima sílaba. Para lo que en español se suele llamar «taza» para beber se emplea la palabra* → ***baso****].*

tasan (1). Echado en la teirra. *[Se refiere a una lazo que no está estirado].*

- **tasan kani ja yak'ili.** El lazo está echado en la tierra.

tasan (2) (regional). Ovoide. **→ mak'aris,**

tek'eris.

tasaw. Aovado, ovoide. → **mak'aris, tek'eris.**

- **tasaw ja nolob'i.** El huevo es aovado.

tasinaji. Jadear, respirar con dificultad.

- **jel xtasinaji ja 'ajnumi.** El corredor jadea mucho.

tastala'an. Arrastrar muchas cosas. → ***tasa (1)]***.

tasuman te'. El que arrastra árboles.

tat (1). Turbio, espeso.

- **jel tat ja ja'i.** El agua está muy turbia.
- **jel tat ja pichi.** El pozol está muy espeso.
- **tatal ja'.** Agua turbia.
- **tatal 'ixim.** Sobrantes de la comida, achigual (comiteco).

tat, tatal (2). Padre, papá.

- **jun tatal sok yuntikil winik.** Un padre con sus hijos.
- **san jtat.** Buenos días, papá/padre**.** → **san.** *[En algunas comunidades los hijos, al saludar a su padre y para mostrar el respeto, le besan la mano].*
- **san kala tat.** Buenos días querido papá.
- **sjipawe' kani ja state'i.** Abandonaron a su papá.
- **jnan jtat.** Mis papás, mis padres. *[El giro tojolabal es indicativo por dos razónes. Por un lado, la madre se menciona en primer lugar y, por otro, se mencionan tanto la madre como el padre a diferencia del español que no alude a la madre. El acento cae en **jtat** como se se trate de una sola palabra. Pero la escribimos en dos, porque cada uno de los dos componentes lleva prefijo].*
- **jel wa sk'anawone' ja jnan jtati.** Mis papás me quieren mucho.
- **ja jnan jtatiki.** Nuestros padres, nuestros antepasados. *[Observamos que el sufijo del plural se agrega sólo a la segunda palabra].*
- **ja jnan jtatik 'ajyi wa sna'awe' ju'un.** Nuestros antepasados sabían leer y escribir. *[A **jnan jtatiki** se agrega **'ajyi** para señalar que se trata definitivamente de los antepasado y no de nuestros padres que nos procrearon].*
- **ja snan stat ja keremi waj xch'o'ta ja 'ak'ixi.** Los papás del joven piden la mano de la muchacha. → **ch'o'ta**.
- **jtatatikon.** «Padrenuestro».
- **jtatik mateyo.** San Mateo.
- **jtatik pagre 'eterno.** Nuestro papá (el) padre eterno. *[Se trata del santo de Trinitaria/Zapaluta, cabecera municipal a 16 km. al este de Comitán por la carretera panamericana. Es un lugar de romerías para muchos tojolabales. El nombre es típico por el apelativo **jtatik**. El «padre eterno», equivalente de Dios, está insertado en el conjunto de todos los padres/santos y por el empleo contiguo de **tat** y **pagre** no se nota la tautología o no estorba].*
- **jtatik jesukristo.** Jesucristo. *[Por lo general, al hablar de Jesucristo, no se emplea la palabra **kajwaltik**¸ nuestro señor. **kajwaltik**, se suele emplear, al dirigirse a Dios. **Jesukristo**, pues, es uno de*

tantos padres y santos.

- **stat kawu.** Caballo semental.
- **stat mut.** Gallo.
- **stat wakax.** Toro. → **swaw wakax.**
- **ja stat ja teresa'i.** El papá de Teresa. *[Notemos que el genitivo con «de» que señala origen y pertenencia no se da en tojolabal, porque no hay casos oblicuos. La estructura de la oración tojolabal es diferente de la española. Literalmente se dice, «el su papá la Teresa». Tanto Teresa como papá son sujetos y, además, es la Teresa que se apropia el papá. De este modo se aplica el prefijo agencial «**s-**» que expresa la acción de Teresa].*

tata. Tata, joven *[Voz grave, el acento cae en la penúltima sílaba].*

- **tata ramiro.** Tata Ramiro.
- **lek 'ay tata.** Está bien, joven. *[El tratamiento **tata** seguido por el nombre se refiere a personas de edad y el giro expresa el respeto. Si **tata** no va seguido de un nombre, la referencia es a una persona joven. Pero si encontramos en el camino a una persona desconocida y de edad, no faltamos al respeto al saludarla **san tata**].*

tatam, tatamal. Esposo, marido, anciano, viejo. → **che'um.** *[La palabra **tatamal** en el sentido de anciano o viejo no tiene nada despectivo sino todo lo contrario. Cuanto más edad una persona tiene, tanto más respeto merece. La edad no descalifica a las personas. No hay el culto a la juventud como existe en la sociedad dominante. La palabra **tatam** en el sentido de esposo o marido no lo emplea la mujer con referencia a su esposo. **ja jtatami**. Esto no se considera bien hablado. En su lugar se puede decir, el papá de ramón o tu compadre o algo por el estilo. De la misma manera el hombre casado no habla de **jche'um**, mi esposa, sino que usa giros correspondientes a los mencionados de **jtatam**].*

- **'ay statam ja mariya'i.** María tiene esposo.
- **ka'a yi' swa'el ja statami.** Le dio de comer a su marido.
- **tatamala.** Eres esposo, estás casado.
- **tatamaxa.** Ya eres anciano. *[El giro se explica: anciano - tú - ya].*
- **tatamon.** Soy viejo. → **'awel, poko.**

tataman. Casarse *[por parte de la mujer].*

- **'oj statamuk ja ramiro ja kunin 'ixuki.** Mi hija se va a casar con Ramiro.

tatan. Querer a alguien como a su papá.

- **wa xtatana.** Te quiero como a mi papá.

tatawel, tatawelo. Abuelo. → **'awel.** *[La forma **tatawelo** se explica por la cercanía a la palabra «abuelo» en español. **tatawel** se deriva de **tat**, padre/papá, y **'awel**, viejo, anciano. Es decir, la referencia es al padre anciano].*

- **ja jme'xep jtatawelotik ja ke'ntik tojol 'ab'alotiki jach' wa xyalawe'.** Nuestros antepasados (de) nosotros tojolabales así decían.

*[Otra vez observamos que las mujeres se mencionan en primer lugar. → **tat, jnan jtat**]*.

tatawelan, tatawelo’an. Querer a alguien como a su abuelo.
- **wa statawelanon**. Me quiere como a su abuelo.

tatb’es. Enturbiar, espesar. → **tat (1).**
- **statb’es ja satja’ ja wakaxi.** El ganado enturbió el ojo de agua.
- **statb’es ja pichi ja nanali.** La mamá espesó el pozol.

tatb’i. Enturbiarse, espesarse. → **tat (1).**
- **‘oj tatb’uk ja ja’i.** El agua se enturbiará.
- **tatb’ita ja pichi’i.** El pozol se espesó.

tatey. Papacito, querido papá. *[También puede referise a hombres de edad y muy respetados]*.
- **san tateya.** Buenos días querido papá.
- **janek’ wa x’ek’ awuj kala tateya.** ¿Cómo la pasas, papacito?
- **k’e’anxa kala yal kerem. - lek tateya.** Levántate, querido jovencito. - Está bien, querido papá.
- **tatjun, tatjunal**. Anciano. → **me’jun.**
- **san tatjuna.** Buenos días, anciano. *[Así se saluda respetuosamente a los ancianos]*.

tatjunan. Llamarle a alguien anciano.
- **wa xtatjunantik ja tata ramiro’i.** Al tata ramiro le llamamos anciano.

tats’i. Hincharse (el estómago).
- **tats’i ja jlukumi.** Se me hinchó el estómago.

tayakan. Empleado, sirviente, tayacán (comiteco).
- **tayakan ‘ixuk.** Criada,sirvienta.
- **tayakanon yuj ja mey jlu’um.** Soy un asalariado porque no tengo tierra.

te’. Árbol, palo, madera *[cualquier planta, producto hecho de madera o compuesto de animal grande con patas. → **‘ak’inte’**, **chante’**, **kajte’, tililte’, sch’ajtilte’**]*.
- **te’altik.** Arboleda, bosque.
- **jxut’utik ja te’i.** Talamos el árbol.
- **schuk’u b’a ste’il.** Sacudió el tronco del árbol.
- **ste’il jb’ak’tik.** Pene.
- **ste’il wajab’al.** Palo del tambor.
- **ste’il yule.** Mango de la resortera.
- **wa smana te’.** Compra madera.
- **chakal te’.** Especie de hongo comestible no identificado.

te’ew. Helada.
- **jel ko’ ja te’ewi. ch’ak smil ja kala ‘ichi.** Cayó la helada y acabó con todos mis chiles.
- **sakal te’ew.** Escarcha.

te’ewani. Escarchar.
- **te’ewani ja te’ewi.** Escarchó la helada.

te’ile, te’le, teyle. Yunta, mancuerna, brazada. *[Las tres formas mencionadas son posibles]*.
- **jitsan te’le yi’oj.** Tiene muchas yuntas.
- **mey ste’ile.** No tiene mancuerna.
- **jun teyle si’.** Una brazada de leña.

te’lex. Rebelde (cabello), lacio, recortado (árbol).
- **te’lex ja kolomi.** Tengo cabello rebelde.
- **te’lex ja yolomi mi kolochuk.** Tiene el cabello lacio y no crespo.
- **te’lex ja spowil ja te’i ja b’a sk’achinub’ ja tustala’i.** Los árboles del parque central de Tuxtla están recortadas.

te de limon. Te de limón. *[Cymbopogon citratus (DC.) Stapf.]*.
teb’akal. Mazorca del maíz que empieza a tomar sazón, tebacal (comiteco). → **b’akal, b’ak’ane.**
teja. Teja.
tejk’a. Detener, retrasar. → **tek’a, tek’an, tek’ani.**
- **stejk’ayon ti b’a snaj.** Me detuvo en su casa,
- **stejk’a ja srelojo’i.** Retrasó su reloj.

tejk’aji. Parar, pararse, dilatar, detenerse, retrasarse.
- **ja wewo tejk’aji t’usan ja ja’i.** Ahora paró un poco la lluvia.
- **‘oxe k’ak’u tejk’ajiya ja b’a lomantami.** Tres días dilataste en Lomantán.
- **tejk’ajiyon ja b’a snalan b’ej.** Me detuve en la mitad del camino.
- **wa xtejk’aji ja jrelojo’i.** Se me retrasó el reloj.

tejk’anum. El que se detiene.
tejleb’. Hombro. → **tejlub’.**
- **sb’akil jtejleb’tik.** Paletilla, omóplato.
- **stejleb’ ku’.** Hombro de la camisa.

tejlub’. Hombro. → **tejleb’.**
tek. grueso (molido), puntas largas, tec *[comiteco, es decir, «maíz quebrado para alimentar a las aves del corral» según Oscar Bonifaz1999: 64]*.
- **jel tek wan wa’el ja molino’i.** El molino está moliendo muy grueso.
- **jel tek ts’isub’al.** Cosido a puntas largas.

teka. Moler (es la primera molida que sale gruesa), tocar donde duele.
- **steka ja ‘iximi.** Molió el maíz.
- **wa steka ja yoki.** Toca el pie donde le duele.

tektala’an. Moler mucho.
tekuman. Molinera, molinero.
tek’a. Aguantar, tener paciencia. → **tejk’a, tejk’aji, tek’ani, tek’an.**
- **jel wa stek’a ja k’ak’u ja ‘iximi. ja’ yuj mi xk’i’i.** El maíz aguanta mucho sol, por eso no crece.
- **wanon stek’jel wa’in.** Estoy aguantando hambre.
- **jmoj’aljeltik tek’awik t’ani manto ‘oj jakuk ja ‘ajnanumi.** Hermanos, tengan un poco paciencia hasta que venga el curador.

tek’an. Parado, surco largo. → **tek’a, tek’ani, tejk’a, tejk’aji.**
- **tek’anon.** Estoy parado.
- **kan tek’an.** Está de pie.
- **kan tek’an b’a snalan b’ej.** Paró en la mitad del camino/ a medio camino.
- **kan tek’an ja kalajtiki.** El trabajo en las milpas quedó parado.
- **kan tek’an ja b’a lokoki.** Se atascó en el lodo.
- **ya’a kan tek’an ja ‘a’teli.** Suspendió el trabajo.
- **tek’an.** Surco largo *[que forma un ángulo recto con el surco corto]*.
- **toj tek’an ‘ay ja b’a lu’um ja ts’apte’i.** El poste está perpendicular a la tierra.
- **toj tek’anxa mixa ts’elanuk ja ts’apte’i.** El poste ya está vertical. Ya no está inclinado.
- **ja winiki ti ‘ajyi tek’an ja b’a sti’ sat ja mandaranumi.** El hombre estaba parado frente al gobernador.
- **sopoxa ja waxanab’i ja b’a tek’ana ‘ek’e jun slujmal dyos.** Quítate los caites. Donde estás parado es un terreno de Dios.

- **ti tek'ane' 'ek'e b'a k'achinub'.** Estaban parados en el parque central.
- **ti k'e tek'ana jun sneb'umani.** Entonces se levantó un alumno.
- **mok 'ochanik tek'an lo'il ja b'a b'eji.** No párense a platicar en el camino.

tek'ani. Pararse, ponerse de pie, tener paciencia. → **tek'a, tek'an, tejk'a, tejk'aji.** *[Surge la pregunta de cómo **tek'ani** y voces derivadas de la misma raíz significan «estar parado» y «tener paciencia». El estar parado implica el haberse parado en lugar de seguir con la actividad que uno estaba realizando. De esta manera se explica la entrada de «no ponerse a parar para platicar», **mok 'ochanik tek'an lo'il.** El pararse se asemeja, pues, al «detenerse» y en este sentido se explica el tener paciencia. El que se detiene no tiene prisa y, por eso, tiene paciencia y, a la vez, aguanta la situación aunque sea incómoda].*

- **tek'anita.** Se paró.
- **tek'ananik.** Pónganse de pie.
- **ka'ax tek'anan ja b'a yoj pampa ja'.** ¡Vete, ponte parado en medio de la laguna!
- **cha jach'ni ja we'nlexi tek'ananik t'ani. 'ojxa jak ja ja'i.** Así también ustedes, tengan un poco de paciencia. Ya va a llover.

tek'eris (regional)**.** Oval, ovoide. → **mak'aris, tasan, tasaw**

- **tek'eris ja nolob'i.** El huevo es ovoide.

tek'tuni. Vagar.

- **lom xtek'tuni 'ek'e.** En balde está vagando.
- **tek'tuniyon sok ja 'alatsi.** Caminaba con el nene en los brazos porque lloraba mucho.

tek'ul. Fruta, árbol frutal.

- **tek'ulaltik.** Muchas frutas.
- **tek'ul sok yak'il.** Frutas de plantas trepadoras. *[Por ejemplo, **k'um, mayil, pelul, tso'yol, ts'ol**]***.**
- **ta wan k'a sts'unxu jun tek'ul b'a lek 'ojni satinuk leka.** Si se siembra un árbol frutal bueno, producirá buenas frutas.
- **jujune tek'ul b'a mi xya'a lek ja sati 'oj k'utsxuk 'ele.** Cada árbol frutal que no produce bien sus frutas será cortado.

tek'ulte'. Árbol frutal.

tela. Abrazar, traer una brazada. *[El abrazo de los tojolabales es diferente del abrazo que se da entre mexicanos. Los tojolabales sólo tocan suavemente el hombre de la otra persona con la mano derecha].* → **stelulab'il.**

telawon ja jmoji. Mi hermano me abrazó.

- **wa xtela jan ja si'i.** Traigo una brazada de leña.
- **telan jnuk' jk'ab'tik.** Hombro con hombro.
- **telan jnuk'tik.** Hombro con hombro.
- **telan sk'ab'.** Con los brazos cruzados, bondadoso. *[A la persona con los brazos cruzados se la considera bondadosa porque no se mete en el pleito ni se opone al acuerdo que se tomó].*
- **telan yok sk'ab'** (regional)**.** Con las manos vacías.

telb'ech. Abrazo que los padrinos dan a los novios en la boda. *[Compuesto de → **tela** y → **b'echa**].*
teleryo. Telera del arado.
teltala'an. Abrazar muchas veces.
teluman. La persona que abraza al alguien, abrazador.
telwanum. La persona que abraza a escondidas.
tel 'ak'chenek'.Frijol de enredo.
- **tel 'ak'chenek'altik.** Frijolar de frijol de enredo.

templado. Templado de remedios.
- **jun templado 'an.** Un remedio templado.

ten. Patio, cubierto, portal. → **joye, yojten.**
tenam. Olla delgada, tinaja, cántaro alto y delgado.
tenok'. Algodón. *[Gossypium hirsutum L.]. [En tiempos pasados los tojolabales plantaron algodón que usaban, hilaban y tejían para hacer su ropa. Hoy día casi ya no se hace. Algunas ancianas todavía saben hilar. La referencia de «en tiempos pasados» puede referirse a los tiempos de la colonia y del baldío cuando las mujeres tenían la obligación de hilar y tejer. Hoy día la ropa se compra porque se dice que sale más económica].*
- **tenok'altik.** Algodonal.

tenok'an. Usar en lugar de algodón.
- **stenok'an ja k'u'utsi ti b'a ts'istak'in.** Usó la tela en lugar de algodón para la inyección.

tenok'te'. Tenocté. *[Robinsonella discolor Rose et Bak.]. [El término **tenok'te'** es un compuesto de → **tenok',** algodón, y → **te',** árbol. Se forma de la misma manera como el nombre de varios otros árboles, por ejemplo, **ju'unte'**¸ amate, (papel árbol); → **k'ante',** yema de huevo (amarillo árbol); → **k'olk'oxte'**, Colcoshté. Cada uno de estos compuestos termina en **te'**, árbol, precedido por distintas clases de epítetos que pueden ser sustantivos (**tenok'**), adjetivos (**k'an**) o compuestos (**k'olk'ox**) que caracterizan cada uno de los árboles, también explicados en los dos volúmenes de Faustino Miranda, 1975 y 1976 en los lugares alfabéticos de las plantas según los nombres conocidos en Chiapas. En cuanto al **k'ante'** y **tenok'te'** es el color de las flores que explica el nombre, en **j'u'unte'** es el hecho de que los nahuas y los mayas produjeron papel de estos árboles, porque **ju'un** y **amatl** corresponden a papel. En el **k'olk'oxte'** parece ser que tanto los frutos redondos (**k'ol**) como el tamaño reducido del árbol/ arbusto (**k'ox**) explican el nombre del árbol].*
tenuk'(regional). Algodón. → **tenok'.**
teron. Terrón.
tewa. Rematar con el cuchillo a una persona o un animal que está agonizando, herir mortalmente.
- **stewa ja chitam ja winiki.** El hombre remató el puerco que estaba agonizando.
- **mi stewawon.** No me hirió mortalmente.
- **sneb'a jastal 'oj stewa ja skronta ja b'a k'ak'anum jumasa'i.** Entre los soldados aprendió cómo herir mortalmente al enemigo.

tewal. Cucaracha grande
tewtala'an. Herir mortalmente a muchos.
tewuman. Cachetero, el que hiere mortalmente.
tey. Estar, estar allí, estar presente. *[El verbo **tey** es una contracción de la partícula de determinación → **ti** y del verbo estativo **'ay**. A menudo equivale a **'ay**, en otras ocasiones corresponde a una de las traducciones mencionadas o simplemente a **ti** en cuanto determinación local. El contexto decide sobre el significado].*
- **tey b'a kosina ja nanali.** La mamá está en la cocina.
- **tey ko'a.** Allá abajo (está).
- **tey k'e'a.** Allá arriba (está).
- **tey jun 'ixuk sok ja sb'olmali.** Allí está una mujer con su mercancías de trueque.
- **tey b'a spatik ja na'itsi.** Detrás de la casa.
- **tey 'ili ye'na.** Allí está él.
- **tey 'ili ma tey ti 'oche.** Aquí o allá.
- **tey b'a snaj ja ramoni.** En la casa de Ramón.
- **ja'xa ma'tik tey tiwi ti yalawe'a.** Los que estuvieron allí, entonces dijeron.
- **ja tiwi tey jitsan 'ixuke'a.** Alli están muchas mujeres.
- **ja b'a yoj k'ul spetsanil ja jastik teyi mi ja'uk 'oj kab'tik**. En el monte están todas las cosas que no podemos comer.
- **spetsanil tey b'a niwak chonab' mini jas ja b'a jnajtiki.** Todas las cosas *[instituciones, instancias, etcétera]* están en las grandes ciudades, en nuestras colonias no hay nada.
- **ja 'ixtalajum tey b'a yoj ke'ntik.** Los explotados entre nosotros.
- **teya ja martini b'a 'oj yal kab'tiki.** Está Martín para hablarnos.
- **tey yuj b'a snaj ja yiximi.** Tiene su maíz en la casa.
- **teya ja smoji.** Allí está su hermano/acompañante.
- **teyon ba jnaj.** Estoy en la casa.
- **spetsanil ja jas wa xmakuni kujtiki tey yuj b'a jk'ab'tiki.** Todas las cosas que nos son útiles están en nuestras manos.
- **mi teyuka.** No está allí, no está presente, no esta aquí, no está.
- **mi teyuka ja ramiro'i**. Falta Ramiro, Ramiro no está.
- **tey kuj nalan cha'an ja 'ako'i.** Tengo encima el panal de avispas.
- **tey yuj nalan cha'an wa x'ek'i ja 'useji.** El zopilote pasa sobre él.
- *[Veremos las formas de **tey** con las distintas personas. El sufijo **-a** es optativo y se agrega por la partícula **ti.** Observamos que en las formas negadas el sufijo **-uk** puede perder la «**u**»]:*
- **teyon/teyona.** Allí estoy.
- **teya/teya'a.** Allí estás
- **tey/teya.** Allí está.
- **teyotik/teyotika.** Allí estamos.
- **teyotikon/teyotikona.** Allí estamos (tú no).
- **teyex/teyexa.** Allí están ustedes.
- **teye'/teye'a.** Allí están ellos/ellas.
- Pero:
- **teya b'a snaj.** Está en su casa.
- **ja ye'n tey b'a snaj.** Él está en su casa.
- **ja ye'nle'i tey b'a snaj.** Ellos están en su casa.
- **mi teykon(a)**. No estoy.

- **mi teyka'a.** No estás.
- **mi teyka**. No está.
- **mi teykotik(a)**. No estamos.
- **mi teyukon(a).** No estoy.
- **mi teyuka'a.** No estás.
- **mi teyuka.** No está.

ti.

1. Ahí, allá, acá, aquí.
- **ti b'i.** Dijo que allí está.
- **ti jula ja stati.** Ahí llegó su papá.
- **tixa xjula ja jb'ankili.** Ahí llega mi hermano
- **ti ko'a.** Allá abajo.
- **ti k'e'a.** Allá arriba.
- **ti 'oche.** Allí cerca
- **ti tini.** Aquí mismo.
- **tini 'ekta.** Ahí sucedió.
- **tixa kal yab'a.** Ahí se lo voy a decir.
- **tixani 'ay ja'.** De suyo hay agua por ahí.
- **tixa awila ab'aj.** Ahí lo ves tú.
- **tixa yila sb'aj.** Ahí lo ve él/ella.

2. **ti b'a.** *[Es igual a* ***ja b'a. ti b'a*** *suele usarse en la región tojolabal de Altamirano.* ***ja b'a****, en cambio, se suele usar en la región de Las Margaritas].*
- **ti b'a chonab'.** En Comitán.
- **ti b'a sti' na'its.** En la puerta de la casa, frente a la casa.
- **ti b'a sti' 'alaj.** A la entrada de la milpa.
- **ti b'a tsikel taj.** Junto al ocote quemado. *[El* ***tsikel taj*** *es un lugar conocido, ubicado entre varias colonias. Es decir, es un ejemplo que cada lugar en los alrededores cercanos y también más lejanos tiene su nombre para identificarlo y orientar a los vecinos de los poblados].*
- **jeka yi' jun ju'un ti b'a kurso.** Le mandó una carta durante el curso.
- **wa x'a'tiji ti b'a 'ajwalal.** Trabaja con el patrón.

3. **ti ma.** *[Forma interrogativa].*
- **ti ma 'aya ja watati.** ¿Está tu papá?
- **ti ma 'aya'a. - ti 'ochan.** ¿Estás? - ¡Sí, entra! *[Así se pregunta desde la reja de la cerca. La respuesta viene desde adentro e invita al visitante que entre. Es decir, no se pasa la cerca para tocar en la puerta de la casa. La buena conducta espera que se llame desde la reja y que se establezca el diálogo señalado].*
- **tini ma 'aya ja delina'i. - ti 'ochan.** ¿Está Delina? - ¡Sí, entra!
- **tixa ma 'aya ja pegro'i. - teya.** ¿Ya está Pedro? - ¡Sí, está!
- **tito may 'aya ja marta'i. - mixa teyuka.** ¿Todavía está Marta? - ¡Ya no está!

4. **tini 'aya**.
- **ja slekili tini 'aya b'a lu'um jawi. yujxta kechan ta 'oj 'a'tijukotik 'oj jb'ajuktik ja slekil jawi.** El bien natural está en esa tierra. Pero sólo si trabajamos nos apropiamos ese bien.
- **ta 'oj wajtik b'a jun ch'ayan lu'um t'ilan 'oj ka'teltatik b'a 'oj ya' ki'tik ja sb'a'ali.** Si vamos a una tierra despoblada tenemos que trabajarla para que nos dé sus frutos.

5. **mi ti.**
- **mi ti 'ayuka.** No está.
- **mi ti 'ayka.** No está.
- **mi ti 'ayukotika.** No estamos.
- **mi ti 'aykotika.** No estamos.

6. **ti, tito, tixa.**

- **ti yala kab’i.** Entonces me dijo.
- **manto wa sts’ikwi ‘oxe bwelta ch’o’tajel tixa wa xkujlaji’a.** Al cumplirse tres pedidas, luego/ entonces se hace el contrato. → **ch’o’ta.**
- **manto wa x’ek’ jun jab’il chab’ jab’il tito wa stse’ni soka.** Después de uno, dos años *[de casados], se ríe con él [su esposo]. [Se trata de justificaciones de la costumbre de casamientos para los cuales se esperaba tres años con sus pedidas respectivas y la decisión estaba en manos de los papás. Esta costumbre se está cambiando y la decisión de casarse queda con la muchacha y el muchacho].*
- **yajni yila t’ilan wa x’alji yab’i ti yala ye’na pes lek.** Cuando se dio cuenta de que le dijeron que fue necesario, entonces dijo, está bien.
- **yajni yila ja santo tomasi tajkela ja san bartolo tixa xk’e’ ja tiro’i.** Cuando vio Santo Tomás que San Bartolo estaba enojado, entonces comenzó la batalla. *[Santo Tomás es el santo patrón de Oxchuc y San Bartolo lo es del lugar con su nombre. Hoy día se llama Venustiano Carranza. El texto es de una leyenda tojolabal que relata la lucha entre los dos santos. Hasta la fecha la leyenda no se publicó].*

ti’, ti’al (1). Boca. *[De la raíz **ti’** hay muchos derivados que mencionamos más adelante. Empiezan con **ti’a** y, según el orden alfabético terminan con **ti’uman.** Se agrega **sti’ulab’il** que correspondería a «cuchara» u otra herramienta que sirve para llevar la comidad a la boca].*

- **jti’tik.** Nuestra boca.
- **sb’ak’tel jti’tik.** Labios. **sts’ujmil jti’tik.**
- **kechan lom sti’ yala kab’i mey ki’oj mini jun ju’un.** Sólo me lo dijo oralmente. No tengo ningún escrito.
- **wa xkab’tik sok jchikintik ja smuli. ‘elta sti’ ja ye’ni.** Escuchamos su delito con nuestros oídos. Él mismo lo dijo. *[Salió de la boca de él]*
- **payji ja b’a sti’ sat ja tsomjeli.** Fue llamado (a presentarse) delante de la asamblea.
- **mi xawa’a b’a sti’ jasatex ja trago’i.** Eviten ustedes el trago. *[Más literal: no pongan delante de sus ojos el trago].*
- **‘oj sututukotik ti b’a sti’tik sat.** Vamos a dar vueltas alrededor de él.
- **slutu sti’ na’its.** Cerró la puerta. *[Las casa suelen tener una sola puerta que es la «boca de la casa». Dentro de las casas, por lo general, ya no hay puertas porque las casas suelen ser de una sola pieza].*
- **sti’ ‘alaj.** Entrada a la milpa. *[Boca de la milpa].*
- **ti sjipawe’ ‘ela ja b’a sti’ ja ‘alaji.** Lo tiraron fuera de la milpa. *[Es decir, por la boca/entrada de la milpa].*
- **sti’ ja’.** Orilla. *[Boca del agua, puede ser de la laguna, del río, del mar].*
- **sti’ k’u’uts.** Borde sin orilla de una tela.
- **sti’ maka’.** Entrada al solar/sitio.

- **sti’ na’its.** Entrada a la casa, puerta.
- **sti’ ‘usej.** Pico del zopilote.
- **sti’ wexal.** Bragueta, cierre del pantalón.
- **sts’ujmil jti’tik.** Labios. → **sb’ak’tel jti’tik.**
- **ja b’a sti’ sat ja jkomontiki.** Delante de la comunidad.
- **ja b’a sti’ sat ja stati.** Delante de su papá.
- **‘oj lo’lanukotik lajan b’a sti’ jsatik.** Vamos a hablar cara a cara.
- **ti b’a sti’ sat k’e’en ja snaji.** Su casa está frente a la cueva.
- **ti la’ek’ b’a jun sti’ b’ej.** Pasas por el lado opuesto de la calle.
- **wajumotik b’a sti’tik niwan ja’.** Vamos en orillas opuestas del río.
- **wan b’ejyel ‘ek’ ja b’a sti’ niwan ja’.** Está caminando a lo largo de la orilla del río.
- **takin wati’i.** Tienes sed.
- **ja ma’ takin ja sti’i.** El que tenga sed.
- **k’otye’ sok ja barko’i ja man b’a sti’ ja’i.** Llegaron con el barco hasta la orilla del agua.
- **wa sk’ana ‘ajyi ‘oj sjip kani ja sche’umi ch’ab’an ti’ ab’al.** Quiso abandonar a su esposa en secreto. *[«En secreto» quiere decir, «con la palabra de la boca cerrada»].*
- *[El término de **ti’** es una de las «partes del cuerpo» que se usa muy frecuentemente como lo muestran las entradas mencionadas. Para los tojolabales, sin embargo, no se trata de una «parte del cuerpo» sino **june ja sb’i’il ja jb’ak’teltiki,** uno de los nombres de nuestro cuerpo. La razón es que la palabra «parte», no existe en tojolabal, sino solamente la palabra **xet’an**, pedazo, o → **tanto**. Pero hablar de «pedazos» del cuerpo quiere decir, que tenemos que despedazarlo primero para poder hablar de los componentes. El hecho de que en tojolabal todos los ejemplos de las entradas tienen prefijos personales, señala que siempre se refiere a la «boca» de seres vivos. Se trata de «nuestra boca», de «su boca», etcétera. Esta particularidad lingüística indica otra idiosincrasia tojolabal. Todas las realidades mencionadas representan seres vivos, como ya lo dijimos. Lo subrayamos para señalar que no se trata de antropomorfizaciones. Dicho de otro modo, los tojolabales no se están proyectando sobre el resto de la naturaleza o del cosmos que incluye los productos del trabajo humano. El punto de partida es otro: no hay nada que no tengo **‘altsil**, corazón o principio de vida, quiere decir, todo vive. Y por está razón tiene boca y otros **sb’i’il** que encontramos no sólo entre animales sino también en nuestras casas, la milpa y otros vivientes que son hermanas y hermanos nuestros. Nuevamente nos encontramos con la particularidad tojolabal que somos una especie entre tantas otras. No somos tan importantes como se nos enseña y como nos gusta creer. Todo lo contrario,*

como una especia entre muchas, nos conviene humildad en lugar de imponernos con soberbia a los demás.

Esta idiosincrasia tojolabal tiene profundas consecuencias para la convivencia nuestra con la naturaleza, con el cosmos pero también al nivel internacional. Nadie tiene el derecho de imponer sus deseos y propósitos a los demás. En marzo de 2003 se inició la guerra del gobierno de Estados Unidos de América contra Irak. Es un ejemplo de esta clase de imposición que no respeta a los demás, representados en el Consejo de Seguridad de la ONU. Tampoco escucha a los millones que hacen manifestaciones por la paz a nivel mundial. Esta guerra es la soberbia del poderoso que no respeta a los hermanos y hermanas como iguales. La misma guerra es una señal elocuente de una actitud antitojolabal. Por eso la mencionamos en este contexto.

*Otro giro muy común es el de **ja b'a sti' sat** que se suele traducir, delante de, o frente a. Más cercano al tojolabal quiere dice, «a la boca del ojo». Se usa, sobre todo, en situaciones donde alguien tiene que aparecer delante una autoridad, en particular, la asamblea de la comunidad local, municiopal, regional o cósmica. Delante de la misma tiene que explicar los motivos de su actuar. Véase también la explicación dada en la entrada de → **sat**].*

ti' (2) (regional)**.** Tangará matorralera. *[Habia rubica].* → **tij.**

ti'a. Cucharear, comer, bocadear. *[La traducción de «cucharear» es una aproximación a la costumbre de comer en la sociedad dominante, porque el verbo **ti'a** de hecho no se refiere a la cuchara como herramienta que lleva la comida a la boca. En realidad, se toma un pedazo de la tortilla que se usa como si fuera una cuchara. Con este pedazo se recogen algunos frijoles para llevarlos a la boca junto con el pedazo de tortilla. Es decir, para cada bocado se emplea una nueva «cuchara». De este modo se «comen» frijoles. Sólo en este sentido el comer corresponde a **ti'a.** De esta manera hay que entender las traducciones de las entradas que siguen. El verbo **ti'a** se refiere también a toda clase de comida que se come de la manera señalada. Dado el significado del verbo, parece que bocadear es una traducción más adecuada]***.***

- **sti'a ja chenek'i.** Cucharea los frijoles, come los frijoles.
- **tsa'anto 'oj ati' wachenek'i.** Más tarde vas a comer tus frijoles.
- **mi xti'xi ja k'a'emi.** No se cucharea la caña.

ti'al (regional). Testimonio.

- **sta'a ti'al ja b'a sti sat ja jwesi.** Dio el testimonio delante del juez.

ti'ani. Bocadear, cucharear, comer.

- **wantik ti'anel.** Estamos comiendo.

- **ti'anxa.** ¡Coma!
- **ti'anik.** ¡Coman!

ti'oj. Carne, carroña.
- **wa sk'uxu ja ti'oj ja 'useji.** Los zopilotes comen la carroña.

ti'tala'an. Cucharear mucha comida, comer mucho.
- **sti'tala'ane' ja chenek'i.** Comieron muchos frijoles.

ti'uman. La persona que bocadea, cucharea o come.

tibyo. Tibio. → **kolts'an, k'unk'ixin.**

tigre. Tigre. *[No hay tigres en Chiapas. La referencia suele ser al jaguar,* ***niwan b'ajlam****. [Panthera onca]. [La referencia puede ser también al ocelote, a veces llamado tigrillo,* ***b'ajlam.*** *[Felis pardalis]***.**

tij. Tangará matorralera. *[Habia rubica].* → 2. **ti'.**
- **wa xt'arari ja tiji.** Canta la tangará matorralera.

tika. Diseminar, dispersar, esparcir, sembrar. *[Se puede hablar del «sembrar» si se trata por ejemplo de mostaza, trigo o avena que se dispersa y que no se siembra como el maíz del cual tres o cinco granos se ponen en un hueco en la tierra, hecho por el palo de sembrar].*
- **stika ja 'inati.** Dispersó las semillas.
- **'oj jtiktik ja kajpe'i.** Vamos a esparcir el café (para secarlo).

tikaw. Sudor.
- **jel ja tikawi.** Mucho sudor, se suda mucho.
- **'oj 'el tikaw.** Se va a sudar.
- **ja stikawi wa xt'ujpiji jastal chik' ja b'a lu'umi.** Su sudor gotea al suelo como sangre.

tikawan. Dormir la mona.
- **'oj stikawuk 'ele ja goma'i.** Va a dormir la mona.

tikawani. Sudar, gotear.
- **wanon tikawanel.** Estoy sudando.
- **che'el tikawanel.** Sudor frío.
- **wa xtikawani ja ja'i ti b'a mixton.** El agua gotea de las estalactitas.

tikawanum. La persona que suda.

tiki. Descocerse.
- **tikta jwex.** Se me descosió el calzón.
- **wa xtiki ja sts'isulab'ili.** La costura se descose.

tiktala'an. Dispersar muchas cosas o muchas veces, sembrar mucho.

tikuman. Diseminador, sembrador.

tik'an. Terminado, meta.
- **tik'anxa.** Ahí terminó.
- **tik'anxa ma.** ¿Ya se terminó?
- **ti tik'an ja loxneli.** Ahí está el fin de la rozadura.
- **mi xkilatikon ja tik'ani.** No vemos la meta.
- **ja jtik'antik ja'ni ja jlekilaltiki.** Nuestra meta es la sociedad justa, nuestro objetivo es el bien común.
- **jasunk'a ja stik'ani.** ¿Cuál es su propósito?
- **ja koperatiba 'ay yi'oj jun tik'an b'a 'oj makunuk kujtik.** La cooperativa se propone ser útil para nosotros.

tik'anaxi. Terminar.
- **tik'anaxita ja ya'teli.** Su trabajo terminó.

tik'antik'an. A menudo, frecuentemente.
- **tik'antik'an wa xko' chamel.** A menudo se enferma.
- **tik'antik'an wa xwaj chonab'.** Frecuentemente va a Comitán.
- **mixa tik'antik'anuk wa xkilawa.**

Ya no te veo a menudo. *[La forma negada explica porqué escribimos la expresión en una sola palabra. La negación se pone al final del término repetido, es decir, lo que precede forma una sola palabra. → **pilanpilan, tik'etik'e.** Pero hay otros casos que parecen obedecer a ptra regla. Por ejemplo, **jnan jtatik** escribimos en dos palabras, porque cada uno de los elementos se inicia con prefijo. Por eso, al negarse mantenemos la escritura, **mi jnan jtatuktik**, no son nuestros padres]*.

tik'e. Especie, clase, tipo.

- **jun tik'e pech.** Una especie de patos.
- **mana ki' jun xet'an k'u'uts mi kocheluk jas tik'e.** Cómprame un pedazo de tela. No me importa de qué clase.
- **tik'e'altik.** Muchos tipos.
- **tik'e'altik 'ixim.** Muchas clases de maíz.

tik'etik'e. Mezclado, mixto. → **tik'antik'an**.

- **tik'etik'e ja chenek'i.** Los frijoles están mezclados.
- **mi tik'etik'e'uk ja 'inati.** Las semillas nos están mixtos.

tilili. Arder bien, crepitar. → **tiltuni.** *[El verbo tilili se emplea exclusivamente en el aspecto incompletivo, es decir, **xtilili.** Para referirse a acontecimientos pasados se puede añadir al verbo la forma **'ajyi**]*.

- **mi xtilili ja k'ak'i.** El fuego no arde bien.
- **jel xtilili ja k'ak'i.** El fuego crepita mucho.

tililte'. Mocseté. *[Lantana velutina Mart. et Gal.]*. Nombre antiguo de la comunidad Puebla vieja, Municipio Autónomo de Vicente Guerrero.

tiltuni. No arder bien, picar en los labios. → **tilili.**

- **wa xtiltuni ja k'aki.** El fuego no arde bien.
- **wa xtiltuni ja sts'ujmil jti'tik yuj ja 'ichi.** Me pica en los labios por el chile.

tima. Estirar, tensar, afinar, esforzarse, hacer terrazas, inflar, embalsar. → **timtala'an, timuman, tok'anb'es, tok'o.**

- **jtimatik la 'alambre'i.** Estiramos el alambre, tensamos el alambre.
- **jtima ja wajab'ali.** Afiné el tambor.
- **jtimatik yi' ja 'a'teli.** Nos esforzamos.
- **jtimatik ja ka'teltiki.** Nos esforzamos.
- **jtimatik ja lu'umi ja b'a tinan k'inal b'a mi 'oj wajuk ja lekil lu'um ta wa xya'a ja'.** Hicimos terrazas en la falda del cerro para que no se fuera la buena tierra al llover.
- **stima ja pelota'i.** Infló la pelota.
- **stima sb'aj ja lukumi.** El estómago se infló.
- **stimawe' ja niwan ja'i.** Embalsaron el río.

timan. Tenso, afinado, contra.

- **timan 'ay ja yak'ili.** La cuerda está tensa.
- **ta timan ja wajab'ali tsamal wa x'ok'i.** Si el tambor está afinado, suena bonito.
- **timan awab'al jmok.** Tienes algo contra mi, tu relación conmigo es tensa.

- **timan kab'altik sok.** Tenemos algo contra él, nuestra relación con él es tensa.

timasan. Malagradecido.
- **mi timasanuka.** No eres malagradecido.

timb'uji. Inclinarse hacia adelante, caerse de cabeza, agacharse.

timb'un. Inclinar, agachar, picarse, colgar
- **jtimb'un ja kolomi.** Incliné la cabeza.
- **stimb'un ja s'olomi.** Agachó la cabeza.
- **stimb'un ja s'olom ja jujpumi.** El avión va en picado.
- **stimb'un sb'aj ja yal chani.** El pajaro se pica.
- **wa stimb'un ja 'alats ti b'a ch'ub' ja snani yuj ja jel tsats wa ya'a yi' ja 'ek' lukumi.** La mamá cuelga al nene sobre el cántaro, porque la diarrea le ataca muy fuerte. *[Es una curación tradicional].*

timon. Timón.
- **ja stimon ja 'arado'i.** El timón del arado.

timtala'an. Estirar muchas cosas, tensar muchas cosas. → **tima.**

timuman. Tensor, afinador. → **tima.**
- **timuman alambre.** Tensor de alambre.
- **timuman wajab'al.** Afinador del tambor.

tinan. Hacia abajo, pendiente, bajada.
- **tinan 'oj b'ejyukotik.** Caminemos hacia abajo.
- **tinan k'inal.** Cuesta abajo.
- **mojxi ja b'a stinanal ja b'a wits sb'i'il niwan.** Se acercó a la bajada del cerro grande.

tintentrop, tintintrop (regional)**.** Cochinilla de humedad.

tintintop. Cabeza abajo.
- **mok'ta tintintop.** Cayó cabeza abajo.

tiro. Pelea, tiro. → **'ab'al.** *[Peleas y otras formas de confrontaciones son actuaciones reprensibles desde la perspectiva tojolabal.* → ***k'akanel.*** *Así lo atestiguan leyendas antiguas y la historia según la conocemos. Sólo como último recurso cuando ya no se puede más, los tojolabales recurren a peleas para terminar un problema que tal vez ni así se resuelve, pero a lo menos se frena. En este sentido es instructivo que para el hecho se emplea una palabra adoptada del español, para expresar con más fuerza el acto reprensible. Al decir,* ***'ayxa 'ab'al****, el giro se puede referir a conflictos dentro de una comunidad, sin referirse a confrontaciones armadas o de vida y muerte. Éstas sí ocurren pero siguen siendo reprensibles. A menudo estas peleas se dan a causa de problemas de la tenencia de la tierra. Éstas, en muchas ocasiones, son planeadas al asignar oficialmente las mismas tierras a dos o más colonias. La confrontación que resulta se explica por tales actos provocadores].*
- **k'e'ta tiro.** Se armó una pelea.
- **wa sk'ulane' tiro.** Se pelean.
- **wa sle'awe' tiro.** Se pelean.
- **wa xya'awe' tiro.** Se pelean.
- **ke'ntikta wantik tiro ja 'ixtalajumotiki.** Nosotros los explotados nos peleamos.

- **‘oj kiltik jastal wa lak’e’tik tiro jun kolonya sok tuk.** Veremos como empecemos con la pelea, una kolonia sok otra.

tiro’ani. Pelear, luchar.
- **tiro’aniye’ ja swaw muti.** Los gallos pelearon.
- **wa sk’ana ‘oj tiro’anuk.** Quiere luchar.

tiro’anum. Peleador, matador.

tisera. Tijera, desvío. → **set’ulab’il, sjoxulab’il.** → **sk’ab’ b’ej, sete b’ej, desbiyo**.
- **jta’a jb’ajtikon ja b’a tisera.** Nos encontramos en el desvío.

tisera’an. Tomar prestado una tijera.
- **‘oj jtisera’uk ja tisera ‘iti.** Voy a tomar prestada esta tijera.

titsan. Corta (sólo de faldas).
- **jel titsan ja sjuna’i.** Su falda es muy corta.

tiwi. Allá, allí, ahí. → **jawi.** *[El sufijo **-wi** se añade sólo al artículo **ja** y a la partícula **ti**. Se reduce a veces a la consonante **-w.** Esto puede ser un regionalismo que se da en **jaw.** El sufijo señala algo más alejado en lugar del artículo determinado **ja** y de la partícula **ti.** Ambos se refieren a lo más cercano. A diferencia de **ti** que puede ser local y temporal, **tiwi** suele emplearse sólo en el sentido local. Por eso, ambas formas, **ti** y **tiwi**, pueden usarse en la misma oración, como lo muestran algunas de las entradas que siguen. El sufijo **-wi** se puede transformar en **-wa**, si la presencia de un segundo **ti** en la frase lo exige].*
- **tiwi ja snaji.** Allí está su casa.
- **mitoni jas ‘aya tiwi.** Todavia no hay nada allí.
- **ja tiwi ‘oj ‘ajyuk problema.** Allí habrá problemas.
- **mokxa ‘elanik ja tiwi.** No salgan de allí.
- **ti cho yala yab’ye’ ja ma’tik tey tiwi.** Entonces también les dijo a los que estaban allí.
- **ti ‘oj awil’ex tiwi ja’ jastal yala awab’yexi.** Entonces allí verán ustedes como les dijo.
- **ja tiwi tey wake niwak ‘oxoma.** Allí estaban seis grandes tinajas.
- **tixani kan tiwa.** Entonces ya permaneció.

tiya. Tía. → **tiyo.**

tiyo. Tío. *[Las palabras **tiyo** y **tiya**, se adoptaron del español. Son tratamientos muy poco usados. En su lugar se emplean **nana**, **watsa, tata, b’ankila, wawxep** y otros].*

to.

1. Todavía, aún.
- **‘ayto kajpe.** Todavía hay café.
- **mitoni jas ‘aya tiwi.** Seguro no hay nada aún por ahí.
- **mi kechanuk niwan ja yalaji ‘ayto skajpe.** No sólo tiene una milpa grande, tiene café aún.
- **wanto ‘a’tel.** Está trabajando todavía.

2. **tsa’anto**. Más tarde. *[Con → **tsa’an** el sufijo **-to** tiene el sentido de «más» aunque de por sí **tsa’an** quiere decir que algo ocurre más tarde. Por ejemplo:]*
- **julta tsa’an**. Llegó (más) tarde.
- **julta tsa’anto.** Llegó más tarde.

3. **-to** en oraciones y cláusulas condicionales y otras.*[Se afija a **‘ayuk** en combinación con **ja’ lek** o a solas para formar oraciones*

*condicionales → **‘ayukto**. Por la misma razón se afija a **mok**, pero en este caso no siempre forma frases condicionales → **mokto**. Aquí presentamos sólo unos ejemplos escogidos. Pedimos a los lectores que consulten los lugares señalados].*

- **wa xk’ana awi mokto ‘oj ajip’on kani.** Te pido que no me abandones.
- **mas lek mokto sna’awe’ sb’aj ja tojol b’eji.** Mejor si no hubieran conocido el camino recto.
- **ja’ lek mokto jamana ja chitami mi ‘oj ach’ay watak’ini.** Si no hubieras comprado el puerco, no habrías perdido tu dinero.
- **‘ayukto jun smoj ja najtil kijts’ini ‘oj wajkon b’a mejiko.** Si hubiera un su compañero, mi hermano menor, iría a México. *[Quiere decir, si tuviera un hermano menor, iría a México].*
- **ja’ lek ti ‘ojto ‘ayuka’i mi ‘eleluk ja jmoj’alijeli.** Si hubieras estado presente, no se habría ido mi hermano.

tob’ (regional)**.** Llamada para el ganado.

tocho. Arrancar, descortezar, despedazar, partir.

- **jtocho ja ju’uni.** Arranqué el papel.
- **stocho ja spatik ja te’i.** Descortezó el árbol.
- **stocho jun xet’an lu’um sok ja ‘ajtak’ini.** Despedazó un trozo de tierra con la coa.
- **stocho jun te’ b’a ‘oj stojb’es tajamanil.** Partió un árbol para cortar tejamanil.

tochtala’an. Arrancar muchas cosas, despedazar muchas cosas.

tochuman. Persona que arranca o despedaza.

tochwani. Arrancar, despedazar.

- **wan tochwanel.** Está despedazando.

tochwanum. Despedazador, arrancador.

toch’o. Levantar algo en medio (piel, párpado). → **tuch’u.**

- **jtoch’o ja jts’ujmili b’a ‘oj kile ja k’i’ixi.** Levanté la piel para ver la espina.

toj, tojol. Recto, derecho, justo, correcto. *[Este vocablo es un adjetivo del cual se forman numerosos derivados, muchos de los cuales veremos en las entradas que siguen y que empiezan con la sílaba **toj.** Véase también **stojulab’il**. Una excepción representa la entrada de → **tojnib’.** La multiplicidad de significados de los derivados ayuda a entender desde la perspectiva tojolabal las traducciones, siempre aproximadas, pero con connotaciones diferentes en español. Una de las traducciones más problemáticas es la de «verdadero» con referencia a la lengua verdadera y los hombres y mujeres verdaderos, porque en español implica la idea de presunción si alguien llama a sí mismo verdadero. Lo trataremos de explicar en conexión con el **tojol waj** y también en relación con el verbo de **tojol’ab’alaxi**, hacerse tojolabal. Por lo dicho, junto con estas entradas, ya no es necesario repetirlo. Pero en efecto se presenta un reto a los lectores que entiendan la*

*cosmovisión diferente de los tojolabales y de muchos amerindios en general. De todos modos, la referencia a lo verdadero/**tojol** es inseparable del **ke'ntik**/nosotros, concepto clave de la antipresunción, del antimonismo, de no presentarse como la autoridad que manda y decide sobre los demás. Se trata, pues, del antimodelo de lo que vemos en estos días ejemplificado por el gobierno de los Estados Unidos de América que desoye el pensar de millones por la paz y que asesina al pueblo iraquí. Toma decisiones antinosótricas, pretende cumplir la voluntad de Dios y de estar con la verdad. Esta actitud ejemplifica un ser verdadero en el lado opuesto de los tojolabales].*

1. Recto, correcto, inocente, justo. → **tojxta.**
- **ja tojol chik' 'it pekub'al b'a lu'um.** La sangre inocente derramada en la tierra.
- **ja j'olomi toj 'ay lek.** Mi cabeza/ pensamiento está en orden (no confundido).
- **jel toj ja taji.** El ocote es muy recto.
- **jel toj wa xk'umani.** Habla muy preciso.
- **mi la'ajyiyon toj.** Estoy inquieto.
- **mi tojuk.** No es correcto.
- **mi tojuk ja yaltsili.** Su corazón es falso.
- **mito tojuk ja te'i 'ayto spaj.** La madera todavía no está plana. Está combada aún.
- **toj 'ay ja spensari.** Su pensamiento es recto.
- **toj 'oj wajtik b'a chonab'.** Vamos derecho/directo a Comitán.
- **toj tek'an ja ts'apte'i mixa ts'elanuk.** La horqueta está vertical. Ya no está inclinada.
- **sts'isa toj lek.** Cosió bien recto.
- **wa la'ajyiyon toj.** Estoy quieto.
- **yuj ja ye'ni ja k'eluman ja b'a toj leki ja b'a spetsanil.** Porque él es el juez justo para todos, porque él es el supervisor justo para todos.

2. **tojaltik.**
- **tojaltik ja tajaltiki.** Todos estos ocotes son rectos.
- **tojaltik ja 'ixukaltiki.** Todas estas mujeres son justas.

3. **tojol 'ab'al.** → **'ab'al.**
- **tojol waj.** Tortilla verdadera. *[Una tortilla verdadera es aquella que no se hace en la tortillería y tampoco con maicena, sino con maíz criollo en el comal. Ahí se está levantando la tortilla y la cocina se llena con su perfume que se nos hace agua la boca. La persona que la hace la saca del comal y nos la ofrece. Ésta es la tortilla verdadera, es decir, que está a su punto y, en este sentido está cumpliendo con su vocación, si nos permiten la expresión. Lo hace en este momento. Horas mas tarde o mañana, sigue siendo tortilla, para ya no es un **tojol waj.** Se cumple la vocación en un momento determinado. Lo verdadero, pues, no es algo estático, tampoco permanente, sino que la vocación exige que cada día, cada momento se cumpla de nuevo. En este*

sentido los tojolabales son «verdaderos». Para serlo se les reta para que lo sean mañana como lo son hoy. El reto nos encuentra y nos interpelade nuevo cada momento. En este sentido se habla del → ***tojol'ab'alaxi****, del llegar hacer tojolabal. Porque uno no es tojolabal por nacimiento sino por compromiso. Dicho de otro modo, el tojolabal no nace sino que se hace. De ahí se explica la vocación de ser un comunero recto, es decir una persona que sepa escuchar y no echar rollos. Porque, como se explicó en la entrada de →* ***'ab'al,*** *que es la palabra que se escucha y no la que sale de nuestra boca. Así es que el tojolabal en cuanto lengua es de aquellos que sepan escuchar y así los tojolabales son la gente que sabe escuchar y no son aquellos que presumen ser verdaderos. Como escuchan esperan también de los demás que sepan escuchar. Dicho de otro modo, quieren dialogar como entre iguales y no como ciudadanos de segunda. Ahí reside el problema hasta hoy día. Los gobiernos no están dispuestos de respetarlos como a iguales. La misma soberbia de cúpulas se repite por todas partes. La incapacidad de escuchar y de respetar a los «otros» como iguales es la debilidad de casi todos los gobiernos. La guerra del gobierno de Estados Unidos de América con Irak es un ejemplo de la soberbia e incapacidad de escuchar por parte de un gobierno. Las bombas, aunque se llamen «humanitarias» nunca reemplazan el diálogo entre iguales que saben escucharse mutuamente].*

- **tojol 'ab'al.** Tojolabal, jun (comiteco).
- **tojol 'ab'al ja jk'umaltiki.** Tojolabal es nuestra lengua. → **k'umal**.
- **ja tojol kab'altiki.** Nuestro verdadero idioma. → **'ab'al.**
- **ja jme'xep jtatawelotik ja ke'ntiki tojol 'ab'alotik jach' wa xyalawe'.** Nuestros antepasados dicen que nosotros somos tojolabales.
- **tojol 'ab'alero.** Tojolabalero.

4. **tojol, tojil.**

- **tojol 'ixuk.** Mujer verdadera. → **tojol waj.**
- **tojol b'ej.** Camino directo.
- **ja b'a tojil b'ej ja jmojtiki.** Por el camino recto de nuestros hermanos. *[La forma* ***tojil*** *es una variante de* ***tojol****].*
- **tojol cha'nel.** Baile verdadero. *[Para este baile se forman dos filas, una de mujeres y otra de hombres. Pero las filas pueden ser también de los mismo géneros. Las dos filas siempre se miran a la cara. Con la música las filas se acercan, se alejan y se cruzan. Pero las mujeres y los hombres nunca se tocan. Poco se usa el* ***tojol cha'nel*** *hoy día en las comunidades. Se prefiere el* ***balse*** *en el cual las personas bailan en parejas de mujeres y hombres, de mujeres solas o de*

hombres solos. Las tres formas se bailan simultáneamente].

- **tojol juna.** Falda típica de las tojolabales, tzec (comiteco).
- **tojol k'u'.** Blusa o camisa típica de los tojolabales, ropa típica tojolabal, hecha de manta.
- **tojol wex.** Calzón típico de los tojolabales. Hecho de manta.
- **tojol winik.** Hombre verdadero. **tojol waj.**

5. **stojol.**

- **ja stojol ja k'u'utsi.** El lado derecho de la tela.
- **ja stojolil ja smodo'i.** La rectitud de su conducta.
- **stojol.** Lado derecho.
- **stojol jk'ab'tik.** Lado derecho, a la derecha.
- **jun b'a stojol ak'ab' jun b'a mi stojoluk ja wak'ab'i**. Uno a tu derecha y otro a tu izquierda.
- **stojol lek jawala kab'tik.** Nos lo dijiste con rectitud.

tojaxi. Enderezarse.

- **takaltakal tojaxi ja te'i.** Poco a poco se enderezó el árbol.

tojb'es.

1. Hacer. *[El verbo **tojb'es** es uno de los multiples derivados del adjetivo **toj** que tiene muchos significados. Para producir este verbo se añade al adjetivo el sufijo verbalizador → **-b'es** que sirve para formar verbos agenciales. De la misma manera se crean los verbos → **k'unb'es, lekb'es, niwanb'es, tsamalb'es** y muchos otros. Es decir, el sufijo es un elemento importante y frecuente para entender la formación de palabras y para producir neologismos. El verbo **tojb'es**, literalmente entendido, quiere decir hacer recto, enderezar, hacer lo justo, etc. Parece que por el uso frecuente el significado se redujo a corresponder a menudo al verbo «hacer»].*

- **jtojb'estik jun na'its.** Hicimos una casa.
- **'oj jtojb'estik ja k'umali.** Vamos a resolver el problema.
- **'oj jtojb'estik lek ja jmodotiki.** Vamos a mejorar nuestra conducta.
- **'oj stojb'es sb'aje' lek.** Se van a corregir.
- **'oj stojb'es ja lu'umi yala kab'tik ja pilalu'umi.** El ingeniero agrario nos dijo que arreglará el problema de la tenencia de la tierra.
- **stojb'es ja chamum ja 'ajnanumi.** El curandero rehabilitó al enfermo.
- **stojb'es ja k'okel 'ak'inte'i.** Reparó la mesa rota.
- **stojb'ese' ja jkostumbretiki ja b'a k'in ja jnan jtatiki.** Nuestros padres crearon nuestras costumbres de las fiestas.
- **ta 'oj wajtik b'a jun lu'um mito 'ayuk swinkil t'ilan 'oj 'a'tijukotik b'a 'oj jtojb'estik ja jastik tini 'aya b'a lu'um jawi.** Si vamos a una tierra que todavía no tiene dueño, es necesario que trabajemos para transformar la naturaleza de esa tierra.
- **wa sna'awe' stojb'esjel niwak na'its.** Saben construir grandes casas.
- **ja ka'tjub'tik b'a stojb'esjel.** Las herramientas o los medios de producción.
- **tojb'esnub'al tsamal ja na'itsaltiki.** El caserío está hecho

bonito.

2. **stojb’es ja k’eluman.**

- **mi stojb’eson ja k’elumani.** No me juzgó el juez.
- **‘oj stojb’es abajex ja k’elumani.** El juez juzgará a ustedes.

tojbesnuman. Hacedor, reparador, componedor, productor.

- **tojb’esnuman molino.** Componedor de molinos.

tojb’el ja’. Agua bendita.

tojb’i. Hacerse, resolverse, salir.

- **mito tojb’eluk ja k’a’ani.** Todavía no se ha hecho el banco.
- **mito tojb’eluk ja ‘ab’ali.** Todavía no se ha resuelto el problema.
- **mi xtojb’i kuj ja ‘a’tel ‘iti.** No me sale este trabajo.
- **‘ojxa tojb’uk.** Se va a componer.
- **tojb’elxa.** Ya está hecho.
- **tojb’ita ja chamumi.** Se recuperó el enfermo.
- **ya’a tojb’ukon ja loktori.** El médico me curó.
- **b’a ‘oj ‘a’juk tojb’uke’ sok ja schamele’i.** Para que fueran curados de sus enfermedades.
- **tojb’itani kana.** Quedó curado.
- **tojb’ini’a ja’ jastal ja jun k’ab’i.** Se curó *[este brazo]* como el otro brazo.

tojnib’. Especie de hormigas negras y grandes. → **bajte’.** *[La entrada **tojnib’** a todo parecer no se deriva de **toj**, sino que su génesis es otra. Se deriva de → **ton** piedra, a lo cual se infija la «j» como en **stojnil**. La desinencia «**ib’** «, en cambio, se deriva de → **‘ib’e**¸ véase también **‘ib’elajel.** Es decir, se refiere a una planta, a algo que brota desde abajo. Entonces el **tojnib’** corresponde a una hormiga que brota desde debajo de una roca].*

tojo. Hacer recto, cubrir, acertar.

- **stojo lek ja choli ja b’a sts’unjeli.** Hizo bien rectos los surcos al sembrar.
- **stojo ja ye’wa ja stat kawuji.** El semental cubrió la yegua.
- **t’ilan ‘oj jtojtik lek ja jluchatiki.** Tenemos que acertar en nuestra lucha.
- **b’a ma lado ‘oj jtoja.** ¿Adónde iré yo? *[En el sentido de este ejemplo, el verbo **tojo** se emplea sólo al preguntarse uno a sí mismo. Al preguntar a otros se usa el verbo → **k’oti**].*

tojol. → **toj**.

tojol’ab’alaxi. Llegar a ser tojolabal, hacerse tojolabal. *[Este verbo es muy instructivo para entender el concepto tojolabal. Al afirmar que uno se hace tojolabal se señala que el ser tojolabal no depende del nacimiento, es decir dónde y de quiénes uno nace. El ser tojolabal representa un hecho histórico. Por eso, uno llega a ser tojolabal. En pocas palabras, «el tojolabal no nace sino que se hace». Por lo tanto **tojol’ab’al** no es un término biológico, tampoco de raza por no decir racista. Surge la pregunta, ¿cómo se hace uno tojolabal? Esto se realiza al comprometerse con el pueblo tojolabal, con su lucha, con sus propósitos, con las metas. En concreto se refiere al integrarse al NOSOTROS, al → **k’entik** con las consecuencias políticas de la democracia participativa, las de*

*la justicia recuperatica y no punitiva y las de la educación y libertad nosótricas → **lekilal**. Dicho de otro modo, el hacerse tojolabal es un reto constante de hacerse mujeres y hombres verdaderos. Esto no significa que todos nos traslademos a la selva y a las montañas de Chiapas, sino que traslademos el NOSOTROS a la sociedad dominante donde hace tanta falta]. → **jnalaxi.***

- **tojol'ab'alaxi ja yunin winik ja martini ja ma' pojki ja b'a jun niwan chonab'.** El hijo de Martín, nacido en una gran ciudad, se hizo tojolabal.

tojtala'an. Tomar el camino directo, irse sin esperar.
- **'oj jtojtala'uktikon ja b'eji.** Vamos a tomar el camino directo.
- **wanxa stojtala'an 'ek'e ja jmoji.** Mi hermano se fue sin esperarme.

tojtok'ela. Clavar los ojos, fijarse, encarar.
- **stojtok'elawon.** Clavó los ojos en mí.
- **'oj stojtok'el'a.** Se fijará en ti.
- **tojtok'eljiyon.** Se fijaron en mí, se fijó en mí.
- **wa stojtok'elawe' ja problema.** Encaran el problema.

tojtok'elwanum. Observador.

tojtoni. Irse sin esperar.
- **tojtonitikon.** Nos fuimos sin esperar.

tojtonum. La persona que se va sin esperar.

tojuman. La persona que hace algo recto.

tojwanum. La persona que hace algo recto.

tojxta. Directamente, derecho.
- **tojxta wa x'ochi ja b'a snaji.** Entró directamente en su casa.
- **tojxta wan b'ejyel ja tatjuni.** El anciano está caminando bien derecho.

toka, toka'al. Toca, tocado, rebozo.

tok'an. Estirado. → **tok'o.**
- **tok'an 'ek'e ja yak'ili.** La cuerda esta estirada.

tok'anaxi. Estirarse.
- **tok'anaxita ja yak'ili.** El lazo se estiró.

tok'anb'es. Estirar. → **tima.**
- **stok'anb'es ja 'alambre'i.** Estiró el alambre.

tok'anb'i. Estirarse.
- **tok'anb'ita ja schuyulab'ili.** Se estiró el mecate.

tok'o. Estirar, tirar, jalar. → **tima.**
- **stok'o ja yak'ili**. Estiró el lazo.
- **stok'o ja smilb'ali.** Tiró la resortera.
- **stok'o ja yak'il ja kawuji.** Jaló las riendas del caballo.

tok'oy. Sauce. *[Salix chilensis Mol.].*
- **tok'oyaltik.** Salceda, salcedo, saucedal, sauceda, saucera.

tok'tala'an. Estirar muchas cosas.

tok'uman. La persona que estira o que jala algo.

tok'wani. Estirar, jalar.
- **mey yip mi sna'a ja' jastal 'oj tok'wanuk.** No tiene fueza. No sabe estirar.

tok'wanum. La persona que estira o jala.

tolabida. Siempre, continuamente. *[La palabra no quiere decir, «toda la vida»].*
- **tolabida wa lamok'yon.** Siempre me caigo.
- **tolabida wa xkab' yaj.** Me duele continuamente.
- **tolabida wa x'a'tiji ja nanali.** La mamá trabaja sin cesar.

tolabida'axi. Siempre usarse lo mismo.
- **wa xtolabida'axi ja jwex'ita.**

Siempre uso el mismo calzón.

tolan. Grueso, bajo. → **b'ok'an.**

- **tolan te'.** Árbol grueso.
- **jel tolan wa lats'eb'ani.** Cantas muy bajo.
- **jelxa tolan ja ja'i wan ko'el.** Lueve a cántaros.

tolanaxi. Engrosar, bajarse el tono.

- **tolanaxi ja te'i.** El árbol engrosó.

tolanb'i. Engrosar, bajarse el tono.

- **tolanb'ita ja ts'eb'aneli.** Se bajó el tono al cantar.

tomatoma (regional)**.** Tustus, tomatoma (comiteco). *[Grito para llamar el ganado].*

tomiyo. Tomillo. *[Thymus vulgaris].*

tomomi. Subir, levantarse. → **tususi.**

- **wanxta xtomomi ja stab' mayi.** Está subiendo el humo del cigarro.
- **wa xtomomi ja 'asoni.** Las nubes suben, se levanta la neblina.

tomon. Sin punta, mocho, tunco.

- **jelxa tomoni ja sni' ja lapisi.** El lápiz está sin punta.

ton. Piedra, roca. → **stojnal, stojnil.**

- **tonaltik.** Pedregal.
- **jel ja toni.** Hay muchas piedras.
- **mini jun ton 'oj kan latsan.** No va a quedar piedra sobre piedra.
- **mini jun ton 'oj ya' kan latsan ja k'ak'aneli.** La guerra no va a dejar piedra sobre piedra.
- **nolob'ton.** Piedra de afilar.
- **schok'ol ton.** Grava. → **yal sts'ub'il ton**
- **sjipa 'ele ja ton ti b'a 'alaji.** Tiró las piedras de la milpa.
- **ton sjipawe' yi'.** Le dieron una pedrada.
- **ton ya'awe' yi'.** Le apedrearon.
- **sch'ojowe' ton.** Le apedrearon.
- **'a'a sch'oj ja b'ajtan toni.** Que le tire la primera piedra.
- **ton 'olom.** Ganado o venado sin cuernos.
- **ton xujkub'.** Codo.
- **yal sts'ub'il ton.** Grava. → **schok'ol ton**.

tonaxi. Petrificarse, solidificarse, cuajarse, formar costra.

- **tonaxita ja poko te'i.** El árbol antiguo se petrificó.
- **tonaxita ja 'askali.** La panela se solidificó.
- **tonaxita ja sakal nolob'i.** La clara de huevo se cuajó.

tonb'i. Petrificarse, solidificarse, coagularse, cuajarse, formarse costra.

- **wa xtonb'i ja jchik'eltiki ti b'a 'ik'.** Nuestra sangre se coagula al aire.
- **tonb'ita kan ja schik'eli.** La sangre de él formó costra.

tonchib'. Especie de flor anaranjada no identificada.

tonchu. Clase de mastique. *[Es una resina solidificada. Se calienta sobre el machete, puesta al rojo, y sirve para pegar cántaros y otros productos de alfarería].*

tono. Solidificar**.**

- **ja te'ew wa stono ja ja'i.** La helada solidifica/congela el agua.
- **stono sb'aj.** Se solidificó.

ton'ok'il. Biznaga. *[Amni visnaga]. [Esta palabra se compone de **ton**, piedra, y de **'ok'il**, coyote. No sabemos por cuál razón se le dio este nombre compuesto a la planta].*

- **ja waton'ok'ili.** Tu biznaga.

top. Parte trasera, trasero, posterior, tutis (comiteco). → **ti'.**

- **topaltik.** Muchas partes traseras.
- **chaktop.** Ano, recto. *[Literal,*

parte trasera roja].
- **mok'i ja b'a stop.** Cayó sobre el trasero, tintintop (comiteco).
- **sti' stop.** Recto, colon (de él). *[Literal, boca del trasero].*
- **sjotol jtop.** Ano (mío).
- **stop ch'ub'.** Fondo del cántaro.
- **stop karo.** Parte trasera del carro.
- **stop kok.** Talón.
- **stop may.** Colilla.
- **stop na'its.** Parte posterior de la casa, parte trasera de la casa.
- **stop 'oxom.** Suelo de la olla.
- **stop te'.** Tronco del árbol.
- **stop winik.** Trasero de un hombre.
- **stop ts'istak'in.** Ojo de la aguja.
- **stopil wex.** Fondillos del calzón o pantalón.
- **top k'ab'ile.** Ancho de la mano. → **mo'och.**
- **top si'.** Tizón.
- **top te'.** Tocón.
- **wa xmich'ich'i ja stopi.** Su colon está estreñido.

torniyo. Tornillo.
- **b'ech'an yaman 'ay ja torniyo'i.** El tornillo tiene rosca.
- **storniyo jk'ab'tik.** Hueso de la muñeca.
- **storniyo kechmaltik.** Coyuntura del muslo.
- **storniyo koktik.** Tobillo. *[Otros dicen, **snuk' koktik**].*
- **storniyo yal jk'ab'tik.** Coyunturas de los dedos.
- **wa xkab' yaj ja b'a storniyo'il kok.** Me duele el tobillo.

toro. Toro. → **swaw wakax**.
- **ch'in toro.** Novillo.
- **yal toro.** Novillo.

torochan. Mazacuata, mazacuate, boa. *[Algunos dicen que el **torochan** tiene patas y cuernos y es del tamaño del ganado].*

tortola. Tórtola. *[Streptopelia risoria]. [El acento de **tortola** cae en la penúltima sílaba, es decir la palabra es grave].*

toston. Tostón. *[Palabra poco usada y conocida hoy día, tanto en tojolabal como en español].*

totototo (regional)**.** Llamada para que los perros sigan la caza.

toyan. Alabado, elogiado.

toyo. Alabar, elogiar, honrar, presumir. *[No hay que confundirlo con **t'oyo**]*
- **stoyo ja sneb'uman ja mayestro'i.** El maestró elogió al alumno.
- **'oj jtoytik ja me'jun tatjun jumasa'i.** Vamos a honrar a los ancianos.
- **jel stoyo sb'aj.** Presume mucho.
- **stoyjel kujtik.** Nuestro culto. *[El verbo **toyo** significa literalmente «dar a alguien lo suyo o lo que merece». En el contexto tojolabal quiere decir, respetar a alguien, → **kisa**. Éste, sin embargo, es otro concepto, porque el **toyo**, se realiza de otra manera. Se emplea con referencia a Nuestra Madre Tierra, a Dios y otros representantes religiosos. Por eso, no conviene emplearlo con referencia a personas o a sí mismo. Porque el que **stoyo sb'aj**, se alaba a sí mismo, y esto representa una actitud reprobable. Esta conducta se considera no aceptable y es reprensible desde la perspectiva tojolabal. El engreírse es uno de los comportamientos muy criticables, porque dentro del* NOSOTROS*, concepto clave, la*

alabanza a sí mismo no tiene cabida, de hecho cae fuera de la realidad del NOSOTROS. *El elogiar a sí mismo, el engreírse, el hacerse grande e importante representan actitudes de ninguna manera apreciadas, porque no sólo se apartan del nosotros, sino que le hacen daño. Destacan el* YO *y, de este modo, se oponen al* NOSOTROS, *a una sociedad participativa y democrática.*

Dicho de otro modo, los tojolabales al rechazar a los grandes, los mandones, los destacados, ganadores y prepotentes se consideran a sí mismos los pequeños, los de abajo que se emparejan y que representan el anti-poder cuya fuerza habita en el nosotros de relaciones cósmicas.

De esta manera tanto la crítica del hacerse grande como del elogiarse a sí mismo interpela la sociedad dominante en la cual los grandes, exitosos, ganadores representan ejemplos por seguir y la referencia es tanto a personas como a cosas. Así es que los dos tipos de sociedades representan modelos y cosmovisiones opuestos que se realizan en formas diferentes de organización socio-política, de economía, de educación, de artes y las demás formas de concretarse].

toytala'an. Alabar mucho, elogiar mucho.

toywani. Elogiar.

trago. Trago, aguardiente, vino, bebida alcohólica, chapuza. → **snichimdyos.**
- **jel xyu'aj trago.** Toma mucho trago.
- **mi xku'ajtik trago yuj ja wa sjomowotik.** No tomamos bebidas alcohólicas porque nos destruyen.
- **schamelil trago.** Cruda.
- **wa xya'a 'el trago snak'u'il.** Clandestinamente hace trago.

trago'axi. Volverse trago.
- **trago'axita ja yaskalil.** La panela se convirtió en trago.

tranka. Tranca

trapich. Trapiche.
- **wan trapich sok ja wakaxi.** Está trabajando con el ganado en el trapiche.
- **snaj trapich.** Galera.

trasa (regional)**.** Pegar a alguien para defenderse.
- **'oj jtras awi'.** Te voy a pegar para defenderme.
- **strasa awi'.** Te pegó porque lo pegaste.

trato. Contrato, compromiso, convenio. → **laja ab'ajex, lajubalxa.**
- **'ochtikta b'a trato.** Hicimos un contrato.
- **'ay strato.** Tiene un compromiso.
- **'ayxa trato.** Ya hay un convenio.
- **sk'ulan trato.** Hicieron un convenio.
- **poko trato.** Antiguo Testamento.
- **yajk'achil trato.** Nuevo Testamento.

trato'ani. Hacerse un contrato, contraer un compromiso. → **laja ab'ajex.**
- **trato'anita sok ja jmojtiki.** Ya se hizo un contrato con nuestros hermanos.

trato'axi. Hacerse un contrato, contraer un compromiso. → **laja ab'ajex.**

- **trato'axita yuj ja sjeli.** Contrajo un convenio por su deuda.

triste. Triste. → **chab' sk'ujol.**

- **triste 'ayon.** Estoy triste.

triste'axi. Volverse triste.

- **wa latriste'axi yuj ja wa xawila mi xk'anxi yuj ja 'a'tel wawunini.** Te pones triste porque ves que tu hijo no quiere trabajar.

trosero. Trocero. *[**trosero** es palabtra grave].*

tu'uj. Apestoso.

- **tu'ujaltik.** Muchas cosas apestosas.
- **tu'ujotik**. Estamos apestosos.
- **jel tu'uj wa xkab'i ja jmuli.** Aborrezco mi delito.
- **tu'ujxa ja ja' 'iti.** Esta agua es fétida.
- **tu'ujxa ja b'a yoj snaj chitam.** Está hediondo en el chiquero.
- **ja stu'ujil ja pa'ayi**. Lo apestoso del zorrillo.
- **jel yak ja stu'ujil ja may 'iti.** El olor de este cigarro da mareas y es desagradable.
- **mi 'ik'b'en ja stu'ujil ja wa'eli.** No es agradable el olor de la comida.

tu'ujaxi. Apestar, heder.

- **wa xtu'ujaxi ja pa'ayi.** El zorrillo apesta.

tu'ujb'i. Apestar, heder.

- **wan tu'ujb'el ti b'a yoj k'e'en**. Está hediondo en la cueva.

tu'tsko (regional)**.** Especie de avispas negras iguales a **jub'i'ko → chajnul.**

tub'an. Trompudo.

- **jel tub'an ja sti' ja tsuji.** La boca del tecomate es muy trompuda.

tub'ani. Hacerse trompudo, ser trompudo.

- **wa xtub'ani wati'i.** Tu boca se hace trompuda.
- **jel xtub'ani ja sni' ja chitami.** La nariz del puerco es muy trompuda.

tub'i. → **tu'ujb'i**.

tuch'il. Solo. *[No hay que confundirlo con → **kechan**, sólo]. [La palabra **tuch'il** a todo parecer es un derivado de **tuch'u**. Por lo tanto, la persona que está **tuch'il** es alguien que está arrancado o desarraigado. Está, pues, desligado del contexto comunitario o nosótrico al cual todos pertenecemos. Los tojolabales son conscientes de está ligazón, pero en la sociedad dominante poco se da esta conciencia, pero se presenta en la soledad y, a menudo, en la vejez. En términos generales, el individualismo occidental impide que se produzca la conciencia de la soledad. La entrada de **jtuch'iltik** se explica como sigue. El nosotros implícito en **jtuch'iltik** se refiere a cada uno que trabaja individualmente, puesto que no hay trabajo colectivo. En este sentido cada uno está «arrancado» de la colectividad del trabajo colectivo].*

- **tuch'ilon.** Estoy solo.
- **jtuchil wajyon.** Fui solo.
- **stuch'il kani.** Se quedó sin compañero.
- **stuch'il mi xb'ob' 'oj b'ejyuk ja yakb'umi.** El borracho no puede caminar a solas.
- **stuch'il wa x'a'tiji.** Trabaja por sí mismo.
- **mi jtuch'iluk 'ayukon.** No estoy solo.

- **ti kan stuch'il ja tiwi.** Entonces quedó solo allí.
- **wa xya'awon kan jtuch'il.** Me deja sola.
- **jtuch'iltik ta kechan pilan 'a'tel. mey komon 'a'tel.** Nosotros estamos solos si solamente hay trabajo individual y no trabajo colectivo.
- **b'a 'ayxa sk'ujoli ta stuch'il t'ilan 'oj sk'uluk spetsanil ja ya'teli 'a'nima jel tsats mey skoltajel. ja' yuj t'ilan ja komon 'a'teli.** Los ancianos si están solos tienen que hacer todo el trabajo, y aunque sea muy fuerte, no tienen ayuda. Por eso el trabajo colectivo es necesario.

tuch'tala'an. Arrancar muchas cosas.
- **wa stuch'tala'an jel ja spowil ja chichi.** El conejo arranca muchas hojas.

tuch'u. Arrancar, desarraigar, picotear, dar un orejón, jalar. → **toch'o.**
- **jtuch'u ja nichimi.** Arranqué la flor.
- **stuch'u ja te'i.** Desarraigó el árbol.
- **stuch'u 'ak ja mut jumasa'i.** Las gallinas arrancan el zacate.
- **stuch'uwa ja muti.** La gallina te picoteó.
- **stuch'u ja jchikini.** Me dio un orejón.
- **stuch'u wachikin ja mayestro'i.** El maestro te jaló de las orejas.
- *[**tuch'u** significa literalmente levantar algo en la esquina, a diferencia de **toch'o,** levantar algo en medio. Al realizar estos levantamientos a menudo se arrancan las cosas levantadas].*

tuch'wani. Picotear.
- **jel xtuch'wani ja me'n muti.** Esa gallina picotea mucho.

tuch'wanum. Cualquier ave que picotea.

tujkul. Tecolote. *[De la familia Strigidae].*

tujk'a. Disparar (con armas de fuego), apuntar. *[Al parecer **tujk'a**, disparar, se deriva de **tuk',** tábano. Al verbo se intercala el infijo «j». Pero en tzotzil **tuk'a** también corresponde a disparar y no tiene nada que ver con los tábanos que se llaman **koch** → R. M. Laughlin 1975: 176 y 349. Por eso, la derivación de **tuk'** no parece confirmarse].*
- **stujk'aya sok stak'in.** Te disparó con el rifle.
- **wa stujk'a sok stak'in.** Apunta con el rifle.
- **stujk'a sb'aj jun winik yuj jun 'eskopeta wan le' chu'.** Un hombre se mató con una escopeta, estaba cazando ardillas.
- **ja'xa juni tujka'ji yuj jun 'ak'ix**. Otro fue matado por una muchacha.

tujk'ani. Disparar con armas de fuego, apuntar.
- **jel sna'a tujk'anel.** Sabe muy bien apuntar.

tujk'anub'. Arma de fuego, escopeta, rifle.

tujk'anum. Tirador.

tujk'atala'an. Disparar muchas veces.

tujk'ub'. Arma de fuego.

tujk'uman. Tirador.

tujma. Corregir, arreglar, criticar, amonestar, juzgar. *[Es una expresión de crítica fuerte y, por lo general, no se suele emplear. De hecho implica una reprimenda. En este sentido el juzgar se acerca al condenar. De*

*la misma manera se emplea el verbo vivencial → **tujmani**].*

- **mi sk'ana 'oj atujma.** No quiere que lo corrijas.
- **sk'ana 'oj stujmayotik.** Quiso arreglarnos.
- **stujmayon.** Me criticó.
- **wa stujmaya ja watati.** Tú papá te amonesta.
- **b'a junxta kak'tik wa xtoyotik ja me'jun tatjun tatali. wa xtujmatik ja 'ixuk winik jumasa'i.** Con la misma lengua elogiamos a los ancianos y criticamos a la gente.
- **ti k'e' stujma.** Comenzó a criticarlo.
- **ti 'och stujma'a.** Empezó a criticarlo.
- **mok tujmananik b'a jachuk mi 'oj tujmajananik ja we'nlexi. ja' yuj ja' ta wa latujmaniyexi 'ojni tujmajananik ja we'nlexi. chikan jastal wa latujmaniyex jach'ni 'oj tujmajananik ja we'nlexi.** No juzguen para que así no sean juzgados ustedes. Por eso, si ustedes juzgan, serán ustedes juzgados. Así como juzgan así serán juzgados ustedes. *[En este ejemplo del contexto bíblico se intercambian los verbos **tujma** y **tujmani**. Ambos en el sentido de juzgar].*

tujmani. Juzgar.

- **chikan jastal wa latujmaniyex jach'ni 'oj tujmajananik ja we'nlexi.** Así como ustedes juzgan así serán juzgados ustedes.

tujmanum. Crítico, juez, condenador.

- **mi tujmanumukon yuj ja mi lekuki ta 'oj jtujmatik ja jmojtiki.** No soy juez porque no es bueno juzgar a nuestros hermanos.

tujmatala'an. Criticar o juzgar muchas veces o a muchas personas.

- **tolabida wa stujmala'anotik.** Continuamente nos critica.

tuk. Distinto, otro. → **tuku, tuktukil.**

- **tuk.** Es distinto.
- **tuka.** Eres diferente.
- **tukon.** Soy distinto.
- **tuk luwar.** Otro lugar.
- **'oj kiltik tuk 'ab'al k'umal.** Veremos otro problema.
- **yajni 'ochye' ja jnali sok k'ak'anel 'ayxa k'ak'u. miljiye' jitsan jnan jtatik. ja tuki ya'a 'ochuk b'a moso.** Cuando llegaron los europeos con la guerra, ya hace mucho tiempo, mataron a muchos antepasados nuestros. A los otros los hicieron mozos/esclavos.
- **ja swinkil ja b'a chonab' sok ja tuk ma'tik tey soki.** Los vecinos de Comitán con los otros que están con ellos.
- **wa xakisawex ja wawamigo'exi. ja'xa tuki mi xakisawex.** Ustedes respetan a sus amigos. Pero a los demás no respetan.
- **ja smonjel ja tuk 'ixuki.** Persuadir a la mujer de otro. *[Es decir, para tener relaciones con ella. Por lo general, se evita la mención de relaciones sexuales como tema que no se toca. Para entender la frase, traducimos «la mujer de otro» en lugar de «otra mujer», porque ésta no es de aquel que trata de persuadir o seducirla].*
- **ja ke'ni tukon yuj ja we'ni.** Soy distinto de ti.
- **ja tuk kalajtiki.** Las demás milpas

nuestras.
- **ja'xa tuki mito jakeluki.** Y los otros no han llegado todavía.
- **jel tuk ja smodo'i.** Su manera/ conducta es muy rara.
- **jel tuk waji ja keremi.** El joven no paró bien.
- **jel tuk ye'na.** Él es muy extraño.
- **jelxa tuk 'ayon.** Estoy afligido.
- **'oj jlap tuk ja jk'u'i.** Me voy a poner otra camisa.
- **tukxa ja jk'umaltiki yuj ja kastiya'i.** Nuestro idioma es distinto del español.
- **tukjxa ye'na mini tajneluka.** Ya es otra cosa, no es ningún juego.
- *[Una forma del plural es →* ***tuktukil,*** *pero no es la única. Otra es* ***tuk ma'tik*** *o simplemente va implícito en* ***tuk*** *según el contexto y como se ve en los ejemplos de las entradas dadas].*

tukan. Desatado, suelto. → **tuki, tuku (1).**
- **tukan 'ek'e ja kawuji.** El caballo está suelto.

tukani. Soltarse.
- **tukani ja jsindori.** Se me soltó la faja. *[No se dice* ***tukanita****].*

tukb'es. Cambiar, mudar, modificar.
- **'oj jtukb'estik ja makb'ali.** Vamos a cambiar la cerca.
- **stukb'es ja sk'uk'mili.** Mudó de pluma.
- **t'ilan 'oj stukb'es sb'aje'.** Tienen que transformarse.
- **tukb'esb'al yuj ja winiki.** Modificado por el hombre.
- **ja jnan jtatik 'ochye' spetsanil b'a moso ch'ak tukb'esjuk yi'le' ja sb'i'ile'i yuj ja jnali.** Todos nuestros antepasados llegaron a ser mozos (esclavos), sus nombres fueron cambiados por los españoles. *[Tuvieron nombres calendáricos - como por ejemplo* ***chan'ajwal*** *- que, al parecer, fueron considerados idolátricos y así los frailes insistieron en el cambio de los nombres, documentados en el primer libro de bautismos de Comitán del siglo* XVI*].*
- **ja stukb'esjel ja b'olmalaneli lajan sok ja 'iti. b'olmal - tak'in - b'olmal. jachuk mi 'oj 'ajyuk ganasya.** El intercambio del trueque es como éste: mercancía - dinero - mercancía. De este modo no habrá ganancia.

tukb'i. Volverse extraño, cambiarse.
- **jel tukb'i ja smodo.** Su manera de ser se volvió muy extraña.
- **tukb'i yuj ch'ak ja yipi.** Se cambió porque se acabó su fuerza.
- **tukb'i ja yaltsili.** Cambió de corazón. *[Es decir, su pensar u opinar].*
- **tukb'ita 'ixuk.** La mujer está embarazada.
- **tukb'ita ja satk'inali.** Cambio de tiempo, se cambió el tiempo.
- **tukb'ini ja yaltsila.** Se cambió su corazón. *[Cambió de opinión].*
- **wachamk'ujolexi 'ojni tukb'uk b'a tsamalxani 'oj 'ajyuk.** Sus preocupaciones se cambiarán y habrá alegría.

tuki. Desatarse, soltarse.
- **tuki ja kawuji.** El caballo se desató.
- **stuch'il tuki ja kawuji**. El caballo se soltó solo.
- **tukta jmojchil.** Se me desató el pañuelo.

tukil. Extraño, desconocido. → **ch'ayan.**

- **tukil ‘ixuk.** Una mujer extraña.
- **tukil winik.** Un hombre desconocido.

tuko. Tocayo. *[La palabra es grave, tiene el acento en la penúltima sílaba].* → **tuku.**

- **tuko’altik.** Muchos tocayos.

tuktala’an. Desatar muchos o muchas veces.

- **stuktala’an ja kawuji.** Desató muchos caballos.

tuktukil. Distintos, otros, diferencia, cambio. → **tuk.** *[La expresión **tuktukil** es una pluralización y, a la vez, una intensificación de **tuk.** Es decir, lo otro se convierte en plural y se enfatiza. La mera pluralización se expresa, por ejemplo, por este giro,* **ja tuk ma’tik tey soki,** *los otros que están con ellos. Pero en la expresión de **tuktukil chamel** se da la connotación de la diversidad específica de las enfermedades. Ahora bien, la expresión **tuktukil** se estructura de modo parecido a los matices de algunos colores,* → ***‘elawal.*** *Por ejemplo,* ***saksak****, blanquísimo. En el caso de **tuktukil**, se agrega, además, el sufijo determinador **-il**¸conocido por **snajtsil,** casa que tiene un propósito particular. Así se forma **snajtsil ‘ixim** , troje, casa del maíz. En la forma de **tuktukil,** «los diferentes» se refieren, obviamente, a personas o cosas determinadas].*

- **tuktukile’.** Son distintos.
- **tuktukilex.** Ustedes son diferentes.
- **tuktukilotikon.** Somos distintos (tú no).
- **‘a’nima tuktukil jastal ja kelawtik.** A pesar de la diferencia del color de nuestra piel.
- **b’a jujune jab’il tuktukil ja jpensartiki.** Cada año nuestros pensamientos son otros/se cambian.
- **jach’ tuktukilxta ka’teltikon.** Así es que todos nosotros tenemos distintos trabajos.
- **‘oj jlap tuktukil ja jk’u’i.** Me voy a cambiar muchas veces.
- **tuktukil k’ak’u.** Cada día, otros días.
- **tuktukil ja jk’umaltiki.** Nuestro idioma es muy diferente en comparación con muchos otros.
- **‘oj ‘ajyuk k’itk’in b’a tuktukil luwar.** Habrá temblores en varios lugares.
- **jitsan tuktukil chamel.** Muchas enfermedades diferentes.
- **wan k’a xna’a ‘oj k’umanukon ja b’a tuktukil k’umal.** Si pudiera hablar yo en otras lenguas.

tuktukilaxi. Cambiar (de colores, del modo de escribir).

- **tuktukilaxita ja kiximtiki.** Nuestro maíz ya cambió de color.
- **tuktukilaxita ja sts’ijb’aneli.** Cambió su modo de escribir.

tuku (1). Desatar, soltar. → **tukan.**

- **‘oj jtuke ja skawuji.** Voy a soltar su caballo.

tuku (2) (regional). Tocayo. *[La palabra es grave, tiene el acento en la penúltima sílaba].* → **tuko.**

tukuman. Desatador.

tukuts. Trepatronco. *[Xiphocolaptes promeropirynchus].*

tukwanum. Desatador.

tuk’. Tábano. *[Tabanus sp.].* → **tujk’a.**

- **tuk'altik.** Nube de tábanos.

tula. → **tulu.**

tulan jachan. Muy aseada, muy cuidadosa. → **tulu.**

- **tulan jachan sok ja sb'aj.** Una mujer muy aseada.
- **tulan jachan 'ay ja sche'umi sok ja snaji.** Se esposa es muy cuidadosa con el hogar.

tultala'an. Recoger muchas cosas. → **tulu.**

tultux. Tultush (comiteco), especie de mariposa diurna color café. *[Si entra en la casa, se dice que va a venir una visita].*

tulu. Recoger, recolectar, empezar, levantar.

- **jtulu ja mayi.** Recogió el cigarro.
- **'oj jtultik ja chenek'i.** Vamos a recolectar frijol.
- **stulu 'oj sk'umuk ja ju'uni.** Empezó a leer el libro.
- **stulu sk'umajel.** Comenzó a leerlo.
- **tuluxa ja 'oni.** ¡Levanta el aguacate!
- **stulu ja ju'uni.** Levantó el acta.
- **'oj jtul yajk'achil ja smok'elal ja na'itsi.** Levantaré de nuevo la casa caída.
- **'ojni syats' sb'aj ja kaltsiltika yuj ja mi 'ajyi ja' jastal k'e' tulxuki ja lu'umk'inali**.Se encogerá nuestro corazón porque no hubo esto desde que se creó el mundo.
- **tulu sok ja ma'tik 'och tsa'ani. tsa'an 'oj atupe ja ma'tik 'och b'ajtani.** Empieza con los que entraron más tarde. Después pagarás a los que entraron primero.
- **k'ulan ab'ajik ch'in ja b'a sti' sat ja kajwaltiki. ye'nani 'oj jak stul-'exa.** Háganse pequeños delante del Señor. Él vendrá para levantar a ustedes.
- **tuluxa ja wach'ajtilte'i. b'ejyanxa.** ¡Levánta tu camilla, camina!

tuluman. El que recoge.

- **tuluman chenek'.** El que recoge frijol.

tulupan. Tulipan. *[Hibiscus rosasinensis L.].*

tulwani. Trabajar de partera. → **tulu, tulwanum.**

- **'oj jtulwanukon yala kab'i ja nana marta'i.** Voy a trabajar de partera me dijo la nana Marta.

tulwanum. Partera, comadrona. → **me'xepal.** *[La partera se llama **tulwanum,** porque recoge del suelo al recien nacido, ya que en cuclillas la mamá da a luz. Tanto mujeres como hombres de edad pueden servir de partera].*

tumis, tumisal. Sobaco, axila.

- **stso'otsil jtumistik.** Pelo axilar.

tumtuni. Hacer cataplum, resonar.

- **jel xtumtuni ja lu'umi ta jipan ti b'a yojol.** La tierra resuena mucho si está hueca.
- **mok'i ja toni. tini tumtuni'a.** La roca cayó e hizo cataplum.

tumtsin. Golpear, apisonar, patear, martillar, pegar.

- **jtumtsin ja 'ak'inte'i.** Golpeé la tabla.
- **stumtsin ja lu'umi b'a 'oj spak'e ja b'a yoj na'its.** Apisonó la tierra para apretarla dentro de la casa.
- **stumtsin ja lu'umi yuj ja tajki lek.** Pateó la tierra porque estuvo furioso.
- **stumtsin ja tak'ini.** Martilló el hierro.

- **wa sk'ana 'oj stumtsuk awi' bwelta.** Quiere pegarte.

tumtsintala'an. Golpear muchas veces.

tumtsinuman. Golpeador, martillador, apisonador.

tunan. Loma.

- **tunanaltik.** Lomerío.
- **tunan lu'um.** Cimiento.

tupi. Apagarse, desmayarse, quedar sordo, quedar ciego.

- **mi xtupi ja satja' 'iti.** No se apagó este ojo de agua.
- **tupta nichim.** Se apagó la vela.
- **tupta k'ak'.** Se extinguió el fuego.
- **tup k'ik'.** Me desmayé.
- **tup wawik'.** Te desmayaste.
- **tup schikin.** Quedó sordo.
- **tup jsat.** Quedé ciego, quedé invidente.
- **tupel sat.** Ceguedad, invidencia.
- **tupelxa ja smuli.** Se delito quedó apagado. *[Ya no se habla del delito. → **mul**].*
- **ya'a tupuk ja jsat ja k'ak'u'i.** El sol me cegó.
- **ja ke'ni xk'ana b'a mi 'oj tupuk ja wawipi**. Yo quiero que no se apague tu fuerza.

tupu. Pagar, apagar. → **mul.** *[El «apagar» explica los demás significados del verbo. Es decir, lo que se apaga ya no está. Por eso, al pagar la deuda, **stupu ja sjeli**, quiere decir, que la deuda ya no existe, así como el fuego o el manantial apagados ya no están. El fuego se extinguió y el manantial se secó. En este sentido hay que entender el **stupu ja smuli**, apagó su delito. Éste también se extinguió. De este modo se manifiesta una particularidad de la justicia tojolabal. Del delito «apagado» ya no se habla, ni tampoco del delincuente que apagó su delito. Por eso no queda indeleblemente en el expediente de la persona. Dicho de otro modo, la justicia tojolabal conoce el camino de restitución por la cual el deudor «apaga» su deuda y el delincuente «apaga» se delito. De la misma manera se apagó el estorbo que sufrió la comunidad por el delito. Ésta, pues, queda curada].*

- **jtupu ja jeli.** Pagué la deuda, pagué el debe.
- **jtupu ja nichim.** Apagué la vela.
- **ja ma' mey swakaxi ti wa xwaj stupe'a.** El que no tiene ganado va a alquilarlo.
- **'oj ka'tik stup ja smuli.** Vamos a hacerlo que apague su delito.
- **stupu ja smuli.** Reparó su delito.
- **stupuwe' ja smuli.** Apagaron su delito. *[El apagamiento se suele hacer según el acuerdo de la comunidad].*
- **wa xya'a stupjel ja swakaxi.** Alquila su ganado.
- **machunk'iluka 'oj stup'e' ja kontrobusyon.** ¿Quiénes pagarán los impuestos?
- **wa stupu sb'aj ye'n'ita**. Se paga a sí mismo.
- **jtuputa jitsan tak'in b'a 'oj swinkilukon ja b'a chonab' roma.** Pagué mucho dinero para hacerme ciudadano de Roma.
- **'ojni tupjikona.** Seguramente se me pagará.
- **'oj jtup awi' ja' yajni lakumxiyoni.** Te lo pagaré a mi regreso.

tupuman. Pagador, apagador.
- **tupuman jel.** Pagador de deuda.
- **tupuman nichim.** Apagador de velas.

tuptala'an. Apagar muchas veces, pagar mucho dinero u otras cosas.
turtuga. Tortuga. → **yechkawu.**
turtuni. Pedorrearse fuerte.
turuncha. Trompa, trompo.
tusa. Tuza. *[Heterogyamis hispidus]*.
tususi. Subir. → **tomomi.**
- **wan tususuk ja stabil k'ak'i.** El humo del fuego está subiendo.

tut. Tuturutú. → **tutut, tutjuni, tutuya.**
tutimani. Masticar con la boca vacía.
- **wa xkab' wa'in. mey wa'el. wa latutimaniyon.** Tengo hambre y no hay comida. Mastico con la boca vacía.

tutis. Tutís (comiteco), ano.
tutjuni. Tocar (instrumento de viento).
- **wa xtutjuni ja 'ajmayi.** Toca la flauta.

tutut. Tuturutú → **tut, tutjuni, tutuya.**
- **wa sk'ulan tutut.** Hace tuturutú.

tutuya. Cola de caballo. *[Equisetum laevigatum A. Braun]*. *[Los tallos huecos se usan para silbar]*. → **tut, tutjuni, tutut.**
tuts. Moño del cabello, cola de cabello de niñas, tutz (comiteco).
tutsan.
1. Cola corta con pelo (por ejemplo del conejo).
2. Corte de pelo puntiagudo en la nuca.
- **tutsan ja yolomi.** Su corte de pelo es puntiagudo en la nuca.

tutsanaxi. Cortar el pelo.
- **tutsanaxita kolom.** Se me cortó el pelo.

tutsanb'es. Cortar el pelo.
- **stutsanb'es ja snej ja kawuji.** Cortó la cola del caballo.

tutsanb'i. Cortarse el pelo.
- **tutsanb'ita ja snaj ja b'uruji.** Se cortó la cola del burro.

tutstuni. Hincharse (guajolote), cortejar (guajolote).
- **wan tutstunuk ja 'ajtso.** El guajolote está cortejando.

tuyal. Ajopuerro. *[Allium kunthii G. Don]*.
- **tuyalaltik.** Muchos ajopuerros.

tyempo. Tiempo, temporada. → **k'ak'u**.
- **styempo ja'.** Tiempo de lluvias, tiempo de aguas.
- **mi styempo'uk ja'.** No es el tiempo de lluvias.
- **chab' 'oxe tyempo.** Una temporada.
- **ja tyempo ja wewo'i jel ja 'ajwalali.** Hoy día todavía hay muchos finqueros.
- **su'chuk ja tyempo.** El tiempo se mueve en ciclos. → **k'ak'u.**
- **tyempo tyempo wa x'a'tiji.** Trabaja periódicamente.
- **ta kechan 'oj ka'tik yi' komon 'a'tel wa xch'ayi ja tyempo yuj ja pilan pilan ja kalajtiki**. Si sólo tenemos trabajo colectivo se pierde el tiempo porque nuestras milpas están separadas las unas de las otras.
- **ta komon ja kalajtiki 'oj 'alinuk mas ja ka'teltik yuj ja mixa 'oj jch'aytik tyempo b'a b'ejyeli**. Si nuestra milpas son colectivas, nuestro trabajo rinde más porque ya no perdemos el tiempo al caminar.

tyenda. Tienda.
- **jun tyenda sb'aj jun swinkil sb'aj ye'na spetsanil ja ganansya. tukxa ja koperatiba.** Una tienda de un dueno (quiere decir) de él es

toda la ganancia. En la cooperativa es diferente.

tyendab'es. Abrir una tienda.

- **styendab'es ja b'a snaji**. Abrió una tienda en su casa.

tyendab'i. Establecerse una tienda.

- **komub'alxa 'oj tyendab'uk ja b'a jkomontik yuj ja 'ayxa koperatiba sb'aj jkomontik.** Ya está prohibido que se establezca una tienda en nuestra comunidad porque ya hay una cooperativa de nuestra comunidad.

tyenda'an. Utilizar para una tienda.

- **styenda'an ja snaji.** Utiliza su casa para una tienda.

tyenda'axi. Establecerse una tienda.

- **tyenda'axita ja b'a snaji.** Ya se estableció una tienda en su casa.

t’

t’ab’a. Cepillar (madera), adelgazar (tablas).
- **jt’ab’a sok sak’ub’te’ ja ‘akinte’i.** Cepillé las tablas con hacha.
- **st’ab’a ja ‘ak’inte’i.** Adelgazó las tablas.

t’ab’an sk’ujol. Acordarse. → **jul sk’ujol.**
- **t’ab’anex jk’ujol.** Me acuerdo de ustedes.
- **t’ab’ana jpensar.** Me acuerdo de ti.
- **t’ab’anon wak’ujol.** Te acuerdas de mí.
- **t’ab’anon yaltsil.** Se acuerda de mí.
- **t’ab’an jk’ujol ‘oj wa’kon.** Anhelo la comida.
- **t’ab’an (‘ay) jk’ujol ‘oj jakuk.** Dudo si llegará.
- **wa xka’a t’ab’an jk’ujoltik ja kutsilaltiki.** Ansiamos nuestro bienestar.

t’ab’k’ujol. Preocupación.
- **wa xkab’ t’ab’k’ujol.** Tengo preocupación.
- **mok awab’ t’ab’k’ujol.** Que no tengas preocupación.

t’ab’k’ujolani. Preocuparse.
- **jel xt’ab’k’ujolani.** Se preocupa mucho.

t’ab’tala’an. Cepillar mucha madera.

t’ab’t’uni. Adelgazar madera, sentir nostalgia, tener prisa, añorar.
- **wa lat’ab’t’uniyon sok ja kecheji.** Estoy adelgazando madera con el hacha.
- **wa xt’ab’t’uni jk’ujol b’a jnaji.** Siento nostalgia por mi casa.
- **jel xt’ab’t’uni ja jk’ujoli ‘oj k’otkon.** Tengo mucha prisa de llegar.
- **wa xt’ab’t’uni jk’ujol ja chamel winiki.** Añoro al muerto.

t’ab’t’unum. El que cepilla madera.

t’ab’uman. El que cepilla madera.

t’aja. Hender, partir.
- **‘oj jt’aje jun ‘ake.** Voy a hender un trozo.
- **st’aja xe’nuk ti b’a te’.** Partió un pedazo del árbol.
- **t’ajxi b’a snalan.** Se partió en medio.

t’aji. Partirse, agrietarse.
- **t’ajelxa wawoki.** Se le apartó la piel del pie.
- **t’aji ja yib’el na’its.** Se agrietó la pared.
- **t’ajta ‘ake te’.** Se partío el trozo.
- **t’ajta pak’ab’ lu’um.** Se quebrajó el bajareque.

t’ajt’uni. Chasquear, dar chasquidos.
- **wa t’ajt’uni ja kak’tiki.** La lengua chasquea.
- **wan t’ajt’unuk ja ts’u’umi.** El látigo da chasquidos.

t’ajuman. El que parte madera.

t’an. Momento, ahora, rato, tiempo.
- **ja yora jneb’atik t’ani ja ju’uni.** En el primer momento cuando aprendimos a leer.
- **jijlanik t’ani.** Descansen un momento/ahora.
- **‘oj ka’ t’an awi’ ja juna ja ya’nk’ak’u’i. tixa wa xki’ jechel.** Hoy, por un rato, te presto mi falda. Mañana me la devolverás (la recibiré).
- **wa xmaja t’an awi’ waxanab’i.** Te pido que me prestes tus caites por un rato.
- **wa’xa t’ani.** Hace un ratito.

- **mokto ach'ayon t'ani.** No me atormentes ahora.
- **cha jach'ni ja we'nlexi tek'anik t'ani.** Así también ustedes esperen un tiempo.

t'ant'ax. Plumón, plumaje fino de pollitos. → **t'axkarin.**

t'arari. Cantar (de la tangará matorralera). → **ti', tij.** → **tarari.**
- **wan t'araruk ja tiji.** Está cantando la tangará matorralera.

t'art'ax. Chapulin. → **ts'itil, ts'itit.**

t'art'oni. Roncar, estar ronco, mugir.
- **wa xt'art'oni ja karo.** El carro ronca *[al oirlo desde lejos]*.
- **wa xt'art'oni ja snuk'i.** Está ronco.
- **wa xt'art'oni ja tsatsal 'ik'i.** Muge el viento fuerte.

t'as. Especie de pajarito no identificado. Es de menor tamaño que el picamadero.

t'asi (regional). Sonar (madera).

t'aspun. Chocar, encontrar por casualidad, toparse.
- **st'aspun sb'aje' ja 'a'ktobusi.** Los autobuses chocaron.
- **wa st'aspun sb'aje' sok ja tajnumi.** Chocó con el jugador.
- **jt'aspun jb'ajtik.** Nos encontramos por casualidad.
- **st'aspun sb'aje' ja b'a k'ini.** Se toparon en la fiesta.

t'aspuntala'an. Chocar muchas veces, toparse muchas veces.

t'atsan. Muy corto *[del mecapal, de la camisa, de la falda]*.
- **t'atsan lek ja tajab'i.** El mecapal es muy corto.
- **t'atsan lek ja jk'u'i.** Mi camisa es muy corta.

t'axan. Encuerado, calvo. → **t'ayan, t'uxan.**
- **ya'awon kan t'axan.** Me encueraron.
- **t'axan s'olom.** Él es calvo.

t'axani. Encuerarse, desnudarse.

t'axpumanotik. Somos aplaudidores.

t'axpun. Palmotear, dar con la mano.
- **wa xt'axpun jb'ajtik.** Palmoteamos.
- **wa xt'axpun kechmaltik.** Palmoteamos sobre los muslos.
- **wa xt'axpuntik b'a ton.** Damos con las manos sobre la roca.
- **st'axpujel sk'ab'e'i.** Su aplauso.

t'axpuntala'an. Palmotear muchas veces.

t'axkarin. Plumón, plumaje fino de pollitos. → **t'antax.**

t'axkarinaxi. Emplumecerse.
- **t'axkarinaxita ja yal muti.** Los pollitos se emplumecieron.

t'ayan. Calvo, pelón. → **t'axan.**
- **t'ayan s'olom.** Él es pelón.
- **t'ayan yolom.** Él es pelón.

t'eb'an. Sobras de líquidos en el vaso o la taza, charquito. → **t'ob'e.**
- **jun t'eb'an kani.** Quedaron las sobras.
- **jun t'eb'an ja' ti b'a lu'um.** Un charquito.

t'eb'ani. Quedar sobras de líquidos en vasos o tazas, quedar charquitos en la tierra.
- **t'eb'ani ja' ti b'a lu'um.** Quedaron charquitos de agua.

t'eb'e. → **t'eb'an.** → **t'ob'e.**
- **jun t'eb'e kan ti b'a baso.** Quedaron las sobras en la taza (de peltre).

t'ejchi. Alabearse.
- **t'ejchi ja 'ak'inte'i.** Se alabeó la tabla.

t'ejt'uni. Gruñir el puerco al enojarse y al estar a punto de atacar a alguien.

t'ejt'unum. Puerco gruñón, puerco

gruñidor.

t’ena. Apretar, prensar, forzar, oprimir, obligar.

- **t’enaxa.** Apriétalo.
- **t’enub’alon yuj ja ka’teli.** Estoy en apuros por el trabajo.
- **st’ena ja koko ja toni.** La roca me prensó el pie.
- **wa st’enawa ja ‘ajwalali.** El patrón te aprieta.
- **wa st’enawotik ja ‘ixatalanum b’a ‘oj ‘a’tijukotik b’a slekilal ye’na**. El explotador nos fuerza a que trabajemos para él.
- **wa st’enawotik ja mandaranumi.** El mandón nos oprime.
- **wa st’enawotik ja ‘ordeni.** La ley nos obliga.
- **ja ma’ wa st’enawa ‘oj ak’uluk ja ya’teli.** El que te obliga a que hagas su trabajo.

t’enjum. Oprimido.

- **t’enjumotik**. Somos oprimidos.

t’entala’an. Apretar muchas cosas, etcétera. → **t’ena.**

t’ent’ex. Cangrejo. → **yax, ‘andres, ‘andrejo.**

t’enuman. Opresor.

t’enwani. Apretar, oprimir.

- **jel xt’enwani.** Aprieta mucho.
- **mi xk’anatik ja t’enwaneli.** No queremos la opresión.

t’enwanum. Opresor.

t’ilan. Necesario, necesidad, necesitar.

- **jel t’ilan.** Es muy necesario.
- **t’ilan ‘oj k’otkotik b’a ‘och k’ak’u.** Tenemos que llegar en la tarde.
- **t’ilan ‘oj ‘ajyan ‘alumanani kujtika ja b’a sti’ sat ja mandaranumi.** Tienes que ser nuestro testigo delante del gobierno.
- **mi t’ilanuk ‘oj jijlukotik.** No hace falta que descansemos.
- **mi t’ilanuk yuj yajnanum.** No necesita del médico.
- **t’ilan ‘ajyi ‘oj waj ganar.** Tuvo que ir a ganar *[es decir. a trabajar en las fincas, en la ciudad, en Estados Unidos]*. → **ganar.**
- **t’ilan kujtik ja ka’altiki.** Necesitamos el agua.
- **t’ilan lek ja ka’teltiki.** Nuestro trabajo es bien importante.
- **t’ilan ‘oj jakuk.** Es preciso que venga.
- **t’ilan ‘oj jk’uluk ja ‘oxomi.** Tengo que hacer la olla.
- **t’ilan ‘oj jmantik ‘ats’am.** Debemos comprar sal.
- **t’ilan ‘oj ta’xuk ja ‘iximi.** Hay que conseguir el maíz.
- **t’ilan yuj ja lu’um ‘iti.** Necesita esta tierra.
- **jas ‘a’telil ja mas t’ilani.** ¿Cuál es el trabajo más urgente/ importante? *[Es decir, en este momento. El sufijo **-il** se refiere a un trabajo particular]*.
- **jas mandariluka ja mas t’ilani.** ¿Cuál es la ley más importante? *[A diferencia de la oración que precede, los sufijos se multiplican: **-iluka**, no sólo se pregunta, pues, por una ley particular, sino que tal ley podría ser la más importante, por eso se emplea **-uk** y a éste se añade la vocal **-a** por la pregunta]*.
- **wa schonowe’ ja sjastik sb’aje’ b’a ‘oj spuk sb’aje’ chikan jastal ja st’ilan yujile’i.** Venden su bienes para compartirlos entre ellos según sus necesidades. *[Esta entrada y la siguiente convierten*

*el adjetivo/adverbio **t'ilan** en sustantivo por los afijos agregados que forman **st'ilan** y **st'ilanil**].*
- **'oj sneb'e' b'a 'oj sk'uluk ja jastik junuki ja b'a leki ta 'ay st'ilanil**. Que aprendan hacer las cosas buenas si hay necesidad.

t'ilili. Alinearse, estar puesto en línea recta.
- **st'ilili ja kerem jumasa'i.** Los muchos se alinean.
- **mi xt'ilili ti b'a chojlal ja 'iximi.** El maíz no está puesto en línea recta en el surco. *[Note que no se emplea el afirmativo **wa**].*

t'ina. Llenar bien (bolsa, morral), henchir.
- **t'ina lek ja wamorali.** Llena bien tu morral.
- **jt'ina ja jmorali.** Henchí el morral.
- **wa xt'inawa ja 'ani.** Te doy el remedio con la botella por la boca.

t'inuman. El que da trago a otros y los obliga a tomar, seductor, tentador.
- **mi t'inumanukon. mi xk'ana 'oj yakb'an.** No te obligo a tomar. No quiero que te emborraches.
- **t'inuman ja me'n xinani. wa sk'ana 'oj jk'umuk.** Esa ladina es seductora. Quiere que le hable.
- **t'inuman ja tan winiki. wa sk'ana 'oj sman'on sok ja stak'ini**. Ese hombre es tentador. Quiere comprarme con su dinero.

t'ob'e (regional)**.** Sobras de líquidos en el vaso o la taza, charquito. → **t'eb'an, t'eb'e.**

t'oj. Sonido al labrar madera.
- **wa xk'ab' t'oj.** Oigo el sonido de labrar madera.

t'olo. Echar, vaciar, descargar, extinguir.
- **jt'olo ja ja'i ja b'a kolom.** Me eché el agua sobre la cabeza.
- **st'olo ja 'ixim ja b'a mo'ochi.** Vació el maíz en el canasto.
- **jt'olo ja kijkats ja kamyoni.** Descargué la carga del camión.
- **st'olo yi' ja k'ak'i.** Extinguió el fuego con agua.

t'oltala'an. Echar muchas cosas o muchas veces, vaciar muchas cosas.
- **st'oltala'an ja 'ixim ja b'a koxtali.** Vació el maíz en muchos costales.

t'oluman. Descargador.

t'olwani. Arrojar en la cara.
- **'oj t'olwanukon awuj ja ja'i.** Te voy a arrojar el agua en la cara.

t'omo. Comer tacos o tortillas enrolladas.
- **st'omo xe'nwaj.** Comió un taco de frijoles.
- **t'oman.** ¡Cómetelo!

t'omtala'an. Comer rápido un taco que le arrebató a otro.
- **'oj jt'omtala'uk ja sxe'nwaji.** Voy a comer rápido su taco.

t'omuman. El que quita a otros mucha comida.

t'omwani. Quitar a otros un taco.

t'omwanum. El que quita a otros un taco.

t'onan. Tieso (de algo que debe ser flexible).
- **jel t'onan ja wawule'i.** Tienes una resortera muy tiesa.

t'onanaxi. Quemarse (la comida).

t'onanb'i. Quemarse (la comida).
- **t'onanb'ita ja chenek'i.** Se quemaron los frijoles.

t'ont'ox (arcaico). Coa. → **'ajlumtak'in, 'ajtak'in, 'ajwuntak'in, antak'in.**

t'oso. Cortar (de golpe), partir.
- **jt'oso ja koki.** Me corté el pie.
- **st'oso ja si'i.** Partió la leña.

t'ostala'an. Cortar muchos pedazos.

t'osuman. Leñador.

t'osuman slujmal teja b'a 'oj chok'b'uk. Espolvoreador del barro para tejas.

t’oswani. Cortar.
- **t’oswani kuj sok smachit.** Me cortó con el machete.

t’oswanum. El que corta a alguien.
t’oyan. Combado. → **lojan, yak’an.**
- **t’oyanxa ja ‘a’achi.** La hamaca está combada *[por el peso adentro]*.
- **t’oyan lek ja sbolsa’i.** Su bolsa está bien llena.

t’oyanaxi. Combarse, pandearse.
- **t’oyanaxita ‘a’ach**. La hamaca ya se pandeó.

t’oyanb’i. Combarse, pandearse.
- **‘oj t’oyanb’uk ja ‘a’achi.** La hamaca se va a pandear.

t’oyb’in. Enarcar, meter.
- **st’oyb’in ja smachiti.** Enarcó el machete.
- **st’oyb’in ja stak’in ja b’a sk’u’i.** Metió el dinero en la camisa. *[La camisa es el lugar de guardar dinero y cosas de valor porque el calzón no tiene bolsas]*.

t’oyb’intala’an. Enarcar muchas veces, meter muchas cosas.
t’oyb’inuman pulte’. Arquero.
t’oyinaji. → **t’oynaji.**
t’oynaji. Combarse, rizarse el agua *[de una laguna]*.
- **toynajita ‘a’ach.** Se combó la hamaca.
- **wa xt’oynaji ja ja’i ja b’a niwan pampa ja’.** Se riza el agua de la laguna.

t’oyo. Combar, alabear, torcer. *[No hoy que confundirlo con → **toyo**]*.
t’ujan. Gota. → **t’uje.**
- **t’ujan yaman.** Moteado.
- **t’ujan yaman k’ik’.** Moteado de negro.

t’ujb’e. Gota de pus.
t’ujb’e’axi. Supurar.
- **t’ujb’e’axita kok.** Me supuró el pie.

t’uje. Gota. → **t’ujan.**
t’ujpiji. Gotear.
- **jel xt’ujpiji.** Gotea mucho.
- **ja stikawi wa xt’ujpiji.** El sudor le cae en gotas.

t’ujpijum. Goteante.
- **t’ujpijum ja sjamulab’il ja sputs’inulab’il.** La llave de la manguera está goteante.

t’ujpin. Echar gotas, crear, destinar escoger. *[En el sentido de crear, destinar, escoger, el verbo suele referirse a las fuerzas del satk’inal]*.
- **st’ujpin ja yajnal ja b’a jsat.** Me echó gotas en el ojo.
- **st’ujpin ja satk’inal ja jwawtik sok ja k’uluman skolta.** El gran padre con sus ayudantes formadores crearon el mundo.
- **t’ujpiji b’a ‘oj chamkon.** Se me destinó que muriera.
- **t’ujpinub’alon yuj ja ma’tik st’ujpinon.** Soy escogido por los que me escogieron.

t’ujpintala’an. Echar muchas gotas, crear a muchos.
t’ujt’uni. Gotear.
- **jel xt’ujt’uni.** Gotea mucho.

t’ujt’unum. El que echa muchas gotas.
t’ukan. Trepado. → **luchan.**
- **t’ukanon te’.** Estoy trepado sobre un árbol.

t’ukanaxi. Trepar, encaramarse. → **luchanaxi.**
- **t’ukanaxiyon ja b’a te’.** Me encamaré sobre un árbol.

t’ukanb’i. Encaramarse, trepar. → **luchanaxi.**
- **t’uk’anb’ita ja niwan ‘oxom.** Se encaramó el tinaco.

t'un. Poco.

- **ta'n t'un ja'.** Pásame un poco de agua.
- **ta'nik t'un 'ats'am.** Pásenme un poco de sal.
- **kechan t'unuk.** Sólo un poco.
- **ta 'ayto t'usan ja chenek'i 'oj ki' t'unuk.** Si todavía hay un poco de frijoles tomaré unos pocos.
- **jasunk'a 'ay t'un b'a kala tata.** ¿Qué hay, pues, querido tata. *[Se trata de un giro idiomático que incluye «**t'un**»].*

t'urt'uni. Pedorrearse fuerte.

- **jel xt'urt'uni ja kawuji.** El caballo se pedorrea muy fuerte.

t'urt'unum. Pedorro fuerte.

t'usan.

1. Poco, algo.

- **t'usan 'askal.** Poco de panela (piloncillo).
- **t'usan wokol.** Poco difícil. Pero → **wokol t'usan.**
- **jastal 'ay ja kalajtiki. - lek 'ay t'usan.** ¿Cómo está la milpa? - Está algo buena. *[No se suele decir, **lek 'ay** ni **jel lek 'ay.** Se agrega **t'usan** porque, al afirmar que esté buena a secas, puede provocar que suceda algo, y ya no estará buena].*
- **tejk'aji t'usan ja ja'i.** Las lluvias se pararon un poco.
- **wa x'alini t'usan ja ka'teltik.** Nuestro trabajo produce poco/algo.
- **ja kechan t'usani 'oj koltajuke'i.** Sólo se les ayudará a algunos.
- **ja mas t'usan. ja mas jitsan.** Los pocos, los muchos.
- **t'usanxta sk'ana b'a mixani 'oj awil'onex.** Poco tiempo falta que ya no me verán.

2. **jel t'usan.** Menos *(Hay que notar que el **t'usan** pospuesto reduce el valor del adjetivo que le precede. En este sentido se puede usar al restar en artimética, pero se emplea poco].*

- **wokol t'usan.** Menos díficil. → **t'usan wokol.**
- **mas tsa'an t'usan.** Un poco más tarde.
- **'oxe t'usan ja b'a jun tajb'e 'oj ya juklajune.** Tres menos de veinte da diecisiete.
- **t'usan mey jun le'wa ja snajtili.** Un poco menos de una legua es la distancia. *[En este caso el **t'usan** precede a la expresión de cuyo total hay que restar algo. Por la negación que sigue a **t'usan** se explica el giro idiomático. Literalmente la frase dice, poco, no hay/es una legua la distancia].*

3. **t'usan yaman.**

- **kanto t'usan yaman ja 'iximi.** Quedó algo de maíz regado.
- **mas lek 'oj jneb'e ta 'oj awal kab'i takaltakal t'usan yaman.** Voy a aprender mejor si me lo dices poco a poco pocas cosas. → **yaman.**

4. **st'usanil.**

- **ja st'usanil ja jabon ki'ojta.** Tengo un poquitillo de jabón.

t'usanaxi. Escasear.

- **wa xt'usanaxi ja chenek'i.** Los frijoles escasean.

t'usanb'es. Escatimar, poquitear, reducir

- **wa st'usanb'es ja jwa'eltiki.** Nos escatima la comida.
- **st'usanb'es ja jts'akoltiki.** Nos poquiteó el salario.
- **'oj st'usanb'es ja jlu'umtik ja**

pilalu’umi. El ingeniero agrónomo reducirá nuestra tierra.

t’usanb’i. Escasear.

- **t’usanb’ita ja kiximtiki.** Escaseó nuestro maíz.

t’usila. Poquísimo. *[Un forma españolizada de **t’usan** para producir un diminutivo].*

t’ut’. Egoísta. → **pilpil winik.** *[El comportamiento egoísta se reprueba por los tojolabales así como se hace con respecto al **pilpil winik** y a aquellos que quieren lucirse. → **niwan**].*

- **jel t’ut’ ye’na.** Él es muy egoísta.
- **jun t’ut’il winik.** Un egoísta.
- **t’ut’on.** Soy egoísta
- **ja st’ut’il ja ‘ajwalali.** El egoísmo del patrón.
- **mi t’ut’uka.** No eres egoísta.

t’ut’axi. Volverse egoísta, interesarse sólo en sí mismo.

- **mok t’ut’axan.** No te vuelvas egoísta.

t’ut’b’i. Volverse egoísta, interesarse sólo en las cosas de uno mismo.

- **wa xt’ut’b’i mi yocheluk ja jkomontiki.** Se interesa solo en sí mismo. No le importa la comunidad.

t’uxan. Desnudo por completo y sentado. → **t’axan.**

t’uxanb’es. Desnudar, desvestir.

- **sk’ana ja loktor ‘oj jt’uxanb’es jb’aj.** El médico quiso que me desnudara.

t’uxpilan. Dar palmadas en la espalda.

- **st’uxpilan ki’.** Me dio palmadas en la espalda.

t’uxpin. Aplaudir, palmotear, pegar (regional), aplastar.

- **st’uxpin ja sk’ab’e’i.** Aplaudieron.
- **st’uxpin ja sk’ab’e’i yuj skoraja.** Palmotearon de coraje.
- **‘oj jt’uxpuka bwelta.** Te voy a pegar.
- **wa st’uxpin yi’ ja waji.** Aplasta la tortilla.
- **wa st’uxpin yi’ ja yechmali.** Se palmotea el muslo.

t’uxpintala’an. Aplaudir o palmotear muchas veces.

- **st’uxpintala’an ja sk’ab’e’ ti b’a k’ini.** En la fiesta aplaudieron mucho.

t’uxt’uni. Pisar fuerte.

- **wa xt’uxt’uni ja jxanab’i.** Mis caites pisan fuerte.

t’uxt’unum. Pisador fuerte.

ts

[Nota. Los tojolabales prefieren escribir «ts» en lugar de «tz». En ediciones anteriores seguíamos usando «tz», sin embargo, en esta nueva versión decidimos respetar la decisión de los tojolabales de utilizar «ts». El sonido de ambas manera de escribir el fonema es el mismo. En trabajos previos preferimos usar la grafía de «tz» porque de esta manera se expresa que se trata de un sonido indivisible, al no existir en tojolabal la grafía «z». El «ts», en cambio, da a entender que el fonema se compone tanto de «t» como de «s» y, por eso, se puede dividir o separar. Independientemente de una de las dos maneras de escribir el sonido, se trata de un solo fonema o sonido para el cual el español carece de una grafía. En tojolabal tenemos que emplear dos letras o grafías, pero que no se nos olvide que es un solo sonido indivisible. Las dos letras no deben separarse, por ejemplo al final de una línea. A pesar de que «ts» no expresa lo indivisible de la grafía, optamos por utilizarla –repetimos– porque así lo han decidido los tojolabales y porque –como ya indicamos– da igual si escribimos el sonido por «ts» o tz». Lo mismo que dijimos con respecto a «ts» y «tz» se aplica a las dos grafias saltilladas o glotalizadas, es decir, « ts'» y « tz'»].

tsa'a.

1. Escoger, elegir, nombrar. *[Las elecciones se deciden por consenso y no por mayoría].*
- **stsa'a ja ma' 'ay ya'tel ja komoni.** La comunidad nombró a las autoridades.
- **ja winik 'it jtsa'uneji ja komoni.** El hombre al que ha elegido la comunidad.
- **'oj tsa'tik ja jastik junuki ja jas wa sk'ana ja jkomontiki.** Escogeremos las cosas que quiere la comunidad.
- **'oj jle'tik jun presidente 'oj jtsa'tik b'a jpetsaniltik b'a 'oj schol kab'tik. mi 'oj 'ajyuk mandaranumuk ye'na.** Bucaremos a un presidente. Lo escogeremos entre nosotros para que nos oriente, y que no sea mandón.
- **jtsa'a jun jmoj b'a 'oj waj jmok.** Escogí a un compañero para que fuera conmigo.
- **stsa'a ja b'ej ja b'a leki.** Eligió el buen camino.

2. **tsa'a sok.**
- **stsa'a sok jimich' ja chu'i.** Cazó la ardilla con la honda.
- **stsa'a sok pulte'.** Disparó el arco.
- **stsa'a sok smilb'al ja pumusi.** Mató la paloma con resortera.

3. **tsa'ji yuj.**
- **mi sb'ejuk ta 'oj tsa'juk yuj ja ke'ntikoni.** No es justo que nos juzgue por la apariencia.
- **mi xk'anatikon 'oj tsa'juk awuj ja 'eskwelante jumasa'i.** No queremos que mimes a los escuelantes.

- **tsa’ub’al awuj ja ramiro’i.** Ramiro es tu consentido.
- **tsa’ub’alxa kani ja te’ ‘iti.** Este árbol ya está escogido.

tsa’an. Tarde, después. *[La palabra tsa’an, desde la perspectiva del español, puede significar el comparativo en el sentido de «más tarde». En el contexto tojolabal el **tsa’an** representa siempre la idea del después, de algo que ya pasó y por esta razón corresponde al comparativo del español. Por ello, el que llegó tarde a la junta llegó después del inicio de la junta y así se puede traducir que «llegó más tarde»].*

- **tsa’anxa juli ti b’a tsomjel.** Llegó tarde a la junta.
- **pe ja nanali tsa’anxta ‘oj wa’uk.** Pero la mamá comerá después.
- **tsa’anto ‘oj jakuk.** Legará después.
- **b’ajtan ‘a’tijtik mas tsa’an jijlitik.** Primero trabajamos, más tarde descansamos.

tsa’anok’. Clase de mastique.

tsa’kul. Buenas noches.

- **tsa’kul kala b’ankila.** Buenas noches hermano.

tsa’uman. Elector.

tsa’wani. Repartir. *[El verbo se deriva de → **tsa’ay** se explica que al repartir se escoge lo que que reparte. De la misma manera se explica el sustantivo **tsa’wanum**].*

- **tsa’wani sok ja ‘a’teli.** Repartió el trabajo.

tsa’wanum. Mayordomo.

tsajla. Seguir (a veces a escondidas), rastrear, imitar.

- **wa stsajlayon.** Me sigue.
- **‘ojxa jtsajlaya ‘oche.** Yo voy a seguirte.
- **stsajla ja k’ujlaj chej.** Rastreó el venado.
- **wanxa stsajlatik ja smodo jnali.** Ya imitamos el estilo de los ladinos. *[La imitación del comportamiento de la gente de la sociedad dominante representa, desde la perspectiva tojolabal, un peligro constante desde la invasión de los europeos. Éstos se han presentado como modelos sociales, políticos, religiosos y culturales. De esta manera se da la enajenación o desculturalización para los tojolabales. Además hay que recordar que muchas formas de la «imitación» fueron imposiciones en el servicio obligado a los nuevos amos. También hay que recordar que la «compra» de tojolabales por dinero, promesas y otros «atractivos» siguen vigentes hasta el día de hoy. Así se explica la entrada para este comentario. Es el verso de un poema/canción actual que subraya la conciencia entre algunos o muchos tojolabales en cuanto al peligro de la destojolabalización en la actualidad. Véase Carlos Lenkersdorf, ed. 1999: 64].*
- **tsajlayik ja jastik ja b’a leki.** Sigan los buenos ejemplos.
- **ja ma’ wa stsajlayon.** El que sigue a mí. *[En comiteco, sin embargo, se dice, «el que sigue a yo». Es un ejemplo instructivo de la influencia del tojolabal en el*

español local. Pero, además, señala en el comiteco un ejemplo de la ausencia de los casos oblicuos como existe en tojolabal. Dicho de otro modo, manifiesta la intersubjetividad porque el que sigue y el yo son los dos sujetos que se complementan y no admiten objetos. El ejemplo es de importancia adicional, porque lo enunció una mujer de Comitán para corregir a otra mujer, del centro de la república, que dijo «el que sigue a mí». A la mujer comiteca no le pareció correcta y de ahí la corrección].

tsajlani. Seguir.

- **wan tsajlanel.** Está siguiendo.

tsajlanum. Seguidor.

tsajlatala'an. Seguir a muchos o muchas veces.

tsajli. Escapar.

- **tsajli jun chitam ti b'a yoj k'ul.** Un puerco escapó al monte.
- **tsajli ja 'ak'ixi.** La muchacha se escapó con un hombre.

tsajluman. Seguidor.

tsaka.

1. Querer cortejar.
- **wa stsaka ja 'ak'ixi ja soltero'i.** El soltero quiere cortejar a la muchacha.
2. Alinear.
- **stsaka ja jb'akeli yuj ja smich'a ja koki.** Me alineó el hueso porque se me zafó el pie.
3. Relinchar (regional).

tsakb'akinum. Huesero.

tsakini (regional). Relinchar.

tsakla. Pretender.

- **wa stsakla ja 'ak'ix 'iti ja pegro'i.** Pedro pretende a esta muchacha.

tsakolani. Estar amaestrado, entrenado. → **k'ajtes, lekb'es.**

- **tsakolanita ja ts'i'i.** El perro está entrenado

tsakolanum. Perro amaestrado, perro entrenado.

tsakolub'. Avispa. *[Pepsis sp.].*

- **wa smila 'am ja tsakolub'i.** (Esta) avispa mata arañas.

tsakolum. → **tsakolub'.**

tsakolu'um. → **tsakolub'.**

tsakwani.

1. Enamorarse, querer cortejar.
- **tsakwanita kunin.** Mi hijo se enamoró.
2. Relinchar (regional).
- **tsakwanita ja kawuji.** El caballo relinchó.

tsak'a. Cepillar (con ramas), lustrar.

- **stsak'a ja skawuji.** Cepilló su caballo (con ramas).
- **stsak'a ja sapato'i.** Lustró sus zapatos.
- **stsak'a ja swexi.** Cepilló su pantalón.
- **stsak'a sb'aj ti b'a yoj 'ika.** Se cepilló en el temazcal.

tsak'tala'an. Cepillar mucho o a muchos.

tsak'uman. Lustrador, el que cepilla.

tsak'wani. Cepillar, lustrar.

- **jel lek wa stsak'wani.** Lustra muy bien.

tsak'wanum. Lustrador, el que cepilla.

tsala. Caminar en fila, pasar en serie. *[Si se quiere señalar que se sigue a alguien al caminar en fila, se emplea el verbo **tsajla**].*

- **wa stsalawe'.** Caminan en fila.
- **'oj jtsaltik 'och jpetsaniltik.** Todos vamos a caminar en fila.
- **'oj jtsal jb'ajtik.** Vamos a caminar en fila.

- **wa stsala sb'aje' ja 'a'ktobusi.** Los autobuses pasan en serie.

tsalali. Ir y venir, subir y bajar, entrar y salir.

- **wa stsalali ja chab'i yuj ja jitsanxa ja chajnuli b'a k'ak'u jumasa' 'ay snich ja yojyomi.** Las abejas van y vienen porque hay muchas cuando florece el yojyom.

tsalan. En fila (al caminar), en serie.

- **tsalan 'aytik.** Estamos en fila (al caminar).
- **tsalanotik.** Estamos (caminando) en fila.
- **tsalan 'oj b'ejyukotik.** Vamos a caminar en fila.
- **wantik b'ejyel tsalan.** Estamos caminando en fila.
- **tsalan ja 'a'ktobusi.** Los autobúses pasan en serie.

tsaltsuni. Ir y venir, entrar y salir, subir y bajar.

- **tsaltsuni ja jmojtik ti b'a 'a'ktobus.** Nuestros compañeros suben y bajan del autobús.

tsaluman. Delantero, el que va delante de una fila.

tsalwani. Ir delante de una fila.

- **tsalwani ja ramiro'i.** Ramiro fue delante de la fila.

tsalwanum. Delantero, trabajador que arrastra a los demás.

tsamal. Bonito, bello, hermoso, alegre, paz. *[→ conceptos: bello]*.

- **jel tsamal ja nichimi.** La flor es muy bonita.
- **jel tsamal wawaltsili.** Tu pensamiento es muy bello. *[Literalmente, tu corazón es muy bonito. Se dice «corazón» en lugar de «pensamiento», porque el corazón es la fuente del pensamiento. Desde la perspectiva tojolabal el pensamiento no viene de la cabeza ni del cerebro. Por o tanto, el pensamiento no es cerebral]*.
- **jelxa tsamalik ja jk'u' jwextiki.** Nuestra ropa es muy bonita.
- **jel tsamal ja sat k'inali.** El mundo es muy hermoso.
- **jel tsamal ja k'ini.** La feria es muy bonita/alegre.
- **jel tsamal ja tsomjeli yuj ja jun jk'ujoltik ja spetsaniltiki.** La asamblea sale muy bonita porque todos nosotros somos de un corazón. *[En esta entrada se agrega un aspecto importante del **tsamal**. En la asamblea se manifiesta el NOSOTROS gracias al cual todos los asambleístas están unidos en la diversidad y pluralidad de opiniones que presentaron pero que condujeron al consenso. Ésta es la razón por la cual ven bonita la asamblea]*
- **ka'axa tsamal. ¡Vete en paz!**
- **tsamal 'oj 'ajyuk ja na'its 'iti.** Paz esté con esta casa.
- **yajni sta'a ja cha'yum chej ya'a kajan b'a stejleb' b'a tsamal 'oj 'ajyuk.** Cuando encuentra el borrego perdido lo pone sobre sus hombros porque feliz estará.
- **'ayni ja ma' wa stoyo sb'aje' jel tsamal 'aye'.** Hay los que se alaban a sí mismos y piensan que son muy justos.
- **'oj kaltik jun tsamal k'umal ja b'a karro smana ja komon jumasa'i.** Diremos la bendición del carro que compró toda la comunidad.

- **jel tsamal ja ma' jakum.** Bendito el que viene.

tsamalaxi (verbo terciopersonal)**.** Hacerse bonito, reverdecer, componerse, engordar.

- **'oj tsamalaxuk ja jnajtiki.** Se va a hacer más bonita nuestra casa.
- **tsamalaxita ja 'iximi yuj ja ja'i.** Por la lluvia el maíz reverdeció.
- **tsamalaxita jnan.** Mi mamá se compuso.
- **tsamalaxita ja wakaxi yuj 'ayxa swa'el.** El ganado engordó porque ya tiene forraje.
- **tsamalaxi yuj ja pojkita ja yunini.** Se alégró porque nació su hijo.

tsamalb'i. Hacerse bonito, cambiarse.

- **'oj tsamalb'uk.** Se va a hacer más bonito.
- **tsamalb'iyon jelxa kux ja jwexi.** Me cambié porque mi calzón ya estaba muy sucio.
- **'oj tsamalbukotik yuj ja 'ayxa ja sk'ak'u'il ja k'ini.** Alegrémonos porque ya es el día de la fiesta.

tsamalk'ujolani. Dar un buen ejemplo.

- **tsamalk'ujolani ja chamel winiki.** El muerto dio un buen ejemplo, el muerto mostró su buen corazón.

tsana. Encender, pegar fuego, incendiar.

- **jtsana jmay.** Encendí el cigarro.
- **stsana ja na'itsi.** Pegó fuego a la casa.
- **stsana ja tajaltiki.** Incendió el ocotal.

tsantselaw (regional)**.** Una luz que aparece de noche en los cerros, se dice que son gente que camina debajo del cielo (**yib' satk'inal**). Se dice que no son relámpagos, se dice también que su contemplación hace desaparecer las verrugas. → **sanselaw**, **sansewal**.

tsanuman. El que enciende algo, incendiario.

- **tsanuman ja 'ermita.** El incendiario de la ermita.

tsapito, tsapo. Pequeño de estatura, chaparro, tzapito (comiteco), tzapo (comiteco).

tsats. Duro, fuerte, paralizado, listo.

- **tsats lek 'ay.** Está bien duro.
- **tsatsal lu'um.** Tierra dura y seca.
- **tsatsal winik.** Hombre fuerte.
- **ja stsatsal ja yijlab' jawi.** La fuerza/el resplandor de aquella luz.
- **jel tsats 'ay ja te' 'iti.** Esta madera está muy dura.
- **tey jun winik tsats 'ay ja sk'ab'i.** Ahí estuvo un hombre que tuvo la mano paralizada/tiesa.
- **jel tsats 'ay ja smuli.** Su delito es muy grave.
- **jel tsats wa xyala kab'tik.** Nos habla muy recio.
- **jel tsats wa xya'a ki' ja 'ojob'i.** Me da una tos muy fuerte.
- **tsats wa xk'umani.** Habla fuerte (en voz alta, no se considera bien).
- **yamji jun swayel tsats lek ja keremi.** Agarró al muchacho un sueño profundo.
- **mi tsatsukon.** No soy listo.
- **mok xiwanik tsats la'ajyiyex.** No tenga miedo, tengan ánimo.
- **jas yuj wanex tsatsal k'umali sok.** ¿Por qué están discutiendo con ellos?

tsatsalan. Fortalecer.

- **ti stsatsalan sk'ujolan sb'aj'e'a.** Entonces se fortalecieron los unos a los otros. *[El verbo →* ***tsatsalk'ujolan*** *se divide para formar dos,* ***tsatsalan*** *y* ***k'ujolan***

que, al modo tojolabal, repiten y así enfatizan la misma idea. De esta manera observamos que ambos verbos se acercan semánticamente. Ambos fortalecen el corazón].

tsatsalk'ujolan. Animar, inspirar.
- **stsatsalk'ujolan ja smoje'i.** Animó a sus compañeros.
- **t'ilan 'oj jtsatsalk'ujoluktik ja jkomontiki.** Tenemos que inspirar a la comunidad.
- **tsatsalk'ujolan ab'aj.** Ten ánimo.
- **tsatsalk'ujolan ab'ajex sok wawa'teli.** Anímense a trabajar.
- **stsatsalk'ujolan sb'aj.** Tuvo valor.
- **tsatsalk'ujolan ab'aj.** ¡Anímate!

tsatsb'i. Hacerse duro, endurecerse.
- **tsatsb'ita slujmal teja.** El barro para hacer tejas se hizo duro.
- **tsatsb'i 'ele ja 'ajwalali.** El patrón se endureció.
- **tsatsb'ita yuj jun 'an b'a 'ajnanum.** Se paralizó por un remedio del curandero.
- **'oj tsatsb'uk ja 'askali.** La panela (el piloncillo) va a solidificarse.
- **wan 'ama tsatsb'i wawinkili sjob'o awi' ja loktori.** El doctor te preguntó si tuviste erección.

tsatselaxi. Cambiarse.
- **'oj tsatselaxukon jelxa kux ja jk'u'i.** Me voy a cambiar porque mi camisa está muy sucia.

tsatselb'i. Cambiarse.
- **tsatselb'iyonta.** Ya me cambié.

tsatsji. Cambiarse, estar vestido.
- **tsatsjiya jel anup.** Te cambiaste, estás muy guapa.
- **tsatsjel lek 'ochi.** Entró bien vestido.

tsawa. Escardar (con las manos).
- **stsawa ja ts'i'leli.** Escardó la basura.

tsawan. Mezclado con basura, erizado.
- **tsawan ja chenek'i.** Los frijoles están mezclados con basura.
- **tsawan ja stso'otsil ja chitami.** La cerda del puerco está erizada.

tsawtsuni. Crujir (hojas secas al pisarlas). → **tsoktsoni.**
- **tsawtsunita ja spowil te' jumasa'i.** Las hojas secas de los árboles crujen al pisarlas.

tsawuman. Escardador. → **tsawa**.

tsayawste' (regional)**.** Especie de planta medicinal cuyas hojas hervidas se aplican calientes a las torceduras y fracturas.

tse'. Risa. *[No se usa a solas]*.
- **lo'il tse'xta 'aye'.** Platican riéndose.
- **lo'il tse'xta 'aytik.** Platicamos riéndonos.

tse'a, tse'an, tse'in. Reirse de alguien. *[Se considera una mala costumbre si uno se ríe de otra persona. Si alguien quiere reírse de alguien, que se ría de sí mismo]*.
- **jatse'ayon.** Te reíste de mí.
- **jatse'anon.** Te reíste de mí.
- **jel 'oj stse'ukon.** Se va a reír mucho de mí.
- **ti 'oj atse'ayona.** Te vas a reír de mí.
- **tse'anxa.** Ríete de él.
- **tse'ayik.** Ríanse de ella.
- **jel stse'ine' ja b'uruji.** Mucho se rieron del burro.
- **wantik stse'jel ja ts'i'i.** Nos estamos riendo del perro.

tse'ej. Risa.
- **takin tse'ej.** Risa sin razón.
- **wanon tse'ej sb'aj.** Me estoy

riendo de él.
- **wa xkab’ tse’ej.** Oigo la risa.
- **sjawts’un sb’aj tse’ej.** Se carcajeó.
- **‘uman tse’ej.** Sonrisa.
- **‘um’um tse’ej.** Sonrisa.
- **ja jas wa xkala tse’ej wa xyi’aje’.** Se ríen de lo que digo.
- **ja jas wa xawala tse’ej mi xki’aj.** No me río de lo que dices.

tse’el, tse’il. Crudo.
- **tse’el nolob’.** Huevo crudo.
- **tse’il kristyano.** Un ingenuo, persona ingenua.
- **tse’el ton.** Caliza.

tse’ni. Reír, reírse.
- **jas yuj wana tse’nel.** ¿Por qué te estás riendo?
- **ja ye’nle’i wane’ tse’nel yuj ja ye’ni.** Ellos se están riendo de él.
- **wa xkab’ wana tse’nel.** Oigo que te ríes. *[No te veo]*.
- **tse’nanikxa.** Ríanse.
- **tito wa stse’n soka.** Se ríe con él.
- **wa latse’niyon sb’aj.** Me hace reír.
- **‘uman tse’nel.** Sonreír. → **‘uman.**
- **wan tse’nel ja sati.** Cara risueña.
- **wa x’ek’ jun jab’il tito wa xtse’ni sok ja keremi**. Dentro de un año ya está riéndose con el muchacho.

tse’num. Persona que se ríe.

tse’uman. El que se ríe.

tsejb’en. Astilla, viruta.

tsejeb’. Tortilla de elote, tzejeb (comiteco)
- **tsejeb’altik.** Muchas tortillas de elote.
- **tsejeb’ ‘ajan.** Elotes que sirven para hacer tortillas.
- **tsejeb’ tak’in** (arcaico)**.** Machete. → **machit.**

tsejeb’an. Hacer tortillas de elote.
- **stsejeb’an ja ‘ixim ja nanali.** La mamá hace tortillas de elote del maíz.

tsek. Alacrán, escorpión. *[Oscar Bonifaz 1999: 67 dice que en comiteco **tsek** corresponde a la «falda de las indígenas». No pudimos comprobar este uso de la palabra]*.
- **tsekaltik.** Alacranera.

tselel. Chalum. *[Inga spuria HBK.]*.

tseltal. Tzeltal, tseltal.
- **tseltalxa mixa tojol’ab’aluk.** Ya es tzeltal, ya no es tojolabal.
- **ja swinkil alaguna ja’ni tseltal.** Los habitantes de La Laguna son tzeltales.

tseltalero. Tzeltalero, tseltalero.
- **mi tseltalero’ukon**. No soy tzeltalera.

tsemen. Danta, tapir. *[Tapirus bairdii]*.
- **tsemenaltik.** Manada de dantas.
- **kilunejtikon ja tsemeni ja b’a tustala. ti kan lutan.** Vimos las dantas en Tuxtla. Están encerradas allí.

tsemente’. Cuchillal, tzementé (comiteco). *[Schizolobium parahybum (Vell.) Blake]*.

tsepa. Alisar, cortar, desengrosar, raer, arrasar.
- **jtsepa ja ‘ak’inte’ sok ‘echej.** Alisé la tabla con el hacha.
- **jtsepa b’a yoj lu’um.** Lo corté a ras del suelo.
- **stsepa ja sb’ok’anal te’.** Desengrosé el palo.
- **stsepa ja te’i b’a ‘oj makunuk b’a ‘oy.** Hizo el árbol más delgado para que sirviera de horcón.
- **stsepa man lu’um ja snaj ja ‘ik’i.** El viento le arrasó la casa.

- **yuj ja k'ak'anumi tsepji yi' man lu'um ja snaji.** Su casa le fue arrasada por los soldados.

tsepuman. Alisador.

tsi'ax. Helecho [*Polypodium sp.]*.

tsij. Acre (olor), quemado (alimentos), tzij (comiteco. Oscar Bonifaz 1999: 67 dice, «hediondo a orines).
- **tsij ja yik' ja jtumisi.** El olor de mi sobaco es acre.
- **ja stsij ja nejkel ts'i'i.** El olor acre del cadejo.
- **tsijxa ja chenek'i.** Los frijoles se han quemado.
- **tsijon.** Huelo desagradable.

tsijb'i. Quemarse (alimentos), oler feo.
- **tsijb'ita ja chenek'i.** Los frijoles se quemaron.
- **wa stsijb'i ja jk'u'i yuj ja tikawi.** Mi camisa huele feo por el sudor.

tsijb'um (regional**).** Especie de avispas. → **chajnul.**

tsiji. Dar una sacudida.
- **yajni xk'uxwani ja chayi 'ojxa tsijuk ja luki.** Cuando pica el pez, la caña da una sacudida.
- **tsijel.** Sacudida.

tsijnel. Basura. → **ts'i'lel.**

tsijni'. Moco (de algunas aves), tzigní (comiteco).
- **ja stsijni' ja 'ajtso'i.** El moco del guajolote. *[Oscar Bonifaz 1999: 67, lo refiere a la cresta del pavo. Otros lo refieren al buche].*

tsijun. Sacudir, rociar.
- **ja pukuji ti stsijun 'ela ja keremi, ti mok man lu'uma.** El demonio sacudió al muchacho que cayó al suelo.
- **tsijuni kan lek ja sts'ub'il ja b'a waxanab'i**. Quede sacudido el polvo de sus caites. *[Es decir, sacuden el polvo de sus caites. Se refiere a un lugar que se abandona sin intención de regresar].*

tsika. Quemar, prender, encender, acusar en falso.
- **'oj atsik ta'an.** Vas a quemar cal.
- **yajni 'el jani ja k'ak'uji stsika 'ele ja k'uli yuj ja mi jeluk ja yechi.** Cuando salió el sol quemó las plantas porque no tuvieron muchas raíces.
- **'oj atsik ab'aj.** Te vas a quemar a ti mismo.
- **'oj jtsiktik ja sib'ak ja wewo'i.** Ahora vamos a prender cohetes.
- **stsika ja na'its jun nich k'ak'.** Una chispa encendió la casa.
- **wa stsika ja jmojtiki.** Acusa en falso a nuestro compañero.
- **waj tsikuj ta'an.** Fue a quemar cal.
- **tsikuj ta'an.** La quema de cal.
- **tsikji ja b'a yoxil lame ja lu'umi**. Se quemó la tercera parte de la tierra. *[Observemos que no se dice «parte», porque no hay esta palabra en tojolabal. Literalmente se dice la tercera «capa»].*

tsikel. Quemadura.
- **ti b'a tsikel taj.** Junto al ocote quemado. *[Se trata de un lugar marcado por el ocote quemado. Está ubicado a una hora de camino hacia otra comunidad. Es decir, la región alrededor de las comunidades tienen señalados muchos lugares que orientan a los comuneros y caminantes].*

tsiki. Arder, quemarse.
- **wan tsikel ja te'i.** El árbol está ardiendo.
- **mok tsikan.** No te quemes.

tsikk'inal. Incendio forestal.
tsiklan. Ciclán, tziclan (comiteco), con un solo testículo.
tsiktala'an. Quemar muchas cosas.
tsikujpom. Incensario, quemador de copal. → **pachpom, pachub'pom**. [*Evidentemente se trata de quemadores de copal y no de incienso que no hay en la región. Los términos en tojolabal también hablan de copal,* ***pom****]*.
tsikuman. El que quema la milpa rozada, incendiario.
- **tsikuman ja na'its ja'ni ja smuli.** Su delito es ser el incendiario de la casa.

tsikwani. Quemar cosas.
- **tsikwaniyon.** Quemé cosas.

tsila. Tortear, hacer tortillas, asar.
- **'ojxa jtsiltik waj 'a'ay lek.** Ya vamos a tortear mucho.
- **stsila ja waji.** Hizo tortillas.
- **tito wa x'ek' ki'tiki ja si'i ja b'a 'oj tsilxuk sok ja waji.** Entonces todavía pasamos por la leña para que con ella se hagan las tortillas.
- **stsila ja b'ak'eti.** Asó la carne.
- **'oj tsilxuk b'a k'ak' ja 'ajani.** El elote se va a asar en la lumbre.

tsilili. Ser refrescante.
- **jel stsilili ja 'araweno'i.** La hierbabuena es muy refrescante.

tsiltala'an. Hacer muchas tortillas, asar muchas cosas.
tsilub' waj. Mesita para hacer tortillas.
tsiluman. Tortillera.
tsima. Jícara, tazón (hecho de calabaza), guacal. *[Una de las contadas palabras adoptadas del zoke. Se nota la adopción por el acento que cae en la penúltima sílaba. → también* ***nuti****]*.
tsima'an. Usar en lugar de una jícara.
- **stsima'an ja pumpo'i.** Usó el pumpo en lugar de una jícara.

tsimate'. Morro de danta. *[Enallagma sesifolia Standl.]. [La madera se usa para hacer arados]*.
tsimb'un. Tocar. *[Guitarra o mandolina]*.
- **stsimb'un ja sbandolina'i.** Tocó la mandolina.

tsinin. Campana, → **tak'in.** *[La campana es un instrumento introducido por los europeos, porque los tojolabales no tuvieron el metal para producirla. El nombre tojolabal primordial fue, probablemente →* ***tak'in****¸ es decir, se llamó como tantos otros productos hechos de metal, sobre todo herramientas pero también el dinero que se llama* ***tak'in*** *hasta hoy en día. El término* ***tsinin****, en cambio, parece haberse formado en fecha posterior y, según nuestro juicio, conforme a criterios onomatopéicos igual que los verbos* ***tsinini*** *y* ***tsintsini****, pero también →* ***tantuni****]***.**
tsinini. Sonar, tocar *[campana. Originalmente debe haber sido algo diferente porque no hubo campanas para tocarlas]*. → **tantuni, tsitsini.**
- **tsininita ja tak'ini.** Ya tocó la campana.

tsintsini. Sonar, tocar (campana). → **tantuni, tsinini.**
- **wan tsintsinuk ja tak'ini.** La campana está tocando.

tsis, tsisal. Pedo, ventosidad.
- **wa xk'ixwi yuj ja stsisi.** Los pedos le dan vergüenza.

tsisin. Tirar un pedo.

- **stsisinon ja kawuji.** El caballo me tiró un pedo.

tsisini. Pedorrearse.

- **jel stsisini.** Se pedorrea mucho.

tsisintala'an. Tirar muchos pedos.

- **stsisintala'anotikon ja pa'ayi.** El zorrillo nos tiró muchos pedos.

tsisinum. Pedorro.

tsisni. Pedorrearse.

- **jas yuj wana tsisnel.** ¿Por qué te estás pedorreando?

tsisnum. Pedorro.

tsits. Aguacate, tzitz (comiteco). *[Persea americana var. Drymifolia]*.

tsits 'ak. Perico, anisillo. *[Tagetes florida Sweet]*.

tso'joy. Especie de ave no identificada.

tso'ots. Pelo, lana, vello, cabello, moho. *[Algunos escriben **tso'tsil**]*.

- **tso'otsaltik.** Mucho pelo.
- **mey stso'otsil yolom.** Es calvo.
- **stso'otsil chej.** Lana de borrego.
- **stso'otsil chiwoj.** Vello de la yerba. *[La yerba es una araña parecida a la tarántula y, en efecto, mucha la llama así aunque no lo sea]*.
- **stso'otsil kolomtik.** Nuestro cabello.
- **stso'otsil stumis.** Pelo axilar.
- **tso'ots waj.** Moho en la tortilla.
- **tsunkul stso'otsil.** Tiene pelo crespo.

tso'otsaxi. Enmohecerse.

- **tso'tsaxita ja waji.** Las tortillas se enmohecieron.

tso'yol. Chayote. *[Sechium edule (Jacq) SW.]*.

- **tso'yolaltik.** Plantío de chayotes.
- **b'askarin tso'yol.** Chayote sin espinas.
- **'ib'e tso'yol.** Chayotera.
- **sakal tso'yol.** Chayote blanco.
- **yaxal tso'yol.** Chayote verde.

tsojan. No completo (por ejemplo, la carga), medio vació (por ejemplo, la red), no lleno (es decir, la red).

- **jel tsojan ja kijkatsi.** Mi carga no está muy completa.
- **tsojan ja yenub'i.** Su red está medio vacía.
- **tsojan wanuti'i.** No está llena tu red.

tsokolji. Crujir. *[Hojas secas o la maleza al moverse un animal en la maleza]*.

- **tsokoljixta yoj k'ul jun yal chan.** Un animalito hace crujir las hojas.

tsokoljum. Cualquier animal que se mueve en la maleza y hace crujir las hojas.

tsoktsoni. Hacer crujir las hojas. → **tsawtsuni, tsokolji.**

tsok' (regional)**.** Cabellito del elote. → **sok' 'ixim.**

tsoman. Junto, social, organizado.

- **tsomanotik**. Nosotros juntos, estamos organizados, nuestra organización.
- **tsoman 'aytik.** Estamos reunidos.
- **tsoman 'ay ja xanichi.** Las hormigas son sociales.
- **tsomanxa ja si'i.** La leña ya se juntó.
- **stsomanil waj ja me'n wakaxi.** Las vacas se fueron juntas.
- **t'ilan tsoman 'oj 'ajyukotik.** Debemos estar organizados.
- **mito tsomanukotik. jelto pilan pilan 'aytik.** Todavía no somos organizados. Estamos muy divididos.
- **tsomani 'aytika ke'ntik'ita.** Estamos unidos los unos con los otros.
- **b'a junxta tsoman 'oj 'ajyanik jmoktikonex.** Para que estén

unidos con nosotros.
- **ya'a tsoman ja ts'i'leli.** Juntó la basura.

tsomjel. Asamblea, reunión, junta. *[→ **tsa'a** donde se explica el funcionamiento y el significado de las asambleas entre los tojolabales. Además se dilucida la diferencia de las reuniones en el contexto tojolabal y de la sociedad dominante].*
- **snajtsil tsomjel.** Casa de reunión.

tsomjelanum. Asambleísta.
- **'ala yab'i ja jomwanumi ti b'a sti' sat ja ja tsomjelanumi.** Dile al delincuente delante de los asambleístas. *[El conjunto de los **tsomjelanum** representa al **komon** que puede ser local, municipal o más amplio. En este sentido, corresponde a la gente reunida].*

tsomo. Juntar, reunir, organizar, recolectar. → **tsub'u.**
- **jtsomo kiptik.** Juntamos nuestras fuerzas.
- **'oj jtsom jb'ajtik.** Vamos a reunirnos.
- **ta mi 'oj jtsom jb'ajtik mi 'oj jta'tik mi jas.** Si no nos organizamos, no vamos a lograr nada.
- **stsomo ja tak'ini.** Recolectó el dinero.
- **stsomo k'ak'.** Hizo fuego.

tsomtala'an. Juntar muchas cosas, a muchas personas.
- **stsomtala'an ja 'oxomi b'a 'oj stojb'es ja mats'i.** Juntaron muchas ollas para hacer atole (agrio).

tsomuman. El que reúne.
- **tsomuman jpensartik.** Coordinador.
- **tsomuman tsamal 'ab'al b'a komon jumasa'.** El coordinador que reúne palabras que produzcan paz, justicia y acuerdos en las comunidades, en la organización.

tsomwani. Juntar cosas o gentes.
- **jel xtsomwani.** Junta mucho.

tsomwanum. El que junta, organizador.
- **tsomwanuma ja b'a komon 'a'tel.** Eres el organizador del trabajo colectivo.

tsotsil. Tzotzil.
- **mi xna'atikon sb'aj ja tsotsili.** No conocemos tzotzil.
- **tixa jak ja tsotsil jumasa'.** Ahí llegan los tzotziles.

tsotsilero. Tzotzilero.
- **mi tsotsilero'ukon.** No soy tzotzilero.

tsu'man. Arrugado, desplanchado.
- **jel tsu'man yaman 'ay ja jwexi.** Tengo el pantalón muy arrugado.
- **tsu'man yaman 'ay ja sjuna'i.** Su falda está desplanchada.
- **tsu'man ja sati.** En ojo arrugado, entrecerrado.

tsu'mtala'an. Atar o remendar muchas cosas.

tsu'mu. Atar, remendar.
- **stsu'mu ja koxtali.** Ató el costal.
- **stsu'mu ja sk'u'i.** Remendó la camisa.

tsu'muman. Atador, remendón.

tsub'tala'an. Amontonar muchas cosas. → **tsub'u.**

tsub'u. Juntar, amontonar, hacer fuego, reunir. *[El verbo **tsub'u** es igual al de **tsomo.** También tienen el mismo significado las palabras que se derivan de las raíces **tsom** y **tsub'**. Por lo tanto las tres palabras que siguen*

*corresponden a las respectivas de la raíz **tsom**].*
- **jtsub'u kiptik.** Juntamos nuestras fuerzas.
- **stsub'u ja chenek'i.** Amontonó los frijoles.
- **stsub'u k'ak'.** Hizo fuego.
- **stsub'u sb'aje'.** Se reunieron.

tsub'uman. El que amontona algo.
tsub'wani. Amontonar cosas.
tsub'wanum. El que amontona, el que reúne.
tsuj. Tecomate. *[Lagenaria siceraria (Mol.) Standl.].*
- **b'utuwik jun tsuj. 'oj ki'tik b'a moral.** Llenen un tecomate que llevaremos en el morral.

tsujan. Usar algo para tecomate.
- **stsujan ja panta'i.** Usó la botella de Fanta para tecomate.

tsujb'a. Escupir a alguien.
- **wa stsujb'ane' yi' ja sati.** Le escupieron en la cara.

tsujb'ani. Escupir.
- **tsujb'aniyon.** Escupí.
- **takin tsujb'aniya yuj ja ye'ni.** Te enfadaste con él. *[Literalmente: escupiste seco por él].*
- **takin 'oj tsujb'anuk yuj ja ke'ni.** Se va a enfadar conmigo.

tsujb'anum. Escupidor.
tsujb'atala'an. Escupir a alguien muchas veces.
tsujmut. Buche, papo.
tsujub'. Esputo.
- **jtsujub'tik.** Nuestro esputo.
- **b'altsujub'xta.** Hay mucho esputo en el suelo.
- **'ojob' tsujub'.** Gargajo.

tsukan. Escondida en el zacate. *[Serpiente o víbora].*
tsultab'. Humo de ocote.
tsultab'axi. Ennegrecerse de humo.
- **tsultab'axita ja moriyo'i.** Las vigas se ennegrecieron de humo.

tsulul. Lo que no sirve para nada, desperdicio, chatarra.
- **jipa kani tsulul ye'na.** Tíralo, no sirve para nada.
- **lom tsulul.** Puro desperdicio.
- **tsululxa ja poko machiti.** El machete viejo es chatarra.
- **lajana sok ja tan tsululi** (broma). Eres un pinche haragán.

tsululi. Caminar (insecto), cosquillear.
- **mixa stsululi ja k'aki.** La pulga ya no camina.
- **tsululi kuj jun k'ak ti b'a jwex.** Me caminó una pulga en el calzón.
- **wa stsululi ja xanichi ti b'a yoj jwex.** Me cosquillean las hormigas en el calzón.

tsulupil k'ak'. Negro de humo.
tsunek. Pene.
tsunkul. Crespo, murush (comiteco). → **koloch.**
- **mi tsunkuluk ja kolomi.** No tengo cabello crespo.

tsunkulaxi. Rizarse.
- **tsunkulaxita kolom.** Se me rizó el cabello.

tsunkulb'es. Rizar.
- **stsunkulb'es ja yolom ja xinani.** Rizó el cabello de la ladina.

tsunkulb'esnuman. Peinadora.
tsunkulb'esuman. Peinadora.
tsunkulb'i. Rizarse.
- **tsunkulb'ita wawolomi.** Se te rizó el cabello.

tsutsi. Acabarse, terminar. → **ch'aki.**
- **stsutsta.** Se acabó.
- **mito tsutseluk ja ka'teltiki.** Nuestro trabajo no ha terminado.

tsutsu. Acabar, terminar. → **ch'aka.**
- **stsutsu ja ya'teli.** Terminó el trabajo.

tsutsum. Final.
- **tsutsumxa ja ‘a’teli.** Trabajo final.

tsutsuman. La persona que acaba algo.
tsuy. Especie de árbol no identificado. Los retoños sirven de verdura.
tsuytala’an. Freír muchas cosas.
tsuyu. Freír.
- **tsuyub’al nolob’.** Huevos fritos.

tsuyuman. La persona que fríe algo.

ts'

[Véase la nota al principio de la letra «ts»].

ts'a'a. Varear, derribar con una vara.
- **sts'a'a jun 'on.** Vareó un aguacate.
- **ts'a'ji ja yal chan ti b'a te'i.** El pájaro fue derribado del árbol con una vara.

ts'a'atala'an. Varear muchas cosas.
ts'a'uman. Vareador.
ts'a'wani. Varear.
- **wan ts'a'wanel ja pegro'i ti b'a 'onaltiki.** Pedro está vareando en el aguacatal.

ts'a'wanum. Vareador.
ts'ab'a. Chupar la savia de bejucos, tomar la última gota, escurrir. → **ts'usub'.**
- **sts'ab'a ja ts'usub'i.** Chupó la savia del bejuco de agua.
- **sts'ab'a ja snichimdyosi.** Tomó la última gota de trago.
- **sts'ab'a ja trago ti b'a ye'tal.** Escurrió el aguardiente de la botella.

ts'ab'ani. Chupar el néctar de las flores.
- **wa sts'ab'ani ja ts'unuli.** El colibrí chupa el néctar de las flores.

ts'ajkan. Coyuntura.
- **ja jxujkub'tik ja'ni jun ts'ajkan.** El codo es una coyuntura.
- **ts'ajkan na'its.** Pared de por medio. *[Es uno de los casos muy raros que una casa tiene más de una pieza].*

ts'ajkun (regional)**.** Alargar.
- **sts'ajkun ja yak'ili.** Alargó el lazo.

ts'ajts'uni. Exudar.
- **wa sts'ajts'uni ja k'o'oni mito xpojwini.** La úlcera exuda y todavía no supura.

ts'ajwi. Filtrarse (agua), rezumarse.
- **wa sts'ajwi ja' ti b'a lu'um.** El agua se filtra por la tierra (en una ciénaga).
- **wa sts'ajwi ja lu'umi yuj wan 'elel ja'.** El agua se rezuma de la tierra.

ts'ajwum lu'um. Ciénaga.
ts'akab'. Muro, cerco de piedras.
ts'akab'an. Cercar con muro.
- **sts'akab'an ja yalaji.** Cercó la milpa con muro.

ts'akab'ani. Cercarse con muro.
- **ts'akab'anita smaka'il.** Su sitio se cercó con muro.

ts'akatal. Gracias, favor, paz, alabanza, bendición, gracia. *[El término **ts'akatal** suele traducirse con la expresión «gracias» que, en español, se dice a diario y con mucha frecuencia. Se entiende como una señal de buena educación. Hay que expresar la gratitud que tenemos por cualquier clase de favor que recibimos y que se nos concede. Damos las gracias porque se nos pasó el salero, porque se nos abrió la puerta y en tantas ocasiones más que nos suceden no sólo cada día sino a veces cada minuto. Ésta no es la costumbre en tojolabal. No hay expresiones correspondientes para decir constantemente, «por favor - gracias». Por ejemplo, se dice y es bien hablado, «dame las tortillas», y se responde, «aquí están». De hecho, el **ts'akatal** se enuncia raras veces y solamente cuando hay razón*

*muy justificada de darle les gracias a alguien, y no por un pequeño favor que nos hizo, al pasarnos, por ejemplo, los chiles. Por la costumbre en español el término **ts'akatal** suele traducirse con «gracias·» y expresiones correspondientes, pero de hecho dice otra cosa. Lo vemos en las entradas. Se da una serie de ejemplos en los cuales el término parece corresponder al decir o dar las gracias, pero si nos fijamos en la estructura sintáctica de las frases nos damos cuenta de que quieren expresar otra idea.*

*La palabra **ts'akatal** se diferencia de la palabra gracias del español por el uso sintáctico. En español las gracias que se dan son de la persona que las expresa. En tojolabal, en cambio, el **ts'akatal** es de la persona que lo «concede», quiere decir, corresponde a quien damos las gracias en español. Por eso, conviene, por ejemplo la traducción de «favor». He aquí una oración paradigmática,* **jk'ana yi' sts'akatal ja watati,** *«pedí de él su favor el tu papá», quiere decir, «pedí un favor de tu papá». Es decir, por el prefijo **s-** el **ts'akatal** es de «tu papa» y no de mí. Así vemos que esta traducción contrasta con la acostumbrada de «di las gracias a tu papa». En esta traducción falsa el **ts'akatal** es de «mí» lo que la estructura sintáctica refuta. El ejemplo muestra, pues, que el **ts'akatal**, en el fondo, no se refiere a las «gracias» que damos, sino al «favor», a la «generosidad» que recibimos. Por eso, dijimos que el **ts'akatal** es de la persona a quien se pide y no de quien da las gracias. En este sentido, sintácticamente corresponde a → **majtan,** regalo**.** El regalo no es de quien lo da, sino que es de quien lo recibe. En ambos casos el tojolabal representa otra lógica, desde las raíces diferente de la española, mejor dicho, occidental. Ahora bien, la diferencia sintáctica señalada implica una particularidad semántica. Es decir, el **ts'akatal** no pertenece al contexto del consenso nosótrico que se celebra entre una pluralidad de iguales, sino, todo lo contrario, ocurre entre dos desiguales, uno puede conceder el **ts'akatal** y otro lo solicita, definitivamente desde una posición inferior. Esta particularidad, a nuestro juicio, explica el uso frecuente del **ts'akatal** en el contexto religioso y bíblico. De hecho, expresa términos representativos del lenguaje cristiano o bíblico. Es decir, la referencia es a la «gracia» y conceptos relacionados que proceden de la bondad de Dios frente al cual los humanos que la piden son inferiores. En este contexto religioso, se puede mencionar una multiplicidad de palabras a las cuales se hace corresponder el término de **ts'akatal.** Así se*

explican las entradas para comprender la extensión de significados que la palabra tiene o, mejor dicho, que se le asignan en el contexto religioso. El empleo escaso en tojolabal, en cambio, explica además, que se trata de una relación no representativa para los tojolabales, pero sí típica en un contexto monístico y a la vez vertical y autoritario].

- **ts'akatal.** ¡Gracias! *[Pero también puede decir simplemente «gracia» que se recibe del otro o que se le desea. De todos modos repetimos que se trata de una palabra usada en pocas ocasiones].*
- **ts'akatal.** ¡Salud! *[Se dice a cada uno de los reunidos para brindarles. Se contesta **'ochan.** Al decir **ts'akatal**, se le desea a la otra persona gracia, favores, bendiciones. La respuesta **'ochan** corresponde a «¡entra!». El problema es a qué se invita al otro para que entre. Pueden ser los favores, o la participación en los favores deseados].*
- **ts'akatalex.** ¡Gracias a ustedes!, ustedes han concedido favores.
- **ts'akaluka'a. wa xk'ana t'un kajpe.** Hazme el favor, dame un poco de café. *[Literalmente: quiero un poco de café, pero la frase dice, tu favor, quiero un poco de café. De hecho es un giro raras veces empleado, porque el ofrecerle a alguien un poco de café o algo parecido no corresponde a la profundidad de **ts'akatal**].*
- **jakoltayonexta jitsan jats'akatalex.** Ustedes me ayudaron, se los agradezco mucho, o múltiple es el favor de ustedes.*[literalmente, ustedes me ayudaron, mucha es la gracia/el favor de ustedes].*
- **jats'akatala.** Te lo agradezco, *[literalmente, tuya es la gracia/ el favor].*
- **jk'ana yi' sts'akatal ja watati.** Pedí un favor a tu papá..

*Las siguientes entradas pertenecen al contexto bíblico-religioso y muestran la particularidad señalada arriba del **ts'akatal**:*

- **b'a 'oj sk'an yi' sts'akatal ja watatex.** Para que le pidan su gracia/favor al padre de ustedes. *[Se suele traducir del modo siguiente: para que les den gracia al padre de ustedes, para que alaben al padre de ustedes].*
- **wa xk'ana awi' ts'akatal. mi 'oj b'ob' kuj 'oj jmojtaya.** Te pido un favor *[que me disculpes]*, no puedo acompañarte.
- **wa xka'a awi' ts'akatal yuj ja wawab'yoni.** Respondo a tu gracia porque me escuchaste. *[Se suele traducir, te doy gracias porque me escuchaste].*
- **sts'akatal ja kajwaltiki tey b'a nalan cha'an.** Alabanza a nuestro señor en las alturas, la gracia es de nuestro señor en el cielo.
- **wats'akatal ja we'ni.** La gracia/ el favor es tuyo. *[Se suele explicar, te lo agradezco].*
- **ya'a ki' jts'akatal.** Respondió a mi favor. *[Se suele explicar, me lo agradeció].*
- **'oj ka' kan awi'lex ja jts'akatal.**

Les daré la paz mía, mi paz esté con ustedes.
- **b'ut'el sok ja sts'akatal ja dyosi.** Lleno con la gracia de Dios.
- **yuj ja ye'ni 'a'ji ki' sts'akatal.** Por medio de él se me dio su gracia.
- **yuj ja sts'akatal ja dyosi mi chami.** Por la gracia de Dios no morí.
- **ti ya'a awi'lex sts'akatal.** Entonces les dio a ustedes su bendición.

ts'akb'a. Alargar, arreglar, continuar.
- **jts'akb'a ja yak'ili.** Alargué el lazo.
- **jts'akb'a kijkatstik.** Arreglamos la carga.
- **sts'akb'a ja snuti'i.** Remendó la red.
- **sts'akb'atik ja ka'teltiki.** Continuamos con nuestro trabajo.
- **sts'akb'aye' ja makb'ali.** Completaron el cerco.

ts'akb'atala'an. Alargar muchas cosas. → **ts'akb'a.**

ts'akb'uman. Alargador, continuador.

ts'akol. Precio, pago, salario, valor. *[→ conceptos,: precio, salario, paga, **ts'akol**]*

ja sts'akol ja b'olmali. El precio de la mercancía.
- **jel wa xk'e'i ja sts'akoli ja 'iximi.** Mucho sube el precio del maíz.
- **ja jts'akoltiki.** Nuestra paga..
- **jastal 'aya ja sts'akoli.** ¿Cuánto cuesta?
- **mi stupu ki' ja jts'akoli.** No me pagó el salario.
- **'oj 'a'juk awi'lex jun alekil ts'akolex.** Les será dado un buen salario a ustedes.
- **mil peso ja sts'akol ja ts'i'i.** El valor del perro es de mil pesos.

ts'akul (regional). → **ts'akol.**

ts'ala. Atar (con mecapal).
- **jts'ala ja kijkatsi.** Até la carga.
- **sts'ala ki' ja kijkatsi.** Me ató la carga.

ts'altala'an. Atar muchas cosas.

ts'aluman. El que ata cosas, atador.

ts'ana. Cocer.
- **jts'ana ja chenek'i.** Cocí los frijoles.
- **sts'ana ja ja'i.** Hirvió el agua.
- **ts'anub'al 'ixim.** Nixtamal.
- **ts'anub'al nolob'.** Huevo cocido (duro).
- **ts'anawik ja kajpe'i.** Cuezan el café.

ts'antala'an. Cocer muchas cosas.

ts'anuman. Cocinero, cocinera.

ts'apa. Hincar, empotrar, clavar, descender, calar.
- **jts'apa ja pajchuchi.** Hinqué la estaca.
- **jts'apatik ja 'oyi.** Empotramos el horcón.
- **sts'apa ja tarugo'i.** Clavó el tarugo.
- **wa sts'apa ja s'olom ja jujpumi.** El avión desciende.
- **wan sts'apjel ja s'olom ja yal chani.** El pájaro está calando.

ts'apan. Empotrado, hincado, fundamentado.
- **ts'apan te'.** Palo hincado.
- **ts'apan jun te'.** Un palo empotrado.
- **ts'apan lek ja yaljeli.** Su pensamiento está bien fundamentado.

ts'api. Estar hincado.
- **ts'api jun te' b'a lu'um.** Un palo está hincado en la tierra.

ts'aptala'an. Hincar muchos palos.

ts'apte'. Horqueta.

- **ts'apte'altik.** Muchas horquetas.

ts'apuman. El que hinca horquetas.

ts'e'el. Lado, cerca, costado, fuera, otro. → **ts'elan.** *[**ts'e'el** es uno de los términos que señalan conceptos espaciales. Se refiere a algo que está cerca de alguien o de un lugar. Nunca se emplea como atributo, sino que siempre sirve de adverbio, es decir, se pone el artículo entre **ts'e'el** y la persona o el lugar al cual se refiere. Lo cercano de alguien señala a la vez la afinidad o hermandad entre los dos. Pero en las oraciones con el verbo **'eli** indica lo contrario. Es decir, se manda a salir a otra persona de la cercanía de alguien. Por lo tanto, se puede afirmar que el espacio que rodea a una persona se considera como acogedor de hermanos, por no decir que es el espacio del* NOSOTROS *pero no del* YO. *Pero con respecto al cuerpo del hombre **ts'e'el** desempeña el papel de un sustantivo, es el costado o el lado del cuerpo humano. En términos generales, múltiples son los términos y las expresiones que señalan conceptos espaciales. Sólo podemos hacer referencia a algunos escogidos. → **k'ab'** y dentro de este concepto → **stojol jk'ab'tik**. En el contexto bíblico el **ts'e'el** en cuanto apartado se enfatiza y por esta razón y con respecto a un malhechor muerto se dice, «tírenlo fuera», **jipawik kani ja b'a sts'e'el,** ya no merece estar dentro del espacio de hermanos.]*.

- **ti b'a sts'e'el ja snaji.** Al lado de su casa.
- **spaya ja 'ixuk sok ja ma'tik tey b'a sts'e'el ja snaji.** Llamó la mujer a los vecinos.
- **ja winiki ti yi'aj 'ocha man b'a sts'e'el ja komoni.** El hombre los llevó hasta cerca de la comunidad.
- **ti b'a wats'e'el 'ayona.** Estoy a tu lado.
- **tixa kulan 'ek' b'a sts'e'el yok ja smoji.** Ya está sentado al lado de los pies de su hermano.
- **ja 'emilyano'i ja ma' milji b'a sts'e'el ja smoj jumasa'i.** Emiliano que fue asesinado al lado de sus hermanos.
- **'elanxa ja b'a jts'e'eli.** Quítate de mi lado. *[En español sería suficiente decir, «quítate» o «apártate de mí»]*.
- **japetsanilex 'elanik ja b'a jts'e'eli.** Todos ustedes apártense de mí.
- **ti la'ek' jun sts'e'el 'alaj.** Pasas por el lado opuesto de la milpa.
- **wa xk'ab' yaj ti b'a jts'e'el.** Me duele el costado.
- **wa xyab' yaj ti b'a sts'e'el.** Le duele de lado.
- **ka'ax jipawik kani ja b'a sts'e'el.** Váyanse, tírenlo fuera.
- **mi lekuk 'oj chamuk ja b'a sts'e'el ja snaji.** No es bueno que muera fuera de su casa.
- **wajta ja wamoji majla ja jun sts'e'eli ja wamoji.** Ya se fue tu hermano, espera al otro hermano tuyo.

ts'eb'ani. Cantar.

- **'oj ts'eb'anukotik.** Vamos a cantar.

- **ts’eb’anananik = ts’eb’ananik.** ¡Canten ustedes!
- **‘oj ka’tik yi’ jun tsamal ts’eb’oj.** Vamos a cantar una canción bonita.

ts’eb’anum. Cantor, cantora.

ts’eb’oj. Canción, canto. *[**ts’eb’oj** se refiere tanto a canciones como a poemas. De hecho, no hay poema que no se cante y no hay canción que no sea una poema.* → **tsamal.** *Hay una métrica típica del **ts’eb’oj** tojolabal. Es la estrofa de cuatro versos cada uno de los cuales tiene cinco pies. De esta manera resultan 20 pies, es decir la conocida veintena, típica del sistema numérico maya. Una veintena representa lo completo de una unidad. Falta más investigación al respecto].*

ts’eb’ojta. Cantar a alguien.

- **‘oj jts’eb’ojta ja kuntikiltik.** Voy a cantar a nuestros hijos.

ts’eb’ts’uni. Picotear (picamadero).

ts’elan. Inclinado, ladeado. → **ts’e’el,** → **‘uchan.**

- **ts’elanxa ja ‘ak’inte’i.** La tabla está inclinada.
- **ts’elanxa ja k’ak’u’i.** Cae la tarde, el sol ya está inclinado.
- **ts’elan wa xk’elwani.** Bisquea.
- **ts’elan wa x’ilwani.** Bisquea.
- **ja sts’elanil ja k’ak’u’i.** La caída de la tarde.
- **sts’elanil kan ja koxtal ti b’a jpatiktik.** El costal está ladeado en nuestra espalda.
- **ya’a ts’elan ja ch’ati.** Ladeó la cama.
- **ya’a ts’elan ja yolomi.** Inclinó a un lado la cabeza.

ts’elani. Acostarse de costado.

- **ts’elanan.** Acuéstate de costado.

ts’elpuji. Ladearse, atardecer.

- **wa sts’elpuji ja siya’i.** La silla (de montar) ladea.
- **wan ts’elpujel ja k’ak’u’i.** Está atardeciendo.

ts’elpun. Ladear.

- **mi ‘oj jts’elpuk ja mesa’i.** No voy a ladear la mesa.

ts’elpuntala’an. Ladear muchas cosas.

ts’elsatini. Mirar de soslayo, observar, espiar.

- **kechan ts’elsatini kuj.** Sólo me miró de soslayo.
- **wane’xa ts’elsatinuk ta ‘oj sta’a smul ja tan winiki.** Ya están espiándolo si cometerá un delito ese hombre.
- **‘oj ts’elsatinuke’ jastal ta mi mochanukotik te’.** Van a espiar como estamos libres.
- **jas yuj wa lats’elsatini kujtikon.** ¿Por qué nos observas?
- **wa sts’elsatini b’a ‘oj yile ta ‘oj jniktik.** Espía para ver si vamos a mover la cosa.

ts’elsatinum. Espía.

ts’erts’oni. Picotear (picamadero).

- **wa sts’erts’oni ja ch’ojote’i.** Picotea el picamadero. *[Es otra especie de picamadero que el del* → ***k’orori. ts’erts’oni** se refiere a un picamadero de mayor tamaño].*

ts’i’. perro. *[Canis familiaris].*

- **ts’i’altik.** Perrería.
- **ts’i’ kejtik.** Colmillos.
- **wa spaya ja sts’i’i.** Llama a su perro.
- **sk’uxu b’ak’et ja ts’i’i.** Come carne el perro.
- **ja ts’i’i mi jel aluk.** El perro no es pesado.

- **ja ke'ni ts'i'on. wa lawojlaniyon b'a sti' na'its.** Yo soy perro. Ladro frente a la casa.
- **lajana sok ja sat ts'i'i.** Eres muy creído *[literalmente: eres igual que los ojos del perro. De todos los animales domésticos el perro oye mejor, porque se fija siempre en sus alrededores, aún al comer]*.
- **ka'ax 'alawik yab'i ja tan ts'i' jawi.** Váyanse y digan a ese perro. *[Un fuerte regaño. Pero es lenguaje bíblico y así no representativo del tojolabal]*.

ts'i'lal. Basura, rastrojo.

ts'i'lel. Basura, rastrojo.

- **sjipa kani ja ts'i'leli.** Tiró la basura.
- **ya'a tsoman ja ts'i'leli.** Juntó el rastrojo.
- **b'ut'el ts'i'lel ja jsatiki.** Nuestros ojos están cargados de sueño.
- **lajana sok ts'i'lel.** ¡Eres un inútil! *[Regaño fuerte, literalmente: eres igual que basura]*.
- **jas yuj ja' wa xawila ja sts'i'lelali ja b'a sat ja wamoji.** ¿Por qué ves la basura en el ojo de tu hermano?

ts'i'lelaxi. Echarse a perder, estropearse, convertirse en basura.

- **ts'i'lelaxita ja 'iximi.** El maíz se echó a perder.
- **ts'i'lelaxita ja k'u'utsi.** Se estropeó la tela.

ts'ij kejtik (regional)**.** Colmillos. → **ts'i'.**

ts'ijb'a. Escribir. *[El conocimiento de la escritura se remonta a tiempos prehispánicos. En tiempos antiguos se escribía en piedras. Las estelas del período clásico lo atestiguan, aunque hay testimonios más antiguos. En el posclásico, más o menos de los años mil hasta la llegada de los españoles, se seguía escribiendo, pero en papel →* ***ju'unte'****. De esta época posclásica son los contados códices mayas que sobrevivieron el afán de los frailes de eradicar la «idolotría». Se dice que pocas personas sabían leer y escribir, pero Fray Bartolomé de Las Casas relata que fueron los cronistas que de padre a hijos (plural!) enseñaron el oficio que, al parecer, no sólo utilizaba un reducido número de personas. Por otro lado, hay que subrayar que la llamada «idolatría» representaba la cultura de los pueblos orginarios que, por supuesto, incluía la religión. Pero por el fanatismo religioso se quemaron los documentos de una cultura que les fue ajena y que convirtió a los evangelizadores en representantes de la invasión de un ejército conquistador de ocupación, subyugación y destrucción. → Edmundo O'Gorman. ed. 1967: 504 s., tomo 2. Con respecto a la escritura, los mayas tuvieron un sistema de glifos que, según se dice hoy en día, correspondió a una escritura silábica y, más o menos, fónetica. Es decir, los glifos correspondieron a los sonidos del habla. Esta clase de escritura se seguía usando cuando llegaron los españoles y lo atestigua Fray Bartolomé en el texto mencionado que editó Edmundo O'Gorman. En el*

curso de la colonia está escritura se perdió a no ser que se practicara clandestinamente. De todos modos, en la actualidad, mejor dicho, a partir del siglo XIX, *se trata de descifrar los glifos por epigrafistas alemanes, rusos y estadounidenses. En tojolabal como en otros idiomas mayas estamos empleando actualmente las letras latinas, de uso común, en la escritura del español y de otros idiomas europeos dominantes. En cuanto al tojolabal, para los pocos fonemas no presentes en español, se emplean grafías adaptadas. Se trata de los sonidos glotalizados típicos siguientes:* ***b’, ch’, k’, t’, ts’*** *y el* ***‘****, es decir, el cierre glotal o saltillo. Con la excepción de la* ***b’*** *se trata de sonidos guturales con los cuales la* ***b’****, una implosiva, está relacionada porque puede ser reemplazada por el cierre glotal mencionado. Por ejemplo,* ***chab’e****, dos, se transforma en* ***cha’tike****, cada dos].*

- **jts’ijb’a yi’ jun ju’un.** Le escribí una carta.
- **sts’ijba chol lek ja yajtab’i.** Escribió bien ordenados los números.
- **ts’ijb’anub’al** = **ts’ijb’ojnub’al = ts’ijb’unub’al**. Escrito.
- **mito ts’ijb’ojnub’aluk ja ju’uni**. Todavía no está escrito el libro.
- **wa sts’ijb’a jk’ujoltik.** Pensamos. → **kujol.**
- **ti cho sts’ijb’a ja smoje’i.** Lo escribieron también sus hermanos.

ts’ib’aju’un. Escritor, escribano.

ts’ijb’al. Punteado.

- **ts’ijb’al chak.** Punteado de rojo.
- **ts’ijb’al mut.** Gallina punteada.

ts’ijb’alan. Garabatear, garrapatear.

- **sts’ijb’alan ja ju’uni.** Garabateó el papel.
- **mi xmakuni ta kechan ‘oj ats’ijb’aluk ja ju’uni.** No sirve si sólo garrapateas el papel.

ts’ijb’ani. Escribir

- **machunk’a ‘oj ts’jb’anuk.** ¿Quién escribirá?
- **mi xna’a ts’ijb’anel ‘ojto jneb’e.** No sé escribir, lo aprenderé aun.
- **ts’ijb’ananik ja b’a snalan ja raya.** Escriban sobre la raya.
- **wa xk’ana jneb’ mas takal takal ja ts’ijb’aneli.** Poco a poco quiero aprender a escribir.

ts’ijb’anum. La persona que sabe leer y escribir, alfabetizado.

ts’ijb’atala’an. Escribir muchas cosas.

ts’ijb’uman. La persona que está escribiendo.

- **ts’ijb’umanon.** Estoy escribiendo una carta.

ts’ijti. Brincar, salpicar, desportillarse.

- **ts’ijti ja chulchuli.** El grillo brincó.
- **wa sts’ijti ja ja’i yajni xmok’i ti b’a ton ja choro’i.** El agua salpica cuando el chorro cae en la roca.
- **ts’ijtelxa ja sti’ ja sek’i.** Ya se desportilló el borde del cajete.

ts’ikan. Cabal, completo.

- **ts’ikanxa**.Ya está cabal.
- **ts’ikani tupjiye’a ja sts’akoli.** Se les pagó el salario completo.

ts’iktes. Cumplir, ejecutar, completar.

- **sts’iktes ja scholi.** Cumplió su deber.
- **sts’iktes ja ya’teli.** Cumplió con su trabajo.
- **ts’iktesji ja ya’teli yuj ja**

'ajwalali. El trabajo se ejecutó por órdenes del patrón.
- **kilakta jastal wa xyala b'a leyi jasunk'a ja schole'i pe mi sts'iktese' ja schole'i.** Vimos lo que dice la ley cuál es la tarea de ellos, pero no la cumplen.
- **'ayto sk'ana 'ixim 'oj sts'iktes ye'na.** Todavía falta maíz, él lo va completar.

ts'iktesnuman. Cumplidor, cumplido.
- **ts'iktesnuman ja kala watsa.** Tu esposa es una persona muy cumplida.

ts'iktestala'an. Cumplir muchas tareas.

ts'ikwi. Cumplir, cumplirse.
- **ts'ikwita 'oxe jab'il.** Cumplió tres año.
- **manto wa sts'ikwi 'ox majke cho'tajel.** Hasta cumplirse tres pedidas. → **ch'o'ta.**

ts'il. Especie de frijol de enredo. *[La semilla se vende en la cabecera de Altamirano con el nombre de tzil]*.

ts'inan. Sentado, agachado, pensativo y triste.
- **ts'inanon.** Estoy sentado, pensando y triste.
- **ti ko' ts'inana ja b'a k'e'eni.** Entró agachado en la cueva.
- **ts'inan 'ek'e.** Está pensativo.
- **ts'inan 'ek'e ja kawuji.** El caballo está cabizbajo porque está enfermo.

ts'inini. Caminar jorobado. → **k'ujan, k'ujojpatik.**
- **wa sts'inini yuj ja 'ayxa sk'ujol.** Camina jorobado porque es de edad.

ts'inte'. Yuca. *[Manihot esculenta Crantz]*.
- **ts'inte'altik.** Yucal.

ts'ipa. Picar, pinchar, pellizcar, aguijonear. → **ts'iptala'an.**
- **sts'ipawon ja xeneni.** Me picó el zancudo.
- **sts'ipawon sok ja ts'istak'in.** Me pinchó con la aguja.
- **sts'ipunejon.** Me ha pellizcado.
- **wa sts'ipa ja tan wakax ja jutumani.** El arador aguijonea el toro.

ts'ipan. Largo, parado (cosa delgada).
- **ts'ipan ja sni' ja karansya cho'o.** Larga es la nariz de la rata.
- **ts'ipan 'ek'e ja klabo'i.** El clavo está parado.

ts'ipini. Ser trompudo.
- **jel sts'ipini ja sni' ja kunini.** La naríz de mi hijo es muy trompuda.

ts'ipmuji. Brotar.
- **wa sts'ipmuji ja yal k'uli.** Brotan las plantas.

ts'iptala'an. Pellizcar muchas veces. → **ts'ipa.**

ts'ipts'uni. Dar punzadas.
- **wan ts'ipts'unuk ja k'o'oni. wa sk'ana 'oj 'eluk ja spojwili.** El absceso está dando punzadas porque el pus quiere salir.
- **ts'ipts'uni ja sk'ujoli** (regional). Meditó.

ts'ipuman. Pellizcador, aguijoneador.
- **ja ts'ipuman ja'ni ja xeneni.** El zancudo es el pellizcador.
- **ts'ipuman wakax.** Aguijoneador del ganado.

ts'iriri. Zumbar *[chupaflor, colibrí o pájaro mosca]*. → **jururi**.
- **wa sts'iriti ja tsunuli**. Zumba el chupaflor. *[Su canto es con las alas]*.

ts'isa. Coser, bordar. *[Las tojolabales tienen la costumbre y el conocimiento de bordar las*

blusas y camisas de mujeres y hombres. Actualmente la costumbre está perdiéndose, sobre todo para las camisas de los hombres. Pero tanto hombres como mujeres aprenden a coser con máquina].

- **sts'isa ja sjuna'i.** Cosió su falda.
- **sneb'a 'oj sts'is ja wexali.** Aprendió a coser pantalones.
- **wa sneb'a ts'isulej.** Aprende a coser.
- **tsamal ts'isub'al.** Bordado bonito.

ts'isawexal. Sastre. → **ts'isuman.**

- **snajtsil ts'isawexal.** Sastrería.

ts'isb'al wajab'al. Mecate para ajustar el cuero del tambor.

ts'isb'um. Especie de avispas. → **chajnul.**

ts'isim. Arriera grande, tisim, tizim o tzisim (comiteco). *[Atta sp.]. [Las arrieras salen de sus nidos con las primeras lluvias. Se comen tostadas y así se venden en los mercado de los Altos de Chiapas].*

- **ts'isimaltik.** Nube de arrieras.

ts'istak'in. Aguja, alfiler. *[En tiempos prehispánicos se usaron las puntas de las hojas del maguey en lugar de agujas metálicas que no hubo].*

- **ts'istak'in b'a pechwanel.** Aguja para tejer.
- **jujune ts'is tak'in t'ilan 'oj wajtik man chonab'.** Por cada aguja tendremos que ir a Comitán.

ts'istala'an. Coser mucho.

ts'isulani. Coser.

- **jel jats'isulani.** Coses mucho.

ts'isuman. Sastre. → **ts'isawexal.**

ts'it. Especie de planta de enredo.No se seca al cortarla. Crece otra vez.

ts'itil. Chapulin. → **t'art'ax,**

ts'itit. Chapulin. → **t'art'ax**

ts'its'uni. Chillar de ratones al estar cogidos.

ts'ob'an. Herido. *[Con objetos sin punta].*

- **kan ts'ob'an ja yoki.** Su pie resultó herido.

ts'ob'o. Herir con objetos sin punta.

- **sts'ob'o sok te' ja ts'i'i.** Hirió a su perro con un palo.

ts'ob'tala'an. Herir a muchos.

ts'ob'uman. El que hiere con objetos sin punta.

ts'okob'. Hilo, hilera (comiteco).

- **ja tulwanumi wanxa sle' kani jun sek' b'a yani, sts'okob', sok ja tuki.** Ya está buscando la partera un cajete para los remedios, hilo y lo demás.

ts'ol. Calabacita, tzol (comiteco), calabaza tierna. *[Cucurbita pepo L.].*

- **ts'olaltik.** Calabazar.

ts'olan. Enroscado.

- **ts'olan 'ek'e ja chani.** La serpiente está enroscada.

ts'olo. Enrollar.

- **jts'olo ja jwexi.** Enrollé el calzón.
- **jts'olo ja paxa'i.** Enrollé la faja.
- **sts'olo ja sjuna'i.** Enrolló su falda.

ts'oltala'an. Enrollar muchas cosas.

ts'olte'. Especie de árbol no identificada.

ts'oluman. La persona que enrolla *[la falda o el calzón].*

- **ts'olumanotik jwextik yuj jel tsats ja ka'teltiki.** Enrollamos los calzones porque nuestro trabajo es muy duro.

ts'om. Beso *[que se da a niños].* → **'ujts'an.**

- **'oj ka' yi' jun ts'om.** Le voy a dar un beso.

ts'opolji. Caminar en el lodo.

ts'orori. Zumbar (abejas obreras).

- **wa sts'orori ja schajnul ja chab' jumasa'i ta 'oj jxu'tik ja ste'il ja snaj.** Las abejas obreras zumban si tumbamos el árbol donde tienen su panal.

ts'otala'an. Ahogar a muchos.

ts'oto. Estrangular, ahogar, ahorcar.
- **sts'oto ja snuk'i.** Le estranguló.
- **sts'oto sb'aj.** Se ahorcó.
- **wa sk'ana 'oj sts'ote ja jnuk'i.** Quiere ahogarme.

ts'otuman. Estrangulador.

ts'u'ul. Quelite, tzul (comiteco). *[Liabum glabrum var. hypoleucum. Greenm.].*

ts'u'um. Cuero, piel, soga, chicote, chicotazo, arruga.
- **sts'u'um wakax.** Cuero de ganado.
- **sts'u'um kojtom.** Piel de tejón.
- **ja ma' wa sle'a wakax wa xyi'aj jun sts'u'um sok jun skacho.** El que busca el ganado lleva soga y cacho.
- **ts'u'um ya'a ki'tikon.** Nos dieron chicotazos.
- **ts'u'umonxa.** Ya tengo arrugas.
- **ts'u'umxa ja jsati.** Tengo la cara llena de arrugas.

ts'ub'an. Estrecho *[boca de un recipiente]*, morro.
- **jel ts'ub'an ja sti' ja tsuji.** La boca del tecomate es muy estrecha.
- **ts'ub'an ja sti' ja tujk'anub'.** El morro del rifle.

ts'ub'tala'an. Tomar muchas veces de la botella.

ts'ub'il. Migajas, polvo.
- **tito kan ja sts'ub'ili**. Todavía quedaron las migajas.
- **sts'ub'il lu'um**. Polvo.
- **tsijuni kan lek ja sts'ub'il ja b'a waxanab'i.** Sacuden bien el polvo de sus caites.

ts'ub'u. Tomar de la botella..
- **wa sts'ub'u b'a ye'tal.** Toma de la botella.
- **ts'ub'an.** ¡Toma! (de la botella).

ts'ub'uman. Tomador de la botella.

ts'uj (regional). Tecomate. *[Lagenaria siceraria (Mol.) Standl.].* → **tsuj.**

ts'ujel. Decrecimiento.
- **ts'ujelxa ja niwan ja'i.** El decrecimiento del río.

ts'uji. Perder peso, decrecer, disminuir, decaer, vaciarse, menguar.
- **ts'ujiyonta.** Ya perdí peso.
- **ts'uji ja kalali.** Perdí peso.
- **ts'uji ja niwan ja'i.** Decreció el río.
- **ts'uji ja sits'eli.** Disminuyó la hinchazón.
- **ts'uji ja yipi.** Decayó su fuerza.
- **ts'ujta slukum.** Se vació su estómago.
- **wa sts'uji ja ja'i.** Mengua la lluvia..
- **ti sjipawe'a ja trigo'i ja b'a yoj mari b'a oj ya' ts'ujuk ja yalali.** Echaron el trigo al mar para reducir el peso (del barco).

ts'ujmil. Piel (por lo general de gente y animales vivos), cuero.
- **ja jts'ujmiltiki.** Nuestra piel.
- **sts'ujmil jti'tik.** Labios.
- **sts'ujmil jti'tik ko'el.** Labio inferior.
- **sts'ujmil jti'tik k'e'el.** Labio superior.
- **sts'ujmil spatik chay.** Escamas del pez.
- **sts'ujmil satik.** Párpados.
- **sts'ujmil yal wajab'al.** Cuero del tambor.

ts'ujts'umchab'. Oso colmenero,

chupamiel *[Tamandua tetra dactyla]*.

ts'ujul. Rocío.

ts'ujulani. Caer rocío.

- **ts'ujulanita ja 'aki ti b'a sakb'el.** En la madrugada cayó rocío sobre el zacate.

ts'uk 'ek'. Especie de bromeliacea.

ts'ukan. Esbelto.

ts'ulub'. Granero dentro de la casa.

ts'una. → **ts'unu.**

ts'una'inat. Sembrador. → **ts'unuman.**

ts'unan. Cimentado, fundamentado. *[En la construcción de casas y otros edificios tradujimos cimentado o fundamentado conforme a las construcciones en el contexto de la sociedad dominante. En el contexto tojolabal, sin embargo, el modelo del hacer construir representa la milpa, el agro. Por ello, también en la construcción los fundamentos o bases de las casas se «siembran», **ts'unan**, de **ts'unu**, sembrar. De este manera, una casa está bien sembrada en lugar de cimentada. Así también el pensamiento está sembrado en el sentido de fundamentado.]*

- **ts'unan lek ja snaji yuj jel cha'an ko' ja 'oyi.** Su casa está bien cimentada porque los horcones se metieron muy profundamente.
- **ja jas ts'unan ja b'a 'alaji.** La cosas sembradas en la milpa.
- **kan ts'unan ja spensari.** Sus ideas están fundamentadas.

ts'untala'an. Sembrar muchas cosas.

ts'unu. Sembrar, confirmar.

- **jas 'ixawil wa xats'unu. wa sts'unu b'a lajune yajtab' 'enero.** ¿En qué mes acostumbras sembrar? Acostumbro sembrar el diez de enero. *[Notemos que, a no darse cambios climáticos, la siembra sigue realizarse en fechas fijas del calendario. Al parecer se mantiene de esta manera la costumbre antigua, tal vez prehispánica, que la siembra y otras actividades del agro se realizan en fechas fijas]*.
- **'ojxa ts'unxuk.** Ya se va a sembrar.
- **jak sts'une ja 'iximi.** Llegó a sembrar el maíz.
- **sts'unu ja jk'ujoltiki.** Confirmó nuestro pensamiento.
- **sts'unjel.** Siembra.
- **'oj kaltik jun tsamal k'umal ja b'a ts'unuj 'iximi ja b'a kalajtiki.** Vamos a decir la bendición para el sembrar el maíz en nuestras milpas.

ts'unul. Chupaflor *[Familia Trochilidae)]*. → **ts'unun.**

ts'unuman. Sembrador. → **ts'una'inat.**

- **ts'unumanon.** Soy sembrador.

ts'unun. Chupaflor. *[Familia Trochilidae]*. → **ts'unul.**

ts'upini. Ser trompudo, cruzar al otro lado de.

- **jel ts'upini ja sni' ja kojtomi.** La naríz del tejón es muy trompuda.
- **ts'upinita ja klabo ti b'a 'ak'inte'.** El clavo cruzó al otro lado de la tabla.

ts'ur. Feo. *[Referente a ropa de mujeres]*.

- **jun nole ts'ur.** Un grupo de mujeres con vestidos feos.

ts'urik. Triste.

- **ts'urik 'ayon.** Estoy triste.

ts'usub'. Uva (de monte), bejuco de agua. *[Vitis tiliifolia H. et B., Vitis Bourgaeana Planch.]*. →

xulub'chan. *[El bejuco de agua representa una reserva de agua potable a condición de que conocemos a ese bejuco. Se le corta un pedazo y de ahí sale la savia poco a poco al chuparlo. La savia hace las veces del agua]*.

- **ts'usub'altik.** Uvada.
- **ja b'a kalaji yalajil ts'usub'.** En mi viña. *[En el contexto tojolabal, por supuesto, no hay viñas. El **tsusub'** que en efecto se refiere a un tipo de uva silvestre que no se cultiva y, por lo tanto, no conduce al cultivo de viñas. Se emplea el término **yalajil ts 'usub'** con referencia a textos occidentales donde existen viñas y el término de **ts'usub'** puede explicar la referencia].*
- **jel paj ja ts'usub'i.** Las uvas son muy agrias.
- **jel tsats ja yak'il ts'usub'.** El bejuco de agua es muy fuerte.
- **'oj ats'ab' ts'usub'.** Vas a tomar la savia del bejuco de agua.

ts'utuj. Flor del maíz, sutuj (comiteco).

ts'uts'uni. Llorar, aullar (cachorros).

- **wa sts'uts'uni ja yal ch'in ts'i'i.** El cachorro llora.

ts'uy. Huevo en fárfara.

ts'uyan. Marchito, cabizbajo.

- **ts'uyanxa ja nichimi.** Las flores están marchitas.
- **ts'uyanon 'ek'e.** Estoy cabizbajo.

ts'uymiji. Marchitarse.

- **wa sts'uymiji ja nichimi.** Las flores se marchitan.

ts'uyuyi. Agacharse, agobiarse.

- **wanxa ts'uyuyuk ja yak'b'umi.** Ya se está agachando el borracho.
- **ts'uyuyi chami.** Murió agobiado.



wa. wan.

1. *Es una palabra sin equivalente en español y, por lo tanto, en muchas expresiones no tiene traducción. El mismo **wa** parece ser una partícula sin serlo, porque puede tener sufijos. Para agregar los afijos la palabra se amplía y se forma **wan**. Por ejemplo, **wanxa, wanto, wanon, mi wanukon**, etcétera. En todos estos casos tiene un sentido afirmativo que no se expresa en la traducción. Por ejemplo, **wa xk'ana** (lo) quiero, pero **mi xk'ana** no (lo) quiero. Es decir, la negación **mi** expresa lo opuesto de **wa** y, por eso, afirmamos que **wa** es afirmativo y **mi** es negativo. Además hay que agregar que la oración de negación puede expresarse del modo siguiente: **mi wa xk'ana**, no lo quiero, es decir, la negación **mi** puede anteponerse a la expresión afirmativa. Pero no es la estructura obligatoria y, por ello, no niega la exposición anterior. Ahora bien, en las formas tanto afirmativa como negativa, notamos el prefijo **x-** que se afija directamente a la forma verbal **k'ana**. Esta **x-** es el marcador del aspecto incompletivo que expresa un acontecer que se está realizando, que no se ha terminado y que suele realizarse. Por eso, hay dos formas equivalentes del incompletivo: **wa xk'ana** = **xk'ana**. Es decir, la afirmación **wa** tampoco se hace obligatoria en tojolabal. La ubicación del prefijo **x-** se hace evidente al convertir el giro **wa xk'ana** en pregunta. Se dice **wan ma xk'ana.** Es decir la partícula interrogativa **ma** que no lleva afijos siempre se ubica en el primer hueco de una oración, es decir, después de la primera palabra. En este caso, le toca el lugar después de **wan.** Observamos que en la oración interrogativa el **wa** también se transforma en **wan**. El marcador **x-**, sin embargo, conserva su lugar de prefijo de la forma verbal.*
*La forma **wan** sirve también para el progresivo, y se le agregan los sufijos personales. Por ejemplo, **wanon sk'anjel**, estoy queriéndolo; **wana sk'anjel**, estás queriéndolo, **mi wanukon skanjel**, no estoy queriéndolo, etcétera.*
*Se puede hacer la objeción que la «x» no se prefija sino que se sufija a la palabra **wa**, y que el verbo mantiene el prefijo **j-** de la primera persona «yo». Pero ya hemos observado en la oración interrogativa que el **x-** no se sufija a **wa/wan** sino que se prefija al verbo. La prefijación, sin embargo, produce otro problema: la acumulación de consonantes y en tojolabal hay una regla que, con pocas excepciones se*

observa, que no se juntan más de dos consonantes. Por eso, la aglomeración ***xk*** *expulsa el prefijo «**j**». Ésta sin embargo, reaparece al salir el marcador* ***x*** *en los giros con* ***cha****, también.* ***wa xcha jk'ana****, también lo quiero (→* ***cha****).*

El significado afirmativo se expresa en respuestas. Por ejemplo, ***wan ma xakana t'un kajpe****, ¿quieres un poco de café?. Unas formas de la respuesta pueden ser,* ***wa xk'ana*** *o simplemente* ***wan****, sí. La respuesta* ***wa xk'ana*** *es mejor hablado, pero la respuesta* ***wan*** *dice simplemente sí. Es decir, en situaciones determinadas, algunas palabras del tojolabal pueden corresponder al «sí», si la pregunta tuvo un componente que sirve en este sentido para la respuesta. Debe haber, pues, el equilibrio entre pregunta y respuesta y la contestación* ***wan*** *cumple con el requisito.*

2. Tu, tus, de ustedes *[Las palabras que comienzan con vocal aumentan el prefijo de* ***wa-*** *a* ***waw-****. Con las palabras que comienzan con consonantes el prejifo puede tomar otras formas. Así «tu corazón» puede ser* ***wak'ujol****,* ***jak'ujol****,* ***ak'ujol****]*

- **wab'aluchi.** Tu cuñado.
- **wab'aluch jumasa'i.** Tus cuñados.
- **wab'aluchexi.** Los cuñados de ustedes.
- **wawalaji.** Tu milpa.
- **wawalaj jumasa'i.** Tus milpas.
- **wawalajexi.** Las milpas de ustedes.

wa'a'kwal, wa'kwal. Muy noche. *[Hay las dos formas sin distinción de significado].*

- **wa'kwalxa.** Ya es muy noche.
- **ti 'oj 'ajyukotika wa'kwalxa.** Nos quedaremos hasta muy noche.

wa'el, wa'elal. Comida, carne, alimento, forraje.

- **ya'a yi' wa'el ja kunini.** Le dio la comida a mi hijo.
- **ki'aj jwa'el b'a kulan k'ak'u.** Llevé la comida para el mediodía.
- **'oj jtsiltik ja jwa'eltiki.** Vamos a asar la carne.
- **swa'el chitam.** Alimento de puercos.
- **swa'el wakax.** Forraje (alimento de vacas, bueyes y toros).
- **jasunk'a wawa'elexi.** ¿Qué comieron?

wa'i. Comer. *[Desde la perspectiva tojolabal el verbo* ***wa'i*** *es uno de tantos verbos que se refieren al comer. La primera observación con respecto al* ***wa'i*** *es que se trata de una verbo vivencial y no agencial. Es decir, el comer en cuanto* ***wa'i*** *no es una acción ni un acto de la persona que come, sino que se trata de una vivencia. Otros verbos del comer se distinguen los unos de los otros por la comida que se come a diferencia del* ***wa'i*** *que no se refiere a ninguna comida específica. Así, por ejemplo, comer frijoles es →* ***ti'a****; carne,* ***k'uxu****; tortillas* ***we'a****; etcétera. Todos estos verbos son agenciales, se conciben pues como acciones y así se distinguen del* ***wa'i****].*

b'ajtan wa xya'a wa'uk ja ma'

wa xwaj 'a'teli. Primero les da de comer a los que van a trabajar.
- **jel chitam wa xwa'i.** Es un comilón.
- **jel tek wa xwa'i ja molino'i.** El molino muele muy grueso.
- **la'xa wa'kotik.** Vénganse a comer.
- **'ojxa wa'kotik.** Ya vamos a comer.
- **wa lawa'yon sok chenek'.** Como frijoles. *[En lugar de decir* ***wa xti'a chenek'****, se dice* ***wa lawa'ayon sok chenek'****. Es decir, se agrega* ***sok****, porque el verbo* ***wa'i*** *a solas no señala lo que se come].*
- **wa'an kala moj'aljela.** Come, querido hermano.
- **wan ma lawa'i.** ¿Te dan ganas de comer?

wa'in. Hambre.
- **mi xkab' wa'in.** No tengo hambre.
- **mixa 'oj ki' ja wa'ini.** Ya no voy a hacer hambre.
- **'oj ko'uk ja wa'ini.** Va a hacer hambre. *[Es decir, el hambre va a bajar sobre la tierra así como el agua y otros fenómenos naturales].*
- **wa'in ja'.** Sequía. *[Hambre de agua].*
- **wa'in xkab'i.** Tengo hambre.
- **wan ma xawab'i wa'in.** ¿Tienes hambre?

wa'kwal. Muy noche. → **wa'a'kwal.**

wa'n. → **wan.**

wa'nto. Hace poco, ahorita. → **wa'xa.**
- **jas 'ora julyex. - wa'nto.** ¿Cuándo llegaron ustedes? - Hace poco.
- **wa'nto jaktikon.** Ahorita llegamos.
- **wan wa'nto wa x'ipaxi.** Cada rato se enferma de gravedad.

wa'um. Comedor, el que come.
- **lekil wa'uma.** Eres un buen comedor.
- **slecha ja chenek' ti b'a swa'um jumasa'i.** Repartió los frijoles a todos los que iban a comer.

wa'xa. Hoy, hace un rato, hace un ratito, desde hoy. → **wa'nto.**
- **wa'xato jul ja karmelino'i.** Hoy llegó Carmelino.
- **wa'xa julyon.** Llegué hace un rato.
- **wa'xa ma julyex.** ¿Hace un rato que ustedes llegaron?
- **wa'xa t'ani.** Hace un ratito.
- **wa'xa kani ja kunini ti b'a snaj ja jtati.** De hoy en adelante mi hijo se queda en la casa de mi papá.
- **mixa wa'xa'uk.** Ya no es de hoy.

wachan. Lo que sobresale.
- **kan wachan ja 'ak'inte'i.** La tabla sobresale.

wach'. Delgado *[leña]*, rajadizo.
- **jel wach' ja si'i.** La leña está muy delgada.
- **wach'altik ja si'altiki.** Mucha leña delgada.
- **wach'a 'ak'.** Cuerda rajadiza.

wach'a. Moler grueso. [*El moler se refiere por supuesto al maíz. La molienda sale de maneras diferentes. Puede ser* ***jel*** *→* ***yo'an****, quiere decir muy grueso, en efecto, más grueso que →* ***tek****,* ***teka.****]*.
- **wan swach'jel ja molino'i jel yo'an ye'na.** El molino está moliendo muy grueso, está muy flojo.

wach'tala'an. Moler grueso muchas cosas.

wach'uman. Molinero, molinera.

wach'wuni. Ronzar, fracturarse, desmoronarse.
- **wach'wuniyon sok k'oxox.** Roncé tostadas.

- **wach'wuni ja sb'akeli.** Se fracturó el hueso.
- **wa xwach'wuni ja te'i.** El árbol se desmorona *[al pisarlo].*
- **wach'wuni ja takin po'oj.** La hoja seca del palmito se desmorona.

wach'alji. Fracturarse, desmoronarse.

- **'oj wach'aljuk ja b'aki.** El hueso se va a fracturar.
- **wa xwach'alji ja te'i.** El árbol se desmorona *[al pisarlo].*

waj. Tortilla.

- **wajaltik.** Muchas tortillas.
- **k'un waj.** Tortilla suave.
- **k'unil waj.** Tortilla suave.
- **takin waj.** Tortilla seca.
- **tojol waj.** Tortilla caliente y suave. *[Las tortillas pueden estar en situaciones diferentes según dicen las entradas que preceden.. Se entiende si están **k'un** o **takin** . Un **tojol waj** expresa con claridad el concepto de **tojol** que encontramos con referencia al idioma y el pueblo que lo habla. El **tojol waj** es la tortilla caliente y suave en el momento que sale del comal, llena la cocina con su perfume y se hace agua nuestra boca. Dicho de otro modo es la tortilla a su punto, como dicen los comitecos. En otras palabras, es la tortilla que cumple con su «vocación». De este modo sirve de explicativo para los demás usos del concepto **tojol**. En cuanto a las personas se trata de mujeres y hombres que cumplen con su vocación. → **tojol'ab'al].***
- **'oj jwe'tik waj.** Comeremos tortillas. *[Hay muchos verbos para «comer». Patra comer tortillas, el verbo es **we'a**. Otros son los verbos para comer otros productos. → «comer» en el diccionario español-tojolabal].*

wajab'al. Tambor *[Los tambores se hacen en varias comunidades y se utilizan distintas clases de madera. Hay dos variedades de tambores, los grandes o madres y los chicos o hijos. Es costumbre que en cada comunidad haya un tambor grande y cuatro pequeños, pero a veces hay más. Los tambores se tocan junto con la flauta de carrizo que escoge la melodía y el ritmo seguidos por los tambores. El conjunto de flauta y tambores se usa para fiestas, romerías, para llamar a la gente a la ermita o a otra asamblea particular, para acompañar trabajos muy duros de toda la comunidad. Pero no se usa para acompañar el baile, a no ser en ocasiones muy, muy extraordinarias como el carnaval, **ta'an k'oy,** un individuo de repente, como en un rapto, baila un solo artístico y provocador para divertir a la comunidad espectadora. De todos modos, flauta y tambores no se tocan para usos individuales. Todos los ejemplos muestran que estos instrumentos se tocan exclusivamente en ocasiones comunitarias. Es, pues, la música de flauta y tambores que celebra la comunidad. Se hace patente no sólo en fiestas y romerías, sino también y de modo particular, como ya lo dijimos, al acompañar trabajos muy duros*

en los cuales toda la comunidad participa. La música no es simple acompañamiento, sino animadora que estimula a los comuneros que jalan, por ejemplo un trozo de quince metros de largo y casi un metro de diámetro por un terreno quebrado. Tiene un peso descomunal, pero la música y las mujeres cantando alientan a los hombres para trabajar con toda la fuerza que es suya y que dan a la comunidad.

La misma música hace presente la historia del pueblo. Son instrumentos hechos por los mismos tojolabales y, según la melodía y el ritmo escuchados, son creaciones no percibidas en otros lugares y culturas. Es la música con la cual festejan la comunidad y el NOSOTROS *de generaciones anteriores. El mismo concierto al aire libre vivifica la conciencia histórica de un pueblo maya y le da fuerza en sus esfuerzos comunitarias. A veces al tambor se le llama **snichimdyos**, la flor de Dios, el nombre del aguardiente. Este nombre sugiere un significado sagrado de este tipo de música. Si queremos hacer la referencia, podemos decir, que la música en estas ocasiones convoca a los seres sagrados a que acompañen a la comunidad. Es posible, aunque hay que recordar que, desde la perspectiva tojolabal, no hay término para lo sagrado o lo religioso. Porque todo el cosmos está lleno de vida del **k'inal** y los tambores y la flauta seguramente evocan la sinfonía de la vida cósmica. Para terminar esta exposición, anotamos que los instrumentos suelen guardarse en la ermita.*

- **snan wajab'al.** Tambor grande, tambor madre.
- **yal wajab'al.** Tambor pequeño, tambor hijo o hija
- **'ay swajab'.** Tiene un tambor.
- **'ay snan swajab'.** Tiene un tambor grande.
- **schuyb'al wajab'al.** Cuerdas para amarrar el tambor.
- **sjotol yal wajab'al.** Agujero del tambor pequeño.
- **spitb'al wajab'al.** Cuerdas chicas para afinar el tambor. *[Son mallas que juntan las cuerdas grandes de dos en dos]*.
- **ste'il wajab'al.** Palo del tambor. → **yal sk'ab' wajab'al.**.
- **sts'isb'al sti' wajab'al.** Mecate para ajustar el cuero del tambor.
- **ts'ujmil wajab'al.** Cuero que tapa el tambor, parche del tambor.
- **yak'il wajab'al.** Cuerda para cargar el tambor.
- **'ay jun yak'il b'a s'olom ja wajab'al b'a mas tsamal wa x'ok'i.** Hay una cuerda que cruza los cueros del tambor para hacer que suene más bonito.
- **yal sk'ab' wajab'al.** Palo de tambor. → **ste'il wajab'al.**

wajaxi. Hacerse tortillas.

- **wajaxita ja 'iximi.** Ya se hicieron tortillas del maíz.

wajb'ani. Tocar el tambor.

wajb'anum. Tamborero, tamborilero.

wajb'um. Tamborero, tamborilero.

waji.

1. Ir, irse.
- **waj 'alaj.** Fue a la milpa.
- **waj b'a chonab' ja b'ej 'iti.** Este camino va a Comitán.
- **waji b'a mejiko.** Viajó a México.
- **wajta.** Se fue.
- **wajye' b'a nasyonal.** Emigraron a tierras nacionales.
- **wajkon.** Adiós, me voy. *[Observamos que se usa el futuro sin el marcador **'oj.** Lo mismo ocurre en la entrada que sigue].*
- **wajkona.** Adios, me voy. *[El giro expresa que se está muy a gusto].*
- **wajtik.** Adiós, vámonos. *[En esta entrada y la siguiente se emplean formas del completivo, pero de hecho la referencia es al futuro inmediato. Son formas que se usan también en el futuro. Por ejemplo, se dice **'ojxa wajtik** en lugar de **'ojxa wajkotik** ya nos vamos/iremos].*
- **wajtikik.** Adiós, vámonos. *[Se dice si somos muchos y de buen humor].*
- **b'a wajya'a.** ¿Adónde fuiste?
- **jastal wa xwaji ja' mi xkan lek ja 'iximi.** ¿Cómo pasa que el maíz no dura?
- **mi xwaj lek ja 'a'teli.** El trabajo no va bien.
- **monton wajtik.** Caminamos en bola.

2. '**a'a wajuk.** Despedir, encaminar.
- **mi ma 'oj awa' wajkonex.** ¿No me van a despedir?
- **tixa 'oj ka' wajana.** Te voy a encaminar.

3. **wajel sk'ujol.**
- **kechanxta wajel sk'ujol ja 'elk'aneli.** Sólo piensan en robar.

4. **wajto.**
- **wajto k'otuk st'aspun sb'aj sok ja smoji.** Apenas llegó se encontró por casualidad con su hermano.
- **wajto yile tini sta'a ja ts'istak'ina.** Apenas se puso a buscar, encontró la aguja.

5. Ir a. *[Los giros de **waj** + infinito o forma sustantivada o futuro se explican por el comiteco que dice «voy a trabajar» en lugar de «trabajaré»].*
- **waj chonuj nolob'.** Fue a vender huevos.
- **waj le'uj wakax.** Fue a buscar el ganado.
- **wajyon manuj 'ats'am.** Fui a comprar sal.
- **waj b'ejyel.** Fue de caza.
- **waj chuk'ulej.** Fue a lavar.
- **wajyon ganar.** Fui a ganar. → **'a'tel.**
- **waj kil 'alaj.** Fui a ver la milpa.
- **waj ki'tikon chenek'.** Fuimos a recoger frijol.
- **waj sle' wakax.** Fue a buscar el ganado.
- **waj yil mejiko.** Viajó a México.
- **ja' wa lawajtik ja 'a'teli.** Cuando vamos al trabajo.
- **ti lawaj 'ocha.** Ahí vas a entrar.

6. **waj wichkin.**
- **wajyon wichkin.** Me caí.

wajum. El que va, compañero, hermano.
- **wajum june jakum ja june.** Uno va, otro viene; unos van, otros vienen.
- **wajumotik.** Somos compañeros.
- **wajume' b'ejyel.** Caminan con compañeros.
- **sok ja smoj jumasa' wajume' b'a chonab'.** Con sus hermanos van a Comitán.

waka. Atravesar algo con un palo, asador o alambre.
- **wa xwaka yi' jun 'ib'oy sok te' b'a mi 'oj wajuk.** Atravieso un armadillo con un palo para que no se vaya *[al cazarlo en su cueva]*
- **'oj jwak yi' jun chu' b'a 'alambre b'a 'oj 'ochuk b'a k'ak'.** Voy a atravesar con alambre una ardilla *[cazada]* para asarla.

wakan, wake.
1. Algo parado y no muy alto.
- **chami ja jmuti kechan jun wake kani.** Murieron mis gallinas, sólo una quedó. *[La parada es la única viva que sobrevivió].*
- **jaye ja wats'apte'i – kechan chab' wakan.** ¿Cuántas horquetas tienes? Sólo dos.
- **chab' wakan.** Dos cosas paradas.
- **chab' wake.** Dos cosas paradas.
2. Recto. *[Algo que está parado y no es muy alto].*
- **jel wakan ja yok ja ch'ati.** La pata de la cama es muy recta.
- **jel wakan ja schikin chich.** La oreja del conejo es muy recta *[si está parada].*
3. Dos cuartas *(de cosas paradas).*
- **jun wakan ja sxulub'i.** Su cuerno mide dos cuartas.
4. Solo y parado.
- **wakanon.** Estoy solo.

wakan 'ajate'. Matasano solitario. *[Es el nombre antiguo de la cabecera municipal de La Independencia],* Guacanajaté (comiteco).

wakax. Ganado (vacuno), res. *[Es una palabra adoptada del español. Obviamente la adopción ocurrió ya hace tiempo. Se puede observar el proceso de tojolabalización al comparar la palabra con términos recientemente adoptados como, por ejemplo,* ***'aktobus, radyo, tele*** *y otros. Al pasar el tiempo las palabras se acomodan más y más a las reglas fonológicas del tojolabal].*
- **wakaxaltik.** Vacada.
- **'ay swakax.** Tiene ganado.
- **b'ak'et wakax.** Carne de res.
- **ja tantik wakax.** Los toros. → **nobiyo.**
- **ja me'ntik wakax.** Las vacas.
- **ja me'ntik yal wakax.** Las becerras.
- **kerem wakax.** Toro.
- **snan wakax.** Vaca.
- **swaw wakax.** Toro.
- **wakax na'its** (regional)**.** Casa con techo de cuatro aguas. → **wakaxil na'its.**
- **yal swaw wakax.** Novillo.

wakaxan. Servir en lugar del ganado.
- **mi 'oj jwakaxuk ja kawu ti b'a jutuj lu'um.** El caballo no me va a servir para arar en lugar del ganado.

wakaxil na'its. Casa con techo de cuatro aguas. → **wakax na'its.**

wake (1). Seis.
1. **wake.**
- **wake 'oxom.** Seis ollas.
- **wak winike'.** Ciento veinte, 120, seis veintenas.
- **wak winke'.** Ciento veinte, 120, seis veintenas.
- **wak xa'ane'.** Dos mil cuatrocientos, 2400, seis zontes.
2. **swakil.**
- **ja swakil 'oxom.** Las seis ollas.
- **ja swakil 'ox winke'.** 46, seis de la tercera veintena.
- **ja b'a swakil.** Sexto.

3. **wakotane' chitam.** Seis puercos.
- **wakotane' kawu.** Seis caballos.
4. **waktike.**
- **waktike waj.** Seis tortillas para cada uno.
- **waktike wajye'.** Se fueron de seis en seis.
- **waktikwane'.** Cada seis personas.
5. **wakwane'.**
- **wakwanotik.** Somos seis.
- **wakwanex.** Ustedes son seis.
- **jwakwaniltik.** Nosotros seis.

wake (2). → **wakan.**

waklajune. Dieciseis.
- **waklajunkotane' kawu.** Dieciseis caballos.
- **waklajuntike waj.** Dieciseis tortillas para cada uno.
- **waklajunwane'.** Dieciseis personas.
- **waklajunwanotik.** Somos dieciseis.
- **waklajun winike'.** Trescientos veinte, 320, 16 veintenas.
- **waklajun xa'ane'.** Seis mil cuatrocientos, 6400, 16 zontes.
- **ja swaklajunil 'oxom.** Las dieciseis ollas.
- **ja b'a swaklajunil.** Decimosexto.

waktala'an. Atravesar muchas cosas con un palo. → **waka.**

wakuman. El que atraviesa algo con un palo. → **waka.**

wan. *[Es una palabra multifacética con funciones y significados variados. Por ello, no presentamos ninguna traducción aquí. En primer lugar es la forma ampliada del afirmativo* → ***wa*** *que vimos al principio de la letra «w».* ***wan*** *puede emplearse para responder afirmativamente a preguntas. En segundo lugar se emplea para construir el progresivo, por ejemplo,* ***wan 'ajnel****, está corriendo. Si queremos enfatizar la expresión, se agrega el saltillo después de la vocal,* ***wa'n 'ajnel****, efectivamente está corriendo. La misma expresión se puede conjugar al agregar los sufijos vivenciales a* ***wan****. Por ejemplo,* ***wanon 'ajnel****, estoy corriendo,* ***wana 'ajnel****, estás corriendo, etcétera. En lugar de formas verbales se pueden emplear sustantivos. Por ejemplo,* ***wan lo'il****, está platicando,* ***wan ja'****, está lloviendo. Las entradas siguientes lo ejemplificarán. Ahí se verán también las formas negadas].*

1. **wan ma xak'ana. - wan.** ¿Lo quieres? - Sí.
- **wan ma 'a'tel. - wan.** ¿Está trabajando? - Sí.
2. **wan 'a'tel.** Está trabajando.
- **mi wanuk 'a'tel.** No está trabajando.
- **wanto ma 'a'tel. – wanto.** ¿Todavía está trabajando? Sí, todavía.
- **wanto xk'ana 'oj jneb' ts'isulej.** Todavía quiero aprender a coser.
- **wanxa xjaki.** Ya viene.
- **wan ja'.** Está lloviendo.
- **jel wan ja ja'i.** Está lloviendo mucho.
- **wanon wa'el.** Estoy comiendo.
- **wana wa'el.** Estás comiendo.
- **wantikon wa'el.** Estamos comiendo.
- **wanex wa'el.** Ustedes están comiendo.

- **wane’ wa’el.** Están comiendo (ellos o ellas).
- **mi wanukon wa’el.** No estoy comiendo.
- **ja jas wane’ ja ‘iti.** Lo que están haciendo.
- **wan ma x’ajyi ja ‘iximi.** ¿Se da el maíz?
- **wanukto lawayi ‘oj tojb’an.** Si durmieras te compondrías. → **wa’nto.**

-wane’. *[-**wane’** es un clasificador numérico para personas en plural. Por eso, **-wanotik, -wanotikon, -wanex, -wane’** son las formas usadas. Empezamos con la forma **-wane’** de este clasificador por razones del alfabeto. El guión inicial señala que se trata de sufijos que se agregan a numerales. Las entradas lo muestran. Otro clasificador numérico es →**-kotan** para animales cuadrúpedos].*
- **‘oxwane’.** Son tres personas.
- **chanwanotik.** Somos cuatro.
- **jaywanex.** ¿Cuántos son ustedes?

wanike. Seguro que sí.
- **wan ma xwaj lek ja ‘a’teli. – wanike.** ¿El trabajo va bien? - Seguro que sí.

warumbo. Guarumbo. *[Cecropia peltata L.].*

wasa. Trabajar con tortuguismo, trabajar sin esforzarse, descuidar. *[Palabra adoptada del español de los términos «guasa, guaso, huaso». De las misma voces se derivan las entradas siguientes de **wasum** y **wasuman**].*
- **wa xwasatik ja ‘a’teli.** Trabajamos con tortuguismo.
- **swasa sb’aj.** Trabajó sin esforzarse.
- **swasa ja ya’teli.** Descuidó el trabajo.

wasum. Flojo, haragán.

wasuman. Flojo, haragán, trabajador con tortuguismo.
- **wasumanotik yuj ja mi xk’anatik ja ‘a’teli ja b’a pinka.** Trabajamos con tortuguismo, porque no queremos el trabajo en la finca.

watati. Entablar pleitos, sentir odio.
- **wa lawatatiyon.** Entablo pleitos.
- **xwatati ja jkoraja.** Siento odio.
- **xwatatixta ye’na sok ja ‘ajwalali.** Odia al patrón.
- **xwatati ja sk’ujol.** Se enoja mucho.

watimala. Guatemala. *[Es instructiva esta trascripción hecha espontáneamente en una clase de alfabetización. Se escribe así como las personas oyen y pronuncian las palabras].*

wats, watsal. Hermana mayor.
- **san jwats.** Buenos días, hermana. *[Es un saludo que se dirige a mujeres de mayor edad que uno].*
- **‘a’a xkoltanuk ja kala watsi.** Saluda a tu esposa. *[Es de notar que no se emplea el término de **che’um**, esposa, al referirse a ella misma, sea por el esposo u otra persona].*

watsan. Querer a alguien como a una hermana mayor.
- **wa xwatsana.** Te quiero como a mi hermana mayor.

wats’alji. Murmurar**, r**umorear.

ja ‘ixuk winik jumasa’ wanxta wats’aljuk ja jk’ujole’i. La gente estaba empezando a murmurar en su corazón.

wats’wuni. Murmurar *[de descontento y de mucho enojo],* rumorear.
- **jel ch’inaj ye’na jel xwa’tswuni.**

El es muy delicado, murmura mucho.

- **ti ‘oj wa’tswunuk ja yaltsili.** Entonces empezaron a murmurar de descontento.

waw. Hombre, viejo. *[Es el modo de tratar a alguien sin respeto].* → Los derivados de **waw** que siguen y también → **jwawtik** y los derivados de **‘ajwal**.

- **san waw.** Buenos días viejo.

wawa. Niño, nene. *[Es una palabra de mucho cariño para una persona de menor edad. Esta persona puede ser adulta si aquel que habla es un anciano o una anciana. Pero de hecho, quiere decir algo como «papacito». Es comparable a la costumbre mexicana que las mujeres llaman a su hijo «papacito» y a su esposo «hijo». La palabra **wawa** lleva el acento en la penúltima sílaba].*

- **san kala wawa.** Buenos días niño querido.

wawal. Director del carnaval, padrote del ganado que enseña al novillo cómo jalar el arado. *[De hecho, es una palabra multifacética. En el contexto religioso puede referirse a personajes que merecen sumo respeto o a quienes se rinde reverencia y veneración como se hace en la entrada que sigue. En efecto, el texto se refiere a Dios, llamado el Santo, pero lo hace de un modo particular. En el contexto bíblico el Santo es sagrado y, por lo tanto, apartado del mundo humando y profano. Por eso se lo exigió a Moisés que se quitara las sandalias, porque estuvo pisando tierra sagrada (Éxodo 3,4). Los tojolabales convierten al Santo en **wawal** en repetidas ocasiones de la traducción. Lingüísticamente el **wawal** es un anciano, un padre respetado y querido y, como tal, no apartado, sino que pertenece al mundo comunitario o nosótrico de los tojolabales. Para ensalzarlo se agrega, «tú eres nuestra cabeza en el mundo», «tu eres el verdadero **wawal**/padre, Señor nuestro» (Apocalipsis 6,10 y 3,7). Se mezclan elementos tojolabales y cristianos. El traslado del Santo a la comunidad tojolabal se ve, finalmente, al referirse a los santos y santas que en tojolabal se llaman **jnantik**, nuestras madres, y **jtatik**, nuestros padres, dentro de los cuales se encuentran el **jtatik jesus**, nuestro padre Jesús, el **jtatik pagre ‘eterno**, nuestro Padre Padre Eterno (el santo de Trinitaria o Zapaluta a 16 km de Comitán hacia la frontera con Guatemala) y también **jnantik walalupe**, nuestra Madre Guadalupe, y **jnantik lu’um**, nuestra Madre Tierra. Con referencia a esta última, sin embargo, se hizo el comentario, «pero ella vive, está en medio de nosotros». En cuanto a todos y todas las demás se hizo entender que no están en medio de nosotros, que están alejados en tiempo y espacio con la afirmación de inseguridad, no se*

sabe si todavía viven no. Es decir, el Santo y los santos se han tojolabalizado, integrado al mundo y la cosmovisión tojolabales].

- **we’n wawal, we’n wawal, we’n wawal.** Santo, Santo, Santo. *[Estas palabras sin expresión correspondiente en tojolabal se tradujeron con **we’n wawal** que corresponde, aproximadamente , a «tú venerado anciano/padre». Se trata del texto de Apocalipsis 4,8].*
- **wawal dyos.** *[Es la traducción de]* Dios el Santo.

wawa’nto. De rato en rato. → **wa’nto**.
- **wawa’nto wan sk’eljel ja chamum ja nanali.** De rato en rato la mamá ve al enfermo.

wawtikan. Adorar, deificar, endiosar. *[Literalmente convertir en **waw**, en cuanto anciano con la modificación de que el **waw** no representa sólo a los ancianos, sino también a un personaje venerable o a alguien que quiere lucirse. En este sentido va en contra del comportamiento tojolabal aprobado].* → **toyo**.
- **wa swawtikan ja yaktobus ja ‘ajwalali.** El patrón adora su autobús.
- **wa swawtikan ja stak’ini.** Deifica su dinero.
- **wa swawtikan sb’aj.** Se endiosa a sí mismo.

wawtikaxi. Convertirse en fetiche.
- **wawtikaxita stak’in.** Su dinero se convirtió en fetiche.

wawxep. Consuegro, consuegra. *[**wawxep** es el compuesto de → **waw**, anciano, y → **xep**, madre que se explica con detalle en a entrada → **xep**].*

wawxepan ab’ajex. Consuegrarse.
- **oj jwawxepuk jb’ajtik.** Vamos a consuegrarnos.
- **wa swawxepan sb’aje’.** Se consuegran.

waxake. Ocho.

1. **waxake.**
- **waxake ‘oxom.** Ocho ollas.
- **waxak winike’.** Ciento sesenta, 160. *[También se dice **waxak winke’**]*
- **waxak xa’ane’.** Tres mil doscientos, 3200.

2. **swaxakil.**
- **ja swaxakil taj.** Los ocho ocotes.
- **swaxakil ‘ox winike’.** 48, cuarenta y ocho. Es decir, 8 de la tercera veintena. [*Es la manera maya antigua de contar como se hace todavía en otras lenguas mayas, por ejemplo en tzetal. Otra manera de contar sigue al uso de la sociedad dominante, es decir, **chab’ winike’ sok waxake**].*
- **ja b’a swaxakil.** Octavo.

3. **waxakotane’.**
- **waxakotane’ chej.** Ocho carneros
- **waxakotane’ mis.** Ocho gatos.

4. **waxaktike.**
- **waxaktike waj.** Ocho tortillas para cada uno.
- **waxaktike wajye’.** Se fueron de ocho en ocho.
- **waxaktikwane’.** Cada ocho personas.

5. **waxakwane’.**
- **waxakwanotik.** Somos ocho.
- **waxakwanex.** Ustedes son ocho.
- **jwaxakwaniltik.** Nosotros ocho.

waxaklajune. Dieciocho.
- **waxaklajunkotane' chitam.** Dieciocho puercos.
- **waxaklajuntike waj.** Dieciocho tortillas para cada uno.
- **waxaklajunwane'.** Son dieciocho personas.
- **waxaklajunwanotik.** Somos dieciocho.
- **waxaklajun winik'.** Trescientos sesenta, 360.
- **waxaklajun xa'ane'.** Siete mil doscientos, 7200.
- **ja swaxaklajunil taj.** Los dieciocho ocotes.
- **ja b'a swaxaklajunil.** Decimoctavo.

waxwuni. Ladrar (del gato de monte).
- **wan waxwunuk ja weti.** El gato de monte está ladrando.

waya. Hacer dormir, anestesiar, adormecer.
- **wa swaya ja 'alats ja wayisi.** El **wayis** hace dormir al nene. → **wayis**.
- **wa swayawon ja loktori ta wa sk'ana 'oj sjam'on b'a mi 'oj kab' yaj.** El médico me anestesia si quiere operarme para que no sienta dolor.
- **wa swayawotik ja snichimdyosi.** El aguardiente nos adormece.

waychin. Soñar, tener una visión.
- **jwaychin jun kawu.** Soñé con un caballo.
- **swaychin jun jwayich.** Soñó conmigo.
- **jwaychin ja slu'um ja jme'xep jtatawelotik mito 'ayuk mini jun jnal.** Tuve una visión de las tierras de nuestros antepasados cuando no hubo ningún extranjero.
- **ja 'ajnanum ya'a swaychuk sb'aj ja martini.** El curador hizo dormir a Martín.
- **ja pablo'i ti swaychin sb'aja.** Pablo entonces soñaba.

waychini. Soñar.
- **waychinelon snajtil ja 'a'kwali.** Soñé toda la noche.

waychintala'an. Soñar con muchas cosas.

waychinum. Soñador.

waychinuman. Soñador.

wayi. Dormir.
- **'ojxa waykotik.** Ya vamos a dormir.
- **jel ja jwayeli.** Tengo mucho sueño.

-wayich. Sueño, visión. → **swayich.**
- **jwaychin jun swayich ja chamel winiki.** Soñé con el muerto.
- **payjiyon ja b'a jwayichi b'a 'oj 'ochkon 'ajnanumil.** Se me llamó en el sueño para que me vuelva curador.
- **'alji yab'i ja b'a swayichi.** Le fue dicho en el sueño.
- **tixa k'e'a ja ramiro'i yuj ja swayichi.** Cuando Ramiro despertó del sueño.

wayis. Escarabajo. *[Familia de los tenebriónidos]. [Da sueño a los niños].* → **waya**.

wayjel. Nagual, animal compañero *[A menudo se prefija con **s** , pero no siempre lo hace como se ve en varias entradas. Se dice que el **wayjel** es mandado por el brujo para enfermar a la gente. Otros afirman que el **swayjel** es el caballo del sombrerón. Pero lingüísticamente **swayjel** es una de las formas sustantivadas del verbo **waya**, hacer dormir, así como de **k'ana**, querer, se deriva **sk'anjel**, el querer, la solicitud. En este sentido el **swayjel** se ubica en el contexto de los*

*sueños y visiones que representan, desde la perspectiva tojolabal, un mundo tan real como el de estar despierto. En los sueños y visiones vemos y experimentamos realidades que no solemos encontrar al estar despiertos. Entre la gente occidental, la capacidad de tener sueños y visiones en gran parte se ha perdido o no se toma muy en serio. Muchos tojolabales, en cambio, reciben comunicaciones y llamamientos en sueños y visiones. En este sentido los animales «naguales», **wayjel**, pertenecen a este mundo onírico o visionario, poco o no tomado en cuenta por la sociedad dominante que se considera científica y objetiva. En la vista o visión onírica se realiza un tipo de percepción casi por completo ausente en occidente. Suceden encuentros y no percibimos nada o nos parece nada. Por eso, vemos y no percibimos, oímos y no escuchamos. Para percatarnos de la realidad onírica nos toca aprender su «lengua» y aceptar su modo de aparecer. No se presenta como aquello que llama la atención sino como aquello que nos hace dormir al estar despiertos y que nos abre los ojos y oídos a lo que solemos ignorar. No es lo ostentativo, lo pintoresco, sino parecido al **snajk'ul**, nuestra sombra que esconde lo que somos. Así, finalmente, el **swayjel** no sólo se «documenta» lingüísticamente sino también en la percepción que no se ha restringido y cerrado a la ciencia objetivadora].*

- **mi ma ja'uk awayjel ja wats'i'i.** ¿No es tu nagual tu perro?
- **mixa 'ayuk swayjel 'ayni wa x'alxi.** Ya no hay animales compañeros, dicen algunos.
- **stuch'il jamxita ja sti' na'itsi. kab'tik, jk'elatik mini jas kilatik. lajan sok mi ma' 'ochi. 'ochta ja wayjeli yala ja jmojtiki. sk'ana 'oj yile ta 'oj 'a'tijikotik lek.** Por sí sola se abrió la puerta de la casa. Lo escuchamos, lo miramos y no vimos nada. Nadie entró. Dice el hermano, entró el nagual. Quiso ver si trabajamos bien.

wayjelan. Hechizar.
- **'oj swayjeluk ja mis ja k'uxwanumi.** El brujo va a hechizar al gato.

wayni. Dormir.
- **waynitikon ti b'a jch'atikon.** Dormimos en nuestra cama.

waynub'. Lecho de cualquier clase para dormir como por ejemplo, una cama, un petate u otra cosa.

waynub'an. Emplear algo como lecho, estar acostado sobre algo, yacer.
- **wa swaynub'an ja 'ak'inte'i.** Usa la tabla como lecho.
- **swaynub'an ja k'a'an ja ju'uni.** El libro yace sobre el banco.

wayum. Dormilón, durmiente.
- **mero wayum ye'na.** Es un verdadero dormilón.
- **mi 'oj ayujkes ja wayumi.** No despiertes al durmiente.

wayum 'alaj. Barbecho, acahual.
- **wayum 'alajaltik.** Barbechera.

we'a. Comer *[tortillas, pan]. [En*

*tojolabal hay un pluralidad de verbos que se refieren al comer. Las diferencias se explican por aquello que se come. Para tortillas y pan, es decir, productos suaves, se emplea **we'a**. Para carnes y cosas duras y no producidas se dice **k'uxu**. Para frijoles y cosas caldosas se dice **ti'a**. Para plátanos y frutas parecidas se dice **lo'o**. Para comer en términos generales se usa el verbo **wa'i**. Si con este verbo se menciona lo que se come, se dice **wa'i sok.** Todavía hay más verbos de comer que encontramos en el diccionario español-tojolabal bajo la entrada «comer». Muy instructiva es la pluralidad de términos para una actividad que en español emplea un solo verbo. Cada idioma utiliza una pluralidad o diversidad de términos para realidades o actividades que en otras lenguas no se reflejan, pero que en idiomas determinados exigen la pluralidad para expresar diferenciaciones consideradas necesarias para hablar con exactitud. Así, por ejemplo para los inuit no todo lo blanco es blanco, y para los tojolabales no todo comer es comer, así como para nosotros no todo azul es azul, acuérdense de **ya'ax**. Las percepciones de culturas o cosmovisiones diferentes exigen la pluralidad porque ven lo que otras cosmovisiones no ven y viceversa].* → **wa'i.**

- **swe'a waj.** Comió tortillas.
- **we'an.** ¡Come!

we'n. Tú.

1. **we'n.** *[Formas alternativas son **awe'n,** y **jawe'n** sin cambio de significado. Las misma formas alternativas se dan en el plural, **awe'lex** y **jawe'nlex** pero no se trata de formas obligatorias. Por ejemplo, **mi we'nukex** señala claramente que en este caso el pronombre se inicia con **we'n** y otras entradas de **we'nlex**].*

- **we'n jawi'oj.** Tú lo tienes.
- **we'n jak'ulan.** Tú lo hiciste.
- **we'n jamanawex.** Ustedes lo compraron.
- **we'n ma yits'ini.** ¿Tú eres su hermanito?

2. **we'na.**

- **ma' smana ja 'ats'ami. – we'na.** ¿Quién compró la sal? - Tú.
- **chikan lek we'nani'a ja retrato.** Te pareces a ti en la foto.

3. **ja we'ni.**

- **ma' sk'ulan ja 'iti. – ja we'ni.** ¿Quién hizo esto? - Tú.

4. **mi we'nuk.** No lo eres.

- **mi we'nuk jak'ulan.** Tú no lo hiciste.

we'nlex. Ustedes.

- **we'nlex wajyex 'a'tel.** Ustedes fueron al trabajo.
- **'ixukex ja we'nlexi.** Ustedes son mujeres.
- **ja we'nlex 'a'tijumex.** Ustedes son trabajadores.
- **mi we'nukex.** No son ustedes. *[En las formas negadas se pierde la «**l**»].*
- **ja jitsan syajtajel 'ay ki'oj b'a awab'aj we'nlex.** El gran amor que les tengo.

we'tala'an. Comer muchas tortillas o

mucho pan. → **we'a**.
we'uman. El que come tortillas o pan.
wechan. Caído de costado.
- **kanyon wechan.** Me caí de costado.

wechelji. Caminar con los faldones de fuera.
- **wechelji sk'u' yuj ja tajneli.** Caminó con los faldones de fuera por el juego.
- **wan wecheljuk ja yakb'umi.** El borracho está vacilando.

wech'. Ala, aleta.
- **wech'altik.** Muchas alas.
- **swech' yal chan.** Ala de ave.
- **ja' jastal wa stsomo ja soj yal ja snan muti b'a yib swech'i.** Como la gallina reúne sus polluelos bajo las alas.
- **swech' chay.** Aleta del pez.

wego. Luego. → **juts'in**, → **wewo.** *[Aquí vemos otra forma de tojolabalización que procede a la forma →* ***wewo****. Pero con respecto al fogón,* ***wegon/jogon****, vemos otro camino del proceso de la integración de una palabra española al tojolabal. Al parecer, no hay reglas fijas, pero falta la investigación a fondo del tema de la tojolabalización de palabras del español. Pero hay que considerar que existe una palabra tojolabal,* ***juts'in****. La palabra adoptada del español se explica, probablemente, por el contacto con la sociedad dominante que, en un proceso secular, produjo la idea de que el español es superior y que es una lengua y no un dialecto, nombre asignado a las lenguas indígenas por parte de los hispanohablantes. De este modo encontramos, a menudo, palabras tojolabales auténticas en lugar de las palabras adoptadas del español].*
- **la' wego nuts ab'aj.** Vente luego, apúrate.
- **ja tyempo ja wego'i.** El tiempo actual.
- **jel wego 'oj aneb'e.** Muy fácil lo vas a aprender.
- **wego wego.** Luego, luego.

wegon. Fogón, hogar, brasero. → **k'ak'**, →**jogon**.
- **k'atnan ti b'a wegon.** Caliéntate junto al fogón.
- **'oj jtojb'estik ja wegoni ti b'a lu'um.** Vamos a hacer el hogar en el suelo.

wejchun. Atropellar (no mortalmente), boxear.
- **'el ab'aj 'ojxa swejchunuka ja 'aktobusi.** Quítate de ahí, te va a atropellar el camión.
- **wejchujiyon yuj ja caro'i.** El carro me atropelló.
- **swejchunon sok sk'ab'.** Me dio un puñetazo.
- **jel sk'ana 'oj swejchun sb'aje' ja jnali.** A los ricos les gusta pegarse mutuamente.

wejchunanum. Atropellador, boxeador.
- **wejchunanum ja 'aktobusi ta yakb'elxa ja yamumani.** El autobús es atropellador si el chofer está borracho.
- **wejchunanum ja tan mayestro jel sk'ana 'oj swejchun sok sk'ab'.** Ese maestro es un boxeador, le gusta mucho golpear.

wejchuntala'an. Atropellar a muchos. boxear mucho.
wejkel. Piña, piñón, güejquel (comiteco).

- **wejkelaltik.** Muchos piñones.

wejk’an (regional)**.** Tú. → **we’n.** *[**wejk’an** y **wejk’anex** son formas alternativas de los pronombres independientes de la segunda persona, → **we’n** y **we’nlex**. Formas correspondientes existen para la primera y tercera personas → **kejk’an, kejk’antik, kejk’antikon**, yo, nosotros y nosotras; **yejk’an, yejk’ane’**, él, ella, ellos, ellas. Las podemos considerar regionales, pero de la misma manera las formas de **k’en, we’n**, etcétera pueden considerarse regionales, porque no existe una Academia Tojolabal que decida sobre lo correcto de las palabras. Posiblemente las formas de **kejk’an**, etcétera pueden ser más antiguas pero no las podemos confirmar como tales. Entonces las dos formas de los pronombres independientes se emplean en regiones determinadas de las tierras tojolabales sin producir diferencias semánticas]*

wejk’anex (regional)**.** Ustedes. → **wejk’an, we’n, we’nlex.**

wek’an. encogido, torcido, tortuoso, chueco, sinuoso *[**wek’an** sólo se refiere a cosas torcidas que no están paradas, a diferencia de **lukan**]*.

- **wek’an ‘ek’e ja jmoji jel xyab’ yaj yok.** Mi compañero está encogido, le duele mucho el pie.
- **wek’an ‘ek’e ja te’i.** El árbol es torcido (si ya está talado).
- **wek’an ‘ek’e ja ‘uk’umi.** El arroyo es tortuoso.
- **wek’an ja schojlal.** El surco es chueco.
- **wek’anon ‘ek’e.** Estoy encogido.
- **wek’anxa ja b’eji.** Camino sinuoso.

wek’ani. Encogerse. *[Es decir, al acostarse o sentarse por el dolor u otra razón]*.

- **wek’anilta ja chamumi.** El enfermo se encogió.

welan. Muy abierto.

- **welan ‘ek’e ja jk’u’i.** Mi camisa está muy abierta.
- **welan kani ja sti’ na’its.** La puerta está muy abierta.
- **welan ja sk’u’i yuj ja tajneli.** Sus faldones están de fuera por el juego.

wenex. Espantapájaros, güenesh (comiteco).

- **lajana sok ja wenexi.** [*Broma*]. Eres como un espantapájaros.

werinaji (regional)**.** Cantar (de pericos), croar.

- **wa xwerinaji ja ch’eli.** Los pericos cantan.

werwoni (regional). Cantar (de pericos), croar.

- **‘oj werwonuk ja wo’i.** Los sapos van a croar.

wesesi. Chorrear *[de un chorro fuerte]*, revolverse *[la tierra]*.

- **wa xwesesi ja ja’i.** El agua está chorreando.
- **wa xwesesi ja lu’umi ti b’a sjutjel.** La tierra se revuelve al ararla.

wespun. Escarbar.

- **wa swespun ja lu’um ja muti.** Las gallinas escarban la tierra.

wet. Gato de monte *[Urocyon cinereoargentus]*.

weta. Dar patadas, patear.

- **jas yuj wa xawetawon.** ¿Por qué

me das patadas?
- **swetawa.** Te pateó.
- **swetawon ja kawuji.** El caballo me tiró coces.

wetala'an. Dar patadas a muchos, dar muchas patadas.

wetinaji. Quedar de espaldas.
- **kan wetinaji ja b'a swolo sb'aje'.** Quedó de espaldas en la lucha.

wetwani. Cocear, dar patadas.
- **wa xwetwani ja kawuji.** El caballo cocea.
- **jel xwetwani ja tan mardomo.** Este mayordomo patea mucho.

wetwanum. Pateador, coceador.

wets'a. Alejar o hacer a un lado las ramas al abrir paso en el monte *[se hace con el machete o con palos]*, pisar, arrancar.
- **swets'a ja k'uli.** Hizo a un lado la maleza.
- **'oj jwets'tik ja k'uli b'a 'oj 'e'kotik.** Vamos a abrir paso en el monte para que pasemos.
- **ti b'a 'ak'ini swets'a ja chenek'i sok ja yoki. jel pim ja k'uli.** Al limpiar pisó el frijol porque la maleza está muy tupida.
- **jel pim ja k'uli. swets'a ja chenek'i sok ja lom k'uli.** La maleza está muy tupida. Arrancó el frijol con la mala hierba.

wets'uman. El que abre paso en el monte.

wewo. Luego *[**wewo** es la forma más tojolabalizada de **wego**]*. → **wego.**
- **wewo wewo.** Luego luego.

wex, wexal. Calzón, pantalón, muchacho (expresión figurativa). *[De hecho, la referencia es sólo al calzón de manta blanca, ropa típica de los hombres tojolabales. Puede referirse al «pantalón occidental», puesto que no hay término particular para éste. Hoy día poco se usa el **wex** a no ser que se produzca un renacimiento junto con el despertar de cultivar la propia cultura. No se ha hablado la última palabra al respecto]*.
- **wexaltik.** Muchos calzones.
- **jel ch'in ja swexi.** Su calzón es muy chico.
- **jel x'ok' jk'ujoltik ja pantaloni. ka'atikta kani ja tojol wexi.** Anhelamos el pantalón, ya dejamos el calzón. *[Afirmación autocrítica tojolabal. Es el verso del poema-canción **ja tojol wexi**]*.
- **jas yuj wa lajosjoni. 'ojxa jakuk ja wexi** (regional). ¿Por qué estás inquieta? Ya va a venir el muchacho.
- **slapa ja swexi.** Se puso los calzones/pantalones.
- **mok kumxan b'a 'oj ale'e ja awak'u' awexi.** No regresen para recoger su camisas y calzones.

wexan. Tomar prestado un calzón o pantalón.
- **swexan ja jwexi.** Tomó prestado mi calzón.

wexaxi. Hacerse un calzón o pantalón.
- **wexaxita ja k'u'utsi.** Se hizo un calzón de la tela.

wexb'es. Hacer un calzón o pantalón.
- **jwexb'esta.** Ya hice el pantalón.
- **swexb'es ja k'u'utsi.** Hizo un calzón de la tela.

wi'. → **awi'.**

wi'lex. → **awi'lex.**

wichan. Caído de plano.
- **kanya wichan.** Te has caído de plano.
- **kan wichan ja stopi.** Se ha caído

de plano.
- **ko'yon wichan.** Caí cuan largo soy.
- **wichanon.** Me he caído de plano.

wichilji. Bambolearse, tambalearse.
- **jel b'ilits' ja b'eji wa lawichiljitik.** El camino está muy resbaloso. Estamos bamboleándonos.
- **wa xwichilji ja yakb'umi.** El borracho se tambalea.

wichkin. → **waj wichkin.** *[**wichkin** se usa sólo con el verbo **waji**].*

wichkinaji. Caer.
- **wichkinajiyon.** Caí.
- **wichkinajita ja tan winik** (regional)**.** Ese hombre salió sin despedirse.

wichkintop. Voltereta.

wichpun. Volcar, palanquear.
- **swichpun ja toni.** Volcó la roca.
- **'oj jwichpuktik ja sch'ati.** Volcaremos su cama.
- **swichpun ja 'aktobus b'a 'oj sjeltes ja rweda'i.** Palanqueó el autobús para cambiar la rueda.

wichpuntala'an. Volcar muchas cosas.

wichtopan. → **wichtopin.**

wichtopantala'an. → **wichtopintala'an.**

wichtopanuman. → **wichtopinuman.**

wichtopin. Golpearse unos a otros con las nalgas (es un juego), dar nalgadas.
- **jwichtopina.** Te golpeé con las nalgas.
- **swichtopan sb'aje'.** Se dieron nalgadas.

wichtopintala'an. Dar muchas nalgadas.

wichtopinuman. El que golpea a otros con las nalgas.

wijt'ix (regional)**.** Adúltero. *[Lo dice una mujer a otra cuyo marido quiso cometer adulterio con ella].* → '**ajmul.** *[Se trata de evitar este término y el siguiente. Se consideran no bien hablado].*

wijt'ixi (regional)**.** Cometer adulterio. *[Esto sólo puede ser dicho por una mujer].* → '**ajmulan.**
- **wa lawit'ixi 'oj yal kab'i wakumare.** Mi esposa me dirá «tú cometes adulterio».

wilan. Hueso sobresaliente de articulaciones o coyunturas.

wilili. Moverse rápido de un lado a otro (los ojos).
- **xwilili ja jsati.** Mis ojos se mueven rápido de un lado a otro.

wilwilo. Pito pequeño de barro, güigüilo o güilo (comiteco).

winik. Hombre, varón, güinik (comiteco), veinte → **tajb'e**. *[El sistema numérico es vigesimal, es decir, cuenta por veintenas en lugar de decena, pero poco se usa en estos días, Se emplea, sobre todo, al contar mazorcas por zontes, 400, **xa'ane'**. Por lo demás se usan los números en español. A partir de la segunda veintena ya no se emplea el término **tajb'e** o **tajab'e** sino **winike'** o **winke'**. El término se deriva, por supuesto, de **winik** y la razón es que cada persona humana representa una veintena por los dedos que tiene. → conceptos: sistema numérico]*
- **jel winik.** Muy hombre.
- **pojki jun winik.** Nació un varón.
- **we'n winik.** Tú, hombre . *[Así llama la mujer a su esposo].*
- **winika.** Eres un hombre.
- **winike' 'oj kal awab'yex.** ¡Hombres!, les voy a decir.

El sistema numérico:
- **june**. Uno, 1.
- **chab'e**. Dos, 2, etcétera, véanse las unidades hasta 19.

- **b'alunlajune.** Diecinueve, 19.
- **jun tajb'e**. Veinte, 20. *[Las dos entradas para veinte muestran términos alternativos de los cuales el segundo explica el origen etimológico de 20. Es decir se deriva de **tajab'**, mecapal. Para una explicación más detallada → **tajb'e**].*
- **jun tajab'e**. Veinte, 20.
- **sjunil chab' winike'.** Veintiuno, 21. *[Esta y la siguiente entrada para veintiuno señalan dos modos posibles de contar. La primera es más antigua y corresponde al contar en tzeltal y otros idiomas mayenses. Refleja mejor el sistema vigesimal que procede cíclicamente. Cada veintena empieza con el uno de la veintena siguiente. De esta manera no sólo procede cíclicamente, sino por brincos y no de modo unidireccional. La segunda entrada sigue el modo de contar en español, es decir es unidireccional y ascensional. Dentro de cada grupo de veintenas, los miembros de cada uno de los grupos tienen que aprender a convivir. → **tajbe'**.]*
- **jun tajb'e sok june.** Veintiuno, 21.
- **chab' winike'.** Cuarenta, 40.
- **'ox winike'.** Sesenta, 60.
- **chan winike'.** Ochenta, 80.
- **jo' winike'.** Cien, 100.
- **lajun winike'.** Doscientos, 200.
- **jo'lajun winike'.** Trescientos, 300.
- **b'alunlajun winike'.** Trescientos ochenta, 380.
- **jun xa'ane'.** Cuatrocientos, 400, un zonte.
- **schab'il chab' winike'.** Veintidos, 22.
- **yoxil 'ox winike'.** Cuarenta y tres, 43.
- **cha'tik winik.** Cuarenta para cada uno, cada cuarenta.
- **'a'a kan ki' chab' winikuk 'ixim. – chab' winike'.** Déme cuarenta mazorcas. – (Te doy) cuarenta.

winikil. Hermanos de la mujer, hijos. → **'al,** → **'uninal.**
- **'ay swinikil yala kab'i ja teresa'i.** Teresa me dijo que tiene hermanos.
- **jaye ma wawinikili.** ¿Cuántos hijos tienes?

winkil.
1. Persona.
- **'ayto sk'ana jun winkil.** Todavía falta una persona.
2. Genitales.
- **jwinkiltik.** Nuestros genitales.
- **swinkil jun 'ixuk.** Vagina.
- **swinkil jun winik.** Pene.
- **swinkil 'ixuk.** Órganos sexuales de la mujer.
- **swinkil winik.** Órganos sexuales del hombre.
- **wan 'ama tsatsb'i wawinkili sjob'o awi' ja loktori.** El doctor te preguntó si tuviste erección. → **swinkil.**

witan. Repleto (bolsa o camisa). *[El traje típico tojolabal no tiene bolsas, las cosas se guardan en la camisa].*
- **witan wak'u'i.** Tu camisa está repleta.

wits. Cerro, montaña.
- **witsaltik.** Sierra, serranía.
- **cha'an wits.** Pico, cerro alto.
- **cha'anal wits.** Cerro alto.
- **sni' wits.** Punta del cerro.

- **ko'ye' b'a witsi.** Bajaron del cerro.
- **ja tantik wits.** Estos cerros, los cerros. *[Este giro es excepcional por señalar el genero de los cerros. Para una explicación pormenorizazada → **tan** y **me´n**]*.

witsan (regional)**.** Revuelto de arriba abajo.

witspun. Derrumbar, vaciar, remover.
- **jwitspun ja jnaji.** Derrumbé mi casa.
- **jwitspun ja koxtali.** Vacié el costal.
- **'oj jwitspuk ja smaka' ja jmoji. 'ochta b'a mey sderecho.** Voy a remover el cerco de mi hermano porque lo puso donde no tiene derecho.

wits'inaji. Hormiguear (visto desde lejos).
- **wa xwits'inaji ja yalja'i.** Los gusanos hormiguean.
- **wits'inaji ja sk'oy k'anali.** Las estrellas fugaces cayeron en bola. → **sk'oy k'anal.**

wo'. Sapo.
- **wo'altik.** Muchos sapos.

wo'olji. Hacer mucha bulla, hacer mucho ruido (de alegría o de coraje), disputar *[**wo'olji** se refiere siempre a muchos, si es uno sólo el que hace ruido hay que usar **wojlani**]*.
- **wo'oljiye'xta.** Hacen mucha bulla.
- **wanxta wo'oljuk.** Hacen mucho ruido.
- **wa lawo'oljitik k'umal.** Disputamos.
- **wa xwo'olji ja ts'i' jumasa'i.** Los perros hacen mucha bulla.

wochan. Inflado. *[La referencia es al viento que infla la ropa en el tendedero o la ropa puesta]*.
- **wochan ja sk'u'i.** Su camisa está inflada (por el viento).

woch'o. Romper, quebrar.
- **jwoch'o ja nolob'i.** Rompí el huevo.
- **swoch'o ja sek'i.** Quebró el cajete.

woch'tala'an. Romper muchas cosas.

woch'uman. Rompedor, quebrador.

wojla. Cazar (por perros), correr con ladridos.
- **wa swojla ja chich ja ts'i'i.** El perro caza al conejo.
- **wa swojla ja wakax ja ts'i'i.** El perro corre con ladridos al ganado.

wojlani. Ladrar. → **wo'olji.**
- **jel xwojlani ja ts'i'i.** El perro ladra mucho.

wojlanum. Perro ladrador, perro mordelón.

wojwani. Ladrar.

wojwoni. Ladrar.

wokol. Dificultad, difícil.
- **ja jwokoltiki.** Nuestras dificultades.
- **jel wokol.** Muy difícil.
- **jelxani wokol wa x'ek' kujtika.** Somos infelices, pasamos grandes difultades.
- **mey wokol.** No hay problema.
- **'oj jkolta jb'ajtik ti b'a jwokoltika** Vamos a ayudarnos en nuestros sufrimientos.
- **ta wa xawab' wokol mok jakan.** Si te cuesta sacrificios, no vengas.
- **wa xki'ajtik wokol.** Sufrimos (por problemas o por pobreza).
- **ja sk'ak'u'il ja jwokoltiki.** El día de nuestros sufrimientos, el día del jucio *[en el lenguaje bíblico]*.
- **wa sk'ana 'oj ya' 'eluke ja b'a wokoli. yujxta kechan lom k'umal. ye'na wa sk'ana ja jlu'umtiki**. Quiere liberarlos de las

dificultades. Pero sólo son palabras vacías. Él quiere nuestra tierra.
- **wa xya'a ki'tikon wokol.** Nos domina.
- **'ojni i'janik 'oche ja b'a yoj wokoli.** Ustedes serán llevados en medio de sufrimientos.
- **wa xk'ana 'oj jmojtayex b'ajtan yuj ja jwokoli.** Quiero acompañarles antes de mis dificultades.
- **wokol 'ab'al 'oj 'ochuk.** Sólo al rogarle va a entrar.
- **wokol t'usan.** Menos difícil. → **t'usan.**
- **t'usan wokol.** Algo difícil.
- **mas mi wokoluk.** Es más fácil. *[La estructura de la oración se explica a partir de **mi wokoluk** en el sentido de «no difícil = fácil». El comparativo con **mas** concibe **mi wokoluk** como una unidad y se poduce el enunciado, «más fácil»].*

wokolani. Sufrir (por dificultades o pobreza).
- **jel xwokolani. mixa 'ayuk yixim.** Sufre mucho, ya no tiene maíz.
- **mi 'oj wokolananik.** No sufrirán ustedes.

wokolanum. El que sufre, sufridor.

wok'an. Flaco, enflaquecido.
- **jel wok'an ja kawuji.** El caballo está muy flaco.
- **jel wok'an ja wakaxi b'a kwaresma.** El ganado está enflaquecido en el tiempo de seca.

wolan. Bola, enredada, madeja. → **k'olan.**
- **kan wolan.** Es una bola.
- **ti kan wolan ja jwexi** (regional)**.** Ahí está tirado mi calzón, está hecho bolas.
- **kan wolan ja sk'u'i b'a smoral.** Su camisa está apretujada en el morral.
- **wajye' wolanal** (regional, no lleva prefijo)**.** Todos se fueron.
- **wolan ch'etan ja cheji.** Los carneros están aglomerados.
- **wolan ch'etan ja yakb'umi.** Los borrachos están alborotados.
- **wolan 'ek'e ja jwexi b'a lu'um.** Me bajé por completo el pantalón.

wolo. Apretujar, arrugar, enredarse, morder, pelearse. → **k'olo.**
- **jwolo ja jk'u'i b'a jmoral.** Apretujé la camisa en el morral.
- **jwolo ja ju'uni.** Arrugué el papel.
- **swolowexta ja ts'i'i.** El perro les mordió (a ustedes).
- **wa swolo sb'aj ja ts'i'i.** Los perros se muerden.
- **wa swolo sb'aje' ja yakb'umi.** Los borrachos se pelean.
- **woljiyonta.** Fui mordido (por el perro).

wololi. Llevar consigo en forma apretujada, morir de repente. → **k'ololi.**
- **xwololi kuj ja jwexi ti b'a jnuti.** Llevo conmigo el calzón apretujado en la red.
- **xwololi ja jmojtiki.** De repente murió nuestro hermano.
- **lom xwololi 'ek'e ja kolomi** (regional)**.** Camino sin sombrero. *[El uso regional se explica por el significado de levar algo en forma apretujada. Una persona, pues, que va sin sombrero fuera de la comunidad anda en forma desordenada].*

woltala'an. Apretujar muchas cosas, morder a muchos. → **k'oltala'an**.

woluman. El que apretuja, perro mordelón. → **k'oluman**.

woronchango (regional)**.**

1. Muy corta (de la falda).
- **woronchango ja sjuna'i.** Su falda es muy corta.
2. **woronchango** (comiteco) *[En la comunidad de Guadalupe Victoria, Mpio. de Altamirano, se le llama así a un pájaro porque su cola es muy corta].* → **worworchango**

worwojo. Comején (comiteco), gorgojo.

worwonel. Borbollón.

worwoni. Borbollar, gargarizar.
- **wa xworwoni ja ja'i.** El agua borbolla.
- **ya'a worwonuk lek ja ja'i ti b'a snuk'.** Gargarizó con agua.

worworchango. Worworchango (comiteco), especie de ave cantora no identificada. → **woronchango.**

wosan. Copeteado, montón.
- **wosan lek ja mo'ochi.** Un canasto bien copeteado.
- **wosanxa ja 'iximi.** Ya es un montón de maíz.

wosi. Pasarse (al cocerse demasiado).
- **wa xwosi ja chenek'i.** Se pasan los frijoles.
- **woselxa ja 'iximi.** El maíz se ha pasado.

wospin. Amontonar, salir (tripas).
- **swospin ja 'iximi.** Amontonó el maíz.
- **wospin kan ja 'iximi ti b'a lu'um yajni sjama ja yenub'i.** El maíz quedó amontonado en el suelo cuando abrió la red.
- **wospiji jan schanlukum ja chitami.** Salieron las tripas del puerco.
- **wospiji ja schijnak'i.** Le salieron los sesos.

wospintala'an. Amontonar muchas cosas.

wotan. Tumor. → **b'otan.**
- **'ay swotan ti b'a yok.** Tiene un tumor en el pie.

wots.
1. Despeinado.
- **wotson.** Estoy despeinado.
2. Feo y enflaquecido *[de cualquier animal chico o joven].*
- **jel wots ja yal muti.** El pollito está muy feo y enflaquecido.

wotsan. Desplanchado, revuelto, despeinado.
- **wotsan 'ay ja sjuna'i.** Su falda está desplanchada.
- **wotsan 'ay ja sk'u'i.** Su blusa está arrugada.
- **wotsan 'ay ja spensari.** Su pensamiento está revuelto.
- **wotsan 'ay ja yolomi.** Está despeinada.
- **wotsanon 'ek'e.** Estoy decaído.
- **wotsanxa ja me'n 'ak'ix.** Esa muchacha es pashtuda (comiteco). *[Pashtudo puede referirse a una persona despeinada, derivado del «pashte», heno, o a alguien disfrazado].*

wotswoni. Estar triste, ser flaco.
- **wotswoniyon.** Estuve triste.
- **wa xwotswoni ja yal chitami.** El puerquito es triste y flaco.

wots'o. Amasar.
- **swots'o ja 'iximi.** Amasó el maíz.

wots'tala'an. Amasar mucho.
- **swots'tala'an ja 'iximi.** Amasó mucho maíz.

wots'uman. Amasadora.

wox. Animal joven (por ejemplo cachorro, lechón).
- **wan 'ajnel ja woxwoxi.** Los lechones está corriendo.

woxan. Al sol, cerca del fuego.
- **ti wa xwaj woxan b'a k'ak'u.** Va al sol.

- **'oj wajkon woxan ti b'a sti' k'ak'.** Voy cerca del fuego.

woxo. Calentarse.

- **'oj jwoxtik k'ak'u.** Vamos a calentarnos al sol.
- **wox k'ak' 'och ja k'umi b'a 'oj jb'akb'estik.** La calabaza se pone junto al fuego para que la asemos.

woxwox. → **wox.**

wuch'an. Escondido al agacharse.

- **ko'an wuch'an.** Escóndete agachado.

wuch'uch'i. Estar cabizbajo.

- **wuch'uch'i 'ek'e ja jmoji.** Mi compañero está cabizbajo.

wuch'wuni. Caminar rápido con la carga.

wuj. → **awuj.**

wujan. Desplumado y destripado.

- **kan wujan ja muti.** La gallina está desplumada y destripada.

wujilex. → **awujilex.**

wuk'an. Cabizbajo.

- **jas yuj wuk'ana 'ek'e.** ¿Por qué estás cabizbajo?

wuts'. Cabizbajo, abatido, decaído, gutz (comiteco).

- **jel wuts' ja jmoji.** Mi hermano está muy abatido.

wuts'an. Sentado cabizbajo.

wuts'b'i. Sentarse cabizbajo, decaer.

- **wuts'b'iyon.** Me senté cabizbajo.
- **wuts'b'ita ja jmojtiki.** Nuestro compañero decayó.
- **wa lawuts'b'itik yuj ja chamel jmoj'aljeltik.** Lloramos la muerte de nuestro hermano.

wuts'morax. Fresa silvestre. *[Fragaria vesca]*.

wuts'u. Estregar.

- **wa xwuts'u ja jk'u'i.** Estriego la ropa (al lavarla).

wuyan. Doblarse, marchito.

- **wuyanxta 'ek'e ja sk'ab' te'i yuj jel ja sati.** Las ramas se doblan por la cantidad de frutas.
- **wuyan ja nichimi.** La flor está marchita.

X

x-. *[La sola letra **x-** es un prefijo verbal para verbos agenciales y, en la tercera persona, de verbos vivenciales. Para ambos tipos de verbos la **x-** sirve de marcador del aspecto incompletivo. No hay que confundirlo con la palabra →**wa** y su ampliación **wan.** Veamos algunos ejemplos].*
- **wa xk'ana**. Lo quiero.
- **xk'ana**. Lo quiero.
- **mi wa xk'ana**. No lo quiero.
- **mi xk'ana.** No lo quiero.
- **wa xak'ana.** Lo quieres.
- **xak'ana. Lo quieres.**
- **wan ma xak'ana.** ¿Lo quieres?
- **wa xyila**. Lo ve.
- **wan ma xyila.** ¿Lo ve?
- *[Explicamos con detalle el empleo del marcador en →**wa,** por eso no es necesario repetirlo acá. De todos modos notamos que en las frases interrogativas el marcador aparece separado de **wan**, por ejemplo **wan ma xy'ila,** ¿lo ve?, **wan ma x'a'tiji ja winiki**, ¿el hombre trabaja?].*

-xa. *[Sufijo que se puede afijar a muchas clases de palabras como lo muestran las entradas que siguen. Con respecto a verbos y expresiones temporales este sufijo se agrega sólo a verbos en el aspecto incompletivo y a palabras que se refieren a sucesos que se realizan o se realizarán, pero no a acontecimientos del pasado. Las entradas señalan que en giros cortos el sufijo suele agregarse a la primera palabra de la oración con la excepción de **b'a** y de la palabra adoptada **mas**. Por eso se dice **mas menosxa**, ya es menos, **mas mojanxa**, ya está más cerca. Pero en frases más largas, otras palabras pueden ponerse al principio de la frase y el sufijo **-xa** se agrega a la expresión a la cual pertenece lógicamente. Puede ser una expresión verbal o también un pronombre o sustantivo. Y de esta manera se agregan a la palabra a la cual pertenece la expresión temporal del sufijo **-xa**. Con respecto a la palabra **wa** tenemos que notar que se convierte en **wan** al afijarse el sufijo **-xa**. Se dice **wanxa**, **wanonxa, wantikxa**, etcétera].* →**wa, wan.** →**-ta**.
- **'ayxa**. Ya está.
- **lekxa ma**. ¿Ya está bien?
- **mixani modo x'ajyi ja 'ixim.** Ya no se da nada el maíz.
- **mas menosxa**. Ya es menos.
- **mas mojanxa**. Ya está más cerca.
- **mojanxa 'ay.** Ya está cerca.
- **'ojxa 'eluk.** Ya saldrá.
- **mixa 'oj 'eluk**. Ya no saldrá.
- **mixani mach' 'aya**. Ya no hay nadie.
- **sakxa**. Ya está claro, ya amaneció.
- **k'ik'xa**. Ya está negro, ya está oscuro, ya anocheció.
- **mixa k'ik'uk**. Ya no está oscuro.
- **tixa 'aya**. Ya está.
- **mixa teyuka**. Ya no está.
- **jechelxa 'oj 'ajyuk ja martini**. Mañana ya estará Martín.
- **wanxa wa'el**. Ya está comiendo.

- **mixa wanukon wa'el**. Ya no estoy comiendo.
- **wanxa xwa'i**. Ya come.
- **b'a pilanxa ma' 'oj ya' kan yi' ja alaji**. Ya le dará a otro la milpa.
- **yoxilxa 'ek' 'ele' wa xjob'ji yi'i**. Ya tres veces se le preguntó.
- **ke'nxa 'oj ki'tik ja 'alaji.** Nosotros ya nos quedamos con la milpa.
- **winikxa ja kunini mixa keremuk**. Ya es un hombre mi hijo, ya no es un joven.
- **sb'ajxani jipjela yuj ja mixa xmakuni**. Ya lo tiran, porque ya no sirve.
- **ja k'ole chitam tixa 'ajniye'a ja b'a pampa ja'i**. El hato de cerdos ya corrió hacia la laguna.
- **ja we'nxa ma ja ma' jakumi**. Ya eres tú el que ha de venir.
- **ja ma'tik sak'an 'aye' sok ja ma'tik chamelxa 'aye**'. Los vivos y los que ya están muertos.
- **'ojni sk'u'uk awujilexa.** Seguramente obedecerá a ustedes ya.
- **wa xyalawe' ta chamelxa**. Pensaron que ya había muerto (pero se equivocaron).
- **ja 'it ma' tsa'anxa 'ochye' ja 'a'teli**. Estos ya tarde se metieron al trabajo.

xa'an. Palma real**.** ***[Sabal sp.]***.

- **ti syamawe'a jujune sk'ab' xa'an.** Agarraron cada uno de ellos un ramo de palma.

xa'ane'. Cuatrocientos, zonte, 400. *[Es un número del sistema vigesimal de los tojolabales y de los mayas en general. Hoy día poco se usa, pero al contar las mazorcas sí esta en uso para el zonte. En el sistema vigesimal 400 es de 20 x 20. De este modo el 400 corresponde a 100 en el sistema decimal, porque el 100 equivale a 10 x 10. Es muy probable que el numeral **xa'ane'** se derive de **xa'an,** palma real. Los glifos aztecas, conforme al Códice Mendoza, representan el número 400 por el dibujo de la rama de una palma. Véase Walter Krickeberg y Gerd Kutscher 1975: 270. El **xa'ane'** corresponde al zonte de origen náhuatl.]*.

- **jun xa'ane' 'ixim.** Un zonte de maíz. *[Es decir 400 mazorcas]*.
- **chab' xa'ane'**. 800 o dos veces 400.
- **'ox xa'ane'**. 1200 o tres veces 400.
- **chan xa'ane'**. 1600.
- **jo' xa'ane'**. 2000.
- **wak xa'ane'**. 2400.
- **juk xa'ane'**. 2800.
- **waxak xa'ane'**. 3200.
- **b'alun xa'ane'**. 3600.
- **ba'alunlajune xa'ane'**. 7600.
- **slajunil winke' 'ox xa'ane'**. 1000.
- **ja jo'xa'ane jab'ili**. El año de 2000.
- [Ya no se sabe el nombre para 8000 = 400 x 20. Por lo general ya no se usan los números del tojolabal sino del español].

xa'antikan. →**xa'ntikan.**

xa'ax.. Costilla.

- **jxa'axtik**. Costillas, costillar, cacashte (comiteco).

xa'ntikan. Espaciados, esparcidos, distancia.

- **xa'ntikan ja chante' jumasa'i**. Los animales están espaciados.
- **xa'ntikanatik**. Estamos esparcidos.
- **xa'ntikan wa lawajtik stupjel k'ak'**. Guardamos la distancia al apagar el incendio.

- **xajan**. Ganga, valer.
- **jel xajan ja b’olmali xyutajon ja chonwanumi**. La mercancía es una ganga me dijo el vendedor.
- **jel xajan ja ‘ujali**. El collar vale mucho.

xajkal. Guaje, chajcal (comiteco), guash (comiteco). *[Leucaena collinsii B. et R.]. [El guaje se vende en el mercado de Comitán y en otros mercados de la región. Es una vaina de unos 15 cm de largo y de color verde y verde-rojizo que se come cruda]*.
- **xajkalaltik**. Plantío de guajes.
- **xajkal pukuj**. Especie de guaje.

xajkiltaj. Pinocha, hoja del pino, juncia (comiteco). *[En días festivos de las comunidades se llena la ermita u otro edificio público con una alfombra de juncia que amortigua los pasos como si se caminara sobre un colchón. Esta alfombra llena el edificio del perfume de pinos. En la noche sirve de cama para los visitantes. De la misma juncia se hacen festones en los mismos días festivos. Se ponen, por ejemplo, en la entrada de la comunidad por donde pasan las visitantes al llegar]*.

xajla. Cortar juncia, cortar hojas de pino, podar.
- **jxajlatik ja taji.** Cortamos juncia.
- **sxajla kane jun te’**. Podó un árbol.

xajlatala’an. Cortar mucha juncia, podar muchos árboles.

xajluman. Podador, cortador de juncia.

xak. Sucio, shac (del cuerpo comiteco). →**xakton.**
- **jel xak ja ke’ni**. Estoy muy sucio.

xakton. Piedra negra que no se raja al calentarla. *[Esta piedra se calienta y se moja para evaporar el agua y en este proceso el **xakton** se llama **pulton**. El vapor sirve para curaciones. →**lukum**]*.
- **xaktonaltik**. Muchas de estas piedras.

xak’an. Parada sin ganas de seguir trabajando.

xalo *(regional)*. Jarra. *[El acento cae en la penúltima sílaba. Es una de las pocas palabras adoptadas del zoque. →**nuti**]*. →**xaluj**

xaluj. Jarra. *[El acento cae en la penúltima sílaba. Es una de las pocas palabras adoptadas del zoque. →**nuti.** En zoque de Copainalá se llama **xalu**; Roy y Margaret Harrison y Cástulo García 1981: 154]*. →**xalo.**

xanab’, xanab’al. Caites, guaraches.
- **mey sxanab’**. No tiene caites.
- **xanab’ k’inal**. Constelación estelar de siete cabrillas, pléyades.
- **sxanab’ waj**. Especie de planta trepadora medicinal para reducir la hinchazón.
- **xanab’an**. Pisoteado.
- **xanab’anotikon**. Somos pisoteados.

xanich. Hormiga.
- **xanichaltik**. Muchas hormigas.
- **b’ul xanich.** Hormiguero.

xanichan. Jugar con las hormigas.
- **jxanichantik ja xanichi.** Jugamos con las hormigas.

xanichte’. Hormiguillo. *[Platymiscium dimorphandrum Donn. Sm.]*.

xapan. Metido en medio de una reunión.
- **wajyon xapan**. Me metí en la reunión.

xch’ay. Ligero, rápido.
- **k’ela xch’ay.** Mira ligero.
- **k’ulan xch’ay ja pichi’i**. Haz

rápido el pozol.
- **lo’an xch’ay**. ¡Come ligero!
- **la’na xch’ay** *[No bien hablado]*. ¡Apúrate a comer!
- **wajtik xch’ay.** Vamos rápido.

xe’n. *Pedazo, corte. [**xe’n** es la forma abreviada de →**xet’an**. Se usa si le sigue inmediatamente la cosa despedazada.].* → **xet’an, parte.**
- **xe’n ‘aj**. Pedazo de carrizo.
- **xe’n ju’un**. Pedazo de papel, ficha.
- **xe’n k’ul**. Pedazo del monte.
- **xe’n yaman lek ‘ay ja kiximtiki**. Nuestro maíz está bueno en parte.
- **ja b’a k’itk’uneli ja niwak ton jumasa’ sxet’ala’an sb’aje’ xe’ntik yaman**. En el temblor las grandes rocas se despedazaron en parte.
- **‘ojto jman xe’n sjuna ja wakumare’i.** Todavía compraré un corte para la falda de mi esposa. [En tojolabal no se dice «mi esposa» sino que se emplea la relación de «mi esposa con mi acompañante, en este caso, «tu comadre»].
- **wa xta’ja xe’nuk ti b’a te’**. Parto un pedazo del árbol.

xe’nwaj. Taco de frijoles.

xeb’a. Abrir (piernas). →**xeta.**
- **wa xeb’atik ja koktiki yajni wantik k’atnel**. Abrimos las piernas cuando estamos calentándonos.

xeb’tala’an. Abrir muchas veces (las piernas).
- - **xeb’tala’an wawokexi.** Abran las piernas muchas veces *[al hacer ejercicios]*.
- **xej, xejal**. Vómito.
- **ja sxejal ja ts’i’i**. El vómito del perro.

xejni. Vomitar.
- **xejniyon**. Vomité.
- **jel ja xejneli ja b’a yoj ‘aktobus**. Muchos vomitaron en el autobús.

xela. Bordar, desportillar.
- **jxela ja jk’u’i**. Bordé la blusa *[en la manga]*.
- **sxela ja ‘oxomi.** Desportilló la olla.
- **xelub’al ja sk’u’i**. Tiene la camisa bordada *[en la manga]*.

xelan. Desportillado, bordado, hendido.
- **xelanxa ja xaluji**. La jarra está desportillada.
- **xelan ja sti’i**. Labio hendido.
- **mito xelanuk ja sk’u’i**. Todavía no está bordada la camisa.

xeltala’an. Bordar mucha ropa, desportillar muchos trastes.

xenen. Zancudo, mosquito.
- **xenenaltik**. Nube de zancudos.

xep. Madre, mamá.. *[La palabra **xep** forma parte de varios compuestos. Al mencionarlos alfabéticamente tenemos **me’xep**, abuela, **wawxep**, consuegro/consuegra, **xujxep/xuxep,** matriz, mamá, abuela, hembra, origen. De todos modos, las referencias siempre señalan a lo femenino en cuanto al origen de nacimiento. La sola expresión **xep**, aunque indica más cariño que **nan**, se emplea pocas veces. La razón parece ser que entre los tojolabales no es costumbre manifestar el cariño en público, sea por palabras o actos públicos. Diferente es el empleo de los compuestos que sí son más frecuentes. Por su*

*particularidad, cada uno de ellos requiere una explicación. En el compuesto **me'xep**, el primer elemento **me'** corresponde a personas femeninas de edad. En este sentido, **me'** tiene varios derivados → **me'jun, me'um**. Las expresiones diferentes que corresponden a ancianas se transforman en abuela al agregarse el elemento **xep.** Lo vemos en los compuestos **me'xep**, abuela y **me'xepal**, parterea o comandrona. La función de esta última, además, la pueden desempeñar hombres de edad también. De todos modos, tanto los elementos **me'** como **xep** se refieren a personas femeninas, pero de los dos el **xep** subraya el aspecto materno. El siguiente compuesto es **wawxep**. Otra vez son dos los elementos que forman el compuesto. El primero es → **waw** que se refiere a personas masculinas de edad. Igual que **me'** tiene algunos derivados, **wawa, wawal** y otros más. El compuesto corresponde, pues, a un anciano, del cual no se dice si es padre o abuelo, pero sí forma una unidad diádica con el elemento **xep**, madre. En el contexto español los consuegros son «padre o madre de uno de los esposos respecto de los otros», según la explicación del Larousse 1976: 265 y de otro diccionarios. Desde la perspectiva tojolabal los padrinos de los esposos son los consuegros y, a la vez, compadres de todos los demás padrinos. La concepción, sin embargo, puede modificarse de comunidad en comunidad. De todos modos, lo instructivo del compuesto es la estructura diádica que incluye la relación entre los padrinos o, entre padrinos y padres. Finalmente nos toca explicar el compuesto de **xujxep/xuxep**. El primer elemento del compuesto es **xux** que se refiere al principio al agarradero de algo. Así se explica la sola palabra como «punta del grano de maíz». En cuanto **xux 'alats** es donde empieza la criatura por nacer, es decir, la matriz. De modo parecido se explican los demás compuestos de →**xux**. En la composición de **xuxep** o **xujxep** (se intercala una **j** sin cambio de sentido), la referencia es al momento cuando una mujer se convierte en mamá, o la mamá en abuela. Se agrega una serie de compuestos adicionales que se refieren a la maternidad y el nacimiento, por ejemplo, **xujxep mut**, gallina, o **xujxep yal jk'ab'tik**, el pulgar como origen de donde se explican los demás dedos. Es decir, **xujxep** se puede combinar con muchas palabras/realidades porque todo vive y así de una manera u otra, procede de una matriz].*

- **kala xep.** Mamacita**.** *[**xep** es más cariñoso que **nan**]***.** → **me'xep.**
- **xepal**. Mujer con muchos hijos, mamá.

- **'oj jkoltaya kala xepala**. Te voy a ayudar, mamacita.

xeta. Abrir (piernas al estar parado) →**xeb'a.**

- **sxeta ja yoki**. Abrió las piernas.

xetala'an. Abrir muchas veces (las piernas).

xetan. Patiabiertos, piernas abiertas (al estar parado).

- **ja'xa ts'i'i ja yok sk'ab'i xetanxta ek' yuj ja sk'ajk'alil**. Pero el perro se para patiabiertos por el calor del fuego.

xete. Paso.

- **jun xete**. Un paso.
- **xet yaman**. Paso a paso. [Algunos dicen xete yaman].

xetelji. Hacer pinos.

- **xetelji ja yal nux 'untiki**. El nene hizo pinos.
- **xetelji ja chamumi.** El enfermo hizo pinos.

xet'a. Hacer pedazos, romper, dividir, partir.

- **sxet'a ja lu'um ja pilalu'umi.** El ingeniero agrario hizo pedazos la tierra.
- **sxet'a ja ju'uni**. Rompió el papel.
- **'oj jxe'tik ja pani**. Vamos a partir el pan.
- **sxet'a ja waji**. Partió la tortilla.
- **kechan june ja jb'ak'teltiki. jel jitsan ja jas yi'oji. b'a jujune mi junukxta ja schole'i**. Nuestro cuerpo es sólo uno, muchos son sus cosas [sus miembros]. Cada una no tiene la misma tarea. *[La frase es instructiva porque donde el texto original del griego dice «miembros» la traducción podría poner «partes» por falta de un concepto correspondiente de «miembro». Pero no lo hace sino que pone jas, cosa. Tampoco pone xet'an, pedazo, algo despedazado. La palabra parte no la hay, →parte, entonces escoge jas cuando otro tojolabal dice sb'i'il, nombre. Todo esto enfatiza la concepción holística del cuerpo que no tiene partes ni pedazos]*.

xet'an. Pedazo, despedazado, artículo. →**xe'n.**

- **jun xet'an ja 'oxomi.** Un pedazo de la olla.
- **pojta ja sameti yajni mok'ta b'a lu'um. kechan kanta ja xet'an jumasa'i**. Se rompió el comal cuando cayó al suelo. Sólo quedaron los pedazos.
- **ja chichi 'ay xet'an snej.** El conejo tiene un pedazo de cola.
- **kan xet'an ja spinka'i**. Su finca quedó despedazada.
- **st'aja xet'an ja b'a te'i**. Partió un pedazo de la madera.
- **ya'a ki' kechan xet'an**. Me dio sólo un pedazo.
- **b'a ley pederal b'a reporma 'agrarya b'a 'artikulo ma xet'an 106**. En la Ley Federal de Reforma Agraria, artículo o pedazo 106. *[La referencia es la ley del añó de 1975 que ya no existe por el cambio de la ley agraria en 1992. Se nota el esfuerzo del escritor de traducir la palabra artículo por xet'an a pesar de que esta voz no corresponde a artículo que de ninguna manera es el «pedazo» de una ley]*.

xet'i. Estar mellado.

- **xet'i ja jmachiti**. Mi machete está mellado.

xet'ila. Pedacito. *[A la palabra tojolabal se agregó la desinencia diminutiva del español]*.

xet'uman. Despedazador, partidor *[de tela, tierra, tortillas]*.

xet'wani. Despedazar, dividir, romper.

xet'wanum. Despedazador, partidor.

-xi. *[Sufijo de verbos agenciales para convertirlos en vivencial-impersonales]*.

- **'ilxita**. Ya se vió. *[Del verbo **'ila**, ver]*.
- **ja b'a sakb'el 'oj 'ilxuk ja b'eji**. Se verá el camino al amanecer. *[Del mismo verbo **'ila**]*.
- **wa xjamxi ja k'o'oni**. Se abre la úlcera. *[Del verbo **jama**, abrir]***.**
- **wa xk'anxi yuj ja 'a'teli**. Tiene ganas de trabajar. *[Del verbo **k'ana**, querer]*.
- **manxiyon ti b'a pinka.** Nací en la finca. *[Del verbo **mana**, comprar. El verbo se usa como eufemismo para evitar el verbo **pojki**, nacer, reventar]*.

xi'a. Dar regalos *[en ocasión de fiestas de la comunidad]*, dar canía (comiteco). *[Los regalos suelen ser golosinas. →*majtan*. Oscar Bonifaz, 1999: 26, refiere los regalos de golosinas al celebrar la novena de un muerto]*.

- **xi'awatikon yuj ja chamel winiki.** Te trajimos regalos por el difunto.
- **xi'tala'an**. Tener miedo de muchas cosas.
- **wa xi'tala'an jb'ajtik**. Tenemos miedo los unos de otros.
- **xi'wani**. Dar regalos en fiestas comunitarias.
- **wa xk'anxi kujtikon ja xi'waneli**. Nos gusta dar regalos en fiestas comunitarias.
- **xib'an**. Paralizado, tirado, echado.
- **xib'an 'ek'e ja yoki yuj ja sdegrasya'i**. Tiene la pierna paralizada por el accidente.
- **xib'an kani jun te'**. Un tronco quedó tirado.
- **xib'an kani ti b'a lu'um ja yakb'umi**. El borracho quedó echado en la tierra.

xija. Estirar, adelantar, agarrar, tocar. →**xita**.

- **jxija ja jk'ab'i**. Estiré el brazo.
- **sxija ja yoki**. Adelantó el pie.
- **sxija sb'aj**. Se estiró *[al estar acostado o sentado]*.
- **wa sxija wak'ab'i ja ramiro'i**. Ramiro agarra tu mano.
- **wa xijawa**. Te toco.
- **xija ja wak'ab'i. ti sxija'a**. Estira tu brazo. Entonces lo estiró.
- **xijan**. Estirado, tieso.
- **xijan ja jk'ab'i**. Mi brazo está estirado.
- **xijan ja yoki**. Su pierna está tiesa.
- **xijana**. Estás tieso *[al estar acostado de lado o sentado]*.
- **xijanon.** Estoy tieso *[al estar acostado de lado o sentado]*.
- **jun xije k'a'em.** Caña, bastón. →**najb'ante'.**

xijiji. Ser recto.

- **xijijixta ja taji**. Los ocotes son rectos.
- **xijiji ja schojlali.** El surco es recto.
- **xijiji jun winkil**. Una persona está parada.

xijk'an. Rodilla.

xijpan. Enderezar.

- **juts'in sxijpan sb'aj**. Luego se

enderezó.

- **mi xb’ob’ sxijpuk sb’aj stuch’il ja ‘ixuki**. La mujer no pudo enderezarse a solas.
- **xijpun**. Enderezar.
- **‘oj jxijpuktik ja lochan b’eji**. Vamos a enderezar el camino.
- **sxijpun ja jk’ujoltiki**. Corrigió nuestro pensamiento *[que surge del corazón y no del cerebro desde la perspectiva tojolabal]*.

xijpuntala’an. Enderezar muchos asuntos.

xijta. Atemorizar.

- **mi ‘oj jxijtaya**. No te voy a atemorizar.

xijtala’an. Estirar muchas veces**. →xija.**

xik. Halcón*. [Familia falconidae]. [El **xik** es más grande que el →**liklik**]*.

- **ti yila kan ja tan xiki**. Entonces lo vio el halcón.
- **ja xik jawi jak sk’el jastal wan ‘ek’el ja b’a lu’um k’inali**. Ese halcón vino a mirar lo que está pasando en la tierra.
- **ja xiki yi’aj k’e’ ja lo’il jawi waj yal yab’ ja ik’i**. El halcón llevó aquella historia para decírselo al viento.
- **ja tan ik’i mey sat. ja’ yuj sk’ana yi’ sts’akatal ja me’n xiki ‘oj sk’ele ja’ jastal wan ‘ek’el ja b’a lu’umk’inali**. Aquel viento no tiene ojos, por eso pidió el favor de la mujer halcón para que mire qué está pasando en la tierra.

xikik, xikikal. Moco baboso.

xila dyos. ¡Así es! *[Giro afirmativo, posiblemente derivado de **xyila dyos**, Dios lo ve]*.

- **wajyon man b’a mejiko. xila dyos**. Fui hasta México. ¡Así es!
- **xilet**. Hoja de rasurar. *[Tojolabalizado de «gilette»]*.

xinan. Mujer no tojolabal, extranjera, ladina, *[pero es una mujer de categoría social, por eso se puede traducir «señora o dama». Compuesto de **xi,** indicador de mujer, y de **nan,** mamá. →**jnal,** concepto correspondiente del ladino]*.

- **jitsan ja ye’nle’i sk’u’ane’. ja’ni ja jnal xinani ‘ay stak’ini**. Muchos de ellos creyeron. Así los señores y señoras que tienen dinero.
- **jas kochel sok ja me’n xinan jawi**. ¿Qué me importa esa mujer extranjera? *[Texto bíblico con referencia a una mujer no judía. Mat. 15,24]*.

xinanaxi. Ladinizarse [de mujeres tojolabales]. →**tojol’abalaxi,** →**jnalaxi.**

xinanb’i. Ladinizarse *[de mujeres tojolabales]***.** →**tojol’abalaxi** →**jnalb’i.**

- **mi xinanb’i ja chepa’i**. Josefina no se ladinizó.

xinilte’. Encino, shinil. *[Quercus polymorpha Benth.]*.

xinuk. Macho, varón, shinuk (comiteco). *[Oscar Bonifaz 1999: 61 explica al shinuk como «persona que hace mal las cosas». El término se explica, posiblemente, por **xi** o **xin** referente a mujer a lo cual se agrega el sufijo de negación **-uk**. Quiere decir, pues, no mujer y por eso varón. La sílaba inicial **xin** puede explicarse por **xinan**]*.

- **xinuk chante’**. Animal macho.

- **xinuk kawu.** Caballo macho.
- **xinuk kristyano.** Varón.
- **xinuk mut**. Gallo.
- **xinuk wakax.** Toro.
- **xinuk winkil**. Varón.

xinukona. Una mujer que trabaja mal, shinuc (comiteco). *[Obviamente es la forma femenina de **xinuk,** pero el cambio del género se hizo conforme al español].*

xita. Estirar bien (miembros del cuerpo). →**xija.**

- **jxita ja jk'ab'i**. Estiré bien el brazo.

xitan. Bien estirado (de miembros del cuerpo), tirado. →**xijan.**

- **xitan ja yoki**. Su pierna está bien estirada.
- **tixa wa lakanyon xitana sok tixa wa lachamyona xchi' ja xeneni.** Entonces quedo tirado y entonces muero, dice el zancudo.

xiwb'al. Respetado, temido.

- **xiwb'ala yuj ja wamoje'i.** Eres respetado por tus compañeros.
- **xiwb'al lek ye'na yuj ja yipi**. Es muy temido porque tiene fuerza.

xiwel. Peligro, temor, miedo, susto. *[Según las informaciones recibidas por los tojolabales el **xiwel** o susto es una enfermedad psicosomática que puede agarrar a los tojolabales y a otros indígenas mayas pero no a los no indígenas. La enfermedad se manifiesta por la hinchazón del cuerpo y una multitud de síntomas adicionales, orgánicas y psíquicas. Si la enfermedad no se atiende, puede conducir a la muerte. Los curadores capacitados disponen de varias curaciones que, en parte, son parecidas al psicoanálisis pero dependen también del conocimiento de la herbolaria y, sobre todo, de la participación del grupo doméstico, de la familia extensa. Según el nombre de la enfermedad, la causa suele ser un susto que enferma a la persona, a menudo niños y niñas, y en tiempos recientes, la causa se encuentra en la presencia repentina del ejército que se mete en las casas, tira al aire y se porta como una tropa de invasión y ocupación. Las víctimas de la enfermedad suelen ser personas débiles, por eso, los niños son los primeros que se enferman.*

*El **xiwel** es instructivo en otro sentido porque señala que hay enfermedades de los tojolabales o indígenas en general y hay otras enfermedades que tocan a los no indígenas sin mencionar aquí las enfermedades que pueden agarrar a los dos. Lo notable es el hecho de dos clases de enfermedades y, por lo tanto, dos clases de curaciones y dos clases de conocimientos médicos. Se agrega otro momento, muchos médicos occidentales no reconocen la enfermedad del **xiwel**. Por lo tanto, tampoco están capacitados a curar enfermos del susto, a veces también llamado espanto. Así también hay otras enfermedades de personas occidentales que el médico o curador tojolabal no*

sabe curar. Las diferencias tanto de enfermedades como de curaciones y de conocimientos médicos hacen surgir una interrogación, si las cosmovisiones diferentes de los tojolabales y de la sociedad dominante se pueden manifestar también en diferentes enfermedades. Para una información más profunda véase Alejandro Cerda García 2001: 143 ss.

La investigación de Roberto Campos Navarro 1997 muestra resultados diferentes. El «susto» se manifiesta tanto entre indígenas y campesinos como entre habitantes de las ciudades. Conforme a la curandera consultada, doña Marina, ella distingue entre dos clases de enfermedades, las «tradicionales» y las «científicas». Estas últimas, evidentemente, se refieren a las enfermedades de las cuales se ocupan los médicos con estudios universitarios. Lo impresionante es que el ***xiwel*** *es una de las enfermedades endémicas y la curandera doña Marina en su práctica terapéutica encuentra la enfermedad y la necesidad de curación constantemente en su práctica en la Ciudad de México entre representantes de las clases y grupos más diversos. Dicho de otro modo, el* ***xiwel*** *es una de las enfermedades no reconocidas por la medicina occidental pero sí presente en toda la población, urbana, campesina e india. Como doña Marina enfatiza, no hay que confundirla con el estrés y enfermedades parecidas. Surge, pues, nuevamente la pregunta si posiblemente es una enfermedad que, de modo «inconsciente», aqueja a la sociedad como si estuviera poseída sin darse cuenta, porque es tan común que se explica como normal aunque la normalidad produce síntomas a veces inaguantables. Aquí entra el estrés como síntoma de consecuencia. Por eso, se trata de escapar mediante las drogas del tabaco, del alcohol y de otras clases. La enfermedad o esta variante de la enfermedad poco afecta a los tojolabales. Se trata de ser ganador, primero, exitoso, competidor, más poderoso. Todos estos «valores» se desprecian en el contexto tojolabal. Por eso se dice* ***mi latoyo ab'aj****, no presumes, no te hagas grande. Al hacerlo, obviamente lo saben, los tojolabales, no sólo te enfermas sino que te conviertas en destructor de ti mismo y de otros. Dicho de otro modo, el* ***xiwel*** *o una extensión del mismo permea la sociedad dominante occidental. Los fenómenos recientes que atestiguamos en Afganistán, Irak, Estados Unidos parecen ser síntomas de la misma enfermedad autodestructiva y destructora de otros. Todo esto es una hipótesis que espera ser confirmada y /o refutada. La confirmación, pensamos, no esperamos tanto de colegas académicos, sino del proceso destructor que vivimos y que se llama defensor de la*

*civilización. Al mismo tiempo se manifestará en el aumento de síntomas del **xiwel** y la descomposición social].*

- **'ay xiwel.** Hay peligro.
- **jel xiwelal ab'aj**. Eres muy peligroso.
- **jel xiwelal sb'aj**. Es muy peligroso.
- **jel xiwelal sb'aj ja ye'nle'i.** Ellos son muy peligrosos.
- **mey xiwel**. No hay peligro.
- **mi xiwelaluk sb'aj.** No es peligroso.
- **'ochta xiwel ja b'a yaltsil**. Su corazón se llenó de temor.
- **jel xiwele' kanye'**. Se quedaron con mucho miedo.
- **sok xiwel sok k'itk'unel jawa'a ab'ajex ja b'a jluchatiki.** Con temor y temblor entréguense a nuestra lucha.
- **sok ja k'ixweli ja xiweli chikan wa xka'a jb'ajtik 'ixtalajel**. Con la vergüenza y el miedo nos entregamos al ser explotados.
- '**ixtalajumotik yuj ja wantik k'ixwel xiwel**. Somos explotados porque tenemos vergüenza y miedo
- **jel xiwelajel sb'aj ja b'ejyeli sok ja barko'i**. Es muy peligroso ir con el barco.
- La enfermedad del xiwel:
- **wan chamel xiwel**. Se está muriendo de susto.
- **yuj ja xiweli wa lasits'tik**. Por el espanto nos hinchamos.
- **yuj ja xiweli wa xmok'i j'olomtik**. Por el susto se nos cae el cabello.
- **xiwelan**. Temer a alguien.
- **wa xiwelana**. Te temo.
- **'oj sxiweluka**. Tendrá miedo de ti.

xiwi. Tener miedo, asustarse, espantarse.

- **wa laxiwyon**. Tengo miedo.
- **wa laxiwyon awuj**. Tengo miedo a ti.
- **spetsanile' ch'ak xiw yujil**. Todos tuvieron miedo a él.
- **wa laxiwyon 'oj jakuk**. Tengo miedo de que venga.
- **ya'a xiwkon.** Me asustó.
- **ti 'och xiwuka.** Entonces empezó a tener miedo.
- **xiwta**. Se espantó.
- 'ayni ma' mi xiwa. Hubo alguien sin miedo.
- **mok xiwanik**. No tengan miedo, no teman.
- **'ochta ja 'ixtalanum b'a kalziltik b'a 'oj xiwkotik.** El explotador se metió en nuestro corazón para que tengamos miedo.
- **jak jun 'ik'i mok' ja snaji ti jel xiwa.** Vino un ventarrón, se cayó su casa y se asustó mucho.
- **k'ela awi'lex jelxa lak'ixwitik ta 'oj wajtik b'a chonab' ma b'a 'opisina ma sok spetsanil ja jnal. mi kechanuk wa lak'ixwitik yuj. wanxa laxiwtik yuj ja wa xkalatik mas wa sna'awe'i. sok ja k'ixweli ja xiweli chikan wa xka'a jb'ajtik 'ixtalajel. yuj ja k'ixweli mixa 'oj jlaptik ja tojol wex ma mero k'u'uts**. Miren, se nos da mucha vergüenza si vamos a la ciudad, a una oficina o con todos los ladinos. No sólo tenemos vergüenza por ellos. Ya tenemos miedo porque pensamos que ellos saben más. Por la vergüenza y el miedo parece que nos entregamos a ser oprimidos.

Porque por la vergüenza ya no nos ponemos la ropa auténtica.

xiwta. Asustar, amenazar.
- **jxiwtayatikon.** Te asustamos
- **sxiwtayon yuj ja wa sk'ana 'oj ya' 'ochkon b'a snaj lutwanel.** Me amenazó porque quiere encarcelarme.

xiwtani. Asustarse.
- **xiwtanitikon.** Nos asustamos.

xiwtanum. Atemorizador, el que da miedo, fantasma, espectro.
- **lajana sok xiwtanuma**. Eres como un fantasma.
- **mi sta'awe' ja skwerpo'i. yilawe' lajan sok jun xiwtanum.** No encontraron el cadáver. Pero vieron algo como un espectro.

xiwtumane'. Fantasma, espectro.
- **ti xiwye'a. ti yalawe'a. jun xiwtumane'.** Les dio miedo, pensaron que fue un espectro.

xiwulab'il. Lo que da miedo. →**sxiwtulab'il**
- **xiwulab'il sb'aj.** Es muy grande y da miedo. *[Nos parece mas probable que el término es **sxiwtulab'il**¸ derivado del verbo **xiwta**].*
- **xiwulanib'il sbaj.** Es muy grande y da miedo. *[La derivación del término no nos parece clara].*

xiwum. Miedoso.
- **xiwumon ja b'a niwak chonab'.** Soy miedoso en las grandes ciudades.

xjiti'ti. ¡Qué bonitas se ven las cosas puestas en orden!
- **xjiti'ti ja sek'i.** ¡Qué bonitos se ven los cajetes puestos en orden! →**jit'a.** *[La forma es parecida a **xrinini.** Sólo se usan estás formas, siempre con el marcador del incompletivo **x-** y nunca sin éste. Es decir, no se usa el afirmativo **wa**].*

xjol 'ok'ini. Aullar de los perros.

xkojoljixta. →**kojolji.**

xkoltanuk. →**koltani.**

xo'tala'an. Hacer muchas ranuras. →**xot'a.** *[La forma **xo'tala'an** se explica porque la consonante **t'**- se convierte en cierre glotal ante la consonante t].*

xoch (1). Caracol.
- **xochaltik.** Muchos caracoles.

xoch (2). Delgado.
- **jel xoch ja jmoji.** Mi hermano es muy delgado.

xoch' (1). Lechuza, soch (comiteco). *[Familia strigidae].*

xoch' (2). Gris claro, →**'elawal.**

xoj. Gorgojo. →**xojaxi, xojb'es, xojb'i.**
- **wa sk'uxu ja 'ixim ja xoji.** El gorgojo come el maíz.
- **wa xjujpi ja xoji.** El gorgojo vuela.
- **jelxa xoj ja 'iximi.** El maíz está muy picado por el gorgojo.

xojan. Plano, tranquilo.
- **xojan ja 'ak'inte'i.** La tabla es plana.
- **xojan ja pampa ja'i.** La laguna es tranquila.

xojaxi. Picarse por el gorgojo, agorgojarse.
- **wa xojaxi ja 'iximi.** El maíz se agorgoja.

xojb'es. Picar (el gorgojo).
- **wa sxojb'es ja 'ixim ja xoji.** El gorgojo pica el maíz.

xojb'i. Picarse por el gorgojo, agorgojarse.
- **xojb'ita ja 'iximi.** El maíz se agorgojó ya.

xojil 'ak'inte'. Repelo (de la tabla).

xojmoch. Lazada, nudo que se desata al jalar uno de los dos cabos.

xojo. Meter más en el fuego *[la leña]*.
- **sxojo ja si'i.** Metió la leña más en el fuego.

xojob'. Rayo de luz, rayo del sol.
xojtala'an. Meter mucha leña en el fuego.
xojuman. La persona que mete leña en el fuego.
xokb'a. Lazar.
- **'oj jxokb'atik ja wakaxi.** Vamos a lazar el ganado.

xokb'ani. Lazar.
- **mi xna'a xokb'anel.** No sé lazar.

xokb'anum. Lazador.
xokb'atala'an. Lazar muchos.
- **sxokb'atala'an ja kawu jumasa'i.** Lazó muchos caballos.

xoko (regional). Lazar.
xokob' ts'u'um. Soga.
- **sxokb'a ja wakaxi soj sxokob' ts'u'um.** Lazó el ganado con soga.

xok'b'en. Bola de ixtle o algodón todavía no hilado.
xok'o. Cortar (ixtle), juntar (algodón), tornear.
- **sxok'o ja chiji.** Cortó el ixtle.
- **'oj jxok'tik ja tenok'i.** Juntaremos el algodón.
- **xok'o ja yak'ili.** Torneó el lazo.
- **xok'tala'an.** Cortar mucho ixtle, juntar mucho algodón, tornear muchos lazos.
- **xok'uman.** Tornero, cortador de ixtle, persona que junta algodón.

xol. Retoño, brote (de vegetales), yema.
- **xol k'a'em.** Retoño de la caña.
- **xolte'.** Brotes de árboles.
- **xol lo'b'al.** Yema del guineo (plátano). *[En Chiapas los plátanos se llaman guineos]*.
- **ja xol 'iximi wa sts'unu sb'aj.** Los brotes que salen del maíz que cayó al suelo.
- **wajtik xolte'.** Vamos a limpiar. *[Se hace con el machete al cortar sólo la maleza sin arrancarla ni enterrarla. Se hace en la zona de rozadura, es decir de roce y quema]*.

xolini. Retoñar, echar raíces.
- **wa x'olini ja k'a'emi.** La caña retoña.
- **wa xolini ja te'i.** El gajo echa raíces.

xolob'. Camarón.
- **xolob'altik.** Muchos camarones.

xot'anxa. Ranura.
xot'o. Hacer ranuras. →**xo'tala'an.**
- **sxot'o ja te'i.** Hizo una ranura en el árbol.

xot'uman. El que hace ranuras.
xoy. Orzuelo, shoy (comiteco)
xoyaxi. Formarse un orzuelo.
- **xoyaxita ja jsati**. Se me formó un orzuelo.

xrinini. Zumbar**.** →**rinini.** [*El verbo **rinini** se emplea exclusivamente en la forma **xrinini**, es decir, en el aspecto incompletivo y sin el afirmativo **wa***].
-xta. Ya *[Sufijo de significado parecido al sufijo **–xa**, con la modificación de referirse a muchos o asuntos repetitivos]*.
- **sakxta ja nichimi.** Ya son muchas flores blancas.
- **chanjanxta ja 'iximi.** La milpa tiene mucho maíz.
- **sakxta ja tenok'i.** El algodón ya está blanco.
- **wanxta jakel mas ja swinkili.** Ya están llegando más vecinos.
- **b'a junxta kab'altik 'oj 'ajyukotik.** Para que todos estemos de acuerdo.
- **mi xb'ob' 'oj awa'teltayex**

junxta lajan ja komoni sok ja tak’ini. No pueden servir a la vez a la comunidad y al dinero.

xtilili. Arder, crepitar. *[Este verbo se emplea siempre en el aspecto incompletivo sin el afirmativo **wa**. Para hacer referencia al completivo, se le puede agregar la forma **‘ajyi**]*. →**tilili**.

xu’an. Chiflar, silbar. →**xu’in.**
- **wa xaxu’anon.** Me silbas.
- **ti ‘ek’ jxu’uktik.** Vamos a chiflar.
- **‘oj axu’ukex.** Ustedes van a silbar.
- **ti ‘oj axu’ukona.** Me vas a silbar.
- **xu’anxa.** ¡Silba!

xu’ani. Silbar, chiflar.
- **mi xna’a xu’anel.** No sé silbar.

xu’anum. Silbador.

xu’in. Silbar, chiflar. →**xu’an.**

xu’tala’an. Talar muchos árboles. →**xut’u.** *[El verbo xu’tala’an se explica porque la consonante de la raíz **t’** del verbo **xut’u** se convierte en saltillo antes de la **t** del sufijo **-tala’an** que multiplica el significado de los verbos]*. →**xut’u.**

xub’ik’. Nudo de la madera, ojo de la madera, shubic (comiteco).
- **xub’ik’altik.** Muchos nudos de madera.

xuch’. Panela que todavía no cuajó.

-xujkub’, xujkub’al. Codo.
- **wa xyab’ yaj ja b’a sxujkub’.** Le duele el codo.

xujkub’anel. Hipo.

xujkub’ani. Tener hipo.
- **wa laxujkub’aniyon.** Tengo hipo.

xujlem. Aura, chujlén/chujlem (comiteco). *[Cathartes aura teter]*.
- **xujlemaltik.** Bandada de auras. → **rey, ‘usej.**

xujxep, xujxepal.
1. Matriz, útero.
- **yaj xujxep.** Dolor de la matriz.
- **xujxep ja’.** Aguas matrices.
2. Mamá, abuela.
- **chamta ja sxujxepi.** Se murió su mamá.
- **ja snan ja ramiro ja’ni ja jxujxepi.** La mamá de Ramiro es mi abuela.
3. Hembra.
- **xujxep mut.** Gallina.
- **xujxep yal jk’ab’tik.** Pulgar.
4. Origen, fuente.
- **ja sxujxep ja niwan ja’ ja’ni ja b’a niwan witsi.** La fuente de río está en el gran cerro.
- **ja sxujxep ja mulali ja’ni ja tan milwanum jawi.** El origen del delito es aquel asesino.

xuk’an. Muy flaco. [No bien hablado o de broma].
- **xuk’anon.** Soy muy flaco.

xulub’. Cuerno, cacho (de animales).
- jun wakan ja sxulub’i. Su cacho mide dos cuartas. *[Se dice que xulub’al no se usa]*.
- xulub’chan. Chulujchan (comiteco). [Es una especie de bejuco con frutas parecidas a las uvas].
- xut’u. Talar, tumbar, poner las tortillas en el comal.
- **‘oj jxu’tik ja te’i.** Vamos a talar los árboles.
- **sxut’u ja te’i.** Tumbó el árbol.
- **sxut’u ja ko’otiki.** Puso nuestras tortillas en el comal.
- **wa xut’u ja ko’oti.** Estoy torteando.
- **xut’uwon.** Dame vueltas. *[Es un juego]*.

- **sxut’u ki’ ja jts’ujmili.** Me retorció el cuero.

xut’uman. Talador.
xut’wani. Retorcer.

- **xut’waniya kuj.** Me retorciste el cuero.

xux. Punta del grano de maíz, shush (comiteco).

- **xux ‘ak’inte’.** Quicio**.**
- **xux ‘alats.** Matriz.
- **xux ‘a’tel.** Callo.
- **xux jsatik.** Rabillo del ojo.
- **xux k’a’an.** Asa del banco.
- **xux lima.** Pezón de la lima.
- **xux naranja.** Pezón de la naranja.

xuxep. →**xujxep**.
xuxepan. Querer como abuela.

- **wa xuxepana kala nana**. Nanacita, te quiero como abuela.

xuxepaxi. Volverse abuela.

- **xuxepaxiyon yuj ja pojki ja kiji.** Me volví abuela porque nació mi nieto

xuxepb’es.Hacer abuela.

- **ja yalats ja yali sxuxepb’eson**. El bebé de mi hija me hizo abuela.
- **xuxepb’i**. Volverse abuela.

y

y-. Su, sus, él, ella, ellos, ellas. →*los prefijos* ***k-, j-, s.*** *[Es el prefijo personal de la tercera persona y por eso corresponde a la variedad de traducciones posibles que se mencionan al principio de la entrada. La primera variante depende de si la palabra a la cual se afija empieza con consonante o vocal. El prefijo* ***y-*** *se emplea exclusivamente con palabra vocálicas a excepción del sustantivo* ***'olom*** *que puede tener el prefijo tanto para palabras vocálicas como para consonánticas. Por eso, se puede decir* ***s'olom*** *o* ***yolom****, su cabeza. El prefijo se puede agregar a verbos, a sustantivos y adjetivos. El significado se modifica en la traducción si se prefija a verbos o sustantivos. Empecemos con los verbos. En este caso el prefijo señala al actor. Por ejemplo,* ***yala****, él/ella dijo. Otro ejemplo sería* ***yila****, él/ella vió. La raíz de los dos verbos es* ***'ala*** *e* ***'ila****, El prefijo se pone en lugar del cierre glotal inicial. El prefijo señala al actor de cada una de las acciones de los verbos. En el plural las formas son, por ejemplo,* ***yalawe'****, ellos/ellas dijeron,* ***yilawe'****, ellos/ellas vieron. Al parecer, la función se modifica al prefijar sustantivos y este cambio se explica por la traducción. Al prefijar un sustantivo vocálico decimos* ***yalaj****, su milpa, de* ***'alaj****, milpa. Por la traducción se piensa que el prefijo cambia de función. Es decir, el indicador del actor se transforma en un pronombre/adjetivo posesivo. Surge, sin embargo, un problema al hablar de posesivos, porque en tojolabal no existen términos que corresponden a poseer, posesión, poseedor. Por esta razón, nos parece problemático de asignar tal nombre a los prefijos mencionados. No conviene aplicar categorías gramaticales del español o de lenguas indoeuropeas al tojolabal o a cualquier idioma mayense. Dicho de otro modo, los prefijos siguen refiriéndose a actores que expresan una reciprocidad entre los dos términos, prefijo y prefijado. Entonces* ***yalaj*** *quiere señalar al actor que hace la milpa que no es propiedad de él. Porque en cuanto suelo es Nuestra Madre Tierra. El hombre la cultiva y así la convierte en* ***yalaj****. Desde la perspectiva del español, se podría explicar como cuando en las lenguas indoeuropeas decimos «mi mamá». No queremos decir que esa persona sea poseída por mí, sino que con ella se entabla una relación de madre e hijo o hija. Dicho de otro modo, seguimos usando los posesivos en la traducción, pero no debemos olvidar de que la relación no es de posesión].*

ja yalaji. Su milpa.

- **ja yuntikile'i.** Sus hijos.

ya'asil. Secreto. *[Desconocemos el origen etimológico de la palabra].*

- **ja 'iti ja sya'asil ja 'ulatanumi wa sk'ana yale ch'ab'an lo'il.** Este es el secreto del visitante, quiere decir la historia callada. *[Es un término muy poco usado y desconocido por muchos hablantes. Por eso se agrega la explicación].*

ya'aw. Joven, verde (frutas), no juicioso, aguado.

- **ya'awonto.** Todavía soy joven.
- **ya'awto ja peluli.** La granadilla está verde aún.
- **ya'awato.** No eres juicioso.
- **ya'awto ja ma' 'ay ya'tel.** La autoridad todavía no tiene experiencia.
- **ya'awon.** No tengo fuerza.
- **ya'awotikon.** Estamos aguados.

ya'ax. Azul, verde. *[Este es un caso que evidencia las diferentes maneras que tenemos de ver el mundo. Ahí donde los occidentales ven dos colores claramente diferentes, los tojolabales ven **ya'ax.** Igualmente hay palabras o conceptos de occidente que para los tojolabales engloba dos o más cosas diferentes. Por ejemplo, escuchar, percibir, saborear, fumar, etcétera que todos se expresan por el mismo verbo **'ab'i**].* → **'elawal.** .

- **ya'ax 'akachan.** Bejuquillo. *[Especie de culebra de color celeste].*
- **ya'ax ja'.** Agua clara, agua azul..
- **ya'ax k'ul.** Bosque, montaña *[sólo en la montaña hay bosques], monte.*
- **ya'ax k'ulero.** Montañero.
- **ya'ax tek'ul.** Fruta fresca.
- **ya'axto ja te'i.** La madera está verde aún.
- **ya'xal lo'b'al.** Guineo verde. *[En las palabras compuestas con **ya'ax** se dan dos formas posibles, por ejemplo **ya'axb'es** o **ya'xb'es**].*

ya'axb'es. Pintar de azul, pintar de verde.

- **ya'axb'es ja snaj ja 'ajwalali.** El patrón pintó de azul su casa.
- **'oj jya'axb'estik ja sat ja'i.** Vamos a limpiar el ojo de agua.

ya'axb'i. Verdear, brotar, aclararse, alegrarse.

- **ta wa x'och ja k'ak'u'i 'ojxa ya'axb'uk ti b'a wits.** Si se pone el sol, va a verdear el cerro.
- **'ojxa ya'axb'uk ja yal k'uli.** Ya van a verdear las plantas.
- **wanxa xya'axb'i ja sat ja'i yuj slama sb'aj.** Ya se aclara el ojo de agua porque se asentó.
- **wa xya'axb'i ja 'iximi ta wa xya'a ja'i.** Se alegra el maíz con la lluvia.

ya'axchajchaj. Muchas cosas azules o verdes. →**'elawal.**

ya'axjes. Verdoso. →**'elawal.**

ya'axkeskes. Celeste. →**'elawal.**

ya'axk'osk'os. Muchas cosas azules o verdes. →**'elawal.**

ya'axtimtim. Verdoso. →**'elawal.**

ya'julal. Lástima, misericordia, piedad. **'a'julal.**

- **na'a ya'julal jb'aj.** Ten lástima de mí.
- **na'a ya'julal sb'aj.** Ten misericordia de él.
- **na'a ya'jula'il jb'ajtikon.** Ten piedad de nosotros. →**yajal,**

yawjal, yawjulal

ya’kwal. Esta noche.

- **‘oj ‘ajyuk k’in ja ya’kwali.** Habrá fiesta esta noche.
- **‘ayxa ya’kwalil ja ‘ixawi.** Ya es noche. *[La referencia es a esta noche de la luna]*.

ya’ni. Hoy, ahora. *[Sólo se refiere al tiempo que todavía no ha pasado]*. →***wa’xa***.

- **ja ya’ni mixa xk’anatik ja ‘ixtalajeli.** Hoy día ya no queremos la explotación.
- **ja ya’ni ‘oj kal awab’yex jas xchi ja jk’ujoli.** Hoy les voy a decir lo que pienso. *[Es decir, lo que dice mi corazón]*.
- **ja ya’ni ‘oj kiltik.** Ahora vamos a verlo.
- **jasunk’a ‘oj jk’ultika b’a jwa’eltika ya’ni yuj ja ch’akta ja ‘iximi.** ¿Qué vamos a hacer hoy para nuestra comida, porque se acabó el maíz?
- **‘oj k’a t’an awi’ ja ya’n k’ak’u’i.** Te lo presto para el día de hoy.
- **ya’n ‘a’kwal.** Esta noche.
- **ya’n jab’il.** Este año.
- **ya’n k’ak’u.** Este día.

ya’ub’i sk’ujol. Gemir.

- **wa xya’ub’i jk’ujol.** Gimo.
- **‘oj ya’ub’uk wak’ujol.** Vas a gemir.

ya’xb’es. → **ya’axb’es.**

ya’xb’i. → **ya’axb’i.**

ya’xjes. → **ya’axjes.**

ya’xk’osk’os. → **ya’axk’osk’os.**

ya’xtimtim. →**ya’axtimtim.**

yab’alil. →**‘ab’al.**

1. Noticia.

- **mini jun yab’alil wa xk’ab’a.** No tengo noticias de nada.
- **‘ab’ji yab’alil ja winik jawi.** Se oyó hablar de aquel hombre.
- **ja ma’ wa xyab’ ja yab’alil.** El que oye la noticia.
- **ja sk’ak’ujil jawi ti yab’ yab’alil ja winiki ja mandaranumi.** Aquel día el gobierno oyó la noticia sobre el hombre.

2. **chapa yab’alil.**

- **wa xchapji yab’alil jastal ‘oj ch’ayjuk.** Intrigaron como será asesinado.
- **chapji yab’alil ja ke’ntiki.** Intrigaron contra nosotros.
- **chapji yab’alil ja ‘elk’anumi.** Hicieron planes para aprehender al ladrón.
- **‘oj schap kab’alil.** Van a buscar a matarme.

3. **chono yab’alil.**

- **schonowon kab’alil.** Me acusó. *[Literalmente: me vendió mi palabra]*.
- **ti waj chonjuk yab’alil.** Fueron a acusarlo.
- **wa schonowa wab’alil.** Te acusa.

yach’an. Mella, depresión, falla.

- **kan yach’an ja machiti.** El machete tiene una mella.
- **kan yach’an ja lu’umi.** Una depresión en el suelo.
- **yach’an wits.** Falla en el cerro.
- **kan yach’an ja te’i.** El árbol está mellado.

yach’anaxi. Mellarse.

- **yach’anaxita jmachit.** Se me melló el machete.

yaj. Dolor. *[**yaj** como dolor no tiene prefijos]*. → **yajal, yajta.**

1. **yaj ‘ejil, yaj kejtik.** Dolor de dientes, literalmente, dolor de nuestros dientes.

- **yaj jchikintik.** Dolor de oído, literalmente, dolor (de) nuestros

oídos. *[El enfermo no dice «me duele el oído», «dolor de mi oído» tampoco algún giro parecido, sino que hace referencia al dolor de «nuestros oídos» aunque él o ella son personas singulares. El mismo tipo de giro vemos en varias de las entradas de **yaj**, por ejemplo, **yaj kejtik**, nuestros dientes, **yaj kaltsiltik**, dolor de nuestros corazones, **yaj jlukumtik**, dolor de nuestros estómagos. Es decir la persona, el enfermo y la enferma no se conciben como individuos apartados sino que la corporealidad los liga con el* →**ke'ntik**, *NOSOTROS de los demás hombres. Es este nosotros que los liga con todos los demás y dentro de este enlace los mantiene individualmente. A veces no se emplea el plural del nosotros sino que se dice, por ejemplo, **yaj 'olom**, dolor de cabeza, en lugar de **yaj kolomtik**. Estos usos no invalidan nuestra afirmación anterior sino que muestran la influencia innegable del español].*

- **yaj chulnel.** Dolor al orinar.
- **yaj kaltsiltik.** Dolor cardiaco. →**'altsil.**
- **yaj jlukumtik.** Dolor de estómago.
- **yaj jnalantik.** Dolor de cintura. →**nalan**.
- **yaj jni'tik.** Dolor de nariz.
- **yaj j'olomtik.** Dolor de cabeza.
- **yaj 'olom ts'i'.** Rabia.
- **yaj jsatik.** Dolor de ojos.
- **yaj jsatil.** Dolor de ojos.

2. **'ab' yaj.** →**'ab'i.** *[El verbo **'ab'i** en combinación con **yaj** expresa el sentir de alguien, y puede ser el sentir dolor, sentir amor por alguien, es decir, querer a alguien, el sentir compasión con alguien. Es característico del tojolabal que el querer o el amar son inseparables del dolor o sufrimiento. Lo mismo se muestra también en el verbo **yajta**, amar, derivado verbal de **yaj**. Es decir, el amar implica el dolor o sufrimiento].*

- **b'a 'aya yaj xawab'i.** ¿Dónde te duele? *[Literalmente, ¿donde está (el) dolor (que) sientes?].*
- **jel yaj wa xkab'ya.** Te quiero mucho. *[Literalmente, (con) mucho dolor te siento].*
- **jel yaj wa xyab'ya.** Te quiere mucho.
- **ja kunin 'ixuk ja 'it jel yaj wa xkab'i.** Mi hija que quiero mucho.
- **jel yaj wa xyab'yotik.** Tiene mucha compasión de nosotros.
- **mi xkab' yaj.** No me duele, no siento dolor.
- **wan ma xawab' yaj.** ¿Sientes dolor?
- **wa xkab' yaj.** Me duele.
- **wa xkab' yaj kolom.** Me duele la cabeza.

3. **syaj.** Grieta, hendidura. *[En este sentido, y sólo en este sentido **yaj** tiene el prefijo **s-**].*

- **jun 'ak'inte' b'a 'ay syaj.** Una tabla con grieta.
- **jun 'oxom b'a 'ay syaj mixa xmakuni.** Una olla con rajada ya no sirve.
- **syaj ja toni.** Hendidura en la roca.

4. **yaj.** →**yajni.**

yajal. *[**yajal** a diferencia de **yaj** tiene prefijos].*

1. Dolor, sufrimiento.
- **‘ay syajal.** Tiene dolor.
- **jas ‘ora k’e’ awab’i ja syajali.** ¿Desde cuándo te duele? *[El prefijo **s-** de **yajal** se refiere al dolor del lugar o del órgano afectado, por eso no se dice **wayajali**].*
- **mey jyajal.** No tengo dolor.
- **jel juntiro ja syajali.** Muy fuerte son sus sufrimientos.
- **syajal ‘ich.** Lo picante del chile..
- **‘oj k’e’ stule ja syajalil.** Empezarán los sufrimientos.

2. Compasión. *[En las entradas de 2., 3. y 4. el prefijo de **yajal** siempre es de las personas que solicitan compasión o que están sufriendo. Notamos la misma estructura sintáctica o concepción en conexión de ‘**a’julal** y derivados. Puesto que **yajal** corresponde a «dolor», entonces lo que se pide al otro o a los otros es que sufran con el dolor que tiene el que solicita solidaridad].*
- **wa xkab’ syajal jk’ujol yuj ja we’ni.** Tengo compasión de ti.

3. **na’a syajal.**
- **na’a jyajal ja ke’ni.** Ten compasión de mí.
- **na’a jyajaltikon ja ke’ntikoni.** Ten piedad de nosotros.
- **wa sna’a wayajal ja we’ni.** Tiene lástima de ti.

4. **talna syajal.**
- **‘oj jtalna ayajalex.** Voy a tener paciencia con ustedes.
- **‘oj jtalna syajal.** Voy a soportarlo.
- **wa stalna jyajal.** Me aguanta.

yajan. Doler *[**yajan** se usa sólo en tercera persona].*
- **jel wa syajan ja k’o’oni.** El grano duele mucho.
- **jelni ‘oj syajuk ja yajb’ela.** La herida va a doler mucho.
- **jel syajan ja jyajb’eli.** La herida me dolió mucho.

yajanil ja lo’b’ali. Punta de la flor del guineo.

yajb’al. Sabor. *[**yajb’al** es un derivado del verbo **‘ab’i** a cuya raíz se ha intercalado el infijo **–j-**. La derivación confirma que el verbo **‘ab’i** se refiere a la capacidad perceptora del oír, saborear, entender y sentir en general].*
- **ja yajb’al ja tuyali.** El sabor del ajopuerro.
- **wa xkab’ yajb’al.** Saboreo.
- **ja yajb’al jumasa’i.** Los sabores.

Los sabores:
- **chi’.** Dulce, sazonado, salado al gusto.
- **chi’pich’.** Mezcla de sal con azúcar, sabor de bicarbonato.
- **k’aj.** Amargo.
- **k’ajchi’.** Demasiado sazonado.
- **k’umaj.** Sabor de huevo crudo o de la sangre cruda del ganado.
- **k’umaj ja nolob’i.** El huevo sabe crudo.
- **mi chi’uk ja chenek’i.** Los frijoles están desabridos.
- **mi chi’uk ja wa’eli.** La comida está insípida.
- **paj.** Agrio.
- **po’ots.** Estríptico, astringente.
- **tsilili.** Es refrescante.
- **wa xpamami ja ya’l jti’.** Se me hace agua la boca.
- **xleb’eb’i.** Pica un poco al comerlo.
- **xlemluni.** Pica mucho al comerlo.

yajb'el. Herida, herido.
- **wan 'elel schik'el ti b'a yajb'el.** La herida está sangrando.
- **naka yajb'elon.** Estoy herido por todas partes.

yajb'es. Herir, lastimar, hacer daño, torturar,
- **jel yajb'eson.** Me hirió mucho.
- **mi 'oj ayajb'eson.** No me lastimes.
- **wa syajb'es ja smoso ja 'ajwalali.** El patrón le hace daño a su mozo.
- **syajb'esotik ja k'ak'anumi.** Los soldados nos torturaron.

yajb'i. Doler, lastimarse, herirse.
- **jas 'ora wa xyajb'i.** ¿Cuándo te duele?
- **mok yajb'an sok kala 'a'teltik.** No te vayas a lastimar al trabajar. *[Forma de despedida]*.
- **mok yajb'anik 'ek'e b'a wa lawajyexi.** No se lastimen adonde vayan. *[Forma de despedida]*.
- **wan ma xyajb'i wa lawa'i.** ¿Te duele al comer?
- **wan ma xyajb'i ja mito lawa'i.** ¿Te duele antes de la comida?
- **wan ma xyajb'i yajni xch'ak wa'ani.** ¿Te duele después de la comida?
- **yajb'iyon.** Me herí.
- **ya'a yajb'ukon.** Me torturó.

yajb'um. Herido.
- **jel ja yajb'umi.** Muchos heridos.

yajk'achil. Nuevo, de nuevo, nuevamente.
- **yajk'achil jb'ejtik.** Nuestros caminos nuevos.
- **mi lekuk waj kujil ja sb'ajtanili. 'oj ch'ak jk'uluk yajk'chil.** La primera vez no lo hice bien. Lo haré de nuevo por completo.
- **'oj jk'ul yajk'achil.** Lo voy a hacer nuevamente.
- **cha slo'la yajk'achil ja winiki**. También lo dijo el hombre de nuevo.

yajlel k'ak'. Lumbre. →'**ajli.**

yajmuljel. Adulterio. →**'ajmul.**

yajnal. Remedio. *[Es un derivado de **'an**, remedio. Se le intercaló la –**j**-]*. →**yajnalan, 'ajnanum.**
- **ja b'a chamel 'iti mey yajnal.** Para esta enfermedad no hay remedio.
- **mi yajnaluk.** No es necesario.
- **yajnal chenek'.** Insecticida para el frijol, fertilizante para el frijol.
- **yajnal 'ixim.** Insecticida para el maíz, fertilizante para el maíz.
- **yajnal lumbris** (regional)**.** Lombriguera.
- **yajnal wa'el.** Recado (para la comida, por ejemplo achiote, epazote, hierbabuena).

yajnalan. Curar. →**yajnal.**
- **syajnalanotikon ja loktori.** El médico nos curó.

yajni, yaj. Cuando, al, hasta, después. →**2. ja'.**
- **yaj julta ja trago tixa 'elye' ja snan stat waj sch'o'ta ja 'ak'ixi.** Cuando llegó el trago, los papás salen a pedir a la muchacha. →**ch'o'ta.**
- **yaj lak'e'yon jani tixa wa lawajyon 'a'tel.** Al levantarme voy a ir al trabajo. *[Esta entrada y la siguiente son instructivas para el empleo del marcador del incompletivo. Es decir, **yajni** o **yaj** reemplaza el afirmativo **wa**, pero se mantiene en su lugar el marcador **la-.** En el tercer ejemplo, en cambio, junto con **yajni** sigue presente el afirmativo*

***wa** y, por supuesto, está el marcador del incompletivo de la tercera persona **x-**.* El empleo de **la-** con **wa** o **yajni** enseña, además, que el marcador **la-** como los demás marcadores se prefijan a los verbos y no forman una palabra con **wa** ni con **yajni**].
- **yajni lajaki 'i'aj jan ki' ja si'i.** Cuando regresas tráeme la leña.
- **yajni wa x'och ja k'ak'u wa lajijlitik.** No descansaremos hasta que se meta el sol.
- **yajni yab' sb'aje'.** Cuando despertaron.
- **ja jrelijyontiki kechan wa xyala ja yajni lachamtiki 'oj wajtik b'a satk'inal ma 'oj jtuptik ja jmultiki.** Nuestra religión sólo nos dice que al morir iríamos al cielo o pagaríamos por nuestros delitos. *[La voz crítica de un tojolabal con respecto a la religión católica o cristiana]*.
- **tixa sk'ana ja 'ak'ixi yaj wa xmonji lek ja keremi.** El joven, al estar bien persuadido, va a querer a la muchacha. →**ch'o'ta.**
- **wan ma xyajb'i yajni xch'ak wa'ni.** ¿Te duele después de la comida?

yajta. Respetar, amar, honrar. →**yaj.**
- **jayajtayotikon.** Nos respetaste.
- **jyajta jb'ajtik.** Nos amamos los unos a los otros.
- **jyajtatik ja jnan jtatiki.** Honramos a nuestros padres.
- **mi lomxa yajta.** Dáselo.
- **mi yajtanub'aluk ye'na.** Persona no grata.
- **t'ilan 'oj jyajta ja jtak'intik b'a 'oj jtuptik ja 'aktobusi.** Tenemos que economizar para pagar el autobús.
- **wa syajta ja stak'ini.** Es tacaño.
- **ja ma' wa xya'a sb'aj sok ja mandaranumi wa syajta mandaranumi cha wa stakla ja smoj'alijeli.** El que se compromete con el gobierno se pone al servicio del gobierno y desprecia a sus hermanos.

yajtab'. Fecha, día, número. →**'ajtab'en.**
- **lajune yajtab' 'ixawil setyembre syento jab'il b'alune syento 'ox winike' 'oxlajune jab'il.** En la fecha del 10 de septiembre de 1973.
- **lajune yajtab' 'enero kulan kujtikon wa sts'unutikon ja kiximtikoni.** Solemos sembrar el maíz el 10 de enero.
- **mi xna'a ja yajtab'i ti b'a kastiya.** No sé los números en español.

yajtab'ajel.
1. **wa sje'a ki'tik ja yajtab'ajeli.** Nos enseña aritmética.
   - **mi lekuk ja yajtab'ajeli.** El resultado de la cuenta es falso. *[Derivado de →'**ajtab'an/ 'ajtab'en**, contar, llevar las cuentas]*.
2. **'ojni cho che'b'uk ja yajtab'ajeli jitsan 'ixuk winik jumasa'i.** También se enfriará el quererse mutuamente de mucha gente. *[Derivado de →**yajta**, perfectivo pasado]*

yajtala'an. Tener cuidado de, cuidar. *[Derivado de **yaj**]*.
- **yajtala'an wawexi. jel k'e'el ja sts'akoli.** Ten cuidado del pantalón, costó mucho.
- **'oj jyajtala'uktik ja chej jumasa'i.** Vamos a cuidar los

carneros.
yajtanel. Amor, cariño.
yajtani. Amar mucho, estar muy cariñoso.
- **wa layajtani sok.** La amas mucho.
  wa xyajtani jmok. Está muy cariñoso conmigo.

yajtik. Agotado.
- **yajtikon.** Estoy agotado.
- **yajtika.** Estás agotado.
- **yajtikotik.** Estamos agotados.
- **yajtikex.** Ustedes están agotados.

yajtikan. Agotar sus fuerzas, poner todo su empeño en.
- **'oj jyajtikuk ja 'a'teli.** Voy a agotar mis fuerzas en el trabajo.
- **jyajtikantik ja tajneli.** Pusimos todo nuestro empeño en el juego.

yajtikaxi. Agotarse.
- **yajtikaxitikta.** Ya nos agotamos.
- **yajni yila ja 'ixuk winik jumasa' stalna sya'ulab'ile' yuj ja yajtikaxiye'ta** Cuando vio a la gente tuvo compasión porque habían agotado sus fuerzas.

yajtuman. Respetuoso.
yajwalil. Patrón, jefe, rey, etcétera, según el contexto. →**'ajwal, 'ajwalal.**
- **b'aya ja yajwalil ja 'ixuki winik jumasa' sjob'o ja sjepe ja k'akanumi.** ¿Dónde está el lider de esta gente preguntó el comandante de los soldados?
- **ja b'a pinka ja moso mi mas niwanuk yuj ja yajwalili yuj ja 'ib'elajel 'ay.** En la finca el mozo no es más grande que el patrón, porque es de los de abajo.
- **ti ya'awe' slapa jun chakal k'u'al yuj jach' yelaw ja sk'u' ja yajwalil jumasa'.** Le pusieron ropa colorada porque éste es el color de la ropa de los reyes.

yajyajchamel 'ay. Padecer.
- **yajyajchamelxta 'aytikon yuj ja jlukumtikoni.** Padecemos de la barriga.

yak (1). Olor que da mareos, sentirse creído.
- **jel yak ja stu'ujil ja mayi.** El olor del cigarro da mareos.
- **jel yak ja yik' ja nichim 'iti.** El perfume de esta flor da mareos.
- **wa x'el yak ja b'a snichimdyos.** Del aguardiente sale un olor que da mareos.
- **yakxta ja yunini yuj ja yajk'achil spis'olom.** Su hijo está creído por su nuevo sombrero.

yak (2). Trampa hecha con lazo para atrapar ganado o caballos, lazada.
1. **yakan**
- **yakan.** Canuto (del maíz).
- **yakanil 'ixim.** Tallo (del maíz)
2. **yakan s'olom.** Mancornado.
- **yakanxa s'olom ja wakaxi.** Los bueyes están mancornados.

yakb'el. Borracho, bolo (comiteco). *[Derivado de **yakb'i**]*.
- **mi yakb'elukotikon.** No estamos borrachos.

yakb'i. Emborracharse, embolarse, oler feo, dar mareos. *[Derivado de **yak** al cual se agregó el verbalizador **–b'i**, quiere decir hacerse aquello que dice el primer componente del verbo. En este caso, la persona se vuele mareado y/o creído. En tiempos recientes, la toma de alcohol hizo las veces de la firma de un documento. Se tomó algo de alcohol para confirmar el compromiso definitivo de los novios, años antes de la boda.* →***ch'o'ta.*** *En otras ocasiones,*

en fiestas comunitarias toda la comunidad ingirió grandes cantidades de bebidas alcohólicas. Estas fiestas no se consideraron borracheras sino fiestas de la comunidad en las cuales se habían suspendidas las reglas de la vida diaria comparable al carnaval en otras regiones. La borrachera, en cambio, se refería a la toma de alcohol por individuos con más o menos regularidad, una costumbre no aprobada por las comunidades. En tiempos recientes, por la influencia de algunos padres, en algunas comunidades se abandonó el alcohol a favor de la Coca Cola y se consumían grandes cantidades de esta bebida promovida por la religión. Dentro de zapatismo también se desaprueba la toma de alcohol, tanto por las comunidades como por individuos, porque se gasta dinero, mucho dinero, se daña la salud de la gente y las personas pierden el control sobre lo que dicen y así pueden traicionar a su organización. Como contrapartida, el ejército, representado numerosamente en Chiapas, promueve la venta de alcohol. Con esta política, obviamente, quiere dañar a las comunidades. Promueve la enfermedad y debilidad de la gente, divide comunidades que se oponen al consumo de alcohol al atraer a algunos que quieren tomar. Dada la dañino de alcohol, esta política del ejercito muestra que no le interesa el bienestar del pueblo].

- **yakb'ita ja jmoji.** Mi compañero se emborrachó.
- **yakb'iyon.** Me embolé.
- **yakb'ita ja sk'oyi.** Su excremento olió feo.
- **jun 'ik'ilan wa xya'a yakb'ukotik wa x'el b'a ta'an ta yajk'achilto.** De la cal fresca sale un perfume que nos da mareos.
- **wa xyakb'i ja mayi.** El cigarro da mareos.

yakb'um. Borracho, bolo (comiteco).

- **mi yakb'umukon.** No soy ningún bolo.

yakchi'uk'a. Decir mentiras, decir en broma.

- **yakchi'kon'a.** Digo mentiras.
- **yakchi'an'a.** ¡Mentira!
- **yakchi'uk'a.** Lo dice en broma.
- **yakchi'kotik'a.** Decimos mentiras.
- **yakchi'kotikon'a.** Decimos mentiras.,
- **yakchi'anik'.** Ustedes hablan en broma.
- **yakchi'uke'a.** Lo dicen en broma.
- **yakchi'kon'a 'ajyi.** Lo dije en broma.

yak' ja gayo. Charlatán. →**'ak.**

yak'an. Cañada, arqueado, combado. →**lojan, t'oyan.**

- **ja 'uk'umi ti b'a yak'an.** El arroyo en la cañada.
- **yak'an 'ay ja spatik ja kawuji.** El lomo del caballo es arqueado.
- **yak'an 'ek'e ja 'a'achi.** La hamaca es combada.

yak'il. →**'ak.**

- **yak'il bigolin.** Cuerda del violín.

yak'inil ja 'itaji. Capar las verduras. →**'ak'in.**
yak'ts'i'. Especie de verdura silvestre no identificada, parecida al → **kulix po'oj.**
yak'wakax. Lengua de vaca (Especie de hongo comestible no identificado).
yal. Hijo de. *[Se usa también para diminutivos].* →**1. 'al**.
- **yal 'ako.** Larvas de avispas.
- **yal chab'.** Larvas de abejas.
- **yal chan.** Pájaro, ave, animalito, bicho.
- **yal ch'in.** Chiquito, pequeñito.
- **yal kawu.** Caballito.
- **yal k'ul.** Planta, verdura de plantas grandes, por ejemplo →**ch'atat', momon, xajkal, tsuy.**
- **yal mut.** Pollito.
- **yal nux.** Chiquito, pequeñito.
- **yal sts'ub'il ton.** Grava.
- **yal yib'el ja jchikintiki.** Lóbulo.

yalaji. →**'alaj.**
yalb'ax. Cuarcita.
yalchijb'ol. Yalchibol. *[Lugar de los magueyes, nombre de un barrio de Comitán].*
yalja'. Gusano, oruga.
- **mey syalja' ja b'ak'eti**. La carne no tiene gusanos.
- **wani x'och syalja'ila.** Se meten los gusanos.

yalja'axi. Agusanarse.
- **yalja'axita ja yajb'eli.** La herida se agusanó.

yama. Agarrar, pescar, detener.
- **jyama ja pelota'i.** Agarré la pelota.
- **syama chay.** Pescó con redes.
- **syama ja 'aktobusi.** Manejó el autobús.
- **syama sb'aje'.** Lucharon.
- **syama yajmay.** Tocó la flauta.
- **syama yi' s'olom ja yunin ja tatali.** El papá impuso las manos a su hijo.
- **syamawe' ja milwanumi.** Detuvieron al asesino.
- **wa syama ja jk'ab'i.** Toma mi mano.
- **wa xyama wak'ab'i.** Te doy la mano.
- **ja b'a wa'ne' yamuj chayi.** Donde están pescando.
- **yamji jun swayel tsats lek ja keremi.** Un sueño profundo agarró al joven.

yamachay. Pescador (con redes) →**yama**.
- **yamachaya.** Eres pescador.

yamakaro. Chofer. →**yama**.
yaman. Regado. *[**yaman** sirve de pluralizador].*
- **jachan yaman ja swinkili.** La gente (parada) está regada.
- **kulan yaman ja 'oxomi ti b'a yoj niwan na'its.** Las ollas están regadas en la cocina.
- **kulan yaman ja swinkili.** La gente (sentada) está regada.
- **mojan yaman ja na'itsaltiki.** El caserío está cerquita.
- **t'usan yaman ja 'iximi.** El maíz está regado.
- **xe'n yaman.** Esparcido..
- **xe'n yaman lek 'ay ja kiximtiki.** El maíz está bueno en lugares.

yamtala'an. Agarrar muchas cosas. →**yama.**
yamuman bandera. Abanderado.
yamuman kawu. El que pone una carga en un caballo.
yamuman wakax. Arador.
yasanil. Panza de alguien → '**asan.**
yasyado'il. Higiene, aseo. →**'asyado.**
- **jneb'a kasyado'iltik.** Aprendimos

higiene.
- **wa sk'ana yasyado'il ja snaji.** Le falta aseo a la casa.

yat 'ako. Aguijón de avispa.
yat chab'. Aguijón de abeja.
yat k'ak'. Llama.
- **wan 'ajlel lajan sok yat k'ak'.** Esta ardiendo como llamas.

yat tsek. Aguijón de alacrán.
yatnub'. Charco. →**'atni.**
- **yatnub' chitam.** Charco de puercos.

yats'a. Amarrar fuerte, cargar, ceñir, atar, encogerse el corazón, ahorcarse, estar angustiado.
- **syats'a ja te'i.** Amarró fuerte la madera.
- **syats'a ja yijkats ja kawuji.** Subió la carga al caballo.
- **syats'a ja swexi sok syuch'ulab'il.** Ciñió su pantalón con el cinturón.
- **syats'a lek ja snuti'i b'a mi 'oj stik ja sb'a'ali.** Ató bien la red para no regar el contenido.
- **syats'a ja kaltsili ti b'a yoj preso.** Se me encogió el corazón en la cárcel.
- **syats'a sb'aj.** Se ahorcó.
- **yats'an ja kaltsili.** Estoy angustiado.

yats'ats'i. Pasar hambre.
- **'oj yats'ats'uk ja kaltsiltiki.** Vamos a pasar hambre.

yats'tala'an. Amarrar fuerte muchas cosas.
yats'uman. Arriero, el que amarra fuerte.
- **yats'uman kawu.** El que sube una carga al caballo.

yawal. Tierno, delicado *[no se dice **yawalon**]*.
- **yawal chenek'.** Ejote.
- **yawal k'um.** Calabaza tierna.
- **yawal mayil.** Chilacayote tierno.
- **jyawal ja jsati.** Tengo ojos delicados.
- **jyawaltik.** Genitales.
- **syawal po'oj.** Lo tierno del palmito.
- **ja syawal ja po'oji.** Lo tierno del palmito.
- **syawal yal kech.** Lúnula.
- **wayawal ja wasati.** Tienes ojos delicados.

yawalani. Vibrar.
- **xyawalanita ja 'ajmayi.** La flauta está vibrando.
- **syawalani ja gitara.** La guitarra vibra.
- **ya' yawalanuk ja 'ajmayi.** Hizo vibrar la flauta.

yawjal. Piedad. →**yawjulal** →**ya'julal** →**'a'julal.**
- **talna jyawjal.** Ten piedad de mí.

yawjulal. Misericordia, lástima, compasión. →**yawjulal** →**ya'julal** →**'a'julal.**
- **mi stalna syawjulal ja stati.** No tiene misericordia de su papá.
- **stalna jyawjulaltik.** Nos compadeció.
- **talna jyawjulaltikon.** Ten lástima de nosotros.
- **wa stalna syawjulal ja smoji.** Tiene compasión de su compañero. →**yawjal.**

yax.
1. Cangrejo. *[El **yax** es más grande que el →**'andres**]*.
2. Azul, verde. →**ya'ax** →**ya'x.**

yax 'ak. Especie de hongo blanco comestible y no identificado
yax ja'. Agua azul. *[Por supuesto, las palabras se pueden traducir también «agua verde». El hecho es que una comunidad en la selva se llama Agua Azul y de*

ahí tradujimos el término de este modo].

yax lu'um. Tierra húmeda.

yax te'. Encino, roble. *[Quercus sp].*

- **yax te'altik.** Encinar

yaxal chan. Bejuquillo. *[Especie de culebra de color celeste].*

yaxal chej. Venado de campo. *[Odocoileus virginianus].*

yaxal te'.

1. Madera verde.
2. Especie de hongo comestible no identificado.

yaxal ton. Obsidiana. →**sk'oy k'anal.**

yaxjol. Especie de abejas →**chajnul.**

yaxnal. Elote verde al tapiscar.

ye'n. Él, ella. *[No se hace la diferencia de géneros igual que en otros pronombres, por ejemplo, **ke'ntik, ye'nle', kujtik, yujile'**, etcétera. Ésta es una de las manifestaciones de que la lengua es inclusive].*

1. **ye'n.** Él, ella.

- **ye'n yi'oj.** Él lo tiene.
- **ye'n yi'oje'.** Ellas lo tienen. *[El plural se expresa por el verbo y, por ello, no es necesario que el pronombre esté también en plural].*
- **ma' sk'ulan ja 'iti. - mi ye'n sk'ulan.** ¿Quién hizo esto? Él no lo hizo. *[La negación **mi** de la segunda frase se refiere al verbo y no al pronombre. Por eso, no se dice **ye'nuk**. La misma estructura se presenta en las dos entradas que siguen.*
- **mi ye'n sk'ulane'.** Ellas no lo hicieron.
- **mi ye'n smana.** Ella no lo compró.
- **mi ye'nuk.** No es él/ella..

2. **ye'na**.

- **ma' smana ja 'ats'ami. - ye'na.** ¿Quién compró la sal? Ella.
- **jel k'ak' ja 'ajwalali. - jel ye'na.** El patrón es muy bravo. Sí, es muy (bravo).
- **mi ma tsamaluk ja juna'i. – tamal ye'na.** ¿No es bonita la falda? **–** Sí, ella es bonita.

3. **ja ye'ni.**

- **ma' sk'ulan ja 'iti. – ja ye'ni.** ¿Quién hizo esto? – Él.
- **mi ma we'nuka june ja sneb'uman ja ye'ni.** ¿No eres tú uno de los alumnos de ella?
- **ja'xa kak'tiki. jel ch'in ja ye'ni.** En cuanto a nuestra lengua, ella es muy pequeña.
- **mas cha'an ja ye'ni yuj ja spetsanile' = ye'nani'a mas cha'an yuj ja spetsanile'.** Más alto es él que todos. *[Las dos oraciones dicen lo mismo por no decir que son idénticas aunque distintas en su forma. En conclusión podemos decir que entre la formas de **ye'n**, **ye'na** y j**a ye'ni** no hay diferencias semánticas o de significado].*

ye'nle'. Ellos, ellas.

- **ye'nle' wajye' 'a'tel.** Ellos fueron al trabajo.
- **'ixuke' ja ye'nle'i.** Ellas son mujeres.
- **ja ye'nle'i k'e' sk'an'e' yi' b'a 'oj 'eluk ja b'a slujmale'i.** Ellos empezaron a pedirle que salga de sus tierras.
- **mini june ja ye'nle'i yalawe'. mi ye'n sb'ajuk ja sjastik sbaje'.** Ni uno de ellos dijeron que sus cosas sean de ellos. *[En español se dice, «ni uno de ellos dijo. No*

*son de ellos la cosas suyas». En la primera oración observamos nuevamente que el grupo prevalece sobre el individuo o, tal vez, mejor dicho, el individuo sigue siendo miembro del grupo. Por eso, se dice también, **june ja ke'ntiki jta'atik jmul,** uno de nosotros cometimos un delito En la segunda oración tenemos el discurso directo que empieza en singular pero, de hecho, es de plural por los **sjastik sb'aje'**].*

- **mi ye'nuke'.** No son ellas. *[En las formas negadas se pierde la «**l**» como lo observamos ya en **we'nlex**, ustedes, **mi we'nukex**, no ustedes].*

ye'ntoril, ye'ntorile'. Todo, todos ellos/ ellas. *[Es un derivado de la palabra española «entero». La primera sílaba se tojolabalizó conforme al pronombre independiente **ye'n**. Pero otros lo pronuncian -→**yentoril**].*

- **ye'ntoril ja komoni.** Toda la comunidad.
- **wajta ye'ntorile'.** Todos ellos se fueron.

ye'tal. Recipiente. *[Puede ser de cualquier clase].*

- **jye'tal.** Mi botella.
- **jun sbulto'il ja ye'tal 'iti.** En este costal cabe un bulto.
- **wa sts'ub'u b'a ye'tal.** Toma de la botella.
- **ye'tal k'u'.** Ropero.
- **ye'tal molino.** Embudo del molino.
- **ye'tal ts'i'lel.** Recogedor.

ye'talan, ye'tala'an. Depositar, poner.

- **'oj jye'tala'uk ja jtak'intiki ti b'a yoj pumpo.** Voy a depositar nuestro dinero en el pumpo.
- **sye'tala'an ja 'ani ti b'a b'eljum.** Puso los remedios en el guacal.

ye'wa, yewa. Yegua. *[Hay las dos maneras de pronunciación].*

yebija. Hebilla.

yechkawu. Tortuga. →**turtuga.**

yechte'. Especie de arbusto no identificado. *[Las raíces se usan en baños medicinales].*

- **yechte'altik.** Muchos de esos arbustos.

yejk'al. Orquídea.

- **yejk'al tanal.** Flor de candelaria, tanal (comiteco). *[Laelia superbiens Ljndl].*
- **yejk'al toro.** Otra especie de orquídea.

yejk'an (regional)**.** Él, ella. →**kejk'an, ke'n, ye'n.**

yejk'ane' (regional)**.** Ellos, ellas. →**kejk'antik, ye'nle'.**

yejtal. Mapa, plano, letrero, rótulo.

- **ja yejtal ja mejiko'i.** El mapa de México.
- **ja yejtal ja jkolonyatiki.** El plano de nuestro ejido.
- **ja yejtal wa xyala kab'tik jayeto kilometro man tustala.** El letrero nos dice cuántos kilómetros son hasta Tuxtla.
- **'ay yi'oj yejtal ti b'a sti' tyenda.** Tiene un rótulo a la entrada de la tienda.

yek'il te'. →**'ek'.**

yelaw, yelawal. Color. →**'elawal.**

- **yelawaltik ja jnaji.** Mi casa está pintada por todos lados.
- **jas yelawa 'iti.** ¿De qué color es esto?

- **jastik yelaw.** ¿Qué colores?
- **k'an ja yelawil.** Su color es amarillo.
- **jach' yelaw ja sk'u' ja yajwalil jumasa'.** Asi es el color de la ropa de los señores.
- **sokan b'uk'an yelaw.** De colores.

yelawani. Estar pintado.
- **yelawani ja snaji.** Su casa está pintada.
- **mi 'oj ka'tik yelawanuk ja jnajtiki.** No vamos a pintar nuestras casas.

yelawaxi. Estar pintado.
- **yelawaxita ja sat snaji.** La fachada de su casa ya está pintada.

yelulab'il. Estribillo, coro.

yentoril. Todo.
- **yentoril ja k'ole.** Todo el grupo.
- **yentorile'.** Todos ellos. →**ye'ntoril**.

yetsel. Grasa, manteca, zumo.
- **mi sk'ana ja yetsel ja b'ak'eti.** No quiere la grasa de la carne.
- **jel tsamal wa xkan kayan ja yetselil ja lima b'a sat ja ja'i.** Qué bonito flota el zumo de la lima sobre el agua.

yi'. Le, de él, de ella, se.
- **jneb'ata yi' ja tojol 'ab'ali.** Aprendí de él el tojolabal. *[Es decir, no recibí clases sino que lo aprendí al fijarme en él como habla. Diferente es* -→**yuj].**
- **jneb'ata yi'.** Lo aprendí de ella.
- **ka'a yi' ja 'oni.** Se lo dí el aguacate

yi'le'. Les, de ellos, de ellas, se. -→**yujile'.**
- **jneb'atikon yi'le' ju'un.** Aprendimos de ellas a leer y esribir
- **ka'atikon yi'le'.** Se lo dimos.

yij. Muy fuerte, tener juicio, ser de edad. *[El término **yij** en cuanto a fuerte no se refiere a personas sino sólo a partes del cuerpo].*
- **jel yij ja sk'ab'i.** Su brazo es muy fuerte.
- **yijxa ja keremi.** El joven ya tiene juicio.
- **yijxa ja stati.** Su papá ya es de edad.

yijb'i. Envejecer, madurar. →**poko'axi.**
- **yijb'iyonta.** Envejecí.
- **yijb'ita ja peluli.** La granadilla maduró.

yijel k'ul, yijil k'ul. Selva, montañas. monte. *[Es decir el lugar donde los árboles y las demás plantas son viejos o envejecidos. No hay cultivos. Pero allí se encuentran plantas medicinales que los curadores conocen. La referencia a las montañas se explica, porque allí tampoco hay tierras cultivadas, es decir la montaña está llena de monte].*

yijk'al 'okal. Dolor del pie. *[Pero no tiene hinchazón].*
- **yijk'al kok.** Me duele el pie.

yijlab'. Luz. *[En la cañada de Soledad **yijlab'** es la sombra de una persona].* →**snajk'ul.**
- **yijlab' chonab'.** Las luces de Comitán [en la noche].
- **yijlab' mumusk'ak'.** Las luces de las luciérnagas.
- **yijlab' mut.** Ijlab (comiteco), seña de huevo que se deja en el nido de las gallinas para que sigan poniendo.

yilb'al (regional). Valor de cambio al trocar mercancías. →**b'olmal.**

yilulab'il (neologismo). Lentes. *[Es decir*

las herramientas que nos ayudan a ver mejor].

yintil. Semilla, descendencia. →**'intilal.**

- **yintil chenek'.** Semilla de frijol.
- **b'a 'oj 'ajyuk yintil ja cham smoj'alejeli.** Pasra que mi difunto hermano tenga descendencia.
- **ja b'a sjuklamil ja yintili ja jme'xep jtatawelotik.** La septima generación de nuestros antepasados.

yipan te'il. Rodrigón →**'ipan.**

yisim b'ajlam. Es una planta que se llama: brujo, yisimbalam (comiteco). *[Xylosma flexuosum (HBK) Hemsl.]*.

yisim chibo. Especie de hongo comestible no identificado.

yisim chuj. Huitlacoche.

yisim joj. Hoja de cuervo (comiteco), especie de planta no identificada con hojas grandes y verdes.

yo'an. Flojo, grueso de la molienda. →**wach'a.**

- **jel yo'an ja sincha'i.** La cincha está muy floja.
- **kan yo'an.** Quedó floja.
- **kan yo'an ja 'iximi.** La molienda del maíz resultó nuy gruesa.

yo'l (regional)**.** Gusano del elote, yol (comiteco) →**yol.**

yo'o. Correr. →**nutsu.**

- **syo'o ja chitam ja ts'i'i yuj ja 'ochta ja b'a 'alaji.** El perro corrió a los puercos porque se metieron en la milpa..
- **waj syo' 'el ja ch'el ja keremi yuj ja wa sk'uxu ja 'iximi.** Fue a correr a los porque comen el maíz.

yo'pes. Aflojar, descuidar.

- **'oj ayo'pes ja wajab'ali.** Vas a aflojar el tambor.
- **yo'pes sb'aj sok ja ya'teli.** Se descuidó en su trabajo.
- **syo'pes sb'aj yuj ja xiweli.** Se rajó por miedo.

yo'piji. Aflojarse, aligerarse.

- **yo'piji ja sindori.** La faja se aflojó.
- **ya'a yo'pijuk ja yalal ja yijkatsi.** Aligeró el peso de su carga.

yo'pin -b'aj. Aflojar, volverse perezoso, rajarse.

- **syo'pin ja 'a'tjumi ti b'a ya'tel yala ja mardomo'i.** El mayordomo dice que los trabajadores se aflojaron en el trabajo.
- **mi sk'ana 'oj jyo'puk jb'ajtikon yala kab'tikon ja mandaranumi.** Nos dice el mandón que no quiere quiere que nos volvamos perezosos.
- **syo'pin sb'aj ja k'ak'anumi.** Se rajó el soldado.

yo'uman. Corredor.

- **yo'umana. jel lek wa xana'a 'ajnel.** Eres un corredor, sabes correr muy bien.

yoj, yojol. En, dentro.

1. **yoj.**

- **ja b'a yoj niwan ja' teya ja chay jumasa'i.** Dentro del río están los peces. *[La secuencia de las palabras es importante y diferente del español. Literalmente dice, el en dentro río están los peces. Es decir, el artículo **ja** inicia la oración y le siguen las determinaciones locales, **b'a yoj**]*.
- **b'a jun yoj barko b'a jun ch'ayan luwar.** Dentro de un barco en un lugar despoblado. *[Otra vez llama la atención la secuencia de las palabras. Esta*

*vez es el determinador local **b'a** que inicia la oración porque no hay artículo, le sigue el numeral después del cual viene al segundo determinador local **yoj**].*

- **ja b'a yoj ke'ntikon'ita 'ay chanwa'ne' winike'.** Entre nosotras hay cuatro hombres.
- **b'a jun yoj na'its.** Dentro de una casa.
- **ja b'a jun'ita yoj na'itsi.** En la misma casa/familia.
- **tey b'a yoj na'its ja nananli.** La mamá está en la casa.
- **wajyon yoj k'ul.** Fui al monte.
- **yoj koktik.** La planta de nuestros pies.
- **yoj yok.** La planta de su pie.

2. **yojol.**

- **ja kojoltiki.** Nuestras entrañas.
- **ja yojol ja lu'umk'inali.** Las entrañas de la Tierra.
- **b'a yojol jlu'umtik.** Dentro de nuestras colonias.
- **b'a yojol jmojtik.** Entre nuestros compañeros.
- **b'a yojol jnalantik.** En medio de nosotros.
- **tey b'a yojol.** Está adentro.
- **wa xkab' yaj ti b'a kojol.** Tengo dolor interno.
- **wawojol.** Tus entrañas.
- **ja b'a wawojolexi.** En sus entrañas (de ustedes).
- **'ochan ja b'a yojol ja snaji.** Entre en el interior de su casa.

yojket. Tenamaste.
- **scholo ja yojketi.** Colocó los tenamastes.

yojketan. Usar algo en lugar de tenamastes.
- **syojketan ja toni.** Usó las piedras en lugar de tenamastes.

yojol. →**yoj.**

yojten. Patio. →**ten, stejnal.**

yojts'in. Alzar un poco, dar una sacudida.
- **'oj jyojts'uk ja kijkatsi jel xpitwani.** Voy a alzar un poco la carga porque aprieta mucho.
- **jel xyojts'inotik ja 'aktobusi. jel ja lopani ti b'a b'ej.** El autobús nos da una sacudida porque el camino está lleno de baches.

yojts'ini. Dar golpes.
- **jel xyojts'ini ja 'aktobus ta lopan yaman ja b'eji.** El autobús da muchos golpes si el camino está lleno de baches.

yojts'intala'an. Alzar un poco muchas veces, dar muchas sacudidas.

yojuna. Enaguas, justán (comiteco).
- **ja wayojuna'i.** Tus enaguas.

yojyal. Armazón, horcón principal de base.
- **kechanto 'ay ja yojyali. mito 'ayuk ja s'olomi ja yib'eli.** Sólo hay el armazón, todavía faltan el techo y las paredes.
- **ja te' 'it jipub'al kani yuj ja k'ulana'itsi ja ye'ni tsa'ub'alxa kani b'a yojyali.** Este tronco rechazado por los albañiles fue escogido por horcón principal de base.
- **syojyal mo'och.** Horcón del canasto.
- **yojyal koral.** Aguja del cerco del corral.

yojyalan. Hacer el armazón.
- **'oj jyojyaluktik ja na'itsi.** Vamos a hacer el armazón de la casa.

yojyom. Siquinay. *[Vernonia deppeana Less.]*, yojyom (comiteco).

yok ja'. Corriente de un río.
- **jel tsats ja yoki.** La corriente es muy fuerte. →**'ok.**

yokel. Delgado, flaco. →**b'ich'an.**

- **yokela.** Eres delgado.
- **mi yokelukon.** No soy flaco.

yokelaxi. Adelgazar, enflaquecer. →**b'ich'anaxi.**

- **yokelaxita ja kawuji.** El caballo enflaqueció.

yokelb'es. Matar de hambre.

- **wa xyokelb?esotik ja 'ajwalali.** El patrón nos mata de hambre.

yokelb'i. Adelgazar, enflaquecer. →**b'ich'anb'i, b'ik'itaxi.**

- **yokelb'ita ja chamumi.** El enfermo adelgazó.
- **ta mi lawa'i 'oj yokelb'an.** Si no comes vas a enflaquecer.

yokil. Pierna del pantalón.

- **yokil k'u.** Faldón de la blusa o camisa.

yok'an. Débil. *[Derivado de →**'ok'i**]*.

- **jelxa yok'an ja chamumi.** El enfermo ya está muy débil.

yok'elal nichim. Moco de la vela. *[Derivado de →**'ok'i**]*.

yol. Gusano del elote, yol (comiteco). →**yo'l**

- **wa sk'uxu ja 'ixim ja yoli.** El gusano del elote come maíz.

yonmachin. Onmachinté, aguacate de mono. *[Calatola mollis Stadl.]*.

yonma'ax. Onmachinté, aguacate de mono. *[Calatola mollis Stadl.]*.

yora. Hora, tiempo. *[Derivado de →**'ora**]*.

- **ja yora 'ayto yajwalil ja lomantami.** Cuando todavía había patrón en Lomantán.
- **ja yora mito xpojki chami ja sme'xepi.** Antes que naciera, murió su abuela.
- **ja yora'il ja wa'eli.** A la hora de la comida.
- **jel lek 'ek' yuj ja 'ajwalali ja yora 'ayto ja spinka'i.** Al patrón le fue muy bien en el tiempo cuando aún tenía su finca.
- **jelto yora.** Ya es tarde.
- **mitoni yora'uka.** Todavía no le ha llegado la hora.
- **'ojto k'otuk ja yora 'oj jta' jlekilaltik.** El tiempo vendrá cuando vamos a lograr la sociedad justa.
- **sta'ata yora'il.** Cuando llegó su hora.
- **yora'il ja sb'a'al ja 'alaji.** El tiempo de tapisca. →**'ora.**
- **yora'ilxa ja jach'oji.** Ya es el tiempo de la tapisca.
- **ja yora k'e' jtule ja ka'teli.** Desde el tiempo que empecé a trabajarr.
- **man yora chamye' ja jnan jtatiki.** Desde el tiempo que murieron nuestros padres.
- **mito yora'iluk ja sati.** Todavía no fue el tiempo de tener frutas.

yoroma'ax. Veleta.*[Es una tablita delgada de madera más o menos de uno 25 cm de largo y de 4 cm de ancho. Se tira de manera tal que se torna por su propio eje y al hacerlo produce un fuerte zumbido. En el movimiento es parecido al bumerang, pero no regresa a la persona que la tira]*.

- **xrinini ja yoroma'axi.** La veleta zumba.

yoxil. Tres, tercero.

- **ja yoxil 'oxom.** Las tres ollas.
- **ja b'a yoxil.** Tercero.
- **jun yoxil tanto.** Un tercio. →**tanto**.
- **chab' yoxil tanto.** Dos terceras partes.
- **sje'a ki' ja yoxil tanto.** Me

mostró las tres partes.
- **sje'a ki' ja b'a yoxil tanto.** Me mostró la tercera parte. →**'oxe.**
- **masanto ja b'a yoxil k'ak'u.** Hasta el tercer día.
- **tsikji ja b'a yoxil lame ja lu'umi.** Se quemó la tercera parte del suelo.
- **ja b'a yoxil 'ek' 'ele'.** A la tercera vez.

yoxlajunil. Trece, decimotercero.
- **ja yoxajunil 'oxom.** Las trece ollas.
- **ja b'a yoxlajunil.** Decimotercero.
- **ja b'a yoxlajunil jab'il.** El año trece. →**'oxlajunil.**

yoxmal mats'. Olla para el atole.

yoxmal ton. Escondite.

yuch'an. Nudo, abrochado, atado de pies y manos, mozo.
- **'ay jun yuch'an ti b'a yak'il.** Hay un nudo en el mecate.
- **yuch'an lek ja snalani.** Está bien abrochado.
- **yuch'anon te'.** Estoy atado de pies y manos.
- **yuch'anotikon te' sok ja 'ajwalali.** Estamos a merced del patrón.
- **yuch'anotikon te'.** Somos mozos, esclavos.
- **mi yuch'anukon te'.** No estoy esclavizado.

yuch'u. Amarrar fuerte, atar, abrochar.
- **ti 'oj jyuch'e ja wakaxi.** Voy a amarrar fuerte el ganado.
- **ti wa syuch'u ja sts'i'i.** Ata el perro.
- **syuch'u snalan.** Abrochó el cinturón.

yuj, yujile'. *[Es un pronombre de la tercerea persona, 'el, ella, ellos, ellas, con la raíz **'uj** que conocemos ya por las demás personas, es decir, →**kuj** y **awuj.** Señala las personas que representan la causa o el origen de un asunto o de un acontecimiento. En este sentido sirve también de conjunción. Antes de enfocar las entradas con una gran pluralidad de variantes semánticas y sintácticas, explicaremos las formas existentes y el significado y empleo básico. En el singular hay dos formas, **yuj** y **yujil** sin un cambio semantico mayor; en el plural hay la forma **yujile'**. Ahora bien, el sufijo conocido de **-il** sirve como determinante como lo vemos en **snaj**, su casa, **snajtsil**, casa con función determinada, por ejemplo, **snajtsil sneb'jel,** casa aprendizaje. El prefijo **s-** se refiere al **sneb'jel**. A la forma **yujil** ya no se agrega un prefijo, porque ya lo tiene. Con respecto al empleo tanto sintáctico como semántico presentamos los ejemplos siguientes. **jneb'ata yi' ja tojol'ab'ali,** aprendí de él el tojolabal. Es decir, no me dio clases ni instrucciones, sino que lo tomé como modelo, apunté palabras y giros suyos y de esta manera aprendí el tojolabal. Dicho de otro modo aprendí la lengua así como un escultor aprende de su modelo para hacer la escultura. El modelo no le da instrucciones. Otro es el ejemplo siguiente. **jneb'ata yuj ja tojol'ab'ali,** aprendí por él el tojolabal. En este caso recibí clases que me*

*dio él que, por esta razón, es el origen o la causa de mi conocimiento y aprendizaje del idioma. En lugar del singular **yuj** puede estar el plural **yujile'** que no introduce ningún cambio cualitativo, sino que solamente transforma el origen del aprendizaje del singular al plural. En otros empleos del pronombre, no se muestra el origen con la misma claridad en la traducción al español, pero sí está presente. Por ejemplo, **mi xb'ob' yuj**, no puede, es decir, él/ella es la causa del no poder. **mi x'el yuj ja kastiya'i,** no le sale el español, es decir, él/ella es el origen de donde no sale el español. Los ejemplos son suficientes, en algunas entradas, donde parece necesario, agregaremos explicaciones adicionales].*

1. le, les.
- **ch'ay yujil.** Se lo perdió.
- **mi xmakuni yuj.** No le sirve.
- **mi x'el yuj.** No le sale.
- **'oj ma makunuk yuj ja swinkil lomantam ja 'iximi.** ¿El maíz les va a servir a los vecinos de Lomantán?
- **wa xkab' yuj.** Le entiendo.*[Es decir, lo entiendo por él].*
- **wa xk'anxi yuj ja 'a'teli.** Le gusta trabajar.
- **janek' wa x'ek' yuj.** ¿Cómo le pasa a él?
- **ja jastik jawi 'ek'ni yujile'a ja ye'nle'i.** Las cosas aquellas les pasaron (a) ellos. *[Es instructivo que el **yuj/yujile'** no representa un caso oblicuo, por eso **ye'nle'** se refiere al mismo **yujile'** para ponerle más énfasis].*
- **lekxta yujile' ja wasatexi yuj ja wa xyilawe' k'inal.** Felices ellos *[los ojos]* porque los ojos de ustedes ven el mundo.

2. él, ella.
- **'aya ma yuj.** ¿Lo tiene él?
- **'aya ma yuj stak'in.** ¿Él tiene dinero?
- **'ayxa ma yuj.** ¿Ya lo tiene ella?
- **'aya ma yujile' schitam.** ¿Ellos tienen puercos?
- **mi ye'nuk nolan yuj.** No lo tiene guardado.
- **mey yujile' snajtsil yixime'.** Ellos no tienen troje de maíz.
- **'oj b'ob' yuj.** El podrá.
- **tey yuj b'a jk'ab'tik.** Él está en nuestras manos.
- **tey yuj b'a nalan cha'an ja 'ako'i.** Ella tiene encima el panal de avispas.
- **tey yuj b'a snaj.** Lo tiene en su casa.
- **wa skuchu yuj.** Ella sigue firme.
- **jomta yujile'.** Se les descompuso.
- **june yujile'**. Uno de ellos.

3 A él/ella, por él/ella.
- **mandar 'ayon yuj.** Estoy subordinado a él, estoy mandado por él.
- **ja ma' 'ay ya'tel yujile'.** El que está elegido por ellos.

4. Su.
- **sk'anjel yuj.** Su solicitud. → **awuj** → **kuj** → **yujile'.**

5. Por, porque, gracias a. *[En las entradas siguidentes **yuj** y **yuj ja** sirve de conjunción causal en varios casos].*
- **yuj gusto.** Por gusto.

- **yuj lom.** Por nada en particular.
- **yuj ma k'ik'inal 'aya.** ¿Estás ciego? *[¿La razón es que está ciego?]*.
- **jel t'ilan 'oj ka'tik kumxuk yile' ja jpensartik b'a slekil komon yuj ja sak'anotik yuj.** Es muy importante que les devolvamos nuestras ideas para el bien de la comunidad, porque vivimos gracias a ella.
- **k'ela awil'ex b'a jun te' b'a yoj k'ul mini jas sts'akol yuj ja mito 'ocheluk ja ka'teltiki. ta 'oj jxu'tik ja te' jawi 'ayxa sts'akol t'usan yuj 'ochta t'usan 'a'tel.** Miren un árbol en el monte, no cuesta nada, porque no se ha invertido aun ningún trabajo. Si talamos ese árbol ya cuesta algo, porque ya se invirtió un poco de trabajo.
- **mi 'oj wajkon yuj malo 'ayon.** No iré porque estoy enfermo.
- **monub'al yuj ja smoji.** Persuadido por su compañero.
- **wa lak'anji yuj ja ke'ni.** Eres querido por mí.
- **wa sk'ulan yuj ja we'ni.** Lo hace por ti.
- **'ay ma' sk'ulane' yujile'.** Alguien de ellos lo hizo.
- **yuj ja mi lekuk lek ja jas wa sk'ulane'i.** Porque no es bueno lo que hacen.
- **yuj ja jmuli ja ke'ni.** Por el delito mío.

6. **ja' yuj.** *[Por eso, quiere decir, la razón es que ...]* →**jas yuj.**

- **ja' yuj mixa 'oj wajkon.** Por eso no voy a ir.
- **ja' yujil mi xk'i'i ja 'iximi.** Por esta razón no crece el maíz.

7. **mas ... yuj**. Más ... que, **b'ajtan ... yuj.** Antes que.

- **masto pegor waji ja winik jawi yuj ja' jastal 'ajyi'i.** Al hombre le salió peor que antes.
- **ja 'ajwalali cha sjeka pilan smoso mas 'a'ay yuj ja b'ajtani.** El patron también envió a otros mozos, más numerosos que antes.
- **b'ajtan k'otye' yuj ja ye'nle'i.** Llegaron antes que ellos.
- **b'ajtan yuj ja we'ni.** Delante de ti.

yujch'il. Cinturón. →**yuch'u.**

yujil. →**yuj.**

yujile'. →**yuj**.

yujkes. Asustar, despertar, molestar.

- **jyujkes ja wakaxi.** Asusté el ganado.
- **mok ayujkeson mito sakb'eluk.** No me despiertes, todavía no amanece.
- **'oj jyujkes ja jmoji.** Voy a despertar a mi compañero.
- **mi xjak ayujkeson.** No me molestes, no vengas a molestarme.
- **'ojni k'e'uk b'a mixa 'oj waj yujkesjuk.** Se levantará para que ya no será molestado.

yujkesnani. Despertar.

- **yujkesnaniyon.** Desperté.

yujkesnanum. Animador, despertador.

- **ta mey yujkesnanum muts'an kani ja jsatiki.** Sin un despertador, nuestros ojos quedan cerrados.

yujkestala'an. Despertar a muchos.

- **syujkestala'an ja smoj jumasa'i.** Despertó a sus compañeros.

yujxta. Pero, sino.

- **yujxta mi xk'ana.** Pero no quiero.
- **mi jmak'awa yujxta jamak'awon**

ja we’ni. No te pegué sino tú me pegaste.

- **yujxta mi jachukuk.** Pero no es así.

yukmal. Fundamento.

- **yukmal na’its.** Fundamento de la casa.

yuko. Yugo del arado.

yuk’an (regional)**.** Cañada.

yulb’al. Recado de masa de maíz para espesar el caldo. *[Se usa al cocer cuesa, chilacayote, calabacita, etc.].* →**‘ulub’, ‘ulul.**

yurma’ax (regional)**.** Especie de árbol no identificado. →**‘urma’ax.**

b´omak´umal
tojol´ab´al-kastiya

diccionario
tojolabal-español

Se terminó de imprimir en Abril del 2010
tiraje: 1000 ejemplares